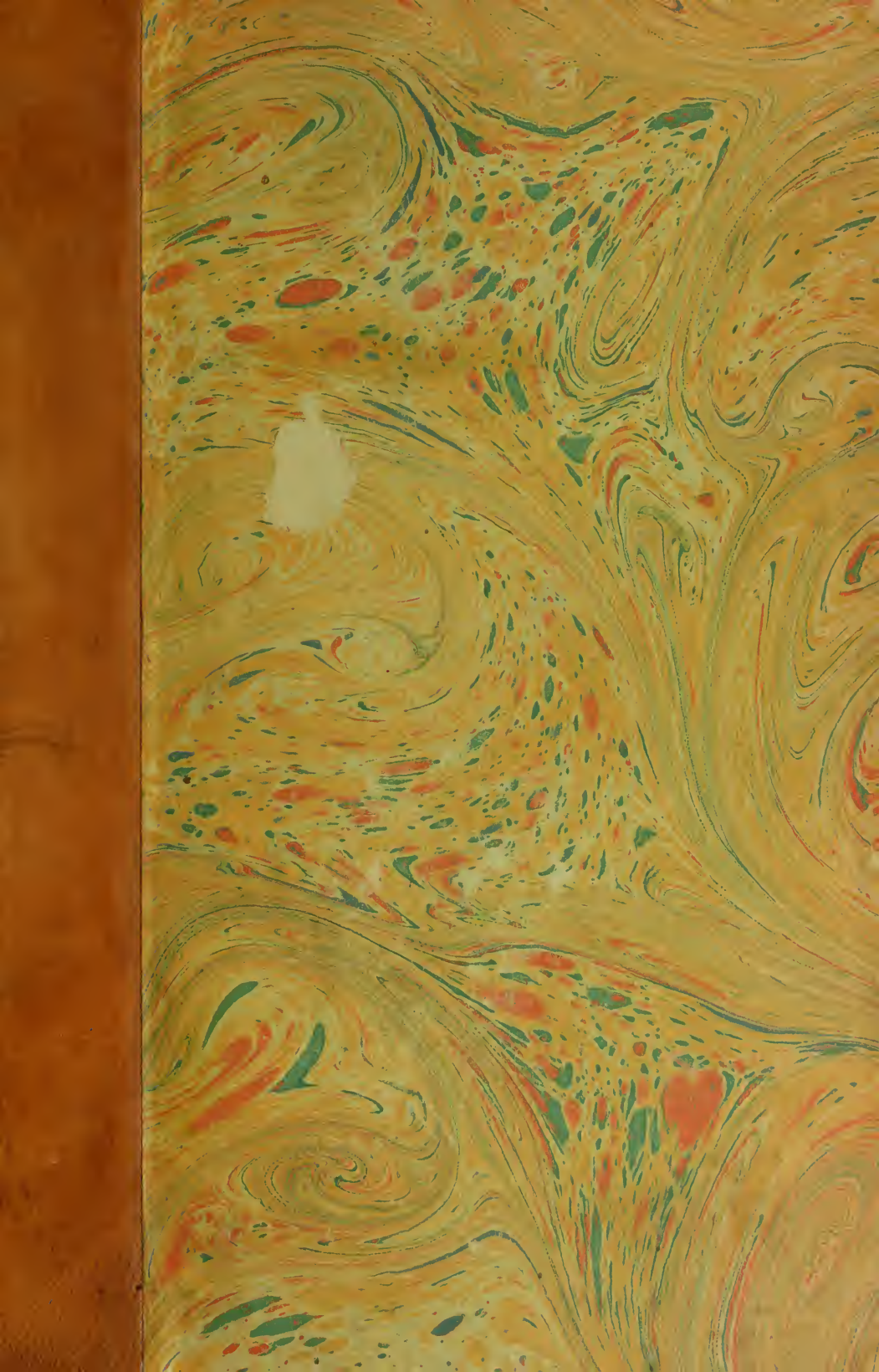
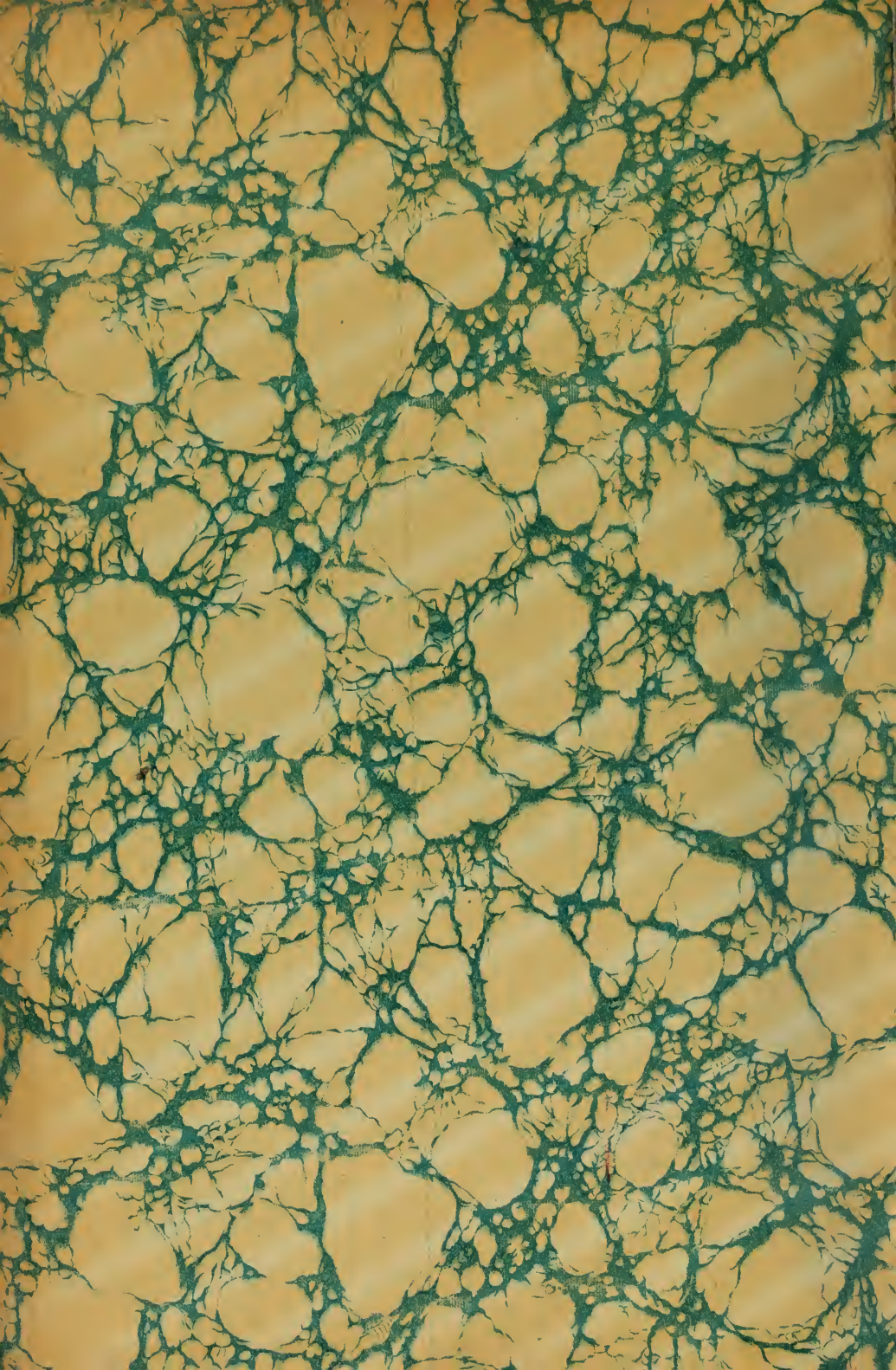
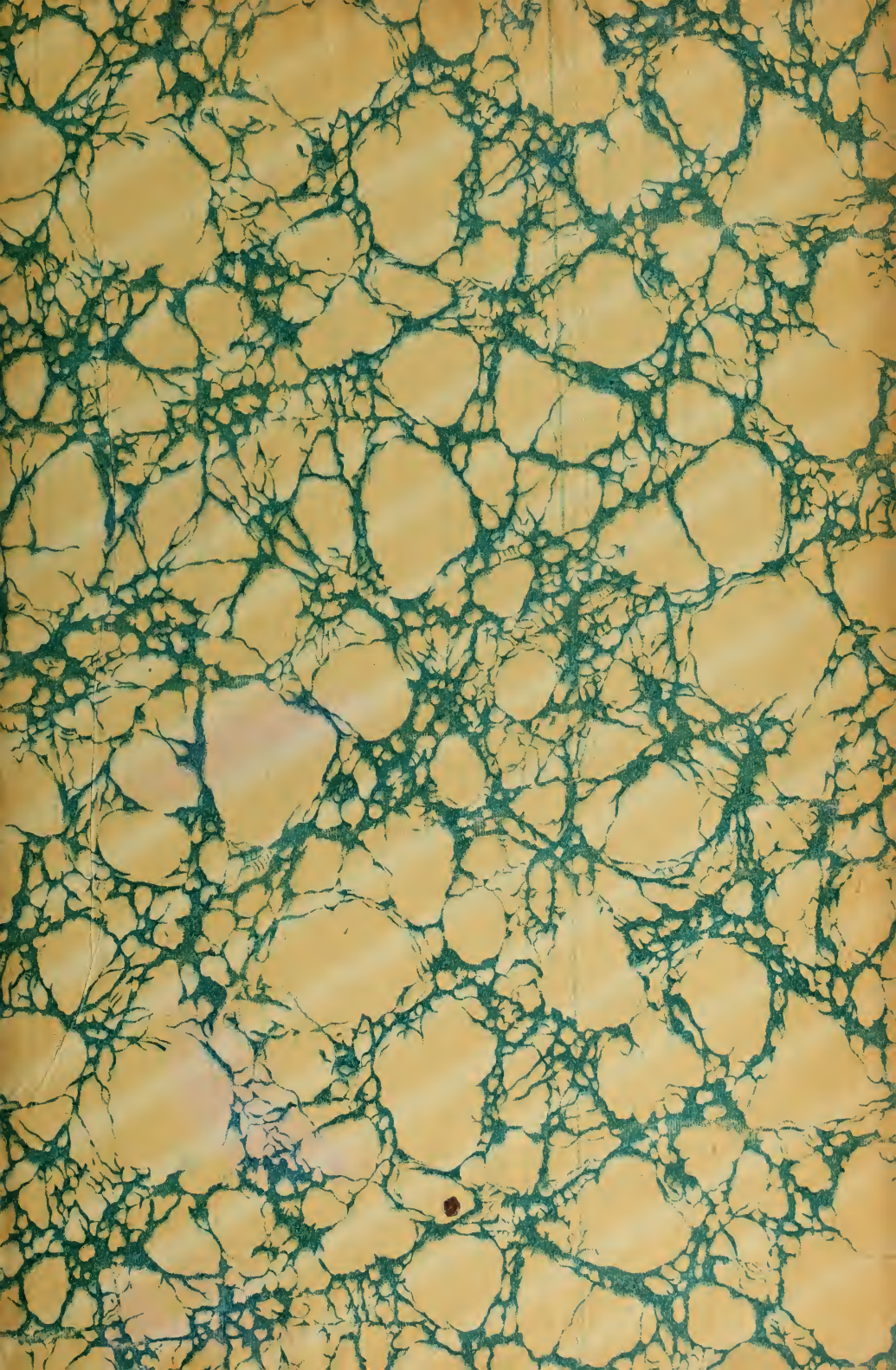










Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU,

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME V. — FASCICULE 1

HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

III

AGATHO TO MICHAEL I (766)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

ONT DÉJÀ PARU :

TOME I. — Gr. in-8° (format de Migne), xii et 706 pages. Prix net : 43 fr.

- I. **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (éthiopien et français), par J. PERRUCHON et I. GUIDI, 6 fr. 50. — II et IV. **History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais), par B. EVETTS, 7 fr., et 8 fr. 35. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite** (arabe et français), par René BASSET, 10 fr. — V. **Le Synaxaire éthiopien** (éthiopien et français), par I. GUIDI, 11 fr. 20.

Ce volume a coûté seulement 26 fr. 95 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME II, 690 pages. Prix net : 41 fr.

- I. **Vie de Sévère par Zacharie le Scholastique** (syriaque et français), par M.-A. KUGENER, 7 fr. — II. **Les évangiles des douze apôtres et de saint Barthélemy** (copte et français), par le D^r E. REVILLOUT, 5 fr. — III. **Vie de Sévère par Jean, supérieur du monastère de Beith Aphthonia**, suivie d'un recueil de fragments historiques syriaques, grecs, latins et arabes relatifs à Sévère, par M.-A. KUGENER, 11 fr. 90. — IV. **Les versions grecques des Actes des martyrs persans sous Sapor II** (grec et latin), par H. DELEHAYE, S. J., Bollandiste, 9 fr. 50. — V. **Le Livre de Job** (éthiopien et français), par E. PEREIRA, 7 fr. 70.

Ce volume a coûté seulement 25 fr. 90 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME III, 646 pages. Prix net : 38 fr. 60

- I. **Les Histoires d'Ahoudemmeh et de Marouta**, primats jacobites de Tagrit et de l'Orient (vi^e-vii^e siècles), suivies du traité d'Ahoudemmeh sur l'homme (syriaque et français), par F. NAU. Prix : 7 fr. 15. — II. **Réfutation de Saïd Ibn Batriq (Eutychius), par Sévère Ibn-al-Moqaffa', évêque d'Aschmounain** (arabe et français), par P. CHÉBLI, archevêque maronite de Beyrouth. Prix : 7 fr. 40. — III. **Le Synaxaire arabe jacobite (suite : les mois de Hatour et de Kihak)** (arabe et français), par René BASSET. Prix : 18 fr. 05. — IV. **Sargis d'Aberga**, controverse judéo-chrétienne, première assemblée (éthiopien et français), par S. GRÉBAUT. Prix : 6 fr.

Ce volume a coûté seulement 24 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

TOME IV, 728 pages. Prix net : 45 fr.

- I. **Les Homélies de Sévère d'Antioche** (syriaque et français), fasc. 1, par Rubens DUVAL, 5 fr. 70. — II. **Les plus anciens monuments du Christianisme écrits sur papyrus** (textes grecs avec traduction et commentaires, planches), par le D^r C. WESSELY, 7 fr. 90. — III. **Histoire nestorienne inédite** (chronique de Séert) (arabe et français), par M^{sr} ADDAI SCHER, avec le concours de J. PÉRIER, fasc. 1, 6 fr. 20. — IV. **La cause de la fondation des écoles**, par MAR HADDSABRA 'ARBAYA, évêque de Halwan (syriaque et français), par M^{sr} ADDAI SCHER, 5 fr. 50. — V. **Histoires de S. Pacôme et de S. Jean-Baptiste et Miracle de S. Michel à Colosses**, texte grec avec une traduction française ou latine, traduction française de la Vie syriaque de S. Pacôme, analyse des trois manuscrits palimpsestes, deux planches, par F. NAU avec le concours de J. BOUSQUET, 10 fr. 25. — VI. **The Life of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius** (éthiopien et anglais), par E.-J. GOODSPEED, with the remains of the coptic version by W. E. CRUM, 9 fr. 50.

Ce volume a coûté 28 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

A partir du tome V, le concours de S. A. R. le prince MAX de Saxe, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse), permettra aux éditeurs de publier des textes arméniens.

TOME V, 808 pages. Prix net : 48 fr.

- I. **History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria** (arabe et anglais) (Agatho to Michael I), par B. EVETTS, 12 fr. 85. — II. **Histoire Nestorienne**, I, 2 (arabe et français), par A. SCHER et P. DIEB, 7 fr. 60. — III. **Le Synaxaire arménien de Ter Israël. I. Le mois de Navasard** (arménien et français), par G. BAYAN, 12 fr. 60. — IV. **Chronique de Mahboub** (Ἀγάπιος), I, 1 (arabe et français), par A. VASILIEV, 8 fr. 10. — V. **Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce. d'Abraham,**

(Vair la suite à la page 3 de la couverture.)

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUINTUS

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUINTUS

I. — B. EVETTS.

HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA (AGATHO TO MICHAEL I).

II. — M^{re} A. SCHER ET P. DIB.

HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT), 1^{re} par-
tie, fasc. 2.

III. — G. BAYAN ET S. A. R. LE PRINCE MAX DE SAXE.
LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN DE TER ISRAËL (*Mois de
Navasard*).

IV. — A. VASILIEV.

KITAB AL-^c UNVAN (HISTOIRE UNIVERSELLE ÉCRITE PAR
AGAPIUS DE MENBIDJ), 1^{re} partie, fasc. 1.

V. — L. LEROY ET F. NAU.

LES LÉGENDES SYRIAQUES D'AARON DE SAROUG, DE
MAXIME ET DOMÈCE, D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BAR-
SOMA, ET DE L'EMPEREUR MAURICE; AVEC LES MI-
RACLES DE SAINT PTOLÉMÉE.

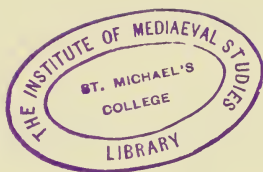


PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1910



JUN 17 1933

6047

HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

III

AGATHON TO MICHAEL I (766)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

الجزء الثانى من سير البيعة المقدسة

وهو ست سير واربعة عشر بطركاً السيرة الخامسة عشر

اغاثون¹ ولد بنيامين البطرك بالروح لا بالجسد

وهو من العدد التاسع والثلاثون

ولما عاد المجاهد العظيم² ضابط الامانة بالسيد يسوع المسيح ومعلم الامانة الارثوذكسية ابنا بنيامين من النفى وجلس على الكرسي الانجيلى ببيعة الله جدد ما كان قد هدمه هرقل والمجمع الطمث الخلقدونى وهو ابروطاريوس³ عاد هذا الاب ابنا بنيامين بناء ورثته⁴ بمعونة السيد المسيح الراعى الصالح الذى بذل⁵ نفسه عن خرافه كما قال فى انجيله

1. Mss. اغاثونا or اغاثونا so throughout. — 2. E om. to الارثوذكسية. — 3. Mss. — 4. F وزيند. — 5. Mss. ابدل.

CHAPTER XV

AGATHON, THE THIRTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 661-677.

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the one God.

The second division of the histories of the holy Church, consisting of six chapters and the lives of fourteen patriarchs.

Agathon was the son of the patriarch Benjamin in the spirit, not in the flesh; and he is the thirty-ninth in the series of the patriarchs.

When the great champion and maintainer of the faith in the Lord Jesus Christ, and teacher of the orthodox creed, Abba Benjamin, returned from banishment, and resumed his seat upon the evangelical throne in the Church of God, he restored that which had been overthrown by Heraclius, and by the impure Chalcedonian Council, in the person of Proterius. For this Father Abba Benjamin reconstructed all things, and set them in order with the help of the Lord Christ, the Good Shepherd, who gave his life for his

الظاهر ان الراعى الصالح يذلل نفسه عن خرافه فمشى بنيامين في اثار سيده وحمل عليه وتبعه وصبر على البلايا والشورور والتجارب العظيمة الى الموت من اجل الامانة المستقيمة ولم يتخل ولا رجع الى ورائه في جهاده الى ان تممه حتى اخذ النعمة مع القديسين ابائه الذين تقدموه كما قال داود النبي في الزبور كريم امام الرب وفاة اصفائه فمات الاب بنيامين وان الشعب المؤمن الخائف من الله بامر الرب اخذوا ذلك القس الخائف من الله اغاثون واجلسوه بطركاً كاتفاقاً¹ اسمه مع فعله معاً اذ هو صالح وعمله² صالح مزين³ بكل فعل جميل مملوء نعمة روح القدس والامانة الارثوذكسية وكانوا المسلمون يقاتلون الروم بغضب وكان لهم ملك اسمه طياريوس⁴ قد ملكوه وله عدة جزائر فاسروهم من بلادهم الى بلاد غريبة وكذلك صقلية وجميع اعمالها ملكوها واخربوها وجابوا سبيها الى مصر وكان هذا القديس البطرک اغاثون حزين القلب اذ يرى اعضاءه في ايدي الامم وكانوا

1. E om. to «هو صالح». — 2. E وكان فعله. — 3. E om. to جميل. — 4. A طباريوس.

sheep, according to his words in his pure Gospel¹ : « The Good Shepherd gives his life for his sheep ». So Benjamin walked in the footsteps of his Lord, and carried his cross and followed him, and endured trials and woes and great temptations till death for the right faith, but neither retreated nor turned backwards in his conflict, until he had finished it; so that he received his reward with the saints, his fathers, who preceded him. As David says² in the Psalms : « Precious before the Lord is the death of his pure ones ».

So the Father Benjamin died. And the faithful God-fearing people, by the command of the Lord, took that God-fearing priest Agathon, and enthroned him as patriarch, according to the agreement of his name with his actions; for he was good and his conduct was good, adorned with every noble deed, full of the grace of the Holy Ghost and of the orthodox faith.

Now the Muslims were fighting against the Romans furiously. And the Romans had a prince whose name was Tiberius, whom they had made their ruler, and who possessed many islands. So the Muslims took the Romans captive, and carried them away from their own country to a strange land. Thus with regard to Sicily and all its provinces, they took possession of that island, and ravaged it, and brought the people captives to Egypt. And this holy patriarch Agathon was sad at heart when he saw his fellow-Christians in the hands of the Gentiles; and as the conquerors had offered many souls of them for sale, he bought them and set them free. But they

1. S. John, x, 11. — 2. Ps. cxvi, 15 (Sept. cxv. 6).

الغزاة قد اباعوا منهم انفساً عدّة فيشتريهم ويعتقهم وكانوا¹ من² اصحاب الهاريسس الطمث³ المعروفين بالغايانيين الذين لا يتقربون والبرسنوفية ولم يكن يدع قسمة الاساقفة في كل موضع ليردوا الضان⁴ الذى قد اضلها الشيطان الى بيعه السيد المسيح ووقع به الشيطان تبعاً عظيماً من اجل طهارة قلبه وفضيلته قتولى في تلك الايام امر الاسكندرية انسان اسمه تاوضوروس⁵ وكان⁶ رئيساً في جماعة من الخلقدونيين وكان مقاوم الارثوذكسين التاوضوسيين فمضى الى دمشق الى مقدم المساميين واسمه يزيد بن معاوية اخذ منه سجلاً يتسلط به على شعب^{*} الاسكندرية ومربوط وكلما يليها⁷ ولا يكون لمتولى مصر عليه حكم لانه دفع له⁸ مالا جزياً وعاد وتسلط على الاب ابا اغاثون واقلقه وطلب منه المال الذى غرمه⁹ واخذ منه ستة وثلاثين ديناراً جزية كل سنة عن تلاميذه وليس هذا فقط بل وكلما كان ينفقه على النواتية في الاسطول يخسر اياه وكلما يلحقه يلزمه اياه ولم تكن جماعة

1. ABDG وكان. — 2. ABDFG om. — 3. E om. to والبرسنوفية. — 4. D الضال F الخزان. — 5. A تاوضوروا B تاوضوسيا DEF تاوضوسيا G تاوضوسيرس. — 6. E om. to الخلقدونيين. — 7. F om. to بل وكلما كان. — 8. BG لها. — 9. BEG اشغره.

were followers of the impure and heretical sects, known as the Gaianites, who do not communicate with the orthodox, and as the Barsanuphians.

And Abba Agathon did not neglect to ordain bishops in every place, that they might bring back the sheep which Satan had led astray to the Church of the Lord Christ. Therefore Satan brought down upon him great trouble on account of his purity of heart and excellence of character.

In those days Alexandria was governed by a man whose name was Theodore¹, who was a chief among a congregation of the Chalcedonians, and was an opponent of the orthodox Theodosians. This man went to Damascus to the leader of the Muslims, whose name was Yazid, son of Mu'awiyah, and received from him a diploma giving him authority over the people of Alexandria and Maryût and all the neighbouring districts, and declaring that the governor of Egypt had no jurisdiction over him; for he had given Yazid much money. Then Theodore returned and tyrannised over the father, Abba Agathon, and troubled him; not only demanding of him the money which he was bound to pay, and taking from him thirty-six denarii as poll-tax every year, on account of his disciples, but that which he spent upon the sailors in the fleet he also exacted from him. And whenever he wanted funds he required the patriarch to supply them. But the community of the Chalcedonians would not associate with this man. The pa-

1. Some mss. have « Theodosius ».

الخلقدونيين يخلطون بهذا الرجل وكان¹ يحتاج الى سبعة الاف² دينار لتاوضوروس الخلقدونى خارجة عن خراج وساياه وما كان يمكنه يخرج من باب قلايته من قوة بغضته له لاجل الامانة الارثوذكسية حتى انه امر وقال من راي بابا³ التاوضوسيين يخرج ليلاً او نهاراً فيرجمه بالحجارة ويقتله وانا المجاب عنه وكان الاب اغاثون مخفياً ايام ذلك الملك المنافق وهو داع له كوصية الانجيل حبوا⁴ اعداءكم باركوا على لاغنيكم وفي ايامه عمرت البيعة التى على اسم ابى مقار وكثرت الاخوة حتى انهم بنوا القلالى قريب البهلس⁵ وكانوا ينمووا بنعمة السيد المسيح وكانوا الاخوة المؤمنون يعينونهم وفي هذه الايام ظهر انسان من الدير طاهر البدن نقى القلب عارف بالحكميتين البيعية والعالمية اسمه يوحنا من اهل سمند⁶ كان معتقياً في البرية اعتل علة عظيمة ولم يعتقد احد من⁷ الشيوخ انه يبرأ⁸ فرأى ليلة من الليالى مناماً كان انسان مضى عظيم المجد جالس على كرسي السارافيم ومعه جماعة نزل⁹ قريباً من باب قلايته ونظر جماعة من الشيوخ الابهاء القديسين

1. E om. to وساياه. — 2. ABF الف. — 3. ABDFG البابا التاوضوروس. — 4. E om. to لاغنيكم. — 5. AB البهلس. — 6. E سمند. — 7. D om. with foll. word. — 8. ABDG تنزل. — 9. EG تنزل.

triarch needed seven thousand denarii to satisfy the demands of Theodore the Chalcedonian, besides the taxes upon his property, and was prevented from leaving his cell by the governor's cruel hostility on account of his orthodox faith, for he even issued a command, saying : « Whoever shall see the pope of the Theodosians going out by night or by day, may stone him to death, and I will be responsible for him ». So the Father Agathon lay hid during the days of that impious official, praying for him according to the injunction of the Gospel² : « Love your enemies, bless those that curse you ».

In the days of Abba Agathon was built the church which was dedicated in the name of the Father Macarius. And the brethren multiplied so that they built the cells near the Marsh; and they increased by the grace of the Lord Christ, and the believing brethren assisted them. In those days there appeared at the monastery a man, pure in body and clean of heart, learned in the two kinds of wisdom, the ecclesiastical and the secular, whose name was John, a native of Samannud. While he was making a pilgrimage to the desert he was attacked by a sore sickness, and none of the seniors believed that he would be healed. Then one night he saw a dream as if one in human form giving forth light and in great glory, sitting on the throne of the Seraphim and surrounded by a multitude,

1. S. Matth., v, 44; S. Luke, vi, 27, 28.

الذى¹ فى البرية وتقدموا ليأخذوا البركة من الجالس على الكرسي فقال فى فكره لو ان لى انساناً يمسكنى² انا ايضاً لاتقدم الى هذا الملك السماوى العظيم وآخذ بركته فلعلى كنت استريح من هذه العلة والوجع فعند ذلك تقدم اليه واحد ممن كان حول الكرسي والجالس عليه وهو لابس لباس البطارقة الرسل وعلى صدره كتاب يشبه انجيل فقال تختار³ ان اقدمك لسيّدنا لينعم عليك بالعافية فسجد⁴ له بدموع وطلب اليه قائلاً ارحمنى يا سيّدى وامض بى اليه لآتى فى تعب عظيم فاجاب ذلك القديس وقال له يا يوحنا لانه كان كاهناً قد⁵ لى انك اذا عوفيت من الرب⁶ تكون لى ولدًا وانا امضى بك اليه فعاهده فى الرويا بان يكون له ولدًا الى يوم وفاته فامسك يده وقدمه الى مخلص العالم فخرّ يوحنا ساجدًا على رجليه⁷ فقال له المخلص يا يوحنا لما ذا تحبّون الباطل يا بنى البشر وترفضون الحق وتطلبون الكذب اذ⁸ ظننت⁹ انك جئت الى هاهنا تبني لك

1. E الذين. — 2. D يمسك F يمسك بيدى. — 3. E تريد. — 4. E om. to
 5. A لى لك. — 6. ABG add. قولى لك. — 7. E om. with foll. word.
 8. ABFG او. — 9. E om. with foll. word.

alighted near the door of his cell. And he beheld a band of seniors, the holy fathers who live in the desert, going forward to receive the blessing of him that sat on the throne. And he said in his own mind : « If I had some one who would take me, I also would go forward to this great heavenly king, and receive his blessing, and then perchance I should recover from this sickness and pain ». At that moment there approached him one of those who had been standing around the throne and him that sat upon it, a man clothed in the raiment of the patriarchs and apostles, and holding upon his breast a book like the gospel; and he said : « Wilt thou that I bring thee to our Lord that he may grant thee the grace of healing? » Then John prostrated himself before that man with tears and prayed him saying : « Have pity on me, O my Lord, and take me to him, for I am in great trouble ». So that holy one answered and said to him, for he was a priest : « O John, tell me that, if thou shalt be healed by the Lord, thou wilt be a son to me, and I will take thee to him ». And he promised him in the vision that he would be a son to him until the day of his death; and that man took his hand and brought him to the Saviour of the world. Thereupon John fell prostrate at his feet, and the Saviour said to him : « O John, why love ye vanity, ye sons of men, and neglect the truth, and seek lies? Behold, didst thou intend in coming hither to build for thyself a cell of clay which will quickly disappear, or to lay up for thyself treasures in heaven,

قلاية طين وهي تضمحل عن قليل او تكتثر لك كنوزاً في السماء وتبنى لك في اورشليم السماوية المدينة * الجديدة بيتاً¹ لا يضمحل فوقع على رجله وطلب² منه العفو فاقامه الرب وقال له الآن قد انعمت عليك بالعافية لاجل³ مرقس الانجيلي فامض فكلما يامرك به فافعله وصعد الرب الى السماء بمجد وكرامة فاستيقظ من الرويا وهو معافي وفكر قائلاً ما هذا الفعل الآن فنزل عليه التسلي من ذلك اليوم وصار الى دير من اعمال القيوم ومعه تلميذاه واختفى⁴ هناك⁵ فظهر⁶ للاب ابنا اغاثون من قال له انفذ الى⁷ يوحنا القس الذي⁸ من سموند ليعينك ويساعدك وهو الذي يجلس بعدك على الكرسي فاقصد كهنة⁹ الى اسقف القيوم ابنا مينا وكتب اليه بان ينفذ له القس يوحنا وكان ذلك الاسقف يحبه ويربح من كلامه فما¹⁰ قدر ان يخالف الاب البطرک فبعث الرسل اليه فحملوه في مركب وانفذوه الى اسكندرية فلما رآه البطرک فرح¹¹ به لان كان حكيماً جداً فلم له بيعته وجعل له السلطان عليها وعلى المدينة وكان بعض الناس يسألوه ان يقسمه اسقفاً على الصعيد

1. B بنيايا. — 2. E om. with foll. word, add. يا سيدى. — 3. ABG ولاجل. — 4. ABFG السمتردى. — 5. ABE om. — 6. B فنظر الاب. — 7. DF احضر. — 8. E. — 9. E om. to البطركى add. واحضره الى عنده. — 10. F فلم يمكنه. — 11. E وفرح.

and erect for thyself in the heavenly Jerusalem, the new city, a mansion which will not perish? » So he fell at his feet and prayed to be forgiven. And the Lord raised him up and said to him : « Now I grant thee the healing of thy sickness for the sake of Mark the Evangelist; therefore depart, and do all that he bids thee ». Then the Lord ascended to heaven with glory and majesty.

After that John awoke from his dream, healed of his sickness. And he meditated, saying : « What is this that has now been done? » Then consolation descended upon him from that day. And he went to a monastery in the province of the Faiyûm, accompanied by his two disciples; and he concealed himself there.

Subsequently there appeared to Abba Agathon one who said to him : « Send to John the priest, who is of Samannûd, that he may help thee and assist thee; for it is he that shall sit after thee upon the throne ». Accordingly the patriarch despatched some of the clergy to the bishop of the Faiyûm, Abba Mennas, and wrote bidding him send to him the priest John. Now that bishop loved John, and profited by his discourse, but he could not contradict the Father Patriarch. So he sent the messengers to John, and they brought him in a boat, and the bishop despatched him to Alexandria.

When the patriarch saw John he rejoiced over him, because he was very wise; and therefore he delivered to him his church, and gave him au-

واخرون لبعض الكراسى والله يحفظه لدعته¹ مثل داود حتى يتم له ما هو موعود به في² الرويا بوادى هيب وكان الاب الحقانى اغاثون مهتماً في جميع ايامه بقسمة الكهنة المستحقين³ للشرطونية الخائفين من الله والناس⁴ يشكرون الله على افعاله وكان⁵ في ايامه الاسقف المغبوط اغريغوريوس اسقف القيس وسرياني⁶ اسمه يوسف وفي ايامه ظهر هارسيس⁷ فيماناخوس النجسة وكان امير من المسلمين اسمه مسلمة جمع سبعة اساقفة وانذهم الى سخا بسبب قوم على اثمهم كانوا يحرقون بالنار من القوم المستخدمين ليكشفوا⁸ عن جريرتهم فوصلوا واجتمعوا بانسان ارخن بسخا اسمه اسحق وسددوا⁹ حالهم واعفوا من الحريق واجتمع اسحق المذكور مع والى سخا وظفرا¹⁰ على تاوضوروس¹¹ الخلقدونى الذى في الاسكندرية وكان هذا اسحق قد تولى جميع الكورة لاجله لاجل ما فعله مع البطرك من سوء ثم انه اكمل كل ايامه بشيخوخة

1. E om. to داود — 2. E om. to هيب — 3. E om. with foll. wd. — 4. E om. to النجسة — 5. So F; other Mss. om. with 2 foll. wds. — 6. Mss. om. و — 7. Mss. الهارسيس — 8. E om. with 2 foll. wds. — 9. E وسدد احوالهم — 10. F om. other Mss. طاظرا — 11. A تادرس BG تادورس DF تادرس E تاودوروس and so below.

thority over it and over the city. And some of the people prayed him to ordain John bishop over Upper Egypt, and others suggested some other see. But God was reserving him for his gentleness like David, that he might accomplish for him what had been promised in the vision in Wadi Habib.

And that true father, Agathon, was occupied all his days in providing for the ordination of priests who were worthy of the laying on of hands and were full of the fear of God; while men thanked God for his deeds. In his time lived the blessed bishop Gregory, bishop of Al-Kais, and a Syrian, whose name was Joseph. In his days also appeared the foul heresy of the Monk.

There was a commander among the Muslims, whose name was Maslamah, and he called together seven bishops, and sent them to Sakha on business connected with some people there, who were alleged to have burnt with fire some of the clerks employed there. The bishops were directed to try the accused; and, when they arrived at Sakha, they acted in concert with a man who was a magistrate there, named Isaac, and they corrected the state of affairs; and those men were healed from the burning. And the said Isaac came to an agreement with the governor of Sakha, and together they prevailed over Theodore the Chalcedonian who was at Alexandria. For this Isaac had received authority over the whole province on his account, because of the harm that he had done to the patriarch.

حسنة واعتل واقام سبع¹ عشرة سنة على كرسيه وتنيح في سادس عشر بابة وجعل جسده كما في سيرة ابي مقار مع الاب بنيامين وهو² حافظ³ الامانة الارثوذكسية لابس اكليل البر مع جميع القديسين في كورة الاحياء الى ابد الابدن امين

يوحنا من اهل سمود

وهو الاربعون من عدد الابهاء البطاركة

ولما تنيح الاب القديس انبا اغاثون وضع تاونوروس الخلقدونى يده على الكل حتى انهم لم يجدوا خبزاً ياكلونه في يوم وفاته لانه ختم على كلما له وعلى جميع ما عندهم الى ان انتقم منه الرب^{*} بضربة صعبة في احشائه وهى علة الاستسقاء وصار⁴ ياكل كل يوم^{P. 107} اثني عشر رطلاً خبزاً واربعة وعشرين رطلاً لحمًا وقرطين تينًا ويشرب زقًا واحدًا نبيذًا من مريوط ولا يشبع ولا يروى ولا يمتلئ بطنه ومات بموتة سوء وولوا ولده عوضه وصار لابينا انبا يوحنا كالولد وكان له امانة فيه ومحبة وكان الاب البطريك يهديه

1. Mss. تسعة. — 2. ABCDEG om. — 3. ABDG حافظا للامانة E om. to add. الابدن. — 4. E om. to بطند. — صلاته تكون معنا.

Then the patriarch Agathon finished his days in a good old age, and at the end he fell sick after remaining seventeen years upon his throne, and went to his rest on the 16th of Bábah. And his body was placed, as it is written in the history of Saint Macarius, with the Father Benjamin. He died keeping the orthodox faith, and is now wearing the crown of righteousness with all the saints in the land of the living for ever and ever. Amen.

JOHN III, OF SAMANNUD, THE FORTIETH PATRIARCH. A. D. 677-686.

When the holy father, Abba Agathon, went to his rest, Theodore the Chalcedonian laid his hand on everything, so that they did not find even bread to eat on the day of the patriarch's death; for he set his seal on all that belonged to Agathon, and on all that they had. But at last the Lord took vengeance on Theodore by a sore plague in his vitals, namely the disease of the dropsy; and he began to eat every day twelve pounds of bread and twenty-four pounds of meat and two baskets of figs, and to drink daily one skin of wine of Maryüt; and yet neither his hunger nor his thirst was satisfied, nor was his belly filled. Thus he died an evil death.

And his son was appointed governor instead of him, and became like a son to our father Abba John, for he had confidence in him and love for him. Thus the Father Patriarch led him like a son. At the beginning of his oc-

كالولد وكان في بداية جلوسه على الكرسي¹ قتل طياربوس الملك على بزنية واخذ ولده الملك واسمه اوغسطس ولما ملك هذا جعل اجتهد السواحل التي اخذوها المسلمون فاستعادها² فاخذ جزائراً كثيراً³ مما كانوا المسلمون ملكوها وكذلك صقلية عمرها وفي ذلك الزمان قام غير راهب في مدينة القسطنطينية اسمه مكسيموس وحرك اضطراباً وقلقاً في كورته وقال ان كنتم على امانة خلقدونية حقاً فاعترفوا بقول المجمع بطبعيتين وشخصين واقتومين وارادتين ومشتتين فقبه جمع كثير فوقع بينهم خصومة عظيمة وغضب عليهم اوغسطس الملك واخذ هذا الغير راهب الى النفي ومضى هذا الملك الى صقلية بعد زمان فقتل هناك ذبحاً بيد استاذ له من⁴ استاذيه وولى الملك بعده ولده يوستينانوس⁵ عوضه وكان ملكاً جراً فوق خوفه في قلوب المسلمين مثل اسد يثب على الذئاب وفي هذه الايام بعد موت يزيد بن معاوية قام من كورة المسلمين ملك اسمه مروان ثار مثل الاسد اذا⁶ خرج من الغابة جائعاً ياكل ويدوس الباقي برجليه هذا ملك الشرق وفسطاط

1. ABDG على الملك F عوض ابيه. — 2. ABDEG استعادها F add. منهم. — 3. BG اسباميانوس DEF اسبسيانوس BG استينانوس A. — 4. E om. with foll. wd. — 5. A استينانوس BG استينانوس. — 6. E om. to برجليه.

cupation of the see took place the slaying of Tiberius who was prince of Byzantium; and his son took the empire, and his name was Augustus. And when this man began to reign, he made war upon the coasts which the Muslims had taken, and recovered them. And he took many islands of which the Muslims had gained possession, and so likewise he restored Sicily.

At that time there arose one who was no true monk in the city of Constantinople, whose name was Maximus; and he stirred up disturbance and trouble in his country. For he said : « If you truly believe in the faith of Chalcedon, then confess the doctrine of two Natures and two Persons and two Hypostases and two Wills and two Velleities, which the council taught. » So many people followed him; and there arose a great dispute between the two parties. And Augustus the prince was angry with them, and sent this man who was no true monk into exile. And this prince went to Sicily after a time, and was * killed there like a slaughtered victim by one of his two attendants.

After him his son Justinian ruled the empire instead of him, and he was a bold prince; and the fear of him fell upon the hearts of the Muslims as when a lion leaps out upon a pack of wolves.

But in those days, after the death of Yazid, the son of Mu'awiyah, there arose from the land of the Muslims a prince, whose name was Marwān, who rushed forth like a lion when he comes out of his den hungry, and

مصر وولى اولاده كل الكور الكبير منهم اسمه عبد الملك دفع له دمشق والثاني عبد العزيز دفع له مصر وكان خوف عظيم بين مروان وبين المصريين لانهم كانوا يترجون وصول انسان اخر اسمه ابن الزبير¹ فوصل وغلب مروان وجعل له كاتبان مأموران ارثوذكسيان جعلهما على جميع كورة مصر ومريوط ومراقية² ودبلوا وهى لوبية اسم احدهما اتاسيوس وكان له ثلاثة اولاد وهو من اهل الرها من اعمال سورية والاخر اسمه اسحق هو³ وولده من اهل شبرا تتى قوم⁴ اخيار ارثوذكسيون ولما تولى⁵ عبد العزيز مصر كتب الاب البطريك من اسكندرية الى مصر الى الكاتبين اللذين توليا ديوانه يعرفهما حال الختم الذى كان على الاماكن وما هو فيه من الضرر مع الخلق دونين الكفرة عند ذلك انقذا الكاتبان المذكوران رسلا الى الاسكندرية بان يفك الخاتم عن الاماكن وتسليم جميع ما للبيعة الى الاب بطرك وكان هذا الاب قديسا عليه نعمة الله ظاهرة في وجهه مثل موسى النبي حتى ان * كل احد لا يتمكن من النظر الى وجهه ولا يقدر

* P. 108

1. ABCDEFG تفسيرة سفير. — 2. E om. to لوبية. — 3. Mss. om. — 4. E om. with 2 foll. wds. — 5. ABDEFG رلى.

devours the rest or tramples them under foot. He took possession of the East and of Fustāt Miṣr. And he made his sons governors over all the provinces. To the eldest of them, whose name was Abd al-Malik, he gave Damascus; and to the second, Abd al-Aziz, he gave Egypt.

And there was great enmity between Marwān and the Egyptians, because they had set their hopes on the arrival of another man, whose name was Ibn az-Zubair. But when he arrived, Marwān defeated him. And there were appointed for Abd al-Aziz two secretaries, trustworthy and orthodox, whom he set over the whole of the land of Egypt and Maryūt and Marā-kiyah and Pentapolis which is Libya. One of them was named Athanasius, and he had three sons, and was a native of Edessa in the land of Syria; while the other's name was Isaac, and he and his two sons were natives of Shubrā Tani, of a good and orthodox family.

And when Abd al-Aziz became governor of Egypt, the Father Patriarch wrote from Alexandria to Miṣr to the two scribes who presided over his divan, to make known to them what had been done concerning the seal, which was set upon all the places, and the trouble with the misbelieving Chalcedonians from which he was suffering. Thereupon the said scribes sent messengers to Alexandria with instructions that the seal should be broken in the places named, and that all the property of the Church should be delivered to the Father Patriarch.

Now this father was a saint, and the grace of God appeared in his face

يميزه ولا¹ محاجر عينه من كثرة النور الذي عليه وكان الرب يشفي كثيرًا من المرضى بدعائه وكان يتول النفس والجسد وكان مسالمًا لكل احد من الناس وظهرت افعاله وعجائبه حتى بلغت الى الملك والى جميع من في قصره حتى انهم انفذوا اليه هدايا من القسطنطينية وفي اول سنة تولى عبد العزيز مضى الى الاسكندرية كعادة من يتولى لياخذ خراجها وكان ذلك في كل يوم الف دينار عيًا فحمل الى ملك الروم مال كثير وكانت² مهادنة³ عشر سنين بغير حرب فلما وصل الى المدينة ولم يكن وصوله ظاهرًا بل مستورًا لم يخرج البطرک ليتلقاه لانه لم يعلم بوصوله فحينئذ سعوا به اقوام كثير كفرّة ومخالفون وكان مقدمهم رجلًا⁴ يسمى تاوفانيس وهو زوج اخت تاوضوروس الخلفدوني وقالوا⁵ انه ما خرج ولا تلقاك لكثرة تجرّه وكبرائه وكثرة ماله فانفذ بغضب احضر الطوباني ابنا يوحنا الى الايوان فوقفه بين يديه وقال له⁶ ما سبب غلظ رقبتك وتأخيرك عن الخروج للقاءى دون هذه المدينة فاجاب الطوباني وقال له قد علم الله انى لم افعل هذا لغلظ رقبة

1. وهدايا G وهداية B وحادة ADF. — 2. Mss. om. — 3. DEF om. with 2 foll. wds. — 4. E om. to وهو. — 5. E add. للملك. — 6. E om. to لكن add. لعدم خروجى.

as in Moses the prophet, so that none could look upon his face, nor discern its features nor the sockets of his eyes on account of the great light which was upon it. And the Lord healed many of the sick through his prayers; and he was a virgin in soul and body; and he lived in peace with all men. And his deeds and wonders were manifested, so that even the prince and all in his palace heard of them, and sent gifts to him from Constantinople.

And in the first year that Abd al-Aziz became governor, he went to Alexandria, according to the custom of those who were appointed governors, to receive its taxes, which were every day a thousand denarii in cash. Then much money was sent to the prince of the Romans; and there was a truce for ten years without war. When the governor arrived at the city, since his entry was not public but private, the patriarch did not go forth to meet him, because he did not know of his coming. Thereupon he was denounced by many people, misbelievers and heretics, whose leader was a man named Theophanes, the husband of the sister of Theodore the Chaldeonian; for they said that he did not go forth nor meet him on account of the greatness of his pride and haughtiness, and his great wealth. Then Abd al-Aziz sent in anger and summoned the blessed Abba John to the palace, and made him stand before him, and said to him : « What is the cause of thy stiffnecked pride and of thy delay in coming forth to meet me outside this city? » The blessed one answered and said to him : « God knows that I did not

لكن لضعفى ولائى لا امكن فى كل وقت من الخروج من المدينة الى موضع اخر فحينئذ غضب الامير وسلمه لمرسمين¹ الى ان يقوم بمائة الف دينار فتسلمه صاحب برج اسمه سمد رجل² ليس فيه رحمة قاسى القلب مملوء سوءاً فتسلمه اول يوم من جمعة الفصح الكبيرة فاخذه ومضى به الى منزله ليعذبه حتى يقوم بالمال فلما اوقفه قدامه وكان معه رجلان من اولاد الاخيار وهما اراس القس الامين على مال البيعة رجل ذو سلامة مزين بكل فضيلة معروف بالدعة عند اهل كل المدينة والشماس³ كاتبه رجل حكيم محب للناس عارف بالكتب فاضل فلما اوقف ذلك الرجل السوء ابانا البطريرك قدامه قال له اريد منك مائة الف دينار التى⁴ امر الامير ان تقوم بها فاجاب وقال له بسكينة وهدوء تطلب منى مائة الف دينار وما معى منها مائة الف درهم ولكن الاهى لم يجعل فى شريعته ان اترك معى شيئاً ولا اقتنى مالاً قط لانه اصل كل شر فما شئت ان تفعل فافعل جسدى بيدك ونفسى وجسدى معاً بيد سيدى يسوع المسيح فلما سمع الكافر

ليقوم بمائة الف دينار add. فتسلمه الى رجل. — 2. E om. to فتسلمه add. — 3. F add. اسحق. — 4. D om. to الف دينار تطلب منى.

do this on account of stiffness of neck, but on account of my weakness, and because I cannot always go forth from the city to another place ». Then the Amir was angry and delivered him to certain officers until he should pay a hundred thousand denarii; and he was received into custody by the governor of a castle, who was named Samad, a man without mercy, hard of heart and full of evil. This man received the patriarch on the first day of the Great Week before Easter; and took him and brought him to his dwelling, to torment him until he should pay the money. Afterwards he made him stand before him; and there were with the patriarch two men of good families, namely Aräs the priest, steward of the property of the Church, a man of peace, adorned with every excellence, famous for his gentleness among the inhabitants of the whole city, and the deacon, his secretary, a wise man, loving his fellows, learned in the Scriptures, and virtuous. So when that evil man made our father, the patriarch, stand before him, he said to him : « I require of thee one hundred thousand denarii, which the Amir commands thee to pay ». So he answered and said to him calmly and quietly : « Thou demandest of me one hundred thousand denarii, and I have not out of that sum one hundred thousand drachmae. But my God has not put in his law a command that I should save anything for myself, or gain money at all, for it is the root of all evil. Do therefore whatever it pleases thee to do. My body is in thy hands, but my soul and body are both in the hands of my Lord Jesus Christ ». When the misbeliever heard this,

ذلك غضب جدًّا وصر اسنانه على القديس وامر ان يحضر له قصرية نحاس ملاء¹ جمر نار وتجعل رجله فيها حتى يقول انه يقوم بالمال والله مدبر عبيده انزل في تلك الليلة على زوجة الامير عبد العزيز امرًا صعبًا حتى انها قلقت وانفذت استاذها الى سمد وقالت * له احذر ان تفعل سوءًا برجل الله البطرك الذي سلموه لك لان قد اصابني بسبه بلايا عظيمة في هذه الليلة فخلاه بغير اختياره هو وولديه الاخيار الصالحين الى غد ليفكر فيما يفعل به فلما كان في وقت صياح الديك مضى سمد الى الامير واجتمع به وعرفه الخبر وانه لم يعاقبه فقال له الامير اياك ان تمس جسده لاجل ما نالنا في هذه الليلة بسبه لكن مهما قدرت عليه خذه منه بلطف والا فلا تقربه بسوء لان الله قد اظهر لي انه عبده فعاد سمد الى بيته وكان² هذا يوم الثلاثاء من الجمعة الكبيرة فاحضر يوحنا البطرك القديس قدامه وكلمه بكلام كثير وهدده تهديدًا عظيمًا وجاب له ثياب يهودى وحلف انه ان لم يحمل ما يقرر عليه اولًا باول والا البسه³ اياها ولطخ وجهه

1. BEG ملانة DF مملوءة. — 2. E om. to الكبيرة. — 3. E وباطن other mss. البسها له.

he was greatly indignant, and he gnashed with his teeth at the saint, and commanded that a brazen vessel full of coals of fire should be brought, and his feet placed in it until he should say that he would pay the money. But God, the ruler of his servants, sent down that night upon the wife of the Amir Abd al-Aziz a sore sickness, so that she was troubled and sent her eunuch to Samad, to say to him : « Take heed that thou do no harm to that man of God, the patriarch, whom they have delivered to thee; for great trials have befallen me on account of him this night ». So Samad against his will released the patriarch, as well as his two good and excellent sons, until the morrow, that he might take thought as to what he should do with him.

Then at the time of cock-crow Samad went to the Amir and had an interview with him, and made known to him what had happened, and that he had not put the patriarch to the torture. So the Amir said to him : « Beware of touching his body, because of what has befallen us this night on his account. But whatever thou canst obtain from him, take it from him by gentle means, and if that be impossible, yet do no harm to him, for God has revealed to me that he is his servant ».

So Samad returned to his house. And it was now Tuesday in the Great Week. So he summoned John, the holy patriarch, before him, and threatened him with many threats, and brought him the garments of a Jew, and swore that if he would not pay the sum of money that he had first

برماد وطاف¹ به حول المدينة كلها فلم يخاف بالجملة بل كان يقول له بقوة قلب ان لم يخلصني الرب الالهى من يديك والا فما لك قدرة ان تفعل فتي شيئا الا بامرہ فقال له سمد الكافر انا اترك لك خمسين الف دينار وتقوم بخمسين الف دينار وانا اطلقك تتسبب² في حالك وتحصلها احباب القديس البطرک وقال له الذى اقدر عليه ثيابى التى على جسدى ولم يزل ينازله الى ان بلغ عشرة الاف دينار فقال له البطرک ما اقول ما لا اقدر عليه فلما اتصل الخبر بالكتاب المتصرفين بالاسكندرية ان الحال انتهت الى عشرة الاف دينار انفذوا اليه وقالوا له اقبل بالعشرة الاف دينار ونحن نقسطها على الاساقفة والكتاب والدواوين التى نحن مستخدمون فيها لئلا يجرى على البيعة شىء ثم مضوا الى عبد العزيز وسألوه احضار البطرک لسمع³ منه قوله وكان يوم الخميس الكبير فلما احضره ورفع نظره اليه رآه كأنه شبه ملاك الله فامر⁴ للوقت ان يحضر له بمخدة

1. ABG ويطن DF ويدور. — 2. E om. with 3 foll. wds. — 3. ABCDEG ويسمع.
— 4. E om. to عليها add. فامرہ بالجلوس.

required of him, he would clothe him with those garments, and defile his face with ashes, and lead him round the whole city. But John was not at all afraid, but kept saying to him with a brave heart : « Even if the Lord my God does not save me from thy hand, yet thou hast no power to do aught to me except by his command ». Then Samad the misbeliever said to him : « I will yield to thee fifty thousand denarii; and thou shalt pay fifty thousand denarii; and I will release thee to negotiate as thou canst, and raise that sum for me ». The saintly patriarch answered and said to him : « The only things that I can dispose of are my garments which are upon my body ». After that Samad did not cease to lower his demands until he reached ten thousand denarii. So the patriarch said to him : « I will not promise what I cannot perform ». Then when the news came to the secretaries who administered the affairs of Alexandria that the sum demanded had come down to ten thousand denarii, they sent to Abba John and said to him : « Undertake to pay the ten thousand denarii, and we will divide the debt among the bishops and the secretaries and the divans in which we serve, so that nothing may happen to the Church ».

Then they went to Abd al-Aziz, and prayed him to summon the patriarch, and hear from him what he had to say. And that day was the Great Thursday. So when the governor had sent for him, and raised his eyes to him, he saw him as if he were in the similitude of an angel of God. Then he commanded at once that an ample cushion should be brought for Abba John; and when it was laid down, he sat upon it. And Abd al-Aziz said to him :

كبيرة فرميت له فجلس عليها وقال له ما تعلم ان السلطان لا يقاوم فاجاب القديس وقال له السلطان يسمع منه امره فيما يجب ويخالف امره فيما يغضب الله فقد قال ربنا في الانجيل لا تخافوا ممن يقتل الجسد وليس له سلطان على النفس ولكن¹ خافوا ممن يهلك النفس والجسد جميعاً² يعنى الله القادر على ذلك وحده فقال له الامير الهك يحب الصدق والحق فقال له البطرك الهى حق كله وليس فيه كذب بل يهلك كل من ينطق بالكذب فاجاب الامير وقال له انت عندى صادق فمهما كانوا النصارى قد دفعوه لك^{*} بسبب مطالبتى لك ادفعه لى وما اريد منك غيره فقالوا الكتاب للبطرك افعل هذا فقبل البطرك ذلك واطلقه الامير بمجد وفرح وسرور وبهجة³ نالت الارثوذكسيين وغم وخزي نال اعداء البيعة وخرج البطرك المغبوط من دار الامارة راكباً والشعب حافون⁴ به وبين يديه وهو راكب دابته بالقراءة والترتيل⁵ حتى دخل الى البيعة وصلى

1. E om. to فقبل البطركى ذلك — 2. DF om. add. فى نار جهنم — 3. E om. to هذا فقبل البطرك ذلك — 4. F محيطين E om. to بالقراءة — 5. E بالترتيل.

« Knowest thou not that the governor may not be thwarted? » The saint answered and said to him : « The governor's command is obeyed in what is right, but his orders are disobeyed when they are displeasing to God. For our Lord says in the Gospel¹ : Fear not those that kill the body, and have no power over the soul, but fear him who can destroy the soul and the body together : that is to say God, who alone can do this » Then the Amir said to him : « Thy God loves honesty and truth ». The patriarch replied : « My God is all truth, and there is no lie in him; but he destroys all those that speak lies ». The Amir answered and said to him : « Thou art honest with me. Therefore whatever the Christians shall give to thee, * because I^{*} demanded it of thee, give it to me, and I will require no more of thee ». So the secretaries said to the patriarch : « Do this ». Accordingly the patriarch accepted that proposal, and the Amir released him with honour and joy, while gladness and rejoicing were spread among the orthodox, but sorrow and shame among the enemies of the Church.

And the blessed patriarch rode forth from the governor's palace, amid the acclamations of the people, who walked before him, while he was mounted on his horse, with chanting and singing, until he entered the church. There he blessed the basin of water, and washed the feet of the people; and afterwards he celebrated the Liturgy, and carried the Holy Mysteries, and communica-

1. S. Matth., x, 28; S. Luke, xii, 4, 5.

على القصرية وغسل ارجل الشعب ثم قدّس وحمل السرائر المقدسة وقرب الشعب وعاد الى قلايته برحمة الله ومعوته ونال المخالفين من ذلك خزي¹ وغم كبير² واكثر من الكل الذين سعوا به ولا سيما تاوفانس الرئيس على مريوط وفي تلك الايام قبض الامير عليه بسرعة وسلمه الى الكاتب فانقذه الى السجن ثم قتله بعد عذاب شديد ومضى الى الجحيم والله صانع العجائب وحده رزق الاب بطرك قبولاً ونعمة عند الامير فامر في جميع المدينة ان لا يخاطب احد البطرك الا بالخطاب الحسن ولا يذكر فيه كلمة سوء ولا يعترض له احد فيما يريده ولا في خروج ولا في دخول في المدينة حينئذ وجدوا الزمان وساعدوه الاراخنة والكتّاب المؤمنون وجميع الشعب الارثوذكسي حتى اوفى الامير ما قُتر له ومن بعد ذلك ساعدوه³ ايضاً في بنيان⁴ بيعة الشهيد الجليل الانجيلي ماري مرقس وكملها في ثلث سنين بكل زينة واشترى لها رباعاً بمصر وفي مريوط والاسكندرية وبنى⁵ طاحون كعك ومعصرة زيت حارّ ودوراً كثيرة جعلها لبيعة⁶ القديس ماري مرقس

1. F حزن. — 2. E om. to مريوط. — 3. ABDG ساعده. — 4. F عمارة. — 5. E om. to مرقس. — 6. F البيعة.

ted the people. Then he returned to his Cell, by the mercy and help of God.

Much shame and sorrow came to the heretics from this, and more to those who had accused him than to any other, and especially to Theophanes the governor of Maryût. For in those days the Amir arrested him suddenly, and delivered him to the secretary, who sent him to prison, and afterwards put him to death after severe torments. And he went to Hell.

God, the only worker of miracles, vouchsafed to the Father Patriarch acceptance and favour with the Amir, who commanded throughout the city that none should address the patriarch except with good words nor say any evil of him, and that none should hinder him in what he desired, nor in going out of the city nor coming into it. Then the magistrates and believing scribes and all the orthodox people found their opportunity, and assisted Abba John, until he had paid the Amir the sum that he had finally demanded of him. And after that they assisted him also in the rebuilding of the church of the glorious martyr and evangelist Saint Mark; and he completed it in three years with every kind of decoration, and bought for it house-property in Miṣr and in Maryût and in Alexandria. And he built a mill to grind wheat into flour for making biscuit, and a press for linseed oil, and many houses which he settled upon the church of the holy Saint Mark. And the Lord blessed him in every way in his deeds and words. In his days also the orthodox received into their community the people of Agharwah and the people

وباركة الرب من¹ كل وجه في اعماله وكلامه وفي ايامه اشتركوا الارثوذكسيون مع² اهل اغروثة³ واهل سخيظس لانهم كانوا خلقدونيين وكانت نعمة المسيح تعينه وتقويه وسأل الرب ان يظهر له من يصلح لان يجلس بعده على الكرسي فلما علم عن اخ عالم فضيل مشتمل بكل فضيلة متعب في دير القديس ابي مقار بوادي هيب اسمه اسحق كان⁴ هذا قد صار ولدًا روحانيًا لاسقف اسمه زخرياء مملوء من نعمة روح القدس في⁵ هيبته ووقاره واتضاعه وحسن اعماله فكتب القديس يوحنا البطريرك فاحضره اليه وكان يحفظه مثل حدقة العين وكان الاخ اسحق مجتهدًا في اعمال الله وفي⁶ الكتابة والنسخ وكان قد امراه⁷ البطريرك مع ذلك بمشاركته له في الاعمال البيعية فحدث غلاء في ايام القديس يوحنا البطريرك المذكور اقام ثلث سنين واعان الله هذا الاب على⁸ القيام بحال ضعفاء المدينة ثلث⁹ سنين والا كانوا هالكين من الغلاء وكان يدفع لهم قوتهم دفعتين في كل

1. E om. to وتقويه add. واعانده وقواه. — 2. So F, other mss. om. — 3. ABD اغروثة G اعرودة. — 4. E om. to البطريرك. — 5. F ذو هيبته ووقار الخ. — 6. E om. to البيعية. — 7. So F; ABDG have وكان امر البطريرك مع ذلك الاخ زمان بطركيته مشاركي (مشاركًا BG) لد في. — 8. So DF; ABEG بالقيام. — 9. E om. to الصدقة add. هذه المرة.

of the Xoite nome, who had been Chalcedonians. Thus the grace of Christ helped and strengthened him.

And he prayed the Lord to reveal to him who was fit to sit after him upon the throne. So when he heard of a brother, named Isaac, learned, excellent, clothed with every virtue, who was serving God in the monastery of the holy Saint Macarius in Wadi Habib, and had been spiritual son to a bishop, named Zacharias, full of the grace of the Holy Ghost in his venerable character and dignity and humility and good deeds, then the holy patriarch John wrote and summoned that brother to himself, and guarded him like the pupil of his eye. And the brother Isaac was engaged in the works of God, and in writing and copying books; but the patriarch notwithstanding that commanded him to become his partner in administering the affairs of the Church.

Then there came a dearth in the days of the holy John, the said patriarch, which lasted three years; but God assisted this father in supporting the poor of the city during three years; for, if he had not done so, they would have perished in the famine. He gave them their food twice every week, and also gave them money; and the mill for biscuit did not cease working night or day, but continued to grind for those that were destitute.

جمعة ويدفع أيضاً لهم دراهم وكانت طاحونة¹ الكعك لا تبطل لا ليلاً ولا نهاراً بل تعمل للمنقطعين* وكانت عينه مملأى وكان كثير الصدقة وكان يدفع صدقات كثيرة مثل² البحر وما^{* P. 111} كان يعجز عن شيء في³ أعماله المرضية لله كما فعل يوحنا الانجيلي فلقته وجع في رجله من القرس وتعذب في ذلك كثيراً⁴ جداً حتى ان الأطباء كانوا يعالجونه بمشورة اهله واخوته الحافظين به ثم سار عبد العزيز الى مصر فخرج صحبه الى ان وصل الى مصر فلقه نخص⁵ في جنبه فاحبروا الامير بذلك فحزن عليه وانشد الكتاب ليقشدوه⁶ واعبوا له مركباً لينحدر الى الاسكندرية وكان⁷ كاتب هذه السيرة معه لانه ولده فلما وصل الى مدينة الاسكندرية وصل الخبر الى جماعة الاساقفة⁸ انه⁹ متوكل فدخلوا اليه وكان¹⁰ صحبتهم اغريغوريس اسقف القيس وابا¹¹ يوحنا اسقف نيقوس وابا يعقوب اسقف ارواط¹² وابا يوحنا اسقف سخا وابا ثيدر اسقف ميليس وجماعة من الشعب وكانوا كلهم حزناً

وبعد ذلك. — 1. Mss. طاحون. — 2. E om. with foll. wd. — 3. E om. to فلحقه add. — 4. E om. to به. — 5. Mss. نخصه. — 6. So E; other mss. افقدوه E add. لحنه. — 7. E om. to ولده. — 8. الاسكندرية D. — 9. E om. with foll. wd. — 10. E om. to افعاله add. — 11. وصحبته جماعه من الشعب وكانوا كلهم حزناً. — 12. DF ارواط. — 11. DF om. ابا in each case B انبا. — 12. DF ارواط.

* P. 111 * And the patriarch's eye was full of affection, and he was great in charity, and used to give alms as abundant as the sea; and he neglected nothing in his works which could please God, like John the Evangelist. At last he was attacked by a disease in his feet, arising from the gout, and he was greatly tormented by it, until the physicians treated him by the advice of his family and of the brethren who surrounded him.

At that time Abd al-Aziz journeyed to Miṣr, and Abba John travelled in company with him, until he arrived at the capital. There the patriarch suffered from a sharp pain in his side; and when the Amir was informed of it, he was sorry for him, and sent the secretaries to visit him; and they prepared a boat for him, that he might return down the river to Alexandria. And the writer of this history was with him, for he was his spiritual son.

When he arrived at the city of Alexandria, the news was brought to the assembly of the bishops that he was prostrate with fever. So they entered to him. And there were in company with them Gregory, bishop of Al-Kais, and Abba John, bishop of Niciu, and Abba James, bishop of Arwāt, and Abba John, bishop of Sakhā, and Abba Theodore, bishop of Metelites, and a body of the laity; and they were all sad because they saw their shepherd called from earth to heaven. For indeed none remained in their generation

لما راوا راعيهم يدعى من الارض الى السماء وانه لم يقم في جيلهم من يشبه افعاله ولما وصل الى بيعة القديس ماري مرقس الانجيلي التي بناها باحكام الله الغير مدروكة حملوه ودخلوا به الى المذبح الكبير فوقف بقوة الروح وقال صلاة الشكر على كمالها¹ فغاب حته فحملوه ودخلوا به مخدعه فاسلم الروح في يد السيد المسيح بمجد وكرامة وكانت مدة مقامه على الكرسي تسع سنين وتنسج في اول يوم من كيهك وجعل جسده في المكان الذي بناه لنفسه قبل نياحته في كنيسة ماري مرقس الرسول² بقراءة وتساييح صاعدة الى الله الذي له المجد والوقار والتسبيح والعظمة والقدرة الى ابد الابدن امين

السيرة السادسة عشرة من سير البيعة المقدسة

اسحق البطرك وهو في العدد الحادي والاربعون

هذا³ الاب ابا⁴ اسحق الذي ظهر للاب ابا⁵ يوحنا انه يجلس بعده بسؤاله ورغبته على

1. F اخرها — 2. E om. to الابدن معنا. — 3. E om. to قبلته. — 4. BG انبا DF om. — 5. BG انبا DF om. اليك.

like him in his deeds. And when he came to the church of the holy Saint Mark the Evangelist, which he had rebuilt by the incomprehensible decrees of God, they carried him and brought him into the great altar. Thereupon he stood up by the power of the Spirit, and said the whole of the prayer of thanksgiving; and then he lost consciousness. After that they carried him and brought him into his chamber; and so he gave up his spirit into the hand of the Lord Christ in glory and honour.

The period during which he remained on the throne was nine years; and he went to his rest on the first day of Kihak. And his body was laid in the place which he had built for himself before his death, in the church of Saint Mark the Apostle, with chanting and praises ascending to God. To whom belong glory and honour and praise and majesty and power for ever and ever. Amen.

CHAPTER XVI

ISAAC, THE FORTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 686-689¹.

This is the father, Abba Isaac, of whom it was revealed to the father, Abba John, that he should sit after him, by his prayers and wishes, accor-

1. Cf. Amélineau, *Histoire du patriarche copte Isaac*, étude critique, texte copte et

امور الملوك ولما كان بالغداة البسوة ثوب البطركية واعدوا حوائجهم واخرجوه بتعظيم وكانوا مجتهدين في اصلاحه واجتمعوا بارشدياقن المدينة وكان اسمه مرقس وكان رجلاً فهِماً فاضلاً مميّزاً في المدينة فمنعهم وقال ان لم تحيثوا¹ يوم الاحد على ما جرت به العادة في القوانين ويجتمع جميع اهل المدينة والا فما² اوسمه وهذا امر من الله ليقدم من اصطفاه اولاً وهو ابا اسحق الراهب من اهل شبرا فلما كان بالغداة وصل قوم من اصحاب الامير وقالوا اين الذي اوسموه بطركاً واين الاساقفة والكمينة الذين اوسموه³ نمضى بهم الى مصر موكلين⁴ بهم فاخذوهم وساروا فلما كشفوا الامر وجدوا الكتب تشهد انه ليس الذي قال عنه ابا يوحنا البطرك في حياته فعضب الامير عبد العزيز وبطل

1. F تفعلوا هذا. — 2. E om. with foll. wd. add. فلا يتم ذلك. — 3. E يريدوا يوسموه. — 4. E om. with foll. wd.

habit; and they proclaimed in the church that on the morrow the patriarch would be consecrated, forgetting the words of the Scripture ' : « The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought, and maketh the thoughts of the people to be of no effect, and hindereth the commands of princes ». And when the morrow came, they clothed the deacon George with the vestment of the patriarchal office, and prepared what they needed, and brought him forth in pomp. But while they were intent upon his consecration, they met the archdeacon of the city, whose name was Mark, and who was a man of understanding, virtuous, and of high reputation in the city; and he forbid them, saying : « If you will not come to the church on Sunday, according to the custom prescribed by the canons, when all the people of the city shall be assembled, I will not assist in the ordination of this man ». Now this was God's command, that he might promote that man whom he had chosen at first, namely Abba Isaac, the monk, who was a native of Shubra.

For when the morrow came, some of the attendants of the Amir arrived and said : « Where is he whom they have appointed patriarch, and where are the bishops and the priests who appointed him, that we may take them to Miṣr under our charge? » So they took them and departed. Then, when they had enquired into the affair, they found that the documents bore witness that it was not George of whom Abba John had spoken during his lifetime. So the Amir Abd al-Aziz was angry, and cancelled George's nomination, and commanded them to appoint Isaac. And the thing was

1. Ps. xxxiii, 10 (Sept. xxxii).

امر جرجة وامر بتقديم اسحق وكان الامر من الله فمضوا به الاساقفة واوسمود وجلس على الكرسي ثلث سنين وكان الرب معه يعينه حتى اقام البيعة الكبيرة التي¹ للقديس مرقس لما مالت حيطانها والابسقوبيين² وعلى يديه تجددت قدايس³ بيع⁴ الارثوذكسين التي لم يتمكنوا من ان يفعلوها اولاً وبني بيعة بحلولان لان في ذلك الموضع كان يمضي الى الامير عبد العزيز وكان قد امر اراخنة الصعيد وسائر الكور ان يبني كل واحد منهم لنفسه مسكناً بحلول المدينة وفي تلك الايام كتب البطرك الى ملك الحبش وملك النوبة ان يصلحوا ولا يكون بينهما سجنس وذلك لخلف كان بينهما فسعى قوم من اهل المكر الى عبد العزيز فغضب جداً واقذ من يحضره ليقنته فكتبوا الكتاب كتاباً غير الكتب ودفعوها الى الرسل الذين اتقدهم⁵ الى الحبشة واخذوا تلك الكتب منهم خوفاً على البطرك واتماً⁶ فعلوا هذا الامر لئلا يلحق البيعة ضرر ومن قبل ان يصل البطرك⁷ الى الامير عزفوه ان

1. ABG om. — 2. E om. — 3. Mss. قدايس. — 4. Mss. البيع. — 5. E ارسلهم F om. 2 foll. wds, add. البطركى. — 6. E om. الامير. — 7. BG الملك.

from God. So the bishops took him, and ordained him, and he sat upon the patriarchal throne for three years.

And the Lord was with Abba Isaac helping him, so that he repaired the Great Church of the Holy Mark, when its walls were sloping in, and also renewed the episcopal residence. And by his means the liturgies in the churches of the orthodox, where they could not be performed before, were restored. And he built a church at Hulwān, because at that place he used to go to visit the Amir Abd al-Aziz, who had commanded the magistrates of Upper Egypt and all the provinces to build, each one of them for himself, a residence at the town of Hulwān.

In those days the patriarch addressed letters to the king of the Abyssinians and the king of the Nubians, bidding them make peace together and praying that there might be no ill will between them; and he wrote this on account of a dispute which there was between the two. Thereupon certain intriguers seized the opportunity of slandering Abba Isaac before Abd al-Aziz, who was greatly incensed, and sent his officers to bring him that he might put him to death. But the secretaries wrote letters different from the patriarch's letters, and gave them to the messengers whom he had sent to the Abyssinians, and took those first letters from them, in fear for the patriarch. This they only did lest evil should befall the Church. And before the patriarch was brought before the Amir, they informed him that the messengers were there, and the letters with them. So he sent

الرسل هاهنا ومعهم الكتب فانفذ سرعة طلبهم واخذ الكتب فلما وقف عليها لم يجد شيئاً مما ذكر له فسكر غضبه وانفذ للوقت واعاد البطرك الى الاسكندرية ولم يدعه بعد هذا يصعد الى القبله حينئذ امر بكسر جميع الصلبان التي في كورة مصر حتى¹ صلبان الذهب والفضة فاضطربوا نصارى ارض مصر ثم كتب عدّة رقاع وجعلها على ابواب البيع بمصر والريف ويقول فيها محمد² الرسول الكبير³ الذي لله وعيسى ايضاً⁴ رسول الله وان الله لم يلد ولم يولد ثم ان الطوباني تبيح ومضى الى الرب بسلام وهو⁵ حافظ الامانة الارثوذكسية لابس اكليل البرّ مع جميع القديسين وبعد نياحته جعل جسده في المكان الذي انشاء في بيعة ماري مرقس بقراءة وتسبيح وكان الشعب والكنهة مهتمين في من يقدمونه بعده على كرسي البطركية ووقع بين كهنه ماري مرقس الانجيلي وكنهه بيعة الانجيليون في المدينة خضام⁶ قوم يقولون لاجل يوحنا الاغومنس⁷ بدير الزجاج ويسمى⁸

1. E om. مصر. — 2. E اماماديس. — 3. D الكبريم. — 4. D الله BEG om. — 5. E om. to نياحته add. هتور. في الثاني من هتور. — 6. F add. قويا. — 7. E الاغومنس. — 8. E om. to كاتب.

in haste to seek them, and took the letters; and when he had perused them, he found nothing in them of what had been told him. Thus his anger was pacified, and he sent at once, and bade the patriarch return to Alexandria, and did not cause him again after this to come up southwards.

Then he commanded to destroy all the crosses which were in the land of Egypt, even the crosses of gold and silver. So the Christians in the land of Egypt were troubled. Moreover he wrote certain inscriptions, and placed them on the doors of the churches at Miṣr and in the Delta, saying in them : « Muḥammad is the great Apostle of God, and Jesus also is the Apostle of God. But verily God is not begotten and does not beget. »

Then the blessed one went to his rest and departed to the Lord in peace, keeping the orthodox faith, and wearing the crown of righteousness with all the Saints; and after his decease, his body was put in the place which he had prepared in the church of Saint Mark, with chanting and hymns. And the people and the priests took care as to whom they should promote after him upon the throne of the patriarchate. And a dispute took place between the clergy of Saint Mark the Evangelist and the clergy of the church of the Angelion in the city. For some said with regard to John, the Hegumen in the Monastery of Az-Zajāj, which is called in Greek To Enaton, that he was worthy of this office, because he was a learned man and a writer,

بالرومية¹ طو هانادون² انه مستحق لهذا لانه رجل عالم كاتب وكان اشبين الكاتب المتولى واخرون يقولون عن انسان اسمه بقطر اغومنس دير تفسر وكان ايضاً رجلاً فاضلاً ثم عرّفوا اهل بيعة الانجيليون لاجل يوحنا ففرحوا³ وساعدهم الكاتب لانها البيعة الكبيرة وفيها مائة واربعون كاهناً فكتب لهم تاوريس ارخن مدينة الاسكندرية الى الامير عبد العزيز يذكر له يوحنا اغومنس دير الزجاج هو الذي وقع اختيار الجمع عليه ان يصير بطركاً ومدة مقام ايننا البطرک ابنا اسحق على الكرسي الرسولي ستان وتسعة شهور وتيسح⁴ في اليوم⁵ الثاني من هتور ومضى الى السيد المسيح حافظاً امانته ضابطاً رعيته وقد ذكر لي في نسخة اخرى انه اقام في البطركية ثلث سنين الرب يرحمنا بصلاته وصلاة من ارضاه باعماله امين

1. DF om. — 2. A طور هانادون BDG طور نابرون F. طوتايرون — 3. Mss. ففرح. — 4. E om. to end, add. وفي نسخة اخرى ثلثة سنين الرب يرحمنا بصلاته امين. — 5. AB الثاني يوم.

and he was also godfather to the government-secretary; but others spoke of a man, whose name was Victor, Hegumen of the Monastery of Taposiris, who was also an excellent person. When the people of the church of the Angelion were informed of John, they rejoiced, and the secretary supported them, because it was the Great Church, and there were one hundred and forty ecclesiastics attached to it. So Theodore, the magistrate of the city of Alexandria, wrote for them to the Amir Abd al-Aziz, to inform him of John, the Hegumen of the Monastery of Az-Zajāj; saying that the choice of the community had fallen upon him, that he should be patriarch.

Now the period, during which our father, the patriarch Abba Isaac, remained on the apostolic throne, was two years and nine months. And he went to his rest on the second day of Hatūr, and departed to the Lord Christ, keeping the faith, and ruling his flock. According to another copy, however, he is said to have remained in the patriarchal office three years. May the Lord have mercy upon us by his prayers, and the prayers of all whose works he approves! Amen.

سيمون¹ البطرك

وهو من العدد الثاني والاربعون

وكان معه في الدير رجل قديس خائف من الله فاضل عالم اكثر من جماعة في حياه اسمه سيمون من اهل المشرق جابه ابواه الى الاسكندريّة منذ صباه ودفعاه قرباناً للبيعة مثل صمويل لاجل جسد القديس ماري سويرس لانه في تابوت في ذلك الدير وكانوا السريان يجيئون له قرايين ونذوراً ثم ان تادرس المذكور اخذ سيمون اولاً من ايام ابنا اغاثون ومضى به الى ابا يوحنا لما كان شتاساً ليعلمه قوة² الكتابة وفصول³ الكتب ونبعة السيد المسيح الذي معه تعلم العتيقة⁴ وشيئاً كثيراً من الحديث في زمان يسير لان⁵ ابا يوحنا كان فاضلاً فلما رآه ابنا اغاثون جيّداً في افعاله اوسمه قسّاً وهو كان

1. AD سيمان F سيمان. — 2. E om. — 3. E om. with foll. wd. add. العلوم البيعية. — 4. E om. to الحديثة add. العتيقة واشيا كثير الخ F ذلك. — 5. E om. to فاضلاً.

SIMON I, THE FORTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 689-701.

There was with Abba John in the monastery a holy man fearing God, excellent, learned more than many in his generation, whose name was Simon, of the people of the East, whose parents had brought him to Alexandria in his youth, and given him as an offering to the Church like Samuel, for the sake of the body of the holy Saint Severus; for it lies in a shrine in that monastery, and the Syrians used to bring to it gifts and votive offerings. Then the aforesaid Theodore took Simon, who was then a deacon, at the beginning of the days of Abba Agathon, and brought him to Abba John, that he might teach him the art of writing, and the sections of the Scriptures. And by the grace of the Lord Christ who was with him he learnt the Old Testament and much of the New in a short time, for Abba John was excellent as a teacher. So, when Abba Agathon saw that Simon was good in his conduct, he ordained him priest, so that he was the second in rank in the monastery, after his spiritual father John. Then, in consequence of what has been related, the Amir wrote a letter, and sent to summon John, whose spiritual son Simon travelled with him, besides some of the clergy of Alexandria, and Theodore the magistrate in their company. When they arrived, they gave the Amir their letter, containing the name of John; and

الثاني بعد ابيه يوحنا في طقس الدير فكتب الامير وانفذ يحضر يوحنا فصار ولده معه وقوم من كهنة الاسكندرية والارخن تادرس صحبتهم فلما وصلوا دفعوا الكتاب للامير وفيه اسم يوحنا فاراد ان ينظره فلما رآه طاب قلبه عليه لان كان شخصاً حسناً بهي المنظر ثم سأل الكهنة والاساقفة عنه فقالوا نعم هو يصلح وجرى في ذلك اليوم امر عجيب مثل امر فارص وزارج او مثل ادونيا وسليمان ولدى داود وهو ان بعد ان استقر تقدمه يوحنا اقام الله واحداً من الاساقفة مثل دانيال في ذلك الزمان بغير موافقة ولا مشاورة مع احد وقال هذا لا يكون لنا نحن بطركاً فعند ذلك نزل على جميع الناس سكوت وبهية¹ حتى انه لم يجاوبه احد بحرف واحد فقال الامير فمن يصلح تقول² انت لهذا الامر فقال الاسقف بمحضر³ الجمع ان سيمون مستحق⁴ لهذه الرتبة فامر الامير باحضاره قدامه فلما نظره سألهم وقال⁵ هذا من اى موضع هو فقيل له هو سرياني من اهل الشرق فلما علم قال للأساقفة فما تقدرون اتم ان تقيموا واحداً من بلادكم فاجابوه وقالوا له ان

من. 1. Mss. وبهية. — 2. ABG F تقول انت تصلح. — 3. ABDFG add. — 4. BEG يستحق. — 5. F add. لمن حضر.

so the Amir wished to see him. And when the Amir saw John, his heart inclined towards him, because he was a handsome person, beautiful in countenance. Then he asked the priests and bishops concerning him, and they answered : « Yea, he is fit ».

But there happened on that day a wonderful thing, like the matter of Phares and Zara, or like Adonias and Solomon, the sons of David. And this was that, after the appointment of John had been confirmed, God raised up one of the bishops like Daniel at that time, without collusion or consultation with anyone, and he said : « This man shall not be our patriarch ». Thereupon silence and wonder fell upon all the people, so that none answered him a syllable. So the Amir enquired : « Then who is fit, sayest thou ? »

Then the bishop said in the presence of the assembly : « Simon is worthy of this degree ». So the Amir commanded that Simon should be brought before him. And when he saw him, he asked them and said : « Whence comes this man ? » So it was told him : « He is a Syrian of the people of the East ». When he learnt this, he said to the bishops : « Then can you not appoint one of your own country ? » And they answered him and said to him : « Verily the man whom we chose we brought before thee ; but the matter belongs to God, and in the second place to thee ». Then he turned to the blessed Simon, and asked him whether he approved this

الذى قد احترناه قد احضرناه الى بين يديك والامر لله ثم لك ثم التفت الى المغبوط
سيمون وقال¹ له تستصوب ان يكون هذا الشيخ يوحنا بطرغا فاجابه وقال له ما يوجد
فى كورة مصر ولا فى المشرق من يستحق مثل هذا وهو ابنى الروحاني وربانى
من صغرى وسيرته كسيرة الملائكة فلما سمع الامير هذا تعجب جدا وكان جمع كثير
مجتعما² فخرج صوت من الاراحة والاساقفة والكتاب قائلين³ الله يحيى⁴ الامير لنا
سنين⁵ كثيرا سلم⁶ الكرسي لسيمون فهو مستحق البطركية مثل انبا بنيامين كذلك⁷
سيمون وان البيعة مساعدة⁸ لهما فلما نظر⁹ الامير اليهم وسمع كلامهم لاجل انسان غريب
لا يعرفونه بالجملة الا منذ يومين فامرهم بمعونة الله ان يمضوا به ويوسموه¹⁰ بطرغا
وتقدم¹¹ الى اكثر الاساقفة بالمسير صحبته فمضوا¹² به¹³ الى الاسكندرية وقدموه¹⁴ على
الكرسي الرسولى فى البيعة العظماء المعروفة بالانجيليون¹⁵ وكان فرح عظيم للشعب
الارثوذكسى وسلامة واتحاد فى البيعة والامور تنمو كل يوم ثم انه اقام اباه يوحنا على

1. ABG om. with foll. wd. — 2. ABDG add. جدا. — 3. E قالوا. — 4. E بخلى. —
5. D سنينا. — 6. B ويسلم. — 7. E om. to لهما. — 8. F راضية به. — 9. ABG سمع فلما
سمع الامير كلامهم. — 10. ABD om. و. — 11. E om. to صحبته. — 12. ABDG om. to
الاسكندرية. — 13. F om. with 2 foll. wds. — 14. BG وقدموه. — 15. E add. لان كان
فيها مائة واربعون كاهن.

venerable John as patriarch. And Simon gave his assent and said to him :
« There is not found in the land of Egypt nor in the East one who is as
worthy as this man, and he is my spiritual father, and my master from my
youth; and his life is as the life of the angels ». So when the Amir heard
this, he marvelled greatly. And there was a great multitude assembled;
and a shout was raised among the magistrates and bishops and clergy, who
cried : « May God prolong the life of the Amir for us many years! Deliver
the see to Simon, for he is worthy to be patriarch. As was Abba Ben-
jamin, so is Simon. Verily the Church supports them ». When the Amir
looked at them, and heard their words with regard to a foreigner whom they
had not known at all for more than two days, then he bade them with
God's help take him and ordain him patriarch. And he commanded the
greater part of the bishops to travel in his company. Accordingly they
brought him to Alexandria, and enthroned him upon the apostolic throne in
the Great Church, called the Angelion. Thus the orthodox people had great
joy and peace and unity in the Church, and her affairs grew in prosperity
day by day.

Then Abba Simon set his spiritual father John over the affairs of the

امور البيعة وكان هو يقرأ في الكتب المقدسة وفي طول حياة يوحنا لم يلتفت الاب بطرك لشيء من امور البيعة بل سلم جميع ذلك الى يوحنا اباه كما كان معه في الدير وكان مطيعاً له ويدعوه ابي ثم اتته كتب سنوديقا الى يوليانوس بطرك انطاكية تعجب منها وافقها مع اساقفة يذكر¹ له فيها الاتحاد وان هذه الامانة الواحدة والاتحاد بين الكرسيين الاسكندرية وانطاكية فلما وقف عليها وجدها مملوءة من حكمة الله والكتب الروحانية ففرح جداً وخطب في بيعته باسم الاب ابنا سيمون وكتب له جوابها واعاد رسله بكرامات جزيلات الى مصر فلما اقام ثلث² سنين تيسح ابوه يوحنا بسلام واستحق ان يجعل المغبوط سيمون بطرك يده على عينيه حتى انه كفنه يده واخذ بركة ابيه وحمله الى الدير ودفنه وقام عنده اربعين يوماً حتى بنى له قبراً وجعل جسده فيه ووسعه لنفسه اذا مات ليدفن معه فيه ثم نزل به تجربة من الله الذي يسكب اصفياء³ ويقسيم³ مثل الذي يتقى

1. E om. to وانطاكية. — 2. ABDE ثلثين سنة. — 3. E om. to التقى.

Church, while he devoted himself to the study of the holy Scriptures. And as long as John lived, the Father Patriarch did not occupy himself with any of the affairs of the Church, but gave all that up to John his father, in the same way that he used to do with him in the monastery, obeying him and calling him « My Father ».

Then Abba Simon wrote a synodical epistle to Julian, patriarch of Antioch, at which the latter marvelled; and Simon sent it by certain bishops, and in it he reminded Julian of unity, and that this one faith and unity were between the two sees, Alexandria and Antioch. Then, when Julian studied it, he found it full of the wisdom of God and of the spiritual books, and he rejoiced greatly; and he preached in his church in the name of the father Abba Simon. He also wrote him an answer to his synodical letter, and sent back his envoys with rich gifts to Egypt.

When Simon had continued three years, his father John went to his rest in peace, and was counted worthy that the blessed Simon the Patriarch should lay his hand upon his eyes, and even shroud him with his own hand. Thus he received his father's blessing and carried him to the monastery, and buried him, and remained beside him forty days, until he had built a tomb for him. And he laid his body in it, and made it large enough to contain his own body, when he should die, that he might be buried with him therein.

Then there came to Abba Simon a trial from God, who proves his elect and purifies them one like who purifies pure silver from dross, so that they

الفضة الخالصة من الغش فيصIRON مثل الذهب النقي وبنعمة السيّد المسيح صبر حتى نال
الأكليل لانه كان انساناً مملحاً¹ مثل الملح الانجيلي ليس عنده مراياة ولا² بخل لاجل
راحة او اكل او شرب بل كان زمانه كله غداؤه خبزاً وملحاً مدقوقاً بكمون وبقل وما³
يشبه ذلك ليضعف قوّة شهوات الجسد ويجعله عبداً للروح ولم يكن يحضر مع الاساقفة
ولا الكهنة لانه كان يطلب الانفراد لملازمة اوقات الصلوات ولاجل هذا صار مبغوضاً من
اهل الاسكندرية فمضى قوم من الكهنة الى قوم سحرة ودفعوا لهم ذهباً حتى عملوا
لهم سموماً بسحرهم للموت وجعلوها في الاناء الذي كان يشرب فيه وجاؤوا بها الى الاب
سيمون البطرك ليستعمل منه وكان قد تناول من السرائر المقدسة قبل ان يشرب منه فلما
شربه لم يضره ثم فعلوا ذلك دفعة ثانية هؤلاء القتلة للاباء فلم يضره ولا ناله سوء فلما
نظروا ذلك السحرة بهتوا من امر هذا القديس ثم انهم اخذوا تيناً حسناً في غير اوانه
وجعلوا فيه سمّاً قاتلاً واوصوا⁴ الكهنة وقالوا لهم اطعموه هذا وهو على الريق صائم بغير

1. E om. to الانجيلي add. طاهر. — 2. E om. to شرب. — 3. E om. to للروح. —
4. ABDG ووصوا.

become like pure gold; and by the grace of the Lord Christ he endured until he obtained the crown. For he was a man salted with salt, like the salt of the Gospel, having no hypocrisy nor greediness of comfort or of meat or drink, but during his whole life his breakfast was bread and crushed salt with cummin and purslain or such like herbs, that he might weaken the force of his bodily appetites, and make the flesh the servant of the spirit. He used not to associate with the bishops or clergy, because he used to seek solitude so as to observe the times of prayer; and for this reason he was hated by the people of Alexandria. Therefore some of the clergy went to certain magicians, and gave them gold so that they made for them by their magic art a deadly poison, which they put in the vessel in which the Father Simon, the patriarch, used to drink, and brought it to him that he might take some of it. But he had communicated of the Holy Mysteries before he drank of it, and therefore, when he swallowed it, it did not injure him. Then those parricides did the same thing a second time, but it did not hurt him nor do him injury. So when the magicians saw this, they were amazed at what had happened to this saint. Then indeed they took fair figs out of season, and put deadly poison in them, and charged the priests, and said to them : « Give him these to eat, while he is fasting without food, and has not made his communion, and then he will burst asunder in the midst ». So they brought him the fruit with cunning and

قربان فأنه يشقت من وسطه فاتوا اليه بذلك بمكر ومراياة وسألوه وتضرعوا له ان ياكل منه وكانوا قوم يدلون عليه ولقموه من التين المسموم فتحركت عليه احشاؤه في تلك الليلة واقام اربعين يوماً في كرب عظيم حتى ان كل احد حتم عليه الموت فاقامه الرب المحي وظهر فيه اعجوبة فظهر له في الرويا قائل يقول له لاي سبب صبرت على هذه البلايا فلما وصل الامير الى المدينة نظر اليه وقد تغير منظره مما جرى عليه فسأل عن سبب ذلك فقيل له من الكتاب ان اربعة من الكهنة سقوه سمًا فامر الامير ان يحرقوا احياءً والساحر معهم خارج المدينة من¹ بحريها في موضع يسمى الفاروس فعند ما ارادوا ان يحرقوهم ركع² الاب³ على⁴ وجهه بدموع غزيرة قدام الامير وسأله فيهم⁵ وقال له ان نالهم شيء من اجلى وجب على القطع ولا يصح لى ان اكون بعد ذلك بطركًا فتعجب الامير من حسن افعاله وامر باطلاقهم وان يحرقوا السحرة احياء لاجل عمل تقدم

1. E om. to يحرقوهم. — 2. E مسجد F مسجد. — 3. ABDFG om. — 4. E om. to بدموع غزيرة. — 5. E om. add. ان يعنى عنهم.

hypocrisy, and begged him and entreated him to eat of them; and there were some who pointed them out to him, and induced him to swallow of the poisoned figs. Accordingly his bowels were moved that night, and he remained forty days in great anguish, so that every one thought his death inevitable. But the Lord who gives life raised him up, and showed forth a miracle in him. And there appeared to him in a vision one who said to him : « For what cause dost thou endure these trials? »

So when the Amir came to the city, he looked upon Abba Simon, and his appearance was changed through that which had happened to him; and when the Amir asked the reason of this change, he was told by the scribes that four of the priests had given the patriarch poison to drink. Thereupon the Amir commanded that they should be burnt alive, and the magician with them, outside the city, on the north side of it, in a place called Pharos. But when they were about to burn them, the patriarch fell upon his face with many tears before the Amir, and interceded with him for them, saying to him : « If anything happens to them on my account, I must be suspended from my office, for it is not right that I should be patriarch after that ». Then the Amir marvelled at the goodness of his acts, and commanded that the ecclesiastics should be released, but that the magicians should be burnt alive on account of their former deeds. So they were burnt in the fire.

After this, Abba Simon committed to Abba John, bishop of Niciu, the management of the affairs of the monasteries, because he was conversant

لهم¹ فاحرقوا بالنار ثم انه سلم لآبا يوحنا اسقف ققيوس تدبير حال الديارات لانه كان خيراً بتقلب² الرهبان وقوانينهم واعطاه سلطاناً عليهم وكانوا يعمرون القلالي بغير فتور والاراحة يقومون باحوالهم ثم³ ان قوماً من المحبين الشهوات⁴ اخرجوا⁵ عذراء⁶ من ديرها ودخلوا بها وادى هيب⁷ ووقعوا بها الفعل سرّاً فلما ظهر ذلك بين الرهبان كان بينهم قلق عظيم ما لم يسمع بمثله في ذلك الموضع فاخذ الاسقف الراهب الذي عمل الخطيئة وضربه ضرباً موجعاً وبعد عشرة ايام من تأديبه مات الراهب فلما شاع الخبر اجتمعوا جميع الاساقفة بكورة مصر سرّاً وسألوا الاسقف عن قضية الراهب فاخبرهم بها واعترف انه الذي ضربه فاجبوا عليه القطع لكونه تعدى حد الواجب من ادبه قطعوه⁸ فوقف في وقت قطعهم⁹ اياه¹⁰ وكانوا قالوا له ما انت في حل ان تدنو الى شيء من¹¹ آلات الهيكل من الآن بل تاخذ السرائر كراهب فنأدى¹² وقال للشعب¹³ كما قطعتموني ظلماً الرب الاله الذي اعرف اسمه يجعل جميعكم يا اساقفة غرباء عن كراسيكم

1. F add. غير هذا. — 2. D بتدبير F بتكريز. — 3. E om. to سرا add. واحد راهب فعل. — 4. F add. الرديّة افسدوا راحة. — 5. F واخرجوها. — 6. F om. — 7. F add. فقي خفية. — 8. E om. to اياه. — 9. ABDG قطعوه. — 10. ABDG om. — 11. F add. لا تلمس شياء. — 12. E فرقف. — 13. E لاساقفة.

with the life of the monks, and knew their rules; and he gave him authority over them. At this time the monks were industriously rebuilding the cells, while the officials took charge of their maintenance. Then, however, some of those who were given up to their appetites took a virgin out of her monastery, and conveyed her to Wadi Habib and committed sin with her secretly. When this was made known among the monks, there was great distress among them, the like of which had not been heard of in that place. So the bishop took the monk who had committed the sin, and inflicted a painful beating upon him; and ten days after his punishment that monk died. Then when the affair became known, all the bishops in the land of Egypt assembled in secret and enquired of the bishop what had happened to the monk, so he informed them concerning the event, and confessed that it was he who had beaten him; and therefore they condemned him to be deposed, because he had transgressed the limit of what humanity required in him. So they deposed him, and he was silent while they did so; and they had said to him: « It is unlawful for thee henceforth to approach any of the vessels of the sanctuary, but thou shalt receive the Mysteries like a mere monk ». Then he cried and said to the people: « Since you have deposed me unjustly, the Lord, the God whose name I know, shall make you

الى تمام الزمان الذى حكمتم على فيه ثم اقاموا آخر اسمه مينا من دير ابى مقار عوضه وكان¹ رجلاً وحيهاً قوى الكلام محب الاخوة وبعد ايام قلائل تمّ كلام الاسقف القديس على الاساقفة المساعدين على قطعه وعلى كل الاساقفة فنزل عليهم امر كان فى ذلك الزمان قوم يتشبهون² بالامم وتخلوا عن نسائهم الحلال واخذوا نساء غير الحلال يظهرهم³ محبتهم للشهوة وكانوا يقولون انهم نصارى فيردعونهم الاساقفة ويمنعونهم السرائر المقدسة فمضى منهم قوم الى الامير وقالوا له قد منعنا⁴ ان نتزوج واخرجونا⁵ الى ان نزنى فغضب وجمع⁶ الاساقفة من كراسيم الى مدينة الاسكندرية فاجتمع اربعة وستون اسقفًا ولم يعلموا لما ذا حضروا ولا السبب فيه وكانوا فى كل جمعة يسلمون على الامير وكانوا اصحاب المقالات الغير اساقفة مجتمعين وهم⁷ ثاوفيلسطس من الخلقندونية

1. E om. to الاخوة. — 2. Mss. تشبهوا. — 3. E om. to نصارى F لشدة شهوتهم — 4. E منعونا. — 5. E الحونا. — 6. E جمع. — 7. ABDFG (F ثاوفيلسطس) و هم ثاوفيلسطين (ثاوفيلسطس) وكان ايضا مجتمع معهم الغير اساقفة وهم ثاوفيلسطين من اصحاب اوطاخى E ومن خلقندونية وتادرس من اصحاب ورستوقه وجماعة اخر خلقندونيين ولما كان ذات يوم الخ

all, O ye bishops, strangers to your sees until the end of the time during which you have condemned me ». Then they appointed another man, named Mennas, of the monastery of Saint Macarius, to be bishop in his stead; yet he was a man held in honour, powerful in words, loving the brethren.

But after a few days the saying of this holy bishop was fulfilled upon the bishops who assisted to depose him, and upon all the bishops; for a calamity came upon them. There were at that time men who were like the Gentiles, and abstained from their lawful wives, and took unlawful mistresses, showing their subjection to their passions; and yet they said that they were Christians. But the bishops rejected them, and repulsed them from the Holy Mysteries. So some of them went to the Amir and said to him : « We are forbidden to marry, and they have cast us out so that we are forced to commit fornication ». Then he was angry, and assembled the bishops from their sees to Alexandria. Accordingly sixty-four bishops were gathered together, but they knew not why they had come nor the cause of their meeting; and they used to pay their respects to the Amir every week. And the heretics, who were no true bishops, also met there, namely, Theophylact, a bishop of the Chalcedonians, and Theodore, who was one of the Gaianite adherents of Eutyches; and of the followers of Barsanuphi there was George, besides a number of others who were called bishops, and who had also been called together.

وتاودرس¹ كان² من اصحاب اوطاخى الغايانيين ومن اصحاب برسوفة جرجة وجماعة
 * P. 117 اخر يسمون اساقفة وكانوا ايضاً قد اجتمعوا * فلما كان يوم احد وصلت اخبار الى الامير
 ان عسكر الروم قام على يوستينانوس الملك وخلعوه وولوا عوضه لاوتتيوس³ فامر الملك
 للوقت ان يجتمع اراخنة كل كورة واهل الاسكندرية والاساقفة والمسلمون ليعلمهم بهلاك
 الروم فاجتمع⁴ حينئذ جمع عظيم قالوا قد جرت عادة الروم في كل وقت ان يخلع ملك
 ويجلس آخر ثم انه امر في ذلك اليوم بان تمنع قداسات النصارى وقالوا انهم ضالون
 يجعلون لله زوجة وولداً ويقولون مقالات كثيرات في دينهم وشتم قلة اتفاهم على كلام
 الدين ثم التقت الى تاودرس الاسقف رئيس الغايانيين وقال له من⁵ هو من هؤلاء الثلاثة
 اساقفة اقرب⁶ اليك وتقبله نفسك فقال ابا سيمون ثم التقت الى تاوفيلسطس⁷ الاسقف صاحب
 الملكية وقال له من اقرب اليك وتؤثر دينه فقال دين ابا سيمون ثم قال لجرجس البرسنوفى

1. Mss. put تاودرس after الغايانيين. — 2. Mss. وكان. — 3. ABDEG لاوتسيوس. — 4. F
 om. to قالوا add. جميع الناس وقال بعض الناس. — 5. ABEG om. with foll. wd. —
 6. BG الاقرب. — 7. E om.; B التاوقيليطس DF التاوقيليطس.

* Then when it was Sunday, news came to the Amir that the army of the * P. 117
 Romans had risen against the prince Justinian, and deposed him, and had
 appointed Leontius instead of him. So the governor at once commanded
 that the magistrates of every province should be gathered together, and the
 people of Alexandria and the bishops and the Muslims, that he might make
 known to them the disaster of the Romans. So a great multitude was
 then gathered together, and they said : « It has always been the custom of
 the Romans that one prince is deposed and another takes his seat ». Then
 the Amir commanded on that day that the Liturgies of the Christians should
 be forbidden. For the Muslims said that the Christians were in error,
 giving God a wife and a son, and uttering many falsehoods in their religion;
 and the Amir rebuked their want of agreement in the doctrines of religion.

Then he turned to Theodore the bishop, chief of the Gaianites, and said
 to him : « Of these three bishops, which is nearest to thee, and whom does
 thy soul receive? » He answered : « Abba Simon ». Then the Amir turned
 to Theophylact, the bishop, leader of the Melkites, and said to him :
 « Which is nearest to thee, and whose religion preferrest thou? » So he
 said : « I prefer the religion of Abba Simon. » Then Abd al-Aziz said to
 George, the Barsanuphian : « Which is the nearest to thee of these bishops,
 and whom does thy soul receive? » He replied : « My religion and the
 religion of Abba Simon are one, and it is he whom my soul loves ». Then

من اقرب اليك من هذه الاساقفة ومن تقبله نفسك فقال ديني ودين ابا سيمون واحد وهو الذي تجبه نفسي ثم التفت اخيراً الى الاب ابا سيمون منادى الحق وقال من هو من هؤلاء اقرب اليك وتجب نفسك فاجاب وقال في المجمع بصوت عال وقال ما من هؤلاء احد يقرب الى ولا احب احداً منهم وانا احرمهم بالكتاب والكلام ومقاتلتهم المرذولة وشركتهم¹ ومن يساعدهم ومن يتقرب منهم انا اردلهم مثل اليهود حينئذ صاح الناس بصوت عظيم وقالوا ابا سيمون معترف بالحق بغير زلل وغشي² هؤلاءك³ فضيحة⁴ وبعد ذلك وصل قس من اهل الهند الى ابا سيمون يطلب منه ان يقسم له اسقفاً للهند ولم يكونوا اهل الهند مطيعين للمسلمين فقال له⁵ ما اقدر ان اقسم لكم اسقفاً بغير امر الامير المتولى على كورة مصر امض اليه واعلمه⁶ ب حاجتك فان امرني فعلت لك ما⁷ طلبته ومضيت مصحوباً بالسلامة الى بلادك فخرج من عنده ليمضي الى الامير فاجتمع به قوم من الغايانيين ومضوا به الى تادرس⁸ رئيس⁹ اصحاب فنتاسياس وعرفوه السبب الذي اوصله

1. E om. to اليهود. — 2. F om. to فضيحة. — 3. BG هؤلاء DF اولائك. — 4. BG فضيحة عظيمة F فضيحة عظيمة. — 5. E لهم. — 6. E om. with foll. wd. add. عرفد. — 7. E om. to بلادك add. ذالك. — 8. DF om. — 9. E om. to فنتاسياس add. استقهم.

he turned lastly to the father, Abba Simon, the preacher of the truth, and said : « Which of these is the nearest to thee, and the one whom thy soul loves? » So he answered and proclaimed in the assembly in a loud voice, saying : « Not one of these is near to me, nor do I love one of them, but I excommunicate by writing and by word of mouth them and their vile doctrine and their fellowship; and those who favour them and those who communicate with them I condemn as Jews ». Then the people cried with a great voice, saying : « Abba Simon confesses the truth without error ». Thereupon those men were overwhelmed with shame.

After this there came a priest from the people of the Indians to Abba Simon, to ask of him that he would ordain for him a bishop for the Indians. Now the people of the Indians were not subjects of the Muslims. So the patriarch said to the Indian priest : « I cannot ordain a bishop for you without the command of the Amir, who is governor of the land of Egypt. Go to him, and make thy need known to him. Then, if he bids me, I will do for thee what thou requirest, and thou shalt return in peace to thy country with companions ». So the priest went from the patriarch's house to go to the Amir. Then some of the Gaianites met him, and took him to Theodore, the chief of the Phantasiasts, and told Theodore the cause which had

من كورته فقال له انا اقضى لك حاجتك ثم اخذ انساناً من مريوط اوسمه له اسقفاً
 واوسم له كاهنين وانفذهم سراً الى الهند وبعد ان مشوا عشرين يوماً قبضوهم حفظة
 الطريق الذين من قبل¹ المسلمين وانفذوهم الى الامير الكبير وكان اسمه عبد الملك
 فهرب القس الهندى وعاد الى مصر ومضوا² بالثلاثة الى عند³ عبد الملك مربوطين فلما
 علم انهم من كورة مصر ومريوط * وهم سائرون الى كورة غربية قطع ايديهم وارجلهم
 وانفذهم الى مصر الى عبد العزيز وكتب اليه يستعجزه ويقول له كأنك ما تعرف ما
 يجرى في بلادك ان بطرك النصارى المقيم بالاسكندرية قد انفذ اخبار مصر الى الهند
 ويجب⁴ عند وقوفك على هذه الكتب ان تضربه مائتى سوط وتأخذ منه مائة الف دينار
 وتحملها⁵ الينا سرعة مع⁶ الرسل الواصلين اليك من غير تأخير وكان البطرك ابا سيموت
 يومئذ بجلوان ومعه اسقف فوصلت الكتب الى الامير من⁷ عند اخيه في ثانی ساعة من

1. F جهة E om. with 2 prec. wds. — 2. E om. to وارجلهم add. الامير عبد الملك. — 3. ABDG om. with 2 foll. wds, add. مصر. — 4. E om. to ان add. انك. — 5. E وترسله ABDG وتحملها. — 6. BDEF صحبة. — 7. E om. to الليل.

brought the priest from his country. Therefore Theodore said to him : « I will do what thou needest for thee ». Then Théodore took a man of Maryūt, and ordained him bishop for him, and ordained two priests for him, and sent them away secretly to India. But after they had travelled twenty days, the guardians of the roads, who were employed by the Muslims, seized them, and sent them to the caliph, whose name was Abd al-Malik. The Indian priest, however, escaped, and returned to Egypt; but they brought the three others bound to Abd al-Malik. And when the caliph knew that they were of the land of Egypt, and from Maryūt, * and were travelling to a * P. 118 foreign country, he cut off their hands and feet, which he sent to Egypt, to Abd al-Aziz, to whom he wrote, reproaching him with incapacity, and saying : « It seems that thou knowest not what takes place in thine own country, namely that the patriarch of the Christians, who lives at Alexandria, has sent information of the affairs of Egypt to India. Now, when thou readest this letter, thou must inflict upon him two hundred stripes, and take from him one hundred thousand dinars, and send the money to us forthwith by the envoys who come to thee, without delay ».

Now the patriarch, Abba Simon, was at that time at Hulwān, accompanied by a bishop. When the letters came to the Amir from his brother at the second hour of the night, he sent some Slavonians and summoned the holy Abba Simon, and his two spiritual sons, that is to say, his scribes. And

الليل فانفذ صقالبة¹ واحضر القديس ابا سيمون وولديه² الروحانيين كاتبه فقال له الامير خف من الله واحفظ نفسك ولا يخرج من فمك كذب فيما اسلك عنه فاجاب البطرك الاهي انا اخاف منه ونفسي انا مدبرها في العمل لخلاصها بان تكون عاملة الصلاح في كل حين واما الكذب فليس اليوم فقط لكن جميع زمانى اردله لانه من الشيطان عدو البشر وانا مستعد للموت او للحياة فيما اعرفه من الصدق فاننى اقبوله امام الله وسلطانك فحمد ناره وغضبه وقال له حقاً وليت احداً اسقى الهنـد فاجاب وقال له وصل الى قس من هناك والتمس منى هذا الامر ورددته وقلت له ان لم تجتنى بامر الامير فما اقدر ان افعل هذا ثم³ كتبت له الى الكتاب ليطلعوك على امره وخرج من عندى لما⁴ كنت بالاسكندرية ولم يعد الى الآن فلما سمع الامير هذا القول ظن⁵ ان المغبوط خاف من القتل فاخفى الحق فقال له الويل لك هو ذا ايدي وارجل اصحابك قد اتفدهن

1. E om. — 2. E om. to وقال له حقاً add. الى هل الخ. — 3. E om. to امره. — 4. E om. to يعد add. ولم اعود انظرو. — 5. ABDG تحقق.

the Amir said to him : « Fear God, and take heed of thyself, and let no lie come forth from thy mouth with regard to that on which I shall question thee ». So the patriarch answered : « I fear my God, and govern my soul in my conduct so that it may be saved by doing good at all times; and as for lies, not only to-day, but during my whole life I have despised them, for they come from Satan, the enemy of mankind. Thus I am ready either for death or life. With regard to the truth as far as I know it, I will tell it before God and thy authority ». Then the governor's anger blazed less furiously, and he said to him : « Didst thou indeed appoint a man to the bishopric of the Indians ? » So he answered and said to him : « There came to me a priest from their country, and requested this thing of me, but I sent him away, telling him that, unless he would bring me an order from the Amir, I could not do this thing. Then I wrote for him to the secretaries, that they might inform thee of his business; and he left my house, when I was at Alexandria, and has not returned up to now ». When the Amir heard these words, he imagined that the blessed one was afraid of death, and for that reason concealed the truth; so he said to him : « Woe to thee! Behold the hands and feet of thy friends, which the caliph has sent to me. And he commands also that I take from thee one hundred thousand dinars, after inflicting upon thee five hundred stripes. Thou hast concealed the truth, therefore I will destroy thee, and kill the bishops with the sword,

الملك الى وقد امر¹ ايضا ان آخذ منك مائة الف دينار بعد ان اضربك خمس مائة سوط وقد اخفيت الحق وانا اهلكك واقتل الاساقفة بالسيف واهدم جميع البيع والآن فهذا امانى ان صدقتنى وزنت² عنك المال من عندى ولم يملك منى سوء فاعلمنى الحق وكان ذلك ليلاً حينئذ اجاب القديس بغير خوف وقال له كرامة الملك ان يحب العدل وشفاه متقلبة دغلة تكون مردولة والآن³ على ما ارى لو نزل صوت من السماء يأمرنى بالاحادة عن الحق ما قلت سواه وانت فلا تصدقنى لاجل ما بينى وبينك من وصول الكتب اليك بقضية القوم المقطوعين الاعضاء والناس الذين قطعت منهم والآن فهم والكتب التى معهم تشهد لى وتظهر الحق فان وجدت امامك نعمة فاكذب⁴ لينفذوا الناس اليك لتعرف حقيقة الامر منهم ومن الكتب * الصادرة على ايديهم ويقولوا لك من انقذهم فان ظهر شيء يخالف قولى افعل ما تريد فاجاب الامير وقال له كيف يأتون بقوم قد قطعت ايديهم وارجلهم الى هاهنا اترى بطركاً آخر للنصارى بمدينة الاسكندرية غيرك لما ذا تحاججنى فاجاب القديس سيمون وقال له قد خفت فى كل جهة الحق ما قبله

1. E. واصانى. — 2. F. وازن E om. to واعلمنى add. واعلمتنى. — 3. E om. to فهم add. فانفذ احضرهم بيان لك صحة قولى. — 4. E om. to تريد add. ولكن القوم المقطوعين

and pull down all the churches. Yet now this is my sure promise to thee. If thou wilt tell me the truth, I will pay the money instead of thee from my own treasury, and no harm shall befall thee from me. Now be honest with me ».

Now this was at night. Then the holy man answered without fear and said to him : « It is the glory of the prince that he love justice, and the lips that are moved in hatred shall be despised. And now, as I think, if a voice came from heaven, bidding me deviate from the truth, I would say no otherwise. But thou wilt not believe me because of what is between us with regard to the coming of the letters to thee, concerning the people whose limbs were cut off, and the men by whom they were cut. Yet now they and the letters will bear witness to me and show the truth. So if I find grace before thee, write that the men may be sent to thee, that the truth of the matter may be known from them and from the letters * which were found in * P. 119 their hands, and that they may tell you who sent them. Then if anything appears which contradicts my words, do what thou wilt ». But the Amir answered and said to him : « How shall they bring hither men whose hands and feet are cut off? Dost thou think that there is any other patriarch of the Christians in the city of Alexandria besides thee? Why dost thou

منّي وانت تلزمني ان اقول ما لم افعل لكن بموضع الله من قلبك امهلني سبعة ايام وكلما جرى فانت تقف عليه على حقيقته فقال له لعلك تريد ان تهرب او تقتل نفسك لكن هذا الراهب ايش هو منك فقال له هو ولدى فقال له الامير انت¹ تستوثق منه فقال له نعم هو مثل روجي فقال له الامير كما فعل اخي بالماخوذيين السائرين الى الهند كذلك افعل بك ان لم تصدقني فاجاب القديس وقال له هو ذا نحن بين يديك مع الله فمهما اردت فافعل فالذي عندي قد قلته لك فسكت الامير ساعة وقال انا امهلك ثلثة ايام فامض وانظر ما تفعل ولعل الله² يعلمني³ الحق فخرج من عنده ودعا الله⁴ بخضوع ودموع وسأله ان يظهر للامير براءته مما ذكر عنه في هذه القضية وعند مغيب الشمس في⁵ اليوم الثاني نظر ولده الراهب الروحاني الى شاطئ البحر فرأى ذلك القس الراهب الاسود الهندي الذي كان قد جاء اليه وسأله ان يصلح له اسقفاً ماشياً ولم يكن

دع ولدك هذا عندي وامهلك add. تعلمني الحق E om. to انت تستوثق ABD
له. ABEG om. — 3. AD اعلمني — 4. ABEG om. — 5. E om. to شاطئ add. كان تلميذ الاب واقف بشاطئ.

dispute with me? » Then the holy man Simon answered and said to him : « I am pressed on every side. Thou dost not accept the truth from me, but thou desirest to force me to accuse myself of that which I have not done. Yet by the love of God in thy heart grant me a delay of seven days, and thou shalt know all that took place according to the truth ». So he said to him : « Perchance thou desirest to flee or to kill thyself. But this monk, what is he in relation to thee? » The patriarch replied : « He is my son ». The Amir enquired : « Hast thou confidence in him? » He answered : « Yea he is as my own life ». So the Amir said to him : « As my brother did to the men who were taken while they were travelling to India, so I will do to thee if thou dost not tell me the truth ». The holy man answered and said : « Behold, we are before thee with God, therefore do whatever thou wilt. For I have told thee already what took place with me ». Then the Amir was silent for a time, and at length said : « I will grant thee a delay of three days. Therefore depart, and beware what thou doest, and perchance God will let know me the truth ».

So he went out from his presence and prayed to God humbly with tears, and begged him to show the Amir his innocence of the charge which he laid against him in this matter. And at sunset on the second day his spiritual son, the monk, looked towards the river bank, and saw walking there that black Indian priest and monk, who had come to Abba Simon and asked

يعلم بشيء مما جرى لانه كان هارباً فمضى اليه وقبضه ومضى به الى القديس البطرك وقال له يا ابي قد قبل الله صلاتك ايها الاب وكشف ظلامتنا¹ واعلمه انه مسك² القس الهندي فاحضره معه الى البطرك فحدثه بالخبر وكيف اقسم له تاودرس الغاياني³ اسقفاً وكنهته فلما كان غداة اليوم الثالث مضى به الى الامير وهو محتفظ به وكان مهتماً كيف يخلصه ويخلص تاودرس من الموت فلما نظره الامير قال له لعلك تقول الحق بغير كذب فاجابه القديس⁴ سيمون بعد ان سجد لله على وجهه وقال سلطان⁵ الناس من سلطان الله ويجب لمن تولى سلطاناً في الدنيا ان يكون طويل الروح ممهلاً مثل الله تعالى وفي الصفح واريد⁶ ان تعطيني عهد الله لى ولمن حضر معى في هذه القضية ان لا تقفل بهم سوءاً ولكن تغفو عنهم لوجه الله ويظهر لسلطانك الحق فاعطاه يده انه لا يناله منه سوء فاحضر اليه القس الهندي فاعلمه بكلمها جرى وان سيمون برئ من هذه القضية فلما علم

1. E om. to وظلمتنا وها هو ذا القس يخبرك فاعلم الاب بكلمها اتفق له add. وكنهته. — 2. F ملك. — 3. Mss. الغايانيس. — 4. E om. to وجهه add. الاب. — 5. E om. to اريد. — 6. E اريد.

him to ordain a bishop for him, and who did not know anything of what had happened since then, because he had been a fugitive. So he went to that Indian, and grasped him and brought him to the holy patriarch, and said to him : « O my father, God has accepted thy prayer, and exposed the unjust treatment that we suffered ». And he made known to the patriarch that he had taken the Indian priest, and he brought him in. And the Indian told Abba Simon what had taken place, and how Theodore the Gaianite had ordained for him a bishop and priests. So when the morning of the third day came, he took him to the Amir, guarding him and taking thought how to save him, and to save Theodore also from death. When the Amir saw him, he said to him : « Perchance thou wilt now tell the truth without lies ». So the holy Simon answered him, after adoring God upon his face, and said : « The authority of men comes from the authority of God, and he who exercises authority in this world must be long-suffering, and willing like God most high to grant respites with generosity. Now I desire that thou give the promise of God to me and to those present with me in regard to this occurrence, that thou wilt do them no harm, but wilt pardon them for God's sake; and then the truth shall be made known to thy lordship ». So he gave him his hand that he would do him no evil. Accordingly he brought before Abd al-Aziz the Indian priest, who made known to him all that had hap-

الامير اتخذ الهندي الى السجن وامر ان يؤخذ تادرس يصلب وشكر القديس سيمون
 * P. 120 البطريرك وفرح به وعرف صدقه وكتب الى عبد * الملك اخيه يعلمه بما¹ جرى وان ليس
 لبطرك النصارى بمدينة الاسكندرية في هذه القضية شيء وانه برئ منها ومدحه عنده
 وذكر له صلاحه وسداده وعفافه ووفى له بما عاهده عليه انه يهب له تادرس والقس² الهندي
 وعلم ان ليس عنده غش وبعد ثلث سنين اطلق الاساقفة الى كراسيهم وامر لهم ان
 يبنوا يعتيين في حلوان وكانوا³ الاساقفة ينفقون من عندهم على عمارتهما ووكل الوالى
 بعمارتهما اغريغوريوس اسقف القيس وكان الامير مجباً للعمارة وبنى حلوان واعمر فيها
 فساقى وكذلك مصر بنى فيها دوراً وقياسر وحمامات وفي كل مكان على البحر من مصر
 الى اسكندرية وامر بحفر بحر الاسكندرية من بحريها عند ترعة نقيطا وان تبنى عليه
 اميال⁴ الى⁵ مدينة الاسكندرية وكذلك المدينة اقام شوارعها بعد ان سقطوا وكان يستعمل

1. E om. to غش add. بذلتك. — 2. ABG om. و. — 3. E om. to للعمارة. — 4. ABEG
 ائثال. — 5. ABEG om.

pened, and that Simon was innocent of this occurrence. When the Amir
 learnt this, he sent the Indian to prison, and commanded that Theodore should
 be taken and crucified. And he thanked the holy man, Simon the patriarch,
 and rejoiced over him, and acknowledged his honesty. He wrote also to
 * P. 120 Abd * al-Malik, his brother, to inform him of what had happened and that the
 patriarch of the Christians in the city of Alexandria had nothing to do
 with this matter, but was innocent of it; and he praised him to the caliph,
 and recounted his goodness and uprightness and chastity. And Abd al-Aziz
 performed for Abba Simon what he had promised, by sparing for his sake
 Theodore and the Indian priest; for he had learnt that there was no deceit
 in him.

And after three years Abd al-Aziz dismissed the bishops to their sees,
 and commanded them to build two churches at Hūlwān. And the bishops
 spent of their own means upon the building of them; and the governor
 deputed Gregory, bishop of Al-Kais, to superintend the building of them.
 Now the Amir loved building, and therefore he built Hūlwān, and con-
 structed reservoirs there; likewise at Miṣr he built houses and market-places
 and baths; and so he did in every town on the river from Miṣr to Alexandria.
 He commanded also to dig the canal of Alexandria on the north of the city
 near the pool of Nicetas; and he ordered that milestones should be set up
 along it as far as Alexandria. So also he did in the city itself, for he
 restored her streets after they were ruined. For he made use of men as

الناس مثل فرعون في زمانه واشياء كثيرة فعلها تضيق السيرة عن شرحها خوفاً من التطويل وكان هذا القديس سيمون مجتهداً طول عمره ان لا يكون له عشرة بين النصارى والمسلمين ولا يخسر احد من اجله وكان الرب يظهر عجائبه على يديه وكان له اقنوم قد¹ ولاه الديكونية وهو قس وتحت يده كلما للبيعة وكان يوصيه في كل وقت ويقول² له يا قس مينا انظر لا ترفض بالبيعة في كتاب ولا شيء لها تدعه في منزلك فينزل عليك البلاء فلم يطب قلبه بهذا وكان الرب لم يعطه ولداً كما ضرب اباكار مصر في ذلك الزمان وكان يضمر التوبة ولا يرتدع ثم ان الله انزل عليه سرعة علة التصق لسانه بحنكه وزال عقله وكان يمضغ لسانه وهو نائم على فراشه وثلاثة رجال يمسكونه مما كان يفعله بنفسه فحملوه الى بيته وكان الاب سيمون البطارك مهموماً لاجله ول اجل مال البيعة لانه تحت يده ولا يعرفه غيره فسهر وسأل السيد يسوع المسيح ان يقيمه من هذه العلة

ان لا. add. الزمان. E om. to وهو AD الديكونية BFG. — 1. E om. to. 2. E om. to. يخفى شى من اذنية البيعة وكان هذا القس ليس له ولد.

Pharao did in his time; and there are many things which he did, but which this biography has no room to relate, for fear of making it too long.

Meanwhile this holy man Simon was striving all his life to prevent difficulties between the Christians and the Muslims, so that none might suffer loss through him. And through him the Lord used to show his wonders. He had an oeconomus whom he entrusted with the care of the diaconicon, and who was a priest, and in his charge was all that belonged to the church. And the patriarch used to exhort him at all times and say to him : « O priest Mennas, see that thou be not careless with regard to the church, in leaving in thy house a book or anything that belongs to it, for otherwise trouble will come upon thee ». But Mennas was not pleased with these warnings. And the Lord gave this priest no child, as he smote the firstborn of Egypt in ancient times; yet though he thought of repentance he was not converted. Then God sent down upon him suddenly a disease through which his tongue clove to his palate, and his reason left him, and he used to bite his tongue while he was sleeping upon his bed. And three men took him on account of what he did to himself, and carried him to his house. And the Father Simon, the patriarch, was troubled about him and about the property of the church, because it was in his charge, and no one besides him knew the amount of it. So he remained awake, and prayed the Lord Jesus Christ to raise Mennas up from this sickness for the sake of the church. Then when midnight came, news was brought to the Father Patriarch that

لاجل البيعة فلما كان النصف من الليل وصل الخبر الى الاب البطريك بان القس مينا قد قارب الموت فانفذ ولداً¹ له وتقدم اليه بان يسأل زوجته ان كان قال لها شيئاً عن مال الكنيسة ومن قبل ان يصل رسول البطرك الى البيت خرج صوت صارخ بان القس قد مات ولما توفي البسوة ثياب الكهنه واضجعوه على مرقده كعادة اهل الاسكندرية وهو لابس ثياب قداسه فلما وصل ولد البطرك الى البيت الذي كان فيه مضطجماً وحوله جمع كثير من الكهنه لاجل كهنته وطقسه يطنئ² من عليه الاخ ليقبله فوثب جالساً وعلق يديه في رقبته وقال³ الله الواحد * الاله الاب الطوباني ابا سيمون فلما⁴ نظروه الجموع الذين * P. 121 حوله هربوا خوفاً من ذلك الاخ الذي مسكه فقال له ثق وتوق وتصبّر يا قس مينا فاجاب وقال له بصلوات سيدى الاب البطرك ابا سيمون وهب الله لى الحياه دفعه⁵ اخرى فاستدعى الاخ الكهنه وبقية من كان في البلد وعرفهم ان القس مينا تكلم فقال لهم القس

اليه تلميذه ليسال زوجته ان يكون عرفها بمال البيعة ومن قبل
 1. E om. to البسوة add. — 2. ADF بطامن BG فطامن E طامن — 3. E
 add. مباركت — 4. E om. to سيمون add. لان بصلواته — 5. E om. to متعجبون add.
 فضالوه عن امره فقال لهم

the priest Mennas was near death. So he sent his son to him, and bade him ask his wife if he had said anything to her about the property of the church; but before the patriarch's messenger arrived at the house, there was heard the voice of one crying that the priest was dead. And when he expired, they dressed him in the priestly garments, and laid him on his bed, according to the custom of the Alexandrians, vested in his liturgical vestments. Therefore when the patriarch's son came to the house in which Mennas was laid out, with a great number of the clergy around him, because of his priestly office and his rank, the brother bent over him to kiss him. And the priest sat up and clasped his hands round his neck, and said : « God is the One, * the God of the blessed Abba Simon ». So when all those who were around him saw him, they fled in fear from that brother whom he had embraced. Thereupon he said to him : « Be confident and of good courage, and be patient, O priest Mennas ». Then he answered and said to him : « Through the prayers of my Lord, the Father Patriarch Abba Simon, God has given me life a second time ». Then the brother called the clergy and the rest of those who were in the town, and made known to them that the priest Mennas had spoken; and the priest Mennas said to them as they stood astonished and amazed : « Verily I died like all men who die,

مينا وهم مبهورون متعجبون آتى مت مثل كل الناس الذين يموتون ومضى بى رجلان منيران فاقاما بى قدام منبر المسيح الملك العظيم الكبير فنظرت الالباء البطاركة من الاب اسحق الاول الى البشير مارى مرقس فى طقوسهم ووبخونى قائلين لما ذا اخفيت مال البيعة وكلما لها عن خليفتنا ابا سيمون ثم اوقفت امام المسيح الملك فقال امضوا به الى الظلمة البرانية وفيما هم يجذبونى سجدوا القديسون البطاركة الى السيد المسيح قائلين¹ بسؤال ترآف على ولدنا هذا العبد ان تطلقه هذه الدفعة لانه لم يظهر مال البيعة وهذا اخونا سيمون يدعو بسببه فامر باعادتى دفعة اخرى وقال لى هكذا تموت وتستحق الموت ولكن لاجل مصطفى وخليفتى سيمون انا اطلقك هذه الدفعة واذا انت لم تتمسك بالتوبة ولم تشفق على نفسك والا فانت تعود الى هاهنا ولا اقبل فيك سؤالاً ثم قام ونهض وقد عوفى ثم اخرج جميع مال البيعة وسلمه للاب القديس ابا سيمون وسلمه الاب بطرك الى ولده الروحاني ومكث عنده الى حين نياحته بخوف الله ومجد جميع

1. E om. to رسالته فى اقامتى add. دفعة اخرى.

and two shining men led me before the throne of Christ, the great and mighty King; and I saw the fathers and patriarchs in their ranks, beginning with the Father Isaac back to the Evangelist Saint Mark. And they reproved me saying : Why didst thou hide the property of the church and all that belongs to it from our successor Abba Simon? Then I was placed before Christ the King, and he said : Take him into outer darkness. And while they were dragging me away, the holy patriarchs prostrated themselves before the Lord Christ, saying with supplications : Have pity on our son, this servant, and release him this time, because he has not given an account of the property of the Church, and this our brother Simon is praying for him. Therefore Christ commanded that I should be brought back a second time, and he said to me : Thus thou diest and art worthy of death, but for the sake of our chosen one and vicar, Simon, I release thee this time. Yet if thou repentest not and takest not heed to thyself, thou shalt return hither, and I will accept no prayers on thy behalf ». Then Mennas arose and stood upright, and he had recovered from his sickness. Afterwards he brought forth all the property of the church, and delivered it to the holy Father Abba Simon; and the Father Patriarch delivered it to his spiritual son. And Mennas remained with him to the time of his death in the fear of God. And all the people glorified God, the doer of wonders among his saints, on account of this great miracle.

Then the Father Patriarch, Abba Simon, chose spiritual men, brilliant

الشعب الله صانع العجائب في قديسيه على هذه الاعجوبة العظيمة ثم ان الاب بطيريك
 ابا سيمون اختار قومًا روحانيين مضيئين في افعالهم متبحرين في الكتب والحكمة والعلوم
 فاولسهم اساقفة على كل مكان واول¹ اولاده الاب انا زخارياس اسقف مدينة سخا واما
 تلموس الاخ الروحاني اخوه في الرهبنة جعله اسقفًا على كرسي منوف العليا وكبير
 يسهون هؤلاء اوسمهم وفرقهم على الكراسي يرعون الخراف الناطقة واقام تسع سنين
 ونصفًا بطريرًا ثم اعتل في² يوم الخمسين وعلم انه وجع نياحة فقال لولده نمض الى
 الوادي المقدس وادي هيب اخذ بركة الابهاء القديسين والرهبان فانسى ما ارجع اشاهدهم
 بعد هذه الدفعة في الجسد فانحدر من حلوان لانه كان قد توجه اليها من الاسكندرية
 بسبب الاساقفة حتى فرقهم في الكراسي وانحدر الى وادي هيب واخذ بركة الابهاء
 القديسين الرهبان * وتوجه الى الاسكندرية فاتقل باحكام الله الغير مدروكة الى كورة³
 الاحياء في الرابع والعشرين من ايب الموافق⁴ للثامن عشر من يوليوس في شهر الروم

1. E om. to على الكراسي. — 2. E om. to الجسد. — 3. EC om. to الروم; other mss.
 دنكيانوس F دنكسانوس D دي كسايس BG دنكسانوس 4. A. الموافق للمحادى عشر

in their deeds, deeply learned in the scriptures and in wisdom and sciences, and ordained them bishops over every place. And the first of these sons of his was the Father Abba Zacharias, bishop of the city of Sakhâ; and he made Abba Ptolemy, the spiritual brother who was his brother in the monastic life, bishop over the see of Upper Manûf. And there are many others whose names are forgotten. These he ordained and distributed the dioceses among them that they might feed the reasonable sheep. And he remained patriarch nine years and a half. Then he fell ill on the day of Pentecost, and recognised that it was a mortal sickness. So he said to his son :

« Let us travel to the holy valley, Wadi Habib, that I may receive the blessing of the holy fathers and the monks; for I shall not see them again after this time in the body ». So he went down from Hûlwân, for he had gone thither from Alexandria for the sake of the bishops, until he had dismissed them to their dioceses. And he went down to Wadi Habib, and received

* P. 122 the blessing of the holy fathers, the monks; * and then he went on to Alexandria. And he was removed by the incomprehensible decrees of God to the land of the living on the 24th of Abib, which corresponds to the 18th of July according to the Roman months, in the year 416 of Diocletian, the unbelieving prince, the slayer of the Martyrs. And he had his sons lay his body in the Monastery of Az-Zajâj, in the place where the body of his

سادس بؤونة سنة سبع¹ مائة سبع وتسعين للشهداء الابرار وقابلنا بعضها مع بعض فوجدناها موافقة لما نسخناه فتحققنا صحتها

السيرة السابعة عشرة من سير البيعة المقدسة

الواجب² ان نذكر ما قد كان من بعد وفاة الاب الجليل الكريم الطوباني الراعي الصالح ابا سيمون الذي سمع من السيد يسوع المسيح القول ايها العبد الامين اميناً كنت³ على القليل انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيدك فاعلموا الامير عبد العزيز والكتّاب بمصر بوفاته فلحقهم عليه وجع قلب وحزن لان جميع النصارى فقدوا⁴ راعيهم في وقت صعب وبلايا من الولاة ولم يزل السيد المسيح يدبر البيعة وكان اتاناسيوس المؤمن متولى الديوان وكان⁵ مراعيًا لامر البيع ثم انه هو والكتّاب تقدموا الى الامير برأى موفق وقالوا له ان امر⁵ البيعة بالاسكندرية يلزمها خراجاً عظيماً ونحن نسألك ان

1. Mss. اربع. — 2. E om. to سيدك add. فرح سيمون انا الطوباني. — 3. F وجدت. — 4. E om. to وقالوا له add. فقال للامير. — 5. DEF om.

responding to what we copied; and so we assured ourselves of their authenticity.

CHAPTER XVII

ALEXANDER II, THE FORTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 705-730.

We must now record the events which took place after the death of the glorious, venerable, and blessed father, the good shepherd Abba Simon, who heard from the Lord Jesus Christ the words : « ' O thou faithful servant, thou hast been faithful over little, I will set thee over much. Enter thou into the joy of thy Lord ». When his death was made known to the Amir

* P. 123 Abd * al-Aziz and to the scribes at Miṣr, these latter were afflicted with grief and sadness because all the Christians had lost their shepherd, at a time of difficulty and trials, caused by the civil governors. But the Lord Christ did not cease to govern the Church. And Athanasius, the believer, was president of the Divān; and he protected the interests of the churches. On this occasion he and the scribes went to the Amir with one consent, and said to him : « The property of the Church at Alexandria obliges her to pay

1. S. Matth., xxv, 21, 23; cf. S. Luke, xix, 17.

تتفد اغريغوريس الاسقف¹ الى الاسكندرية ليحتاط² على مال البيعة وكلما يتعلق بها فالله
يمد في عمرك ايها الامير فاجابه عبد العزيز الى ما سأله وانفذ اغريغوريس اسقف³
القيس الى الاسكندرية وجعل⁴ له الامر في مال البيع وابسقوية⁵ البطرك وتديره برأيه
فكتب له بذلك سجلاً واخذه وسار وكانوا مهتمين بمن يقدمونه بطركاً موافقاً⁶ لغرضهم
ممن يعرف بالحكمة والعلم فاقاموا ثلث سنين هكذا الى ان اراد الرب وطاب قلب الولاة
على ذلك بعد سؤال عظيم وبارادة⁷ الله السيد يسوع المسيح العارف بمن يختاره من
الطاهرين المنقيين القلوب قدّموا القس الاسكندروس⁸ من دير الزحاج وكان راهباً
بتولاً وديعاً لم يكن فيه عيب عالماً بالكتب من صغره واحضروه⁹ الى الامير فنظر النعمة
في وجهه فاطلق لهم بارادة¹⁰ الله ان يقدموا الاسكندروس

- ليدبر امر ذلك الله يطيل في ايامك. — 1. F اسقف القيس. — 2. E om. to الامير add. — 3. F om. with foll. wd. — 4. E om to برايه. — 5. F وابسقوية. — 6. E om. to
والعلم. — 7. E om. to قدموا add. فانفقوا على تقدمته. — 8. AD الاسكندروس. — 9. A
بتقدمته add. فكروزوا الاب الاسكندروس. — 10. E om. فاحضروه DF واحضر BG واحضروه
فاوسمروه.

a heavy tax. Therefore we pray thee to despatch the bishop Gregory to Alexandria, to watch over the possessions of the Church and everything connected with it. So may God lengthen thy life, O Amir! » Then Abd al-Aziz consented to what Athanasius asked for, and despatched Gregory, bishop of Al-Kais, to Alexandria, and gave him authority over the property of the churches and the establishment of the patriarch, with free power of administration; and accordingly he wrote a decree for him to that effect. So Gregory took the decree and departed. And they began to take thought as to whom they should promote to be patriarch, in accordance with their desire for a man known for wisdom and learning. So they waited three years in this state, until it was the Lord's will; and at length the heart of the civil governors was well disposed in this matter, after much supplication. Then by the will of God, the Lord Jesus Christ, who knows whom he will choose from among the pure and chaste and clean of heart, they brought forward the priest Alexander from the Monastery of Az-Zajāj. He was a monk, a virgin, humble, without defect, learned in the Scriptures from his youth. And they brought Alexander to the Amir, who saw the grace in his face, and so allowed them by the will of God to promote him to the patriarchal office.

* P. 124

* الاكسندروس بطرك وهو من العدد الثالث والاربعون

فاتفق الشعب الارثوذكسى بحضور جماعة من الاساقفة والكهنة وكتاب¹ الديوان فكرزوا
 الاب الاكسندروس بطركاً في يوم عيد القديس مارى مرقس الذى هو اخر برمودة سنة
 اربع مائة وعشرين لديقلاديانوس² ونال كورة مصر مسرة عظيمة وخاصة³ الارثوذكسيين
 لكون البيعة كانت معطلة ثلث سنين وكانوا فيها كاليتمى وكان الرب مع الاب الاكسندروس
 يسهل جميع اموره لتواضعه⁴ وعفته واتكاله على الرب وحده⁵ مدبرة فلما مضت ايام يسيرة
 وهو مستريح اثار الشيطان شعاً على الاساقفة مما تذكره كان لعبد العزيز ملك مصر ولد⁶
 اكبر اولاده يسمى الاصغ وكان يظن انه يجلس عوض ابيه اذا توفى⁷ فولاه على جميع
 الكورة والياً ومستخرجاً وكان⁸ جميع الطقوس سامعين له بخوف لاجل انه ولد الامير ولما
 دفع له من السلطان وكان مبغضاً للنصارى سفاك⁹ الدماء رجل سوء كالسبع¹⁰ الضارى ثم

1. ABDG كتاب — 2. E للشهداء. — 3. E om. to كاليتمى. — 4. E om. to
 مدبرة. — 5. DF om. — 6. F add. وهو. — 7. E مات. — 8. E om. to السلطان. — 9. E
 om. to الضارى. — 10. ABG كالسباع.

So the orthodox laity agreed together, in the presence of an assemblage of bishops and priests and the secretaries of the divan. Then the Father Alexander was consecrated patriarch on the festival of the holy Saint Mark, namely the last day of Barmudah, in the year 420 of Diocletian. And the land of Egypt rejoiced greatly, and especially the orthodox, because the Church had been left in solitude three years, and they were therein like orphans. And the Lord was with the Father Alexander, making all his affairs easy, on account of his humility and chastity and trust in the Lord alone as his ruler. Then when a short time had passed, during which he remained in peace, Satan stirred up strife against the bishops, as we will relate.

Abd al-Aziz, the governor of Egypt, had a son, the eldest of his sons, called Al-Aṣḡagh, and he thought that he would sit in the seat of government in his father's room when he died. So he made him ruler over the whole country as wali and receiver of the revenue, and all ranks obeyed him with fear, because he was the Amir's son, and because of the authority which he had given him. Now Al-Aṣḡagh was a hater of the Christians, a shedder of blood, a wicked man, like a fierce lion. At that time a deacon,

انطوى اليه شماس اسمه بنيامين فكان يعمر له وكان يحبه اكثر من جماعة اصحابه ويظهر له اسرار النصرى بسعائته حتى انه فسر له الانجيل بالعربى وكتب¹ الكيمياء² وكان يبحث عن الكتب لتقرئ عليه وكذلك الارطسيكات³ كان يقرأها لينظر هل يشتمون فيها المسلمون ام لا ولم يكن يتخلى عن سوء عمله مع النصرى⁴ وكان اصحاب⁵ النار المخالفون يسعون عنده بالرهبان النصرى⁶ ويقولون انهم ياكلون ويشربون فانفذ صاحباً له اسمه يزيد ممن يأمن⁷ اليه ومعه آخر فاخصى جميع الرهبان في كل الكور ووادى هبيب وجبل⁸ جراد وسائر الاماكن وجعل عليهم جزية ديناراً واحداً على كل نسمة وامرهم ان لا يرهبوا احداً بعد من اخصاه وهذه اول جزية وزنوها الرهبان من الكافر الاصبغ ثم ان اساقفة الكور الزمهم ان يقوموا بالفى دينار خارجاً عن خراج وساياهم وكانوا يقومون بذلك في كل سنة وكان يفعل افعالاً عظيمة ويلزم الناس ان يصلوا صلاته وكان بنيامين الشماس الراهب اشر على النصرى من

1. E om. to يقرأها add. وكتب كثير ليقراها. — 2. Mss. القيامة. — 3. ABDG الارطكسكات — 4. E add. رجل سرسفاك الدما. — 5. D om. with foll. wd. — 6. ADF والنصرى E om. to ويشربون. — 7. DF يثق. — 8. EF om. with foll. wd.

named Benjamin, became attached to him and grew intimate with him; and Al-Aṣḡagh loved him more than all his companions. And he treacherously revealed to Al-Aṣḡagh the secrets of the Christians, and even expounded the Gospel to him in Arabic as well as the books of alchemy. For Al-Aṣḡagh sought out books that they might be read to him, and so for instance he read the Festal Epistles, in order that he might see whether the Muslims were insulted therein or not. And he did not shrink from any cruelty that he could inflict upon the Christians. For as the damned heretics were in the habit of calumniating the Christian monks and saying that they did nothing but eat and drink, he sent one of his trusted friends, named Yezid, accompanied by another, and mutilated all the monks in all the provinces and in Wadi Habib and on Mount Jarād and in other places. And he laid a poll-tax upon them of one dinar from each individual, and commanded that they should make no more monks after those whom he mutilated. Now this tax of the infidel Al-Aṣḡagh was the first poll-tax paid by the monks.

After this, Al-Aṣḡagh compelled the bishops of the provinces to furnish a sum of two thousand dinars besides the taxes on their lands, and this sum they paid every year. And he acted proudly, and compelled the people to pray as he bade them. And Benjamin, the monk and deacon, was a

كل احد ويهيج على كل بلاء واضطر جماعة الى ان اسلموا ومن جعلتهم بطرس والى الصعيد واخوه تاودرا وولد تاوفانس مقدّم مريوط وجماعة كهنة وعلمانيين لا يحصون من كثرتهم فلم يمهله الرب يسوع المسيح وفي زمان يسير ازعجه * من مسكنه لبغضه للشعب المسيحي وذلك انه لما كان يوم سبت التور دخل الى دير حلوان نظر الى الصور مزينة كما يجب وكانت صورة السيدة الطاهرة مرثيم والسيد المسيح في حضنها فلما نظر اليها وتاملها قال للاساقفة وجماعة معه من هذه الصورة فقالوا هذه مريم ام المسيح فاقترى عليها وملاً¹ فمه بصاقاً وبقى في وجهها وقال ان وجدت زماناً فانا امحق النصارى من هذه الكورة ومن هو المسيح حتى تعبدوه الهاً ولما كان في تلك الليلة انزل² الله عليه استقاماً³ فاصبح جاء الى ابيه فوجده جالساً وعنده جماعة من المسلمين ومن النصارى وكان يوم احد الفصح المقدس فجلس وقال لوالده يا مولاي ان الشياطين عدتني في هذه الليلة فقال له ابوه كيف يا ولدى فقال نظرت وكان واحد جالساً على كرسي عظيم مخوّفاً

1. F om. with 2 foll. wds. — 2. F om. with foll. wd., add. نزل. — 3. BEG استقاما.

worse enemy to the Christians than any other, and excited his friend to every kind of persecution. So he forced many persons to become Muslims, among them being Peter, governor of Upper Egypt, and his brother Theodore, and the son of Theophanes, governor of Maryût, and a body of priests and laymen not to be numbered on account of their multitude. But the Lord Jesus Christ did not long respite Al-Aṣḡagh, and in a short time hurried him out of the world, because he hated the Christian people. This took place as follows. On the Saturday of Light he entered into the Monastery of Hulwan, and looked at the pictures being carried in procession according to the rule. And there was a picture of our Pure Lady Mary and of the Lord Christ in her lap; so when he looked at it and considered it, he said to the bishops and to several people who were with him : « Who is represented in this picture ? » They answered : « This is Mary, the mother of Christ ». Then he was moved with hatred against her, and filled his mouth with saliva, and spat in her face, saying : « If I find an opportunity, I will root out the Christians from this land. Who is Christ that you worship him as a God ? » And that night God sent down vengeance upon him. For in the morning he came to his father, and found him sitting, surrounded by a body of Muslims and Christians. And the day was Easter Sunday. So Al-Aṣḡagh sat down and said to his father : « O my Lord, the devils have chastised me this night ». His father said to him : « How,

مهاباً جداً ووجهه يشرق نوراً أكثر من شعاع الشمس وحوله الوف وربوات حاملين السلاح ولباسهم ابيض كالثلج وانا وانت خلفه قياماً مربوطين بسلاسل حديد فسألت واحداً بصوت خفى من هذا الذى اخذ ملك ارض مصر من ابي فقال لى ما عرفت هذا الى الآن فقلت له فى المنام ومن هو هذا فاجاب وقال هذا يسوع المسيح ملك النصارى الذى هو اجل واعلى من جميع ملوك الارض هذا الذى هزئت به وبصقت فى وجهه اوراك ضعفت فى المنام انت البائس واباك واوراك مجده وجلالته وفيما هو يقول لى هذا واذ قد جاء الى واحد من حاملى السلاح وانا عريان فطعنتى بحربة فى جنبى ولم يقلعها حتى اسلمت روحى اليهم وهم¹ الشياطين الذين سخرونى فلما سمع والدته حزن جداً وحم² الصبى للوقت بجمي³ عظيمة وحمل لوقته واضجعه⁴ على فراشه ولم يفتح فاه بعد⁵ ذلك ولا اكل ولا شرب فلما كان الساعة الثانية من الليل مات ودفن ولم يقدر احد ان يسلى

1. E om. to سخرونى. — 2. E وانحم F وهم G وحمى. — 3. E بجمي. — 4. E واضجعه. — 5. E om. to عند add. الساعة الثانية. ومات فى تلك الليلة.

my son? » He replied : « I looked, and there was One sitting on a great throne, exceedingly awful and terrible; and his face shone with light brighter than the rays of the sun; and round him were thousands and tens of thousands bearing weapons, and their garments were white as snow; and I and thou stood behind him, bound with iron chains. And I asked one in a low voice : Who is this who has taken the government of the land of Egypt from my father? He said to me : I have never known him till now. So I asked him in the dream : And who is he? Then he answered and said : This is Jesus Christ, the King of the Christians, who is more glorious and higher than all the kings of the earth. This is he whom thou didst mock, and in whose face thou didst spit. He shows thee thy weakness in this dream, thou wretched one, together with thy father; and he shows thee his glory and majesty ». And while he was saying this to me, behold, one of those bearing weapons came to me, I being naked, and he struck me with a spear in my side, and did not take it out again until I had given up my spirit to them; and they were the devils who mocked me ». When his father heard this tale he was very sad. And the young man was immediately seized with a violent fever, and was carried away forthwith; and they laid him upon his bed, and he did not open his mouth after that, nor did he eat or drink. So at the second hour of the night he died. And he was buried; and none could comfort his father because of him. And

والده عنه وبعد اربعين يوماً مات أبوه كما رأى ولده الكافر المنام فلما جرى ذلك مضى اتناسيوس المؤمن المحب للمسيح هو واولاده الى الامير الكبير عبد الملك الى دمشق فقبض على اتناسيوس هناك وحاسبه فاخذ منه كل ما كسبه بمصر باخلاف عملها له ثم انفذ ولداً له اسمه عبد الله يحتاط على كورة مصر فلما وصل الى كورة مصر فعل ايضاً افعال سوء وكان جميع الاراضة خائفين منه لفعله الذي حسنه له الشيطان وصنع آلات يعذب بهن¹ الناس وكان كالوحش² الضارى حتى انه في اكثر اوقاته اذا جلس على المائدة يقتلون الناس قدامه وربما طار دمهم في الصحن الذي ياكل منه فيفرح بذلك وفي تلك الايام خرج³ الطوباني الاكسندروس وسار الى مصر ليستلم عليه كالعادة⁴ من البطاركة والولاة⁵ فلما نظر اليه قال ايش هو هذا قالوا له هذا اب وبطرك جميع التصارى فاخذته وسلمته لواحد من حجاباه وقال له افعل ما تريد من الهوان الى ان يقوم بثلاثة الاف دينار فاخذته واقام عنده ثلثة ايام والتصارى مواصلون المسألة له ان يحط⁴ شيئاً مما قاله فلم يفعل وكان

1. Mss. بهيا. — 2. ADG كالوحش الضارية. — 3. E om. to سار add. حضر الاب. — 4. E يثورت. — 5. P. 126 الاكسندروس.

after forty days his father also died, according to the dream which his unbelieving son had seen.

When these things had happened, Athanasius, the believer and lover of Christ, went with his sons to the sovereign prince Abd al-Malik at Damascus. But Abd al-Malik arrested Athanasius there, and called him to account, and took from him all the gains that he had acquired in Egypt since the collection of the taxes had been left to him. Then the prince sent one of his sons, named Abd Allah, to govern the land of Egypt; and when he came to Egypt, he also did evil deeds; and all the officials feared him on account of the deeds to which Satan tempted him. For he made instruments with which to torture the people, and was like a fierce wild beast; so that often when he sat at table men were put to death in his presence, and perchance their blood spurted out into the dish from which he was eating, and he took pleasure in that. In those days the blessed Alexander went forth, and travelled to Miṣr to salute Abd Allah, according to the custom among patriarchs and governors. But when Abd Allah saw him, he said : « What is this man ? » They replied : « This is the father and patriarch of all the Christians ». So he took him, and gave him over to one of his chamberlains, to whom he said : « Humiliate him in whatever way thou wilt, until he shall pay three thousand dinars ». So he took him, and he remained with him three days. And the Christians continued to petition

جميع من في الكور تحت قلق عظيم لذلك وقع خوف عظيم على الاساقفة والرهبان لاجل ما جعله على البطرك من المال فلما نظر ذلك جرجة الشئس التمرأوى انه ما يفرج عن البطرك الا بعد ان يأخذ المال تقدم اليه وقال له يا سيدنا تطلب نفس البطرك او مالاً فقال له اريد المال فقال له الشئس جرجة ضمتي ايلة مدة شهرين انسحدر به الى بحرى اطلب له من الاراخته والنصارى واقوم لك عنه ثلثة الاف دينار فسلمه اليه فطاف به المدن والقرى على المؤمنين بالمسيح حتى حصل المال وحمله¹ وكان يجمع له الاساقفة والمقدمين والرهبان فيهمزاً بهم يتجبر بكلام صعب ويقول لهم انتم عندي مثل الروم ومن قتل منكم واحداً غفر الله له لانكم اعداء الله ولما استوفى الخراج من الناس الذى جرت به عادتهم استثنى عليهم وجعل² على³ كل من عليه دينار خراج دينار وثلثين حتى ان بيعاً كثيرة خربت بهذا السبب وكان مجباً للمال جداً ثم امر بان يجمع جميع بلاد من

1. E له ودفعه. — 2. E om. to وثلثين. — 3. ABDG om.

the governor that he would remit part of what he had said, but he would not. And all the people in the country were in great distress on this account; and great fear fell upon the bishops and monks on account of the money which he tried to extort from the patriarch. So when George the deacon, a native of Dimru, saw this, that Abd Allah would not set the patriarch free until he had received the money, he went to him and said to him : « O our Lord, dost thou desire the life of the patriarch or money? » He answered : « I wish for the money ». So the deacon George said to him : « Trust me with him for the space of two months, that I may go down with him to the North, to beg for him from the officials and Christians, and I will pay thee for him three thousand dinars ». So the governor gave the patriarch up to him, and he went round the cities and villages with him, and visited those who believed in Christ, until he had collected the money and brought it to Miṣr. And he used to assemble to himself the bishops and principal men and monks, and then mock them, and speak proudly with hard words, saying to them : « You are to me like the Romans, and if a man slays one of you, God will pardon him, because you are the enemies of God ». And when he received from the people the taxes which they were accustomed to pay, he demanded the double amount from them, requiring a dinar and two thirds from those who were bound to pay one dinar, so that many churches were ruined for that cause; for he loved money greatly.

ابن عشرين سنة الى ما دون ذلك فساروا وجمعوا وكان¹ الذين اقامهم لذلك من اصحابه رجلين وهما عاصم ويزيد² ومعهما جماعة من الاعوان وانزلوا على الناس بلايا عظيمة وقتل لاجل ذلك جماعة واوسموا الغرباء الذين وجدوهم على ايديهم وجباههم واتخذوهم الى مواضع لم يعرفوها وكان على الارض قلق واضطراب وامر ان لا يدفن ميت حتى³ يقومون عنه بالجزية وولّى انساناً اسمه محمد على ذلك حتى⁴ ان المستورين الذين لا يتقدرون على الخبز اذا ماتوا لا يدفنهم احد الا بامره فما اعظم الحزن والشقا والتهمد الذي كان بارض مصر والصعيد لافعالهم حتى انتقم الرب منه سرعة بعد ان اقام سنتين يفعل هذه الافعال فقبض الرب نفس عبد الملك ابيه وتولّى موضعه ولده الاكبر وكان اسمه الوليد ولما جلس على كرسي الملك بدأ يعزل الولاة ويولّى غيرهم من اصحابه فولّى واحداً مصر اسمه قرة⁵ ولم يعرف ذلك الكافر عبد الله وبينما هو جالس في قصره وصل الوالى

1. E om. to add. وكانوا المتوكلين بذلك. — 2. Mss. ومزيد. — 3. F الى ان. — 4. E om. to بامره. — 5. E om. to وخزى add. موضع عبد الله.

Then Abd Allah commanded that of the youths of his country all those should be gathered together that were twenty years old or under. So they went and assembled together; and the leaders whom he appointed were two men, friends of his, named Aşim and Yazid, and with them a body of officials; and they brought down great trials upon the people, and many were killed on this account. And they branded the strangers whom they found, on their hands and foreheads, and sent them to places which they did not know. Thus there was trouble and confusion in the land. The governor also gave orders that no dead man should be buried until they had paid the poll-tax for him; and he appointed a man named Muḥammad over this business, so that even the indigent, who could not buy bread, were not buried when they died, except by his command. How great then were the sadness and misery and sighing in the provinces of Lower and Upper Egypt on account of the deeds of these men, until the Lord took vengeance suddenly on Abd Allah, after he had continued for two years to do such deeds! For the Lord took away the life of his father, Abd al-Malik, whose eldest son, named Al-Walid, became ruler in his stead. When Al-Walid took his seat on the throne of the empire, he began to remove the provincial governors, and to nominate others from among his friends. So he appointed as governor of Egypt one named Kurrah. But that infidel Abd Allah did not know of this change; and while he was sitting in his

عوضه بفتة وجلس موضعه فالحقه لذلك فضيحة عظيمة وخزى وانزل قرةً بلالاً عظيمة على اصحاب عبد الله والنصارى والمسلمون طرحهم في السجون¹ اقاموا فيها سنة وكان في ايامه انسان * ارثدكسى اسمه يونس من دميرة وكان ذا امر ونهى وفعل قرةً بلالاً بالبيع والرهبان حسب ما يأتى شرحه وكانت مملكة الروم مثل لعب الصبيان فلما خلعوا الروم يوستينانوس الملك ملكوا² لاون موضعه³ وقتل لاون قبل ان يكمل له ثلث سنين في الملك وملك بعده اسماروس⁴ وقتل⁵ جماعة⁶ من البطارقة في القسطنطينية وقتل البطرك وملك واطلق سبياً كثيراً من بلاده وعادوا الى بلادهم وزود كل واحد بثلثة دنائير نفقة الطريق وملك بعده فيلابكوس⁷ وبعد سنتين ملك انسطاسيوس⁸ الى⁹ الآن يعنى بقوله الى الآن الى زمان وضع السيرة وكان متولى ديوان الاسكندرية تلك الايام تاودرس وكان يبين الاب البطرك

1. BF السجن. — 2. Mss. وملكوا. — 3. F عوضه. — 4. So D; ABFG اسماروس E فيلابتوس. — 5. ABDG om. — 6. ABDG جماعة E om. to الطريق. — 7. Mss. تاودرس. — 8. ABDEG انسطاسيوس. — 9. E هذه السيرة الى زمان وضع هذه السيرة F الى زمان وضع هذه السيرة.

official residence, the governor appointed to replace him arrived unexpectedly, and took his seat in his place. Thus great ignominy and shame came to him on this account.

And Kurrah brought down great trials upon the friends of Abd Allah, both Christians and Muslims, and cast them into prisons where they remained for a year. And there was in his days a man of the orthodox faith, named John, a native of Damirah, who had authority to command or forbid. But Kurrah caused trials among the churches and the monks, as shall be described.

Meanwhile the Roman monarchy was like a game for children. For when the Romans had deposed Justinian the prince, they made Leo their ruler in his place. But Leo was put to death before he had completed the third year of his reign; and after him reigned Apsimar, who put many patricians to death at Constantinople; and he also killed the patriarch. When Apsimar came to the throne, he released many captives from his country, and they returned to their own homes; and he provided each one with three dinars for the expenses of the journey. After him reigned Philippicus. Then after two years Anastasius was made prince of the Romans, and is still reigning. (N. B. By 'saying « still » the writer means at the time of composing the history.)

Now the president of the divan of Alexandria in those days was Theo-

1. This note is evidently added by the translator.

الأكسندروس معاداة عظيمة فلما وصل قبة الى مصر مضى الاب البطرك كالعادة ليهنئه بالولاية ويسلم عليه فلما وصل اليه قبض عليه وقال له الذي قبضه منك عبد الله بن عبد الملك تحتاج ان¹ تقوم لي بمثله فقال له الاب البطرك شرعنا يأمرنا ان لا تكون لنا قبة ولا² نكسر ذهباً ولا فضة بل نصرف حاجة يوماً فيوماً لما نحتاجه من الكلف والفقراء³ والمحتاجين وانما فعل بي عبد الله ما فعل بسعاية ناس السوء حتى ظلمني والزمني ثلثة الاف دينار ولم يجد معي منها شيئاً حتى⁴ اخرجني الى البلاد كالمكدى اتصدق حتى وفق الله ما طيب به نفسي وعلتي الى الان خمس مائة دينار فمن اين يكون معي شيء فقال الامير فتحلف لي ان⁵ ليس معك ذهب فقال له قد امرنا الله ان لا نحلف البتة فصدقتي الآن ان خراج اواسي الذي لا بد من القيام به لا اقدر عليه والله اعلم ان ليس عندي ذهب فقال الامير هذا كلام ما ينفع ولو انك تبيع لحملك لا بد من ثلثة⁶ الاف دينار والا فما تخلص من

1. AD om. — 2. E om. to والمحتاجين. — 3. BG انقرا. — 4. E om. to نفسي add. القيام بالمبلغ. — 5. A om. — 6. E om. with 2 foll wds; add. ونصدقت ذلكت من البلاد.

dore; and there was great hostility between him and the Father Patriarch, Alexander. For when Kurrah came to Miṣr, the Father Patriarch went according to the custom to congratulate him on becoming governor, and to salute him. But Kurrah arrested him on his arrival, and said to him : « Thou must pay me a sum equal to that which Abd Allah, son of Abd al-Malik, took from thee ». The Father Patriarch said to him : « Our Law bids us not to lay up treasure and not to multiply gold or silver, but that we spend something day by day on account of what we need for daily use and for the poor and the needy. Abd Allah acted as he did towards me only through the calumnies of evil men, because of which he treated me unjustly and exacted three thousand dinars from me. But he found none of that money in my possession, so that he sent me out into the country like a beggar asking alms, until God gave me what I needed; and even now I owe five hundred dinars. So whence shall I get anything? » Then the Amir said to him : « Wilt thou swear to me then that thou hast no gold? » The patriarch answered : « God has commanded us not to swear at all. Believe me therefore now that the taxes on my property which must be paid are beyond my means, and God knows that I have no gold ». Then the Amir said : « These words will not avail. If thou must sell thine own flesh, thou must pay me three thousand dinars, and if not, thou shalt not escape from my hand ». So when he saw that he could not escape from him, he begged him

يدى فلما رأى انه لا يخلص منه سأل ان يسيّره الى الصعيد ومهما فتح¹ الله من صدقات الناس ارسله² اليه فتركه قوّة وطلع الى الصعيد يطوف المدن والقرى ويسأل فكان الرب يسوع المسيح يشفى اعلاء³ كثيراً بصلواته وكان كل احد يفرح به ويقول ان من⁴ زمان الاب بنيامين ما رأينا بطركاً في الصعيد الا هذا الاب ولقي تبعاً ومشقة وغربة حتى ان الشيطان مبغض الخير فعل هذا الامر وهو ان سائحاً كان اسمه فيلباسطس⁵ وهو مقيم على صخرة ومعه راهبان ولداه فامرهما ابوهما السائح ان ينظفا له موضعاً خارجاً عن الصخرة وفيما هما ينظفان ويحفران وحدا خمسة كيزان نحاس مملوءة مالا من سكة الروم فاخفوا احدهم واطهروا الاربعة للسائح فقال لهما الشيخ السائح بقلب طاهر هذا جميع ما وجدتماه قالا نعم⁶ فسرّ بذلك ثم قال لهما الرب قد وُفق هذا المال للاب البطرك لانه مطلوب بما ليس معه ثم انقذ الى وكيل البطرك وكان اسمه جرجة الراهب والى كاتبه فاحضرهما وسلم لهما الاربعة كيزان وقال لهما خذا هؤلاء ادفعاهما⁶ عن الاب الاكسندروس البطرك فاخذاهما

1. DF سهله. — 2. E ارسلته اليك. — 3. BEG om. — 4. ABG في. — 5. A فيلباسطس
B اعطوهم للاب F. — 6. F فياسطس E om. فيلباسطس B

to let him travel to Upper Egypt, and whatever God allowed him to collect by the alms of the people he would send it to him. Then Kurrah released him, and he went up to Upper Egypt, and went round the cities and villages, and begged. And the Lord Jesus Christ healed many sick persons by his prayers, and every one rejoiced in him, saying : « Since the time of the Father Benjamin we have not seen a patriarch in Upper Egypt until this father ». But he suffered fatigue and trouble and the miseries of travel, and at last Satan, who hates the good, did this thing of which an account follows. There was a hermit, named Petubastes, who dwelt on a rock with two monks, his sons. One day their father, the hermit, bade them clean out for him a place away from the rock; and while they were clearing it and digging, they found five brazen pots full of money in Roman coin. So they hid one of the pots, and showed the other four to the hermit. So the old man said to them in his simplicity : « Is this all that you found? » And when they said that it was all, he was glad at that. Then he said to them : « The Lord has disposed this money for the Father Patriarch, because he is required to pay what he does not possess ». Afterwards he sent to the patriarch's steward, whose name was George the monk, and to his scribe, and summoned them both, and delivered to them the four pots, and said to them : « Take these and give them to the governor for the Father Alexander, the patriarch ». So they took the pots and went

ومضيا ودفناها بفعل سوء وكان الاب البطرك غائباً يجمع في الصعيد فاخذ الراهبان ولدا السائح الكوز المال اقتسماه وبديا يفعلان افعالاً غير مرضية وتركوا الرهبنة وابتاعا لباساً فاحراً وجواري سرارى فقبض الوالى والكاتب على احدهما وقال¹ له من اين لك هذا المال وعاقبه فلما احرقه الضرب قال لهم عاهدوني ان لا تفعلون معى سوءاً واعرفكم كل شىء فعاهدوه فاعلمهم خبر الخمس كيزان وانه هو ورفيقه اخذا منهم واحداً وان الاربعة كيزان الاخر عند وكيل البطرك وكاتبه فاعلموا قرة بذلك سرعة فامر بغلق الاسبقيون² واخذ كلما فيه من الاواني والذهب والفضة والكتب والبهايم وانزل بلایا عظيمة على اصحاب البطرك واخذ الاربعة كيزان المال سوى اوانى البيعة ومال الاسبقيون وانفذ الى الصعيد واحضر البطرك وهم بقتله بسبب يمينه ان ليس معه ذهب ولما اخذ منهم الاربع كيزان هرب جميع اصحاب البطرك مثل الحواريين ذلك الزمان فلما احضروا البطرك اليه

1. E om. to وكانت add. القضية عن التضييع. — 2. ABEG الاسبقيون E has a marginal note الاسبقيون يعنى دار البطركية.

away and buried them dishonestly. And the Father Patriarch was absent collecting money in Upper Egypt. So the monks, the sons of the hermit, took the pot of money, and divided it between themselves, and began to act impiously; for they abandoned the monastic life, and bought fine raiment and maidservants. So the governor of the town and the clerk seized one of them and said to him : « Whence hast thou this money? » And when he was chastised, and the stripes caused him anguish, he said to them : « Promise me that you will do me no hurt, and I will make everything known to you ». So they promised him, and he informed them of the affair of the five pots, and that he and his comrade had taken one of them, and that the other four pots were in the possession of the patriarch's steward and scribe. Then they at once informed Kurrah of this, and he commanded that the patriarchal residence should be shut, and all the vessels and gold and silver and books and cattle in it seized. And he brought down great trials upon the friends of the patriarch, and took the four pots of money, besides the vessels of the church and the goods found in the patriarchal residence, and he sent to Upper Egypt, and summoned the patriarch, and was minded to slay him because he had sworn that there was no gold in his possession. And when he took from them the four pots, all the friends of the patriarch fled like the apostles at that time. Then when they brought the patriarch before Kurrah, he gnashed his teeth upon him and wished to slay him, but the Lord restrained him; so he lo-

صَرَ بِاسْنَانِهِ عَلَيْهِ وَارَادَ قَتْلَهُ فَمَنْعَهُ الرَّبُّ عَنْهُ فَكَبَلَهُ بِالْحَدِيدِ وَطَرَحَهُ فِي ¹ السَّجْنِ فَأَقَامَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ ثُمَّ بَعْدَ هَذَا الزَّمَةِ أَنْ يَقُومَ بِالثَّلَاثَةِ أَلْفِ دِينَارٍ وَلِحَقِّهِ تَعَبٌ عَظِيمٌ وَضِيقٌ إِلَى أَنْ تَخْلَصْتَ لَهُ أَلْفُ دِينَارٍ بَعْدَ سِتِّينَ ثُمَّ حَلَّتْ بِالْأَبِ الْقُدَيْسِ تَجَارِبٌ كَثِيرَةٌ وَهُوَ صَابِرٌ عَلَيْهَا ثُمَّ أَنْ قَوْمًا أَشْرَارًا مَضَوْا وَسَعَوْا بِهِ أَنْ عِنْدَهُ قَوْمًا يُضْرِبُونَ الدَّنَانِيرَ وَأَنْ عِنْدَهُ سَكَّةٌ وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ فِي تَاسِعِ سَاعَةٍ مِنَ النَّهَارِ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ يَفْطُرُ وَلَيْسَ عِنْدَهُ عِلْمٌ إِلَّا وَقَدْ أَحَاطُوا بِالْإِسْقَمِيَّةِ وَأَنَّ أَهْلَ مَدِينَةِ الْأَسْكَندَرِيَّةِ وَالْكَاتِبَ بِأَمْرِ قَرَّةٍ قَدْ قَبَضُوا عَلَيْهِ وَعَلَى أَصْحَابِهِ وَطَرَحُوهُ عَلَى ² الْأَرْضِ وَضَرَبُوا أَصْحَابَهُ وَعَوَّقُوا حَتَّى سَالَتْ دِمَائُهُمْ إِلَى الْأَرْضِ وَكَادُوا يَمُوتُونَ مِنَ الْعُقُوبَةِ وَوَجَدُوا ³ مَا سَعَوْا بِهِ عَلَيْهِ بَاطِلًا وَلَمْ يَزَالُوا فِي هَذِهِ الْبَلَايَا إِلَى الْيَوْمِ الثَّانِي مِنْ أَمْشِيرِ سَنَةِ أَرْبَعِ مِائَةٍ وَثَلَاثِينَ لِذِيقْلَادِيَانُوسَ ⁴ ثُمَّ بَعْدَ هَذِهِ الْبَلَايَا الَّتِي نَالَتْ الْأَبَ قَامُوا عَلَيْهِ أَهْلُ الْأَسْكَندَرِيَّةِ وَالْكَهَنَةُ وَالزَّمَةُ أَنْ يَقُومَ لَهُمْ بِرُسُومٍ وَدِيَارِيَّاتٍ ⁵ فِي ثَلَاثِ عِيدِ الْفَصْحِ وَلَمْ يَكُنْ

وَلَمْ يَجِدُوا بَعْدَ ذَلِكَ ¹ بَاطِلًا add. F om. — 2. ABDEG om. — 3. F om. — 4. EF للشهدا. — 5. B دياراة FG ديارات. — لما نقل عند صحد.

ded him with iron fetters, and cast him into prison, where he remained seven days. Then after that he compelled him to pay the three thousand dinars, and great trouble and distress came upon him, until one thousand dinars were paid to him after two years; and many trials came to the holy father, but he endured them patiently. Afterwards wicked people went and accused him falsely of having men in his house, who coined dinars, and alleged that he possessed a die for stamping coin. And while he was sitting at the ninth hour of the day, on a certain day, breaking his fast, and ignorant of what was to happen, before he knew anything, they had surrounded the patriarchal residence, and the people of the city of Alexandria with the town-clerk, by command of Kurrah, had seized the patriarch and his companions; and they threw him to the ground, and beat his companions, who were tortured till their blood flowed on the ground, and they almost died by the torture; and after all they found what they had accused him of to be false. And they did not cease from these persecutions till the second day of Amshir, in the year 430 of Diocletian.

Then after these persecutions which the father suffered, the people and clergy of Alexandria rose against him, and demanded that he should pay them some of the dues and church-rates on the third day of the Feast of Easter, but he had nothing to give them. And he said to them : « O brethren, you have seen how we have been robbed of all the property of

له شيء يدفعه لهم وكان يقول لهم يا اخوة قد نظرتهم نهب جميع مال البيعة حتى الكاسات اللاتي¹ يرفع فيهنّ الدم الزكي * جعلنا عوضاً² من³ الذهب والفضة كاسات زجاج * P. 129 والدسقسات خشباً من اجل نهب قرة لهم وكانوا ييكتونه بكلام كثير صعب وهو صابر على تبكيتهم وداع الى السيد المسيح راعى الرعاة ان يتسلم منه شعبه بسلام⁴ والرب يسوع المسيح فعل في ايامه اموراً عجيبة⁵ لانه مهتم بخلاص كل احد من الناس كان انسان اسمه يوس ارخن رزقه الله قبولاً عند الولاة فمضى الى قرة وقال له يجب ان تعلم ان الرهبان والاساقفة الذين في سائر الاماكن قد ثقل عليهم الخراج وها هنا امر سهل منهم من هو مكثر ومنهم من لا يقدر على قوته ونحن نعرف حال سائر النصارى فان رأيت ان تولّنى امرهم استخرجت الخراجات فولاه على الاساقفة والرهبان فلما اعطاه السلطان قال لقرّة ان فيهم من لا يؤمن بامانة النصارى القط ولا يصلون مع المسلمين فما ترى ان افعل بهم فقال افعل بهم بناموس النصارى واضعف الجزية عليهم فخرج من عنده بتدبير الله

كاسات¹. — 2. عوضها E عوض ABDFG. — 3. DF om. E om. to التي يرفع فيها Mss. — 4. ABG بسلام E om. — 5. ABCDEG om. عن G.

the church, even of the cups in which the Pure Blood is offered; so that we have been forced to make chalices of glass and patens of wood instead of the gold and silver vessels, because Kurrah has robbed us of them ». But they reviled him with many hard words, while he patiently endured their abuse, and prayed to the Lord Christ, the chief shepherd, that he would receive his people from him and grant them salvation.

And the Lord Jesus Christ did in his days wonderful things, because he cares for the salvation of each one among men. For there was a man named John, an official, to whom God gave favour with the governors. So he went to Kurrah and said to him : « It is right that thou shouldst know that the taxes weigh heavily upon the monks and bishops in every place. Here then is an easy matter, for some of them are rich; while others have not the means of nourishment; and we know the state of all the Christians; if therefore thou thinkest fit to set me over their affairs, I will collect the taxes ». So he set him over the bishops and monks. And when Kurrah gave him authority, he said to him : « There are among them some who do not believe in the faith of the Coptic Christians, and yet will not pray with the Muslims. What then thinkest thou that I should do to them? » The governor answered : « Do to them according to the law of the Christians, and take a double poll-tax from them ». Accordingly John went out from before him, by the dispensation of God, and went first to the

ومضى أولاً الى كرسى صا وهو كرسىه وكان هناك قوم مخالفون وهم غاينون¹ وشعطيكيون² الذين ليس لهم بركة فزال مقاتلهم النجسة وعمّدهم باسم الاب والابن والروح القدس فاضاء عليهم نور المعمودية وابتهجت نفوسهم ثم مضى الى المنى وكان³ اسقف كرسىه ابا هور⁴ وعمّد الرهبان هناك عند دحضهم الخلاف وكذلك الغاينون⁵ والبرسنوفيون الذين هناك اشركهم مع الارثوذكسيين وخرج من هناك مضى الى وادى هبيب وكان⁶ هناك ايضاً مقالة الغاينيين⁷ من مدة مائة وسبعين سنة من وقت الفرق على يد يوليانوس اعادهم ايضاً الى الامانة الارثوذكسية وجمع كل البيع مجعاً واحداً بنعمة السيد المسيح معينه وليس هؤلاء فقط بل وفى كل موضع يجد فيه اصول مَرّة التى هى المقالات النجسات⁸ من الرهبان او من غيرهم وفى مدينة بنا وبوصير⁹ وسمنود واعمالهنّ ورشيد ودمياط قلعهم الرب من اصولهم ورمى بهم جميع كورة مصر جعلها اتحاداً واحداً وامانة واحدة وابطل¹⁰ سائر المقالات النجسات

1. A. غانانا BEG غانانا F. غابابانا. — 2. ADEFG سمطاليس B. سمباليس. — 3. E om. to مضى الى add. وايضاً وكذلك وفعل كذلك وايضاً. — 4. Mss. هونور. — 5. ABDG الغافلين. — 6. E om. to واعمالهم. — 7. ABDG غاينانيس F add. وغيرها. — 8. Mss. النجسة. — 9. Mss. ابوصير. — 10. E om. to النجسات ABDG ابطلها ايضاً.

diocese of Şa, which was his own diocese, where there were certain heretics, Gaianites and Schematics, living without the blessing of God. He therefore put a stop to their foul heresy, and baptized them in the name of the Father, the Son and the Holy Ghost, enlightening them with the illumination of baptism; and their souls were filled with joy. Then John went to Al-Munā, where the bishop of the diocese was Abba Hor, and baptized the monks there, after they had abjured their heresy; and thus the Gaianites and the Barsanuphians, who were there, were led by him into communion with the orthodox. When he left that place, he journeyed to Wadi Habib, where also the heresy of the Gaianites had existed during a hundred and seventy years, from the time of the schism caused by Julian; and he brought them also back to the orthodox faith. Thus he united all the churches in one body by the grace of the Lord Christ who helped him; not only these, but those in every place in which he found roots of bitterness, that is to say, foul heresies among the monks or others. For in the city of Banā and Buṣir and Samannūd and the neighbourhood, and at Rosetta and Damietta, the Lord rooted out their false principles and cast them away; and he united the whole land of Egypt in one faith with true agreement, and brought all the foul heresies to nought.

وكان الامير قرة مجباً لجمع المال وكان كل ارخن يموت يأخذ جميع ماله وكان¹ قد مات صاحب ديوان الاسكندرية وبقيرة الذي² كان³ كاتباً من تيس وجماعة لا يحصون من مصر واخذ مالههم حتى الاساقفة اخذ ميراث الجميع وزاد على البلاد مائة الف دينار سوى خراجها المعروف وكانوا الناس يهربون ونساؤهم واولادهم من مكان الى مكان ولا يابيهن موضع من اجل البلايا ومطالبات الخراج وعظم ظلمه اكثر ممن تقدمه ثم انه ولّى انساناً اسمه عبد العزيز من مدينة سخا وكان يجمع الذين يهربون من كل موضع ويرتّبهم ويربطهم ويعاقبهم ويبعد⁴ كلهم⁵ الى موضعه وكان على الناس بلايا عظيمة ثم انزل الله على ارض مصر وباءً عظيماً وصار من يموت كل يوم لا يعرف عددهم⁶ وكان اكثر من يموت من^{* P. 130} المسلمين ثم دخل الوباء منزل قرة فماتوا⁷ نساؤه وغلمانهم وكان يهرب من موضع الى موضع خوفاً من الموت حتى فرغ من⁸ اجله فمات بقتة بموته سوء وقد كان يوليانوس بطريرك انطاكية الذي مسك البيعة من ايام يوحنا بطرك الاسكندرية الى ايام الاب الاكسندروس

1. E om. to مالههم. — 2. F التي. — 3. F كانت other Mss. om. with foll. wd. — 4. F om. to موضعه. — 5. Mss. كل منهم. — 6. ABDEG عدده. — 7. E om. to سوء add. فمات ونسائه وغلمان. — 8. Mss. om.

And the Amir Kurrah was a great lover of money; and whenever an official died, he seized all his goods. Thus on the death of the chief of the Divan of Alexandria, and of Apacyrus of Tinnis, who was a clerk, and of an innumerable multitude of officials at Miṣr, he confiscated their property; and he even took away the endowments of the bishops. By these means he added a hundred thousand dinars to the established revenue of the country. And men began to flee from place to place with their wives and children, but no place would harbour them because of the troubles and the exaction of taxes; and his tyranny was greater than that of any of his predecessors.

Then Kurrah appointed a man, named Abd al-Aziz, of the city of Sakhā, who collected the fugitives from every place, and brought them back and bound them and punished them, and sent everyone to his own place; and the people endured heavy trials. After this, God sent a great plague upon Egypt, and the number of those who died daily was not known; but the majority of those who died were Muslims. At last the plague entered the house of Kurrah, and his wives and his pages died; and he fled from place to place in fear of death, until he finished the term allotted to him, and then died suddenly a painful death.

Now Julian had been patriarch of Antioch, and had charge of the church from the days of John, patriarch of Alexandria, to the days of the Father Alexander; but he had gone to his rest, and departed to eternal hap-

وتيسح ومضى الى النعيم الابدى فاجتمعوا اساقفة المشرق ليقوموا لهم عوضاً منه وكان الوالى عليهم اسمه الوليد لم يمكنهم من ذلك وقال ما ادع بطركاً يتقدم فى ايامى وكانوا حزناً لاجل ذلك فعمدوا الى اسقف خائف من الله ممتلئ من نعمة روح القدس اسمه ايليا اجلسوه على الكرسي بيعة انطاكية وكتب سنوديقا بناموس العتيقة وانفذها مع اسقف اسمه استفانوس الى الاب بطرك الاسكندروس لما بينهما من الاتفاق وكان القديس الاسكندرس يفتقد المواضع فاجتمع به فى وادى هيب فسلم¹ له السنوديقا من الاسقف ابنا ايليا الذى اجلسوه على كرسي انطاكية فوجدوها موافقة للامانة² المستقيمة قبلها بفرح واحضر مقدمى الكور واعلمهم³ ما جرى فى المشرق من منع الوالى للمؤمنين من تقدمه بطرك وان الاساقفة استخلفوا اسقفاً عوضه ليتم الشرطونيات الى حين زوال الغضب وقد كان مثل هذا فى زمان اغريغوريوس الثالوغس وايضا تاوفيلس كان بالاريايين⁴ والاكاكين⁵ وفادت

1. ABG فسلموا E om. انطاكية. — 2. ABDG مستقيمة E وائمة صحيحة. — 3. E om. الى الانكريبوس B والانكاسكوس ADG. — 4. Mss. بناريادوا. — 5. ADG بالاريايين. — 6. بالانكاسكوس.

piness. So the bishops of the East assembled in order to appoint his successor; but their prince, whose name was Al-Walid, would not allow them to do this. For he said : « I will not permit a patriarch to be appointed in my days ». And the bishops were sad because of this; and therefore they took a God-fearing bishop, filled with the grace of the Holy Ghost, named Elias, and seated him upon the throne in the church of Antioch. And he wrote a synodical letter according to the law of the ancient canons, and despatched it by a bishop, named Stephen, to the Father Patriarch Alexander, because of the agreement between the two prelates. But the holy Alexander was visiting various places, so the bishop found him in Wadi Habib, and delivered to him the synodical letter from the bishop Abba Elias, whom they had seated on the throne of Antioch. And Alexander found the letter in accordance with the orthodox faith, and therefore he accepted it with joy, and summoned the chief men of the provinces, and made known to them what had happened in the East, and how the prince had forbidden the faithful to appoint a patriarch, but that the bishops had given the late patriarch a successor, so that he might consecrate the bishops until the season of wrath should cease. And a similar occurrence had happened in the time of Gregory Theologus and our Father Theophilus with the Arians and Acacians, and the distress lasted until they called the aforesaid Gregory to Constantinople, and the church was delivered

الضرورة الى ان استدعوا الى القسطنطينية اغريغوريس المذكور وسلمت له البيعة ولهذا طابت نفوس الاساقفة بمصر والبطرك وكتب جواب السنوديقا لاستقانوس¹ ومن معه ومضى بسلام الى كورته ولما تولّى تادرس امور الاسكندرية في ايام الاب الاسكندرس كان هناك طبيب من اهل الاسكندرية في ايام الوليد اسمه انويس² الذى هو وجه الحمار فلما وجد الوسيلة سأل الامير ان يأمر ان يقدّمه بطركاً من الاسكندرية وكان رومياً خلقدونياً مجدفاً فقبل سؤاله وكان³ كاتب اسمه انسطاسيوس من الاسكندرية ودفع هذا الكاتب⁴ الف دينار⁵ للامير حتى جعل الغير بطرك الخلقدونى بمدينة⁶ الاسكندرية وكان⁷ يقاوم الامانة المستقيمة ويتهزأ بالاكسندروس وبالاخص⁸ اذا لحقه تجربة في ذلك الوقت ثم ان الشعب اراد قطع الخلقدونى وقاموا عليه * فانهمزم ومضى الى الاسكندروس الاب وسأله بخضوع واعتذر⁹ P. 131 عما كان بلغه عنه ورغب اليه ان يقبله في الامانة الارثوذكسية فقبله بمحبة مسيحية¹⁰ وعاد الى وصايا الله الذى¹¹ قال اذا رأيت حمار¹² عدوك ملقياً مثقلاً¹³ فلا تولّى عنه¹⁴ الى ان تنهض¹⁵

1. Mss. الاسانوس. — 2. Mss. انوبسين. — 3. ABDEG om. with foll. wd. add. وكتب واحد. — 4. ABD للكاتب E om. هذا G. — 5. ABDG add. ودفعها. — 6. E om. الوقت. — 7. ABDG om. — 8. ADG وبالكاهن B وبالخاص. — 9. ABDEG عما. — 10. AD ومسيحية BEG om. — 11. E om. to الارثوذكسية. — 12. ABDG om. — 13. Mss. om. — 14. ABDG add. مقبلاً. — 15. DF تقيمه.

to him. Therefore the bishops of Egypt and the patriarch were consoled, and he wrote on answer to the synodical letter, and gave it to Stephen and his companions; and Stephen departed in peace to his own country.

And when Theodore undertook the government of Alexandria in the reign of Al-Walid and in the days of the Father Alexander, there was there a physician, a native of the city, named Onopes, which means Ass's face. When this man gained influence, he begged the Amir to command Theodore to appoint him patriarch of Alexandria; and he was a Roman, and a blasphemous Chalcedonian. The Amir accepted his petition; and a certain clerk named Anastasius, a native of Alexandria, gave to the Amir a thousand dinars, and so induced him to establish this false Chalcedonian patriarch in the city of Alexandria. And he opposed the right faith and derided Abba Alexander, especially when he was enduring trials at that time. After that the people wished to depose the Chalcedonian, and rose against him; so he fled, and went to the Father Alexander, and prayed him humbly, and begged to be excused for what he had endured through him, and requested him to receive him into the orthodox faith. Therefore Alexander received him with Christian charity, and obeyed the

ولم يزل على الامانة الارثوذكسية ثم قام على البيعة تجارب وخرج امر سوء بان تقلع من البيع العمدة المملوثة والرخام الذى فى البيع ويحمل جميعه وكان الاب البطرك حزينا لاجل بيعته لانها صارت خرابا لاجل¹ ما فعلوه² معه وهو مع هذا يشكر الله ويصبر بشجاعة ثم ان امرين صعبين³ حدثا فى سنة اربع مائة وحدى وثلاثين لديقلايانوس فى⁴ ثالث عشر سنة من الديكتيون⁵ لاجل خطايانا وعظم افعالنا وذلك⁶ ان من بعد موت قوتة الوليد عوضه الى مصر واليا اسمه اسامة فلما وصل الفسطاط التمس علام⁷ جميع الكور وكتبها بالعربى وكان كثير الفهم فلما بدأ بذلك حدث غلاء عظيم لم يسمع بمثله من الجيل الاول ومات فى ذلك الغلاء اكثر ممن مات فى الوباء واشرفت جميع الاغنياء والفقراء على الموت ثم ان رخاء عظيما اقبل حتى انتهى القمح الى⁸ خمسة وعشرين اردبا بدينار وبعد قليل وافى ايضا وباء فافى العالم ولو لم يرحم الرب من بقى منهم على الارض لم يبق منهم احد وكان الامير مقيما

1. DEF om. to معه. — 2. A فعلوا BG فعلوا. — 3. ABDG صعبة E om. — 4. EF om. to الديكتيون. — 5. A الديكتوس BG الديكتوس D الديكتوس. — 6. ABDG om. with foll. wd. — 7. Mss. علوم. — 8. Mss. om.

commandments of God, who says : « If thou seest the ass of thine enemy lying under his burden, turn not from him until thou hast raised him up ». And he did not cease to hold the orthodox faith.

Then there arose trials in the Church, and a wicked edict was issued that the coloured pillars and the marble which were in the churches should be taken away, and they were all carried off. And the Father Patriarch was sad for the sake of his church, because it became a ruin through that which was done with him. But in spite of this he gave thanks to God, and was bravely patient.

At that time two serious disasters happened, in the year 431 of Diocletian, in the 13th year of the Indiction, on account of our sins and our evil deeds. For after the death of Kurrah, Al-Walid sent to Egypt as his successor a governor named Usamah. This man, when he arrived at Al-Fustât, demanded a description of the boundaries of all the provinces, and wrote it down in Arabic; and he was a man of great intelligence. Then, when he had begun this, there came a great dearth, the like of which had not been heard of since the earliest ages; and more died in that dearth than had died in the plague, for all the rich and the poor were threatened with death. Afterwards a great abundance came, till wheat sank to twenty-five ardebbs for one dinar. But after a short time the plague returned, and destroyed the people; and

1. Exod., xxxiii, 5.

على فعله السوء وكل المسلمين والنصارى خائفون منه ثم تقدم ان لا يأوى احد غريبا في البيع ولا الفنادق ولا في السواحل وكانوا خائفين منه وطردوا من كان عندهم من الغرباء وتقدم الى الرهبان ان لا يرهبوا من يأتي اليهم ثم اخصى الرهبان ووسمهم كل واحد منهم بحلقة حديد في يده اليسرى ليعرف ووسم كل واحد باسم بيعته وديره بغير صليب بتأريخ مملكة الاسلام وكان في سنة ست وتسعين للهجرة قلق على الرهبان وضيق على المؤمنين واذا ظهروا¹ بهارب او غير موسوم قدموه الى الامير فيأمر² بقطع³ احد⁴ اعضاءه ويبقى اعرج ولم يكن يحصى عدد من شوه به على هذه القضية وحلق لحي كثير وقتل جماعة وقلع اعين جماعة بغير رحمة وكان يقتل جماعة تحت العقوبة بالسياط وكان من⁵ محبته للدناير⁶ يامر الولاة ان يقتلوا الناس ويحضروا اليه مالهم ويكتبهم ويقول سلّمت لكم انفس الناس فتحملوا ما تقدرن عليه من اساقفة ورهبان او بيع او كل الناس فاحملوا القماش والمال

1. E om. to او add. ظهروا راهب. — 2. ABD E (؟ فينقّب) فينقى. — 3. ABDEG om. F بسّل. — 4. ABDFG om. — 5. ABG om. — 6. ABD E للدناير. — للدنيا G المال.

if the Lord had not taken pity on those that remained of them on the earth, not one would have survived.

And the Amir continued to do evil, while all the Muslims and Christians feared him. For he commanded that no one should lodge a stranger in the churches or at inns or on the wharfs, and the people were afraid of him and drove out the strangers that were in their houses. And he commanded the monks not to make monks of those who came to them. Then he mutilated the monks, and branded each one of them on his left hand, with a branding iron in the form of a ring, that he might be known; adding the name of his church and his monastery, without a cross, and with the date according to the era of Islam. Thus there was, in the year 96 of the Hegira, trouble among the monks, and oppression of the faithful. If they discovered a fugitive or one that had not been marked, they brought him to the Amir, who ordered that one of his limbs should be cut off, so that he was lame for life; and the number could not be counted of those whom he maimed for this cause. And he shaved off the beards of many, and slew a great multitude, and put out the eyes of many without mercy, and killed many under punishment with scourges. And out of love for money he commanded the governors to put the people to death, and bring him their money; and he wrote to them, saying: « I have delivered up to you the lives of the people, therefore collect all the wealth that you can, from bishops or monks or churches or any of the

والبهائم وكلما تجدونه لهم ولا تراعوا احداً واى موضع نزلتموه فانهوه وكانوا يخربون المواضع ويقلعون العمد والاخشاب ويسعون ما يساوى عشرة دنانير بدينار حتى¹ صارت الفضة خمسة وثلاثين درهماً بدينار والقمح اربعين اردباً بدينار والنبذ^{*} اربعين مطراً بدينار والزيت مائة قسط بدينار وكل من معه شيء يخاف عليه ان يظهره لتلا يعاقب ومن الضيق والضنك² هموا الناس ببيع اولادهم واذا اعلمو الامير بهذا لم يرق قلبه ولا يرحم بل يزيد فيما هو فيه وكان يكتب ويقول كل موضع يوجد فيه انسان ماشياً او عادياً³ من موضع الى موضع او طالعاً من مركب او نازلاً وليس معه⁴ سجله⁵ يوحذ⁶ وتتهب المركب وما فيها⁷ وتضرب⁸ بالنار واذا وجدوا من⁹ الروم¹⁰ فى البحر فيحضرونهم اليه فممنهم من يقتله ومنهم من تصلبه ومنهم من يقطع يديه ورجليه حتى اقتطع الطريق ولم يبق من يسافر ولا يبيع ولا يشتري وثمرات الكروم تلفت ولم يبق من يشريها بدرهم واحد لاجل قيام اربابها عند دارة

1. E om. to اردبا بدينار. — 2. B والضم والضنك. — 3. Mss. يعدى. — 4. Mss. معهم. — 5. E سجل. — 6. Mss. يوحذوا. — 7. A add. وينتهب. — 8. BEG وتضرب. — 9. Mss. om. — 10. Mss. روم.

people, and bring stuffs and money and cattle and all that you find belonging to them, and respect no one. And whatever place you visit, pillage it ». Accordingly the officials laid the country waste, and carried off the columns and the woodwork, and sold what was worth ten dinars for one dinar, until silver sank to thirty-five dirhems for a dinar, and wheat to forty ardebbs for a dinar, and wine to forty wineskins for a dinar, and oil to a hundred kists for a dinar. And everyone who possessed anything was afraid to show it, lest he should be put to the torture; and through anguish and distress men were minded to sell their own children. Yet when the Amir was informed of these things, his heart was not softened, and he had no mercy, but increased in his wickedness. For he wrote and said : « Wherever a man is found walking, or passing from one place to another, or disembarking from a boat, or embarking, without a passport, he shall be arrested, and the contents of the boat confiscated, and the boat burnt ». And if any Romans were found on the river, they were brought to him; and some of them he slew, and others he impaled, and the hands and feet of some he cut off. At last the roads were made impassable, and no man could travel or sell or buy. The fruits of the vineyards were wasted, and there was no one to buy them for a single dirhem, because their owners remained within their houses for two months, awaiting the passport to release them thence. If a mouse ate a man's passport, or if it were injured by water or fire or any accident, whether part

شهرين ينتظرون السجل بالافراج عنهم واذا اكل فار سجل الانسان او اصابه ماء او نار او شيء من العوارض وبقي معه منه قطعة او جميعه وقد تغير رسمه لا يغير له حتى يدفع خمسة دنانير غرامة وبعد ذلك يغير له وكانت امرأة ارملة اخذت سجلاً لولدها اليتيم¹ الوحيد² ترجو³ من عمل يديه ما تقتات به فخرجت من الاسكندرية الى اغراوة وخرج الصبي الى البحر يشرب ماء فخطفه التمساح والسجل مربوط معه وامه تبكى وتحترق عليه فرجعت الى الاسكندرية فاعلمت الامير الغير مؤمن ما جرى عليها فلم يترأف عليها بل اعتقلها حتى وزنت عشرة دنانير بسبب السجل وانها دخلت المدينة بغير سجل وباعت ثيابها وكل ما لها وطافت تتصدق حتى اوفت العشرة الدنانير وكان الشيطان الذى كان موافقاً له وقلبه مثل قلبه يلقى في قلبه كل اليوم سوء⁴ ثم انفذ⁵ كشف الديارات فوجد فيها جماعة من الرهبان بغير حلق في ايديهم فمنهم من ضربت رقبته ومنهم من مات تحت السياط ثم انه سمر باب البيعة بالحديد وطلب منهم الف دينار وجمع مقدمي الرهبان وعذبهم والتمس

1. Mss. يتييم. — 2. A. وحيداً BG. ووحيد DF. وحيد E. om. — 3. E. om. to اغراوة. — 4. AD. سوء. — 5. ABG. نفذ.

or the whole of it remained to his possession, if its lettering were damaged, it could not be changed for a new one until he paid five dinars as a fee for it, and then it could be changed for him.

Now there was a poor widow who received a passport for her son, who was her only one and fatherless, and to whose labour she trusted for her sustenance. So she departed from Alexandria to go to Aghrawah. But when the young man went out to the river to drink water, a crocodile devoured him with the passport which was fastened to him. And his mother wept and mourned for him, and then returned to Alexandria, where she informed the unbelieving Amir of what had happened to her; but he had no pity on her, and kept her prisoner until she paid ten dinars for the passport, because she had entered the city without a passport. And she sold her garments and all that she had, and went about begging, until she had paid the ten dinars. And Satan, whom the Amir resembled in heart, suggested evil to him all day long. After this he sent his officers to inquire into the state of the monasteries, and found there many monks who had no mark of a ring on their hands; so some of them were beheaded, and some died under the lash. Then he nailed up the door of their church with iron nails, and demanded of them a thousand dinars, and assembled the superiors of the monks, and tortured them, and required a dinar from each one of them. And he said :

منهم عن كل واحد منهم ديناراً وقال متى لم تقوموا بذلك هدمت البيع واخربتها وجعلتكم في مراكب الاسطول قفلقوا شيوخ الرهبان وتمتوا الموت ولم يعلموا ما يصنعوا ولم يكن لهم الا اجتماعهم في البيع والصلوات والتضرع الى السيد المسيح ان يترأف عليهم بحزن وكأبة حتى سمع الله الكريم الرحيم دعاءهم ونجاهم بسرعة بان توفي سليمان ابن عبد الملك¹ وهو كان في ذلك الوقت الملك الكبير وملك مكانه عمر بن عبد العزيز الذي كان امير مصر² وانفذ للوقت بارادة الله الروف والياً الى مصر فرمى * طوبة حديد في رجلى اسامة البأس وخشبة في يديه³ وجعله في الحبس وكان مظلماً الى ان يرى رأيه فيه ثم اخذه فاخرجه من الاسكندرية الى مصر فقبض الله روحه في الطريق عقوبة له وضيقاً بقدر استحقاقه وكان هذا عمر بن عبد العزيز يصنع خيراً عظيماً امام الناس يفعل السوء امام الله وامر ان لا يكون على اواسى البيعة والاساقفة خراج وبدأ⁴ ان يجعل⁵ البيع بغير خراج والاساقفة وابطل⁶ الجبايات وعمر المدن التي

1. Mss. الله. — 2. ABG add. عمر وكان اسمه عمر. — 3. ABDEFG add. وولاه مكان سليمان وكان اسمه عمر. — 4. DE om. to والاساقفة. — 5. ABF جعل. — 6. ABDEFG بطل ورجليه.

« If you do not pay this, I will destroy the churches, and turn them into ruins, and make you serve on board the ships of the fleet ». So the seniors of the monks were troubled; and they longed for death, and knew not what to do, and could only assemble in the churches, and pray, and humbly entreat the Lord Christ in grief and sadness that he would have pity on them. At last the gracious and merciful God heard their supplication, and delivered them suddenly; for Sulaiman, son of Abd al-Malik, who was at that time the sovereign prince, died and was succeeded by Omar, son of Abd al-Aziz who had been governor of Egypt. And by the will of the merciful God, Omar at once sent a governor to Egypt, who fastened a mass of iron to the feet of Usamah, the evil one, and a block of wood to his hands, and put him in prison; and he was kept in darkness until he should make up his mind concerning him. Then he took him, and brought him out from Alexandria to Miṣr. But God took away his life on the way in a grievous and painful manner, as he deserved.

Yet this Omar, son of Abd al-Aziz, though he did much good before men, acted ill before God. He commanded that there should be no taxes upon the property of the church and the bishops, and began to set the churches and bishops free from the impost on land; and he abolished the new taxes, and rebuilt the ruined cities; and the Christians were in security and prosperity,

خربت وكانوا النصارى فى امن وهدوء والبيع ثم من بعد ذلك بدأ ان¹ يفعل السوء وكتب كتاباً الى مصر مملوء غمّاً وهو فيه مكتوب عمر يأمر ويقول من اراد ان يقيم فى حاله وبلاده فليكن² على دين³ محمد⁴ مثلى⁵ ومن لا يريد فليخرج⁶ من اعمالى فسلموا له النصارى ما بايديم من التصرفات وتوكلوا على الله وسلموا خدمتهم للمسلمين وصاروا عبرة لكثير ودخلت اليد على النصارى من الولاة والمتصرفين والمسلمين فى كل مكان كبيرهم وصغيرهم غشيتهم وفقيرهم وأمر وقال ان تؤخذ الجزية من سائر الناس الذين لا يسلمون ولم⁷ تجر عاداتهم بالقيام بها فلم يمهله الله لكن اهلكه سرعة ولم⁸ يمكنه بالملك لانه كان يشبه الدجال ثم تولى بعده يزيد وما تحسن ان⁹ نشرح ما جرى فى ايامه ولا نذكره من السوء والبلايا¹⁰ لانه سلك فى طريق الشيطان وحاد عن طرق الله واول ما اخذ المملكة اعاد الخراج الذى كان عمر قد رفعه عن البيع والاساقفة ستة واحدة وحمل على الناس

1. Mss. om. — 2. Mss. فيكون. — 3. E دينى. — 4. E om. with foll. wd. — 5. Mss. مثله. — 6. Mss. يخرج. — 7. E om. to بها. — 8. E om. to الدجال. — 9. Mss. om. — 10. ADF والبلا.

and so were the churches. But after that he began to do evil; for he wrote a letter charged with sadness to Egypt, in which were written the following words : « Omar commands saying, Those who wish to remain as they are, and in their own country, must follow the religion of Muhammad as I do; but let those who do not wish to do so, go forth from my dominions ». Then the Christians gave him all the money that they could, and trusted in God, and rendered service to the Muslims, and became an example to many. For the Christians were oppressed by the governors and the local authorities and the Muslims in every place, the old and the young, the rich and the poor among them; and Omar commanded that the poll-tax should be taken from all men who would not become Muslims, even in cases where it was not customary to take it. But God did not long respite him, but destroyed him swiftly, and granted him the government no longer, because he was like Antichrist.

Then Yezid reigned after him; but we have no wish to relate nor describe what happened in his days, on account of the miseries and trials; for he walked in the path of Satan, and deviated from the paths of God. As soon as he undertook the government, he restored the taxes of which Omar had relieved the churches and bishops for one year; and he required great sums of money from the people, so that everyone was distressed in his dominions. And he was not satisfied with this only, but he even issued orders that the crosses should be broken in every place, and that the pictures

ثَقْلًا عَظِيمًا حَتَّى ضَاقَ كَلَمُنَ فِي بِلَادِهِ وَلَمْ يَكْتَفِ بِهَذَا قَطُّ حَتَّى أَمَرَ بِكُسْرِ الصُّلْبَانِ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَكُشِطَ الصُّوَرُ الَّتِي فِي الْبَيْعِ لِأَنَّهُ¹ كَانَ قَدْ أَمَرَ بِذَلِكَ لَكِنِ السَّيِّدُ الْمَسِيحُ أَهْلَكَهُ لِأَجْلِ ذَلِكَ وَآخَذَ نَفْسَهُ بَعْدَ أَنْ نَالَ قَبْلَ مَوْتِهِ بَلَايَا كَثِيرَةً وَكَانَ مَدَّةَ مُقَابَمِهِ فِي الْمَلِكِ سَنَتَيْنِ وَارْبَعَةَ شُهُورٍ وَوَلَّى بَعْدَهُ هِشَامُ² أَخُوهُ وَكَانَ رَجُلًا خَائِفًا مِنَ اللَّهِ عَلَى طَرِيقِ الْإِسْلَامِ وَكَانَ مُجِبًّا لِسَائِرِ النَّاسِ وَيَخْلَصُ الْارْتُدْكَسِيِّينَ فَلَمَّا عَلِمَ أَنْ لَيْسَ لَنَا³ بِطَرَكٍ نَحْنُ النَّصَارَى بِالْمَشْرِقِ مِنْ بَعْدِ يُولْيَانُوسِ الْمَاضِي بِطَرَكِ أَنْطَاكِيَةِ الَّذِي جَلَسَ إِلَيْهَا الْإِسْقَفُ عَوْضَهُ وَتَوَفَّى إِلَيْهَا إِيضًا فَآخَذَ إِنْسَانًا اسْمُهُ أَثَانَسْيُوسُ⁴ مَمْلُوءٌ بِكُلِّ⁵ نِعْمَةٍ رُوحَانِيَةٍ وَكَانَ إِيضًا إِسْقَفًا فَاعْطَاهُ بِطَرَكِيَّةَ أَنْطَاكِيَةِ وَوَضَعُوا الْإِسَاقْفَةَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ نِيَابَةً وَصَرُّوهَ بِطَرَكًا وَكُتِبَ هَذَا أَثَانَسْيُوسُ سَنُودِيْقًا بِعِلُومِ⁶ وَتَوَاضَعَ عَظِيمًا إِلَى الْآبِ الْبَطْرِكِ الْمَغْبُوطِ الْإِكْسَنْدَرُوسِ يَقُولُ أَتَى غَيْرَ مُسْتَحَقٍّ لِهَذِهِ الرَّتَبَةِ مِنْ⁷ أَجْلِ ذُنُوبِي وَلَيْسَ هَذَا بِاخْتِيَارِي فَعَلْتُ ذَلِكَ لَكِنِ الْمَلِكُ لِأَنَّهُ

1. BG كَتَد. — 2. Mss. هَاشِمٌ and so below. — 3. E om. to إِيضًا add. فِي بَطْرَكٍ. — 4. A أَثَانَسْيُوسِ DE أَبَانَسْيُوسِ FG أَنَاثَسْيُوسِ. — 5. B بِالْمَشْرِقِ بَعْدَ رِفَاتِ إِلَيْهَا الْإِسْقَفِ. — 6. E om. to الزَّمَانِ add. يَعْلَمُهُ بِجُلُوسِهِ. — 7. ABG لَاجِلِ DF مَنَجِلِ.

which were in the churches should be removed. For he commanded this, but the Lord Christ destroyed him for this reason, and took his soul, after he had endured before his death many sufferings. And the time during which he reigned was two years and four months.

And after him reigned Hishâm his brother, who was a God-fearing man according to the method of Islam, and loved all men; and he became the deliverer of the orthodox. For when he learnt that we Christians had had no patriarch in the East since Julian, the late patriarch of Antioch, in whose stead the bishop Elias had taken his seat, and that Elias also had died, he took a man named Athanasius, full of every spiritual grace, who also was a bishop, and gave him the patriarchate of Antioch. So the bishops laid their hands upon him in turn, and made him patriarch. This Athanasius wrote a synodical letter with learning and great humility to the blessed Father Patriarch Alexander, saying : « Verily I am unworthy of this degree on account of my sins; yet I have not been promoted by my own will, but by that of the prince ». For he had known him before this time. So Alexander received the letter with joy, and then wrote an answer to it, asserting the unity of the faith, and containing good wishes and salutations. At the end he wrote thus : « We bless the prince Hishâm, and pray that he may enjoy

كان عارفاً به قبل هذا الزمان فقبلها الاكسندروس* بفرح ثم كتب اليه جوابها¹ باتحاد² الامانة³ P. 134* والصلح³ والسلامة ثم كتب نبارك على الملك هشام ونسال ان تثبت مملكته سنيناً كثيرة ويظفر باعدائه ليفعل الاستقامة امام الرب وشيخ الرسل بسلام ثم ان هشاماً كتب الى مصر يأمر بان تدفع لكل من يزن الخراج⁴ براءة باسمه حتى لا يظلم احد ولا يكون في مملكته ظلم فاعطاه الله مملكة جيدة فاقام اثنتين وعشرين سنة ملكاً ولم تقم عليه حرب لكن كل ثائر يثور عليه قد اسلمه الله في يديه بصلوات البطاركين الجليلين الاكسندروس بالاسكندرية واتاسيوس بانطاكية وكانت البيعة الارثوذكسية بدمشق ملاصقة للقصر الذي هو ساكنه ثم⁵ أنه امر ان يبنى البطريرك بيته ملاصقاً لمجلس الملك من كثرة حبه له حتى يسمع صلاته وقراءته لانه كان يقول له دفعات كثيرة اذا بديت بالصلاة بالليل تتلني راحة عظيمة ويزول غنى الهيم بامر المملكة ثم يائسني النوم براحة وكان يحبه كثيراً لاجل ذلك ويعطى كرامات

1. ABDFG om. — 2. ABDFG اتحاد. — 3. E om. to الرب add. ويدعوا للملك هشام. — 4. ABDFG خراج. — 5. E om. to الملك.

a reign of many years, and overcome his enemies, so that he may do that which is right before the Lord ». And he dismissed the envoys in peace.

After this, Hishâm wrote to Egypt, commanding that a receipt in his name should be given to everyone who paid the taxes, so that none might be unfairly treated, and that there might be no injustice in his dominions. So God gave him a prosperous reign, and he continued to rule for twenty-two years; and no war continued against him, but everyone that rose up against him was delivered by God into his hands, through the prayers of the two glorious patriarchs, Alexander at Alexandria and Athanasius at Antioch. Now the orthodox church at Damascus was adjoining the palace in which Hishâm resided. Then he commanded that the patriarch should build his house next to the prince's reception-hall, because of his great love for him, so that he might hear him pray and read. For he often used to say to him : « When thou beginnest to pray at night I receive great comfort, and I cease to trouble about the affairs of the empire, and then sleep comes to me restfully ». And Hishâm loved Athanasius greatly for that reason; and he gave great gifts to the churches and the Christians. And there was at his court a Muslim who greatly loved the orthodox churches, and he was named Ubaid Allah. And when the prince Hishâm saw him act so, he rejoiced greatly, and made him governor of Egypt, and commanded him to act with kindness towards all baptised Christians. When Ubaid Allah came to Egypt, he commanded that the people and the cattle should be numbered,

كثيراً للبيع والنصارى وكان عنده رجل مسلم يحب البيع الارثوذكسيّة جدّاً اسمه¹ عبيد الله فلما نظره الملك هشام يفعل ذلك فرح جدّاً وولاه مصر واولاه² ان³ يفعل الخير مع بنى المعموديّة فلما وصل الى مصر امر بان تحصي الناس والبهائم وان تقاس الاراضى والكروم بحال القياس ففعل ذلك وان يجعل طابع رصاص فى حلق كل الناس من ابن عشرين سنة الى من عمره مائة سنة واحصاهم وكتبهم جميعهم ودوايتهم من الصغير الى الكبير والاراضى⁴ الكوكس⁵ التى هى صعبة التى تثبت حلفاً وشوكاً وبنى⁶ اميالاً فى وسط الغيطان على الحدود والطرق فى جميع ارض مصر واضعف الخراج فلما تمّ جميع ما ذكرناه وظلماً كثيراً لم نذكره لما وصل القسطنطين⁷ الى مدينة منف واقام بها اربعة شهور وامر ان يجتمع اليه مقدمو المواضع الى منف وجعل علامة الاسد على ايدي⁸ النصارى كقول الكتاب الذى قاله يوحنا ابن الرعد اذ يقول لا يبيع احد ولا يشتري الا من كان على يده

1. E om. to الله F om. to جدّاً ABDG ويسميه. — 2. ABDEG ولاء. — 3. Mss. om. — 4. E om. to وشوكاً. — 5. F الخرس. — 6. F انشا. — 7. ABDFG وعصى. — 8. ABDE G يدى.

and the lands and vineyards measured with measuring lines, and accordingly this was done; also that a leaden badge should be placed on the neck of every man, from the youth of twenty to those who were a hundred years old; and he had them numbered, and wrote down the names of all of them, and the number of their beasts, young and old, and an account of the bad lands, difficult of cultivation, which produce rushes and thorns. And he set up milestones in the midst of the enclosed lands, at the boundaries and on the roads, throughout the land of Egypt; and he doubled the taxes.

So after Ubaid Allah had accomplished all that we have related, and had committed much injustice which we have not related, when he came to Al-Fustât, he went to the city of Memphis and remained there four months. And he commanded that the chief men of the towns should assemble at Memphis. And he had the mark of a lion put on the hands of the Christians, according to the words of the Book, which John the Son of Thunder uttered, saying: « None shall sell or buy except those upon whose hand is the mark of the lion ». * Then, when he had accomplished this, he wrote to the provinces of Egypt, saying thus: « If anyone is found in any place without the mark on his hand, his hand shall be cut off, and he shall be heavily fined, because he has disobeyed the commands of the prince and acted rebelliously towards him ». Now he had two sons, one of whom he des-

1. Apoc., xiii, 17.

علامة الاسد فلما تمّ ذلك كتب الى بلاد مصر يقول هكذا كلمن يوجد في سائر المواضع فليس على يده الرسم تقطع يده ويخسر خسارة عظيمة لانهم لم يسمعوها اوامر الملك وخالفوه وكان له ولدان انفذ احدهما الى القباة¹ والآخر الى بحرى وكان قلق عظيم واضطراب في كل كورة مصر ثم وصل الى الجزيرة وبنى له بها داراً عظيمة وكتب الى كور مصر بان تحشد له جماعة من الناس يشغلهم فيما يريد وبنى القسطنطين حتى ان الناس هلكوا من التعب من كثرة ما اشغلهم فلما^{*} عظم التعب والقيام بالخراج الذي اضعفه عليهم ثارت² حرب على النصارى والمسلمين حتى سفكت دماً كثيرة بارض مصر بين القبيلتين اولها³ في مدينة بنا ومدينة صا ومدينة سمّود وما يجاورهنّ ومواقع كثيرة في اسفل الارض وكذلك كان في الطرق والجبال والبحار ومتى شرحنا ذلك طال شرحه ولما دخل الوالى الى الاسكندريه ليسم الناس قبض على⁴ البطرك ليسمه فامتنع فلم يدعه الوالى

1. G. قبلى. — 2. Mss. ثار. — 3. Mss. om. to بنا add. مدينة بناها. — 4. ABDFG om.

patched to the South, and the other to the North, and there was great distress and perturbation in all the land of Egypt. Then Ubaid Allah arrived at Al-Gizah, and built a large house for himself there; and he wrote to the provinces of Egypt, commanding that a body of men should be collected for him, that he might set them to work as long as he wished. And he built at Al-Fusṭât, until the men perished through fatigue from the great labours which he imposed upon them. In consequence of these things, when the forced labours and the payment of the taxes which he had doubled became grievous, war broke out between the Christians and Muslims, so that much blood was shed in the land of Egypt between the two factions, first of all in the city of Banâ and the city of Ṣa and the city of Samannûd and their neighbourhood, and in many places in Lower Egypt; and there was likewise fighting on the roads and mountains and by the canals; but if we were to relate the history of it the account would be too long. When the governor of Alexandria entered that city to mark the people, he seized the patriarch in order to brand him, but he refused to be so treated. Yet the governor would not release him, and, though the patriarch requested to be allowed to go to the prince, would not consent to that. Then after a time he sent the patriarch to Miṣr, with a troop of soldiers who were to bring him to Ubaid Allah; and accordingly, when he appeared before him, he made known to him the cause of his arrival. But Ubaid Allah would not let him go without branding him. Therefore when the Father Patriarch Alexander saw that he

والتمس البطرک المضى الى الملك فلم يجبه الى ذلك ثم بعد مدة انفذ البطرک الى مصر مع جند يوصلونه الى عيد¹ الله فلما² حضر بين يديه عرّفه سبب حضوره فلم يتركه بغير وسم فلما نظر الاب البطرک الاكسندرس انه لا يخلو قال لعبيد الله الامير اسلك ان تمهلنى ثلاثة ايام فاجابه وامهله فدخل البطرک الى مخدعه وسأل الرب ان لا يمكنه من وسمه بل يقله من هذا العالم سرعة فلما³ نظر الله سريرة عبده انها حسنة افتقده فمرض فى اليوم الثالث وكان⁴ المرض يتزايد كل يوم عليه فلما علم ان السيد المسيح قد سمعه وقبل صلاته انفذ قوماً⁵ ثقات ورؤساء من الارثوذكسيين اولاده⁶ الى عيد الله يسأله ان يطلقه ليمضى الى كرسيه قبل وفاته فلم يمكنه فظن ان هذا منه محال وانه غير عليل فلما مضت اربعة ايام قال الاب للاخوة عبوا⁷ المركب عند غروب الشمس ليمضى لان فى غد يفقدنى السيد يسوع المسيح فمضوا ولم يكن معه احد من الاساقفة غير ابنا جمول⁸ اسقف وسيم⁹ فلما اتحدروا هارين وصلوا الى ترنوط عند الصبح ففى تلك الساعة تسيح

فلم يشأ ان يتركه بغير وسم فطلب منه الاب ان add. تمهلنى — 2. E om. — 3. E om. to add. افتقده فلم ABG. — 4. E om. to add. فاستجاب الله دعاء. — 5. F om. to add. بعض الارثوذكسيين. — 6. F add. الى الوالى يسأله. — 7. E om. to add. هيرا المراكب. — 8. Mss. حمل. — 9. F add. اوسيم.

could not escape, he said to Ubaid Allah, the Amir : « I pray thee to grant me a delay of three days ». So he consented to this, and granted him the respite. Then the patriarch entered his private chamber, and prayed the Lord not to suffer him to be branded, but to remove him from this world speedily; and when God saw the thoughts of his servant that they were good, he visited him; and accordingly he fell sick on the third day, and the sickness increased each day upon him. When he knew that the Lord Christ had heard him and received his prayer, he sent trustworthy persons and certain chiefs of the orthodox, his children, to Ubaid Allah, to beg him to release him, that he might depart to his see before his death. But he would not allow him, suspecting that this was a ruse, and that he was not sick. So when four days had passed, the father said to the brethren : « Prepare the boat at sunset that we may depart, for to-morrow the Lord Jesus Christ will visit me ». Accordingly they departed; but not one of the bishops was with him, except Abba Shamul, bishop of Wasim. Then when they had descended the river in their flight, they reached Tarnūt by the morning; and at that hour the blessed Alexander went to his rest at that place. When Ubaid Allah learnt that the patriarch had escaped without

الطوباني الاكسندرس في ذلك المكان فلما علم عبيد الله انه قد هرب بغير امر انفذ اميراً ليعيده ومن معه فلما وصل اليهم وقبض عليهم ليرتدّهم بغضب فوجد الاب قد تيسح فتركه وقبض على ابا جمول وسيره الى عبيد الله فقال له بالحقيقة انتك انت اشرت عليه بالهروب ولا بدّ ممّا تقوم بالف دينار ليت مال الملك وكان ابا جمول فقيراً يعجز عن قوت يومه وهو عريان وكان¹ حلو المنظر حسن السيرة وكان يعظ من يخطئ فيسمع منه وكذلك ثبت كل من هو عاجز في الامانة الارثوذكسية فحلف له انه لا يقدر على دينار واحد ولا هو في ملكه فلم يقبل منه وسلمه الى شرطيين فلما اخذاه² ذاك³ المسلمان اللذان لا نذكر اسماءهما سلماه⁴ الى بربر متشبهين بالسباع في افعالهم فجذبوه وجروه⁵ في وسط مصر حتى جاؤوا به الى باب بيعة ماري جرجس وهم يسحبونه وكان هناك جمع كثير مجتمعين ممّن يبيع ويشترى وكان خلق كثير يجروا خلفه * في مصر وطالبوه بالف

* P. 136

DEF تلكت المسامين الذي — 3. ABG اخذوه. — 2. Mss. الارثوذكسية. — 1. E om. to امسهما. — 5. ABEG وججروه. — 4. Mss. سلموه.

leave, he despatched an officer to bring him back with his companions; but when he came up with them and took them into custody to bring them back in wrath, he found that the Father had gone to his rest. So he left him alone, but seized Abba Shamul, and conducted him to Ubaid Allah, who said : « The truth is that thou didst induce him to flee, therefore thou must pay a thousand dinars to the government treasury ». But Abba Shamul was poor, in want of sustenance from day to day, and went thinly clad; and he was sweet of countenance and virtuous in conduct; and he used to exhort sinners, and they listened to him; and likewise he confirmed those who were weak in the orthodox faith. So he swore to the Amir that he could not pay a single dinar, and did not possess one; but he would not accept this excuse, and gave him up to two officers of police. Then when those two Muslims, whose names we will not record, had taken him, they gave him up to some Berbers, like lions in their actions, who hauled and dragged him away through the midst of Miṣr, until they brought him to the door of the church of Saint George, trailing him along. And there was there a great crowd assembled of sellers and buyers; and many began to run after him through Miṣr. And they demanded a thousand dinars of him in spite of the exiguity of his possessions; and they began to torture him that day without mercy, and stripped him of his garment, and clothed him in a hair-cloth, and hung him up by his arms, thinly clad as he was, while all the people looked on, and scourged him with whips of

دينار مع قلة ذات يده وبدؤوا يعذبونه ذلك اليوم بغير رحمة ونزعوا عنه ثوبه والبسوه مسح شعر وعلّقوه بذراعيه وهو عريان وجميع الشعب ينظرونه وهم يضربونه باسياط من جلود البقر حتى جرى دمه على الأرض والجمع يشاهدونه وما حلّ به من الشرط واقاموا اسبوعاً يعذبونه هكذا حتى جمعوا له ثلثمائة دينار ولما¹ نزلوا قوم من اصحاب² وعيّد الله يساييلونه ورؤساء النصارى قائلون لهم قد قارب الموت وليس عليه ذنب في هذا الامر على ما عرفنا عند ذلك افرجوا عنه بعد شدة عظيمة لانه قارب الموت ولما تيسّح الاب القديس بالحقيقة الاكسندروس بشيخوخة حسنة حزن عظيم لحق النصارى بسبب وفاته لانه اقام اربعا وعشرين سنة ونصفاً على الكرسي وكان في ايام حياته قوم قديسون كثير في كورة مصر في البرارى والديارات يتعبون انفسهم متعبدين لله وتظهر منهم عجائب وايات وكان³ انسان قس صياد في كورة اسنا يعمل بالشباك ويتمّ قانون الرهبنة وبعد زمان كثير مضى وبني ديراً في الجبل وترهب عنده جماعة وكانوا في خيرة وضيقه فخرج خبر ذلك الشيخ في

1. E om. to لانه add. — 2. ABDG اصحاب om. — 3. E transposes order of foll. stories.

cowhide until his blood ran on the ground. And the multitude beheld him and what befell him at the hands of the police; but they continued for a week to torture him in this way until the people collected for him three hundred dinars. But when there came down some of the friends of Ubaid Allah to interview him, while the chiefs of the Christians said to them : « He is near death, and he is guiltless of any fault in this matter according to what we know », then upon that they released him after severe torments, for he was near death.

Thus when the Father Alexander, a saint indeed, went to his rest in a good old age, great sadness fell upon the Christians because of his death. For he had remained for twenty-four years and a half upon the throne. And there were during the days of his life certain very holy men in the land of Egypt, in the deserts and monasteries, who wearied themselves in the service of God, and by whom wonders and signs were manifested. For there was a man, who was a priest and at the same time a fisherman, in the province of Isnâ, who laboured with the nets, while he followed the rule of the monastic life. And after a long time he departed and built a monastery on the mountain, and many became monks with him there; and they lived in virtue and poverty. And the fame of that old man went forth through the outer country; and his name was Matthew, and he was a native of Asfant. So God manifested by his means many wonders among the sick and the le-

الكورة البرانية وكان اسمه متيوس¹ من اهل اسفنت فظهر الله على يديه عجائب كثيراً في الاعلاء والبرص والذين بهم الارواح النجسة اشفاهم والموتى اقامهم باسم سيدنا المسيح وبعد ايام ظهر امر عجيب امامه كان انسان قبطي في اسفنت وله ولدان وابنة واحدة يحفظهم في بيته وكانوا اباكراً اطهاراً خادمين لله فاضلهم الشيطان الثلاثة بصنعة مرذولة وذلك انه دخل في اكبرهم فقال له اذا كان ابوك لا يزوجه فامض الى اختك نم معها فانها تكفيك الى زمان وحسن له ذلك ففعله وكذلك حسن الآخر الصغير معها ايضاً ففعلا الاخوان باختيما ذلك الفعل القبيح ولم يعلم الواحد بالآخر وكانت حافظة لهذا السر تلك المخالفة فجلت سرعة وكانا ابوها يحفظانها لاجل الفضيحة ولم يعلما ما كان فاقامت عدة شهور ولم تلد فحملها على دابة ومضيا بها الى القديس متيوس فلما قربوا² من الجبل خرج الشيخ هارباً ينتف شعر لحيته حتى لقيهم تحت الجبل فعرفاه ابوها خبرها وارادا ان يدفعاه له هدايا لكي يصلى عليها لتلد فتقدم لهم ان ينزلوها برفق من على

1. Mss. دميتيوس. — 2. ABG om. DF قربا E قربت.

pers; and he healed those in whom were unclean spirits, and raised the dead in the name of our Lord Jesus Christ. And after some days a great miracle took place in his presence. There was a Copt at Asfant, who had two sons and one daughter, all of whom he kept in his house; and they were pure virgins, serving God. But Satan led the three astray by a vile deed, namely that he entered into the elder of the sons, and said to him : « Since thy father will not give thee a wife, go in to thy sister, and sleep with her, for she will be sufficient for thee for a time ». And he made this deed seem pleasant to him, so he committed it. Likewise he tempted the other younger brother to sin with her also. Thus the two brothers did with their sister that foul deed; but the one did not know of the other; and that perverse girl kept this secret, until she speedily became pregnant. And her parents kept her on account of the shame, and they did not know what had been done; so she remained many months without bearing a child. Then they set her upon a beast, and took her to the holy Matthew; and when they drew near to the mountain, the old man came forth, fleeing and tearing the hair of his beard, until he met them at the foot of the mountain. Thereupon the parents made known to him what had happened to her, and wished to give him gifts, that he might pray over her, that she might bring forth; so he bade them take her gently down from the back of the beast; and she alighted, being in great agony. Then he said to her : « Make known to me what thou hast done, thou vile woman ! » So she made known to him what we have recorded,

الدابة فنزلت وهي باوجاع عظيمة فقال لها عرّفيني ما فعلت¹ يا مرذولة فعرفته بما قد ذكرنا واكثر منه فرفع يديه الى السماء وصلّى ففتحت الارض فاهها وبلعتها وحضر ذلك جماعة وشاهدوه وشهد لنا من كان حاضراً وهو صادق امين من اولاد البيعة ان ذلك المكان صار مثل بئر مظلمة تنتهى الى العمق واقام² ستة شهور والنار تطلع منه الى الجوّ ورائحة تنن عظيم تصعد منه حتى لا يقدر احد يقربه وهو بعيد من الدير خمساً وعشرين غلوة³ وكذلك⁴ دير القديس ابا شنودة في جبل ادريبا انتم تعلمون ان كثيراً من القديسين تثبتوا فيه وخاصة⁵ الطوباني الارشيمدريديس ابا سيث لانه كان انساناً على طريق حسنة في حياته وبعد ذهابه الى الرب نظرنا قبره بعينينا قد بنى عليه بنعمة من كثرة العجائب والشفاء والبروء التي تظهر من جسده المقدس الى الآن ما لا يحصى من كثرته لانه تكون منه عجائب في كل يوم وفي بركة وادي هبيب ايضاً كانوا قوم قديسون ينظرون روياء وجلياناً واطلعمهم⁶ الله على ما في العالم يشاهدونه كأثمهم حاضرون في جميعه

1. Mss. فعلتني. — 2. ABG قام. — 3. ABG add. الى تمام ستة شهور. — 4. E om. to روح هبيب ايضاً. — 5. ADF وبخاص BG وبخاص. — 6. E om. to جميعه add. اطلعمهم
القدس.

and more also. Thereupon he raised his hands to heaven, and prayed; and the earth opened her mouth, and swallowed her up. And many were present, and witnessed this; and one who was present bore witness to us, being a truthful and trustworthy man, of the children of the Church, that that spot became like a dark well, descending into the depths of the earth, and remained so six months, while fire ascended from it into the air, and an evil smell came up from it, so that none could approach it. The place was at some little distance from the monastery, about twenty-five bowshots.

Likewise in the monastery of the holy Abba Sinuthius on the Mount of Adribā, you know that many of the saints were confirmed there, and especially the blessed Archimandrite Abba Seth. For he was a man who walked in a good path during his life; and after his departure to the Lord, we beheld with our own eyes his tomb, which was built over him in gratitude for the many miracles and the healing and the cures, which take place through his holy body to this hour, and are innumerable from their multitude; for wonders are worked by it every day.

In the desert of Wādī Habīb also there were holy men who saw visions and revelations, to whom God disclosed that which took place in the world, so that they beheld it as if they were present everywhere. For to some of

فمنهم من كان يظهر له السيد المسيح والحواريون المقدسون فيقيمونهم في ضيقهم وعبادتهم ومنهم من كانت الملائكة يظهرن لهم وكان منهم شيخ في دير ابي مقار اسمه يوانس¹ من اهل شبرا ميسنا التي هي ارواط قبضوه البربر ثلث دفعات واسروه وجعلوه عبداً وضيقوا عليه وانزلوا به بلایا فنظر الرب الى صبره كل دفعة فاعاده الى ديرہ المقدس بعد ذلك صار اغومساً لانه كان كاهناً وهذا² كان قانوناً بيرية وادی هيب اى قس اتبى اليه الطقس قدموه اغومساً فلم يتناول السرائر المقدسة حتى نظر السيد المخلص في المنام والسيدة العذراء واسرار عظيمة ظهرت له وكان معه قديسون من هذه البرية لا يجب اظهار امرهم وكان له تلميذ³ اسمه ابيمخس من ارواط واستحق⁴ طقس القمصية بعده وكان⁵ بقلبه مثله في كل افعاله وعليه نعمة عظيمة مثل موسى النبي في زمانه وكان يشفى المرضى ويرى كل علة وصار عمره اكثر من مائة سنة وحلت عليه نعمة الروح القدس واطلع على امور جليلة حتى صار يعلم الغيب من قبل ان يسايله احد وكان له اخوان

1. ADFG بوننس B يرنس — 2. E om. to امرهم — 3. Mss. add. اخر — 4. Mss. add. وكان له اخوان — 5. E om. to اخوان.

them the Lord Christ and the holy Apostles appeared, and raised them up in their poverty and devotion; and to some of them the angels appeared. And there was among them an old man in the monastery of Saint Macarius, named John, a native of Shubrâ Maisinâ, which is also called Arwât. Him the Berbers seized three times, and took prisoner; and they made him a slave, and ill-treated him and caused him to suffer. But the Lord looked upon his patience continually, and restored him to his holy monastery. After this he became hegumen, for he was a priest; and this was a rule in the desert of Wadi Habib, that every monk who attained the rank of priest was appointed hegumen. And he never communicated of the Holy Mysteries without seeing the Lord and Saviour in his vision, with our Lady the Virgin; and great secrets were made manifest to him. And there were holy men with him of this desert, whose history we need not relate. And he had a disciple, named Epimachus of Arwât, who was counted worthy of the office of hegumen after him, and was like him in his heart in all his actions; and upon him was much grace, like Moses the prophet in his time; for he healed the sick, and cured every disease, and lived for more than a hundred years.

And the grace of the Holy Ghost descended upon him, and he learnt glorious matters, so that he even knew what he had neither seen nor heard be-

روحانيان احدهما ابا جرجة والآخر¹ ابا ابرهام وكانا قديسين بتقلب حسن وافعال عظيمة وشهدوا من اجلهما ثقات انهما سارا بسيرة الكبير انطونيوس وتماها وكان الشعب في ذلك الزمان متعبدين لله باجتهاد وكانا يشاهدان في البيعة بنى المعمودية كأنهم خراف يرض صغيرهم وكبيرهم واذا بواحد من الشعب قد كسل ورجع عن حسن العبادة فشاهداه هذان الشيخان وقد عاد لونه اسود في وسط الاخوة واذا ما سرحوا الكهنة الاخوة مضيا الى قلاية ذلك الاخ فقلالا له تب عن كسلك ووعظاه وعزيّاه فاذا كان بالغداة وحضر الى البيعة فينظرانه قد ايضّ اكثر² من جميع الاخوة فمجدّدا الله على رأفته على جنس البشر هكذا ان اردت ان اذكر افعال القديسين فما³ يسعنى الزمان ولا تحصيها الاقلام ولا تسعها القراطيس والمجد لله دائما ابداً امين

1. ABEG om. — 2. E om. to البشر. — 3. E om. to end, add. يطول الشرح.

fore anyone questioned him upon it. He had two spiritual brothers, one of them being Abba George and the other Abba Abraham, and they were holy and famous for virtuous living and great deeds; and trustworthy men bore witness of them, that they walked in the way of the great Anthony, and brought it to perfection. Now the lay monks at that time worshipped God zealously; and these two holy men beheld the baptized people in the church like white sheep, both old and young. But lo, one of the community became slothful, and went back from the good service of God; and so these two old men beheld him with his colour changed to black in the midst of the brethren. And when the priests had dismissed the brethren, those two went to the cell of that brother, and said to him : « Turn from thy sloth ». And they exhorted him and comforted him. So on the morrow, when he came to the church, those two looked upon him, and he had become whiter than all the brethren; and therefore they praised God for his mercy to the race of men. In this way, if thou wilt that I record the deeds of the saints, they would be too many for the time, and too numerous for the pens, and too many for the sheets of paper. Glory be to God for ever and ever!

قسما الطرك
وهو من عدد الالباء الرابع والاربعون

ثم لما تنيح الاب الاكسندروس قدموا عوضه رجلاً اسمه قسما وكان راهباً قديساً من بركة ابي مقار وكان من اهل بنا فاجلسوه بغير اختياره فلم يدع السؤال للسيد المسيح ليلاً ونهاراً ان يقبله اليه فلما كان تمام خمسة عشر شهراً تنيح بمجد وكرامة في آخر يوم من بؤوته وكان بظاهر مربوط دير يعرف بطننورة¹ وكان فيه راهب شيخ قديس روحاني وشاب آخر راهب وكان² يعذبان اجسادهما بالحديد والسلاسل وكان رئيسهم³ اسمه يحس اعطى نعمة ونبوة ورأى عجائب دفعات كثيرة وكان له تلميذ يخدمه اسمه تاودوروس⁴ وكان⁵ حاسداً⁶ لافعاله وهو سالك تقلبه⁷ واعماله كلها بمحبة روحانية وكان قد زاد على كل من في الدير بافعاله وعلى الدياقية ومائدة الاخوة وعلى كل اسباب الدير

1. Mss. بطننوة. — 2. Mss. وكانوا يعذبون اجسادهم. — 3. BD رئيسهم E رئيسهم. — 4. A تاودوروس BDG تاودوروس F تادرس. — 5. ABG add. رجل. — 6. F om. to المتواضع. — 7. F طريقته. — add. في كل امره. في كل حين.

COSMAS 1, THE FORTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 730-731.

When the Father Alexander went to his rest, they appointed instead of him a man named Cosmas, who was a holy monk of the desert of Saint Marcarius, and a native of Banâ. So they seated him on the throne against his will; but he did not cease to pray night and day to the Lord Christ that he would receive him to himself. And at the end of fifteen months he went to his rest with glory and honour, on the last day of Ba'unah.

Now there was outside Maryût a monastery called Tamnûrah, in which there was an old monk, holy and spiritual, and also a young monk; and they used to chastise their bodies with iron and with chains. For the superior, whose name was John, was endowed with grace and the power of prophecy, and saw wonders many times, and he had a disciple who served him and was named Theodore; and this man envied his deeds, and imitated his life and all his works with spiritual love, and surpassed all in the monastery in his conduct, in the diaconicon and at the table of the brethren and in all the affairs of the monastery and its service, seeking abasement at

وخدمته طالباً الاتضاع في كل حين وكان متبعاً قول المسيح لتلاميذه من اراد ان يكون منكم كبيراً فليكن لكم خادماً وكان فعله هكذا الى شيخوخته كما قال لنا من فيه¹ المقدس عند استحقاقه البطركية وكان يعلمنا ويحثنا على التواضع في كل حين ولما كان في حياة الاكسندروس ابوه الروحاني قال له نبوة² يا ولدى تاودوروس آمن اننى لا اكذب فقال له نعم يا ابي اننى ما سمعت باسم الكذب من فيك³ قط قال له الاب⁴ وفي⁵ نسخة اخرى قال له الشيخ يا مؤمن بالله ان في السنة التي يتسبح فيها الاكسندروس انا بمسكنتي اتسبح معه وانت تجلس على كرسي الاب الجليل ماري مرقس وليس بعد الاب الاكسندروس لكن بعد الذي يأتي بعده فتم كلام⁶ الشيخ الارثوذكسي الارشيمنطريديس وكان شعب الاسكندرية الكهنة⁷ والاراضنة مهتمين في من يقدمونه عوضاً من ابا قسما حتى اظهر الرب في قلوبهم ذكر الاب الراهب القديس تاودوروس فمضوا الى الدير واخذوه⁸ واحضروه الى الاسكندرية⁹

1. ABDG فاه. — 2. B om. to له. فقال له. — 3. Mss. فاسى. — 4. E om. to بالد. — 5. BG lacuna; BGF om. to الشيخ. — 6. Mss. كلام. — 7. DF om. with foll. wd. — 8. F add. والمجد لله دائماً. — 9. F add. قهرا.

all times. For Theodore used to follow the words of Christ to his disciples¹ : « He among you who desires to be great, let him be to you a servant ». And he acted in this manner until he grew old, as he said to us with his own holy mouth when he was counted worthy of the patriarchal dignity; for he taught us and incited us to humility at all times. And in the lifetime of Alexander, his spiritual father said to him prophetically : « O my son Theodore, believe that I do not lie ». He answered : « Yea O my father, I have never heard the name of a lie from thy mouth ». The father said to him (another copy reads, The old man said to him) : « O believer in God, verily in the year in which Alexander dies, I in my meanness shall die with him, and thou shalt sit upon the throne of the glorious Father Saint Mark, not after the Father Alexander, but after him who shall follow him ». And the words of that orthodox old man, the Archimandrite, were fulfilled.

For the people of Alexandria, the priests and officials, were taking thought as to whom they should appoint in the room of Abba Cosmas, until the Lord recalled to their minds the memory of the holy father and monk Theodore. Therefore they journeyed to the monastery, and took him and brought him to Alexandria.

1. S. Matth., xx, 26-27; S. Mark, x, 43, 44.

تاودوروس البطرك
وهو من العدد الخامس والاربعون

واجتمع جماعة من الاساقفة القديسين واسموا الاب القديس تاودوروس بطركاً بامر السيد المسيح وكانت امور الابسقوبية¹ والبيعة² الارثوذكسية نامية مستقيمة كل يوم من ايامه حتى عادت الى ما كانت عليه اولاً واكثر الى ان صارت كأنتها لم تنهب اولاً وكان رجلاً صالحاً وديعاً محباً لكل احد حسن الصورة مثل ملائكة الله لم يكن في ايامه شيء من الشرور وكان عبيد الله الملك بمصر ينزل عذاباً وبلايا وخسارات على اهل مصر واضاف على دينار من الخراج ثمن دينار وكان يحدث اموراً على الناس حتى ان الدينار قلَّ وعزَّ ولما تمادى على ذلك لم يصبر الله عليه لكن اثار عليه قوماً من مقدمى المسلمين مضوا الى هشام الملك وعزفوه الشرور التي يفعلها وما احده من البلاء في مصر فامتلاً عليه غيظاً وكتب للوقت يعزله وافخذ اميراً وجماعة معه بغضب عظيم وامر ان ينفي وولده³ الاصغر

1. E om. — 2. E البيعة. — 3. ABDEG ولده.

THEODORE, THE FORTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 731-743.

And an assembly of the holy bishops met together and consecrated the holy Father Theodore patriarch by the command of the Lord Christ. And the affairs of the patriarchate and of the orthodox church grew and prospered during all his days, until they returned to their former state, and became still more flourishing, so that it seemed as if the church had never been plundered. And Theodore was a good man, tranquil, full of charity towards all men, beautiful in countenance like an angel of God; and in his days nothing evil was done.

But Ubaid Allah, the ruler in Egypt, brought punishments and trials and losses upon the people of Egypt, and added an eighth of a dinar to every dinar of the taxes; and through his oppression of the people the dinar grew rare and rose in value. Yet when he continued long in this course, God would not suffer him, but raised up against him some of the chief among the Muslims, who went to Hishâm the prince, and made known to him the evil which he did, and the troubles that he had caused in Egypt. Therefore Hishâm was filled with wrath against Ubaid Allah, and wrote at once to remove him, and despatched an officer with many attendants to Egypt in great anger. And he commanded that he should be banished with his younger son, Isma'il, to the land of the Berbers in the province of Africa,

اسماعيل معه¹ الى بلاد البربر من اعمال افريقية ونفى منها الى مغرب الشمس ويعذب لانه ما يفعل ما امره به ففعل به ذلك سرعة وجعل ولده الاكبر القاسم² بمصر وإلياً وولاه امورها عوضاً من ابيه ونفى المذكور الى البربر ولما اقام هناك يسيراً ملك على البربر بافريقية وكان ولده اسمعيل هناك الى ان ينفى الى حيث امر الملك وكتب الى هشام يستعطفه ويتوب اليه ممّا كان منه ويسئله ان يوليّه تلك البلاد فولى على البربر بافريقية وكانت افعاله ايضاً ردية فاخذ بنات الناس الملاح وبناب المقدمين والامراء فانفذهن الى هشام الملك سرارتي ويكتب اليه انهن جوار اشتراهن له سرارتي وكذلك النعاج اذا قربت ولادتها يشقّ بطونها ويخرج منها الخراف بعد ان يصوفون فيأخذ جلودهم يعمل منها فراء وينفذها الى هشام ويقول له انه ابتاعها له حتى افنى ناعجاً كثيراً من تلك البلاد فتشاوروا عليه البربر ان يقتلوا ولده اسمعيل واهل بيته فاخذوه ونساء واولاده وسرارتيه وكلما ينطوى اليه وقتلوه جميعهم قدّامه³ وهو ينظرهم ويشقون بطون النساء ونزعوا الاولاد

1. ABDEG om. — 2. Mss. prefix ابر. — 3. E om. to ووجهه add. ابوه عبيد الله.

and that Isma'il should be exiled thence to the land of the Setting Sun, and punished because he did not do what was commanded him. So this was speedily done to him. Hishâm made Ubaid Allah's elder son, Al-Kasim, governor in Egypt, and set him over her affairs instead of his father, who was banished to the Berbers. When he had remained there a short time he ruled over the Berbers in Africa, where his son Isma'il was, until he was banished whither the prince commanded. For Ubaid Allah wrote to Hishâm, seeking to conciliate him, and expressing repentance of what he had done, and begging him to make him governor of that country; and so he was made governor over the Berbers in Africa. Yet his deeds were again evil, for he seized the daughters of rich men and the daughters of the chiefs and officers, and sent them to Hishâm the prince as maidservants, writing to him that they were slave-girls whom he had bought for him as maidservants. Likewise the sheep, when they were near parturition, he ripped them open, and took out the lambs just covered with wool, and took their skins and made pelisses of them, and sent them to Hishâm, saying that he had bought them for him; so that he destroyed large numbers of sheep from that country. Therefore the Berbers conspired against him, forming a plot to kill his son Isma'il and the people of his house; and they seized Isma'il and his wives and concubines and all that belonged to him, and killed them all in his presence, while he looked on. And they ripped the women open, and took the infants from them, and threw them down before him.

منها وطرحوهم قدامه ثم جابوه الى افريقية وهو مربوط الى ابيه وقتلوه قدامه وهو ينظره بعد ان شقوا بطنه اولاً وضربوا به رأس ابيه ووجهه ثم اخرجوا اياه من ديارهم وهم وراءه يشتمونه وهو حزين باك وكان ابونا تاودوروس قد عاش ورأى جميع ذلك ثم افتقده الرب ومضى اليه بشيخوخة حسنة وبعملة السيد المسيح كانت البيعة تنمو بغير مقاوم لها ولا شقاق فيها في جميع ايامه واقام على الكرسي الرسولي احدى عشرة سنة ونصفاً وتيسح في سابع يوم من امشير¹

السيرة الثامنة² عشرة

ابنا ميخائيل³ البطرك

وهو من العدد السادس ولاربعون

كما⁴ قال الكتاب في المزمور ٥3 الذي سمعنا رأينا واخبرونا ابائنا وكما اخبر موسى

1. D add. والمجد لله دائما ابديا E add. واحدة وشهورا صلاته F add. تكون معنا امين — 2. السابعة. — 3. Mss. خيال. — 4. E om. to end of paragraph.

Then they brought Isma'il to Africa, taking him bound to his father, and killed him in his presence while he looked on, after ripping him open and striking his father on the head and face with his dead body; and afterwards they drove his father away from their country, following and insulting him, while he was sad and weeping. And our father Theodore lived to see all these things.

Then the Lord visited him, and he departed to him in a good old age and in the grace of the Lord Christ. And the Church was growing, without adversaries or internal divisions, all his days. He remained upon the apostolic throne eleven years and a half, and went to his rest on the seventh day of Amshir.

CHAPTER XVIII

MICHAEL I, THE FORTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 744-768.

As the Scripture says in the 77th Psalm : « What we have heard we have seen, and our fathers have told us »; and as Moses the Prophet wrote

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII).

النبي فانه كتب ما كان في الارض من آدم الاول الى زمانه ثم بعده الانبياء الذين تنبؤوا بما يكون ثم بعدهم الحواريون القديسون كرزوا بما شاهدوه وكذلك كل من كان بعدهم على هذه القضية¹ وتعاليم الاباء المؤيدين² الذين للبيعة والكلام المقوى للامانة والاخوة بنى³ المعمودية اللابسين⁴ النور والاباء المؤيدين الذين اثبتوا الاساس القوى والدعامة الوثيقة والرب يسوع المسيح المخلص الذي نجّانا وخلّصنا من اثمنا بتجسّده من العذراء الطاهرة والمنعم علينا بفتح قلوبنا واذهاتنا بسماع كتبه المقدسة فيلن⁵ ويستس⁶ ويوسابوس⁷ الذين من اليهود الذين اخبروا اولاً بخراب اورشليم والذين وضعوا لنا سيرة البيعة المقدسة افريقنوس⁸ واوسايوس⁹ والصوزامنوس¹⁰ اظهروا لنا الجيد والردى والبلايا التي حلت بالقدّيسين والرعاة لقطعان السيّد المسيح وما نالهم من التعب على البيعة والشعب الارثوذكسى من المتولّين في كل زمان ليس كورة مصر فقط بل وانطاكية ورومية وافسس التي

1. F الصفة. — 2. B add. اثبتوا الاساس. — 3. BG اولاد. — 4. B لابسين G لابسى. — 5. BG فيلن F فيكن. — 6. B يستس FG فيسيس. — 7. A ارناوس BDFG اريانس. — 8. B افريقنوس F اخريفيوس. — 9. ABG اوسانيوس. — 10. Mss. انسطراميون.

history, for he described what had happened on the earth from Adam the first man to his own time; and after him were the prophets who prophesied what should take place; and after them the holy apostles preached what they themselves had witnessed : so those who followed them did likewise. Then there were the teachings of the inspired fathers of the Church, and the words which confirmed the faith and the baptized brethren who put on the garment of light; and the divinely assisted fathers who gave strength to the firm foundation and to the immovable pillar¹. And we have the Lord Jesus Christ, the Saviour, who delivered us and saved us from our sins by his Incarnation of the pure Virgin, and graciously granted to us the opening of our hearts and understandings by the hearing of his holy Scriptures. Philo and Justus and Josephus, the Jews, were the first who related the destruction of Jerusalem. Those who composed for us the history of the holy Church were Africanus and Eusebius and Sozomenus, who showed us the good and the evil, and the trials which befell the saints and shepherds of the flock of the Lord Christ, and the troubles which they underwent for the sake of the Church and the orthodox people at the hands of the secular governors at all times, not only in Egypt, but also at Antioch and Rome and Ephesus. There appeared the heresy of Nestorius, whose tongue deserved

1. I Tim., iii, 15.

كان فيها هارسيس نسطور الذى يستحق لسانه القطع من اصله وبقية المخالفين في ذلك الزمان وبدد الله جميعهم مثل الغبار امام الريح شبل¹ الاسد الحكيم كيرلس الذى قطعه وغيره من المخالفين وجعل كتبه في سائر بيع المسكونة الارثوذكسية كما اظهر لنا ذلك الكتاب الذى ابتداء باسمائهم الى ان انتهوا الى المعترف المجاهد بالحقيقة ديسترس الذى احرم لاؤون الذى هو السبع المفترس للانفس كاسمه واحرم الستمائة وثلاثين المجتمعين بخلقدونية واحرم مرقيان الملك والملكة بلخارية² المرذولة وجعل جميع من اتبع لاؤون تحت الحرم واخرج بأمر الملك والملكة ومضوا به الى النفي وتم جهادة هناك واعاد³ نفوساً كثيراً الى السيد المسيح على يديه وكلما جرى كتب به الينا الى هاهنا في ثاني عشر سيرة من سير البيعة والبدو⁴ بكتب ما بعد ذلك من الاب كيرلس وهو في دير ابلاخ⁵ الى الاب المعترف⁶ الاكسندروس نسال⁷ عنه⁸ المعلم والكاظم في زمانه الذى هو الشماس الارشيدياقن⁹ صاحب الاب بطرك ابنا سيمون بطرك الاسكندرية وكتبه الراهب ابا

1. BD مثل. — 2. B om. to الملكة والملكة. — 3. F بعد ان اعاد. — 4. AFG المغيوط القديس. — 5. A ابلح B ابلح G ابلح. — 6. F المغيوط القديس. — 7. Mss. place this and foll. wd. after ابلح. — 8. Mss. عنها. — 9. Mss. الارشى دياقن.

to be cut out at the root, and the false teaching of the other heretics at that time; but God dispersed them all, like the dust before the wind, that is to say, by means of the young lion, Cyril, who excommunicated Nestorius with the rest of the heretics, and whose writings were placed in all the orthodox churches of the world. This is shown to us by that book which begins with the names of the patriarchs as far as the true confessor and champion, Dioscorus, who anathematized Leo, the soul-devouring lion, as his name implies, and excommunicated the six hundred and thirty, assembled at Chalcedon, and Marcian the prince and the vile princess Pulcheria, and all the followers of Leo, and was deposed by command of the princes, and sent into exile, where he finished his fight. Dioscorus brought back many souls to the Lord Christ by his action. And all that happened was written down for us to that point in the twelfth part of the histories of the Church. And for the first history of events subsequent to that, from the time of the Father Cyril when he was in the monastery of Ablah, down to the days of the father and confessor Alexander, we may consult the teacher and scribe in his time, who was the archdeacon and companion and secretary of the Father Patriarch Abba Simon, patriarch of Alexandria, namely

جرجة فكتب ذلك في جبل القديس ابي مقار بوادي هبيب واعلمنا ما جرى في زمان
مرقيان الملك الكافر وما لحق اباؤنا من التعب وما جاء بعدهم الى زمان سليمان بن عبد
الملك ملك المسلمين الذي ولي بعده الملك عمر بن عبد العزيز الذي هزم اسامة
الملك الكافر الذي كان قبله بمصر ومن اجل ذلك اسألكم انا البائس الحقيق ان تسألوا
السيد المسيح عني ان يخل رباط لساني الناقص بصلواتكم ويفتح قلبي المظلم ويعطيني
معرفة الكلام فلعلني اقدر ان اظهر لكم ولا يوتكم ما تطلبونه متى مما لا تصل اليه قدرتي
ليس¹ كمعلم ومهيد اكثر منكم ولكن كمعلم ولما نظرت ما كتبته بعيني وكبرته علي
ولمسته يدي وما سمعته من الاجباء قبلي ممن نصّدق وناؤمن اليه لئلا اكون على قول
الانجيل الصادق في العبد الذي دفن فضة سيده في الارض واقول لقدسكم انا البائس
الحقيق في الناس اتني تمثلت بقول داود اذ يقول عن البارئ سبحانه في المزمور مدام
الذي يقيم الفقير من على الارض² والمسكين من المزبلة ويجلسه مع اغنياء³ الشعب هو

1. F om. — 2. F التراب. — 3. F رؤساء.

the monk, Abba George. For he wrote that history on the mountain of the holy Macarius in the Wadi Habib, and informed us of what happened in the time of Marcian, the unbelieving prince, and the trouble that overtook our fathers and those that came after them, down to the time of Sulaiman, son of Abd al-Melik, prince of the Muslims, after whom reigned Omar, son of Abd al-Aziz, who drove away Usamah, the unbelieving governor, who had been before his reign in Egypt. Therefore I, the vile sinner, beg you to pray the Lord Christ for me, that through your prayers he may loose the bond of my feeble tongue, and open my darkened heart, and give me knowledge of words, so that perchance I may be able to show to you, my brethren and my father, what you ask of me, although it exceed my power, not as a teacher and guide greater than you, but as a scholar, since I saw that of which I have written with my own eyes, and its importance imposes a debt upon me, and my hand touched it, besides what I heard from friends older than myself, such as I could trust and believe. God forbid that I should act according to the words of the true gospel¹, concerning the servant who buried his Lord's silver in the ground. I declare to your Holiness, vile sinner among men as I am, that I follow the words of David, when he praises the Creator in the 112th Psalm : « Who raises the poor from the earth and the needy from the dunghill, and sets him with the rich of the people »². He it is who has seated me among the holy fathers, so that

1. S. Matth., xxv, 25; cf. S. Luke, xix, 20. — 2. Ps. cxiii, 7 (Sept. cxii).

الذى اجلسنى مع الابهاء القديسين وشاهدت ما نالهم بقلبى لاكتب ذلك بغير استحقاق لانهم صاروا رعاة على الارض وبذلوا¹ نفوسهم على اسم المسيح دفعات شتى لاذكر يسيراً من افعالهم وبقيتها السيد المسيح وحده العالم بها وما كان متقدماً فان السيد المسيح يعلم اتنا ما زدنا عليها شيئاً بل شرحت ما كان الى حين نياحة الاب الطوباني تاودوروس بطرك الاسكندرية والمملكة التى كانت فى ايامه الى تمام السابع² عشر سيرة المذكورة انشأ والآن فبارادة الله وصلواتكم³ المقدسة⁴ نذكر⁵ السيرة الثامنة⁶ عشرة من سير البيعة لما خرج عبيد الله من مصر وتولى بعده القاسم ولده الذى صار فيه الشر اكثر من ابيه دفعات⁷ كقول الانجيل المقدس ان كل شجرة ردية ثمر ثمرة ردية هذا فعل الشر قدام الله والناس فى مملكته وسلك المسلك الردى كما اتنا نذكر ذلك اذا تقدمنا قال سليمان بن داءود الحكيم الويل لاهل المملكة التى ملكها صبي وكان هذا القاسم صبياً فى عمره وفعله واذا ملك ملك جاهل فكل⁸ من يصحبه يكون مثله فاول بداية

وبقوة صلواتكم ابتدئ. — 1. Mss. وابذلوا. — 2. Mss. السادس. — 3. F om. to and نذكر add. — 4. D om. with foll. wd. add. ابتدئ بشرح. — 5. BG om. to البيعة. — 6. Mss. السابعة. — 7. E om. to. — 8. DF فجميع.

I witnessed what befell them in my heart, that I might write it down, although unworthy; for they became shepherds upon the earth, and in many cases gave up their lives for the name of Christ. Let me then record a few of their deeds, for the rest of them the Lord Christ alone knows, with all that took place in former times. But indeed the Lord Christ knows that we have added nothing to the facts, having related what took place down to the death of the blessed Father Theodore, patriarch of Alexandria, and the affairs of state in his days, to the end of the seventeenth chapter of the History, completed above. Now, by the will of God and your holy prayers, we will write the eighteenth chapter of the History of the Church.

When Ubaid Allah left Egypt, Al-Kasim, his son, became governor after him, and was much more wicked than his father, according to the words of the holy gospel; « Every evil tree brings forth evil fruit ' ». This man did evil before God and men in his time of government, and walked in the bad path, as I will relate further on. Solomon, the wise son of David, says : « Woe to the people of a kingdom which is ruled by a child¹ ! » Now this Al-Kasim was a child in age and conduct; and when an ignorant prince rules, all his companions will be like him. The first beginning of his acting thus was that he loved evil and loved women, like horses which neigh one

1. S. Matth., vii, 17. — 2. Eccl., x, 16.

فعله هذا كان محباً للشّر ومحباً للنساء مثل¹ الخيل التي تصهل جعل له سراري من كل جنس ليس لهنّ عدد وكان قلبه ملتصقاً بهنّ جداً كما² شاهدنا³ باعينا دفعات شتى وكان ينفذ ويحضر الطوباني⁴ تاودوروس⁵ البطرك كالذئب اللابس⁶ لباس الخروف وكان يصحب الاب البطرك ابي الروحاني ابا موسى⁷ الاسقف حتى يجتمع به وكان الملك يحب ابي اكثر من كل الاساقفة وكان يحضر له الصغار من السراري حتى يبارك عليهنّ وانا ابصرهنّ وكان يقول للاب البطرك هؤلاء هنّ اولادك⁸ ضع يدك عليهنّ وباركهنّ واعطهنّ البركة لآتني اشتريتهنّ جداً وكان يفعل ذلك دفعات شتى بالاب البطرك فلما حضرنا عنده دفعة كالعادة كان هناك الاب الاسقف انا ابراهيم⁹ اسقف الفيوم والارصينوتيس¹⁰ لاجل امر¹¹ مهمّ فلما حضرنا ايضاً دعا واحدة من السراري وكانت مغربية فقال لايينا ابراهيم¹² هذه ابنتك وجعل يده في يدها وكان قلبه كالاطفال وقال له انت تعلم انني احبك جداً من زمان ابي وكلما كنت تطلبه من ابي افعله لك فقال له القديس ابراهيم¹³ نعم فقال له اريد

1. E om. to تصهل. — 2. E om. to شتى. — 3. DF راينا. — 4. BG الاب. — 5. ABDFG ميسس BD ميسيس AFG. — 6. AB DFG الانبس E om. to الخروف. — 7. AFG ميسيس BD ميسيس E. — 8. Mss. اولادى. — 9. ABDFG ابراهيم. — 10. ABG الاطوبورس DEF om. — 11. BDG امرهم. — 12. ABDFG ابراهيم. — 13. ABG ابراهيم DF الاستف E ابراهيم.

after another. He obtained for himself female slaves of every race without number, and his heart was exceedingly pleased with them, as we witnessed with our own eyes many times. For he used to send for the blessed patriarch Theodore, acting like a wolf in sheep's clothing; and the Father Patriarch was accompanied by my spiritual father, the bishop Abba Moses, who went to bear him company; and the governor loved my father more than all the bishops. Then the governor brought his young female slaves to the patriarch that he might bless them; and I myself saw them; and he said to the Father Patriarch: « These are thy children; lay thy hand upon them and bless them, and give them a benediction, for I bought them recently ». This he did on several occasions with the Father Patriarch. Once when we visited him according to custom, the bishop Abba Abraham, bishop of the Faiyum or Arsinoites, was there on account of important business. And when we also appeared, Al-Kasim called one of his female slaves, who was a native of the West, and said to our father Abraham: « This is thy daughter ». And he placed the bishop's hand upon her hand, for his heart was as the heart of babes. And he said to the bishop: « Thou knowest that I have loved thee greatly since my father's

منك ثلثمائة دينار فتقدم¹ ابي الى الارشدياقن² الذى³ كان⁴ اقنومه اسمه سمعان كان قد جاء معه وهو الذى استحق الاسقفية من بعده فقال له احضر الثلثمائة دينار فاحضرها وسلمها للقاسم وكان له مال كثير⁵ للبيع لان كان عنده في كرسيه خمسة وثلاثون ديناراً بالفيوم وهو المتولى عليهم وكان عليه خراج خمس مائة دينار الذى لبيت مال السلطان لاجل ذلك كان مقدماً عند كل احد وكانوا تجار مصر يبيعونه ويشترون منه ثم انه بعد ان دفع الثلثمائة دينار قال⁶ له القاسم انا اكرمك بهذه الكرامة العظيمة حتى اتى جعلت زوجتي لك ابنة ولا تدفع لها شيئاً تكرمها به فاعطاها مائة دينار في يدها واحتسب له بها في الخراج الذى عليه وكان القاسم⁷ سالكاً في طريق الجهل كل حين تضاعف الظلم في ايامه على الناس وولى ولاية في كورة مصر اشتر منه قوماً يجمعون اموال الغرباء من اسوان الى اسكندرية والقي على الناس بلاء عظيماً في كل البلاد والكور الكبار

1. ABG E om. to دينار. — 2. ABEG الارشى دياقن. — 3. ABG om., add. معه. — 4. ABG وكان. — 5. DF عظيم. — 6. ABG وقال. — 7. ABEG prefix ابو.

time, and all that thou didst ask of my father, I will do for thee ». Then the holy Abraham said to him : « It is good ». So Al-Kasim continued : « I desire of thee three hundred dinars ». Thereupon the father gave directions to the archdeacon Simeon, who was his steward and had come with him, and who was counted worthy of the bishopric in succession to Abba Abraham. And the bishop said to the archdeacon : « Bring the three hundred dinars ». And he forthwith brought the money, and the bishop handed it over to Al-Kasim. For he had much property belonging to the churches, since he possessed in his diocese thirty-five monasteries in the Faiyum, of which he was the administrator; and he was bound to pay a tax of five hundred dinars, which were due to the Public Treasury upon this property. He had authority over all these monasteries, and the merchants of Egypt sold to him and bought of him. Then after the bishop had paid the three hundred dinars, Al-Kasim said to him : « I do thee this great honour that I have even made my wife a daughter to thee, and yet thou wilt not give her anything to honour her therewith ». Accordingly the bishop gave her a hundred dinars into her hand, and Al-Kasim reckoned them as part of the taxes due from him.

And Al-Kasim walked in the path of ignorance continually, and the oppression of the people was doubled in his days. He appointed subordinate governors throughout Egypt worse than himself, men who amassed money from strangers from Aswan to Alexandria; and he caused great trouble to

والصغار وكان الكبير يأكل الصغير والقوى يأكل الضعيف مثل¹ سمك البحر وكانوا هؤلاء الذين يجمعون مال² الغرباء يأكلون المستورين ويأخذون مالههم حتى ضاق كل احد وبعد ذلك عمل مراكب مثل قصور الملوك وزينها وكان يركب فيها نساء³ وعبيده ويخرج في بلاد مصر ويمضى بهم الى الاسكندرية معه وتيسر وديماط فيأخذ⁴ اموال التجار والناس والمقدمين في تلك المواضع ويصعد الى صعيد مصر وينتهى الى اسوان يفعل ذلك وكان يسير صحبته جماعة من الجند والعسكر ويدخلون⁵ الى ملعب انصنا فلما كان في بعض الايام وقد⁶ وصل الى دير القديس ابي شنودة صعد بتكبر عظيم واخذ معه سرية واحدة كان يحبها اكثر من جميع سراريه ومماليكه فركبها فرساً وركب هو فرساً اخرى وكان معه شيخ مقدم في المسلمين اسمه ريان⁷ بن عبد العزيز الذي كان ملك مصر فلما وصلوا الباب خرج في لقاءهم الشيخ رئيس الدير وجميع اولاده ليكرموه بسبب المملكة ولما

1. E om. to ضائق add. وكانت ضيقة على. — 2. ABG om. — 3. E ونساء. — 4. E فيأخذوا. — 5. BEG بالانصنا الملعب. — 6. F om. — 7. Mss. and so below.

the people throughout the land and in all the provinces, both great and small. The great man devoured the small man, and the strong devoured the weak, like the fishes of the sea; and those who collected the strangers' money devoured the poor and seized their property, until everyone was in distress.

After that, Al-Kasim made boats like the castles of kings, and when he had furnished them, he embarked in them his wives and his slaves, and sailed through the land of Egypt, and took them with him to Alexandria and Tinnis and Damietta, in order to take the money of the merchants and of the people and of the officials in those places. And he went up the river to Upper Egypt as far as Aswân, doing the same thing. And a body of troops and armed men travelled in his company; and they entered the theatre at Asinâ.

And on a certain day Al-Kasim arrived at the Monastery of Saint Sinuthius, and went up with great pomp, taking with him one female slave whom he loved more than all the rest, besides his mamelukes; and he made her ride a mare, while he rode another mare at her side. He was accompanied also by an old man, who was a chief among the Muslims, named Rayân, son of Abd al-Aziz, the former governor of Egypt. So, when they reached the door, the aged superior of the monastery came out to meet them with all his sons, that they might do honour to the governor on account of his office. After Al-Kasim had passed through the second door, which

دخل الباب الثانى من الحصن الحائط بالبيعة وهو راكب ثم وصل باب البيعة¹ فاراد² ان يدخل البيعة راكباً فصرخ الشيخ رئيس الدير وقال انزل ايها الملك لا تدخل الى بيت الله بهذه³ الكبرياء وخاصة هذه الامراة التى معك لانه ما دخل قط باب هذه البيعة امراة وخرجت بالحياة بل تموت للوقت فلم يلتفت الى كلامه لكن دخل ومعه جيشه وكانت البيعة عظيمة جداً⁴ تسع الاف⁴ فلما توسط البيعة وهو⁵ راكب فرسه نفرت الفرس التى تحت⁶ السرية بقوة الله فوقعت⁷ الى الارض فماتت السرية للوقت هى والفرس التى كانت تحتها واما القاسم فنزل⁸ عليه روح شيطاني⁹ نجس رماه وخنقه وخبطه حتى ازبد وصّر باسنانه مثل الخنزير البرى فلما تهدأ¹⁰ قليلاً نظر الى الشيخ¹¹ رئيس الدير وقد حزن عليه فدفع للبيعة اربع مائة دينار نذرًا والفرس الذى كان راكبه وكان هناك تابوت خشب ساج مصقح بالعاج مثل الطابق عليه جسد القديس ابي شنودة

1. DF الكنيسة. — 2. So E; other mss. فبدأ يريد. — 3. B بهذا. — 4. BEG ألف. — 5. E om. to تحتها add. ماتوا للوقت. — 6. ADF تحتها add. وفرس. — 7. F add. فرس السرية. — 8. ABDEG نزل. — 9. DF om. — 10. Mss. اهتدى. — 11. D om. to حزن add. فعله وزددم.

is in the fortified wall which surrounds the church, while he remained on horseback, then he came to the door of the church, and began to prepare to enter it, still mounted. But the aged superior of the monastery cried aloud and said : « Dismount, O governor! Enter not into the house of God in such pride, and above all in the company of this woman who is with thee; for no woman has ever entered this church, and come out of it alive. Nay she will die on the spot ». Yet Al-Kasim gave no heed to his words, but entered, accompanied by his soldiers. Now the church was very large, and capacious enough to contain thousands of people. So when he reached the middle of the church, still riding, the mare on which the female slave was mounted plunged, and fell to the ground by the power of God; and the female slave died on the spot, both she and the horse that was under her. And as for Al-Kasim, there came upon him an unclean Satanic spirit which threw him down and choked him and buffeted him, so that he foamed at the mouth and gnashed with his teeth like a wild boar. But when he recovered a little, he saw that the old man, the superior of the monastery, was grieved for him; and he gave to the church four hundred dinars as a votive offering, as well as the horse which he was riding. And there was in the monastery a chest of teak-wood, inlaid with ivory, fitted with shelves, above which was the body of Saint Sinuthius. This chest had been

قد عملوه برسم النذر ولمن يلقي فيه نذره وصاروا يجعلون فيه الكتب وكان حسن الصنعة عجباً مليحاً فاستحسنه ريان الذى¹ كان معه واراد ان يأخذه وكان² القديس ابو شنودة قد انفق عليه مالاً كبيراً فقالوا له ما تقدر تأخذه لان الذى جعله هاهنا منع من خروجه فقال لا بد لى منه بئس او هدية ثم امر عشرة رجال ان³ يحملوه فلم يقدروا ثم دعا بثلثين رجلاً فلم يقدروا ان⁴ يحركوه فلما نظر الاعجوبة دفع لهم ثلثمائة دينار ثم خرجوا بخوف وزعم وتعجب ولم يفارق القاسم⁵ الروح النجس الى يوم وفاته وهو يعدّبه ثم انزل الله على كورة مصر من اجل خطايا⁶ القاسم غلاء عظيماً فاول⁷ سنة كانت البلاد شراقياً فقلت الخيرات وغاب القمح وعدم حتى لم يجدوه ومات خلق كثير وبهائم كثير ثم جاء وباء على كورة مصر ثاني سنة لم يكن مثله ومع جميع ذلك لم ينقص⁸ شر القاسم بل يزداد وضاعف الخراج على الناس وكان الانسان اذا نام ليلاً يخاف من ضوء

1. E om. to معد. — 2. BG الذى جعله هاهنا — 3. Mss. om. — 4. Mss. om. — 5. BDG om.: E prefixes ابو. — 6. E افعال ابو القاسم — 7. E om. to يجدوه add. وشرق. — 8. BEG ينشل. البلاد وعدم القمح.

made for the sake of the votive offerings, for the convenience of those who should put their votive offerings in it; and the books also were placed therein; and it was of handsome workmanship, admirable and beautiful. So Rayân, who was travelling together with Al-Kasim, admired it, and wished to take it away with him. Now Saint Sinuthius had spent much money on it. So they said to that man : « Thou canst not take it, for he who placed it here forbad its removal. » But he answered : « I must take it, either for a price or as a gift. » Then he bade ten men lift it up, but they could not. Then he called thirty men, but they could not move it. So when he saw the miracle, he gave the monks three hundred dinars. Then they all went away in fear and trembling and wonder. And the unclean spirit did not depart from Al-Kasim until the day of his death, but continued to torment him.

Then God sent down a great dearth upon the land of Egypt, on account of the sins of Al-Kasim. In the first year the land was dried up, and so provisions were scarce, and there was no wheat to be found; and many men and cattle died. Afterwards, in the second year, there came a pestilence upon Egypt, such as had not been before. But in spite of all this the wickedness of Al-Kasim did not diminish but increased, and he doubled the taxes laid upon the people. And when a person went to sleep at night he dreaded the light of morning, and yet he could not wish for night that

الصبح وما¹ يشتهي الليل حتى² يفرغ من كثرة البلايا وبعد السنة الثانية المواتة جاءت السنة الثالثة شراً لم يصعد النيل البتة ولم ير الناس في أيامه خلاصاً بل كانت السنين تنقلب هكذا بأمر الله سنة وباء وسنة شراقي إلى آخر السنة التي أخذت منه فيها³ المملكة وهي السنة السابعة وكان⁴ الوباء من أول هتور كل سنة إلى * الثاني والعشرين من بؤونة⁵ * P. 144 ومعظمه بمصر لكثرة الخطايا التي كانت بها وكان من ثامن يوم من بشنس إلى أول يوم من بؤونة حلّ بالناس فناء لم يحصى بعض من مات فيه يوماً يموت فيه الفان ويوماً الف ومائتان⁶ ويوماً الفان⁷ وأربع مائة بمصر والجيزة من سائر الناس القاطنين بهما⁸ وتجار من الغرباء حتى انقطع دفن الناس الاموات⁹ والقبور ولا يدفن رجل حتى يعلم به السلطان¹⁰ ويكتب اسمه واسم والده¹⁰ حتى الطفل الذي يرضع ثم ان اباءنا القديسين سألوا الرب وايضاً الفقراء والاغنياء وتضرعوا اليه بالصوم والصلاة والبكاء والابتهال الى ان ترأف الرب عليهم ورفع الوباء ورحمهم

1. E om. to البتة. — 2. Mss. om. — 3. ABDEG om. — 4. E om. to حتى الغرياء add. — 5. Mss. ومائتى. — 6. Mss. الفى. — 7. Mss. بها. — 8. E om. EF الموتى. — 9. E القاسم. — 10. ADF ولده.

he might rest from his many troubles. After the second year of famine came the third year, in which there was a drought, and the Nile did not rise at all; and the people saw no prosperity in the days of that governor, but the years passed in turn in this manner by God's command, a year of plague followed by a year of drought, until the end of the year in which the government was taken from him, namely the seventh year. And the plague lasted from the beginning of Hatür each year until the twenty-second of Baunah, and raged chiefly at Mişr on account of the multitude of sins committed there. And from the eighth of Bashans to the first of Baunah the mortality among the people was so great that not even a part of those who died could be counted; for on one day two thousand perished, and another day twelve hundred, and another day two thousand four hundred at Mişr and Al-Gizah, among the people who inhabited those places and traders sojourning there; so that the burial of the dead was interrupted, and there were no tombs to hold them. And no male might be buried until the authorities knew of his death; and then his name was written down, and the name of his father, even in the case of young infants. Then our holy fathers prayed to the Lord, and the rich and the poor did likewise, and they besought him with fasting and prayer and weeping and supplication, until the Lord had pity on them, and took away the plague.

وبعد هذا اباعوا التجار القمح للناس ونظروا وكثر فمضوا قوم من تجار القمح الى شماس ساحر كان يسكن في منف وهي مصر القديمة ودفعوا له مالا كثيراً وسألوه ان يعمل سحراً ليغلوا به القمح فبدأ ان¹ يعمل اعمالاً تغضب الله بصنعه وسحره المرذول وكان عنده صبي يتيم ابن امرأة ارملة ليس لها ولد سواه فقال² لها انت³ ما لك شيء تاكليه⁴ ولا تطعمين ابنك ادفعيه لي اجعله لي ولداً واعلمه صنعتي فسلمته له وهي مسرورة وكان ذلك الكافر قد مضى الى سحره كثير في مواضع حتى علموه⁵ سحراً عظيماً ففعل ما غلا به القمح ثم ان الكافر اخذ ولد الارملة ودخل به بيتاً واغلق عليه الباب وعلقه يديه ورجليه عن الارض وفعل به ما يغضب الله ولم يزل يسلخ جلد الصبي من وجهه الى رأسه كل يوم الى ان انتهى الى اكتافه فغاب القمح وعدم بعد ان كان قد ابيع عشرة ارادب بدينار وبيع مائة دينار بدينار ولا يوجد فمضى عريف صبيان المكتب الى الامراة الارملة. وقال لها لوليك⁶ عدة ايام ما جاء عندنا فاي موضع هو فمضت الى ذلك

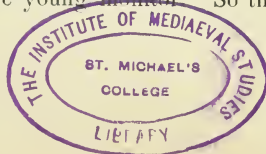
1. Mss. om. — 2. E om. to الارملة add. الكافر. — 3. ABD انتى. — 4. Mss. تاكليه ولا تطعمي. — 5. Mss. add. يسحر. — 6. E ولدكى له.

After this the merchants sold wheat to the people, and there was an abundant supply of it. So some of the corn-merchants went to a deacon, who practised magic and lived at Memphis, which is the ancient Miṣr; and they gave him much money, and begged him to enable them by his magic arts to sell their wheat at a high price. So he began to exercise his art in such a manner that God was angered, and to practise his vile sorcery. For there was with him an orphan boy, the son of a widow who had no other children. And he said to the widow : « Thou hast nothing to eat or to feed thy son withal. Give him to me that I may make him my son, and teach him my art ». So she delivered her son to the magician with joy. Now that unbeliever had visited many magicians in divers places, until they taught him to practise profound witchcraft; and thus he was able to do that by which the wheat became dear. Then indeed that miscreant took the widow's son, and led him into a chamber, and shut the door upon him, and hung him up by his hands and feet above the ground, and did to him what made God angry; for he did not cease gradually to flay the skin of the youth from his face to the back of his head daily, until he came to his shoulders. Then wheat became rare and scarce, and whereas it had been sold at the rate of fourteen ardebbs for a dinar, and then at two mudds for a dinar, at last it was not to be procured at all. At that time the monitor of the boys in the school went to the widow woman, and said to her :

الكافر وسأله عن ولدها فلم تجده فقال لها لى عدّة ايام ما رأيته وخرج من عندى ومضى الى عندك ولم اعلم له خبراً فلما سمعت هذا منه مضت بحزن عظيم وكان الصبي الى ذلك اليوم لم يمت بل معلّقاً قد سلخ كثير منه وكان الصبي العريف ينظر معلّمه الساحر يدخل ساعة بعد ساعة الى الخزانة التى فيها الصبي معلّقاً فقال فى قلبه ما ذا يصنع معلّمى فى هذه الايام يدخل هذه الخزانة ويخرج وكان ذكياً فدخل المعلّم فتبعه الصبي بمكر فسمع الصبي ابن الارملة يبكى ويتضرّع اليه وهو لا يرحمه وكان يقول كلاماً يحزن القلب الول¹ لك يا امى الحزينة الارملة لانك ما تعرفين ما حلّ بى الول لبطنك التى حملتى ونديك اللذين ارضعانى اين انت² تنظرين عذاب ولدك اليتيم ليت لومت³ وانت⁴ حامله لى⁵ ولم تلدينى على الارض حتى * وقعت فى هذا العذاب الشديد اين عينك⁶ تنظرأتى اللتان تشتهان ان⁶ تنظرانى وتشاهدانى فى هذا العذاب ويقول مثل هذا كثيراً

1. E om. to مثل هذا كثير. — 2. Mss. انتى. — 3. Mss. متى. — 4. Mss. وانتى. — 5. Mss. بى. — 6. Mss, om.

« Thy son has not attended our school for many days. Where then is he? » So she went to that miscreant and enquired after her son, but could not find him. For he said to her : « I have not seen him for many days. He left my house, and returned to thine, and I know nothing about him ». Therefore when she heard this from him, she departed in great grief. But the boy was not dead even then, but was still fastened up and partly flayed. And the young monitor saw the magician, his master, entering hour after hour into the closet in which the boy was fastened. So he said in his heart : « What does my master do in these days, entering this closet and coming out? » And he was a sagacious youth. So when the master entered, he followed him secretly. Then he heard that boy, the widow's son, weeping and sighing and imploring his master; but he took no pity on him. And he uttered words in the sadness of his heart such as these : « Alas for thee, my mother, widowed and mourning as thou art, for thou knowest not what has become of me! Alas for thy womb which bore me, and thy breasts which gave me suck! Where dost thou behold the torments of thy orphan son? Would that I had died when thou didst bear me in thy womb, and would that thou hadst never brought me forth upon earth, so that I should fall into this grievous torment! Where are thine eyes beholding me, longing to see me and gaze upon me, who am in this torment? » And the boy said many things like these, in the hearing of the young monitor. So the monitor went away quickly in



والصبي العريف يسمعه فخرج مسرعاً بخوف¹ عظيم يقع ويقوم من شدة الخوف الى ان وصل بيت الارملة ام الصبي فقال لها قد وجدت ابنك فجاءت مسرعة بعد ان عاد عليها ما سمعه من فم ابنها فمضت الى الوالى وعادت عليه القضية وما سمعته فانفذ معها قوماً ثقات من المسلمين ومعهم اعوان الى بيت ذلك الكافر فوجدوه داخل الخزانة التي فيها الصبي معلقاً مسلوحاً من رقبته الى كتفيه فحملوه والساحر مكثفاً معه الى الوالى وبغته ربطوا يديه ورجليه وقطعت اذناه بين يدي الوالى فاعترف له بكلما كان منه واحضروا الصبي وعائنه على تلك الحال وكتبوا في الوقت الى القاسم ملك مصر فلما وقف على الكتاب امر بجرمه وحرقه بالنار

فمع هذه الامور لم يتخل القاسم عن طريقته السوء ومحبه² جمع الذهب وكان يغير الولاة كل وقت التواب³ عنه وكانت قبيلة في الجبل الشرقي من مصر من بليس الى القلزم والبحر من المسلمين يستون العرب وكان فيهم اكثر من ثلثين الف فارس منتشرين في

1. E om. to الخوف. — 2. E om. to عند. — 3. A لبواب B لتوات F ليواث G ليواث.

great terror, stumbling and raising himself again in the extremity of his fear, until he reached the house of the widowed mother of the boy. So he said to her : « I have found thy son. » Then she came speedily, after he had repeated to her what he had heard from her son's mouth, and went to the governor, and repeated to him what had happened and what she had heard. So the governor despatched with her some trustworthy Muslims, and some officials with them, to the house of that miscreant, and they found him within the closet, in which the boy still was, fastened up and flayed from his neck to his shoulders. So they carried the lad away, and led the magician bound before the governor. For at once they fastened his hands and feet, and his ears were cut off in the presence of the governor, and then he confessed all that had been done by him. And they brought in the boy, and beheld him in that state. And they wrote at once to Al-Kasim governor of Egypt; and when he had read the letter, he gave orders that the magician should be stoned and burnt in the fire.

But, in spite of all these things, Al-Kasim did not desist from his evil ways and his love for the amassing of gold. And he used constantly to change the subordinate governors, who acted as his deputies. Now there was a tribe in the mountains in the eastern part of Egypt, from Bilbais to Al-Kulzum and the sea, consisting of Muslims who were called Arabs. And there were among them more than thirty thousand horsemen, roving through those deserts and districts, and they had chiefs in command over them.

تلك البراري والبلاد ومنهم امرء مقدّمون عليهم فولّى عليهم زمناً يسّى ابا جراح وكانت خيامه عند دير على اسم السيّدة مريم قريب تيس وفيه جماعة من الرهبان وكهنة مزّينين بافعال حسنة واغومنس¹ قديس كان من وادى هيب من دير القديس ابي مقار واسم الاغومنس ايماخس واستحقّ الاسقفية بعد ذلك وكان معه من² جملة الرهبان³ في⁴ هذا الدير ابا منا الذي صار اسقف مدينة منف وابا يعقوب القس وجماعة رهبان وكان للزمّام اخوان فاخذهما وصعد الى الدير ودخل البيعة وطرد الرهبان من البيعة ونهبوها واخذوا كلما في الدير من قماش وغلّة واثاث وكان اخوة الصغير اشر منه وكان في موضع الاغومنس صليب منصوب في الشرق يستعين به على الشياطين المقابلين له في كل وقت فدخل الصبي الى الموضع فقال للاغومنس لاي شيء هذا الصليب فقال هو صليب الهى المسيح فقال له انت تعبده فقال له نعم فبصق على الصليب واستهزأ⁵ به وشتم الشيخ الاغومنس⁶ فخرج الشيخ⁷ من الدير بقلق عظيم قائلاً ان لم يأخذ الرب الحقّ

1. E. اغومنس and so below. — 2. Mss. om. — 3. Mss. رهبان. — 4. E. om. to رهبان add. القديسين البعض منهم استحقّ درجة الاسقفية. — 5. Mss. use a coarse term. — 6. E. القمص. — 7. E. القمص.

Al-Kasim, therefore, appointed as their governor a steward of the palace, named Abu Jarah; and his tents were near a monastery named after Our Lady Mary, near Tinnis. In this monastery there were many monks and priests, adorned with good works, and a holy hegumen named Epimachus, who had come from Wadi Habib, from the Monastery of Saint Macarius, and who was afterwards counted worthy to be made a bishop. And there were with him, among the monks in this monastery, Abba Mennas, who became bishop of the city of Memphis, and Abba James the priest, and many others. And the steward of the palace had two brothers, whom he took up to the monastery; and he entered the church with them, and drove out the monks; and they plundered the church, and seized everything in the monastery, whether stuffs or provisions or furniture. And the steward's younger brother was worse than he. For there was in the cell of the hegumen a cross erected at the east end, with which he drove away the devils who frequently appeared to him. So that youth entered the cell and said to the hegumen : « What is the purpose of this cross? » Whereupon he answered : « It is the cross of Christ, my God. » He said to him : « Dost thou adore him? » The monk answered : « Yea ». So the young man spat upon the cross, and treated it insultingly, and reviled the aged hegumen. And the old man went forth from the monastery in great sorrow, saying : « If God do not requite this youth for his deed, I

من هذا الصبي لا عدت الى هذه البيعة جميع¹ ايام² حياتي ثم مضى الى موضع آخر واقام فيه وقال في نفسه اني احب عشرة ايام وانظر ما يكون والا مضيت فلما كان في اليوم الثامن مضى الصبي وجلس على بيت الماء فنزلت احشاؤه وامعاؤه * وخرج كلما في بطنه مثل اريوس الكافر فلما شاهد اخوه الزمام ذلك خاف وخرج من الدير ولحق الخوف كل من سمع ونظر ثم انه طاف في تلك الاماكن الى ان وجد القديس³ ايماخس⁴ فاعاده الى البيعة بعد سؤال ممدداً مكرماً واعاد اليه جميع ما اخذوه ووقع خوف عظيم على المسلمين الى مدة طويلة

وفي جميع ذلك كانت بيعة الاسكندرية ارملة بغير بطرك فاجتمعوا الارثوذكسيون التاووسيون وجمعوا الابهاء الاساقفة وحضر جماعة من الخلقدينين المخالفين وجعلوا مجمعا بمصر واحضروا ثلاثة اناس ليختاروا منهم واحداً فيجلسوه⁵ بطركاً فلم يشأ الرب ان⁶ واحد منهم ياخذ الدرجة لكن حفظها لمن قد اصطفاه وعرفه من البطن كما يظهر مستأنفاً من القول

1. BEFG. طول. — 2. E. عمرى. — 3. E om. with foll. wd. add. القدص. — 4. ABFG. ابر ماخس. — 5. Mss. يجلسوه. — 6. Mss. om.

will never return to this church all the days of my life. » Then he departed to another place, and remained there; and he said within himself : « I will wait ten days, and see what will take place; and if nothing occur, I will depart. » So, on the eighth day, that young man went and sat in the privy place, and his bowels gushed out, as it had happened to Arius the unbeliever. Therefore when his brother, the steward of the palace, beheld that punishment, he was afraid, and departed from the monastery; and fear came to all who heard or saw.

Afterwards the steward went round through that district until he found the holy Epimachus, whom he brought back to the church, after entreating him with respect and honour; and he restored to him all that had been taken away. And great fear fell upon the Muslims and long remained among them.

During all this time, the church of Alexandria remained widowed, without a patriarch. Therefore the orthodox Theodosians assembled, and called the bishops together. And a number of the heretical Chalcedonians met together; and they formed a council at Misr. And three men were brought forward, that one of them might be chosen, and enthroned as patriarch. But it did not please the Lord that one of them should receive that degree, but he kept it for him whom he had selected and marked out from the womb, as shall appear further on in our discourse.

ونزع الله المملكة من القاسم وانفذ اليه الخليفة من قبض عليه وحمله اليه تحت الحوطة والضيق ولما سار¹ الى بليس مع² الموكلين به السائرين به الى الخليفة لحقوه الاساقفة وجماعة من النصارى الى بليس وسألوه ان يفسح لهم في³ ان يقيموا بطركاً فالتمس منهم ان⁴ يدفعوا له مالاً فلم يدفعوه فامتنع ولم يطلق لهم اقامة بطرك فقال ابا تادرس اسقف مصر وكان⁵ اكبر الاساقفة في ذلك الزمان وهو اول الثلاثة اساقفة الذين جلسوا واحداً بعد واحد وكل منهم اسمه تادرس على كرسى مصر لابي الروحاني ابا موسى⁶ اسقف وسيم انظر ايها الاب فعل هذا القاسم الذي لم تشاهده انت الا اليوم وما فعله من الشرور بالناس الذي انا مشاهد له اكثر اوقاتى فقال له الاسقف ابا موسى اغفر لى يا سيدى الاب ان عاد هذا الى مصر دفعة اخرى فما تكلم الله فى انا الخاطى قط وستسمع ما يفعل الله بهذا⁷ البائس الشقي ثم سيروه الموكلون به ولم يعد الى مصر بل اخذ جميع ماله وهو فى العذاب والاعتقال واشد الى مصر واخذ عبيده وسرايره

1. D om. to بليس الى النصارى add. وصلوا. — 2. ABFG مع الى الخليفة سائرين به. — 3. E. فيمن يقيموا بطركاً. — 4. E om. to الموكلين به E. ليمضوا به الى الخليفة الموكلين به. — 5. E om. to. رشوة add. مالا. — 6. ADFG ميسيس B ميسيس E. الروحاني. — 7. ABG به هذا.

And God took away the government from Al-Kasim; for the caliph sent to him one who arrested him and carried him away to his master under guard and restraint. And when he reached Bilbais, together with those in charge of him, who were conducting him to the caliph, the bishops and a body of Christians came to him at Bilbais, and begged him to allow them to appoint a patriarch. Then he demanded of them that they should give him money; but they would not give it, and so he refused permission, and would not allow them to appoint a patriarch. Then Abba Theodore, bishop of Miṣr, who was the oldest of the bishops at that time, and was the first of three bishops named Theodore who successively occupied the see of Miṣr, said to my spiritual father, Abba Moses, bishop of Wasim: « Behold, Father, the conduct of this Al-Kasim, and the evil that he has done among men, such as thou hast never seen before this day, but which I have beheld during the greater part of my time! » The bishop Abba Moses replied: « Pardon me, my Lord and Father. If this man return to Egypt, then God has not spoken by me the sinner. But thou shalt hear what God will do to this wicked wretch ».

After this the commissioners conducted Al-Kasim on his journey. And he never returned to Egypt, but all his goods were seized, while he was tor-

ومضوا¹ بهم الى الخليفة ثم عادوا الابه الاساقفة ومن معهم الى مصر فوجدوا الخلقديونيين قد سبقوهم واخذوا انساناً من مقالمتهم كان يعمل الابر في السوق اسمه قسما وكانوا قد جمعوا² فيما بينهم ذهباً وفضة وآتية ودفعوه لذلك المخالف القاسم قبل مضيه وتقدم³ لهم بان⁴ يقيموه بطريراً فاخذوه⁵ الخلقديونيين واوسموه بطريراً لهم واقتروا على الارندكسين بانهم اقاموا بطريراً ولم يقيموا هم بطريراً لهم

وكان والى مصر بعد القاسم انساناً اسمه حفص بن الوليد الحضرمي كبيراً في جنس المسلمين بمصر وكان⁶ سنياً على مذهبهم فلما كان في تلك الايام اجتمع مجمع اساقفة بمصر في سنة اربع مائة وتسع وخمسين لديقلايانوس⁷ في اليوم الثامن والعشرين من مسرى وكان معهم⁸ كهنة الاسكندرية والاراختة واحضروا قوماً صحبتهم ليقع التخيير منهم على احد⁹ وكان¹⁰ بعض الاساقفة قد ذكر¹⁰ اسماً واحداً سرّاً والله العالم بكل شيء قد حفظ هذه الرتبة لمستحقها وهذه اسماء الاساقفة الذين كانوا مجتمعين لتقدمة البطريرك ابراهيم اسقف

1. E om. ABFG ومضوا بد D واحضروهم. — 2. ABG واخذوا وجمعوا. — 3. EF ورسم. — 4. ABDG بان يقيموا EF بتقديم. — 5. EF om. to لهم. — 6. EF om. to مذهبهم. — 7. E om. to مسرى add. للشهداء. — 8. ABDG واحد. — 9. E om. to الاسكندرية. — 10. D ذكروا.

tured and imprisoned. And the caliph sent to Egypt, and seized his male and female slaves, who were carried away to the caliph.

Then the bishops returned with their attendants to Miṣr, where they found that the Chalcedonians had anticipated them, having chosen a follower of their sect, a man who made needles in the market-place, named Cosmas. For they had collected among themselves gold and silver and plate, and had given them to that perverse governor, Al-Kasim, before he departed; and he had given orders that they should appoint him patriarch. So the Chalcedonians took that man Cosmas, and ordained him patriarch for themselves, and triumphed over the orthodox, because they had elected a patriarch, whereas the latter had not nominated one for themselves.

The governor of Egypt who succeeded Al-Kasim was a man named Ḥafs, son of Al-Walid, a native of Ḥadramaut, of high rank among the Muslims in Egypt, and a Sunnite according to their religion. In those days a council of bishops assembled at Miṣr, in the year 459 of Diocletian, on the 28th day of Misri. And there were with them the clergy of Alexandria and the chief laymen, who brought men with them, so that the election might fall upon some one. And one of the bishops mentioned a certain name secretly; but God, who knows all, had reserved this degree for him who was worthy of it. These are the names of the bishops assembled to appoint the patriarch :

الفيوم موبيس اسقف وسيم مينا اسقف تمي يعقوب اسقف بوجير¹ تادرس الاسقف² المترانوس اسقف مصر بقطر اسقف مليج³ يعقوب اسقف صهرجت اسحق اسقف سمود ابراهام اسقف بليس بطرس اسقف ترنوط خيال اسقف اترب وكهنة الاسكندرية فمضوا الى الوالى حفص وسألوه ان ياذن لهم في اقامة بطرك فقال لهم اذا استقر رأيكم على انسان احفظوه حتى ابصره فخرجوا من بين يديه ومضوا الى بيعة ابي شنودة بمصر وصلوا⁴ وجلسوا في طقوسهم كالقانون البيعى وكان كل واحد جالسا عند ابيه الاسقف وكهنة الاسكندرية جالسون قدام الاساقفة وجميعهم بسكنية ووقار لا يتكلم احد كلمة او⁵ يأمروه الآباء الاساقفة وجميعهم وجوههم مطرقة الى الارض صغيرهم وكبيرهم فلما عبرت الساعة السادسة رفع الشيخ الاسقف ابنا مينا اسقف تمي وجهه وقال بصوت خفى لآبا ابراهام⁶ اسقف الفيوم يا ابي اغفر لى ما ترى ما نحن فيه ومجتمعون بسببه قال له يا ابي السيد

1. Mss. ابرعير. — 2. F om. with foll. wd. ABG اسقف مترانوس. — 3. AD دملج. — 4. E om. to البرسنوفيين add. وتوجهوا فصلوا وتوجهوا. — 5. F ان. — 6. Mss. ابراهيم. كل منهم الى موضعه ولم يستقر رأيهم على احد وحضروا فى ثانى يوم واشتوروا على انسان فلم يستقر رأى الجمع عليه وجرا بينهم خطاب كثير والاسكندرانيين يقولوا ان البطرك لنا والاساقفة ما لهم الا وضع اليد وكانوا اساقفة الصعيد منفردين عنهم وحصل بينهم شقاق ومجس ابراهيم.

Abraham, bishop of the Faiyum; Moses, bishop of Wasim; Mennas, bishop of Tmai; James, bishop of Buşir; Theodore, metropolitan bishop, bishop of Mişr; Victor, bishop of Malij; James, bishop of Şahrajt; Isaac, bishop of Samannûd; Abraham, bishop of Bilbais; Peter, bishop of Tarnût; Michael, bishop of Atrib; besides the clergy of Alexandria. Then they went to the governor, Hafs, and prayed him to allow them to appoint a patriarch. And he said to them: « When your choice is fixed upon some one, keep him until I have seen him. » So they went out from before him, and proceeded to the church of Saint Sinuthius at Mişr, and prayed, and took their seats according to their rank in agreement with the canon of the church, each one sitting with his father and bishop, while the clergy of Alexandria sat in front of the bishops. And all were tranquil and dignified, and none spoke a word unless the bishops commanded; and the faces of all were bent upon the ground, both small and great. And when the sixth hour had passed, the aged bishop, Abba Mennas, bishop of Tmai, lifted up his face, and said in a low voice to Abba Abraham, bishop of the Faiyum: « O my Father, pardon me. What thinkest thou that we are about, and

المسيح يدبر الامور كلها والقديس ماري مرقص وجميعنا¹ ورئيس² رعاة انفسنا واجسادنا معنا فصرخ جميع الشعب والجمع بصوت واحد قائلين السيد المسيح يثم هذا الامر بارادته ووقفوا وصلّوا فلما تمّوا بالصلاة استقرّ بينهم الاجتماع بالغداة فمضى كل واحد منهم الى موضعه وكان بعض الاساقفة البحرين³ قد ذكروا اسم واحد اختاروه فلم ابا ابراهيم اسقف الفيوم فقال لهم انا بطرس اسقف ترنوط⁴ كان هذا قد قام جميع ايامه في بوية ابي مقار وهو حسن السيرة حديد الافعال احذر ان تجعل يدك على الذي يقدّمونه لك حتى يجتمع رأى الجميع عليه لانه ما يصلح لهذه الرتبة وكان انا بطرس قد ضعف لكبر سنّه وهو منفرد عنهم فلما كان في اليوم الثاني اجتمعوا وصلّوا وجلسوا وحضروا كهنة الاسكندرية فقال الابروطس دبروا هذا الامر يا ساداتي الآباء فقال له تادرس⁵ من الذي اخترتموه حتى نعرفه نحن ايضا فقال الابروطس فلان وهذا اسمه مكتوباً فقال لهم تادرس اذا

1. DF om. — 2. DF رئيس. — 3. ABDG بحرى F om. — 4. AD ترنوة BG مريوط.
— 5. AD تادروس G تادوروس B تادرس.

for what reason are we assembled? » He answered : « My Father, the Lord Christ will settle all matters, and so will Saint Mark, and all of us also, for the chief Shepherd of our souls and bodies is with us. » Then all the people and the assembly cried with a loud voice together saying : « The Lord Christ will accomplish this matter according to his will. » Thereupon they stood up and prayed; and when they had finished the prayers, they agreed to meet on the morrow; and each one of them departed to his own place. Now some of the bishops, from the North, had mentioned the name of one whom they had selected; and Abba Abraham, bishop of the Faiyum, heard of it. So Abba Peter, bishop of Tarnût, who had lived all his days in the desert of Father Macarius, and was beautiful in his conduct and excellent in his actions, said to them : « I warn thee not to lay thy hand on him whom they shall bring forward to thee, until the opinion of the assembly shall be unanimous concerning him; for he is not fit for this degree. » Now Abba Peter had grown weak through his great age, and was kept apart from the rest.

And on the second day they assembled and prayed and took their seats. The clergy of Alexandria being present, the archpriest exclaimed : « Bring matter to a settlement, my Lords and Fathers. » So Theodore said to this them : « Who is it that you have chosen, that we also may know him? » Thereupon the archpriest said : « Such and such an one, and here is his name written down. » Then Theodore said to them : « If the assembly approve of

رضى به الجمع فهو حيّد فقال له الابروطس هذا الامر هو البنا ما هو للاساقفة وليس لهم الا وضع اليد فقط ونحن الذين نتخيّر بطركاً فقال لهم ابنا ابراهام اسقف الفيوم واساقفتكم * ايضاً يقدّمون لكم الذى¹ يختارونه لكن اذا قدّمتموه وهو مستحقّ اوسمناه وان * P. 148 كان غير مستحقّ طردناه فوقع الخطاب بينهم فى اليوم الثانى فصلوا وانصرفوا ولم يزلوا هكذا الى تمام عشرة ايام وكان الصلح فى هذه² المدة بينهم ويجرى بينهم كلام كثير نهاراً وليلاً ولا ينزلوا عن رأيهم ولا اشتركوا اساقفة الصعيد معهم فى ذلك وكانوا اساقفة الصعيد منفردين عنهم وقالوا ان كان ليس غير هذا فما تقدّمه وكان بعض³ الاساقفة البحرىين مع كهنة الاسكندرانيّين⁴ متفقين على تقدّمه فلما كان اليوم الرابع من الشهر الجديد وهو توت بدى الشيطان يلتقى بينهم السجس فالحقهم حزن وبكاء لذلك وصرخوا الاساقفة المتفقون مع الاسكندرانيّين وقالوا ان لم نجعل هذا الذى كتبنا اسمه والا فما نجعل احداً والسيد⁵

بعض اساقفة DF بعض الاساقفة اساقفة بحرّى ABG — 1. ABG ما. — 2. ABDG om. — 3. ABG الاسكندرية DF. — 4. DF بحرّى. — 5. ABDG وكان السيد المسيح مهتم بجميع الامور ما. — ويرضى.

him, he is fit. » The archpriest replied : « This affair regards us, not the bishops, who have nothing to do except to lay their hands upon him, and no more; for it is we who elect the patriarch. » Then Abba Abraham, bishop of the Faiyum, said to them : « Your bishops also may propose to you him whom they choose. Yet if you have proposed one who is worthy, we will ordain him; but if he is not worthy, we shall reject him. » Thus a discussion took place between the two parties on the second day; and after prayer they dispersed. And they continued to act in this way till ten days were over. During this time there was peace between them, and there were many discussions by day and by night; yet they would not give up their views, nor would the bishops of Upper Egypt adopt their opinion in this matter, but remained separated from them, saying : « If this man were the only man possible, we would not appoint him. » But some of the bishops of the northern dioceses were in agreement with the clergy of the Alexandrians with regard to his appointment. Then on the 4th day of the new month, namely Tut, Satan began to sow dissension among them, so that sadness and weeping came to them on account of it. For the bishops who were in agreement with the Alexandrians cried and said : « If we do not elect this man whose name we have written, we will not elect anyone. » But the Lord Christ, who cared for all these matters, was displeased at their words; while the man whom he approved for this ministry was kept

المسيح المهتم بجميع الامور لم يرص بكلامهم والذي ارتضاه لهذه الخدمة محفوظ فوق بينهم خصومة في ذلك اليوم كما كان جرى في نوبة البرسنوفيين وفيما هم كذلك طرح الله في قلوبهم في¹ تلك الساعة بان يحضروا الاسقفين اسقف وسيم ابنا مويسيس² وبطرس اسقف ترنوط³ وقالوا اذا لم تحضروا المذكورين ما يكون بيننا صلح وكان ابنا مويسيس ضعيفاً جداً له ستة شهور ملازماً⁴ المرض في دير نهيا وكذلك ابنا بطرس في بيعة السيّدة بجبل وسيم المقدّس في دير نهيا الذي في برّ الجيزة غربي مصر فمضى اليهما الاثنان اسقف مصر واسقف الفيوم واعلماهما بما جرى ولم يكن ابنا مويسيس يقدر يركب دابة ولا يجلس من عظم الوجع فدبّروا الآباء وحملوه على النعش الذي يحمل فيه الموتى لانهم⁵ لم يجدوا هناك سواه وحملوه قوم مؤمنون على اكتافهم الى ان وصلوا به الى القسطنطينية وركبوا ابنا بطرس دابة وكان معه جمع كثير فوصلوا واجتمعوا في اليوم الثامن وكهنة مصر والاراضنة معهم⁶ لكي يفصلوا هذه التوبة بارادة الله ومعونته وكان معهم ارشيدياقن⁷ بيعة

1. ABG om. — 2. ABDG مويسيس and so below E مويساس F ميسيس — 3. BEG وايضا add. وجلسوا — 4. E om. to فاحضروا في add. وحملوه على — 5. E om. to مريوط — 6. D om. to والشيوخ الاراضنة — 7. Mss. ارشى.

in reserve. Thus there was a quarrel between them that day, as there had been over the matter of the Barsanuphians. And while they were in this plight, God put it into their hearts at that hour to send for the two bishops, Abba Moses of Wasim and Peter of Tarnût; for they said: « If you do not bring the two aforesaid, there will never be peace between us. » Now Abba Moses was very weak, because he had been confined by sickness for six months in the Monastery of Nahyâ, and Abba Peter likewise at the church of Our Lady on the Holy Mountain of Wasim, in the Monastery of Nahyâ, which stands on the bank of Al-Gizah to the west of Miṣr. So the bishop of Miṣr and the bishop of the Faiyum went to those two, and informed them of what had occurred. But Abba Moses could not mount a beast or sit upon it on account of the great pain which he was suffering; so the fathers contrived a plan, and had him carried on the bier on which the dead were borne, for they found nothing else there. And some of the faithful bore him on their shoulders, till they brought him to Al-Fustât. But they made Abba Peter ride on a horse; and there was a great company with him. When they arrived, the assembly [met together on the 8th day, and the clergy of Miṣr and the officials with them, that they might settle this business by the will and help of God. And there were with them the archdeacon of the church of Saint Sergius, and the aged officials Mennas

ابى سرجة والشيوخ الاراخنة منا وبولس وكثير من النصارى بمصر فصلوا وجلسوا وبدوا يتحاولوا فى الكلام كما كان فى الاول وزاد الشر وكانوا¹ الاساقفة البحرىون يقولون ما تقيم هذا المكتوب اسمه وابا ابراهيم اسقف الفيوم يقول ما له معنا نصيب فقال لهم ابنا ابراهيم انكم ان سمعتم منى طلبنا الى الله جميعنا كما امرت القوانين وسألناه ان يقيم لنا من يريد ولا تقسم البيعة قسمتين فرضوا قوم من الاساقفة البحرىين² على³ هذا الرأى وجلسوا عند اساقفة الصعيد وكان الطوبانى ابا مويسس اسقف وسيم ملقياً وسط الجمع من شدة الوجع فسمعهم يذكرون الفرق فقام بقوة روح القدس التى معه واوماً يده الى كهنة الاسكندرية فقرأوا منه فقال لهم ما ذا تقولون انتم فقالوا ما يقوله ابنا مينا اسقف تمى هو قولنا ونحن^{* P. 149} الذين نقدّم بطركاً وليس لكم انتم فى هذا شيء وكان بجانبه جريدة يتوكأ عليها لضعفه فذكر ما فعله السيد فى الهيكل لما طرد من كان فيه من الصيارف بالمخصرة الحبل

مع كهنة الاسكندرية فطردهم ابنا مويسس بجريدة add. لم ينتقوا على احدهم 1. E om. to كان يتوكأ عليها وقال لهم لا تجربوا بيعت اللد ثم انهم صلوا وانفقوا على الغد ومضوا الى بهذا 3. F. — 2. Mss. والبحريين. — مواضعهم.

and Paul, and many of the Christians of Misr. So they prayed and took their seats, and began to attack one another with words, as at the beginning. As the strife increased, the bishops of the North said : « Wilt thou not appoint this man whose name is written down? » But Abba Abraham, bishop of the Faiyum, said : « We have no part or lot with him. » Then Abba Abraham said : « If you would listen to me, we would all of us beseech God, as the canons command, and pray him to raise up for us whom he will, that so the Church may not be divided into two parties ». Then some of the Northern bishops signified their approval of this proposal, and took their seats with the bishops of Upper Egypt. Now the blessed Abba Moses, bishop of Wasim, was lying in the midst of the assembly, on account of the severity of the pain which he suffered, and when he heard them speak of schism, he rose up by the power of the Holy Ghost which was with him, and beckoned with his hand to the clergy of Alexandria, so that they drew near to him. Then he said to them : « What are you saying? » They answered : « What Abba Menas, bishop of Tmai, says, that is our opinion; for it is we that appoint the patriarch, and you have nothing to do with this matter. » Now there was by his side a staff for him to lean upon on account of his infirmity, so he called to mind what the Lord did in the Temple, when he drove out the money-changers therein with the scourge of cords; and he rose up and drove out the clergy of Alexandria, and pursued them, striking

فقام وطرد كهنة الاسكندرية وجرى خلفهم وضربهم بالجريدة حتى اخرجهم من الباب قائلاً لهم اخرجوا من وسطنا لا تخربوا بيعة الله لاجل شهوات قلوبكم ثم التفت الى الاسقف ابا مينا ومن معه من الاساقفة وقال اى شئ بينى وبين هذا الانسان الذى لم يختاره السيد المسيح وانت تريد وتفرح به ان كان عرفت له شيئاً من الفضائل اذكره وسط الجماعة فان رضيت به كان امر من الله فيقدم¹ فلما سمع ابا مينا هذا قال له الكتب انكرت هذا فدعه ومن رأيت صلاحه قدموه ثم وضع مطاوعة وخرج وقال يكون الاتحاد بينكم والاتفاق وانا برئ من هذا ثم افترقوا ذلك اليوم بعد صلاة السادسة بكأبة وحزن عظيم اذ لم يجدوا من يقدمونه وكان يذكر اسماء جماعة لم يتفقوا على احدهم فلما كان النصف من الليل استيقظ شماس مع الاسقف ابا موسى وقال له اغفر لى يا ابنى قد عرفت واحداً يستحق هذا الامر فقال له من هو يا ولدى فقال له الشماس هو القديس

1. F. فيتقدم.

them with the staff, till he had forced them out through the door, saying to them : « Depart from the midst of us! Ruin not the church of God through the desires of your hearts! » Then he turned to the bishop Abba Mennas, and the bishops with him, and said : « What have I to do with this man who is not chosen by the Lord Christ, but whom thou desirest and delightest in? If thou knowest any of his virtues, recount them in the midst of the assembly. Then, if they approve of him, it is a thing from God, and he may be appointed. » When Abba Mennas heard this, he said to Abba Moses : « The books forbid this, therefore leave him; but if you know the virtues of any man, then appoint him. » Then he made a prostration, and departed, saying : « Let there be unity and concord among you; I am innocent of this mischief. » Then they separated on that day, after the prayer of the Sixth Hour, in sorrow and great grief, because they had not found anyone to appoint. For the names of many were mentioned, but they would not agree to any one of them.

But at midnight a deacon in the company of Abba Moses awoke and said to him : « Pardon me, my Father, I know one worthy of this office. » He said to him : « Who is he my son? » The deacon answered : « He is the holy and precious one, the priest Michael at the church of Saint Macarius, a pure virgin, brought up in the desert ». Then the bishop Abba Peter cried and said : « He who speaks by this deacon is Christ. O my son, verily this priest Michael is worthy of this rank ». So on the morrow they assembled, and there was a discussion among them, according to their custom; and

النفس القس ميخائيل¹ ببيعة القديس ابي مقار بتول طاهر تربى في البرية فصرخ الاب الاسقف انا بطرس وقال هذا الشماس الذى تكلم فيه المسيح بالحقيقة يا ولدى ان هذا القس ميخائيل مستحق هذه المنزلة فلما كان بالعداة اجتمعوا وجرى بينهم الخطاب كما جرت عادتهم فاجروا ذكر القس ميخائيل المذكور فصرخ جميع الشعب الكبير والصغير كلهم من قم واحد قائلين بالحقيقة هذا المستحق وكان قبل ذلك قد نظر انساناً قديساً كانت الامور معلنة له من قبل الرب لانه² يشهد له بذلك³ فقال اتى سمعت صوتاً من السماء قائلاً وانا في بيعة القديس ابي مقار ان القس ميخائيل مستحق البركية ثم قاموا جميعاً ومضوا الى القصر وعزفوا حفصاً الذى جرى وما كانوا فيه وسألوه كتب كتاب الى شيوخ وكهنة وادى هيب ليسلموا لهم انا ميخائيل⁴ المذكور فكتب لهم الكتب واخذوها وخرجوا من عنده وكان الرب يسوع المسيح قد حرك مقدمى وادى هيب لسبب⁵ جرى فخرجوا من البرية وصحبهم القس ميخائيل⁶ المذكور وكان السبب اتهم اجتمعوا وتشاؤروا قائلين ان القاسم الظالم اضعف علينا الخراج والجزية فوق طاقتنا وقد وصل

1. Mss. كييل and so below. — 2. E om. to بذلك. — 3. ABDG بعد ذلك. — 4. Mss. خايال. — 5. E om. to يزيل عنا add. ويدعوا له ويهنوه. — 6. Mss. كييل.

then they mentioned the priest Michael, the aforesaid. So all the people cried out, old and young with one voice, saying : « In truth that man is worthy ». And before this he had seen a holy man, who received revelations from the Lord, for he bore witness to him of that and said : « I heard a voice from heaven, while I was in the church of the holy Saint Macarius, saying : The priest Michael is worthy to be patriarch ».

Then they all rose up and proceeded to the palace, and made known to Hafs what had taken place, and what they had agreed upon, and prayed him to write a letter to the seniors and priests of Wadi Habib, that they might give up the said Abba Michael to the bishops and clergy. So the governor wrote letters for them, and they took them and went out of his presence. Now the Lord Jesus Christ had already moved the superiors of Wadi Habib for a certain cause; and they had come forth from the desert with the aforesaid priest Michael in their company; and the reason was that they had met together and taken counsel, saying : « Al-Kasim, the tyrant, increased our land-tax and poll-tax beyond our power to pay. Now a new governor is come, therefore let us go and visit him and pray for him, and congratulate him on his appointment; and let us have confi-

ملك جديد فمضى اليه وندعو له ونهتته بالقدوم وتوكل على الله ونسأله ان يزيل عنا الظلم فوصلوا في اليوم الثالث عشر من توت الى الجزيرة وفي * اليوم المذكور خرجوا الرسل بالكتب متوجهين الى البرية فلما عدوا البحر لقوا¹ شيوخ الرهبان ابا ميخائيل² معهم الذى ساروا لاجله فلما رأوه تعجبوا عجباً عظيماً وبهتوا وفرحوا جداً وتعجب كل احد منهم مما فعله السيد المسيح فاخذوه ومضوا به الى قصر الملك وجميع كهنة مصر صارخون³ بين يديه بالقراءة⁴ حتى وصلوا الى القصر وهم يقولون قد ارسل الرب لنا الراعى المأمون الذى هو مرقس الجديد فلما اعلموا حفصاً بما كان تعجب جداً ودق يداً على يد وقال ببارك الله الاله النصارى قد فعل افعالاً تعجب منها وقال لهم هذا الرجل الذى اصطفاه الله لكم ان يكون لكم ابا خذوه وامضوا به بسلام فتقدم⁵ اليه ابنا تادرس⁶ اسقف الكرسى ودعا للامير وسار معه وكان الشعب يقطعون من ثيابه للبركة ولما كان فى الغد وهو الرابع عشر من توت ركبوا الاساقفة المراكب وانحدروا الى الاسكندرية فى

1. AD BEFG لقيوا. — 2. Mss. خيال. — 3. ABDG add. يقرأ. E add. قارئين. — 4. ABDEG om. — 5. E om. to المراكب add. فدعوا للامير واخذوه. — 6. ABD تادرس. G تادروس.

dence in God, and beg the governor to remove these unjust exactions from us ». So they arrived at the Island on the 13th of Tut. And on that day the messengers of the council had started with the letters on their way to the desert; and when they had crossed the river, they met the superiors of the monks, and with them Abba Michael, on whose account they had undertaken their journey. Therefore, when they saw him, they were greatly astonished, and wondered and rejoiced exceedingly; and each one of them marvelled at what the Lord Christ had done. So they took him, and conducted him to the governor's palace, with all the clergy of Miṣr acclaiming him and chanting before him, till they reached the palace. And they said : « The Lord has sent us the trusted shepherd, the new Mark ». Then when they informed Hafs of what had happened, he marvelled greatly; and he clapped his hands together and said : « Let us bless the God of the Christians, who has done deeds at which we wonder ». And he said to them : « This man is he whom God has chosen for you, to be a father for you. Take him, and depart with him in peace ». And Abba Theodore, the bishop of the diocese, went forward and approached the governor and prayed for him, and then departed with the patriarch. And the people cut off pieces of Michael's garments for the sake of a blessing.

And on the morrow, which was the 14th of Tut, the bishops embarked

ليلة السادس عشر من توت فخرج اليه خلق كثير ولما وصلوا به شوارع المدينة ومعهم
شمع وصلبان واناجيل نزل عليهم مطر اقام ثلثة ايام وثلاثة¹ ليالى يسكب وان جميع
القبائل بالاسكندرية قالوا هذا الرجل من الله قد مضت سستان² ولم ينزل مطر في هذه
المدينة ومبارك دخول هذا الرجل مدينتنا واوسموه في اليوم السابع عشر من توت
ونريد³ الآن نذكر يسيراً من افعاله في الرهبانية وعجائبه قبل ان يكون بطريراً ولكن
نخاف من التظويل لان كل شيء له مقدار كما قالت الكتب غير اننى قد ذكرتها⁴ في
كتاب⁵ سيرته خارج عن هذه السيرة

ثم مضى الى الرب الطوباني اتناسيوس بانطاكية واجلس الملك هشام⁶ رجلاً مؤمناً
اسمه يوحنا ومات هشام وضبط الملك انسان اسمه الوليد بن يزيد بن عبد الملك وكان
جنسه يعضه فبدى⁷ يبنى مدينة على اسمه في البرية ويجعل اسمه عليها وكان الماء بعيداً

1. E om. to مدينتنا add. القبايل الله جميع. — 2. ADF سنتين BG. — 3. E om. to السيرة. — 4. BG كتبها. — 5. DF سيرة غير هذه. — 6. Mss. هاشم. — 7. E om. to غدا.

in the boats, and went down the river to Alexandria, which they reached on the night of the 16th of Tut; and many people came forth to meet the patriarch. But as they entered the streets of the city, carrying candles and crosses and books of the gospels before him, rain began to descend upon them; and it lasted three days and three nights, pouring in torrents. And all the tribes in Alexandria said: « This man is from God. Two years have passed without a fall of rain in this city. Blessed is the entrance of this man into our city! » And they consecrated him on the 17th day of Tut.

Now we would fain relate a few of his deeds in the monastic life, and his miracles before he became patriarch; but we fear to be tedious, for everything has a measure, as the Scriptures say. Moreover I have related these matters in the book of his biography, apart from this history.

At that time the blessed Athanasius at Antioch departed to the Lord. And Hishâm, the prince, appointed after him a trustworthy man, named John. Then Hishâm died, and the government of the empire was undertaken by a man named Al-Walid, son of Yazid, son of Abd al-Malik. Since, however, his people hated him, he began to build a city named after himself in the desert, for he gave his name to it; but the water was fifteen miles distant from it. He collected workmen from all quarters, and built that city by means of forced labour; and on account of the multitude many died every day from the scarcity of water; for though the water was carried thither by twelve

منها خمسة عشر ميلاً وجمع الناس من كل موضع وبني فيها يد قويّة ومن كثرة الناس كان كل يوم يموت فيها جماعة من قلة الماء وكان يحمل لها الماء الف ومائتا جمل وما يكفيهم كل يوم وكانت الجمال فرقين ستمائة¹ تحمل يوماً وستمائة تحمل غداً² فوثب عليه رجل اسمه ابراهيم ققتله واخذ الملك منه واطلق الاسارى فمضى كل واحد منهم الى موضعه وولّى آخر³ في ارض مصر اسمه حسان بن⁴ عتاهية⁵ هذا ابراهيم هو ابن عمّه وفي⁶ نسخة اخرى عيسى⁷ بن ابي⁸ عطا كاتب لاسامة وهو⁹ عارف بجميع اعمال اسامة¹⁰ وكانت مصر قبل ولايته لها كثيرة الذهب والدينار مع الناس كالداهم في ذلك الزمان فلما وصل اليها نزل عليها وباء عظيم في ايامه حتى ان العجل * الصغير دفع فيه عشرون ديناراً فعرفه وكلاؤه واصحابه بذلك فقال انا اعرف اعمال اهل مصر ان عشت انا ادعهم يشترى الثور بدينارين وخسر اهل مصر خسارات عظيمة¹¹ وانزل عليهم بلايا وتعّب واباعوا الناس بهائمهم واولادهم وكان بمصر صبي مسلم اسمه رجا فحشد جماعة واخذ المملكة

1. F تحمل كل يوم ثقله وستمائة تحمل ثانی يوم ثقله. — 2. D يوم. — 3. BG واحد E واحد. — 4. E om. to ذلك الزمان. — 5. Mss. عتاهيا. — 6. BG om. with 2 foll. wds. — 7. ABDG سبا F om. with 3 foll. wds. add. ويقال انه كان. — 8. ABDG باطاح. — 9. ABG ابن ابر. — 10. A عامّة BG سامة. — 11. Mss. عظيمة.

hundred camels daily, yet this was not enough for them; the camels being divided into two bands, six hundred carrying water one day, and six hundred the next. Then Al-Walid was attacked by a man named Ibrahim, who killed him, and seized the government instead of him. Ibrahim released the enslaved workmen, who departed each one to his own place; and he appointed a new governor in Egypt, named Ḥassān, son of Atāhiya; and this Ibrahim was a cousin of his. (But according to another copy the governor's name was Isa, son of Abu Aṭā.) The new governor had been secretary to Usāmah, and he was acquainted with all that Usāmah had done. Now Egypt, before Ḥassān was governor, abounded in gold; and a dinar was as common as a dirhem among the people at that time. But when he arrived, a great pestilence broke out in the land, until a young calf was sold for twenty dinars. When Ḥassān's commissioners and friends informed him of this, he observed: « I know what the people of Egypt do. If I live, I will make them buy a bull for two dinars ». And at this time the Egyptians suffered great losses, and trials and troubles were brought upon them, so that the people offered their cattle and their children for sale.

And there was at Miṣr a young man, a Muslim, named Rajā, who

وكان حفص الوالى¹ مساعداً له ومضوا² الى حسان³ يريدون قتله فهرب منهم الى دمشق وامر حفص ان يصلى كل من بمصر واعمالها صلاة السنة وكل من يتخلى عن دينه ويكون مسلماً لا تؤخذ منه بعداً جزية لانها كانت على الناس كلهم ولاجل هذه الخصلة اخذ الشيطان خلانق⁴ فتخلوا عن دينهم ومنهم من اكتتب وصار من العسكرية وكان الاب بطرك ابنا ميخائيل⁵ ينظر هذا وهو حزين باك لنظره من يجحد السيد المسيح ومن اجل ذلك خرجت الاساقفة من كراسيهم ومضوا الى البرية الى الديارات وتضرعوا امام الرب بالصلوات ثم ان الاب ابنا مويسيس اسقف وسيم مسكوه بكرسيه اولاده لم يمكنوه ان⁶ يمشى الى موضع بل يصلى على رعيته لئلا يخطفهم الذئب من بيعته وكان فى الجزيرة واعمال مصر يفتقد حال اولاده كل وقت واذا قوم ارثدكسيون⁷ من اراخنة مصر حضروا عنده وهم حزان وقالوا له يا ابانا صل علينا واجتهد فقد احصينا من انتقل الى دين الاسلام

1. DF om. — 2. E om. to دمشق. — 3. ABDG يسا. — 4. E جماعة F add. كثيرة. — 5. Mss. خيال and so below. — 6. Mss. om. — 7. BDEFG om.

assembled a body of followers, and seized the government, with the assistance of Ḥafs the former governor. And they went to Ḥassân, and wished to kill him; but he fled from them to Damascus. And Ḥafs commanded that everyone in the provinces of Egypt should pray according to the laws of the Sunnite ritual, and proclaimed that all those, who would give up their own religion and become Muslims, should be exempted from the poll-tax; for that was an impost due from all of them. By means of this procedure Satan did much harm to many people who gave up their religion; and some of them enrolled themselves among the soldiery. And the patriarch, Abba Michael, saw these things with sadness and tears, because he beheld men denying the Lord Christ. And for these causes the bishops left their sees, and departed into the desert, and entered the monasteries, where they humbled themselves before the Lord in prayer.

At that time the Father Moses, bishop of Wasîm, was detained by his spiritual children in his see, and they would not let him depart from it to any other place; but he prayed for his flock that the wolf might not carry them away from his Church. And he remained at Al-Gizah and in the neighbourhood of Miṣr, constantly superintending the affairs of his children. And behold, some of the orthodox officials of Miṣr came to his house in sadness, and said to him : « Father, pray for us earnestly. For we have counted those who have seceded to the religion of Islam from among our brethren, the baptized Christians, in Miṣr and its neighbourhood, through the persua-

من اخوتنا بنى المعمودية من مصر واعمالها على يدى هذا الوالى اربعة وعشرين الف انسان فقال لهم الاب يا اولادى آمنوا¹ ان فى هذا الشهر تنظرون باعينكم هذا الوالى الكافر حفصاً يحرق جسده بالنار فى وسط فسطاط مصر ويقتل رجا بالسيف فتتم نبوة الاب سرعة وكان هذا القديس يشفى الاعلاء باسم السيد يسوع المسيح واعطى التوبة ثم ان الملك انفذ اميراً الى مصر ومعه خمسة الاف مقاتل ليقاتلوا حفصاً وكان اسم الامير حوثة² فملك مملكة مصر واعمالها واحرق حفصاً بالنار وقتل رجا بالسيف واخذ جميع اموالهما كما تنبأ الطوباني ونزع الولاية منهما لانهما طردا حسناً منها وتسلطوا عليها بغير امره وانفذ امرهما الى الملك وعادت المملكة لحسان لاجل ذلك وكان قد حكم بالحق مثل سليمان وهو محبّ البيع والاساقفة والرهبان وكان يحبّ البطرك انبا ميخائيل وكان يحضره ويتحدث معه دفعات شتى عند مضيه اليه من اول بطركيته واما حوثة من بعد ما جرى اقام بمصر وجيشه وكان محباً للارثدكسيين وكان ينزل بوسيم

1. ABDFG اوامراً — 2. Mss. كثير and so below.

sions of this governor, and they amount to twenty-four thousand persons ». So the father said to them : « My children, be assured that this month you will see with your own eyes this unbelieving governor Hafs burnt with fire in the midst of Fustât Mîsṛ; and Raja will be slain with the sword ». And the father's prophecy was speedily fulfilled. Moreover this holy man used to heal the sick in the name of the Lord Jesus Christ, and gave to men the gift of repentance.

Then the prince sent a general to Egypt, accompanied by five thousand fighting men, that they might make war upon Hafs. The name of this general was Hautharah; and he gained possession of Egypt, and caused Hafs to be burnt in the fire, and killed Raja with the sword, and seized all their goods, as the blessed one had prophesied. So the prince took away the government from those two, because they had driven Hassân away from the country, and had taken the power into their own hands without his orders. And Hautharah sent their property to the prince. And the government was restored to Hassân for these reasons; and he was a wise judge like Solomon, and loved the churches and the bishops and monks; and he loved the patriarch Abba Michael, and used to admit him, and converse with him often, when he visited him, from the first days of his patriarchate. And as for Hautharah, after what had happened, he remained in Egypt with his troops. And he loved the orthodox; and, as he resided at Wasim with all his army for three years, he used to consult the Father

وجميع حيشة ثلاثة سنين ويشاور الاب انا موسى لاجل خلاص نفسه وكان اضطراب كثير في المملكة البرانية وبينهم قتال * ويقتلون واحداً بعد واحد حتى ان الملك منهم * P. 152 لا يقيم سنة كاملة الا ويقتل حتى قام انسان يعرف بمروان ملك تلك الترك وجاء بجيشه فاخذ المملكة بقوة وساد عليها بذراع قوته مثل فرعون ولم يقدر احد على مقاومته حتى ابادهم بالسيف وكان كل سنة يسفك دماء كثيراً لكلمن يقاتله وكان في بيته شمس خلقدوني اسمه ثاوفيلكتس¹ صائغ يصوغ الذهب لاهله ويسلمهم² ان ياخذوا³ له درجته من الملك بجعله بطركاً على اصحابه⁴ اليونانيين لانه لم يكن لهم بطرك في ذلك الزمان ففعل له ذلك سرعة وصيره بطركاً على الخلقدونيين

وقامت السلامة والهدوء بمصر خمس سنين ثم انهم اخرجوه من مصر وولّوا انساناً اسمه عبد الملك بن موسى بن نصير من⁵ جنس حشان اليهودي وكان قد جاب⁶ شيئاً من المغرب وكان يغيض النصارى جداً ومعه تكبر عظيم وانزل تعباً عظيماً على اهل

1. AD توفيلكا BFG توفيلكا E توفيلكا and so below. — 2. E om. to بجعله add. فسأل يطلبوا من الملك ان يجعله (يجعلوا). — 3. DF om. to بجعله add. (D يجعلوا). — 4. D om. to على. — 5. DF om. with foll. wd. add. بن E om. to المغرب. — 6. F om. with foll. wd. add. جاء.

Abba Moses about the salvation of his soul. But there was much disturbance in the outer provinces, and fighting among the Muslims, and they killed one man after another, so that even their governors did not remain in office for a whole year but were slain before it was over. At last there arose a man named Marwān, prince of those Turks; and he brought his army, and seized the empire by force, and ruled it with a strong arm like Pharaoh; and none could withstand him, but he destroyed them with the sword; and every year he shed much blood of those who fought against him. And there was in Marwān's house a Chalcedonian deacon, named Theophylact, who was a goldsmith and wrought in gold for the prince's household; and he prayed them to gain promotion for him from the prince, by making him patriarch over his fellow-countrymen, the Greeks; for they had no patriarch at that time. So this was done for him speedily; and they appointed him patriarch over the Chalcedonians.

Now peace and prosperity continued in Egypt for five years. Then the governor was removed from Egypt, and a man named Abd al-Malik was appointed. He was a son of Musa, son of Naṣir, of the family of Ḥassān the Jew, who had overrun part of the West. And this governor hated the Christians greatly, and was exceedingly proud, and caused much trouble

مصر واظهر اموراً عظيمة بمصر واخذ¹ لمروان الذهب والفضة والنحاس والحديد وكل شيء يجذّه وكان يفعل ذلك بمشورة رجل سوء يتعلّم هذه الافعال من الشيطان وكان رئيساً على جميع صنائع مصر وامور المملكة اسمه عبد الرحيم وانتهى تبعه² الى ما لم يسمع بمثله وهو انه اخذ³ اللنطن⁴ وعقاقير⁵ اخلط جميعها ودهن بها مراكب الاسطول لكي اذا وقع على المراكب النار من الروم لا تحترق وكان ذلك ممّا نظرت بعيني وقد ضربت المراكب بالنار فلم تحترق بل تنطفئ النار للوقت وكانوا تجار من البلاد يصلون بضائعهم فجمعوا مالا بينهم ودفعوه لمروان وسألوه ان يدعهم يبنون بيع مصر فاجابهم واصحاب تاوفيلكتس الخلقدونى ويدعى قسما قالوا له ان لنا كنائس كثيراً بمصر تغلبوا عليها التاوضوسيون يعنى القبط عند اخذ ملك الروم وليس لنا بيعة نسأل ان يكتب لنا الملك كتاباً على ايدينا الى مصر بان تسلّم لنا بيعة ابي مينا بمربوط لنتقرّب فيها لان كان لها اسم وعجائب كثير واوقاف في كل موضع فاخذ تاوفيلكتس الكتب الى عبد الملك بن

1. E om. to يجذّه add. لمروان. — 2. BEG عمله DF بغية. — 3. ABEG om. — 4. E om. ABDEFG الاطن. — 5. E فعل عقاقير.

to the people of Egypt, and gave rise to much disturbance in the country, seizing for the benefit of Marwān the gold and silver and copper and iron, and everything that he could find. This he did by the advice of an evil man, who had learnt these deeds from Satan, and was director of all the arsenals of Egypt, and of the affairs of the government, and was named Abd ar-Rahīm. His labours at last produced results unheard of before, namely that he took linen rags and smeared the ships of the fleet with decoctions of herbs which he mixed up together; so that, when the fire was thrown by the Romans upon the ships, they did not burn. And this I saw with my own eyes; for the ships caught fire, but yet did not burn; and the fire was at once extinguished.

And merchants came from the country, bringing their wares, and collected money among themselves, and gave it to Marwān, and prayed him to allow them to rebuild the churches of Miṣr; and so he consented to their request. But the friends of Theophylact the Chalcedonian, who was also called Cosmas, said to him: « Verily there are many churches of ours in Egypt, of which the Theodosians, that is to say the Copts, took possession, when the government of the Romans was overthrown; and now we have no church there. We beg the prince to write for us to Egypt, and send by us letters commanding that the church of Saint Mennas at Maryūt be handed over to us, so that we may communicate there. » For that church was famous for many

موسى بن نصير بان يكشف الحال بين اليعاقبة والخلقدونيين ويحققوا من بنى هذه البيعة ويسلموها¹ اليه فلما وقف على الكتب من عند مروان انشد اميراً الى الاسكندرية وتقدم باحضار البطريركين اليعقوبى والخلقدونى وكان الصوم قد قرب فامر باحضارهما ولما وصل ابنا ميخائيل الى وسيم خرج اليه الاسقف ابنا موسى وسار معه الى ان وصل الى عبد الملك وكان معنا الاسقف ابنا تادرس اسقف مصر الذى² كان قبل اسقفية ارشيدياقن³ بيعة القديس ابي مقار بوادى هبيب وكنا نحضر الى القصر مع الخلقدونيين كل يوم واقمنا كذلك اربعين يوم الصوم^{*} من باكر الى اخر النهار وكان اسقف الروم يضى⁴ معنا وقسما⁴ بطركهم وكان الاسقف المذكور يبعض اهل ملته وقال انا ما جئت الى ان اجعل للثالث رابعاً وكان اسمه قسطنطين ومعه شماس يسترى انسطاسيوس من بيعة الملكية⁵ بالاسكندرية وجمع عبد الملك الملكيين وقرأ عليهم الكتاب وكشف عن الحقت وجرى

1. ABG وسلمها. — 2. E om. to كذلك add. التصر من باكر. — 3. ABDG ارشى دياقن. — 4. ABG EDF om. قرمان. — 5. Mss. اليعاقبة.

miracles, and had been endowed with property in many places. So Theophylact took to Abd al-Malik, son of Musa, son of Naṣir, letters which directed him to settle the dispute between the Jacobites and the Chalcedonians, and ordered that the truth concerning the founders of that church should be ascertained, and that it should be handed over to them. And when Abd al-Malik had read the letters from Marwān, he despatched an officer to Alexandria, and commanded that the two patriarchs, the Jacobite and the Chalcedonian, should be brought before him. Now the fast was at hand, so he commanded that they should be summoned.

And when Abba Michael reached Wasim, the bishop, Abba Moses, went out to meet him, and travelled with him until they came to Abd al-Malik. And there was with us the bishop Abba Theodore, bishop of Miṣr, who, before he became bishop, had been archdeacon of the church of Saint Macarius in Wādi Habib. And we attended at the palace together with the Chalcedonians every day, and this we continued to do during the forty days of the fast, from early morning to the end of the day. And the bishop of the Romans, and their patriarch Cosmas went with us. Now the said bishop hated the people of his religion; for he said: « I have not gone so far as to add a fourth Person to the Trinity. » His name was Constantine, and with him was a deacon, named Anastasius, of the church of the Melkites at Alexandria. And Abd al-Malik assembled the Melkites, and read the decree to them, and enquired into the truth of the allegations. And the dispute carried

من الخصومة قدّامه امر عظيم وكانوا الارثوذكسيون ظافرين بالخلقدونيين وما يخاطبون به من الكتب المقدسة حتى ان عبد الملك تعجّب ثم احضر صاحب ديوانه وكان رجلاً مسلماً تحت يده ديوانان ورجلاً آخر اسمه عيسى¹ بن عامر² وسلّمهم له ليطوّل روحه عليهم ويسمع كلامهم ويعرفه وامر ان يكتب كل منا ما يقوله في كتاب فمضوا الخلقدونيون سرّاً الى دار عيسى وحملوا اليه هدايا ليساعدهم فيما يلتمسونه فجمع الاب البطرك انبا ميخائيل اساقفته وكتب كتاباً مملوء من كل حكمة ونعمة الله وكلام كتب الله المقدسة وما كان من بناء البيعة للشهيد ماري مينا وما لقيه اباؤنا البطاركة من التعب والنفسى من الخلقدونيين واخذ البيع منهم بيد ملوك الروم وكتبوا ذلك قبطياً وعربياً فلما اجتمعوا دفعوا ذلك الى عيسى المذكور فقرأ وتعجّب من الفاظه ثم احضر الخلقدونيون كتاباً طوله شبر فيه كلمتان فلما قرأه ضحك وهزّ رأسه ثم قرأ الكتابان علانية وكل الحاضرين يسمعون ما فيهما فقال له ابونا البطرك انبا ميخائيل ايها السيد الكاتب ما يجب ان نجعل

1. Mss. يسا. — 2. ABDEG يين.

on before him had great results; for the orthodox with their arguments from the Holy Scriptures prevailed over the Chalcedonians, so that Abd al-Malik marvelled. Then he summoned the chief of his Divan, who was a Muslim with two Divans under his authority, and another man called Isa, son of Amir, and handed them over to him, that he might thoroughly investigate the matter, and make it known; and he ordered that each party should expound its claims in a letter. But the Chalcedonians went secretly to the house of Isa, and offered him bribes, that he might favour them in their claims. And the patriarch, Abba Michael, assembled his bishops, and wrote a letter full of all wisdom and of the grace of God, and of the words of the holy Scriptures of God, giving an account of the foundation of the church of the martyr, Saint Mennas, and of the troubles and banishments endured by our fathers, the patriarchs, at the hands of the Chalcedonians, and of the taking of the churches from them by the hands of the princes of the Romans; and that report was written down in Coptic and in Arabic. Afterwards they assembled together, and gave that report to the aforesaid Isa, who read it and marvelled at the patriarch's eloquence. Then the Chalcedonians sent him a letter a span long, with two words in it; and, when he had read it, he laughed and shook his head; and the two letters were read in public, and all present heard their contents. Then our father the patriarch, Abba Michael, said to Isa : « My Lord Secretary, it is not right that we should allow our enemies, who have no God, to hear our words, so that they

اعداءنا الذين ليس لهم الا الله يسمعون كلامنا فيجعلوه لهم حجة فيما بعد فيقال انا اقرأ الكتاب وانما فعل ذلك بمكر ومراعاة لهم لاجل البرطيل

والذى كان فى كتاب الاب البطرك المغبوط هو ذا نذكر بعضه ميخائيل بنعمة الله اسقف مدينة اسكندرية والشعب التاوضوسى الى السادة¹ من² اجل³ بيعة الجليل مارى مينا بمريوط وكان فى ذلك الزمان الملوك المؤمنون المحبون لله ارغاديوس وانوريوس على عهد الاب القديس تاوفيلس البطرك ابتداء بعمارة بيعة يوحنا المعمدان فلما كملها بنى بيعة ابى مينا بمريوط وبيعة اخرى على⁴ اسم تاوضوسوس بن ارغاديوس الملك الذى ساعده على بناء البيع ولما تيسر تاوفيلس صار كلمن جاء بعده بنى فيها قليلا قليلا الى ايام طيماتاوس البطرك فهو الذى كملها وبعد هذا اتى ملك⁵ شيطان اسمه مرقيان وهو الذى قسم البيعة باماته الفاسدة وفا الاب الجليل ديسقرس البطرك المجاهد عن امانة ابائه * المستقيمة واخذ امانة جديدة مرذولة وساعده على ذلك لاون بطرك رومية الذى

* P. 154

1. ABG add. الملوكى. — 2. DF om. to المؤمنون. — 3. Mss. om. — 4. E om. to البيع. — 5. ABDFG ملكت شيطان.

may take them as a proof hereafter. » Isa replied : « I will read the letter. » But he only did this in guile, and in his care for the interests of the Chalcedonians, because of the bribe which he had received from them.

Now behold, we will cite a part of the contents of the letter written by the blessed Father Patriarch : « Michael, by the grace of God bishop of the city of Alexandria and of the Theodosian people, to the governors, with regard to the church of the glorious Saint Mennas at Maryût. At that time reigned the faithful and pious princes, Arcadius and Honorius, in the days of the holy father, the patriarch Theophilus. He began to build the church of John the Baptist, and when he had finished it, he built the church of Saint Mennas at Maryût, and another church named after Theodosius, son of Arcadius the prince, who helped him to build the churches. When Theophilus was dead, all his successors added to that church, little by little, until the days of the patriarch Timothy; so that it was he who completed it. After that time there came a diabolical prince, named Marcian; for it was he who divided the church through his corrupt creed, and banished the glorious father, the patriarch Dioscorus, who fought for the right faith of his fathers. And Marcian invented a vile new creed, being assisted therein by Leo, patriarch of Rome, who was anathematised by the patriarch Dioscorus together with his impure writings, which were full of heresy. And the aforesaid prince did wicked deeds against the children of the

أحرمه ديستقرس البطريرك وأحرم أقواله الطمئة المملوءة كُفراً وفعل الملك المذكور بأولاد البيعة الأرثوذكسية أفعالا قبيحة فظلم كثيراً وقتل منهم وطرده ونفا وقاسوا منه شداًند عظيمة ولم يزل معهم هكذا مظلومين إلى أن¹ صارت المملكة للسادة المسلمين وإلى الآن نحن معهم متخاصمين

هذا يسير من كثير مما تضمنته كتاب الأب الجليل أبنا ميخائيل البطريرك وأما الخلقديونيون فكتبوا وقالوا في البداية كان الملك لنا والكنايس وجميع مالها لنا وأتأما المسلمون سلموها للقبط عند تغلبهم على ديار مصر

وكان عيسى لاجل البرطيل الذي أخذه منهم يريد أن يصدقهم ويكتب القبط فقال لا أتم ولا هم أتم بحجة فامضوا وكتبوا غير هذين الكتابين واحضروهم إلينا ففعلنا كقوله فقال أيضاً ليس هذا كلام فامضوا وكتبوا غير هذين الكتابين ولم يزل يدافعنا شهراً كاملاً فقال بعض الحاضرين لأننا موييس اسقف وسيم الرأي بدفع إلينا البطريرك

1. Mss. om.

orthodox church, and was exceedingly tyrannical; for he slew some, and drove others away into exile; and they suffered severely at his hands. Nor did they cease to be oppressed in like manner, until the government was transferred to our lords the Muslims. And to this day we continue to dispute with the followers of that new creed. »

This is a little out of much contained in the letter of the glorious father, Abba Michael the patriarch. But as for the Chalcedonians, they wrote and said : « In the beginning the power was in our hands, and the churches with all their property were ours. But the Muslims, after their conquest of Egypt, handed them over to the Copts ».

Isa however, for the sake of the bribe which he had received from the Chalcedonians, was desirous of proving them in the right, and of convicting the Copts of falsehood. So he said : « Neither you nor they have brought any proof of your words. Go therefore and write two other letters besides these two, and bring them to us. » So we did as he said. Then he said again : « These are no arguments. Go therefore and write something besides these two letters. » And he did not cease to put us off for a whole month. Then one of those present said to Abba Moses, bishop of Wasim : « My advice is that our father, the patriarch, should give something to this man, that he may deliver us from these adversaries who oppose and resist us. » But Abba Moses answered : « My son, it is not right that patriarchs and bishops should offer bribes to anyone, nor is it right that they should

لهذا شيئاً لننظفنا من هؤلاء المقاومين العادين المعادين فقال له يا ولدى ما يليق بالبطاركة والاساقفة ان يدفعوا البرطيل لاحد كما انهم لا يليق بهم اخذه من احد وما اقمنا بعد سنة ولا سنتين ولا ثنتين سنة صابرين مثل اباؤنا ونحن الآن مقيمون في مواضعنا وكناؤنا بيدنا والله ما يغفل عنا ولا يتخلى عن معوتنا وفي ذلك الاسبوع كافاً الله اولئك المخالفين بصلوات ابينا وعزله¹ الوالى عن كتابته وديوانه وصار آخر عوضه رجل من اولاد قضاة المسلمين يسمّى ابا الحسين وكان شيخاً وديعاً لا يحابى احداً ولا ياخذ برطيلاً وكان حكيماً في كلامه يقطع بالحق في قوله فسلمونا له ليحكم بيننا وكانت اول حكومته انه قال من هو² ابو³ البعاقة فيكم فاشاروا الحاضرون الى ابا ميخائيل وقالوا⁴ هو ذا هو ثم قال ابو⁵ الملكية واروه⁶ الآخر فقال لابنا ميخائيل انت على امانة يعقوب اسقف اورشليم احد تلاميذ السيّد المسيح قال نعم انا هو ثم التفت الى الآخر وقال عرفنى ايّها الشيخ من⁷ ابوك وما ملّتك قال له بطرك الملكيّة انا على امانة مرقيان الملك فقال له

1. B عزل القاضي F عزل ذلك — 2. ABG om. — 3. Mss. اب. — 4. A وقال BEG om. to لابنا ميخائيل E add. له. فقال له. — 5. Mss. اب. — 6. Mss. واروه. — 7. Mss. من اييك وملّتك.

take bribes from anyone. And we have not had to endure persecution for a year or two years or thirty years, like our fathers; but we are now living in our own homes, and our churches are in our own possession, and God does not forsake us nor cease to help us. »

And during that week God requited those heretics through the prayers of our father. For the governor deprived Isa of his office of secretary and his Divan; and there came another in his place, a man of the sons of the judges of the Muslims, named Abu 'l-Iusain, who was an old man, tranquil, not given to showing favour to anyone, nor to taking bribes; and he was wise in his discourse, and just in his judgments. So they delivered us to him, that he might judge between us. And at the beginning of his judgment he said : « Which among you is the father of the Jacobites? » So those present pointed to Abba Michael, and said : « Behold him here! » Then he said : « The father of the Melkites? » And they showed him the other. Thereupon he said to Abba Michael : « Thou holdest the faith of James, bishop of Jerusalem, one of the disciples of the Lord Christ. » He said : « Yea, that is my belief. » Then he turned to the other and said : « Make known to me, Sir, who is thy father, and what is thy creed. » The patriarch of the Melkites said to him : « I hold the faith of Marcian the prince. » Upon that the judge rejoined : « Thou believest in the prince, and

القاضى انت تؤمن¹ بالملك وليس بالله فقال له قل لى ابو² مذهبك من هو ومن اين هو حتى اعلم واحكم بينكم فقال له ابى الذى بدأ ووضع الاساس هو نسطور جمع³ مجمع بافسس وكان المقدم فيه كيرلس ابو⁴ هذا وكان معهم راهب من جبل ادريا من اعمال اخميم واخرجوه من البيعة وساعدتهم الملكة فى ذلك الزمان وبعد ذلك اقام الله مرقيا⁵ سرعة ولاون البطرك * واجتمعا بنسطور ومن معه وملكا البيع فى كل موضع وولوا اساقفة عليها الى اليوم واسقفنا بالاسكندرية كان ابروتاريوس قتلوه الاسكندرايون فامر الملك بعسكر افنده الى الاسكندرية وامرهم ان يقتلوا بالسيف قتلوا ثلثين⁵ الف فى ساعة واحدة فلما سمع القاضى ذلك دق يدا على يد وقال لمن كان حوله ما اعظم هذا الظلم فاجاب ابونا⁶ الروحانى وقال للقاضى هو ذا لنا شهران ونحن فى هذا الامر سلمنا الملك لعيسى⁷ بن⁸ عامر كما علمت ايها القاضى الذى يحبه الله من اجل احكامه

1. Mss. تامن. — 2. Mss. اب. — 3. F add. عليد. — 4. Mss. اب. — 5. E أربعة
اربعة الف — 6. E انبا خيال — 7. Mss. ليسا. — 8. E om. with foll. wd.

not in God? » And he continued : « Tell me who is the father of thy sect, and whence he came, that I may know and judge between you. » The Melkite answered : « My father, who first laid the foundation, was Nestorius. A council was assembled at Ephesus, at which the leader was Cyril, the spiritual father of this man. They had with them a monk from the Mount of Adriba, in the province of Iklunim, and they drove Nestorius out of the Church; for they were assisted by the princess at that time. But after that, God speedily raised up Marcian and the patriarch Leo, who agreed with Nestorius and his followers, and everywhere took possession of the churches, over which bishops have ruled up to this day. But our bishop at Alexandria, Proterius, was slain by the Alexandrians; and therefore the prince commanded that an army should be collected, and sent it to Alexandria, and bade the soldiers slay with the sword; and so they killed thirty thousand in one hour. »

When the judge heard that, he clapped his hands together, and said to those around him : « How cruel and tyrannical was that deed! » Then our spiritual father answered and said to the judge : « Behold, we have been occupied with this matter for two months. The governor delivered us over to Isa, son of Amir, as thou knowest, O judge, whom God loves on account of thy just judgments; and we wrote reports and gave them to Isa, but he would not settle our case, but asked of us more than we know ». So the judge commanded to bring forth the reports of the Jacobites and Melkites; and he read them and understood their contents, and was filled with asto-

بالحقّ وقد كتبنا كتباً ودفعناها ليعسى¹ ولم² يفصل امرنا وهو يطلب منا ما لا نعرفه فامر
 باحضار كتب اليعاقبة والملكيين فقرأها وفهم مضمونها واستعظم ما كان بينهما³ واخذها
 ودخل بها الى الملك فقرأها وتعجب ايضاً وامر بنفاذ الحكم وامضاه فخرج القاضى
 وقال لقسما انت رجل ليس لك دين ولا اله وهو ذا كتبك تشهد عليك ان البيعة
 لابنا ميخائيل وقد عرفنا ما كتبتم جميعاً فامضوا واكتبوا غير هذه الكتب وايتوني بها
 فخرجنا من عنده فعلموا الخلق دونيون انهم مغلوبون فقرروا بينهم كلاماً بمكر وانفذوا
 اليها وكان معهم قسطنطين اسقف مصر فقال لابنا ميخائيل ابوتك تعلم ما جرى علينا
 بالاسكندرية بسبب الامانة والى اليوم الخلاف فى الامانة ونحن نريد ان يكون بيننا
 وسنك اتفاق فى البيعة ونعاهدك ونضمر جميعنا قطعاً واحداً وارسل الى الاب بذلك
 فقال الطوباني ابنا ميخائيل للاساقفة ما ذا تقولون فى ذلك تفد⁴ رسولاً اليه ليسمع⁵ منطلقه

1. Mss. ليسا. — 2. E لينصل بيننا. — 3. Mss. بينهم. — 4. E om. to مصر الملكى
 فقالوا نرسل اليهم ننظر كلامهم فاسلوا لهم قس فاضل معلم وشماس عارف بالكتب
 فالتقوهم بفرح وبدا بطرقت الملكية يتلوا بامانة الثلاثمائة وثمانية عشر واتناسيوس وكيرلس حر
 راجع. — 5. ABD وقسطنطين اسقف مصر واعترف قسطنطين وقال

nishment at the difference between them; and he took the documents, and carried them to the governor, who read them, and was also astonished, and commanded him to pronounce his sentence, and dismissed him. Accordingly the judge came forth, and said to Cosmas : « Thou art a man without religion or God. For behold, the reports bear witness against thee that the church belongs to Abba Michael. We understand all that you have written; therefore go and write other reports besides these, and bring them to me ».

So we went out from his presence. But the Chalcedonians recognised that they were vanquished, and therefore they invented among themselves words of guile, and sent them to us. And Constantine, bishop of Mīṣr, was with the messengers; and so he said to Abba Michael : « Thy Paternity knows what has happened to us at Alexandria for the sake of the faith; and to this day the dispute about our creed continues. Therefore we desire that there be an agreement between thee and us concerning the church, and we wish to make a compact with thee, and to become one flock together. Send a message therefore to the father concerning this matter ». Then the blessed Abba Michael said to the bishops : « What do you say on this question? Shall we send a messenger to him, to hear his proposals? » But they said : « He is acting thus with guile deceitfully ». And Abba Moses said to them :

فقالوا هو يفعل هذا بمكر وخديعة فقال لهم ابا موييس يا ابهاتي في قلوبكم سبعة افكار كما هو مكتوب افكروا في امور لم تستطيعوا اقامتها لكن نجربهم فتقدم الى قس كان كاتبه والي انا البائس واضع هذه السيرة وافخذنا اليه لنسمع كلامه فلما وصلنا اليهم خرجوا للقائنا بفرح فلما جلسنا وخاطبه القس منا من كلام الكتب لانه كان عالماً فسمع منه كلام البطرك وبدى بامانة ابائنا الثلاثمائة والثمنية عشر واتاسيوس وكيرلس وقرر الحال بايمان عظيمة مخوفة معه ومع قسطنطين اسقف مصر الملكى واعترفوا وقال قسطنطين اسقف مصر الملكى هذه امانتى قبل اليوم واومن بها الى النفس الاخير اتحاد واحد الاله واحد رب واحد طبيعة واحدة وهو السيد يسوع المسيح ومن لا يؤمن هكذا فهو يهودى ومن يقول طبيعتين للواحد المسيح من بعد الاتحاد فهو غريب من الاب والابن والروح القدس ويكون نصيبه مع يودس الدافع فهذه امانتى فلما سمع انسطاسيوس ذلك * غضب ولم يقدر ان² يتكلم وكان منتظراً لما يجرى بعد هذا فمضينا الى

فمضوا المرسلين الى الابا واعلمهم بذلك فارسلهم ثانياً. — 2. ABG om. — 1. E om. to ما تريد فقال add. فلم يكتبوا وقال بطريرك الملكية

« O my fathers, in your hearts are seven thoughts, as it is written ¹. Think of things that you cannot bring to pass. But let us try them ». Then Abba Michael ordered a priest who was his scribe, and me the sinner, the writer of this history, and sent us to the Chalcedonian patriarch to hear his words. So when we arrived, they came out to meet us with joy; and when we had taken our seats, and the priest Mennas had addressed Cosmas with words of Scripture, for he was learned, then Cosmas heard from him the words of the patriarch. For Mennas began with the creed of our fathers, the Three Hundred and Eighteen, and Athanasius and Cyril, and confirmed the matter with a great and terrible oath, before the Melkite patriarch and Constantine, the Melkite bishop of Miṣr; and they made their confession. And Constantine the Melkite bishop of Miṣr said : « This was my faith before to-day, and I will hold it to my last breath : one Union, one God, one Lord, one Nature, namely the Lord Jesus Christ. He who does not believe thus is a Jew; and he who says that there are Two Natures in the One Christ, after the Union, is a stranger to the Father and the Son and the Holy Ghost, and his lot will be with Judas the Traitor. This then is my creed ». But when Anastasius heard that, he was angry and could not speak, and he waited for what was to happen after this. Then we departed to the fathers, and told them all that had taken place, and so they sent us

1. Prov., xxvi, 25.

الآباء وقتلنا لهم كلما جرى فعادونا¹ اليهم وقالوا لنا² قولوا لهم هذا الذي قلموه تكتبونه في كتاب بخطوطكم³ فلما عدنا اليهم قال قسما بطركهم عندي كلمة اخرى اريد ان اذكرها لكم فقال له القس لا تخف عنا شيئاً من افكارك لان الله ينظر الى القلب ليس الى الوجه فقال اذا استقر الاتحاد اى شيء تفعلونه معي فقال له القس مينا عرفنا ما تريد فقال انا اريد اذا استقر الاتحاد ان تكون بيعتي وبيعكم واحدة بالاسكندرية واذا حضر ابوكم البطرك في ايام القداسات كنت معه فاذا اكمل الصلاة خرج كل منا الى موضعه ولا يمنعني احد ان احضر كل البيع كذلك⁴ هو هكذا فقال له القس هذا كلام فيه خديعة فقال له قسما ما تظن انت فقال امضى الى ابى واعود لك بالجواب فلما سمعوا الاساقفة ذلك صرخ ابا موبسيس وقال سيدنا المسيح يوصينا ان لا نسمي لنا اباً في الارض والآن ان كان ما قالوه يرضيكم فانا اقول فقال له البطرك قل فقال ان

1. ABDG فعادوا. — 2. ABG om. with 2 foll. wds. — 3. ABDG بخطوطهم. — 4. E فعادوا بهذا الجواب للبهات فلما ان هذا منهم خديعة وبعد add. فلما جلسنا om. to ذلك حضروا جميعا الى القصر وكل الاراضة حتى امتلا القصر فلما جلسوا

back to them, saying : « This that you have said you shall write down in a letter in your own hand ». So when we returned to them, Cosmas their patriarch said : « I have another word which I desire to speak to you ». The priest answered : « Hide none of thy thoughts from us, for God looks at the heart, not at the face ». So he continued : « If unity be established, what will you do with me? » The priest Mennas replied : « Make known to us what thou desirest ». Cosmas answered : « I desire, if unity be established, that my church and your church should be one at Alexandria. And when your father, the patriarch, is present on the days of liturgies, I should be with him; and when he had finished the prayers, each of us should go forth to his own place; and none should hinder me from visiting any of the churches; and so likewise with regard to him ». Then the priest said to him : « These are words containing deceit ». Cosmas answered : « What thinkest thou? » So he said : « I will depart to my father, and bring the answer back to thee ». Then when the bishops heard this, Abba Moses cried aloud and said : « Our Lord Christ charges us not to call any father upon earth. But now if you approve what they say, then I will speak ». The patriarch said to him : « Speak now ». So he said : « If he consent to be made by us bishop over the whole of Egypt, and to become our brother, not our father, since Christ will keep thy Paternity that thou mayest guard his holy Church, then we will do it ». Then they went to Cosmas

كان يرضى ان نجعله اسقفًا على كورة مصر كلّها ويصير لنا اخًا وليس اباً فان المسيح يحفظ لنا ابوتك لتحفظ بيعته المقدّسة فعلنا فمضوا الى قسما واعلموه بهذا ففرح وطابت نفسه فقال انطاسيوس ان تجعلوني انا ايضًا اسقفًا على كرسى ما فقال له القس مينا اليس تعلم ان كل انسان يطلب درجة ثانية لا يصلح ان يكون اسقفًا واهل مصر يساعدونك على هذا الكلام فقال له انطاسيوس ان كان ما تفعلون فلا تتعبوا ولا تتكلموا شيئاً من هذا فخرجنا من عندهم

ثم حضرنا جميعاً بعد هذا الى عند عبد الملك وكان قد كتب ذلك اليوم كتاباً الى مصر واعمالها يامر ان يجمع اليه الكتّاب والاراخته من كل بلد واحضرهم² وكان القصر مشحوناً بالناس حفاً حتى لم يكن احد يسمع شيئاً من كثرة الاصوات فدخلنا نحن ايضاً وحولنا خلق كثير فلما جلسنا انفرد قسطنطين الاسقف عنهم وجلس مع اساقفتنا وسألهم ان يقبلوه وبشركوه معهم ويعطوه كرسياً وكانت الجموع واهل البلاد حولنا متطلّعين لمعرفة ما يستقرّ وينظرون اساقفة الارثوذكسين والخلقدونيين فوثبوا قوم من الصعيدين على قسطنطين لما علموا انه خلقدونى ليطرده حتى رموا الاساقفة الارثوذكسيون شيئاً من لباسهم واخلطوه

1. ABDG om. — 2. DF فحضرنا.

and informed him of this their decision; and he rejoiced, and his soul was satisfied. And Anastasius said : « You will surely make me also bishop of some see ». But the priest Mennas answered : « Knowest thou not that no man who seeks another degree for himself is fit to be a bishop? But the people of Miṣr will assist thee in this matter ». So Anastasius said to him : « If you do not consent, then be not troubled nor speak at all of this matter ». Then we went out from their presence.

After this we all visited Abd al-Malik, who had written a letter at that time to all the provinces of Egypt, commanding that the scribes and officials from every town should assemble before him; and when he admitted them, the palace was crowded with people in such numbers that none could hear anything through the multitude of voices. So we too entered, surrounded by many people. Then, when we had taken our seats, the bishop Constantine separated himself from the Melkites and sat with our bishops, begging them to receive him as one of themselves, and give him a see; and the assembled multitude and the people of the country around us were observing us, wishing to know what would be settled, and looking at the bishops, both orthodox and Chalcedonian. But after a while some of the people from Upper Egypt rushed upon Constantine, when they learnt that he was a Chalcedonian, that they might drive him away, until the ortho-

معهٖم والا كادوا الصعيديون يقتلونه ثم^١ صرخوا الصعيديون قائلين ابعدوا الذئب من وسط الخراف اهربوا من السباع الضارية المفترسة * للنفوس اطرءوا الثعالب الذين يهلكون كرم رب^٢ صباؤوت ابعدوا يودس من وسط التلاميذ تلاميذ المسيح لا تجعلوا ثيابكم تخلط بهؤلاء الانتجاس يا عبيد المسيح فعند ذلك اختفى قسما الى ان زال غضبهم ثم بعد سؤال عظيم من ابائنا اقبلوا^٣ يتهدؤون قليلا فلما عرفوهم انه سأل ان يجعلوه تاوديسيوسا فرحوا وصرخوا في وسط القصر ان قسطنطين اعترف بالامانة المستقيمة امانة ابائنا الارثوذكسين ثم حضر للوقت الارخن متولى الاسكندرية ابراهيم الماحكى لانه كان جالسا في ناحية من القصر ومعه جماعة من الهرطقة والشماس^٤ سرجيوس ولد البطرك ومعه اثنان من معلمى الهرطقة فجروا وارادوا الهرب وان رجلا من اهل دمياط كان شريفا جدا فخطبته انا الخاطي بكلمة سمعتها فوثب في وسط الجماعة ووقف وشتمنى وجدف على الثالوث

وفيا هم كذلك واذا واحد خلقدونى تكلم كلمة تجديف add. كل من فى القصر فى 1. E om. الرب A. — 2. فانشق ثوبه على ثلاثة قطع وكل الحاضرين يشاهدوه وقالوا كل المجلس الرب الصاباوت BDFG صباوت. — 3. Mss. ان اهدوا. — 4. Mss. om. و.

dox bishops cast some of their garments over him, and surrounded him among themselves; for otherwise the people of Upper Egypt might have killed him. Then the latter cried and said : « Remove the wolves from the midst of the sheep! Flee from the ravenous lions that devour souls! Drive away the foxes that destroy the vineyard of the Lord of Şabaoth! Remove Judas from among the disciples of Christ! Let not your garments touch these unclean ones, O servants of Christ! »

Meanwhile Cosmas hid himself until their anger had abated; and then, after much questioning of our fathers, the people began to be a little pacified. Moreover when our bishops made it known to the people that Constantine had prayed them to receive him among the Theodosians, they rejoiced and cried in the midst of the palace : « Constantine has confessed the right faith, the faith of our orthodox fathers ». Then suddenly Ibrahim al-Mahiki, the official who was governor of Alexandria, appeared, for he had been sitting in an apartment of the palace, and with him a band of heretics, including the deacon Sergius, the patriarch's son, and two of the teachers of the heretics. So the people ran back and wished to flee. But there was a man of Damietta who had been exceedingly wicked, and for that reason I, the sinner, admonished him with a word that I had heard; and he leapt into the midst of the assembly, and stood and reviled me, and blasphemed the Holy Trinity. Then I and all those present saw his garment rent from

المقدس فحينئذ شاهده وكل الحاضرين قد انشقت الثوب الذي عليه من فوق الى اسفل على ثلث قطع فصرخ كل من في القصر المسلمون والنصارى لا امانة الا امانة الاب ابنا ميخائيل وكان¹ صراخ عظيم في القصر وسعوا الناس لينظروا² ما قد كان حتى ان الناس والعسكرية من كثرة زحامهم نالهم جراح وقتل فامر عبد الملك باخراج كل من في القصر وبالفداء امر القاضي ان يفصل الثوبة وقال اتجز حالهم ودعمهم ان³ يمضوا فجلس القاضي واصحاب الدواوين الكتاب ووجه المملكة فلما جلسوا قالوا للبطررك ابنا ميخائيل تحلف ان هذه البيعة لك ولا بئتك ملك فقال لهم البطررك شرعى يامرني ان لا احلف صادقا ولا كاذبا لكني اكتب مسطورا وانظر الحق لك فيه فقال القاضي للهراطقى قسما تحلف انت ان هذه البيعة لك واسلمها اليك فقال نعم انا احلف فحرك القاضي رأسه كالمستهزئ به وقال له اين لك شاهد بها بأمها لك اذا حلفت ثم قال لاينا ابنا ميخائيل لك شاهد بان هذه

1. E om. to ميخائيل ابنا للبطرركى add. ونفذ الحكم بينهم. 2. ينظروا. — 3. Mss. om. فامر الملك باخراج جميعهم

the top to the bottom in three pieces, and everyone in the palace cried, both Muslims and Christians : « There is no faith except the faith of the father, Abba Michael ». And there was a great shouting in the palace, and men rushed to see what had taken place, so that some of the people and the soldiers were injured or killed through the great press. Then Abd al-Malik commanded that all should be sent out of the palace.

And on the morrow he commanded the judge to decide the matter in question, saying : « Settle their affair, and let them depart. » Accordingly the judge sat down with the members of the Divans, namely the scribes and the chief personages of the government. When they had taken their seats, they said to the patriarch, Abba Michael : « Wilt thou swear that this church rightfully belongs to thee and thy fathers? » The patriarch answered : « Our Law commands me not to swear, whether truly or falsely; but I will write a report, and declare the truth to thee therein ». Then the judge said to the heretic Cosmas : « Wilt thou swear that this church is thine, that I may give it over to thee? » So he replied : « Yea, I will swear ». Then the judge shook his head, as if mocking him, and said to him : « Where hast thou a witness to this statement that it belongs to thee, even if thou shalt swear to it? » Then he said to our father, Abba Michael : « Hast thou anyone to offer testimony that this church belonged to thy fathers? » He replied : « Yea, I have one who will be my witness of that fact, from the day that it was built until now ». The judge asked :

البيعة لابائك فقال نعم لى من يشهد لى بذلك من¹ يوم عمرت الى الآن فقال له كم² لها يوماً منذ بنيت فقال ثلثمائة وخمسون سنة فقال له القاضي والشهود يعيشون الى اليوم من ذلك الزمان وانت تخاطبني بامثال عرّفتني الحثّ فاجاب وقال ان ابي تاوفيلس وطيماثوس الذى بعده الذين بنوها وهم الذين يشهدون لى ان تاوفيلس الذى اسسها ورّتب اسطواناتها وهذا اسمه مكتوباً عليها وتيسّح وطيماثوس اكملها واسمه مكتوب عليها هؤلاء شهودى الى اليوم * فارسل القاضي ثقافته ومعهم الكتّاب والتراجمة وقرّروا المكتوب عليها^{P. 158} فوجدوه على ما ذكر ابا ميخائيل واستقضى القاضي صحّة الخبر جيّداً وكرّر السؤال فيه فوجده صحيحاً فلما وقف على صحّة قوله وتحقّق ذلك سلّم البيعة لنا واطلقونا مبجلين مكرمين فتسلّمنا بيعتنا

وكان ابونا يوحنا البطرّك بانطاكية الذى كان اسقفاً بينه وبين اساقفته مشاجرة عدّة ايام ولم يستطع الصلح وكتب الى الملك كتباً وكتب سنوديقا ما وجد سبيلاً لانفاذها

ومذ كم لها من يوم ABDEG — 2. منذ DF om. with foll. wd. add. — 1. ومذ كم لها منذ عمرت F. بنيت (وقت D حين BEG)

« How many days is it since it was built? » Abba Michael answered : « Three hundred and fifty years » So the judge said to him : « And do the witnesses live to this day from that time? Thou speakest to me in parables. Make the truth known to me ». Then the patriarch answered and said : « Verily my father Theophilus and his successor Timothy were the builders of this church, and it is they also who testify to me that Theophilus founded it and set up its rows of pillars, for there is his name written upon them; and, when he died, Timothy erected the remainder, since there is his name inscribed. These are my witnesses who testify to this day ». Thereupon the judge sent his confidential friends, accompanied by the secretaries and the interpreters, and they ascertained what was written upon the pillars, and found that it was as Abba Michael had declared. And the judge enquired carefully into the truth of the matter, and reiterated his questions concerning it, and discovered that the patriarch's account was correct. So, when he had tested the truth of his words and proved it, he delivered the church to us, and dismissed us with congratulations and honour. Thus we recovered our church once more.

Now our father John, patriarch of Antioch, who had been a bishop, had a dispute during many days with his bishops, and could not make peace with them; therefore he wrote letters to the prince. And he had written a synodical epistle, but had not been able to find means of sending it to Egypt

الا في ذلك الوقت فلما وصلوا وتسلم الاب ابنا ميخائيل من الرسل السنوديقا والكتب
فقرأها وحزن جداً لاجل الخلف الذى بينه وبين اساقفته لانهم قالوا انه اسقف وليس
هو بطرك وانهم لم يقدرُوا ان¹ يخاطبوه في ايام هشام بالبطرك ثم ان ابنا ميخائيل احضر
جميع اكابر اساقفته بكورة مصر وقرئ عليهم الكتب فقلوا نحن ما نكتب الى هناك
كتاباً ولا تفذه لان هذا امر فيه صعوبة ان ارادوا ان² يخرجوه قال لهم السلطان لا لانه
اسقف وان كتبنا اليهم ان لا يخرجوه انقسمت الاساقفة كما قد كتبوا بل اجعل يا ابانا
الامر باقياً على ما هو عليه ففعل ذلك

وانا³ اريد الآن ان⁴ اذكر يسيراً من كثير ممّا فعله الرب على يد الاسقف ابنا مويسس
وما اعطاه الرب من النبوة والشفاء من الامراض فآمنوا بقولى بقلب طاهر كنا نحن⁵
سائرین الى الاسكندرية ليقبل الكرسي المرقسي الانجيلي الاب ابنا ميخائيل وينزل
الجمع المقدس ولما مشينا في مدينة وسيم المحبة للمسيح كان في البيعة انسان مفلوج

واما الافعال الذى فعلها add. مثل التلاميذ 1. Mss. om. — 2. Mss. om. — 3. E om. to
ابنا مويسس الاسقف بقوة الرب من كلام النبوة وشفاء الامراض ونقا البرص واخراج الشياطين
ونحن. 4. Mss. om. — 5. Mss.

till this time. So when the messengers arrived, and the Father Abba Michael had received the synodical and other letters from them, he read them, and was greatly distressed by the disagreement between the patriarch and his bishops. For they said that he was a mere bishop and no patriarch, and that they had not been able to give him the title of patriarch in the days of Hisham. Then Abba Michael summoned all the seniors among his bishops in the land of Egypt, and the letters were read to them. Thereupon they said : « We will not write a letter nor despatch it thither, for this is a difficult matter. If they desire to expel their patriarch, the prince will say to them : Nay, for he is a bishop. But if we write and advise them not to depose him, the bishops will be divided, as they have said in their letters. Rather leave the matter, Father, remaining as it was ». And accordingly he did so.

Now I desire to record a little out of much that the Lord did by the hand of the bishop Abba Moses, and concerning the gift of prophecy and of the healing of diseases which he received from the Lord. Therefore believe my words with a pure heart!

We were travelling to Alexandria in order that the Father Abba Michael might take possession of the evangelical throne of Mark, and the holy synod disembarked on the way. When we walked through the Christ-loving

اليدين والرجلين مولود كذلك كان عمره خمس عشرة سنة فظهر له الشهيد ماري جرجس وقال له ما يكون شفاؤك الا على يد الاسقف ابنا موييس فمسك ثياب ابي وكان الجمع حوله يستقونه فصرخ وقال صلب يا ابي القديس على اعضائي المفلوجة فصلب على يديه ورجليه وسرنا فلما عدنا بمشيئة الله خرج في لقائنا يمشى ويقفز مع اهل المدينة ويحدث بما كان فيه ويمجد الله ويشكر عبده الصالح الاسقف ونقى البرص واخرج الشياطين وفعل افعالا عظيمة مثل التلاميذ

وكان في تلك الايام قلق عظيم بالمشرق من اجل الاساقفة وجاءت حشود كثير على مروان والتقوا وسفكت دماء كثير بينهم ثم ان عبد الملك جمع بمصر مقدمي جيشه واعتقلهم سبعة ايام واعتقل ايضا كتاب الدولة ومقدمي البلاد والمواريث وطلب منهم رفع الحساب والقيام بما عليهم ثم احضر الاب ابنا ميخائيل الى مصر لاجل خراج يبعه فلما وصلنا اليه طلب منا¹ ما لا نقدر عليه * فامر ان نعتقل وان ترمى في رجل

* P. 159

1. مند ما لا يقدر عليه وامر باعتقاله.

city of Wasim, there was in the church a youth, who had been paralysed in his hands and feet from birth. He was now fifteen years old, and the martyr Saint George had appeared to him, and said : « Thou shalt not be healed except by the hand of the bishop, Abba Moses ». So this youth came, and would have touched my father's garment; but the multitude around him prevented him. Therefore he cried, saying : « Make the sign of the cross, my Father, over my paralysed limbs ». Then the bishop made the sign of the cross over his hands and feet, and we went on our way. But when we returned according to the will of God, that youth came out to meet us, walking and leaping with the people of the city, and recounting what had happened to him, and glorifying God, and thanking his good servant, the bishop. And this bishop also cleansed the lepers, and cast out devils, and did mighty works, like the Disciples.

Now there was in those days great trouble in the East on account of the bishops. Moreover at that time great hosts came against Marwân, and they met in battle; and much blood was shed among them. Then Abd al-Malik assembled the officers of his army at Miṣr, and imprisoned them for seven days, and also confined the secretaries of state, and the chiefs of the towns and superintendents of inherited property, and required them to send in their accounts, and to pay what they owed. Then he summoned the Father, Abba Michael, to Miṣr, in order that he might pay the taxes on his churches. But when we came before Abd al-Malik, he demanded of us

البطرك خشبة عظيمة وطوق حديد ثقیل فی رقبته ولم یکن معه احد الا ابنا مویسیس اسقف وسیم وابنا تادرس اسقف مصر وابنا¹ ایلیاس بولس ولد ابنا مویسیس بالروح وجعلونا فی خزانة مظلمة لا² تنظر منها الشمس³ ولس فیها طاق لانها كانت تقتر⁴ فی حجر وكان ابونا البطرك تحت ضیق عظیم من التكبیل⁵ بالحديد من الحادی عشر من توت الى ثانی عشر بابة لم ینظر فی هذه المدة شمساً وكان فی الاعتقال معه ثلثمائة رجل ونساء ایضاً معتقلات⁶ فی ضیق اكثر⁷ من الرجال والحزن والبكاء والضیق العظیم عند انقضاء النهار ویغلق المتولی للسجن علینا ویمضی ولا یعود الى سابع ساعة من النهار وكانوا المرضى والاعلاء یجیئون الى الاب البطرك الى السجن حتی یبارک علیهم فسروا⁸ ومن⁹ النصاری والمسلمین حتی البربر كانوا یجیئون الیه ویعترفون له بذنوبهم التي فعلوها وكذلك المسجونون منهم من یقول ان له فی السجن ثلث سنین ومنهم قوم لهم اربع¹⁰

1. DF om. with foll. wd. E om. to جعلونا add. وبعض تلامیذهم وجعلوهم. — 2. E om. to حجر. — 3. ABG شمس. — 4. Mss. تقتر. — 5. E الحدید. — 6. Mss. معتقلین. — 7. E om. to النهار add. شدید. — 8. F فیسروا. — 9. Mss. om. و. — 10. ABDFG اربعین سنة.

what we could not pay, and therefore he commanded that we should be put in prison, and that a great block of wood should be fastened to the patriarch's foot, and a heavy iron collar to his neck. And there was nobody with him except Abba Moses, bishop of Wasım, and Abba Theodore, bishop of Mişr, and Abba Elias Paul, son of Abba Moses in the Spirit. Then they put us into a dark chamber, where we could not see the sun, and which had no window, for it was hewn in the rock. And our father, the patriarch, was greatly tormented through being thus loaded with iron, from the 41th of Tut to the 12th of Babah, seeing no sunlight all that time. While he was in the prison, there were besides him three hundred men; and there were women also imprisoned, in greater straits than the men; and there was sadness and weeping, and much distress at the end of the day, when the governor of the prison shut the door upon us, and went away; and he did not return till the seventh hour of the day. The sick used to come to the patriarch in prison, that he might bless them, and then they rejoiced; and Christians and Muslims, and even Berbers, came to him, and confessed their sins which they had committed; and so did the prisoners, some of whom said that they had been in prison three years, and others four. And he consoled them and exhorted them to patience, saying to them : « If you vow to God that you will not return to your former deeds, God will

سنين وكان يعزيمهم ويصبرهم ويقول لهم انكم ان نذرتم لله انكم لا تعودون الى فعلكم الاول فان الله يقبل توبتكم ويخلصكم قبل فروغ هذه السنة فحلفوا له انهم لا يعودون الى خطاياهم فتحلصوا كلهم من السجن قبل ان تفرغ السنة بصلواته فاما ابائنا الاساقفة فلم يغيروا ثيابهم ولا قلانسهم¹ مدة سبعة عشر يوماً وهم ملازمون الاب البطرك وكانوا مربوطى² النفوس معه عوضاً من الحديد وكان على مائدة الملك رجل مؤمن خير يهتم بالاب البطرك ويفتقدنا³ ويجيب لنا في السجن ما نحتاج اليه وانا⁴ الخاطي ملازم لخدمة هؤلاء الثلاثة شهداء بغير سفك دم ليلاً ونهاراً وكان قد نزل في تلك السنة وباء عظيم على الاطفال المرضعين بمصر حتى مات جميعهم وفيما⁵ انا نائم عند رجلى البطرك في بعض الليالى وهو يعلمنى من الكتب ويجيننى عن كلما اسأله عنه فسأله عن موت الاطفال وقلت له يا ابنى اترى الله ياخذهم لاجل ذنوب والديهم ام لامر آخر فقال لى لا تظنّ يا ولدى ذلك لكن نظر الله جنس البشر وقد عمل اكثرهم ارادة الشيطان باهتمام باطل والجحيم عامر والنعيم الفردوس خالٍ فاخذ الاطفال الذين

1. ABDEG قلنسواتهم. — 2. Mss. مربوطين. — 3. E ما في السجن. — 4. E om. to. ونهاراً. — 5. E om. to. يسأل بعض التلاميذ الاب add. والجحيم. — 6. E om. to. البطرك عن ذلك فقال له الاب ان الله تعالى قد نظر الجحيم.

receive your repentance and save you before the end of this year ». Then they swore to him that they would not return to their sins. And they were all accordingly rescued from prison before the end of the year by his prayers.

As for our fathers, the bishops, they could not change their garments nor their caps for the space of seventeen days, while they remained close by the father patriarch; for they were chained to him by their souls though not by iron. And the superintendent of the governor's table was a believer and a good man, who provided for the patriarch; and he used to visit us, and brought for us into the prison what we needed; while I, the sinner, was engaged in ministering to those three bloodless martyrs night and day.

And that year there had been a great pestilence among young infants at Misr, so that they all died. And while I was lying at the feet of the patriarch one night, and he was teaching me from the Scriptures, and answering all my questions about them, I asked him concerning the death of the infants. And I said to him : « Thinkest thou, Father, that God takes them on account of the sins of their parents or for some other cause? » Then he answered : « Do not suppose, my son, that this is the cause. But God beholds the human race, and sees that most of them do the will of

ليس لهم خطيئة الى الفردوس موضع¹ الرحمة ثم سأله وقلت لما ذا اخرج الله الشيطان من السماء من قبل ان يخلق العالم ولا الناس فاجابني وقال يا ولدى ومن انا البائس الحقير عند هذا القول حتى تسألني عنه فاكثرت عليه اللجاج والطلبية في السؤال فقال لي قال القديس * اغريغوريوس الثالوغس ان الشيطان كان منذ اول ما خلقه الله يسعي باصحابه الملائكة الى الله وكان الله يمهله ويصبر عليه فلما خلق الله سماء جديدة وارضا جديدة وخلق الانسان بصورته ومثاله وقد سبق في علم الله ان الشيطان محب للكبرياء فامر ان ينظر الى آدم وحسن منظرة فاخذ معه العسكر الذي قد جعله مقدما عليه ومضى الى حيث آدم فلما نظره تعجب منه وقال لاصحابه اريد ان انصب لي كرسيًا على السحب وتكون الجبال العالية تحتي واكون مثل العلي فيكون العالم كله في قبضتي واملك عليه ثم انه صعد الى السماء فقال الله له اعجبك ما رأيت ورضيت بالعالم المخلوق لعلمه بضميره ثم قال له قد جعلتك رئيسًا عليه وقال له هذا لئلا يسقط من المجد الذي

1. E om. to ايضا ثم انى قلت له التلميذ. add.

Satan by their vain devices, and that Hell is full and Paradise empty; and so he takes the infants who are without sin to Paradise, the place of mercy. » Then I asked him : « Why did God expel Satan from Heaven before he created the world or men? » He answered me : « O my son, who am I, the vile sinner, to deal with this problem, that thou shouldst question me about it? » But as I persisted all the more in questioning him on this subject, he said to me : « The holy Gregory Theologus says that Satan was, from the time when he was first created, in the habit of slandering his companions the angels before God; but God granted him a term of trial and was patient with him. Then when God created a new heaven and a new earth, and formed man in his own image and likeness¹, since it lay in God's foreknowledge that Satan loved pride, he bade him behold Adam and the beauty of his countenance. So Satan took with him the host over which God had made him leader, and went to the place where Adam was; and, when he saw it he was filled with admiration of it. And he said to his followers : I desire to set up for myself a throne upon the clouds, and the high mountains shall be beneath me, and I will be like the Most High; and the whole world shall be under my power, and I will rule over it. Then when he ascended again to heaven, God said to him : Admirest thou what thou hast seen, and art thou pleased with the world that has been created? For he knew his secret thoughts. Then God said to Satan : I have made

1. Gen., i, 26.

كان فيه وكان هو يحفظ الشرّ وفكره فيه سوء ثم انه بعد ذلك تأمل فقال انا اريد ان اعرف كيف اللاهوت لكى اذا نزلت افعل ذلك ولا تبقى لى حاجة عند الله بعد هذا وهذا ما كان يهتّم به واراد ان ينظر اللاهوت فدخل فى وسط الملائكة بسرعة فامر الله ربوة من قوّات الملائكة السماوية ان تحطّه الى الجحيم الاسفل فى الظلمة البرّانية هو وكلّمن معه هذا اظهره الله لاغريغوريس الشاولوغس وهو الذى وضع لنا ذلك والمجد لله الى ابد الابدين امين ثم اتى قلت له ايضاً الله يصبر على هؤلاء الملوك الكفرة الذين يفعلون بنا هذه الفعّال فى كل وقت ولا يطلقونا من هذا الرباط فقال لى تصبّر يا ولدى وتقوّ اذا خرجنا من هاهنا وخلصنا فسنقع فيما هو اعظم من هذا فتصبّر الآن فليس يأخذ احد اجرة بغير تعب ومن يصبر الى المنتهى يخلص والذى يكون بعد هذا ستنظره فليس فى هذين الملكين شيء من الخير فلما تمتّ سبعة عشر يوماً من الشهر المذكور انفاً ونحن فى ذلك الضيق فامر الملك باحضاره

the lord over the world. And God said this to Satan in order that he might not fall from the glory in which he was. But Satan kept evil in his heart, and in his thoughts there was wickedness; and after that he considered and said : I desire to know the nature of the Godhead, so that when I go down to the world I may act accordingly, and may no longer have need of God. For this was the design that Satan had conceived. And, wishing to behold the Godhead, he entered into the midst of the Angels suddenly; but God commanded ten thousand of the heavenly angelic Powers to cast him down to the lowest Hell in outer darkness, him and all his companions. This is what God revealed to Gregory Theologus, who wrote it down for us. Glory be to God for ever and ever. Amen ».

Then I questioned the patriarch again, saying : « Will God have patience with these unbelieving rulers who commit these crimes against us at all times, and will not release us from these bonds? » He answered : « Be patient, my son, and be of good cheer. When we go forth from this place, we shall fall into worse misfortunes than this. Therefore be patient now, for none shall receive his reward without suffering; but he who endures to the end shall be saved. And thou wilt see what shall take place hereafter, for in these two rulers there is no good ».

Then when seventeen days of the before mentioned month were over, while we were still in this distress, the governor commanded that he should be brought before him. So we came into his presence, and he demanded the money of the patriarch, saying to him : « None of thy

فحضرنا¹ وطلبه بالمال وقال له بيعك كلها بغير خراج وانا مطالبك عنها بما يجب عليها وضيق عليه فقال له اذا كان هكذا ايدن لى ان امضى الى الصعيد مهما دفعوه لى النصارى وساعدونى به احضرته لك فاطلقه وخرجنا من عنده وسرنا الى الصعيد فلحقنا برد عظيم الثلج فى الليل والحر فى النهار من الشمس وكانت كورة مصر قد هلكوا اهلها من الظلم والخسائر والخراج وتعب الاب ابنا ميخائيل فى طريقنا وشقى ثم انه اشفى مرضى واعلاء كثيراً بصلبه فقط واخرج الارواح النجسة من الناس واعاد خلقاً كثيراً كانوا حادوا عن الامة الارثوذكسية واعاناه الله وعدنا الى مصر ليلة الحادى والعشرين من طوبة ليلة² نياحة³ السيدة العذراء مريم * وفى تلك الليلة حدث غضب عظيم من الله وكانت زلزلة عظيمة على الكورة وانهدمت دور كثير فى كل المدن ولم يخلص منها احد ولا نفس واحدة وكذلك فى البحور غرقت مراكب كثيرة تلك الليلة

1. E om. to الناس add. بيعت كلها بغير خراج فلما حضروا قدامه طلبهم بالمال وقال له بيعت كلها بغير خراج فقال له الاب دعنى اتوجه الى الصعيد ومهما دفعوه لى النصارى من الصدقات احضرته اليك فاطلقهم وساروا الى الصعيد وقاسوا اتعاب كثيرة وكانت كورة مصر قد هلكوا اهلها من الظلم واما الاب ابنا خيال اشفا مرضى كثير واخرج شياطين مريم. — 2. E om. to مريم. — 3. DF عيد.

churches pays taxes, and I require of thee that which is rightfully due from them. » And he pressed him sorely. Then the patriarch answered : « If it be so, permit me to depart to Upper Egypt; and whatever the Christians may give me and supply me with I will bring to thee. » Then the governor released him, and we quitted his presence, and journeyed to Upper Egypt. At that time we suffered greatly from the cold; for there was snow at night, and heat in the day-time from the sun. And the people of Egypt had perished through oppression and poverty and taxation. And the father, Abba Michael, was fatigued during our journey, and suffered much. While we travelled, he healed many that were sick, merely by making the sign of the Cross; and he cast out unclean spirits from among the people, and converted many who had gone astray from the orthodox faith, for God helped him. Then we returned to Miṣr on the night of the 21st of Tubah, the night on which our Lady, the Virgin Mary, went to her rest. And that night there came great wrath from God, for there was a great earthquake in the land, and many houses were ruined in all the cities; and none was saved from them, not a single soul; and likewise on the sea many ships were sunk on that night. This happened all over the East, from the city of Gaza to the furthest extremity of Persia. And they counted the cities that were

في جميع بلاد الشرق من مدينة غزّة الى آخر اعمال الفرس واحصوا المدن التي
انهدمت تلك الليلة فكانت ستمائة مدينة وقرية ومات من الناس والبهايم ما لا يحصى
عدده وكانت كورة مصر واعمالها سالمة سوى دمياط فقط ولم يكن بمصر الا خوف
عظيم بغير موت ولا هدم وكانت الاخشاب التي في الابواب والحيطان تبرز من مواضعها
تخرج وتعود بعد ساعتين وشهد لنا من نأمن اليه والى قوله أنّه لم يهلك من بيع
الارثوذكسيين ولا مساكنهم في المشرق شيء بالجملة وكان الابنا ميخائيل قد تقدّم الى
جميع سكان مصر ونواحيها بمدومة الصوم والصلاة فلما نظر ذلك الكافر عبد الملك
ما جرى من غضب الله اخذ الذي تصدّق¹ به النصارى على البطرك منه واطلقه
وقد² تركت كثيراً لم اكتبه لئلا تطول السيرة ويملّ القارئ ولكن قد اضطرّني الامر
ان اذكر شيئاً يسيراً لا تجب الغفلة عنه وذلك أنّه كان في³ دوقلا بلد من بلاد النوبة ملك
اسمه مرقوريس وكان⁴ يدعى قسطنطين الجديد لآته صار بافعاله الجميلة كاحد⁵ التلاميذ

1. ABDEG صدق. — 2. E om. to بلاد add. ببلاد كان الزمان. — 3. A
F ملك في النوبة D في بلد ملك النوبة في فوقلسا BG في ملك بلد النوبة في فوقلسا
كاحدى. — 4. E om. to التلاميذ add. افعاله جيدة. — 5. Mss.

wrecked that night, and they were six hundred cities and villages, with a vast destruction of men and beasts. But the land of Egypt was uninjured, except only Damietta. And at Miṣr there was only great fear, without any death or ruin of houses; for though the beams in the doorways and walls were moved out of their places, they went back again to their places after two hours. We were assured by one whose word we trust that none of the churches of the orthodox nor of their dwellings was destroyed throughout the East. But the father, Abba Michael, bade all the inhabitants of Miṣr and the neighbourhood prolong their fasting and prayers. So when the misbeliever, Abd al-Malik, saw what had taken place through the wrath of God, he accepted the alms given by the Christians to the patriarch, and released him.

Now I have omitted much without writing it down, that the history might not become too long and weary the reader, but I am constrained to record briefly a matter which must not be passed over. That is that there was at Dongola, a city of the Nubians, a king named Mercurius, who was called the New Constantine, for he became by his beautiful conduct like one of the Disciples; and the Lord gave him a son whom he named Zacharias. When king Mercurius died, Zacharias did not choose to become

ووهب له الرب ولداً سَمَاهُ زُخْرِيَّاهُ فلما مات مَرْقُورِيسُ الْمَلِكُ لَمْ يَخْتَرْ زُخْرِيَّاهُ أَنْ يَكُونَ مَلِكاً بَلْ كَانَ مَشْغُولاً بِكَلَامِ اللَّهِ وَخُلَاصِ نَفْسِهِ فَرَفَضَ الْمَمْلَكَةَ وَيَقْدَمُ¹ عَلَى الْمَمْلَكَةِ قَرِيباً لَهُ اسْمُهُ سِمْوْنُ وَكَانَ ارْتُدْكَسِيّاً فَسَلَكَ طَرِيقَ مَرْقُورِيسِ الْجَيِّدَةِ وَمَاتَ سِمْوْنُ فَعَمِدَ زُخْرِيَّاهُ إِلَى شَابٍّ شَجَاعٍ مِنَ الْقَصْرِ اسْمُهُ اِبْرَاهِيمُ جَعَلَهُ مَلِكاً وَكَانَ مُتَكَبِّراً شَرِيراً وَكَانَ اسْتَقْفَ مَدِينَةَ الْمَلِكِ يَرْدَعُهُ وَيُعَلِّمُهُ فَلَا يَلْتَفِتُ إِلَيْهِ وَلَا جُلَّ ذَلِكَ وَقَعَ بَيْنَ الْمَلِكِ وَالْاسْتَقْفِ خُصُومَةٌ فَكَتَبَ كِتَاباً إِلَى الْآبِ الْبَطْرِكِ اَبْنَا مِيخَائِيلَ يَقُولُ فِيهِ وَيَقْسِمُ اَنْكَ اِذَا لَمْ تَقْطَعْ كِرْيَاقُوسَ وَالْآلَا جَعَلْتُ كُورْتِي كُلَّهَا تَعْبُدُ الْاَوْثَانَ لِأَنَّهُ كَتَبَ عَنْهُ قَوْلًا مُحَالًا وَشَهَادَاتٍ زُورَ فَلَمَّا وَقَفَ الْبَطْرِكُ عَلَى ذَلِكَ كَتَبَ لَهُ كِتَابٌ سَلَامَةً فَلَمْ يَرْضَ لَكَنَّهُ رَجَعَ كَتَبَ² كِتَاباً³ أُخْرَى اشْرَعَ مِنَ الْاَوَّلِ بِشُهُودِ زُورٍ وَانْفَذَهَا إِلَى الْاَسْكَنْدَرِيَّةِ مَعَ كِرْيَاقُوسَ الْاسْقَفِ الْقُدَيْسِ فَجَمَعَ الْآبِ الْاَسَاقِفَةَ وَعَمَلَ سُنُودَ سَ بِمَدِينَةِ الْاَسْكَنْدَرِيَّةِ فَلَمَّا اجْتَمَعُوا اخْرَجَ الْكُتُبَ وَقَرَأَتْ فَفَعَلُوا اِنْ كَلِمَا فِيهَا مُحَالٌ ثُمَّ اتَّهَمُوا قَالُوا كَلِمَةً لِاجْلِ مَلِكِ الْكُورَةِ لَثَلَا يَكُونُ فِسَادٌ مِنَ الشَّيْطَانِ هُنَاكَ فَسَأَلُوا الْاسْقَفَ كِرْيَاقُوسَ اِنْ يَجْلِسُ فِي

1. DF وكان له قريب DF. — 2. D add. له. — 3. F om.

king, but occupied himself with the word of God and the salvation of his soul, and gave up his rank as king, and appointed to the kingly office a kinsman of his named Simon, who was orthodox, and walked in the excellent path of Mercurius. When Simon died, Zacharias adopted a valiant youth attached to the palace, named Abraham, and made him king; but he was proud and wicked. And the bishop of the capital city used to warn him and instruct him, but he paid no heed to him, and therefore a dispute took place between the king and the bishop. So the king wrote a letter to the father patriarch, Abba Michael, in which he said with an oath: « If thou do not excommunicate Cyriacus, I will make all my country worship idols ». For he had written concerning that bishop absurd calumnies and false testimonies. But when the patriarch had read this letter, he wrote letters of peace to the king. Yet the king was not satisfied, but wrote other letters worse than the first, full of false testimonies, and despatched them to Alexandria by Cyriacus, the holy bishop. So the father assembled the bishops, and formed a synod in the city of Alexandria. And when they had met together, he produced the letters, which were read aloud; but the bishops recognised that their allegations were absurd. Then indeed they spoke a word concerning the king of that country, fearing lest Satan should bring corruption upon it; and therefore they prayed the bishop Cyriacus to reside

أحد¹ ديارات الاسكندرية * الى ان يزول غضب الملك فلم يجب الى ذلك فلما رأوه P.162 * لا يسمع منهم قالوا امض الى حيث تريد لتقيم هناك ولم يطلقوا له القداس في كنائس مصر واقسموا الذي انقذه لهم الملك وكان اسمه يوانس² وقالوا لكيرياقوس ان كان هذا الامر ليس هو من الله فسوف تنظر ما يكون وتعود الى كرسيك دفعة اخرى لاننا لم نبعدك عن كرسيك بحرم لكن لاجل شر الملك وما اعتمده فلما نهضوا كل منهم الى موضعه ظهرت اعجوبة عظيمة كان لوح عظيم فوق كرسي البطريرك ابنا ميخائيل وفيه صورة يوحنا فم الذهب فبعد ازالته الاسقف عن كرسيه اقطعت الجبال من الصورة ونزلت في وسط الاساقفة ولم تزال تتحرك وتقفز حتى خرجت من وسطهم فمضوا واخذوها واعادوها الى مكانها الاول ولم تزال هكذا ثلاث دفعات وكلما علّقوها نزلت هكذا حتى مضت الى موضع من البسعة ووقفت هناك وكان ذلك الاسقف يشبه صورة يوحنا فم الذهب لان خديه كانا خاليين³ من الشعر حتى كأنه بغير لحية وهذه من صفات يوحنا

1. AB احدى. — 2. ABDFG يونس. — 3. Mss. خوال.

in one of the monasteries of Alexandria, until the wrath of the king should subside; but he refused to do that. So, when they saw that he would not listen to them, they said : « Depart whithersoever thou wilt, in order to abide there. » But they would not allow him to celebrate the Liturgy in the churches of Egypt. And they ordained him whom the king had sent to them, a man named John, saying to Cyriacus : « If this matter is not from God, thou wilt see what will happen, and wilt return to thy see once more. For we have not removed thee from thy see by excommunication, but on account of the wickedness of the king, and his evil intentions ».

But when they rose up to depart, each to his own place, there appeared a great wonder. For there was a great board over the throne of the patriarch, Abba Michael, on which was a painting of John Chrysostom; and, after the bishop had been removed from his see, the cords of the picture broke, and it fell into the midst of the bishops, and continued to move and leap until it had passed beyond them. Therefore they went and took it up, and restored it to its former place. Then it did the same thing a second and a third time; for as often as they hung it up it fell again, until it reached a certain place in the church and remained there. Now that bishop resembled the picture of John Chrysostom, for his cheeks were almost free from hair, so that he seemed to have no beard, and this was one of the characteristics of John Chrysostom's face. And the bishop Cyriacus was an old man, eighty

فم الذهب انه كان كذلك وكان الاسقف شيخاً ابن ثمانين سنة في ذلك اليوم وكان منظره مثل ملائكة الله ثم انصرفوا الاساقفة الى كورهم ومضى كرياتقوس الى دير من ديارات بلاد النوبة ويوانس¹ الاسقف الجديد مضى الى مدينة المملكة وشهد لنا ثقات ان المطر لم ينزل على تلك الكورة مدة ما كان بقي من حياة كرياتقوس الاسقف وفي كل سنة ياتي عليهم وباء والذين شهدوا عليه بالزور عميت عيونهم سريعاً وكمل له من العمر مائة واربع سنين ثم سأل الله ان ينقله من الجسد فلما تيسر مضوا اهل كورته الى قبره وسألوه بدموع غزيرة بان يسأل الله ان ينزل عليهم المطر فكان ذلك حتى اخضبت كورتهم وارتفع الوباء عنهم فلما نظر زكرياء الملك الى هذه الامور نفا² ابراهيم الملك الى جزيرة في وسط البحر واقام ملكاً اسمه مرقس عوضاً منه لان زكرياء كان قد صار ابا³ الملوك الى الآن ثم ان اصحاب مرقس مضوا سرّاً بمكر ليقتلوا⁴ ابراهيم في النفي فلما علموا اصدقاء ابراهيم الملك بذلك مكروا بمرقس الملك وهو يصلي قدام الهيكل في البسعة قتلوه في سادس شهر من مملكته ثم اقاموا ملكاً اسمه كرياتقوس صديقاً خيراً

1. ABDFG ويرنس — 2. ABEG انفى — 3. Mss. اب — 4. ABEG يقتلوا.

years of age on that day; and his appearance was like that of an angel of God. Then the bishops dispersed to their own districts; and Cyriacus departed to one of the monasteries of Nubia, while John, the new bishop, went to the capital city. Now trustworthy persons have testified to me that no rain fell upon that city during the remainder of the life of Cyriacus, the bishop, and that every year the people were visited by a pestilence, and that those who bore false witness against him were suddenly struck blind. And he lived to be one hundred and four years old. Then he prayed God to remove him from the body; and, when he was dead, the people of his country visited his tomb, and prayed him with many tears to beseech God to send down rain upon them; and this took place so that their country was fertilized, and the pestilence ceased from them.

So when king Zacharias saw these things, he banished king Abraham to an island in the midst of the river, and appointed a king named Mark instead of him; for Zacharias had been father of the kings up to this time. Then the friends of Mark went secretly with guile, to slay Abraham in his place of exile. But, when the partisans of king Abraham learnt this, they conspired against king Mark; and, while he was praying in the church before the sanctuary, they slew him, in the sixth month of his reign. Then they set up a king named Cyriacus, an honest and virtuous man, who has remained king to the day on which I write this history.

وكان¹ باقياً الى يوم وضع هذه السيرة وكان² هذا الملك قد كوتب وقت كون الاب ابنا ميخائيل في الحبس ونحن معه ووصلت الكتب اليه وسمع عبد الملك فاخذة واعتقله ثم سار الملك من بلاد³ النوبة يريد ديار مصر في عسكر عظيم فيه مائة الف فارس بمائة الف فرس ومائة الف جمل ولقد شاهد من اخبرنا بعينه ان الخيل التي تحتهم كانت * تقاتل بايديها وارجلها في الحرب كما يقاتل فرسانها فوقها وكانوا خيلاً قصاراً مثل الحمير^{P. 163} فلما قربوا الى مصر ليسبوها ونزلوا في البركة المعروفة الى اليوم ببركة الحبش نهسوا وقتلوا وسبوا المسلمين وقد كانوا فعلوا ذلك بمسلمي الصعيد وكان الملك قبل وصوله الى مصر قد سبّر رسولاً اسمه⁴ الابرخس من كبراء المملكة الى عبد الملك يأمره ان يطلق البطرك فاخذة عبد الملك واعتقله مع البطرك فلما علم بمجيء الملك ووصوله الى مصر ولم تكن له قدرة على محاربته وخاف منه جداً اطلق رسوله الابرخس⁵ من

1. E om. to السيرة. — 2. E om. to سار الملك add. ابنا خايال. — 3. ABG بلد. — 4. E om. to عبد الملك add. وهو في الحبس فلما علم بذلك سار الى كبراء الملكة والملك. — 5. E om.

Now letters had been sent to this king from Egypt, and had reached him while the father, Abba Michael, was in prison with us. And Abd al-Malik heard of these communications, and therefore he seized the patriarch, and kept him in custody. Then king Cyriacus marched forth from the land of the Nubians towards Egypt with a great army, including a hundred thousand horsemen, with a hundred thousand horses and a hundred thousand camels. And we were informed by one who had witnessed it with his own eyes that the horses which the Nubians rode used to fight with their forefeet and hindfeet in battle as their riders fought upon their backs, and that they were small horses, no higher than asses. And when they approached Miṣr that they might capture the city, and had encamped at the Pool known to this day as the Pool of the Ethiopians, they plundered and slew and made prisoners of the Muslims. And they had already treated the Muslims of Upper Egypt in like manner. And the king before he reached Miṣr had sent an envoy, called the Eparch, one of the great men of the kingdom, to Abd al-Malik, bidding him release the patriarch; but Abd al-Malik seized that envoy and imprisoned him with the patriarch. But when the governor heard of the arrival of the king before Miṣr, not having any means of resisting him, and being greatly afraid of him, he released his envoy, the Eparch, from prison. So the latter went forth to meet the king, having, previously made an engagement with Abd al-Malik, and sworn to

السجن فخرج في لقاء الملك بعد ان قَرَّر¹ معه واستحلفه انه يردّه وعساكره الى بلاده ولا² يدعه ان³ يتقدّم الى حصونه ولا يحاصره وكانوا المسلمون يسرقون التوبة ويبيعهم بمصر فعاد بعسكره بعد ان نهب من المسلمين شيئاً كثيراً⁴ لانه⁴ اعلمه الابرخس ان البطرك قد فرج⁵ عنه واحسن عبد الملك اليه وهو يأمره ان يعود ويبارك عليه وكانوا⁶ جماعة من اولاد القيس⁷ يعبدون وثناً يسمى سلقيطاً فظفر بهم ملك التوبة فنهبهم وغنمهم عسكره ثم انفذ عبد الملك الى البطرك بان يكتب ملك التوبة فكتب له كتب سلامة ودعا له وبارك عليه وعلى من معه وعاد بغير حرب وكان ذلك في سنة مائة⁸ وثلثين منذ⁹ ظهور ملك المسلمين وكان تحت يد كرياتقوس ملك التوبة ثلثة عشر ملكاً ضابطين¹⁰ المملكة والبلاد وكان¹¹ ملك المقرّة الحبشى الارثوذكسى وهو الملك العظيم الذى نزل عليه التاج من السماء

1. DF om. with foll. wd. — 2. E om. to ملك المسلمين add. على ويعرفه انه افرج على البطرك وكتب له الاب البطرك كتاب يبارك عليه وعلى من معه ويعرفه انه يعود الى بلاده بغير حرب. — 3. Mss. om. — 4. Mss. add. لما. — 5. Mss. افرج. — 6. D om. to من حيث. — 7. Mss. العيس. — 8. Mss. اربع وستين. — 9. F. — 10. E om. to add. بلاده وهو. — 11. Mss. وكان ملك القرّة الحبشى ارثوذكسى

induce the king to return with his army to his own country, and not to let him approach his fortresses nor besiege him. Now the Muslims were in the habit of kidnapping the Nubians, and selling them as slaves in Egypt. So the king, after carrying off much plunder from the Muslims, led back his army, because the Eparch informed him that the patriarch had been released, and had been kindly treated by Abd al-Malik, and himself bade the Nubians return homewards with his blessing.

Now many of the tribe of Al-Kais worshipped an idol named Salkit, and therefore the king of the Nubians conquered them and plundered them, and his army carried off the booty which they had taken from them. Then Abd al-Malik sent to the patriarch, bidding him write to the king of the Nubians. So Abba Michael wrote letters of peace to Cyriacus, in which he prayed for him, and blessed him and his followers; and the king returned without fighting a battle. Now these events took place in the hundred and thirtieth year after the foundation of the empire of the Muslims. And there were under the supremacy of Cyriacus, king of the Nubians, thirteen kings, ruling the kingdom and the country. He was the orthodox Ethiopian king of Al-Mukurrah; and he was entitled the Great King, upon whom the

وملك الى اقاصى الارض القبطية لانه هو الملك اليوناني¹ رابع² ملوك الارض لا تقاومه مملكة وملك³ يروح عنده في بلاده وهو تحت سلطان مرقس الانجيلي وحكم بطرك القباque بمصر⁴ عليه وعلى ملوك الحبش والنوبة جميعهم وعنده في⁵ بلاده اسقف ارثوذكسي قسمه⁶ البطرك مطراناً فصار يقسم له الاساقفة والكهنة في تلك الكورة واذا مات المطران قسم⁷ لهم بطرك⁸ الاسكندرية غيره ممن يختاره ويقسمه لهم وكان عند خروجنا⁹ من الاعتقال اجتمع الينا¹⁰ من الناس خلق كثير وسألوا¹¹ الاب البطرك ان يقدر لهم ويقربهم من يده المقدسة بالجسد والدم العظيم¹² ومضوا معه الى بيعة الشهيدن سرجيوس وواخس وقدر لهم ذلك اليوم وناولهم من¹³ السرائر المقدسة واوصاهم وعلمهم وجاء رجل يطلب ان¹⁴ يتناول القربان من اول ما تقربوا الاخوة وهو يمنعه ويعود ولا يدفع له قرباناً ولما سرح الشعب وصرف¹⁵ الناس¹⁶ بسلام حضر ذلك

1. F om. — 2. F الرابع add. من. — 3. DF om. to بلاده. — 4. ABDG عليه بمصر. — 5. E om. to جميعهم. — 6. E om. to مطران. — 7. Mss. اقسام. — 8. D البطرك الاسكندرية. — 9. E خرج انبا خيال. — 10. E اليه. — 11. E وكان معهم رجل كلما يريد. — 12. F الكريمين. — 13. E om. to الاخوة add. وسأله. — 14. Mss. om. — 15. ABG واصرن D واجلس E وانصرفوا. — 16. E om. with foll. wd.

crown descended from Heaven; and he governed as far as the southern extremities of the earth, for he is the Greek king, fourth¹ of the kings of the earth; and none of the other kingdoms stands up against him, but their kings attend him when he passes through their territory. And he is under the jurisdiction of Mark the Evangelist, for the patriarch of the Jacobites in Egypt exercises authority over him, and over all the kings of the Abyssinians and the Nubians; and he has in his country an orthodox bishop whom the patriarch ordains as metropolitan, and who ordains for the king the bishops and the priests in that land. And when the metropolitan dies, the patriarch of Alexandria appoints another for him, whom he chooses, and ordains him for that people.

Now when we came out of prison, many people came together to us, and prayed the father patriarch to celebrate the Liturgy for them, and to give them with his holy hand the communion of the Body and the Precious Blood. So they conducted him to the church of the two Martyrs, Sergius and Bacchus; and he celebrated the Liturgy for them that day, and communicated to them the Holy Mysteries, and gave them an exhortation and instruction.

1. Daniel, vii, 17 ff; viii, 21 ff; x, 20; xi, 2, 5 ff.

الرجل الى الاب وهو يبكي فقال له اريد ان¹ تعلمنى لائى سبب يا ابى منعتنى من² القربان فاجابه الاب الروحانى وقال له يا ولدى انا ايضا خاطى ما منعك القربان³ الا السيد المسيح هو الذى منعك ان تأخذه فاطهر الآن ما قد فعلته فى وسط هذه الجماعة اخوتك⁴ لئلا⁵ يفعل احد منهم مثلك فعند ذلك صرخ وقال انا اسلك يا سيدى الاب ان كانت خطيئة قد فعلتها فاغفرها لى فما اعود اليها فقال له الاب لا بد ان تعترف بها فقال له انا كنت افطر فى بيتى واجيء بعد افطاري الى الكنيسة اتقرب وكذلك فعلت اليوم فلما⁶ سمعت بك تقرب الشعب الارثوذكسى قلت فى قلبى امضى آخذ القربان من يده المقدسة وكان ذلك منى محبة مستحبة والآن فقد اظهرت لك ذلك ومنعتنى وفى صعيد مصر قوم كثير يفعلون هذا ولا يعلمون انها خطيئة فلما سمع الاب ذلك امر⁷ ان تكتب الكتب الى كل مكان بان لا يتقرب احد من المؤمنين الا⁸ وهو صائم ولا يتقرب دفعتين

1. Mss. om. — 2. D om. — 3. F om. — 4. D om. — 5. E om. to تعترف بها. — 6. E om. to ومنعتنى. — 7. E كتب كتب. — 8. ABG om. to يتقرب E om. to واحد add. وهو منظر.

And there came a man seeking to communicate, as soon as the brethren began to make their communion; but the patriarch refused him, and, though he returned, would not give him the oblation. And when Abba Michael had dismissed the congregation, and sent the people away in peace, that man appeared before the father, weeping, and said: « I desire thee, Father, to tell me for what cause thou didst refuse me communion ». The spiritual father answered and said to him: « My son, I also am a sinner. None but the Lord Christ refused thee communion. He it was who forbad thee to receive it. Therefore declare now what thou hast done in the midst of this assembly of thy brethren, lest any of them do like thee ». Then that man cried aloud, saying: « I pray thee, my Lord and Father, if it was a sin which I committed, forgive it me, for I will not be guilty of it again ». The father said to him: « Thou must confess it ». So he said to him: « I have been accustomed to break my fast in my own house, and to come after my breakfast to the church to communicate. Thus I did to-day. And afterwards when I heard that thou wouldst give communion to thy people, I said in my heart: I will go and receive the communion from his holy hand. And I did so out of love for thee in my humility. Now I have declared this to thee who didst refuse me. But in Upper Egypt there are many who do this without knowing that it is a sin ». When the Father heard that, he commanded that letters should be written to every place, ordering that none of the faithful should communicate unless fasting, and that none should make

في يوم واحد ثم بارك على ذلك الرجل ومضى يمجّد الله صانع العجائب بقديسيه ولم تجد ديار مصر طمأنينة¹ ولا راحة في أيام مملكة عبد الملك لانه لم يكن من جنس ملوك الاسماعيليين الذين ملكوا عليهم مثله وصنع مع الديارات ما لا يجوز لبغضه في النصارى وكما كان يشاء² ان يعمل كذلك فعل والسيّد المسيح الذي قلوب الملوك بيده ردّ قلبه لمحبة ابا ميخائيل البطرّك وكان يدعو الى قصره ونحن معه ويطلب منه ان³ يدعو له وكانت ابنته قد سكن فيها روح نجس وكان عمرها اربع سنين فسأل الاب البطرّك ان يصلي عليها فاخذ زيتاً وصلى عليه ودهنها به فخرج الشيطان منها للوقت فصار يحبّ النصارى لاجل محبته للاب البطرّك وكان ايضاً يحبّ الاساقفة ويكرمهم وكان ابونا ابا ميخائيل حلّو الكلام حسن المنظر تامّ القامة نظيف اللباس ذا هيئة ووقار وكان⁴ كلامه مثل السيف على اهل المعاصي وتعليمه مثل الملح لاهل الصلاح والعفاف وكانت يد الله معه في⁵ هذه الشدائد التي فعلها عبد الملك وكانت بيعة الاسكندرية تحت بلاء

1. ABG مطمأننة E om. with foll. wd. — 2. Mss. om. — 3. E الدعاء. — 4. E om. to والعافى. — 5. E om. to ميخائيل add. ولا خشب فاهتم. وكانت بيعة الاسكندرية بغير رخام. — 5. E om. to ميخائيل add. ولا خشب فاهتم. وكانت بيعة الاسكندرية تحت بلاء

his communion twice in one day ». Then he gave his blessing to that man, who departed glorifying God, who does wonders by his saints.

But Egypt found no tranquillity nor rest during the government of Abd al-Malik, for not one of the family of the princes of the Ishmaelites who ruled over them was like him. And he did to the monasteries what was not lawful, because he hated the Christians; for as he pleased to do, so he did. Yet the Lord Christ, in whose hand are the hearts of princes, turned his heart to love Abba Michael the patriarch; therefore he invited him to his palace, and we accompanied him; and he begged the patriarch to pray for him. And the governor's daughter, who was four years old, was possessed by an unclean spirit, and so her father requested the patriarch to pray over her. Then Abba Michael took oil, and blessed it, and anointed her with it; and the devil went out of her immediately. Thus the governor began to love the Christians, because he loved the father patriarch; and he also loved the bishops, and showed them honour.

Now our father, Abba Michael, was sweet in speech, beautiful in countenance, perfect in stature, decent in his attire, well-formed and dignified; and his words were like a sword against the rebellious, and his teaching was like salt to people of virtue and modesty. And the hand of God was with him in those hardships which he endured through Abd al-Malik. And

عظيم في زمان الاسكندرس البطرك كان لما نزع منها رخامها وخشبها الجليل الذي ليس له ثمن فاهتم بها الاب ميخائيل وجدها واصلاحها وبني غيرها من شرقي البلد ومن غربيها وتم¹ ما بناه في ايام حياته

ولما² كان في بعض الايام اراد الوالي بالاسكندرية ان يرمى مراكب الاسطول الى البحر وكانوا جماعة من الارثوذكسين في بيعه السيدة مرتبريم نحو من عشرة الاف انسان³ فنظر شاب من المسلمين مثال صورة السيد المسيح على الصليب مصوراً على الحائط وصاحب الحربه يطعنه فقال للنصارى يجربهم اى شيء هو هذا الذى على الصليب فقالوا له هى علامة الهنا المسيح على الصليب لخالص العالم فعند ذلك اخذ قصبه وصعد على الاسطوان الفوقاني وطعن الصورة في الجانب الآخر الايسر وهو مستهزئ بكلامه ويهدف وللوقت صارت صورة الشاب مبسوطة كأنه مصلوب على مثال شبه الصورة التى طعنها ولحقه وجع عظيم حتى كأنه قد طعن في جنبه مثلها والتصقت يده على

وفي دفعة كانوا جماعة من الشعب كثير بكنيسة add. انسان — 2. E om. to نفس. — 3. DF العذرى مرتبريم — 1. F ركمل.

the church at Alexandria had suffered greatly in the time of the late patriarch Alexander, when its marble and glorious woodwork, which were priceless, were taken away from it. So the Father Michael provided money for it, and restored it, and improved it. And he built other churches to the east and west of the town, and his buildings were completed in his lifetime.

And on a certain day the governor of Alexandria desired to launch the ships of the fleet on the sea. And there was a congregation of the orthodox in the Church of our Lady Mary, of about ten thousand persons. And a young man of the Muslims saw, painted on the wall, a picture of the Lord Christ upon the Cross, while the soldier with the spear was piercing his side. So he said to the Christians, tempting them : « What is this man upon the Cross? » They answered : « This is the sign of our God Christ, who died upon the Cross for the salvation of the world. » Thereupon that young man took a rod, and mounted to the upper gallery, and pierced the picture in the other side, namely the left, mocking and blaspheming at the Christian's words. And immediately the form of the young man became stretched, as if he were himself crucified, after the likeness of the picture which he had pierced, and a great pain seized him, as if he had been pierced in the side in like manner, and his hand clove to the rod with which he had pierced it, and no man could take it out of his hand; and he remained fixed in the midst of the congregation, between heaven and

القصة التي طعن بها ولم يقدر احد يخلصها من يده وصار معلّقاً في وسط الشعب بين السماء والارض فلم يزل كذلك نهاره اجمع وهو يصرخ ويقول يا قوم طعننت في جنبى فصرخوا المسامون على النصارى بصوت عظيم ممجّدين لله صانع العجائب وسألوهم ان يدعوا الله لخلاصه فدعوا النصارى وقالوا كيريايصوص عدّة دفعوع¹ فلم ينزل من مكانه الى ان قال² واحد من المسلمين له ائتك ان لم تعترف بامانة النصارى وتقول ان هذه الصورة صورة المسيح ابن الله وتكلم بما يقولونه ويعتقدونه مثلهم والا فما يخليك تنزل ابداً فقبل قول ذلك الرجل المسلم واعترف أنّها صورة المسيح وقال انا نصراني وعلى دين المسيح اموت فحينئذ نزل وسط الجماعة ومضى الى الديارات وتعمّد هناك وكان الملك ذلك الزمان مروان وكانت مملكته من بلاد الفرس الى الاندلس وكانت يده ثقيلة جدّاً على جنده واقاموا³ زماناً يتحاربون ويسفكون دماء بعضهم بعضاً⁴ حتى كان يموت في يوم عشرون ألفاً وثلاثون ألفاً الى سبعين ألفاً ولا يهدؤون من الحرب مدّة

1. AB دفعات G دفعات. — 2. E om. to اموت add. الله. — 3. ABG وقاموا. — 4. E om. to الحرب.

earth. So he continued all day, crying aloud : « O ye people, I am pierced in the side. » Then the Muslims cried to the Christians with a loud voice, glorifying God, the doer of wonders, and begged them to pray to God for the man's release. So the Christians prayed, saying *Kyrie eleison* many times. But that young man could not descend from the place where he was, until one of the Muslims said to him : « Verily unless thou shalt confess the faith of the Christians, and say that this picture is the likeness of Christ, the Son of God, and profess their creed, and believe like them, he will never let thee come down. » Then he accepted the words of that Muslim, and confessed that it was the picture of Christ, and said : « I am a Christian, and will die in the religion of Christ. » After that confession he descended into the midst of the assembly, and departed to the monasteries, and was baptized there.

Now the prince at that time was Marwân, who ruled from Persia to Spain. His hand was very heavy upon his soldiers, and for a time the Muslims fought one against the other, and shed one another's blood, so that on one day twenty thousand or thirty thousand or even seventy thousand were slain. And they did not cease from war during the seven years of Marwân's reign, because he had usurped the government over them. And in the seventh year a young man named Abd Allah, had a dream, in which the

سبع¹ سنين التي ملكها مروان لاجل انه اخذ مملكتهم وفي السنة السابعة² نظر شاب اسمه عبد الله مناماً³ وصوت من شخص يقول له ثلث دفعات قاتل مروان قاتل⁴ بالله تغلبه وكان الشاب عبد الله من البادية يسكن البرية في الخيم وكان ابوه شيخاً اسمه ابو مسلم فظهر له في المنام كما ظهر للشاب عبد الله وكتب الشيخ المنام وعلقه على باب الخيمة فلما رأوه المسلمون اجتمعوا⁵ له ليعرفوا الخبر فاعلمهم فقالوا له نحن نساعدك واذا نصرك الله نحن نملكك علينا فاجتمع له عدة كثيرة من القبائل لما سمعوا بذلك وصار معه عشرون الف فارس ولكن لم يكن معهم سلاح فقطعوا جرائد من النخل وجعلوا عليها⁶ الاسنة وخرجوا للقتال وقوة الله معهم فخرج اليهم مروان ومعه مائة الف مقاتل بالعدد والسلاح والزرد⁷ والخوذ والتقوا فقسم عبد الله جيشه على فرقتين فلما رآهم مروان قال⁸ لهم كما قال جلياث الجبار لداود خرجت للقائي مثل الكلب فاخرج مروان

1. ABEG تسعة DF تسع. — 2. E التاسعة. — 3. DF om. to عبد الله. — 4. E om. with foll. wd. add. الله. وتوكل على الله. — 5. E استجمعوا به. — 6. E add. الحديد. — 7. Mss. بالعدد والسلاح والزرد E om. with 2 foll. wds. — 8. E om. to الكلب add. استهزأ بهم.

voice of a certain one said to him three times : « Fight against Marwân, fight. By God thou wilt overcome him. » This young man, Abd Allah, was a Bedouin, and lived in tents in the desert; and his father was an old man, named Abu Muslim, to whom the same vision came in a dream as to the young man, Abd Allah; and the old man wrote an account of the dream, and fastened it on the door of his tent. Therefore, when the Muslims saw it, they came together to him in order to know what had happened; and, when he told them, they said : « We will help thee; and, if God shall give thee the victory, we will make thee prince over us. » Accordingly, many of the tribes assembled to him, when they heard of this; and twenty thousand horsemen gathered together with him. But they had no weapons, and so they cut branches from the palm-trees, and fastened spear-heads to them, and went forth to fight, the power of God being with them. Thereupon Marwân came out against them, accompanied by a hundred thousand fighting men, well equipped, and provided with weapons and coats of mail and helmets; and the two armies met. Then Abd Allah divided his army into two parts; and when Marwân saw them, he said, as Goliath the giant said to David : « Hast thou come out to meet me like a dog? » Then Marwân sent out against Abd Allah forty thousand horsemen in many-coloured gar-

1. I Kings, xvii, 43.

له اربعين الف فارس¹ بثياب ملوثة مدرّعين لابسين² الحديد³ وكان اكثر عسكر عبد الله رجالة قتلوهم بنصر الله حتى لم يسلم واحد منهم ونصرهم⁴ الله عليهم كقول موسى النبي ان واحداً بنصر الله له يهزم الفاً واثنان يربعان عسكراً ونظر ابو مسلم ملائكة الرب ويده قضيب ذهب وباعلاه صليب فهزم اعداءه وكان ينظر الموضع الذى يدنو منه الصليب يسقطون بين يديه اموالاً فيأخذ اصحاب عبد الله وابى مسلم خيلهم وسلاحهم ثم اخرج لهم ايضاً مروان اربعين الف فارس اخرى فى رابع ساعة من النهار من خلف المحجر فاسلمهم الله فى ايديهم واخذوا خيلهم وسلاحهم فلما نظر مروان ذلك انهزم وفعل خديعة وهو انه اخرج ماله وما يملكه من الاموال والاوانى والمتاع وجعل الذهب فى مزاول وصار يبدده فى الطريق وهو منهزم ومعه عشرون الف فارس التى بقيت معه ولم يعرف عبد الله وابو مسلم خديعته فلما تبعوه اشتغلوا بنهب المال والسلاح سبعة ايام فمضى مروان وعدى الفرات وغرق جماعة من اصحابه وطرح التيران فى المراكب ولم

1. ABDFG om. — 2. E om. with foll. wd. add. بالسلاح. — 3. ABDG بالحديد. — 4. E om. عسكرا.

ments, wearing cuirasses and iron armour, whereas most of Abd Allah's soldiers were footmen. Yet Abd Allah's men slew Marwān's men with God's help, so that not one of them was saved; for God gave to the former the victory over the latter, as the prophet Moses says¹: « One man, if God helps him, shall put to flight a thousand, and two shall terrify a host. »

And Abu Muslim saw the angel of the Lord, with a golden rod in his hand, on the top of which was a Cross, putting his enemies to flight; for, wherever the Cross approached, he saw them fall dead before it. So the followers of Abd Allah and Abu Muslim took the horses and weapons of the enemy.

Then Marwān again sent another forty thousand horsemen against them, at the fourth hour of the day, from behind rocks; but God delivered them into their hands, and they captured their horses and weapons. So, when Marwān saw that, he fled. And he executed the following stratagem. He brought out what he possessed of money and vessels and furniture, and put the gold in bags, and scattered it along the road, while he was fleeing, accompanied by twenty thousand horsemen, who remained with him. But Abd Allah and Abu Muslim did not understand his deceit, and so, as they pursued him, they busied themselves with seizing the money and the weapons for seven days, so that Marwān escaped and crossed the Euphrates.

1. Deut., xxxii, 30; cf. Lev., xxvi, 8; Jos., xxiii, 10.

يصل الى البرّ الا هو في ثمانية الاف¹ رجل² فتقدّم الشيخ ابو مسلم لعسكره بان يعملوا صلباناً من كل نوع ويجعلوهم قدّامهم وقال لهم ان هذا هو الذي اعطانا الله الغلبة به وهو الذي اخذ لنا المملكة وكانوا يزدادوا كثرة ويجتمع الناس اليهم من كل موضع يصلون³ اليه من خراسان وبيت صيدا والفرات وبلاد الروم وكل من سمع من البلاد البعيدة وكل مدينة يملكونها يركزون اصحابهم فيها فلما مروان فكان ي طرح النار في كل موضع يصله وهو منهزم فلما وصلوا ابو مسلم وعبد الله الى الفرات ونظروا الحريق في المراكب لبسوا ثياباً سوداً ولم يحلقوا رؤوسهم ولا اجتمعوا بنسائهم ولزموا الصوم والصلاة ستة شهور الى ان اسلم الله عدوّهم في ايديهم ثم انهم استخدموا مراكب وعبروا الفرات وتبعوا مروان وكانوا اذا وصلوا موضعاً فيه نصارى يصلحون عليه علامة الصليب وكانوا يعملونه على خيامهم وثيابهم والمسلمون يلبسون ثياباً سوداً ومن لم يكن بهاتين⁴ العلامتين قتلوه لان⁵ اصحاب مروان كانوا فرسين فكانوا لا يرون بذلك فكانوا اذا

1. ABDFG om. — 2. ABDG رجال F نفر add. لا غير. — 3. E om. فيها. — 4. E بهذه. — 5. E om. to الارض add. وبقناتوا الاطفال. — العلامات.

But many of his followers were drowned, and he set fire to the boats, and none reached the shore but he and eight thousand men with him.

So the old man Abu Muslim bade his soldiers make crosses of every kind, and place them on their breasts, saying to them : « By means of this sign God has given us the victory, and it has conquered the empire for us. » And his followers multiplied, for men came to them from every place at which they arrived : from Khorassan and Sidon and the Euphrates and the land of the Romans; and all that heard of them in distant lands. And at every city which they captured, their followers established a camp.

But as for Marwân, he set fire to every place that he reached in his flight. When Abu Muslim and Abd Allah came to the Euphrates, and saw the burnt boats, they put on black garments, and left their heads unshaven, and neglected their wives, and continued to fast and pray for six months, until God gave their enemy into their hands. Then they took the boats that they could get, and crossed the Euphrates, and pursued Marwân. And when they reached a place where there were Christians, they marked it out by the sign of the Cross, which they also had marked on their tents and garments. And the Muslims among them wore black garments. And him who was without these two signs they put to death, because the followers of Marwân were Persians, and therefore did not approve of these things. And so, when they found them, they killed them,

وجدوهم قتلوهم وشقوا بطونهم وكانون يشقون بطون نسائهم الحبالى ويقتلون الاطفال ويقولون ما ندع لهم من¹ يسئل على الارض

ثم دخل مروان الى بيت مال المملكة يعنى دمشق لانتها كانت كرسى مملكة بنى امية واخرج منه مالا كثيرا وجواهر وذخائر واحرق الباقي بالنار وكان يفعل هذا حتى احرق سبع كور فلما سمع عبد الملك صاحب مصر الخبر خاف ان يخرج مروان الى الحرب فكتب اليه كتابا بمكر يدعوه الى مصر ويقول له فيه ليس لاعدائك مدخل اليها فسار وكان يقتل مقدمى البلاد والكور التى يعبر عليها ويأخذ اموالهم وكذلك كان يفعل فى ديارات الرهبان اخربها واخذ اموالهم وكان باعمال فلسطين دير طاهر تظيف ويقرى آلافا² من عابري³ الطريق وكان فيه الف راهب وكان⁴ اسم ذلك الدير دير موت ويسمى بلغة القبط دير ابا هرمانوس⁵ وهو الذى اصلح فيه مكسيموس ودوماديوس اخوة⁶ هناك اولاً وهو الذى اخذ طومس لاون ومضى الى قبور ابائه ومعه جند الملك وصاح

وكان يسما. add. القبط 4. E om. — 3. ABDG عابر. — 2. Mss. الالف. — 1. Mss. om.
5. ABDEG ابو هرمانوس F ابو هرمنوس. — 6. E om.

and ripped them open. And they used to rip open their pregnant wives, and kill the babes, saying : « We will not leave them offspring to go about the world as beggars. »

Then Marwān went into the public treasury at Damascus, for that was the capital of the Omeyyads, and brought forth much money and jewels and treasures, and burnt the rest with fire. And he went on doing thus, till he had laid waste seven provinces with fire. When Abd al-Malik, the governor of Egypt, heard the news, he feared that Marwān would summon him to fight, and therefore he wrote to him a letter with guile, inviting him to Egypt, and saying : « Thy enemies cannot enter this country. » Accordingly, Marwān marched thither, slaying the chiefs of the towns and provinces through which he passed, and seizing their money. So also he did in the monasteries of the monks, which he wrecked and robbed of their money. And there was in Palestine a clean and decent monastery, which entertained thousands of travellers, and contained a thousand monks; and it was called *Dair Mūt*, and in Coptic, the Monastery of Abba Harmanus. Maximus and his brother Domitius were first received here; and it was Abba Harmanus who took the Tome of Leo, and went to the tombs of his fathers, accompanied by the soldiers of the prince, and cried over their tombs with a loud voice, saying : « Think not that you are asleep, and that this does not concern you! As the Lord lives, if you answer me not, I will

على قبورهم بصوت عظيم وقال لا تظنوا انكم نيام وليس لكم امر حتى هو الرب ان لم تجاوبوني لآخرجن عظامكم واحرقها بالنار عرّفوني ما ترون هل اقبل طوموس لاون او امانة نيقية فقولوا لى علانية سرعة فاجابوه كلهم من قم واحد وصرخوا وقالوا ملعون لاون الكافر الاسد المفترس للنفوس وطومسه الطمث وملعون مرقيان الكافر وباخارية المرذولة وملعون مجمع خلقدونية الستمائة وثلاثون اسقفاً المخالفين وملعون كل من يقبلهم وملعون من يجعل المسيح ابن الله طبيعتين بعد الاتحاد فلما سمع الطوباني ابا هرمانوس سقط على الارض فلما نظره الامير الواصل بالطوموس وسمع كلامهم له حلق رأسه وصار راهباً وجماعة معه ثم استحقّت الشهادة بعد ذلك لان مرقيان الملك لما بلغه عنه ما فعل انفذ قتيله ومن ذلك الزمان جماعة من الارثوذكسيين باقون في هذا الدير الجليل² ولما وصل مروان الى هذا الدير المذكور طالبهم بماله مبالغه ثلث وزنات³ وانزل⁴ على رئيس الدير والذي⁵ معه عذاباً شديداً وقتلها⁶ ونهب الدير وخرج

1. E om. to الجليل. — 2. F om. to الدير. — 3. E add. مال. — 4. E om. to شديداً. — 5. Mss. والذين. — 6. F وقتلهم.

take out your bones and burn them with fire. Tell me what you think. Shall I receive the Tome of Leo, or the Faith of Nicaea? Tell me plainly and speedily. » Then they all answered with one voice, crying and saying : « Cursed be Leo, the misbeliever, the soul-devouring lion, and his foul Tome! And cursed be Marcian, the misbeliever, and the vile Pulcheria! And cursed be the Council of Chalcedon, the six hundred and thirty heretical bishops; and cursed be all that receive them. And cursed be those that make Christ the Son of God into Two Natures after the Union. » So, when the blessed Abba Harmanus heard this, he fell upon the ground. And when the noble who brought the Tome saw him, and heard their words addressed to him, he shaved his head, and became a monk with many others. Afterwards this saint was counted worthy of martyrdom; for when Marcian, the prince, was informed of what he had done, he sent and put him to death. And since that time there has been a body of the orthodox remaining in that glorious monastery. So when Marwán arrived at the aforesaid monastery, he demanded of them a sum of money amounting to three weights; and he severely chastised the superior of the monastery and his assistant, for he killed those two; and he plundered the monastery, and continued his march, accompanied by his army. Then, when they were at a short distance from the monastery, there was a hermit upon a pillar, a very old man, who had been there many years, an orthodox Theodosian.

ومعه جيشه فلما بعدوا عن الدير¹ قليلاً كان هناك حبيس على عمود شيخ كبير له فيه
عدّة سنين وكان ارثوذكسياً تاودوسيوسياً فقال بعض اصحاب مروان ان هذا الشيخ
الراهب كلما يقوله حقّ ويصحّ وجاء الىه فقال² له ما ذا يجرى عاتى³ فقال له الشيخ
بصوت⁴ خفّى كصوت ارميا النبي اذا قلت لك الحقّ انت تقتلنى ولكن انا اقول ما
اظهره الله لى والذى قال الله لى عنك بالكيل الذى كلت به يكال لك كما انك
جعلت الامهات بغير اولاد كذلك تصير امك بغير اولاد ويكون مسلكك مخوّفاً جداً
لكلمن يشاهدك ويستأسرون اولادك ونساؤك وكلمن لك يأخذ ملكك الذى يتبعك الآن
ولا يأخذ احد من جنسك الملك الى الابد ويهزمونك اعداؤك الى⁵ ان تصل الى
ارسنويتس⁶ الى الكلاوبطرة يحلّ بك هذا كلّّه فى هذه السنة فى شهر مسرى فلما سمع
ذلك مروان امر بهدم العمود وانزل الشيخ منه فاحرقه بالنار وهو حيّ

ثم وصل الى مصر فى عشرين يوماً من شهر بؤونة فى سنة اربع مائة وسبع وستين
للسهداء وكان قبل ان تجرى هذه الامور قد عصى على عبد الملك قوم من البشمو

1. E الطريق. — 2. E رساله. — 3. AEG عليه. — 4. E om. to عنك. — 5. E om. to
كاه. — 6. Mss. ابوابيس.

So one of Marwān's friends said : « Verily all that this old monk says comes to pass, for he speaks the truth. » And he came up to that hermit, and asked him what would be his fate. So the old man said in a low voice, like the voice of Jeremias the prophet¹ : « If I tell thee the truth, thou wilt slay me; yet will I declare what God has revealed to me. That which God has told me of thee is this. With the measure with which thou hast measured it shall be measured to thee. As thou hast made mothers childless, so shall thy mother be childless. And thy path shall be very terrible to all that behold thee; for thy children and thy wives and all that are thine shall be taken captive; and he who is now pursuing thee shall take thy empire, and none of thy family shall reign after thee for ever. And thine enemies shall put thee to flight, until thou comest to Arsinoites, to Cleopatra. All this shall befall thee this year in the month of Miṣri. » When Marwān heard this, he commanded that the pillar should be overthrown; and he brought down the old man, and burnt him alive in the fire.

Then Marwān arrived in Egypt on the twentieth day of the month of Baunah, in the year 467 of the Martyrs. And before these things happened, some of the Bashmurites had rebelled against Abd al-Malik, under their

1. Jer., i, 6.

ومقدمهم¹ مينا بن بقىرة وقوم آخر من شبرا بسنوط ومسكوا تلك الكورة ولم يعطوه خراجاً ولا لصاحب ديوان مصر الى ان افتقدهم الرب وكان يعطيهم الظفر فخرج اليهم عبد الملك بعسكر فهزموه بقوة الله وقتلوهم بحد السيف وانفذ عسكراً آخر واسطولاً في البحر وبقتوة الله هزموهم وقتلوهم ولما وصل مروان الى مصر عزّفوه جميع ذلك فكتب لهم كتباً واماناً فلم يقبلوه فانفذ لهم عسكراً كثيراً من مسلمى مصر وممن وصل صحبته من الشام فلم² يقدر العسكر ان³ يصل اليهم بالجملة لانهم⁴ تحصّنوا في مواضع الوحات التي لا يقدر ان⁵ يصل⁶ اليها سوى رجل⁷ رجلاً فاذا زلت رجلاه عن الطريق غطس في الدوث⁸ وهلك وكانوا العساكر يحرسونهم من برا فيخرجون لهم في الليل البشامة من طرق يعرفونها يتلصصون عليهم ويقتلون من قدروا على قتله ويسرقون اموالهم وخيلهم فيطول عليهم الامر فيرحلون عنهم

1. E om. to الكورة. — 2. E فلم يقدرُوا يصلُوا. — 3. Mss. om. — 4. F add. قد كانوا. — 5. Mss. om. — 6. ABG om. to اليها E يسلكها. — 7. ABDEG رجل رجل F راجل راجل. — 8. Mss. اللوق.

leader Mennas, son of Apaeyrus, besides other insurgents, inhabitants of Shubra near Sanbat. And they seized that province, and refused to pay taxes to Abd al-Malik or to the chief of the Divân of Miṣr; and at last the Lord visited them, and gave them the victory. For Abd al-Malik brought out an army against them, but they put him to flight by the power of God, and slew his soldiers with the edge of the sword. And he despatched another army, and a fleet of ships on the river, and by the power of God they put all his men to flight or slew them. And when Marwân reached Egypt, all this was made known to him. So he wrote letters and a decree of pardon for those rebels; but as they would not accept him, he despatched against them a great army of Egyptian Muslims, and of those who came in his company from Syria. But this army could not reach them at all, because they fortified themselves in marshy places, which could only be approached by men marching in single file; and if a man's foot slipped from the path, he would sink into the mud and perish. And as the troops watched the Bashmurites from a distance, the latter marched out against them at night by ways which they knew, and took the soldiers by surprise, and killed those whom they could, and carried off their goods and their horses; and as the troops grew tired of these attacks, they marched away and left them.

ثم وصل عبد الله الملك¹ بعساكر عظيمة الى اعمال دمشق فقسم عسكره مع اميرين شجاعين يسمى احدهما صالحاً بن علي² والآخر ابا³ عون صديقه وقال لهما⁴ اذا وجدتما⁵ مروان واخذتما⁶ قدّمكما ملكين⁷ وابو عون اعطيه مصر ثم سیر مع صالح ستين الف فارس وستين اميراً وسلم لابي عون اربعين الف فارس واربع مائة قائد فوصلا الى دمشق وكان واليها صهر مروان زوج ابنته الكبيرة فخرج اليهما⁸ طائعاً فابقياه⁹ على ولايته وتوجّها الى مصر وعند وصولهما الى غزّة قالوا لهما¹⁰ اهلها لم يلبسوا اهل دمشق السواد ولا أدوا¹¹ لكم طاعة فعادوا بغضب وقتلوا جماعة كثيرة من اكابر اهل دمشق وقتلوا واليها صهر مروان واسروا ابنة مروان ولما بلغ الخبر مروان عرض¹² عسكره فوجد من وصل معه ثمانية الاف فلمر الرعيّة قائلاً كلمن لا يدخل في ديني ويصلّي صلاتي ويتبع رأيي من اهل مصر قتلته وصلبته ومن دخل معي في ديني

1. E om. — 2. Mss. مری. — 3. A بارون DF بارون BG نارون — 4. ABEG لهم. — 5. ABG وجدتہم. — 6. Mss. واخذتماہ. — 7. Mss. ملوکا. — 8. F اليہم. — 9. Mss. فابقیہ. — 10. ABDFG لهم. — 11. ABDFG ودوا. — 12. Mss. اعرض.

Then Abd Allah, the prince, arrived with a great army in the province of Damascus, and divided his troops between two brave commanders, one of whom was named Şalih, son of Ali, and the other Abu Aun, his friend, saying to them : « If you shall find Marwân and capture him, I will promote you two to be princes; and to Abu Aun I will give Egypt. » Then he sent with Şalih sixty thousand horsemen and sixty captains; and he gave to Abu Aun forty thousand horsemen and four hundred officers. So the two arrived at Damascus, the governor of which was Marwân's son-in-law, having married his eldest daughter; but, as he submitted to them, they retained him in office. Then they marched on to Egypt. When they arrived at Gaza, the inhabitants told them : « The people of Damascus have not put on the black, nor remained obedient to you. » So they returned in wrath, and slew a great number of the chiefs of the people of Damascus, and killed the governor, Marwân's son-in-law, and took the daughter of Marwân prisoner. And when the news reached Marwân, he reviewed his troops, and found that those who had come with him were eight thousand in number. Then he gave orders to his subjects, the natives of the land, saying : « If any of the people of Egypt refuse to enter into my religion, and to pray as I do, and to adopt my creed, I will slay him and impale his body. But whoever shall enter with me into my religion I will clothe with a robe of honour, and I will mount him upon a horse, and will place his name in my

خلعت عليه واركبته واتيت اسمه في ديوانى واغنيته فتبعه الف انسان سرعة وصلوا صلاته فدفع لكل واحد عشرة دنانير ثم اجتمع اليه الفان من مسلمى مصر سوى من قد اطلقه من الحبس ومن كان خدمه من اجناد عسكر المملكة وانفذ ابن اخته الى الاسكندرية ومعه مقدم من مقدمى عسكره وامر ان ياخذ الاسماعيليين بان يصلوا صلاته وكان بالاسكندرية رئيس مقدم المسلمين اسمه الاسود قد اجتمع له خلق كثير عند ما كانوا المسلمون يقاتلون الروم وكان قد تقدم مروان الى الذين انفذهم اليها بان يقتلوه هو وعشرة مقدمين له من اجل انه لم يصل اليه الى مصر وكان للاسود صديق بمصر عند مروان جليسا له فسمع ذلك فكتب الى الاسود يعرفه بما كان قبل وصولهم الى الاسكندرية فلما علموا اهل الاسكندرية ذلك حلفوا للاسود وصاروا هو وهم قلبا واحدا فلما وصل رسول مروان ومن معه قبضوهم ورموهم فى السجن وحشد الاسود جمعا كثيرا من الاسكندرية ومريوط¹ والبحيرة² من المسلمين الذين فى تلك النواحي وجعلوهم خارجا عن صور الاسكندرية لحفظ الطرقات فلما اعلما مروان ذلك انفذ

1. E om. with foll. wd. — 2. ABG om. و.

Divan, and make him rich. » In consequence of these words he was soon followed by a thousand persons, who recited his prayer; and accordingly he gave to each one ten dinars. Then two thousand Muslims of Egypt joined him, besides those whom he had released from prison, and those who served him of the troops of the army of the empire. And he sent his sister's son to Alexandria, accompanied by one of the chiefs of his army, and commanded him to enlist the Ishmaelites, on condition that they recited his prayer. For there was at Alexandria a chief man and leader of the Muslims, named Al-Aswād, to whom many men had gathered while the Muslims were fighting the Romans; and Marwān had commanded those whom he sent thither to kill him and ten of his officers, because he had not come to him at Miṣr; but Al-Aswād had a friend at Miṣr in attendance on Marwān and an associate of his, who heard of this and wrote to Al-Aswād to make known to him what had been done, before those men arrived at Alexandria. When the Alexandrians learnt what Marwān intended, they swore fidelity to Al-Aswād; and he and they became of one heart, and so when Marwān's envoy and his companions arrived, the Alexandrians arrested them, and cast them into prison. Al-Aswād gathered a large body, from Alexandria and Maryūt and Al-Buḥairah, of Muslims who lived in those districts, and placed them outside the wall of Alexandria to keep the roads. Therefore when Marwān was informed, he sent a great army under an Amir and

عسكراً عظيماً صحبة امير مقدّم اسمه كوزارا وكان يشبه الوحش في¹ خلقه وخلقه وكان شجاعاً ومعه مائة مقاتل وتقدّم اليهم بان يخربوا الاسكندرية فنزلوا في موضع يسمى² باقوم بعيداً من الاسكندرية فلما سمع الاسود ارسل اليهم اخاه ومعه خمس مائة رجل ليتحققوا الخبر فلما نظروهم اصحاب مروان ظنّوا أنّه عسكر من البلد وليس فيها من يقاتلهم سواهم فنهضوا اليهم وقتلوا اكثرهم وانهمز بقيّتهم عاندين الى البلد وهم يتبعونهم فلما وصلوا الى الاسود ومن³ معه صرخوا قائلين قد اخذت مدينتنا فانهمزوا جميعهم وكان عددهم ثلثين ألفاً وهرب الاسود واختفى ودخل عسكر مروان المدينة مع كوزارا وملكها وقتل منها جماعة ونهب اراختها واستأسر اولادهم ونسأفهم واخذ كلما لهم واخذ الاب ابا ميخائيل وقال له كيف مكنت اولادك النصارى ان⁴ يقاتلونا يعنى عن البشامرة وخاطبه بكلام كثير والتمس منه مالاً فلم يكن معه شيء فاودعه السجن⁵ وجعل⁶ رجليه فيها طوبة حديد وكان تلاميذه وبعض كهنته لما جرى⁷ بالاسكندرية

1. E om. with 2 foll. wds. — 2. EF om. with foll. wd. — 3. E om. to ألفاً. — 4. Mss. om. — 5. F الاعتقال. — 6. E جعل رجليه في طوبة حديد — 7. F add. ذلك الامر.

chief, named Kauzārā, who was like a wild beast in form and character, and of great courage, and with him were five hundred fighting men; and Marwān commanded them to lay Alexandria waste. So they encamped at a place named Bākūm at a distance from Alexandria. When Al-Aswād heard this, he sent against them his brother and five hundred men with him, to reconnoitre; and when Marwān's followers saw them, they thought that they were an army from the town, and that there was none left therein who would fight them except these. So they rose up against them, and killed most of them, and the remainder fled and returned to the city, while the enemy pursued them. When they reached Al-Aswād and his companions, they cried saying: « Our city is taken. » So they all fled, their number being thirty thousand, and Al-Aswād escaped and hid himself. And Marwān's army entered the city with Kauzārā, and took possession of it, and killed many of the inhabitants, and plundered its officials, and their children and wives were taken prisoners, and their goods were seized. And the Father Abba Michael was captured; and Kauzārā said to him: « How couldst thou permit thy children, the Christians, to fight against us? » By this he meant the Bashmurites. And he reproved the patriarch with many words, and demanded money of him. But, as Abba Michael had nothing, he put him in prison, and fastened a mass of iron to his feet. And the patriarch's

هربوا ولم يبقَ منهم سوى ابا مينا القس الاقنوم الذى¹ لبيعة مارى مرقس الانجيلي التلميذ وولاتينوس الشماس كاتب القلاية وبارتولوماوس الراهب السمّودى لانهم كانوا قد ربطوا معه ثم انه اخذ قسما بطرك الملكية وجعل رجله مع رجلى ابينا البطرك فى الحديد فبعد خمسة ايام احضر قسما من شعبه وبيعه الف² دينار ودفعها لكوزارا فخلاله وانفذ الى ابينا وقال له افعل هكذا واخليك فاجابه ان ما فى بيعتى شيء وانا اجعل نفسى عوض المال فما اردت فافعل ففى وضيق عليه حينئذ الى تمام تسعة ايام فاحضره اليه ومسك يده وحذبه على وجهه وطرحه على ركبتيه وكان فى يده قضيب فضربه به مائتى دفعة على رأسه بكل قوّته وحيله وكان السيّد المسيح معينه وحافظه لم ينله من ذلك شيء ثم امر بضرب عنقه وكانوا يجذونه³ مثل الخروف الساكت⁴ فلما بعدوا عن ذلك الكافر قليلاً انزل قلسوته على وجهه حتى تؤخذ رأسه ثم انه مدّ

1. E om. to اخذ add. اخذوا. — 2. ABDEFG دنانير. — 3. BG. — 4. E om. to تؤخذ add. وكشفوا قلسوته لتؤخذ. — E فجذبوه. —

disciples and some of his priests had fled on account of what had happened at Alexandria, and none remained save Abba Mennas, the priest, who was the oconomus of the church of Saint Mark the Evangelist and Disciple, and Valentinus, the deacon and secretary of the Cell, and Bartholomew, the monk of Samannūd; for they were bound together with Abba Michael. Then Kauzārā also seized Cosmas, patriarch of the Melkites, and put his feet in the stocks, together with the feet of our father and patriarch. But after five days, Cosmas raised from his congregation and his church the sum of a thousand dinars, and paid them to Kauzārā, who thereupon released him. And Kauzārā sent to our father, and said to him : « Do likewise, and I will release thee. » But he answered : « There is nothing in my church; therefore I give myself instead of the money, and thou must do with me what thou wilt. » Then he pressed him sore, till the end of nine days. After that he sent for him, and laid his hand upon him, and dragged him on his face, and threw him on his knees. And there was a rod in his hand, so he struck him with it two hundred times on his head with all his might and main. But the Lord Christ was Abba Michael's helper and protected him, so that he suffered no hurt. Then Kauzārā commanded that the patriarch's head should be cut off; and they dragged him along like a dumb sheep. And when they had gone a short distance from that misbeliever, Abba Michael drew down his cap over his face, so that his head might be taken off, and then he readily with joy stretched out his neck.

رقبته سرعة بفرح ومدّ السياف يده وجرد السياف وصاح قائلاً آخذ رأسه كما جرت عادته ان يستأذن عليه ثلث دفعات ثم استأذن ثاني دفعة وهو يأذن له ثم طرح الله في قلبه وقال ما فائدتها في قتل هذا الشيخ وقد كان منع البشامرة عن قتالنا وكتب اليهم فما قبلوا منه لكن نحمله معنا الى رشيد وندعه¹ ايضاً ان² يكتب لهم ويقول ان كلما حلّ بي لاجلكم فامر بتخليته

فلما بلغ الخبر البشامرة خرجوا لاولئك الذين كانوا يحاصرونهم فقتلوه وطردوهم وهم مسيرة يومين والذي خاص من الموت مضى الى مروان وعزّفه الذي جرى عليهم ووصل الخبر الى مروان بان اعداءه قد قربوا منه وقتلوا صهره زوج ابنته والى دمشق فكتب مع الذين انهزموا اليه من عند البشاموريين كتاباً يقول لهم تعالوا الى سرعة فقد احتجت اليكم وكل بلد تصلون اليه انهوة واقتلوا اهله فسااروا اولئك الكفرة الى الصعيد وقتلوا جماعة من الاراخنة ونهبوا اموالهم وسبوا حريمهم واهاليهم واولادهم

1. ABDFG ونجعله. — 2. Mss. om.

And the swordsman put forth his hand, and drew his sword, and cried, saying : « Shall I take off his head? » For it was according to custom that he should ask permission three times. And, when he asked permission for the second time, the Amir gave it to him. Then God put a thought into Kauzârâ's heart, and he said : « How does it profit us to kill this old man? For he forbade the Bashmurites to fight with us, and wrote to them, but they would not listen to him. Rather let us carry him with us to Rosetta, and make him write to them again, and tell them that all that which has happened to him is on their account. » So Kauzârâ commanded that the patriarch should be released.

When the Bashmurites heard of these events, they attacked those who were besieging them, and slew them or routed them, they being at a distance of a two days' journey. And those who escaped death went to Marwân, and made known to him what had happened to them. And when Marwân learnt that his enemies were coming after him, and had killed his son-in-law, his daughter's husband, the governor of Damascus, he sent a letter by those who had fled to him in order to escape from the Bashmurites, saying to his followers : « Come to me speedily, for I have need of you. And pillage every town that you reach, and slay the inhabitants ». Therefore those miscreants marched into Upper Egypt, and killed many of the officials, and carried off their goods, and took captive their wives and servants and children. And they burnt the monasteries of the monks, and carried off the

واحرقوا ديارات الرهبان واخذوا الرهبانات حتى¹ وصلوا الى الشرق² وكان³ هناك دير رهبانات عذارى كنّ فيه عرائس للمسيح وعدّتهنّ ثلاثون عذراء فملكوهنّ عسكر مروان وكان فيهم صبية عذراء دخلت الى الدير وهي ابنة ثلث سنين فلما نظروها بهتوا من حسننها وقالوا ما شاهدنا قط في بنى آدم صورة مثل هذه فاخذوها واخرجوها من وسط اخواتها وتشاوروا فيما يفعلونه فيها فمنهم من قال نتقارع عليها ومنهم من قال نمضى بها الى الملك وفيما هم يقولون هذا قالت لهم الصبية ابن هو مقدّمكم اعلمه بشيء يساوى اموالاً وتخلّونى فانا عابدة لله وما يحلّ لكم ان⁴ تفسدوا عبادتى بل اذا علمتكم بذلك الشيء الذى يحصل لكم فيه اموال ترتّونى الى ديرى فقال لها مقدّمهم انا هو فقالت له ابائى كانوا قومًا مقاتلين شجعانًا اقوياء دفعوا لى دواء كانوا يدهنون به اذا خرجوا للقتال فلا يعمل الحديد فيهم شيئًا وتصير السيوف والرماح مثل الشعاع قدّامهم فان خلّيت سبيلى دفعته لك وان كنت لا تصدّق كلامى فانا ادهن رقبتى قدّامك

1. DF om. to الشرق. — 2. ABG شرقى. — 3. F وعبروا بدير. — 4. Mss. om.

nuns, until they came to the Eastern district. And there was in those parts a convent of nuns, virgins who lived there as the brides of Christ, thirty in number. So Marwân's troops took them prisoners. And there was among them a young maiden, who had entered the convent when she was three years old; and when they saw her they marvelled at her beauty, saying : « We have never beheld among human beings a form like hers. » So they took her, and removed her from the midst of her sisters, and consulted together as to what they should do with regard to her, some saying : « Let us cast lots for her, » and others : « Let us take her to the prince. » And, while they were saying these things, the maiden asked of them : « Where is your leader, that I may let him know of something that is worth money, so that you may let me go? For I am a servant of God, and it is not lawful for you to profane my service. But, if I make known to you that thing by which you shall gain money, you will send me back to my convent. » So their commander answered her, saying : « I am he. » She said to him : « My fathers were fighting men, brave and strong, and gave me a medicament, with which they used to anoint themselves when they went out to fight, so that iron did them no hurt, but swords and spears became like wax candles before them. If then thou wilt let me go free, I will give this drug to thee. And if thou dost not believe my words, I will anoint my neck in thy presence; then bring the best sword that thy men have, and let the strongest among them strike me, and I shall not be cut at

وجب اجود سيف يكون مع رجالك ودع اقوى من فيهم ان¹ يضربني فلا يقطع فتي شيء لتعلم صحته قولي وانما² قالت ذلك لانه³ رأت⁴ ان تموت بالسيف ولا يلتصق بها نجاسات الكفار ولا يتنجس جسدها الطاهر بهم ثم دخلت بيتها⁵ فاخرجت برنية فيها زيت قد صلي عليه القديسون وكان محفوظاً عندها فدهنت به رقبتها ووجهها وجميع جسدها وصلت تركب على ركبها ومدت عنقها فظنوا الجهال ان الامر صحيح ولم يعلموا ما في قلبها ثم قالت لهم من كان فيكم قوياً وسيفه ماضٍ قاطع فيظهر قوته فتي فانكم ترون مجد الله في هذا الدواء عند ذلك وثب شاب شجاع بسيف يفتخر به فسترت وجهها بلبسها وطأنت رأسها وقالت له اضرب بقوتك كلها ولا تبال فضرب القديسة الشهيذة فطارت رأسها فلموا حينئذ ما فعلت وانها خدعتهم فندموا وحزنوا حزناً عظيماً ووقع عليهم خوف شديد ولم يلتفتوا بعدها لاحدى من الرهبانات العذارى بل تركوهن ومضوا وهم يمجّدون الله ثم⁶ كتب مروان الى كوزارا الذي كان قد انقذه الى الاسكندرية بان يسرع اليه

1. Mss. om. — 2. E om. to بهم. — 3. Mss. om. — 4. F لتموت. — 5. E فلايتها.

6. E om. to قرب add. رشيد الى كوزارا عاد ذلك عاد كوزارا الى رشيد.

all, so that thou mayest know the truth of my words. » But she only said this because she desired to die by the sword, that she might not be contaminated by the defilements of those miscreants, nor her pure body be polluted by them. Then she entered her chamber, and brought out a phial containing oil, which the holy men had blessed, and which was preserved in her possession; and she anointed her neck and face and all her body with it, and prayed kneeling upon her knees, and stretched out her neck. So those ignorant men thought that the thing was true, and knew not what was in her heart. Then she said to them : « Let him that is strong among you, and has a sharp sword, display his strength upon me; for you will see the glory of God in this medicament. » Thereupon a young man sprang forward with a sword of which he was proud. And she covered her face with her pallium, and laid down her head, saying : « Strike with all thy might, and spare not. » So he struck at the holy martyr, and her head fell. Then they recognised what her aim had been, and that she had eluded them; and so they repented and were exceedingly sad, and great fear overwhelmed them. And after her they touched no more of the nuns and virgins, but left them in peace and departed glorifying God.

Then Marwân wrote to Kauzârâ, whom he had despatched to Alexan-

ولا يتأخر عنه فلما سار الى رشيد اعلموه ان البشامرة قد قتلوا المسلمين الذين كانوا فيها واخربوها واحرقوها بالنار وان العدو قد قرب فسلم الاب البطرك لاحد الامراء ليوصله الى مروان ثم¹ اتى سرت واعلمت ابى ابا موييس الخبر لما فيه من النبوة التى اعطاه الله اياها والعجائب فصدقونى فيما اقول فقد ابصرت بعينى وذلك ان قبل وصول مروان الى مصر لم يكن هناك قتال اعلم نبوة من الله ما يكون من الملوك وما يجرى على البيع والشعب المؤمن المسيحى قالوا له فى الرؤيا استعد فانك تكون مع الالة فى القتال وفى تلك السنة كان يكثر صلواته وتعبه ونومه على الارض نهائراً ولبلاً ومداومة الصلاة والحزن والبكاء والدموع الغزيرة فلما رأته انا البائس كنت اسأله واتضرع اليه ان يعلمنى السبب الذى يفعل ذلك بنفسه لاجله وكان ذلك الاب القديس يبغيض المجد الفارغ ويقول لى يا ولدى ذنوبى كثيرة واذا ذكرتها بكيت وندمت وقدمت الصلوة لله اسأله الغفران وكان فى انا الخاطى يسير من الادلال عليه

فسبته احد تلاميذه واعلم انبا موييساس الخبر وكان هذا الاب add. هو يحدثنى 1. E om. to علم بالامر قبل وقوعه وقبل وصول مروان وكان يكثر الصلاة والطلب الى الله فى كل وقت

dria, bidding him hasten to him without delay; but, when he reached Rosetta, he was informed that the Bashmurites had slain the Muslims in the town and laid it waste, and burnt it with fire, and also that the enemy was at hand. So he delivered the father patriarch to one of the officers, that he might conduct him to Marwân. Then I journeyed and informed my father, Abba Moses, of what had taken place, on account of the power of prophecy which God had given him, and the miracles which he worked. Therefore ye must believe truly in that which I am about to say, for I saw it with my own eyes. That is that before Marwân came to Egypt, and before there was any fighting there, Abba Moses had made known, by revelation from God, what would become of the princes, and what would happen to the churches and faithful people of Christ. For it was said to him in vision : « Prepare, for thou wilt be with the fathers in the battle. » And that year he multiplied his prayers and devotions and sleepings upon the ground day and night, and his continuance in prayer and sadness and weeping and copious tears. So when I, the sinner, saw him, I begged and implored him to tell me the cause of his doing thus with himself. Now that holy father hated vain glory, and he said to me : « O my son, my sins are many; and, when I remember them, I weep and repent, and offer prayers to God, praying to him for pardon. » But since I, the sinner, enjoyed some freedom with Abba Moses, because I attended him night and day,

لملازمتي له ليلاً ونهاراً ولاجل ذلك مسكت قدميه وقبلتهما ودموعى تجرى عليهما
وقلت ما اقوم ولا ارفع وجهي حتى تعرفنى حقيقة هذا الامر فقال لى اذا كان لا
بد لك من ذلك فتكون مشاركاً لى انت ايضاً لانه لم يبقَ لاحد فى ايام هذه المملكة
خلاص وخاصة¹ ما يجرى على البيعة من الشعب لكنتى اعلم ان السيد المسيح ما يتركها
الى التمام وانها تخلص من التعب وهذه المملكة تبىد وجميع جيوشها وتكون بعدها
مملكة جديدة فسمعت منه من هذا وغيره كثيراً وانا اعلم ان كل كلمة يقولها حق
وتتم فى وقتها وبقيت متطلعاً لذلك ولما يأتى بعده ومن بعد ذلك اليوم وقع الطرد على
مروان ومملكته ووصل الى مصر كما تقدم القول وكنت متفكراً وقائلاً ما الذى
يجرى على بيعة الله فى زمان الصلح والهدوء وغيره وفيما هو يحدثنى واذا الاب
البطرك قد وصل وصحبته الجند الى باب البيعة المقدسة بمدينة وسيم صباح يوم الاحد
العاشر من ايب فلما² اجرهم ابي القديس موييس قال لى * يا ولدى هذا اليوم الذى
انا منتظره الذى قلت لك قد حضر والعيان أجود من السماء والآن من اراد ان

فنتلقاه انبا مريساس add. واخبرونا ان — 2. E om. to. وبالخاصة BG وبخاصة ADF.
وكملوا خدمة القداس ونالهم الاب بيده وكانوا ينظروا النار صاعدة فى القسطاط كان

I grasped his feet and kissed them, and my tears ran over them, and I said :
« I will not rise nor lift my face until thou shalt make known to me the
truth of this matter. » So he answered : « If thou must know, thou also
wilt share my lot with me ; — for none will be safe in the days of this govern-
ment ; — above all in the harm that the people will do to the Church. But
I know that the Lord Christ will not abandon her finally, but that she will be
delivered from her trouble. For this government will perish with all its
armies, and there will be a new government after it. » Thus I heard much
from him of these and other matters. And I know that every word he said
was true and is fulfilled in its season ; and I continued to meditate on this
and what would come after it. And after that day, Marwân and his govern-
ment were driven out, and he came to Egypt, as has been related. For
I was pondering and wondering what would happen to the Church of God
in the time of peace and prosperity, and other things ; and while he was
conversing with me, behold, the father patriarch arrived, escorted by the
soldiers, at the door of the holy church in the city of Wasim, on the morning
of Sunday, the 10th of Abib. When my holy father Moses saw them, he said

* P. 172 to me : * « My son, this day which I was expecting, and of which I spoke
to thee, has arrived, and seeing is better than hearing. Now therefore let
him who is willing to give up his life follow me. I rejoice to day, because

يبدل نفسه فيتعني وانا افرح اليوم لان لي زمان اشتبهى هذا اقول اننى ما استحق ان¹ اسفك دمي الدنس عوضاً من الدم الزكى المسفوك عنا لكن عظيم هو الجزن الذى فى قلبى لان حيل القديسين قد اضمحل وافتقرنا جداً اذ لا نجد انساناً يشاركنا فى هذه الخدمة هكذا كما شهدت فى زمان المجمع وكان ابى موسى مع ما كان عليه من الصوم والصلاة والصالح الكثير² يقول ويلي انا الخاطي انا اعتقد ان المسيح ما يتخلّى عني لكن يعينى وكانوا الجند يقلقونا ثم تقربنا من يد الاب الجليل ابا ميخائيل البطرك القديس والشهيد المختار ونظرنا النار صاعدة فى الفسطاط واخبرونا ان مروان احرق مخازن غلّة وقطن وتبن ومخازن³ الشعير فلما علموا الجند بهذا اقلقونا⁴ كثيراً وصرخوا علينا بضجر عظيم وجعل ابى موسى يده على يدي ولبس ثوباً ووزرته وترك جميع ما فى بيعته وخرج ولم يكن احد مع البطرك من الاساقفة ولا من اولاد البيعة سوى⁵ وحدي وقارئ واحد من بيعة القديس ابى مقار اسمه يعقوب كان من اهل بليس وامر مروان ان يضرب البوق بمصر والنداء ثلثة ايام ويقول انه بعد ثلثة ايام ان

1. ABDG om. — 2. الزائد F. — 3. E om. with foll. wd. — 4. E om. to بليس add. بليس. — 5. F وحدي مسكنتى.

I have long desired this, although I confess that I am not worthy to shed my impure blood in return for the pure blood shed for us. But great is the sadness in my heart, because the generation of the saints is scattered, and we are become exceedingly poor, since we cannot find a man to share with us in this ministry, as I bore witness at the time of the synod. » And my father Moses, in spite of his fasting and prayer and virtue, said : « Woe to me, the sinner ! I believe that Christ will not forsake me, but will help me. » After this the soldiers began to molest us. Then we received the holy communion from the hand of the glorious father, Abba Michael, the holy patriarch and chosen martyr. Meanwhile we saw flames ascending from Al-Fusṭāṭ ; and we were informed that Marwān had set fire to the storehouses of provisions and cotton and straw and to the supplies of barley. So, when the soldiers learnt this, they troubled us much, and cried out upon us with great indignation. And my father Moses laid his arm on mine, and put on an outer garment, and I supported him, and he left all that was in his church, and went out. And there was not one of the bishops or ecclesiastics with the patriarch save me alone and one reader of the church of Saint Macarius, named James, a native of Bilbais.

Now Marwān had commanded that the trumpet should be sounded at Miṣr, and a proclamation made during three days, saying : « If after three

وجدت بمصر انساناً او دابة متخلفة قتله لآتى اضرب جميع الفسقاط بالنار فعدوا الناس كلهم الى الجزيرة¹ والجزيرة² وغيرها وهرب جميع الناس في المراكب حتى³ البنات المخدرات اللاتي⁴ لم يخرجن قط خرجن اليها مع اهاليهن وتركوا الناس جميع اموالهم⁵ وضرب النار من قبلى مصر الى بحريها حتى انتهت⁶ الى الجامع الكبير الذى للمسلمين ووقع في البحر من الناس والبهائم ما لا يحصى عدده بحسب⁷ انهم لم يجدوا من يعدو بهم لما هربوا من النار وكان الاخ يهرب من اخيه والصديق من صديقه والاعمى لا يجد من يقوده والمقعذ والمفلوج والضعيف والشيخ الفاني والعجوز التي لا نهضة لها جميع هؤلاء احترقوا بالنار وكانوا الناس مطروحين في الشوارع والازقة والغيطان في اعمال الجزيرة كالاموات مما حل بهم تحت شقاء عظيم وجوع وعطش ولا يجدون ما يقتاتون به من كثرة الخلق وكانت الغلات التي بمصر قد احرقها مروان فمضوا الجند الى كوزارا واسمه⁸ في نسخة اخرى حوثة⁹ فاعلموه بوصولنا¹⁰ فامر واحداً اسمه ازرق ان يأخذنا¹¹ عنده

1. AD om. — 2. AD الجزيرة BEG om. — 3. E om. to اهاليهن. — 4. Mss. (DF التي التي). — 5. E add. ومناهم. — 6. Mss. انتهى. — 7. E om. to هؤلاء add. يتقدم والمتعدين. — 8. E om. to المسمى كوتر. — 9. Mss. كوتر and so through-out. — 10. E بوصول الابطات. — 11. E ياخذهم.

days I find man or beast remaining in Miṣr, I will put that man or that beast to death, for I will set fire to the whole city of Al-Fuṣṭāṭ. » So all the people passed over to Al-Gizah and the Island and other parts, escaping in the boats; even the carefully guarded girls, who had never been out of doors, went away with their families; and the people left all their goods behind. And the caliph caused Miṣr to be set on fire from the south to the north, until it reached the Great Mosque of the Muslims. And a countless number of men and beasts were drowned in the river, because they could find none to carry them across, when they fled from the fire. For brother fled from brother, and friend from friend; and the blind found none to lead him; and the cripple and the paralytic and the sick and the old man about to die and the aged woman unable to move, — all these were burnt in the fire. And people were lying in the streets and lanes and gardens in the district of Al-Gizah like corpses, in consequence of all that they had suffered in their great misery and hunger and thirst. And they found no food on account of the multitude of people; for Marwân had burnt the supplies of provisions in Miṣr.

So the soldiers went to Kauzârâ, whose name in another copy is Hau-

حتى يدبر رأيه ثم اعلم مروان ان اعداءه الخراسانيين قد وصلوا الى الفرما فانفذ قوماً الى بحرى في المراكب الى كل كورة ليحرقوا كل مركب يجدونه في البحر ففعلوا ذلك وارسل قوماً آخرين في البر وتقدم اليهم بحرق المدن والكور والكروم والسواقي وكلما يجدونه فساروا حتى وصلوا اتريب فهتموا بحرقها وكان * هناك خمسة بحور ماء تجري الى الغرب سوى خيجان كانت تجري من البحر المسمى حيحون وهو بحر النيل وظن مروان انه يقيم في الوجه الغربى والخراسانيون في الوجه الشرقى وانهم اذا وجدوه خراباً رجعوا لكونه خالياً من الناس والبهائم والغلات والمستغلات ولا يجدون فيه ما يقوم بأودهم ولا مراكب يعدون فيها اليه فلا يستقر بهم المقام فيرجعون على اعقابهم فاعلموه بقرب وصول اعدائه وان في البحر مواضع مخاضات يتواصلون فيها اليه فعزفوه فانفذ اعدا الذين سيّرتهم الى اتريب ولم يحرقوها لانهم عادوا اليه سرعة وفي ثامن عشر يوم من ايب سنة اربع مائة وسبعين للشهداء احرق¹ حصناً² في مصر في³ تلك الليلة لانه

1. ABG واحرق. — 2. EF حصن مصر. — 3. E om. to والضغاطات.

tharah, and reported our arrival to him; and he commanded a man named Azrak to take charge of us, until he should settle what was to be done. At that time Marwān was informed that his enemies, the Khorassanians, had arrived at Al-Faramā. So he sent troops in boats to the north to every district, that they might burn all the boats that they found on the river; and this purpose they carried out. And he despatched other troops by land, with orders to burn the cities and villages and vineyards and water-wheels and every thing that they could find. So they marched on till they reached Atrib, which they were minded to burn. And there were there five streams of water running westwards, besides canals flowing from the river called Gehon¹, which is the River Nile. And Marwān thought that he could remain on the western side of the Nile, while the Khorassanians were on the eastern bank, and that, when they found the country laid waste, they would retire, because it was empty of men and beasts and provisions and stores, and that they would not find in the land anything to repay their trouble, nor boats by which they might cross over to him, and so that they would not remain there, but would turn upon their heels. But afterwards he learnt that his enemies were approaching near, and that there were fords in the river by which they might reach him. And when this was made known to him, he sent a messenger to bring back those whom he had despatched to Atrib; and therefore they did not burn that town, because they returned speedily to

1. Gen., ii, 13; Eccli., xxiv, 27 (Vulg. 37; also Jer., ii, 18, Sept.).

عدا في المراكب هو وجميع عسكره فنزل على شطّ البحر حتى احرق الحصن ولم يحرق المراكب التي كانت معه في برّ الغرب وكانوا الجند يحضرون اليه في كل يوم فيقول لهم احتفظوا بالمراكب وفي كل موضع يمضى اليه يسوقنا معه ونحن تحت تعب عظيم من كثرة الخلق والدوابّ والزحام والضغوطات¹

وعند غروب الشمس في اليوم التاسع عشر من ايب وصلوا الخراسانيون الى مصر وشاهداهم من² البرّ الغربى فامر باجتماع اصحابه في تلك الليلة ثم تواصلوا الخراسانيون الى مصر بالغداة وهم يشتمون مروان واولاده شتمًا قبيحًا وتكاثروا جدًّا وضربوا خيامهم قبلى الفسطاط في موضع يعرف بالاصطبل وافترشوا الى الجبل وشطّ³ البحر كان اولهم وآخرهم من الفرما الى غزّة وكانوا⁴ هؤلاء الطوالع ونزل مروان ساعة في ليلة العشرين من ايب وكان سائرًا على الطريق وامر باحضارنا لانه كان ممتلئًا حقًا وغضبًا علينا⁵ ممّا

1. DF om. — 2. E وهو في البرّ. — 3. F غزّة والى الفرما. — 4. E om. to باحضارنا add. ومن معه. — 5. E om. to يده اليمين add. ومن معه. مما عرفه عند كثر فمن لا يحزن على ما جرا للاب ومن معه.

him. And on the 18th of Abib, in the year 470 of the Martyrs, Marwân burnt a fort at Miṣr on that night. For he crossed in the boats, he and all his army, and encamped on the bank of the river until he had burnt the fort. But he did not burn the boats which were with him on the western bank. And when the soldiers came to him every day, he said to them : « Take care of the boats. » And wherever he marched he took us about with him, we being in great distress through the multitude of people and beasts, and the crowd and throng.

And at sunset, on the 18th of Abib, the Khorassanians reached Miṣr, and he beheld them from the western bank; and he commanded his followers to assemble that night. The Khorassanians marched into Miṣr next day, heaping foul insults upon Marwân and his sons. These strangers formed a vast host, and they pitched their tents to the north of Al-Fuṣṭāṭ, at a place called the Stable; and their camp extended from that spot to the mountains. Thus their vanguard were on the bank of the Nile, while their rearguard reached from Al-Faramâ to Gaza; for these who had arrived at Miṣr were their scouts.

When Marwân encamped for a time during the night of the 20th of Abib, being then on the march, he ordered that we should be brought before him; for he was filled with anger and wrath against us on account of what

نظر إلينا قال من هو فيكم البطرك فقيل له هذا فأمر أن يقدموه إليه وسلموا أبى إلى جند ياكلون لحوم الناس وافردونا ناحية ثم طرح الأب ابنا موسى على ركبته ورفعوا رجله إلى فوق وضربوه بدبابيس نحاس على أجنابه وعلى رقبته وكانوا يقولون له اعطنا برطيلاً ونخلّيك فلم¹ يقل لهم كلمة واحدة لأنه ما يعرف ما يقولون له إلا ما كنت أنا أفهمه من كلامهم واقوله له² كلمة بعد كلمة وكان ساجداً على الأرض يصلّى ويشكر ويدعو إلى الله أن يجعله مستحقاً أن يتألّم من أجل بيعة الله ولم يخاطبني أنا بلفظة واحدة لأنهم كانوا ينظرون لباسي زريّاً وكان الأب القديس ابنا ميخائيل البطرك قائماً ووجهه إلى مروان وكان ينظر نحو مصر وينظر أعداءه والخراسانيون ينظرون إليه والمصريون على شاطئ البحر جميعهم يشتمون مروان كما قلنا انقفاً وإذا بواحد من الخراسانيين رمى بشقاة إلى البرّ الغربي ونحن نتظره وكانوا بقيّة النصارى بمصر قالوا للخراسانيين هذا أبونا البطرك عند مروان الكافر وما ندري ما يصنع به وكانوا البشامرة قد لقوهم من

1. E om. to زربا add. لذلك جعله مستحق لذلك
— 2. ABDG لهم.

When he was told which was he, he commanded that they should bring the patriarch forward before him; and they delivered my father to soldiers who were devourers of men's flesh; but they set us apart on one side. Then the father, Abba Moses, was thrown upon his knees, and they lifted up his feet, and beat him with brazen clubs upon his sides and neck, saying to him : « Give us money, and we will release thee. » But he answered not a word, for he knew not what they said to him, except what I understood of their words, * and repeated to him word by word. And he was prostrate on the ground, thanking God and praying him to make him worthy to suffer for the Church of God. And the officer did not address a single syllable to me, for they considered my dress disgraceful. Now the holy father, Abba Michael, the patriarch, was standing with his face towards Marwân, whose eyes were turned towards Miṣr, where he saw his enemies; while the Khorassanians were looking in his direction, and all the people of Miṣr on the bank of the Nile were insulting Marwân, as we said before. And behold, one of the Khorassanians shot an arrow towards the western bank, while we were looking at him. And those that were left of the Christians at Miṣr said to the Khorassanians : « There is our father, the patriarch, standing before Marwân, the misbeliever; and we know not what he will do with him. » The Bashmurites also had met the Khorassanians at Al-Faramâ and said to them : « Marwân has seized our patriarch, with intent to kill

الفرما وقالوا للخراسانيين ان بطركنا قد اخذه مروان ليقته بسبب اتنا قاتلناه وقتلنا عسكره قبل مجيئكم وكان حوثة الكافر عند مروان يقول له هذا البطرك كان يقول¹ تقووا فان الله ينزع المملكة من مروان ويسلمها لاعدائه ومثل هذا كثيراً فلما سمع مروان هذا قال² ترجمانه للاب البطرك انت بطرك الاسكندرية وذلك عن قول مروان فقال انا عبدك نعم وانا³ سمعت منه هذا لاني كنت قريباً منه فقال له مروان قل لي انت رئيس اعداء مذهبنا فاجابه البطرك القديس وقال ما انا رئيس اشرار بل اخيار وشعبي ليس يعمل سوءاً لكن التعب اهلكهم حتى اباعوا اولادهم ولم⁴ اسمع بعد هذا كلمة اخرى من فمه ثم امر مروان الاعوان الذين يمسكونه ان يمدوا اليه ايديهم بسرعة وينتفوا شعر لحيته من عارضيه ورموا شعرة في البحر وانا انظرة بعيني يعوم على الماء وكانت لحيته كبيرة حسنة نازلة على صدره مثل لحية يعقوب اسرائيل وكانوا الخراسانيون في البر الشرقي ينظرون⁵ ما يعمل به فلو⁶ وجدوا سبيلاً يعدون الى مروان لكانوا يقتلونهم لما رأوه

1. E add. للبشارة. — 2. E على لسان الترجمان. — 3. E om. to منه. — 4. E om. to الماء add. ورموها البحر. — 5. So in Mss. — 6. E om. to فليد add. انهم يعدوا الى عند مروان.

him, because we fought against the prince, and slew his soldiers before you came. » Meanwhile Hautharah, the misbeliever, was with Marwân, and was saying to him : « This patriarch said : Be of good courage, for God will take away the government from Marwân, and deliver it to his enemies. » And many words like this were uttered by him. So when Marwân heard these accusations, his interpreter said to the father patriarch : « Art thou the patriarch of Alexandria ? » For that was Marwân's question. Abba Michael answered : « Yea, I am thy servant. » And I heard him say this, because I was near him. So Marwân said to him : « Tell me, art thou the chief of the enemies of our religion ? » Then the holy patriarch answered and said : « I am not the chief of wicked men, but of good men ; and my people do not work evil, but they have been ruined by troubles, so that they have even been forced to offer their children for sale. » After that, I did not hear another word from his mouth. Then Marwân commanded the officials who were holding him to stretch forth their hands to him forthwith, and pull out the hair of his beard from his cheeks ; and they cast his hair into the river, and I saw it with my own eyes floating on the water. Now his beard had been full and handsome, flowing over his breast like the beard of Jacob Israel. And the Khorassanians on the eastern bank were observing what Marwân did to the patriarch ; and if they had found means of crossing over

من ظلمه وقساوة قلبه ولكن لم يجدوا مراكب يعدون فيها بالجملة ولم يكن البحر زاد شيئاً الى اول مسرى وكان البحر الغربى قد نشف بغير ماء والبحر الآخر الشرقى كان فيه مواضع قلة مخاضات ولم يكونوا الخراسانيون يعرفونهم وكان مروان قد¹ حرس عليها لمعرفته² بها ولا³ يقرب مركب من ناحية الغرب الى مصر ثم جازت * الساعة السادسة⁴ P. 175 * ذلك اليوم والاب البطرك قائم بين يديه امرد بغير لحية وابى موييس في العقوبة التي ذكرناها اولاً الى الوقت المذكور فتح الرب محبّ البشر عيني قلبه ونظر⁴ الشهيدان سرجيوس وواخس ونعمة الله حائطة بهما في شبه فارسين من حشد الملك عدوا البحر وهما راكبان⁵ خيولهما ولم يشاهدهما احد سواه وحده حتى وقفا⁶ مقابل وجه مروان فقالا⁷ له ما قعادك هاهنا وقد عدوا اعداؤك الى الغرب ولم⁸ يشاهدهما احد الا ابى الاسقف ابنا موييس ومروان لا غير وكان الاب البطرك مع الاعوان يعذبونه ثم غابا الشهيدان القديسان

1. E جعل عليهما حراس — 2. E om. to مصر. — 3. F لا تعدى مركب من — 4. ABDG om. و. فنظر E. — 5. So G; ABDE F راكبين — 6. Mss. وقفوا. — 7. Mss. فقالوا. — 8. E om. to القديسان.

to Marwân, they would have killed him because of the tyranny and hardness of heart which they saw in him; but they could not find any boats at all in which to cross. The river, however, did not rise at all before the 1st of Mişri; and the western branch had sunk so low as to be without water; and in the other branch, namely the eastern, there were a few places that could be forded, but the Khorassanians did not know them; and Marwân guarded them because he knew of them; and no boat from the western bank approached Mişr.

The sixth hour passed that day while the father patriarch was standing before Marwân beardless with bare cheeks. And while my father Moses was all the time undergoing the torments which we have mentioned before, the Lord opened the eyes of his heart, and he beheld the two martyrs, Sergius and Bacchus, with the grace of God surrounding them, in the likeness of two horsemen of the army of the prince; and they crossed the river, riding their horses, while no man saw them but he alone, until they stood opposite to Marwân, and said to him : « Why dost thou sit here paralysed; when thine enemies have crossed over to the west? » But no man beheld those two, except my father, the bishop Abba Moses, and Marwân, and no other. For the father patriarch was still in the hands of the officials, and they were tormenting him. Then the two holy martyrs disappeared.

ورحل¹ مروان وامر الحشود ان² تلتحقه وامر³ ان نحفظ الى الغداة فاقمنا⁴ بقية ذلك اليوم على شاطئ البحر ونحن في الشمس كما امر الجند حتى ظننت ان ابي ما يعيش الى مغيب الشمس من شدة العذاب الذي عذبوه فلما كان بالغداة باكراً⁵ كان معنا اساقفة وراهبان من وادي هبيب جاؤوا لينظروا ما فعلوا بنا⁶ فجاءوا الآخر معنا ثم جاء مروان لانه كان راكباً وجلس وامر باحضارنا⁷ باكراً فلما طلعت الشمس احضر سيافاً واحضر ابانا ابنا ميخائيل وحده ليدخل به اليه فمسك السياف يده ودخل به وقال⁸ لنا قفوا حتى يستدعيكم فصرخ ابي ابا موييسس وقال حتى هو الرب لا فارقت ابي ابدًا لكن اتبعه الى كل مكان يمشون به اليه فاسرعت انا ايضاً معهم لاعلم ما يعمل بهما فلما رأني السياف قال له ما امر الملك الا بدخول البطرك وحده قتال ه الاسقف قد قلت لك اني ما اقدر ان⁹ افارق ابي بالجملة وانما جئت هاهنا بسببه فبهما اردت افعل فما افارقه

1. BEG وركب. — 2. ABDEG om. — 3. ABG يحفظنا وامره E. — 4. E. فاقمنا بقية يومهما ذلك. — 5. ABG وكان D om. E. فجاؤوا بعض اساقفة. — 6. E om. to معنا. — 7. E. باحضارهم. — 8. E om. to نعم. — 9. Mss. om. وقال لبقية الانبيات اقيموا مكاتكم فلم يرعنا ابنا موييسس يفارق الاب add. الخادم لربد. — البطرك ومن شدة منازعته مع السباي جاء رسول اخر

And Marwân forthwith broke up his camp, and commanded the troops to follow him, ordering that we should be kept till the morrow. Thus we remained the rest of that day on the bank of the river, exposed to the sun, in consequence of the command which the caliph had given to the soldiers, until I thought that my father would not live till sunset, after the severe torment which they had inflicted upon him. Then, on the morrow early, we were visited by bishops, and monks from Wadi Habib, who had come to see what had been done to us; and subsequently they remained with us. Then Marwân appeared, for he was riding; and he took his seat, and commanded that we should be brought before him early in the morning. So when the sun rose he summoned a swordsman, and sent for our father, Abba Michael, alone, that the officer might bring him into his presence. Accordingly the swordsman took his hand and led him in, saying to us : « Stand here till he calls you ». But my father, Abba Moses, cried out, saying : « As the Lord lives, I will never be separated from my father, but will follow him whithersoever they take him! » Then I also hastened with them, in order to find out what would become of them. But, when the swordsman saw me, he said : « The prince ordered that the patriarch alone should enter. » The bishop said to him : « I have told thee that I cannot

فغضب السياف¹ وقال له بحق² ما يجوز مخالفة الملك وانت فما تسمع وكان في يده دَبُوس نحاس يكون وزنه عشرين رطلاً فشال الدَبُوس ليضرب ابي على رأسه فقدم رأسه اليه فلما اراد ان يضربه صاحوا عليه جماعة من اصحابه المستخدمين ولم يدعوه ان³ يضربه وكان جميع العسكر يقولون بلسانهم⁴ ولغتهم حقاً ان هذا الاستقف نعم الخادم لرَبِّه ثم جاء رسول اتى⁵ قائلاً ادخلوا بجمعهم فقد استدعاهم الملك فدخلنا جميعاً فكان مروان جالساً على شاطئ البحر فتقدم اولاً الاب الطوباني وحده كما امر مروان ووقفه بين يديه نهارة اجمع نحو⁶ عشر ساعات ووجهه اليه وكان قلبه عند المسيح ويده مبسوطتان وجوارحه تدعو ويصلب على وجهه ولا يخاف من الملك لبغضه⁷ لعلامة⁸ الصليب فلم يخاطبه بكلمة واحدة وكان⁹ * حوله عدة سيوف مسلولة والات¹⁰ الحرب فاما نحن فامر

* P. 176

1. G. الملك add. على السبيان. — 2. ABG بحق. — 3. Mss. om. — 4. DF om. — 5. E om. to وجهه اليه add. ووجهه اليه. — 6. DF add. من. — 7. EDF لبغضت. — 8. ABDG om. ل. وبعد ذلك اسلمهم الى قوم. — 9. E om. to مع الناس add. مع الناس. — 10. Mss. والة.

be separated at all from my father, for I only came here for his sake; therefore do whatever thou desirest, but I will never be parted from him. » Then the swordsman was angry and said to him in fury : « It is not lawful to disobey the prince; yet thou wilt not hearken ». Now he had in his hand a brazen club, which weighed twenty pounds, and he raised it to strike my father upon the head; and he offered his head to him. But when he was about to strike him, a body of his companions, who were in attendance, cried out upon him, and would not let him strike. And all the soldiers said in their language and speech : « Verily what an excellent servant this bishop is to his master! » Then there came a messenger saying : « Bring them all in, for the prince summons them. » So we all entered; and found Marwán sitting on the bank of the river. Then first the blessed father went forward alone, as Marwán ordered; and the prince made him stand before him all that day for about ten hours, confronting him; but the patriarch's heart was with Christ, while his hands were stretched out, and his very limbs seemed to pray; and he made the sign of the cross over his face, without fear of the prince who hated the sign of the cross. And the caliph did not address a single word to him; and there were around him many drawn swords and weapons of war.

ان يجعلونا على يساره في ناحية مفردة وامر ايضاً باحضارنا وتسليمنا الى قوم اخرين غير الذين جابونا من الاسكندرية فسلمونا الى قوم كأتهم¹ الوحوش² وامر رجلاً من اصحابه مقدّم رجال عنده اسمه يزيد كان شجاعاً اكثر من كل من عنده ان يتسلمنا وكان عدتنا في ذلك اليوم عشرة سوى الاب البطرك ابنا ميخائيل فجعل مع³ كل⁴ واحد منا ثلاثة من الجند وضيقوا علينا جداً فلما حمت الشمس اعد لنا ذلك الامير آلات⁵ العذاب مختلفات⁶ لا تهم لم يتفقوا على قتله يقتلونا بها ثم سألنا انا وابي موييس الاب البطرك ان يقول علينا صلاة التحليل كقانون البيعة ففعل ذلك ثم قلنا على بعضنا بعضاً وصغيرنا يقول للكبير ان وجدت رحمة عند المسيح اذكرني وحوّلنا وجوهنا الى الشرق وصلبنا والناس ينظرون⁷ لنا من البر الشرقي والغربي وجماعة من المسلمين يكون علينا وكان ولد مروان الكبير اسمه عبد الله باكياً علينا ايضاً مع الناس فتطلع مروان الى البر الشرقي فرأى الخراسانيين في كثرة فقلق لذلك وكان يقول كيف اقاتلهم ولم يدر ما

1. BG مثل الوحوش. — 2. A الوحش. — 3. ABFG om. — 4. F لكل. — 5. So E; ABDFG آلة. — 6. ABDFG مختلفة E المختلفة. — 7. So in ABFG; D ينظروا.

As for us, Marwān commanded his men to set us on his left hand in a place apart; and again he ordered that we should be brought forward and delivered to certain soldiers, other than those who had conducted us from Alexandria; so they handed us over to men who were like wild beasts. And he bade one of his companions take charge of us, namely Yazid, a leader of certain men with him, who was braver than any other of his followers. Our number on that day was ten, besides the father patriarch, Abba Michael; and Yazid put with each one of us three soldiers, who oppressed us sorely. Then, when the sun was burning, that officer prepared for us various instruments of torture; for they had not agreed as to what kind of death they should make us suffer; upon which I and my father Moses begged the father patriarch to say over us the Prayer of Absolution, according to the canon of the church; and so he did. Afterwards we prayed one for another, and the younger of us said to the elder : « If thou shalt find mercy with Christ, remember me. » And we turned our faces to the East and prayed, while the people were looking at us from the eastern bank, and also on the western side, and many of the Muslims wept for us; and Marwān's eldest son, named Abd Allah, was weeping for us also, together with the people.

Then Marwān lifted up his eyes towards the eastern bank, and saw

يفعل وكان عبد الرحيم الكافر المذكور انشأ¹ الذي لطخ به المراكب فامتعت¹ النار عنها فلطخ² المراكب وحمل على كل مركب ثمانين رجلاً وأمر ان يقاتلوا الناس فرموا عليهم النيران ومهما³ وجدوا من المراكب احرقوها ووصل مركب الى البر الشرقي كان فيه صالح وابو⁴ عون ومن معهما فانقلب به⁵ المركب ففرق جميع من فيه خلا رجلاً واحداً ويلقظون⁶ المصريون الموتى واخذوا ما عليهم وما كان لهم من عدة ومال والاحياء الذين لم يغرقوا استأسروهم وربطوهم رجلين رجلين بسلاسل الحديد في حلقهم وجذبوهم الى البر وسلموهم⁷ الى الخراسانيين وكانوا⁸ الخراسانيون⁹ قد جابوا مراكب عدة الى مصر فلما جازت عشر ساعات من ذلك اليوم¹⁰ تقدم الى يزيد الذي نحن عنده ان يأخذنا الى بحرى النزاهات فصلينا على حافة البحر في الغيط فلما مضوا بنا يجرؤنا بحق

فعل هكذا ايضا عدة E فالتطح AB DFG. — 1. ABDF فامتعت E النار فيها. — 2. AB DFG فالتطح. — 3. E om. to المراكب. — 4. A نرون B تورن D نرون F لورن. — 5. Mss. بهما. — 6. Mss. احرقوها فانقلبت منها مركب ففرق فلقظوهم add. وجذبوهم الى البر. — 7. Mss. om. to. — 8. E om. to مصر. — 9. A الخراسانيون. — 10. E om. to يجلينا add. يجلينا في الاعتقال. — 11. Mss. om. to يجلينا. — 12. Mss. om. to يجلينا. — 13. Mss. om. to يجلينا. — 14. Mss. om. to يجلينا. — 15. Mss. om. to يجلينا. — 16. Mss. om. to يجلينا. — 17. Mss. om. to يجلينا. — 18. Mss. om. to يجلينا. — 19. Mss. om. to يجلينا. — 20. Mss. om. to يجلينا. — 21. Mss. om. to يجلينا. — 22. Mss. om. to يجلينا. — 23. Mss. om. to يجلينا. — 24. Mss. om. to يجلينا. — 25. Mss. om. to يجلينا. — 26. Mss. om. to يجلينا. — 27. Mss. om. to يجلينا. — 28. Mss. om. to يجلينا. — 29. Mss. om. to يجلينا. — 30. Mss. om. to يجلينا. — 31. Mss. om. to يجلينا. — 32. Mss. om. to يجلينا. — 33. Mss. om. to يجلينا. — 34. Mss. om. to يجلينا. — 35. Mss. om. to يجلينا. — 36. Mss. om. to يجلينا. — 37. Mss. om. to يجلينا. — 38. Mss. om. to يجلينا. — 39. Mss. om. to يجلينا. — 40. Mss. om. to يجلينا. — 41. Mss. om. to يجلينا. — 42. Mss. om. to يجلينا. — 43. Mss. om. to يجلينا. — 44. Mss. om. to يجلينا. — 45. Mss. om. to يجلينا. — 46. Mss. om. to يجلينا. — 47. Mss. om. to يجلينا. — 48. Mss. om. to يجلينا. — 49. Mss. om. to يجلينا. — 50. Mss. om. to يجلينا. — 51. Mss. om. to يجلينا. — 52. Mss. om. to يجلينا. — 53. Mss. om. to يجلينا. — 54. Mss. om. to يجلينا. — 55. Mss. om. to يجلينا. — 56. Mss. om. to يجلينا. — 57. Mss. om. to يجلينا. — 58. Mss. om. to يجلينا. — 59. Mss. om. to يجلينا. — 60. Mss. om. to يجلينا. — 61. Mss. om. to يجلينا. — 62. Mss. om. to يجلينا. — 63. Mss. om. to يجلينا. — 64. Mss. om. to يجلينا. — 65. Mss. om. to يجلينا. — 66. Mss. om. to يجلينا. — 67. Mss. om. to يجلينا. — 68. Mss. om. to يجلينا. — 69. Mss. om. to يجلينا. — 70. Mss. om. to يجلينا. — 71. Mss. om. to يجلينا. — 72. Mss. om. to يجلينا. — 73. Mss. om. to يجلينا. — 74. Mss. om. to يجلينا. — 75. Mss. om. to يجلينا. — 76. Mss. om. to يجلينا. — 77. Mss. om. to يجلينا. — 78. Mss. om. to يجلينا. — 79. Mss. om. to يجلينا. — 80. Mss. om. to يجلينا. — 81. Mss. om. to يجلينا. — 82. Mss. om. to يجلينا. — 83. Mss. om. to يجلينا. — 84. Mss. om. to يجلينا. — 85. Mss. om. to يجلينا. — 86. Mss. om. to يجلينا. — 87. Mss. om. to يجلينا. — 88. Mss. om. to يجلينا. — 89. Mss. om. to يجلينا. — 90. Mss. om. to يجلينا. — 91. Mss. om. to يجلينا. — 92. Mss. om. to يجلينا. — 93. Mss. om. to يجلينا. — 94. Mss. om. to يجلينا. — 95. Mss. om. to يجلينا. — 96. Mss. om. to يجلينا. — 97. Mss. om. to يجلينا. — 98. Mss. om. to يجلينا. — 99. Mss. om. to يجلينا. — 100. Mss. om. to يجلينا.

the Khorassanians in great numbers; and he was dismayed for this and said : « How shall I fight them. » For he knew not what to do. Now Abd ar-Rahîm, the misbeliever whom we mentioned before, had discovered a mixture with which he smeared the boats, so that fire could not injure them. Therefore Marwân caused the boats to be thus anointed, and embarked on each boat eighty men, and bade them fight the people; so they threw fire over them, and burnt all the boats that they found. But a boat which was approaching the eastern bank, where stood Şaliḥ and Abu Aun and their companions, was upset with its occupants, and all were drowned except one man; and the people of Miṣr picked up the corpses, and took what was on them and the ammunition and money that they had. And the living, who were not drowned, they took as prisoners, and bound them together two and two, with iron chains round their necks, and dragged them to land and delivered them to the Khorassanians. Now the Khorassanians had brought many boats with them to Miṣr.

And when the tenth hour of that day had passed, Marwân ordered Yazid, in whose charge we were, to take us to the north of the Island of An-Nuzahât. So we prayed upon the edge of the river, in the enclosure. Then, when they took us away, they hurried us along in great wrath. But

عظيم فنظر الرب سريرتنا وامانتا القى في قلب عبد الله ولد مروان الكبير ان يطرح¹ اياه مروان وهو يبكي بدموع غزيرة وسأله ان يخلينا وقال هو ذا ترى اعداءنا محتاطين بنا ونحن مستعدون اذا² اشتد بنا الامر لان³ نمضي الى بلاد السودان وهم على ما قيل لنا اولاد⁴ هذا الشيخ فان قتلته فما يقبلونا بل يقومون علينا هم ايضا ويقتلونا فلما سمع منه ذلك اعادونا⁵ الى الاعتقال وكان في ذلك الموضع اربع حبوس P. 177 * فلما دخلوا بنا الحبس استوثقوا منا بالخشب * والحديد ونحن⁶ تحت ضيق عظيم واول من قيد بالحديد الاب القديس البطرك وبعده الاسقف ابنا موبسيس وانا ولده يحسن الفقير البائس الشماس الذي وضع يده المقدسة على غير استحقاق ثم اسقف طنبد⁷ ابنا مينا كاتبه وابنا زخارياس اسقف اتريب وولده الروحاني اسقف بوسير⁸ واسمه بطرس الذي اخذ الكرسي في تلك الايام والشماس جرجة ولد الاب الروحاني الذي اخذ كرسي⁹

1. F يطاع Mss. add. على ابيد. — 2. ABDG الى ان. — 3. ABG ان DEF om. — 4. BEFG اصحاب. — 5. E om. to منا add. الى الاعتقال وامر ان. — 6. E om. to فنظر ان add. اردنا ان فنظر. — 7. E om. to استوثقوهم. — 8. Mss. ابو. — 9. ABG السراط F الكرسي السراط.

the Lord beheld our secret thoughts and our faith, and he put into the heart of Abd Allah, the elder son of Marwān, the wish to intercede with his father, Marwān, weeping with copious tears; for he begged his father to let us go, saying : « Behold, thou seest our enemies surrounding us; while we are preparing, if things go hard with us, to escape to the land of the Blacks, who are, as we have been told, the spiritual children of this old man; so that, if thou slayest him, they will not welcome us, but they also will rise up against us and slay us. » When Marwān had heard these words of his son, we were taken back to prison. Now there were in that place four prisons. So, when they brought us into the prison, they made us fast with wood and iron, and we were in great distress. And the first to be fettered with iron was the holy father and patriarch; and after him the bishop, Abba Moses, and I, his son John, the poor sinner and deacon, upon whom he had laid his holy hand without any merit of mine. Then followed the bishop of Tunbuda, Abba Mennas, the patriarch's secretary, and Abba Zacharias, bishop of Atrib, and his spiritual son, the bishop of Buṣīr, whose name was Peter, and who had recently taken possession of his see, and the deacon George, the son of the spiritual father who received the see of Al-Basraṭ, and Athanasius, archpriest of the church of Saint Macarius, and Abba

السرّاط واتناسيوس ارشيبابا بيعة ابي مقار وابا يعقوب الذي استجّحت ايضاً اسقفية سنجار واخوه الروحاني ولد الاب بطرس من سمّود ونحن الاحد عشر جعلوا في رجل كل واحد منا طوبة حديد ثقيلة جدّاً يكون وزنها نصف خنجر وجعلونا خلف ثلثة ابواب خشب ليس ضوء ولا هواء ولا راحة وكنا واحد ينظر الى الشرق وواحد ينظر الى الغرب وكان يغشانا الضيق اكثر من الحديد حتى قاربنا الموت من الضغطة والرباط بغير رحمة وامر ذلك الملك الكافر مروان ان يضيق علينا وكان الاب حزينا علينا اكثر من همّه نفسه وكان يشجعنا بكلام الله والقوانين المقدسة التي لابائنا المقدّمين وكذلك ما كان احد منا يخفي عن الآخر شيئاً وكنا كلنا نفساً واحدة كما قال بولس منتظرين الامر ونسأل الله ان ياتي به سرعة لنجعل نفوسنا عن الشعب لئلا يهلك واحد منهم وكان الاب اذا تكلم يتكلم بمنطق روحاني كأنّها قيتارة يخرج من فيه نسيم الحياة بتسايح روحانية وكان مواصلاً الصيام والصلاة نهراً وليلاً فلما ابي موسى فاول ساعة دخلوا بنا السجن وقيدونا تنبّي لنا وقال ما يقتلوننا في هذه الدفعة ولا نخرج من

James, who was also counted worthy of the bishopric of Sanjâr, and his spiritual brother, the son of the Father Peter of Samannûd. And they fastened to the feet of each one of us eleven a mass of iron, exceedingly heavy, weighing half a *Khunjûr*; and they put us behind three wooden doors without light or air or means of rest, one looking to the east and another to the west; and the narrow space in which we were oppressed us more than the iron, so that we almost died from crowding, and the gaolers were pitiless; for that misbelieving prince, Marwân, had given orders that we should be closely confined. And our father's sadness on our account was greater than his care for himself; but he encouraged us with the word of God and the holy canons of our ancient fathers. So not one of us hid anything from the others, but we were all one soul, as Paul says¹, awaiting the end; and we prayed God to send it quickly, that we might lay down our lives for the people, rather than that one of them should perish. When the father discoursed to us, he spoke a spiritual language like the music of a harp, while the breath of life came forth from his mouth with spiritual praises; and he persevered in fasting and in prayer day and night.

As for my father Moses, in the first hour after they brought us into the prison and put us in fetters he prophesied to us, saying : « They will not

1. Rom., xii, 16; xv, 5; I Cor., i, 10; II Cor., xiii, 11; Phil., ii, 2; iv, 2, etc.

الاعتقال ومروان في¹ الحياة وكان كما قال وكنا اذا اردنا ان نطفر كان انسان يعرف بابن كسطس ينفذ لنا² ما نطفر عليه وليس عندنا سعة ناكل ولا تقدر ان نلتفت يمينا ولا شمالا من الضيق وكان غلاء عظيم في برّ الجيزة من كثرة الخلق وكان القمح لا يوجد بالجملة والشعير كذلك بعد³ ان كان بيع الوية بثمان عظيم وعند الضيقة صار الملح بسعرة الاول⁴

ثم ان مروان بعد تلك البلايا التي فعلها في كل مكان امر من معه ان يقتلوا ويأسروا وينهبوا ففعلوا ذلك واتفذ الى الصعيد وقتل جماعة النصارى وكان⁵ المتولّى لهذا الامر من قبله رجلاً يسمى مروان بن عبد العزيز الذي بنى حلوان واخربوا من منف الى مدينة تاوضوسا⁶ فلما اراد الرب ينتقم منهم لم يصبر عليهم بعد ما افسدوا واستباحوا من النساء وافسدوا من العذارى كثيراً فجاءوا قوم يعرفون مخاض البحر * فعزفوا الخراسانيين بها ودلّوهم عليها وعدوا بهم الى برّ الغرب وجعلوا عسكرهم اربعة

* P. 178

لهم ما يظفروا به وكان غلاء عظيم بأفليم. — 1. DF add. حال. — 2. E om. to الاول add. وبلغ بعدان كان الوية ABC. — 3. DF om. to الاول. — 4. Mss. اولا. — 5. E om. G ناوضسا B تاوضوسا A. — 6. فلم يصبر الرب عليهم لشدة ما فعلوا add. من العذارى كثيراً تاواوضوسيا.

slay us this time; yet we shall not be released from the prison as long as Marwān is alive. » And it was as he said. And when we wished to break our fast, a man named Ibn Kustūs sent to us provisions for breakfast; but we had no room to eat, and could not turn to the right or left on account of the narrow space. And there was a great dearth in the district of Al-Gizah through the multitude of people; for wheat was not to be found at all, nor barley, after a *waibah* had been sold at a high price; but in spite of the distress salt was sold at the usual rate.

Then Marwān, after these troubles which he had brought upon every place, ordered his followers to slay and take prisoners and pillage; and they obeyed him. And he sent to Upper Egypt, and slew all the Christians there; the leader of that business being a man named Marwān, son of Abd al-Aziz the founder of Hulwān. And they laid waste the country from Memphis to the city of Theodosia.

But when the Lord desired to take vengeance upon them, he endured them no longer, after the crimes which they had committed in corrupting and violating women, and polluting many of the virgins. Accordingly there came some men who knew the fords of the river, and made them known to the Khorassanians, whom they guided thither, thus conducting them across to the western bank. And the Khorassanians divided their army

اجزاء¹ جزء مع رجل يسمى صالحاً يجزأ يحفظ مصر وجزء مع رجل اسمه ابو الحكم وكان كبيراً عند الملك وجزء في اسفل شطنوف ونواحيها يمنع من يعدو وجزء مع ابي² عون نازلاً على مخاضة قد نشفت ثم ان مروان انفذ حوثة ورجاله مقابلهم³ لثلا يعدوا فلما مراكب مروان فاخذوها الخراسانيون اللابسون الثياب السود الذين⁴ هدموا بيعة بدير⁵ الشهيد ونحن مع هذا كله في سجن الجيزة في الاعتقال والضيق مع من هو معنا ولم يدع احداً الخوف ان يسأل عنا لثلا يعاقبونا لكن اذا اراد انسان ان⁶ يجيء الينا⁷ ليأخذ بركة الابهاء يدفع للموكل بنا برطيلاً كبيراً فيضيقون علينا اكثر كما فعلوا باغناطيوس القديس الشهيد لما سلموه الى عشرة من الاسد كذلك كانوا اذا فعلوا اخوتنا معهم خيراً قد عذبونا اكثر ثم اقمنا معه عشرة ايام وعشرة ليال هكذا فلما نظر الشمس القارئ الذي من بليس ما نحن فيه من الضيق اسرع ومضى الى دير ابي مقار القديس بوادي

1. E om. to نشفت. — 2. Mss. بارون. — 3. E om. to اربع مائة رجل فقط add. فمنعهم عن التعدية فتبعهم فرقة من الخراسانيين وقتلهم ولم يزالوا يقتلوا منهم الى ان وصلوا الى وادي حبیب وكانوا الابهاء القديسين الرجبان بوادي حبیب قائمين يصلوا ويطلبوا من الله ان يشحن على شعبه وكان ذلك في اخر يوم من ابيب الى الابهاء يأخذ بركتهم (بركة) D. — 4. F om. to الشهيد. — 5. ABG بدل. — 6. Mss. om. — 7. DF (D بركة) بدل.

into four parts : one part with a man named Ṣalīḥ, told off to guard Miṣr; and one with a man named Abu 'l-Ḥakam, who was in high favour with the prince; and one in the lower parts of Shaṭnūf and its neighbourhood, to prevent anyone from crossing the river; and one with Abu Aun, who encamped beside a ford, where the water was low. Then Marwān despatched Ḥautharah and his men to take up their position opposite to the Khorassanians, intending to prevent their crossing. But Marwān's boats were seized by the Khorassanians of the black-robed party, who had destroyed the church of the Martyr Apatēr. Meanwhile we, in spite of all these events, remained in the prison at Al-Gizah, in bonds and in distress with our companions; and all men were hindered from enquiring after us by fear lest we should be put to torture; but, whenever a man desired to come to us to receive the blessing of the fathers, he bribed our gaoler heavily. After that they oppressed us even more cruelly, as they did to Ignatius, the saint and martyr, when they delivered him to the ten lions. So they acted even when our brethren did good to them, for they tormented us yet more. At that time then we remained with the patriarch ten days and ten nights in this fashion; but when the deacon and reader of Bilbais saw our distress he hastened away to the Monastery of Saint Macarius, in Wadi Habib, and

هيب وجمع الابهاء الرهبان القديسين واتصّبوا للصوم والصلاة في البيعة ليلاً ونهاراً صارخين للسيد المسيح ان ينظر الينا ويكشف ضرنا وما الناس فيه من السبي والقتل والنهب وضجيج الصغار والكبار فسمعهم الله الكريم واثار عليهم الخراسانيين فعدا ابو¹ عون وحيشه الى بَرّ الغرب فلما نظره حوثة وحيشه اصحاب مروان انهزموا فتبعوهم وقتلوهم ولم يزالوا يقتلون منهم الى ان وصلوا وادي هيب بصلوات القديسين وعدا عسكر الخراسانيين في اليوم الذي اجتمعوا فيه الرهبان الى البيعة وكان يوم سبت آخر يوم من ايب وقتلوا خلقاً كثيراً من عسكر مروان ولم يبقَ معه من ثمانية الاف خرج بها من مصر سوى اربع مائة رجل فقط فلما علم مروان ان² عسكرهم قد اتقسم على اربعة اجزاء انهزم قبل تعديتهم بيومين وحمل نساءه وامواله وهرب في خفية وقتل من اصحاب يزيد ثلثمائة لانه انهزم³ من شطونف يريد جبل وسيم فقتلوه رجاله وقتلوا فرسه الذي كان تحته ومضوا الى اولئك وحالفوهم وكانوا ولدا مروان في الجيزة لما

ذلت وان لم يبقا من عسكره سوى اربعمائة add. اجزاء 1. Mss. بارون. — 2. E om. to تبع اولئك add. حالقوهم 3. E om. to نُس.

assembled all the holy fathers and monks; and they began to fast and pray in the church night and day, crying to the Lord Christ to look upon us, and to take away our misery and all that men were suffering by captivity and slaughter and pillage, and to put a stop to the lamentations of young and old. So the gracious God heard them, and raised up the Khorassanians to help them: for Abu Aun crossed the river with his army to the western bank; and when Hautharah and his troops, Marwān's followers, saw him, they took to flight. And the Khorassanians pursued and fought them, and did not cease slaughtering them until they reached Wadi Habib, in answer to the prayers of the saints; for the army of the Khorassanians crossed over the river on the day on which the monks assembled in the church, which was Saturday, the last day of Abib. And they slew so many of Marwān's army, that of eight thousand men whom he led out of Miṣr only four hundred survived and no more.

When Marwān learnt that his enemy's troops had been divided into four parts, he fled two days before they crossed the river, carrying his wives and his goods with him; and thus he escaped secretly. And of the followers of Yazid three hundred were slain, for he fled from Shaṭnūf in the direction of Mount Wasim; and then his own men killed him, and killed his horse that he rode, and went over to the other party, and swore allegiance to them.

مضوا بنا الى ماري بطرس في الجزيرة وكان يمشى معنا قوم مؤمنون وكانت ليلة الاحد الاول من مسرى

ولم يكن في بحر الجزيرة ماء بالجملة لانه¹ نشف بامر الله ولم يزد السماء ولم يتحرك بالجملة الى يوم عدونا² فيه بارجلنا فلما علموا الخراسانيون ان اولائك انهزموا ركبوا المراكب تلك الليلة وعدوا الى الجزيرة وركبوا خيلهم وتبعوا مروان وكلمن لقوه بغير اللباس الاسود قتلوه وفي³ تلك الليلة جاء الى القبة اول الجيش الذين عدوا مع ابي⁴ عون من شظوف وسيوفهم مجزدة في ايديهم وهم مدرعين بالحديد كلهم يقاتلون مروان لياخذوه فلم تم نحن ولا غفونا في تلك الليلة فاقاموا ثلاثة ايام وثلاثة ليلال يتواصلون⁵ اول مسرى ويسرون ونحن ننظرهم⁶ عسكرياً واحداً من الجبل الى البحر فطلب حوثرة اماناً فلم يقبلوه وقالوا اذا لم تعطنا⁷ عدو الله مروان والا فما لك منّا امان فمضى وقبض مروان ومكر به وقال له هوذا اعداؤنا قد قربوا منّا قم⁸ ناخذ⁹

1. E om. to بارجلنا. — 2. Mss. عدينا. — 3. E om. to الى البحر. — 4. Mss. نارزن. — 5. DF om. with 2 foll. wds. — 6. ABG add. الا. — 7. E تسلم لنا. — 8. ABEG قوم. — 9. ADEG خذ F تاخذ.

Gizah, while some of the faithful walked with us, it being the night of the first Sunday in Misri.

Now there was no water at all in the canal of Al-Gizah, for it was dried up by God's command; nor did the water rise or stir at all until the day when we crossed over it on our feet. And when the Khorassanians learnt that their enemy had fled, they embarked in the boats that night and crossed to Al-Gizah, taking their horses also on board. So they pursued Marwân. And every man that they met, who was not wearing the black garments, they put to death. And that night the van of the army, which had crossed with Abu Aun from Shaṭnûf, came southwards with their drawn swords in their hands, and all wearing iron cuirasses, purposing to fight Marwân and to capture him. And as for us, we felt no inclination to sleep that night. For the Khorassanians stayed three days and three nights, joining their forces at the beginning of Misri, and marching onwards; while we beheld them as one host from the mountains to the river. Then Hautharah begged for a safe-conduct; but they would not accept him, saying : « If thou wilt not deliver to us the enemy of God, Marwân, thou shalt have no safe-conduct from us. » So he departed and took Marwân, and acted deceitfully with him, saying : « Behold, our enemies have drawn near to us. Arise, let us take our women and children and goods, and let us embark

نساءنا واولادنا واموالنا ونركب المراكب سرّاً وتحدّر في البحر ونمضي الى الروم فان¹ وقعنا في يد هذا فهو يهلكنا فقال له مروان يا حوثره انت تمكر بمولاك² عند ذلك اخذ مروان سيفه وضرب رقبة حوثره بيده فقتله والخراسانيون ما كان احد يقاومهم ولا يقف قدامهم بعد ان قتل حوثره ثم انهم نادوا من كان نصرانياً يعلق³ مثال الصليب من الذهب والفضة والنحاس على جبهته وعلى ثوبه وعلى باب بيته ومن لم يعمل ذلك تَقَلْ فلا ذنب علينا منه وكانوا للخراسانيين⁴ ايضاً في حلق خيلهم صلبان ذهب وفضة ثم لحقوا مروان⁵ وولده⁶ العسكر⁷ الذي مقدمه صالح وكانوا قد طردوه يوماً كاملاً فالتقوا ولم يزل القتال بينهم من الليل الى الغداة حتى قتل خلائق كثير ويتبعونه⁸ الى جبل ابة غربي كلابوطرية المدينة التي بناها الاسكندر الماقدوني الموضع⁹ الذي تبنى عليه الشيخ الحيس¹⁰ * P. 180 القديس⁹ الذي احرقه مروان بالنار وهو حي وقال له قبل ان يحرقه انه يقتل هناك¹⁰ وقتل معه ايضاً ريان بن عبد العزيز وهرب ولدا مروان¹¹ وملكوا الخراسانيون

1. E om. to يهلكنا. — 2. E ابى وانا مولاي. — 3. EG فيعلق. — 4. Mss. الخراسانيين. — 5. ABDEG prefix ولد. — 6. ABDG om. E om. to الموضع add. F add. وابوه في الموضع. — 7. ABDG om. F بالعسكر والعسكر الذي معهم. — 8. BG ولم يتبعه DF ولم يزلوا ولم يتبعه. — 9. E om. to مروان add. وقتلوه هو ومن معه. — 10. F add. وتمت نبوة. — 11. ABDG add. الكبار. الحيس.

secretly in the boats, and descend the river, and escape to the Romans; for, if we fall into this man's hand, he will destroy us. » Marwān answered : « Ah Hautharah, thou art acting treacherously with thy master! » And thereupon Marwān took his sword, and cut off Hautharah's head and killed him.

And none opposed the Khorassanians nor stood before them, after Hautharah was slain. Then they called upon every man who was a Christian to fasten a cross of gold or silver or copper upon his forehead, or upon his garment, and upon the door of his house, and whoever did not do so was slain; but this was no fault of ours. And the Khorassanians also had crosses of gold and silver on their horse's necks. Then the army of which Ṣāliḥ was leader overtook Marwān and his son, after pursuing him for a whole day, and, when they met, the fighting did not cease between them from evening till morning, so that many were slain. And they followed him as far as Mount

* P. 180 Abbah to the west of Cleopatra, the city founded by Alexander the Macedonian, the place concerning which the prophecy was uttered by the holy old hermit, whom Marwān burnt alive in the fire, and who told him, before he burnt him, that he would be killed at that place. And with Marwān was killed also Rayān, son of Abd al-Aziz; but the two sons of Marwān

حلوان وكلما كان فيها وشقوا بطون النساء واخذوا¹ كلما كان في حلوان من اموال مصر وقتل الفرسيون² اصحاب مروان بالسيف واخذوا كلما لهم وحملوه³ في مراكب الملك وزاد النيل بعد ان كان البحر قد نشف حتى عدوا الخراسانيون الى بَرّ الجيزة واهلكوا مروان ثم رجع⁴ زاد من اول⁵ يوم من⁶ مسرى وكان يزيد في كل يوم نحو الذراع حتى انتهى الى ثمنى عشرة ذراعاً تلك السنة ولاجل ذلك كانوا الناس يقولون ان يد الرب مع الخراسانيين وكانوا اذا وجدوا قومًا عليهم علامة الصليب يخفّفون عنهم الخراج ويرفقون بهم ويعملون معهم الخير في جميع البلاد وصلبوا⁷ مروان منكسًا بعد ان قتلوه لانهم اخذوه في موضع يسمى داوتون⁸ ونحن نشاهدة وقطعوا رأس وزيره ولما سايروا عنّا اولئك الملوك مقدّمو الخراسانيين ومضينا اليهم فيخلّون الاب القديس الشهيد ابنا ميخائيل واكرموا كرامة عظيمة وكانت لحيته قد تجددت وطاعت⁹ احسن ممّا

1. E om. to زاد رجع add. وبعد ذلك زاد النيل. — 2. F om. add. كل. — 3. Mss. وحملوه. — 4. DEF om. — 5. D om. E من اول مسرى. — 6. AD في. — 7. E om. to وان ملوك الخراسانيين سألوا عن الاب ابنا خيال فتوجه لهم add. ابنا ميخائيل ودفعوا له امر بجميع البيع في كل الكور وسامحوا add. خراج اخر. — 8. DF دواتون. — 9. E om. to البشارة من الخراج.

escaped. And the Khorassanians took possession of Ḥulwān and all that was therein, and slew the women, and seized all the money of Egypt that was at Ḥulwān. And the Persians, Marwān's followers, were slain with the sword; and the enemy seized all that belonged to them, and carried it away in the prince's boats.

And now the Nile began to rise, although it had been sinking till the Khorassanians had crossed over to the bank of Al-Gizah, and had destroyed Marwān. After that it increased again, from the first day of Misri, and rose every day about a cubit, till finally it reached eighteen cubits that year, for which reason men said that the hand of God was with the Khorassanians. Whenever the latter found men bearing the sign of the cross, they lightened their taxes, and behaved kindly to them, and did good to them, in whatever part of the country they might be.

But they impaled Marwān head downwards, after they had killed him. For they took him prisoner at a place called Dāwatun, and we were witnesses of this event; and they cut off the head of his vizier. And when those princes, the leaders of the Khorassanians, inquired after us, we went to them; and they set the holy father and martyr, Abba Michael, free, and honoured him greatly. And his beard had grown again and was more

كانت عليه بقدرة السيد المسيح ومجدنا الله وجميع من نظر وشهد الخبر وقال الاب
ابنا ميخائيل اثنى رأيت شخصاً وانا في الاعتقال مسح يده على وجهي فطلعت لحييتي
احسن ممّا كانت ولما التمس الاب ابنا ميخائيل من الملك رزق البيع في جميع الكور
فعل له ما طلبه منه واما البشامرة فآته سامحهم بالخراج ودفع لهم خراجاً آخر وكان
مروان قد احرق جميع الكتب وحساب الدواوين ولم¹ يكونوا يعرفون مبلغ الارتفاعات
ولا الغيرة وكان بمصر في ايامهم امر عظيم ومضى صالح وجيشه الى فلسطين
ولما² اطلقنا مضى كل واحد منّا الى موضعه وابو عون تولّى مصر وبعد قليل
وصل³ رجالان من⁴ اصحاب الدواوين⁵ الى مصر من عند الملك وكانا مسلمين وكان⁶ اسم
احدهما عطا⁷ بن شرحيل والاخر سفي وكانا بعيدين من معرفة الله فاحضر لهما ابو عون
جميع حساب مصر واعادها الى ما كانت عليه مع مروان وبعد⁸ ان كانا قد طردا من

1. E om. to عظيم. — 2. E om. to موضعه. — 3. ABEG وصلوا رجلين D وصلوا راجلين
F وصل رجلين. — 4. ABDEG om. F om. to مسلمين add. من اصحاب الملك مسلمين.
— 5. Mss. دواوين. — 6. E om. to الله add. فليلين الرحمة. — 7. Mss.
طومسليين. — 8. E om. to الملك.

comely than before, by the power of the Lord Christ; and we and all who had witnessed these occurrences glorified God. And the father, Abba Michael said : « Verily I saw a personage while I was in prison, who touched my face with his hand, and my beard grew again handsomer than it had been before. » When the father, Abba Michael, requested of the governor to protect the property of the churches in all the provinces, he complied with his request. And as for the Bashmurites, he made them free of taxation, and gave them other revenues as a gift. Now Marwân had burnt all the books and accounts of the Divâns, so that they did not know the amount of the revenues, whether paid in cash or in kind. In those days great events took place in Egypt; but Şaliḥ departed with his army to Palestine.

When we were set free, each one of us departed to his own place. And Abu Aun was made governor of Egypt. And a short time afterwards there came to Egypt two men, officials of the divâns, sent by the prince. They were Muslims, and one of them was named Aṭā, son of Shuraḥbil, and the other Safi; and they were far from the knowledge of God. And Abu Aun laid before them all the accounts of Egypt, and brought the country back into the state in which it had been under Marwân. Although they were driven away from the palace, the prince sent them back; and they imposed two fresh

القصر اعادهما الملك فجعلاً مكسين على الوجه البحرى ومكساً واحداً على الوجه القبلى وذلك فى ثانى سنة الامن والصلاح فى المملكة وعلماً الملك وعرفاه بلاليا عظيمة من اجل بغضتهما لنا نحن النصارى ومحبتهما للفضة فاعطيا السلطان ليفعل ما اراداً وكان ارتفاع مصر بعد اقطاعات¹ الاجناد ونفقات دار السلطان وما يحتاج اليه لتدبير المملكة ما يفضل بعد ذلك ويحمل الى بيت المال مالاً جملّاً فى كل سنة مائتى الف² دينار سوى النفقات والكلف وما قدّمنا ذكره ولما كان فى ثالث سنة من مملكة الخراسانيين اضعفوا الخراج واكملوه على النصارى ولم³ يوفوا لهم بما وعدوهم ونسيا الكتاببان المذكوران هما⁴ والخراسانيون ان الله الذى اعطاهم الملك ورفضوا الصليب المقدس الذى اعطاهم الظفر وكتب عبد الله الملك الى جميع مملكته ان كل من يصير على دينه ويصلى كصلاته⁵ يكون بغير جزية فمن عظم الخراج والكلف⁶ عليهم انكر كثير من الاغنياء

1. E om. to سنة كل add. جامكية العسكر ونفقة دار السلطان. — 2. Mss. add. a second ان الله هم والخراسانيين الذى اعطاهم الملك. — 3. E om. to الملك. — 4. ABG ان الله هم والخراسانيين الذى اعطاهم الملك (D om.) الذى اعطاهم الملك. — 5. DEF صلاته. — 6. E التعب.

duties upon Lower Egypt, and one upon Upper Egypt. This was in the second year of security and prosperous government. And they instructed the governor, and taught him how to cause great trouble, through their hatred of us, the Christians, and their love of money; for authority was given to them to do what they would. Now of the revenue of Egypt, after deducting the soldiers' pay, and the expenses of the government offices, and what was needed to carry on the administration, what remained over and was carried to the Public Treasury altogether every year amounted to two hundred * P. 181 thousand¹ dinars, apart from the necessary outlay and expenses and what we have already mentioned. And in the third year of the rule of the Khorassanians they doubled the taxes, and exacted them from the Christians, and would not fulfil their promises to them. For the two secretaries aforesaid and the Khorassanians forgot that it was God who had given them the government, and neglected the holy Cross which had gained them the victory. And Abd Allah, the prince, sent letters over the whole of his empire, declaring that every one who would adopt his religion, and pray according to his prayer, should be exempted from the poll-tax. So in consequence of the cruel extortions and burdens imposed upon them, many of the rich and poor denied the faith of Christ, and followed Abd Allah. Then the father patriarch,

1. The copyists have added another word, making it 200,000,000.

والفقراء دين المسيح وتبعوه فمضى الاب البطرك ابنا ميخائيل الى ابي عون الوالى وخطبه بسبب البلايا التى فعلت بمصر من بعد فعل الخير الذى¹ اضره فقال له الملك امر بذلك لان قوم سوء شهدوا له قائلين ان وجدوا اهل مصر راحة سنة واحدة نافقوا عليك وحاربوك كما حاربوا البشامرة مروان فسأله ان يفعل خيراً مع بيع الاسكندرية فى خراج ما يزرع برسمها² فقط فامر ابو عون الوالى ذيك الكاتين وقال³ لهما ما اراده البطرك افعله له فلم يقبل منه وكانا يميلان قلبه الى سوء فاقام الاب البطرك وابى ابنا مويسيس معه وانا⁴ الحقير اكثر من شهر ملازمين القصر نراى⁵ هو لائك الكافرين وكان هناك شيخ اسماعيلى ينظر الينا⁶ فى كل يوم على تلك القضية وكان خائفاً من الله فحدث ابانا⁷ ابنا ميخائيل حديثاً قائلاً مثل ما افترقنا نحن العباد المسلمون انا اعلم انكم سوف تكونون مثلاً فقال له الاب صدقت وانا اريدك⁸ ان⁹ تعلمنى معنى قولك فقال له الشيخ كنت وانا صبى قد سلمنى ابواى الى صديقين تاجرين¹⁰ اسماعيليين

1. E om. with foll. wd. — 2. Mss. برسمهم. — 3. E om. to له add. ان يفعلا للبطركى. — 4. E om. with foll. wd. — 5. Mss. برأى. — 6. E الاب. — 7. E om. — 8. E اريد. — 9. BEG om. — 10. Mss. تجار.

Abba Michael, went to Abu Aun, the governor, and addressed him with reference to the troubles which had been caused in Egypt, instead of the good administration which he had purposed; and he answered: « The prince gave those orders because wicked men bore witness to him, saying: If the people of Egypt find rest for one year, they will conspire against thee, and make war upon thee, as the Bashmurites made war upon Marwân. » Then Abba Michael prayed the governor to relieve the churches of Alexandria by lightening the taxes on the land which is cultivated for them only; so Abu Aun gave orders to those two secretaries, telling them to do what the patriarch desired; yet they would not obey him, but began to incline his heart to evil. So the father patriarch, and my father, Abba Moses, with him, and I, the mean one, remained for more than a month attending at the palace and interviewing those miscreants. And there was there an old Ishmaelite, who beheld us daily at this business; and he feared God. And he related a story to our father, Abba Michael, saying: « As we, the Muslims who serve God, have grown poor, so I know that you also will be like us. » The father said to him: « Thou speakest truly; but I desire a fuller explanation of the meaning of thy speech. » So the old man replied:

« In my youth, my parents entrusted me to two friends, Ishmaelite merchants, that I might carry goods with them to Africa, to sell them there.

لامضى معهما بتجارة الى افريقية ابيعها فلما سرنا الى الخمس مدن وكانت الجمال موقرة
بتحف مصر والمشرق نزلنا على بركة ماء عميقة جداً وكان في وسط كل واحد منا
كيس فيه اربع مائة دينار فمن تعب الطريق والحزّ تعرّى احدنا لينزل الماء¹ يستحمّ فطرح
هميانه الى رفيقه ليمسكه الى حين صعوده من الماء فسقط الهيّان من يده في الماء ولم
يعلم بذلك احد فتعرّى الرجل الذي وقع منه ونزل في طلبه فلم يجده فطلع ذلك
الرجل ودفع لرفيقه هميانه عوضه ولم يعلمه أنّه ضاع منه ومضينا الى افريقية وابعنا تجارتنا
واشترينا غيرها ممّا يصلح لمصر فقال الكبير² للصغير اعطني الاربع مائة دينار التي معك
لابتاع بها تجارة فقال له ما ابتعاه يكفيني في هذه الدفعة ولجّ عليه فلم يقل له الخبر
فاشترى بالاربع مائة دينار التي كانت معه بضاعة فلما عدنا³ الى * البركة فعل⁴ ما فعل أولاً^{P. 182}
وتعرّى الكبير الذي كانت له الدنانير وضاعت منه ونزل يستحمّ فوجد الهيّان الذي كان

1. E في الماء. — 2. F om. with foll. wd. add. ضاع الذي الهيّان. — 3. E add. ووصلنا. — 4. ABG فعل E om. أولاً.

When we had journeyed as far as the Five Cities, with our camels laden with the rarities of Egypt and the East, we halted by a lake that was very deep. And each one of us had tied to his belt a purse, containing four hundred dinars. And in consequence of the fatigue of the journey and the heat, one of us stripped off his clothes, that he might go down into the water and bathe. So he threw his belt to his comrade, that he might keep it until he came up from the water; but it slipped from his friend's hand into the water unnoticed by anyone else. The man who had dropped it stripped himself, and went down to seek it, but could not find it. So when he came up again, he gave his comrade his own girdle, instead of that which was lost, without telling him that it was lost. And we journeyed onward into Africa, where we sold our merchandise, and bought other wares suitable for Egypt. Then the elder of my companions said to the younger: Give me the four hundred dinars which thou hast, that I may buy merchandise with them. But he answered: What we have bought is enough for us this time. And though the other insisted, he did not tell him what had happened. So the other bought certain goods with the four hundred dinars which he had. When we returned to the lake, the same thing happened as before; for the elder, to whom the lost money belonged, stripped himself and went down to bathe. And he found his belt, which had been lost; and when he looked at it, he recognised it as his own. So he said to his friend:

ضاع منه فلما نظر اليه عرف أنّه هميانه فقال لصديقه اعلمني ما جرى عليك¹ فعرفه ما كان من حديثه وكيف ضاع منه فلم يقل له الآخر أنّي وجدته حتى وصلوا الى مصر وباعوا التجارة فدفع الكبير للصغير ربح الاربع مائة دينار واصلها اليه وقال له الله اعطاك هذا المال لك والربح يجب ان يكون لك فلما فعل ذلك خاطبه رفيقه فيما بينهما واشتهر الامر الى الحاكم وجماعة الناس تعجبوا من ذلك واخذ كل واحد منهما شيئاً من ماله وصدّقه على الفقراء وانفردا للعبادة وتبعتهما انا² ولم يبيع واحد منا ولم نشترِ والآن ايها الرجل القديس فهو ذا ترى كل احد كيف هو محبّ للظلم وقد جعلوا السوء تاجاً على رؤوسهم وانت³ مشاهد هذا وتعلم أنّه صحيح ولما حدّثنا ذلك تفرّقنا الى مواضعنا فلم⁴ يصبر الله على الخراسانيين فآثار عليهم الحروب من كل موضع فالاول⁵ عبد الرحمن بن حبيب اخو الاسود المذكور اولاً ملك افريقية فانفذ عبد الله الملك عساكر الى افريقية ليأخذوها وذلك في السنة الرابعة من مملكته وفي سنة اربع مائة وسبعين للشهداء سار من

1. E om. to فهو ذا add. الاربعماية دينار. — 2. ABDG om. — 3. E om. to مواضعنا add. مواضعهم. — 4. AD لم F لم. — 5. E om. to بالعطش.

Tell me what thou hast done. Then his friend made known to him what had happened, and how he had dropped the girdle. But the other did not tell him that he had found it, until they arrived at Miṣr, and sold their wares. Then the elder gave to the younger the interest of the four hundred dinars as well as the principal, saying to him : God gives thee this money of thine, and thou must also have the interest of it. When he had done this, his comrade discussed with him what had taken place between them; and the thing became known to the governor, and all men marvelled thereat. And both of them took some of their money, and gave it as alms to the poor; and after that they devoted themselves entirely to religion, and I imitated them; and not one of us either sells or buys any more. But at the present day, O holy man, behold, thou seest how all men love injustice, and have set evil as a crown upon their heads; and thou art a witness to this, and knowest that it is true. »

When he had related this tale to us, we departed to our own places. And God did not endure the Khorassanians, but raised up wars against them from every side. First there was Abd ar-Rahman, son of Ḥabīb, brother of Al-Aswad before mentioned, who seized Africa. For Abd Allah, the prince, sent troops to Africa in order to take it, in the fourth year of his

مصر من اول شهر ابيب ولم يجسروا على الوصول الى افريقية بل اقاموا في البرية وهلك اكثرهم بالعطش واهلك الله عبد الله في تلك السنة وجلس ولده مكانه ووقع بمصر قتال عظيم بين صالح وبين اخيه الذي¹ جلس ملكاً² ثم انفذ صالحاً الى مصر يطلب عسكره ويستنفذه من³ يد اخيه⁴ ثم انه اعاد العسكر الذي كان سيّره الى افريقية ودخل الى مصر في تاسع عشر يوم من بابة وسار الى فلسطين ليقاتلوا اخا صالح وكان ابو عون هناك فقتل من عسكره خلق كثير وكانت الحروب بينهم قائمة لم تنقطع وجازاهم الله عوض السوء الذي فعلوه بارض مصر وافنى بعضهم بعضاً⁵ يد غريبة ولم يزالا يقتتلا حتى مضى صالح الى الملك الكبير في العراق ورجع ابو عون الى مصر وهرب اخو صالح فلم يظهر بعد ان افنوا العساكر بينهم

ثم تبيح انبا يوحنا بطرك انطاكية بعد ان اقام مصالحاً الاساقفة ثلث سنين ومنع الله الماء ان يطلع وابو عون بمصر وجميعاً ما وصل الى اربع عشرة ذراعاً ووقف⁶ وكان الماء

1. E om. to كثير add. ثم سار الى فلسطين اخي صالح. — 2. ABDG add. نارون. — 3. D على. — 4. F om. ABDFG add. نارون. — 5. E om. to بينهم. — 6. F om. ذراعاً.

reign; and in the year 470 of the Martyrs he marched from Egypt at the beginning of the month of Abib. Yet his army did not dare to enter Africa, but remained in the desert, where most of them perished with thirst. And in that year God destroyed Abd Allah, and his son sat upon the throne instead of him. And great fighting took place in Egypt between Ṣāliḥ and his brother, who now began to govern. Then the prince sent Ṣāliḥ into Egypt to seek his troops, and rescue them from the hand of his brother. Then he brought back the army which he had sent into Africa, and entered Miṣr on the 19th of Babah. And he marched to Palestine, that they might fight Ṣāliḥ's brother. And Abu Aun was there also; and many of his soldiers were killed. And the war continued between them without interruption, for God requited them for the evil which they had done in the land of Egypt; and they destroyed one another without the interference of a stranger, and did not cease fighting until Ṣāliḥ went away to the sovereign prince in Al-Irak, and Abu Aun returned to Egypt, and Ṣāliḥ's brother fled, and did not appear again, after they had destroyed the troops between them.

At that time Abba John, patriarch of Antioch, went to his rest, after he had continued in reconciliation with the bishops for three years. And God hindered the water from rising while Abu Aun was in Egypt; for its

الذى¹ يستجبه السلطان للخراج ست عشرة ذراعاً وأما منع الله الماء من اجل ذبيك الرجلين الكتابين اللذين يشهان الدجال في افعاله وكان منع الماء بارادة الله ليظهر عجائبه * التى اظهرها كل زمان وصحة دين النصرانية وكانوا² الاساقفة وصلوا من كراسيم الى³ البطرک ليجتمعوا عند البطرک في عيد الصليب كما جرت العادة ان يجتمعوا عنده ويكون لهم مجمع دفعتين في السنة ومضى اسقف مصر وغيره وظهر الله ذلك لابي الاسقف انا مونسيس وامروا ان لا يمضى الى المجمع بالاسكندرية احد كما جرت العادة تلك السنة فجمع الاساقفة بها عند البطرک ولما كان السابع عشر من توت يوم عيد الصليب المجيد جمع كهنة الجيزة والنزهات واكثر اهل القسطنطينية والكبير والصغير من شعبه وحملوا الاناجيل ومباخر البخور ودخلنا⁴ الى البسعة الكبيرة القتاليكون⁵ التى على اسم القديس بطرس وكان اساسها في البحر ولم تكن البسعة تسع الناس من كثرتهم حتى انهم كانوا في الغيظان والمواضع ورفع البطرک الصليب وكان معه انا مينا اسقف منف والانجيل⁶ المقدس معه

- الذى يستحق عليه الخراج للسلطان E; الذى يستجبه للسلطان الخراج ABDG.
 2. E om. to بها عند البطرکى add. بها عند البطرکى.
 3. E om. ودخلنا.
 4. E om. ABG القتاليكون DF القتاليكى.
 5. E om. to وقفنا add. ووقفنا.
 6. القتاليكى.

highest level was below fourteen cubits, where it stopped, whereas the height required by the government for its revenue was sixteen cubits. But God only held back the water on account of those two secretaries, who were like Antichrist in their deeds. And this check to the water took place by God's will, that he might show his wonders which he manifests at all times, and prove the truth of the Christian religion. The bishops had come from their sees to the patriarch, that they might meet together in his presence at the Feast of the Cross, according to their custom of assembling before him and forming a synod twice in the year. So the bishop of Miṣr and the others went to him. Now God had revealed this matter to my father the bishop, Abba Moses. And orders were given that none should go that year to Alexandria for the synod according to custom. So the bishops assembled at Miṣr before the patriarch. And on the 17th of Tut, the day of the Feast of the glorious Cross, the clergy of Al-Gizah and An-Nuzahāt assembled with most of the people of Al-Fustāt, and the old and the young of the laity : and they bore the gospels, and censers with incense. And we entered into the great church, the Catholicon, named after Saint Peter, the foundations of which were laid in the river. But the church could not contain the people through their multitude, so that they stood in the fields and places

ويخرجنا جميعنا ونحن حاملون الصليب والانجيل المقدس ووقفنا على شاطئ البحر قبل طلوع الشمس وصلى الاب بطريرك وابا مينا الاسقف ولم ينزل الشعب صارخين كبيراً ليصون الى ثلث ساعات من النهار حتى بهت جميع الجموع من اليهود والمسلمين وغيرهم من صراخنا الى الله سبحانه وتعالى فسمع جل اسمه الكريم وطلع البحر وزاد ذراعاً واحدة¹ ومجد كل احد الله وشكراً ولما² اتصل الخبر بابى عون تعجب وخاف هو وجميع عسكره وطرح الله في قلبه ان قال لجيشه ولاهل مصر نريد ان نعرف ائى الاديان هو الدين الصحيح فامر ان يجتمعوا المسلمون المقيمون بمصر ويخرجوا الى الجبل الشرقي بمصر فاجتمعوا الصغار والكبار والشيوخ والشباب والعبيد والاحرار ولم يبق احد من اهل دينه وملة واقاموا³ الناس⁴ مجتمعين من نصف الليل الى اربع ساعات من النهار وصلوا وتضرعوا الى الله ويقولون هكذا يا الله الواحد الذى لا نظير له يا خالق السماء والارض انت تعلم ائنا لا نشرك بك ولا نعبد معك احداً ولا نقول مثل النصارى ان لك ولداً ولا ائتك مولود

1. Mss. واحد. — 2. ABG لها. — 3. ABDG om. E om. with 2 foll. wds. — 4. ABDG والناس.

around. And the patriarch lifted up the cross; while beside him stood Abba Mennas, bishop of Memphis, bearing the holy gospel. And he led us all forth, carrying crosses and books of the gospels; and we stopped upon the bank of the river, it being before sunrise. And the father patriarch prayed, and Abba Mennas, the bishop, prayed; and the people did not cease to cry *Kyrie eleison* until the third hour of the day, so that multitudes of the Jews and Muslims and others marvelled at our cries to God, the Glorious and Exalted. And he heard us, praised is his glorious name! For the river rose and increased by one cubit; and all glorified and gave thanks to God. And when the news reached Abu Aun, he marvelled and feared, he and all his troops. And by God's inspiration he said to his soldiers and to the people of Miṣr: « We desire to know which of the religions is the true one ». So he gave orders that the Muslims dwelling at Miṣr should assemble, and go forth to the mountain to the east of Miṣr. Therefore they gathered together, small and great, old and young, slaves and freemen; and not one of the people of his faith and religion was left; and the multitude were assembling from midnight till the fourth hour of the day. And they prayed and offered supplications to God, saying thus: « O God, the Only One, who hast no fellow, O Creator of heaven and earth, thou knowest that we associate no other with thee, and worship none besides thee, and that we say not, as the Christians do, that thou hast a Son, or that thou wast

بل نوحّدك ونعبدك بالتوحيد نريد ان ننظر عجائبك اليوم التي انت عاملها لنعلم وتتحقق
 أنّه ليس دين مثل ديننا الذي ورثناه من اباؤنا ونسألك ان تفعل معنا اعجوبة كما فعلت
 بالنصارى امس الذين هم اعداؤنا واعداً مذهبنا الذين يجعلون معك الالهاً آخر مولوداً¹ منك
 من البدى ويسمونه المسيح المولود من مريم ويقولون أنّه ابنك وروح القدس وانت ثالثهم
 وكلاماً كثيراً ونسألك ان تصنع لنا علامة وآية في هذا الماء وفيما هم في ذلك واذا رجل
 من قيسى الماء يجرى فقال لهم الذى زاد الماء امس * تقصه اليوم فلحقهم حزن عظيم²
 ولم³ يعلم ما يقول ومضوا الناس الى مواضعهم بكأبة³ عظيمة ثم امر ان يجرب اهل مصر
 فامر المنادى ان ينادى بخروج المسلمين الى الجبل ليصلّوا وبالغدقة خرج جميعهم
 واليهود والسمرّة خرجوا ثاني يوم فلم يزد الماء ولا نقص بل ثبت على ما كان عليه فبقى
 ابو عون الوالى تحت كأبة ولم يؤمن وقال حتى انظر آخر الامر وبقي حائراً يقول بضلة

1. E om. to الماء. — 2. DEF om. to يقول. — 3. E om. to ولا يصلّى add. وفي الغد
 امر الوالى بخروج اليهود والسمرّة للصلاة فلم يزد الماء وفي ثالث يوم لم يدع احداً من
 الطرايف يخرج للصلاة.

born, but we confess thee to be One, and worship thee in Unity. We desire
 this day to see thy wonders, which thou dost work, that we may know
 and prove that there is no religion like ours, which we inherit from our
 fathers; and we pray thee to work a miracle for us, as thou didst yesterday
 for the Christians, who are our enemies and the enemies of our creed, for
 they set beside thee another God, begotten by thee from the beginning, whom
 they call Christ born of Mary, saying that he is thy Son, with the Holy
 Ghost, and that thou art the Third of them, with many such doctrines. We
 * P. 184 pray thee to give us a sign and miracle in this water. » And while they
 were thus employed, behold, one of the men who measure the water ran
 up and said to them : « The water has sunk just as much as it rose yes-
 terday. » Then great sadness came upon them, and the governor knew not
 what to say; and the people went away to their own places in great grief.

Then Abu Aun ordered that the people of Miṣr should be tried, and had
 the crier proclaim that the Muslims were to go out to the mountain to pray.
 And on the morrow they all issued forth. And the Jews and the Samari-
 tans went out the second day; but the water neither rose nor sank, but
 remained as it was. So Abu Aun, the governor, remained in sadness and
 without faith. But he said : « So that I may see the end of the matter »;
 and he remained in perplexity, saying : « By the prayers of the Christians
 the water rose, and at our prayers it sank. » Then he ordered on the third

النصارى زاد الماء وصلاتنا نقص فتقدم في اليوم الثالث ان لا يخرج احد بالجملة ولا يطلع احد الى الجبل ولا يصلى ولم يزد الماء في الثلاثة ايام شيئاً وبعد ذلك امر باحضار النصارى الذين¹ بالفسطاط وقبائل لم نذكر اسماءهم وتقدم الى انا موسىس ان يصلى هو وشعبه فصلوا الصلاة وشكروا الله الى سادس ساعة من النهار ونزلوا طافوا بمصر واتوا الى ساحل البحر وصلوا بقيّة النهار وفي تلك الليلة زاد البحر ثلث اذرع حتى² صار على رأس سبع عشرة ذراعاً ففرحوا الناس كلهم فرحاً عظيماً وشكروا الله ومجدوا اسمه

واما ابو عون فلجل ذلك زاد في فعل الخير مع النصارى وكنائسهم وخفف عنهم الخراج ومن ذلك اليوم كان الاب البطرك والاساقفة وبنو المعمودية والبيعة تحت أمن وسلامة بفرح وابتهاج عظيم بارض مصر والخمس مدن وكل المواضع التي في كرسى الاب البشير ماري مرقس الانجيلي لما شاهده السلطان من عجائب البيعة وقوة فعلها وكان السلطان يقول ان النصارى قلب واحد متفقون وكانت الابهاء في ذلك الجبل تقلّبهم مثل افعال الملائكة الروحانيين واحد يشفى المرضى وآخر يظهر العجائب وآخر يفسر الكتب

وامرهم ان يصلوا فتوجهوا الى ساحل البحر وصلوا وطلبوا من add. تلك الليلة 1. E om. — 2. E صار سبعة عشر ذراعاً. — الله الرحمة والتحنن

day that no one at all should go out, and that none should ascend to the mountain nor pray. And the water did not rise during the three days at all. After that he gave orders to bring the Christians who were at Al-Fusṭāṭ, and certain tribes whose names we do not remember; and he commanded Abba Moses to pray, him and his people. So they recited the prayers, and gave thanks to God till the sixth hour of the day, and went down and walked round Miṣr, and came to the bank of the river, and prayed for the rest of the day. And that night the river rose three cubits, so that altogether it completed seventeen cubits. Then all the people rejoiced greatly, and thanked God and glorified his name.

And as for Abu Aun, for this reason he increased his benefits towards the Christians and their churches, and lightened their taxes. And from that day the Father Patriarch and the bishops, with those who were baptized and the whole Church, lived in security and peace, in great joy and gladness, in the land of Egypt and the Five Cities and all the places under the see of the evangelist, Saint Mark, because of the miracles of the Church which the governor beheld, and her mighty works. And the governor said that the Christians were of one heart, living in agreement together. For the conduct of the fathers in that generation resembled the works of the spiritual an-

ويعلم ويعظ وآخر يتعب جسمه بالعمل والكّد وكان جميع الشعب يتعجبون منهم ويطلبون
بركتهم وكان الاب انا ميخائيل لاجل ذلك مسروراً باساقفته وجميع رعيته وكان يطوف عليهم
وفتقد جميع احوالهم باهتمام ويعظم بكلامه المحيى مثل الحوارين الاباء اولاً ومثل
سكّان البراري والمغائر يثبتهم ويعلمهم مقاتلة الارواح الشيطانية ورهبان الديارات يعلمهم
التواضع والمحبة تكون بينهم والشعب المؤمن يهديهم الى ما يرضى الله والقليلي¹ الايمان
يعلمهم التعاليم الانجيلية والذين هم متخاصمون يصلح بينهم ويهدئ شرهم ويسكن قهدهم
بتعاليمه من² الكتب المقدسة

ولو لا غرضنا الاختصار لضاقت الكتب عن افعال هذا الاب القديس انا ميخائيل وكانت
فرقتا³ هاريسس اصحاب مليطس قديماً ويوليانوس⁴ فراسلهم⁵ الاب برسل⁶ وكتبهم⁷ فلم يجيبوه
فمضى بنفسه اليهم فلم يقدر ان⁸ يعيدهم بقلب⁹ مستقيم لانهم * انكروا خلفهم وكانوا معترلين

* P. 185

1. E om. to ميخائيل. — 2. Mss. om. — 3. E فرقة other mss. فرقتين. — 4. So F;
other mss. om. — 5. A فراسلها F فراسلها BDG فراسلها. — 6. DEF om.; DF add.
بكتب. — 7. DF om. — 8. ABDEG om. — 9. E om. to البراري.

gels; for one cured diseases, and another showed forth wonders, and another expounded the scriptures and taught and exhorted, and another exercised his body in works and labours; and all the laity were filled with admiration of them, and sought their blessing. And the father, Abba Michael, for this cause was happy in his bishops and all his flock, and used to go round among them, and enquire into all their circumstances with care, and exhort them with his life-giving words, like the apostles and fathers at the beginning, and like the dwellers in the deserts and caves, encouraging them and teaching them how to fight the Satanic spirits. And to the monks of the monasteries he taught humility and mutual love; and the faithful laity he led to that which God approves, and to those of little faith he taught the doctrines of the gospel, and those who were engaged in disputes he conciliated together, and calmed their malice, and appeased their enmity by his instructions in the Holy Scriptures.

But if we did not aim at abridgment, books would be insufficient to contain the deeds of this holy father, Abba Michael. Now there were two parties of heretics, the followers of Meletius, who lived in ancient times, and of
* P. 185 Julian. So the father sent messengers to them, and wrote to them; but they would not answer him. Then he went himself to visit them, but could not bring them back to a right heart. For they denied that they were heretics, and they remained dissidents, some of them in the monasteries and some in

في الدنيا. ات منهم وفي البراري فرفع يده الى السماء وقال¹ ان كان هؤلاء الذين جحدوا قدامك وفعلوا افعالاً رديّة فاطهر فيهم آية قريباً غير بعيد لينظرهم كل احد ويمجد اسمك فبعد قليل اهلكهم الرب وافناهم كما اهلك سدوم والدير الذي كان فيه ثلثة الاف انسان لم يبقَ فيه سوى عشرة انفس مؤمنين ولم يسلكوا طريقهم وخاطبتهم انا الحقير ونظرتهم وقد سكنت الوحوش مساكنهم بصلوات الاب القديس ابا ميخائيل في ايام ولاية عبد الله فان قال قائل لا يعرف الخبر ما جرم هؤلاء حتى هلكوا فانا اقول لكم بمعونة الله لما كان ديونوسيوس² الحكيم بطركاً على الاسكندرية ظهر الكافر بولة السميساطي وكان³ بطرك انطاكية فاغضب الله بافعاله النجسة فلما سمع ديونوسيوس كتب الى الملوك المحبين لله المؤمنين يعلمهم ما⁴ انتهى اليه عن بولة المخالف وطردوه ولم يعام احد كيف كان هروبه وكلمن اراد ان يعلم فعله الطمث فهو يجده في رسالة اتناسيوس الرسولي التي

في ايام D. 2. — ودعا عليهم وبعد قليل اهلكهم الرب وافناهم add. عبد الله E om. 1. في ايام بطركية الاب ديونوسيوس الحكيم على الكرسي F ولاية عبد الله وديونوسيوس الخ المرقسي ظهرت في ايامه بدع كثير ومن جملتهم بولة السميساطي الكافر الذي لا ينبغي ذكره بخره فقطعه وانفذه add. وطردوه 4. — F om. to النجسة. 3. — F om. to رسالة اتناسيوس الرسولي التي

the deserts. So he raised his hands to heaven, and said : « If these are they who have denied thee and done evil deeds, show forth a sign speedily without delay, so that all may see them, and glorify thy name. » Accordingly, after a short time, the Lord destroyed them, and caused them to disappear, as he destroyed Sodom. And at the monastery wherein there were three thousand persons, there no longer remained any save ten souls, who were believers and did not walk in their path. And I, the mean one, addressed them, and visited them, when the wild beasts had dwelt in their habitations through the prayers of the holy father, Abba Michael, during the governorship of Abd Allah. And if anyone, ignorant of the history, asks : « What was the sin of those men, for which they perished? » I will answer you with God's help.

In the days when * Dionysius the Wise was patriarch of Alexandria, there appeared the misbeliever, Paul of Samosata, who was patriarch of Antioch, and who angered God by his foul deeds. So, when Dionysius heard of him, he wrote to the pious and faithful princes, to inform them of the news that had reached him concerning Paul the heretic. Therefore they drove him away, and none knew how he escaped. And anyone who desires to know

كتبها من اجله¹ فانه يفهم ذلك ويعرفه ولما كان في اول قسمة ابا موسى كان هناك ديارات كثير في كرسية بوسيم لهؤلاء اصحاب مليطس وكانوا سكاناً فيها فنفي جميعهم فمنهم² من لبس الاسكيم من يده وصاروا متّحدين بنا وكان من اجل ذلك بيني وبينهم مصادقة زماناً كت فيه علمائياً فلما نزعوا عنهم ذلك الاسكيم الروحاني الذي³ من يد ابي لم ترجع تكون بيني وبين احد منهم مودة فسالته عن فعلهم اولاً وكان يسميهم السحرة⁴ بنى الشيطان فقال⁵ لي اريد ان اقول لك شيئاً آخر يفعلونه الغير متأهلون للدخول في شعب الله ولا ملكوته وهو انهم يسحرون اولاد الناس ويخرجونهم الى البرية يربطونهم بحيث لا يراهم احد ويجلسون قريباً منهم يحرسونهم فاذا شكوا العطش لا يستقونهم فاذا اشتد بهم العطش سكبوا الماء على رؤوسهم ويطونهم فاذا قارب احد منهم الموت وبردت عيناه واصلق لسانه بخنكه قد قطعوا رأسه بسكين قبل ان يموت فيتكلم الشيطان في تلك

1. Mss. من اجلهم. — 2. E om. to اولاً add. منها. — 3. ABG om. — 4. ABDG add. وكان فعلهم مرذول. — 5. E om. to ملكوته add. ويقول السحرة. E add. والسحرة.

of his foul deeds will find an account of them in the epistle of Athanasius the Apostolic, which he wrote concerning them, and then he will understand and know that matter. And when Abba Moses was first ordained there were many monasteries in his diocese of Wasim, belonging to those followers of Meletius, in which they dwelt. So he banished them all. But some of them had received the habit from his hand, when they put it on, and became united to us; and for this reason there was friendship between me and them, during the time when I was a layman. So when they stripped off them the spiritual habit, received from my father's hand, there was no longer any affection between me and any of them. And I questioned him about their former deeds, when he was calling them sorcerers and the children of Satan; and he answered me : « I will tell thee of another thing done by those men, who were not worthy to enter among the people of God nor into his kingdom, namely, that they bewitched children, and led them out into the desert, and bound them where none could see them, and sat down near them to guard them; and if they complained of thirst, they gave them nothing to drink; and when their thirst became severe, they poured water over their heads and bodies; and when one of them was near death, and his eyes started out of his head, and his tongue clove to the roof of his mouth, they cut off his head with a knife before he died, so that Satan might speak through those heads without falsehood, and they might

الرأس بغير كذب فيضلون الناس بافعالهم الشيطانية المردولة وكان¹ قس قديس مشاركنا مقيماً في قلالية وسيم فلما كان يوم الجمعة من ايام الصوم وكنت معه في القلاية وكان ابي موسى الاسقف لا² يرى احداً من الناس على شغله بالصلاة وعذاب نفسه الا يومى *P.186 السبت والاحد فنظر ذلك * القس تبتاً عظيماً في قلاليته فعمل صلياً فضة وجعله في موضع رآه فيه فلما كان الغد وجد التبتين ميتاً تحت الصليب فهل قوّة اعظم من قوّة الذين يعبدون الله ببتة خالصة صادقة وامانة قويّة

وكان في تلك الايام غلاء عظيم فدخل رجل الى النزعات يطلب صدقة فسرقت منها شيئاً فرآه رجل آخر وكان رجلاً مؤمناً فاراد ان يوبّخه لكى يتوب من السرقة فمنعه من ذلك صلاحه وافكاره في الخير ثم مضى ايضاً ذلك الرجل السارق فسرقت من زرع حيرانه ودفعه حتى ياخذها فياكله فحضر صاحب الزرع عند ابي موسى فقرأ عليه من الكتب واوصاه ان³ لا يجازى شراً بشر لكن يجازى الشر بالخير ففعل ذلك وسمع منه فوسع الله ماله

وقد قلت لكم هذا لتبعدوا عنهم ولا تشاركهم في افعالهم ومن add. يوم وفاته 1. E om. to لا يتفرغ الا شغل add. يومى 2. F om. to ذلك الوقت ابعادوا عنهم جميع المؤمنين 3. ABG om. الصلاة وعذاب نفس ولا يتفرغ الا في برمين الى

lead men astray with their devilish and shameful deeds ». Now there was a holy priest in our company, living in the Cell at Wasim; and on Friday, during the Fast, while I was with him in the Cell, but Abba Moses was seeing no man, since he was employing himself in prayer and self-discipline, except on Saturdays and Sundays, then that priest saw a great dragon in his cell. Therefore he made a cross of silver, and placed it on the spot where he *P.186 had seen it; and on the morrow he found the dragon dead beneath the cross.

Is there then any power greater than the power of those who worship God with a pure and honest intention and a firm faith?

And there was in those days a great dearth, and so a man came to An-Nuzahât to ask alms, and stole something thence. And another man saw him, who was a believer; and he wished to reprimand him, so that he might repent of the theft, but was prevented from doing so by his kindness and charitable thoughts. Afterwards that man went again, and stole some corn from his neighbours, and buried it, that he might take and eat it. Then the owner of the corn visited my father Moses, who read to him from the Scriptures, and charged him not to reward evil with evil, but to recompense evil with good. Accordingly he did so, and followed his advice, and therefore God increased his wealth until all who knew him marvelled at him.

حتى تعجب منه كل من يعرفه وذكرت لكم ايها الاخوة حال اهل فلسطين الملعونين لتبعدوا عن معرفتهم واريد ان اذكر اعجوبة اخرى ظهرت من الاب ايماخس الاسقف كان في بعض الايام يعلم شعبه في مدينة الفرما ويوصيهم ان يبعدوا عن المخالفين ولا يشاركوهم في شيء واذا قس قد حضر عنده من الخلق دونيين ليحبره بمكر فقال الاسقف كلاماً كثيراً ثم قال له انا اومن بامانتك واعترف واخذ الاسقف ايماخس زيتاً مقدساً من جسد القديس ساويرس البطرك ودهن وجه القس الهراطقي وقال له ان كنت تهزأ الرب يظهر فيك قوته وللوقت بسرعة وثب عليه روح شيطان نجس فصرعه وخنقه وعذبه فازيد ولم يزل عليه يعذبه الى يوم وفاته.

ثم¹ تقدم الاسقف بان لا يكون لاحد من رعيته اشبين غريب الا من² اهلهم وابائهم وكان هناك قوم مخالفون لم يسمعوها منه فجازاهم الله بسرعة حتى تعجب كل احد من تعاليم الرب وكانت امرأة موسرة اخذت³ رجلاً كان يزني بها جعلته لها اشبيناً فلما عادا الى

1. E. om. to الرب add. ومنعهم الابا عن عمل الاشبين منهم. — 2. Mss. om. — 3. E. om. ولها اشبين منهم ولا ترتدع من كلام الابا وكان اشبينها يزني بها وكان معها طفل add. بلدهما to ارادت نعمة فترجعت هي واشبينها الى دير في البرية فعمدوا الطفل ورجعوا وفيما هم الخ

I have mentioned to you, my brethren, the fate of the accursed people of Palestine, that you might hold yourselves aloof from them. Now I desire to relate another miracle, shown forth by the Father Epimachus, the bishop. One day he was teaching his people in the city of Al-Faramā, and exhorting them to avoid heretics, and never to associate with them in anything. And behold, a priest of the Chalcedonians appeared before him to tempt him with guile; and the bishop delivered a long discourse, at the end of which the priest said to him : « I believe in thy creed and confess it. » But the bishop Epimachus took holy oil from the body of the holy Severus, the patriarch, and anointed the face of the heretical priest, saying to him : « If thou mockest the Lord, let his power appear in thee! » And immediately a spirit of an unclean devil leapt upon him, and threw him down, and choked and tormented him, so that he foamed at the mouth; and it did not cease to possess and torment him till the day of his death.

Then the bishop gave orders that his flock should never have a stranger as sponsor, but only members of their own family or their parents. And there were there some heretics, who would not obey him; but God requited them speedily, so that every one marvelled at the doctrines of the Lord. And there was a wealthy woman, who took a man who had committed sin with her,

بلدهما وهما في الطريق وصلا الى برة تحرك فيهما الائم كعادتهما فاضجعوا الصبي وعليه ثياب المعمودية وكان في الطريق فندق فدخلوا اليه وفعلوا فضيحتهما فوق عليهما البيت فماتا وشهد¹ لنا الاسقف انه شاهدهما مجتمعين لما قلعت الحجارة عنهما ورؤوسهما كما كانا وجه الرجل قوق وجه المرأة ونظروهما جماعة من الناس وخافوا وشاع الخبر عند كل احد واشاعوا الناس ذلك فثبت علمه عند ابائنا فمنعوا من ذلك اليوم ان يشابن احد غريباً بل² من اهله ولم يبق احد ياخذ اشبيئاً غريباً وانا في صغرى رأيت جماعة زنوا مع اشابينهم * P. 187 * وانا في الحياة حتى انقطعت اعمارهم وخرت مساكنهم وكان الاسقف ابنا يوحنا اسقف سرسنا³ يخرج الارواح النجسة بما اعطى من النعمة لتبوليته وجهاده لانه اقام راهباً واسقفاً عمره جميعه وتيسح بشيخوخة حسنة وكذلك ابا قيرة اسقف طانة في وقت رهبانيته ظهر له عجب وهو ان انساناً هراطقيّاً جادله بسبب الامانة فمسك يده ان يدخل به الى داخل

1. E om. to كانا add. رفعوا الحجارة عنهم. — 2. E om. وكانوا الابا الاساقفة يفعلوا عجائب عظيمة بقرّة الله وكان في كرسي ابنا add. في كرسيه to. — 3. So DF; ABG سوسنا. اسطافانوس.

and made him godfather to her child. When they returned to their town, while they were on the way, they came to a desert place, and sinful desires were stirred in them according to their custom; so they laid down the child with the garments of baptism upon him, and entered an inn by the way side, and committed their sin; and so the house fell down upon them, and they were killed. And the bishop testified to us that he had beheld those two still together, when the stones were removed from them, and their heads were as they had been, the face of the man and the face of the woman. And many people saw them, and feared. And the news was spread abroad among all men, and the people published it. So the bishop's theology was confirmed among our fathers, and from that day they forbad all men to take a stranger as sponsor, but only their own kinsfolk. And none after that took a stranger as sponsor. But I in my youth saw many commit sin with their sponsors, * during my own lifetime, in consequence of which * P. 187 their lives were cut off and their habitations laid waste.

Now the bishop, Abba John, bishop of Sarsana, used to cast out unclean spirits through the grace given to him for his virginity and asceticism. For he remained monk and bishop all his life, and died in a good old age. So also Abba Cyrus, bishop of Tanah, to whom during his monastic life a wonder was manifested, namely that a heretic deceived him on account of the faith, and took his hand to lead him into the Fire-Temple, but could not

بيت النار فما قدر وهرب من يده فياخذ الاسقف ازاره وهو راهب رماله في النار ولم يحترق وانا اعلم اننى قد طوّلت الكلام ولم اقصد بذلك الا اعلامكم بما كان لتفهومه واما القول في فعال ابنا زخارياس اسقف اتريب فانه كان من صغره في البرية مواظب الصلوات ودموعه تجرى مثل مجارى المياه وكان البكاء عنده حلواً وكان¹ كثير الصدقة على المتقطعين وكل احد يحبه واولاده الروحانيون سالكون طريقه وكذلك الطوباني استفانوس اسقف شطب واباؤه الذين كانوا قبله على هذا الكرسي الذين كانت طرائقهم الجيدة اكثر من اساقفة مضر الذين منهم الاسقف ابا هزوقس الثاومنتس العظيم المعترف المتكلم بالالهيات واستافانوس الذى سلك طريقه ووهب الله له ان يشفى الاعلاء ويعرف ما يكون قبل ان يكون واطهر عجائب كثيرة وكان في كرسيه قس حبلت زوجته قبل وفاته وكانت طاهرة وبعد موته طردوها اولادها الكبار وقالوا انها حبلت من غيره فقال لهم الاسقف دعوها الى ان تلد فلما ولدت اخذ الطفل عمده وحمله على كتفه² وكلمن في كرسيه حاضر وامر

1. ABDG om. كان. — 2. F ذراعيه.

induce him, and he escaped from his hand. Then the bishop took his mantle, he being a monk, and threw it into the fire, and it was not burnt.

Now I know that I have made my discourse long, but my only object has been to teach you what took place, that you may understand it. And as for what is said about the deeds of Abba Zacharias, bishop of Atrib, he dwelt from his youth up in the desert, continuing in prayer; and his tears flowed like streams of water, and weeping was sweet to him; and he was assiduons in alms-giving to the anchorites, and everyone loved him; and his spiritual sons walked in his path. So likewise the blessed Stephen, bishop of Shutb, and his fathers who were before him over that see, who were excellent in their lives above the rest of the bishops of Egypt, among whom was the bishop Abba Hesychius, the great Theomantis and confessor, who spoke of divine matters. And to Stephen, who walked in his path, God granted the gift of healing the sick, and knowing what was to happen before it took place; and he showed forth many wonders. Now there was in his diocese a priest, whose wife was pregnant when he died; and she was a pure woman. Yet after his death, her elder sons cast her out, saying that she had conceived by another. But the bishop said to them: « Leave her alone until she brings forth. » So when she was delivered, he took the babe and baptized it, and carried it on his shoulder in the presence of all the people of his diocese, and bade the babe speak before the people, and say who was its father. And immediately it spoke with its tongue, as if it

الطفل ان يتكلم قدام الشعب ويقول من هو ابوه وللوقت تكلم بلسانه¹ كانه² شبل الاسد وقال انا ولد فلان القس حبلت بى امى منه قبل وفاته بتسعة ايام ولم يعلم احد بهذا الا الله الذى خلقنى وارادوا اخوتى ان يطردوا امى ظلماً فصلى الاسقف على³ شفّتيه وامر⁴ ان لا يتكلم بعداً الى اوان الكلام فكان كذلك وكذلك الشيخ ابا بولة اسقف اخميم وهو⁵ كان الرئيس⁶ الثانى فى دير ابي شنودة القديس كوكب البرية كان انسان ساحر اخذ صبيّة جعلها حمارة بفعله السوء قدام كل من ينظرها واقامت هى معه ثلث سنين كما ذكرت هى فاذا خرج بها الى البرية صيرها امرأة تخدمه ويزنى بها واذا دخل المدينة ركبها كانه حمارة فلما كان السابع من ابيب عيد القديس ابي شنودة النبى الفاضل اجتمع⁷ به الشيخ ابا بولة وهى معه⁸ فاخذها⁹ منه¹⁰ ولم يعلم بها احد سوى الساحر الملعون الكافر ومسكه واسلمه الى السلطان¹¹ فاحرقه * P. 188 بالنار بعد¹² قتله ثم حلها من رباط الشيطان وسلمها لرئيسة دير الرهبانات وكان¹³

على فم الطفل قايلًا اسكت³. — 1. F بلسان فصيح. — 2. F om. with 2 foll.wds. — 3. F ABDFG om. — 4. E om. to البرية. — 5. F فراها. — 6. F add. حالها. — 7. Mss. ثانى رئيس دير الن. — 8. E اخذها. — 9. F om. to الكافر add. من الساحر الكافر الملعون. — 10. E wally F add. وعرفه ما فعله. — 11. E om. to الشيطان add. وصلّا عليها واعادها لما. — 12. E om. to اذكرها add. الرسولى. — 13. E om. to كانت.

were a lion's cub, saying : « I am the son of such an one, the priest, by whom my mother conceived me nine days before his death, although none knew of that but God who created me. And my brothers wished to cast my mother out wrongfully. » Then the bishop made the sign of the cross over its lips, and bade it speak no more, until the proper age of speech. And so it was. Like these was the aged Abba Paul, bishop of Akhmim, who had been the second superior of the Monastery of Sinuthius, the saint, the star of the desert. There was a magician, who took a maiden, and turned her into an ass by his wicked arts, in the presence of all who saw her. And she remained with him three years, as she related. And when he took her out into the desert, he made her a woman, that she might serve him, and he might commit sin with her. But when he entered the city, he rode upon her, as if she were an ass. Then on the 7th of Abib, the feast of the holy Sinuthius, the excellent prophet, the aged Abba Paul met that man, when she was with him, and took her from him, though none knew of her except the accursed misbelieving magician. And Abba Paul took the magician, and gave him up to the governor, who caused him

عندهن من العلمانيات نساء كثير يعشن معهن ف هؤلاء الآباء الذين رأيناهم وسمعنا كلامهم ولا تحصى اعمالهم الحسنة ومنهم ابا كره¹ الذي من جوجر الذي رأس على اربعة كراسي كان قد تزوج من صباه وعاش مع زوجته زماناً كثيراً وبلغ مائة وخمس سنين وهما بكران طهران نائمان على فراش واحد زماناً طويلاً وطعامهما خبز شعير وملح بعبادة عظيمة وكلما لهم وكلما² يجدانه يصدقانه على المستورين فلما طعنا في السن سلم ابا كره زوجته الطاهرة لدير الرهبانات والاب ابا اسحق اسقف على كرسي سمود وما لقيه من العذاب والجهد مع البرسنوفيين حتى اعادهم الى الايمان بكرسي ماري مرقس الرسولي

وكانت بيعة انطاكية ارملة بغير بطرك وملك انسان اسمه عبد الله ابو جعفر من جنس الملوك الاولى قيل ابو مسلم عمه وكان ابو عون بمصر وصالح مع عبد الله وكانت البيعة هادئة تحت سلامة في ايام الاب البطرك القديس انبا ميخائيل على ما ناله من التعب والجهاد الذي ذكرنا بعضه الى ان تم خدمته وتيسح ومضى بسلام الى السيد المسيح الرؤوف كما

1. F. كير. — 2. ABDG وبيجوده om. كلما.

to be burnt in the fire, after he had been put to death. Then the bishop loosed the woman from the bonds of Satan, and delivered her to the superior of the convent of nuns. For there were among them many women of the laity, living with them.

These then are the fathers whom we saw, and whose words we listened to, and whose glorious deeds cannot be counted. And one of them, Abba Cyrus, who was of Jaujar which is the chief of four sees, had been married in his youth, and lived long with his wife in great devotion and reached the age of a hundred and five years. And those two were two pure virgins, sleeping on one bed for a long time; and their food was barley bread and salt; and all that they had or found they gave in alms to the poor. Then, when they advanced in years, Abba Cyrus gave up his pure wife to the convent of nuns. Another of them was the Father Abba Isaac, bishop over the see of Samannūd, and we know what he endured of torments and fighting with the Barsanuphians, until he brought them back to the faith in the see of Saint Mark the Evangelist.

Now the church of Antioch was widowed and without a patriarch. And a man named Abd Allah Abu Ja'far, who belonged to the family of the first princes, was now reigning, and Abu Muslim was called his uncle. And Abu Aun was in Egypt, and Šālih with Abd Allah. And the Church was prosperous and at peace in the days of the holy patriarch, Abba Michael, in consequence of the troubles and struggles which he had endured, and some of which we

ذكرنا¹ في آخر هذه السيرة ولم تزل بيعة انطاكية بغير بطرك بعد ابنا يوحنا المتيسح لاجل الحروب والعساكر الى ان ملكوا الخراسانيون وفي اول² ملكهم³ مضى اسحق اسقف حران الى عبد الله فسأله في بطركية انطاكية لان ابنا يوحنا كان قد تيسح كما اعلما ولداه اللذان جاءا الينا وذلك ان عبد الله الملك كان من اهل حران وكانت زوجته عاقراً فرأت في منامها هاتفاً يقول لها اطلبى اسحق الاسقف ان يصلى عليك والرب يعطيك ولداً وكانت هذه الامراة عابدة لله خائفة منه وكان لما خطبها عبد الله ليتزوج بها شرطت عليه ان لا يتزوج بغيرها عليها ولا يتسرى وقالت⁴ له قد عرفنا ان الله خلقنا في البدء ذكراً وانثى فان تم تعاهدنى على ذلك فما اتزوج بك فعاهدها وحفظ لها العهد الى يوم فراقها فاحضروا⁵ الاسقف ابنا اسحق اليها في صباح الغد فعرفته ما رأت في منامها فجعل⁶ بينه وبينها اسبوعاً وسأل الله ان يتم ما طلبته ثم مضى الى الدير الذى كان فيه راهباً فاعلم الاخوة بالخبر⁷

1. F نذكر. — 2. ABDEG اولها. — 3. ABDEG om. — 4. F om. to بكت. — 5. F om. to اليها add. فلما رأت ذلك المنام طلبت الاسقف المذكور فاحضر اليها اسحق. — 6. E om. to طلبته add. فصلا عليها. — 7. E om. to بسببها add. ووقفوا للصلاة.

have related, until was ended his ministry and he went to his rest, and departed in peace to the merciful Lord Christ, as we have described at the end of this history. And the church of Antioch remained without a patriarch after the decease of Abba John, on account of the wars and the armies, until the Khorasanians took possession of the land. At the beginning of their rule, Isaac, bishop of Harran, went to Abd Allah, and petitioned him concerning the patriarchate of Antioch; for Abba John had died, as his two sons informed us, when they came to visit us. They said that Abd Allah was a native of Harran, and his wife was barren; and she saw in a dream one who prophesied to her: « Seek Isaac, the bishop, that he may pray for thee, and the Lord will give thee a son. » And this woman served and feared God; and when Abd Allah solicited her to marry him, she made a condition with him that he should marry no other wife besides her, and should take no concubine. For she said to him: « We know that God created us in the beginning male and female, and, if thou wilt not make this compact with me, I will not marry thee. » So he made the agreement with her, and kept it till the day of her death. Therefore they summoned the bishop Abba Isaac to her, on the morning of the next day, and she made known to him what she had seen in her dream. So he appointed a week between her and him, and prayed God to fulfil her request. Then he departed to the monastery in which he had been a monk, and informed the brethren of the matter; so they as-

فاجتمعوا الى البيعة على جسد ابى¹ الدير واستشفعوا به الى الله بسببها ولما كان بعد ثلاثة ايام وهم صيام نظرت المرأة الى رجلين قائمين² على موضع فراشها يشبهان³ ابنا اسحق الاسقف وابا⁴ الدير قائلين لها ان الله قد سمع الدعاء وفى هذه الليلة تحبلين بولد ذكر^{* P. 189} ثم غابا عنها فقالت لبعليها ذلك ففرحا جداً ثم حبلت وولدت غلاماً⁵ ولاجل ذلك كانا⁶ يجبان الاسقف ابنا اسحق الى⁷ ان اعطاه الله المملكة فاعطاه⁸ عبد الله الملك السلطان ان يكون بطرك انطاكية والمشرق وامر انه متى قاومه احد يقتل بالسيف ثم انه قتل مطرانين كبيرين⁹ من تلك الكورة لاجل انهما قالا له انت¹⁰ اسقف حران كيف تخالف القوانين وتتقوى بيد السلطان على ان تأخذ كرسى البطركية غصباً¹¹ وانت فقد وجب قطعك لان القوانين تأمر ان كل من يعتز بالسلطان يقطع فشكا ذلك للملك فامر بقتلها وكان هناك قلق عظيم فى ذلك المكان ثم اخذ ابنا اسحق سجلاً من الملك الى ابى عون الوالى

1. Mss. أب. — 2. Mss. قيام. — 3. F يشبه أب. — 4. Mss. واب. — 5. E غلامين ABG add. آخر D add. ذكر. — 6. Mss. كانوا. — 7. ABG om. F om. with foll. wd., add. فلما E om. to المملكة. — 8. F om. to. — 9. Mss. كبار. — 10. وطلب منه اسحق الاسقف بطركية انطاكية فكتب له الخ add. السلطان. — 11. Mss. يقطع. — 10. ADF انه. — 11. E om. to يقطع.

seemed in the church before the body of the founder of the monastery, and prayed him to intercede with God on her account. And three days afterwards, while they were fasting, the woman saw two men standing near her bed, who resembled Abba Isaac the bishop and the Father of the monastery, saying to her : « Verily God has heard the prayers, and this night thou shalt conceive a male child. » Then they disappeared. So she told this dream to her husband, and they were exceedingly glad. Then she conceived and brought forth a son. And for this reason they loved the bishop Abba Isaac, until God gave the government of the empire to Abd Allah, and then the prince gave Isaac authority to be patriarch of Antioch and the East, and commanded that whoever should oppose him should be slain with the sword. Afterwards indeed the prince slew two great metropolitans of this country, because they said to Abba Isaac : « Thou art bishop of Harran. How canst thou break the canons, and accept the support of the government, in taking the patriarchal throne by violence. Thou forcest us to excommunicate thee, for the canons decree that all who take advantage of the government shall be excommunicated. » Abba Isaac therefore laid a complaint before the prince, who gave orders that those two metropolitans should be slain; and there was great trouble in that country. Then Abba Isaac received a

بمصر يقول فيه كلما يكاتبك به البطرك ابنا اسحق اسمع منه وافعل له ثم كتب¹ كتاباً عن نفسه الى الاب المغبوط ابنا ميخائيل بطرك مدينة الاسكندرية سنوديقاً² وارسلها بكرامات³ مع⁴ ولدين له قس وشماس كانا كاتبيه ومطرانين من الكبار احدهما مطران دمشق والآخر مطران حمص لياخذوا له الجواب وكتب⁵ السلامة مع بطرك مصر واساقفته بان يرفع اسمه عندهم كالعادة والاتحاد⁶ وكتب كتاباً عن نفسه الى ابي عون الوالى بانه ان لم يفعل البطرك ذلك فليحضر الى عند عبد الله الملك فلما وصلوا الكتب الى ابي عون انفذ الى اسكندرية واحضر ابنا ميخائيل البطرك الى مصر وحده وقرأ عليه الكتب والسجل فاجابه وقال له لا تلزمنى بهذا حتى اجمع الاساقفة ويشاورون على هذا الامر حسب قوانيننا وشريعتنا ففسح له في ذلك وامهله فيه ثم جلس بمصر وكتب الى اساقفة بحرى وقبلى والصعيد⁷ الاعلى والادنى بان يحضروا اليه جميع الاساقفة وينظروا في ذلك ويكتبوا اليه الجواب فلما حضروا

1. F غبطة. — 2. DF prefix و. — 3. F add. عظيمة. — 4. E om. to حمص add. مع مطرانين وقس وشماس. — 5. E om. to ذلك add. وارسل يعرف. — 6. F add. الكريسيين. — 7. DF فحضروا اليد جميع الاساقفة فقالوا له افعل. E om. to الصعيدين.

decree from the prince for Abu Aun, governor of Egypt, in which he said; « Obey all that the patriarch, Abba Isaac, writes to thee, and do it for him ». Isaac also wrote a synodical letter in his own name to the blessed Abba Michael, patriarch of the city of Alexandria, and sent it, accompanied by gifts, by two sons of his, a priest and a deacon, who were his scribes, and two of the chiefs of the metropolitans, one of them being metropolitan of Damascus, and the other metropolitan of Emesa, that they might receive an answer for him. Therein he wrote salutations to the patriarch of Egypt and his bishops, requesting him to exalt his name among them according to custom and for the sake of unity. He also wrote a letter from himself to Abu Aun, the governor, asking that, if the patriarch refused to comply, he might be sent to Abd Allah, the prince. When the letters reached Abu Aun, he sent to Alexandria and summoned Abba Michael, the patriarch, to Miṣr by himself; and when the letters and the decree were read to him, he answered, saying : « Do not force me to this, until I have assembled the bishops, and they have taken counsel upon this matter, according to our canons and laws ». Then the governor conceded this to him, and allowed him a delay; and the patriarch took up his residence at Miṣr, and wrote to the bishops of the north and south and of the farther and nearer parts of Upper Egypt, bidding them all assemble to him, and look into this affair, and write him an answer. When they arrived,

اجابوا قائلين للبترك هو¹ مماثلك يا ابانا وشريكك في الخدمة فافعل ما تراه انت معه
فاما نحن فما لنا في هذا شيء وصار بينهم سجنس عظيم وكان² معه ابنا تاودرس اسقف مصر
الثاني الذي كان اغومنس الفسطاط وقس ييعة ابي سرجة هو وابي³ ابنا موييس اسقف وسيم
فقط فانفذوا الي انا الخاطي لانهم⁴ يعلمون اني عضو من اعضائهم كما هو مكتوب ليس
بمعرفتي لكن بمحبة روحانية فمضيت اليهم كالولد من بعد شهر وهم ملازمون لهم لطلب
الاجوبة والتقليد الذي هو السسطاتيكا⁵ وكانوا قوماً فيهم دين ومحبة فلما نظروني المشركيون
الرسل وانا * بلباس الرهبان وافعالى بعيدة من الرهبنة فاشاروا الى ابائي قائلين انت الذي^{* P. 190}
حضرت معنا وحدك تكون نائباً عن اخوتك فلما نظروني جالساً مع الاساقفة واراددهم⁶ في
الخطاب تعجبوا وقالوا ما رأينا قط راهباً يرادد البترك مثل هذا فقالوا⁷ المطارنة ان لسانه
مثل السيف⁸ ما يقاوم فقالوا لهم ابائي هو بمنزلة اسقف فتعجبوا فقال واحد من المطارنة

وافامرا نحو شهر ولم يتم add. وهم قوم فيهم دين ومحبة 1. ABG وحر F om. — 2. E om. to وابوه 3. F om. ABDG وأنهم 4. ABG — 5. Mss. السسطاتيكا. — 6. ABG لهم رأى — 7. ABF قالوا. — 8. G add. الحاد.

they answered, saying to the patriarch : « He is thy equal, Father, and thy partner in the ministry; therefore do what seems good to thee with him; for, as for us, we have nothing to do with this matter. » And there was great trouble among them. And there was with him Abba Theodore, the second bishop of Miṣr of that name, who had been hegumen of Al-Fustaṭ, and priest of the church of Saint Sergius : he and my father Abba Moses, bishop of Wasīm, alone. So they sent to me, the sinner, because they knew that I was one of their members, as it is written¹, not by my knowledge, but by spiritual love. So I went to them as a son, after a month, while they were holding converse with the envoys, in order to seek for answers, and for the sake of the decree of confirmation, that is say, the systatic letter. Now these envoys from the east were men in whom were found religion and charity. So when they saw me, I was wearing the habit of monks, though my conduct was far from that which a monk's ought to be, and they pointed to

* P. 190 my fathers, saying : « Art thou here present alone with us, because thou art acting as deputy for thy brethren ? » Then when they beheld me sitting with the bishops, and arguing with them in the discussion, they marvelled and said : « We never saw a monk argue with the patriarch, like this man ». And the metropolitans said : « His tongue is like a sword, and cannot be opposed. » Then my fathers said to them : « He is in the position of a bishop. » So

1. Rom., xii, 5; Ephes., iv, 25.

لى كم لك من الاولاد فى كرسىك وبلادك ققلت له لى عشر منى¹ فيها عشرة اناسى منها خمسة تكون فى كل سنة منها نحو خمسين نسمة فقالوا بالحقيقة نحن نراك متعبوا ضعيف الجسم فقال احدهما انا عندى فى كرسىى تسع مائة ضيعة سوى المدن والمنى² وكراسى لطاف وكورنا قليل ومضى بينى وبينهم كلام كثير وهم قوم فيهم دين ومجبة

فلما كان فى الشهر الثانى اجتمعوا فى بيعة السيدة واستقر الامر مع البطرك ابنا ميخائيل قال السيف او النار او الرمى الى الاسد او النفى او السبى فما³ يقلقنى ولست ادخل تحت ما لا يجب ولا ادخل تحت حرمى الذى كتبته بخطى وبدأت به بان لا يصير اسقف بطركا والاباء الفضلاء احرما من ياخذ رتبة من رتب الكهنوت بيد السلطان او⁴ عناية لان الاساقفة كانوا كتبوا الى من انطاكية فى زمان ابنا يوحنا البطرك ان كل من ثبت بعده من الاساقفة على الكرسي يكون محروما فكتبت هذا بخطى فكيف يجب ان احرم نفسى واحلل اليوم ما حرمته بالامس وما انكرته امس اضى به اليوم وما انكره الاباء القديسون

1. Mss. منا. — 2. F om. to قليل; ABDG والمنا. — 3. ABDG مما. — 4. E om. to قبلى.

they marvelled. Then one of the metropolitans said to me : « How many children hast thou in thy diocese and province? » I answered : « I have ten villages in each of which are ten adults, so that they produce every year about fifty human beings. » Then they said : « In truth we see thee worn and weak in body. » And one of them said : « I have under my see nine hundred hamlets, besides cities and villages and small dioceses; and our provinces are few. » And much discourse passed between us; for they were men imbued with religion and charity.

And in the second month they assembled in the church of our Lady, and the affair was settled with the patriarch, Abba Michael, who said : « Sword or fire or casting to lions or exile or captivity, — these are things that trouble me not; but I will not enter into what is not lawful, nor incur my own excommunication, which I subscribed with my own hand and initiated, to the effect that no bishop shall become patriarch. For the excellent fathers excommunicated him who shall take a degree in the hierarchy by the help or favour of the government, and the bishops wrote to me from Antioch, in the time of Abba John, the patriarch, that any bishop who should be established on the throne after him should be excommunicated, and I subscribed my name to that declaration in my own handwriting. How then is it lawful for me to excommunicate myself, and to declare lawful to-day what I anathematized yesterday, and to approve to-day what I condemned yesterday, and the holy fathers condemned before me? » Then he broke off the

قبلى وقطع الخطاب¹ فتقدموا الى ابي عون الوالى وقالوا له تنفذ معنا البطرک الى بلادنا كما امر الملك ولم يكن ابو عون يريد ان يسير الاب لاجل محبته له وللنصارى² وكان له عناية عند الله بهم وقبوله دعاءهم له فقال للبطرك انت قد طعنت³ فى السن والطريق بعيدة جداً وامض وشاور نفسك اياماً قلائل فان سهل عليك الامر والا فالمسير بيدك فخرجنا من عنده فافلقونا المطارنة والرسل وخاطبوا البطرک فى نجاز الامر بالمسير معهم ولم يدعونا فاهتم الاب البطرک بالسفر وهو وجع القلب قائلاً لابي موسى تصحبنى فى هذه الطريق الصعبة فاستعد ابي⁴ موسى للمسير معه وابا تاودرس اسقف مصر وابا⁵ البانس يونس فلما استعدنا للمسير وصل الخبر الى مصر فى تلك الليلة ان اسحق الاسقف الذى⁶ وثب على كرسي انطاكية بيد السلطان قد توفى بانطاكية وقد ناب على الكرسي انسان اسمه اتاناسيوس وجلس فى اليوم بعينه قبل مغيب الشمس فمات الآخر⁷ فى ثالث يوم ودفنوهما فلما سمع

1. E الكلام. — 2. E om. to دعاهم له. — 3. E om. with 2 foll. wds. add. شخبت. — 4. E مرياس. — 5. E om. to للمسير. — 6. E قد مات. — 7. E ايضا F الاعد. — وثب على النح.

discussion. So they proceeded to Abu Aun, the governor, and said to him : « Wilt thou send the patriarch with us to our own country, as the prince commanded? » But Abu Aun did not wish to send the father, because he loved him and the Christians; and he had found favour before God through them, and through God's acceptance of their prayers for him. So he said to the patriarch : « Thou art advanced in years, and the way is very long. Therefore depart and take counsel with thyself for a few days; and if the matter appears easier to thee, well and good; but if not, thou mayest go or not as thou wilt. »

So we went out from his presence. Then the metropolitans and envoys troubled us, and discoursed with the patriarch concerning the accomplishment of the command to journey with them, and would not leave us. So the father patriarch took thought for the journey, being sad at heart, and saying to my father Moses : « Wilt thou accompany me on this difficult road? » So my father Moses prepared to travel with him, besides Abba Theodore, bishop of Miṣr; and so also did I, John, the sinner. But when we were ready to start, the news that night arrived at Miṣr that Isaac, the bishop, who had usurped the throne of Antioch by the help of the government, had died at Antioch, and the see had been occupied by a man named Athanasius, who took his seat that very day before sunset, but died himself also the third day, and both were buried. When the metropolitans

P. 191 * ذلك المطارنة ومن معهم من الكهنة هربوا * ولم¹ نعلم كيف مضوا الا اننا لم نشاهدهم بعد ذلك اليوم

وانا اقول لكم ما قد قيل لنا من اجل هذا اتناسيوس كان من الاساقفة القدم ومطراناً وتولّى من حدّ حرّان الى داخل وكان كرسيّه بعيداً جدّاً حتى أنّه كان يسير على الجبال والصخور والحجارة الحادّة برجليه وفيها مداس حديد حتى يطوف على كل كورة وحدّثونا أنّه كان شديد القوّة طويل القامة ممتلئ الجسم وكان قد اعطى في المجمع ان يقسم الاساقفة لبعد الكورة فلما وثب على الكرسي مات

وجاء الينا انسان من الخلقدونيين اسمه جرجة وكان خيراً ودخل معنا في الامانة الارثوذكسيّة فوقع اختيار الجمع عليه فصيّروه بطريراً على انطاكية فلم يمرّ عليه الا قليل حتى وثب عليه اسقف من اساقفته يسمّى ابا² داود وكانت امه داية لابي جعفر المنصور ملك المسلمين فسعى به بكلام لا يجب ذكره في سيرة البيعة وافعلنا وذنوبنا ما تحتاج الى زيادة ثم اخذ

وبعد ذلك وقع اختيار اهل المشرقة على انسان add. اختيار الجمع عليه 1. E om. — 2. Mss. ابو. خير اسمه جرجة

and their clerical companions heard this news, they fled, and we knew not * P. 191 how they departed, only that we never beheld them again after that day.

Now I will tell you what was told us concerning this Athanasius. He was one of the chief bishops and a metropolitan, and exercised jurisdiction from the boundary of Harran inwards; and his province was very extensive, so that he used to travel over mountains and rocks and sharp stones on foot, wearing iron sandals, that he might go round every district. And they told us that he was very strong, tall in stature, stout in body; and the privilege had been granted him in synod to ordain the bishops, on account of the distance of the province from Antioch. But as soon as he usurped the patriarchal throne, he died.

And there came to us a Chalcedonian, named George, who was a good man; and he entered with us into the orthodox faith. So the choice of the synod fell upon him, and they made him patriarch of Antioch. But, a little time after he had established himself there, he was attacked by a bishop, named Abba David, whose mother had been nurse to Abu Ja'far al-Manşûr, prince of the Muslims. This bishop accused him of that which may not be mentioned in the history of the Church; for our misdeeds and sins require no addition to them. After this the prince arrested this George, and fettered him with iron and wood, and put him in prison in the eighth

الملك هذا حرجة وكبله بالحديد والخشب واودعه السجن في السنة الثامنة¹ من ملكه ومن بعد ذلك الوقت والى الآن لم تصلنا سنوديقا ولا² مضى من عندنا كتاب واذكر لكم اعجوبة بطرك القسطنطينية والملك وانسان خلقدونى في سنة اربع مائة وثمانين للشهداء كان انسان مقدم من القسطنطينية اسمه فيلبس قد حسن له البطرک ان يقاتل الملك وقال له ائتك اذا قاتلته ظفرت به واخذت المملكة فلما بلغ الخبر الملك نفاه الى بلد غرية³ وطرح في مواضع ضيقة واقام بطركاً غيره وكان الملك يفعل فعلاً لا تحسن ذكرها ويمحى الصور من البيع وما⁴ ذكرت لكم هذا الا لتعلموا ان هذه الامور كانت عاتية ليس بانطاكية فقط بل وفي جميع المملكة والبطرکان القسطنطيني والانطاكي اعتقلوا في زمان واحد

وقد ذكرنا يسيراً ممّا قد لقيه الاب بطرك ابنا ميخائيل من⁵ الجهاد ولم يكن معه احد مقيماً في شدائده⁶ وتوانيه يساعده الا الاب الاسقف ابنا تادرس اسقف مصر وابنا موسىس

1. Mss. add. والرربعين. — 2. E om. to خلقدونى add. مصر. الى مصر. — 3. DF غرية E om. — 4. E om. to واحد add. لان العجب كان في كل موضع. — 5. E om. to وسيم. — 6. A شدائد.

year of his reign. And from that time to now no synodical letter has reached us, and no such letter has gone from us.

Now I will tell you the strange story of the patriarch of Constantinople, and the prince, and a Chalcedonian, in the year 480 of the Martyrs. There was a man of high rank at Constantinople, named Philip, whom the patriarch persuaded to attack the prince, saying : « If thou fightest against him, thou wilt conquer him, and take possession of the government. » But when the news reached the prince, he banished that patriarch to a distant town, where he was cast into a narrow dungeon ; and another was made patriarch. Now this prince committed deeds not fit to be named, and removed the pictures from the churches. And I have related this to you, only that you may know that these things were general, and did not take place at Antioch alone, but throughout the empire. Thus the two patriarchs of Constantinople and Antioch were imprisoned at the same time.

Now we have related a little of the good fight fought by the Father Patriarch, Abba Michael. And there was none who remained with him in his distress and weakness to assist him, except the father and bishop, Abba Theodore, bishop of Mīṣr, and Abba Moses, bishop of Wasīm. And when he was advanced in age, he prayed God mercifully to remove him

استشف وسيم ولما طعن في السن¹ سأل الله الرحمون ان ينقله من هذا العالم ليتيح مع
 القديسين فاجابه واسلم نفسه بعد ما جاهد وعمل من الاعمال الحسنة في اليوم السادس
 عشر من برمات وكان مدة مقامه على الكرسي الانجيلي على² ما وجدنا في الولشاكى³
 بدير القديس ابي مقار ثلثاً وعشرين سنة ونصفاً ووضع جسده المقدس مع اجساد ابائنا
 القديسين بمجد وكرامة صلواته⁴ تكون معنا⁵ آمين.

1. E شاء. — 2. EF om. to مقار. — 3. BG اولياكى. — 4. D تحفظنا وتحرسنا. — 5. B add. ومعكم يا اخوة ومع جنس بنى المعمودية يا اباى واخوتى. — جميع بنى المعمودية
 امين كملت السيرة السادسة عشر من سير البيعة المقدسة وانا خيال البطرك الذى هو السادس
 والاربعين نفعا الله تعالى بمقبول صلواته امين امين.

from this world, that he might rest with the saints; and God answered his
 prayer, and he gave up his soul after all his struggles and the good works
 that he had done, on the 16th of Barmahât. And he remained upon the
 evangelical throne, according to the statement which we found in the library
 in the Monastery of Saint Macarius, twenty-three years and a half; and his
 holy body was deposited with the bodies of our holy fathers, in glory and
 honour. May their prayers be with us! Amen.



HISTOIRE NESTORIENNE

(CHRONIQUE DE SÉERT)

PREMIÈRE PARTIE (II)

PUBLIÉE PAR

M^{gr} ADDAÏ SCHER (✠ 1)

ARCHEVÊQUE CHALDÉEN DE SÉERT (KURDISTAN)

Traduite par M. l'abbé Pierre DIB



AVERTISSEMENT

Le texte arabe nous a été adressé sans traduction par M^{gr} Scher en 1906. Pendant que M. Périer dirigeait l'édition du premier fascicule (*Patrol. Or.*, t. IV, fasc. 3, p. 211-313; cf. page 218, note des éditeurs), M. l'abbé Pierre Dib, prêtre Maronite, traduisait le second. Les noms propres, si souvent défigurés dans les textes arabes, lui ont donné beaucoup de travail, surtout lorsqu'ils sortaient du cycle de ses études antérieures. Il a pu, grâce aux qualités de travail et de patientes recherches qu'il a toujours montrées, les identifier, et il nous a adressé sa traduction en mai 1908. Le Rév. Père D. Ramia, qui possède le français aussi bien que sa langue maternelle et nous tient au courant des faits de l'Orient par les nombreux articles qu'il publie dans nos périodiques, a relu sa traduction au point de vue du français. Nous avons ajouté quelques identifications ou renvois aux textes parallèles que nous avions sous la main en faisant suivre les notes des lettres S, D, N, suivant qu'elles étaient dues à M^{gr} Scher, à M. P. Dib, ou à nous-même. Enfin, M^{gr} Scher, durant son voyage en Occident, a dirigé l'impression du présent travail et rédigé les tables.

Les faits contenus dans ce fascicule sont déjà, pour la plupart, connus par ailleurs, mais peuvent du moins servir à l'étude des sources, car l'auteur a le mérite de résumer les auteurs différents ou même contradictoires sans chercher avec leur aide à donner une rédaction nouvelle; par exemple, après l'histoire de Julien l'Apostat (chap. XXXIII) on trouve au chap. XXXIV : « Une autre version de l'histoire de Julien le maudit » et, dans ce même chapitre, après un paragraphe qui se trouve déjà dans Théodoret, on trouve encore : « d'auteurs expliquent ainsi la cause de son impiété »; vient alors un résumé du roman de Julien l'Apostat édité par M. Hoffmann.

Il semble du moins que le présent ouvrage est la source médiate ou immédiate de l'ouvrage d'Amr et Sliba : *De patriarchis Nestorianorum commentaria* édité et traduit par Gismondi, Rome, 1896 et 1897. Car notre auteur rapporte par exemple les histoires d'Isaac, 14^{me} patriarche (ch. LXVI); de Jean Chrysostome (ch. LXVII), de Jahbalaha (ch. LXVIII), d'Aḥaī, 15^{me} patriarche (ch. LXIX), de Théodose le Jeune (LXX), tandis que Amr et Sliba rapportent l'histoire d'Isaac (traduction latine, p. 12-15) et ajoutent : « à son époque florissaient Jean Chrysostome et Jaballaha du monastère de Mar 'Abda le thaumaturge », puis l'histoire d'Aḥaī (p. 15) et ajoutent : « à son époque régnait Théodose le Jeune chez les Romains ». Il semble donc qu'ils ont pris dans notre auteur les notices consacrées aux catholicos (les faits sont en effet les mêmes des deux côtés) et qu'ils ont résumé en deux lignes les chapitres intermédiaires qui ne rentraient pas dans leur sujet. Le présent ouvrage serait donc aussi la source immédiate ou médiate des notices consacrées par Bar Hébraeus à l'Église nestorienne dans sa *Chronique ecclésiastique*.

Un bon nombre de chapitres sont résumés des Actes des martyrs et des saints qui constituaient comme un ménologe oriental; la plupart ont été édités par le R. P. Bedjan comme on le verra par nos renvois, un chapitre même (chap. LXIV) provient des *Apophthegmata Patrum*.

Nous remercions M. Robert Griveau, archiviste paléographe, qui a bien voulu relire la dernière épreuve de ce travail.

F. NAU.

هذا الاسم معناه ذو اربعة أسماء وكان هذا الاب مشهوراً بالطهارة والقدس والتقوى والعفة. وهو ابن اخت شمعون برصباي من اهل باجرمي. فتشبهه باخلاق خاله وسلك طريقته. وأساموه الآباء في منزل بعض المومنين سرّاً خوفاً من اللعين سابور. وكان يسمي الاساقفة والكهنة الى النواحي وينفذهم سرّاً ويتقدم اليهم بتغيير زيهم والتشبه بزي اهل العالم طلباً للستر واخفاء الحال. ومكث على هذه الحال سبع سنين يتجرّع كاسات العلقم مما يتجدد على النصارى من المكاره وكان المقصود .. نهم¹ الروساء والكهنة ظناً منه انه كذا في الاصل (...نهم) والحروف الاولى محذوة والمعنى يكون : وكان المقصود قتل الروساء.

* XXXI. — HISTOIRE DE BARBA'SEMIN, LE MARTYR
ET LE ONZIÈME DES CATHOLICOS¹.

* A p. 64

Le nom de Barba'semin signifie : l'homme aux quatre noms². Ce père était célèbre par sa pureté, sa sainteté, sa piété et sa chasteté. Il était le neveu de Siméon Baršabba'e, de Beit-Garmaï. Il imita son oncle en marchant sur ses traces. Redoutant Sapor le maudit, les Pères l'ordonnèrent en secret dans la maison d'un chrétien.

Il consacrait les évêques et les prêtres et les envoyait secrètement dans différentes régions; il leur recommandait de se déguiser en laïcs pour se cacher. Il vécut ainsi sept ans durant : Quel calice d'amertume pour lui, quand il voyait les chrétiens si maltraités et si persécutés.

Si l'on s'acharnait à tuer les évêques et les prêtres, c'était dans le dessein de priver les chrétiens de ceux qui raffermisaient leur foi et de les conduire

1. Les faits de ce chapitre se trouvent dans Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, éd. Abbe-loos et Lamy, t. II, 39-41, et surtout dans les Actes de Barba'semin édités par Bedjan, *Acta martyrum et sanctorum*, II, Paris, 1891, p. 296-303; cf. H. Gismondi, *Amri et Slibae de patriarchis Nestorianorum commentaria*, versio latina, Romae, 1897, p. 12. N. — 2. Westphal (*Untersuch.*, p. 103) explique ainsi ce nom d'après une inscription nabatéenne : ברבעשמינ = ברבעלשמינ, le fils du Baal des cieux. V. LABOURT, *Le christianisme dans l'empire perse*, p. 72, n. 2. D.

إذا أبادهم لم يبق للنصارى من يقوى أماناتهم فتدعوهم الضرورة الى التمجس. ولما طالت مدة ملك سابور ودامت المكاره على المومنين واتصل استارهم¹ اجتمع اهل كور كثيرة لا يحصى عددهم الا الله كانوا يرجون حلول نعمة الله عليهم بثقة على سابور فيظهروا فاضجرهم الاختفاء فظهروا ضاحين باصوات تتصدع لها الصخور من شدتها قائلين. لو قطعنا ارباباً ارباباً لم نسجد للشمس ولم نعبد النار. فانفذ ما بدا لك فينا. ويحكى انه قتل في دفعتين مائتا الف وثيف وثلثين الفا واستشهد ايضاً مر ميلاس وجماعة من الروساء على يده. وعلم سابور بحال برباعشرين فاخذة وأحضره ومعه ستة عشر رجلاً قسائاً وشمامسة وقال له الم أمر الا يكون للنصارى رئيس. فلم خالفت وصرت رئيساً عليهم. فقال له. رئاسة * A p. 65
النصارى لا تبطل الى اتضاء العالم. فحبس ومن معه. وجعلوا في القيود والاغلال احد عشر

1. استارهم.

ainsi fatalement à embrasser la religion des mages. Comme le règne de Sapor se prolongeait, que la persécution sévissait toujours contre les chrétiens, et qu'ils avaient vécu continuellement cachés, les fidèles de beaucoup de pays, en si grand nombre que Dieu seul pouvait les compter, se réunirent, espérant avec confiance que l'appui de Dieu descendrait sur eux contre Sapor, en sorte qu'ils pourraient enfin se montrer.

Alors, las de vivre ainsi, ils sortirent de leurs cachettes en poussant des cris formidables à fendre les rochers. Ils disaient : « Quand bien même tu nous hacherais en morceaux, jamais, jamais nous n'adorerons le soleil ni le feu; fais donc de nous ce qui te plaira. »

On raconte qu'à deux reprises on fit trancher la tête à plus de 230.000¹ personnes. Parmi ces martyrs se trouvait Mar Milès (Milàs)² avec d'autres chefs chrétiens.

Sapor eut vent de la situation de Barba'semin. Il le fit appréhender et comparaître devant lui avec seize autres prêtres et diacres; il lui dit alors : * A p. 65 « N'ai-je point ordonné l'extermination des chefs chrétiens? * Pourquoi m'as-tu désobéi? Pourquoi es-tu devenu leur chef? » — « Le pouvoir de gouverner, lui répondit Barba'semin, ne cessera jamais de s'exercer chez les chrétiens; et cela jusqu'à la consommation du monde. »

On le jeta alors en prison avec ses compagnons. On les chargea de fers pendant onze mois³ jusqu'à ce qu'ils fussent devenus noirs et entièrement desséchés de faim et de soif.

1. Mari, p. 21 : 130.000. S. — 2. Evêque de Soušan; ses Actes ont été publiés par Bedjan, *loc. cit.*, p. 260. N. — 3. C.-à-d. depuis le mois de février 345 jusqu'au 9 janvier 346. S. — BEDJAN, *loc. cit.*, p. 298. N.

شهرًا حتى صاروا سودًا جافين من الجوع والعطش. ثم انقذ اليه سابور كاسًا من ذهب فيه الف مثقال. فقال خذ هذا هدية مني. وانا اطلقك واجعلك رئيسًا على اصحابك ان سجدت للشمس. فقال ذو الطويي برباعشمين للرسول. قل له هوذا يخذعني كالصبيان ويطلبني بان اكفر بسیدی واعراض منه ذهبًا. فقال له سابور. ان لم تقبل كرامتي التي كرمتك بها فساكتب الى اصحابي في سائر مملكتي الا يدعوا نصرانيا الا قتلوه. فقال له. كلما قتلت النصارى زادوا. فامر بقتله في الموضع الذي قتل فيه شمعون وشهدوست. فضربت عنقه وهو مستبشر ضاحك يدعو لرعيته ويبركهم. وقتل معه ثلثة عشر نفسًا. واجتمع من النصارى خلق كثير لمشاهدته حتى كاد يدوس بعضهم بعضًا. فقال المجوس. قد صبح ما قاله برباعشمين ان النصارى كلما قتلوا زادوا. فاخذ اسقف الاهواز جثة الجائليق الطاهر ودفنها الى جانب مطران جنديسابور. واخذ المومنون اجساد الباقيين ودفنوها. صلوات الجميع سائر¹ المومنين. وكتب سابور الى اصحابه بمنع النصارى من نصب رئيس وجائليق ليبتل

تكون على سائر¹.

Puis Sapor lui envoya une coupe d'or contenant 1.000 drachmes et lui fit dire : « Reçois ces présents que je t'offre ; je te mettrai en liberté et te ferai chef des tiens, si tu adores le soleil. » Mais le bienheureux Barba'semin répondit à l'envoyé du roi : « Dis-lui : croit-il me tromper comme on trompe des enfants ? Croit-il me faire renier mon Maître et me faire accepter de l'or en échange ? » Sapor lui dit : « Si tu n'acceptes pas l'honneur que je t'offre, j'écirai à tous les sujets de mon empire d'exterminer les chrétiens. » Barba'semin lui répartit : « Plus tu massacreras les chrétiens, plus ils se multiplieront. » Alors le roi ordonna de l'exécuter à l'endroit où avaient été exécutés Siméon (Sche'moun) et Šahdost. On lui trancha la tête, alors qu'il montrait un visage joyeux, alors qu'il avait le sourire sur les lèvres, qu'il priait pour ses ouailles et qu'il les bénissait. Treize autres personnes subirent le martyre avec lui. Pour le voir, les chrétiens s'assemblèrent en si grand nombre qu'ils se foulaient presque les uns les autres. Les mages dirent alors : « La parole de Barba'semin : *plus on tue des chrétiens, plus ils se multiplient*, se vérifie à la lettre. »

L'évêque de la Susiane (Al-Ahwaṣ) prit le corps du vertueux catholicos et l'enterra à côté de celui de l'archevêque de Gundišabur. Les fidèles prirent les autres corps et les ensevelirent. Que leurs prières à tous [soient avec] les fidèles ! Sapor écrivit alors à ses sujets d'empêcher les chrétiens de s'élire un chef et un catholicos afin de démentir la parole de Barba'semin : « le

قول برباعشمين ان رياسة النصارى لا تبطل. ولم يعلم الجاهل الشقى البخت انه ان قصد ابطالها من مملكته لم تبطل من غيرها. فبقيت البيعة بغير جانيق من السنة التاسعة والثلاثين لملكه الى السنة الاولى من ملك وهرآوان المكنى فرمانشاه وذلك ثلث وثلثون¹ سنة. وكانت مدّة جثالة برباعشمين اثنتى عشرة سنة.

وفى ايام برباعشمين قبض على الاباء الثلاثة الذين اسامهم شهدوست. وحبسوا مدّة وعذبوا. ثم انهم تخلصوا بمعوثة الله فى وقت برباعشمين. وهربوا واقاموا فى مغاير لا يعرف خبرهم. ونصروا خلقاً من اهل الموضع الذى كانوا فيه. وكسروا صنماً كان لقوم يسجدون له. وماتوا فى موضعهم. وبني عليهم بعد زمان دير عظيم واسكول. واجتمع فيه المعلمون والمتعلمون. وزادت عمارته فى ايام مر نرسى.

1. وثلثين.

pouvoir de gouverner ne saurait être enlevé aux chrétiens ». Mais ce misérable, cet ignorant ne se doutait certes pas que, s'il voulait détruire ce pouvoir dans son royaume, il persisterait toujours ailleurs.

L'Église demeura sans catholicos de l'an 39 de son règne jusqu'à la première année du règne de Bahrām (Wahravan), surnommé Farmanšah, soit 33 ans¹.

Le pontificat de Barba'semin avait duré douze ans². On arrêta, de son temps, les trois pères que Šahdost avait ordonnés. Ils furent jetés en prison pendant quelque temps et on les fit souffrir. Puis, à l'époque de Barba'semin, ils en furent délivrés avec l'aide de Dieu. Ils prirent la fuite et allèrent habiter des cavernes. Depuis lors, on n'eut aucune nouvelle d'eux. Mais dans la région qu'ils habitaient, ils s'appliquèrent à christianiser un nombre considérable de païens; ils y brisèrent une idole que la foule adorait; et ils moururent dans leurs retraits. On y construisit plus tard, sous leur vocable, un grand monastère et une école où se réunirent des maîtres et des élèves. Du temps de Mar Narsès³, on agrandit encore ces constructions.

1. Après la mort de Barba'semin, le siège de Séleucie demeura vacant pendant vingt ans environ (cf. les Actes de ce martyr, publiés par E. Assémani, *Acta SS. Martyr.*, et Bedjan, *Acta Mart. et Sanct.*, II, 303). Mais 'Amr, Élie de Nisibe et Barhébraeus ont des récits différents sur la vacance de ce siège. D — 2. Il avait plutôt duré quatre ou cinq ans, car Šahdost fut martyrisé en 343 et Barba'semin en 347. BEDJAN, *Acta Mart. et Sanct.*, II, 296-303. S. — 3. Le catholicos. S.

٢٢ خبر قرداح الشاهد.

كان هذا الرجل في ايام برباعشمين من عظماء الفرس وكان موصوفاً بالشجاعة. ولما وقف سابور على رجلته وشجاعته وحسن رمية بالنشاب قلده من ناحية باجرمي والى نصيين وجعل مقامه باربل. فرهبه النصارى رهبة شديدة. وبنّا¹ حصناً عظيماً على تل مرتفع وسماه باسمه. وكان عمره خمساً وعشرين سنة. واحب الله سبحانه وتعالى انتخابه. فرأى في بعض الليالى في منامه رجلاً حسن الصورة قد طعنه بحربة في جانبه وقال له. انك قبل ان تستم بناء هذا الحصن تقتل في محبة المسيح. فقال له قردح. ومن انت المتفأل بهذا الفال. فقال له. انا جيورجس الشاهد² تلميذ المسيح المسلط على ارض الروم كلها. وقد

1. وبنى. 2. Martyr : ١٠٥٥.

XXXII. — HISTOIRE DE QARDAGH, LE MARTYR¹.

Qardagh vivait au temps de Barba'semin. Il était compté parmi les grands personnages de la Perse. Il était célèbre par sa bravoure. Voyant son âme virile, son courage et son habileté à tirer de l'arc, Sapor l'investit de la dignité de gouverneur du pays qui s'étend de Beit-Garmaï jusqu'à Nisibe. * Il fixa sa résidence à Arbel. Les chrétiens le craignaient beaucoup. Il se construisit un château fort sur une colline élevée² et l'appela de son nom. Il avait alors l'âge de vingt-cinq ans. Mais Dieu — qu'il soit loué et exalté! — voulut en faire son choix. Une nuit, Qardagh vit en songe un bel homme qui frappa son côté avec une lance et lui dit : « Tu seras tué pour l'amour du Christ avant d'achever la construction de cette citadelle. » Qardagh lui dit : « Qui es-tu, toi qui me présages cela? » Et l'homme de lui répondre : « Je suis Georges le martyr³, disciple du Christ et maître de tout le pays grec. Je viens t'informer de ce que Notre-Seigneur m'a fait connaître. » Qardagh se réveilla effrayé et ne tint plus compte de cette vision. Or, sur la montagne de Beit-Bagaš vivait un ermite du nom de 'Abdišo'.

1. Ce chapitre est un résumé des Actes édités par Bedjan, *Acta Martyrum*, II, p. 442-506. D'après H. Feige, *Die Geschichte des Mar 'Abdišo und seines Jüngers Mär Qardagh*, Kiel, 1889, p. 8, ces Actes, qui renferment quelques anachronismes, peuvent reposer sur un fond historique, mais n'ont pas été rédigés avant le milieu du VI^e siècle. N. — 2. C'est la colline de Malqi près d'Arbel. R. DUVAL, *Litt. syr.*, II^e édit., p. 138. D. — Ce nom est écrit مَحْمَد, مَحْمَد et مَحْمَد, BEDJAN, *loc. cit.*, p. 445. N. — 3. Sargis dans Bedjan, p. 446. N.

عرفتك من عرفيه¹ سيدنا. فاتّبه فزعاً ولم يفكر في الروا. وكان في جبل باغش رجل حبيس اسمه عديشوع. فارى ان يمضى الى قردح هذا. فانه يرث الحياة الدائمة على يده. فلما صار اليه امر بضربه وجسه. ففعل ذلك. فيينا هو واصحابه في بعض الاوقات يلعبون بالصوالجة في الميدان اذ التصقت الكرة في الارض. واحتدوا في تحريكها فلم يمكنهم. فقال احدهم لقردح. اني رايت هذا الرجل الذي قد حبسته قد رفع يده وعمل شبه الصليب بازاء الكرة وحرك شفّيه. فرجع قردح مغموماً متعجباً. واحضر الراهب عديشوع الحبيس. وساله عن اعتقاد النصارى. فشرحه له. فقبل الايمان منه واعمده. واحضر راهباً يقال له اسحق. فقرأ عليه الانجيل الطاهر وترجمه له بالفارسية. ومنع نفسه اكل² اللحم وشرب الخمر. وفرق على البيع والديارات³ مائلاً جليلاً. واغتم اهله بما شاهدوا من حاله. ومكث على ذلك مدة سنتين وثلاثة اشهر ملازماً للصوم والصلاة. وعرف الروم وغيرهم تقاعده عن الحرب. فدخلوا نواحيه وافسدوها. فخرج اليهم وقال. اظنتم اني قد ضعفت عن الحرب. لا بل

1. ما عرفنى اياه. — 2. عن اكل. — 3. Monasterium.

Celui-ci eut aussi une vision dans laquelle il lui fut signifié qu'il avait à se rendre auprès de Qardagh, car ce dernier, grâce à lui, devait hériter la vie éternelle. A l'arrivée de l'ermite, Qardagh ordonna de le flageller et de l'emprisonner. Cet ordre fut exécuté aussitôt. Un jour Qardagh était au cirque à jouer au mail avec ses amis; la boule se colla à la terre. Vainement ils s'efforçaient de la remuer. L'un d'eux dit alors à Qardagh : « Cet homme que tu as jeté en prison, je l'ai vu élever la main, faire devant la boule un signe de croix et remuer les lèvres. » Qardagh revint chez lui affligé et fort surpris. Il se fit présenter l'ermite 'Abdišo' et lui demanda en quoi consiste la croyance des chrétiens. L'ermite la lui expliqua. Qardagh reçut alors de lui la foi et le baptême. Puis il fit venir un autre moine du nom d'Isaac (*Ishaq*) qui lui lut le saint Évangile et le lui traduisit en langue persane. Qardagh s'abstint de manger de la viande et de boire du vin; il distribua quantité d'argent aux églises et aux monastères. Sa famille était peinée de le voir agir ainsi. Quant à lui, il vécut de la sorte deux ans et trois mois, s'adonnant au jeûne et à la prière.

Sachant qu'il différerait de déclarer la guerre, les Grecs et d'autres nations encore envahirent son territoire et le saccagèrent. Il marcha contre eux et leur dit : « Croyez-vous que je n'aie plus la force de combattre? Non; au contraire, en embrassant le christianisme je me suis armé d'un glaive invincible. » Puis il fondit sur eux et les tailla en pièces. Et, quoique très nombreux, ils furent obligés de s'enfuir devant lui.

قد لبست سلاحاً قوياً بدين النصرانية. وهزم جميعهم وهربوا من بين يديه. وهم خلق كثير. ورجع فهدم بيوت النار وبنا البيع مكانها. فأنهى المجوس خبره الى اللعين سابور. فقال لهم. انتم سمعتم اتياد قردح الى دين النصرانية وهدمه بيوت النار ولم تسمعوا انه هزم الوقاً من الروم كثيرة بمائتي فارس كانوا معه. وبما فعله من قتل العرب طول ايامه. فانكر الموبد وجماعة المجوس ما سمعوه منه. وقالوا. ان اردت ان تبطل المجوسية وتقوى النصرانية فعرفنا. والا فلم نعلم امر هذا الرجل. فاغتم سابور بسببه لاجل شجاعته وشدة. وامر بان يجس ويناظر ويوخر سبعة اشهر. فان رجع واعاد بيوت النيران التي هدمها الى حالها وطرد النصارى والا رجم على باب داره. وانفذ لذلك قائدین * من قواده. فلما انتقضت المدة وهو مقيم على امره اخرج ليرجم. فطالب اسحق الراهب ان يقرأ عليه قصة اسطافانوس ليقوى قلبه. ولم يزل يرجم على باب داره الى ان مات. واجتمع الخلق الكثير العظيم لمشاهدته. واخذ النصارى جسده في الليل ودفنوه. وكان ذلك في السنة

De retour de la guerre, il détruisit les pyrées et édifia des églises à leur place. Les mages le dénoncèrent à Sapor, le maudit. « Mais, vous, leur dit celui-ci, vous avez entendu que Qardagh se fit chrétien; qu'il détruisit les pyrées. N'avez-vous jamais entendu qu'il refoula des milliers de Grecs avec ses deux cents cavaliers? N'avez-vous jamais entendu parler des massacres des Arabes, qu'il a accomplis durant sa vie? » Le mobed¹ et les mages désapprouvèrent la parole qu'ils venaient d'entendre de la bouche de Sapor et lui dirent : « Dis-nous franchement si tu veux détruire le magisme et affermir le christianisme. Sinon, pourquoi laisserions-nous en paix cet homme? » Sapor s'attrista par affection pour Qardagh dont il admirait le courage et la vaillance. Et pourtant, il l'envoya en prison, ordonna de le raisonner et de remettre sa cause à sept mois. [Il sera libéré], s'il relève, de leurs ruines, les pyrées renversés par lui et s'il chasse les chrétiens. Sinon, il sera lapidé à la porte de sa maison. Dans ce dessein Sapor lui envoya deux de ses commandants. * Le délai accordé s'écoula; Qardagh demeurait toujours inébran- * A p. 67
lable dans sa conviction. On le fit sortir pour le lapider. Il demanda alors le moine Isaac pour lui lire l'histoire d'Étienne afin de raffermir son cœur. L'on ne cessa de le lapider à la porte de sa maison jusqu'à ce qu'il eut rendu le dernier soupir. Un nombre immense de personnes se rassemblèrent pour le voir. La nuit venue, les chrétiens prirent sa dépouille mortelle et l'ensevelirent. Cela eut lieu l'an 49 du règne de Sapor². A la mort de ce dernier —

1. Le mobed chez les Perses correspondait à l'évêque chez les chrétiens. Il relevait d'un mobed supérieur qui occupait dans l'État une place très élevée. D. — 2. 359 de notre ère. N.

التاسعة والاربعين لملك سابور. فلما مات سابور لا رضى الله عنه واسكنه جهنم بنى حصن قدح ديراً عظيماً يعمل له فيه في كل سنة ذكراً لله بصلواته.

٣٣ خبر ليلانوس¹ الكافر لعنه الله

لما مات قسطنطين بن قسطنطينوس² ملك الروم مكانه ليلانوس الكافر في سنة اثنتي وسعين وستمائة لتاريخ الاسكندر. وكان فهماً بعلوم الكفرة عالماً بها. وكان هذا الطاغى قد عصا على قسطنطين الكبير. وكان ابن ابنة. فخلع عذار الطاعة وكفر بدينه وصار يعبد الاصنام ويسجد للاوثان ويدبح لها. وجمع السحرة واصحاب الزجر. فاخرجوه عن اعتقاده الصحيح الى فعلهم. وقد كان شاهد القديسان³ اثناسيوس⁴ صاحب قيسارية وغريغوريوس صاحب انزيانز عند اجتماعهما بافسس⁵ وهو يطلب الفلسفة. وعلموا بما يكون منه وما

— القديسين. 3. — لما مات قسطنطينوس بن قسطنطين (الكبير). 2. — ليلانوس. 1. — باثينا. 5. — باسيليوس. 4.

qu'il ne soit jamais agréé de Dieu et que l'enfer soit sa demeure! — le château de Qardagh fut transformé en un grand monastère où l'on célèbre tous les ans sa mémoire. Que Dieu se souvienne de nous grâce à ses prières!

XXXIII. — HISTOIRE DE JULIEN L'APOSTAT. — QUE DIEU LE MAUDISSE!

En 672 d'Alexandre, la mort de Constance (*Qoṣṭanṭīn*), fils de Constantin (*Qoṣṭanṭīnūs*), rendit Julien l'Apostat maître des Romains. Cet impie était versé dans les sciences profanes. Bien qu'il fût le petit-fils de Constantin le Grand, il s'était révolté cependant contre lui. Il se dégagea du joug de l'obéissance, renia sa foi et servit les idoles, auxquelles il offrait des sacrifices. Il réunit les magiciens et les sorciers qui le décidèrent à abandonner la vraie croyance pour le vouer à leurs pratiques impies. Il eut une entrevue à Éphèse¹ avec les deux saints Athanase de Césarée et Grégoire de Nazianze, alors qu'il étudiait la philosophie. Ces deux saints prévoyaient dès lors ce qu'il devait être un jour et tout ce que son mauvais génie lui inspirerait contre les chrétiens. Ils s'en affligèrent et ne manquèrent point d'avertir les fidèles de s'en défier. Dès qu'il arriva au pouvoir, il se mit à poursuivre les chrétiens, les obligeant à embrasser sa religion et à sacrifier

1. A Athènes, Julien eut pour condisciples saint Basile et saint Grégoire de Nazianze. D.

يلحق النصرى من فعله. فاغتما به وحذرا الناس من ايامه. ولما ملك قصد النصرى وطالبهم بالانتقال الى دينه وان يقربوا للاصنام وهدم البيع وبنى مكانها هياكل للشياطين. وقتل خلفا من المومنين وقاتل البرابرة. واخذ ملكهم. وقدر انه يكون مثل الاسكندر. وخرج من مدينة القسطنطينية يريد بلاد فارس. وذبح الذبائح وعمل السحر باكباد الرجال والنساء والصبيان الذين قتلهم. واذن لليهود لما دخل ارض فلسطين في بناء بيت المقدس ليطلق قول سيدنا انه لا يبقى منه حجر على حجر لا تهدم. فلما بداوا بالبناء تزلزلت الارض وهبت ريح عظيمة هدمت عدة مدن مما يجاور اورشليم. وبددت الات البناء المعدة. وظهر على ثياب اليهود صور صلبان حمراء. وكانوا يغسلونها مرارا ولا تزول من ثيابهم. ولم يتنبه لليانوس الشقى لما فعله سيدنا. ومضى الى فارس ققتل وساء واحرق واخرّب. ورهبه سابور. فلما قدر انه ظفر بمملكة الفرس وافاء سهم من السماء وهو بالقرب من المدائن وقع في جنبه فقتله. فلم حينئذ ما فعله. وقال عند خروج نفسه. غلبتني يا جليلي يعنى

aux idoles. Il détruisit les églises et fit élever à leur place des temples aux démons; il massacra nombre de fidèles. Il combattit les barbares et s'empara de leur royaume; il passa pour un autre Alexandre. De Constantinople, il se dirigea vers la Perse. Il immolait des victimes, se livrait à la magie en se servant, pour cet exercice, des entrailles des hommes, des femmes et des enfants qu'il mettait à mort.

Lorsqu'il entra en Palestine, il permit aux juifs de reconstruire le temple pour démentir la parole de Notre-Seigneur : *Il n'en restera pierre sur pierre*. Mais à peine s'étaient-ils mis à l'œuvre que des tremblements de terre se firent sentir, accompagnés de tourbillons de vent qui renversèrent plusieurs villes voisines de Jérusalem et éparpillèrent tout l'attirail servant à cette restauration. On vit alors, sur les vêtements des juifs, des croix, couleur rouge, qu'on s'efforçait en vain d'effacer. Néanmoins, le malheureux Julien ne tint pas compte de cet avertissement de Notre-Seigneur. Il se dirigea vers la Perse, massacra les uns, emmena les autres en captivité, incendia et ravagea [les villes et les bourgades]. Sapor en eut peur. L'on pensait qu'il avait remporté la victoire sur la Perse, lorsque, près de Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madaïn*), il tomba frappé au côté d'une flèche venant du ciel. Il reconnut alors ce qu'il avait fait. Mais en expirant, il prononça ces paroles : « Tu m'as vaincu, Galiléen ! (c'est ainsi qu'il appelait Notre-Seigneur). Le royaume de la terre t'a été donné avec celui du ciel ». »

1. On conteste l'authenticité de cette parole de Julien. D. — Elle n'est pas rapportée par Ammien Marcellin (XXV, 3) qui était présent, mais seulement par Théodoret (III, 25) et Sozomène (VI, 2) comme une tradition. N.

سَيِّدَنَا. فَقَدْ وَهَبَ لَكَ مَعَ مَلِكِ السَّمَاءِ مَلِكِ الْأَرْضِ. وَكَانَتْ إِيَّامُهُ سَنَةً وَسَبْعَةَ شُهُورٍ. وَسَنَّهُ أَحَدَى وَثَلَاثُونَ سَنَةً.

* A p. 68

٢٤ * نسخة أخرى لقصة ليلانوس اللعين.

كان هذا الطاغى قد عصا على قسطنطين الكبير. وكان ابن ابنه. وخلع عذار الطاعة وكفر بدينه. وصار يعبد الاصنام ويسجد للأوثان ويدبح لها. وجمع السحرة واصحاب الزجر. فأخرجوه عن اعتقاده الصحيح الى ما ارادوا. وقد كان شاهده القديسان اثاناسيوس¹ وصاحب انزيانز عند اجتماعهما بافسس² وهو يطلب الفلسفة وعلوم السحرة. وعلمًا بما يكون منه وما يلحق التصارى من اذيتته. فاعتصمًا به وحذرا الناس من ايامه. وسأل السحرة ان يفلتوا هل يصير ملكًا. فجمعوا الشياطين الذين هم على محبها³. فلبثا شاهد الطاغى اشخاصهم وشتم روائعهم المنتنة خاف خوفًا شديدًا واضطرب. فرسم على نفسه صليب المسيح مع عزمه

محب: ١. الى محبة السحرة. 2. اثينا. 3. باسيليسوس.

Le règne de Julien fut d'un an et de sept mois et son âge de trente-un ans¹.

* A p. 68

XXXIV. — * UNE AUTRE VERSION DE L'HISTOIRE DE JULIEN LE MAUDIT.

Cet impie s'était révolté contre Constantin le Grand dont il était le petit-fils. Il brisa le joug de l'obéissance, renia sa religion et rendit le culte aux idoles qu'il adorait et auxquelles il offrait des sacrifices. Il rassembla les magiciens et les sorciers qui l'engagèrent à abandonner la vraie croyance pour le vouer à leur caprice. Au moment de leur rencontre à Éphèse, les deux saints Athanase et l'évêque de Nazianze eurent l'occasion de le voir, alors qu'il poursuivait l'étude de la philosophie et des sciences magiques². Ils prévoyaient ce qu'il deviendrait un jour et le mal qu'il ferait aux chrétiens. Ils s'en attristaient et mettaient en garde les fidèles. Mais lui, il consulta les magiciens sur l'éventualité de sa royauté future. Ceux-ci évoquèrent les démons, l'objet de leur amour. Mais l'impie en eut grand-peur; son âme se troubla lorsqu'il les vit et qu'il sentit leur odeur fétide. Il fit sur lui le signe de la croix, tout en s'endurcissant dans l'incrédulité. Les démons se dispersèrent. L'œuvre des magiciens n'obtint aucun résultat. Ceux-ci blâmèrent son acte et lui dirent : « Ton affaire réussissait déjà à merveille,

1. Il régna de 361 à 363. D. — 2. Même phrase dans le chapitre précédent. N.

على الكفر به. فتفرق الشياطين وبطل ما كان السحرة فيه. ووبخوه على ما فعل. وقالوا قد بطل ما كان قرب من امرك بفعلك ما فعلت من هذه الصورة. فاعتذر اليهم الشقي الطاغى وشرط الا يعاود ذلك ثانية. فجمعوا الشياطين نوبة اخرى. وصبر لهم. وافرغوا بلاهم في صدره والقحوه بشرهم. وقال قوم ان سبب طغيانه ان اخت الملك اودعته مالا جليلا وآلة فاخرة من ذهب وفضة سرا من الملك. وقصدت بيت المقدس للتبرك من هناك. فلما عادت طلبت منه المال. فجحدها وانكرها. واتصل الخبر بالملك. فانكر على اخته سكونها اليه. وثقتها به وقال لها. الا اودعيني اياه فماذا غرك منه. قالت. صومه وصلاته. وانما كان يفعل ذلك مرايا ونفاقا. فحكم الملك عليه انه ان لم يكن لها يتيمة عادلة والا فلها¹ اليمين. فتحرد لليمين وحلف كاذبا فغرت السلامة واحتوى على قلبه الشيطان فمرق. واطهر امرا ومنع القسان والرهبان من التزير². ووجه الى قوملا³ والدة يوحنا فم الذهب قتلها وقتل جماعة من المومنين الفضلا.

ان ام يوحنا كانت تسمى انثوس. 3. — التزير. 2. — فله. 1.

mais tu as tout brouillé avec ton signe de croix. » Mais l'impie infortuné leur présenta des excuses et promit de ne plus recommencer à l'avenir. De nouveau ils évoquèrent les démons, versèrent la corruption et l'iniquité dans son cœur, sans qu'il eût, cette fois, faibli en leur présence¹.

D'autres expliquent ainsi la cause de son impiété : Avant son pèlerinage à Jérusalem, la sœur du roi lui avait confié, à l'insu de son frère, une somme notable, ainsi qu'un instrument remarquable fait d'or et d'argent. A son retour, elle réclama ses biens. Il méconnut ses droits et nia tout. Le roi, mis au courant, blâma sa sœur de sa folle confiance en lui. « Pourquoi ne m'as-tu pas confié cela? lui dit-il; qu'as-tu trouvé de si séduisant en lui? — Mais son jeûne et sa prière, » répondit-elle. Julien agissait ainsi en véritable hypocrite. Le roi prononça contre lui la sentence suivante : A défaut d'une preuve juridique, il devait affirmer par serment son assertion. Il consentit et prêta un faux serment. Cette sécurité le tranquillisa et le démon posséda son cœur. Il déserta la religion et se montra tel qu'il était. Il interdit aux prêtres et aux moines le port de l'habit ecclésiastique (?) et envoya tuer Anthuse (*Qombolla*) (?), la mère de Jean Chrysostome et une foule considérable de fidèles vertueux.

1. Cette anecdote figure dans Théodoret, III, 3. N.

فلما بلغه وفاة قسطنطين كتب الى اوسايس كتاباً قال فيه. من ليلانوس مالك سلطان العالم على جميع ما تحت السماء مائة سنة الى اوسايس رئيس النصرانية. اما بعد فقد وجهت اليك بثمانين رئيساً واثمة لتكون رئيساً على جماعتهم وداخلاً في جملة الالهة اذا انت راس¹ تخوم بلداتنا وتدبر الكل وتزيل طغيان النصارى عن قلبك. فاغسل البيت الكبير المنجس بدين النصرانية وطهره وابن فيه منبراً يخطب عليه باسمى. ودكة يقرب عليها القرايين للسبعة الالهة والاثنين والثلاثين الهاً مدبرى * الدنيا. وقد انفذت اليك مع هاولاء * A p. 69 هدايا فاخرة تشبه جلالة قدرى وعظم ملكى ومعا حربة مخضوبة بالدم لمن عصا امرى او خالف علىّ وخرج عن طاعتي. فان سارعت الى طاعتي اغيتك واغيتنى عن اهراق الدماء. وان خالفت صرت سبياً لاهراقها. فلما اتصل الخبر باوسايس الفطرك ان كتاب الملك الطاعى وارد عليه جمع اهل رومية. فخطب عليهم واعلمهم ما يتوقعونه وعرفهم. فصار مدة رأست vel رتبت¹.

Lorsqu'il apprit la mort de Constance¹, il manda à Eusèbe² ce qui suit :
« De Julien qui, durant cent ans, tient dans le monde le pouvoir sur tout ce qui est au-dessous du ciel, à Eusèbe, chef de la chrétienté.

« Je vous ai envoyé quatre-vingts chefs afin que tu sois à leur tête et que tu sois du nombre des dieux, si tu rétablis l'ordre (?) sur les limites de nos provinces, si tu administres tout (ce que je te confie) et si tu refoules de ton cœur l'impiété des chrétiens. Lave et purifie la grande maison souillée par la religion chrétienne; élèves-y une chaire d'où l'on prêchera en mon nom, un autel sur lequel on offrira des sacrifices aux sept et aux trente-deux dieux qui dirigent * le monde. Et avec eux (c'est-à-dire les chefs) je t'ai envoyé de riches présents dignes de ma majesté et de la grandeur de mon empire. J'y ai ajouté une lance teinte de sang, destinée à ceux qui résisteraient à mes ordres, qui regimberaient ou qui me désobéiraient. Si tu t'empresses de m'obéir, je te rendrai riche et tu me dispenseras alors de verser le sang. Mais si tu désobéis, tu seras la cause de son effusion. »

Lorsque la connaissance de cette lettre, envoyée par l'empereur impie, parvint au patriarche Eusèbe, celui-ci s'empressa de réunir les habitants de

1. La fin de ce chapitre est tirée du roman écrit à Édesse, entre 502 et 532, et conservé dans un seul manuscrit du VI^e ou du VII^e siècle édité par M. J. G. E. Hoffmann. sous le titre : *Julianos der abtruennige*, Leyde, 1880. Une partie de ce (roman, p. 5-59) est l'histoire tout imaginaire du pape Eusèbe rééditée depuis par le R. P. Bedjan, *Acta mart.*, VI, p. 218-297. Le paragraphe précédent pouvait appartenir au commencement du roman qui manque dans le manuscrit, N. — 2. Eusèbe mourut en 310. C'est le pape Libère (352-366) qui était contemporain de Julien. S.

الشدة التي تجرى عليهم منه وحشهم على الصبر. ووعدهم بحسن المجازاة في ملكوت السماء ولم يزل يورد عليهم ما يشجعهم ويطيب به نفوسهم على القتل والاحتمال للعذاب حتى بذلوا ذلك من نفوسهم. فلما من كان له تعلق بالسلطان فلم يصبر على ما اوصى به الفطرك. واتقاد الى امر الكافر مع الحنفاء واليهود الذين كانوا متعلقين باعمال السلطان. واما من احتمل وصبر مع الفطرك فكان عددهم متقارب ستين الفا.

ولما كان بعد ايام ورد القوم ومعهم الهدايا والحربة والكتاب مع ابن خال الطاغى ليانوس. فقصدوا البيعة. وكان الفطرك قد اقام عليها البوابين فمنعهم من الدخول لئلا ينجسوا البيعة بارجلهم الدنسة. فقالوا للبوابين استاذنوا لنا. فهكذا امرنا بطاعته. فلما عرف ما قالوه خرج اليهم كالمملك الروحاني. فسلموا عليه واعلموه بما كاتبه الملك به. فامر بقرأته عليه. فلما قرأوه اخذه من ايديهم وخرقه وقال لهم صيروا الى الجاهل الذي ارسلكم. فقولوا له كما ان اول كتاب منك خرق. كذلك يتخرق ملكك ويسفك دمك

Rome et leur fit un discours dans lequel il leur apprit ce qui les attendait et les maux qu'ils devaient supporter durant la crise imminente. Puis il les exhorta à la patience et leur promit en récompense le royaume des cieux. Il ne cessait de les encourager, d'inculquer la joie à leur cœur, en vue de les préparer au martyre et à la souffrance. Il persistait à les exhorter jusqu'à ce qu'ils fussent complètement disposés. Celui dont le cœur appartenait encore à l'empereur, celui-là ne se conformait pas aux recommandations du patriarche, mais obéissait, au contraire, aux ordres de l'Apostat ainsi que les païens et les juifs, toujours attachés à l'empire. Ils étaient environ 60.000 personnes ceux qui restèrent en union avec le patriarche et demeurèrent inébranlables.

Quelques jours après arrivèrent [à Rome], avec le cousin maternel de Julien l'impie, les porteurs des présents, lettre et lance; ils se dirigèrent vers l'Eglise. Mais le patriarche y avait placé des portiers pour les empêcher d'y entrer, de peur qu'ils ne profanassent l'Eglise de leurs pieds impies. Ils dirent aux portiers : « Allez, obtenez-nous la permission d'y entrer, car on nous a intimé l'ordre d'obéir au patriarche. » Quand Eusèbe apprit ce qu'ils venaient de dire, il se présenta à eux comme un roi spirituel. Ils le saluèrent et l'informèrent de tout ce que l'empereur lui avait écrit. Mais lui, leur enjoignit l'ordre de lire la missive. La lecture terminée, il saisit cet écrit de leurs mains, le déchira et leur dit : « Allez dire à cet ignorant qui vous a envoyés que son royaume sera déchiré comme l'a été sa lettre et que son sang sera versé sur un autre territoire que le sien. » Ils se répandirent dans la ville

في غير ارضك. فصاحوا في المدينة يخبرون بما جرى على كتاب الملك. وتوعدوا بانزال المكروه على اهل المدينة لاجل ذلك. ثم ان الحنفاء واليهود صاروا الى ابن خال لليانوس الوارد بالهدايا وبذلوا له الطاعة. واثاروا عليه ان يبني في الليل سوراً على البيعة ليجعلهم محبسين في الهيكل وان يبنى من خارجه دكة للقرايين. ففعل ذلك وكاتب لليانوس بما جرى. فطاف النصارى لما علموا بالسور على الرهبان واهل الديارات والبيع وسائر المومنين وقالوا لهم الحقوا الفطرك ومن معه. فقد حصن بسور بنى على الهيكل. فاجتمع الناس والرهبان والرواهب والنساء والرجال فهدموا السور وكفوا ابن خال الطاغى. والتمس الذين معه ليحرقوهم بالحطب الذى أعد على الدكة المبنية للقرايين. فمنعهم الفطرك. فلم يمتنعوا وخالفوه واحرقوهم. فاجتهد الفطرك في امر ابن خال لليانوس حتى خلصه وركب * الخيل *
 وعاد الى صاحبه. فاخبره بما لحقه. فغضب غضباً شديداً واستدعى منجمه وقال له انظر في امرى. فقال اول امر ملكك انك غالب. واخره مكتوم عنى. فقال له انى قد عزمت

* A p. 70

et racontèrent ce qui était arrivé à la lettre de l'empereur; ils menacèrent les habitants d'un grand malheur. Les païens et les juifs se rendirent chez le cousin de Julien, porteur des présents, et lui promirent obéissance. Bien plus, ils lui conseillèrent de construire, la nuit, autour de l'Eglise une muraille afin d'enfermer, comme dans une prison, ceux qui se trouvaient au dedans, et d'élever au dehors un autel pour les sacrifices. Celui-ci exécuta leur conseil et écrivit à Julien sur ce qui venait de se passer. Dès que les chrétiens eurent connaissance de cette construction, ils se précipitèrent vers les monastères et les églises, chez les moines et les fidèles et leur dirent : « Allez, rejoignez le patriarche et ses compagnons, car on vient de les emmurer à l'intérieur du temple. » Moines, religieux et religieuses, hommes et femmes s'assemblèrent à l'instant, renversèrent la muraille et garrottèrent le cousin de l'Apostat. Les compagnons d'Eusèbe réclamèrent qu'on brûlât ces impies avec le bois disposé sur l'autel.

Le patriarche le leur défendit. Mais ils n'en tinrent pas compte; ils violèrent son ordre et les brûlèrent. Le patriarche chercha à sauver le cousin de Julien. Une fois sauvé du péril, celui-ci enfourcha * un cheval et s'en retourna vers son maître qu'il informa de l'incident. L'Apostat en fut courroucé; il fit venir son astrologue et lui dit : « Vois et examine ma destinée. » L'astrologue répondit : « Je sais que tu seras vainqueur au commencement de ton règne; mais la fin m'est complètement cachée. » L'Apostat lui dit : « J'ai pris la ferme résolution de me servir de mon épée pour massacrer les habitants de Rome sans épargner personne, d'incendier cette ville et de la rebâtir ensuite. »

* A p. 70

ان اضع سيف فاقتل اهل روميه ولا اترك منهم ديارا واحرقها ثم اعمرها. فحسب المنجم وقال له لا سبيل لك الى ذلك. وان جازيت اهلها غلبوك. لان فيها شيخين يحفظانها. وان لم تعقد ملكك وتتوج من رومية لم تسم ملكا ودعيت متغلبا. لكن تالطف حتى تاخذ منهم اسم الملك وتثبت اسمك مع اسماء الملوك. فاذا بايعك اهل رومية وصح لك فيها الملك فاخرج منها. فحيث ما قصدته فلك الغلبة.

فخرج الفاسق نحو رومية. فلم يستقبله احد منها ولا من اهلها. فكتب اليهم يعلمهم انه ليس يواخذ اهل رومية على فعلهم. بل قد عفا عنهم. وامرهم ان يخرجوا اليه في اليوم الثالث. فانه عيد الالهة. وان يلبسوا البياض. فقد عزم على اخذ لباس الملك وان يتوج في ذلك اليوم ويكتب اسمه في بيت الملوك. ويفرق المال الجليل على جند رومية. فلما قرى كتابه وسمع به اهل رومية لبسوا السواد في اليوم الثالث باسرههم وخرجوا اليه. فاغضبه ذلك واشتد عليه وقال انا غلظت برققي بكم وتركي الانتقام منكم. فقالوا له ان لباس الملك ليس تاخذه من عندنا وعقد التاج لا تراه من جبتنا. لانك قدّمت التهّد

L'astrologue fit son calcul et lui dit : « Tu ne pourras pas y arriver; et si jamais tu essaies d'infliger pareil châtement à ses habitants, tu seras vaincu par eux, car cette ville est gardée par deux vieillards. Et si tu n'appuies pas ton pouvoir sur Rome, et si tu ne reçois pas d'elle le diadème, tu ne seras jamais appelé roi, mais plutôt maître par force. Montre-toi donc bienveillant afin d'obtenir d'elle le titre de roi et de voir ton nom s'affirmer avec ceux des rois. Si Rome te reconnaît pour roi, tu auras soin d'en sortir et là où tu iras, tu remporteras la victoire. »

Le scélérat se mit en marche vers Rome, mais personne n'alla à sa rencontre. Il écrivit aux habitants de la ville pour les informer que, loin de leur en vouloir, il était plutôt disposé à leur pardonner. Puis il leur intima l'ordre de venir au-devant de lui, le troisième jour, fête des dieux, vêtus d'habits blancs, puisqu'il avait lui-même l'intention de se parer des vêtements royaux et de ceindre la couronne, de graver son nom au palais des rois et de distribuer beaucoup d'argent aux troupes romaines. Dès que sa lettre fut lue et communiquée aux habitants de Rome, ceux-ci se vêtirent de noir et allèrent à sa rencontre le troisième jour. Cette conduite l'irrita démesurément. Il leur dit alors : « J'ai mal fait de vous traiter avec bienveillance, j'aurais dû me venger de vous. » Ils lui répondirent : « Jamais tu ne revêtiras chez nous le manteau royal; jamais tu ne ceindras la couronne dans notre pays. Car, bien avant notre rencontre, tu as eu soin d'annoncer la persécution et de faire précéder, par des menaces, ta promesse de bien agir. Jamais nous ne te confère-

قبل اللقاء. والوعيد بالمكرهه قبل الوعد بالاحسان. فلما نعطيك هذه المرتبة من قبلنا دون ان تترك كل ملة على حالها وكل دين على جملته من غير اعتراض. فاشار المنجم باجابتهم الى ما التمسوه. واخذ لباس الملك من حبتهم ثم الخروج عنهم. فكتب اليهم كتاباً قرى على جماعتهم انه عزم ان ياخذ لباس الملك من هذه المدينة. التي هي اجل ملك الروم ويفرح اهلها. لاجل ذلك بان يكون كل منهم على حسب اختياره في دينه واعتقاده ممتازين بذلك من سائر المدن. وأمر بلبس البياض والمصير اليه. فغفروا ثيابهم وتزينوا باحسن زينة وتحلوا باحسن حلية. ففرق الاموال الجلييلة فيهم. وأخذ سائر الناس في اللعب والرقص مع الجوارى بحضرتهم مدة سبعة ايام.

ثم قال لمنجمه هبني اصفح عن اهل رومية. فلم اترك هذا الشيخ الرجس في الحياة يعنى الفطرك. فقال له لا تعرض له. فليس لك سلطان عليه. لان * الشيخين احدهما عن

يمينه والآخر عن شماله. فلم يقبل منه. ثم أحضر الفطرك وقال له لا تظنّ أنّي اقتلتك بسبب دينك ففرح بذلك. لكن بسبب قتل الثمنين الاحبار خدم الالهة. فقال لا تقدر

* A p. 71

rons la dignité royale, à moins que tu ne laisses en paix chaque nation et que tu ne donnes la liberté à toute religion. » L'astrologue lui conseilla alors d'acquiescer à leur demande, de recevoir d'eux le vêtement royal et de se retirer. Il leur écrivit ensuite une lettre qui fut lue à l'assemblée. Il leur disait qu'il avait résolu de recevoir l'habit royal dans cette ville, la première de l'empire romain, et de réjouir ses habitants. Chacun d'eux sera laissé libre dans le choix de sa religion et de sa croyance; et en cela ils se distingueront des habitants des autres villes. Il leur ordonnait en même temps de s'habiller en blanc et de se rendre au-devant de lui. Les Romains changèrent d'habits et se parèrent avec luxe et élégance. L'apostat les gratifia d'une somme considérable d'argent. Tous s'adonnèrent alors, en sa présence — et cela durant sept jours — aux divertissements, au jeu et à la danse avec des jeunes filles.

Puis l'Apostat dit à son astrologue : « Permits que je pardonne aux Romains; mais je ne puis laisser la vie à ce vieillard infâme », c'est ainsi qu'il appelait le patriarche. L'astrologue lui répondit : « Ne t'oppose pas à cet homme; tu n'as aucune autorité sur lui; car * les deux vieillards (*Pierre et Paul*) se tiennent, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. » Mais l'Apostat ne l'écouta pas. Il fit comparaître devant lui le patriarche et lui dit : « Ne pense pas que je vais te mettre à mort à cause de ta religion, ce qui te réjouirait, mais parce que tu as tué les 80 pontifes, serviteurs des dieux. » Le patriarche lui répond : « Tu ne pourras pas, impur, m'ôter la vie; ces gens étaient plutôt les serviteurs

* A p. 71

أيها النجس على قتلى. اولائك كانوا خدام الشياطين. أولا تستحي ان تسمى الشياطين آلهة. فامر بكتفه وطرحه فوق دكة الاضاحى والقا الحطب عليه واحرقه. فلما جآء ليكتفوه اتهمهم. ثم صعد لنفسه وجلس فوق الدكة وسط الحطب. فامر الملك ان يضرب بالنار من سائر نواحيها. فحين فعلوا ذلك هبت ريح شديدة وأصعدت النار الى فوق وارعدت وابرقت وانشقت بنصفين وأحرقت سائر خدام النار والاصنام وخلقاً كبيراً من الكفار. ونجا الفاسق الطاغى على فرس له جواد ركبه. وبقي الفطرك القديس واقفاً بمكانه. ونزل عن الدكة وهو يسبح ويسال الله اظهار معجزة. وعاد الى البيعة. واستقبل بالصلاة والفرح والبكاء لعظم ما شاهده. فلما كان بعد ثلاثة ايام صعد لليانوس الوقح اللعين على منبره النجس. ودعا بالاب الفطرك القديس وقال له لا تتوهم ان اله النصارى فعل الذى كان. وانما الكم¹ الاحبار سخطت عليها الالهة لانها اصعدت على الدكة ضحية رجسة. واليوم أريك هلاكك. وقل للنصارى مخلصك. فقال له ستعلم كيف يهلكك الناصرى ويجعلك حديثاً

كذا فى الاصل ولم ننبين معناها والظاهر ان الكلمة زائدة 1.

des démons; n'as-tu pas honte de donner aux démons le nom de dieux? » L'apostat ordonna de le garrotter, de le placer sur l'autel préparé pour les sacrifices, de jeter le bois sur lui et de le livrer aux flammes. Mais le patriarche repoussa ceux qui voulaient le garrotter; puis il monta lui-même sur l'autel et s'assit au milieu du bois. L'empereur ordonna de lancer contre lui le feu de tous les côtés de l'autel. Mais à peine avait-on exécuté l'ordre qu'un vent violent se leva et fit monter le feu dans la nue; il en sortit alors du tonnerre et des éclairs; le feu se divisa (ainsi) en deux, et brûla tous les hommes chargés du bûcher, avec les idoles, et un grand nombre d'infidèles. Mais le scélérat, l'impie, sauta sur un de ses rapides coursiers et put échapper. Le saint patriarche restait (sain et sauf) debout à sa même place; et il descendait de l'autel, adorant encore Dieu et lui demandant un miracle. Il retourna à l'Église où il fut reçu par la prière, la joie et les pleurs, à cause des choses sublimes qu'on venait de voir. Trois jours après, l'impudent et maudit Julien monta sur son trône immonde et fit venir le saint patriarche et lui dit : « Ne crois pas que c'est le Dieu des chrétiens qui a fait cela; mais les dieux se sont irrités contre les pontifes'... pour avoir placé sur l'autel une victime impure. Aujourd'hui sera le jour de ta perte; va le dire au Nazaréen, ton sauveur. » Le patriarche lui répondit : « Tu sauras bientôt de quelle manière le Nazaréen te perdra et te rendra l'objet des conversations des hommes. »

1. Il y a ici un mot dont nous n'avons pu découvrir le sens. D. — Le syriaque porte : « Les dieux... ont poussé le feu et il a fait une proie de leurs prêtres, parce qu'ils l'avaient offert (toi souillé et impur) sur leur autel ». Hloffmann, p. 52. N.

في العالم. فأمر اللعين بان أقيم القديس وان ترميه الناشبة بالشباب من قدمه وان يقف السيف من ورائه. فان هرب اخذوه بالسيف. فكان كل سهم يرميه احد من الناشبة يرجع عليه فيقتله. فاغتاز الطاغى اللعين وامر السيف ان يضربوه بالسيف. فكان كل من يجرد سيفه تجف يده ويسقط السيف منها. فقال له الطاغى أوالى هذا بلغ سحرى. فقال له المنجم. قد تم لك الملك. فاخرج عن هذه المدينة واصرف هذا الشيخ عنك. فأمر بتقييده وتثقيله بالحديد وحبسه في مجس ضيق وخرج عن رومية بجميع جيشه الى القسطنطينية. وكاتب اهلها ببش ما كاتب به اهل رومية. فلما قرى الكتاب قام رجل من الاشرف فخرق كتابه. فاشهد ابن خال الطاغى لليانوس على فعله. ولما قرب من المدينة خرج اهلها وسالوه الصفح عن الرجل الشريف الذى خرق الكتاب. فاجابهم. ثم تزيى الرجل بزي الغلمان الذين يريدون خدمته حتى اذا امكنته الفرصة ضرب وجهه بيده وقال له الويل يلحقك في ملكك. فسقط تاجه عن رأسه. فاخذته الحراب فقتل. وجاء القوم الذين

Le maudit ordonna au saint de se tenir debout, enjoignit aux archers de se placer devant, de lancer sur lui des flèches et aux bourreaux de rester derrière et de le sabrer dans le cas où il voudrait échapper aux flèches. Or, chaque flèche retournait contre celui qui l'avait lancée et le tuait. L'impie s'en irrita et ordonna aux bourreaux de le sabrer. Mais celui qui dégainait son sabre avait aussitôt la main desséchée, et il laissait échapper son arme. L'impie dit alors au patriarche : « Ta sorcellerie arrive-t-elle jusqu'à ce point ? »

L'astrologue dit à Julien : « La royauté t'appartient déjà. Sors de cette ville et donne la liberté à ce vieillard. » Mais Julien ordonna d'enchaîner le saint, de le charger de fers et de le jeter dans un cachot. Puis il quitta Rome avec son armée pour se diriger vers Constantinople. Il écrivit ensuite aux habitants de cette ville comme il avait écrit aux Romains. On lut sa lettre; un des nobles¹ se leva alors et la déchira. On en appela au témoignage du cousin de l'Apostat. Comme ce dernier s'approchait de la ville, on accourut au-devant de lui, le priant de pardonner à ce noble qui venait de déchirer sa lettre. Il acquiesça à leur demande. Mais l'homme en question se vêtit du costume des garçons de son service²; et à la première occasion il lui donna un soufflet en lui disant : « Le malheur te poursuivra durant ton règne. » Et la couronne tomba de sa tête. On frappa cet homme avec des lances, et il expira. Ceux qui avaient intercédé pour lui auprès de l'empereur réclamèrent son corps pour l'inhumer. Ceci leur fut accordé.

1. Nommé Maxime; cf. Hoffmann, p. 79, l. 11. N. — 2. *خدمه* *اهتمدا* *بخدمته*, Hoffmann, p. 95, l. 15. N.

شفعوا * به سالوا اخذه ودفنه. ففعل. واختار من اشراف اهل المدينة رجلاً حكيماً * يقول له يونيانس وجعله صاحب حيشه. واخرجه معه الى ص¹ وتلقاه اليهود من بيت المقدس وعددهم اربعمائة كاهن. ومعهم تاج والسبعة الاصنام. فانكر قصدهم له وظنهم نصارى. فلما عرف انهم غير نصارى قال ان كنتم طائعين فكلوا من لحم يحرمه الناموس. فاكلوا. ثم سجدوا وقربوا الالهة دفعات. فقربهم وادناهم وقبل التاج منهم. ووعدهم انه يعود من متوجهه ويبنى لهم البيت الذي اخر به بختنصر.

ولما اتصل به حسن يعة الرها وعظمها أمر يونيانس بنقضها واخذ ما فيها من جواهر الرخام. فقال له يونيانس ان مدة ملكنا مائة سنة. ولو انفقنا بيوت الاموال لم نبن مثلها. والصواب ان نجعل عليها الاقفال والخواتيم باسم الملك الى حين نرجع. فتغسل وتظهر وتكون لآلهتنا. فاستصوب رايه وكتب الى الرها يعدمهم بالاحسان لحلاله² قدر الرها

جلاالة. 2. — الحروف الاولى من هذه الكلمة لم تقرأ.

Julien choisit parmi les nobles de la ville un homme sage * qui s'appelait Jovien (*Youbenianous*), et l'établit chef de son armée. Il l'emmena avec lui à '... Quatre cents prêtres juifs vinrent de Jérusalem à sa rencontre, portant une couronne et les sept idoles². De prime abord, il s'en méfia et les prit pour des chrétiens. Mais, ayant su qu'ils n'étaient pas chrétiens, il leur dit : « Si vous êtes obéissants, mangez de la viande que la loi vous interdit. » Ils en mangèrent; puis ils adorèrent les dieux et leur sacrifièrent à plusieurs reprises. Il les accueillit ensuite avec faveur, prit la couronne et leur promit qu'à son retour du voyage, il ferait reconstruire le temple qui avait été détruit par Nabuchodonosor (*Bakhtanaşar*).

Ayant eu connaissance du luxe et de la grandeur de l'église d'Édesse (*Ar-Rahā*), l'Apostat ordonna à Jovien (*Youbenianous*) de la démolir et de s'emparer des marbres très riches qui s'y trouvaient. Jovien lui dit : « Notre règne est de cent ans; si nous dépensions les trésors publics pour construire semblable édifice, nous n'y parviendrions certainement pas. Il serait plus raisonnable de fermer cette église et d'y apposer les scellés impériaux, jusqu'à notre retour. Alors elle sera lavée, purifiée et consacrée à nos dieux. » Julien approuva le conseil de Jovien et écrivit aux habitants d'Édesse, les assurant de ses faveurs et de son admiration pour la splendeur de leur ville. Il leur

1. Il y a une lacune dans le texte. D. — Cf. Hoffmann, p. 102, l. 1-11. Jovien gagne le Tigre. N. — 2. Ce sont les Juifs de Tibériade qui auraient fait fabriquer une couronne sur laquelle étaient sept idoles et qui l'auraient portée à Tarse de Cilicie. Hoffmann, p. 108. N.

عنده. وانه سينفذ اليهم اربعين رجلاً من خدم الالهة ليغسلوا البيت الشريف البنيان ليكون لقرايين الالهة. فخرقوا كتابه ومنعوا القوم من دخول مدينتهم. فلما عرف ذلك أمر صاحب جيشه ان يسير اليهم بالعساكر. فاعلمه ان النصارى يعتقدون ان الموت في حال دينهم حياة. وهذه المدينة ففي ايدينا وملكننا. وهو مائة سنة. ونحن نريد التوجه الى ارض اعدائنا وتجب المبادرة قبل ان يحترسوا ويأخذوا ابواب بلدان فارس علينا. والى ان نعود فلعل اهل الرها يتوبون فاستصوب رأيه. ثم أمره ان يأخذ الجيش ويسير نحو المشرق. فخرج وبلغ الى نصيبين. فاما اهل الرها فكسوا سورها كما... ورا¹ المسوح وطرحوا عليهم الرماد حزناً على دولة قسطنطين. ولما اجتاز الطاغى على حران استقبله اهل البلد وهم كفار مثله وطعنوا على النصارى. وعيّد عندهم اعياد الالهة وفرق فيهم الاموال وركب نحو نصيبين. فبينما هو يسير بين الناس اذ حزن فرسه. فقنعه² بمقرعته. فحول الفرس عنقه اليه. فعلق لجامه بثوبه فخرق ارجوانيه وسقط تاجه عن رأسه وانكسر بند الملك

فقنعه. 2. — ان الحروف الاولى م. هذه الكلمة محوطة لا تقرا 1.

promit également de leur envoyer quarante hommes d'entre les ministres des dieux pour purifier ce bel édifice et l'affecta aux sacrifices offerts aux dieux. Les Édesséniens déchirèrent sa lettre et empêchèrent ses hommes d'entrer dans leur ville. Dès qu'il apprit cet incident, il enjoignit au chef de son armée de marcher contre eux avec les troupes. Mais celui-ci lui dit : « Les chrétiens croient que mourir pour la religion, c'est vivre. De plus, cette ville est toujours entre nos mains et notre règne est de cent ans. Et puis nous avons maintenant à nous diriger vers le territoire des ennemis; allons-y tout de suite de peur qu'on n'y prenne garde et qu'on ne nous ferme les portes de la Perse. En outre, les Édesséniens auront peut-être, à notre retour, regretté leur faute. » L'Empereur apprécia la justesse de ces remarques et lui ordonna de diriger les troupes vers l'orient. Le chef de l'armée partit et gagna Nisibe (*Nasibin*). Quant aux habitants d'Édesse, ils couvrirent de sacs les murailles de la ville et jetèrent sur eux la cendre, signe de leur profonde tristesse pour la perte du règne de Constantin. Comme l'apostat passait par Harran, il fut bien reçu de ses habitants, infidèles comme lui, qui ne manquèrent pas de calomnier les chrétiens. Il fêta chez eux les fêtes des dieux et leur distribua de l'argent. Puis il chevaucha vers Nisibe (*Nasibin*). Il allait accompagné d'une foule, lorsque le cheval se montra rétif. Il le frappa de la verge. Le cheval tourna la tête vers lui; la bride s'accrocha à son vêtement et déchira sa pourpre; la couronne tomba et l'enseigne royale, portée devant lui, se brisa. L'empereur s'en attrista, rassembla 400 prêtres

الذى كان قدامه. فحزن لذلك. وجمع اربع مائة كاهن وكل ساحر بحران وسالهم عن
القال في ذلك. فسخروا منه وقالوا في عسكرك نصارى مستترون قد نجسوا عسكرك.
فقد سخطت الآلهة من ذلك. فناد في عسكرك بان يخرج وينفرد من كان على دين
النصرانية. * * A p. 73 وقد كان حمل معه صليباً على...¹ من الجند ليجعله حجة ان غلب. وان
غلب كان لكثرة العساكر. فانفرد ذلك الصليب ومعه عشرة الاف فارس جبابرة وقصدوا
الرها واحتاطوا² باهلها.

وكان بنصيبين مطران يسمى اولاع. فخطب على المومنين وقال من احب ملكوت
السماة فليتبني الى القرية المسماة معرا ويدخل معنا في الايمان ولا يشنى ولا يزول عن
مجبة المسيح. فتبعه الوف. وجعلوا الانجيل بينهم وحلفوا به. وعرف يوبنيانوس ذلك.
فقصدهم. فلما شاهدتهم اظهر ما كان يستره ولزمهم. وامتنع من العود الى المعسكر. فرأى
في منام ملك الرب وهو يقول له قد قبل المسيح فعلك فلا تحزن. فليس يلحق اولاع

واختاطوا² ؟ 2. — هنا لفظة لا تقرا ولعلها مرأى 1.

avec tous les sorciers de Harran et exigea l'interprétation de ce qui venait
de se passer. Ils se moquèrent de lui : « Des chrétiens cachés dans ton armée
la souillent; les dieux s'en irritent. Proclame devant les légions que tout
chrétien doit s'en séparer. » * (*Julien*) avait, en effet, porté, et cela au vu (?) * A p. 73
des légions, une croix. Si son armée est vaincue, il dira que la croix l'a mise
en déroute; mais si elle est victorieuse, il attribuera la victoire au grand
nombre de soldats. Or la croix se sépara alors de l'armée avec 10.000 valeu-
reux cavaliers qui se rendirent à Édesse et se mêlèrent à ses habitants.

Il y avait à Nisibe un évêque qui s'appelait Ola¹. Il harangua les fidèles
en disant : « Si quelqu'un aime le royaume des cieux, qu'il me suive au vil-
lage de Ma'arê², qu'il embrasse avec nous la foi et qu'il n'abandonne plus
jamais l'amour du Christ. » Des milliers d'hommes le suivirent et firent
serment de fidélité sur l'Évangile qu'ils avaient placé au milieu d'eux. Jovien
(*Youbinianous*) eut connaissance de ce fait et se dirigea vers eux. Lorsqu'il
les vit, il leur manifesta ses pensées, qu'il avait tenues secrètes, et resta parmi
eux, avec le ferme propos de ne plus retourner au camp. Mais il vit en songe
l'ange du Seigneur, qui lui dit : « Le Christ a agréé ta résolution; ne t'at-

1. Lire Vologèse comme dans le syriaque. N. — 2. Il s'agit de cavernes (محدرة).
Hoffmann, 158, l. 1-2. Ce mot transcrit et non traduit est devenu un nom propre. Le
syriaque porte : « Vologèse (مجدد) évêque et colonne de toute l'église de Nisibe... fit placer
une croix et un autel dans une caverne immense du pays et on y célébra les saints mys-
tères tout le temps que Jovien demeura à Nisibe », p. 139. N.

خوف ولا يسقط من رأسه ورووس الجمع الذين معه شعرة على الارض. فارجع الى تدبير هذا المعسكر. فاحفظه. فسوف اردة الى الايمان على يدك. وانت فلا تظهر ايمانك. فاني اختارك لشئ اخر. فبشر اولاع ومن معه بما قلته لك. وكان صاحب جيش ضد الحق سابور اللعين ملك الفرس...¹ مومناً. فاتاهما² الملك. وأعلم كل واحد منهما بحال الآخر في الايمان.

ولما كان لليانوس بحران كتب يوبنيانوس الى المومن صاحب جيش الفرس واسمه اورفهارموباطا يعرفه خروج عسكر الروم الى الفرس وهي اقرب الى الامانة من الفرس. فاحف خبرنا عن كسرى الملك ودبر الغلبة للروم. فاجابه انه يفعل ويشير عليه بالمبادرة قبل اتصال الخبر. فيجمع عساكرة ويعدة ان يدبر الامر حتى يفتح بلاد الفرس كلها. ويسلم الملك اليه حيّاً حتى يسلمه الى قيصر...³ عينيه ويدوره في عساكر الروم

هنا كلمة لا تقرا ولعلها. ويسمل 3. -- فاتاهما؟ 2. -- هنا كلمة لا تقرا 1.

triste point. Il n'y aura rien à craindre pour Ola' : pas un seul cheveu de sa tête, ni de la tête d'aucun de ses hommes ne tombera à terre. Retourne à ton camp, continue à commander ton armée; et par ton intermédiaire je la convertirai bientôt à la foi. Mais toi, ne manifeste pas ta foi, car je te destine à autre chose. Annonce à Ola' et à sa suite ce que je viens de te dire. »

Or le chef des armées de Sapor le maudit, roi de Perse,... était, lui aussi, croyant¹. L'ange vint les trouver tous les deux, et apprit à chacun la conversion de l'autre au christianisme.

Lorsque Julien était à Harran, Jovien écrivit à Ourphharmobaṭa² le chrétien et le chef des troupes perses, lui disant que les soldats romains marchaient déjà contre les Perses, qu'ils étaient plus disposés que ceux-ci à recevoir la foi, qu'il fallait par conséquent cacher la nouvelle au roi Chosroès³ et ménager la victoire aux Romains. Le général perse répondit à l'invitation de Jovien et lui conseilla de hâter le pas avant que le roi n'en prit connaissance et ne disposât son armée. Puis il promit de tout ordonner pour la conquête de toute la Perse et pour lui livrer, vif, le roi, afin de le remettre à César. Ce dernier ferait crever (?) les yeux à Chosroès et le ferait passer au milieu des soldats romains. Quant aux soldats persans, ils seraient également livrés à César.

1. Il avait été converti par Jacques, prêtre et archimandrite. Hoffmann, p. 155. N. —

2. Armihar le mobed (ارميهار موبد), Hoffmann, p. 104, l. 15 etc., qui promet aussi d'aider les Romains, *ibid.*, p. 107, l. 12-14, p. 154-157. — 3. Sapor, dans Hoffmann. En effet, Sapor II régnait de 309-379 au temps de Julien, tandis que Khosrau I^{er} ne monta sur le trône qu'en 531. Cf. NOELDEKE, *Geschichte der Perser und Araber*, Leyde, 1879, p. 435. N.

ويسلم عساكره ايضاً اليه. وفي بعض الايام سمع لليانوس اصوات الصلوات من معرا. فسأل عن ذلك. فعرفه بعض اعداء يوبنيانوس بان رئيس النصارى اجتمع مع يوبنيانوس.. طف¹ مع بعض اصحابه.. طع² الطاعة ولم يزل معهم طول مدة مقام الملك بجران ويتقرب القرايين لآلهم. فانفذ جيشاً...³ بمعرا واحضر يوبنيانوس. فامر بتخزيق ثيابه وعزله من الجيش. واخوفه من اشراف قسطنطينية لم يقتله لانه منهم. وقلد مكانه من كان يعاديه ويطعن عليه. واتفق بمعونته الله ان الرسول الذي كان انفذه الى صاحب جيش الفرس ورد. وجواب الكتاب * مخيط في ثيابه. فظفر به المتولى مكان يوبنيانوس. فاقر انه من عند صاحب الفرس ورد. وان يوبنيانوس أنفذه. فقال للطاغى ان الذى كنت تقبل رايه وتتدبر بتديره كان يكتب اعداءك. فساله الطاغى. فاقر له وقتق ثوبه واخرج الكتاب. فلما وقف عليه وفيه ما قدّمنا ذكره انه أجابه سر السرور العظيم. وقال مثل هذا الرجل

ان 2. — ان الحروف الاول من هذه الكلمة لا تقرا. ولعلها وشطف اى ذهب وتباعد 1. هنا كلمة لا تقرا. ولعلها. 3. — الحروف الاولى من هذه اللفظة ممحوة. ولعل الصواب. وقطع احاط.

Julien entendit, un jour, réciter des prières à Ma'ara¹. Il demanda ce qu'étaient ces voix. Un adversaire de Jovien lui apprit que le chef des chrétiens s'y était réuni avec Jovien qui secoua (?) le joug de l'obéissance et partit (?) [à Ma'arē] avec quelques-uns de ses amis. Jovien y restait avec eux, ajoute son adversaire, et sacrifiait à leurs dieux, et cela durant tout le séjour du roi à Harran. Julien envoya des troupes pour assiéger (?) Ma'arē et manda Jovien. Puis il ordonna de déchirer la tunique de celui-ci et de le destituer de sa charge. Mais de crainte de soulever contre lui les nobles de Constantinople, il ne le fit pas périr, car Jovien appartenait à la noblesse de cette ville. Il mit son adversaire à sa place, celui-là même qui le calomniait. Mais, par un effet de la Providence, l'envoyé de Jovien près du général persan arriva à propos; il portait, cousue sous ses habits, la réponse à la lettre de Jovien. * Or le successeur de ce dernier s'empara du messenger. * A p. 74 Celui-ci lui apprit qu'il venait de voir le général persan auprès de qui Jovien l'avait envoyé. L'adversaire de Jovien dit à l'Apostat : « Celui dont tu écoutais les avis et suivais les conseils était en correspondance avec tes ennemis. » Julien interrogea l'envoyé qui lui révéla la vérité, décousit son vêtement et montra la lettre. L'empereur la lut, et y constata que le général persan acceptait la proposition que nous avons rapportée plus haut. Il en éprouva

1. Les Juifs avaient déjà dénoncé à Julien, lorsqu'il était à Harran, ces réunions dans « les cavernes », p. 149-150, à trois milles de Nisibe, p. 150, l. 3. N.

الحكيم¹ وقد كان يدبر في ظفرنا ونحن تهمه ونوذى من يشاه². فأمر بصرف الجيش الذي كان احاط بمعرا. ونادى بان لا يعارض أحد في دينه. وليتدين كل انسان بدينه بغير اعراض. فانا قاصدون نحو اعدائنا وليدع لنا بالنصر. واما اولاع ومن معه فقد اطلقنا لهم عبادة الهم ليدعوا لنا بالنصر. ثم أحضر الذين طعنوا على يونينانوس. وبدأ بالذى أقيم مكانه. فضرب اساطهم وصلبوا على الخشب. ونادى في عسكره ان كل من يطعن على يونينانوس فهذا جزاؤه. واعتذر الى اهل قسطنطينية وسألهم احضار يونينانوس. فاحضروه وخلع عليه. وحمله على حياد مراكبه وأمر الاشراف بالمشى بين يديه. وحمل المصلبين قدماه ودار في عساكر الروم. فلما رجع اليه ناوله كتاب اورفهامرابطا وقال لا يجب ان يتاخر. بل احلف لي انك لا تؤاخذني على ما فعلته بك. فحلف وأخذ العساكر وسار نحو دجلة ومعه من الفرسان ثمنون الف. ومن الناشبة مائة وعشرون ألفاً. ومائتا الف

ونوذ من يسعى به 2. — لحكيم 1.

une grande joie et dit : « Quel homme sage que celui-là ! Il préparait notre victoire, alors qu'à nos yeux il passait pour un homme suspect ; nous aimions celui qui le calomniait. » Puis il ordonna de lever le siège de Ma'arê et de ne plus contrarier personne dans sa croyance : que chacun soit libre dans le choix de sa religion et qu'il prie pour notre triomphe, puisque nous sommes à la veille de livrer bataille à nos ennemis. Quant à Ola' et à sa suite, nous leur laissons pleine liberté de rendre le culte à leur Dieu afin qu'ils lui fassent des vœux pour nous obtenir la victoire. Il fit venir ensuite ceux qui avaient calomnié Jovien en commençant par celui qui s'était fait nommer son successeur. Il les fit frapper aux côtes et ordonna de les crucifier. Puis il proclama dans l'armée qu'ainsi sera récompensé quiconque dira encore du mal de Jovien. Il présenta des excuses aux habitants de Constantinople (*Qos'antînyah*) et leur demanda de lui amener Jovien. Ils le lui présentèrent. Julien le revêtit de nouveau, le fit monter dans son char et ordonna aux nobles de marcher devant lui, précédés des crucifiés. C'est ainsi qu'il passa triomphalement au milieu des soldats romains. Lorsque Jovien fut de retour auprès de l'empereur, celui-ci lui remit la lettre d'Ourpharmobaṭa² et lui dit de ne pas tarder à exécuter la teneur de la lettre et de lui assurer par serment qu'il ne lui en voulait pas de ce qu'il avait fait. Jovien prêta serment et conduisit les

1. Nous avons déjà dit que c'est Vologèse : *مهلج* a été lu *مهلج* et *مهلج*. N. — 2. Lire peut-être Aderbiramobed, nom composé de *mobed* et d'*Aderbira*, sorte d'ange qui, chez les Perses, gardait les pyrées. S. — Nous avons dit que c'est *الضميمة* écrit quelquefois *الضميمة*. N.

مدحج في السلاح ومائتا ألف راجل بالتراس والرماح وأجناس الاسلحة. ومائة وعشرون ألف دهاق. فلم يشعر الفرس حتى دخلوا ارضهم وهي عامرة غنا¹ هادئة. فوضعوا السيف ونهبوا الحصون المنيعة والمدن المصونة وتمكن من جميع البلاد. وقوم قالوا انه كان معه نحو اربع مائة الف وتسعين الفا.

فلما شاهد الفاضل يونيانوس عظم اهراق الدماء قال لليانوس² لان نكون ملكاً على دنيا عامرة خير من ان نكون على خراب ونسمى قتالين. واذا لم تكن الارض عامرة لم تحملنا. والصواب ان تنقل اهل كل مدينة الى غيرها. فاستحسن رأيه في ذلك ونودي بالامن. فحمل الفرس ما عوملوا به وشكروا ودعوا للملك. وهرب سابور الى اصفهان. ودخل لليانوس الى المدائن. فغنم من الخزائن^{*} الاموال حتى صارت بين يديه تلالاً. وعيّد الآلهة عيداً. وكان لعنه الله يطرح نفسه قدام افروذيطا الالهة ويسجد له ويتضرّع اليه. ثم ان سابور جمع العساكر مثل عدد الرمل. فاخذ على الروم كل النواحي حتى

ليليانوس. 2. — غنية. 1.

troupes vers le Tigre. Il avait 80.000 cavaliers, 120.000 archers, 200.000 hommes bien armés, 200.000 piétons avec boucliers, lances et toutes sortes d'armes, et 120.000 officiers¹. Et les habitants n'eurent pas le temps de se reconnaître que déjà les Romains pénétraient au cœur de la Perse, pays très prospère et en pleine paix. Ils passèrent les habitants de ce pays au fil de l'épée, pillèrent les citadelles inaccessibles et les villes fortifiées; enfin ils se rendirent maîtres de la région. D'autres disent qu'il avait sous son commandement environ 490.000 combattants.

Témoin de l'excessive effusion du sang, le vertueux Jovien dit à Julien : « Il vaut mieux que nous soyons maîtres d'un pays prospère que d'un pays en ruine et^{*} que d'être jamais appelés meurtriers. De plus, si la terre n'est pas bien peuplée, elle ne pourra pas nous faire vivre. Il serait plus favorable de transférer les habitants d'une ville à une autre. » Le roi se rendit à son avis et l'on proclama la paix. Les Perses supportèrent le traitement dont ils furent l'objet; ils en remercièrent l'empereur et formèrent des vœux pour lui. Quant à Sapor, il s'enfuit à Ispahan. Julien entra à Séleucie-Ctésiphon (*al-Madain*). Il s'empara de leurs riches trésors^{*} qui formaient devant lui, en^{*} s'amoncelant, des montagnes; il célébra des fêtes aux dieux. Bien plus, il se prosternait. — Que Dieu le maudisse! — devant la déesse Aphrodita², l'adorait et la priait. Puis Sapor réunit une armée aussi nombreuse que le sable et

1. Nombres plus forts dans Hoffmann, p. 162. N. — 2. Sans doute *هيراكليس* (Vénus), Hoffmann, p. 95, l. 11. N.

لم يتَّهباَ لاحد منهم ان يخرج عن المدينة ولا يدخلها. وكان بين العسكرين قرية تسمى بيت نصب. فأرسل يونيانوس صاحب جيش الفرس وقال له هذا الوفاء...¹ اتى سأسلم سابور اليك. ثم قال اورفهار لسابور قد قربت من عدوك وما بقى غير اللقاء. وليس يجب ان تهجم على قوم لم تعرف كيف قوتهم من ضعفهم².

٢٥ (خبر يونان صاحب عمر الانبار)

3

* وكان أيضاً رجل يستقى⁴... في قر...⁵ فبكر في بعض الايام ليستقى الماء من الفرات في السحر. فلسعته أفعى في رجله. فعرفوا القديس خبره. فجاء ونظر اليه. وحتم الموضع بآية الصليب وأبرأه من ليلته. واخذ القرية وعاد يستقى كعادته.

هنا 3. — هنا نهاية الكتاب لسنّا ندرى كم صحيفة وقعت منه 2. — هنا كلمة لا تقرا 1. كذا 5. — هنا كلمة لا تقرا ولعلها اما 4. — بداية الكتاب ولسنّا ندرى كم صحيفة وافعة منه ولعلها قرية .

investit les alentours de la ville de sorte que personne d'entre les Romains ne pouvait en sortir ni y entrer. Entre les deux armées, il y avait le village de Beit-Nasab¹. Jovien envoya dire au général perse : « Est-ce ainsi que tu tiens la promesse... de me livrer Sapor ? » Puis Aurphahâr² dit à Sapor : « Tu es à deux pas de ton ennemi; il ne te reste plus que de te rencontrer avec lui. Mais il ne faut pas assaillir un peuple dont tu ne connais ni la force ni la faiblesse. »³

XXXV. — HISTOIRE DE YONAN, ANACHORÈTE D'ANBAR³.

* Il y avait aussi un homme qui puisait de l'eau (?) avec une outre (?). Il alla un jour de bonne heure puiser de l'eau à l'Euphrate⁴. Une vipère le mordit au pied. On en informa le saint. Celui-ci vint le voir et signa la morsure du signe de la croix; l'homme fut guéri la nuit même, et retourna, selon son habitude, puiser de l'eau avec l'outre.

1. حمة برجة, Hoffmann, p. 179, l. 1. N. — 2. انمحر, Hoffmann, p. 178, l. 27. N. — Le texte présente ici plusieurs lacunes. D. — 3. Éditée par Bedjan, *Acta Martyrum*, I, 466-525; tout le commencement manque ici. N. — Anbar ou Pirôzšabôr était situé près de Bagdad. N. — 4. Le syriaque (p. 514) porte : « un étrange pénitent vint près de nous, et il portait aux frères l'eau de l'Euphrate et il en donnait à nous tous ». N.

وكان حول مظلمته المقدسة سباع¹... إل ولم تكن تعرض لاحد ممّن يقصده. وإن بعض السباع وافى القديس وقد ضربه²... الصيادين بالسيف ضربات كثيرة وبقي يتلوى³... بين يدي القديس ويهمهم حتى قام القديس فاخذ تراباً من الأرض ورسمه بآية الصليب وذرّه على تلك الجراحات والضربات فبرأت من ساعتها وانطلق من بين يديه صحيحاً بلا علة.

وايضاً حضر القديسان مر يونان ومر اوجين بحضرة الملك. لانه سمع بخبر القديس مر يونان * وآيات الظاهرة على يديه⁴... جماعة من الاخوة. فلما نظر سابور اليهما وتبين البها والمجد والنور الذي عليهم. رفع منهم واكرمهم وبش بهم وسمع منهم وهش لكلامهم وقربهم منه حتى حسدهم المجوس على ذلك. وجعلوا يجادلون مار اوجين. فلما غلبهم في الجدل بحضرة سابور عدلوا الى مضادة كلامه. فالتفت مار اوجين الى سابور وقال له ليامر الملك فيشعل بحضرتك ناراً عظيمة وتدخلها نحن والمجوس الذين هوذا يجادلونا. فإنا بقي فيها ولم يحترق علمنا ان الاله هو اله الحق. فاستعظم سابور ذلك

هنا كلمة لا 4. — كذا ولعلها بدمائه 3. — كذا ولعلها بعض 2. — كذا ولعلها اغوال 1. —
تقرا ولعلها ومعهما او ورافقهما

Autour de sa tente sacrée, il y avait des bêtes féroces¹...., mais qui n'osaient attaquer aucun visiteur du saint. Des chasseurs frappèrent de l'épée l'une de ces bêtes (?)². Elle vint près du saint, se tordant et grognant, en sa présence, jusqu'à ce qu'il se levât et prit un peu de terre qu'il signa du signe de la croix et l'appliquât sur ses plaies. La bête fut guérie aussitôt et le quitta délivrée de tout mal.

Les deux saints Mar Yonân et Mar Eugène (*Awgin*), de compagnie avec (?) d'autres frères, se présentèrent au roi qui avait entendu parler du premier * et des prodiges qu'il accomplissait³. Lorsque Sapor les vit tous deux, lorsqu'il vit la gloire, la lumière et la splendeur dont ils étaient revêtus, il les accueillit avec beaucoup de respect, leur témoigna de la vénération et une grande affabilité. Il écouta leurs paroles avec complaisance et les traita familièrement. Les mages leur portèrent envie et entrèrent en discussion avec Mar Eugène (*Awgin*). Vaincus en présence de Sapor, ils persistèrent néanmoins à le contredire. Mar Eugène se tourna alors vers Sapor et lui dit : « Que le roi ordonne d'allumer en sa présence un grand feu. Nous y entrerons avec les mages qui sont en discussion avec nous. Celui qui y restera sain et sauf,

1. De nombreux lions, Bedjan, p. 515. N. — 2. Un lion, *ibid.* N. — 3. *Ibid.*, p. 515-518. N.

وعمل عليه هو والمجوس. وأمر فأحضر من الحطب امر عظيم¹. واشتعلت فيه النار حتى اشتدّت جدّاً. فقال مار اوجين لاولئك المجوس ادخلوا انتم أولاً وقفوا في هذه النار. لانكم اصدقاء النار ومن² يسجد * لها. فليس تضركم. فلم يقدر المجوس على استماع هذا فضلاً من عمله. فحينئذ قال مار اوجين الطاهر لمر يونان يا اخي اصعد الى تلك النار. وان الطاهر مر يونان اراد ان يكسر عجب سابور الملك والمجوس منه. فاخذ من رجله نعليه. وطرح كساة على كتفيه. ووثب حافياً فجلس في وسط النار وهي تتقد حوله. ولهبها يصعد فوق رأسه. فلم يظن سابور انه قد بقي مر يونان في تلك النار الحادة العظيمة مدة طويلة ولم تضربه. فعجب وشكر الله تعالى وقال للمجوس اصعدوا انتم الآن وقوموا مع النصاري في هذا اللهب. فامتنعوا من ذلك. فقال لهم الملك انظروا الى ما تعملون بانفسكم. اني آمر ان يقطعون³ عضوا عضوا. وتتهب بيوتكم. وفعل ذلك بهم. ثم ان مار اوجين قال لمر يونان اخرج يا بني. وعجب سابور * وعظماً وه لما

* S p. 3

* S p. 4

تقطعوا³. — ومن². — امرا عظيماً¹.

que son Dieu soit reconnu pour le vrai. » Sapor, fort surpris de cette proposition, s'appliqua avec les mages à la mettre en exécution. Il fit venir beaucoup de bois et l'on y mit le feu. Le feu une fois allumé, Mar Eugène dit aux mages : « Entrez-y les premiers et tenez-vous debout au milieu ; car le feu ne peut vous nuire, puisque vous êtes ses amis et ses adorateurs. » * S'il était difficile aux mages d'entendre pareil langage, à plus forte raison ils ne pouvaient le mettre en pratique. Mar Eugène dit alors à Mar Yonân : « Jette-toi dans le feu, mon frère. » Mar Yonân, voulant étonner encore plus le roi Sapor et les mages, ôta les sandales de ses pieds, jeta son vêtement sur ses épaules, et alla, pieds nus, s'asseoir au milieu du feu qui pétillait autour de lui et voltigeait, en gerbes de flammes, au-dessus de sa tête. Sapor, qui avait pensé que Mar Yonân ne resterait pas longtemps sain et sauf au sein de cette fournaise, resta stupéfait, rendit grâces à Dieu — qu'Il soit exalté ! — et dit aux mages : « A présent, montez-y vous-mêmes et restez-y, si vous le pouvez, avec les Nazaréens. » Ils refusèrent. Le roi leur dit alors : « Réfléchissez bien aux conséquences de votre refus et à la peine qui vous attend. Je ferai hacher vos membres et piller vos maisons. » Aussitôt dit, aussitôt fait. Et Mar Eugène de dire à Mar Yonân : « Sors (du feu), mon fils. » Sapor et les grands de son royaume étaient fort étonnés * de ce que le feu ne laissait aucune trace ni sur le saint, ni sur ses vêtements, ni sur ses cheveux. A la tombée de la nuit, Mar Yonân le pur quitta cette région et se retira au désert d'Anbar. Nous avons fait mention de quelques-uns seulement

* S p. 3

* S p. 4

رأوا ان النار لم تؤثر فيه ولا في ثيابه ولا في شعرة اثرا ولا راحتها. فلما كان في الليل خرج الطاهر مر يونان من تلك الناحية وقصد بركة الانبار.

وقد ذكرنا بعض الجرائح والآيات العجيبة. فانها اكثر من ان تحصى.

ثم آتاه اوصى عند نقلته الى الفردوس ان تصير مظلة التي كان يسكنها موضع صلاة يذكر فيها اسم الله ويسبح دائما. أوصى بذلك الى المرزبان صديقه. وعند نقل الاب الطاهر دفن في الموضع الذي يسكنه المظلة. وبني هيكل مقاربه وقلالي كثيرة. واحب اهل البلد والاخوة ان ينقل جسد الطاهر مر يونان من موضع المظلة. فلم يتحدثوا¹ وخرجت عليهم زناير كبار من موضع القبر. فرأى بعضهم في النوم قائلاً يقول لا تتعبوا. * s p. فان المسيح قد اختار رجلاً لنقله من ذلك الموضع الى الهيكل الثاني. فترأى لمر عبدا بن حنيف ان يمضى فيصلى عند مر يونان وينقل بدنه الى الهيكل بالانبار. فوافى الى تلك البرية. واجتمع الاخوة بالصليب والانجيل. وخرجوا باجمعهم. ودنوا من الموضع.

فلم يتحدثوا ؟ او فلم يتفقوا¹.

de ses miracles et prodiges. Ils sont si nombreux! Il recommanda par testament à son ami, le Marzban¹, lors de sa translation au Paradis, que la tente qu'il habitait fût transformée en un lieu de prières, où le nom de Dieu serait loué et glorifié. Or, après la mort de ce saint père, on l'enterra à la place occupée naguère par la tente. Puis l'on construisit près de là un temple et plusieurs cellules.

Les frères et les habitants de ce pays voulurent porter de la tente à un autre endroit le corps de Mar Yonân²; mais ils ne parvinrent pas à s'entendre (?). Des guêpes sortirent de la tombe et les attaquèrent. L'un d'entre eux vit en songe une personne qui lui disait : « Ne vous fatiguez pas; * le Christ a choisi un homme pour le transférer d'ici à l'autre temple. » * s p. 5 Or il se manifesta à Mar 'Abda, fils de Hanif, et lui ordonna d'aller prier près de Mar Yonân et de porter son corps au temple d'Anbar. Mar 'Abda se rendit au désert d'Anbar. Tous les frères se réunirent, et, portant la croix et l'Évangile, ils s'y rendirent à leur tour. Ils saluèrent le Père et se mirent en prière. Puis l'anachorète Mar 'Abda, fils de Hanif, entra en oraison et se prosterna devant le cercueil de Mar Yonân. Il éleva ensuite le cercueil avec les frères. Ils le portèrent en triomphe et en chantant des

1. Gouverneur d'une province frontrière. D. — Cf. Bedjan, p. 522. N. — 2. Le récit de cette translation ne figure pas dans le R. P. Bedjan. N. — Cette translation eut lieu deux siècles après, car ce Mar 'Abda, fils de Hanif, vivait au VII^e siècle (voir la seconde partie de cette histoire, *Hist. fund. Mon.*, N° 77). S.

وسلموا الاب وصلوا. وصلى مر عبدا ابن حنيف النخريط¹ وسجد قدام تابوت القديس مر يونان. واقامه مع الاخوة. فاجابهم. وحملوه بالعناني مثل يوم الشعانين حتى وافوا به الموضع الذى هو فيه الآن. وظهرت فى ذلك الوقت آيات عجيبة وشفاء اسقام. وكشف فوجد صحيحاً. ولم ير الاباء ان يدفوه فى الارض. فجعلوه فى الحائط فى وسط يمنة المذبح مجاورا للعماد. وودع مر عبدا ابن حنيف النخريط الاخوة وانصرف. صلوات هذا القديس تحفظنا. وذكرانه يعمل فى الاحد * الثالث من سابوع القيامة.

* S p. 6

٣٦ خبر يوحنا صاحب عمر برندى²

هذا القديس احد تلاميذ مار اوجين الطاهر. ومضى الى ارض برندى. واقام هناك فى جبل. وكان يدع كرخه³ ويطوف القرى المجاورة له فينصر اهلها. وبنا بيعة. ولما استنح دفن فى الدير المعروف بقسطرا. وكان قد بنى عمراً كان قديماً بيت الاصنام ومسكناً

بازيدى (صه دهب) طالع كتاب العنيد طبعه نيجان العدد ١٧. — 1. ἀναχωρητής. — 2. ١٧. — 3. بيت.

hymnes, tout comme si c'était le dimanche des Rameaux, jusqu'à l'endroit où il se trouve encore actuellement. Alors des prodiges et des guérisons eurent lieu. On découvrit le corps du saint qu'on trouva intact. Les Pères ne voulurent pas l'inhumer dans la terre. Ils le déposèrent dans le mur, à droite de l'autel, près du Baptistère.

L'anachorète Mar 'Abda, fils de Hanif, fit ses adieux aux frères et partit.

Que les prières de ce saint nous protègent! On fête sa mémoire le troi-

* S p. 6 sième dimanche * de Pâques¹.

XXXVI. — HISTOIRE DE JEAN (Yohanna) DU COUVENT DE BEIT-ZABDÉ².

C'était un disciple de Mar Eugène. Il se retira au district de Beit-Zabdé et y vécut sur une montagne. Il sortait de sa cellule, parcourait les villages avoisinants et christianisait leurs habitants. Puis il construisit une église. Après sa mort, il fut enseveli dans le monastère de Castra³. Il transforma

1. Une très courte biographie de Yōnan se trouve aussi dans BEDJAN, *Historia fundatorum monasteriorum in regno Persarum et Arabum* (Livre de la chasteté), Paris, 1901, p. 441. N. — 2. Cf. BEDJAN, *Hist. fund. mon.*, p. 440-441. Mari, texte, p. 26. N. — 3. Castra était la place forte de la province de Beit-Zabdé. Cf. R. DUVAL, *Litt. syr.*, p. 139. D.

للشياطين. فكان الرهبان فيه يتاذون اذا نزلوا لآخذ الماء من العين من رجم الشياطين لهم بالحجارة. وزاد الامر عليهم. فقلعوا تابوت القديس وجعلوه على العين ثلثة ايام. فزال ما كان يلحقهم من الرجم. فردوه الى العمر ودفنوه في بيت الشهداء. صلواته تحفظ المومنين. * وقد شهد ربّن افيمياريّن صاحب عمر الزعفران بفضل هذا القديس وصحة ما ذكر من هذا الخبر في مامر¹ عمله.

٣٧ خبر ربّن² ساري

هذا القديس السعيد احد تلاميذ مار اوجين الطاهر مّسن ورد معه بريّة مصر. وهم ثمان وعشرون رجلاً. ومضى في هذا الوقت الى جبل دارا. وبنى يبعاً وديارات. ونصر خلقاً. وأبرا اعلالاً. ثم بنى اخر عمرة عمر³. وهو هناك معروف به الى وقتنا هذا.

1. Oratio ܡܡܕܢܐ. — 2. Magister noster ܡܡܢ. — 3. Monasterium ܡܡܢܐ.

en couvent un édifice autrefois consacré au culte des idoles et aux démons. Mais chaque fois que les moines de ce couvent descendaient puiser de l'eau à la fontaine, les démons les lapidaient. Comme les mauvais traitements devenaient de plus en plus violents, ils exhumèrent le cercueil du saint et l'exposèrent, trois jours durant, près de la fontaine; cette lapidation cessa. Puis on le transféra de nouveau au couvent où il fut enfin enseveli dans la salle des martyrs. Que ses prières protègent les fidèles!

* Rabban Apnimaran du couvent de Za'farân¹ rend témoignage au mérite * S p. 7 de ce saint et atteste la vérité de ce qui vient d'être raconté, dans un traité que lui-même a composé.

XXXVII. — HISTOIRE DE RABBAN SARI².

Ce saint bienheureux, disciple de Mar Eugène, était de ceux qui vinrent avec celui-ci au désert d'Égypte. Ils étaient au nombre de vingt-huit. Sur ces entrefaites, il se rendit à la montagne de Dârâ, y bâtit des églises et des monastères, fit embrasser à plusieurs la religion chrétienne et guérit beaucoup de malades. A la fin de sa vie il y construisit un couvent qui porte encore son nom.

1. Ce couvent se trouvait tout près du village de Tella-Zqipa, à 5 heures au nord-ouest de Mossoul. S. — 2. ܡܡܢ et ܡܡܢܐ. Cf. BÉDJAÏ, *Hist. fund. mon.*, p. 441, n° 3. N.

٢٨ خبر عمر الزرنوق

كان للقديس مار اوجين تلميذاً يقال له احا. فمضى الى ارض سرندي^١ وتلمذ خلقاً كثيراً. وبنا هناك ديراً كبيراً اجتمع اليه الرهبان. ومات ودفن به. وكانوا المقيمون به يستقون الماء بالزرنوق ويتأذون بذلك. فظهر^{*} الله نعمته بقُدس عظام هذا القديس وصلوات ايشوعرزنن الراهب ان يفرّج عنهم بان ظهرت له عين تحت الهيكل فيها ماء عذب. فاستعنوا عن التعب. وسمّى عمر الزرنوق بهذا السبب.

٢٩ ذكر خبر مر قوفريانا مطران افريقيّة

كان في هذا الزمان من الملافة والرهبان المعروفين ذو الطوبى آلزنون الراهب في بريّة مصر واسيدورى في بريّة اسقاطى. وقوفريانا الذى صار مطران افريقيّة. وكان هذا حنيفاً بازبدى^١ منه دعب.

XXXVIII. — HISTOIRE DU MONASTÈRE DE ZARNOQA^١.

Mar Eugène avait un disciple qui s'appelait Aḥa. Il gagna la province de Beit-Zabde, y convertit nombre de personnes et bâtit un grand monastère où des moines se réunirent. Après sa mort il y fut enseveli. Les moines de ce monastère puisaient avec grande difficulté de l'eau avec une outre. Dieu manifesta^{*} sa grâce par l'intermédiaire de la dépouille sacrée de ce saint et aussi des prières que le moine Iso' barnoun^٢ lui adressait pour la délivrance de ses frères : Une source d'eau très douce jaillit de dessous les fondements de l'église et leur épargna dorénavant toute fatigue. C'est pourquoi on l'appelle monastère Zarnoqa.

XXXIX. — HISTOIRE DE MAR CYPRIEN (*Qofriānā*),
ÉVÊQUE D'AFRIQUE (*Ifriqyah*).

Parmi les Docteurs et les moines célèbres et bienheureux de ce temps. on comptait Alzenon, moine dans le désert d'Égypte, Isidore dans celui de Scété (*Asqāṭi*) et Cyprien qui devint évêque d'Afrique. Ce dernier était païen^٣

1. Cf. BEDJAN, *Hist. fund. mon.*, p. 442, n° 6. N. — 2. Dans Bedjan, ce saint est appelé Išōsābran. S. — 3. Cf. Mari, éd. Gism., p. 26. S.

من اولاد عبدة الاصنام موزياً للمومنين بكلامه وفعله معتقداً للسكر عاملاً به مواظباً على الزنا مشتهراً به لا يشبع منه. فاتخذه الله وخلصه على يدي امرأة قديسة يقال لها يوسف. وحسن ايمانه وظهر علمه واحرق كنبه التي كان يعمل بها السحر وذلك بحضرة الناس. ولما أسيم مطراناً على افريقيّة جمع بامر اسطافانوس وديوسوس¹ فطركي رومية تسعة عشر اسقفًا. وأوجب ضرورة ان يعمّد كل من كفر بالتثليث المقدّس. ووضع في ذلك عشرين قانوناً. وعمل كتاباً يحتج فيه عن النصرانيّة. واعمد خلقاً. وعمل كتاباً في الرد على فولي الشمشاطي. ثمّ قتله اولثريوس² ملك الروم. وقتل معه ايضاً لرماسوس فطرك اورشليم. صلواتهما تحفظنا.

م. ذكر خبر القديس برشبا.

كان هذا الرجل من السبي الذي سباه سابور بن اردشير من المغرب. وتعلم السريانيّة

اولريانوس. 2. — قورنيليوس او كسيستوس. 1.

d'origine, qui causait du tort aux fidèles par ses discours et par ses actes. Il croyait à la magie et la pratiquait. C'était un fornicateur célèbre dont la passion n'était jamais assouvie. Dieu le choisit et l'affranchit du paganisme par l'intermédiaire d'une sainte femme appelée * Jousa. La foi et la science croissaient et se manifestaient en lui. Et, en présence de tous, il brûla les livres dont il se servait pour pratiquer la magie¹. * A p. 1

Ordonné évêque d'Afrique, Cyprien réunit, sur l'ordre d'Étienne et de Cornelius (?) patriarches de Rome, 19 évêques : il exigea la rebaptisation de ceux qui avaient renié la sainte Trinité et décréta à ce sujet vingt canons.

Il composa une apologie du christianisme. Il baptisa grand nombre de personnes. Il composa aussi un livre dans lequel il réfuta les erreurs de Paul de Samosate. Puis il fut martyrisé sous Valérien, empereur des Romains, avec Lyrmasous (?) patriarche de Jérusalem². Que leurs prières nous protègent !

XL. — HISTOIRE DE SAINT BARŠABA³.

Cet homme était du nombre de ceux que Sapor, fils d'Ardašir, avait exilés de l'occident. Il apprit le syriaque à Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madain*). Il apprit

1. L'histoire de Cyprien d'Antioche est soudée à l'histoire de Cyprien de Carthage; cf. *Journal asiatique*, X^e série, t. V (1905), p. 374. N. — 2. C'est le pape Sixte II qui fut martyrisé la même année que Cyprien. S. — 3. Cf. Mari, éd. Gism., texte, p. 26-27. S.

بالمداين والفارسية ايضاً. وقرا كتب البيعة. وتمهر في علم الطب. وكان ملازماً لبית الله في زى الغربية ممتعاً من اكل اللحم وشرب الشراب يتدبر بتدبير الجساسة من حديثه. واتشر خبره بسابور. فاحضره. وعالج امراته من علة كانت بها. فبرأت. فمال اليه ميلاً شديداً. وكان لسابور اخت تسمى شيرران قد تزوجها على سنة المجوس. فملكها الشيطان وجعل يعذبها. فلم يدع طبيباً ولا ساحراً ولا منجماً الا وصفها له. وعولجت بكل شئ. فلم ينفع فيها الادوية ولا غيرها حتى رأت في منامها قائلاً يقول لها. لا تجزعي من وجعك ايتها الملكة. بل اومني بدين النصرانية. واعتمذي فستعافين من وجعك. فبينا هي مفكرة فيما رآته اذ رأت في الليلة الثانية¹.... عظيماً وقائلاً يقول لها. لا تجزعي يا شيرران. ان الله قد انتخبك ومن الملك الارضى يخرجك. وخادمة لاسمه تكونين. ومن وجعك تشفين. فاموني واعتمذي فان الشيطان ينصرف عنك. فوجهت الى بيعة المداين. وأحضرت برشبا. لآتة لم يكن في وقته مثله. وشرحت له خبرها. فقص عليها اعتقاد النصارى. وعرفها ما تحتاج اليه. وأظهر لها قبس المجوسية. فأمنت وقبلت المعمودية. وتركت عبادة المخلوقات.

١. هنا كلمة لم تقرا شخصاً vel حلياً.

aussi le persan, étudia les livres de l'Eglise et se distingua dans la science médicale. Et, sous des habits étrangers, il passait son temps dans la maison de Dieu. Jamais il ne prenait de viande ni de vin. Dès son jeune âge, il pratiqua la vie érémitique. La réputation du saint parvint à Sapor qui le fit venir auprès de lui. Le saint soigna la femme du roi, qui souffrait d'une maladie, et la guérit. Sapor le prit en grande affection. Mais il avait une sœur, du nom de Širarān, qu'il avait épousée suivant la loi des mages. Or le démon la possédait et la tourmentait. Pour obtenir la guérison de sa sœur, Sapor s'était adressé à tous les médecins, sorciers et astrologues. Vainement ils lui conseillaient tous les remèdes possibles et imaginables. Elle vit en songe un personnage qui lui disait : « Reine, ne t'afflige pas de ta douleur; crois à la religion chrétienne, fais-toi baptiser et tu seras guérie. » Elle pensait à cette vision, lorsque la nuit suivante elle eut un songe étonnant, dans lequel quelqu'un lui disait : « Širarān, ne crains pas; Dieu t'a choisie, et du royaume terrestre il te fera sortir; tu deviendras alors sa servante et tu seras guérie de tes souffrances. Crois, fais-toi baptiser, et le démon t'abandonnera. » Elle envoya mander de l'église de Séleucie (*Al-Madain*), Barsaba, que personne, de ce temps, n'égalait. Elle l'informa de ce qui lui était arrivé. Le saint lui exposa alors la croyance des chrétiens, lui fit savoir ce dont elle avait besoin et lui montra l'horreur de la religion des mages. Elle crut, reçut le Baptême et renonça au culte des créatures. Le démon l'abandonna. Mais

وانصرف عنها الشيطان. وافردت نفسها لطلب العلم. وتعجب المجوس من امرها. واتصل
 بسابور خبرها. فامتلا غضباً ولم يصدق بخروج الشيطان عنها. وهمّ بقتلها ان هي لم تسجد
 للشمس على رسمها. وكان بحضرته مرزبان مرو عند انصرافه من نصيين وقت الصلح مع
 يونينانوس وهو من ولد ساسان. فشرح له حالها. وأمره باخذها معه ليعدها عن النصارى
 * A p. 2 * ومن تتعلم منه لئلا ياحقها ما لحق اسطسا امراته التي قتلت لاجل النصارية. واطلق له
 ان يتزوجها. وقد ذكرها دانيال بن مريم في كتابه. فحملها المرزبان معه وتزوجها. وتقدمت
 قبل خروجها الى الاساقفة ان يسموا برشبا اسقفًا. لانه لم يكن في ذلك الوقت فطرك
 لمنع سابور من ذلك بعد قتل برعشمين الجاثليق.

ولما وصلت الى مرو لم تزل تجذب كل من يصير اليها الى دين النصارية وتعرفهم المحنة
 التي انصرفت عنها لما دخلت في دين النصارية وقبح ما هم عليه وتعدهم بمصير برشبا
 اليها. فقبل قولها خلق كثير من اهل مرو. لان اصلهم يونان. وكانوا مع الاسكندر وقت

elle s'adonna à la recherche de la science. Les mages en furent très étonnés.
 Quand cette nouvelle parvint à Sapor, il se mit en colère et ne crut pas que
 le démon l'avait abandonnée. Il se proposait de la tuer, si elle ne voulait plus
 adorer le soleil. Le Marzban de Merw, descendant de Sassan, était en pré-
 sence de Sapor quand ce dernier quitta Nisibe après le traité de paix avec
 Jovien (*Youbinianous*). Sapor exposa au Marzban l'état de sa sœur, et lui or-
 donna de la prendre avec lui pour l'éloigner des chrétiens * et de tous ceux * A p. 2
 qui pourraient l'instruire du christianisme. Et cela de peur qu'il ne lui advint
 comme à sa femme Estassa, qui fut tuée pour la religion chrétienne. Bien
 plus, il permit au Marzban de l'épouser. Daniel, fils de Marie (*Maryam*), en
 parle dans son livre ¹. Le Marzban la prit avec lui et l'épousa. Mais avant
 son départ, elle avait demandé aux évêques de conférer l'épiscopat à Baršaba
 puisque, après le martyre de Barba' semin, il n'y avait plus de patriarche à
 cause de la défense de Sapor.

Arrivée à Merw, elle ne cessait de gagner à la religion chrétienne tous
 ceux qui venaient chez elle. Elle leur racontait l'épreuve dont elle fut guérie
 dès qu'elle eut embrassé le christianisme. Elle leur démontrait l'horreur de
 leurs croyances et leur promettait la visite de Baršaba. Plusieurs habitants
 de Merw se rendirent à sa parole. D'origine grecque, ils étaient venus avec
 Alexandre en cette ville et avaient assisté à sa fondation ; mais ils n'étaient pas
 retournés avec lui. Ils reçurent la foi et brisèrent les idoles qu'ils adoraient.

1. Voir la liste des œuvres de Daniel, fils de Marie, dans Assémani, *Bibl. Or.*, III, pars 1, 231. S.

بنائها. ولم يرجعوا معه. فأمنوا وكسروا الاصنام التي كانوا يعبدونها. ثم تقدّمت الى البنائين وأحضرنهم لتبني بيعة. فلم يدروا كيف ينوها. فبنوها على صورة قصر ملك الفرس. وسَمَّيَها أقطيسفون باسم المدائن. وولدت ابناً من المرزبان. وكتبَت الى سابور بذلك. وسألته ان ينفذ اليها برشبا لان علتها عاودتها. فسَرَّ بالولد وانفذ اليها برشبا على الحمامات¹. واخذ معه عدة من القسان والشمامسة ومن الكتب ما تحتاج اليه البيعة. ومن الآلة ايضاً. فلمّا وصل الى مرو خرج الناس لتلقيه. وقصد البيعة وحمد الله على ما أهله للملكة. وقَدَّس المذبح. وابتدا يعمد الناس ويرى الاعلال. واعمد خلقاً من المجوس وبنى هناك عدّة بيع. واقتنى لها ضياعاً كثيرة وكروماً وغير ذلك. فسبحان القادر المتفضل الذي جعل من بيت الملك المبغض للنصارى المودى لهم في كل مكان من اظهر النصرانيّة في بلد خراسان باسرة. لان تلاميذ برشبا تفرقوا في جميع مدن خراسان. وبنوا فيها البيع واعمدوا الناس. ثم استباح² برشبا ودفن في الدير المعروف هناك بدير داود. واغتمّ عليه اهل البلد وناحوا عليه ثلثة ايام وهم يكون ويتحسرون لفقده. فلمّا كان اليوم الرابع بعد دفنه رأوا نوراً قد ظهر

1. الحمامات. 2. استباح ex usus, jacuit.

Puis elle demanda à des architectes de lui construire une église. Ne sachant quelle forme lui donner, ils la construisirent sur le plan du palais du roi de Perse. Elle l'appela Ctésiphon, du nom des Villes.

Elle eut un fils du Marzban. Elle écrivit à Sapor, le priant de lui envoyer Barsaba, car son mal l'avait reprise. Sapor, heureux de la naissance de l'enfant, lui envoya Barsaba en grande pompe. Celui-ci prit avec lui des prêtres, des diacres, et quelques livres liturgiques et des ornements aussi. Arrivé à Merw, il fut reçu par une foule de personnes. Puis il se rendit à l'église et remercia Dieu du présent dont Il avait favorisé la reine. Il consacra l'autel, baptisa les gens, et guérit les malades. Il conféra aussi le baptême à bon nombre de mages. Puis il y construisit plusieurs églises et leur assigna des fonds, des vignes et d'autres biens. Gloire à Dieu généreux et tout-puissant! De la maison du roi, ennemi des chrétiens et leur persécuteur en tout lieu, il suscita un prédicateur du christianisme dans tout le pays du Khorassan. En effet, les disciples de Barsaba se dispersèrent dans toutes les villes du Khorassan, construisirent des églises et baptisèrent des hommes. Puis Barsaba mourut et fut enseveli dans le monastère connu sous le nom de David (*Daoud*). Sa mort consterna les habitants de ces pays qui le pleurèrent pendant trois jours. Ils virent, le quatrième jour après sa sépulture, une lumière sur sa tombe, y respirèrent une bonne odeur et entendirent une voix qui disait : « J'ai

على قبره. وشمّوا رائحة طيبة ذكية جدًّا. وسمعوا صوتًا ينادى. قد سمعت صوتكم وأُجبت دعاكم. ورددنا اليكم برشبا اسقّفكم ليرعاكم كما كان. وخرج برشبا من القبر بحضرة الناس جميعًا. وتشكك قوم في امره. وقالوا. هذا تخيل. فوجدوا عينه اليسرى قد تغيّرت. فتحققوا بذلك قيامته. وآمن خلق كثير في الوقت. وعاش بعد ذلك خمس عشرة سنة. ومكث في الاسقفية سبعين سنة. وأنما اطال الله عمره وبعثه من القبر لفرط عنايته * بشعبه حتى يغنى بالقوم الذين انتقلوا عن عبادة الاصنام وتبقى اولادهم الذين ولدوا على الايمان فتقوى نفوسهم وتزيد امانتهم ويتحققوا القيامة كما فعل الله بموسى بمقامه في البرية حتى مات كل من خرج معه من مصر وبقي اولادهم الذين لا يعرفون آلهة المصريين فدخلوا ارض الميعاد.

وقد بعث الله قومًا عدّة دفعات لما يراه من التدبير والصلاح لاهل ذلك العصر مثل مر جيورجيس الشاهد. فآثّه عاش بعد ان مات. فامن لاجل ذلك خلق كثير بالنصرانية.

entendu le son de votre voix; j'ai exaucé vos prières et je vous ai rendu Baršaba votre évêque qui reprendra sa charge de paître vos âmes. » Alors Baršaba sortit de la tombe en présence de tous les hommes. Quelques-uns eurent cependant des doutes sur ce fait et dirent qu'il s'agissait d'un fantôme. Mais ils trouvèrent son œil gauche transformé et crurent à la vérité de sa résurrection. Plusieurs embrassèrent alors la foi. Et Baršaba vécut après cela quinze ans. Son épiscopat avait duré 70 années. Or si Dieu a prolongé ainsi sa vie et s'il l'a ressuscité d'entre les morts, c'était à cause de son zèle * pour son peuple, c'était aussi pour secourir ceux qui s'étaient convertis du paganisme, pour maintenir leurs enfants dans la foi, pour affermir leurs âmes et pour augmenter leur foi et leur croyance à la résurrection ainsi que Dieu avait agi avec Moïse lorsqu'il le laissa dans le désert jusqu'à la mort de tous ceux qui étaient sortis avec lui d'Égypte. Seuls leurs enfants, qui ne connaissaient pas les dieux des Égyptiens, vécurent après lui et entrèrent dans la terre promise.

Bien des fois, Dieu avait opéré le miracle de la résurrection lorsqu'il le voyait utile au bien des âmes. Il a ressuscité saint Georges, le martyr, qui revint à la vie après sa mort. Et, à cause de cela, plusieurs embrassèrent la religion du Christ. Les chrétiens de toutes les sectes et de tous les empires reconnaissent le mérite de ce martyr, font mémoire de lui et construisent des églises sous son vocable.

Mar Jean (*Youhanna*) Dailomaya entra dans le feu et en sortit sain et sauf¹.

1. Cf. le Poème sur Jean Dailomaya (ms. syr. de Cambridge, n° 2020; du Musée Borgiana, n° 39). S.

وجميع فرق النصارى فى سائر الممالك يعرفون فضله ويعملون له الذكارين ويننون على اسمه البيع. ومرو يوحنا الديلمي دخل النار وخرج منها من غير ان يصيبه سؤ. وفطروس الرسول اقام طبيباً بعد موتها لتقوى امانة من تلمذه والقديس مرسطوريوس اقام ميتاً من قبرة لبهته¹ المخالفين الذين نفوه. وقد زيد حزقيا فى عمره خمس عشرة سنة ليتزوج ويولد له ابن يرث ملكه. والذين احياهم الله بعد موتهم غير قليل. ولما مات بعد ذلك كتب اسمه فى اول مطارنة مرو. صلواته تحفظنا ثم مات شيروان اصفهيد خراسان. فانفذ سابور الخلع الى ابنه خوشكن وهو ابن اخته. وقلده مكان ابيه. وامره ان يتزوج اخته بنت شيروان. ففعل ذلك. وكان شديد العناية بالنصارى والميل اليهم. ولما حضرت والدته الوفاة اوصت ابنها بالعناية بالبيع والنصارى وان يخفف ما ياخذهم منهم. وأوصتها لابنتها بالافضل عليهم والاحسان اليهم. فامثلا امرها. وفعلا ما اوصتهما به طول ايامهما. وكانت ابنتها زرنودخت مجوسية على مذهب ابيها. وكانت شديدة العناية بالبيع والنصارى.

ج. ١٠١١. ١.

Pierre l'apôtre ressuscita Tabita après sa mort pour raffermir la foi de ses disciples.

Mar Nestorius ressuscita un mort dans sa tombe pour confondre les impies qui l'avaient exilé.

Dieu augmenta de quinze ans l'âge d'Ézéchias afin que ce roi pût se marier et avoir un fils, héritier de son trône.

Nombreux sont ceux auxquels Dieu rendit la vie après leur mort.

Puis Barsaba mourut et fut inscrit le premier sur le diptyque des évêques de Merw. Que ses prières nous gardent!

Après la mort de Sirazân, Aspahid du Khorassan, Sapor fit parvenir les robes d'honneur à son neveu Khosken, le fit succéder à son père, lui ordonna de se marier avec sa sœur, fille de Sirarân. Celui-ci obéit. Khosken était bienveillant envers les chrétiens. Sa mère, sur le point d'expirer, lui avait recommandé de prendre soin des églises, de protéger les chrétiens et de diminuer les impôts qui pesaient sur eux. Elle les recommanda aussi à la bienveillance de sa fille. Tous deux luttèrent de zèle pour obéir, et cela durant toute leur vie, aux ordres de leur mère. Quant à sa fille Zarndoukht, elle confessait la religion des magés, qui était aussi celle de son père. Et, néanmoins, elle avait à cœur l'intérêt des églises et des chrétiens.

٤١ ذكر خبر ربّين¹ شليطا

في هذا الوقت ظهر القديس شليطا باسكندرية. وجاهد الشيطان بحسن تدبيره وقاوم أصحاب اريوس. فلما رآه والي المدينة وكان اريوسياً معاندا للمؤمنين ضربه وطرده عن المدينة. فمضى الى ارض القبط. وأبرأ هناك رجلاً من البرص. فاعتمد لاجل هذه الاعجوبة خلق كثير. ووافى مع مار اوجين الى نصيين. فلما تفرّق تلاميذه في النواحي قصد شليطا هذا ناحية زبدى. وتلمذ اهل مدينة هناك. وكسر صنماً كانوا يعبدونه. وبنى في مكانه ديراً هو معروف به الى وقتنا هذا. ثم صار الى بلد للتبرك من بعض القديسين. فمات ببلد. ودفن في المعاطه² المعروفة بأوانا بازاء بلد في * موضع يسمى الدوير على دحيل وبنى على قبره دير كبير.

* A p. 4

1. Magister noster. — 2. المغارة.

XLI. — HISTOIRE DE RABBAN ŠALLITA¹.

A cette époque parut à Alexandrie saint Šallita. Il lutta contre le démon par sa bonne conduite et tint tête aux Ariens. Le gouverneur de cette ville, arien et ennemi acharné des fidèles, le frappa et le chassa de la ville. Le saint alla dans le pays des Coptes. Il y guérit un lépreux. Ce miracle décida une foule de personnes à recevoir le Baptême. Puis il alla à Nisibe avec Mar Eugène. Mais après la dispersion de ses disciples dans différentes régions, Šallita se dirigea vers Beit-Zabdāi, où il convertit les habitants de toute une ville, brisa une idole qu'on y adorait et fit élever à sa place un couvent connu encore sous son nom de nos jours. Puis il se rendit à Balad pour recevoir la bénédiction de quelques saints. Mais il y mourut et fut inhumé dans une caverne connue sous le nom d'Awana, vis-à-vis de Balad, * à l'endroit appelé Al-Douaïr et situé dans une forêt². Et l'on construisit sur sa tombe un grand couvent.

* A p. 4

1. Cf. BEDJAN, *Acta martyrum*, I, p. 424-465. Livre de la Chasteté. n° 5; Mari, p. 27. S. — 2. Sur la rive du Tigre, au village de Beit Mawilê, BEDJAN, *loc. cit.*, p. 458. La ville de Balad est située sur la rive droite du Tigre à 24 heures à l'ouest de Mossoul; et le village d'Awana se trouve vis-à-vis de Balad. Quant au village de Beith Mawilê, il est entre Diarbêkir et Djeziré. S.

٤٢ خبر الزلزلة والبرد

في هذا الوقت في سنة ستمائة وثمانين للاسكندر كانت زلزلة شديدة في المشرق والمغرب. ووقع في القسطنطينية برد كبار مثل الحجارة في شهر تموز. وزاد الماء زيادة مسرفة حتى اغرق خلقاً ومدناً كثيرة من بلدان الروم. ووقعت نيقية بأسرها. ووقعت بلد فارس ثلاثة مدن من الزلزلة. وكان ذلك تأديباً من الله للناس ليطيعوا ويتوبوا من خطاياهم.

٤٣ خبر اردشير اخي سابور وسابور بن سابور

لما مات سابور في سنة ستمائة وست وثمانين للاسكندر. وكانت مدة ملكه سبعين سنة وأحد عشر شهراً وإثماً ملك اخوه اردشير كما جعل له العهد بعده. وهو الذي كان مقيماً بنوى¹. فكرهه المجوس وشموه في وجهه. وسلك مسلك اخيه في اذية للنصارى وقتلهم.

١. بنينوى.

XLII. — HISTOIRE DU TREMBLEMENT DE TERRE ET DE LA GRÊLE¹.

En 680 d'Alexandre, il y eut en Orient et en Occident un grand tremblement de terre. En juillet, des grêlons de la grosseur d'une pierre tombèrent sur Constantinople. L'eau déborda et submergea nombre de personnes ainsi que plusieurs villes romaines. Nicée (*Niqyah*) fut détruite. Le tremblement de terre détruisit trois villes en Perse. C'était le châtiment infligé par Dieu aux hommes pour les amener à l'obéissance et à la pénitence.

XLIII. — HISTOIRE D'ARDAŠIR (II), FRÈRE DE SAPOR (II),
ET DE SAPOR FILS DE SAPOR.

Le règne de Sapor avait duré 70 ans, 11 mois et quelques jours. Sa mort, l'an 686 d'Alexandre², amena sur le trône son frère, Ardašir, qui était son héritier et qui habitait Ninive³. Les mages, qui l'avaient en horreur, l'insultèrent en face. A l'instar de son frère, il observait, à l'égard des chrétiens, une attitude hostile et les massacrait. Mais quatre ans après son

1. Cf. Mari, *loc. cit.* — 2. Ou 378; en réalité fin de l'été de 379, Nöldeke, *Geschichte der Perser*, p. 435. N. — 3. L'Adiabène, BEDJAN, *Acta martyrum*, II, p. 233, 286, 333. S.

وبعد أربع سنين من ملكه اجتمع الجيش عليه وخاعوه ونصبوا سابور بن سابور مكانه. وذلك في السنة الخامسة عشرة لملك واليس. فاعتل اردشير من الغم ومات. فاحسن سابور بن سابور الى الجيش ووصلهم وقصد الرؤساء وثقل عليهم الخراج. وطالبهم بزيادة. واخرج النصارى من الحبوس وقال اخراجهم من الحبوس ليعودوا وليودوا الخراج أعود على المملكة من حبسهم. واستقل المجوس ما الزمهم وتشاوروا في قتله. فخرج في بعض الايام يتصيد. ونام في خيمة ليستريح. فلما استقل في نومه قلعوا اوتاد الخيمة فوقعت عليه فمات تحتها. وكانت مدته خمس سنين.

٤٤ خبر ولطينوس وخرطينوس ابني ولطيانوس.

لما احترق واليس في القرية صارت مملكة الروم لولطينوس بن ولطيانوس ولخرطينوس اخيه. فدبروا الامور أحسن تدبير. وأمرنا برد من نفى من الآباء ايام واليس. وقصدا

élévation au trône, les troupes ourdirent contre lui une conspiration qui aboutit à le détrôner; on mit à sa place Sapor (III) fils de Sapor¹, et cela eut lieu la quinzième année du règne de Valens (*Walīs*). Ardasir en tomba malade de chagrin et mourut. Sapor (III), fils de Sapor, répandit ses bienfaits sur les troupes et les gratifia largement. Il se tourna du côté des chefs, leur demanda de lourds impôts, qu'il augmenta encore. Il accorda la liberté aux chrétiens prisonniers. « Car, disait-il, en les mettant en liberté, ils reprendront leur vie et paieront tribut, ce qui sera plus utile à l'État. » Les mages eurent grand-peine à remplir ces obligations, et délibérèrent entre eux sur son assassinat. Un jour qu'il était allé à la chasse, il essaya, pour se reposer, de s'endormir sous une tente. Une fois qu'il fut assoupi par le sommeil, ils tirèrent les pieux de la tente qui tomba sur lui et le tua. Son règne avait duré cinq ans.

XLIV. — HISTOIRE DE VALENTINIEN (II) (*Walṭīnūs*) ET DE GRATIEN (*Khartīnūs*), FILS DE VALENTINIEN (*Walṭīnūs*).

Valens (*Walīs*) brûlé dans le village, on confia l'empire romain à Valentinien (II) (*Walṭīnūs*) fils de Valentinien (*Walṭīnūs*) et à Gratien (*Khartīnūs*) son frère. Ils géraient bien les affaires de l'empire. Ils rappelèrent les Pères qui avaient été exilés sous Valens et poursuivirent les Manichéens et d'au-

1. En 383, NÖLDEKE, *loc. cit.*

الغناية^١ ومن يجرى مجراهم من اصحاب المقالات الفاسدة. ثم ماتا جميعاً في سنة واحدة واحداً بعد الآخر. وكانت ايام ولطينوس سنة وشهرين. وايام خرطينوس خمس عشرة سنة. منها مع ابيه اثنتا عشرة سنة وبعد موته ثلث سنين.

٥٤ ذكر خبر تياذاسيس الملك الاكبر.

لما احترق واليس أشرك خرطينوس معه في المملكة بعد موت اخيه تياذاسيس الكبير. وكان شجاعاً نصيراً بالحروب رحيماً حسن الامانة. وقصد البرابرة لاخذ ثار واليس الذي أحرقوه. فهزمهم وعاد الى القسطنطينية بعد موت خرطينوس. وحصلت له المملكة بأسرها في * A p. 5 سنة تسعين وستمئة اسكندرية. فرد الاساقفة الذين تفاهم واليس. وطرد الارويسية وكانوا قد ملكوا البيعة اربعين سنة من السنة السادسة لقسطنطين الذي كان مجمعهم بانطاكية ونفوا اثناسيوس فطرك اسكندرية وفولى فطرك القسطنطينية. وامر تياذاسيس في السنة الثانية من مملكته فجمع من الآباء مائة وخمسة عشر نفساً بالقسطنطينية. والمتقدم فيهم والرئيس اى المانويون.^١

tres partisans de doctrines malsaines. Puis ils moururent, tous deux, la même année. Le règne de Valentinien fut d'un an et deux mois. Le règne de Gratien dura quinze ans, dont douze avec son père et trois après sa mort.

XLV. — HISTOIRE DE THÉODOSE LE GRAND^١.

Valens (*Wälis*) brûlé, Gratien s'associa à l'empire, après la mort de son frère, Théodose le Grand. Celui-ci était très brave, vainqueur dans les guerres, élément et d'une foi sincère. Pour venger la mort de Valens, il * A p. 5 attaqua les barbares * qui l'avaient brûlé. Il les mit en déroute et revint à Constantinople après la mort de Gratien (*Khartinous*). En 690 d'Alexandre, le gouvernement de tout l'empire passa en ses mains. Il rappela les évêques exilés par Valens, chassa les Ariens qui avaient dominé l'Église pendant 40 ans, depuis la sixième année de Constantin, date de leur concile d'Antioche, qui avait exilé saint Athanase, patriarche d'Alexandrie, et Paul (*Phoulé*), patriarche de Constantinople. La deuxième année de son règne, Théodose ordonna la convocation à Constantinople de 115 Pères^١ dont les chefs étaient Mélèce (*Militous*), patriarche d'Antioche, et Diodore (*Dioudourous*), évêque de Tarse

1. Cf. Mari, *loc. cit.* S.

عليهم ميليطوس فطرك انطاكية وديودوروس اسقف طرسوس. وجماعة من الآباء منهم آليديس مطران قيسارية وغريغوريوس اسقف نوسا. وغريغوريوس اسقف انزينزو. وأمفيليانوس¹ اسقف ايقانون. وامبرويسس. واركدياقون داماسوس فطرك رومية. وصححوا اعتقاد الثلثمائة والثمنية عشر وحرموا ماقدونيس فطرك رومية² الذي نقص قنوم روح القدس من مساواة الآب والابن في الجوهر وكل من يعتقد. ثم أمر في السنة الخامسة من ملكه ان يعمل كتاب يتضمن سائر المقالات. ففعل ذلك. وجعله على المذبح وصلى. فأرى في المنام أنه ليس الصحيح من الامانات الا أمانة الثلثمائة والثمنية عشر وتساوى الاقانيم. فحرق الباقي وطرد من يعتقد المذاهب المخالفة وهدم بيوت الاصنام في سائر مملكة الروم.

٦م حسن طاعة تياذاسيس هذا لما منع من دخول البيعة.

كان هذا تياذاسيس حسن الايمان. فلحقه غفلة بان قصد مدينة تسالونيكا التي هي

قسطنطينية. 2. — امفيليكوس. 1.

(*Tarsous*). On voyait parmi les Pères Hellade (*Alidis*) de Césarée, Grégoire de Nysse (*Noussa*), Grégoire de Nazianze, Amphiloque d'Iconium, Ambroise et l'archidiacre représentant Damase, patriarche de Rome. Ils approuvèrent la croyance des 318¹, et frappèrent d'anathème Macédonius, patriarche de Rome² et ses partisans, qui déniaient au Saint-Esprit d'être égal, en substance, au Père et au Fils.

La cinquième année de son règne, Théodose donna l'ordre de codifier toutes les doctrines en un seul livre. Cet ordre fut exécuté. Puis il plaça le livre sur l'autel et fit une prière. Il vit en songe qu'il n'y avait pas de vraie foi en dehors de celle des 318, et de l'égalité des personnes. Alors il jeta au feu les autres professions; il chassa les partisans des fausses doctrines et détruisit, dans l'empire romain, les temples des idoles.

XLVI. — L'OBEISSANCE DE THÉODOSE, LORSQUE L'ENTRÉE DE L'ÉGLISE LUI FUT INTERDITE.

La foi de Théodose était profonde. Il dut aller précipitamment à Thessalonique, première province du gouvernement de Constantinople, qui implorait

1. Lire 150. Ce concile eut lieu l'an 381. S. — 2. Il était patriarche de Constantinople. S.

ابتداءً عمل القسطنطينية عند استغائه مزجور¹ الوالى عليهم والحاكم بينهم. وجرّد اليهم من البرابرة عدّة قويّة لا رحمة لهم ولا يقرّوا بصانع. فقتلوا منهم سبعة آلاف نفس. فلما صار تياذاسيس الى المدينة قصد البيعة. فمنعه الفطرك امبروسوس من دخوله ايضاً واخرجه منها وحرّمه وقال له انت بالامس سفكت الدماء من غير تثبت. واليوم تدخل البيعة. فطاعه الملك تياذاسيس بتواضعه وصحة أمانته وتوقيره الكهنوت. وحزن وندم ولزم الحسرة والبكاء على ما فعله ثمنية اشهر لا يدخل ولا يتقرب. وحضر عيد الميلاد. فسأل تياذاسيس الملك رجلاً يسمّى روفوس وكان صديق الفطرك ان يكلمه فى الاذن له فى دخول البيعة فى العيد واخذ القربان. فقصده الرجل وساله وقال. قد احتمل ثمنية اشهر ولا يحل ان يمنع مع حسن طاعته من الدخول الى البيعة. فاقام على منعه وقال ان حضر فى يوم العيد طردته. فلما كان فى يوم الميلاد صار الى باب البيعة. فوقف ولم يدخل. وسجد على الباب * وتواضع وبكا وخشع واعترف بخطاياہ وتاب ان يعاود مثل ذلك الذى كان منه. فلما

* A p. 6

son secours contre l'oppression de son gouverneur¹, chargé aussi de rendre la justice dans la ville. Il fit marcher contre les habitants de cette ville un grand nombre de Barbares, au cœur dur et à l'âme insensible. Ils en massacrèrent 7.000 personnes. Mais, à son arrivée à la ville, Théodose voulut se présenter à l'église. Le patriarche Ambroise (*Ambrosius*) lui interdit d'entrer plus avant, le fit sortir du lieu saint, l'anathématisa et lui dit : « Hier, tu répandais le sang, sans égard à la fidélité, et tu oses aujourd'hui franchir le seuil de l'église ? » Théodose, à l'humilité profonde et à la foi sincère, obéit à Ambroise, témoignant par là son grand respect du sacerdoce. Consterné et profondément contrit, il se retira tout en larmes, ne cessa de pleurer sa faute pendant huit mois, s'abstint d'entrer à l'église et de recevoir l'Eucharistie. A l'approche de Noël, il pria un certain Rufius², ami du patriarche, de lui obtenir d'Ambroise la permission d'entrer à l'église le jour de la fête et de recevoir l'Eucharistie. Rufius demanda au patriarche de faire grâce à Théodose : « Il supporte, lui dit-il, depuis huit mois, sa peine. Il ne faudrait plus, en raison de son obéissance, l'empêcher d'entrer à l'église. » Mais le patriarche tint ferme et déclara qu'il le chasserait, s'il venait à prendre part à la solennité de la fête. Théodose se présenta cependant, ce jour-là, à la porte de l'église ;

* A p. 6 il n'alla pas plus loin. Puis il se prosterna, * s'humilia, pleura, confessa ses péchés et promit qu'à l'avenir il ne commettra plus pareil crime. Le peuple recon-

1. Le ms. porte مزجور ; on pourrait encore lire : من جور. S. — 2. 'Ρουφῖνος, THÉODORET, *Hist.*, V, 48. N.

صح عند الكافة صحة امانة هذا الملك أذن له. فدخل البيعة بعد ان شرط عليه ان لا يعاقب احدا الا بعد امتحان امره ثلثة ايام. ولما دخل البيعة قال له امبروسوس الفطرك يابني اليوم خير ايتامك لاعترافك بضعف الانسانية. واراد الملك ان يقف في المذبح بحيث كان الملوك يقفون. فمنعه الفطرك وقال له ليس بسب ثياب الملك تعطى الكهنوت. ولا يجب ان تقف هناك. فقال ان فطرك القسطنطينية أطلق الوقوف لامثالي في المذبح فقال له أولئك داهنوا الملوك. وقد علمت ان اشعيا النبي لما اغفل امر عوزيا الملك عندما تخطى الى غير مستحقه وفعل ما لا يجب. ولم يقومه ارتفعت النبوة عنه. فقال الملك تياذاسيس الامر لك وانا ممثلك ما تامربه. وخرج عن المذبح ووقف مع جمهور الناس في الهيكل. ثم انصرف الى القسطنطينية وحضر البيعة بها. فوقف في الهيكل. فانكر ذلك فقطاوس¹ الفطرك وقال لم وقفت بحيث لا يجب. قال له تياذاسيس ان الاب امبروسيس امرني بهذا ولست اخالفه. وما احسن هذه الطاعة من الملوك.

وقد كانت زوجته ايضا تلبس الثوب الخشن على جلدها. وتخدم المرضى المقيمين في

تقطاس 1.

nut la sincérité de sa foi; et on lui permit alors d'entrer à l'église. Il y entra à condition toutefois qu'il ne punirait plus désormais personne sans instruire, au préalable et durant trois jours, sa cause. Une fois qu'il était à l'intérieur, le patriarche Ambroise lui dit : « C'est le plus beau jour de ta vie, mon fils; car tu as reconnu la faiblesse humaine. » Mais le roi voulant se placer dans le sanctuaire que les rois se réservaient, le patriarche le lui défend en disant : « Ce n'est pas l'habit royal qui te confère le sacerdoce : tu ne dois pas te placer ici. » Le roi lui dit que le patriarche de Constantinople accordait à ses pairs le privilège de se tenir dans le sanctuaire. Ambroise répondit : « Les patriarches de Constantinople flattaient les rois; ne sais-tu pas qu'Isaïe fut privé du don de la prophétie parce qu'il laissa le roi 'Osia dépasser les limites de sa dignité royale. » Théodose répondit : « Je suis prêt à vous obéir. » Il sortit alors du sanctuaire et se plaça avec le peuple, au milieu de l'église. Il alla ensuite à Constantinople. Lorsqu'il se présenta à l'église, il se plaça encore avec le peuple. Le patriarche Nectaire le désapprouva et lui dit : « Pourquoi te places-tu là où il ne te convient pas d'être? » Mais Théodose répondit : « Le Père Ambroise m'a ordonné d'agir ainsi; je ne désobéirai pas à ses ordres. » Qu'elle est belle l'obéissance des rois!

L'épouse de Théodose ne portait, pour ce qui touchait à sa personne, que le tissu le plus dur. Elle servait les malades dans les hôpitaux¹, enlevait

1. THÉODORET, *Hist.*, V, 19. N.

PATR. OR. — T. V.

البيمارستانات بنفسها. وتغسل تعوطهم ودماء قروحهم يدها. وتقصدها مع جوار لها لتخدم من بها من المرضى على كل فن من الاعلال وتكسوهم وتجري عليهم الجريات. وقصدت انطاكية. وفعلت بها هذه الافعال. فغلظ ذلك على الشيطان. واغوى جماعة من اشياعه فمضوا اليها وشتموها وطردوها من البيعة. واتصل الخبر بتيذاسيس. فانكره وكظم غيظه ثلثة ايام. ثم انفذ بطريقين في جيش قوي وامرهم ان يضربوا انطاكية بالنار. فلما سار البطريقان اعترضهما راهب فاضل كان في الجبل وقال لهما توقفا عما أمرتما به. فان صاحكما انسان مانت مستحيل ماض عن قليل. وانما نصبه الله في خلقه الذين صورهم على صورته ليرد الضال منهم ويحتمل الجاهل ويغضي عن المسي لا ان يطلب الطوائل منهم ويبيد خلقاً كثيراً من اجل عضو واحد من اعضائه مانت مثله. ولو كان للملك صورة نحاس او فضة على صورته فكسرهما انسان استخفافاً بها لاغضبه ذاك. فكيف خالق الخلق. فليبق الله في نفسه. فكتبنا الى الملك بما كان بينهما وبين الراهب. فسكن حرده. وانطلقاً لبيب

leurs excréments et lavait, de ses mains, leurs plaies. Et, avec ses servantes, elle les visitait chez eux, les servait dans toute sorte de maladie, les habitait et leur donnait l'aumône. Elle alla même jusqu'à Antioche exercer ces actes de charité. Cela irrita l'esprit mauvais qui poussa quelques-uns des siens à l'insulter et à la chasser de l'église¹. La nouvelle parvint aux oreilles de Théodose qui fit semblant de n'en rien savoir et dissimula sa colère pendant trois jours. Puis il envoya à Antioche deux généraux, avec une armée très forte pour la livrer au feu. Chemin faisant, les deux généraux rencontrèrent un moine vénérable qui était dans la montagne. Celui-ci leur dit : « Arrêtez-vous; n'exécutez pas les ordres qu'on vous a donnés. Votre maître est un homme mortel, périssable, qui, bientôt, n'aura plus d'existence. Mais Dieu l'a établi roi de ses créatures formées à son image afin d'en convertir les égarées, de supporter les insensées et de pardonner aux coupables. Il n'est donc pas roi pour chercher son propre intérêt et anéantir une foule de personnes, à cause d'un seul de ses sujets, mortel comme lui. Et si le roi pouvait s'indigner contre un homme qui briserait, par mépris, sa statue faite de bronze ou d'argent, à plus forte raison le Créateur s'indignerait [de voir massacrer les hommes faits à son image]. Que le roi donc ait toujours Dieu présent à son âme. »

Les deux généraux écrivirent au roi sur ce qui s'était passé entre eux et le moine. Sa colère s'apaisa, et la flamme de son ressentiment s'éteignit; il accepta la parole de l'ermite et rappela les deux généraux, qui s'en retournèrent.

1. Les habitants d'Antioche brisèrent une statue de l'impératrice. Ceci eut lieu avant le massacre de Thessalonique. S. — THÉODORE, V, 20. N.

غضبه. وقبل قول الراهب. وأمر البطريرقين بالرجوع. فعادا إليه. وكذلك لما سعي إليه بمار فلويانوس^١ فيق ديودوروس وقرفوة بفساد الامانة امره ان يمضى الى المغرب فيناظر القوم على ما قالوا فيه. * A p. 7 فقال ان كان الذى سلمنى انما هو بسبب اماتى ونجاسة جسدى او جور فى حكمى او قبول رشوة او ازالة حق بهديّة او اقامة باطل بذهب وفضة. فانا اختار حكماً صالحين يرضاهم الملك وجميع اصحابه لاناظر عن نفسى بحضرتهم. وان كان القوم انما يتكلمون عليّ بسبب الكرسيّ والامر والنهي فلا حاجة لى فيه ولا فى غيره. فاعجبه شجاعته وحسن عبارته وزهده فيما رغب فيه غيره وامره بالمقام وتدير رعيته. وخرج فى بعض الاوقات على تياذاسيس بعض الصعاليك فى جمع عظيم من القتال والذعار. فاهتز قلبه واضطرب. وقصد راهباً فى الجبل اسمه يوحنا الناطر. فعترفه امر الخارجى وما قد دخل قلبه من الهيبة له. فقال له الراهب. ثق بالله ولا تخف منه. فانكر الظافر به. فتقسم. فكره ولم يشق الى قول الراهب. فلما كان فى الليل رأى فى منامه ذلك

Lorsque Mar Flavien (*Flouianous*), compagnon de Diodore, fut accusé de professer une foi perverse¹, le roi lui ordonna d'aller se défendre en Occident de ces accusations. * Le prévenu dit alors : « Si l'on m'accuse à cause de ma foi ou de l'impureté de mon corps, ou de l'injustice de mes jugements; si l'on m'accuse d'avoir accepté des présents pour dénaturer la vérité, ou d'avoir corrompu par l'or et l'argent, protégé le mensonge, je choisirai des juges équitables, estimés du roi et de ses amis, pour me défendre en leur présence. Si l'on parle contre moi à cause du siège que j'occupe, ou bien à cause de mon autorité, je n'ai nul besoin de tout cela ni d'autre chose. » Le roi fut surpris de son courage, de la beauté de son langage et de son mépris pour ce qui est recherché des autres mortels. Puis il lui ordonna de conserver sa charge et de continuer à gérer les affaires de ses ouailles. * A p. 7

Il arriva qu'un homme du plus bas peuple suivi d'une grande multitude de vagabonds et de mendiants se révolta contre Théodose et l'attaqua. Cette attaque lui causa une grande inquiétude². Il alla trouver un certain moine, Jean (*Youhanna*) le gardien, qui vivait sur une montagne. Il lui raconta la révolte de ses ennemis, et lui fit part de l'inquiétude de son cœur. Celui-ci répondit : « Aie confiance en Dieu; ne crains pas. » Le roi victorieux n'y ajouta pas foi et n'eut pas confiance en la parole de l'ermite. Quand vint la nuit, il vit en songe ce même moine³ accompagné de Philippe (*Philiphous*).

1. THÉODORET, V, 23. N. — 2. THÉODORET, V, 24. Il s'agit de la guerre contre l'usurpateur Eugène. N. — 3. Non plus Jean l'Égyptien, mais Jean l'Évangéliste, d'après Théodoret.

الراهب ومعه فيليفوس وهما يسيران على فرسين امام العسكر. ويقولان. لا بأس عليكم. فان الله معكم وهو يرزقكم الظفر. ثم رأى بعض البطارقة مثل ذلك. فاجبر الملك. ققويت قلوبهم. وكان العدو يفاخرهم بكثرة العساكر معه ويقول لاصحابه. اذا وقع تياذاسيس في ايديكم. فاوتقوا شدة بسلسلة وائتوني به. فلما اشتدت الحرب انهزم العدو. وشتت الله جمعه وفل عسكره ورد كيده في نحره. وأخذ اسيرًا واوثقوا شدة بسلسلة وحملوه الى تياذاسيس كما كان يعتقد ان يفعله به. ثم توفي بعد ذلك تياذاسيس بانطاكية. ومدة ملكه سبع عشرة سنة وعمره ست وستون سنة. وحمله ابناؤه الى القسطنطينية ودفنوا بها. وجلس ابنه ارقديس في المملكة. وفي تلك السنة ما¹ ققطارك² الفمطرك³. ثم احضر ارقديس يوحنا فم الذهب وفطرکه على قسطنطينية. وكان يوافق تاذوروس المفسر في مقالته.

الفطركى. 3. — نقتاروس. 2. — مات. 1.

A cheval devant les troupes, tous deux leur disaient : « Ne craignez pas ; Dieu est avec vous ; il vous donnera la victoire. » L'un de ses généraux eut la même vision dont il fit part au roi. Tous en furent alors encouragés. Mais le chef ennemi, fier du grand nombre de ses soldats, se montrait arrogant à leur égard. Il disait aux siens : « Si Théodose tombe entre vos mains, liez-lui les bras avec une chaîne et amenez-le-moi. » Au plus épais de la mêlée, l'ennemi fut mis en déroute : Dieu dispersa ses troupes, anéantit ses soldats et le fit tomber dans les pièges qu'il tendait au roi. Enchaîné, l'ennemi fut, en effet, emmené captif à Théodose, peine qu'il croyait infliger à ce dernier.

Après cela Théodose mourut à Antioche¹, âgé de soixante-six ans, dont dix-sept passés sur le trône. Ses deux fils le transportèrent à Constantinople, où il fut enseveli. Arcadius, son fils, lui succéda sur le trône. Le patriarche Nectaire (*Phaqtarek*) mourut la même année. Arcadius fit élever au patriarcat de Constantinople Jean (*Youhanna*) Chrysostome qui avait la même doctrine que Théodore l'interprète.

1. L'an 395.

٤٧ هدم هيكل سركيس

في أيام تياذاسيس الملك الكبير جمع تاوفيلوس فطرك الاسكندرية جماعة القديسين بيريّة مصر واستعان بصلواتهم في هدم هيكل سركيس الذي كان الشيطان يظهر فيه. ولمّا هدم الهيكل وجد هناك حجر عليه مكتوب. اذا ملك ثلث تات يهدم هيكل سركيس. فكانت التاء الاولى. تاون. والتاء الثانية. تاوفيلوس. والتاء الثالثة. تياذاسيس. وتياذاسيس هذا أبطل الحنوفيّة من مملكته وتشبّه بقسطنطينوس الملك المظفر في افعاله. وجمع المائة والخمسين اسقفًا في السنة الثانية من ملكه. وفي السنة الخامسة من ملكه أشرك في الملك ابنه ارقديس واجلسه في القسطنطينيّة. وفي السنة الخامسة عشرة من ملكه ملك ابنه اريوس¹ وأجلسه برومية. وكانت القسطنطينيّة قد اضطربت في أيام واليس من الاريوسيّة. لأنهم جعلوا عليهم فطركًا محتالًا خبيثًا * اسمه ديموفولوس. وجعل الارثاكدسيّة اعني الصحيحي الاعتقاد اوغريس. وكان ملفانًا مقاومًا الاريوسيّة. فلما ملك تياذاسيس نفى ديموفولوس بعد ان دبّر

* A p. 8

١. هونوريوس.

XLVII. — LA DESTRUCTION DU TEMPLE DE SARKIS¹.

Au temps de Théodose le Grand, Théophile, patriarche d'Alexandrie, convoqua l'assemblée des saints dans le désert d'Égypte et demanda leurs prières pour la destruction du temple de Sarkis, où le démon faisait des apparitions. Le temple démoli, on y trouva une pierre portant cette inscription : « Si les trois T viennent à régner, le temple de Sarkis sera abattu. Le premier T s'appliquait à Théon, le deuxième à Théophile, le troisième à Théodose. Or ce dernier anéantit le paganisme dans son royaume et, par ses actes, ressembla à Constantin le vainqueur. Puis il réunit les 150 évêques, la deuxième année de son règne. La cinquième année de son élévation au trône, il s'associa son fils Arcadius et le fixa à Constantinople ; la quinzième, il offrit la royauté à son fils, Honorius, et le fixa à Rome.

Sous Valens, Constantinople avait été troublée par les Ariens qui se donnèrent un patriarche rusé et fourbe, * appelé Démophile. Mais les orthodoxes, c'est-à-dire les partisans de la vraie doctrine, élurent patriarche le savant Evagre (*Angaris*) qui tenait tête aux Ariens. Après son avènement, Théodose

* A p. 8

1. Sérapis. Cf. Théodore, V, 22; Socrate, V, 16-17; Sozomène, VII, 15, mais le présent chapitre provient d'une autre source. N.

بيعه ثلث عشرة سنة. وطرد سائر الاساقفة الاريوسية. ورد من طرد من الآباء الصبحي الامانة. وجعل ميلاطوس فطرك انطاكية وغيره مكان ديموفولوس وجريغوريوس¹ اسقف انزينزو فطركاً لمدينة الملك وتقلوه عن كرسية.

٤٨ ذكر الآباء والملافنة الذين أسماوهم جريغوريوس.

المستون بهذا الاسم في اليونانيين خمسة وهم. جريغوريوس فاعل العجائب. جريغوريوس اسقف نوسا اخي باسيليوس. جريغوريوس فطرك اسكندرية. جريغوريوس ثاولوغوس اسقف انزينزو. جريغوريوس الذي تلمذ الارمن باسرههم. وفي بلد الفرس خمسة انفس. جريغوريوس الذي كان مقيماً في البرية وله كتاب في الرهبة. وجريغوريوس مطران نصيين. وجريغوريوس الجاثليق الفطرك المشرقي. وجريغوريوس الملفان بالمدائن. وجريغوريوس في عمر حمرا وله كتاب في تفسير الداود.

فاما فاعل العجائب فقد شرح خبرة. واما اسقف نوسا فانه ممن حضر مجمع المائة

جريغوريوس بلا واو. لان المعنى هو ان الآباء جعلوا جريغوريوس فطريركا مكان ديدوفريس¹.

exila Démophile qui administrait son Église depuis treize ans, chassa tous les évêques ariens et rappela de l'exil les Pères orthodoxes. Puis il confia à Mélèce la charge pastorale de l'Église d'Antioche, et fit remplacer Démophile par Grégoire de Nazianze qu'il transféra de son siège à celui de la ville impériale.

XLVIII. — LES PÈRES ET LES DOCTEURS, DU NOM DE GRÉGOIRE.

Parmi les Grecs, mentionnons : Grégoire le Thaumaturge; Grégoire évêque de Nysse, frère de Basile; Grégoire, patriarche d'Alexandrie; Grégoire, le Théologien, évêque de Nazianze; Grégoire qui convertit les Arméniens. En Perse, nous avons : Grégoire, le solitaire, qui composa un livre sur la vie monastique; Grégoire, évêque de Nisibe; Grégoire, le Catholicos, patriarche d'Orient; Grégoire, le Docteur à Séleucie-Ctésiphon; Grégoire du monastère de Gamra, qui commenta le Psautier.

On a déjà raconté l'histoire de Grégoire le Thaumaturge.

L'Évêque de Nysse était du nombre de ceux qui ont assisté au concile

والخمسين. ولمّا مات ميلاطوس فطرك انطاكية في وقت هذا المجمع قال عليه جريغوريوس العزّاء وظهر فضله. واتم الكتاب الذي عمله اخوه باسيليوس على تفسير ما خلق في الستة الايام. وفسر شيرث شيرين. وعمل مقالات في الامانة. وتفسير وصايا سيّدنا في التواضع وما شاكله مما يودي الى الملكوت. وعلى خلق الانسان والنفس والقيامة. وتراجم¹ الاعباد. وعمل عدة كتب. وفسر آيون دبشّيا. ورسائلًا في كل فنّ. وقد شهد بفضله تاولوغوس في مقالته الثامنة ووصفه وذكر فضله. واما اسقف انزينزو فكان من هذه المدينة حنيفاً عابداً الاوثان وامه نصرانيّة على ما ذكره في مقالة له على فربوس² اخيه وان امه لحقها عند حملها به. محنة في بعض الاوقات في الماء. فذرت ان تخلصت ان تجعل ابنها نصرانياً. فوفت بنذرها. ولزم في كبره باسيليوس مطران قيسارية وتمهر من علمه وتعلم منه العلوم وتدبّر تدبير القديسين. وعمل تسعاً واربعين مقالة في * عدة معان. وعمل ايضاً مائة وثلاثاً وخمسين مقالة على نفسه وعلى الاربوسيّة. وكان يستمدّ ويتنزع من كتب اورغانيس المفسر الذي لم يكن

ان جريغوريوس النازينزي كان له اخ اسمه فيزراخت (Césaire). — 1. Homilia. — 2. (Césaire). اسمها جورجونيا.

des 150. Il prononça, à ce concile, l'oraison funèbre de Méléce d'Antioche, qui venait de mourir. Il acheva l'*Hexaméron* de son frère Basile. Il commenta le *Cantique des cantiques* et fit des dissertations sur le symbole de la foi. Il commenta aussi le précepte de l'humilité, recommandé par Notre-Seigneur, et d'autres préceptes qui conduisent au royaume [des cieux]. Il écrivit des traités sur la création de l'homme, sur l'âme et sur la résurrection et aussi des homélies pour les jours de fêtes; il composa encore beaucoup d'autres livres. Il nous laissa également une explication du *Pater* et nombre de lettres variées. Dans sa huitième dissertation [Grégoire] le théologien rendit témoignage de son mérite et de sa vertu.

L'Évêque de Nazianze, originaire de cette ville, était d'abord païen et idolâtre. Mais sa mère était chrétienne, comme il le dit lui-même dans le discours qu'il composa sur son frère Césaire * (*Qarbus* [?]). Sa mère, enceinte de lui, eut un jour à courir un danger sur l'eau. Elle fit le vœu de baptiser son fils, si elle était sauvée. Elle accomplit son vœu. Le jeune Grégoire fréquenta Basile, évêque de Césarée. Il acquit à fond la science de celui-ci et marcha sur les traces des saints. Il composa 49 traités * sur des thèmes variés et 153 écrits sur lui-même et sur l'arianisme. Il s'inspirait beaucoup des livres d'Origène l'interprète que personne de son temps n'a égalé. Élevé au siège de sa ville natale, il fut ensuite transféré au Patriarcat de Constantinople. Mais lorsqu'il sut que les canons ne permet-

* A p. 9

* A p. 9

في وقته وزمانه مثله. وجعل اسقفاً على مدينته. ثم نقل عنها الى فطركة القسطنطينية. فلما تأمل أنه لا يجوز الانتقال رجع الى موضعه ولزم كرسيه الاول.

فاما الذي تلمذ الارمن ونصرهم فانه كان من الروم. وهرب من دقلطيانوس فاقام في جبال الارمن يعبد الله. فخرج في بعض الايام بطريق ارمنية للتصيد حول مغارته وذبح لآلهته. فتعجب من تفردة وما كان يأخذ به نفسه من التقشف. ثم خرج ومعه وصي¹ ملك الارمن ايضاً للتصيد. ورأى هذا القديس وشاهده وطلبه بان يذبح لآلهته ذبيحة. فامتنع عليه. فضربه بالسياط ورمى به في جب عظيم كثير الديب. ولم يعلم ما هو عليه. فتغيب عقل الملك وفقد حسه وصار يخرق ثيابه ويعض لحمه. وأشارت عليه امراته باخراج القديس من الجب. فاخرجه وساله الصلاة عليه. فصلى عليه فبرأ من علته واعتمد هو واهل بيته باسرههم. وصار يذكر اسم هذا الملك في سفر الاحياء في البيعة. واتصل خبره بالروم. فجعل² لاريطوس³ اسقف قيسارية وهو من الثمانمائة والثمنية عشر اسقفاً على الارمن

جعله. 2. — ان كتاب تاريخ اغانانجيل الارمني يقول ان اسم الملك، كان تيريدات. 1. ليونطيوس. 3.

taient pas les translations d'évêques d'un siège à un autre, il revint à son premier siège.

Grégoire qui convertit les Arméniens au christianisme était grec. Il s'enfuit pour échapper à Dioclétien et demeura dans les montagnes de l'Arménie, où il servait Dieu. Le patricien de l'Arménie alla un jour à la chasse autour de la caverne de Grégoire et sacrifia à ses dieux. Il fut fort surpris de la solitude de ce dernier et de ses mortifications. Une seconde fois, il y alla aussi à la chasse avec Waşa', roi des Arméniens, qui, voyant le saint, lui demanda d'offrir un sacrifice à ses dieux. Celui-ci s'y refusa. Sans connaître son histoire, il ordonna de le flageller et de le jeter dans une fosse pleine d'insectes. Le roi, perdant la raison et le sentiment, se mit à déchirer ses vêtements et à mordre son corps. Sa femme lui conseilla alors de faire sortir le saint de la fosse. Il le fit sortir et lui demanda de prier sur lui. Après la prière de Grégoire, il fut guéri de sa maladie et reçut le baptême avec toute sa maison. Depuis lors, on commença à mentionner ce roi à l'église dans le livre des vivants.

La réputation de Grégoire parvint à la connaissance des Grecs. Et, sur la demande du roi Waşa (?), Léonce (*Lariŋus*) de Césarée (*Qeisaryah*), l'un des 318, le sacra évêque pour les Arméniens. Waşa (?) le roi et Grégoire réussirent à conquérir à la foi chrétienne toute l'Arménie. Ils édifièrent des églises et

1. Tiridate. S.

بمسلة وصى الملك. واجتمع هذا وصى الملك وجريغوريوس على تلمذة جميع الارمن. وبنيا البيع وهدما بيوت الاصنام. ولما قصد جيش شابور وصى هزمه بصلوات جريغوريوس. ثم طرا الى الارمن في وقت المجمع بقلكاكيدونية¹ بعدم احرام ساورا وشيعته. وبعد موت جريغوريوس من² غيّر امانة الارمن وأفسد اعتقادهم. فصاروا يقربون يوم خميس الفصح يحمل ويطعمونه قبل ذبحه ملحاً تشبهاً باليهود.

وأما جريغوريوس الذي عمل كتاباً في تديس الرهبنة ودبارها³ فإنه من اهل الاهواز من اهل مدينة تستر. ويذكر في كتابه الذي عمله ان بعض الرهبان رأى في منامه رجلاً صار اليه ودفع اليه خاتماً وقال له. خذ هذا الخاتم. فانك تسلط ان تكتب كل ما تريد. ولما فكر في نفسه في الرويا تصورت له التديرات. ورأى السماء مفتوحة وسيدنا المخلص جالسا على كرسى مجده. واجناد الملائكة وقوفاً بين يديه. والارض قد اضطربت. والموتى يقومون. فخرج من نومه الى نصيين واعتل ثلثة شهور. وأشرف على الموت. فرأى ملكين

هنا كلمة ناقصة. والمعنى يكون. وبعد موت جريغوريوس 2. — قلكيدونية اوخلكيدونية 1. قام من 3. Vita ascetica.

détruisirent les temples des idoles. Lorsque l'armée de Sapor marcha contre Waša (?), celui-ci la tailla en pièces, grâce aux prières de Grégoire.

Les Arméniens refusèrent, au concile de Chalcédoine, de prononcer anathème contre Sévère (*Sawarra*) et sa secte. Après la mort de Grégoire on faussa la croyance des Arméniens ainsi que leur foi. Le jeudi de Pâques, ils offraient un agneau; mais, à l'instar des Juifs, ils lui donnaient du sel à manger avant de le tuer.

Grégoire¹ qui composa un livre sur la manière de diriger la vie monacale était de la Susiane (*Al-Ahwâz*), originaire de la ville de Nastir. Il raconte dans son livre qu'un moine vit en songe un homme qui s'approcha de lui et lui remit un anneau : « Prends, lui dit-il, cet anneau; tu seras maître de ta plume et tu écriras ce qui te plaira. » Après avoir réfléchi sur cette vision, il lui vint à l'idée d'écrire un livre sur la direction [de la vie religieuse]. Il vit le ciel ouvert. Notre-Seigneur et Sauveur était assis sur le siège de sa gloire, et les troupes angéliques se tenaient debout devant lui. La terre s'agitait; les morts ressuscitaient. Puis il se réveilla et alla à Nisibe où il tomba malade trois mois durant; il fut sur le point de mourir. Il vit alors deux anges, habillés en moines, qui s'approchèrent de lui et le guérèrent. Cette vision ressemble à celle d'Origène. Puis il alla de Nisibe à Edesse. Il acquit

1. Cf. BEDJAN, *Hist. fund. mon.*, p. 445 n° 12, S.

بزي الرهبان قد قربا منه وابريالا. وهذه الرويا تشاكل كل ما رآه اورغيس. ثم انتقل من نصيين الى الرها. واقام في الاسكول وتعلم وتمهر ومضى الى القديسين الذين في جبل الازل. * وخدم بين ايديهم وترهب. وصار الى عمر في جزيرة قبرس. ولم يكن يحسن باليونانية. فجعلوه الرهبان بستانياً. واقام على ذلك سنتين. وكان اذا فرغ من عمله وشغله يصير الى بعض المشايخ يتعلم منه باليونانية حتى حذقها في مدة يسيرة. وصار يتكلم بها. وظهر لاهل العمر¹ فضله. وطرح بعض الاعداء في البستان ناراً لم يتمكنوا من اطفائها. فانكروا عليه مفارقة² موضعه. فبعد عنهم. وصلى ورسم صلياً على النار. فطفئت من وقتها. فجعلوه رئيساً عليهم. فاحسن تدبير العمر والرهبان. ثم تركهم وعاد الى مغارته في جزيرة³ الازل. وكتب اليه موسى رئيس الاقليريقيين يعذله على مضيه الى بلد اليونانيين. فاجابه بان الله امره بذلك. وعرفه في كتابه كيف كشف لارقدیس⁴ رئيس الاساقفة خبره وأنه يتوقع موافاته. وعمل كتاباً في دبار الرهبة كبيراً وجعله ثلثة اجزاء. الاول مواعظ. والثاني الرؤيا التي

؟ (طالع : المجلد ١ : ص : ١٧٠). — 4. جبل. — 3. مفارقة ؟ — 2. Monasterium محمد بن. — 1. اييفانيوس المكتبة الشرقية.

une science profonde à l'école de cette dernière ville et se rendit auprès des saints qui habitaient le mont Izla (*Al-Izla*). * Il s'appliqua à les servir, puis il entra en religion. Il alla ensuite dans un monastère de l'île de Chypre. Comme il ne savait pas bien le grec, les moines le nommèrent jardinier. Il resta ainsi pendant deux ans. Mais il profitait de ses loisirs pour apprendre le grec auprès des anciens. Peu de temps après, il était arrivé à le savoir bien et à le parler correctement. Les moines apprécièrent son mérite. Dans le dessein de le calomnier, des ennemis mirent dans le jardin un feu qu'on ne pouvait plus éteindre. Le saint s'éloigna d'eux, pria, fit le signe de la croix sur le feu qui s'éteignit à l'instant. Les moines le nommèrent alors supérieur de la communauté. Il gouverna avec succès le monastère et les moines. Puis il les quitta et regagna sa caverne de l'île¹ d'Izla. Moïse, chef des clercs², lui écrivit une lettre dans laquelle il le blâmait de s'être rendu au pays des Grecs. Grégoire lui répondit qu'il y était allé sur l'ordre de Dieu; il lui racontait comment l'archevêque Épiphanes (*Lorqedis*)³ eut connaissance de son histoire et qu'il attendait l'arrivée de ce dernier. Grégoire composa un grand livre sur l'état religieux, divisé en trois parties dont la première contient des sermons, la seconde sa vision et la troisième ses lettres. Quelque temps après, il mourut et fut enseveli dans la caverne de Mar Eugène

1. Au lieu de الجزيرة lire الجبل « la montagne ». S. — 2. Moïse avait été son maître à Édesse; BEDJAN, *loc. cit.* N. — 3. Cf. *Bibl. orient.*, I, p. 170. D.

رآها. والثالث الرسائل. واستباح بعد مدّة ودفن في مغارة القديس مار اوجين. والباقون نذكر امورهم في مواضعها من هذا المجموع.

٤٩ قصة فلويانوس وتلميذه ديودوروس.

كان هذا القديس رومياً. ولمّا منع لليانوس في ايامه النصارى من تعلم الفلسفة خالفه وبذل نفسه. وكان ديودوروس اولاً تلميذ سلوانوس العزيز العلم الماهر المبرز في الصلاح اسقف طرسوس. فتمهر منه وفهم الفلسفة وعرف معانيها حتى صار لا يغلبه احد في مناظرة. فلما استباح¹ سلوانوس اختار المقام مع فلويانوس. فترهب وسلك معه في طريق عبادته واستقى من بحر علمه. ورافقه وقصد انطاكية لمقاومة جماعة هناك من اصحاب اريوس. فانظرهم ديودوروس وكشفهم بمهارته في الجدل. وهتك ايضاً اونميس المعاند للصواب القائل ان الكلمة الالهية لم تكن لها نفس لما لبست الجسد الماخوذ من مريم. لان الله غير محتاج الى نفس. وهذا المذهب الردي من قول اريوس. ففضحه وطرده الملك مع معلمه.

1. ex suis jacuit.

(Augin). Nous parlerons des autres saints aux endroits qui leur sont réservés dans ce recueil.

XLIX. — HISTOIRE DE FLAVIEN (Flavianous)

ET DE SON DISCIPLE DIODORE (Diodourous).

Ce saint était grec. Lorsque Julien (*Lelianous*) défendit aux chrétiens l'étude de la philosophie, il lui désobéit et se sacrifia lui-même (pour la science). Diodore était d'abord disciple du savant et vertueux Silvain (*Selouanous*), évêque de Tarse. Il étudia à fond auprès de celui-ci la philosophie et en acquit une connaissance si profonde que personne ne pouvait le vaincre dans les controverses. Après la mort de Silvain, Diodore resta auprès de Flavien, se fit religieux, marcha sur les traces de son nouveau maître, vécut avec lui et s'inspira de sa science. Il se rendit à Antioche pour y combattre quelques ariens, entra en discussion avec eux et dévoila la perversité de leur doctrine. Il montra l'erreur d'Eunémios, rebelle à la vérité, qui niait l'âme au Verbe incarné de Marie, prétendant que Dieu n'avait pas besoin d'une âme. Cette opinion perverse découlait de la doctrine d'Arius. Mais Diodore dévoila l'erreur de cet hérésiarque que le roi chassa avec son maître.

وانفق حصول ديودوروس بفارس. فسمع الفرس يشمشون¹ صفين كما كان اغناطيس تلميذ يوحنا الانجيلي رسمه وذكر انه سمع الملائكة يسبحون كذلك. ثم سقى على طرسوس. ووضع ثلثة كتب رد فيها على المنيوية. وثلثة كتب رد فيها على الاربوسية. وكتاباً رد فيها على ماقيذونس وثبت ان روح القدس من جوهر الاب والابن. والافضل بينهم كتاباً يرد فيه على افوليناريس. وسبعة كتب في الرد على فوطينوس وماقلوس وفولي الشمشاطي. وثبت فيها لاهوت سيدنا المسيح وانه على خلاف ما ادعى هاؤلاء^{*} الضالون في قولهم انه كسائر الاولياء متشلق² من اللاهوت. لكنه اله متانس الم بالناسوت بالصلب وانبعث من القبر واطلم الشمس وصعد الصخر وفتح القبور وبعث الموتى باللاهوت. ووضع نحو ثمين كتاباً كشف فيها عوار كل مبدع وفضح قول كل متعد. وكان بينه وبين الثلثمائة والثمنية عشر والمائة والخمسين خمس وخمسون سنة. ولما قوى اهل مذهب اريوس بميل واليس الى قوله اشتد تعب هذين الابوين بهم وطال اختفاؤهما منهم. واحتال ديودوروس فيعرض للملك وقد تخرج للتصيد. فاقبل يتبختر في مشيته بين يديه. فانكر ذلك منه وقال. ما هذه المشية. فقال له.

1. recitavit officium liturgicum. — 2. Spoliatus est تشلح ex محمد.

Un jour qu'il était en Perse, Diodore entendit chanter l'office à deux chœurs comme l'avait prescrit Ignace, disciple de Jean l'Évangéliste; il se souvint alors qu'il avait entendu naguère les anges chanter de la sorte.

Diodore fut sacré évêque de Tarse. Il composa trois livres contre le manichéisme, trois livres contre l'arianisme, et un livre contre Macédonius pour prouver que le Saint-Esprit est consubstantiel au Père et au Fils. Le meilleur de ses ouvrages est la réfutation d'Apollinaire. Il composa sept livres dans lesquels il réfute Photin (*Phouthinous*), Marcelle (*Maqellous*) et Paul de Samosate, et prouve la divinité de Notre-Seigneur contre ces hérésiarques qui prétendaient

* A p. 11 * qu'il était dépourvu, comme tous les autres justes, de la divinité; il prouve aussi que le Christ est un Dieu incarné qui souffrit sur la croix dans son humanité, et que par sa divinité il ressuscita du sépulcre, ouvrit les tombeaux et rendit la vie aux morts, il fit obscurcir le soleil et fendit les rochers. Il composa près de 80 livres dans lesquels il dévoile la perversité des innovateurs, et réfute la doctrine des faussaires. Cinquante-cinq années le séparaient des 318 et des 150 Pères.

Comme les ariens étaient fort soutenus et fortifiés, sous Valens, par la faveur impériale, ils infligèrent à ces deux Pères beaucoup de peines et les obligèrent à se cacher devant eux. Mais, comme le roi allait un jour à la chasse, Diodore voulut se présenter à lui. Il se mit à se dandiner en marchant devant le roi. Celui-ci désapprouva cette attitude et dit à Diodore : « Quelle

ان عواتقا¹ اباكارا كَنّ في المخادع مصونات. فاشتعل حريق في بيت الله. فخرجن من خدرهنّ لتطفيته. وكذلك انا كنت محتفياً. فالتهمت نار اريوس التي اشعلها واليس الملك في بيعة الرب. فخرجت اطفيا مع من يتمكن من طفيها. فغضب من قوله. وكذلك لما نفى واليس اوسايس الشمشاطى الاسقف عن كرسيه سكن القفر. وكان كلما سمع وبلغه ما يفعله اصحاب اريوس من مذابح يبعه وقتل كهنته. تنكر وتشبه بالشرط وجعل على راسه قلنسوة. وطاق على عمله. فان وجد موضعاً يحتاج اهله الى قسان وشمامسة اسام لهم وتنقل من موضع الى اخر. فعرفه بعض الارويسية. فدس عليه امرأة قاسية القلب فرمته من السطح بحجر ثقيل على راسه فمات. وأمر ان لا تطالب بدمه.

ولما جمع تياذاسيس اسحق الراهب الفاضل الماهر في العلوم مع يوحنا اسقف...² وطيماوس اسقف اسكندرية. وجريغوريوس اسقف نوسا. وجريغوريوس اسقف انزيرنو. وديوذوروس اسقف طرسوس وفيلالاغوس اسقف لاذيقية حتى صححوا الامانة في البيعة شهدوا على صحة امانة ديوذوروس وحسن مقالته وغزارة علمه وطهارة جسمه فشغف

حنا بياض في الاصل. 2. — ان عوقا؟ او عذارى. 1.

est cette manière de marcher? » Ce dernier répondit : « Des vierges bien gardées étaient dans le fond de leurs appartements. Le feu prit à la maison de Dieu. Alors elles sortirent de leurs chambres pour l'éteindre. Ainsi moi, j'étais caché. Mais le feu d'Arius, allumé par l'empereur Valens, a pris à l'Eglise du Seigneur. Alors moi je suis sorti pour l'éteindre, avec ceux qui pouvaient m'aider. » Le roi s'irrita de ces paroles.

Lorsque Valens expulsa de son siège Eusèbe de Samosate¹, celui-ci habita le désert. Mais chaque fois qu'il apprenait que les Ariens détruisaient les autels de ses églises et massacraient ses prêtres, il se déguisait alors en soldat, se couvrait d'une coiffure (*Qalansava*) et allait de-ci de-là pour consacrer des prêtres et des diacres selon les besoins de ses ouailles. Quelques ariens le reconnurent. On insinua à une femme, au cœur inaccessible à la pitié, la pensée de lancer du haut d'une terrasse, ce qu'elle fit, une grosse pierre sur la tête de l'Évêque. Celui-ci en mourut. Il défendit de le venger.

Lorsque Théodose réunit le savant et vertueux moine Isaac (*Ishaq*), Jean Évêque...², Timothée d'Alexandrie, Grégoire de Nysse, Grégoire de Nazianze, Diodore de Tarse et Philologe de Laodicée pour confirmer et consolider le

1. Voir l'histoire de cet évêque dans BEDJAN, *Acta martyrum*, t. VI, Paris, 1896, p. 335-377. S. — Cf. Théodoret, V, 4. N. — 2. Le texte présente une lacune. D.

تياذاسيس به. وصار لا يصبر عنه واحتبسه فله¹ بالقسطنطينية. وطال عمره حتى نحف جسمه ورق جلده ولصق بعظمه من شدة الحمية. ولما استباح عمل عليه في ذلك اليوم فم الذهب ثلث خطب. وقد كتب تياذريطوس الى معدن اللجاج قورلوس عند مخالفته مر نسطوريس لما ثلب ديودوروس وقال له قد كرت ايها اللجوج قائد المحن والآفات التي وقعت بالقديس مر ديودوروس الذي ثلبته بعد موته ووقعت فيه بعد اقرارك بفضله واعترافك له بالاستاذية والمهارة * وما احتمل من الاعداء وانها تجاوز ما لاقاه يوحنا¹² A. p. * المعمدان الذي شبهه يوحنا فم الذهب به وقرنه اليه. فهزم واليس المبتدع ومانى المبتدع المنافي واريبوس الممخرق وسائر من خالف الصواب. وانما اطلقت لسانك يا قورلس فيه لانه مضى الى سيله وثلبته وهو في لحد حفرت له لاجل مناصبتك للقديس نسطوريس السالك محجته. ومن لم يجد عن الصواب ولا هاله عقاب ولا هرب من سهام المخارق.

1. قبله.

symbole de la foi, ceux-ci rendirent témoignage à l'orthodoxie de Diodore, à la vérité de sa doctrine, à l'ampleur de sa science et à la pureté de son corps. Théodose lui porta une grande affection et le retint auprès de lui à Constantinople. Diodore vécut longtemps au point que son corps devint très maigre et sa peau très mince se colla à ses os. Il mourut, et Chrysostome, pour célébrer le jour de sa mort, composa trois oraisons funèbres. Mais Cyrille, homme importun, contredit Mar Nestorius et dénigra Diodore. Théodoret (*Tiadouritous*) lui écrivit à ce propos : « Homme de malheur, importun, tu as trop affligé Mar Diodore que tu as dénigré après sa mort. Et pourtant tu connaissais bien son mérite, sa science et son savoir ; * tu connaissais aussi les épreuves que ses ennemis lui avaient infligées ; tu n'ignorais pas non plus qu'il a dépassé, par sa souffrance, Jean-Baptiste auquel le compare Jean Chrysostome. C'est qu'en effet il a dérouter les innovateurs Valens et Manès l'impie, Arius l'imposteur et tous ceux qui se sont détournés de la vérité. Cyrille, si tu as invectivé Diodore c'est parce qu'il est mort et qu'il se repose dans sa tombe, et puis parce que tu as contrarié saint Nestorius qui a suivi ses traces. Mais Diodore n'a point dévié du droit chemin ; il n'a jamais eu peur de châtiments et ne s'est pas dérobé aux flèches du mensonge. »

* A. p. 12 tu connaissais bien son mérite, sa science et son savoir ; * tu connaissais aussi

٥. ذكر خبر شمعون وهرمس ودادو واوسايوس ويعرف باوطاخي
الديرانيين المبدعين.

في هذا الزمان ظهر هؤلاء نفر في بعض الاديرة قريباً من الرها وتظاهروا بطرائق
انطونيس وماقاريس وباطنهم ضد ذلك. وادعوا انهم قد وصلوا الى منازل الروحانيين وان
روح القدس تظهر لهم وتخاطبهم. وكانوا يديمون الصلاة والسهر فسموا المصلون
المتضرعون وذاك لانهم يعتقدون ان من صلى وصام اثنتا عشرة سنة وامر الجبل بالانتقال
فينتقل الى موضع آخر. وان جميع من يبلغ في العبادة الى هذا العدد من السنين وامر
الجبل بالانتقال ولم ينتقل فما بلغ الى الغرض. وسيله ان يعاود تلك حالة الاولى ابدأ الى
ان يصل الى بغيته. وقد قال مر تاذوروس في كتابه في الرهبة ان رئيس هذه الطائفة
كان اسمه اوسايوس. وكان يقول لاصحابه انه من اتبع من الاوامر كلها ادمان الصلاة فقط

L. — HISTOIRE DES MOINES HÉRÉTIQUES, SIMÉON (*Sim'oun*), HERMAS (*Hermès*),
DADOËS (*Dado*) ET EUSÈBE (*Eusabius*) CONNU SOUS LE NOM D'EUSTACHE
(*Eutakhy*)¹.

En ce temps-là parut ce groupe de moines dans quelques monastères, près d'Édesse. Ils feignaient de marcher sur les voies tracées par Antoine (*Antounis*) et Macaire (*Maqaris*), mais la réalité était tout opposée. Ils prétendaient être arrivés à un degré si élevé de spiritualité que le Saint-Esprit leur apparaissait et s'entretenait avec eux. Ils ne cessaient de prier et de veiller; on leur donna le nom de Meşalliens². Ils croyaient, en effet, que, après douze ans de prière et de jeûne, si l'on disait à une montagne de se transporter à un autre endroit, elle se transporterait infailliblement. Et quiconque, après ces douze ans de dévotion, viendrait à dire à une montagne de se transporter sans que celle-ci lui obéisse, ce serait le signe que son idéal (de perfection) n'est pas atteint; il lui faudrait alors recommencer toujours ce même exercice jusqu'à ce qu'il arrive à ses fins.

Mar Théodore (*Tadourous*) dit dans son livre sur la vie religieuse que le chef de la secte Meşallienne s'appelait Eusèbe (*Eusabius*); que ce dernier disait à ses adeptes: « Quiconque n'accomplirait de tous les commandements, que

1. Cf. Théodore bar Koni, apud H. POCHON, *Inscriptions mandaites des coupes de Khoubir*, Paris, 1899, p. 203-204. S. — Théodore (*Hist.*, IV, 11) cite Δαδός, Ἑρμῆς, Σουμεώνης... et Photius (*Bibl.*, cod. 52) cite Eustache que nous identifions, peut-être à tort, avec Eutakhy. N. — 2. C'est-à-dire « priants ». C'est une secte qui infesta l'Orient du IV^e au XII^e siècle, LABOURT, *op. cit.*, p. 213, note 2. D.

قبل روح القدس ثانية كقبوله في وقت الصبغة وسقطت عنه شهوات الدنيا. وقد أصيب من هؤلاء القوم خلق كثير عرلة على بخور. وقد قاوم هذا الاعتقاد المونابى¹ وديوذوروس ودحضاه. ويقال ان هذا الاعتقاد كان اصله من باجرمى. وقد قيل انه كان لاواسيوس اوطاخا خمسة من التلاميذ. وكان يعتقد ان الله واحد وانه يوصف باب وابن وروح قدس وان جسد المسيح كان خيالا. لان الله خلقه لطيفاً روحانياً. وان صلبه كان ايضاً خيالا. وكان يحرم الصلاة جماعة ويعتقد ان الاحلام هي من روح القدس وانه لا منفعة في اخذ القربان وان جميع العاملين بقوله تسكن معهم روح القدس. وكان مع * ذلك يبيح الزنا¹³ A p. 13 ويقول انه لا خطية ولا ذنب بعد المسيح ويقول ان الصرع هو من روح القدس.

٥١ ذكر خبر باسيليوس

جعل هذا الرجل مطراناً على قيساريّة بعد وفاة لاونطيس² احد الثلثمائة والشمسية

لم نتف على اسمه الحقيقي اللهم ان لم يكن امفليكس او ابيفانيوس او تياذوريطس الذين¹. ليونطيوس². — قاوموهم ايضاً.

celui de la prière, recevrait de nouveau l'Esprit-Saint, comme il l'avait reçu au baptême, et n'éprouverait plus les passions de cette terre. Les partisans de cette secte se recrutaient parmi une foule de gens nus et errants¹. Cette doctrine fut combattue et réfutée par² et Diodore. Elle provient, dit-on, de Beit-Garmaï. On raconte qu'Eusèbe-Eustache avait cinq disciples. Il croyait qu'il n'y avait qu'un seul Dieu, dit Père, Fils et Esprit-Saint; que le corps du Christ était un fantôme puisqu'il a été créé par Dieu subtil et spirituel; que le crucifiement du Christ n'était qu'apparent. Il défendait la prière commune. Il croyait que les songes provenaient du Saint-Esprit; qu'il n'y avait aucun profit à recevoir l'Eucharistie; que le Saint-Esprit établissait sa demeure chez ceux qui accomplissaient sa parole. Il ne défendait ce-
* A p. 13 pendant pas * le péché de la chair. Il enseignait qu'il n'y avait plus de faute ni de péché après l'avènement du Christ et que l'épilepsie avait pour cause l'Esprit-Saint.

LI. — HISTOIRE DE BASILE (*Basilius*).

A la mort de Léonce (*Lauantîs*), l'un des 318, Basile fut élu évêque de Césarée. Valens l'emprisonna pour avoir combattu l'arianisme. Mais le fils

1. Ils se recrutaient surtout parmi les religieux, LABOURT, *op. cit.*, p. 213. D. — 2. Ne serait-ce pas Épiphanes ? S.

عشر. فحبسه واليس الملك لمقاومته الاريوسية. فاعتل ابنه فاطلقته رومنيقا امراته. وسأله وزوجها ان يبرئه. فقال لهما ان اعمذه الارثادكسيّة عوفي. فلم يقبل منه واعمذه الاريوسية. فمات من وقته. ولهذا القديس كتاب التفسير ما خلق في الستة الايام وغير ذلك من الكتب. وفسر مزاميرًا مشهورة من كتاب داود النبي. وعمل مقالات كثيرة على الصوم والصلاة. وكتابًا في تدبير الرهبنة. ورسائل ومناقضات لاوناميس. ولما انتقل جريغوريوس عن فطركة القسطنطينية في ايام تياذاسيس جعل مكانه مخموس. وكان صحيح الامانة. ثم فسد اعتقاده. فلما وقف المائة والخمسون عند اجتماعهم على خبره حلوه واقاموا مكانه توفطروس¹ وهو من اهل بيت الوزارة. ورسم هذا المجمع ان يكون هذا فطرك القسطنطينية تاليًا لفطرك رومية. ثم مات في ايام تياذاسيس. فصار مكانه القديس². وكان اخواه جريغوريوس اسقف نوسا وفطروس اسقف شطا³ قد سلكا طريقته فحضرا المجمع المائة والخمسين.

شبطا (Sébaste) 3. — اولاليس 2. — نبطاريس 1.

de l'empereur tomba malade. L'impératrice Rouminiqua rendit la liberté à l'Évêque et le pria, avec son mari, de guérir l'enfant. Le saint leur dit : « Il recouvrera la santé dès qu'il sera baptisé par les orthodoxes. » L'Empereur n'y consentit pas. Et, aussitôt baptisé par les ariens, l'enfant mourut.

Basile nous laissa, entre autres ouvrages, un livre sur l'*Hexaméron*, une explication de quelques psaumes remarquables du prophète David, plusieurs traités sur le jeûne et la prière, un écrit sur la règle de la vie monastique, des lettres et des polémiques avec Eunomius.

Lorsque Grégoire fut transféré, au temps de Théodose, du siège patriarcal de Constantinople, Maxime lui succéda. Ce dernier, d'abord orthodoxe, ne tarda pas à pervertir sa foi. Au concile des 150, les Pères eurent connaissance de sa situation, le déposèrent et lui donnèrent pour successeur Nectaire (*Touphétrous*), préteur de la ville. On décréta dans ce concile que le patriarche de Constantinople tiendrait la seconde place après celui de Rome. (*Grégoire de Nazianze*) mourut au temps de Théodose et eut pour successeur Eulalius.

Les deux frères de Basile, Grégoire de Nysse et Pierre de Sébaste, marchèrent sur ses traces et assistèrent au concile des 150.

المجمع كان بافسوس بمائة سنة. وقبل ذلك أبدع ايضاً في قوله ان روح القدس ليست من جوهر الاب والابن. وانها زمنية. وكتب الى انطاكية بان لا يذكرونها من جوهر الاب والابن. فاحتاجوا الى نصب اسقف. فاختاروا ميلاطوس الطاهر الزكي في امانته السليم في مقالته. فلما سقفوه وابتدا يخطب ادخل روح القدس مع الآب والابن. فقال انا نعرف ثلثة اقانيم وتقرّ بها والسجدة لها واحدة. لان الجوهر واحد. ومتى سجدنا للاب فالسجدة هي للابن والروح مع الآب. فغلظ ذلك على القوم. ثم بسط يده وقال هذه يدي جوهرها واحد وهي مختلفة الاسماء. ثم بسط ثلثة اصابع منها وقال لهذه ثلثة جواهر ام جوهر. قالوا الجوهر واحد والعدد ثلثة. ثم قبض اصبعين وترك اصبعاً وقال جوهر هذه المبسوطة خلاف جوهر هاتين المقبوضتين. فقالوا لا ثم قبض الواحدة وبسط المقبوضتين وقال هل هاتان المقبوضتان خلاف المبسوطة. قالوا لا لعمرى قال لهم وكذلك جوهر الثلثة الاقانيم واحد والعدد ثلثة. فلما سمع القول مخالفى¹ الصواب سدوا اسماعهم من الكلام الذى نطقت به روح القدس

مخالفو.

le concile des 318, et cent ans après le concile d'Éphèse. Il avait auparavant enseigné que le Saint-Esprit n'était pas consubstantiel au Père et au Fils, mais temporel. Il écrivit à Antioche pour qu'on ne fasse pas mention du Saint-Esprit comme ayant la même substance que le Père et le Fils. Les Antiochiens n'avaient pas d'Évêque. Ils choisirent Mélétius (*Milatus*), homme pur, juste et orthodoxe. Consacré évêque, il se mit à prêcher et à mentionner le Saint-Esprit avec le Père et le Fils¹ : « Nous reconnaissons et nous confessons, disait-il, trois hypostases qu'il faut adorer d'une même adoration, puisqu'elles ont la même substance. Quand nous adorons le Père, nous adorons avec lui, le Fils et l'Esprit. » L'auditoire ne le comprit pas. Alors il étendit sa main et dit : « Voici ma main; elle a une seule et même essence, mais elle a plusieurs noms. » Puis il étendit trois de ses doigts et dit : « Ces doigts ont-ils trois substances ou bien une seule? » On lui répond : « Une seule substance, mais ils sont au nombre de trois. » Puis il plia deux de ses doigts, en laissa un seul étendu et ajouta : « L'essence de ce doigt étendu est-elle différente de celle de ces deux que je viens de replier? » — « Non, » répondit-on. Ensuite il plia le doigt étendu et étendit les deux qu'il avait pliés et dit : « Ces deux qui étaient pliés différent-ils d'essence de celui qui était étendu? — « Pas le moins du monde. » — Il en est de même de l'essence des trois hypostases : une seule essence en trois personnes. » Dès que

1. Il prononça ce discours en 361 et prouva la divinité du Fils que les ariens niaient; cf. THÉODORE, *Hist.*, II, 31. S.

على فم القديس. وحطوه من الكرسي الذي كان واقفاً عليه. ونقوه وطردوه من اسقفية وحلوه من درجته وكهنوته. واختاروا مكانه من يقول بمقاتلتهم. وهؤلاء المخالفون كانوا يغمسون الذي يعمد الى صدره ويحتجون ان النفس في الدماغ والقلب. وكانوا ينكسون الذي يعمدونه ويقولون ان النفس وحدها هي التي تحتاج ان تنطهر وسائر الجسد لا يعمد خاصة مذاكير الرجل وفروج المرأة لان المعمودية تتنجس بهما. وقد كان الملك طالب اواسيس اسقف سميح ان يقول بمقالة ماقيذونيس فطرك * القسطنطينية. وقال لبعض البطارقة ان لم يفعل فاقطع يمينه. وقال لا تقضت ما أودعني الآب الروحانيون او يقضوه باجمعهم ولو لم يبق في عضو واحد. فلما بلغ الملك ذلك كثر تعجبه منه وامر بان لا يعرض له.

٥٢ ذكر خبر القديس مار تادوروس المفسر للكتب الالهية.

فضائل هذا الشهم في العلماء المبرز في الفضلاء اكثر من ان تحصى. وسداده في

les ennemis de la vérité entendirent ce discours, ils se bouchèrent les oreilles pour ne pas entendre la parole que le Saint-Esprit venait de prononcer par la bouche du Saint. Puis ils le firent descendre de la chaire où il se tenait debout, l'expulsèrent de son évêché et le déposèrent du sacerdoce. Ils élirent, à sa place, un autre évêque, partisan de leur doctrine. Ces hérétiques plongeaient dans l'eau, la tête en bas, jusqu'à la poitrine, celui qui se présentait au baptême, sous prétexte que l'âme a son siège dans le cerveau et le cœur et que, seule, elle a besoin de purification. Les autres parties du corps, surtout les membres génitaux de l'homme et de la femme, ne devaient pas être baptisés : ils souillent le baptême.

L'empereur avait demandé à Eusèbe, évêque de Samosate, de professer la même doctrine que Macédonius, patriarche* de Constantinople, et dit à un patricien : « S'il n'obéit pas, fais-lui couper la main droite. » Mais l'Évêque dit : « Jamais je ne briserai le sceau de la doctrine qui m'a été confié par les Pères spirituels à moins qu'ils ne le brisent eux-mêmes ; et cela quand bien même on me hacherait tous les membres. » Quand l'Empereur connut cette réponse, il fut au comble de l'admiration, et ordonna de ne pas le faire comparaître devant lui.

LIII. — HISTOIRE DE MAR THÉODORE, L'INTERPRÈTE DES LIVRES DIVINS.

Qui pourra énumérer les vertus de cet homme si remarquable par son esprit pénétrant et l'incomparable mérite qu'il a su conquérir parmi ses

الحكماء فوق ان يحوى. لانه الطرفة العجيبة والمثلة الغربية تعالى الله الذى وهب له فضيلة لم يسبقه اليها غيره في معرفة البرهان واختراع التأويل بجميع الكتب العتيقة والحديثة. وكان من اهل انطاكية وابوه من اهل اليسار وارباب الاموال. فمكث في حدائته خمس عشرة سنة يطلب الفلسفة ويغوص في قعر بحار العلوم ويبحث عن غرائب ما في الكتب ويكشف عن حقيقة امرها. وايدته روح القدس. وأخلى للتفسير نفسه وجلا في صدره وملك جوارحه. والتهب بعشقه كما عشق المحبوب محبوبه. وصار تلميذ باسيليوس الكبير. واختار الرهبنة وهونها. وامتع الرهبان من قبوله لجهات شتى. احداهن حداته سنة. والثانية كراهية موحدة ابيه لاجل قبولهم له. والثالثة لان عاداتهم كانت ألا يزيدوا على عدد رسموه. والرابعة لانهم احبوا ان يمتحنوا مذهبه وصبره. فلبث بباب الدير الذى قصده مدة سنة لا يزول ولا يضجر ولا يفتر من التهليل والتزيمر باستظهار الكتب واختراع المعانى. فلما عرف الرهبان فضله وصبره اذنوا له بالدخول. فمكث يخدم ابا فلويتا¹ ومر ديودوروس

الاب فلويانس 1

contemporains? Qui pourra décrire, comme il convient, sa sagesse et la justesse de son jugement? Cet homme admirable et sans rival est, par excellence, le modèle de la perfection. Gloire à Dieu, qui a donné à cet homme un génie inconnu avant lui dans l'argumentation apologetique et l'invention exégétique pour tous les livres de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Théodore, originaire d'Antioche, était issu d'une famille aisée et fort riche.

Jeune encore, il s'adonna, quinze ans durant, à l'étude de la philosophie et des sciences, et à l'examen des faits extraordinaires racontés dans les livres, pour en donner une explication. Le Saint-Esprit le soutint, se rendit maître de ses forces et disposa son âme aux études d'exégèse. Théodore eut pour l'Esprit-Saint un amour très vif, semblable à celui d'un amoureux. Il devint disciple de Basile le Grand et désira vivre de la vie cénobitique; mais les moines refusaient, pour les raisons suivantes, de l'admettre dans leur communauté : 1° Théodore était encore trop jeune; 2° ils craignaient de s'attirer la colère de son père; 3° ils avaient l'habitude de ne pas dépasser un certain nombre déterminé de sujets; 4° ils voulaient éprouver sa sincérité et sa patience. Mais lui, il demeura une année entière à la porte du monastère, sans manifester aucune lassitude, louant sans cesse Dieu, récitant les paroles des Écritures qu'il expliquait. Les moines, reconnaissant alors son mérite et sa patience, lui permirent d'entrer au couvent. Il y resta vingt et un ans à servir les deux savants et vertueux Pères Flavien (*Flouina*) et Mar Diodore (*Diodourus*),

احدى وعشرين سنة. وكانا عالمين فاضلين. فامتار من علمهما. ونظرا اليه بروح القدس. فحكما عليه أنه لا يتقدمه احد في اختراع التأويل. فسألاه جميعاً ان يفسر الكتب. ففسروا برهن وجود وأحسن. وكان من قرب منه من الاساقفة او بعد يرغب في استماع كلامه والانتفاع بعلومه. ومن قصده انصرف عنه متأسفاً على فراقه. ولما خالف ماقيدونيس فطرك القسطنطينية في اعتقادهم * واعتقاد بدعته التي ادعاها ان روح القدس مخلوقة وانها من غير جوهر الآب والابن. وطالب الآباء ان يوضحوا له من الكتب اين ذكر ان روح القدس ازلي من جوهر الآب. فان فعلوا والا قالوا بمقالته. فلم يوجد في الآباء المجتمعين من يسد هذه الثلمة ولا ياتي بحجة تكشف بها هذه الغمة. فمالوا باجمعهم الى تيادوروس. وسألوه ان يكشف عن بيعة المسيح ما غشها من الظلمة ويزيل عنهم غصص الكابة ويشرق بالصواب وجوه الجماعة. فلما أحس ماقيدونيس واصحابه بذلك انحلت عراهم وايقنوا بالفضيحة. فامتنعوا من الاجتماع معه لانه كان قسيساً. فاجمع الآباء واساموه اسقفاً لبيعة المسيح مطلقاً.

وكان بالمدينة التي توجه اليها هذا القديس صنم يقال له مفسوس. وقد سموا المدينة

et acquit la science. Inspirés par l'Esprit-Saint que Théodore était un incomparable exégète, ces deux Pères lui demandèrent alors de commenter les saints Livres. Il composa un commentaire juste et bien raisonné.

Les évêques, ses voisins et d'autres de fort loin, éprouvaient un vif désir d'entendre sa parole et de tirer profit de sa science. Quiconque l'approchait s'éloignait de lui avec regret.

Lorsque Macédonius, patriarche de Constantinople, faussa la vraie doctrine, * prétendant que le Saint-Esprit était créé, qu'il n'avait pas la même essence que le Père et le Fils, il demanda aux Pères de lui montrer dans les saints Livres le texte qui atteste que l'Esprit-Saint est éternel et consubstantiel au Père. Et, s'ils ne le trouvaient pas, ils seraient dans la nécessité d'admettre et professer sa doctrine. Personne ne pouvait combler cette lacune, ni fournir une preuve évidente qui pût soulager leur âme angoissée. Tous s'adressèrent à Théodore et le prièrent de dissiper les ténèbres répandues sur l'Eglise de Dieu, de les soulager et de faire briller la vérité aux yeux de l'assemblée. Macédonius et ses partisans s'en aperçurent. Ils se découragèrent, car ils s'attendaient à éprouver une grande confusion; ils refusèrent d'entrer en discussion avec Théodore sous prétexte qu'il était simple prêtre. D'un commun accord, les Pères le sacrèrent évêque dans l'Eglise du Christ.

Puis le saint se rendit à une ville où se trouvait une idole, du nom de

التي قد بنوها عليه مفسوسطيا. وسجد اهلها للصنم. فلما دخل القديس اليها قبض عليه جماعة من القوم وقالوا له لا بد ان تسجد لالها الذي نراه وهو يظهر لنا العجائب والآيات. وانت تدعونا الى عبادة المصلوب. فداراهم بحكمته. ولم يهوله ضجيجهم. فلما رأوا بلطفه في الامتناع احتالوا بان اخذوا ذلك الصنم وجعلوه في صدر المذبح وبنوا في وجهه بناء خفياً. فلما دخل القديس المذبح وسجد استنشق رائحة زفرة. ونظر بعين قلبه الى وحشة الصنم. فصلى ورسم صلياً على الحائط. فانقلق وظهر الصنم وقد سجد على وجهه نحو وجه القديس. فاخذ القديس وأحرقه بالنار. وآمن به اكثر اهل المدينة. وظهر له اعظم من هذه الآية في رجل يهودي كان يصير الى مجلسه يستمع خطبه ويشتاق الى قبول الصبغة وامانة النصرانية. فتأخر عن الحضور ومات. فاتصل خبره بالقديس بعد دفنه بأيام. فاشتد اسفه عليه ووبخ نفسه في تأخر تطهيره بالمعمودية قبل وفاته. فاخذ معه جماعة ومضى الى قبره متوكلاً على الله وسيدنا يسوع المسيح. فخر ساجداً عند القبر. ولم يزل يسأل سيدنا ان يبعث اليهودي من بين الاموات ليطهره * من زفارة الكروش وقتار الشحوم بمعمودية الآب

* A p. 17

Mopsos. Bâtie sous son vocable, la ville fut appelée Mopsueste; ses habitants adoraient cette idole. A son entrée dans cette ville, quelques-uns saisirent le saint et lui dirent : « Il faut que tu adores notre dieu que nous voyons; il nous manifeste ses miracles et ses prodiges, alors que tu nous invites à rendre le culte au crucifié. » Le saint les traita avec sagesse et n'eut pas peur de leur tumulte. Quand ils virent que Théodore repoussait avec douceur leur demande, ils tentèrent de placer l'idole dans la partie antérieure de l'autel; une construction élevée devant elle la cachait. Le saint monta à l'autel; mais il sentit une mauvaise odeur et vit en esprit l'image horrible de l'idole. Il se mit à prier et fit, sur le mur, un signe de croix. Le mur se fendit, et l'idole s'inclina, la face tournée vers le saint. Celui-ci la prit et la jeta au feu. Alors la plupart des habitants de la ville embrassèrent sa doctrine.

D'autres prodiges, plus éclatants encore, furent accomplis par son intermédiaire : un juif se rendait auprès de lui pour écouter ses sermons, et désirait vivement recevoir le Baptême et la foi chrétienne. Empêché, une fois, d'aller chez le saint, ce juif fut surpris par la mort. Mais, quelques jours après son inhumation, le saint eut connaissance de sa mort. Il en éprouva une grande affliction et se reprocha d'avoir tardé à lui donner le Baptême. Mais se confiant à Dieu et à Jésus-Christ, il se rendit avec quelques personnes auprès de sa tombe. Il s'y prosterna et se mit à prier Notre-Seigneur de ressusciter ce juif d'entre les morts pour le purifier * des souillures de la chair par le Baptême du Père du Fils et du Saint-Esprit, trois personnes d'une seule et même sub-

* A p. 17

والابن وروح القدس الاقانيم الثلاثة المتوحدة في الجوهر. ثم امر ان يكشف التراب عنه. فلما كشفوه نهض الميت وخرج من حفرته. وأحضر القديس الماء فأعمده وقال له أتحب الرجوع الى الحفرة والراحة او المقام في عالم الغصة. فاختار الرجوع الى الميتة. فرسم عليه فرقد مرقدته ودفنه وانصرف. وليس يتيتاً للواصف ان يصف فضائل هذا القديس المتجاوز حد الصفات. وقد كان قورلوس قبل ان يقاوم الفاضل نسطوريس يقول مثل تياذوروس مثل الذهب الابريز المصفى. فلما دخله شهوة الغلبة الشيطانية رجع عن قوله كالكلب الراجع في قبه. وقوم قالوا انه لما ابتدا هذا الفاضل بتفسير رسائل فولوس الرسول السعيد وبلغ الى الكلام الذى تفسيره أما يحل لنا ان ناكل ونشرب. أما يحل لنا ان نطوف معنا باخت من النساء نخدمنا كسائر الرسل وكاخوة سيدنا وكالصفاء هجس في نفسه ان فولوس ما قال هذا الا وقد كان يستعمله. فارتفع عنه تايد نعمة الروح. فما يتيتاً له ان يستبسط تفسير حرف واحد ولا ان يعرف معناه. فلم يزل طويلاً ساهراً حزيناً يتضرع ويخشع ويسأل ان يعود اليه ما فارقه من النعمة. ونام على وجهه من الغم. فلجا الى قبر الفاضلة التابعة للرسل الملازمة لهم في البلدان حتى صارت تظهر الآيات وتعمد النساء تاوفيلاً¹.

ثقلًا 1.

tance. Puis il donna l'ordre de l'exhumer. Quand il apparut à découvert, le mort se leva, et sortit de la fosse. Le saint fit apporter de l'eau, le baptisa et lui dit : « Veux-tu retourner à la tombe et au repos ou bien rester sur cette terre de fatigues et de peines ? » Le juif préféra la mort à la vie. Théodore le signa alors d'un signe de croix ; le juif s'endormit sur sa couche. Le saint l'ensevelit et repartit.

Personne n'est capable de décrire, comme il convient, les vertus extraordinaires de ce saint. Cyrille, avant de combattre le vertueux Nestorius, disait : « Théodore ressemble à l'or pur. » Mais vaincu par le démon, ce même Cyrille revint sur sa parole, comme le chien revient à son vomissement. Arrivé à l'explication du passage suivant des Épîtres de saint Paul : « ne nous est-il pas permis de manger et de boire, ou de nous associer une sœur qui nous serve comme les autres apôtres, les frères du Seigneur et Céphas », ce saint pensait, au témoignage de quelques-uns, que Paul mettait sa parole en pratique. Aussitôt après cette pensée, l'Esprit-Saint le priva de sa grâce. Il ne pouvait plus expliquer aucun mot ni en découvrir le sens. Il s'adonna alors au jeûne, aux veilles et à la tristesse tout en priant Dieu de lui rendre la grâce qu'il venait de perdre. Enfin, accablé par le chagrin, il se prosterna, la face contre terre. Puis il se réfugia auprès de la tombe de la vertueuse Thècle (*Taufila*) qui accompagnait les apôtres dans les pays, faisait des miracles

وطرح نفسه عليها وسألها مسألة ذى الطوبى فولوس الصفح عن زلته التي هجست في نفسه. فرقد رقدة. فرأى فيها كان كهلاً حسن الشيب بهي المنظر جالس على كرسي عند القبر وتافلا قائمة تضرع اليه وتساله اقالة تاذوروس. قال تاذوروس فلما أطالت السؤال دنا ذلك الكهل مني ورسم صلياً على قلبي واعطاني اربعة عشر مفتاحاً وقال لي افتح بهذه كل قفل. فانتهت وقد انفتح لي كل ما اردت. وخطر لي ما لم اكن فكّرت فيه. وفسرت الاربع عشرة رسالة لفولوس الرسول.

ولما رآه تياذاسيس يكشف له عن كل مسألة غامضة فسأله عنها ويوضح له اسبابها في الجواب اشدد اغتباطه به. فسأله وجماعة من الاساقفة ان يفسر لهم الكتب. فمهم آليفا سأله * A p. 18 ان يفسر التوراة. ففسرها في ثلاثة كتب. مرابي سأله ان يفسر كتاب شموئيل. قدرون سأله ان يفسر الداود. ففسره في ثلاثة كتب. مار طومي سأله تفسير الاثنا عشر. ففسرها. مرفوريا تفسير قوهلث. اوسيا سأله تفسير الافراكيس. اتناسيوس سأله تفسير رسالة فولوس الى الروم. ففسرها. تياذوزي سأله تفسير الرسالة الى القورنثانيين. طرطالسا سأله تفسير

et baptisait les femmes. Il se jeta sur sa tombe et lui demanda de prier le bienheureux Paul de pardonner sa faute commise en esprit. Il s'endormit ensuite. Il vit en songe, assis sur une chaise, près de la tombe, un vénérable vieillard, aux cheveux blancs et d'une beauté remarquable. Il vit également la sainte debout à côté de lui, le priant ardemment de délier Théodore. « Après de longues prières, dit Théodore, le vieillard s'approcha de moi, fit un signe de croix sur mon cœur, me remit quatorze clefs et me dit : « Avec ces clefs ouvre n'importe quelle serrure. » Je me suis réveillé, ajoute Théodore, et tout ce que je voulais me fut ouvert. Alors, j'ai conçu des idées que je n'avais jamais eues auparavant et j'ai commenté les quatorze Épîtres de Paul l'Apôtre. »

Théodose s'estimait heureux quand il vit Théodore expliquer toutes les questions obscures qu'il lui adressait et en fournir les raisons. Il lui demanda, et quelques évêques avec lui, de commenter les Écritures. Alipha¹ lui demanda * de commenter le Pentateuque, ce qu'il fit en trois volumes. Babaï² (?) lui de- * A p. 18 manda un commentaire de Samuel et Cedron, un autre de David, ce qu'il fit en trois volumes. Puis il expliqua les douze [prophètes], sur la demande de Mar Touba³; l'Écclésiaste, sur la demande de Marphoria⁴; les Actes des Apôtres sur celle d'Eusie⁵; l'Épître de Paul aux Romains, sur la demande d'Athanase⁶; celle aux Corinthiens, sur la demande de Théodore; la seconde aux Corinthiens et celles aux Galates, aux Éphésiens, aux Philippiens et aux Colossiens,

1. Alphaeus, apud Ebedjés. (Assém., III, 1, p. 30). S. — 2. Mamarianus, *Ibid.* S. — 3. Pyrius, *Ibid.* S. — 4. Porphyrius, *Ibid.* S. — 5. Basile, *Ibid.* S. — 6. Eusèbe, *Ibid.* S.

الرسالة الثانية الى القورثانيين والى الجالاطيين والافسسيين والفيثسايين والقولساين. يعقوب ساه تفسير الرسالتين الى التسالونقيين. هوداطوس ساه تفسير رسالتيه الى فيليمون والعبرانين. وساه كتاب الكمال والكهنوت. موريقى ساه تفسير رسالته الى طيماتاوس وآخرون طلبوا منه تفسير كل فن. وفسر من الكتب كتاب ايوب. كتاب الانجيل. متى ومرقس ولوقا ويوحنا. تفسير الامانة الثلاثمائة والثمنية عشر. تفسير الرازين. كتاب في انسانية سيدنا. كتاب كمال التدبير. كتاب في الرد على من قال ان الخطية موضوعة في الطبع. كتاب على روح القدس. كتاب في الكهنوت. كتاب في الرد على المجوس. رسائل تدعى الجواهر. كتاب في الرد على اومانيس. كتاب في الرد على افوليناريس. مقالة في مجئ الدجال. رسالة الى رجل كفر بالمسيح. كتاب في تفسير مذهب اريوس. كتاب يناقض من يقرأ الكتب على حبة الامثال. وبالجملة فما ساه احد شيئاً الا سارع اليه. ولا مرّ قلمه على شيء من الكتب الا فسر مثل باقى الحدثا. وارميا. وحزقيال. ودانيال. وعمل كتاباً جمع فيه الرد على كل مبدع واشحنه بالطرف وسماه كتاب الجوهر. لانه منظوم بالدرر الفاخرة. ولبث خمساً وخمسين سنة يكّد نفسه بالنظر في الكتب والتفسير ومقاومة اهل البدع

sur la demande de Tartalis¹; les deux Épîtres aux Thessaloniens sur celle de Jacques; les deux Épîtres à Philémon et aux Hébreux sur la demande de Heudatus². Il composa, sur la demande de ce dernier, un traité sur la perfection et le sacerdoce. Maurice³ (*Mauriqi*) le pria de commenter l'Épître à Timothée. D'autres lui demandèrent des commentaires variés. Il expliqua le livre de Job, les Évangiles de Matthieu, de Marc, de Luc et de Jean. Il nous laissa également une explication du symbole des 318 et de la messe, un ouvrage sur l'humanité de Notre-Seigneur, un autre sur la parfaite direction, une réfutation de ceux qui prétendent que le péché est inné dans la nature, un livre sur l'Esprit-Saint, un autre sur le sacerdoce, un autre dans lequel il réfute les mages, des lettres appelées « perles », une réfutation d'Eumène⁴, une autre d'Apollinaire, un traité sur l'avènement de l'impôsteur (*l'Antéchrist*), une lettre adressée à un renégat, une explication de la doctrine d'Arius, un volume contre ceux qui ne voient, dans la lecture des livres, que le côté parabolique. Enfin, il ne refusait aucune demande à personne et sa plume ne touchait aucun écrit de l'Écriture sans en donner une parfaite explication. Il commenta le Nouveau Testament, Jérémie, Ézéchiél et Daniel. Il composa un livre dans lequel il réfutait tout innovateur; il remplit ce livre d'excellentes choses et il l'appela « le livre des perles », puisqu'il ressemble à des perles précieuses bien disposées en ordre. Il s'est appliqué pendant cinquante-cinq ans à l'étude,

1. Eustratius, *Ibid.* S. — 2. Eusèbe, *Ibid.* S. — 3. Pierre, *Ibid.* S. — 4. Eunémios, *Ibid.* S.

حتى دعا الله الى ملكوته. فدفن الى جانب قبر تامل¹ الفاضلة. وكان لهذا القديس عدة تلاميذ منهم يوحنا فطرك انطاكية. والاسكندر مطران منبج. وفلويانوس فطرك القسطنطينية. والقديس مر نسطوريس فطرك القسطنطينية. ايضاً. وتياذوروس² اسقف قوروس³. وميلاطوس الذي جعل اسقفاً على المصيصة بعده. واما ماريس اسقف طرابه وملكراس اسقف...⁴ وسمع عند خروج نفس هذا القديس الملائكة...⁵

ع * قصة مار افرام الملقب بالنبي السرياني

* A p. 19

حكى شمعون تلميذ مار افريم الذي كان متصلاً بخدمته منذ وقت الحداثة الى وقت علو السن وكان شمشاطياً انه كان والد مار افريم من اهل نصيين ووالدته من آمد. وكان ابوه خادم وثن يقال له آبدل. وكان اسم والد مار افريم مشق⁶. فلما نظر هذا الشيخ الى ابنه قد اتصل بخدمة رجل نصرائي يقال له يوحنا غلط ذلك عليه. وضرب مار افريم

هنا نقص 5. — هنا بياض في الاصل 4. — قوروس 3. — تاوذوريطس 2. — ثقلا 1. كذا في الاصل 6. — في الاصل

à l'explication des Écritures et à la lutte contre les hérétiques. Enfin Dieu l'appela au ciel. Et on l'enterra près de la tombe de la vertueuse Thècle.

Ce saint eut de nombreux disciples, dont Jean, patriarche d'Antioche, Alexandre, évêque de Maboug, Flavien (*Flavianus*), patriarche de Constantinople, Mar Nestorius, également patriarche de Constantinople, Théodoret (*Tiadaurus*) de Cyr (*Qourus*), Mélétiüs, son successeur sur le siège de Mop-sueste (*Maşışah*). Quant à Marès évêque de Trabeh et Malkraus, évêque...⁴. On entendit les anges au moment où ce saint rendait l'âme.....².

LIV. — * HISTOIRE DE MAR EPHREM, DIT LE PROPHÈTE SYRIEN.

* A p. 19

Selon le récit de Siméon, de Samosate, qui fut, depuis son jeune âge jusqu'à sa vieillesse, disciple et serviteur de Mar Ephrem, le père de ce dernier était de Nisibe (*Naşibîn*) et sa mère d'Amid. Son père s'appelait Michaq (?); il était prêtre d'une idole, du nom d'Abizal. Mais ce père s'irrita de ce que son fils était attaché au service d'un certain chrétien, du nom de Jean. Il frappa Mar Ephrem et lui dit : « Le Dieu que je sers, je le sers à cause de

1. Il y a une lacune dans le texte. D. — 2. Cf. *supra*, chap. xxvi, *Patr. Or.*, IV, p. 293. Voir sa biographie dans BEDJAN, *Acta Martyrum*, t. III, Paris, 1892, p. 621-665, dans Brockelmann, *Syrische Grammatik*, Berlin, 1905, p. 23-43. N.

وقال له انا أراعى الإله الذى اخدمه من اجلك. واساله ان يغفر خطاياك ويرفع قدرك ويبنى اسمك. وانت قد اتبعت ضلالة النصارى. ثم ان الشيطان كلم الشيخ من الصنم. وكان ذلك الشيخ السوء خادماً له وقال له انا معرف بحق خدمتك ومناصحتك. ومنذ مدة طويلة تسألنى فى ابنك. وليس لى فيه حظ ولا نصيب. فانه عدوّ لى ولنظرأئى من الآلهة. فقال الشيخ السوء للولد المبارك اغرب عني وامض الى حيث شئت. فقد اسخطت الآلهة بعدوانك وطغيانك مع النصارى وعداوتك الآلهة. فلما سمع مار افريم هذا منه فرح ووجد فرصة ومضى الى العبرانية¹ واعتمد وقبل الصبغة الطاهرة. وعمره ثمان عشرة سنة. وابتدأ يتعلم المزامير من ذلك القديس الذى قبل منه المعمودية. ثم عبث الاعداء بالنصارى هناك. فحذر على نفسه. فمضى من هناك الى آمد. ثم انتقل الى الرها. فبصر به بعض الرهبان. فقال له امض الى الدير فاخدم بعض المشايخ فيه حتى تتشكل بمذهبه وتعرف طرائقه. فمضى واتصل برجل راهب كثير السن كثير الكد والاجتهاد. فاقام معه نحو سنة. ويحكى بعض اهل العلم ان مار افريم كان اعمى القلب لا يحفظ من العلوم شيئاً بته.

1. الكنيسة.

toi, je lui demande pardon de tes fautes, je le prie de faire grandir ton mérite et d'étendre au loin ton nom, alors que toi, tu as suivi l'erreur des chrétiens. » Puis le démon parla à ce vieillard, son serviteur, de l'intérieur de l'idole et lui dit : « Je vois que tu me sers avec dévouement ; depuis longtemps tu m'adresses des prières pour ton fils ; mais je n'ai pas de chances de le posséder ; il est mon ennemi et celui des autres dieux, mes semblables. » Le méchant vieillard dit alors à l'enfant béni : « Éloigne-toi de moi et va là où tu voudras. Tu as irrité les dieux par ton hostilité, ton injustice et ton impiété avec les chrétiens. » Lorsque Mar Ephrem entendit ces paroles, il s'en réjouit ; il trouva l'occasion de se rendre à l'église (?) où il reçut le saint Baptême à l'âge de dix-huit ans. Le saint qui le baptisa se mit à lui apprendre les psaumes. Puis les ennemis (de la foi) commencèrent à molester les chrétiens. Afin de s'en préserver, Ephrem partit de là pour Amid ; ensuite il se retira à Édesse (*Ar-Rahā*). Un moine l'aperçut et lui dit : « Va servir au monastère quelque vieillard et apprendre de lui la règle monastique. » Il s'y rendit et se mit au service d'un moine avancé en âge, qui était très laborieux. Il demeura auprès de lui un an environ.

Des savants racontent que Mar Ephrem était d'un esprit lourd et pesant ; qu'il ne comprenait aucune science et que, malgré ses efforts, il ne pouvait rien apprendre par cœur. Mais quand les enfants lisaient et apprenaient de

وَأَتَهُ كَانَ يَحْرُسُ عَلَى الْإِسْطَهَارِ فَلَا يَتَّيَّنُ لَهُ. وَإِنْ الْإِحْدَاثُ كَانُوا إِذَا قَرَأُوا وَاسْتَظْهَرُوا شَيْئًا
 * A p. 20 سَخَرُوا مِنْهُ وَهَزَّؤُوا بِهِ وَقَالُوا اخْطُبْ عَلَيْنَا حَتَّى * نَسْمَعَ يَا أَفْرِيمَ. فَكَانَ يَحْزَنُهُ ذَلِكَ وَيَبْكِي.
 وَيَسْأَلُ اللَّهَ فِي كُلِّ وَقْتٍ أَنْ يَفْتَحَ قَلْبَهُ وَيَكْشِفَ الظُّلْمَةَ عَنْهُ. فَخَرَجَ فِي بَعْضِ الْإِيَّامِ إِلَى
 مَوْضِعٍ فِيهِ عَيْنُ مَاءٍ لِيُغْرِفَ مِنْهَا لِلرَّجُلِ الَّذِي يَخْدُمُهُ. فَنَظَرَ إِلَى صَخْرَةٍ صَلْبَةٍ يَرْشَحُ مِنْهَا
 مَاءٌ صَافٍ قَلِيلًا قَلِيلًا. فَرَفَعَ رَأْسَهُ وَقَالَ يَا رَبِّ بَعْظَمَتِكَ الَّتِي لَيْسَتْ هَذَا الْحَجَرُ وَهُوَ أَفْثَكُ
 الَّتِي نَدَّتْ هَذِهِ الصَّخْرَةُ رَطْبَ يَبُوسَةِ قَلْبِي وَلَيْتَنِي حَسَاوَةً¹ صَدْرِي. وَافْتَحَ عَيْنَ قَلْبِي لِأَنْشُرَ
 مِنْ عُلُومِكَ وَأَوْعَى فِي مَسَامِعِ خَلْقِكَ مِنْ خَزَائِنِ فَضْلِكَ مَا أَرْغَبُهُ بِهِ فِي طَاعَتِكَ وَاحْتِمِ
 عَلَى أَكْمَالِ طَاعَتِكَ وَمَحَبَّتِكَ. قَالَ مَا أَفْرِيمَ فَلَمَّا كَانَ فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ نَظَرَ إِلَى مَلَائِكَةٍ قَدْ
 نَزَلُوا مِنَ السَّمَاءِ وَمَعَهُمْ مَجْلَةٌ مَكْتُوبٌ فِيهَا مِنَ الْجَانِبِينَ. وَسَمِعَ بَعْضُهُمْ يَقُولُ لِبَعْضٍ مَنْ يَصْلَحُ
 أَنْ نَسْتَوْدِعَهُ هَذِهِ الْمَجْلَةَ. فَقَالَ بَعْضُهُمْ تَدْفَعُ إِلَى أَفْرِيمَ. فَإِنَّهُ يَحْفَظُهَا.....²
 وَجْهَ بَاسِيلْيُوسَ إِلَى ذَلِكَ الشَّخْصِ يَامِرُهُ بِاحْضَارِ الرَّجُلِ. فَقَبِضَ الرَّجُلُ عَلَى يَدِهِ
 وَقَالَ لَهُ. صِرْ مَعِيَ إِلَى الْفَطْرِكِ. فَقَالَ لَهُ. أَنَا رَجُلٌ ضَعِيفٌ. وَأَطْمَارِي مِنْ خَلْقَانِ الْمَزَالِ
 وَمَنْظَرِي وَحَشٍ. وَالْفَطْرِكُ الظَّاهِرُ بَيَّ الْمَنْظَرِ حَسَنَ الْكَسُوءِ بِالْدِيَّاجِ وَالْأَرْجَوَانِ مَاذَا يَرِيدُ
 1. حَسَاوَةً؟ 2. وَرَقَةً سَاقِطَةً.

mémoire, ils le raillaient et lui disaient : « Fais-nous un discours, Ephrem, pour * t'entendre. » Lui, il s'en attristait beaucoup, pleurait et demandait * A p. 20 sans cesse à Dieu d'ouvrir son intelligence et de dissiper de son cœur les ténèbres de l'ignorance. Un jour, comme il allait puiser de l'eau à une fontaine pour l'homme qu'il servait, il vit que d'un rocher très dur s'écoulait peu à peu une eau limpide. Ephrem releva alors la tête et dit : « Seigneur, je te prie par la puissance qui a adouci ce rocher et par la bonté qui a humecté cette pierre, je te prie d'arroser la sécheresse de mon cœur, d'adoucir la dureté de mon esprit et d'ouvrir mon intelligence pour répandre tes sciences et publier devant tes créatures tes bienfaits, afin de les exciter à ton obéissance et à ton amour. » Cette nuit-là, ajoute Mar Ephrem, il vit des anges descendre du ciel, tenant un livre écrit sur les deux côtés; puis il les entendit dire les uns aux autres : « A qui faut-il remettre ce livre? » Quelques-uns répondirent : « A Ephrem; car il l'apprendra.
 Basile fit mander à cette personne de faire comparaître l'homme en question (Ephrem). L'envoyé de Basile le prit par la main et lui dit : « Viens avec moi auprès du patriarche. » Il lui répondit : « Je suis un pauvre couvert de haillons ramassés dans le fumier et d'une allure grossière; et le

مَنَى. فقهره ذلك الخادم وحمله اليه. فسلم عليه بالاكرام ومار افريم منكس الرأس لا يرفعه. قال له. يا اخي من انت. ومن اين اقبلت. وما سبيك وما قصتك. لاني رايت ملكين عليهما حللا من نار قد جعلا عليك مثل حللهما. ودنيا منك ووقفنا معك. ورايتك تقول مرتين. ايو. وانا اترجم باليونانية. فمن اين فهمت كلامي وانا اظنك سريانياً. فبكى مار افريم وقال. انا رجل غريب مسكين وانت ملك غنى عزيز. اطلقني لامضى الى حال سيلي. فسجد باسيليوس وقال. لست ارفع راسي او تعرفني من انت. فبحق سيدنا المسيح الذى اعطاك هذه المنزلة والفضيلة من انت. فلما حزم عليه واقسم بهذا القسم لانه كان لا يفهم باليونانية بكى وقال. انا افريم السرياني. فوثب القديس مر باسيليوس واعتقه وقبله وضمه الى صدره. وصرف جميع من كان في مجلسه وخلا معه وساله * ما السبب في قولك *
ايو ايو وانت لا تفهم اليونانية والشعب يقول دفعة واحدة. قال له مار افريم. كنت انظر الى روح القدس في صورة حمامة بيضاء تسارك في اذنك بالذى كان ينطق به لسانك. قال مر باسيليوس. لو كنت انت يا مار افريم باسيليوس وانا مار افريم كنت نظرت الى ما

patriarche est d'un aspect resplendissant, vêtu de soie et de pourpre; que veut-il de moi? » Le serviteur l'emmena de force auprès du patriarche. Le patriarche le salua avec déférence, tandis que Mar Ephrem baissait la tête sans oser la relever. Le patriarche lui dit : « Mon frère, qui es-tu? D'où viens-tu? Quelle est ton histoire? Car j'ai vu deux anges, vêtus de manteaux de feu, jeter sur toi un vêtement semblable, puis s'approcher et se placer enfin à tes côtés. Je t'ai entendu répéter deux fois : Très bien (εὖ). Moi, je parlais en grec. Comment as-tu pu comprendre mes paroles alors que tu avais l'air d'un Syrien? » Mar Ephrem pleura et dit : « Je suis un étranger, je suis un pauvre; tu es un roi riche et puissant; laisse-moi m'en aller. » Basile inclina la tête et dit : « Je ne relèverai pas la tête avant que tu ne me dises qui tu es. Je t'adjure par le Christ Notre-Seigneur, qui t'a accordé cette dignité et cette vertu, de me dire qui tu es. » Lorsque Basile l'adjura ainsi, parce qu'il ne comprenait pas le grec, Ephrem pleura et dit : « Je suis Ephrem, le Syrien. » Saint Basile se jeta à son cou, le pressant sur son cœur et le couvrant de baisers. Puis, il congédia ceux qui étaient chez lui et se retira à l'écart avec Ephrem.

* A p. 21 * « Pourquoi disais-tu deux fois εὖ, lui demanda Basile, alors que tu ne comprends pas le grec, tandis que le peuple ne le disait qu'une fois? » Mar Ephrem répondit : « Je voyais le Saint-Esprit en forme d'une blanche colombe te souffler à l'oreille ce que ta langue prononçait. » Mar Basile dit alors : « Mar Ephrem, si tu étais Basile et si moi, j'eusse été Mar Ephrem, j'aurais vu assurément ce dont Dieu t'a rendu digne et à quoi il t'a destiné. » Basile eut le plaisir de passer quelques jours avec lui. Mais il arriva alors qu'un nombre

اهلك الله له وخصك به. ثم انس به ايامًا. واتفق له جمع كثير ومفضل آخر. فابتدا مر باسيليوس يخطب على الستة الايام التي خلق الله فيها العالم. واطنب واجاد واندر واعجب. فسر به مار افريم واعجب بالفاظه الروحانية. ثم ودعه وانصرف الى الرها.

فتلقاه في طريقه جماعة من اهل البدع. فناظروه. فهرم كراريسهم وشتت جمعهم وكسر حججهم. وكان فيهم حدث ماجن وقاح¹. فلکم فك مار افريم لكمة المته واشتد وجهه. فسقط مار افريم كالمت. فلما سكن الوجع قام فمضى لسبيله. وفارقه القوم غير بعيد. فظهرت عليهم افعى عظيمة الجثة. فضت الشاب في كفه التي لكم بها القديس مار افريم. فوقع الشاب في سياق الموت. فاسرع جماعة ممن كان معه الى مار افريم وتضرعوا اليه وقالوا له. ارحم هذا الجاهل ورق لضعف والدته المسكينة. فما لها سواد. فصار معهم الى موضعه. فوجد الشاب قد مات. فخر ساجدًا وصلى طويلًا. وسال الله ان يرد روحه الى جسده ليظهر بذلك عظمة قدرته ورافته بالعالمين بطاعته. ثم رسم عليه صليب المسيح. واخذ يده فاقامه ودفعه الى اصحابه. وبكا على شدة طغيانهم ورجع منهم خلق كثير وعدلوا عن البدع ولزموا المقالة الصحيحة والامانة السليمة. ولما دخل الرها وجد فيها تسع مقالات

وقاح¹ ؟

considérable de personnes s'assemblaient auprès d'eux. Mar Basile se mit à prêcher sur les six jours de la création. Il parla si bien qu'il étonna son auditoire. Mar Ephrem en éprouva une grande joie et admira ses paroles spirituelles. Puis il lui fit ses adieux et se retira à Edesse.

Chemin faisant, il fut assailli par une bande d'hérétiques qui entrèrent en discussion avec lui. Il les dispersa tous, déchira leurs livres et réfuta leurs arguments. Mais un jeune homme effronté se trouvait parmi eux. Il donna à Mar Ephrem un soufflet si douloureux que celui-ci tomba par terre comme mort. Puis, la douleur calmée, il se leva et reprit son chemin. Les hérétiques n'étaient pas encore bien loin quand une grande vipère les attaqua et mordit ce jeune homme à la main qui avait souffleté le saint. Le jeune homme en fut tellement atteint qu'il entra en agonie. Quelques-uns de ses compagnons revinrent à Mar Ephrem, et le prièrent d'avoir pitié de cet insensé et de sa pauvre mère qui n'avait pas d'autre enfant. Le saint se rendit avec eux près du jeune homme qu'il trouva mort. Il se prosterna et se mit en prière pendant longtemps. Il demanda à Dieu de lui rendre son âme, de manifester ainsi sa puissance et sa bonté envers ceux qui lui obéissent. Puis il fit sur lui le signe de la croix, le prit par la main, le ressuscita et le remit aux siens. Ensuite il pleura sur leur grande impiété. Un grand nombre se convertit de l'hérésie à la vraie et saine doctrine.

واحدة صحيحة والباقي سقيمة. فنأظر كل فرقة وردهم. وكان أكثر قصده اصحاب ماني المناق واريوس الممخوق وابن ديسان المموه. فكسر قواهم وفل عساكرهم. ولما صار باسيليوس فطرکا على قيسارية وجه بقوم من حكماء اصحابه وسالهم ان يحتالوا في تحصيل مار افریم في يده ليسقفه * على بعض كوره. وقال لهم ان ظفرتم برجل قصير القامة كبير الهامة اصلع صغير اللحية لباسه خرق مرقعة من خلقان ملفقة فاقبضوا عليه وحصلوه بكل حيلة. وياكم ان يفوتكم ويحتال عليكم. فلما وافى القوم الرها سألوا عن افریم السرياني. فارشدوهم اليه. فلما بصر بهم اخبر بالامر الذي قصده لاجله. فقبض على رغيف وطرح على كتفه عمامة من خلقان المزابل واقبل يعدو في الاسواق وهو يعض على الرغيف الذي في يده. فلما وصل اليه القوم توهّموا انه معتوه. فازدروا واستحقوه وقال بعض لبعض. هذا مصاب مختلط. ما معنى مصيرنا به الى الفطرك. فيعتب علينا بمصير مثله اليه. وهذه سبيله. فامسكوا عنه وانصرفوا الى الفطرك وعرفوه ما صادفوا الرجل عليه من الحال الخسيسة. فقال. يا جهال عن الصواب وعديمي الرشد والساداد. فاتكم جوهره كثيرة القيمة ودرة معدومة القرينة. ضعتم يا فاقدی الحكمة معدن العلم والمعرفة.

A son entrée à Édesse, Ephrem y trouva neuf opinions dont une seule orthodoxe et les autres vicieuses. Il combattit et réfuta les partisans de ces opinions; il déploya un grand zèle contre les adeptes de Manès, l'hypocrite, d'Arius, le charlatan, et de Bardesane, le falsificateur. Il les combattit tous et les confondit.

Élu patriarche de Césarée, Basile envoya quelques-uns de ses amis chercher Mar Ephrem; il voulait le consacrer évêque * d'une de ses provinces. Il leur dit : « Si vous rencontrez un homme couvert de haillons, trapu, chauve, tête grande, barbe courte, vous tâcherez de le saisir et de me l'amener avec soin. Faites en sorte qu'il ne vous échappe et qu'il ne se dérobe. » A leur arrivée à Édesse, les messagers s'informèrent d'Ephrem le Syrien. On les conduisit chez lui. Lorsque Ephrem les aperçut, il comprit pour quel motif ils venaient. Il prit alors un pain et jeta sur son épaule un turban de haillons ramassés dans le fumier; il se mit à courir dans les rues, mordant le pain avec ses dents. Les messagers, le voyant dans cet état, crurent qu'il était fou. Ils le méprisèrent, le prirent pour un sot et se dirent les uns aux autres : « C'est un fou; il ne faut pas l'amener au patriarche, car il nous blâmerait, si nous allions lui présenter pareil individu. » Ils le laissèrent et retournèrent chez le patriarche; ils l'informèrent de l'état indigne de cet homme. Celui-ci leur dit : « Ignorants! insensés! Vous avez perdu une perle précieuse et incomparable; vous avez perdu une mine de science et d'érudition. »

* A p. 22

ولهذا الفاضل اخبار كثيرة. وعلومه مشهورة غزيرة. منها مداريشه التي جاوزت في الشجاعة نوح ارميا. والخشوع والرقّة والشكل واحداً الدفعة. ومنها تزهّد ولينه وتواضعه وهربه من الرئاسة وكانت تليق به. وقنوعه من انواع المطعم على خبز الشعير والملح. ومن اللباس على خرق ملفقة ومن المزابل ملقطة. ومن الكهنوت النفيسة على بدة واحدة وهي درجة التشمسة. وقد كان يجب ان يكون اجل الفطاركة ولا يهرب من اكرام الناس له بالرئاسة. وجملته امره ان علمه جاوز علم المعلمين. وحكمته فاقت حكمة الحكماء. ونسكه وصلاحه وصلاته جل عن وصف الواصفين. وقد مدحه خانيشوع بن سروشويه اسقف الحيرة في بعض قوله. من يتيا له يا بحر العلوم ان يصف غزارة خزائنك. من يحسن يا معدن الكنوز ان يسدر محاسن قولك. من لا تهّم نفسه * ويكرم خطه من الصمت اذا ذكر في المحافل اسمك. ومن لا يلجأ الى الله ويفرغ مجهوده ويساله ان يفيض عليه ما افاضه عليك. من يتذكر ريعاً¹ نعمة الله عليك فاس² من رحمة الله ان يلحقه³. كل

هذه 3. — فيايس ؟ 2. — ببيعة ؟ بمعنى التولية او نبغ ؟ او نبغ ؟ او نبغ ؟ 1. الجملة مبهمّة والمعنى يكون من يذكر ما افاض الله عليك من النعم فلا يرجو من رحمتك تعالى ان ينعم عليك بشئ من ذلك.

Les œuvres de notre vertueux saint sont nombreuses, et ses connaissances très vastes. Les poèmes de sa composition reflètent un certain accent plaintif, humble, pieux, touchant et larmoyant; par leur caractère triste, ils surpassent les lamentations de Jérémie. Il méprisait les choses d'ici-bas. Sa douceur tendre et son humilité profonde le poussèrent à déclinier la dignité de supérieur, dont il était pourtant très digne. Il ne mangeait que du pain d'orge et du sel. Son habit était une mosaïque composée de haillons ramassés dans les fumiers. Du sacerdoce, il n'avait que l'ordre du diaconat, alors qu'il aurait dû être le plus grand des patriarches, le plus digne de l'autorité et de l'estime des hommes. Pour tout dire, en un mot, il dépassa les savants par l'ampleur de sa science et les sages par la sagesse. La vie monastique qu'il menait, ses bonnes mœurs et son ardeur dans la prière sont ineffables. Hnanišō bar Srošōr, évêque de Hira, fit son éloge en disant : « Océan de sciences! qui peut décrire l'abondance de tes trésors? Mine de trésors! qui donc serait capable d'exprimer la beauté de tes paroles? Qui donc ne pense pas * se taire, lorsque, dans une assemblée, on vient à prononcer ton * A p. 23 nom? Qui ne supplie pas Dieu avec beaucoup d'ardeur et ne le prie de répandre sur lui ce qu'il a répandu sur toi? Qui ne se rappelle pas la grâce que Dieu t'a faite et n'espère pas en la miséricorde divine! ? Que les savants se taisent! Que Mar Ephrem parle! Que les orateurs demeurent muets de stu-

1. Texte obscur.

معلم يصمت ومار افریم ينطق. كل خاطب يتحير ويتحصر ومار افریم يطرب ويهدر. وحكى في بعض الاخبار ان ابن ديسان كان قد وضع انجيلًا مخالفًا لما قاله سيدنا المسيح في كتابه المقدس. واستغوى به من في امانته استرخاء وفي قلبه زيغ. وأفسد قلوب جماعة نظروا فيه. فلما توفي ابن ديسان وأراح الله البيعة منه ومن شره احتال مار افریم على اخته وسألها ان تدفع اليه ذلك الكتاب لينظر فيه ويرده عليها. فالبها الشيطان محب الفساد ان تسأله ملامستها ليفضح. فسألته ذلك. فاجابها وقال لها. اعطيني الكتاب انظر فيه ثم اصير الى ما سالتيني من ملامستك ومضاجعتك. قالت. اقسم بالمسيح انك تفعل ذلك وانك ترد الكتاب على اذا ما نظرت فيه. فاقسم لها بالمسيح أنه يفعل ذلك ان اجابته اليه. ولم تمتنع منه. فدفعت الكتاب اليه. فلما اخذه منها دعا بغري مغلي فلطخه به ورقة ورقة. واطبقه وشده شدًا جيدًا حتى التصق ودفعه اليها. واخذ كسلا ومضى معها. فلما صار في وسط السوق والناس مجتمعون بسط كسلا على الارض وقال. شانك وما سالت. اضطجعي هاهنا حتى اصير الى ما فارقتك عليه. قالت. سبحان الله. هل في الدنيا من

peur et de consternation ! Que Mar Ephrem fasse entendre sa voix et nous enivre de sa parole sublime ! »

On raconte dans certaines histoires que Bardesane avait composé un évangile en désaccord avec la doctrine enseignée par Notre-Seigneur dans la sainte Écriture. Il avait séduit les esprits dont la foi était ébranlée et dont l'intelligence était travaillée par le doute ; il avait corrompu les cœurs d'une foule de personnes qui lisaient cet évangile. Bardesane meurt et l'Église est libérée de lui et de son iniquité. Mar Ephrem chercha alors à avoir cet évangile. Il le demanda à la sœur de Bardesane¹ et promit de le lui rendre. Le démon, ami de la corruption, aiguillonna la passion de celle-ci, et, pour jeter l'ignominie sur Ephrem, l'excita à lui demander de pécher avec elle. Elle obéit à cette mauvaise inspiration. Mais le saint répondit : « Donne-moi d'abord le livre, et puis je me coucherai à côté de toi selon ton désir. » Elle lui dit : « Jure par le Christ que tu accompliras cela et que tu me rendras le livre, quand tu l'auras lu. » Il jura d'exécuter sa parole, si elle voulait bien y consentir. Elle lui remit le livre. Le saint le prit et enduisit de colle toutes ses feuilles ; puis il le pressa fortement pour que la colle prit et le lui rendit dans cet état. Ensuite il prit son vêtement et marcha avec elle. En pleine rue, devant une réunion d'hommes, il étendit son vêtement par terre et lui dit : « Me voici à ta disposition ; couche-toi ici afin que je puisse réaliser ma

1. Bardesane mourut en 222 et saint Ephrem ne vint à Édesse qu'en 363. S.

يضاج زوجته في هذا الموضع فضلاً عن يفجر بها. فقال لها. فاذا كان هذا لا يمكن فانا قد وفيت بما وعدت. وبررت في يميني. وانت امتنعت. فمضت وقد خيب الله تعالى الشيطان فيما امله فيه.

٥٥ قصة لوليانا بن برمالة

كان هذا المتشكل بشكل مار افرهم المسلم جوهرته من الصدع¹ المشدود وسطه بمنزلة الحق الموثق حقويه بمنطقة القسط المعتدى بالنيات مثلما كان اليا يقبل طعامه من الغراب. واوى وادى كرب² الذى كان اليا يأويه وسكن * هذا المتشكل به على ساحل البحر. فظفر اليه هذا القديس وقد فتح باب شره بعين الروح الى الرشيع³ على الصحة والكافر على الحقيقة لليانوس⁴. وقد فتح حلقومه على اولياء المسيح واستجاش بلغيون⁵ رئيس الشياطين وعزم على ابادة المومنين. فصف قدميه في الصلاة ستة عشر يوماً متوالية وناجى

المعنى مبهم في هذه الالفاظ الاخيرة. ولعل الصواب المتسلم جوهره من الصدع اى 1. الچمچ Legio. — 2. يليانوس. — 3. Impius. — 4. كرميل. — 5. المقتدى بد بلبسد ثيابا مرقعة.

promesse. » Elle dit : « Oh ! y a-t-il dans le monde quelqu'un qui accomplisse en pareil endroit avec sa propre femme l'acte conjugal, à plus forte raison avec une femme étrangère ? » Le saint lui dit alors : « Si tu ne peux pas y consentir, j'aurais accompli, de mon côté, ma promesse et gardé mon serment ; c'est toi qui as voulu y renoncer. » Là-dessus, elle partit. Dieu le très-haut trompa ainsi l'attente du démon !

LV. — HISTOIRE DE LOULIANA¹, FILS DE BARMALA.

Cet homme imitait Mar Ephrem en se couvrant d'un vêtement semblable à celui de ce dernier (?). Il se ceignait de la ceinture de la vérité et de la justice. Il ne mangeait que des plantes pour ressembler à Élie qui recevait sa nourriture d'un corbeau. Comme Élie, il habita la vallée du Carmel * et le rivage de la mer. Ce saint homme vit en esprit Julien l'Apostat, le coupable, déclarer la guerre contre les amis du Christ, solliciter l'aide des troupes du prince des démons et se proposer d'anéantir les fidèles. Pendant seize jours il demeura en oraison. Durant ce temps il ne cessait de parler avec ardeur au Christ Notre-Seigneur et notre Sauveur. Il le priait de manifester sa puissance contre son ennemi, de protéger les chrétiens contre lui et de leur épargner la persécution que se proposait l'apostat. Il ne cessa de prier et de

1. Julien Saba. Sa Vie a été éditée par le R. P. Bedjan, *Acta mart.*, VI, p. 380-404. S.

المسيح سيدنا ومخلصنا بغير فتور ولا انحلال حزم. وساله ان يظهر في عدوه آيته. ويكفي المومنين موونته ولا يبلغه في مكروهم امنية. فما اثنى عن صلاته ولا زال عن محاورة سيده حتى انفذ فيه سهم النقرة وراح الله الرعية من الفتنة. ولما كبرت سنه وضعفت حواسه قصد امرأة ارملة لها ابن واحد. فاوته في منزلها واطعمته من قوتها. فحسده الشيطان باغض الحسنات وقصد اذيته وغمه. فرمى ابن الارملة في بئر ماء عميقة. فضجت والدته واستغاثت وقالت. قد تلفت نفس ولدى وفقدت واحدى. فما انزعج قلبه من قولها لثقت بالله في تخلص ابنها. وصارا الى البئر وهو مطمئن وقد غمر الماء الصبي. فرسم على البئر صليب المسيح الذى قد اجتهد في اكمال طاعته. فقذفت البئر الصبي كما قذف البحر فاس قاطع الحطب بسلامة الشيع. فمد القديس لوليانا يده وتناول الصبي من يد ملك الموت وهو يضحك. فسئل الصبي عن ضحكه. فقال. صرت الى قعر البئر. فنظرت الى هذا الكهل الذى حملنى يضحك فى وجبى ومد يده واثار ماء البئر ورمانى الى فوق فلما رايته يضحك فى وجبى ضحكت. وهذا قليل من كثير فضائل هذا القديس حفظنا الله بصلواته وطرد عنا الشرير ونجانا منه.

s'entretenir, dans l'oraison, avec le Seigneur jusqu'à ce que le Christ eut frappé l'apostat d'une flèche de vengeance et délivré ses ouailles de l'épreuve. Dans un âge avancé, alors que ses sens furent affaiblis, il se retira près d'une veuve ayant un fils unique. Il y reçut l'hospitalité et partagea sa propre nourriture. Le démon, ennemi des bonnes œuvres, se proposa, par un esprit d'envie, de l'affliger et de lui porter préjudice. Il jeta le fils de la veuve dans un puits profond. La mère de l'enfant se mit à crier et à implorer le secours du saint, en disant : « Mon fils a péri ; j'ai perdu mon enfant unique. » Mais le saint n'en fut pas ému ni troublé, puisqu'il espérait, avec l'aide de Dieu, sauver l'enfant du péril. Il se rendit au puits sans aucune émotion. Mais l'eau avait entièrement couvert l'enfant. Le saint fit sur le puits le signe de la croix du Christ, dont il avait toujours suivi la loi. L'eau vomit l'enfant, comme naguère la mer vomit la hache de celui qui fendait le bois, grâce à la prière d'Élisée. Saint Louliânâ tendit alors la main et reprit à l'ange de la mort l'enfant tout souriant. On demanda à l'enfant le motif de ce rire. « J'ai été jusqu'au fond du puits, répondit-il ; ce vieillard qui me portait, je l'ai vu qui me souriait, qui me tendait la main et me tirait par-dessus l'eau qu'il agitait. Quand je l'ai vu me sourire, j'ai ri, moi aussi. »

Voilà quelques-unes seulement des vertus nombreuses de ce saint. Que Dieu nous protège par ses prières ; qu'il nous délivre du mal !

٥٦ قصة القديس ايفانس المطران

كان هذا الرجل العجيب يهوديا في صباه. وتوفي والده وخلف له حماراً. فاحتاج الى بيعه بعد وفاة ابيه. وكانت والدته باقية. فمضى بالحمار الى السوق لبيعه. وكان الصبي حصيماً فهماً. فأوكس المشترون ثمنه في عينه. وكسروه عليه. فنظر اليه قسيس فيه فضيلة مشهورة. فرحمه ورق قلبه عليه واطلعه الله على ما يكون من الغلام بعين روح القدس. فاشترى حماره منه باربعة دنانير ووزن له الثمن ودفع الحمار ايضاً اليه. وقال له. امض فانمق * A p. 25 الدنانير على نفسك والدتك واحتفظ بالحمار. فمضى الغلام متعجباً من فعل * القسيس. ولما نفذت الدنانير احتاج الى بيع الحمار مرة ثانية. فمضى به الى السوق. فلقى القسيس وسأله عن احواله واموره. فأخبره. فقال له القسيس. اراك يا بني حصيماً عاقلاً فهماً فطناً. فما بالك لا تنصر. قال له الغلام. لا ادع عبادة اله واحد والعمل بسنن موسى والانبياء واتبع الالهاً يذكر ان له ثلث معان. وان احدهم صلب ومات ودفن. فقال له القسيس.

LVI. — HISTOIRE DE SAINT ÉPIPHANE (*Aphiphanès*) L'ARCHEVÊQUE.

Cet homme admirable était juif ¹ à l'origine. En mourant, son père lui laissa pour tout héritage un âne. Sa mère vivait encore, quand il se vit dans la nécessité de vendre cet animal. Il le conduisit au marché pour le vendre. Le jeune Épiphané était très intelligent. Les acheteurs lui en diminuèrent la valeur et le prix. Mais un moine, prêtre très vertueux, le regarda et eut pitié de lui. Dieu révéla au moine par l'Esprit-Saint ce que devait être un jour cet enfant. Il acheta l'animal au prix de quatre pièces d'or, qu'il pesa; et il les remit avec l'âne à Épiphané. « Dépense, lui dit-il, ces pièces de monnaie pour ton entretien et celui de ta mère; garde l'âne. » Le jeune homme, étonné de la conduite * du prêtre à son égard, se retira satisfait. L'ar- * A p. 25 gent une fois dépensé, il eut encore besoin de vendre l'âne. Il le conduisit au marché où il rencontra le moine qui s'informa de ses nouvelles. Le jeune homme exposa sa triste situation au religieux qui lui dit : « Je te vois, fils, intelligent, prudent et d'un esprit pénétrant, pourquoi ne te fais-tu pas chrétien? — Je n'abandonnerai pas, lui répondit-il, le culte d'un seul Dieu, la pratique de la loi de Moïse et des prophètes, pour suivre un Dieu en trois personnes, dont l'une fut crucifiée, mourut et fut ensevelie. » Le moine lui dit :

1. Il était chrétien. Cf. *Patrol. grecque*, t. XLI, 24 sqq. Mais il existait plusieurs versions de l'histoire de saint Épiphané. S. — Cf. *infra*, chap. LXIV. N.

اتحب ان اظهر لك قوة المصلوب. قال. نعم. اشتى ان اعرف ذلك. فقال القسيس للحمار. باسم ايشوع المسيح الذى صلبته اليهود مت ايا الحمار. فسقط الحمار وقد فارقه روحه. وصارت بمنزلة الجيفة. فلما عاين الغلام ذلك بكى بكاءً شديداً. فقال له القديس القسيس. لا تبك. لكن تكلم على حمارك هذا الميت بما احببت من كلام موسى والانبياء. فان نهض الحمار علمنا ان تمسكك بدين اليهودية صواب. فاقبل الغلام يدرس ويقرأ من التوراة والانبياء حتى مل من ذلك. والحمار لا يتحرك. ثم دنا القسيس وقال. باسم ايسوع المسيح الذى صلبوه اليهود انض ايا الحمار. فنهض الحمار ووقف على قوائمه. فلما عاين الغلام هذه الاعجوبة وعظم الآية مضى بالحمار الى والدته. فما اقام الا مدة يسيرة حتى توفيت والدته. فواراها ومضى الى القسيس. فصبغه بالمعمودية. وطهره من نجاسته اليهودية ونقله من المذهب القبيح الى الايمان الصحيح. ثم تغرب الغلام وتخلى وبرز فى الديار واجهد نفسه. فوهب الله له معرفة الخفيات واظهار الجرائع العظيمة. فكان منها ان قافلة اجتازت به وقد عطش اهلها عطشاً شديداً اشرفوا فيه على التلف وعلى هلاك دوابهم. وكان فى بعض احوال القافلة شراب العنب. فلما رأى هذا الفاضل ما حل بالقوم

« Veux-tu que je te montre la puissance de ce crucifié? — Oui, répondit le jeune Épiphané; je désire le connaître. » Le moine interpelle l'âne en ces termes : « Au nom de Jésus-Christ crucifié par les juifs, meurs à l'instant. » L'âne tomba mort : ce ne fut plus qu'un cadavre. Devant ce prodige le jeune homme pleura à chaudes larmes. Le saint lui dit : « Ne pleure pas; mais récite sur ton âne qui vient de mourir les paroles que tu voudras de Moïse ou des prophètes. Si l'âne se lève, vous auriez alors raison de vous attacher à la religion juive. Le jeune homme lut et relut, au point d'arriver à la lassitude, le Pentateuque et les prophètes; l'âne restait toujours sans mouvement. Le moine vint à son tour et dit : « Au nom de Jésus-Christ crucifié par les juifs, âne, lève-toi. » L'animal se leva aussitôt et se tint debout sur ses pattes. Quand l'enfant eut vu ce prodige et ce miracle étonnant, il prit l'âne et revint chez sa mère. Celle-ci mourut quelque temps après. Il l'enterra et se rendit auprès du moine, qui lui conféra le baptême, le purifia de l'impureté juive et le convertit de la fausse croyance à la vraie foi. Puis le jeune homme partit, se retira dans la solitude, mena une vie très mortifiée et apparut enfin dans les monastères. Dieu lui accorda la connaissance des secrets et le privilège d'opérer des miracles. Un jour, une caravane passait près de lui. Elle eut une soif mortelle. Mais elle avait du vin. Le saint vertueux, voyant dans quel embarras se trouvait la caravane, fit le signe de la croix sur les outres qui

من العطش رسم على زقاق الشراب صليب المسيح. فصار ماءً صافياً فشريوا وسقوا دوابهم وجمالهم. وبقي في احمالهم زق واحد لم يشرب. فمضوا به معهم. فلما فتحوه وجدوه شراباً على هيئته الاولى. فسيّدنا المسيح حول الماء شراباً وتلميذه هذا حول الشراب ماءً. فلما ان اتشّر خبره وامره اخبر للمطرنة. فلما مطرن تضاعفت الايات. وكان في رعيته رجل يربى. فكثر ماله من الرّباة. فنها فلم يلتفت اليه. ولا قبل انكاره ولا سمع موعظته. ثم اشترى بماله حنطة وحملها في البحر في عدة سفن. فرسم المطران عليها من مكانه فغرقت عن آخرها. فقال المطران من موضعه الحمد لله الذي طهر بيت ذلك الاخ * من الظلم والجرام. وورد الخبر بغرقها في تلك الساعة التي حمد الله المطران فيها على تطهر ماله. وكان له اركدياقون¹ فاسد الطريقة. فمنعه دفعات عن اشياء فما ارتدع. فعاظ له القول. فاحتال في قتل المطران. فلم يتم له. ثم وافى غراب فنعب. فقال له الاركدياقون على سبيل التهزى ماذا يقول هذا الغراب. قال يشهد على موتك قبل وقت الرازين². فكان

1. Archidiaconus, ἀρχιδιάκονος. — 2. Mysteria, liturgia ἡ.

contenaient le vin qui se transforma aussitôt en eau très pure. La caravane étancha sa soif, désaltéra les bêtes et les chameaux. Mais une seule outre demeura intacte. La caravane la prit avec elle. Et lorsqu'on l'ouvrit, on trouva qu'elle contenait encore du vin. Notre-Seigneur transforma l'eau en vin et son disciple transforma le vin en eau.

Lorsque la réputation de ce saint se répandit, on le choisit pour être évêque. Et après sa consécration épiscopale, il multiplia encore davantage les miracles. Parmi ses ouailles, il y avait un usurier dont le commerce prohibé augmentait démesurément la fortune. Le saint lui défendit de prêter à usure. Celui-ci ne fit pas cas de l'exhortation du saint. Quelque temps après, il acheta avec son argent du blé dont il chargea plusieurs vaisseaux. L'évêque fit, de sa résidence, un signe de croix sur les vaisseaux; et ceux-ci firent naufrage à l'instant même. L'Évêque dit alors : « Je remercie Dieu d'avoir bien voulu purifier de l'injustice la maison de ce frère *. » La nouvelle de ce naufrage se répandit à l'heure même où l'homme de Dieu en rendait grâce au ciel.

L'Évêque avait un archidiacre de mauvaise conduite. A plusieurs reprises, il lui avait interdit les actes d'impureté; l'archidiacre ne se rendait pas à la parole de l'évêque. Alors celui-ci lui tint un langage très dur. L'archidiacre complota sa mort; mais sa tentative ne réussit point. Un corbeau se présenta un jour à eux et se mit à croasser. Pour railler l'évêque, l'archidiacre lui demanda l'explication de ce que disait le corbeau. « Il annonce ta mort avant la célébration de la messe, » lui répondit l'évêque. Et en effet, l'archidiacre mourut avant le saint sacrifice. Puis l'évêque se rendit à Jérusalem dont les

الأمر على ما قال ومات قبل الرازين. ثم مضى المطران الى بيت المقدس. فوجد الناس هناك في مجاعة شديدة وجهد عظيم. فسأل الفطرك ان يعيره آلة الذهب والفضة ليصوغ مثلها. فابعدها اليه. فصرفها واشبع بمنها بطون الجياع الارامل والايتام. فلما أبطأت عن الفطرك طالبه بها. واحتدّت مطالبته له حتى حرّمه. فرسم عليه المطران فاعمله. فلم يزل الفطرك يبكي من ذنبه الى ان دنا من عينيه فرسم عليهما ثانياً وفتحهما. ثم قال للمساكين الذين فرق عليهم ذلك المال انا اثق من المسيح انه يصنع لكم ويوسع عليكم. فاذا فعل ذلك بكم فردوا ما اعطيتكم على الفطرك. فما مضى الا السير من الزمان حتى فتح الله لهم واوسع عليهم. فردوا جميع ما كانوا اخذوه من الفطرك. وبقي يدبّر المطرنة خمساً وثلاثين سنة ويستعمل مذهب الروحانيين وان كان متجسداً. وما كان يعتمد احداً ولا يسيم قساً ولا شماساً ولا اسقفاً الا وينظر الناس روح القدس ترفرف على ما يعمله.

habitants souffraient d'une grande disette¹. Il demanda au patriarche de lui prêter les vases qu'il pouvait avoir en or et en argent pour en fabriquer d'autres semblables. Le patriarche les lui prêta. Il les vendit et en destina le prix au soulagement des affamés, des veuves et des orphelins. Comme l'évêque tardait à rendre ces vases au patriarche, celui-ci les lui demanda. Mais il se vit obligé de réitérer sa demande avec beaucoup d'instance; enfin, il excommunia l'évêque. Ce dernier fit sur le patriarche un signe de croix, qui le rendit aveugle. Il ne cessa de pleurer sa faute jusqu'à ce que l'évêque se fût approché de lui; il fit de nouveau un signe de croix, sur ses yeux, qui lui rendit la vue. Puis il dit aux pauvres, auxquels il avait distribué l'argent : « J'ai confiance que le Christ vous enrichira de nouveau; alors, vous rendrez au patriarche ce que je vous ai donné. » Peu de temps après, Dieu les combla, en effet, de biens. Ils remirent alors au patriarche ce qu'ils avaient pris de lui.

Épiphane administra son diocèse pendant trente-cinq ans. Il mena une vie toute spirituelle quoique prisonnier dans un corps charnel. Toutes les fois qu'il baptisait ou qu'il ordonnait prêtre, diacre ou évêque, on voyait le Saint-Esprit planer sur l'œuvre qu'il accomplissait.

1. Ce fait est rappelé dans l'histoire de saint Jean l'aumônier. Cf. BEDJAN, *Acta martyrum*, t. IV, Paris, 1894, p. 339. S.

٥٧ أسماء الشهداء والفضلاء الذي كانوا في تلك الأيام.

داماسوس اسقف رومية. امبروسيس اسقف مندلولي¹. باسيليوس اسقف قيسارية. وماراميس² كان ضريحاً بالاسكندرية عارفاً بالمنطق كان يخضم الاربوسية. ميلاح³ وقدرج الشاهدان. جريجوريوس اسقف نوسا. ربن شليطا القديس المدفون في اوانا بازاء بلد في الموضع المعروف بالدوير. يوينانوس الملك التقي. ماقاريس العابد بريّة مصر ستين سنة. * A p. 27 ماقاريس الاسكندراني ورقفاً وهم نفاهم واليس ملك * الروم. فطروس اخو قوفريانا وكان اكثر منه تزهد واكثر من علمه. قوفريانا مطران افريقية صاحب الحرز. ابنا⁴ اوغريس الراهب تلميذ ولوغوس ويعمل ذكرانه في اليوم السابع والعشرين من تشرين الثاني.

٥٨ خبر تومرعا الجائليق الفطرك وهو الثاني عشر منهم.

كانت البيعة بلا رئيس من السنة التاسعة والثلاثين لسابور الى ان ملك بهرام لمنع سابور من نصب جائليق بعد قتل برباعشمين الجائليق. فلما ملك بهرام بذل تومرعا

ابنا او الانبا 4. — ميلاس ؟ 3. — ديديموس 2. — مدبولان 1.

LVII. — LES MARTYRS ET LES HOMMES ÉMINENTS DE CETTE ÉPOQUE.

Ce furent Damase, évêque de Rome; Ambroise, évêque de Milan (*Mandantor*); Basile de Césarée; Didyme l'Aveugle, logicien d'Alexandrie, qui combattait les ariens; les deux martyrs Milès (?) et Qardagh; Grégoire de Nysse; Rabban Šallīṭa qui fut enseveli à Awana vis-à-vis de Balad, à l'endroit connu sous le nom de Al-douaïr¹; Jovien, l'empereur pieux; l'ascète Macaire, qui passa soixante ans dans le désert d'Égypte; Macaire d'Alexandrie; leurs compagnons exilés par Valens (*Walis*), empereur* des Romains; Pierre, * A p. 27 frère de Cyprien (*Qoufriānā*), encore plus mortifié et plus savant que ce dernier; Cyprien (*el-Ḥaraz*), évêque d'Afrique²; Anba Évagre (*Ougaris*) le moine, disciple de Walougos, dont on fait la mémoire le 27 novembre.

LVIII. — HISTOIRE DU PATRIARCHE TOUMARṢA, DOUZIÈME CATHOLICOS.

L'Église demeura sans chef depuis l'année 39^e de Sapor jusqu'à l'avènement de Bahrām. Sapor avait, en effet, défendu de nommer un autre catholicos

1. Cf. *supra*, chap. xli. S. — 2. Cf. *supra*, ch. xxxix. S.

النبطي نفسه للحق. وأسيم حائلياً. وصبر على البلايا التي عامله بها المجوس. واسام اساقفة وانفذها الى البلدان. وكان يطوف النواحي متعبداً لرعيته. وبنى البيع واعادها الى حالها بمعاونة بخثيشوع الخادم الذي استشهد بسبب النصرانية. ومات تومرسا وكانت مدته ثمان سنين.

٥٩ خبر بهرام المكنى فرمانشاه.

في ايام تياذاسيس ملك على الفرس بهرام بن سابور المكنى فرمانشاه * ووضع في 28 p. d * نفسه اخذ ثرايه. وظهر تواضعاً في اول امره واحسن الى المساكين. فلما ثبت في المملكة طالب الروساء في مملكته ببناء اسوار المدن التي يتقلدونها والحصون والانفاق عليها من اموالهم. وقتل ابن بخثيشوع خادمه بسبب النصرانية. وثقلت وطاته على اصحابه وفكروا في قتله. فخرج في بعض الايام ومعه غلام للتفرج على تل بالقرب من الدسكرة. وتبعه

après le martyre de Barba'semin. Mais sous Bahrâm, Toumarša le Nabatéen se montra dévoué et zélé pour la vérité; et il fut sacré catholicos¹. Il supporta avec patience la persécution déchainée par les mages contre lui, consacra des évêques et les envoya dans les pays. Quant à lui, il parcourait les différentes régions pour visiter ses ouailles. Il fit construire et restaurer des églises auxquelles il rendit leur ancienne splendeur, avec l'aide du serviteur Bakhtišo qui subit le martyre pour le christianisme². Toumarša mourut, après un règne de huit ans.

LIX. — HISTOIRE DE BAHRAM, SURNOMMÉ FARMANŠAH.

Au temps de Théodose, Bahrâm fils de Sapor, surnommé Farmansah, * A p. 28 * monta sur le trône de Perse. Et il prit la résolution de venger son père. Au début de son règne, il se montra doux et bienfaisant à l'égard des pauvres. Une fois assuré du pouvoir, il somma les chefs de son royaume de construire à leurs frais les murailles et les citadelles de leurs villes. Il ordonna la mort de son serviteur Bakhtišo¹ à cause de sa foi au Christ. Les sujets de son empire ne tardèrent pas à sentir le joug qu'il faisait peser lourdement sur eux; ils complotèrent sa mort. Un jour, sorti avec un serviteur pour se promener sur la colline avoisinant le pays de Daskart, il fut suivi par ses soldats. Il comprit aussitôt leur dessein. Comme il était robuste, il

1. Mêmes détails dans Gismondi, *Amri et Slibae et de patr. Nest. Comm.*, versio latina, Rome, 1897, p. 12. N. — 2. 384-392. Cf. BAR HÉBRAEUS. *Chron. eccl.*, II, 44; et 392-410 d'après Gismondi, *loc. cit.*

عسكره. وعرف عرضهم¹ وكان جبّاراً. فطلب سهماً من الغلام ليرميهم. فالحقوه وقتل على ذلك التل وكانت مدته عشر سنين وثمانية عشر يوماً.

٦٠ خبر ربن مرعبدا من دير قنى.

هذا القديس من اهل دير قنى. وكانت امه فاسدة. والاعجوبة ان تلد امرأة فاجرة قديساً. وهكذا كان يفتاح. وقد خلص الله بنى اسرائيل من عمون على يده. ولما ولدت مارعبدا امه طرحته في البئعة. وكفله النصارى وربّوه. وتعلم في الاسكول في بلدة وتمهر. وأسيم قساً وبنى ديراً عظيماً. وبنى اسكولاً جامعاً وصار اليه الناس من كل موضع. لانه لم يكن في بلد النبط في ذلك الوقت عمر. وعظم امره وصار فيه ستون نفساً معلمون وغيرهم. وأحى ويابالاهما الجاثليقان منهم. وعظم امر هذا القديس في الطهارة. وما زال متردداً في بلد النبط يعمد الناس وينصرهم. وقصد التل القرية التي على نهر صرصر وترك عرضهم¹.

demanda au serviteur une flèche pour la lancer sur eux. Mais les soldats réussirent à l'atteindre et à le tuer sur cette colline. Il avait régné dix ans et dix-huit jours¹.

LX. — HISTOIRE DE RABBAN MAR 'ABDA DE DAÏR-QÒNÏ².

Ce saint était originaire de Daïr-Qòni. Sa mère était d'une conduite mauvaise. C'est une chose qui tient du miracle qu'une femme débauchée donnât le jour à un saint ! Il en fut ainsi de Jephthé par lequel Dieu délivra les Israélites d'Ammon. Dès sa naissance Mar 'Abda fut jeté à l'église par sa mère. Les chrétiens prirent soin de lui et l'élevèrent. Il fit d'excellentes études à l'école de son village. Ordonné prêtre, il bâtit un grand monastère et une école universelle, où l'on se rendit de toutes parts ; car, en ce temps-là, il n'y avait pas d'autre monastère au pays des Araméens (*An-Nabaï*). Cette œuvre prospéra ; une soixantaine d'hommes instruits, entre autres Aḥaï et Iahbalaha les Catholicos, l'illustrèrent. Mar 'Abda devint très célèbre par sa pureté. Il ne cessait de parcourir le pays, de baptiser et de convertir les Araméens au christianisme. Il se rendit ensuite au village de Tella, près du fleuve Şerşer, et quitta les moines du couvent de Şliba.

1. Cf. NÜLDEKE, *Geschichte der Perser*, p. 71-72. Bar Hébraeus écrit aussi (*loc. cit.*, II, 45) que Bahram, fils de Sapor, détestait les chrétiens. N. — 2. On trouve une histoire différente de celle-ci dans Gismondi, *op. laud.*, p. 12-13. N.

الرهبان المقيمين في عمر صليبا. واقطع عن الاسكولانيين في دير الخبز في بعض الاوقات. فاخذ خبزاً يسيراً وبركه¹ كسيده واطعم منه جميع الاسكولانيين يومين سوى المجتازين. وفي اليوم الثالث بعث لهم بعض المومنين حنطة. وبقي سبع سنين لم ياكل طيخاً. وياكل مع خبزه الرماد. واجتاز في بعض الايام بالمداخن. فاخذ المجوس وجسوه. وخرج من الحبس بمعوته الله. وكان المرقيونية قد اطغوا خلقاً كثيراً من النصارى وملأوا بيوتهم سحراً. فردهم الاب مرعباً عن ذلك. واستغنى من يريد التعلم باسكوله عن الخروج الى الرها. واجتهد المرقيونية في قتله. فلم يمكنهم الله عز وجل منه. وقد عمل احي الجائليق تشعيه ومنه² يعرف شرح فضائله.

١٦ * خبر عمر صليبا

* A p. 29

في هذا الزمان الذي هدمت فيه البيع ببلد الفرس وقتل النصارى ظهر صليب من الارض مثل الشجرة بالقرب من القرية المعروفة بالتل على صرصر كما ظهر في ايام

تشييت بمعهد Historia. — 2. ربارك. 1.

Un jour, les étudiants de son monastère n'avaient plus de pain. Il en prit alors un tout petit, le bénit à l'instar de son maître et les en nourrit, pendant deux jours, ainsi que tous ceux qui s'y trouvaient de passage. Le troisième jour, des fidèles leur envoyèrent du froment.

Mar 'Abda ne goûta pas de mets cuits pendant sept ans; et il mangeait du pain sec et de la cendre. Un jour qu'il traversait Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madaïn*), les mages le saisirent et l'emprisonnèrent. Mais, avec l'aide de Dieu, il sortit de sa prison.

Les Marcionites avaient perverti nombre de chrétiens; ils répandaient parmi eux la magie. Mar 'Abda convertit de nouveau ces derniers. Les élèves de son école pouvaient bien se passer de la nécessité d'aller à Édesse. Les Marcionites cherchaient toujours le moyen de le tuer. Mais Dieu — qu'il est puissant et grand! — déjoua leurs complots.

Le catholicos Aḥai écrivit la vie de ce saint; on pourra donc connaître par elle ses vertus.

* A p. 29

LXI. — * HISTOIRE DU COUVENT DE ŞLIBA.

À l'époque où les églises avaient été détruites en Perse, les chrétiens massacrés, une croix s'éleva de la terre, à l'instar d'un arbre. Cet événement se passa près d'un village connu sous le nom de Tella, situé sur le (fleuve) Şerşer.

قلوديوس وامراته قريسطا¹ ليهت اليهود الذين قصدوا ستره واحيى ميتاً وتعجب المجوس مما جرى واحتالوا في ستر امره فلم يمكنهم. فذكر ذلك لرجل نصراني يعرف بصليبا بن عوزيا رئيس الناحية. فابتاع الارض من صاحبها وبني في الموضع الذي ظهر فيه الصليب هيكلاً واجتمع فيه الرهبان من كل مكان. وكان هو يقوم بما يحتاجون اليه. وسمى عمر صليبا. وانتشر خبر هذه الالية في سائر بلد النبط. وصار اليه الاب مر عبدا الذي عمل الاسكول بدير قنى وأظهر هناك عجائب وتلمذ خلقاً من ذلك الموضع. لآله * كان يعلم ان صليبا يظهر في الارض وليس يجب ان يقع الشك في هذا الباب. لآله قد ظهر في ايام قسطنطين بعد ثلثمائة سنة من ستر اليهود الصليب صورته في السماء لما كثرت الحنوفية وقتل دوقلطيانس ومكسميانوس النصارى. ثم اخرجته هيلانا من الارض. وفاحت رائحة طيبة في وقت صعوده. ولما كمل ذو الطوبى برشبا ظهر صليب من نور اياماً كثيرة على

جاء في حكاية وجود الصليب ان اسمها كان فروطونيكا (المجلد ٢: من سيرة القديسين ١: ص: ١٧٥).

Pareil fait arriva naguère au temps de Claude et de sa femme Christa¹. Ce prodige devait confondre les juifs qui auraient voulu cacher la croix. Mais la croix ressuscita un mort. Les mages en furent très étonnés; mais en vain, ils s'efforcèrent de voiler le miracle. On raconta ce fait à un chrétien, du nom de Şliba fils de 'Ousia chef de la région. Celui-ci acheta le terrain et bâtit au lieu même de l'apparition de la croix un temple; les moines y alluèrent de tous côtés. Şliba se chargea de l'entretien de cette communauté. Ce temple fut appelé le monastère de Şliba². Le miracle fut publié dans tout le pays des Nabatéens.

Le Père Mar 'Abda, fondateur de l'école de Daïr-Qôni, se rendit au lieu du prodige, y opéra des miracles et convertit une foule de personnes. Il enseignait que la croix pouvait bien sortir de la terre et qu'il ne fallait pas en douter. Il appuyait sa parole sur un prodige semblable qui se passa sous Constantin trois cents ans après que les Juifs eurent enfoui la croix; l'image de celle-ci apparut, en effet, au ciel; ce miracle eut lieu à l'époque où le paganisme se propageait, alors que Dioclétien (*Douqelfianus*) et Maximien (*Maximianus*) décimaient les chrétiens. Hélène fit exhumer la croix, de la terre qui exhala, au même instant, une odeur agréable. De plus, au rapport de Daniel, fils de Mariam, une croix lumineuse apparut pendant plusieurs jours, pendant que le

1. Sans doute celle qui est appelée Protonice dans les récits de la première invention de la croix. N. — 2. Dans Bedjan, *Lib. sup.*, p. 483, on trouve mentionné le monastère de Mar Şliba qui est sur le fleuve Şerşer. N.

ما ذكره دانيال بن مريم. وظهر على الخشبة التي صلب عليها نثنياال الشاهد صليب. وظهر في الموضع الذي كلل فيه يابالاها¹ اصل اس. فكان الاعلاء في بلدنا² نهذرا ياخذون منه فيبرأون. ولما علم به المجوس بعد خمس سنين قطعوه. وهكذا اظهر الله صورة الصليب من الارض في هذا الوقت الذي تسلط فيه الفرس وأبادوا النصارى لتقوى قلوبهم وقلوب المؤمنين في سائر النواحي والبلاد ويستمسكوا بما لديهم.

٢٦ خبر عبدشوع الذي بنى العمر بالقرب من الحيرة.

كان هذا القديس من بلد ميثان من قرية يقال لها ارفلونا. وقصد الاب مرعبدا الى دير قنى. وتعلم في الاسكول هناك. وتمهر جدًا. ومضى في بعض الايام ليحمل ماء من دجلة الى الدير. وكانت الدجلة بعيدة من الموضع والنزول اليها صعب جدًا. فوجد هناك نسوة ياخذن ماء. فحلفنه ان يملأ جرارهن ماء. ففعل واحتبس. فلما عاد أنكر عليه الاب

بلد. 2. — ايثالاها. 1.

bienheureux Barsaba recevait la couronne du martyre. Une autre croix parut aussi sur le bois où fut crucifié le martyr Nathaniel¹. Un myrte parut² à l'endroit où fut martyrisé Aithalaha (*Jabalaha*). Les malades du pays de Nouhadra en prenaient des parcelles et recouvraient à l'instant leur santé. Cinq ans après, les mages en eurent connaissance et le coupèrent. C'est ainsi que Dieu fit apparaître de la terre le signe de la croix à cette époque de la domination persane, sous laquelle on massacrait les chrétiens; et cela pour raffermir les cœurs des chrétiens et pour attacher de plus en plus à la foi les fidèles de toutes les provinces de cet empire.

LXII. — HISTOIRE DE 'ABDIŠO' QUI BATIT UN COUVENT PRÈS DE HIRA.

Originaire du pays de Maisan, d'un certain village appelé Arphelouna, saint 'Abdišo' se rendit à Daïr-Qôni, près de Mar 'Abda³. Il fit à son école des études approfondies. Un jour, il alla du monastère au Tigre pour y puiser de l'eau. Or ce fleuve était loin du monastère; l'on y descendait difficilement. Il trouva là des femmes qui puisaient de l'eau. Elles l'adjurèrent de remplir leurs

1. Probablement Nathaniel de Saherzor. Cf. *Livre de la Chasteté*, n° 67. S. — 2. Cf. BEDJAN, *Acta mart.*, II, p. 391-392. S. — 3. Le commencement de cette histoire se trouve dans Gismondi. *op. laud.*, p. 12-13. N.

مر عبداً تآخرة. فحدّثه بما جرى. فقال له. ان كنت تفعل كل شيء لاجل اليمين فانا احلفك بالمسيح يا عديشوع ان تقف في هذا التنور. فرسم ذو الطوبى عديشوع صليباً على جسمه وعلى النار. ودخل التنور ووقف فيه. وسائر الاخوة ينظرون اليه. وسكن لهيب النار ولم يعلق شيء من ثيابه. فلما كان في الليل هرب من ذلك الموضع بعقب ما فعله من هذه الاعجوبة. ومضى الى ارضه وبنى هناك ديراً. واجتمع اليه جماعة اقاموا فيه. وكان اهل بيته وقرابته يقصدونه في كل وقت. فترك الدير ومضى الى ناحية باكسايا بالقرب من القرية المعروفة بسبب عربي¹. وكان بهرام فرمانشاه عند اجتيازه به في ممره من المدائن الى فارس يتعجب من عظم امر هذا الرجل. وكثر من قد اجتمع الى ديريه من المتعلمين. ثم فارق الدير ايضاً ومضى الى ارض ميشان وتلمذ بها ريميون ونواحيها.

* واتصل خبره بتومرسا الجاثليق. فجعله على دير مخراق. وكان اهل البلد متمردين. فتلقاهم بلطف تديره الى الطريقة المستقيمة. ثم تآذى بهم. فخلف مغفرة وعصاة عندهم وخرج في الليل الى جزيرة في اليمامة والبحرين. واقام فيها منفرداً واعمد اهلها. وبنى ديراً.

* A p. 31

بيت عربي¹.

jarres; ce qu'il fit. De retour au monastère, il fut blâmé par Mar 'Abda d'avoir tardé si longtemps. Il lui raconta ce qui lui était arrivé. Mar 'Abda lui dit : « Si tu dois tout faire à cause de l'adjuration, je t'adjure, 'Abdiso', par le Christ, de te tenir debout, au milieu de ce four. » Le bienheureux 'Abdiso' signa son corps et le feu du signe de la croix, puis entra dans le four et se tint debout, au vu de tous les frères. Les flammes s'apaisèrent aussitôt, et ne consumèrent rien de ses vêtements. A la suite de ce miracle, il s'enfuit de cet endroit pendant la nuit et se dirigea vers son pays natal. Il y bâtit un monastère où se réunit une foule de personnes. Sa famille et ses parents venaient chez lui à tout instant. Il abandonna, pour ce motif, le monastère et s'en alla au pays de Baksaya, près du village de Beit 'Arby (?). Bahram Farmanšah, revenant de Séleucie-Ctésiphon, passait par ce village et était frappé de la considération dont jouissait cet homme et du grand nombre des disciples réunis autour de lui. Il abandonna encore ce monastère et se retira dans le pays de Maïsan où il convertit Rimion et ses environs.

* Sa réputation arriva jusqu'au catholicos Toumarša qui le consacra évêque de Deir Mehraq¹. Les habitants de cette province étaient rebelles : 'Abdiso' les ramena au droit chemin par sa douceur et sa bonne administration. Puis il fut maltraité par eux. Il leur laissa sa chape et son bâton et partit la nuit pour une île de Yamama et de Bahrein. Il y mena une vie solitaire et baptisa

* A p. 31

واحضروا له مجنوناً فابراه. فقال له الشيطان الذى خرج منه. قد طردتني من هذا الموضع. قال. اين تامرني ان امضى. فقال له ذو الطويي. احمل هذا الحجر وامض به الى بريّة بنى اسمعيل. ففعل ذلك. وعاد اليه فقال له. قد اوصلت الحجر الى الموضع الذى امرتني وجعلته بالقرب من مدينة الحيرة التى على فم البريّة باربعة اميال. فقال له عبيدشوع. لا يحل لك ان تبرح من هذه الجزيرة الى ان امضى فاعرف صدق ما قلته. وأرى في تلك الليلة ان يمضى الى الموضع الذى وضع فيه الحجر ويبنى فيه ديراً. فخرج القديس من الجزيرة المسماة في وقتنا رمت. وبينها وبين الابله ثنية¹ عشر فرسخاً. وقصد الحيرة وبني هناك عمرًا. وسمع خبره فقصدته الناس. وبقي الشيطان مجبوساً يسمعه الناس في تلك الجزيرة يصيح بصوت عال. يا رب ليس يجي. كم انتظر هاهنا. ثم خرج القديس من عمره ليعمد اولاده في الدير الذى بناه بأرض ميشان. فاستاح هناك.

١. ثمانية؟ او اثنا.

ses habitants. Ensuite, il y construisit un monastère. Un jour, on lui présenta un possédé qu'il guérit. Le démon lui dit alors : « Tu m'as chassé de cet endroit ; où veux-tu donc que je m'en aille ? — Porte cette pierre, lui répondit le bienheureux, et va au désert des fils d'Ismaël. » Le démon exécuta cet ordre et revint dire au saint : « J'ai porté la pierre à l'endroit que tu m'as indiqué, je l'ai mise à trois milles de la ville de Hira qui se trouve à l'entrée du désert. » 'Abdiso' lui dit : « Tu ne quitteras pas cette île jusqu'à ce que j'y aille pour constater la vérité de ta parole. » En cette nuit même, il eut une vision pour se rendre à l'endroit où la pierre avait été mise et y bâtir un monastère. Le saint partit de l'île appelée aujourd'hui Ramath qui se trouve à dix-huit parasanges d'Obelah, et se dirigea vers Hira où il construisit un monastère. Sa réputation se répandit au loin et l'on se mit à affluer près de lui. Quant au démon, il resta emprisonné dans l'île. Les hommes de ces régions l'entendaient crier : « Seigneur, il ne viendra donc pas ? Jusqu'à quand dois-je l'attendre ici ? » Puis le saint retourna au monastère fondé par lui à Maisan afin de baptiser ses enfants. Là il rendit son âme.

٦٣ خبر قيوما الجائليق وهو الثالث عشر منهم.

لما استباح تومرصا الجائليق صار بعده قيوما في السنة التاسعة لبهرام فرمانشاه. وكان شيخاً كبيراً وما زال يدبّر الامور على ضعفه وكبر سنّه الى ان تقلد يزدجرد الاثم. فاختار اسحق قرابة تومرصا وسلم اليه مع سائر الابهاء والمومنين وجعله جائليقاً. وسلم اليه التدبير وجلس هو في قلايته. وقال. كما وهب الله لرعيته سكوناً من النفي والبلاء والمحن فيجب ان نرد تدبيرهم الى شاب يقوم بامورهم وينض بها حق النهوض. واستباح قيوما في السنة الثالثة ليزدجرد.

٦٤ خبر ارقديس واريوس¹

حصلت مملكة الروم بعد تياذاسيس في يدى ارقديس واريوس¹ ابنيه. فدبّر الامر احسن تدبير. واحتذا طريقة ابيهما في الامانة. وكان اققيس² اسقف قبرس عمدهما.

افغانويس (طالع العدد : ٥٤). 2. — وهونوريوس او راونوريوس 1.

LXIII. — HISTOIRE DE QAYOMA, LE TREIZIÈME CATHOLICOS.

A la mort du Catholicos Toumarša, Qayoma lui succéda l'année neuvième de Bahrām Farmanšah¹. C'était un homme avancé en âge. Malgré sa vieillesse et la faiblesse de son corps, il ne cessa d'administrer les affaires de ses ouailles jusqu'à l'avènement de Jazdgerd l'impie. Il choisit alors Isaac (*Ishaq*), parent de Toumarša, pour être catholicos à sa place. Et, de concert avec les Pères et les fidèles, il lui laissa l'administration.

Qayoma garda sa cellule et dit : « Comme Dieu rendit à ses sujets la tranquillité et éloigna d'eux l'exil et la persécution, il faut confier la direction de leurs affaires à un homme peu âgé, capable de les diriger et de les gouverner comme il convient. » Puis Qayoma mourut la troisième année de Jazdgerd².

LXIV. — HISTOIRE D'ARCADIUS ET D'HONORIUS.

Après Théodose, ses deux fils Arcadius et Honorius montèrent sur le trône. Ils gèrent à merveille les affaires de l'empire et marchèrent sur les traces de leur père. Ils avaient été baptisés par Épiphanes (*Aqaqsis*), évêque de Chypre, et élevés par l'Abbé Arsène, célèbre par son mérite et sa vertu.

1. En 397 (jusqu'en 402). D'après Bar Hébraeus en 394. N. — 2. Sic Gismondi, p. 13. N.

وربّاهما الأب المشهور بالفضل أرسائس. فاما افقيس¹ الاسقف فاته كان يهوديا. فانتخبه الله كما فعل بفولوس. وظهر له نوراً عظيماً فتعمد وله من العمر سبع عشرة سنة وترهب. فلما اتت عليه ستون سنة جعل اسقفًا وراعياً لغنم المسيح. وعمل مقالات في الصوم والصلاة مثل التراجم². وعاش مائة وخمس عشرة سنة. وكان له رفيق وكان مقيماً في جبل سينا يقال له نظيرا³ تلميذ الاب ساوبا. فاسامه طيمثاوس اسقف اسكندرية اسقفاً لمدينة يقال لها احسويرحوس من اعمال مصر. وكان في وقت تفردة مرفه⁴ نفسه قليلاً قليلاً. فلما صار اسقفًا زاد في التششف والحمل على نفسه. فسأله تلميذه عن السبب في ذلك. فقال له. حيث كنت منفرداً في البرية كنت اتعهد جسدي لثلاثا يعتل. ولما انتقلت الى العالم احتجت الى كسر نفسي واضعاف جسمي لثلاثا يقع في مصائد ومحن كثيرة. واجمع هذا * القديس مع افقيس⁵ على ابرآء المرضى وطرد الشياطين.

* A. p. 32

فاما الاب ارسائس فاته من قرابات تياذاليس الملك. وكان له الف عبد يقفون بين

1. افغانابوس. — 2. Oratio. — 3. سيلوبا. — 4. يرفه. — 5. افغانابوس.

L'évêque Épiphane était d'origine juive¹. Mais Dieu le choisit comme il avait choisi Paul et fit éclater autour de lui une lumière éblouissante. Il reçut le baptême à l'âge de dix-sept ans et embrassa la vie monastique. A l'âge de soixante ans, il fut élu évêque et pasteur des brebis du Christ. Il composa des traités, des homélies sur le jeûne et la prière. Il vécut cent quinze ans. Il avait un compagnon, du nom de Naïra², disciple du Père Sawena³, qui habitait le Mont Sinaï. Timothée, évêque d'Alexandrie, consacra Naïra évêque d'une ville de l'Égypte, du nom d'Assurihous⁴. Lorsqu'il vivait encore dans la solitude, Naïra prenait un peu soin de son corps. Mais, une fois évêque, il mena une vie plus austère et plus mortifiée. Son disciple lui en demanda la raison. « Quand j'étais au désert, lui répondit-il, je prenais soin de mon corps pour qu'il ne fût pas atteint de la maladie; mais maintenant que je suis retourné au monde, j'ai besoin de me mortifier et d'affaiblir mon corps afin qu'il ne tombe pas dans les pièges et les nombreuses tentations. » Puis, ce saint se joignit * à Épiphane pour guérir les malades et chasser les démons.

* A. p. 32

L'Abbé Arsène était parent de l'empereur Théodose. Il avait mille esclaves à son service et jouissait d'une grande fortune. Mais il demandait

1. Cf. *supra*, ch. lvi. N. — 2. Ceci est tiré des *Apophthegmata Patrum*. Migne, *Patrol. lat.*, t. LXXIII, col. 918, écrit Nathyra. Bedjan, *Parad. Patrum* (*Acta mart.*, t. VII), Paris, 1897, p. 845, porte aussi نهمرا. Le grec porte Νετρά et Νατῆρα, Migne, *P. G.*, LXX, 312. — 3. Lire « Silvain ». N. — 4. L'auteur songe sans doute à Oxyrynque, mais les autres textes portent Pharan et ne mentionnent pas l'Égypte. N.

يديه. وحال واسعة. وما زال يسأل الله دائماً ان يريه طريق الحياة ليسلكها. فبينما هو في بعض الايام في مجلسه اذ سمع صوتاً ينادى من السماء. يا ارسانيس اهرب من الناس تحيى. فترك كل ما كان فيه وخرج الى بريّة مصر وترهب. وكان جميل الوجه طويل اللحية. واذ دخل الى البيعة وقف وراء اسطوانة ليستر نفسه ولا يراه احد. ويقف ليلة الاحد من وقت الرمش ويجعل الشمس وراء ظهره. ويسقط يده الى السماء فلا يحركها حتى تطلع الشمس يوم الاحد. وجف بدنه من الكل وانتشر شعر اجفانه. ووجهه يضي مثل الملائكة. واعتل في بريّة مصر. واراد شيئاً فلم يمكنه. واخذ صدقة رحمة سيّدنا اذ اهله لمفارقة العالم الزائل واعطاء اشرف مقام في العالم المزمع. وعاش مائة واثنى عشرة سنة. منها في ملكه اربعون سنة. وفي بريّة مصر وبعض جبالها ستون سنة. وناحية الاسكندرية عشر سنين. وبمكان يقال له طروا ستين. ومات هناك صلوته تجرس سائر المومنين.

toujours à Dieu de lui indiquer la voie de la vie pour la suivre. Un jour qu'il était chez lui, il entendit une voix du ciel, qui disait : « Arsène, fuis les hommes et tu vivras ¹. » Il abandonna alors tout ce qu'il possédait, se retira dans le désert de l'Égypte et embrassa la vie monastique. Sa figure était belle et sa barbe bien longue. Lorsqu'il entra à l'église, il se plaça derrière un pilier pour se dérober aux regards des fidèles ². Le samedi, au soir, il se tenait debout à l'église, ayant le dos tourné au soleil et les mains vers le ciel : il gardait cette attitude, sans mouvoir ses membres, jusqu'au dimanche ³. A cause de la fatigue, son corps se dessécha sur ses os ; les cils de ses paupières tombèrent ; mais son visage, semblable à celui des anges, brillait d'un vif éclat ⁴. Enfin, il fut frappé d'une maladie dans le désert d'Égypte et n'eut plus la force de faire quoi que ce soit ⁵. Notre-Seigneur lui accorda, de son ineffable bonté, la grâce de quitter ce monde éphémère et d'occuper une des meilleures places dans le monde à venir. Il vécut cent douze ans, dont quarante sur le trône ⁶, soixante à travers le désert et les montagnes d'Égypte, dix aux environs d'Alexandrie et deux au lieu appelé Troa où il mourut ⁷. Que ses prières protègent tous les fidèles.

1. Migne, *Patr. lat.*, t. LXXIII, col. 801. — 2. Migne, *Ibid.*, col. 955, n° 10. — 3. Migne, *Patr. lat.*, *Ibid.*, col. 941. — 4. Migne, *Patr. lat.*, *Ibid.*, 794. — 5. Migne, *Ibid.*, 888, n° 7. — 6. Sic Gismondi, p. 13, mais à tort. N. — 7. Cette chronologie provient encore des *Apophthegmata*, Migne, *Ibid.*, col. 955 : Moritur autem annorum nonaginta quinque. Hic fecit in palatio divae memoriae Theodosii imperatoris majoris... annos quadraginta

٦٥ خبر الملك يزدرجرد.

ملك بعد ورهاران يزدرجرد اخوة المعروف بالاثم. فصالح الروم وتزوج بنت ملك الكفراس¹ ونقلها اليه. وقصد من قتل اخاه وغلظ على رؤساء مملكته ووضع منهم. فعاتبه بعض من يأنس به على فعله. وقال له. البناء لا يقوم الا على اساس. واذ لم يكن اساس فكيف يقوم البناء. وقد عاملت في اول امرك رؤساء مملكتك بمعاملة قبيحة اوصلت اليهم والى قلوبهم مكان السرور حزناً. فاي شى يكون آخر امرك معهم. فقال لهم. انتم قتلتم الملكين واستحققتهم² منى ما افعله بكم. وان استقامت طريقتهم احسنت اليكم. فربه رعيته واستقامت له الامور.

1. الباطلة. 2. استحققتهم.

LXV. — HISTOIRE DU ROI JAZDGERD.

Après Bahrām (*Varhārān*), Jazdgerd l'impie, son frère, monta sur le trône. Il conclut un traité de paix avec les Romains. Il offrit sa main à la fille du roi des Hephtharistes et la conduisit chez lui. Puis il rechercha l'assassin de son frère. Il se montra très dur à l'égard des chefs de son royaume et abaissa leur crédit. Mais quelques-uns de ses amis désapprouvèrent sa manière d'agir : « L'édifice, lui disaient-ils, ne peut subsister sans fondement. S'il n'a pas de fondement, comment peut-il tenir debout ? Dès le début de ton règne tu as maltraité les chefs de ton royaume et, ainsi, tu les as grandement attristés au lieu de les réjouir ; à quoi veux-tu aboutir ? » Le roi leur répondit : « Vous avez massacré les deux rois et mérité dès lors ces mauvais traitements. Je serai bienveillant si vous prenez le droit chemin. » Cette conduite le fit craindre de ses sujets ; et son autorité s'affermir.

et in Seythi fecit annos quadraginta et decem annos in loco qui dicitur Trohen supra Babyloniam contra civitatem Memphis et tres annos in Canopo Alexandriae; alios duos annos iterum in Trohen (104, Bedjan, *Acta mart.*, VII, p. 499; et *Ṭṣṣṣ* dans le grec) fecit. Tous ces passages se trouvent dans la version syriaque (éd. Bedjan) et sont réunis dans le texte original, Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 108. N.

٦٦ خبر القديس مار اسحق الجاثليق وهو الرابع عشر منهم.

كان هذا الاب خيراً فاضلاً عالماً رحيماً ملازماً للصوم والصلاة يظهر المعجزات. وقام بامور رعيتيه احسن قيام. واتصل بارقديس ملك الروم ما يلحق النصارى في بلاد الفرس من النفي والبلاء. اغتم به وكتب الى يزدرجدر كتاباً يقول فيه. ان الله عز وجل لم يعطنا الملك لنؤثر صلاح انفسنا. وانما رد الينا الرعيّة لندبرها بالاستواء ونقمع الظالم ونكافي المحسن باستحقاقه. وان كنت عادلاً عن السجود له فقد اعطاك حصة عظيمة من مملكة الدنيا وبسط يدك على خليقته وجعلك رئيساً. وليس من العدل والحق ما يجرى على النصارى في مملكتك من الظلم والنهب والقتل. وان كان اكثر ذلك يجرى على غير علمك وانما يفعله اصحابك رغبة فيما ياخذونه من مالهم. وفي ذلك مع اجتلاب سخط الله بغض الناس لك. لاآثم اذا وقفوا على ما تلحق امثالهم انكروه واستعظموه. ولو صرف هاؤلاء القوم اهتمامهم الى قصد الاعداء واصلاح المملكة كان اعود عليهم. وساله بعد ذلك

LXVI. — HISTOIRE DE MAR ISAAC (*Ishaq*), QUATORZIÈME CATHOLICOS ¹.

Ce Père était bon, vertueux, savant, miséricordieux, thaumaturge, appliqué au jeûne et à la prière. Il géra fort bien les affaires de son peuple. Arcadius, empereur des Romains, ayant eu connaissance de la persécution déchaînée en Perse contre les chrétiens, s'en attrista et écrivit à Jazdgerd une lettre dans laquelle il lui disait : « Si Dieu a remis entre nos mains le pouvoir royal, ce n'est pas afin de nous procurer le bien-être personnel, mais afin de gouverner nos sujets avec justice, de dompter l'oppresseur et de rétribuer les bien-faisants, chacun selon son mérite. Tu n'adores pas Dieu ! pourtant il t'a accordé une part assez large du royaume terrestre ; il t'a soumis sa créature ; il t'a élevé au trône ! Il n'est donc pas juste qu'on maltraite ainsi les chrétiens de ton empire, qu'on les pille et qu'on les massacre. S'il est vrai que cela arrive, la plupart du temps, à ton insu, il n'en est pas moins vrai que les tiens le font toujours dans le but de les pressurer et de leur enlever ce qu'ils possèdent. Sache que cela attire sur toi la colère divine et la haine des hommes. En effet, quand les hommes viennent à savoir ce qui arrive à leurs semblables, ils le désapprouvent et le trouvent monstrueux. Ces gens-là auraient plus de profit, s'ils cherchaient à poursuivre l'ennemi et à introduire la réforme dans

1. Ce chapitre se trouve dans Gismondi, p. 13-15. Il est abrégé et modifié par Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, II, 45-51. N.

في الكتاب * الاحسان الى النصارى وازالة الاذى والاعانت عنهم واطلاق بناء البيع. وانفذ * A p. 33 الكتاب مع ماروثا اسقف ميافرقين الذي بعث به لعلاج يزدرجد من علته. فلما وصل اليه سر به واجابه فيما سأل وانفذ اليه هدايا. واستمر السكون على النصارى وزال عنهم ما كانوا فيه. وخاطب اسحق الجاثليق بما سكن اليه وقوى قلبه. ثم احب اسحق الجاثليق مع حضور مازوتا ان يعمل قوانين لما يحتاج اليه في تدبير البيعة بالمشرق كما فعل في عدة دفعات بالمغرب. فلورد ماروثا كتاب الاباء المغريين على يزدرجد يسألونه جمع الاساقفة والمطارنة الى المدائن. فاجاب الى ذلك وسر بأشتمال الصلح واشترك المملكتين. وكاتب اصحابه بانفاذ المطارنة والاساقفة الذين في اعمالهم. فاجتمع في السنة الحادية عشرة من ملكه في عيد الميلاد بالمدائن اربعون مطراناً واسقفاً. وقرئت عليهم رسالة الاباء المغاربة. فقبلوا ما تضمنها. وعمل اسحق وماروثا بمحضر من هؤولاء الاباء الحاضرين اثنين وعشرين قانوناً بما يحتاج اليه في امور البيعة. وكتبوا جميعاً خطوطهم بالرضاء بها وبصحتها وان يعمل عليها

* A p. 33 l'empire. » Puis il lui demandait * de se montrer favorable aux chrétiens, d'arrêter la persécution déchainée contre eux et de permettre la restauration des églises.

La lettre fut portée à Jazdgerd, alors malade, par Marouta, évêque de Maiferqat (*Miapherqin*), envoyé auprès de lui, par l'empereur, dans le dessein aussi de le soigner. A son arrivée chez lui, Jazdgerd éprouva une grande joie, accéda à sa demande et lui envoya des présents. La persécution prit fin et la paix fut rendue aux chrétiens. Jazdgerd adressa ensuite au catholicos Isaac des paroles capables de le rassurer et de calmer son cœur agité.

Isaac (*Ishaq*) profita de la présence de Marouta pour convoquer un concile afin de décréter les canons nécessaires à l'administration de l'Église orientale, comme cela eut lieu souvent en Occident. Marouta présenta à Jazdgerd la lettre des Pères occidentaux, dans laquelle ils le priaient de réunir les évêques et les métropolitains à Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madaïn*). Jazdgerd acquiesça à cette demande et se réjouit de la conclusion de cet accord entre les deux empires. Puis il écrivit aux siens et leur enjoignit d'envoyer à Séleucie (*Al-Madaïn*) les évêques de leurs provinces. Et la onzième année de son règne ¹, à Noël ², quarante métropolitains et évêques se réunirent à Séleucie. Alors on donna lecture de la lettre des Pères occidentaux; ils n'hésitèrent pas à l'accepter. Puis, en présence de ces Pères, Isaac et Marouta rédigèrent vingt-deux canons pour les besoins de l'Église. Et tous, de plein gré, donnè-

1. En 410. S. — 2. Les actes du Synode (*Syn. Orient.*, p. 256) portent que la réunion des évêques eut lieu en la solennité de l'Épiphanie. S.

فيما يستأنف من الازمنة. وزال التخليط واستقامت الامور. واستأنح اسحق في السنة الثانية عشرة ليزدجرد. وكانت مدته احدى عشرة سنة.

٦٧ خبر يوانيس فم الذهب

كانت مدة بوفطروش^١ في فطركة القسطنطينية سبع عشرة سنة ومات. واحضر ارقديس يوانيس من انطاكية الذي سمي من حسن قوله فم الذهب. وجعله فطرکاً. وهو قريب لتاذوروس المفسر وترهب في الدير الذي كان فليويانوس وديودوروس المفسر مقيمين فيه بالقرب من انطاكية. وتعلم بين يدي ديودوروس ولينوس الفيلسوف. وتفرّد في مغارة اربع سنين. وعمل تفسير متى في كتابين ويوحنا في كتابين ورسائل فولوس. وجعل تفسيراته على طريق التعليم. وفي اخر مقالاته كلها مواعظ. وعمل تراجم الاعياد ومقالات في الكهنوت وتراجم يونس فيها كلمن يعتقد مذهباً فاسداً. وكان غيوراً حاداً مثل اليا النبي. ووقع بينه

١. نيظاروس.

rent leur adhésion, signèrent ces canons et décrétèrent qu'il fallait s'y conformer à l'avenir. Ainsi tout schisme était écarté et la tranquillité rétablie. Isaac mourut bientôt, dans la douzième année du règne de Jazdgerd. Son pontificat avait duré onze ans.

LXVII. — HISTOIRE DE JEAN (*Youanis*) CHRYSOSTOME¹.

Nectaire (*Nouphatrus*) était resté dix-sept ans sur le siège patriarcal de Constantinople. Après sa mort, Arcadius fit venir d'Antioche Jean surnommé « la bouche d'or » à cause de son éloquence et l'éleva au patriarcat de Constantinople. Il était parent de Théodore l'interprète. Il embrassa la vie cénobitique dans un monastère, près d'Antioche, où se trouvaient Flavien (*Flavianous*) et Diodore (*Diodourous*) l'exégète.

Il fit ses études auprès de Diodore et de Libanius le philosophe. Puis il habita une caverne durant quatre ans. Il composa deux volumes de commentaires sur Matthieu et deux autres sur Jean ainsi qu'une explication des Épîtres pauliniennes. Il composa ces commentaires d'une façon didactique. A la fin de tous ses traités, il donnait des exhortations. Il composa des homélies sur les fêtes et le sacerdoce; il en écrivit d'autres pleines de remontrances adressées aux hérétiques. Il était aussi zélé que le prophète Élie. Il s'attira l'inimitié et la haine de l'impératrice Eudoxie, parce qu'il l'avait blâmée d'a-

1. Gismondi résume en trois lignes les chapitres LXVII et LXVIII. N.

وبين اودكسيا امرأة ارقديس عداوة. لانه انكر عليها اخذها كرمًا من امرأة ارملة. وسماعها ازال الثانية. فابغضته. وقصده تاوفيلوس فترك الاسكندرية وقولوس ابن اخيه الذي صار بعد فطركًا. وحسدها وجمعا تسعة وعشرين اسقفًا وشهدوا عليه انه يستمد من كتب اورغانيس فيما يفسره ويقراها دائماً. وحملوا الملك على نفيه. فنفاه الى قبادوقية. فضج الناس من ذلك وانكروه. فرده من النفي. ولم يدع الطعن على الملكة امرأة ارقديس وشبهها بهيروذيا. فلما وقفت على ذلك كاتبت تاوفيلوس وغيره من الاساقفة ممن يبغض يوانيس. فحلوه من درجته وحرموه. وكتب اقيفوس¹ اسقف قبرس في حرمه. ونفى الى جزيرة فطاموس². وكانت مدة فطركته ست سنين. ومنذ ترهب يوانيس لم يذق خمرًا ولا حلف. ودعا على اقيفوس³ بان لا يصل الى مدينته حيًا. ودعا هو على يوانيس الا يرجع عن النفي. فتم ذلك منهم جميعًا. ومات اقيفوس³ في مضيه الى قبرس قبل وصوله المدينة. * ولما وقف المفسقان على

* A p. 34

ما لحق يوانيس كتب الى ارقديس بسية كتابًا لطيفًا يساله في امرأة. فمئنته زوجته من

1. افيثانوس — 3. الى فيثيونت 2. — افيثانوس 1.

voir mis la main sur la vigne d'une veuve et qu'il l'avait appelée la seconde Jézabel.

Théophile d'Alexandrie et son neveu Cyrille, plus tard successeur de son oncle, portèrent envie à Chrysostome et se proposèrent de l'attaquer. Ils réunirent vingt-neuf évêques qui l'accusèrent de s'appuyer sur les écrits d'Origène, par la raison qu'il les expliquait et les lisait constamment, et décidèrent l'empereur à l'exiler. Celui-ci le relégua, en effet, dans la Cappadoce. Mais cela causa un grand tumulte parmi le peuple. L'empereur fut obligé de le rappeler de son exil. Chrysostome ne cessait pas de reprendre l'impératrice qu'il comparait à Hérodiade (*Hiroudia*). Elle eut connaissance des reproches adressés contre elle; elle s'en plaignit à Théophile et à d'autres évêques, ennemis de Jean. Ceux-ci le déposèrent et l'excommunièrent. Épiphanes (*Aphiqus*), évêque de Chypre, signa son excommunication. On le condamna ensuite et on l'envoya dans le Pont (*Phetamaus*). Son patriarcat avait duré six ans¹. Depuis son entrée dans le sein de la vie religieuse, Jean ne jura pas et ne goûta jamais le vin. Il fit contre Épiphanes cette imprécation, qu'il n'arrivât pas vivant à sa ville. Celui-ci en fit une autre, que Jean ne revint plus de son exil. Cela se réalisa à la lettre. Épiphanes mourut en route pour Chypre.

* A p. 34 L'Interprète (*Théodore de Mopsueste*) fut mis au courant * de ce qui était arrivé à Jean. Il écrivit à Arcadius une très belle lettre en faveur de

1. Patriarche le 26 février 397, il fut exilé le 9 juin 401 et mourut le 14 septembre 407. S.

اجابته. واتصل بيوانيس ما كتب به المفشقان. فكتب اليه يشكره على فعله. ومات في موضعه بعد ستين.

٦١ خبر يابالاها الراهب الذي صار جاثليقا.

كان في اسكول مار عبدا رجل فاضل يسمى يابالاها. وتفسيره هبة الله. وتمهر في العلوم وتجاوز سائر من في الاسكول. وكان بالقرب من دير مر حزقيال النبي قوية يقال لها دسكرة ايشوع تلمذ اهلها الحبر الطاهر مر عبدا. وسالوه ان يبعث اليهم رجلا يعرفهم ما يحتاجون اليه. فاختر لهم ذو الطوبى يابالاها وانفذه اليهم. فبنى بها ديرا عظيما. ثم كرهه واختار التفرد والعد عن الناس. فبنى ديرا على شاطئ الدجلة بالقرب من الموضع. وسمع الاخوة خبره. فقصدوه من كل مكان. فلما راي كثرتهم قسمهم ثلث فرق ورسم ان تشمس¹ كل فرقة عدانا² من العدائين السبعة. واذا استمعه انصرفوا. ووافت فرقة اخرى حتى لا

1. Recitare officium liturgicum مصحف. — 2. Hora جبر.

l'évêque persécuté. Mais l'impératrice ne laissa point Arcadius agréer la demande de l'Interprète. Informé de ce qui s'était passé, Jean écrivit à celui-ci pour le remercier de sa lettre. Il mourut deux ans après, en exil.

LXVIII. — HISTOIRE DE JAHBALAHA LE MOINE, ÉLU CATHOLICOS¹.

A l'école de Mar 'Abda se trouvait un homme vertueux, du nom de Jahbalaha qui signifie « don de Dieu ». Il fit d'excellentes études et surpassa tous ses condisciples. Près du monastère de Mar Ézéchiél le prophète se trouvait un village appelé Daskart d'Abiso, dont les habitants avaient été convertis par le savant et vertueux Mar 'Abda. Ils prièrent ce dernier de leur envoyer un homme capable de leur apprendre ce dont ils auraient besoin. Mar 'Abda confia cette mission au bienheureux Jahbalaha, qui se rendit près d'eux et y construisit un grand monastère; mais il en éprouva bientôt du dégoût, et, préférant la solitude et la vie retirée, il éleva, à peu de distance de ce pays, un autre monastère sur les bords du Tigre. Les frères entendirent parler de lui. Et l'on commença à affluer près de lui de tous côtés. Voyant le nombre des frères augmenter considérablement, il les divisa en trois groupes; il ordonna à chacun d'eux de psalmodier, pendant une heure, les sept heures canoniques, et de ne se retirer qu'après avoir terminé la psalmodie. Le groupe suivant devait succéder au premier afin que la prière ne fût jamais interrompue; et cela pour imiter les anges. Et une fois le premier groupe con-

1. Cf. Mari, p. 32. S.

تنقطع الصلاة ابدأً تشبيهاً بالملائكة. فاذا انصرفت الفرقة الاولى من الصلاة مضى بعضهم الى بيت السبّة وبعض الى بيت القراءة والتعليم وبعض الى خدمة الاخسنيين¹ والمجتازين وبعض للهدو والراحة. ثم عادوا الى الصلاة. ووافت الطبقة الاخرى طول الزمان على هذا الرسم. وكان الاب مر عبدا يصير اليهم في الاوقات يتعهدهم وينظر في امورهم. وانقطع المطر في ذلك الزمان. فقصده اهل الموضع ياابالاها واستعانوا بصلاته. فعمل باعوثاً فمطر. وكان يزدجرد اذا اجتاز بالموضع في مضيه الى بلد فارس يتعجب مما فيه من الجمع.

وكان في هذا الزمان من الفلاسفة والملافنة بروميّة وقبرس والاسكندريّة مرور² الفيلسوف وكان يعتقد مذهب الفلاسفة القدماء واعمده اثناسيوس فطرك الاسكندريّة. فانضاف الى علمه بالفلسفة معرفة الانجيل وعلومه. وقاوم واليس وقلذيس صاحب حيشه فحلفهم لا شى³. فلحقه منهم مكروه صبر عليه. ونفاه الى بريّة اواسا التي تقى اليها مر نستوريس. فاقام اربع سنين ثم رجع. وكان بالرها مار آبا الذي ناقض محسوس الاريوسى

Sic. — 3. — نمزيوس الفيلسوف الذى له كتاب في الطبيعة؟ 2. — بصيد اى الغرباء. 1.

gédié, quelques-uns des frères devaient se rendre à la salle de la semaine¹, d'autres à la salle de lecture et de classes; d'autres se dévouaient au service des étrangers et des pèlerins; d'autres, enfin, pouvaient se reposer. Puis ils retournaient à la prière; après quoi un autre groupe leur succédait, toujours dans le même ordre. L'abbé Mar 'Abda avait soin de visiter les frères aux heures indiquées et de surveiller leurs exercices.

Vers cette époque la pluie fit défaut. Les habitants de l'endroit sollicitèrent la prière de Jahbalaha. Celui-ci fit des rogations, et la pluie descendit sur la terre. En passant par là pour se rendre en Perse, Jazdgerd était confondu d'y voir une foule si nombreuse de personnes.

On comptait parmi les philosophes et les docteurs de ce temps-là, qui se trouvaient à Rome, à Chypre et à Alexandrie, Namesius (?) le philosophe. Il professait la doctrine des anciens philosophes. Mais il reçut le baptême de la main d'Athanase (*Athanasius*), patriarche d'Alexandrie, et à la science philosophique il joignit celle de l'Évangile. Il combattit Valens (*Walis*) et Claude (*Caladis*), son général. Il les fit prêter serment de ne rien faire (?). Mais ils déchainèrent contre lui une tempête de maux qu'il supporta avec patience. Puis il fut exilé au désert d'Awasa², où fut exilé Mar Nestorius. Il y séjourna pendant quatre ans; puis il revint chez lui. Il y avait à Édesse Mar Aba qui

1. C'est-à-dire à l'endroit où les moines s'occupaient de la cuisine. S. — 2. L'oasis en Égypte. N.

وفضحه. ومرقوروس¹ فطرك انطاكية. وعمل كتاباً في الامانة يصحح فيه اعتقاد الثلثامة والتمنية عشر. وبمعاونته ومعاونة ارقديس² مطران امد عمل اسحق الجائليق مع ماروثا القوانين في بلد المشرق. تاوفيلوس فطرك الاسكندرية. ديودوروس مطران طرسوس. يوانيس فم الذهب. ايفس³ صاحب قبرس. وقبل هاولآ بمدة كان اوسبيس صاحب قيصرية وعمل كتاباً في الشروق الالهى وكتاب صورة العالم واقلاسيطيقى وخرانيقون وكتاباً في الشهادات على السيد المسيح ومقالات لامتناع المطر. وانتقل عن الامانة الصحيحة ثم رجع وقبله الاب سالبستروس فطرك رومية الذى بفضائله تلمذ الفاضل الملك قسطنطينوس وخلقاً من الروم. الخسندروس فطرك الاسكندرية الذى حرم اريوس. واثناسيوس تلميذه الذى صار بعده وعمل كتباً كثيرة. وفي المشرق اسحق الجائليق. وقبله بمدة مار افريم. وعمل تفسير التوراة وايشوعبرنون وشبطا وشموئيل وسفر الملوك وايوب والانبياء كلهم والسليح⁴ وسفر يريامين وكتاباً في الرد على هفطوس وكتاباً في الرد على ابن ديسان. وتفسير دياطاسارون وكتاباً في الرد على اليهود ومداريساً وميامراً في كل معنى. وصار بعد يوانيس

A p. 35 * * دياطاسارون وكتاباً في الرد على اليهود ومداريساً وميامراً في كل معنى. وصار بعد يوانيس
محمداً Apostolus 4. — افيثانيوس 3. — افاقى 2. — فرفوروس 1.

lutta contre Maxime (*Maximus*) l'arien et dévoila ses erreurs; Parphyrios (*Marqourus*) d'Antioche, qui composa un livre sur le symbole de la foi et confirma celui des 318. Avec l'aide de celui-ci et d'Acace (*Arqadis*) d'Anid, le catholicos Isaac et Marouta prononcèrent les canons applicables au pays d'Orient. Il y avait aussi Théophile (*Téophihus*) d'Alexandrie, Diodore (*Diodarus*) de Tarse, Jean Chrysostome, Épiphane (*Aphiphis*) de Chypre. Quelque temps auparavant il y avait Eusèbe de Césarée, qui composa un livre sur l'apparition divine, un autre sur le portrait du monde, une histoire ecclésiastique, le chronicon, un ouvrage sur les dépositions contre le Christ et des traités sur la cessation de la pluie. Il rejeta la croyance orthodoxe; puis il se convertit et fut reçu par Silvestre (*Salbastrous*), patriarche de Rome, qui convertit le vertueux empereur Constantin et une foule de Romains. Il y avait aussi Alexandre (*Alexandrus*), patriarche d'Alexandrie, qui frappa Arius d'anathème; et son disciple Athanase qui lui succéda et nous laissa plusieurs livres. En Orient, il y avait le catholicos Isaac; mais, avant lui, on comptait Mar Ephrem qui fit le commentaire du Pentateuque, des livres de Josué, des Juges, de Samuel, des Rois, de Job, de tous les prophètes, des épîtres de Saint Paul, et du livre de Bariaimin¹. Il fit une réfutation de Haphthus et de Bardesane. Il expliqua * le Diatessaron, * A p. 35 réfuta les Juifs et nous laissa des hymnes et des homélies sur divers sujets.

1. Les Paralipomènes. N.

في فطركة الاسكندرية¹ ارسموش اخو سقطوس² اربعة عشر شهراً ومات. وصار بعده اطيغوس³ وكان مؤمناً صحيحاً. فكتب اسمه يوانيس مع الاباء⁴. واتصل ذلك بقورلوس. فانكروا وكتب اليه يعاتبه ويساله ان يسقط اسمه من كتاب الاسماء. فلم يقبل. وقبل موته انفذ الى قليوبا القس بمدينة نيقية ثلثمائة دينار وامره ان يفرقها على المساكين. ومات في عشرة تشرين الاول وكانت مدته احدى وعشرين سنة.

٦٩ خبر احي الجائليق وهو الخامس عشر منهم

لما مات اسحق الجائليق اختار ماروثا اسقف ميافرقين وسائر الاباء بامر يزدجرد احي تلميذ مار عبدا. وكان راتبه جعله رئيساً على ديرة المتولى الاسكلانيين فيه. وجعلوه جائليقاً ومال اليه يزدجرد. وانفذه بعد مدة يسيرة من تقلده الجلالة الى فارس بسبب امته وجواهر حملت من بلاد الهند والصين. في المراكب ذكر نهروز ابن سابور اخيه المتقلد. كتب اسم يوانيس 4. — اطيغوس 3. — ارسافوس اخو نقتاربوس 2. — قسطنطينية 1.

Après Jean (*Youanis*), le siège de Constantinople fut occupé par Arsace, frère de Nectaire (*Saqtus*), qui n'y passa que quatorze mois et mourut. Atticus qui était bien orthodoxe lui succéda. Il rétablit le nom de Jean (*Youanis*) dans les diptyques des Pères. Cyrille condamna cet acte, écrivit à Atticus pour le blâmer et lui demander de rayer des diptyques le nom de Chrysostome. Atticus s'y refusa. Avant sa mort, Atticus envoya à Cléophas, prêtre de Nicée, 300 pièces de monnaie d'or pour être distribuées aux pauvres. Puis il mourut le dix octobre après un pontificat de vingt et un ans.

LXIX. — HISTOIRE D'AḤAĪ, LE QUINZIÈME CATHOLICOS¹.

A la mort d'Isaac, Marouta de Maiferqaṭ choisit à sa place, comme catholicos, avec le consentement des Pères et de Jazdgerd, Aḥaĭ, disciple de Mar 'Abda. Avant son élection au catholicat, son maître l'avait établi supérieur du monastère de ses écoliers. Élevé au pontificat, il jouissait d'une grande faveur auprès de Jazdgerd. Peu de temps après son élévation au catholicat, Jazdgerd l'envoya en Perse à cause des marchandises et des perles transportées sur des navires, des pays de l'Inde et de la Chine, et que Nahrouz, fils de son frère Sapor, gouverneur de Perse, prétendait avoir été volées par les pirates, — pour que le catholicos se rendit compte de la véracité de ces allégations, et lui en fit son rapport. A son arrivée en Perse, le catholicos

1. Cf. Mari, p. 31; Amr, p. 25-26. S. Bihur, dans Gismondi, p. 15. S.

لفارس ان اللصوص اخذوها ليعرف صحة ما ادعاه ويخبره به. ولما وصل الجاثليق الى فارس سأل عن قبور الشهداء الذين استشهدوا في ايام سابور وبأى سبب قتلوا. وكتب قصصهم وعاد الى يزدجرد. فعرفه ما وقف عليه وحظى عنده وبسط يده في رعيته. فتقدم الجاثليق الى سائر الاباء ان يحرقوا كل بيت يجدون فيه شيئاً من علوم السحر والالت المجوسية. لان النصارى كانوا قد اختلطوا مع المرقيونية والمانوية ويعملوا شيئاً من افعالهم. وعمل كتاباً فيه اخبار من استشهد من الشهداء بالمشرق. وقد اثبتا دانيال بن مريم في اقلاسيطيه. وعمل ايضاً تشعيث¹ مر عبداً رابعه. وكانت مدته اربع سنين وسبعة اشهر واياماً نبح الله نفسه.

٧. خبر تياذاسيس الملك الصغير.

لما مات ارقديس ملك الروم في ايام يزدجرد كانت سنة ثلث وثلثون سنة وملكه ست وعشرون سنة. مع ابيه ثلث عشرة سنة وبعده ثلث عشرة سنة. وملك مكانه ابنه تياذاسيس وله تسع سنين في سنة سبعمائة احدى وعشرين لاسكندر مع عمه اريوس². وعصا

1. Historia احمد. — 2. هونوريوس.

demanda où se trouvaient les tombeaux des martyrs massacrés sous Sapor et s'informa de la cause de leur martyre. Il consigna dans un écrit les traditions qu'il recueillit sur les martyrs de ces régions et revint auprès de Jazdgerd auquel il raconta ce qu'il avait vu. Il eut plus de crédit auprès du roi et obtint de celui-ci une autorité considérable dans l'empire. Il demanda alors à tous les Pères d'incendier toute maison entachée de sorcellerie ou renfermant des instruments de magie ; car les chrétiens s'étaient déjà mêlés à la foule des Marcionites et des Manichéens et participaient déjà à leurs œuvres. Puis il consigna dans un volume les récits des martyrs d'Orient. Daniel, fils de Mariam, fit de même dans son histoire ecclésiastique. Il écrivit aussi la vie de son maître, Mar 'Abda. Son catholicat avait duré quatre ans, sept mois et quelques jours. Que Dieu donne à son âme le repos éternel !

LXX. — HISTOIRE DE L'EMPEREUR THÉODOSE LE JEUNE¹.

Quand Arcade, empereur des Romains, mourut, au temps de Jazdgerd, il était âgé de trente-trois ans et son règne avait duré vingt-six ans, dont treize du vivant de son père et treize après sa mort. Théodose, son fils, lui succéda sur le trône, en même temps que son oncle Honorius, à l'âge de neuf ans, en 721

1. Le chapitre est mentionné en deux lignes dans Gismondi, p. 15. N.

عليه البرابرة ونصبوا لهم ملكاً. فانفذ اليهم الجيش برضا ثياداسيس ابن اخيه. وقتل الخارجي. ومات امورقس¹ في سنة اربع وثلاثين وسبع مائة وله ثمان وثلاثون سنة ملك منها ثمان وعشرون سنة منها مع ابيه سنتان وبعده ست وعشرون سنة. وحصلت المملكة لثياداسيس. وكان في وقت مقامه مع امه صحيح الامانة مستقيم الطريقة. فلما تفرد بالملك فوطيا اخوه وواليطوس زوج اخته² الاخرى فقيرا رايه وازالة عما كان فيه.

١١ خبر يابالاها الجاثليق الاول وهو السادس عشر منهم.

لما استباح أحي الجاثليق اجتمع الآباء والمؤمنون لاختيار من ينصب مكانه. وكان يابالاها مشهوراً بالفضل والخيرة على ما ذكرناه وتقدم ذكره قبل ويزدجرد به عارف. فأمر بتصييره جاثليقاً في السنة السادسة عشر من ملكه. وبعد ثلث سنين من رياسته انفذ ثياداسيس ابن ارقديس ملك الروم اقاق مطران آمد برسالة الى يزدجرد. واجتمع مع يابالاها على

اطن اند يربد فولكربا اخته وواليطوس زوج بنته 2. — هونوريوس 1.

d'Alexandre¹. Les barbares se révoltèrent contre son oncle et se choisirent un roi. Mais de concert avec son neveu Théodose, Honorius envoya des troupes contre eux et tua l'ennemi en révolte. Puis Honorius mourut en 734², âgé de trente-huit ans. Il avait régné vingt-huit ans dont deux avec son père et 26 après sa mort. L'empire fut alors gouverné par Théodose. Du vivant de sa mère, il demeura orthodoxe et ne dévia point du droit chemin. Mais, seul sur le trône, il en fut détourné par sa sœur Pulchérie (?) et Valentinien, mari de sa fille (?), qui le déterminèrent à abandonner sa croyance et sa conviction³.

LXXI. — HISTOIRE DE JAHBALAHA I, LE SEIZIÈME CATHOLICOS.

A la mort d'Alhāi, les Pères et les fidèles se réunirent pour se choisir un catholicos à sa place. Or Jahbalaha était célèbre par sa vertu et son zèle, comme nous l'avons dit plus haut¹. Jazdgerd le connaissait si bien qu'il ordonna de le nommer catholicos, ce qui eut lieu dans la seizième année de son règne². Trois ans après son élévation au catholicat, Théodose, fils d'Arcade, empereur des Romains, envoya avec Acace d'Amid une missive à Jazdgerd. De concert avec Jahbalaha, Acace fixa les règles nécessaires à la

1. Cf. Amr, p. 26-27; Mari, p. 32-33. S. — 2. Ou plutôt 719 (408 de J.-C.). S. —

3. L'auteur fait allusion à la condamnation de Nestorius au concile d'Éphèse. S. —

4. Chap. LXVIII. — 5. En 415. S.

* A p. 36 تحديد القوانين التي تصلح لتدبير * البيعة والمومنين وصحح سائر ما رسم الآباء المغريون الذين اجتمعوا بنيقية وغيرها من القوانين وما رسم اسحق الجائليق. وامر ان لا تخالف على شيء منها. وفي هذه السنة مات تاوفيلوس فطرك الاسكندرية الذي حرم يونانس فم الذهب. وصار مكانه قورلوس ابن اخيه. وفي السنة الرابعة ليابالاها احب يزدجرد مكافاة تياذاسيس على انقاذ افاق مطران آمد اليه. فبعث يابالاها برسالة وجيزه وحمل معه هدايا حسنة وكاتب اصحابه في اكرامه وخدمته في طريقه. فلما وصل الى تياذاسيس وادى الرسالة وعرفه سلامة البيعة واهلها في بلد الفرس من اختلاف المقالات وان اعتقادهم واحد لا يعرفون بالجوهريين سوية. واستحسن عقله وخلع عليه ودفع اليه مالا واشياء متعذرة في بلد الفرس. واجاب يزدجرد الى ما يلتمسه. وانصرف يابالاها الى كرسيه. وجدد بناء بيعة المدائن من المال الذي وصله به تياذاسيس وبنى يعباً أخرى. ثم تغير يزدجرد عما كان عليه من العناية بالنصارى وابتدأ فيهم سابور صاحب جيشه يهدم البيع. فعاد على يزدجرد الصداق الذي كان ياحذه وعالجها الطب فلم ينجع فيه. فسأل يابالاها ان يرثه. فصلى عليه

direction* de l'Église et des fidèles, confirma les décrets des Pères occidentaux * A p. 36 de Nicée et du catholicos Isaac ainsi que d'autres décrets; il ordonna de les observer dans leurs détails. En cette même année, mourut Théophile patriarche d'Alexandrie, qui avait excommunié Jean Chrysostome. Son neveu Cyrille lui succéda. Puis la quatrième année du catholicat de Jahbalaha, Jazdgerd remercia Théodose au sujet de la députation d'Acace auprès de lui. Il lui envoya de sa part, à titre d'ambassadeur, Jahbalaha, portant une lettre et des présents magnifiques. Il écrivit à ses amis de se mettre au service de Jahbalaha et de le combler d'honneurs durant son voyage. A son arrivée auprès de Théodose, le catholicos lui remit la lettre du Roi et l'assura de l'orthodoxie de l'Église persane, de l'unité de sa doctrine et de l'abandon qu'elle faisait des deux substances. Théodose admira l'intelligence de Jahbalaha, lui offrit des présents, une somme d'argent et d'autres cadeaux qui ne se trouvaient guère en Perse, et il accorda à Jazdgerd tout ce qu'il demandait. De retour à son siège, Jahbalaha restaura l'église de Séleucie (*Al-Madain*) et en bâtit d'autres avec les dons que lui avait faits Théodose. Mais Jazdgerd abandonna bientôt sa politique de tolérance et de bienveillance touchant les chrétiens. Son général Sapor les persécuta et détruisit leurs églises. Le mal de tête reprit aussitôt Jazdgerd; vainement il se soigna : la médecine ne lui apporta aucun soulagement. Il manda enfin Jahbalaha auprès de lui et implora sa guérison. La prière du saint lui rendit la santé. Il cessa alors d'abattre les églises et d'exiler les chrétiens. Mais Jahbalaha demandait toujours à Notre-Seigneur — que son nom soit adoré — qu'il ne revit pas l'effusion de sang

وعوفي وأزال ما كان شرع فيه من هدم البيع ونفى النصارى. وكان يابالاها يسأل سيّدنا لذكره السجود ان يقبضه قبل ان يرى سفك دماء المومنين. فأجيب دعاؤه واستباح صلواته معنا. وكانت مدته في الجثاقلّة خمس سنين. وعاد يزدجرد بعد موت يابالاها هدم البيع ونفى النصارى ولحقهم مكروه عظيم وقتل خلق منهم ربّين عبداً اسقف الاهواز وكان فاضلاً عالماً. والسبب الذى حرك يزدجرد ان قسا يقال له هوشع هدم بيت نار في مدينة الاهواز يجاور البيعة. وكان النصارى يتأذون بالسدنة والقوام فيه وأطفأ النار. فغلظ ذلك على يزدجرد. وأمر بهدم البيع. وبقي الامر على ذلك الى ان سألته اسحق فطريق ارمينية الذى كان سبب دخول الارمن في طاعته في امر النصارى. فأمر بالكف عنهم وطية قلوبهم¹ والله المعين.

٧٢ خبر معنا الجاثليق وهو السابع عشر وأسقط.

واحتاج النصارى الى اختيار من ينصب في الجثاقلّة مكان يابالاها. وكان معنا مطران فارس عالماً بلغتين الفارسيّة والسريانيّة. وقد تعلم بالرها ونقل كتباً كثيرة من السريانيّة الى وتطبيب قلوبهم¹.

des fidèles, et de le faire mourir avant. Sa prière fut exaucée et il mourut. Que ses prières soient avec nous! Son catholicat avait duré cinq ans. Après sa mort, Jazdgerd recommença à détruire les églises, à condamner les chrétiens à l'exil et à déchaîner une effroyable tempête de maux contre eux. Plusieurs furent massacrés; citons Rabban 'Abda, évêque de la Susiane (*Al-Ahwaz*), homme vertueux et savant. La cause de cette persécution était celle-ci: un certain prêtre du nom d'Osée¹ avait détruit en Susiane le pyrée voisin de l'église et avait éteint le feu, parce que les chrétiens éprouvaient des dommages de la part des gardiens de ce temple. Jazdgerd en fut irrité et ordonna de démolir les églises. Les choses restèrent ainsi jusqu'au jour où Isaac, patrice d'Arménie, lui parla en faveur des chrétiens; c'était grâce à son intervention que les Arméniens s'étaient soumis à Jazdgerd. Jazdgerd fit arrêter la persécution et apaisa leurs craintes. Dieu est notre aide.

LXXII. — HISTOIRE DE MA'NA, LE DIX-SEPTIÈME CATHOLICOS, QUI FUT DÉPOSÉ².

Les chrétiens avaient besoin d'élire un successeur à Jahbalaha. Ma'na, métropolitain de Perse, savait le persan et le syriaque. Il avait fait ses études à Édesse et traduit plusieurs livres du syriaque en persan. Jazdgerd le con-

1. ܡܥܡܐ, Bedjan, IV, 250. Cf. Théodoret, *Hist. eccl.*, V, 39. — 2. Cf. Mari, p. 33; Amr, p. 27-28. S.

الفارسيّة. ويزدجرد يعرفه لدخوله اليه مع يابالاها. فسالوا مير سابور صاحب الجيش معاونتهم واستئذان يزدجرد في نصب معنا وبذلوا له على ذلك مالا. ففعل واستأذنه وقال له معنا رجل فارسيّ يصلح لخدمتك. فاطلق بتصويره جاثليقا. وسر النصاري بذلك. وقدروا ان ينووا البيع في ايامه ويزول عنهم الاذى. فانعكس تقديرهم كما قال اشعيا النبي. ودخل معنا في بعض الايام الى يزدجرد ومعه جماعة من الآباء. فظفر اليهم بغضب. فعملوا انه في طلب علة بسبب ما فعله هوشع القس مما تقدّم ذكره. ثم قال كما ان قيصر مسلط على مملكته يعمل فيها ما يريد هكذا انا مسلط على مملكتي اعمل فيها ما أريد. واعاد ذلك دفعتين. فاجابه قس من المدائن اسمه نرسي عن الجاثليق وقال له ايها الملك انما قيصر مسلط في مملكته على اخذ الخراج والجزية* وقتل الاعداء. فاما ان يطالب رعيته بالانتقال عن دينهم فلا. لان مملكته مملوءة من اليهود والحنفاء والمخالفين وليس يمنعهم عن اعتقادهم. فاغتاز الملك من كلامه واوجب من حضر المجلس عليه القتل لانه اجاب الملك. فقال

* A p. 37

naissait, car il avait été introduit auprès de lui avec Jahbalaha. Les chrétiens sollicitèrent, pour l'élection de Ma'na, l'intervention de Miršabur¹, chef de la milice, auprès de Jazdgerd; pour atteindre ce but, ils lui offrirent une somme d'argent. Miršabur les aida; il demanda une audience au Roi et lui dit : « Ma'na est un homme persan, capable de te servir. Per mets qu'il soit élu catholicos. » Les chrétiens, heureux de ce résultat, espéraient voir le rétablissement des églises et la fin de la persécution. Mais leur espérance, selon la parole du prophète Isaïe, fut bientôt déçue. En effet, un jour que Ma'na se présentait devant Jazdgerd, accompagné de quelques Pères, le roi les fixa, les yeux courroucés. Ils comprirent qu'il machinait encore un prétexte de les persécuter; prétexte qu'il trouva dans la conduite du prêtre Osée dont nous avons parlé plus haut. Puis le roi ajouta : « César est le maître absolu de son royaume; il y fait ses volontés; moi aussi, je suis maître de mon royaume; j'y ferai ce que je voudrai. » A deux reprises le roi répéta ces paroles. Un prêtre de Séleucie (*Al-Madaïn*), du nom de Narsaï, répondit alors pour le catholicos en disant au roi : « Sire, César n'a de pouvoir dans son royaume que pour exiger le paiement des impôts et des tributs * et pour massacrer les * A p. 37 ennemis; mais il n'a pas le pouvoir d'exiger de ses sujets l'abandon de leur religion. En effet, malgré le grand nombre des juifs, des païens et des hérétiques de son empire, il ne les oblige pas cependant à changer de croyance. » Le roi fut courroucé de ces paroles; et ceux qui étaient en séance devant lui furent d'avis que Narsaï méritait la mort, parce qu'il avait répondu au roi. Le

1. C'est plutôt Mihnarsé; LABOURT, *op. cit.*, p. 119. D.

الجائليق ائما اجاب عما تكلم به الملك ولم يقل ما يستحق به القتل. فامر يزدجرد بضرب عنق القس ان اقام على النصرانية وتخزيق ثياب الجائليق ونفيه الى فارس وان لا يدعى جائليقاً لا ظاهراً ولا باطناً. واراد هوشع مطران نصيبين وباطا اسقف لاشوم ان يتكلما ويحتجا. فمنعا وأخرجا. واجتهد المجوس بنرسي القس ان ينتقل الى المجوسية. فلم يفعل وضربت عنقه. ودفنه المومنون في البعثة الكبرى بالمدائن. ومضى معنا الى فارس. واتصل يزدجرد انه يدبر رعيته هناك. فانكر ذلك وامر بحبسه. فحبس مدة الى ان خلاصه بعض الرؤساء وحرّم من يسميه جائليقاً في حياته وبعد وفاته. ومات بفارس رضى الله عنه.

١٣ خبر تنصر اهل نجران.

كان في ارض نجران اليمىن في ايتام يزدجرد رجل تاجر معروف في بلد اسمه حنّان. فخرج الى القسطنطينية في تجارة. وعاد الى بلده. ثم اراد قصد بلد فارس.

catholicos dit alors : « Narsai n'a fait que répondre à la parole du roi; il n'a rien dit qui puisse lui mériter la mort. » Jazdgerd ordonna la décapitation du prêtre s'il ne reniait pas le christianisme; il ordonna aussi de déchirer les vêtements du catholicos, de l'exiler en Perse et de ne plus l'appeler de ce nom ni publiquement, ni même dans l'intimité. Sur ces entrefaites, Osée de Nisibe (Nasibin) et Baïa de Lâsom¹ tentèrent de plaider leur cause. On les empêcha, puis on les fit sortir. Les mages travaillèrent avec ardeur à faire du prêtre Narsai une recrue pour leur religion. Celui-ci resta inébranlable dans sa foi. Il fut décapité. Les fidèles l'ensevelirent dans la grande église de Séleucie.

Ma'na se rendit en Perse. Jazdgerd, apprenant qu'il administrait de là son diocèse, ne put le tolérer et ordonna de le jeter en prison. Il fut emprisonné un certain temps; mais quelques chefs le délivrèrent. Puis on interdit de l'appeler catholicos de son vivant et même après sa mort. Il mourut en Perse. Qu'il soit agréé de Dieu!

LXXIII. — HISTOIRE DE LA CONVERSION DES HABITANTS DU NEDJRAN².

Dans le pays du Nedjran du Yémen il y avait, sous Jazdgerd, un commerçant célèbre dans la région, du nom de Hannan. Il alla un jour à Constanti-

1. Ces deux évêques assistèrent aux conciles d'Isaac en 410 et de Dadjésus en 424. Cf. *Synodicon Orientale*, Paris, 1902, p. 34-36, 44. S. — 2. Mentionnée en une ligne dans Gismondi, p. 16. N.

واجتاز بالحيرة وألف النصارى وعرف مقاتلهم. فتعمد بها واقام فيها مدة. ثم عاد الى بلده. ودعا الناس الى ما دخل فيه ونصر اهل بيته. وجماعة من اهل البلد وتلك الناحية. واتصل به قوم عاونوه على نقل اهل بلد حمير ونواحيه المقاربة لبلد الحبشة الى النصرانية. وبعد مدة من الزمان ملك على تلك البلاد ملك يهودى يقال له مسروق. وكانت امه يهودية سبيت من اهل نصيبين وابتاعها احد ملوك اليمن وولدت مسروقاً وعلمته اليهودية. وملك مكان ابيه وقتل خلقاً من النصارى. وقد شرح خبره برسداً في اخباره.

١٤ خبر موت يزدجرد وتقلد ابنه مكانه.

كان المجوس يغضون يزدجرد لما عاملهم به في وقت تقلده ووضعه من رسالتهم وميله الى النصارى. واطلاقه بناءً البيع ويسخروا به دائماً وياعنونه في يسوت النيران. وكانت صلاة الآباء في ايتامه ودعاهم له تمنع عنه وتدفع الشيطان كما وعد سيدنا المسيح تلاميذه. فلما

noble pour son commerce; il rentra ensuite dans son pays; puis se dirigea vers la Perse. Mais, passant à Hira, il fréquenta les chrétiens et connut leur doctrine. Il y reçut le baptême et y resta un certain temps. De là, il revint au pays natal et engagea ses compatriotes à partager ses convictions religieuses. Il baptisa les membres de sa famille ainsi que d'autres personnes de son pays et des régions avoisinantes. Puis, aidé de quelques-uns d'entre eux, il convertit au christianisme le territoire de Hamir et ses alentours voisins de l'Abyssinie. Plus tard, un roi juif, appelé Masrouq, régna sur ces pays. Il était né d'une mère juive emmenée captive de Nisibe (*Našibin*), achetée par un roi du Yémen. Elle apprit à son enfant la religion juive. Lorsqu'il monta sur le trône de son père, il massacra beaucoup de chrétiens. Barsahdê raconte tout cela dans son histoire.

LXXIV. — HISTOIRE DE LA MORT DE JAZDGERD ET DE L'AVÈNEMENT AU TRÔNE DE SON FILS.

Les mages détestaient Jazdgerd, parce qu'il les maltraita lors de son avènement, diminua le pouvoir de leurs chefs et se montra favorable aux chrétiens, permettant à ces derniers de construire des églises. Ils se moquaient de lui et le maudissaient dans les pyrées. Mais les prières des Pères, ses contemporains, adressées à Dieu pour lui, le protégeaient contre le démon, selon la promesse faite par le Christ, Notre-Seigneur, à ses apôtres. Mais

1. Les actes des martyrs himyarites ont été publiés par Assémani (*Bibl. Orient.*, I, 364), et réimprimés par Maï, Land et Bedjan. S.

مات يابالاها ونفى معنا تمكن الشيطان منه وتمت الحيلة فيه. وزاد الصداق الذي كان يأخذه ومات. وسرّ المجوس بموته. وكانت مدته احدى وعشرين سنة وتسعة اشهر. وملك بعده ابنه ورهاران وحذر المجوس ان يستعمل اخلاق ابيه. وكان مشهوراً باللعب والنساء. وابتدأ يهدم البيع ورمى عظام الشهداء المدفونة فيها وطرحها في الماء. وحبس النصارى بمشورة صاحب جيش ابيه. واخذ ما كان يابالاها أحضر من بلاد الروم من آلة للمذبح الى خزائنه. وقض الصلح بينه وبين الروم واحسن الى المجوس واكرمهم.

١٥ خبر القديس الشاهد مر يعقوب المقطع.

في السنة الثالثة لورهاران استشهد يعقوب وهو من اهل جنديشابور وكان نصرانياً معروفاً في مملكة الفرس. وخدعه يزدجرد لشدة محبته له وميله اليه حتى انتقل عن دينه فآكرمه وجعله فوق * رؤساء الفرس ورفع منزلته. واتصل خبره بامه وامراته. وكتبوا اليه من

* A p. 38

quand Jahbalaha mourut et que Ma'na fut exilé, le démon prit possession de Jazdgerd et réalisa ce qu'il cherchait à faire de lui. Le roi souffrit de nouveau, avec plus d'intensité, du mal de tête; il en mourut. Cette mort causa aux mages une grande joie. Il avait régné vingt et un ans et neuf mois. Après lui, son fils Bahrām (*Warhārān*) monta sur le trône. Les mages craignaient que le nouveau roi ne marchât sur les traces de son père. Mais il était très passionné pour le jeu et les femmes. Il détruisit les églises, déterra les os des martyrs, qui y étaient ensevelis, et les jeta à l'eau. Sur le conseil du chef de l'armée de son père, il condamna les chrétiens à la prison. Il s'empara des ornements sacrés que Jahbalaha avait emportés des pays des Romains, rompit l'accord avec ces derniers et se montra bienveillant à l'égard des mages.

LXXV. — HISTOIRE DU SAINT MARTYR MAR JACQUES L'INTERCIS.

La troisième année de Bahrām, Jacques souffrit le martyre¹. C'était un chrétien originaire de Gundeshābur, bien connu en Perse. Jazdgerd qui lui portait une grande affection le séduisit et le fit apostasier. Il le combla d'honneurs, l'éleva en dignité et le plaça à la tête * des chefs de la Perse. Mais sa mère et son épouse en eurent connaissance. Elles lui écrivirent de Gundeshābur à Séleucie-Ctésiphon (*Al-Madaīn*) pour blâmer son acte et désap-

* A p. 38

1. M. Nœldeke place le supplice de Jacques dans la deuxième année de Bahrām, LABOURT, *op. cit.*, p. 113, D.

جنديسابور الى المدائن يوبخونه على فعله. وينكرون عليه يبعه دينه بالدنيا الفانية ويقولون
 ائنا لا نلناك ان اقمنا على ما فعلته. فلما قرأ الكتاب ندم على ما جرى. وأظهر
 الرجوع عن المجوسية. فاتصل خبره بورهاران. فلما أحضره قال أنت نصراني. فقال
 نعم واعترف بذلك. فحرد الملك وقال أليس أخذت من أبي جوائزه وعطاياه بسبب
 انتقالك الى المجوسية. فقال له يعقوب لا تكثر معي الكلام والترهيب والترغيب. فأنه كما
 تخرج الحجر من المقلاع فلا يمكن عوده اليه كذلك انا لا اعود عن النصرانية الى
 المجوسية. فوجب عليه من حضر من المجوس القتل. فامر الملك بتقطيعه عضواً عضواً
 طمعاً في رجوعه عندما يلحقه من العذاب. فلم يفكر في ذلك. وما زال كلما قطع منه
 عضو يحمد الله تعالى ويشكره. فلما بقي رأسه وصدره وظهره تمثل بقول داود النبي الذي
 تفسيره اخرج نفسي من محسبي لاشكر لك واعرف بحمدك. وضربت عنقه في يوم الجمعة
 في تشرين الثاني سنة اربع وثلاثين وسبع مائه للاسكندر.

prouver l'échange qu'il venait de faire de sa religion pour ce monde périssable. Elles refusaient d'aller à sa rencontre, s'il persistait dans son erreur. Jacques lut la lettre, se repentit de sa faute et renonça au magisme. La nouvelle fut portée à la connaissance de Bahrām (*Warhārān*) qui le manda et lui dit : « Es-tu chrétien ? » — « Oui, répondit Jacques, et je l'avoue hautement. » Irrité, le monarque dit ensuite : « N'as-tu pas reçu de mon père des dons et des cadeaux à cause de ta conversion au magisme ? » Et Jacques de répondre aussitôt : « N'insiste pas davantage ; ne cherche pas à m'inspirer de la frayeur. La pierre, une fois sortie de la fronde, n'y retourne plus. Et moi, je vous le déclare, je ne renierai plus le christianisme pour la magie. » Les mages qui étaient présents le condamnèrent à mort. Mais le monarque, espérant le ramener encore au magisme par la crainte des tourments, ordonna de couper ses membres l'un après l'autre. Le saint n'en fut pas troublé. Chaque fois qu'on lui coupait un membre, il en remerciait Dieu. Et, n'ayant plus que la tête, la poitrine et le ventre, il s'appliqua la parole du prophète David : « Je sors mon âme de sa prison pour te rendre grâce et célébrer tes louanges. » Enfin, il fut décapité, un vendredi du mois de novembre, 734 d'Alexandre ¹.

1. 423 de J.-C. ; ou la deuxième année de Bahrām (421), *BEDJAN, Acta mart.* II, p. 549 ; la première année de Bahrām, *Ibid.*, p. 557. S.

١٦ خبر عقبالها مطران باجرمى.

كان والد هذا القديس من وجوه أصحباب سابور ملك الفرس. وطالبه بالسجود للشمس. فاجاب. وامتنع ابنه عقبالها وترهب وله خمس عشرة سنة. ورفض العالم وشهوته. ثم أعطى درجة الكهنوت. وعمد اهل قرية كانت لايه قديماً من باجرمى. وأبرأ ابنة بهرام من علة كانت بها. وساله ان يكف عن اذية النصارى. فاجابه. فلما هزمه الروم رجع عما ضمنه للمطران وعاد قتل القديسين. ولم يكن بقى من المطارنة والاساقفة الذين كانوا فى ايام¹

هنا ينتهى الجز الاول فى الكتاب المخطوط ويبتدى الجزء الثانى. ولسنا نعلم كم ورقة 1. سقطت منه.

LXXVI. — HISTOIRE DE 'AQBALAH, ÉVÊQUE DE BEIT GARMAÏ.

Le père de ce saint était d'une de ces nobles familles, amies de Sapor, roi de Perse. Or ce roi lui demanda d'adorer le soleil. Il y consentit. Mais son fils 'Aqbalaha s'y refusa; il embrassa la vie monastique à l'âge de quinze ans; il renonça au monde et à ses séductions. Puis on lui conféra la prêtrise. Il baptisa les habitants d'un village de Beit Garmaï, qui appartenait autrefois à son père. Il guérit d'une maladie la fille de Bahrâm et pria ce dernier de ne plus persécuter les chrétiens. Le roi accueillit favorablement sa demande. Plus tard, mis en fuite par les Romains, le roi revient sur ce qu'il avait promis à l'Évêque et recommença à massacrer les saints. Il ne restait des archevêques et des évêques qui étaient au temps.².

1. 'Aqbalaha assista aux conciles d'Isaac en 410 et de Dadjésus en 424, *Synodicon orientale*, p. 35, 43; cf. encore BEDJAN, *Acta mart.*, II, p. 515-517. S. — 2. Le texte présente ici une lacune.

TABLE DES NOMS PROPRES DE LA PREMIÈRE PARTIE

(TOME IV, FASC. 3; TOME V, FASC. 2)

Nous avons laissé de côté les noms communs des peuples, comme les Juifs, les Grecs, les Perses, etc. Pour les noms non identifiés, après le nom français, nous avons mis le nom arabe entre parenthèse. Nous renvoyons à la pagination entre crochets qui est propre à l'ouvrage. Nous mettons en caractères gras les chiffres des pages où l'on trouve quelques détails sur le nom propre correspondant.

A

Aba, disciple de S^t Ephrem, 85, 210.
 Aba I, patriarche, 73.
 'Abda (Rabban), **195-196**, 197-199, 209, 210, 212, 213.
 'Abda, évêque de la Suziane, 137, 138.
 'Abda, fils de Hanif, 137, 138.
 'Abdišô', ermite, **113-114**.
 'Abdišo', moine, **198-200**.
 Abizal (idole), 179.
 Aborzan, martyr, 100.
 Abraham, évêque de Šouštar, 26.
 Abyssinie, 219.
 Acace, évêque d'Amid, 211, 214.
 Achilles, prêtre, 27.
 Achilles d'Alexandrie, 32.
 Addaï, hérétique, 17.
 Afrique, 19, 140, 193.
 Agapius, 27.
 Aha, moine, 140.
 Ahaï, catholicos, 79, 195, 196, **212-213**, 214.
 Akobora (ville), 11.
 Al-Douaïr (localité), 147, 193.
 Alexandre, évêque d'Alexandrie, 32, 34, 35, 36, 66, 69, 83, 211.
 Alexandre, évêque de Constantinople, **97**.
 Alexandre, évêque de Jérusalem, 60, 65.

Alexandre, évêque de Mabboug, 179.
 Alexandre le Grand, 117, 143.
 Alexandria, 13, 19, 22, 26, 27, 31-35, 37, 41, 42, 47, 60, 63, 66, 82, 97, 98, 147, 157, 158, 165, 193, 202, 203, 208, 210, 211, 215.
 Alipha (اليفها), évêque, 177.
 Alzenon (الزنون), moine, 140.
 Ambroise de Milan, **152-153**, 193.
 Ambroise, prêtre, 15.
 Amid, 83, 179, 180, 214.
 Ammon, 195.
 Amphiloque d'Iconium, 151.
 Ananie, martyr, 93.
 Anastasie (Église d'), 72.
 Anatolius d'Emèse, 66.
 Anatolius de Laodicée, 26.
 Anazarbe, 37.
 Anbar, 134, 136, 137.
 Andamius (عنداميس), 20.
 André de Deir Mahraq, 26.
 Anōširwan (Kosrau), 62.
 Anthuse (قنبل), 119.
 Antioche, 11, 21, 22, 27, 66, 67, 73, 83, 96, 150, 154, 156, 158, 159, 163, 171, 173, 179, 207, 211.
 Antiochus, 89.
 Antisapor, 11.
 Antoine (S^t), 167.



Apamée, 64.
 Aphraat, le sage persan, 82.
 Aphrudista (Vénus), 133.
 Apnimaran (Rabban), 139.
 Apollinaire, hérétique, 164, 178.
 'Aqbalaha de Beit Garmā, **222**.
 Arabes, 114.
 Arbel, 113.
 Arbiā (ville), 83.
 Arcadius, empereur, 156, 157, 201, 205, 207-209, 213.
 Ardašir I, 10, 15, 16, 18, 21.
 Ardašir II, **148-149**.
 Arianus, gouverneur d'Égypte, 42.
 Arianze (village), 101.
 Ariens, 84, 98, 147, 150, 157, 163, 164, 165, 168, 169, 193.
 Arius, 25, **32-40**, 47, 54, 69, 70, 97, 163, 165, 166, 178, 184, 211.
 Arménie, 47, 160.
 Arméniens, 44, 160, 161.
 Arphelouna (village), 198.
 Arsace de Constantinople, 212.
 Arsène, 201, **203**.
 Arsène, évêque, 40.
 Asaria, disciple de S' Ephrem, 85.
 Asie, 77.
 Assurilious (أحسورحوس), 202.
 Athanase d'Alexandrie, 35, 36, **39-42**, 82, 97, **98**, 150, 210, 211.
 Athanase d'Anazarbe, 37.
 Athanase (Basile) de Césarée, 116, 118.
 Athanase, évêque, 177.
 Atticus de Constantinople, 212.
 Aurélien II, empereur, 20, 22.
 Awana (village), 147, 193.
 Awasa (oasis), 210.
 Azodoc, évêque, 11.

B

Babylone, 15, 43, 46.
 Bacchus, martyr, **43-44**, 82.
 Bahrām I, roi de Perse, 23, 27.
 Bahrām II, **27-29**.
 Bahrām III, 44.
 Bahrām IV, 112, 193, **194-195**, 199, 201, 204.
 Bahrām V, **220**, 221, 222.
 Baḥrein, 199.
 Bakhtišō', martyr, 194.
 Baksayé, 199.

Balad (ville), 147, 193.
 Barbā 'šmin, catholico, 99, **109-112**, 113, 143, 194.
 Bardesane, 84.
 Bardesaniens, 184, **186**, 211.
 Barmala, 187.
 Baršaba, évêque de Merw, **141-146**.
 Baršabā, martyr, 198.
 Barsahdō, 219.
 Barsamya d'Édesse, 54.
 Basile (S'), 158.
 Bašra, 26, 83.
 Baša de Lašom, 218.
 Beit 'Abé (Couvent de), 73.
 Beit 'Arby (village), 199.
 Beit Bagaš, 113.
 Beit Garmā, 67, 95, 99, 101, 109, 113, 168, 222.
 Beit Našab (village), 134.
 Beit Zabdé, 25, 138, 140.
 Byzance, 47, 71.
 Byzus, fondateur de Byzance, 71.

C

Caius, fils de Curinus, 31.
 Caius, pape, 24.
 Cappadoce, 208.
 Carinus, empereur, 29.
 Carmel, 187.
 Carus, empereur, 29.
 Castra (Couvent de), 138.
 Castus, 54.
 Cédron, évêque, 177.
 Céphas (V. Pierre apôtre).
 Cerdon, 25.
 Césarée, 35, 37, 52, 70, 76, 84, 101, 116, 151, 159, 160, 168, 184, 193, 211.
 Chalcédoine, 161.
 Chine, 212.
 Chosroès (Sapor II), 130.
 Chosroès, fils de Hormezd, 62, 63.
 Christa (قريسطا), 197.
 Chypre, 162, 201, 208, 210, 211.
 Cilicie, 31, 97.
 Claude I, empereur, 197.
 Claude II, empereur, 20, 52.
 Claude, général, 210.
 Cléophas, prêtre, 212.
 Constance Chlore, 47, 48.
 Constance, fils de Constantin, **96-98**.

Constant, fils de Constantin, **96-98**.
 Constantin le Grand, 25, 29, 36, 39, 41, 42, **46-72**, 77, 78, **79-82**, 87, **95-96**, 116, 118, 128, 150, 157, 197, 211.
 Constantin le Jeune, 87, 95, 96.
 Constantinople, 37, 47, 50, 59, 62, 63, **71-73**, **82**, 97, 117, 126, 131, 132, 148, 150, 151, 153, 156, 166, 169, 170, 172, 174, 179, 218.
 Clysmā (île), 24.
 Coptes, 24, 147.
 Cornélius, pape, 19, 141.
 Costa, fils de Luc, 56, 57, 63, 85.
 Ctésiphon, 144.
 Cubricus, 15.
 Curinus, 31.
 Cyprien d'Afrique, 19, 21, **140-141**, 193.
 Cyr, 179.
 Cyriacus de Jérusalem, **65**.
 Cyville d'Alexandrie, 116, 176, 208, 212, 215.
 Cyzique, 97.

D

Dadoès, meşallien, **167-168**.
 Daïşan, fleuve, 84.
 Daïr-Qôni, 195, 197, 198.
 Damas, 66.
 Damas, pape, 151, 198.
 Daniel, bar Mariam, 11, 79, 143, 197, 213.
 Daniel, prophète, 44, 46.
 Danube (fleuve), 55.
 Dara (mont), 139.
 Dara (ville), 62.
 Darsamis (دارساميس), 54.
 Daskarat al-Malik, 63, 194.
 Daskarta d'Abišô', 209.
 David (couvent de), 144.
 David de Başra, 26, 82.
 David, prophète, 12, 36, 88, 169, 221.
 Dèce, empereur, 9, 54.
 Deir al-Aḥmar, 95.
 Deir Maḥraq, 11, 26, 199.
 Démétrius, évêque, 11, 22.
 Démophile, patriarche arien, 157, 158.
 Denys d'Alexandrie, 13, 19, 22.
 Denys de Rome, 20.
 Diatessaron, **85**.
 Didyme, l'aveugle, 193.
 Dioclétien, 29, 30-33, 42, 44, 45, 47, 48, 49, 55, 58, 160, 197.

Diodore de Tarse, 150, 155, 163-166, 168, 170, 173, 207, 211.
 Domnus d'Antioche, 22.
 Dyala (fleuve), 63.

E

Ebedjésus de Kaşkar, 26.
 Édesse, 54, 81, 84, 127-129, 161, 167, 180, 184, 196, 210, 216.
 Égypte, 10, 30, 37, 40, 42, 47, 84, 139, 145, 157, 203.
 Égyptiens, 15, 145.
 Élie de Merw, 67.
 Élie, le prophète, 187, 207.
 Élisée, le prophète, 188.
 Êmèse, 35, 66, 82.
 Éphèse, 116, 118, 171.
 Ephrem (S'), 67, 78, **83-85**, **179-187**, 211.
 Épiphane (S'), 162, **189-192**, **201-202**.
 Estassa, reine de Perse, 143.
 Étienne, martyr, 61, 115.
 Étienne, pape, 19, 26, 141.
 Eudoxie, impératrice, 207-209.
 Eugène (S'), **24-26**, 82, **135-136**, 138, 139, 140, 147, 162.
 Eulalius de Nazianze, 169.
 Eumène, hérétique, 178.
 Eunémios, hérétique, 163, 169.
 Eunémios de Cyzique, 97.
 Euphrate, 44.
 Eusèbe, arien de Constantinople, **98**.
 Eusèbe de Césarée, 35, 37, 52, 54, **70**, **71-76**, 211.
 Eusèbe (Magnus) de Damas, 66.
 Eusèbe d'Êmèse, 35, 82.
 Eusèbe de Samosate, 165, 172.
 Eusèbe, meşallien, **167-168**.
 Eusèbe, pape, 34.
 Eusèbe, pape, 58, 59, 60, 79, 80, **120-126**.
 Eusèbe, prêtre hérétique, 97.
 Eusée, évêque (اوسيا), 177.
 Eustache (V. Eusèbe meşallien).
 Eustathe d'Antioche, 38, 39, 66, 67.
 Eustathe, orfèvre, 39.
 Eutychien, pape, 24.
 Evagre de Constantinople, 157.
 Evagre, moine, 193.
 Ézéchiass, 146.
 Ézéchiel (couvent d'), 209.
 Ézéchiel, prophète, 88.

F

Félix, pape, 24.
 Flavian d'Antioche, 155, **163**, 173, 207.
 Flavien de Constantinople, 179.
 Florian, empereur, 22, 23.

G

Gadyahb (ne pas écrire Gadinahb), évêque, 26.
 Gallien, empereur, 9, 10, 13, 21.
 Gallus, empereur, 9.
 Gamra (Couvent de), 158.
 Gaules, 48.
 Georges de Sîgar, 67.
 Georges, martyr, 113, 145.
 Germain de Samarie, 66.
 Goundisapor, 11, 26, 111, 220.
 Gouštazad, martyr, 90, **91-92**.
 Gratien, empereur, **149-150**.
 Grégoire, catholicos, 158.
 Grégoire d'Alexandrie, 158.
 Grégoire de Gamra, 158.
 Grégoire de Nisibe, 158.
 Grégoire de Nysse, 151, **158-159**, 165.
 Grégoire, le docteur, 158.
 Grégoire, le solitaire, 158, **161-162**.
 Grégoire, le thaumaturge, 22, **23**, 83, 158.
 Grégoire, le théologien, de Nazianze, **101-102**, 116, 118, 151, **158-160**, 165, 169.
 Grégoire, patriarche des Arméniens, 158, **160-161**.
 Grégoire, père de S^t Grégoire, 101.

H

Hamir, 219.
 Hanif, 137, 138.
 Hannan, **218-219**.
 Haphtus (هفتس), 211.
 Haran (ville), 128-130.
 Ĥasar Sapor (ville), 11.
 Hélène, reine, 48, 53, 54, 55, **60-65**, 82.
 Hellade de Césarée, 151.
 Ĥephtaristes (Ephtalites), 14, 204.
 Héraclius, empereur, 63, 64.
 Hermas, mešallien, **167-168**.
 Hérodiade, 208.
 Heudatus, évêque (هؤداطوس), 178.

Hîra (ville), 198, 200, 219.
 Ĥnanišô' bar Srošô', 185.
 Hoblah (ville), 200.
 Honorius, empereur, 157, 201, 213.
 Hormezd I, roi de Perse, 18.
 Hormezd II, 44, 45, 47, 77.
 Hormezd IV, 60.

I

Iconium, 151.
 Indes, 17, 82, 212.
 Irac, 14, 95.
 Isaac, catholicos, 201, **205-207**, 211, 212, 215.
 Isaac, disciple de S^t Ephrem, 85.
 Isaac, moine persan, 114, 115.
 Isaac, moine grec, 165.
 Isaac, patrice d'Arménie, 216.
 Isaïe, prophète, 153, 217.
 Isidore, moine, 140.
 Ismaël (Désert des Fils d'), 200.
 Išô' barnoun, moine, 140.
 Išô' barnoun, patriarche, 56, 67.
 Išô' yahb III, patriarche, 85.
 Ispahan, 133.
 Ištakhr (ville), 12.
 Italie, 29.
 Ithalaha, martyr, 198.
 Izla (mont), 25, 162.

J

Jacobites, 70.
 Jacques de Nisibe, 66, 67, 74, 78, 83, 87.
 Jacques, évêque, 178.
 Jacques, l'intercis, **220-221**.
 Jahbalaha, catholicos, 195, **209-210**, **214-216**, 217, 220.
 Jambres, 10.
 Jannès, 10.
 Jazdgerd I, roi de Perse, 201, **204**, 205-207, 210-218, **219-220**.
 Jean, maître de S^t Ephrem, 179.
 Jean-Baptiste, 166.
 Jean Chrysostome, 119, 156, 166, **207-209**, 211, 212, 215.
 Jean Dailomaya, 145.
 Jean d'Antioche, 179.
 Jean de Beit Garmai, 67.
 Jean de Maïšan, 26.

Jean, évêque, 165.
 Jean, fondateur du couvent de Beit Zab-
 daï, **138-139**.
 Jean, l'évangéliste, 72, 77, 164, 207.
 Jean, le gardien, 155.
 Jephthé, 195.
 Jérémie, 40.
 Jérusalem, 60, 65, 66, 141.
 Jésabel, 208.
 Joatham, roi d'Israël, 71.
 Joseph, fils de Jacob, 72.
 Jourdain, 52.
 Joustā (يوسطا), 141.
 Jovien, empereur, 78, 79, 81, **127-134**,
 143, 193.
 Judas, fils de Simon, 60, 61, 65.
 Jules César, 96.
 Jules, pape, 41.
 Julien, l'apostat, 78, 79, 81, 97, **116-134**,
 163, 187.
 Julien, prêtre, 46.
 Julien Saba, 85, **187-188**.
 Jupiter, 51.
 Justinien, empereur, 64.

K

Kafar Faḥar (village), 54.
 Kaphrathnatan (v. Hēphtaristes).
 Karamiens, 12.
 Karkha de Djoddan (lire : Guédan), 27.
 Karkha de Lédan, 78, 91, 93, 94.
 Kaškar, 11, 12, 26.
 Khorasan, 62, 63, 144.
 Khoškan, prince Sassanide, 146.

L

Laodicée, 26, 37, 165.
 Lašom (ville), 218.
 Léonce de Césarée, 160, 168.
 Libanius, philosophe, 207.
 Licinius, gendre de Constantin, 73.
 Louliana (voir Julien Saba).
 Lucius de Rome, 19.
 Lyrmasous (الرماسوس) de Jérusalem, 141.

M

Ma'aré (village), 129, 131.
 Mabboug, 179.

Macaire d'Alexandrie, 193.
 Macaire, diacre, 56.
 Macaire de Jérusalem, 66.
 Macaire, moine, 82.
 Macchabées, 89.
 Macédoine, 90.
 Macédonius de Constantinople, 151, 164,
170-172, 174.
 Magnence, **96**.
 Maipherqat (v. Miparqat).
 Maīšan, 11, 26, 98, 200.
 Malakraus, évêque (ملكراوس), 179.
 Ma'na, catholicos, **216-218**, 220.
 Manès, hérésiarque, **15-18**, 27, 166, 184.
 Manichéens, 27, 28, 44, 149, 164, 213.
 Marasch, 66.
 Marbani, évêque (مرباني), 177.
 Marc, apôtre, 33, 34.
 Marcelle, hérétique, 164.
 Marcellin, pape, 34.
 Marcianus Caius, 96.
 Marcion, 27.
 Marcionites, 196, 213.
 Mardj (lire : Marga), 95.
 Margue, 29.
 Mari, hérétique, 17.
 Marie (S^{te} Vierge), 72, 163.
 Maris, évêque de Trabeh, 179.
 Marouthas de Miparqat, 70, 79, **206**, 211,
 212.
 Marphoria (مرفوريا), 177.
 Mars (planète), 51.
 Masrouq, roi juif, 219.
 Maurice, empereur, 62.
 Maurice, évêque, 178.
 Maxence, empereur, 45, 46, 47, 49, 50, 51,
 56.
 Maxime, arien, 211.
 Maxime de Constantinople, 169.
 Maximiana, impératrice, 49, 51.
 Maximien, empereur, 29, 31, 43, 44, 47,
 48.
 Maximien Hercule, 47.
 Maximin Daïa, 48, 49, 51, 52, 82, 197.
 Melchites, 64, 70, 84, 85.
 Méléce d'Antioche, 158, 159.
 Méléce de Constantinople, 150.
 Méléce, hérétique, 33.
 Mélétius de Mopsucste, 179.
 Mercure (planète), 51.
 Merw, 67, 143, 144.
 Merw Ḥabor, 41.

Mésalliens, **167-168**.
 Mésopotamie, 54.
 Michaq, père de S' Ephrem, 179.
 Miharšabur, 217.
 Milan, 193.
 Milès de Suse, 26, 27, 32, 100, 110, 193.
 Miltiade, pape, 45.
 Miparqat, 70, 79, 206, 212.
 Moïse, chef des clercs, 162.
 Moïse, prophète, 145, 189, 190.
 Mopsos (idole), **175**.
 Mopsueste, 175.

N

Nabatéens, 10, 195, 127.
 Nabuchodonosor, 88, 197.
 Naherwan, 63.
 Nahrouz, prince Sassanide, 212.
 Namesius, philosophe, 210.
 Narsaï, catholicos, 112.
 Narsaï, prêtre, **217-218**.
 Narsès, fils de Sapor, 44, 47.
 Nastir (ville), 161.
 Nathanaël, martyr, 198.
 Naṭira, évêque (نطير), 202.
 Nazianze, 102, 116, 118, 151, 158, 159, 165.
 Nectaire de Constantinople, 153, 156, 169, 207, 212.
 Nedjran, 218.
 Népos (الويسي), 49.
 Néron, 87.
 Nestoriens, 57, 64, 70, 84, 85.
 Nestorius, 146, 166, 176, 179, 210.
 Nicée, **66-71**, 215.
 Nicomédie, 37, 49, 82, 97.
 Ninive, 95, 148.
 Nisibe, 66, 67, 158, 218.
 Nouhadra, 198.
 Nousith, mère de Manès, 15.
 Novatien, prêtre hérétique, 9.
 Numérianus, empereur, 29.
 Nysse, 151, 158, 165, 169, 193.

O

Olā (Olagh, Vologèse), évêque de Nisibe, 129, 130, 132.
 Origène, 19, 23, 83, 159, 161.
 Osée de Nisibe, 218.

Osée, prêtre, 216, 217.
 Osias, roi de Juda, 153.
 Osias, roi d'Israël, 71.
 Ouliahim, roi des Ephtalites, 14.
 Ourpharmobata, général persan, 130, 132.

P

Pacôme (couvent de), 25.
 Palestine, 37, 60, 117.
 Papa, catholicos, 26, 28, 67, 82, **86**.
 Paphnuce, moine, **42**.
 Parphyrios d'Antioche, 211.
 Paul (S'), 10, 41, 46, 51, 59, 124, 176, 177, 202.
 Paul de Constantinople, 25.
 Paul de Samosate, 11, 20, 21, 22, 23, 141, 164.
 Paulin de Tyr, 37.
 Perse, 11, 12, 27, 72, 78, 113, 117, 130, 133, 148, 164, 205, 210, 212, 218, 219.
 Pharaon, 10.
 Phesq, père de Manès, 15.
 Philippe, apôtre, 77, 155.
 Philippe, empereur, 115.
 Philologue de Laodicée, 165.
 Piérius, prêtre, 27.
 Pierre, apôtre, 46, 51, 59, 124, 146.
 Pierre d'Alexandrie, **31-34**, 36, 47.
 Pierre de Sébaste, 169.
 Pierre, frère de Cyprien, 193.
 Polycarpe (confondu avec Solycrate), **76-77**.
 Pont, 23, 83, 208.
 Probus, empereur, 23.
 Pulchérie, impératrice, 214.
 Pythagore, 15.

Q

Qandira, reine, 28.
 Qardagh, martyr, **113-116**, 193.
 Qariba, martyr, 20.
 Qayouma, catholicos, **201**.

R

Ramath (île), 200.
 Rešafa (Sergiopolis), 44.
 Riméoun (ville), 199.
 Rome, 9, 19, 26, 34, 37, 41, 45, 46, 47, 49, 50, 58, 59, 60, 62, **74-75**, 76, 79.

81, 96, 98, 121, 122, 123, 126, 141, 151,
156, 169, 193, 210, 211.
Rouminiqua, impératrice, 169.
Rufius, 152.

S

Šabellius, hérésiarque, 13, 19.
Šahdost, catholico, 67, **99-101**, 111, 112.
Šahdost de ĩrhân, 63, 67, 70.
Šaherbaraz, général persan, 64.
Šahloupa, catholico, 26.
Šallīta (Rabban), **147, 193**.
Salomon, 34, 36.
Samarie, 66.
Samaritains, 101.
Samosate, 11, 20, 21, 141, 164, 165, 172, 179.
Sapor I, roi de Perse, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 23, 27, 44, 141.
Sapor II, 25, 41, 48, **77-79**, 86-94, **96**, 99, 100, 109, 110, 111, 113, 115, 116, 117, 130, 133, 135, 136, **142, 143-144**, 146, 148, 149, 161, 193, 222.
Sapor III, 148, **149**.
Sapor, général persan, 215.
Sapor (ville), 11.
Sara (Rabban), **189**.
Sarkis (temple de), **157**.
Saturne, 51.
Sawena (père), 202.
Scété, 25, 140.
Scbaste, 169.
Séleucie-Ctésiphon, 63, 64, 86, 100, 117, 133, 141, 142, 196, 199, 206, 215, 217, 218, 220.
Séleucie d'Isaoudre, 66, 97.
Sennachérib, 12.
Sergius, martyr, **43-44**, 82.
Šeršer (fleuve), 195, 196.
Sévère d'Antioche, 161.
Sévère, empereur, 48, 83.
Silvain de Tarse, 163.
Siméon Bar Šabbā'ê, 67, **86-95**, 99, 100, 101, 109, 111.
Siméon, disciple de S' Ephrem, 179.
Siméon, hérésiarque, 27.
Siméon, mešallien, **167-168**.
Siméon Pierre (V. Pierre, apôtre).
Sinaï, 85, 202.
Sindjar (Šigar), 67.
Siraran, princesse Sassanide, **142-146**.

Širin, reine, 62, 63.
Širwan, Asphabid, **143-146**.
Sixte, pape, 19.
Šliba (couvent de), 195, **196-196**.
Šliba, fils de 'Ouzia, 197.
Socrate, historien, 37.
Sod Sapor (ville), 11.
Sophie (église de S^{ie}), 72.
Sousabeh, femme arabe, 15, 16.
Šouštar, 26.
Stratonice, sœur de S' Eugène, 26.
Suse, 16, 18, 26, 78, 82, 86, 99.
Susiane, 11, 16, 27, 78, 111, 161, 216.
Sylvestre de Constantinople (sic), 59.
Sylvestre, pape, **45-47**, 50, 51, 59, 211.
Syrie, 29, 30, 47, 49, 52, 55, 63, 97.

T

Tabitha, 146.
Tacite, empereur, 22.
Tamarra (fleuve), 63.
Tarse, 67, 150, 163, 164, 165, 211.
Tartalis, évêque (طرتالسا), 178.
Tatien, le grec, 85.
Tella de Mauzelath (ville), 97.
Tella (village), 195, 196.
Térébinthe, 15.
Thèce (S^{ie}), 176, 177, 179.
Thèce, sœur de S' Eugène, 26.
Théodore de Laodicée, 37.
Théodore de Mopsueste, 38, 156, **170**, **172-179**, 207, 208.
Théodore de Tarse, 67.
Théodore, évêque, 177.
Théodore, prêtre de Rome, 46.
Théodoret de Cyr, 166, 167, 179.
Théodose, fils de Maurice, 62.
Théodose le Grand, **150-158**, 165, 166, 169, 177, 194, 201, 203.
Théodose le Jeune, **213-214**, 216.
Théonas d'Alexandrie, 26, 31.
Théons, 157.
Théophile d'Alexandrie, 157, 208, 211, 215.
Thessalonique, 151.
Thomas, disciple de Manès, 17.
Tibère, César, 55.
Tigre, 11, 133, 198, 209.
Timaëus d'Antioche, 26.
Timothée d'Alexandrie, 39, 40, 165, 202.
ĩrhân (ville), 63, 67, 70.

Toumarša, catholicos, **193-194**, 199, 201.

Trabelh (طرابلس), 179.

Troie, 203.

Tyr, 37.

V

Valens, empereur, 149, 150, 157, 164, 165, 166, 168, 193, 210.

Valentin, fils de Castus, 54.

Valentinien II, empereur, **149-150**.

Valérien, empereur, 9, 10, 21, 141.

Vénus (planète), 51.

Victor, pape, 76.

Vincent, prêtre, 66.

Viton, prêtre, 66.

W

Walougous (moine), 193.

Wassala (sic), roi d'Arménie, **160-162**.

Y

Yamama, 199.

Yaranšahir, 12.

Yémen, 17, 218, 219.

Yonan, anachorète, **134-138**.

Z

Zacharie, prophète, 64.

Za'faran (Couvent de), 139.

Zarndoukht, princesse Sassanide, 146.

Zarnouqa (Couvent de), **140**.

Zénobius de Séleucie (dans le texte Damas de Sicile), 66.

Zénobius, disciple de S^t Ephrem, 85.

TABLE DES MATIÈRES

DU PRÉSENT FASCICULE

	Pages.
AVERTISSEMENT.	219
XXXI. — Histoire de Barba'šmin, le 11 ^e des Catholicos	221
XXXII. — Histoire de Qardagh, le martyr.	225
XXXIII. — Histoire de Julien l'Apostat	228
XXXIV. — Une autre version de l'histoire de Julien.	230
XXXV. — Histoire de Yonan, fondateur du couvent d'Anbar	246
XXXVI. — Histoire de Jean, fondateur du couvent de Beit Zabdaï	250
XXXVII. — Histoire de Rabban Sara.	251
XXXVIII. — Histoire du monastère de Zarnouqa	252
XXXIX. — Histoire de Mar Cyprien d'Afrique.	252
XL. — Histoire de saint Baršaba	253
XLI. — Histoire de Rabban Šallita.	259
XLII. — Histoire du tremblement de terre et de la grêle.	260
XLIII. — Histoire d'Ardašir II, frère de Sapor, et de Sapor (III), fils de Sapor (II).	260
XLIV. — Histoire de Valentinien (II) et Gratien	261
XLV. — Histoire de Théodose le Grand	262
XLVI. — L'obéissance de Théodose	263
XLVII. — La destruction du temple de Sarkis.	269
XLVIII. — Les Pères et les Docteurs du nom de Grégoire	270
XLIX. — Histoire de Flavien et de son disciple Diodore	275
L. — Histoire des moines hérétiques	279
LI. — Histoire de Basile	280
LII. — Histoire de l'hérétique Macédonius, patriarche de Constantinople.	282
LIII. — Histoire de Théodore, l'interprète	284
LIV. — Histoire de Mar Ephrem	291
LV. — Histoire de Louliana, fils de Barmala	299
LVI. — Histoire de S ^t Épiphanes	301
LVII. — Les martyrs et les hommes éminents de cette époque	305
LVIII. — Histoire du patriarche Toumarša, le 12 ^e catholicos	305
LIX. — Histoire de Bahrām, surnommé Farmanšah.	806
LX. — Histoire de R. Mar 'Abda, de Daïr-Qōni	307

	Pages.
LXI. — Histoire du couvent de Šliba	308
LXII. — Histoire de 'Abdišô', qui bâtit un couvent près de Ilira	310
LXIII. — Histoire de Qayoma, le 13 ^e catholicos	313
LXIV. — Histoire d'Arcadius et d'Honorius	313
LXV. — Histoire du roi Jazdgerd.	316
LXVI. — Histoire de Mar Isaac, le 14 ^e catholicos	317
LXVII. — Histoire de Jean Chrysostome	319
LXVIII. — Histoire de Jahabalaha, le moine, qui devint catholicos	321
LXIX. — Histoire d'Aḥai, le 15 ^e catholicos.	324
LXX. — Histoire de l'empereur Théodose le Jeune	325
LXXI. — Histoire de Jahabalaha I, le 16 ^e catholicos	326
LXXII. — Histoire de Ma'na, le 17 ^e catholicos.	328
LXXIII. — Histoire de la conversion des habitants de Nedjran	330
LXXIV. — Histoire de la mort de Jazdgerd et de l'avènement au trône de son fils.	331
LXXV. — Histoire de saint Jacques l'intercis	332
LXXVI. — Histoire de 'Aqbalaha, évêque de Beit Garmai	344
Table des noms propres des deux fascicules	335

LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN

DE

TER ISRAEL

LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN

DE TER ISRAEL

PUBLIÉ ET TRADUIT

PAR

Le Dr G. BAYAN

Avec le concours de S. A. R. le prince MAX DE SAXE

I

MOIS DE NAVASARD

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 24 janvier 1910.

P. FAGES,
Vic. gén.

AVERTISSEMENT

Nous publions le Synaxaire Arménien, *Haïsmavourk*, *Յայմաւորք*, de Ter Israel *Տէր Իսրայէլ*, d'après le manuscrit bien connu de la Bibliothèque Nationale de Paris que nous désignons par la lettre A. Nous y ajoutons les variantes et les autres rédactions de l'édition officielle de Constantinople de 1834¹. Nous les avons prises sur un exemplaire mis à notre disposition par les RR. PP. Bollandistes et que nous désignons par la lettre B.

M. F. Macler, dans son catalogue des manuscrits arméniens², donne la description suivante du manuscrit de Paris :

Ms. 180. — Ménologe (*Յայմաւորք*) de Ter Israel. Texte commençant au 1^{er} de Navaçart (11 août) et contenant les vies des saints pour tous les jours de l'année; (parmi les saints occidentaux, on mentionne saint Thomas de Cantorbéry).

La date (fol. 339) est effacée; elle figure dans une note en italien, au commencement du volume; le ménologe a été copié en 765 de l'ère arménienne (= 1316 de J.-C), par le scribe Siméon, en Crimée, pour le baron Sahab, fils de Djanter. Ce Ms. fut vendu (fol. 137 v^o) en 1394, par le prêtre Tiratur, fils de Kiriakos, au prêtre Grégoire, fils de Thoros, qui a ajouté des notes.

Deux mains. Orthographe fautive en plusieurs endroits. Ornaments. Tables de concordance au commencement, sur parchemin.

xiv^e siècle; écriture bolorgir; papier; 339 feuillets, à deux colonnes; 350 sur 250 milimètres; reliure maroquin rouge, aux armes du roi.

Les Arméniens ont commencé par composer et traduire des vies de saints très développées, qu'ils ont condensées plus tard, à plusieurs reprises, pour être lues au commencement de l'office du soir. Ces résumés liturgiques constituent le synaxaire dont l'histoire est exposée tout au long dans la préface de l'édition de 1834. Nous croyons utile d'ajouter ici la traduction de la partie historique de cette préface :

« Nos zélés traducteurs du v^e siècle, après avoir accompli maintes

1. *Յայմաւորք, ըստ կորդի ընտրեալոյն օրինակի Յայմաւորաց Տէր Իսրայէլի : Կոստանդնուպօլսու 1834.*

2. F. MACLER, *Catalogue des manuscrits arméniens et géorgiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1908.

œuvres utiles pour notre nation, qui la montrèrent très avancée dans toute sagesse spirituelle et dans les sciences, entreprirent la traduction des vies de nombreux saints, ainsi que l'atteste le style élevé et sublime de la rédaction. Ce fut ensuite Gagik Vardapet (*Գագիկ Վարդապետ*) du couvent d'Atom, au ix^e siècle, qui traduisit du grec nombre de vies de saints. Son ouvrage fut intitulé *Atomagir*, *Ատոմագիր*, Livre d'Atom.

« Après lui, notre bienheureux et saint patriarche Grégoire le Martyrophile (*Գրիգոր Վկայասեր*) — il s'appelait auparavant Vahram — fils du sage et grand prince Grégoire Magistros (*Գրիգոր Մագիստրոս*), de la famille de saint Grégoire l'Illuminateur, au xi^e siècle, entreprit un voyage à travers l'Orient et l'Occident, visitant les couvents et les retraites des solitaires dans les déserts, à la recherche des martyrologes et des vies de saints. Il traduisit en langue arménienne tous les documents précieux qu'il réussit à trouver en langue grecque. Il recueillit également nombre de panégyriques et d'homélies des saints et les ayant coordonnés, en fit un gros volume, qui fut appelé par la suite *Tcharentir*, *Ճառքնակիր*, Discours choisis. Il en ordonna la lecture dans les églises et les couvents, suivant les offices du jour.

« Après lui, Ter Israel (*Տէր Իսրայէլ*), homme érudit, qui florissait aux jours de Vanakan Vardapet (*Վանական Վարդապետ*), au commencement du xiii^e siècle, fit un abrégé des vies des saints, des histoires des martyrs et des homélies, qui se trouvaient au complet dans le *Tcharentir*, et les distribua selon chaque jour du mois, et il ajouta, ainsi qu'il sied de le dire, et en les faisant concorder, des extraits de la sainte Bible et des traditions anciennes, concernant la vie des saints patriarches, des prophètes et des apôtres.

« Cet ouvrage fut intitulé *Haïsmavourk*, *Յայտնաւորք*, ou Synaxaire. Il commença son œuvre par le premier jour de Septembre, car, disait-il, les sages Romains (Grecs) considèrent ce jour comme le premier de l'année.

« Par la suite, Kirakos Vardapet, l'Oriental (*Կիրակոս Վարդապետ Կենտրոնի*), au xv^e siècle, ayant pour guide Ter Israel, compila un nouveau synaxaire.

« Après lui, Grigor Vardapet Khlatetsi (*Գրիգոր Վարդ. Խլաթեցի*), le surnommé Tsérents (*Շերենց*), également au xv^e siècle, ayant réuni les synaxaires de Ter Israel et de Kirakos Vardapet, y ajouta, sans aucun

choix, des légendes douteuses et d'aucune utilité, et à leur aide, compila un nouveau synaxaire, auquel les copistes ultérieurs ajoutèrent des choses peu convenables, chacun selon son caprice, détériorant de la sorte le précieux livre que Ter Israel avait fidèlement abrégé du *Tcharentir*.

« Ce texte altéré du synaxaire de Khlatsi eut postérieurement deux éditions, à Constantinople¹, avec en plus de nombreuses fautes d'impression, et au lieu des excellents synaxaires de Ter Israel et de Kirakos Vardapet, c'est celui-là qui fut introduit imprudemment dans les églises et dont la lecture y était donnée jusqu'à nos jours.

« Toutefois, à raison des multiples altérations qu'il contenait, il fut négligé non seulement par la sage critique, mais aussi par la communauté en général.

« Et comme de longue date, du temps de nos bienheureux ancêtres, il était de coutume de donner dans les églises de l'Arménie, avant les vêpres, lecture du synaxaire, en attendant la convocation des fidèles pour l'heure des offices, et de commencer ensuite, par un *Pater*, l'office du soir, car tous les offices et fonctions de notre Église, selon la décision des saints Pères, commencent par le *Pater* et se terminent par le *Pater*. Aussi les personnes les plus prudentes ainsi que les notables de la nation avaient-ils depuis longtemps formé le vœu de retrouver un exemplaire du texte du synaxaire de Ter Israel pour le publier, sachant bien que l'eau est plus claire à la source qu'au ruisseau.

« Dans cette intention, ils s'étaient, à ce sujet, adressés, plusieurs années auparavant, à plusieurs villes et aux célèbres couvents, sans toutefois réussir à en trouver.

« Lorsque, par ordre impérial, le Catholicos de la Maison de Cilicie (*Տաթև Կիլիկիոյ*), Ter Kirakos, vint à Constantinople et qu'on apprit de lui qu'il se trouvait au catholicat de Sis un bon exemplaire du synaxaire de Ter Israel, on le pria respectueusement de vouloir bien le prêter pour la publication. A son retour au siège patriarcal, il l'envoya sans retard. Le texte était sur parchemin, bologir, copié aux jours du pieux roi d'Arménie Ochine et du catholicos Constantin. Il y manquait quelques feuillets au commencement et à la fin. La préface n'était pas complète, car il y manquait la fin, d'où la difficulté d'en préciser la date.

1. En 1706 et 1730.

« Toutefois comme Ochine avait été sacré roi l'an du Seigneur 1308 et qu'il avait régné douze années, et que les mémoires se trouvant à la fin de chaque récit attestaient qu'il avait été récemment sacré roi et que son fils aîné Léon était encore tout jeune, il est possible d'avancer que le manuscrit avait été copié la première ou la deuxième année de son règne, c'est-à-dire l'an 1309. Car il est dit, au 4 septembre, dans un mémoire : *Par leur intercession, Dieu le Christ, aie pitié du possesseur de ce volume, notre pieux roi Ochine, et de son tendre fils Léon et de ses parents, et du grand pécheur le copiste et secrétaire Grigor et de l'excellent prêtre et aumônier du roi, Thoros.*

« Au 8 septembre, on lit : *Christ, fortifie notre pieux roi Ochine, récemment sacré, et son tendre fils Léon.* De semblables mémoires se trouvent en plusieurs endroits du volume.

« Aussi, après minutieux examen et avec le consentement unanime du conseil national, composé d'ecclésiastiques et de laïques, de LL. Grandeurs Messeigneurs les évêques, de sages vardapeds, d'excellents prêtres, ainsi que de nobles et patriotes amiras, des chefs de corporations d'artisans, fut-il décidé et ordonné que dorénavant la lecture du synaxaire de Khlatetsi, défectueux à plusieurs égards, serait supprimée dans toutes les églises et couvents de la nation ; et pour que la bonne coutume établie par nos bienheureux ancêtres fût conservée intacte, qu'en son lieu et place, lecture fût donnée du présent synaxaire.

« Aussi, en cours de l'impression de cet ouvrage, avons-nous eu soin de suivre les plus anciennes et meilleures copies des synaxaires de la Cilicie, tout en conservant intact le fond historique, et quant aux vies des saints et aux faits historiques de l'Arménie postérieurs à l'époque de l'auteur, et dont nous avons fait un choix pour compléter l'ouvrage, ces faits, nous les avons placés aux jours du mois qui leur correspondaient.

« Nous avons intercalé dans l'ordre des lectures la commémoration de la mort de certains rois et princes royaux des Roubéniens, qui se trouvaient marqués d'un astérisque, au bas de notre texte. Nous y avons également ajouté deux récits de martyrs, celui du bienheureux Nicolas de Brousse et de sainte Varvaré de Karine et leurs compagnons de martyre, que nous avons trouvés confirmés par des témoins oculaires. »

Comme l'ont vu nos lecteurs, ce n'est pas seulement à Sis que l'on

pouvait trouver un manuscrit de Ter Israel, il s'en trouvait au moins un autre, contemporain, qui est venu de Crimée jusqu'à la Bibliothèque Nationale. Nous le reproduisons tel quel¹. Il y manque quelques feuillets auxquels nous avons suppléé par le texte imprimé en 1834. Nous présentons donc à nos lecteurs le texte pur du célèbre synaxaire de Ter Israel, compilé au XIII^e siècle directement sur les Tcharentirs qui sont très probablement du XI^e.

I. Pour la transcription des noms propres nous avons suivi la méthode adoptée par le monde savant, selon le conseil qu'a bien voulu nous donner M. A. Meillet, professeur au Collège de France; toutefois il nous a fait remarquer que comme il s'agit d'un ouvrage du XIII^e siècle, certains noms historiques et géographiques de l'Arménie de cette époque auraient pu être transcrits d'après la prononciation des Arméniens de la Turquie. Dans les cas les plus importants nous indiquerons en note cette seconde prononciation.

G. BAYAN,
Vardapet.

Paris, le 27 mars 1909.

NOTE DES ÉDITEURS. — S. A. R. le prince Max de Saxe a bien voulu revoir les dernières épreuves de ce fascicule. C'est d'ailleurs son généreux concours qui nous permet de publier des textes arméniens. Nous tenons à le remercier ici de nous aider dans nos efforts pour faire connaître les littératures chrétiennes orientales.

R. GRAFFIN — F. NAU.



ERRATA

P. 40, var. 2, *lire* : Քարգողիմէոս *au lieu de* Քարգողիմէոս.

P. 41, l. 15, *lire* : կրկնեալ *au lieu de* կրկեալ.

P. 80, l. 19, *lire* : քոր տեսերդ *au lieu de* քորտեսերդ.

P. 127, l. 8, *lire* : աղբիւր *au lieu de* աղբիւր.

P. 154, l. 18, *lire* : աստուածասէր *au lieu de* աստուածասէր.

* ՏՕՆԲ ՍՐԲՈՅ ՈՐ ԿԼԱՍՐԻՆ Ի ՓԼԱՌՓ ԳՐԻԳՈՍԻՆ .
ԸՍՏ ԻՐԱՔԱՆԶԻԻՐ ՏՕՆԻՅ ԱՌԻՐՅ ՏԱՐՈՅՆ .
ԸՍՏ ՆՈՐ ՅԵՂԱՆԱԿԻ ՃՇՄԱՐՏՈՒԹԵԱՆ :

* A fol. 4
1^o a.

5

Նաւասարդի ամսոյ ի ծինն եւ Օգոստոսի ժԱ : Տօն Յովհաննու Կարապետին Գրիստոսի
զոր կարգեաց սուրբն Գրիգոր Լուսաւորիչն Հայոց Մեծաց :

10

Յորժամ սուրբն Գրիգորիտս լուսաւորեաց զաշխարհս Հայաստանեաց աստուած-
զխոռթկնամբ եւ զարձան ծարլիկ ի ծարլութենէ կւոցն եւ ի սնորի պաշտամանցն,
մեծազօր եւ բաջ արքայն Հայոց Տրդատ առաքեաց զնա ի Կեսարիա Կապա-
դոկիացւոց զն ձեռնադրեացն զնա կաթողիկոս ամենայն Հայոց : Եւ Ղեւոնդիտս արքե-
պիսկոպոսն Կեսարիոյ ժողովեալ զամենայն եպիսկոպոսս իւրոյ իշխանութեանն եւ
ըստ առաքելական կանոնաց տանգեաց ի նա զգատին առաքելական : Եւ ետ նմա
զնշխարս Յովհաննու Կարապետին որ կալք անկ, զոր եբեր Փրմիլիանոս եպիսկո-
պոսն * Կեսարիոյ յեկեւսոյէ . զոր ասրեալ էր անկ Յովհաննէս աւետարանիչն : Եւ
նմա եւ զնշխարս Աթանաղիենայ եպիսկոպոսին :

* A fol. 4
1^o b.

5 Հայոց Մեծաց] յԷջաղիստ զաւասի B || 6 Գրիգորիտս] Գրիգոր B — Հայաստանեաց]
Հայոց B || 8 Կապադոկիացւոց] Կապադոկիացոյ B || 9 զնա] զսուրբն Գրիգոր B — Ղեւոն-
դիտս] Ղեւոնդէս B || 10 Կեսարիոյ] Կեսարու B — եպիսկոպոսս] եպիսկոպոստուն B ||
13 Կեսարիոյ] Կեսարու B.

* Fêtes des saints qui se célèbrent à la gloire du Christ,
selon chaque jour de fête de l'année de la nouvelle ère de vérité.

* A fol. 4
1^o a.

1^{er} NAVASARD, 11 Août.

Fête de Jean le Précurseur du Christ, établie par saint Grégoire l'Illuminateur
de la Grande Arménie.

Lorsque saint Grégoire [Grigor] illumina le pays d'Arménie de la science
du Seigneur et que les gens abandonnèrent l'erreur des idoles et leur vain
culte, le très puissant et brave roi d'Arménie, Tiridate [Terdat], l'envoya à
Césarée de Cappadoce pour être sacré catholicos de toute l'Arménie. L'ar-
chevêque de Césarée, Léonce [Léondios], convoqua tous les évêques de
sa juridiction et, d'après les canons apostoliques, lui conféra l'honneur aposto-
lique. Il lui remit les restes de Jean le Précurseur qui s'y trouvaient, et
que l'évêque de * Césarée, Firmilien [Firmilianos], avait apportés d'Éphèse,
où ils avaient été transportés par Jean l'évangéliste. Il lui remit égale-
ment les restes de l'évêque Athénogènes [Athanaginès].

* A fol. 4
1^o b.

Եւ եկեալ անտի սրբոյն Գրիգորի հանդերձ իշխանօր որ ընդ նմա երթեալ էին ի Տարօն դառաւ եւ կամէր ի ձորակէն ի վեր ի բլուրն երանել զի կարծանեացէ զգատկերս Վահագնի, աղիտակը ջորիք կտայն յորայ վերայ կայր նշխարք սրբոյն Գրիգորի, 5
Եւ շինեալ սրբոյն Գրիգորի ի տե-
ր ոջն յայնմիկ մեծ եւ վառաւոր եկեղեցի յանուն սուրբ Կարապետին Քրիստոսի Գովհան-
նու Սկրտչին եւ անդ եզ ցնշխարս նորա, յորում տեղոջ բազում բժշկութիւնք եղեն եւ
լինի մինչեւ ցայսօր որք հաւատով ապաւինին բարեխօսութեամբ սուրբ Կարապետին :
Եւ սահմանեաց ամ յամէ՝ աշխարհածողով եւ թագաւորական տօն լինել որ օր
մուս է՝ Նաւասարդի ամսոյ, որ է Օգոստոսի ԺԷ :

Եւ զի յայնմ սուրբ տօնէին Հայք Արամազդայ եւ Անահայտայ եւ աւատակբարանէին
վասն Արտաւազդայ որդոյն Արտաշէսի թէ կապեալ կայ ի վեր յաղաւան Մանա եւ
Երանէ ի մուսն Նաւասարդի, յորմամ լեզուին երկու շունքն՝ սեաւ եւ աղիտակ՝ զկա-
պանն * եւ սունէ վախճան աշխարհի : Եւ օրինադրեցին բարձրն ամենայն զարբնայն
հարկանել կռանաւ դապ իւրեանց եւ դալ զործիստ ի մինն ի Նաւասարդի զի զօրացին 15

2 զգատկերս] կտայն *add.* B || 4 Աթանայինեալ] Աթանայինէի B || 5 Կայր] յայր
B || 6 յայնմիկ *om.* B — Քրիստոսի *om.* B || 8 բարեխօսութեամբ] ի բարեխօսութիւն B
|| 11 Հայք] ի կապաւազութեանն *add.* B || 12 թէ] եթէ B || 13 լեզուին] լեզուն B —
զկապան] նորա *add.* B || 14 զարբնայն ... զօրացին] արուեստաւորի միանգամ բախել
զարուեստն իւր ի մինն Նաւասարդի զի զօրացին B.

Saint Grégoire, en revenant, avec les princes qui l'accompagnaient, dans la province de Taron, voulut remonter le vallon pour y détruire, au haut de la colline, les statues de Vahagn; les mulets blancs du char dans lequel se trouvaient les restes des saints Jean et Athénogènes s'arrêtèrent, ne pouvant plus avancer. L'ange du Seigneur apparut alors à saint Grégoire et lui dit : Il a plu au Seigneur que ces saints demeuraissent ici. Et saint Grégoire construisit en cet endroit une grande et belle église au nom du saint Précurseur du Christ Jean-Baptiste et y déposa ses restes. C'est en ce lieu que s'accomplirent et s'accomplissent jusqu'aujourd'hui beaucoup de guérisons pour ceux qui y ont recours avec foi à l'intercession du saint Précurseur.

Et il établit que chaque année il y aurait concours universel et fête royale le premier jour du mois de Navasard, c'est-à-dire le 11 Août.

Et comme en ce jour les Arméniens célébraient les fêtes d'Aramazd et d'Anahit, et répandaient la légende au sujet d'Artavazd, fils d'Artachès, qu'il se trouvait enchaîné au sommet du grand Massis et qu'il en sortait le premier jour de Navasard, lorsque les deux chiens, l'un noir et l'autre blanc, avaient de leur langue léché et usé les chaînes, * pour amener la fin du monde. Aussi, à cet effet, les prêtres païens avaient-ils édicté une loi enjoignant à tous les forgerons de frapper de leurs marteaux sur les enclumes et autres outils, le premier jour de Navasard, pour consolider les chaînes d'Artavazd.

* A fol. 4
v° a.

կապանքն Արտապարկ : Արդ զի խախտանայի ստութիւնն եւ հաստատայի ճշմարտութիւնն կարգեաց սուրբն Գրեգորիոս զորս զպէս սոն համաշխարհական որով փառաւորի ամենասուրբ երբորդութիւնն յաւիտեան :

Յոյսմ ուսար վկայարանութիւն սրբոյն Քսենոսի Հոռմաց հայրապետին եւ Լաւրէնդի
նորին սարկաւազին եւ Իրաւլիստի վկային :

5

Սորա էին յաւուրս Գէկուի ամբարիշտ արքային : Քսենոսս Աթենացի էր եւ ուսուց Աթէնս դամենացն հանձարս իմաստութեան եւ երթեալ ի Հոռմ ձեռնադրեցաւ հայրապետ Հոռմաց, լեա մարտիրոսանայն Ստեփաննոսի Հոռմաց հայրապետին : Եւ յորժամ մտանել կամէր Գէկոս ի քաղաքն, հրամայեաց Քսենոսս նախասարկուազին իւրոյ Լաւրէնդիոսի պահել զանթիս եկեղեցւոյն, զի մի առջեւ անօրէնքն : Իսկ Լաւրէնդիոսս դամենացն փաճառեաց եւ բաշխեաց աղքատոց :

10

Եւ Գէկոս արքայն կալաւ երկու վկայ Քրիստոսի ի Պարսիկս զԼալիոս եւ զՍենիոս եւ տարաւ զինի իւր ի Հոռմ եւ ընկեց ի գաղանս եւ ոչ մերձեցան ի նոսա եւ ապա սրով կատարեցան սուրբքն : * Տարան առաջից զհայրապետն Քսենոսս եւ յոյժ լռնադատեաց զնա սերանալ զՔրիստոս եւ նա բաջատիրտ մտօր խոստովանեցաւ զհաւատն իւր զոր

15

* A fol. 4
v° b.

2 Գրեգորիոս Գրեգոր B || 3 յախտան յախտանս յախտեցեց B || 4 վկայարանութիւն զկայութիւն B — Լաւրէնդի Լաւրենտիոսի B || 5 եւ Իրաւլիստի վկային եւ Պողիքատի բանկապետին B.

Or, pour dissiper le mensonge et rétablir la vérité, saint Grégoire institua, en ce jour, une fête universelle pour glorifier éternellement la très sainte Trinité.

En ce jour, martyr de saint Sixte, patriarche de Rome, de son archidiaire Laurent et d'Hippolyte le martyr.

Ils vivaient aux jours de l'empereur Dèce [Dēcos], l'impie. Sixte [Xestos] était Athénien et avait acquis à Athènes toute la science de la philosophie. Il s'était rendu à Rome et y fut sacré patriarche de Rome, après le martyr d'Étienne [Stēphanos], patriarche de Rome. Lorsque Dèce voulut faire son entrée en la ville [à Rome], Sixte ordonna à son archidiaire Laurent [Laurentios] de cacher les vases de l'église, pour qu'ils ne fussent pas pris par les impies. Laurent les vendit tous et en distribua l'argent aux pauvres.

L'empereur Dèce s'était saisi de deux martyrs du Christ en Perse, Abdon [Abios] et Sennen [Sēnios], et les avait emmenés à sa suite à Rome. Il les fit jeter aux bêtes fauves, mais elles ne s'en approchèrent point. Ces saints moururent ensuite par le glaive. * On conduisit aussi le patriarche Sixte devant [l'empereur], qui l'obligea à renier le Christ; mais lui, très vaillamment, avoua la foi qu'il avait en Dieu et avec sa sagesse lui reprocha

* A fol. 4
v° b.

ունէր առ Աստուած եւ իմաստութեամբն իւրով յանդիմանեաց զժողովրդիւն կռոյն եւ նոյնժամայն հատին զզրութիւն նորա եւ քրիստոնեայք հանդերձ Լաւրենդիոսի թաղեցին զնա :

Տարան առաջի եւ զնախաստրկաւարն Լաւրենդիոս եւ առէ. Բեր զգանձս եւ զինչս եկեղեցւոյն : Առէ Լաւրենդիոս. Տուր ինձ սալս զի բերից զգանձս եւ զինչս եւ ետուն նմա սալս լծօր եւ եղամբք որչափ եւ կամեցաւ : Եւ առեալ զնաց եւ նստոյց ի վերայ զապրատան եւ զկապ եւ զկոջս եւ զխելս եւ որոյ բաշխեաց զգանձսն եւ զինչսն, տարաւ առաջի թաղաւորին : Եւ տեսեալ զնոսա բորբոքեցաւ բարկութեամբ, եւ հրամայեաց * հարկանել զնա ուժղին զաւաղանօք եւ չորժամ տանջեցին աշկին ի բանս : Մտանէին առ նա հիւանդք եւ ամստամէտք, կոյրք եւ աշատհարք եւ նա ալօթիւք եւ ձեռն զնկով բժշկէր զնոսա : Եւ բանդապանն Բպիլիտոս տեսեալ զսքանչլիւն հաւատաց ի Քրիստոս 10 եւ ձկրանցաւ :

Ասցոյցին առաջի միւսանգամ զսուրբն Լաւրենդիոս եւ ոչ հաւանեցաւ բանից բռնաւորին եւ ոչ ուրացաւ զՔրիստոս, տարածեցին զնա ի * վերայ հրացեալ շանթոյ, եւ կալք առաջի նորա մայրն իւր ունկով զաւետարանն ի ձեռին իւրում եւ քաջալերէր զնա համբերել հրօյն : Եւ սուրբն ալօթելով ուսանդեաց զհօգին իւր առ Աստուած, եւ թաղեաց զնա հաւատացեալ բանդապանն Բպիլիտոս ընդ սրբոյն Քեստատի : 15

Եւ լուեալ Պեկոսի վասն Բպիլիտոսի արկ զնա ի բանս, եւ յետ երկուց աւուրց փախեաւ ի բանդէն եւ թաղեաւ ի տան կնոջ միոյ. եւ կինն երթեալ եցոյց զնա, եւ կա-

l'erreur des idoles. Aussitôt on lui trancha la tête, et les chrétiens accompagnés de Laurent l'inhumèrent.

On présenta aussi l'archidiacre Laurent [à l'empereur] qui lui dit : Apportez-moi les trésors et les biens de l'église. Laurent répondit : Donnez-moi des chars pour transporter les trésors et les biens. Et on lui donna autant de chars et des couples de bœufs qu'il en demanda. Il les prit et s'en alla. Il y fit monter les pauvres, les boiteux, les aveugles, les estropiés auxquels il avait distribué les trésors et les biens, et les conduisit auprès de l'empereur, qui, à leur vue, entra dans une grande fureur. Il ordonna de le frapper brutalement avec des bâtons, et après le supplice, ils le jetèrent dans la prison. Les malades et les infirmes, les aveugles et les possédés avaient accès auprès de lui, et par la prière et par l'imposition des mains il les guérissait. Le géôlier Hippolyte [*Ipilotos*], témoin des miracles, crut au Christ et se fit baptiser.

On introduisit de nouveau saint Laurent, mais il ne se laissa pas convaincre pas les propos du tyran, il ne renia point le Christ. On l'étendit * sur un gril rougi au feu, sa mère se tenait devant lui, l'évangile en main, et l'exhortait à résister au feu. Et le saint tout en priant rendit son âme à Dieu. Le fidèle géôlier Hippolyte l'enterra auprès du saint Sixte.

Dèce ayant appris la conduite d'Hippolyte le fit jeter en prison. Il s'évada de la prison deux jours après et se cacha dans la maison d'une

* A fol. 5
1^{re} a.

լեալ կացոյցին առաջին թագաւորին եւ ճշմարտապէս զՔրիստոսի հաւատն խոստովանեցաւ եւ երկաթի բերչօք բերեցին զմարմինն եւ ի վաղբնի երկաթ կապեցին զնա եւ բարչեցաւ ընդ բարս եւ ընդ ծառս եւ գոհանալով զԱստուծոյ աւանդեաց զհոյին : Եւ բրիտոնեաւքն թաղեցին զնա ընդ սուրբն :

5 Եւ յնա եօթն աւուր մինչդեռ երկաթ երկվարոյն Դէկոս արքայն եղև խոցեալ ի հրեշտակէ եւ ի բազում վշտացն աղապակէր եւ սաեւր . Ով Իպիլիստոս, իրբև զգերի վարեալ բարչես զնա . եւ այնպէս չար մահուամբ սատակեցաւ :

Կատարեցան սուրբ վկայքս Քրիստոսի Նաւասարդի Ա եւ Օգոստոսի ԺԱ :

10 ԵԲ * Սորա էին յաւուրս Դիկոսի ամբարիշտ արքային : Եւ եղև ի դառնալ նորա յաշխարհէն Պարսից ի Հռոմ, զերկուս վկայս որոց անուանքն էին Աւինգոս եւ Ննիաս՝ զորս կալեալ էր ի Պարսս, ընկեց առաջին զազանաց զիշատել զնոսս : Եւ իրբև ոչ մերձեցան առ նոսս, սպան զսուրբ վկայսն սրով, եւ յարոյց հալածանս ի վերայ բրիտոնէից :

15 Իսկ սուրբն Քոնստոս որ նստեալ էր յաթոռ հալածակսութեան յնա մարտիրոսութեան սրբոյն Ստեփաննոսի Հռոմայ հալածակսին, հրամայեաց նախասարկաւազին իւրոյ Լաւրենտիոսի վաճառել զանօթս եկեղեցւոյ եւ բաշխել աղքատաց : Եւ նա անպապաղ կատարեաց զամենայն ըստ հրամանի հալածակսին :

Կալան ապա եւ զսուրբ հալածակսն Քոնստոս եւ ստիպէին ուրանալ զՔրիստոս : Եւ

* B.
p. 72 b.

femme, qui alla le dénoncer. On le saisit et on l'introduisit en présence de l'empereur. Il avoua, en toute vérité, la foi du Christ. On déchira tout son corps avec des ongles de fer et on le lia à un cheval sauvage qui le traîna à travers les pierres et les arbres ; il rendit l'âme en remerciant Dieu. Les chrétiens l'inhumèrent auprès du saint.

Sept jours après, pendant que l'empereur Dèce se promenait à cheval, il fut blessé par un ange, et s'écria, à raison des grandes douleurs : O Hippolyte, tu m'entraînes comme on entraîne un esclave ! et il mourut ainsi d'une mort violente.

Ces saints martyrs du Christ subirent la mort le 1^{er} Navasard, le 11 Août.

ԵԲ * *autre rédaction* : Ils vivaient aux jours de l'empereur Dèce, l'impie. A son retour à Rome du pays des Perses, il fit jeter les deux martyrs nommés Abdon [Arindos] et Sennen [Enias] qu'il avait saisis en Perse, aux bêtes fauves, pour qu'elles les dévorent ; mais comme elles ne s'en approchèrent pas, il fit mourir les saints martyrs par le glaive, et souleva une persécution contre les chrétiens.

* B.
p. 72 b.

Quant à saint Sixte qui avait occupé le siège patriarcal après le martyre de saint Étienne, patriarche de Rome, il ordonna à son archidiacre Laurent de vendre tous les vases de l'église et de distribuer [le montant] aux pauvres. Il [Laurent] exécuta sans retard tous les ordres du patriarche.

On saisit ensuite le saint patriarche Sixte et on l'obligea à renier le

նա անվեհեր խոտորվանէր զՔրիստոս Աստուած եւ յանդիմանէր զճորդութիւն սնտուր
կոսց, եւ առժամայն հառին զլլուխ նորա : Իսկ Լաւրենաիոս նախաաքեալապ նորա
առեալ ընդ իւր զոմանս ի հաւատացեցոյ՝ երարձ զմարմինն նորա եւ թաղեաց :

Կարան սոպա եւ զսուրբն Լաւրենաիոս եւ տարան առաջն Կուռնելիոսի քաղաքա-
պետին համայն : Եւ ի սահանջն ի նմանէ զգանձս եկեղեցւոյն՝ խնդրեաց սապս բառնալ
ի նոսա եւ բերել : Եւ առեալ ի նոցանէ երկս սապս եղանց եւ սարեալ եղ ի վերայ նոցա
զաղբասան եւ զցաւազարս՝ որոց բաշխեալ էր զինչս եկեղեցւոյն, եւ տարաւ զնոսա ի
սլաքսոն : Ընդ որ բարեպետեալ բռնաւորին ևս զանէլ զնա եւ արկանել ի բանդ . ուր
բժշկեաց զբազում հիւանդս եւ զախտամէտս անուամբն Քրիստոսի : Զոր տեսեալ բան-
դապետին զսքանչելին՝ հաւատաց ի Քրիստոս եւ մկրտեցաւ :

* B
p. 73 a.

Եւ տարան զԼաւրենաիոս յատեան * եւ ստիպելին չորացուիլն : Եւ լեա բազում
ստանձանայ իբրեւ տեսին հասաատուն ի հաւատան Քրիստոսի՝ տարածեցին զնա մերկ
ի վերայ հրացեալ կասկտապի . եւ կաք առաջն նորա մաշին ունելով ի ձեռին զա-
ւատարանն եւ քաջակրէր զորդին :

Եւ սուրբ վկայն ամէ ցիշխանն . Ասանիկ կէս մարմնայ իմոյ խորովեցաւ, ապէ զարձն
զին ի միւս կողմն զի եւ ամէ խորովեցի եւ կղէց ողջովից կատարեալ Տևառն Աստու-
ծոյ իմոյ : Եւ աշտպիսի արութեամբ քաջութեան եւ աղօթիւք եւ զսոսութեամբ աւանդեաց
զհոգին իւր առ Աստուած : Եւ թաղեաց զնա հաւատացեալ բանդապետան ընդ Քսեն-
տոսի հաջրապետին :

Christ. Mais il confessa vaillamment le Christ Dieu et blâma l'erreur des vaines idoles. Aussitôt on lui trancha la tête. Laurent, son archidiaque, prit avec lui quelques fidèles, emporta le corps et l'inhuma.

On saisit ensuite saint Laurent et on le mit en présence de Cornélius, préfet de Rome. Il lui réclama les trésors de l'église. [Laurent] demanda des chars pour les y charger et les lui apporter. Il obtint d'eux trois chars à bœufs, partit, et y fit monter les pauvres et les infirmes auxquels il avait distribué les biens de l'église et les conduisit au palais. Le tyran en fut irrité, le fit bâtonner et jeter en prison. Il y guérit nombre de malades et d'infirmités au nom du Christ. Le geôlier, témoin des miracles, crut au Christ et se fit baptiser.

* B
p. 73 a.

On conduisit saint Laurent au tribunal, * où on l'obligea à renier sa foi. Après de nombreuses tortures, vu sa foi inébranlable en le Christ, on l'étendit nu sur un grill rouge au feu. Sa mère se tenait auprès de lui, évangile en main, et encourageait son fils.

Le saint martyr dit au prince : Voilà que la moitié de mon corps est rôtie, retourne-moi de l'autre côté pour qu'il rôtisse aussi, et que je devienne un holocauste parfait à mon Seigneur Dieu. Et il rendit avec un pareil courage son âme à Dieu, avec prières et actions de grâces. Le fidèle geôlier l'inhuma auprès du patriarche Sixte.

Եւ իբրեւ լուան եկէ Պողեբոսս բանդապետ հաւատաց ի Քրիստոս՝ կարան եւ զնա, եւ նա խոստովանէր զՔրիստոս Աստուած : Վասն որոյ կախեցին զնա ձերկ եւ բերեցին զճարձին նորա երկաթի բերջօք եւ ապա կապեալ ի խտերախ երկվար ամեհ՝ ձգէին զնա ընդ բարս եւ ընդ թուփս, եւ աջնպէս կատարեցաւ ի Քրիստոս : Զոր առեալ բրիտանէից թաղեցին ընդ Քսենոսոսի եւ ընդ Լաւրենտիոսի :

Եւ յայնձ առոր վկայութիւն սրբուհւոյ կուսին Սուզինէ՝ որ ի Հռոմ կատարեցաւ ի ժամանակս Դիոկլետիանոսի :

Նաւասարդի Բ. եւ Օգոստոսի ԺԲ : Վկայաբանութիւն սրբոյն Անիկոսոսի եւ Փաւստոսի :

10 Այնձ սրբոյ ճարտիրոսութիւնն եղև * աշտպէս : Դիոկլետիանոս անօրէն արքայն * A fol. 5
r^o b.
զնաց ի Նիկոմիդեա բաղաբն եւ հրամայեաց զի վասն բրիտանիայ պատրաստեցն անօթս տանջանաց եւ ամենեքեան յահի եղեն : Իսկ սուրբն Անիկոսոս տեսեալ զերկիւղ ժողովրդեանն, ունելով ընդ ինքեան զազգակիցն իւր զՓաւստոս ի ձեջ ամբոխին ծաղր տանէր զգար խորհուրդս արքային եւ աղաղակեաց ձեծաձայն. Քրիստոնեայ եմ,

8 Վկայաբանութիւն] Վկայութիւն սրբոյն Անիկոսոսի եւ Փաւստոսի եւ սրոյ ընդ նոսս *add.* B. || 9 Այնձ...բաղաբն] եւ եղև ի ժամանակին յարժան Դիոկլետիանոս անօրէն արքայն զնաց ի Նիկոմիդեայ բաղաբն B || 11 Իսկ սուրբն Անիկոսոս], որ էր կամ ազատ եւ աղեւտակն ի ձեջ Նիկոմիդացոյ՝ տեսեալ *add.* B || 12 իւր] զսուրբն *add.* B || 13 ձեծաձայն] եւ ասէ *add.* B.

Lorsqu'on vint à connaître que le géôlier Polyeucte avait cru au Christ, on l'arrêta aussi; il confessa le Christ Dieu. On le suspendit nu, on lui déchira le corps avec des ongles de fer, on l'attacha ensuite à un cheval fougueux et sauvage, on le traîna à travers les pierres et les buissons. C'est ainsi qu'il mourut dans [la foi] du Christ. Les chrétiens l'emportèrent et l'inhumèrent auprès de Sixte et de Laurent.

En ce jour martyre de la vierge sainte Suzanne [*Suzinê*], qui mourut à Rome aux jours de Dioclétien.]

2 NAVASARD, 12 Août.

Martyre des saints Anicet et Photin.

Le martyre de ces saints eut lieu * ainsi : L'empereur Dioclétien [*Dioclétianos*], l'impie, se rendit à la ville de Nicomédie et ordonna de préparer des instruments de torture pour les chrétiens. Tous furent saisis d'épouvante. Quant à saint Anicet [*Anictos*], voyant la terreur du peuple, ayant avec lui son parent Photin [*Photios*], il se mêla à la foule, railla les méchantes intentions de l'empereur et cria à voix haute : Je suis chrétien, serviteur du Christ. Et

Քրիստոսի ծառայ : Եւ սկսաւ զատուածիմաստ խոստովանութիւնն պաշտել, զՔրիստոսի անսկզբնական ծնունդն ի Հօրէ, եւ ի յետին ժամանակս զպաշտան Քրիստոսի վասն փրկութեան ծարդկան եւ յանդիմանեաց յանուանել : զամենայն աստուածս Հեթանոսաց :

Եւ լուեալ Պրիկեախանոս որ ի բանից նորս բազումք հաստացին ի Քրիստոս, բարկացաւ յոյժ, եւ եհերձ ցոճիս հանդերձից եւ զբլամբլին եւ հրամայեաց զօրականացն սրով ապանանել եւ կոտորել զամենեւեան սրբ հաւատացին ի Քրիստոս : Բայց սարսանլատն Պրիկեախ արգել եւ զարձաց ի բաղցրութիւն արբային : Եւ զուրբն Անիկատոս զան հարին ուժգին ծինչեւ օսկերբն բացան եւ կապեցին զձեռնն եւ զոտնն եւ ընկեցին աւաջի մեծ եւ ահաւոր առիւծոյ եւ սուրբն երկեաւ յոյժ * եւ քրտունք իջանէին յերեսացն եւ տեսեալ զնա առիւծոյն աջ թաթովն որպէս սպունգաւ սրբէր զքրտունն : Եւ սուրբն Անիկատոս ետես զարանչելիսն եւ փառս եւս Աստուծոյ : Եւ նոյնժամայն եղև շարժ մեծ եւ անկաւ բաղինն Հերակլեայ եւ ծանր խորտակեցաւ, եւ հիւսիսական կողմն բաղաբին կարճանկեալ եւ բազումք ի հեթանոսացն մեռան :

Տարան զսուրբն զի հատցին զղլուին, եւ ձեռք զահճացն դոսացան եւ ապա զահիճքն

1 Քրիստոսի ծառայ *om.* B — պաշտել աստուածիմաստ խոստովանութեամբ B || 3 հաստուածս Հեթանոսաց եւ զիմարութիւն կռապաշտիցն : *add.* B || 7 ապանանել եւ *om.* B || 8 բաղցրութիւն] զբարկութիւն *add.* B || 9 ուժգին] արջատաջութ *add.* B — ծինչեւ օսկերբն բացան *om.* B || 10 ահաւոր առիւծու B || 11 եւ տեսեալ զնա առիւծոյն աջ թաթովն որպէս սպունգաւ սրբէր զքրտունն *om.* B — յերեսացն] այլ Տէր զահիճաց զնա անկեալ *add.* B || 12 Աստուծոյ :] եւ ծինչեւ յաղօթն կայր՝ զահիճքն զարձեալ աանչել սկսան *add.* B || 13 հիւսիսական կողմն] պարիսպ B || 14 որ եւ բազումք B || 15 ապա] այլ B.

il se mit à développer la confession divine, la naissance du Christ sans commencement du Père et l'avènement du Christ, dans les derniers temps, pour la rédemption des hommes. Il désavoua, de par leurs noms, tous les dieux des païens.

Dioclétien, ayant appris que sur ses propos, beaucoup avaient cru au Christ, entra dans une grande fureur, déchira le col de ses vêtements et son manteau, et ordonna aux soldats de tuer par l'épée, de massacrer tous ceux qui s'étaient convertis au Christ. Toutefois le stratélate Placide [*Placidus*] l'en empêcha, et apaisa l'empereur. On frappa beaucoup saint Anicet, jusqu'à mettre à découvert ses os, on lui lia les mains et les pieds et on le jeta devant un lion énorme et terrible. Le saint fut saisi d'épouvante, * la sueur lui coulait sur le visage; ce que voyant le lion, de sa patte droite, comme avec une éponge, se mit à essuyer la sueur. Et saint Anicet à ce miracle rendit gloire à Dieu. Aussitôt il y eut un grand tremblement de terre, le temple d'Héracée s'écroula, se brisa en menus morceaux, le côté nord de la ville tomba en ruines et beaucoup de païens y trouvèrent la mort.

On emmena le saint pour lui trancher la tête, et les mains des bourreaux

* A fol. 5
v° a.

կապեցին զնա և ի հօր ընկեցին և հօրն շիջու և կապանքն լուծան և զարձնալ ընկեցին զնա յնուսցեալ կատապ և հրեշտակ Տեսան զնուսցումն ցրտացոյց և սուրբն ամբողջ մնաց : Եւ անեալ Դիոկղետիանոսի հայհայեաց զկուռան և նորմեաց զատուածան իւր :

5 Յանձմած ընկացեալ սուրբն Փաւտոս՝ համբուրեաց զսուրբն Անիկտոս, և յանդիմանեաց զարքայն ի սնտաի մարտաթիւնն : Կապեցին և զնա և երկաթի շղթայս ածին ի սրբանոց նորա և տանէին ի բանտ : Հանգիպեցաւ նոցա սուրբն Լուկիանոս աշակերտուլքն իւրովք կապեալք, համբուրեցին զմիմեանս և պատուիրեցին միմեանց հաստատուն կալ ի հաւատոն Դրիստոսի : Տարան զԱնիկտոս և զՓաւտոս ի Թէատրոնն և քարկոծեցին մինչև ծածկեցան ի քարանցն : Կապեցին * զնոսս ի վալքի երկվարս և զպարեցին երկվարքն ի անդռն և ոչ քարշեցին զսուրբն : Եւ զարձնալ արկին զնոսս ի բանտ և զերկս ամա անեսա արարին :

* A fol. 5
v^o b.

15 Եւ յետ երկից ամաց ածին զնոսս ի ջնուսցեալ բազանիս և բլիսեաց ի մէջ բազանեաց ջուր ցուրտ և ցրտացոյց զբազանիսն և աղա բարբոքեցին հօր և արկին զնոսս ի մէջ հրեցն և սկան աղօթել . և յետ աղօթիցն աւանդեցին զհօղիս իւրեանց

1 Կապեցին զնա om. B — և հօրն շիջու և կապանքն լուծան և զարձնալ ընկեցին om. B || 2 և անաի յնուսցումն կաթնացի և զօրութեամբն Գրիստոսի ճնաց կենդանի B || 5 Փաւտոս B || 6 մարտաթիւնն B — ածին] արկին B || 7 Լուկիանոս] Ուղիկիանոս B || 8 պատուիրեցին B || 9 Դրիստոսի :] Եւ հանեալ ի բանդէ add. B — Թատրոն B || 10 մինչև ծածկեցան ի քարանցն] ալ Լատուած պահեաց զնոսս B — վալքի] վալքեին B || 13 և բլիսեաց ի մէջ բազանեաց ջուր ցուրտ և ցրտացոյց զբազանիսն om. B || 15 և սկան աղօթել] և աղօթելով աւանդեցին B.

se raidirent mortes. Les bourreaux le lièrent et ensuite le jetèrent dans un bûcher; le feu s'éteignit et les liens se défirent. On le jeta de nouveau dans un bassin d'eau bouillante, l'ange du Seigneur refroidit l'eau en ébullition et le saint demeura intact. Ce que voyant, Dioclétien jura contre les idoles et blasphéma ses dieux.

A ce moment saint Photin accourut et donnant le baiser à saint Anicet, reprocha à l'empereur la vanité de son erreur. On le lia, à son tour, on lui passa des chaînes de fer au cou et on l'emmena en prison. Saint Lucien [Loukianos] et ses disciples chargés de fers les rencontrèrent, ils se donnèrent l'un à l'autre le baiser et se recommandèrent mutuellement de demeurer inébranlables dans la foi du Christ. On conduisit Anicet et Photin au théâtre et on les y lapida jusqu'à ce qu'ils fussent recouverts de pierres. On les lia * ensuite à des chevaux sauvages, mais les chevaux s'arrêtèrent sur place et ne traînèrent point les saints. On les reconduisit à la prison et on les y abandonna pendant trois ans.

* A fol. 5
v^o b.

Après ces trois années on les conduisit dans un bain bouillant, mais une source d'eau fraîche se mit à couler et rafraîchit le bain. On alluma ensuite

առ Բառուած, Նաւասարդի Բ. և Օգոստոսի ԺԲ : Եւ ամենեւին ծարժինքն ոչ պրեցան . հանին զնոսա երկաթի ծանկօք ի հրոյն և ոսկրականք սրբոյն ձեծաւ պատուով եղին զնոսա ի տապանս : Եւ ընկեցան ամենեւեան սրբ. հաւատացին ի Քրիստոս և ապաւակեցին . Քրիստոսնեայք եմք և ընկեցին զնոսա ի հրոյն : Եւ կատարեցան ի Քրիստոս ճշմարիտ խոստովանութեամբ :

[B, Յայտն աւուր յիշատակ սուրբ տարկաւաղին եւսլլիոսի՝ որ յեա յոլով ասնջանայ ոլորակեցին, և ապա սրով հատին զլուխ ի Սիկիլիա :]

Նաւասարդի Գ. և Օգոստոսի ԺԳ : Յիշատակ սրբոյ հաշրտեւտացն հայոց Գրիգորի Վկայասիրի և Գրիգորի և Ներսէս երկեցողի :

Սուրբ հաշրտեւտոս պաշտելի էին չազէ սրբոյն Գրիգորի հայոց Լուսաւորչին ի 10
* A fol. 6 1^o a. Պարթեւական * տոհմէ, Գրիգորիոս Վկայասէրն սրղի էր Գրիգորի Մազիստորոսի և էր անուն նորա ի ծնողացն Վասիլամ որ է անձրեա :

Եւ իրբե ձեռնադրեցաւ կաթողիկոս անուանեցաւ Գրիգորիս որ է հսկող և արթուն. և կայեալ ի կաթողիկոսութեանն ժամանակս ինչ . հովուէր զհօսա իւր ուղղափառու-

1 Եւ ամենեւին ծարժինքն ոչ պրեցան om. B || 2 հանին] զծարժինս նոցա ի հրոյն add. B — սրբոյն] աւեալ add. B.

un feu, on y jeta [les saints] qui se mirent à prier. A la fin de la prière, ils rendirent leur âme à Dieu, le 2 Navasard, le 12 Août.

Leurs corps n'étaient point brûlés, on les retira du feu avec des crochets de fer, et les parents des saints les mirent dans des tombeaux avec grand honneur. Tous ceux qui s'étaient convertis au Christ, accoururent et crièrent : Nous sommes chrétiens. On les jeta dans le feu. Ils y moururent pour le Christ avec une vraie confession de la foi.

[B En ce jour, commémoration du saint diacre Euplius, qui après de nombreuses tortures, fut étroitement lié, et eut la tête tranchée en Sicile.]

3 NAVASARD, 13 Août.

Commémoration des saints patriarches Arméniens Grégoire le Martyrophile et Grigor et Nersès le poète chantre.

Ces saints patriarches étaient de la famille de saint Grégoire l'Illumina-
* A fol. 6 1^o a. teur de l'Arménie, de la race des Parthes [Parthévakan]. *

Grégoire le Martyrophile [Grigor Vkaïaser] était le fils de Grégoire Magistros, le nom que ses parents lui avait donné était Vahram, c'est-à-dire pluie.

Lorsqu'il fut sacré Catholicos, il prit le nom de Grigoris, qui signifie éveillé, vigilant; il occupa quelque temps le siège de catholicos, gouverna

թեամբ ըստ իւրոց նախնեացն կարգի : Եւ նորոգեաց զամենայն կարգս եղծեալս եւ խանդարեալս, եւ զի էր սիրող վկայից Գրիստոսի, մեծարէր եւ աւանդէր զլիշատակս նոցա անխափան եւ կարգէր տանից նոցա զիւրս մարգարէականս եւ առաքելականս եւ աւետարանս խորհրդաւորս :

Կամեցաւ գնալ ի Կոստանդինուպօլիս զի թարգմանեցէ զպատմութիւնս սրբոցն եւ զճառս ներբողականս, որ ոչ գտանիւր առ մեզ հայ լեւուսի եւ գրով : Եւ ձեռնադրեաց զԳեորգ վարդապետն փոխանորդ իւր, եւ ինքն գնաց ի թագաւորեալ քաղաքն . եւ ընկալեալ եղև ի թագաւորէն եւ ի սրտաբիրացէն Յունաց բազում մեծարանօք :

Եւ իբրև կատարեաց զգործն յոր երթեալն էր, եւ զթարգմանեալ զիրան ի բու-
 10 երդողին իւր ի հոմանունն Գրիգորիս, յառաջ բան գնաւ երթալ յաշխարհն Գերմանիկոյ

[B * Յայժմ աւուր յիշատակ է սուրբ հայրապետին հայոց Տեառն Ներսիսի Կապեցոյն :

Երանելին Ներսէս՝ էր որքն մեծի իշխանին Լալիբատի՝ եղբոր Տեառն Գրիգորի Եղիպատ-
 ցոյն, որք Էին երկրքեան սոքա Տէր Գրիգոր եւ Լալիբատն, բուերորդիք Տեառն Գրիգորիսի
 Վկայատրիւն, որպէս Գրիգորի Մագիստրոսի, որ էր ի ցեղէ սրբոց հօրն մերոց մեծին Գրիգորի
 Լուսաւորէն :

Եւ այդպէս զօրով ազգաւ Պաշտօնի՝ երանելին Ներսէս ընդ երկրս եղբօրն իւրում Գրիգորիսի՝
 սնուցանէին եւ ուսանէին ամենայն բարեկարգութեամբ ի խանձարոցոյ առ սուրբ հայրա-
 պետին Գրիգորիսի Վկայատրիւն, որ ի մեռանէն իւրում յանձնեաց զնոսա ազգականին իւր ի
 Տէր Բարսեղ կաթողիկոսն որ նոստա յետ նորա : Եւ Տէր Բարսեղ սնոց զնոսա...]

* B
p. 75 a.

ses ouailles dans la vraie doctrine selon les coutumes de ses ancêtres, rétablit les ordonnances tombées en désuétude et négligées. Comme il aimait les martyrs du Christ, il les honorait et célébrait incessamment leur mémoire; il institua pour leurs jours de fête, des lectures des prophètes, des apôtres et de l'évangile, bien appropriées.

Il voulut se rendre à Constantinople pour y traduire les vies des saints et les homélies qui ne se trouvaient point chez nous en langue et caractères arméniens. Il sacra le Vardapet Géorg pour le remplacer, et se rendit en la ville royale. Il y fut accueilli par l'empereur et le patriarche des Grecs avec beaucoup d'honneurs.

Lorsqu'il eut achevé l'œuvre pour laquelle il y était allé, il remit ses ouvrages traduits à son neveu, fils de sa sœur, de même nom Grigoris, pour

[B * En ce jour commémoration du saint patriarche des Arméniens Ter Nersès Klaïetsi.

Le bienheureux Nersès était le fils du grand prince Apirat, frère de Ter Grigor l'Égyptien, qui tous deux Ter Grigor et Apirat étaient les fils de la sœur de Ter Grégoire le martyrophile, fils de Grégoire Magistros, qui était de la famille de notre saint père le Grand Grégoire l'Illuminateur.

Comme étant de la race des Palhavik, le bienheureux Nersès et son frère aîné Grigoris avaient été élevés et instruits dès le berceau, selon les principes les meilleurs, auprès du saint patriarche Grégoire le martyrophile, qui, à sa mort, les confia à son parent Ter Basile, le catholicos, qui lui succéda. Ter Basile les éleva en la doctrine et la sagesse du Seigneur...]

* B
p. 75 a.

առ իշխանն Վասիլ : Զինի նաւարկեալ եւ նորա զալ ուժղեակի հոգնաշնչեալ տալաւ
 * զնոսա չեղիպոսս եւ եկեալ ի ցամաք Խաղճօնի Եղիպատի մեծարանօր պատ-
 աւեաց զեղիպատան Գրիգոր եւ ոչ ետ նմա գտնալ ի ստն իւր առ կաթողիկոսն :
 Եւ եկեալ կաթողիկոսին եւ լուեալ եթէ չեղիպոսս է զնաց յերուսղէմ եւ անտի
 չեղիպոսս, եւ ձեռնադրեաց զնա կաթողիկոս Եղիպատի : Եւ նա բաղձացոյց զբրի-
 տոնեացն որ անդ :

Եւ Տէր Գրիգորիս առեալ զթարգմանեալ զերսն եկն ի Փետոն, ի Կարճիւր Վանքն
 եւ անդ կացեալ չորով ժամանակս եւ անկեալ ի հիւանդութիւն կոչեաց առ ինքն զՏէր
 Բարսեղ զազգականն իւր, զոր ետ ձեռնադրել Կիւրիկէ Բազրատունի ի Լաւուէ. եւ
 յանձնեաց ի նա զհօտ իւր եւ զերկուս ծանկունս զորդիս բուերորդոց իւրոց զԳրիգոր եւ
 զՆերսէս եւ ինքն աւանդեաց գտորբ հոգին իւր ի ձեռս Աստուծոց :

Եւ Տէր Բարսեղ անոց զնոսա խրատու եւ իմաստութեամբ Տեստն եւ ձեռնադրեաց
 զԳրիգոր Եղիպատոս : Եւ Տէր Բարսեղ առնէր շինուածս ինչ ի Կարճիւր վանքն, անկաւ
 փաշտ ինչ ի վերայ նորա եւ ջախջախեաց զնա : Եւ մինչգլու ողով էր ձեռնադրեաց
 զԳրիգոր կաթողիկոս եւ ինքն փախճանեցաւ, կալեալ զաթուն ամս ԺԳ :

Եւ Տէր Գրիգոր եղև աչք ընտիր եւ ուստ մնասէր եւ ձեռնադրեաց զՆերսէս Եղիպատի
 Եղիպատոս եւ էր նա աչք բանաւոր * եւ գիտնական լցեալ աստուածային շնորհօր,

15 ԺԳ] լիտուն երեք B.

qu'il se rendit avant lui au pays de Germanicus, chez le prince Vassil. Il
 s'embarqua à son tour pour le rejoindre, mais un vent violent le poussa
 * vers l'Égypte, et lorsqu'il y débarqua le Khalife d'Égypte accueillit avec
 beaucoup d'honneur l'évêque Grigor et ne lui permit pas de retourner
 chez lui auprès du Catholicos.

Le Catholicos vint en personne et apprenant qu'il se trouvait en Égypte,
 il se rendit à Jérusalem, et de là, en Égypte; il le sacra Catholicos d'Égypte.
 Il y augmenta le nombre des chrétiens.

Ter Grigoris, en possession des ouvrages traduits, vint à Kesson, au Cou-
 vent Rouge [*Karmir Vank*], et y demeura de longues années. Étant tombé
 malade, il manda auprès de lui Ter Basile son parent, qu'il fit sacrer
 Kyriak Bagratouni à Loré, lui confia ses ouailles et les deux jeunes enfants,
 les petits-fils de sa sœur, Grigor et Nersès, et rendit son âme sainte entre
 les mains de Dieu.

Ter Basile les éleva en la doctrine et la sagesse du Seigneur et sacra
 Grigor évêque. Ter Basile faisait construire au Couvent Rouge. Une char-
 pente vint à tomber sur lui et l'écrasa. Pendant qu'il était encore en vie, il
 sacra catholicos Grigor, et mourut, après avoir occupé le siège treize ans.

Ter Grigor fut un personnage excellent et ami des lettres, il sacra son
 frère Nersès évêque; il était doué de haute intelligence, * et érudit, plein de

* A fol. 6
 1^{re} b.

* A fol. 6
 1^{re} a.

A fol. 6
 1^{re} a.

հէլ, խոնարհամիա, ողորմած : Եւ կաթողիկոսն Գրիգորիոս զնկայ զՀռոմկլայն ի Ֆռանկ իշխանէ ծիրջէ որում անուն էր Ճօսլին եւ անդ փոխեաց զկաթողիկոսարանն, զի ծինչեցալն բնակէր նա ի բերդն որ կոչէ Նոյլք : Եւ սա եւս ետ թարգմանել զիրս բազումս եւ կայեաց ուղղափառութեամբ ծինչեւ ի խորին ճերութիւն խաղաղական ծախումբ հան-

5 գեաւ ի Քրիստոս եւ թաղեցաւ ի Հռոմկլայն, վարեալ զկաթողիկոսութիւնն ամս ՆՊԻ :
Եւ յաջորդեաց փոթուն սուրբն Ներսէս Եղբայր Նորա : Սա էր աչք իմաստուն եւ բանասէր, արար շարականս եւ երգս հոգեորս զեղեցիկ եւ քաղցր եղանակաւ, տաղս՝ մեղեկիս՝ ըստ զրոյ անուան իւրոյ, զանձս նովին անուամբ, ոտանաւորս զեղեցկացարմարս, զհին եւ զնոր կտակարանս ի մկալին հաւաքեալ, երկհալարեան տամբբ յանդա-
10 կան : Խոտտվանութիւնս հաւատոյ Է՛ձ՝ տունս . ճշմարիտ խոտտվանութիւն ուղղափառութեամբ եւ ոստոռածաբանութեամբ լի՝ ըստ Հայաստանեան եկեղեցեացս կարգի առ թագաւորն Յունաց Մանիկ, եւ առ փեսայ նորին Ալբին . ի վերայ ալբինիցն հացոյ զանաղանս ոճով եւ անդրադարձութեամբ բնախօսութեամբ : Արար եւ մեկնութիւն անուարանին Մատթէոսի եւ ճառս ներբողականս՝ հրեշտակապետացն, եւ թուղթս
15 բազումս ազգի ազգի չորինուածովք :

Եկն սա նա իմաստասէր մի Թերիանոս անուն եւ կղեպ սա նմա յոլով ժամանակս

1 Գրիգորիոս B — զՀռոմկլայն B || 3 ի Նոյլքն կոչեցաւ բերդ B || 5 ի Քրիստոս om. B — Հռոմկլայն B || 6 Եւ յաջորդեաց] առնու զաթուն B || 7 որ արար B || 9 յանկական B || 10 հաւատոյ] ստանաւոր add. B || 11 ըստ Հայաստան B || 12 Ալբին B || 13 ոճով] անդրադարձութեամբ՝ վասն երկնից բարաւնութեամբ բնախօսութիւն B || 16 Թերիանոս] Թօրոյ B.

grâce divine, affable, humble, charitable. Le catholico Grigor fit l'acquisition du fort Hromkla, d'un prince Franc, du nom de Josselin, et y transféra le siège du catholico, car il habitait jusqu'alors dans le fort qui s'appelait Dzovk. Il fit traduire, lui aussi, nombre de livres, et ayant vécu en la vraie doctrine jusqu'à une vieillesse avancée, il s'endormit dans le Christ d'une mort paisible. Il fut enterré à Hromkla, après avoir occupé le siège du catholico cinquante-quatre ans.

Son frère, saint Nersès, lui succéda sur le siège. C'était une personne d'intelligence et de haute sagesse; il composa des *charakans* et des hymnes religieux d'une belle et douce harmonie, des *tals* et des *mélédís*, aux lettres de son nom, et des *gandz* au même nom, des poésies bien appropriées, tirées de l'Ancien et du Nouveau Testament, deux mille vers rimés; une confession de foi de sept cents vers, une vraie confession de foi catholique pleine de théologie selon l'ordre de l'église arménienne, à l'empereur des Grecs Manuel [*Manil*] et à son gendre Alexis, sur l'alphabet arménien, dans un style varié et avec des allégories tirées de la nature; il fit aussi un commentaire de l'Évangile de Matthieu, des homélies sur les archanges, * et de nombreuses lettres sur des sujets variés.

Un philosophe du nom de Théorianos vint le trouver et demeura longtemps

* A fol. 6
v° b.

և յորժամ զարձաւ ի Կոստանդինուպօլիս հարցանելին թէ հրակալի աչք է ներսէս, առէր. եթէ երկրորդ աստուածաբանն է նա : Եւ այսպէս կայեալ յաթոն ամս եօթն, հանգեաւ խաղաղական մահուամբ ի նաւասարդի Գ եւ Օրոտտոսի ժԳ. եւ թաղեցաւ ի Հռոմկլայն :

* B
p. 75 a.

[B * Եւ յաջորկեաց զաթոնն հայտապետական Տէր Գրիգոր Տղայ կոչեցեալ՝ որդի 5
Վասիլ իշխանին, որ էր առաջ եղբայր Տեառն ներսէսի : Եւ էր Տէր Գրիգոր աչք վաշկէահատակ՝ հզօր արդեամբ եւ բանիւք՝ զարդարեալ աստուածային դիտութեամբ՝ նման հօրեղբոր իւրոյ Տեառն ներսէսի : Որ եւ արար բազում բարեկարգութիւնս յեկեղեցիս Հայաստանեայց, եւ առարկին վարուք կեցեալ՝ հանգեաւ ի Քրիստոս :]

Յայտ առար վկայութիւն Մարկելոսի եպիսկոպոսի Ապամիոյ Ասորոց .

10

Երանելին Մարկելոս էր ի Կիպրոսէ, չառերս բարեպաշտ թագաւորին թէոյոսի եւ իմաստութեամբն եւ բարի վարդապետութեամբն իւրով լուսաւորէր զամենեւեան եւ զարմանալին ընդ աստուածահաճոյ վարս նորա :

Եւ յորժամ հանգեաւ եպիսկոպոսն Ապամիոյ ժողովեցան ամենեքեան եւ տարան

1 զարձաւ] զնոց B || 2 երկրորդ] Գրիգոր աստուածաբան add. B || 3 յամենան նաւասարդի B || 4 Հռոմկլայն B || 10 Վկայութիւն] սրբոյն Մարկելոսի եպիսկոպոսին Ապամիոյ եւ եօթնասուն աշուկերտաց նորա : add. B || 13 վարս նորա,] զի ունէր զիշխանական զորձակալութիւն եւ իրաւամբք եւ արդարութեամբ վարէր զամենայն բարեգործութիւնս add. B || 14 ամենեքեան] եւ առեալ զնա տարան. add B.

auprès de lui; lorsqu'il fut de retour à Constantinople, on lui demanda quel genre de personne était Nersès; il disait : C'est un second théologien. Il occupa de cette manière le siège sept ans, s'éteignit d'une mort paisible le 3 Navasard, le 13 Août, et fut enterré à Hromkla.

* B
p. 75 b.

[B * Au siège patriarcal succéda Ter Grigor, surnommé Tla [enfant], fils du prince Vassil, qui était le frère aîné de Ter Nersès. Ter Grigor était un homme de belle taille, puissant en action et en parole, orné de la science divine comme son oncle Ter Nersès. Il fit beaucoup de réformes dans les églises d'Arménie, vécut d'une vie pleine de vertus et reposa dans le Christ.]

En ce jour, martyre de Marcel évêque d'Apamée de Syrie.

Le bienheureux Marcel était de Chypre, aux jours du pieux empereur Théodose, et par sa sagesse et sa bonne doctrine il illuminait tout le monde émerveillé de sa conduite très agréable à Dieu.

À la mort de l'évêque d'Apamée, tous se réunirent et conduisirent Marcel

առ ձեռքադրելուն զՄարկեղոս եւ ձեռնադրեցին զնա եպիսկոպոս Ագամիս բաղարին :
 Եւ ետես որ զեռ եւս կռապաշտք էին ի բաղարին եւ կռոց տաճար՝ յորում էր բազինն
 Արամաղրայ, զնաց ի կործանել, եւ զեւքն ծածկէին՝ զլուռն տաճարին եւ ոչ կարէին
 զտանել, եւ ցործունս եւ հուր երեւցուցանէին :

* B
 p. 75 b.

5 Եւ հրամայեաց բրիտտոնէիցն եւ կռտեցին շուրջ զտաճարովն փայտ եւ ինքն առեալ
 ջուր օրհնեաց եւ ցանեաց ի վերայ փայտին եւ վառեցին հրով, եւ կալան զործունս
 տաճարին եւ իբրեւ զփայտ սչրեցան բարինքն եւ կործանեցան մինչև ի հիմն : Եւ նալ
 եւ մարմարիոնեայ սիւնք տաճարին եւ բազինքն եւ ձեւուրնքն իբրեւ զմոխիր հնոցի եղևն
 եւ ի սարսու ոչնչացաւ տաճարն :

10 Եւ մտեցան կռապաշտքն եւ մեծաւ բարկութեամբ զիմեցին ի վերայ եպիսկոպոսին
 Մարկեղիսի, կալան զնա եւ ընկեցին ի մէջ հրոյն : Եւ աչնալէս վասն հաւատոցն Բրիտ-
 տոսի երանելի մահուամբ կատարեցաւ Օգոստոսի ժոյ : Եւ երթեալ բրիտտոնէիցն
 հանին ի հրոյն զմարմինն եւ թաղեցին յեպիսկոպոսարանին :

Յայժմ աւուր ձգնութիւն սրբոց հարցն Սեբակոս եւ Ստեփաննոսի եւ փոխումն նշխա-
 րաց սուրբ հօրն Մարքիմոսի խոտորվանողն, եւ սրբանեալ թաղուհեացն Քսենեայ եւ
 15 Եւփիկայ : Եւ վկայութիւն սրբոցն Իսողիմոսի վկայ ի Հոռոմ եւ Կոնկուստէ սնուցողն
 իւրոց եւ տասն եւ ինն ալ վկայից ընտանեաց նոցին :

1 ձեռնադրեցին] ձեռնադրեաց B — Ագամիոց բաղարին] : Եւ ջերմն նախանձաւոր եղեւ
 հաւատոց զի իբրեւ ետես *add.* B || 3 ծածկէին] desinit A.

près du métropolitain et le sacrèrent évêque de la ville d'Apamée. Voyant
 qu'il se trouvait encore des idolâtres dans la ville et un temple d'idoles, avec
 autel à Aramazd, il s'y rendit pour le démolir; mais les démons cachèrent
 * l'entrée du temple, de sorte qu'on ne pouvait la trouver, ils y faisaient appa-
 15 raître des lueurs et des flammes.

* B
 p. 75 b.

Il ordonna aux chrétiens d'amasser du bois autour du temple, et lui, sai-
 sissant de l'eau, la bénit, et en ayant aspergé le bois, on y mit le feu, qui
 enveloppa les murs du temple. Les pierres brûlèrent comme du bois, et tom-
 bèrent en ruine jusqu'aux fondements. De même les colonnes de marbre du
 temple et l'autel et le toit furent réduits comme en cendre de four et le temple
 fut complètement anéanti.

Les idolâtres saisis de rage assaillirent avec grande colère l'évêque Marcell,
 s'en emparèrent et le jetèrent dans les flammes. C'est ainsi qu'il mourut
 d'une mort bienheureuse pour la foi du Christ le 13 Août. Les chrétiens
 allèrent retirer du feu le corps et l'inhumèrent dans l'enceinte de l'évêché.

En ce jour, vie ascétique des saints pères Serge et Étienne. Translation
 des restes du saint père et confesseur Maxime et des saintes et pures reines
 Xène et Eudocie. Martyre de saint Hippolyte à Rome et de Concorde, sa
 nourrice, et de dix-neuf autres martyrs de leur famille.

* B
p. 76 a.

* Նոս առարկի Գ և Օդատասի ԺԳ : Նախասանակ և Ննջումն անարատ և ամենապրահայն
մերայ ճշմարիտ Աստուածածինն և միշտ կուսին Մարիամա : Ելլ և սան Նաակաանայ
եկեղեցւոյ :

Առարեղաշնորհ և սքանչելագործ ալն Աստուծոյ սուրբն Գրիգոր՝ իբրեւ ձեռնա-
դրեցաւ Կաթողիկոս, շինեաց զմեծ զհրաշալի եկեղեցին ի Վաղարշապատ քաղաքի
գաւառը Կաթողիկէն և արար Նաակապալա ուրախութեան մեծի և համաշխարհական
Կաթողիկէին Աստուծոյ՝ կաթողիկոսարանին առաջնոյ և մօր եկեղեցեացն Հայաստա-
նեաց : Զոր աստուածալին տեսլամբն զոր ետես՝ նոյն ինքն սուրբ Լուսաւորիչն մեր
Գրիգորիոս՝ զլուսեղէն սեանցն հիմնադրութիւնն և զձէն աստուածալին և հրեշտա-
կական կամարաձև յօրինուածոցն՝ չորոյ վերայ Տէրն Երեւէր և վկայքն սուրբ
ձեմէին և զնշանապատիւնն՝ տէրունեան լուսաւոր նշանին որ անդէն :

Եւ զմիաձին Որդին Աստուծոյ ամենայն արարածոց արքայն և երկնաւորաց թագա-
ւորն բազմութեամբ անհամար լուսեղէն զօրացն երկնացնոց իջեալ անդէն, և ոսկի
ուռածին գատակա երկրի բախեալ սասանեցոյցանէր, և զբազմութիւն զիւսնոց որ
կուովն յաշխարհիս Հայոց յօրանալին՝ յանդունդս առաքէր : Որով և ձառնքն ի սան-
դարամետս անդրոյն հնչէին և շարժեալ ամենայն աշխարհ զլրդեալ սասանէր :

* B
p. 76 a.

* 4 NAVASARD, 14 Août.

Vigile de fête et dormition de notre pure et très sainte,
vraie mère de Dieu et toujours vierge Marie. Aussi fête de la consécration de l'église.

L'homme de Dieu, doué des grâces apostoliques, saint Grégoire le thau-
maturge, lorsqu'il fut sacré Catholicos, construisit la grande et merveilleuse
église, la sainte *Catholiké* [c'est-à-dire basilique] en la ville de Valarshapat, et
y fit célébrer des fêtes de consécration avec grande joie, pour la grande et
universelle Catholiké de Dieu, le premier siège du catholicos et la mère des
églises de l'Arménie. Telle qu'il l'avait vue en une vision divine, lui-même
notre illuminateur saint Grégoire : la fondation des colonnes lumineuses,
l'architecture divine, la forme angélique des dômes, sur lesquels apparut le
Seigneur, avec les saints martyrs qui y planaient et l'emplacement désigné
par la croix lumineuse du Seigneur qui s'y était formée.

Il y avait aperçu le Fils unique de Dieu, le roi de toutes les créatures et des
esprits célestes descendre à la tête d'une innombrable armée lumineuse et
céleste, y frapper avec un marteau en or, qui fit tressaillir les profondeurs de
la terre et chasser dans les abîmes la multitude des démons qui se vantaient
de leurs idoles dans le pays d'Arménie. Les abîmes ténébreux retentirent
d'échos et toute la terre en fut secouée et trembla.

Աւր անդէն հրաման առեալ յԱստուծոյ սուրբն Գրիգորիոս եւ ձեռն արքայն Տրգա-
տիոս՝ զմեծի եկեղեցւոյն եւ զայլ վկայարանացն զհիմունս զնշին : Եւ կատարեալ զնոյն
նաւականօրք ձեռնապէս կատարէին նաւերելով Տեսուն եւ արբելով, յորում եւ շուրջ
աստուածապլին կաթնալ իջանէր ի վերուստ ի Հօրէն լուսոյ, որում վսառք չաւանանս :

5

Յոյսմ ուսար վկայութիւնս սրբուհւոյն Հիմեայ եւ Փիլիքիայայ :

Սորա սղգականք էին չորից զինուորացն Բաստի, Եւսերի, Եւտիքեսի եւ Բասի-
լիդոսի : Յաւուր մի զէպ եղև * ամբարիշտ թագաւորին Գիովղետիանոսի զալ ի Կաճպոնն
եւ կարեալ սոցա զտալից թագաւորին ընկեցին ի ձիոյ անտի չերկիր եւ պատուակցին
զբզամիդն : Եւ սպասաւորք թագաւորին գաւազանօք ջարդեցին զկառաւորնս նոցա :

* B
p. 76 b.

10

Եւ ասէ թագաւորն. Ես զանարգանս ձեր ոչ ինչ համարիմ, զոհեցէք աստուածոցն
եւ սպրիք յառաջիկայ տանջանայն : Սուրբքն ասեն. Մեր զիւսաց ոչ զոհեմք, այլ ճշմար-
տին Աստուծոյ : Եւ հրամայեաց թագաւորն կախել զնոսա զլեզուացն եւ բերել զկալս
նոցա եւ հուր մատուցանել վերացն եւ սպա հատանել զգլուխս նոցա : Եւ աչապէս
կատարեցան սուրբ եւ ցանկալն մահաւամբ, որ օր չարս էր Նաւասարդի ամսոյ եւ Օդոս-
տոսի ժԳ :

15

C'est en ce lieu que saint Grégoire, qui en avait reçu l'ordre de Dieu, et
le grand roi Terdat [Tiridate] mirent les fondements de la grande église et
d'autres chapelles dédiées aux martyrs. Et lorsqu'elles furent achevées, ils les
consacrèrent et les dédièrent au Seigneur, en y faisant célébrer de grandes
réjouissances, à l'endroit où le rayon divin descendit du haut des cieux, du
Père de la lumière, à qui gloire éternellement.

En ce jour, martyre des saintes Himès et Philikiatès.

Elles étaient les parentes des quatre soldats Bassus, Eusèbe, Eutychès et
Basilidus. Un jour que * l'empereur Dioclétien, l'impie, se rendait au Capitole
[Campon?], elles le saisirent par les pieds, le firent tomber de cheval et lui
déchirèrent le manteau. Ceux qui accompagnaient l'empereur leur brisèrent
la tête à coups de bâton.

* B
p. 76 b.

L'empereur leur dit : Je ne tiendrai aucun compte de vos insultes, sacri-
fiez aux dieux et vous éviterez les supplices à venir. Les saintes répondirent :
Nous ne sacrifions point aux démons, mais au vrai Dieu. L'empereur
ordonna de les suspendre par la langue, de leur déchirer les côtes, de
mettre du feu sur leurs plaies et de leur trancher ensuite la tête. Et c'est
ainsi qu'elles moururent d'une sainte et enviable mort, le quatre du mois de
Navasard, le 14 Août.

Ի ամին առաք կատարեցաւ երանելի աղախինն Քրիստոսի Մարթին :

Սա աղախին էր տան կռապաշտի : Իրեւ զկտաց տէրն նորա թէ ըրխառնեալ է, ծառնեաց զնա զտաւադրին . եւ նա լալում չարչարանօր տանջեաց զնա, եւ արկ ի բանդ . եւ նա ելեալ ի բանդէն վախեալ : Եւ զօրականացն զհետ ծոնալ զի կապեն զնա եւ վէճ ծի մեծ անկեալ ի լարճրաւանդակէ լերին՝ ընկարաւ զնա ի ներքոյ իւր եւ աչնակէս կատարեցաւ սրբուհին Մարթին՝ Նաւասարդի Դ եւ Օգոստոսի ՎԻ :

Եւ յայտ առաք վկայութիւն Ուրսիկինոսի :

Քրիստոսի ճարտարոսն Ուրսիկինոս՝ էր ի քաղաքէն Սիվկեկոյ, զօրապետ եւ կոմս լեալ արխունոյ զնկին : Եւ ծի ամն ի զօրականացն իւրոյ Վաղէս անուն կեղծաւորութեամբ ըրխառնեալ անուանէր զենքն եւ վտտահաւաք ի նա Ուրսիկինոս զըրխառնէութեան խորհուրդս իւր :

* B
p. 77 a.

Եւ նա երթեալ չարախօսեաց զնա առ կռապաշտ արքայն Մաքսիմիանոս * եւ նա հրամայեաց Առիպիտի եպարքոսին զի բնեացէ զնա : Եւ կապեալ առաջի եպարքոսին եւ լալում հարցաբնութիւն արարեալ, ոչ կարաց խոտորել ի Քրիստոսի հաւատոցն : Հրամայեաց եւ զան հարին զնա ուժգին արջառաջլօք ի թիւուսն եւ ի բանջսն եւ արկին ի բանդ :

En ce même jour mourut la bienheureuse servante du Christ Martine.

Elle était la servante d'un idolâtre. Lorsque son maître vint à connaître qu'elle était chrétienne, il la dénonça au juge. Ce dernier lui fit souffrir de nombreuses tortures et la fit jeter en prison. Elle sortit de la prison et s'échappa. Les soldats s'étant mis à sa poursuite pour l'arrêter, un bloc de pierre tombé du haut de la montagne, s'ouvrit et l'abrita dans son intérieur, et c'est ainsi que mourut sainte Martine, le 4 Navasard, le 14 Août.

En ce jour, martyr d'Ursice.

Le martyr du Christ Ursice [Ursicinos] était de la ville de Sibente, général et comte de la légion des tribuns. Un de ses soldats, du nom de Valens, se déclarait, hypocritement, chrétien, et Ursice lui confiait les mystères du christianisme.

Il se rendit auprès de l'empereur Maximien l'idolâtre et le calomnia. [L'empereur] * ordonna à l'éparque Aristide de l'interroger. [Ursice] se présenta devant l'éparque qui après un long examen ne parvint pas à le détourner de la foi du Christ, et ordonna de le frapper vigoureusement avec des nerfs de bœuf, sur le dos et la poitrine, et de le jeter en prison.

* B
p. 77 a.

Եւ յետ սախաւ աւուրց հանին ի բանդէն եւ կտաւ թացին ի ձէթ եւ պատեցին զերկտին ձեւուն եւ ցանեցին ի վերայ աղացեալ ձիւթ եւ ծծուծբ եւ վառեցին հրով, եւ վշտացաւ յոյժ ի ցաւոց աչքմանէն : Եւ ոմն ձի Տերտելիանոս անուն՝ յոյժ մեղա-
 5 զրեաց եպարքոսին վասն սրբոյն, եւ նա հրամայեաց շեջուցանել զհօւրն եւ արկանել ի ջուր ցարտ գծեւան :

Եւ այլ ոմն ձի անօրէն Ալքիանոս անուն՝ ետես եթէ արձակեցաւ սուրբն՝ բար-
 կացաւ յոյժ, եւ դառնութեամբ զնաց ի տունն իւր : Եւ յորժամ նստաւ ի ճաշ՝ եհար
 կարիճ գոտն, եւ սկսաւ ի ցաւոցն աղաղակել ուժղին : Գնաց առ նա մալրն իւր եւ
 10 աւէ . Զինչ կայ քո բնդ բրիտանեայ, տես թէ զինչ արարին քեզ հեծութիւնք Ռուսի-
 կինոսի, այժմ եկեացն աստուածք քո եւ օգնեցին քեզ : Եւ նա նորովաց եւ հաչոյեաց
 զիւրան, բայց ի Քրիստոս ոչ հաւատաց, եւ կրճաւորվ զատամունս իւր ծամեաց զկարուն
 իւր եւ դառնութեամբ աւանդեաց զհոգին իւր :

Եւ եպարքոսն հրամայեաց հատանել զղլուս սրբոյն Ռուսիկինոսի : Եւ նա աղօ-
 թեաց առ Տէր եւ աւէ . Աստուած պօրութեանց որ ետուր շնորհս ծառայի քո յայժմ
 15 բարի խոտորվանութիւնս՝ ընկալ զհոգիս իմ եւ վասն իմոյ արեանս դադարեցն զհալա-
 ծումն ի բրիտանեից եւ չեկեղեցեաց քոց :

Եւ որ երբեմն զօրական էր իւր, սուտ բրիտանեացն Վաղէս որ մատնեաց զնա՝

Quelques jours après on le fit sortir de la prison, on trempa du linge dans de l'huile dont on lui enveloppa les deux mains et on les saupoudra de poix en poudre et de soufre et on y mit le feu. Il eut beaucoup à souffrir des douleurs de ses brûlures. Un certain Tertelianus ayant sévèrement blâmé l'éparque au sujet du saint, il fit éteindre le feu et plonger les mains dans de l'eau froide.

Un autre impie du nom d'Albianus, voyant que le saint avait été mis en liberté, eut une grande colère et rentra chez lui furieux. Lorsqu'il se fut mis à table, un scorpion le piqua au pied et il se mit à pousser les hauts cris à cause de la douleur. Sa mère vint auprès de lui et lui dit : Qu'as-tu à faire avec les chrétiens; regarde ce que t'ont fait les plaintes d'Ursice; que tes dieux maintenant te viennent en aide. Il jura et blasphéma contre les idoles, mais ne crut point au Christ, et tout en grinçant des dents, il mâcha sa langue et rendit l'âme douloureusement.

L'éparque ordonna de trancher la tête à saint Ursice. Celui-ci pria le Seigneur et dit : Dieu des armées, qui as donné à ton serviteur la grâce d'une bonne confession, reçois mon âme et épargne, par mon sang, toute persécution contre les chrétiens et contre tes églises.

Et celui qui autrefois avait été son soldat, le faux chrétien Valens, et qui

առնալ ի դաճճէն զսուրն, եհար երիցս անգամ զգարանոց սրբոյն եւ եհատ զգլուխ նորա, նաւասարդի Գ եւ Օլոստոսի ԺԳ :

* B
p. 77 b.

Եւ եղև խոսիլովին մեծ յաճոխն եւ զիմեցին ի վերայ * Վաղեսի եւ Բարկոճեցին զնա, եւ չար ծահուամբ սատակեցաւ :

Եւ կին մի բրիտանեաց առ զմարմին սրբոյ վկային Ուրսիկնոսի՝ անոյջ եղօք եւ ինկօք եւ մաքուր կտաւօք պատեաց եւ թաղեաց յազարակին խրուծ բոան երկու սոսպարիսաւ հետ ի քաղաքէն :

Ֆայտ աւուր ասի եւ յիշատակ սուրբ մարգարէին Միքիւս :

Միքիւս որդի էր Յերամայ, ծնաւ ի Մօրութիւն յազգէ Եփրեմի եւ մարգարէացաւ ամս ութսուն եւ չորս, վեց հարիւր եւ վեց ամաւ յառաջ՝ մարգարէութեամբ իմացեալ զգալուստն Քրիստոսի : Եւ շատ մարգարէացաւ եւ յանդիմանեաց զԵրայսբ թագաւոր Յուդայ : Եւ Յովրամ որդի նորա կախեաց զսուրբ մարգարէն վասն չարեաց հարցն եւ թաղեցաւ ի Մօրստէից երկիրն իւր առանձինն, մերձ Պղնդրիւս յեկեմայ, եւ է զերեզման նորա յայտնի մինչև ցայսօր :

l'avait trahi, saisissant le glaive des mains du bourreau, en frappa trois fois le cou du saint et lui trancha la tête, le 4 Navasard, le 14 Août.

Il se produisit une grande effervescence parmi la population, qui assaillit * Valens, et le lapida. Il mourut d'une mort cruelle.

* B
p. 77 b.

Une femme chrétienne prit le corps du saint martyr Ursice, l'enveloppa d'essences odorantes, d'encens et de linge propre, et l'enterra dans sa propriété à vingt-deux lieues de la ville.

En ce jour, fête et commémoration du saint prophète Michée.

Michée était fils de Joram, né à Morasthi, de la tribu d'Ephrem, et prophétisa pendant quatre-vingt-quatre ans, ayant pressenti par prophétie, six cent six ans avant, l'avènement du Christ. Il prophétisa beaucoup et blâma Achab, roi de Juda. Son fils Joram fit pendre le saint prophète pour les méchancetés de ses pères, et il fut enterré dans son pays de Morasthi, seul, près du Poliandriou [cimetiére] d'Enacim [Ecim]; et son tombeau est connu jusqu'aujourd'hui.

Նաւասարդի եւ եւ Օդոտտի ժե : Պատուական եւ փառաւորեալ ննջածն ամենապրբութի տիրա հւայն ձերայ եւ ձիշա կուսին Մարիամաւ աստուածածնին եւ ամենահոգեւոր ասն եւ ժողով երանելի վերափոխման նորա, եւ ինն օր կառարի :

Ամենատուրբ կոչան Մարիամ աստուածածինն սքանչելի վարուք սրբութեամբ աստուեկեալ քան զամենայն սք, լոտ լոտին Սողոմոնի . Բարութ զտուրբ աստուան զմեծութիւն, բայց զու առաւել եղեր, աւետարանեցաւ ի Նապարեթ ի Գաբրիել :

Միահամուռ ամենայն ամբ կենոյ նորա փաթուռն ամ : Ի հնդեպատան ամի ձուս գրեկիչն աշխարհի եւ երեսուն եւ երեք ամ ցիտաւելութիւն Փրկչին . յետ համբաւեալ փրկչին յերկինս երկոտասուն ամ, սր եղեւ ի սկզբանէ * կենոյ նորա մինչեւ ցհաշալի փաթուռն փաթուռն ամ :

* B
p. 78 a.

Եւ Յովսէփ քուտանամեայ էր՝ մինչ կոչան յանձնեցաւ նմա, եւ յերեսուն եւ մի ամի կենարարին հանգեաւ ի Նապարեթ ի տան իւրում, եւ տարտուրէր սրբայ կուսին Յուկոր արարան ի Յովսէփայ յանձնեալ, զի եւ Յովսէփաւ նա հոգայք ծառայապէս հեղն եւ սրբարն, մինչեւ ի Քրիստոսէ Յովհաննա յանձնեցաւ :

Եւ սաւրբ կոչան լաղում չարչարանա կրեայ ի Կալիստայ եւ հալածանս ի Հրէլիցն,

5 NAVASARD, 15 Août.

Précieuse et glorieuse dormition de notre très sainte reine et toujours vierge Marie, mère de Dieu, et fête solennelle et convocation pour sa bienheureuse Assomption, qui se célèbre durant neuf jours.

La très sainte vierge Marie, mère de Dieu, admirable de vie sainte en laquelle elle excella plus que toute autre créature, selon les paroles de Salomon : *Beaucoup de filles ont amassé des richesses, mais toi, tu les as toutes surpassées* ¹, reçut l'annonciation de Gabriel à Nazareth.

Les années de sa vie en tout furent soixante. A l'âge de quinze ans, elle mit au monde le Sauveur de la terre. Il s'écoula trente-trois ans jusqu'au crucifiement du Sauveur, et douze ans après l'ascension du Sauveur au ciel, ce qui fait soixante ans du commencement * de sa vie à sa glorieuse Assomption.

* B
p. 78 a.

Joseph avait quarante ans lorsque la Vierge lui fut confiée et il s'éteignit dans sa maison de Nazareth en la trente et unième année du Sauveur. Jacques le juste, recommandé par Joseph, continua à avoir soin de la sainte Vierge, car lui, le juste et l'humble, servait la Vierge ensemble avec Joseph, jusqu'à ce qu'elle fût confiée par le Christ à Jean.

La sainte Vierge eut beaucoup de tourments à souffrir de Caïphe et de la persécution des Juifs, qui ne lui permettaient pas de se rendre ouvertement

1. Prov. xxxi, 29.

զի ոչ տալին նմա զիսկ ի զերեկմանն կալ յաղթիս, կամ ի Գեթսեմանի յայտնապէս կամ յալ տեղիք տնօրինականք Փրկչին, բայց ճիշդն զաղանի :

Եւ ի սղանանն զեղբայրն Յովհաննու զՅակորոս՝ երթեալ հօր հարին տանն յորում կալս սրբոհին, եւ շրջապատեալ հօրն զհրեայն կիլեաց արս եօթն, եւ զԿալիսիա եւ զԼննա եւ զԴեւի բաճանապատեաք, եւ ոչ լինչ վնասեաց տանն, եւ երկուցեալք ալ ոչ եւս իշխէին համարձակիլ ի սուրբ անձն :

Իսկ յառաք Մկրտաթեան Տեառն խաժամուժ ամբոխն հրէից զնացեալք հրոսակք ի Թորգանան ըմբռնել զտիրամայրն եւ զՅովհաննէս, իսկ հրեշտակ Աստուծոյ անցոյց զնոսս անխոս յայնկոյս զետոյն, եւ հրեայքն անցանել կամեցեալ՝ արս քսան կորոյս Թորգանան :

Եւ յառաք Համբարձմանն Տեառն ի լերինն Զիթնեաց յսխտուն քարամբք հասեալ հրեայքն ի վերայ սրբուհոյն, աստակեցին վնքեանց արս վստն քարալէծս :

Այլ զի վրալուժ հալածանս զերկով զտիրամօրն՝ ճառս ձանձրացել լինթեւնուլ, ալ ի բան վերափոխմանն զարձցուր :

Բմեհօրհնեալ աստուածածինն էր ի ճգնութիւնս եւ յաղթիս անպարար՝ յետ համբարձմանէ Տեառն մերոյ Յիսուսի Դրիստոսի, եւ յորժամ հանդերձեալ էր փոխիլ ի մարմնաւոր կենցաղոյս, նախ քան * զերիս առուրս էջ առ նա մեծ հրեշտակապետն Աստուծոյ Գարբիէլ՝ որ եւ զլլութեան աւետիսն մատուցց, եւ աղկեաց նմա զտիրականն

* B.
p. 78 b.

au tombeau pour y prier ou à Gethsémani et autres lieux de l'incarnation du Sauveur, mais elle s'y rendait en secret.

Lorsque Jacques, le frère de Jean, fut tué, on mit le feu à la maison où se trouvait la sainte [Vierge]. Les flammes enveloppèrent les Juifs et en brûlèrent sept personnes et les grands prêtres Caïphe, Anne et Lévi, mais ne firent aucun dommage à la maison. Ils en eurent peur et n'osèrent plus toucher à sa sainte personne.

Le jour du Baptême du Seigneur la populace juive accourut en bandes au Jourdain pour se saisir de la mère du Seigneur et de Jean, mais l'ange de Dieu les transporta sains et saufs de l'autre côté du fleuve. Les Juifs ayant voulu traverser, le fleuve Jourdain fit périr vingt personnes.

Le jour de l'Ascension du Seigneur sur le mont des Oliviers, les Juifs arrivèrent en foule pour jeter des pierres sur la sainte [Vierge], mais ils tuèrent cinquante des leurs, précipités du haut du rocher.

Et comme la description de nombreuses persécutions de la mère du Seigneur pourrait rendre fastidieuse la lecture de ce récit, nous reviendrons au sujet de l'Assomption.

La mère de Dieu, qui est célébrée de tous, après l'Ascension de Notre-Seigneur Jésus-Christ, se livrait incessamment à la prière et à la vie ascétique, et lorsqu'elle fut sur le point d'être transportée de cette vie mortelle, * le grand archange de Dieu, Gabriel, celui qui avait annoncé sa conception, descendit vers

* B.
p. 78 b.

հրաման եթէ. Ժամ է առնուլ առ իս զմայր իմ, որով զու, ասէ, տիրուհի մի՛ երբէք ամբոխիբ յայտոսիկ, այլ հանդերձ ուրախութեամբ ընկալ զբանս իմ, զի առ անձահ կեանս վերադառնալոց ես :

2 Զայն լուսոյ տատուածոմայրն՝ մեծապէս յեծացաւ ուրախութեամբ յոյժ, զի փութապէր երթալ առ որդին իւր կարօտութեամբ : Եւ կոչեաց զնո հրեշտակն ի լեռն Զիթնեակաց՝ որ ամբողջ էր հանողալ երթալ առնձնոմայ յաղօթն մտաւորաբար : Եւ յաղօթիկ նորա տնոյ երեւցաւ հրեշտակն եւ խօսեցաւ յաղագս փոխադրելոց նորա, եւ առ ի հաւատացուցանել ետ նմա զբարբիտն, որ էր նման յոտոս արծաւենեաց, նշանակ
3 նորա ի զբախտէն Աստուծոյ երթալոց :

10 Եւ Մարիամ յորժամ վարձաւ ի յարկս իւր, եկաց յաղօթն առ Աստուած եւ ասէ. Դու ինքնին խոտոցար ինձ գոյ եւ աւանգել զհոգիս իմ : Եւ եղև ձայն տու նա . Ոչ թողից զբեկ :

Եւ կոչեաց զաղգախանս եւ զըրացիս իւր եւ ասէ . Լուցէք զամենայն ջահոն եւ զղաճբորտ եւ անասցէք առ իս զերթո աւուրտ : Եւ յորժամ ժողովեցան՝ պատմեաց
15 նոցա զմեծամեծն Աստուծոյ եւ զգալուտ Տեառն ի փոխադրել վնա առ ինքն : Իսկ երջանիկ կանայքն որ ընդ նմա՝ իբրև լուսն զփոխումն նորա տու վնքեանց ի յաղբումն արկին զինքեանս, եւ ի ձայն աղետգործ լալով աղաչէին ոչ թողուլ զինքեանս :

Եւ սրբուհին ասէր . Ոչ որբս զձեզ որպէս ասէք թողում, այլ եւ վստն ձեր եւ վստն

elle trois jours auparavant et lui notifia l'ordre du Seigneur : Il est temps que je prenne ma mère auprès de moi, et lui dit : Reine, ne te trouble pas à ce sujet, mais accueille avec joie mes paroles, car tu vas retourner à la vie immortelle.

A cette nouvelle, la mère de Dieu eut une joie immense, car elle avait hâte d'aller auprès de son fils, vers lequel elle aspirait. Et l'ange l'appela au mont des Oliviers, où elle avait l'habitude de se rendre tous les jours et de s'isoler en prière mentalement. Et tandis qu'elle y priait, l'ange lui apparut et lui parla de son transfert, et pour le lui assurer, il lui remit le trophée, qui était semblable à des branches de palmiers, comme un signe qu'il arrivait du paradis de Dieu.

Et lorsque Marie fut de retour chez elle, elle se mit à prier Dieu, en disant : Tu m'as promis de venir toi-même recevoir mon âme. Une voix se fit entendre qui lui dit : Je ne t'abandonnerai point.

Et elle appela ses parents et ses voisins et leur dit : Allumez tous les lustres et les lampes et restez avec moi pendant trois jours. Et lorsqu'ils furent assemblés, elle leur parla des grandeurs de Dieu et de l'avènement du Seigneur pour la transporter chez lui. Mais les bienheureuses femmes qui se trouvaient auprès d'elle, en entendant qu'elle allait être transportée du milieu d'elles, se laissèrent aller à un grand gémissement, et avec des cris déchirants et des larmes la prièrent de ne point les abandonner.

Et la très sainte leur disait : Je ne vous abandonnerai point comme des

ամենայն աշխարհի բարեխօսութեամբ իմով խնամակալ լինիմ ի փոխադրելն առ որդին իմ եւ Աստուած : Եւ զաստցեալն ստուգեալ հաստատցուցանէր առ ի դադարիլ նոցա յողբոցն, եւ բառնալք դարձումքիւնն առ չինքեանց :

* B
p. 79 a.

Եւ ահա եկն առ ժամացն եւ Յովհաննէս առաքեալն, եւ ողբալով ողջոյն * ետ, եւ մտին ի միասին ի սենեակն յորում կուսանքն սաղմոսէին եւ երգէին երգս օրհնութեան : Եւ սրբուհին հրամայեաց նմա զի զերկու հանդերձս իւր տացէ երկու ալքի կանանց աղբատաց զորս սովորաբար միշտ կերակրէր :

Եւ յայտնութեամբ հոգւոյն Աստուծոյ յանկարծակի ի ծագաց երկրի եկին հասին առաքեալքն ի տուն աստուածամօրն, զորս ելեալ առ զբանն ետես Յովհաննէս, եւ ողջոյն ետուն միմեանց : Էր ընդ նոսա եւ Դիոնեսիոս եւ Յեռոթիոս եւ Տիմոթէոս եւ նոքա մտեալք առ սրբուհին երկիր պազին եւ օրհնեցին զնա : Նոյնպէս եւ նա փառաւորեաց զնոսա :

Եւ օրհնեցին զԱստուած ընդ զարմանալի սքանչելիսն ժողովուրդ առաքելոցն եւ եցոյց նոցա զմահիծն իւր եւ զբարբիտն արմաւենի ոստոյն, եւ հրամայեաց նոցա նստել . եւ դամբարք եւ ջահք լուցեալ կաշին : Եւ աչալիսիս առ նա զարհուրածք ստէին . Զքեզ տիրուհի տեսանելով կացեալ յաշխարհի, իբրեւ զնոյն ինքն զՏէրն մեր եւ զվարդապետն համարելով մխրթարէաք, եւ արզ տրտմութեամբ լնուս զձեզ ի քում փոխադրութեանդ : Զայս ասելով արտասուօք զմահիծան թանաչին եւ զինքեանս :

orphelines ¹, ainsi que vous le dites, mais lorsque je serai transportée auprès de mon fils et Dieu, je serai, par mon intercession, votre tutrice et celle de toute la terre. Et elle leur prouvait ce qu'elle leur disait, pour faire cesser leurs gémissements et faire disparaître leur tristesse.

* B
p. 79 a.

Et voilà qu'arriva, aussitôt, l'apôtre Jean, qui la salua avec plainte; * ils pénétrèrent ensemble dans la pièce où les vierges psalmodiaient et chantaient des cantiques de bénédiction. Et la très sainte lui ordonna de remettre ses deux vêtements aux deux pauvres veuves qu'elle nourrissait ordinairement.

Tout à coup, sur révélation de l'esprit de Dieu, arrivèrent de tous les coins de la terre, à la maison de la mère de Dieu, les apôtres, que Jean, sorti à la porte, aperçut, et ils se saluèrent réciproquement. Avec eux se trouvaient Denys et Hiérothée et Timothée. Ils entrèrent eux aussi auprès de la très sainte, se prosternèrent devant elle et la bénirent. Elle les honora également.

Ils bénirent Dieu pour l'extraordinaire miracle d'avoir convoqué les apôtres, et elle leur montra sa couchette et le trophée de branches de palmiers et leur ordonna de s'asseoir. Les lampes et les lustres étaient allumés. Ils lui dirent avec force émotion : En te voyant, reine, vivante sur la terre, nous nous consolions en te considérant comme notre Seigneur lui-même et notre maître, et maintenant tu nous remplis de tristesse par ton transfert. Et en disant cela ils baignaient de leurs larmes la couchette et leur personne.

1. Jean, xiv, 18.

Յանժածս եհաս եւ աստուածայինն Պօղոս, եւ անկեալ առ ոտս տիրուհւոյն երկիր պագանէր արտասուօք եւ բացեալ զբերան իւր բազում զովութիւնս նմա մատուցանէր եւ ասէր : Ուրախ լեր ծալք կենաց եւ պատճառ իծոյ բարոյութեանս, որ թէպէտ եւ զորդին քո ծարմնով ոչ տեսի, այլ ի քեզ նայելով՝ զնա համարէի տեսանել :

Իսկ արդ՝ հրաւիրեալ սրբուհին ի փոխումն առ որդին իւր, յայտնեալ աւետարանչին Յովհաննու զփայտն կիկարիս յորմէ կենսաբեր լսաչն եւ մեծաւ թախանձմամբ կերպաձեւէ զպատկեր տիրածօրն առ ի կենալ նշխար կենաց մերոյ առ անձուկ սրտին իւրոյ յոյժ բարձացեալ աւետարանչին :

Քանզի լետ համբառնալոյ Փրկչին * մերոյ նովաւ մխրթարէին աշակերտքն, զի զնոյն ինքն զտուրբ կայան տեսանելով որպէս զորդին իւր Քրիստոս ընկունէին : Նա եւ Պետրոս եւ Պօղոս բազում անգամ երանէին յերուսաղէմ ի տեսանել զտուրբ տեղիսն եւ ի տեսութիւն իսկուհւոյ կուսին :

Արդ ժողովեալ աշակերտացն համագումար մխարմութեամբ ի յուղարկել զաստուածամաղն, խորհեալ այնուհետեւ Յովհաննու ընդ առաքեալսն աղաչելով զտիրամաղն իւրեանց զնել զփայտեղէն անօթն ի վերայ աստուածատրիպ պատկերին իւրոյ եւ օրհնել զնա, եւ խնդրել ի Տեառնէ բարի առնել երկրի ի փոխմանն իւրոյ : Քանզի ական բորոտութեան մեծապէս ցասմամբ եռալք յերկրի բայց ի յերուսաղէմ առաւել եւս :

Եւ երթեալ Պօղոսի եւ Յովհաննու հանդերձ մխարմն գնդիւն աղաչել զտիրամաղն

* B
p. 79 b.

A ce moment arriva le divin Paul, qui, tombant aux pieds de la reine, se prosterna avec larmes, et ouvrant la bouche il lui présenta beaucoup de louanges en disant : Réjouis-toi, mère de la vie et la cause de ma prédication, car, bien que je n'aie pas vu ton fils en corps, en te voyant je croyais le voir.

Or, la très sainte [Vierge] étant invitée à être transportée auprès de son fils, l'évangéliste Jean, saisissant par inspiration une planchette de cypres, dont été faite la Croix vivifiante, y dessina, sur de nombreuses supplications, les traits de la mère du Seigneur, pour qu'ils demeurassent comme une relique de celle qui est notre vie, si chère à son cœur et si souhaitée par l'évangéliste.

Car après l'Ascension de notre Sauveur, * c'est par elle que les disciples se consolaient, et en contemplant la sainte Vierge, ils l'acceptaient comme son fils le Christ. Même Pierre et Paul se rendaient souvent à Jérusalem pour visiter les lieux saints et rendre visite à la sainte Vierge.

* B
p. 79 b.

Or, les disciples se trouvant convoqués au complet, pour les obsèques de la mère de Dieu, Jean se concerta avec les apôtres pour prier la mère du Seigneur de vouloir apposer la planchette de bois sur les traits divins de son visage et de la bénir, et de prier le Seigneur de combler la terre de ses bienfaits à l'occasion de son Assomption. Car la maladie de la lèpre faisait beaucoup de ravage dans le pays et en particulier à Jérusalem.

Paul et Jean avec tout le chœur [des apôtres] s'étant rendus auprès de la mère

իւրեանց, առէ Պօղոս ցամենօրհնեալ կոյն . Անարատ առաքատ աստուծոյ Բանին, աղաչեմք զքեզ ընկալ զփառեղէն պատկերս զայս զնկարեալ ի Յովհաննէսէ ի սուրբ ձեռս քո եւ օրհնես զսա, եւ տուր զսա նշան կենաց աշխարհի : Եւ աղաչես զորդին քո, զԱստուածն մեր, բառեալ ի ձեռն այսր պատկերի զբորոտութիւն յորդոց ի մարդկանէ որք ապաւինին ի քո բարեխօսութիւն : Աղաչեմք զքեզ արա մեզ նշան զպատկերս զայս, որպէս միածին որդին քո որ զփայտ մահուն իւրոյ՝ անմահութեան զործարան ետ աշխարհի եւ զանձ կենաց եւ հալածիչ զիւրաց : Եւ շնորհես զի սա լիցի բժիշկ զիրաւորելոյ եւ նշխար հաւատացելոյ, եւ տեսանելով զսա որք փափազին տեսանել զքեզ, լցեալք եղիլին խնդրուածք իւրեանց :

Յանժամ առեալ ամենօրհնեալ տիրուհւոյն զպատկերն նկարեալ ի սուրբ ձեռս իւր եւ տարածեաց զաստուածընկալ բարուկս իւր յերկինս եւ առէ . Տէր Աստուած ամենակալ հայր Տեառն իմոյ բարեբարի, որ առաքեցեր զմիածին որդիդ քո վասն կենաց աշխարհի մարմնակալ * յանարժան աղախնոցս քո, որ կատարեաց ի մարմնի զքեզան օրինաց եւ մարդարէիցն : Աղաչեմ զքեզ աշժմ եւ խնդրեմ ի Դէն բարձր Տէր զախտ բորոտութեան ի մարդկանէ ի ձեռն այսր նկարեալ պատկերիս, զգորութիւն Երրորդութեան զպատկերով ի սմա ի ձեռն իմոյ աղաչանացս եւ խնդրոցս : Որ բարձր զանցանա առաջին մարդոյն ի ձեռն միածին որդւոյ քո Տեառն մերոյ եւ իրիչին Յիսուսի Դրիստոսի, որ կատարեաց ի մարմնի իւրում զկամս առաքողիւ շօր, կատարես եւ աշժմ զլիւնդիր

du Seigneur pour la prier, Paul dit à la Vierge bénie par tous : Immaculé thalamus du Verbe de Dieu, nous te supplions d'accepter cette image de bois, dessinée par Jean, en tes saintes mains, de la bénir et de nous la donner comme un signe de vie pour toute la terre. Prie ton fils, notre Dieu, de faire disparaître, par cette image, la lèpre des fils des hommes qui auront recours à ton intercession. Nous te prions, donne-nous cette image comme une enseigne, comme ton fils unique donna à toute la terre l'arbre de sa mort, en instrument d'immortalité, en trésor de vie et en signe persécuteur des démons. Accorde-la-nous comme un médecin pour les blessés, une relique pour les fidèles, pour qu'en la voyant ceux qui aspirent à te voir, aient leur vœu accompli.

Alors la reine bénie par tous, saisissant entre ses saintes mains l'image gravée et ayant étendu vers le ciel ses bras qui avaient reçu Dieu, dit : Seigneur Dieu tout-puissant, père de mon Seigneur bienfaiteur, toi qui as envoyé ton fils unique pour la vie du monde, prendre corps * dans ta servante indigne, qui accomplit en corps tout ce qui était écrit dans les lois et les prophéties. Je te prie maintenant et te supplie, Seigneur, de faire disparaître parmi les hommes la maladie de la lèpre, par cette image gravée, en lui imprimant la puissance de ta Trinité, par mes prières et mes supplications. Toi qui as fait disparaître la faute du premier homme par ton fils unique, notre Seigneur et rédempteur Jésus-Christ, qui accomplit en son corps la volonté de toi Père qui l'as envoyé, exauce maintenant la

* B.
p. 80 a.

* B.
p. 80 a.

արանցս ընտրեցոս աշտոյիկ, որ բանիւ քո առաքեցան ի վերկոթին աշխարհի աւետարանել զերրորդութիւնդ սուրբ եւ բէշ հօր եւ Որդւոյ եւ սուրբ Հոգւոյդ վառք չաւտանս :

Եւ ասացեալ առաքելոցն դամէնն, նոյնժամայն կամար լուսեղէն եկաց ի վերայ սրբուհւոյն եւ լոյս ամայեղէն խաչանման կաթեաց ի սուրբ պատկերն եւ եղեալ սրբուհւոյն զսուրբ պատկերն ի վերայ երեսաց իւրոց եւ թացեալ յորպաւատ արտասուօքն զոր հեղոյք առաջն Տեսան : Եւ աւեալ առաքելոցն Պետրոսի եւ Պօղոսի զպատկերն ի ձեռաց սրբուհւոյն եւ ամենեւեան երկրպագեցին :

Իսկ սրբուհին Մարիամ ընդ առաւտան ի ծագել արեգականն ել արտաքս եւ համբարձեալ զձեռս իւր չերկնիւ աղօթեաց առ Աստուած եւ դարձեալ եմուտ ի ներքս եւ հանգեստ ի վերայ ծափձայն : Եւ Պետրոս նստաւ ի սնարից կայմն բուրվաւով խնկոյ, եւ Յովհաննէս յամսօրից, եւ այլ առաքեալքն շուրջ զմահձօքն եւ յղլաց հանելով սրբոցն արտասուօք :

Էին անդ եպիսկոպոսք Գալիլոս եկրայք Տեսան եւ Դիոնէտիոս Արևադադցին, Յեռթիոս եւ Տիմոթէոս աշակերտք Պօղոսի, արթնան կալին եւ հսկէին իւրաքանչիւր որ ճրագաւ իւրով, զի ոչ գիտէին եթէ երբ դալոյց էր Տէրն :

Եւ Մարիամ սկսաւ կատարել զխորհուրդ կատարման * կենացն : Եւ չերկորդ ժամու * A fol. 7
1^{re} a.

17 Եւ Մարիամ սկսաւ կատարել զխորհուրդ կատարման կենացն] եւ հրաման սուրբ նոյն անարատ կոյսն ամենեցան, բազմեցուցանել ի ծախմս զանարատ ծարձինն՝ կերպարանելով սրբէս եւ անսրբէր : Ազգանոս առնէր յազազս բարեկարգութեան աշխարհի եւ խաղաղութեան ժողովրդեանն Աստուծոյ : Եւ այնպէս ի ձեռն օրհնութեանն կատարեաց եւ զնոյցայն : *add.* B — կենացն] incipit A.

prière de ces hommes élus, qui sur ton ordre ont été envoyés, pour le salut de la terre, évangéliser ta sainte Trinité, et à toi, Père, et Fils et Saint-Esprit, gloire dans l'éternité.

Les apôtres ayant répondu : Amen ; il se forma aussitôt une voûte lumineuse sur la très sainte, et une lumière nuageuse, en forme de croix, rayonna sur la sainte image. La très sainte [Vierge] apposa la sainte image sur sa figure et la baigna d'abondantes larmes qu'elle répandit devant le Seigneur. Les apôtres Pierre et Paul reçurent l'image des mains de la très sainte [Vierge] et tous se prosternèrent devant.

Le matin, au lever du soleil, sainte Marie sortit dehors, leva les bras au ciel, pria Dieu, rentra aussitôt et se reposa sur sa couchette. Pierre, avec l'encensoir et l'encens, prit place au chevet, Jean aux pieds du lit, et les autres apôtres se rangèrent tout autour de la couchette ; les saints sanglo-taient et versaient des larmes.

Il s'y trouva aussi des évêques : Jacques le frère du Seigneur et Denys l'Aréopagite, Hérothée et Timothée, disciples de Paul, qui veillaient, chacun avec sa lumière, car ils ignoraient quand le Seigneur viendrait.

Et Marie commença à accomplir le mystère de la fin * de sa vie. A la troi-

* A fol. 7
1^{re} a.

եղև որոտումն եւ բուրեաց անուշահոտութիւն յոյժ եւ ամենեքեան ննջեցին բայց չառաքելոցն :

Եւ նոյնժամայն էջ Տէրն մեր յերկնից Միքայել հրեշտակապետան, եւ ողջոյն ետ առաքելոցն : Եւ տեսալ զհա սատուածածինն փառս մատոյց անուան նորա որ կատարեաց զիստուումն իւր առ նա եւ այնպէս յանձնեաց զերիցս երանեալ հոգին 5 իւր ի ձեռս Որդւոյն իւրոյ եւ Աստուծոյն մերոյ զուարթերես ոգւով :

Եւ առեալ Տէրն մեր զհոգին ետ ի Միքայել հրեշտակապետն եւ ոչ որ կարէր զփառս տեսութեան հոգւոյն պատմել, բանիւ երեւցաւ սպիտակ իրբեւ զլոյս, պատեալ սրպէս ամբողջ մարդ առանց արուի եւ իգի :

Ասէ Պետրոս . Տէր ով է ի մէջ, որոյ հոգին այգպէս սպիտակ իցէ որպէս մօրվ բո 10 Մարիամայ : Ասէ Տէրն . նկ Պետրէ ամենայն հոգիք մարդկան այգպէս սպիտակ իցեն յառաջնումն, ալ մեղք սեւացունեն եւ ծառախղով ծածկեն :

Եւ զարձեալ ասէ Տէրն ցՊետրոս . երթիջիւ ի ձախակողմն բաղաքիս եւ ի տապա- նին որ անկ իցէ, զպուշացարուք ամենայն ստաբեալոք եղեալ զմարմինկ Մարիամու եւ մի որոշիք զերկա աւուրս : 15

* A fol. 7
r^o b.

Եւ զայս ասացեալ Տէրն, խօսեցաւ * Մարիամ առանց հոգւոյ ցՏէրն եւ ասէ. Յիշեա

1 որոտումն] որտ B || 5 առ նա] եւ Միքայել երգէր զերգս օրհնութեան եւ այնպէս յանձնեաց add. B || 6 զուարթերես ոգւովք] զուարթ երեսօք . եւ Տէրն վերացաւ յերկին : add. B || 7 եւ առեալ... վերացաւ յերկին om. B.

sième heure il se fit un grondement de tonnerre, et une forte odeur suave se répandit; tous s'endormirent à l'exception des apôtres.

Aussitôt notre Seigneur descendit du ciel accompagné de l'archange Michel et salua les apôtres. La mère de Dieu le voyant, rendit gloire à son nom pour avoir accompli sa promesse vis-à-vis d'elle, et rendit ainsi son âme, trois fois bienheureuse, entre les mains de son Fils et notre Dieu, le visage et l'esprit souriants.

Et notre Seigneur recevant l'âme la remit à l'archange Michel. Personne ne pouvait narrer la gloire de la vue de l'âme; car elle apparut blanche comme la lumière, enveloppée comme d'un corps humain entier, sans distinction de sexe.

Pierre s'écria : Seigneur, qui parmi nous aurait l'âme aussi blanche comme celle de ta mère Marie? Le Seigneur répondit : O Pierre! toute âme humaine est auparavant aussi blanche, mais les péchés la noircissent et l'enveloppent de brume.

Et le Seigneur dit encore à Pierre : Tu iras à gauche de la ville, et dans le tombeau qui s'y trouve, vous déposerez le corps de Marie, vous le garderez, vous tous apôtres, et vous ne vous éloignerez point pendant trois jours.

Après que le Seigneur eut dit cela, * Marie se mit à parler, sans âme, au Seigneur, et dit : Souviens-toi de moi, roi glorieux; souviens-toi de moi,

* A fol. 7
r^o b.

զիս թագաւոր փառաց, լիշեա զիս թագաւոր զի ստեղծուած եմ անարատ ձեռաց բոց, լիշեա զի անարատ պահէցի եւ զգուշութեամբ զտուեալն ինձ գանձ : Ասէ Տէրն . Աչ թողից զքեզ ո՛ր գանձարան գանձի իմոց : Եւ զպս ստացեալ Տէրն, վերացաւ յերկինս :

Եւ առաքեալքն բարձին զմարմինն աստուածածինին եղեալ ի վերայ զոտոս բրաբիտին : Եւ յորժամ տանէին լսէին ձայն երգոց Տրեշտակաց, բայց զոք ոչ տեսանէին : Եւ Պետրոս սարժութէր . Յեւրանքն Բարաքի յնզիպտուէ, ալելուիա :

Եւ աստանայ մօրթեցոց զՀրէայան, ելին ընդլէժ զի խորտակեցեն զմահիւն սուրբ մարմնովն Մարիամայ, եւ կալաւ զնոսս աներևոյթաբար կուրութիւն եւ խաւարեցան աչք իւրեանց : Եւ մի ոմն ի քահանայիցն յանդգնաբար ձգեաց զձեռն իւր ի մահիւն զի ի վայր ընկեացէ գանարատ մարմինն սրբոյ կուսին . հատան ձեռքն յարմկացն եւ կախեցան զպագաւացն : Եւ նա զլջանալով աղաղակէր եւ աղաչէր զառաքեալսն եւ խոստովանէր զՄարիամ կոչս աստուածածինն : Եւ Պետրոս առաքելովքն աղաչեցին զաստուածածինն եւ զձեռանքն ի նմանէ զՏէրն մեր Յիսուս Բրիստոս, հառուցին զթի-

4-9 բարձին . . . մարմնով] ոմոնք բարձին մահճօք զմարմին աստուածածինին ծածկեալը ամալով, զի միայն բարբառ նոցա լինէր լսելն, եղեալ ի վերայ զոտոս բրաբիտին, եւ ոմոնք առաջի երթալին զամբարօք : Եւ յորժամ տանէին՝ լսէին ձայնք երգոց Տրեշտակաց եւ բարբառ գեղազոյն կարգացն լնոյր զօգս՝ բայց ոչ զոք տեսանէին : Եւ Պետրոս սարժութէր զօրհնութիւնս երմանն . Յեւրանքն Բարաքի յնզիպտուէ . Ալելուիա : Յարց ի ձայնէն ոմոնք յիշխանաց ամբոխին խառվէին, զորս եւ զնոսն իսկ աստուածայ մօրթեցոց զՀրէայան եւ ելին ընդլէժ զի խորտակեցեն զմահիւն եւ ընկեացեն զսուրբ մարմինն Մարիամայ եւ կալաւ զնոսս B || 12 աստուածածին] եւ աղաչէր զՊետրոս ասելով . Յիշեա զիս Տէր՝ յորժամ աղախինն մասնէր զքեզ ի ժամ չարչարանացն Տեսուն, եւ ճարտկելով օգնեցի բեզ յայնմ վայրի : Եւ Պետրոս ընդ այլ առաքեալսն աղաչեցին add. B.

roi, qui suis la créature de tes mains pures; souviens-toi de moi qui ai conservé immaculé et avec égards le trésor que tu m'avais confié. Le Seigneur répondit : Je ne t'abandonnerai point, ô trésor de mon trésor. Et ce disant, le Seigneur monta au ciel.

Les apôtres enlevèrent le corps de la mère de Dieu, après y avoir posé dessus les branches du trophée. Et route, ils entendaient les voix de chant des anges, mais n'apercevaient personne. Et Pierre psalmodiait : *Lorsque Israël sortit d'Égypte, alleluia* ¹.

Le démon induisit en erreur les Juifs qui s'avancèrent à leur rencontre pour briser la couchette avec le saint corps de Marie. Un aveuglement les saisit mystérieusement et leurs yeux s'obscurcirent. Un des prêtres ayant avancé audacieusement ses mains vers la couchette pour jeter à terre le corps immaculé de la sainte Vierge, ses mains se détachèrent des bras et restèrent suspendues au cercueil. Il s'en repentit, cria, implora les apôtres et confessa Marie, vierge et mère de Dieu. Pierre et les apôtres prièrent la sainte mère de Dieu et celui qui était né d'elle, Notre-Seigneur Jésus-Christ. Ils appro-

A fol. 7
v^o a.

Կռնան ի կախեալ ձեռն եկեցան ի տեղիս իւրեանց եւ ողջացաւ * ալն : Եւտան նմա ի յտաոց բրարխնին զև զեյե ի խաւարեալ աչս Հրէիցն եւ որբ հաւատացին բացան աչբ իւրեանց :

Եւ առաքեալն եկին զմարմինն ի տապանին եւ ծածկեցին եւ պահեցին զերիս աւուրս որպէս պատուիրեաց նոցա Տէր եւ լսէին զերգս հրէշտակաց ի վերայ տապանին բաց զոր ոչ տեսանէին : Եւ յետ երկից աւուրց զաղաքեցին հրէշտակքն յորհնաբանութենէ :

Եւ առաքեալն Բարդղղիմէոս ոչ ժամանեաց զալ ընդ ալ առաքեալսն ի թաղումն : Եւհաս յետ երկից աւուրց եւ աղաչեաց զալ առաքեալսն զև արժանաւորեցուցեն եւ զնա տեսութեան եւ ողջունի պատուական եւ անբիծ եւ աստուածընկալ մարմնոցն Մարիամու : Եւ յորժամ բացին դառապան վանն նորա, զմարմինն ոչ զալն բաց ծիալն զպատանան, բանիւ վերափութեաց զնա ձեռնն ի նմանէ Քրիստոս Աստուած մեր ի տեղին ուր ինքն կամեցաւ եւ ինքն ծիալն զիտէ զտեղին ուր հոգին իցէ եւ են ի միասին հոգին եւ մարմինն յանձնահական ի կեանսն ուր անպատում զեկեղեկութիւնն եւ անարտում ուրախութիւնն եւ բարեխօսէ վանն ամենայն աշխարհի մանաւանդ որ հաւատով կատարեն զոր վերափութման նորա յերկրէ յերկինս : Եւ ամենայն եկեղեցիք

1 ձեռն եւ] առժամայն add. B || 4 եկին] զմարմինն նորա ի սուրբ տապանին add. B || 5 որպէս պատուիրեաց նոցա Տէր om. B || 8 առաքեալն Քարդղղիմէոս] ոմն ծի յառաքելոցն B || 11 Մարիամու] Մարիամայ B — զմարմինն բաց ծիալն զպատանան եւ ձինչեւ յալսոր ի փորում զլծին կռածոց գերեզմանն տեսանի եւ երկրպագի ունայն ի մարմնոցն : Քանզև վերափութեաց զնա ձեռնն ի նմանէ Քրիստոս Աստուած մեր ի տեղին ուր ինքն կամեցաւ, միաւորեալ ի միասին հոգին եւ մարմինն ի յանձնահական կեանսն : add. B.

* A fol. 7
v^o a.

chèrent ensuite les épaules des mains restées suspendues, elles se rejoignirent à leur place et * l'homme fut guéri. Ils lui donnèrent des rameaux du trophée pour les appliquer sur les yeux obscurcis des Juifs, et ceux qui eurent recouvrèrent la vue.

Les apôtres déposèrent le corps dans le tombeau, le couvrirent et le gardèrent pendant trois jours, comme le Seigneur leur avait commandé, et ils entendaient les chants des anges sur le tombeau, mais n'apercevaient personne. Après trois jours les anges cessèrent de chanter les louanges.

L'apôtre Barthélemy n'était pas arrivé à temps comme les autres apôtres pour les obsèques. Il arriva trois jours après et pria les autres apôtres de le rendre digne, lui aussi, de voir et saluer le précieux et immaculé corps de Marie qui avait reçu Dieu en elle. Lorsqu'on eut ouvert le tombeau pour lui, ils n'y trouvèrent plus le corps mais seulement le linceul; car Celui qui était né d'elle, notre Dieu Christ, l'avait transportée à l'endroit où il lui avait plu, et lui seul connaît l'endroit où est l'âme, et là se trouvent réunis ensemble l'âme et le corps dans la vie éternelle, où est la beauté ineffable et la joie sans tristesse, et elle intercède pour toute la terre, surtout pour ceux qui célèbrent avec foi le jour

մեծաւ ուրախութեամբ տօնեն զօր Հանգստեան նորա Հաւատացեալք Քրիստոսի * Նաւա- * A fol. 7
սարդի Եւ եւ Օգոստոսի ժեշ : v° b.

Յորժամ ել ի տաճարէն աստուածածինն էր ամաց հնգետասանից եւ առ Յովսէփ ամիսս չորս եւ եղեն աւետիքն ի հրեշտակապետէն . եւ յորժամ համբարձաւ Քրիստոս էր
5 աստուածածին ամաց քառասուն եւ ութից եւ ի տանն Յովհաննոս աստուածաբան աւետարանչին ամս մետասան . եւ յորժամ փոխեցաւ յերկրէ, յերկրնս չիտուն եւ ինն ամաց էր :

[B Ի սբբոյն ներսիսէ Լամբրոնացոյ : *

* B
p. 81 a.

Ուր անպատուժ գեղեցկութիւնն է՝ եւ անտրտուժ ուրախութիւն : Ուր յաւեժ ցնծու-
թիւնն է՝ եւ զուարճացելոյն գեղապարտութիւն : Ուր ականձր սերօրէիցն է՝ եւ պարբերօրէիցն : Ուր բխբք հրեշտակացն են՝ եւ եկեղեցիք անպրանկացն : Անդ՝ ուր եր-
10 կնասարբն երգեն . Սուրբ, սուրբ, սուրբ Տէր զօրութեանց, լի են ամենայն երկիր փառօր նորա : Եւ երկրասարբն ընդ նոսա . Փրկութիւն Աստուծոյ մերոյ որ նստի յաթոնն հօր եւ գառինն :

* Սա աստուածամայրս՝ որ ցանկալք տեսնել զՈրդին իւր յաթոնն Դաւթի, ետես
15 զնա աչսօր յաթոնն Դաւթի քառադիմի, եւ յանուն նորա կրկեալ ծունր երկնաւորացն եւ երկրաւորացս սեռի : Սա աստուածածինս՝ որ յուսահատութեան սրով խոցեցաւ ի

* B
p. 81 b.

de son Assomption de la terre au ciel. Toutes les églises fêtent avec grande joie le jour de son repos, ainsi que les fidèles du Christ, le 5 Navasard, le 15 Août.

Lorsque la mère de Dieu sortit du temple elle avait quinze ans, elle resta auprès de Joseph quatre mois et reçut l'Annonciation de l'archange. Lorsque le Christ monta au ciel, la mère de Dieu avait quarante-huit ans. Elle resta dans la maison de l'évangéliste théologien Jean onze ans, et lorsqu'elle fut transportée de la terre au ciel elle avait cinquante-neuf ans.

[B [Homélie] de saint Nersès de Lambroun. *

* B
p. 81 a.

Là, où est la beauté inénarrable et la joie sans tristesse; là, où est l'allégresse sans fin et les congrégations des bienheureux; là, où sont le concert des séraphins et les chœurs des chérubins; là, où se trouvent des myriades d'anges et les églises des premiers-nés. Là, où les célestes chantent : *Saint, Saint, Saint est le Seigneur des armées, toute la terre est remplie de sa gloire*¹; et les terrestres avec eux : *Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le trône du Père et à Vagueau*².

* La mère de Dieu qui aspirait à voir son Fils sur le trône de David, le vit aujourd'hui sur le trône de David à quatre faces, et à son nom plient le genou les genres des célestes et des terrestres. La mère de Dieu qui fut blessée

* B
p. 81 b.

տարածել ծիածնի իւրոյ ի խաչին, ետև աչօր զնա զլուսն իշխանութեանց եւ պետութեանց երկնաւորացն եւ նստեալ ընդ աջմէ Հօր բահանալպետ եկեղեցոյ բառութեան :

Սա սուրբ կոչս՝ որ մեծամեծ վշտօք նեղեցաւ յանօրէն հրէիցն յաղօթելն ի տեղն չարչարանաց ծիածնին իւրոյ, աչօր պատուեալ պաշտեցաւ ի հրանիւք բանակաց՝ եւ զօվեցաւ ի լեզուաց հրեղենաց, եւ բազմեալ հանգեաւ ի խորան՝ որոյ զեկեղեցութիւնն անձառ է բանի նիւթեղէնս լեզուաց :

Աչօր պար առեալ շաւջ զտփառ թեւաթողեալ սերորէք աղալովին տակալ. Օրհնեալ եւ ամէնօրհնեալ ի կանպս : Աչօր բարձեալ զսա ի վերայ բազկաց իւրեանց բերորէքն փառաց հնչեն ցնծութեամբ. Օրհնեալ են փառք Տեառն ի տեղոջ սրբութեան հանգստեան իւրոյ ի տաճարս նիւթեղէնս :

Աչօր ընդ առաջ ելեալ սորա գունդք հրեշտակաց երգեն օրհնութեամբ. Փառք ի բարձունս Աստուծոյ եւ յերկիր խաղալութիւն ի մարդիկ հաճութիւն : Աչօր Գաբրիէլ զօրօք իւրովք սպասաւորեալ սուրբ կուսիս ածէ ի գաւառն երկնից եւ ասէ. Ուրախ լիր բերկրեալ ի պատրաստեալ ճանկիս եւ ի փառս ծիածնի բո : Աչօր ամփոփեալ բերորէն զտարն հրեղէն ճանապարհ առնէ սուրբ կուսիս հպիլ ի ծառն կենաց :

Աչօր նախատեղէն Աբամ նաչեցեալ ընդ գեղապանծ վաչկաւորին զստեր իւր

par le glaive du désespoir, lorsqu'on étendit son Fils unique sur la croix, le vit aujourd'hui comme le chef des principautés et des puissances célestes¹, assis à la droite du Père, grand prêtre qui opère la réconciliation de l'église.

La sainte Vierge, qui fut affligée de grandes peines par les Juifs impies, lorsqu'elle priait sur les lieux de la passion de son Fils unique, fut honorée aujourd'hui et servie par les armées flamboyantes, et louangée par les langues de feu, elle reposa assise dans les tabernacles dont la beauté est indescriptible dans les termes des langues matérielles.

Aujourd'hui elle est entourée par les séraphins, qui se couvrent de leurs ailes et s'écrient en disant : *Tu es bénie la toute bénie entre les femmes*². Les séraphins glorieux la soulèvent aujourd'hui dans leurs bras en chantant avec joie : *Bénie soit la gloire du Seigneur en ce lieu saint*³ de son repos dans les temples matériels.

Aujourd'hui les chœurs des anges lui venant au-devant chantent avec bénédiction : *Gloire dans les hauteurs à Dieu et sur la terre paix aux hommes de bonne volonté*⁴. Aujourd'hui Gabriel avec ses armées se mettant au service de la sainte Vierge l'emporte dans les régions du ciel en disant : Réjouis-toi dans le repos qui t'est préparé, dans la gloire de ton fils unique. Aujourd'hui le chérubin rengainant son épée de feu livre passage à la sainte Vierge pour approcher de l'arbre de la vie.

Aujourd'hui le premier homme Adam contemplant la grande beauté de sa

1. Coloss., II, 10. — 2. Luc, I, 28. — 3. Ezéch., III, 12. — 4. Luc, II, 14.

ասէ. Սա է ծայր ամենայն կենդանեաց : Այսօր նախածայրն եւայ ողջագուրէ գոռսոր իւր, որ * եղեւ սահման եւ նահանջող երկանց եւ տրտմութեանց նորա :

* B
p. 82 a.

Այսօր Աբրահամ եւ Սառա գան ի համբողջ նորա, չորոց զաւակն օրհնեցան աղզ ձնդոց նոցա : Այսօր ակն արկեալ Մովսէս ի սրբուհիս եւ բարձեալ զձայն իւր ասէ .

5 Ահա կոչան զոր ոսկի սափորն իմ նշանակէր :

Այսօր ընթացից սորա առաջն Դաւիթ սաղմոսարանան հնչէ. Կացցես զշտոյ ընդ աջնէ թագաւորին ի հանդերձս ոսկեհուռս զարդարեալ եւ պաճուճեալ : Այսօր Սողոմոնի խրախոյս տուեալ օրիորդացն անմարմնոց ուսուցանէ ասել առ հարսնացեալս Աստուծոյ. Եմանութիւն ոսկեոյ արասցուք բեղ հանդերձ կիտուածովք արծաթոյ, ծինչեւ արքայ

10 ի գերկս իւր ընկալցի զբեղ :

Այսօր Եսայի բարձրաբարբառ հնչէ հանդէպ սրբուհոյս. Դու ես ծաղիկն ելեալ ի գաւազանէն Յեսսեայ, եւ կոչան որ զեմմանուէին ծնար :

Այսօր եղևիկէլ տեսեալ զընթացս սորա ընդ երկինս սրացեալ՝ նկատէ եւ ասէ. Այս է դուռն փակեալ ընդ որ եմուտ տէր Աստուածն Բարաչէլ, եւ յայտնեցաւ յերկրի : Այսօր

15 Զաբարթա ամբարձեալ զաչս իւր եւ տեսեալ զշքեղազարդ կոչս՝ ցուցանէ. Սա է ձուկ ոսկի աշտանակն՝ զոր երբեմն ես տեսի բարձող եօթնարփեան շնորհաց :

Այսօր ամբողին ընդ առաջ եկեալ իւրոյ սպգականին, ի ձայն բարձր աղաղակէ

fille dit : C'est la mère de tous les vivants¹. Aujourd'hui Ève la première mère embrasse sa fille qui * limita et diminua ses douleurs de l'enfantement et ses tristesses².

* B
p. 82 a.

Aujourd'hui Abraham et Sarah viennent lui donner le baiser, car c'est en sa semence que furent bénies les générations de sa couche. Aujourd'hui Moïse contemplant la très sainte élève sa voix et s'écrie : Voici la Vierge que *mon* rase d'or désignait³.

Aujourd'hui David, se rendant au-devant de sa course, psalmodie et dit : *Tu te tiendras reine à la droite du roi en vêtements tissés d'or, toute ornée et couverte de broderies*⁴. Aujourd'hui Salomon, encourageant les jeunes filles symboliques, enseigne à dire à la fiancée de Dieu : *Nous te ferons des chaînes d'or, marquetées d'argent, jusqu'à ce que le roi te reçoive dans ses bras*⁵.

Aujourd'hui Isaïe s'écrie hautement à propos de la très sainte : *Tu es la fleur sortie de la tige de Jessé*⁶ et la Vierge qui enfanta Emmanuel⁷.

Aujourd'hui Ézéchiel, voyant sa course lancée à travers les cieux, contemple et dit : *C'est la porte fermée par laquelle entra le Seigneur le Dieu d'Israël*, qui s'est révélé à la terre⁸. Aujourd'hui Zacharie, élevant ses yeux et apercevant la très belle Vierge, la désigne : *C'est le candélabre tout d'or que j'ai vu jadis, et qui soutenait les sept grâces*⁹.

Aujourd'hui le fils de la stérile, [Jean-Baptiste], venant au-devant de sa pa-

1. Genèse, III, 20. — 2. Genèse, III, 16. — 3. Exode, XVI, 33. — 4. Ps., XLVI, [hébr. XLV], 10. — 5. Cant., I, 10. — 6. Isaïe, XI, 1, 7, 14. — 7. Is., VII, 14. — 8. Ézéch., XXXIV, 2. — 9. Zach., IV, 2.

յերգս ծաղրենի եւ ասէ . Օրհնեալ եւ զու ի կանաչս եւ օրհնեալ է պտուղ որովանի բո, ծաղր Տեառն իմոյ եկեալ սու ձեզ ի յերկինս :

Այսօր երկրաստան զունդք առաքելոցն շուրջ զաստուածընկալ մարմնովն եղանակեն եւ ասեն . Արի Տէր ի հանգիստ բո զու եւ տապանակս այս ամբի՛ծ՝ բնակարան սրբութեան աստուածութեանդ բո :

Այսօր կոչսն իմաստունք, պատարրք, վերախիսմանն կուսի՛ վարեն զտապանաւ մարմնոյն եւ ասեն . Երանի՛ է բեկ երանեալդ ի յազգաց :

* B
p. 82 b.

Այսօր եկեղեցիք Քրիստոսի ընդ տիեզերս հանդէս զոմարեալ ի պատիւ աւուրս ձեծի, երանի տան աստուածածնիս ի զանազան շրթունս խօսից :

Այսօր երկնայինք եւ երկրաւորք ի մի հանդէս պարու վերօրհնեն զճեօղս Աստուծոյ : 10
Այսօր եւ ձեք ի պատիւ փոխման տիրուհւոյ կուսիս՝ խրախոյս ցնծութեան տացուք մեր ժողովոյ : Այսօր ժողովեալքս ի տաճար անուան մօր Տեառն խկուհւոյ, երկրպագութեամբ կայցուք զնա միջնորդ վրկութեան մերոյ : Այսօր եղեալ տպաստան յօս պատուական կացցուք մաղթանօք աստուածածնին սրբոյ ցանդիման :

Ո՛վ ծաղր Աստուծոյ աստուածածնին Մարիամ՝ հեզ եւ քաղցրալուր որոյ առ քեզն 15
յուսան : Ո՛վ պարծանք կուսից եւ փառք հրեշտակաց եկեղեցւոյ, որ միայն եւս համարձակ եւ բարեխօս աշխարհի : Ո՛վ շունմարան բարեաց եւ աղբիւր ողորմութեան որոյ հաւատով

rente, crie à haute voix le cantique de sa mère et dit : *Tu es bénie entre les femmes et béni est le fruit de ton sein* ¹, mère de mon Seigneur qui viens à nous au ciel.

Aujourd'hui les douze chœurs des apôtres, entourant le corps, qui reçut en lui Dieu, chantent et disent : *Lève-toi, Seigneur, pour entrer dans ton repos, toi et cette arche pure*, qui fut l'habitation de ta sainte divinité ².

Aujourd'hui les sages vierges, servantes ³ de l'Assomption de la Vierge, embrassent le tombeau du corps et disent : Gloire * à toi, qui es nommée bienheureuse par toutes les générations ¹.

* B
p. 82 b.

Aujourd'hui les églises du Christ répandues dans l'univers se convoquent en l'honneur de cette grande journée, et bénissent la mère de Dieu sur des bouches et des langues différentes.

Aujourd'hui les célestes et les terrestres, en un chœur unanime, bénissent la mère de Dieu. Aujourd'hui, nous aussi, réunissons-nous en une convocation joyeuse en l'honneur de l'Assomption de la reine Vierge. Aujourd'hui, réunis dans ce temple dédié au nom de la mère du Seigneur, prosternons-nous et prenons-la pour médiatrice de notre salut. Aujourd'hui, ayant recours, en cette précieuse journée, présentons-nous avec des cantiques à la sainte mère de Dieu.

O Mère de Dieu, Marie, douce et accueillante pour ceux qui espèrent en toi! O honneur des vierges, gloire des anges de l'église, qui seule es libre d'intercéder pour la terre! O dépôt de bienfaits et source de miséricorde

1. Luc, 1, 42. — 2. Ps. cxxxix, 8. — 3. Matth., xxx, 2. — 4. Luc, 1, 48.

գտուրբ ոտիցդ քո կախեցան . քեզ սպասէ ժողովեալ այս հանդէս եւ առաջն Քո անկեալ
զգթութիւնս հաշցէ :

Դու սուրբ կոչս որ կացեր այսօր հուպ Երրորդութեան, խնդրեա եկեղեցւոյ զխա-
զադութիւն եւ անձանց մերոց զիրկութիւն : Դու տիրուհի որ համարձակդ ես առ
5 միաձին քո որդի, աղաչեա վասն արեամբ գնեալ իւրոյ հօտի՝ պահել ամբողջ զանդամս
զանազան ի լրումն մարմնոյ իւրն հասակի . զաշցելուս շառաճնորդել, զբահանայս ի
քաւել, զպաշտօնեալս յուսուցանել, զժառանգաւորս ի դաստիարակել, զժողովուրդս
ունկնդրութեամբ սոցին հետեւել :

Քեզ ճաղթէ եկեղեցիս եւ անկեալ առաջն աղերսէ . խոնարհեաց յաղաչել զմիաձին
10 որդիդ քո վասն Թաղաւորաց հանդարտութեան, իշխանաց զուարթութեան, զինուորաց
պատուաւորութեան, քաղաքաց պահպանութեան, եւ որոց ի նոսա զանազան հասակաց
խնամակալութեան :

Որպէս զն միաձայն երգով ի մի հանդէս * պարու տօնեացուք քեզ՝ աստ եւ յանդրան-
կացն խորան, ի վառս ամենատուրբ Երրորդութեան Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ՝
15 այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից, ամէն :

Յայժմ աւուր նահատակութիւն սուրբ վկային Տարսիկիտի :

Սուրբն Տարսիկիտս ընթերցող էր եւ ապավինթ [sic] եկեղեցւոյն Աստուծոյ Հռոմայ՝
անարատ փառք եւ ուղիվ հաւատով : Եւ յաւուր միում բերէր զմարմինն Քրիստոսի ի

* B
p. 83 b

pour ceux qui tombent avec foi à tes pieds saints, c'est de toi qu'attend la
grâce notre convocation, et, se prosternant devant toi, elle te la demande.

Toi, sainte Vierge, qui te tiens aujourd'hui près de la Trinité, demande
la paix pour l'Eglise et le salut pour nos personnes. Toi, reine, qui as libre
accès auprès de ton Fils unique, demande pour son troupeau, acheté par
son sang, de préserver ses membres intacts jusqu'à la plénitude du corps
selon l'âge : les évêques dans leur mission de conduire [le peuple], les prêtres
dans celle de réconcilier, les diacres dans l'enseignement, les cleres dans
l'éducation et les peuples dans l'obéissance à les suivre.

L'Eglise prosternée te prie et supplie, daigne prier ton fils unique pour
la paix des rois, le bonheur des princes, l'abri des armées, la préservation
des villes et la tutelle des personnes de différent âge qui s'y trouvent.

Afin que d'une voix unanime et en un * chœur unique nous puissions te fêter
ici-bas et dans le temple des premiers-nés, en la gloire de la très sainte Trinité,
du Père, du Fils et du Saint-Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles
des siècles. Amen.

* B
p. 83 a

En ce même jour, martyre du saint martyr Tharsice.

Saint Tharsice était lecteur et acolyte de l'église de Dieu à Rome; d'une
conduite sans tache et de foi orthodoxe. Un jour qu'il portait en secret le

ծածուկ, կարեալ զնա հեթանոսքն հարցին՝ եւ ոչ յայտնեաց զի մի անարգեցեն զսուրբ խորհուրդն : Մասն որոյ հարին զնա բարամբբ եւ զաւագանոր մինչեւ մեռաւ, եւ ոչ մատնեաց զսուրբ խորհուրդն Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ :]

Կաւարդի Զ եւ Օգոստոսի ԺԶ : Տօն է փոխման ամենօրհնեալ աստուածածնի, եւ յայսմ աւուր Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ սուրբ եւ պատուական դասառւակին սր առ Աբգար :

Թագաւորն Հայոց եւ Ասորոյ Աբգար լուաւ ի հաւատարմաց իւրոց եթէ Քրիստոս յերկրին Հրէաստանի բազում բժշկութիւնս առնէ առանց զեղոց եւ արմատոց . զկուրաց աչս բանայ, զկաղս զնացուցանէ, զբորոտս սրբէ, զդէս հանէ, զմեռեալս յարուցանէ, եղ ի մօր իւրում եթէ Աստուած է որ զայս գործէ : Գրեաց առ նա զիր աղաչանաց զի եկեալ բժշկեցէ զնա, զի ակտացեալ էր մարմնով : Եւ առաքեաց զԱնանէ զհաւատարմ իւր ընդ նմին եւ զՅովհաննէս նկարիչ եւ պատկերահան զի թէ ոչ գայցէ բերցեն նմա զպատկեր նորա :

* A fol. 8
r^o a. * Եւ երթեալ արանցն յերուսաղէմ հանդիպեցան աչն աւուր որ Փրկիչն յաւանակաւ եմուտ յերուսաղէմ . եւ ձերքն եւ տղաքն յառաջ եկեալ ասէին . Ովաննա օրհնեալ որ զասլ յանուն Տեառն :

4 եւ . . . Աբգար] եւ առաքումն ի Քրիստոսէ յեղեսիս պատուական դասառւակին՝ յորում էր անձեռագործ պատկերն՝ առ Աբգար Թագաւոր Հայոց որով բժշկեցաւ : B || 9 առ նա] նմա B || 10 զի] բանիլ յոյժ B || 11 զՅովհաննէս B — բերցեն] բերցէ B || 13 այն] յայնձ B || 14 յառաջ] ընդ առաջ B || 15 զասլ] զաս B.

corps du Christ, les païens le saisirent et l'interrogèrent, mais il ne dévoila rien, pour que le saint mystère ne fût pas insulté. Aussi ils le frappèrent à coup de pierres et de bâton jusqu'à ce qu'il en mourût, mais il ne livra point le saint mystère de notre Dieu le Christ.]

6 NAVASARD, 16 Août.

Fête de l'Assomption de la mère de Dieu, glorifiée par tous, et, en ce jour, de la sainte et précieuse image de notre Dieu Christ envoyée à Abgar.

Le roi d'Arménie et de Syrie, Abgar, ayant appris de ses gens fidèles que le Christ accomplissait, dans le pays des Juifs, beaucoup de guérisons sans médecines et sans racines, qu'il rendait la vue aux aveugles, faisait marcher les boiteux, guérissait les lépreux, chassait les démons, ressuscitait les morts, eut la conviction que c'était Dieu qui faisait cela. Il lui écrivit une lettre pour le prier de venir le guérir, car il avait une infirmité sur le corps. Et il envoya son fidèle Anané accompagné de Jean, peintre et dessinateur, pour que, dans le cas où il ne viendrait point, on lui apportât son image.

* A fol. 8
r^o a.

* Ces hommes s'étant rendus à Jérusalem, y arrivèrent le jour où le Rédempteur, à dos d'âne, faisait son entrée à Jérusalem, et les vieillards et les enfants le précédant, criaient : Hosanna, béni qui viens au nom du Seigneur ¹.

1. Jean, xii, 13.

Եւ ելիալ ի տաճարէն զնայ ի տուն Գաճաղիւնք ի ճաշ : Եւ զեսպանքն Արգարու ճատեան առ Փիլիպպոս եւ տան. Տէր, կամիմք զՅիսուս տեսանել : Եւ նորա առեալ զԱնդրէաս ընդ իւր, ետուն զԹուղթն Արգարու : Եւ Յիսուս ասէ. Եհաս ժամ զի փառաւորեացի որդի մարդոյ : Եւ հրամայեաց Թուճալի գրել թուղթ պատասխանի Արգարու թէ. Փորք ժամանակ աստ կատարեմ զկամս հօր իմոյ եւ ապա վերացայց առ նա, եւ զմի յաշակերտաց իմոց առաքելոց բժշկել զբեկ :

Իբրեւ ետես նկարիչն Յոհաննէս եթէ ոչ առ յանձն Յիսուս երթալ ընդ նոսա, սկսաւ նկարել զպատկեր նորա զի տարցէ Արգարու ըստ հրամանին, զերխոսասար՝ զական պատկերն հասակի յորում էր Փրկիչն : Եւ զարձեալ հայեցեալ ի նա, տեսանէ զնա աչք ձեր փառատես : Եւ թողեալ զառաջինն լի զարմացմամբ սկսաւ զձերունականն նկարել : Եւ զարձեալ հայեցեալ ի նա ետես պատանի զեղեցիկ. ապա զիտաց եթէ անհնարին է նմա առնուլ զհանգամանս պատկերի նորա :

Եւ Յիսուս զխաղեալ զխորհուրդս նորա կոչեաց * զնա առ ինքն եւ զի լուսեցեալ * A fol. 8
1^{re} b.
էր զտուրբ եւ զամենալոյս երես իւր ջրովն եւ կամէր զաստարակաւ մարբել : Յորժամ արկ զկտան սկէթիկ զերեսօրն, նոյնժամայն տալուորեցաւ ի նմա պատկերն տերունական, առանց զեղոց եւ արուեստից մարդկան, եւ ծալեալ զայն՝ ետ չկանսէ եւ

1 տաճարէն] ի տանէն՝ զնային B || 3 Արգարու] թագաւորի add. B || 4 Թուճալի] Թուճալի B || 5 փորք] ծի add. B || 8 պատկերն հասակի] հասակն B || 10 փառատես] փառաւորատես B || 12 նորա] եթող զնկարելն եւ կայր զարմացեալ add. B || 13 եւ զամենալոյս om. B || 15 արկ] ած B || 16 զեղոց] զեղոյ B.

Lorsqu'il sortit du temple, [le Seigneur] se rendit chez Gamaliel pour diner. Les envoyés d'Abgar se présentèrent à Philippe et dirent : Seigneur, nous voudrions voir Jésus ¹. Il prit avec lui André, et ils lui remirent la lettre d'Abgar. Et Jésus dit : Le moment est arrivé pour que le Fils de l'homme soit glorifié ², et il ordonna à Thomas d'écrire la lettre de réponse à Abgar : Il ne me reste que peu de temps pour accomplir la volonté de mon Père, et ensuite je monterai vers lui et enverrai un de mes disciples pour te guérir.

Lorsque Jean, le peintre, vit que Jésus n'avait pas accepté de se rendre avec eux, il se mit à peindre son portrait, pour le présenter à Abgar, selon son ordre; il peignait les traits de jeunesse, de l'âge dans lequel se trouvait le Rédempteur, mais l'ayant fixé de nouveau, il l'aperçut changé en un vieillard, d'une beauté remarquable. Et quittant les premiers traits, tout surpris, il se mit à peindre l'image de la vieillesse. L'ayant fixé de nouveau, il l'aperçut tout beau jeune homme. Alors il se rendit compte qu'il lui serait impossible de rendre les traits de son visage.

Jésus, qui connaissait sa pensée, l'appela * à lui, et comme il avait lavé, à * A fol. 8.
1^{re} b.
l'eau, sa sainte figure toute lumineuse, il voulait l'essuyer avec une serviette; lorsqu'il eut appliqué la toile tissée d'or sur sa figure, les traits du Seigneur s'y imprimèrent aussitôt sans le concours de couleurs et d'art humain,

ընկերս նորա տանել թագաւորին Արգարու : Եւ նոցա առեալ խնդութեամբ եկին յՈւռհա եւ ձինչ կամէին ծառնել ի քաղաքն, թշնամիք ասարտակեցին ի զուռն քաղաքին : Եւ նոցա եղեալ զուրբ դատաւուն ի մէջ երկուց աղիւսաց թրծելոց եւ պնդեալ ուժիկն ընդ ծիմնանս՝ ընկեցին ի ջրհորն առ զուրս քաղաքին, եւ ինքեանք ծախն ի քաղաքն, եւ փակեցաւ դուռն :

Եւ ծառայ առաջի թագաւորին ետուն զթուղթն ֆիստաի եւ պատմեցին զամենայն եղեպն : Եւ ուրախացեալ Արգարու ի վաղին հրամայեաց ամենայն քաղաքին եղեսիս կրանել ընդ նմա սպիտակ զգեստիւք եւ ծոմեղնօք վաւերովք եւ անուշահոտ խնկովք : Եւ երթեալ ի ջրհորն հանին զուրբ կտաւն անտի : Եւ զժի յաղիւսոցն թողին անդէն ի ջրհորին՝ որ բազում բժշկութիւնս առնէ ձինչև ցայսօր :

Եւ զարձաւ թագաւորն ցնծութեամբ ի քաղաքն եւ ուրախութեամբ եւ երգովք նուագարանօք, եւ եղ թագաւորն ի վերայ երեսաց զուրբ դատաւուն * եւ բժշկեցաւ կէս մարմնոց նորա եւ բուսաւ մաղ աչացն եւ յօնացն, եւ ձայն նորա զօրացաւ : Եւ անկեալ յերկիր երկիր եպագ սուրբ դատաւակին եւ պատկերին Պրիստոսի եւ իբրեւ յԱստուած հաւատաց ի նա :

Եւ տօն մեծ կարգեաց զօրն զպէն զվեցն Նաւասարդին եւ մեծարեաց զԱնանէ եւ

2 յՈւռհայ B || 8 եղեսեաց B — զգեստուք B || 9 հանին] անտի add. B || 10 ի ջրհորին] ի ջրհորն B || 11 երգովք] երգօք B || 12 եղ] եղեալ B — երեսաց] իւրոց add. B || 13 յօնացն] յօնեցն B || 14 սուրբ դատաւակին om. B || 16 զօրն զպէն] որ վեց էր Նաւասարդի ամոց add. B.

et l'ayant pliée, il la remit à Anané et à ses compagnons pour l'emporter au roi Abgar. Ils la reçurent avec joie et retournèrent à Édesse [Ouhra]. Comme ils étaient pour pénétrer dans la ville, des ennemis envahirent la porte de la ville. Alors ils mirent la sainte image entre deux tuiles cuites et les ayant bien pressées l'une contre l'autre, ils les jetèrent dans un puits près de la porte de la ville, et eux ayant fait leur entrée en la ville, la porte se referma sur eux.

Ils se présentèrent au roi, lui remirent la lettre de Jésus et lui rendirent compte de tout ce qui s'était passé. Abgar, tout en joie, ordonna le lendemain à toute la ville d'Édesse de sortir avec lui, en habits blancs, avec des cierges allumés et de l'encens parfumé, et s'étant rendus au puits, ils en retirèrent la sainte toile. Ils laissèrent une des tuiles dans le puits, qui fait beaucoup de guérisons jusqu'aujourd'hui.

Et le roi revint à la ville, avec joie et allégresse, et aux sons d'instruments. Le roi apposa sur sa figure la sainte image, et * la moitié de son corps fut guérie, les cils et les sourcils repoussèrent, sa voix se fortifia. Et s'étant prosterné, il vénéra la sainte image du Christ. Il y eut comme à Dieu.

Il institua en ce jour une grande fête, le 6 Navasard. Il combla Anané et

զընկերա նորա յոյժ մեծութեամբ : Եւ կատարի տօնա աչս ընդ տօնի վերափոխման
սուրբ տիրածօրն ի փառս Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ չախտեան :

Յայտ աւուր վկայարանութիւն Դիոմիտոս բժշկի :

Քրիստոսի վկայն սուրբն Դիոմիտոս էր ի Տարսոն քաղաքէն, արուեստիւ բժիշկ,
5 յաւուրս կուսպաշտ արքային Դիոկղետիանոսի : Առաջին հալածումն եղև քրիստոնէից
ի Տրաչանոսէ արքայէն եւ երկրորդ հալածումն եղև ի Դեկոսէ արքայէ եւ երրորդ
հալածումն ի Դիոկղետիանոսէ արքայէ :

Եւ սուրբն Դիոմիտոս թողեալ զՏարսոն քաղաքն զնայ ի Նիկիա եւ անուամբն
Աստուծոյ բժշկէր զամենայն հիւանդսն եւ մտանէր ի բանտսն առ քրիստոնեայնս,
10 մխթիարէր զնոսս եւ բժշկէր զամենայն հիւանդսն եւ ողջացուցանէր զվէրս նոցա եւ
քաջադերէր հաստատուն կեալ ի հուստոն Քրիստոսի :

Եւ ամենաչարն սատանայ աղբյոցց փան նորա թագաւորին, եւ սրպէս նորա
հնազանդ եւ հրամանակատար առաքեաց * զօրականս զի տարցեն կապանօք զսուրբն
ի Նիկիա քաղաքէն ի Նիկիոմիդիա քաղաքն :

* A fol. 8
v° b.

1 մեծութեամբ] մեծարանօք B — վերափոխման սուրբ om. B || 2 Քրիստոսի մերոյ om. B
|| 3 վկայարանութիւն Դիոմիտոս բժշկի] վկայութիւն Դիոմիդեայ բժշկապետի B || 4 սուրբն
om. B — Դիոմիտոս] Դիոմիդոս B || 6 Դեկոսէ] Տրաչանոսէ B — եւ երրորդ հալածումն եղև
ի Դիոկղետիանոսէ արքայէն om. B || 9 մտանէր ի բանտսն առ քրիստոնեայնս] մտեալ ի բանդն
առ Քրիստոսի վկայն B || 10 զամենայն հիւանդսն եւ ողջացուցանէր om. B || 11 կեալ] կալ
B || 14 Նիկիոմիդիա] Նիկիոմիդեա B.

ses compagnons de beaucoup de richesses. Cette fête se célèbre avec la
fête de l'Assomption de la sainte mère de Dieu pour la gloire de notre Dieu
Christ éternellement.

En ce jour martyr du médecin Diomède.

Le martyr du Christ saint Diomède [*Diomitos*] était de la ville de Tarse, de
son état médecin, aux jours de l'empereur Dioclétien, l'idolâtre. La première
persécution des Chrétiens eut lieu par l'empereur Trajan, la deuxième persécution
par l'empereur Dèce et la troisième persécution par l'empereur Dioclétien.

Saint Diomède quitta la ville de Tarse et se rendit à Nicée. Il y guérissait,
au nom de Dieu, tous les malades; entraînait dans les prisons auprès des
chrétiens, les consolait, soignait tous les malades, guérissait toutes leurs
plaies et les encourageait à demeurer fermes dans la foi du Christ.

Le tout méchant satan excita l'empereur contre lui; il expédia des soldats,
* comme exécuteurs obéissants, pour conduire le saint, chargé de chaînes, de
la ville de Nicée à la ville de Nicomédie.

* A fol. 8
v° b.

Իբրև կալան զնա ի տեղին ուր սալոր էր կալ յաղօթիս, անկեալ ի ծունկան եւ համբարձեալ զձեռս իւր յերկինս եւ աղօթեալ առ Աստուած . եւ ձինչքեա աղօթքն ի բերանն էր աւանդեալ զհոգին իւր առ Աստուած Օգոստոսի ԺԶ :

Եւ զօրականքն հատին զմեռեալ ծարմնոյն զլուխն եւ առժամայն կուրացան եւ խաւարեալ աչօք տարան զլուխն առ Թագաւորն . եւ նա յոյժ զարմայաւ եւ հրամայեալ զօրականացն զն տարցեն զլուխն եւ զիցեն ի ծարձինն : Եւ յորժամ տարան, առժամայն բացան աչք իւրեանց եւ հաւատացին ի Քրիստոս . եւ ապոյցն համարձակութեամբ բարոյէին զմեծամեծս Աստուծոյ :

Եւ կին ծի բրիտանեայ Պետրոնեայ առ զապա զծարձին սրբոյ վկային Դիոնիսոսի եւ ի նոյն քաղաքին Նիկիա եղ պատուով ի տապանի եւ ձինչեւ յաչօր բազում նշանք լինին ի նշխարացն :

[B * Ի սմին աւուր տօն է սրբոյ վկայցն Թիրսու, Լեւկիու, Կորօնասու, եւ որոց զկնի նոցա, որք սրով եւ հրով մաշեալք ի հեթանոսացն կատարեցան, եւ զՔրիստոս ոչ ուրացան, որով եւ վկայական մահուամբ պատկեցան փառօք : Կատարի ժողով սոցա մերձ յէլլենիսնոն :]

1 ի ծունկս] իւր *add.* B || 2 համբարձեալ] համբարձ B || 3 Օգոստոսի ԺԶ] եւ նուաասպիլ ? *add.* B || 4 կուրացան] կորուսին զլոյս աչաց իւրեանց B || 6 զլուխն] հատեալ *add.* B || 9 Պետրոնեայ] անուն Պետրոնիա *add.* B — Դիոնիսոսի B || 10 եղ] եղիւ B.

Lorsqu'ils l'arrêtrèrent à l'endroit où [le saint] avait l'habitude de prier, il se mit à genoux, éleva ses bras au ciel et pria Dieu, et la prière encore sur les lèvres, il rendit l'âme à Dieu, le 16 Août.

Les soldats tranchèrent la tête du cadavre, mais furent aussitôt saisis de cécité; et, les yeux éteints, ils apportèrent la tête à l'empereur qui, très surpris, ordonna aux soldats de remporter la tête et de la remettre auprès du corps. Lorsqu'ils l'eurent rapportée, leurs yeux s'ouvrirent aussitôt et ils crurent au Christ. Ils prêchèrent avec hardiesse aux autres les merveilles de Dieu.

Une femme chrétienne de nom Petronia emporta secrètement le corps du saint martyr Diomède et le déposa avec honneur dans un tombeau dans la même ville de Nicée et jusqu'aujourd'hui il s'y accomplit beaucoup de miracles par les restes.

[B * En ce même jour, fête des saints martyrs Thyrsé, Leucius, Coronat et ceux qui les suivirent et qui subirent la mort par le glaive et les flammes des païens, et ne renièrent point le Christ et furent couronnés de gloire par la mort des martyrs. Leur service commémoratif a lieu près d'Héliénion.]

Նաւասարդի է եւ Օգոստոսի ժէ : Վերստին ասն անջման ամենօրհնեալ աստուածածինին
եւ վկայարանութիւն Միւռնոյ բաճանայի :

Յաւուրս Դեկոսի անօրէն արքայէն էր սուրբն Միւռնոն բաճանայն : Եւ յուր
ձեռնեանն Քրիստոսի գնաց անօրէն իշխանն Անտիպատրոս * չեկեղեցին ի հարածել * A fol. 9
5 զքրիստոնեայս . եւ ընդդէմ ելեալ Միւռնոն բաճանայն զարճոց անարգանօր, եւ քաջա-
րեաց զքրիստոնեայսն : Եւ բարկացեալ իշխանին հրամայեաց կախել զնա եւ քերել
զմարմինն եւ բորբոքելն հնոց եւ երանէր բոցն յիսուն կանգուն . ընկեցին անդ զսուրբն
Միւռնոն : Եւ էր ի մէջ հնոցին ի հանգստեան որպէս ի տաճարի, եւ երանէր բոցն ի
հնոցէն եւ ալբեր զրազումս յանհաւատիցն :

10 Եւ ետես իշխանն արս կանգնեալս ի մէջ հնոցին ընդ արբոցն Միւռնոնայ եւ էին
երեսը իւրեանց պաշտօս բան զարեգակն : Եւ ելեալ սուրբն ի հնոցէ զուարթ երեսօր եւ
կացեալ առաջին իշխանին եւ քարոյէր ամենեցուն զանուն Տեսուն Յիսուսի եւ զՍուրբ-
անեական թագաւորութիւն իւր . եւ յամօթ արար զիշխանն : Եւ հանին փոկ ի թիկանցն

2 բաճանայի] բաճանայակայի B || 3 անօրէն] ամբարիշտ B — բաճանայն] ձեծ եւ
սրանչելի զարծալք պաշտօնացեալ յաշխարհին Արայեցոց add. B || 6 քերել] քերեցին B ||
7 հնոց] հար B — եւ երանէր բոցն յիսուն կանգուն om. B || 8 ի հանգստեան om. B ||
8-11 եւ երանէր ... զարեգակն om. B || 11 եւ ելեալ] ի հնոցէն անկեսս զօրութեամբն
Քրիստոսի add. B || 13 եւ յամօթ արար] եւ զամօթի հարաւ իշխանն եւ հրամայեաց եւ հանին B.

7 NAVASARD, 17 Août.

De nouveau fête de la dormition de la mère de Dieu glorifiée de tous,
et martyre du prêtre Miron.

Le saint prêtre Miron vivait au temps de l'empereur Dèce, l'impie. Le jour
de la naissance du Christ, le président Antipater, l'impie, * se rendit à l'église
pour en chasser les chrétiens. Le prêtre Miron alla à sa rencontre, lui fit
rebrousser chemin avec insultes et encouragea les chrétiens. Le président
indigné ordonna de le pendre, de déchirer son corps ; on alluma ensuite une
fornaise, dont les flammes montaient à cinquante aunes, et on y jeta saint
Miron. Il se trouva à son aise dans la fournaise comme dans un temple,
dont les flammes sortirent et brûlèrent beaucoup d'infidèles.

Le président aperçut des personnes debout dans la fournaise avec saint
Miron, et leurs visages étaient plus resplendissants que le soleil. Le saint
sortit des flammes avec une mine joyeuse et, se présentant devant le président,
prêcha à tous le nom du Seigneur Jésus et son royaume éternel. Il rem-

* A fol. 9
r^o a.

ծինչև ի ներբանս սոխյն, զոր առեալ արբոն ի ձեռս իւր ձգեաց յերեսս իշխանին :

Եւ զարձեալ ծիւտանկամ նեղեցին զնա զոհել կտոցն եւ ամենին ոչ լուա . բերեցին զարձեալ զխոյս վերացն . եւ ձաչն եղև յերկնից եւ զորացոյց զնա : Բնեցին զնա առաջի ծառակ առ խածի, եւ խօսեցաւ առ իւծն ծարկվալին բարբառով եւ չանկիմանեաց զանաստուած ծորբութիւն կառարաշարին :

* A fol. 9
r° b.

Իսկ զսուրբն Միլեոն * առաքեաց կապանօր ի Կիզիկոն առ բզեշխ քաղաքին եւ զգաղանն սպանին եւ անտ հատին զզուլս նորա Օղոտտոսի ժէ :

* B
p. 85 a.

[B * Վերստին տօն է նշմանն աստուածածնին՝ ամենօրհնեալ Տիրուհւոյն մերոյ :

Եղևն յայժմ առաք. սքանչելագործութիւնք արբոյ աստուածածնին, բանղի վրեկցաւ քաղաքն թագաւորական ի սկիպն թագաւորութեան Լեւոնի Բաւարոսի : Եկեալ բազմու- 10
թիւնք հազարացոյց հազար եւ ինն հարիւր նաւօք առնուլ զքաղաքն եւ հայհոյէին զստ-
ուածածնին : Իսկ քաղաքացիքն չանկարութիւն անկեալք զամենասուրբ աստուածա-
ծինն աղաչէին, եւ նա լուա զթաճարար, որ եւ արագ զհազարացեան նաւօքն ի խորս
ընկզմեաց ի ծովն :

Եւ զայն որ ի վերայ բարձր փայտին երեալ առաջնորդ նոցա եւ քոչէր զհայհոյական 15
նոցին աղթան՝ կործանեաց, եւ զորս ընդ Բուլղարացեան գաչին երկու բիւր հազարացիս՝

1 զոր առեալ արբոն ի ձեռս իւր ձգեաց յերեսս իշխանին om. B || 2 զարձեալ om. B
|| 3 եւ ձաչն եղև յերկնից եւ զորացոյց զնա om. B || 4 առաջին արջոյ եւ ծառակ առ խածոյ
եւ ոչ վնասեցին նձա, հրաժայեաց եւ զգաղանն սպանին add. B || 4-5 եւ խօսեցաւ ... կառ-
արաշարին : om. B || 6 առաքեաց արձակեաց — բզեշխ բզեշխ B || 7 եւ զգաղանն սպանին
om. B — Օղոտտոսի ժէ : եւ նաւատարդի է add. B.

plit le président de confusion. On lui enleva la peau du dos jusqu'à la plante des pieds, que le saint, saisissant de la main, jeta à la figure du président.

On le força de nouveau à immoler aux idoles, mais il ne voulut rien entendre. On rouvrit alors les plaies des blessures et une voix du ciel le réconforta. On le jeta devant une lionne et la lionne d'une voix humaine parla et blâma l'erreur athée des idolâtres.

Le président envoya saint Miron * chargé de chaînes à Cyzique au proconsul de la ville, on tua les bêtes fauves, et on y trancha la tête [du saint] le 17 Août.

[B * Encore fête de la dormition de la mère de Dieu, notre reine glorifiée par tous.

Il y eut en ce jour des miracles de la sainte mère de Dieu, car la ville royale fut sauvée au commencement du règne de Léon l'Isaurien. Une multitude de Sarrasins attaquèrent la ville avec mille neuf cents bateaux en blasphémant la mère de Dieu. Les habitants réduits à l'impuissance eurent recours à la très sainte Mère de Dieu; elle les exauça charitablement, et engloutit rapidement les Sarrasins avec leurs navires au fond de la mer.

Elle anéantit leur guide, qui, monté sur un long mât, exhalait leur prière de blasphème; elle défit les Sarrasins au nombre de vingt mille qui arrivaient

* A fol. 9
r° b.

* B
p. 85 a.

կոտորեաց, եւ զալլ տմենացն նաւան աչար եւ տնիր ցրուեաց, որք ի սովոյ վտանդ անկեալ՝ զմարմինս մարդկան եւ իշոյ եւ սովնոց ունէին : Եւ այնպէս օգնականութեամբ տիրուհւոյն վերկեցան քաղաքացիքն, որք հաւատով եւ պատկառանօք զնա աղաչէին :

Իսկ առաջնորդ Հազարապետն տեսաւ տնգործ լեալ զձեռնարկութիւնն իւրեանց, 5 ալազանօք խնդրեաց մտանել եւ տեսանել զքաղաքն : Եւ իբրեւ եկեալ ոչ կարէր մտանել, ի վեր հոյեցեալ ետես ի վերայ զրանն զպատկեր աստուածածնին եւ ծոնեաւ զի նա ոչ թոյլ տար նոյս մտանել ի ներքս, վասն որոյ իջեալ ի ձիոյն եւ երկրպագեալ եմուտ հետեւով ի քաղաքն ստգաւալ ի գոռողութենէն :]

10 Նաւասարդ Բ՝ եւ Օդոսաս ԺԲ : Տօն ննջման Աստուածածնին եւ վկայաբանութիւնն սրբոյն Սահիաննոսի Ռէնեցւոյն եւ ընկերացն նորա :

Վկայն Քրիստոսի սուրբն Ստեփաննոս էր ի ժամանակս ուրացողին Յուլիանոսի : Եւ էր ի թագսոյ ի լերինն : Եւ հովիւ ծի տեսեալ զնոսս մտանեաց դատարոյրի Սոկրատայ եւ առժամայն զիւսհարեալ մեռաւ : Եւ սուրբքն կացեալ առաջն զատուարին

9 վկայաբանութիւն] վկայութիւնն սրբոյն Սահիաննոսի Ռէնեցւոյն եւ սրոց ընդ նմա բազմութեան վկայիցն *add.* B || 12 թագսոյ] թարսոյ B — ի լերինն] սր ձերձ է ի գրեական սր այժմ Կայնչի կաչի *add.* B — Սոկրատայ B.

avec les Bulgares; elle dispersa par-ci par-là tous les autres navires qui, réduits à une grande famine, se nourrirent de cadavres des hommes, des ânes et des reptiles. Les habitants de la ville furent ainsi sauvés par l'aide de la Reine, eux qui la prièrent avec une foi suppliante.

Quant au chef des Sarrasins, voyant leur entreprise échouée, il pria avec instance de pouvoir entrer et voir la ville. Lorsqu'il fut près [de la ville] mais ne pouvait y pénétrer, il leva les yeux et aperçut au-dessus de la porte l'image de la mère de Dieu; il reconnut aussitôt que c'est Elle qui lui en empêchait l'entrée, c'est pourquoi il descendit de cheval et, se prosternant, entra à pied dans la ville, humilié dans son orgueil.]

8 NAVASARD, 18 Août.

Fête de la dormition de la mère de Dieu et martyre de saint Étienne
Ouhetsi et de ses compagnons.

Le martyr du Christ saint Étienne vivait aux jours de Julien l'Apostat. Il se tenait caché dans la montagne. Un berger les ayant aperçus [lui et ses compagnons], les dénonça au juge Socrate; mais il mourut aussitôt possédé du démon. Les saints mis en présence du juge confessèrent avec hardiesse le

խոտտովանեցան զՔրիստոս համարձակութեամբ. և զսոտուրն սանջեաց զնոսս խոտտարցն և ոչ հասանեցան կամայն նորա : Ապա հրամայեաց զմալին Ստեփաննոսի հրով այլել. և զսուրբն Ստեփաննոս այլ ընկերոցն սրով սպանանել և աջնդէս բարի խոտտովանութեամբ կտաարեցան ի Քրիստոս Օրոտոսի ժԲ, նաւասարդի Բ :

Ի սմին աւար վկայաբանութիւն սրբոցն Լաւրոսի և Փլորիոսի :

5

Փառաւորեալ վկայքն Քրիստոսի Լաւրիոս և Փլորիոս երկուորեակ եղբարք էին, ի ծի սրգանդէ, ի ծիւծ աւուր ծնեալք և էին արուեստիւ քարահատք, աշակերտք լեալ սրբոց մարտիրոսացն Պրոկլի և Մաքսիմեայ :

* A fol. 9
v° a.

Եւ յետ բարի* կատարման վարդապետացն խրանց ելեալ ի Բիւզանդիոյ, գնացին ի գաւառն Գարգանիայ ի քաղաքն Ուլպիայ, յերկիրն Լիւրիկոյ. և վստատելէին անդ զգործս քարահատութեան առ զսոտուրն Լիկիոնի : Եւ Լիկիոնոս սրդին Նլպիդիայ թագուհւոյն առաքեալ թուղի առ Լիկիոն զսոտուրն և սարաւ զսուրբն առ ինքն զլ շինեացեն նմա տաճար կոսոյն : Եւ յորժամ գնացին և ետես զնոսս ուրախ եղև յոյժ և ետ նոյս հարիւր դահեկան և քառասուն զորձուոր ծառայականս. եցոյց և

10

2 և այլեւ *add.* B — զմալին Ստեփաննոսի] այլ կոսանօրն ի հուր այլել *add.* B || 5 վկայաբանութիւն] վկայութիւն Լաւրոսի և Փլորիոսի և սրց ընդ նոսս վկայից սրբոց *add.* B || 6 Քրիստոսի *om.* B — երկուորեակ] եղբարք էին երկուորեակք B || 7 արուեստիւ] արուեստաւոր B || 10 Ուլպիայ] Ուլպիանայ B || 11 Լիկիոնի] Լիկիոնի B — Նլպիդիայ] Լիպիդիայ B || 12 Լիկիոն] Լիկիոն B || 14 զորձուոր] զորձօնեայ B.

Christ. Le juge les fit cruellement torturer; mais ils ne s'inclinèrent pas devant sa volonté. Alors il ordonna de passer par le feu la mère d'Étienne, et de tuer par le glaive Étienne et ses compagnons. Ils moururent ainsi en bonne profession de foi en le Christ le 18 Août, 8 Navasard.

En ce même jour martyre des saints Laurus et Florus.

Les glorieux martyrs du Christ Laurus et Florus étaient deux frères jumeaux, de même mère, nés le même jour. Ils étaient de leur métier tailleurs de pierres, disciples des saints martyrs Proclus et Maximus.

* A fol. 9
v° a.

Après la bonne* mort de leurs maîtres, ils quittèrent la ville de Byzance et se rendirent dans la région de Dardania, dans la ville d'Ulpiana, dans le pays d'Illyrie, et y pratiquèrent leur métier de tailleurs de pierres auprès du juge Lycion. Licinius, le fils de l'impératrice Elpidia, envoya une lettre au juge Lycion demandant les saints auprès de lui, pour lui construire un temple d'idoles. Lorsqu'ils s'y rendirent, il fut pris d'une grande joie en les voyant, leur donna cent écus et mit à leur service quarante ouvriers. Il leur indiqua et traça l'emplacement appelé Kharie. Quant aux saints, ce qu'ils recevaient de

նշանեաց գտեղին որ կոչի Խարիէ : Իսկ սուրբքն զվարձան զոր ասնէին եւ զսոճիկան բաշխէին աղքատաց եւ զգիշերն աղօթէին առ Աստուած անհանգիստ :

Եւ յորժամ սկսան հատանել զվէճն, ղիւրաւ եւ փութով զորձն կատարէր, քանզի Աստուած զորձակից էր նոցա : Եւ ի միւսմ աւուր մինչդեռ հատանէին զմարմարինն, ուտեալ փոքր քար եւ հարաւ չական Անաստիայ, որդւոյ քրմի կուոյն եւ խաւարեցոյց զնա : Գնաց հայրն նորա եւ գտաւ զանոք յոյժ գան եհար զսուրբսն . եւ զնաց առ Լիկինոս չարախօսեաց զնոսա, եթէ կամաւորութեամբ կուրացուցին զորդին իմ :

Կռնաց զնոսա Լիկինիոս եւ հարցանէր եւ նորա ասն . եթէ ակամայ եւ՝ ոչ կամաւ եղև . արդ տացէ ի մեզ զորդին իւր եւ մեք անուամբն Տեառն բժշկեմք * զորդին իւր : Ասէ Լիկինոս ցբուրմ . ոչ է պարտ քահանայի կոոյ առտ խօսել կամ հարկանել եւ զպարտել զքե եւ զն գտուտ բարբառեցար, արժան էր փոխանակ նոցա ձողիկ զքեզ :

Իսկ զսուրբսն անդատադարտա արձակեաց : Եւ երթեալ սրբոյն աղօթեալ վաստակէին զորձն իւրեանց : Եւ յերեկոյն երթեալ առ որդի քրմին եղին ձեան ի վերայ աջացն անուանելով զանուն Տեառն մերոյ Յիսուսի Դիստոսի եւ արարեալ զնշան սրբոյ խաչին ողջացաւ առժամայն :

Եւ յորժամ շնեցաւ տաճարն եւ կանգնեցաւ բազին, ասին սուրբքն զաղբատան զոր կերակրեցին, զնային ի տաճարն եւ արարին զոտն Յաշտութեան Տեառն : Եւ

3 փութով փութ B || 5 Անաստիայ Անաստասեայ B || 8 Լիկինիոս Լիկինոս B || 9 բժշկեմք զորդին իւր բժշկեացուք զակն նորա B || 10 սուա ստուքեամբ B || 15 ողջացաւ բացաւ B || 16 կանգնեցաւ բազին կանգնեցին բազինա B.

* A fol. 9
v^e b.

rétribution et de pension ils le distribuèrent aux pauvres et passaient les nuits à prier Dieu sans repos.

Lorsqu'ils eurent commencé à tailler les pierres, l'œuvre avança aisément et rapidement, car Dieu aidait à leur œuvre. Un jour qu'ils taillaient du marbre, une parcelle en jaillit et alla toucher l'œil d'Anastasia, fils d'un prêtre des idoles, et l'obscurcit. Son père arriva et assomma de coups de bâton les saints. Il alla trouver ensuite Licinius et les accusa d'avoir, avec préméditation, rendu aveugle son fils.

Licinius les fit venir et les interrogea. Ils lui dirent : L'accident est arrivé malgré nous et sans le vouloir, qu'il nous présente * son fils et nous le guérirons au nom du Seigneur. Licinius dit au prêtre : Il ne convient pas à un prêtre d'idoles de dire des mensonges, de frapper ou de calomnier qui que ce soit, et comme tu as menti, je devrais, à leur place, te flageller.

Il remit en liberté les saints, qui s'en allèrent travailler, en priant, à leur œuvre. Le soir, ils allèrent trouver le fils du prêtre, imposèrent leur main sur les yeux en invoquant le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, firent le signe de la sainte croix, et il fut guéri aussitôt.

Lorsque le temple fut achevé et l'autel érigé, les saints prirent avec eux les pauvres qu'ils avaient nourris, se rendirent au temple, y célébrèrent la fête

* A fol. 9
v^e b.

արկեալ պարան ի պարանոց կոսն կարճանկցին եւ սկսան պաշտել, ունելով խաչս ի ձեռս իւրեանց եւ ասէին . Փառք քեզ Տէր Աստուած, առարկոյ պարճամբ, մարտիրոսաց ցնծութիւն, որոց բազմութիւնն է համապոյ Նրբորդութիւնդ :

Եւ յորժամ լուսւ. Լիկինոս բարկացաւ յոյժ եւ հրամայեաց ի մեծ գուր հօր արկանել եւ ընկենուլ անդ զաղբասան : Եւ յորժամ տարան գնտաս ի տեղին, աղաչեցին սուրբին վասն նոցա գլխատուած եւ նախ քան զընկենուլն նոցա ի հօրն, աւանդեցին զհօգիս իւրեանց :

A fol. 10
1^o a.

Եւ զսուրբան կապեցին ի սալսն եւ ձաղկեցին * ուժղին եւ կապանօք յուղարկեցին առ Լիկոն առ որում էին յառաջագոյն . եւ Լիկինոս որդմալեց լեալ սատակեցաւ :

Եւ Լիկոն դատաւօրն հրամայեաց վորել գուր մեծ զն արկեցն անդ զսուրբան. եւ նօրս աղօթեցին ապաքս . Փրկիչ եւ համագործող ամենաշնի, որ իշխանդ ես կենաց եւ մահու, ընկալ զհօգիս մեր եւ հանգոյ լերիցս երանեալ հանգիտան, յորում իցեն վարդապետքն մեր, քո սուրբ վկայքն Պրովոս եւ Մաքսիմոս, եւ պահես զմարմինս մեր մինչև ի ժամանակս քրիստոնէութեան, եւ որք յիշեն զմեզ յաղթիս իւրեանց լուր վաղվադակի խնդրուածոց նոցա եւ զարձօ զբաղարս զալս ի գիտութիւն ճշմարտութեան : Եւ եղև ձայն առ նոսա եւ զօրացոյց գնտաս եւ խոստացաւ կատարել զխնդրուածս նոցա եւ

1 պարան ի պարանոց] պարանս ի պարանոցս B || 3 բազմութիւն] բարդութիւն B || 8 ուժղին] ուժղինս B || 9 Լիկին] Լիկին B — լեալ] եղեալ B || 10 արկեցն] արկեց B || 14 եւ որք յիշեն . . . նոցա *om.* B || 15 եւ եղև ձայն . . . զխնդրուածս նոցա] Եւ աղբեցաւ նոցա յԱստուծոյ կատարել զխնդրուածս նոցա, եւ մխիթարեցան յոյժ B.

de l'Épiphanie du Seigneur, et lançant des cordes au cou des idoles, les renversèrent et les brisèrent; ils se mirent à célébrer les offices, tenant chacun une croix à la main et disant : Gloire à toi, Seigneur, la gloire des Apôtres, la joie des martyrs, pour lesquels votre Trinité consubstantielle est une douceur.

Lorsque Licinius eut appris cela, il entra dans une grande colère, et ordonna d'allumer un feu dans une fosse profonde et d'y jeter ces pauvres. Lorsqu'on les conduisit à l'endroit, les saints prièrent Dieu pour eux et avant qu'ils fussent jetés dans le feu, ils rendirent leur âme.

* A fol. 10
1^o a. On lia les saints à des chars, on les flagella * avec force, et on les envoya, chargés de chaînes, à Lycion, auprès de qui ils étaient auparavant. Licinius mourut dévoré par les vers.

Le juge Lycion ordonna de creuser une large fosse pour y jeter les saints. Ils prièrent ainsi : Rédempteur et cocréateur de toutes choses, toi qui es le maître de la vie et de la mort, reçois notre âme et repose-la en ta paix, trois fois bienheureuse, où se trouvent nos maîtres, tes saints martyrs Proclus et Maximus; préserve nos corps jusqu'au temps du christianisme, et à tous ceux qui se souviendront de nous en leurs prières, exauce leurs vœux promptement, et convertis cette ville à la lumière de la vérité! Une voix se fit entendre à eux, qui les réconforta et leur promit d'exaucer leurs vœux. Aussitôt,

նոյնժամայն աւանդեցին զհոգիս իւրեանց զինի ձայնին ի ձեռս հրեշտակաց, յ(ժ)գոստոսի ժԷ՛։ եւ զծարձինս նոցա ընկեցին ի զուրն եւ լցին աւազով ։

Եւ ոմն Ալեքսիանոս անուն, սիրելի սրբոյն, գնաց ի զուրն եւ աղօթեաց առ Աստուած, եւ երեւցան նմա սուրբքն եւ սանն . երկիջլիւ ի բաղաքն Թեսալոնիկոյ եւ զիպև-
 5 յիս մեծ իշխանութեան, բանիլ հաճեցաւ Աստուած լուսաւորել զբաղաքն զայն ի ձեռն Փոկասու առն * արդարոյ որ է զպոյց յԱլբրիկիւց, եւ նա յայտնեաց, զնշխարս մեր . * A fol. 10
 1^{re} b.

սրբէս եւ եկե խոյ ։
 Եւ մինչդեռ Ալեքսիոս ի Թեսալոնիկէ էր, Կոստանդիանոս թագաւորն հաւատաց
 ի Քրիստոս եւ զրեաց հրամանս յամենայն բաղաքս եւ ի գեօղս եւ յաղարակս եւ ի
 10 զաւառս զի զամենայն քրիստոնէացս ապստեայէն ի կապանաց եւ ի բանդէ եւ որ ոչ
 մկրտի եւ լինի քրիստոնէաց զամենայն ինչս իւր յարբուհիս տարցեն ։

Յայնժամ զնաց Ալեքսիանոս ի բաղաքն Ուլպիանու եւ միաւորեցաւ ընդ երանե-
 լուին Փոկասու եւ ի միասին մարբեցին զտաճար կողմն զոր շինեցին սուրբքն եւ եկեղե-
 ցի նուիրեցին ։ եւ երթեալ ի զուրն փարեցին եւ հանին ամբողջ զմարմինս սրբոց վիս-
 15 չիցն Լաւրիոսի եւ Փլորիոսի եւ եկեալ ի տաճարն զոր շինեցին եւ սրբեալ եկեղեցի
 նուիրեցին ։

1 զհոգիս իւրեանց] առ Աստուած նաւասարդի Է եւ Օգոստոսի ժԷ՛ add. B || 3 ոմն] ծի add.
 B — Ալեքսիանոս] Ալեքսիոս B || 4 եւ] ի տեղեան add. B || 6 Փոկասու] Փոկասայ B || 9 ի
 գեօղս եւ յաղարակս om. B || 10 բանդէ] բանդից B || 12 Ալեքսիանոս] Ալեքսիոս B — Ուլպիա-
 նու] Ուլկիանայ B — ճխարեցաւ] ճխարանցաւ B || 13 Փոկասու] Փոկասայ B — եկեղեցի]
 Բասուճոյ add. B || 14 ամբողջ . . . նուիրեցին] զնշխարս սրբոց վիպիցն Լաւրիոսի եւ Փլաւրիոսի
 եւ եպին յեկեղեցին զոր շինեցին եւ սրբեցին եւ նուիրեցին B.

après la voix, ils rendirent leur âme entre les mains des anges, le 18 Août. On jeta leurs corps dans la fosse et on la remplit de sable.

Un nommé Alexianus, cher aux saints, se rendit à la fosse et pria Dieu. Les saints lui apparurent et lui dirent : Tu iras à la ville de Thessalonique, et tu y parviendras à un grand pouvoir; car Dieu s'est plu à illuminer la ville, par l'intermédiaire de Phocas, l'homme * juste, qui doit venir de l'Afrique et * A fol. 10
 1^{re} b.

Pendant qu'Alexianus se trouvait à Thessalonique, l'empereur Constantin se convertit au Christ, et donna des ordres écrits à toutes les villes et villages, campagnes et provinces, de délivrer des chaînes et des prisons tous les chrétiens, et qu'à celui qui ne se ferait baptiser et ne deviendrait pas chrétien, de lui confisquer tous ses biens, au profit du Palais.

C'est alors qu'Alexianus se rendit à la ville d'Ulpiana et s'unit au bienheureux Phocas; ils nettochèrent ensemble le temple d'idoles, que les saints avaient construit, et le consacrèrent église. Ils se rendirent à la fosse, y creusèrent et en retirèrent intacts les corps des saints martyrs Laurus et Florus, les déposèrent dans le temple qu'ils avaient construit eux-mêmes et, l'ayant nettoyé, le consacrèrent église.

Նաւասարդի թ և Օգոստոսի ԺԹ : Տան վախճանն սուրբ Աստուածածինն և
վկայաբանութիւն սրբոյ Առանեանց :

* A fol. 10
v° a.

Սուրբն Առոժ մեծ իշխան էր Հայոց, և էր ի Պարսիկս զօրօքն և Յազկերտ հրապաշտ արքայն Պարսից բռնապատէր զնոսա ուրանալ զՔրիստոս : Եւ նորա զօրան զնալ յերկիրն Հայոց և Յազկերտ զօր բազում առաքեաց զկնի նորա զի ուր և Հայոցն կամ յարձուցեն ի կրօն իւրեանց կամ սրով կոտորեացեն : Եւ սրբոյն հասեալ ի սահմանս իւրեանց ի Հայք բանակեցան առ միացնակեաց մի և եւ նա մարգարէացաւ նոցա թէ վասն Քրիստոսի մարտիրոսութեամբ կատարին : Եւ ի զիշերին յայնմիկ երեւցաւ Քրիստոս սրբոյն Առովմայ և բաշխէր նոցա պսակս ի կարմիր վարդից : Եւ ի վաղին հասին աւաղունդ զօրն Պարսից, և նոքա հեծեալք յերկարս իւրեանց կամեցան պատերազմել ընդ զօրն Պարսից, և աեսիլ զիշերոյն յայտնապէս երեւցաւ ամենեցուն և իջեալք առ հասարակ յերկարացն մատուցին յօժարութեամբ զպարանոցս առաջն պարսկական սրոյն :

Եւ սուրբ Առոժ զքանչէկառեսակ որդեակն իւր յառաջ քան զինքն մատուց ընդ-

1 Վերսպին տօն է Աստուածածինն B || 2 Վկայաբանութիւն վկայութիւն B — Առանեանց իշխանացն Հայոց add. B || 4 նորա առեալ զզօրս իւր զնալ add. B || 5 Յազկերտի B — առաքեաց առաքեալ B — հայոցն հասանիցեն B || 6 ի սահմանս Հայոց add. B || 8 եւ երեւալ Քրիստոս ի աեսեան զիշերոյ add. B || 9 վարդից վարդէ B || 10 հեծեալ B — կամեցան իւրեւ ընդ Պարսիկս add. B || 12 առ հասարակ om. B || 14 զքանչէկառեսակ զքանչէկառեսակ B.

9 NAVASARD, 19 Août.

Fête de l'Assomption de la mère de Dieu et martyre des saints compagnons d'Atom.

* A fol. 10
v° a.

Saint Atom était un grand prince d'Arménie. Il se trouvait en Perse * avec ses troupes. Hazkert, le roi des Perses, l'adorateur du feu, les contraignit de renier le Christ. [Atom] retourna au pays d'Arménie avec ses troupes. Hazkert envoya à leur poursuite une nombreuse armée avec ordre de les convertir à leur religion ou de les exécuter par l'épée, là où ils les rejoindraient. Les saints arrivés dans leur région, en Arménie, établirent le camp près de la demeure d'un solitaire, qui leur prédit une mort de martyre pour le Christ. Dans la même nuit, le Christ apparut à saint Atom et leur distribua [au saint et à ses troupes] des couronnes de roses rouges. Le lendemain, l'armée noire des Perses les rejoignit. Ils montèrent aussitôt en selle et se disposèrent à attaquer l'armée des Perses, mais la vision de la nuit apparut manifestement à tous, et ils descendirent tous de leur monture et offrirent de bon gré leur cou à l'épée persane.

Saint Atom présenta son jeune fils, d'une beauté ravissante, avant lui à

զէ՛մ սրոյն : Եւ ապա ինքն ամենայն զօրօքն կատարեցաւ ի նմին տեղոջ : Եւ որք նա-
հատակեցան են այտաբլկ . սուրբն Ատոմ եւ որպին իւր յաղկէն Գնունեաց . Վարս՝ յՈս-
տան տանէ, Ներսէ՛Տ յԱրիանթունի, Վարձաւոր եւ ալքբ ընդ նոսա որոց անուանքն
գրեալ են ի զպրովուն :

5 * Եւ Մանաճիհր ձե՛ծ իշխանն Ռշտունեաց իւրովք հարապատովք եւ զօրօք կատարե- * A fol. 10
յաւ ի սահմանս իւրոյ երկրին ի տեղոջն որ կոչի Ուխտարաց վանք : Կատարեցան նա- v^o b.
հատակբս եւ սուրբ վկայքս այս յՕգոստոսի ժի՛ծ :

Ի ամին աւուր վկայաբանութին սրբոյն Անդրէի ստրատելաւոր եւ եօթն հարիւր
իննասն եւ եօթն զօրացն ձերձ Վահկայ :

10 Բրիտոսի վկայն Անդրէ ստրատելաւորն էր չարեւելի կողմանս առ Անտիոքաւ
զօրավարս յաւուրս կուսպաշտ արքային Մաքսիմիանոսի եւ վաղկէր սուրբն Անդրէաս
կրրն զվարդ ի ձե՛ջ Վշոց եւ բուրէր իրրն զխունկ ի ձե՛ջ անուշահոտութեան :

Եւ եղև ընդ աւուրս ընդ այնտիկ ելին զօրքն Պարսից ի սահմանս Հաւոմոց, սա-
պատակէին եւ աւերէին : Եւ զօրավարն Անտիոքոս աւաքեաց զստրատելաւորն Անդր-
15 Էաս ընդկէ՛ծ թշնամեացն զօրօքն ի ծարտ : Եւ յորժամ զնա՝ յաւուր սպստերազմին

3 յԱրտանդունի B || 4 զպրովուն] ի զպրովեան կեհաց B || 5 հարապատովք] ապտօք B
|| 7 յՕգոստոսի ժի՛ծ] եւ Նաւասարդի թ add. B || 8 եւ եօթն հարիւր իննասն եւ եօթն զօրացն
ձերձ Վահկայ] եւ զօրաց իւրոյ B || 10 Անդրէաս B — կողմանա] կողմանէն B || 11 զօրավա-
րսաւ] զօրավարին B — սուրբն Անդրէաս om. B || 14 աւերելին] աւարելին B.

l'épée, et ensuite lui et tous ses hommes subirent la mort à la même place. Ceux qui offrirent leur vie étaient : saint Atom et son fils, de la famille des Gnounis; Vars, de la maison Ostan; Nersèh, des Arianthounis; Vartzavor et autres, dont les noms sont inscrits dans le livre de la vie.

* Manatchihr, le grand prince des Rechtounis, subit la mort avec ses nobles et ses troupes dans la région de son pays, à l'endroit appelé Couvent des Brebis [Otcharatz Vank]. Ces héros et saints martyrs moururent le 19 Août.

En ce même jour martyre de saint André le stratélate
et des sept cent quatre-vingt-dix-sept soldats, près de Vahka.

Le martyr du Christ André, le stratélate, se trouvait dans les régions de l'Orient, auprès du général Antiochus, aux jours de l'empereur Maximien, l'idolâtre. Saint André brillait comme une rose parmi les épines, sentait comme l'encens parmi les parfums.

A cette époque, les troupes des Perses, envahissant les provinces romaines y commettaient des incursions et des pillages. Le général Antiochus envoya le stratélate André avec des forces pour combattre l'ennemi. André

աղաչեաց առ Աստուած առաջի զորացն իւրոց եւ կնքեալ զինքն նշանաւ սրբոց խաչին, եմուա ի պատերազմ եւ քաջութեամբ մեծաւ յաղթեաց լապաւ զորացն Պարսկց : Եւ խրատ տալը խրում զորացն զի թողցեն զկուսպաշտութիւն եւ հաւատացեն չ(Աստուած եւ ի Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս . եւ նորա հաւանեցան եւ հաւատացին չ(Աստուած եւ ի Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս :

* A fol. 11
1^{re} a. Եւ երեւցաւ * նմա սատանայ երկիցս անգամ, ի միում ժամաւ իրբեւ զհրեշտակ եւ ի միւսում ժամաւ իրբեւ զօրական, եւ նա նշանաւ սրբոց խաչին սատանայ նմա . եւ անցատարար երթեալ առ Անտիոքոս ի կերպարանս զպրի ասէ եթէ . Անդրէաս եւ որք ընդ նմա էին զօրքն սպառումը եղեն ի քէն եւ հաւատացին ի խաչեւեալն :

Եւ առաքեաց Անտիոքոս երկերիւր զօրականս եւ տարան զԱնդրէաս առաջի իւր եւ զօրականնս . եւ լուա ի բերանոց նոցա եթէ քրիստոնեայք եղեն եւ իցեն :

Հրամայեաց եւ տարածեցին զԱնդրէաս ի վերայ հրացեալ երկվորոց ծափաց եւ ծօտ եկեալ սատանայի մերձ ի մահիւման ասէ . Եկի վարտակ ի քէն գտանջանալ . եւ սատանայ նմա սուրբն եւ անյայտ եղեւ : Չալն եղեւ առ նա յերկնից եւ ասէ . Եղից զսատանայ ի ներքոց ոտից քոց եւ զու յաղթեցես նմա :

Կուսպեցին եւ զհաւատացեալ զօրականնս եւ բեւեռեցին զձեռս իւրեանց ի չորերան-

1 աղաչեաց] աղօթեաց B — եւ կնքեալ զինքն նշանաւ] արարեալ զնշան B || 3 չ(Աստուած եւ ի Տէր մեր Յիսուս) ի Քրիստոս B || 4 չ(Աստուած... Յիսուս) ի Քրիստոս B || 6-9 եւ երեւցաւ... խաչեւեալն om. B || 10 եւ] Զայս իրբեւ լուա B || 12-16 1. 2 Հրամայեաց... ցրուեցեն om. B.

partit, et le jour où il allait livrer bataille, il pria Dieu en présence de ses troupes, fit le signe de la sainte croix, se jeta dans la mêlée, vainquit avec grand courage l'armée nombreuse des Perses et exhorta ses troupes à abandonner l'idolâtrie et croire en Dieu et en notre Seigneur Jésus-Christ. Ils consentirent et crurent en Dieu et en notre Seigneur Jésus-Christ.

* A fol. 11
1^{re} a. Alors, le démon lui apparut * deux fois, une fois sous la forme d'un ange et une autre fois sous celle d'un soldat, mais il le chassa par le signe de la croix. Alors il se rendit invisiblement chez Antiochus sous la forme d'un secrétaire et lui dit : André et les troupes qui se trouvaient avec lui se sont révoltés contre toi et croient au Crucifié.

Antiochus expédia deux cents soldats, qui amenèrent en sa présence André et ses troupes. Il entendit de leur propre bouche qu'ils étaient et restaient chrétiens.

Sur son ordre, on étendit André sur un lit de fer rougi au feu, et le démon s'approchant du lit lui dit : Je viens pour t'épargner les tortures. Le saint le chassa et il disparut. Alors une voix du ciel lui parvint qui dit : Je mettrai le démon sous tes pieds et tu le vaincras.

On lia aussi les soldats fidèles et on leur cloua les mains à des planches

կրնի տալտակս : Եւ եծուտ սատանայ ի սիրտն Անտիոքայ եւ զրեայ առ թագաւորն Մաքսիմիանոս վասն Անդրէասայ եւ վասն զօրականացն . եւ հրածայեաց զի ցրուեսցեն զնոսա ի սահմանս Հայաստանեայց եւ սրով սպանցեն : Եւ երկու հազար զօրականք առաքեցին ի ցրուել * եւ ի սպանանել զնոսա : Եւ սուրբն Անդրէաս ուսոյց զնոսա եւ * A fol. 11 r^o b.

5 զարձայց ի Քրիստոսի հաւատն . եւ ամենեքեան սրով կատարեցան բարի խոստովանութեամբ ի Քրիստոս : Իսկ սուրբն Անդրէաս ծուր եղեալ յերկիր աղօթեաց առ Աստուած այսպէս . Տէր Աստուած ընկալ զմեղաւոր հոգիս իմ եւ արա ողորմութիւն ամենեցուն որ զխշատակս մեր կատարեն : Եւ ձայն եղև առ նա եւ ասէ . Ի տեղւոջն յորում արինդ ձեր հեղցի,
10 բղիւսեցէ ապրիւր եւ եղեցի բժշկութիւն հիւանդաց եւ հալածիչ զիւաց . եւ ամենեքեան որք աղաչեսցեն զիս անուամբ քո վրկութիւն գոցեն հոգւոց եւ մարմնոց իւրեանց : Եւ սպա հատին զգլուս նորա յ(Օգոստոսի ժԹ* : Եւ նոյնժամայն ի տեղւոջն յորում արին սրբոյն Անդրէի հեղաւ բղիւսեաց ապրիւր ջրոյ եւ բժշկեցան ամենայն հիւանդք եւ ավա-
15 տածեալք եւ այսահարք : Եւ որք կատարեցան ընդ սրբոյն Անդրէի էին երկու հազար իննսուն եւ ութ վկայք :

3 Հայաստանայց] Հայոց B || 4 առաքեցին] առաքեցան B || 8-11 եւ արա . . . մարմնոց իւրեանց om. B || 12 յՕգոստոսի ժԹ] եւ նաւասարդի Թ add. B || 12-14 եւ նոյնժամայն . . . այսահարք om. B || 14 էին . . . վկայք] անձինք երկու հազար եւ իննսուն եւ ութ B.

carrées. Le démon entra dans le cœur d'Antiochus, et il écrivit à l'empereur Maximien au sujet d'André et de ses soldats. Celui-ci ordonna de les disperser dans les régions d'Arménie et de les y exécuter par le glaive. Deux mille soldats furent expédiés pour les disperser * et les tuer. Saint André les enseigna * A fol. 11 r^o b.

Quant à saint André, il mit genoux à terre et pria Dieu ainsi : Seigneur Dieu, reçois mon âme pécheresse et accorde ta miséricorde à tous ceux qui célébreront notre mémoire. Une voix se fit entendre qui lui dit : A l'endroit où votre sang sera versé, surgira une source qui guérira les malades et chassera les démons. Et tous ceux qui m'adresseront leur prière en ton nom, trouveront le salut de leur âme et de leur corps. On lui trancha ensuite la tête le 19 Août. Aussitôt surgit, à l'endroit où fut répandu le sang de saint André, une source d'eau, et tous les malades, les infirmes, les possédés y trouvèrent la guérison. Et ceux qui subirent la mort avec saint André étaient au nombre de deux mille quatre-vingt-dix-huit martyrs.

Նաւասարդի Ժ եւ Օգոստոսի Ի : Տօն է Սամուէլի ծարգարէին եւ ննջման Աստուածածնի :

* A fol. 11
v^o a.

Եւ զնոց Սամուէլ ծարգարէ չԱրեմաթեմ եւ ոչ եւս չաւել Սամուէլ տեսանել * զՍաւուղ, ձինչ ցօր ծախան իւրոյ : Եւ սուղ ունէր Սամուէլ ի վերայ Սաւուղայ : Եւ մեռաւ Սամուէլ, եւ ժողովեցաւ ամենայն Իսրայէլ եւ կոծեցին զնա ի տան իւրում չԱրեմաթեմ :

Յագած աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Վրատայ եւ Էրեբ սրբացի նորա Թէոգնիսի,
Ագապիսի, Պիստոսի :

5

Սրբուհին Վրատա էր չաւուրս Մարսիմիանոսի անօրէն արքային, յերկրէն Ելլաղայ, ի քաղաքն Եղեսիա, եւ էր քրիստոնեայ հաւատով : Եւ ալքն իւր Վաղերիոն էր հեթանոս : Եւ աղախինն Քրիստոսի ուսուցչ զորդիան իւր Քրիստոսի հաւատովն. եւ ծառնեաց զնա ալքն իւր Վաղերիոն առ Վիկար բղեալին . եւ խոտառովանեցաւ սրվալք իւրովք զՔրիստոս Աստուած ճշմարիտ :

10

Կախեցին զերէց սրդին իւր Թէոգնիսա եւ քերեցին զմարմինն առաջի մօրն եւ ևղբարցն : Եւ ապա զԱգապիտ տանջեցին ուժգին . եւ մալքն քաջալերէր հաստատուն

1 Տօն . . . Աստուածածնի Վերսաին տօն ննջման Աստուածածնին եւ յիշատակ սուրբ եւ փառաւորեալ ծարգարէին Սամուէլի *add.* B || 2 ծարգարէ *om.* B — չԱրեմաթեմ ի տուն իւր Արիմաթեմ *add.* B || 3 ձինչ ցօր B — Սաւուղայ : Սա Կատեայ զԻսրայէլ ամս բազումս առանց կաշառոց եւ արգարութեամբ զամենայն աւուրս կենաց իւրոյ *add.* B || 4 ժողովեցաւ ժողովեցան առ նա B — կոծեցին կոծեցան B || 5 վկայաբանութիւն սրբոյն Վրատայ վկայութիւն Բատայ եւ սրբաց իւրոյ B — Էրեբ *om.* B — Թէոգնիսի Ագապիսի, Պիստոսի *om.* B || 7 Վրատա Բատա B || 8 Եղեսիա Եղեսեայ B || 10 Վիկար Վիկար B || 11 ճշմարիտ մեր *add.* B || 12 Թէոգնիսա Թէոգնէս B || 13 ապա զերկրորդն B.

10 NAVASARD, 20 Août.

Fête du prophète Samuel et de la dormition de la mère de Dieu.

Le prophète Samuel partit pour Arimathem, et Samuel ne continua plus
* A fol. 11 * à voir Saül jusqu'au jour de sa mort. Samuel prit le deuil de Saül. Samuel mourut et Israël, tout entier, se rassembla et le pleura dans sa maison d'Arimathem.

* A fol. 11
v^o a.

En ce jour martyre de sainte Basse [*Vlas*] et de ses trois fils Théognis, Agapius et Fidèle [*Pistos*].

Sainte Basse [*Vlas*] vivait aux jours de l'empereur Maximien, l'impie. Elle était du pays de Hellade, de la ville d'Édesse, de foi chrétienne. Son mari Valérius était païen. La servante du Christ éleva ses enfants dans la foi du Christ, et son mari Valérius la dénonça au proconsul Vicarius. Elle confessa, avec ses fils, le Christ vrai Dieu.

On suspendit son fils aîné Théognis, on lui déchira le corps en présence de la mère et des frères. On soumit ensuite Agapius à de cruelles tortures, et

կալ եւ համբերել չարչարանացն : Եւ քերդեցին եւ զղլուին եւ ասէ . իրչափ հեշտալի է մահն որ վասն Քրիստոսի լինի : Կացուցին սաաջի եւ զերբորդն զՊիստոս եւ զհա եւս չարչարեցին ուժգին . եւ նա ուրախութեամբ համբերէր եւ մեծաձայն բարբառով խոստովանէր զՔրիստոս :

5 Հրամայեաց բլեաշխն զվաստել զերխն եւ նորա * ազօրեցին առ Աստուած եւ ասեն . * A fol. 11
v° b.
Աստուած ամենակալ որ զվրական զունդան ընկղեցեցր ի տարտարոսն, եւ զգաստ հրեշտակացն յերկինս քաղաքաւորս զրեցեր, ընկալ եւ զհալիս մեր եւ զրեա զմեզ ի վերինն երուսաղէմ : Յիշեա եւ զմալքս մեր որ զերխ ծնունդս արգանդի իւրոյ բեզ ընծայս մատուց եւ ընկալ զհոգի սորա խաղաղութեամբ : Եւ ձայն եղև յերկնից եւ ասէ . Ընթացր
10 ձեր կատարեալ են . եկալք եւ վաչկեցէք զլստկս ձգնութեան ձերոյ : Եւ անպէս հասին զղլուին նոցա : Եւ եկին զերեսեանն ի միում տապանին, ի նմին քաղաքի եղեւիս :

Եւ երանելի մալքն իւրեանց էր ի բանդին եւ հրեշտակ կերակրէր զնա անդ : Եւ Վիգար բլեաշխն անց ի Մակեդոնիս եւ հրամայեաց տանել զկնի իւր զերանելին Վլաստ : Եւ յորժամ անացին բռնադատեաց զնա ուրանալ զՔրիստոս եւ զհնչլ կոսյն եւ յորժամ ոչ
15 կարաց հաւանեցուցանել արկ զնա ի ջրալից կաթնաց յորում էր բոսն եւ հինգ տալիւր

1 բերդեցին՝ քերեցին B || 2 Քրիստոսի՝ Աստուծայ ձեռոյ լինի add. B — սաաջի om. B || 5 զերխն՝ զերեսեանն B || 7 զրեա՝ զատարեալ զմեզ B || 9-10 Եւ ձայն . . . ձգնութեան ձերոյ om. B || 11 տապանին՝ զերեզմանի B — եղեւիս om. B || 12 մալքն՝ Բաստ add. B — եւ հրեշտակ կերակրէր զնա անդ om. B || 13 զերանելին Վլաստ՝ զարբահին Վաստ. B || 15 արկ . . . ելեապետա՝ չարչարեցին պէս պէս տանջանոր եւ զօրութեամբն Քրիստոսի ապրեցաւ ի ջրալից կաթնաց, ի հրոյ, ի բարկածմանէ, ի գազանաց եւ ի ծովէ, յորմէ, եւ սաաջնարկութեամբ հրեշտակի Աստուծայ ի կղզին որ կոչի ելեապետա B.

la mère l'encourageait à persévérer dans la foi et à endurer les souffrances. On lui enleva la peau de la tête, et il dit : Qu'elle est douce la mort qu'on subit pour le Christ! On présenta le troisième. Pistos, qu'on soumit également à de cruelles tortures; il les endurait avec joie et confessa à haute voix le Christ.

Le proconsul ordonna de les décapiter, tous les trois. Ils se * mirent à * A fol. 11
v° b.
prier Dieu et dirent : Dieu tout-puissant, toi qui as englouti dans l'enfer les légions des démons et as inscrit, citoyens du ciel, les ordres des anges, reçois aussi notre âme et inscris-nous dans la haute Jérusalem. Souviens-toi aussi de notre mère qui t'a présenté en offrande les trois fruits de ses entrailles et reçois son âme en paix. Une voix du ciel se fit entendre et dit : Votre carrière est accomplie, venez jouir des couronnes que vous avez méritées par vos souffrances. On leur trancha ainsi la tête. On déposa tous les trois dans la même tombe, dans la même ville d'Édesse.

Leur bienheureuse mère était en prison; un ange la nourrissait. Le proconsul Vicarius se rendit en Macédoine et ordonna d'emmener à sa suite la bienheureuse Basse. Lorsqu'il y arriva, il l'obligea à renier le Christ et à immoler aux idoles, mais n'ayant pu la persuader, il la fit jeter dans un grand bassin rempli d'eau, dans lequel il y avait vingt-cinq cruches d'eau

ջուր եռացեալ եւ հրեշտակացեան եհան զնա ամբողջ : Ընկեցին զնա ի հուր եւ հրեշտակ Տեառն շնչոյց զհոգին եւ եհան զնա անարատ : Քարկածեցին զնա եւ ի բարանցն ոչ ծալն զնա եւ հրեշտակ եհան զնա ի կողին որ կռչէ Երեսայնաստ :

* A fol. 12
r^o a.

Եւ ոմն ծի Փիլիպպոս անուն զնաց յեղեկիս եւ պատմեաց բղէժին եթէ Վրաստա կենդանի է : Գրեաց առ Ղեւոնդէոս պատուար կրղոյն զե կալցէ զնա եւ նեղեցէ զնա պանոյ ի կուռն : Եւ պատուարն առաքեաց եւ կարաւ զնա, եւ յոյժ բանադատեաց, եւ նա մեծաւ բարբառով խոտովանէր զՔրիստոս եւ անարգութեամբ թշնամանեաց զկուռն եւ զկապաւոնսն :

Կապեցին զնա ձեռս յետ եւ մեծաւ եւ հաստ բրովք ջախջախեցին զամենայն մարմինն եւ յաղթեցին նորա հատին զսուրբ գլուխն յՕղոստոսի Ի :

Եւ Սովորիտս բահանայն ի բարձր տեղոյ թաղեց զսուրբ մարմինն նորա, զն տեսցին նաւորդք եւ աղաղակեցին առ նա, եւ իրկեցին յաբէկածութենէ արեաց :

* B
p. 89 a.

* [B Թալցած սուրբ լիշատակ սուրբ առաքելոյն Թաղեցի լուսաւորչին հաջոց, եւ վկայութիւն աշակերտաց իւրոց Սամուէլի եւ Պարմանդիտոս, եւ բաղձութեան հապարայն որ ընդ նոսա կատարեցան ի Սանատրկոյ :

5 Վրաստ] Վրաստ B || 6 Ղեւոնդէոս] Ղեւոնդիտ B || 7 գառնալ ի կուռն] ուրանալ զՔրիստոս B || 8 թշնամանեաց] թշնամանէր B || 10 հաստ բրովք ջախջախեցին] բրօք ջախեցին B || 11 Օղոստոսի Ի] եւ նաւատարկի Ժ add. B || 12 Սովորիտ B — զսուրբ om. B || 13 նաւորդք] ի ծովուն եւ բարեկիտ կապցին զնա առ Աստուած եւ իրկեցին յաբէկածութենէ, ճրկեալ արեաց ծովուն add. B.

bouillante, mais l'archange l'en sortit indemne. On la jeta dans un feu et l'ange du Seigneur éteignit le feu et l'en fit sortir sain et sauf. On la lapida, mais les pierres ne firent aucun mal à sa personne. On la jeta en pâture aux bêtes féroces, mais elles ne s'en approchèrent point. * On la jeta à la mer, et l'ange la fit sortir en une ile nommée Hellespontus.

* A fol. 12
r^o a.

Un certain nommé Philippe se rendit à Édesse et fit part au proconsul que Basse était en vie. Il écrivit au juge de l'île, Léonce, de la saisir et de la forcer à revenir aux idoles. Le juge l'envoya saisir et la contraignit fortement, mais elle confessa le Christ à haute voix et méprisa avec insultes les idoles et les idolâtres.

On lui lia les mains derrière le dos et on lui brisa tout le corps à coups de grands et gros bâtons. Pendant qu'elle priait encore on trancha la sainte tête le 20 Août.

Le prêtre Sophronius inhuma le saint corps sur une hauteur afin que les navigateurs puissent l'apercevoir, avoir recours à elle et être préservés des tempêtes des flots.

* B
p. 89 a.

[B * En ce jour commémoration du saint apôtre Thaddée, illuminateur des Arméniens, et martyr de ses disciples Samuel et Zarmandoukht, et de plusieurs milliers qui avec eux subirent la mort par Sanatrouk.

Յայժմ առաւ վկայութիւն երանելոյն Խաչատուրոյ նոր վկայի :

Բարեկրպի վկայն Քրիստոսի Խաչատուր՝ էր ի քաղաքէն Տիգրանակերտու՝ պատանի քանամեայ, գեղեցկատեսիլ եւ վաղելահասակ, աղօթասէր եւ ընթերցասէր : Որ եւ լուեալ զվարս եւ * զնահատակութիւն սրբոյ եռաւրջ հազարի եւ ինքն ծահակից նոցին լինել, որպէս զի եւ պոսակաց նոցին լինիցի հաղորդակից : Եւ այնչափ վառեալ էր ի սէր ծարտիրոսութեան վասն Քրիստոսի հաւատոցն՝ ճինչ զի յանուրջս տեսնէր զնահատակութիւն իւր :

* B
p. 89 b.

Եւ յառաւ ծիւղմ ելեալ ի տանէ, ստէ . Ահաւասակ երթամ ի շուկայն, եւ կարծեմ թէ այլ ոչ եւս դառնամ ի տուն, զի Տէր կոչեաց զիս : Եւ ի նմին առաւ թշնամանեալ յալապ-գեոյ ումեմնէ, ոչ այլ ինչ ստաց նմո՝ բալլ պաշ միայն թէ . Մորար եւ սուտ է կրօնն ձեր : Յայնժամ կուտեցան ի վերայ նորս բազմութիւնք, ալլապկեաց եւ կալեալ տարան յատեան աղազակելով թէ . Հաչոյեաց զօրէնս մեր :

Եւ դատաւորն բաբում ողորմանք յորդրէր զնա ուրանալ զհաւատն Քրիստոսի եւ ապրիլի եւ պարգեւս մեծամեծս ընդունիլ : Ասէ նահատակն Քրիստոսի . Թէ եւ պարգեւս եւ զիս լինձ զամենայն մեծութիւնս աշխարհի, կամ ճորթեզերձ արարեալ սպանջիք զիս՝ զՔրիստոս Աստուծան իմ ոչ թողում եւ ոչ դառնամ ի ճշմարիտ հաւատոց նորս :

Ապա յետ ասնելոյ զնա առաջի բղէխին եւ ալոյց մեծամեծ իշխանաց, եւ յետ

En ce jour martyr du bienheureux et nouveau martyr Khatchatour.

Le victorieux martyr du Christ Khatchatour était de la ville de Tigranokert, jeune homme de vingt ans, beau de visage, d'une belle taille, et aimant la prière et la lecture. Ayant entendu parler des vies et du * martyr des saints, son âme désirait ardemment partager une mort semblable à eux, pour être lui aussi associé à leur couronne. Il fut tellement épris de l'amour du martyre, pour la foi du Christ, qu'il voyait son martyr jusque dans ses rêves.

* B
p. 89 b.

Un jour, en sortant de chez lui, il dit : Je me rends au marché et je crois que je ne retournerai plus à la maison, car le Seigneur m'appelle. Le même jour, comme il fut insulté par un infidèle, il ne lui donna pour toute réponse que cela : Votre religion est erronée et fausse. Alors une multitude d'infidèles se rassembla autour de lui et l'ayant saisi, le conduisit au tribunal en criant : Il a insulté notre religion.

Le juge l'exhorta avec beaucoup de douceur à renier la foi du Christ, à sauver sa vie et à accepter de riches cadeaux. Le martyr du Christ répondit : Vous me donneriez toutes les richesses de la terre ou vous me tueriez en m'arrachant la peau, je n'abandonnerai point le Christ, mon Dieu, et je ne me détournerai point de sa vraie foi.

Alors après l'avoir conduit devant le gouverneur et autres hautes notabi-

բազում որդանայ եւ ողորմանայ իրբն տեսին զհաստատութիւն ծառայ նորա, հառին զձիւ բերթիկ զծորթ ծարմնոյ նորա եւ սպանանել :

Մերկացուցին զնա եւ կապեցին զձեռս յետս՝ եւ ստեղծ տանէին արտաքոյ բաղարին ծեծաւ ամբարխա եւ քարոյն աղակալէր սուսջի : Եւ վկայն Քրիստոսի ուրախութեամբ ընթանալը որպէս ի կոշտն խրախճանայ :

Եւ իրբն եհաւ ի տեղին տաշ ցլահիմն . Քերթեցէր զնա այժմ որպէս եւ հաճիր : Եւ զահիճքն բերթեցին զծորթ թիկնայ նորա ծինչեւ ցմէջսն, եւ զբանջացն ծինչեւ ցորովայն : Եւ այնպէս զծորթն կախեալ ունելով ի վայր՝ շրջեցուցին զնա ի փողոցս բաղարին . եւ սուրբ վկայն ընթանալը զուարթ երեսօք եւ երգէր զերգս նահատակութեան սրտոյ .

* B
p. 90 a.

* Եւ աճին զնա ի ծեծ հրապարակն եւ զահիճքն յորդորէին զնա եւ տաշին . Տակաւին բեկ գոջ հար թշկուութեան, խնայեալ ի ծանկութիւն քո եւ ուրացիր զհաւատն քո եւ զարձիր ի կրօնս մեր : Եւ քաջ նահատակն արհամարհեալ զբանս նոցա, անդադար խոստովանէր զՔրիստոս Աստուած : Ասէն ցնա զահիճքն . Տարածեա ապա զբազուկս քո ի վերայ վիճիկ զնորտակեցուք : Եւ նա առժամայն տարածեայ եւ խորտակեցին կայտով զերկրսն բազուկսն նորա : Ապա խնդրեցին զոտսն՝ եւ զայն տարածեայ յօժարութեամբ եւ խորտակեցին նոյնպէս զորքս երկոցունց ոտիցն, եւ թողին զնա անկ կիսամեռ ծինչեւ ցերեկոյ :

Եւ արիւնն յորդ իջանէր եւ բրիստոնեայք որք անդ ժողովեալ էին լալին կոկճաղին

lités et après bien des paroles affables et des menaces, vu la fermeté de sa volonté, on décréta de lui enlever la peau et de le tuer.

On le mit à nu et on lui attacha les mains derrière le dos, et suivi d'une grande foule on le conduisit hors de la ville; en tête un héraut proclamait [sa condamnation], et le martyr du Christ s'en allait comme à un joyeux banquet.

Lorsqu'il fut arrivé au lieu désigné, il dit aux bourreaux : Enlevez-moi la peau maintenant, comme il vous plaira. Et les bourreaux lui ôtèrent la peau du dos jusqu'aux reins, et de la poitrine au ventre. On le promena ainsi, la peau pendante, dans les rues de la ville; le saint martyr marchait le visage souriant, et chantait des cantiques sur les saints martyrs.

* B
p. 90 a.

* On le conduisit à la grande place, où les bourreaux l'exhortèrent en disant : Il est encore possible pour toi de guérir, aie pitié de ta jeunesse, renie ta foi et convertis-toi à notre religion. Mais le vaillant martyr, méprisant leur propos, confessait incessamment Dieu le Christ. Les bourreaux lui dirent : Étends tes bras maintenant sur cette pierre pour que nous les brisions. Il les étendit aussitôt. On lui fracassa les deux bras à coups de haches. On lui réclama ensuite les pieds. Il les étendit également de bon cœur. On lui brisa aussi les jambes des deux pieds, et on l'abandonna sur place à moitié mourant jusqu'au soir.

Le sang coulait abondamment et les chrétiens qui s'y étaient rassemblés

և սուր վկայն նուազեալ ի կարծրագոյն տանջանայն պատկեցաւ, եւ ասէ. Մարաւի եմ : Եւ նորա հրաման տուալ ի գահճաց ծառուղին նմա ջուր խեցեաւ ծիով . եւ արբեալ վայն ասէ ցնոտա . Փափաքիմ սրբոյ հպորպութեան : Եւ յղեցին նմա քահանայք գտուր խորհուրդն եղեալ ի ծէջ հացի . զոր ճաշակեալ գահացաւ զԱստուծոյ եւ լցաւ հոգեւորական ցնծութեամբ : Եւ կացեալ կենդանի ժամս ինչ՝ ի ծէջ զիշերի աւանդեաց զհոգի իւր առ Աստուած : Եւ էջ լոյս պաշտաւ ի վերայ սուրբ մարմնոյ նորա ի տեսիլ պահապանաց եւ ալցոյ բազմաց որոյ կրպակք էին շուրջ զանդեանն այնորիկ :

Եւ ի լուսանալ առաւօտուն հրամանաւ պատարին լարձին զնա միաբան բազմութեամբ ամենայն ազգք բրիտանէից որք կային անդ, եւ տարեալ թաղեցին փառօք : Եւ ի միւս զիշերի վերստին ծագեաց լոյս մեծ ի վերայ գերեզմանի նորա ակներեւ բրիտանէից եւ ալլազեաց : Եւ բազում նշանք բժշկութեան լինին ի ասպանէ սրբոյն ի հիւանդս եւ յախտածէոս : Նայեալ եւ ի խեցեաց որով զջուր էարբ՝ զործեցան սքանչելիք, զի լցեալ ի նա ջուր տային լծակ ի հիւանդաց * կամ հեղուին ի վերայ նոցա, որով եւ բժշկէին :

* B.
p. 90 b.

Կատարեցաւ սուրբ վկայն Պրիտոսի Խաչատուր ի Թուին Հայոց հազար հարիւր եւ մի, յ(0)գոստոսի Ի :

pleuraient à chaudes larmes. Le saint martyr, défaillant à cause des tortures cruelles, eut soif et dit : J'ai soif. On lui offrit, avec la permission des bourreaux, de l'eau dans une tasse. L'ayant bue, il leur dit : Je désire la sainte communion. Les prêtres lui envoyèrent le saint mystère mis dans du pain, qu'ayant consommé, il rendit grâce à Dieu, et fut rempli de joie spirituelle. Il demeura en vie encore quelques heures et rendit son âme à Dieu au milieu de la nuit. Une lumière resplendissante descendit sur son saint corps, devant les yeux des gardiens et de beaucoup d'autres personnes dont les magasins entouraient l'endroit.

A l'aube du jour, avec la permission du juge, toutes les communautés chrétiennes de la localité, d'un commun accord, enlevèrent le corps et l'inhumèrent avec solennité. La nuit après, une grande lumière se produisit de nouveau sur son tombeau constatée par les chrétiens et les infidèles. Nombre de miracles de guérisons sur les malades et les infirmes ont lieu au tombeau du saint. Il se fit également des miracles de la tasse avec laquelle [le saint] avait bu de l'eau, car on la remplissait d'eau et on en faisait boire aux malades, * ou bien on répandait sur eux de l'eau avec, et ils en trouvaient la guérison.

* B.
p. 90 b.

Le saint martyr du Christ Khatchatour mourut le 20 Août, mille cent un de l'ère arménienne.]

Նաւասարդի ԺԱ եւ Պրոսպոսի ԻԱ : Վերստին տօն է ննջման սուրբ Աստուածածնին :
եւ վկայութիւնս արքայն Իսկոտոսի :

* A fol. 12^r b. Քրիստոսի վկայն Իսկոտոսի՝ նախ զօրական էր ի զուկո տաւապոնաց ի Հոռոմ
բապարէն . * եւ երկալ ընդ զօրապետին իւրոյ Կրօղիտի ի պատերազմ եւ չաղթեաց թշնա-
մեացն : Եւ յորժամ դառնալին ինկուրթեամբ մեծաւ ի ճանտապարհին եղև շարժ մեծ,
եւ չաշէն անկան ամենալն արքն չերկիր եւ եղեն որպէս մեռեալք :

Եւ երեւեցաւ խաչ տառնանման . եղև ձաշն ի խաչէն առ Յոստոս եւ ասէ . Ուստի դոս
կոմ չն երթաւ : Ասէ Յոստոս աշխ մեծաւ . Ի Հոռոմ բապարէ եմ, որպի Տրեբիստոսի,
որ դաստորեաց զես ի զուկո չաչ . եւ ելի ընդ ընկերակիցս իմ եւ ընդ զօրապետն
մեր ի պատերազմ ընդդէմ բարբարոսացն եւ չաղթեցար նոցա . եւ խաղալութեամբ եւ
մեծ ուրախութեամբ դառնամբ ի Հոռոմ բապարն մեր : Եւ դարձեալ Եհարց . Եւ զու
Տէր ուլ իցես : Եւ եղև առ նա ձաշն ի խաչէն, ասէ . Ես եմ Յիսուս Քրիստոս, որ
զրկեալ մարմին : Եւ ասէ Աւստոս . Եւ ընդէր զղեցար մարմին : Ասէ ձաշն որ ի խաչէն .
Եթէ, ոչ էի զղեցեալ մարմին՝ մարդն ոչ ալատէր ի ծառայութենէ . Եթէ ոչ էի դոստ-

1 Վերստին . . . Իսկոտոսի] Տօն ննջման Աստուածածնին եւ վկայութիւն սուրբ վկային
Յոստոսի որ ի Հոռոմ *add.* B || 3 տաւապոնաց B || 5 ինկուրթեամբ] աւախութեամբ B ||
6 արքն] զօրքն B. || 7-69 1. 3 եւ երեւեցաւ . . . ինկուրթ յոյժ] եւ ինքն Յոստոս յախշաակեցաւ
մաօք եւ տեսանէր խաչ տառնանման եւ բէր ձաշն որ ասէր յես . Հաւատա ի խաչեալն
Յիսուս Քրիստոս եւ կեցես : Եւ սթափեալ նորա զնաց ի տուն իւր աշխ եւ ինկութեամբ
բազմաւ եւ խորհուրդք նեղէին զնա յոյժ B.

41 NAVASARD, 21 Août.

Encore fête de la dormition de la sainte mère de Dieu et martyre de saint Just.

* A fol. 12^r b. Le martyr du Christ Just était d'abord soldat du corps des Tavalson (?) dans
la ville de Rome. Il * partit avec son général Claudius en guerre et vainquit les
ennemis. Pendant qu'ils retournaient pleins de joie, il y eut en route un grand
tremblement de terre, tous les hommes tombèrent à terre de frayeur, ils étaient
comme morts.

Une croix apparut en forme de cristal, et de cette croix une voix se fit en-
tendre à Just qui disait : D'où viens-tu et où vas-tu? Just répondit, saisi de
grande frayeur : Je suis de la ville de Rome, fils de Tibériade, qui me fit inscrire
dans ce corps. Je suis parti avec mes compagnons et notre général en guerre
contre les barbares et nous les avons vaincus. Nous retournons en paix et avec
beaucoup de joie en notre ville de Rome. Et il ajouta : Et toi, Seigneur, qui
serais-tu? La voix de la croix lui dit : Je suis Jésus-Christ, qui ai revêtu un
corps. Just dit : Et pourquoi as-tu revêtu un corps? La voix de la croix ré-
pondit : Si je n'avais revêtu un corps, l'homme n'aurait pu être délivré de la
servitude; si je n'avais été condamné, les condamnés n'auraient pu sortir de

պարտեալ՝ ոչ ելանէին զատապարտեալքն ի դժխոյն . եթէ ոչ էի բեւեռեալ ի խաչին՝ բեւեռեալքն յատական անդնդոյ ոչ լուծանէին ի կապանաց . եթէ ոչ էի մեռեալ՝ մեռեալքն ի նախաստեղծէն ոչ կենդանանային :

5 Եւ յցաւ Յուստոս Հոգւովն սրբով . զնաց ի Հռոմ եւ եմուտ ի տուն իւր եւ կապր ուրախամիտ * եւ խնգալեց յոջ : Եւ ի միում զիշերի տեսանէ յանուրջսն զհրեշտակ * A fol. 12
Տեսուն սր ասէր . Մի ծոռանար զՏէր Աստուած քս, որ երեւեցաւ քեզ ի ճանապարհին, V^o a.
յու բազում չարչարելոյ եւ վասն անուան նորա եւ լինիցիս կատարեալ վկայ նորա : Եւ զարթուցեալ Յուստոս յաշի եղեալ եւ զամենայն ինչս իւր բաշխեաց աղքատաց եւ օտարաց եւ զաղտնի մեծաւ հաւատով պաշտէր զՔրիստոս :

10 Եւ մի ոմն ի զօրականացն իմացեալ եւ երթեալ պատմեաց զօրապետին : Եւ նա աւարեաց զօրականս զի տարցեն զնա առ ինքն, եւ յորժամ գնային՝ գտին զնա յաղօթն եւ կալեալ տարան առաջն : Եւ յորժամ հարց ցնա զօրապետն իւր, նա համարձակութեամբ խոստովանեցաւ զՔրիստոս եւ ասէ . Ես քրիստոնեայ եղէ եւ Քրիստոսի Աստուծոյ մկայնոյ զոհս մատուցանեմ եւ ոչ կուոյ : Ասէ զօրապետն . Տեսանեմ զքեզ զեղեցիկ
15 մանուկ եւ երիտասարդ եւ զթմամ ի քեզ . եթէ ոչ լսես ինձ եւ ոչ զոհես աստուածոց մերոց բազում չարչարանօք տանջիս :

Ասէ սուրբն Յուստոս . Դրեալ է յաստուածային գիրս, Տեսուն Աստուծոյ քո երկիր

5-6 Մի ծոռանար ... նորա] Յիշեալ զձայնն զոր լուար ի ճանապարհին եւ արա սրպէս ազդեցաւ քեզ ի Տեսունէ, զի բազում չարչարելոյ եւ վասն Քրիստոսի B || 7 յաշի եղեալ *om.* B || 8 օտարաց] եւ ճկրտեցաւ *add.* B || 10 առ ինքն] առ նա B || 11 եւ յորժամ ... իւր] եւ զօրապետն հրամայեաց նմա զոհել կուոյ B || 13 ճկայնոյ] ճկայն B — կուոյ] զկուոյ B || 16 սուրբն *om.* B.

l'enfer; si je n'avais été cloué sur la croix, les gens cloués au fond des abîmes n'auraient pu se dégager des liens; si je n'étais mort, les morts dès le premier homme, ne seraient pas ressuscités.

Just fut rempli du Saint-Esprit, se rendit à Rome, rentra chez lui et vécut heureux * et fort content. Une nuit il vit dans son rêve l'ange du Seigneur qui * A fol. 12
lui disait : N'oublie pas ton Seigneur Dieu, qui t'apparut sur la route; tu auras V^o a.
beaucoup à souffrir pour son nom et tu seras un martyr accompli pour lui. Just s'étant réveillé tout tremblant, distribua tous ses biens aux pauvres et aux étrangers et adora, en secret, avec grande foi, le Christ.

Un des soldats l'ayant appris alla le raconter au général, qui envoya des soldats pour l'amener près de lui. Ceux-ci s'étant rendus, le trouvèrent en prière, le saisirent et le conduisirent devant le général qui l'interrogea. Il confessa le Christ avec hardiesse et dit : Je suis devenu chrétien, je n'offrirai des sacrifices qu'au seul Dieu le Christ et non aux idoles. Le général lui dit : Je vois que tu es un beau jeune homme et j'ai pitié de toi; si tu ne m'écoutes et ne me sacrifies à nos dieux, tu auras bien des tortures à subir.

Saint Just lui répondit : Il est écrit dans les écritures divines : *Tu adoreras*

պաղցես եւ զնա միայն պաշտեացես. բանդի եւ ես ի նա հաւատայի. եւ հաւատամ եւ զնա միայն պաշտեմ : Եւ առժամայն երոջձ պօտին եւ ընկէջ առաջի պօրապետին եւ

* A fol. 12
v° b.

ասէ. Ես պօրական եղէ երկնաւոր թագաւորին եւ * Աստուծոյն խնոյ :

Յաշնժամ պօրապետն բարկացաւ եւ արկ զնա ի բանա եւ պօռչացաւ զսասն ի վաշտի :

Եւ երևեցաւ նմա հրեշտակ Տեստն եւ պօրացոյց եւ բաջալերեաց զնա :

Եւ պօրապետն տեսալ զի ոչ հաւանեցաւ, պրեաց վասն նորա առ դատաւորն Մապենտիոս . առաքեաց եւ զնա զկնի : Եւ յորժամ ընթերցաւ զթուղթն բարկացաւ յոյժ եւ կոչեաց առաջի իւր : Եւ տարածեցին մերկ եւ արջառաջօք ձաղկեցին զլանջսն եւ զթիկունսն : Եւ սուրբն Յոստոս զաշսն յերկինս ունելով աղօթէր եւ ասէր. Տէր Աստուած առաքեալ զհրեշտակ բժշկութեան եւ վարատեալ զյաւս անձին խնոյ եւ սկսան զմիմեանս հարկանել զաշխնքն :

Արկին զսուրբն ի բանդ եւ հրեշտակ Տեստն մերձեցաւ ի խոցս վկային եւ բժշկեաց զնա : Եւ յորժամ հանին ի բանդէն տեսին ողջ զմարմինն :

Նոյն ի զլուխ նորա հրացեալ ապաւարտ եւ շամփուրս հրացեալ արկին յանթան . եւ տարածեցին ի վերայ բոբրբրեալ կաշմականց : Եւ նա աղօթեաց առ Աստուած եւ

5 նմա] ի տեսեան add. B || 8 կոչեաց] զսուրբն add. B || 9 զթիկունսն] ածգին յոյժ add. B || 9-13 եւ ասէր . . . ողջ զմարմինն] աղօթէր առ Աստուած, եւ արկին զնա ի բանդ : Եւ ապա հանեալ ի բանդէն եղին ի զլուխ նորա B.

le Seigneur ton Dieu et tu le serviras lui seul '. Et comme j'ai cru en Lui, et je crois en Lui, je n'adore que Lui. Et aussitôt, il défit son ceinturon et le jeta

* A fol. 12
v° b.

devant le général en disant : Je suis devenu soldat de mon * Dieu, le roi du ciel. Le général entra alors dans une colère et le fit mettre en prison, et fit garder ses pieds dans le bloc. L'ange du Seigneur lui apparut, l'encouragea et le fortifia.

Le général voyant qu'il ne se laissait pas fléchir, écrivit à son sujet au préfet Magnentius, et envoya le prisonnier après la lettre. Lorsqu'il eut lu la lettre, il entra dans une grande fureur et le manda auprès de lui. On l'étendit nu, et on lui frappa sur la poitrine et sur le dos avec des nerfs de bœuf. Saint Just, les yeux fixés au ciel, priait en disant : Seigneur Dieu, envoie l'ange de guérison pour soulager les douleurs de mon corps. Aussitôt les bourreaux se mirent à se frapper les uns les autres.

On jeta le saint en prison et l'ange du Seigneur s'approchant des plaies du martyr les guérit. Lorsqu'on le sortit de la prison, on s'aperçut que le corps était indemne.

On lui posa sur la tête un casque enflammé et on le piqua sous les aisselles avec des broches rougies au feu, et on l'étendit sur un brasier

տաւ . Արարիչ իմ եւ ստեղծիչ, լուր աղաչանաց իմոց եւ պահեա զբաղաբոյ զայս եւ սրբեա զաս ի ձենձերաց զոչից կուոցն, եւ որբ կատարեն զխշատակս իմ պահեա զնոսս ի փորձութենէ : Եւ աչնպէս ի մէջ հրոցն աւանդեաց զհոգին ի ձեռս Աստուծոյ յՕգոստոսի ԻԱ :

5 Յորժամ շեջաւ հուրն, * հանին զմարմինն ամբողջ որ մաղ մի ի զլիսոցն ոչ ալբեցաւ . * A fol. 13
եւ թաղեցին ի սուրբ եւ ի նշանաւոր տեղոյ : Եւ ամենեքեան որ սուտ երդնուին յանուն
սրբոցն Յոստոսի աշտահարէին : Յորժամ կատարեցաւ սուրբն Յոստոս էր ամաց բսան
եւ հնդից :

10 Եւ * Յալամ աւուր լիշատակ սրբոցն Բրիվարդի եպիսկոպոսի որ ի Կալալիզան բաղաբ * B
կատարեցաւ վասն հաւատոցն Քրիստոսի :] p. 91 b.

Նաւասարդի ժԲ եւ Օգոստոսի ԻԲ : Տօն նեջման սուրբ Աստուածածնին եւ վիպաբանութիւն
Թովմայի սուաբելոցն :

Առաքեալն Քրիստոսի Թովմաս՝ անուանեալն երկուորեակ, իբրեւ վիճակեցին առա-
քեալքն զաշխարհս, եհաս Թովմայի երթալ ի Հնդկիս եւ նա ոչ կամէր :

15 Եւ երեւեալ նմա Յիսուս, վաճառեաց զնա Անրանէս վաճառականի, որ եկեալ էր ի

2 եւ ... փորձութենէ] եւ որբ լիշատակեն զնս աղօթիւք՝ պահեա զնոսս յամենայն փորձու-
թենէ B || 3 ի ձեռս Աստուծոյ om. B || 4 յՕգոստոսի ԻԱ] եւ Նաւասարդի ժԲ add. B ||
5 ամբողջ որ մաղ մի ի զլիսոցն ոչ ալբեցաւ om. B || 6 եւ ամենեքեան ... աշտահարէին om. B.

ardent. Il pria Dieu et dit : Mon créateur et auteur de mon existence, exauce mes prières et préserve cette ville, nettoie-la de l'odeur de graisse des sacrifices aux idoles, et ceux qui accompliront ma mémoire, préserve-les des tentations. C'est ainsi qu'il rendit l'âme à Dieu, parmi les flammes, le 21 Août.

Lorsque le feu fut éteint, * on en retira le corps intact, pas un seul cheveu * A fol. 13
de la tête n'avait brûlé. On l'enterra dans un lieu saint et renommé. Tous r^e a.
ceux qui faisaient des faux témoignages au nom de saint Just, devenaient possédés du démon. Lorsque saint Just mourut, il avait vingt-cinq ans.

Եւ * En ce jour commémoration de saint Privat, évêque, qui mourut en * B
la ville de Gévaudan [Cavalidan] pour la foi du Christ.] p. 91 b.

12 NAVASARD, 22 Août.

Fête de la dormition de la mère de Dieu et martyre de l'apôtre Thomas.

L'apôtre du Christ Thomas, surnommé le Jumeau, alors que les apôtres se partagèrent le monde par le sort, il lui échut d'aller aux Indes; mais il ne voulait pas [s'y rendre].

Jésus lui apparut et le vendit au marchand Anbanès, venu des Indes

Հնդկաց ասնել հիւսունս եւ քարակոխ, զի շինեացն ասճար թագաւորին Հնդկաց :
Եւ երեւեալ նմա Քրիստոս ասէ. Ես ունիմ ծառայ ծի որ զիտէ հիւսնութիւնս եւ
լոսլում ճարտարութիւնս եւ եղոյց զԹովմաս ի հետաստանէ :

Եւ ասէ Անբանէս զԹովմաս. Սա է ասէր քո : Եւ նա ասէ. Այո զոն է :

Եւ վաճառեաց Ֆիսուս զԹովմաս եւ սոս ի նմանէ երեսուն զահեկան հնդկացի. եւ
նա նմա զիր սպասէս. Ես Ֆիսուս որդի Յովսէփայ ի Նաղարեթաց, վաճառեցի զԹու-
մաս ծառայ իմ Անբանէս վաճառականի եւ առի երեսուն զահեկան. ծի որ սմա
լնդլիմասցի : Զեռնագրեցին * ի գիրն Պետրոս եւ Յովհաննէս եւ Թովմաս լուս կայր :

Եւ ասեալ վաճառականն զԹովմաս եմուտ ի նաւ եւ գնաց ի Հնդիկս : Եւ ծովն ի
քաղաք ծի եւ թագաւոր քաղաքին արարեալ էր հարսանիս միամօր զստեր իւրոյ եւ
պատուիրակս էր հանեալ ի քաղաքն թէ. Որ ոչ գայ ի հարսանիսս մահապարտ է :
Գնացին անդ Անբանէս եւ Թովմաս. եւ առաքեալն ոչ ուտէր եւ ոչ լնպէր եւ ծի
ոմն ի մատուռակացն ամ ապտակ Թովմալի : Եւ ասէ թովմաս. Տեսից զձեռքդ որ
եհար զիս, զի քարշեցն զիս շունք :

Եւ գնաց մատուռակն բերել չուր եւ պատահեալ նմա առիւծ սպան զնա եւ արար
անգամ անդամ եւ շուն ծի բարձեալ զաջ ձեռն ընկեաց ի մէջ բազմականացն եւ
ճանեան թէ ձեռն մատուռակին է, եւ սքանչացեալ յոյժ ընդ արագ կատարումն բանից

pour emmener avec lui des menuisiers et des tailleurs de pierre, pour construire un temple au roi des Indes.

Le Christ apparut à Anbanès et dit : J'ai un serviteur qui connaît la menuiserie et beaucoup d'industries, et lui montra de loin Thomas.

Anbanès demanda à Thomas : Est-ce ton maître celui-là? Il lui répondit : Oui, c'est lui.

Et Jésus lui vendit Thomas et en reçut trente écus des Indes. Il lui donna un billet ainsi : Moi, Jésus, fils de Joseph de Nazareth, ai vendu mon serviteur Thomas au marchand Anbanès et en ai reçu trente écus; que personne ne lui fasse opposition. Pierre et Jean signèrent de leur main * le billet. Thomas gardait le silence.

Le marchand emmena Thomas, s'embarqua et fit route pour les Indes. Ils entrèrent dans une ville dont le roi célébrait les noces de sa fille unique, et faisait annoncer par des messagers dans la ville : Celui qui ne se rendra pas aux noces sera condamné à mort. Anbanès et Thomas s'y rendirent. L'apôtre ne mangeait ni ne buvait; et un des échansons donna un soufflet à Thomas. Thomas lui dit : Je verrai ta main qui m'a souffletée trainée par les chiens.

L'échanson étant allé chercher de l'eau, un lion le rencontra, le tua et le déchira en morceaux. Un chien apporta la main droite, et la déposa au milieu des convives, qui reconnurent la main de l'échanson; ils furent beau-

* A fol. 13
1^{re} b.

* A fol. 13
1^{re} b.

առաքելոյն եւ տարան զնա օրհնել զհարսն եւ զփեսայն : Եւ ելին զնայլն յաշխարհն
 Հնդկաց եւ թագաւորն Հնդկաց ուրախացեալ ընդ զալուստ նորա կարծելով թէ արուես-
 տաւոր է, եւ ետ ի նա զանձա բազումս զի շինեսցէ նմա սպարանս : Եւ նորա առեալ
 զգանձն բաշխեաց աղքատաց եւ կարօտելոյ : Եւ զխոացեալ թագաւորին կարեալ զնա
 կապեաց եւ եղ ի բանդի :

Մեռաւ եկրաւք թագաւորին եւ առաքելն յարոյց զնա * եւ հաւատաց ի Քրիստ- * A fol. 13
 տոս եւ խնդրեաց չեղբորէն իւրմէ զտաճարն զոր առաքելն շինեալ էր նմա չերկինս ի
 ձեռն աղքատաց, եւ պատմէր զգեղեցկութիւն շինուածին եւ ուրախացեալ թագաւորն
 հաւատաց յԱստուած :

Եւ եկեալ առաքելոյն զնաց յալ աշխարհն Հնդկաց բարոյել անդ եւ կինն Մժղեհի
 արքայի եւ որդի նորա հաւատացին ի բանս առաքելոյն, եւ ոչ մեկնէին ի նմանէ : Եւ
 լուեալ Մժղեհի բարկացաւ եւ եղ ի բանդի զառաքելն : Եւ ապա ետ չիշխան մի եւ
 ի չորս զենուորս եւ հանեալ ի լեռնս սպանին զնա աշտէիւք խոցեալ ի չորիցն եւ անդ
 թաղեցին : Եւ մի ոմն յաշակերտաց նորա զոգացաւ զմարմինս սուրբ առաքելոյն թաղմացի
 եւ տարաւ ի Միջագետս եւ անտի տարան ի Հայս :

Կատարի տօն սուրբ առաքելոյն յՕգոստոսի ԻԲ ի փառս Քրիստոսի :

coup étonnés de la rapide exécution des paroles de l'apôtre. On le conduisit pour bénir la fiancée et l'époux. Ils partirent de là et se rendirent au pays des Indes. Le roi des Indes se réjouit de son arrivée et, le croyant un ouvrier d'art, lui remit de fortes sommes pour lui construire un palais. Il prit les sommes et les distribua aux pauvres et aux indigents. Le roi l'ayant appris le fit lier et jeter en prison.

Le frère du roi vint à mourir, et l'apôtre le ressuscita * et il crut au Christ. * A fol. 13
 Il demanda à son frère de lui donner le temple que l'apôtre lui avait construit au ciel par les pauvres, et lui décrivit la beauté de l'édifice. Le roi s'en réjouit et crut en Dieu. v° a.

L'apôtre partit et se rendit dans une autre contrée des Indes pour y prêcher. La femme du roi Mejdèh et son fils se convertirent aux paroles de l'apôtre et ne se séparaient pas de lui; ce qu'ayant appris, Mejdèh en fut irrité et fit mettre en prison l'apôtre. Il le remit ensuite entre les mains d'un prince et de quatre soldats, qui l'ayant conduit sur une montagne, le tuèrent à coups de lance des quatre côtés et l'y enterrèrent. Un de ses disciples vola le corps du saint apôtre Thomas, et l'emporta en Mésopotamie; et de là il fut transporté en Arménie.

La fête du saint apôtre se célèbre le 22 Août, pour la gloire du Christ.

Յալսմ աուր զկապտիւն որոշն Ագաթնիկոսի որ է բարեյաղթ :

Մարտիմիանոս ամբարիշտ արքայն աւարեայ ի Նիկիմիդիա բաղաբէն զելեան ծի՛ որոյ անունն էր Եւտոլմիոս ի գաւառն Պոնտոսի ծինչեւ ի Նեոկեսարեա, ի գտանել եւ ի քննել զքրիստոնեայ : Եւ վասն զծուարին եւ մեծամեծ գետոցն որ էին ի ճանապարհին, ընդ ցամաք ոչ կարէին գնալ :

* A fol. 13
v^o b.

Եգիտ անդ զտուրն Զոսիկոս աշակերտօրն, որ խոստովանէին զՔրիստոս եւ ուսուցանէին * զալսն : Եւ սպան զնոսա ի տեղւոջն յանձնիկ. եւ քրիստոնեայք զաղտ թաղեցին ի աեղի նշանաւոր : Եւ զնայ իշխանն ծինչեւ ի Նեոկեսարեա եւ զօրս Եգիտ քրիստոնեայտ, որք էին խոնարհ ի մարդկանէ՝ սրով ետալան. եւ զելեանն եւ զգլխաւորն գան Եհար եւ չարաչար տանջեայ, եւ զկնի իւր առեալ՝ դարձ ի Նիկիմիդիա :

Եւ ասացին ցնա եկիւ զմեծ իշխանն Պոնիկիպոս դարձոյց Ագաթնիկոս ի քրիստոսի հաւատն. եւ այժմ յաղարակին որ կոչն Կիվերոյ եւ ալ բազումս դարձոյց ի կուսպաշտութենէ : Եւ հրամայեայ բազում զօրականայ երթալ ի տեղին եւ ածել տունա զԱգաթնիկոս եւ զօրս դարձոյց ի քրիստոնէութիւն : Եւ յորժամ գնացին զօրականքն

1 որ է բարեյաղթ om. B || 2 ի Նիկիմիդեայ B || 3 Եւտոլմիոս ի գաւառնն B — Նեոյկեսարիա B || 5 ոչ] կարաց գնալ՝ ալ եմուտ ի նաւ : Եւ յորժամ Եհաս ի Բիւթանիա, ի գեօղն Կարպոն, եգիտ անդ add. B || 8 Նեոյկեսարիա B || 9 խոնարհ ի մարդկանէ] ի խոնարհ մարդկանէ B || 10 դարձ] դարձաւ. B || 13 դարձոյց] դարձուցանէ B.

En ce jour martyre de saint Agathonicus, dont le nom signifie heureux vainqueur.

L'empereur Maximien, l'impie, envoya de la ville de Nicomédie un président de nom Eutolmios dans la province du Pont jusqu'à Néocésarée pour y rechercher et y soumettre à l'interrogatoire les chrétiens. A cause des grands fleuves, difficiles à traverser, qui se trouvaient sur la route, on ne pouvait voyager par terre.

* A fol. 13
v^o b.

Il y trouva saint Zoticus avec ses disciples qui professaient le Christ et enseignaient * aux autres. Il les tua sur place. Les chrétiens les enterrèrent secrètement dans un endroit célèbre. Le président partit jusqu'à Néocésarée, et tous les chrétiens qu'il rencontra d'humble condition parmi les gens, il les tua par l'épée; quant aux principaux et aux notables, il les fit flageller et cruellement torturer et, les emmenant avec lui, il revint à Nicomédie.

On lui fit savoir qu'Agathonicus avait converti le grand prince [Prinkips] à la foi du Christ, et qu'ils se trouvaient actuellement dans la propriété dite *Kiverno* avec beaucoup d'autres qu'il avait convertis de l'idolâtrie. Il ordonna à nombre de soldats de se rendre à cet endroit pour lui amener Agathonicus et ceux qu'il avait convertis au christianisme. Les soldats s'y

և տեսին զնոսա սուրբքն, յօժարութեամբ զնացին զկնի : Եւ ի ճանապարհին ուսուցանէր զգորականն զի ծանիցեն զպաշտենից Աստուածն զՏէր մեր Յիսուս Քրիստոս :

Եւ յորժամ հասին ի դուռն քաղաքին, նստաւ իշխանն Եւտոլմէոս յատենի տեղսն եւ ասեն . Ո՛հ եւ որ զհրամանս թագաւորին արհամարհեն : Եւ ասեն . Առաջիկան մեծապաշտաւ իշխանութեանդ քո, Ագաթոնիկոս աղետականն՝ թոռն մեծի Բասիկոսի եւ որդի Ասկլեպիադոս եղբորդ . սա է որ դարձոց զմեծ իշխանն զՊալինկլոս * ի հաւատն իւր : Ասէ իշխանն . Ղշմարթ է զոր ասեն վասն քո : Իսկ սուրբն Ագաթոնիկոս տուեալ նմա շնորհս յԱստուծոյ եւ իմաստութիւն՝ սկսաւ պատմել ի զոց սրբոց զմեծամեծս Աստուծոյ եւ զսքանչելիսն . եւ զարմացոց զիշխանն եւ զնաեալսն յատենին : Հրամայեաց եւ զան հարին զնա ուժգին :

Եւ զնաց ի Թրակիա առ թագաւորն, եւ տարաւ կապանօք զկնի իւր զխոստովանող վիպան Քրիստոսի, զի թագաւորն ինքնին արացէր զքննութիւնն : Եւ ի ճանապարհին զրազուծս ետարն : Եւ տեսեալ իշխանին յոմանցն զորս զկնի տանէին, զի ի բարում տանջանացն ոչ կարէին շարժել, եւ եհարց ցնոսա եթէ դառնան եւ զոհեն կոոցն եւ ի պատիւս իւրեանց կացցեն եւ վաշէկեցեն : Եւ նորա ամենեւին ոչ հաւանցան եւ ի

2 զպաշտենից զպաշտեական B || 3 Եւտոլմէոս B || 4 Լն] իցեն որք B — ասեն] զօրականքն add. B || 5 իշխանութեանդ] տէրութեանդ B — թոռն] որ է թոռն մեծին Պասիպի B || 8 շնորհս եւ իմաստութիւն] շնորհս իմաստութեան B || 9 ի զոց . . . զսքանչելիսն] ի սուրբ զոց զԱստուծոյ մեծամեծ սքանչելիսն B || 10 զնաեալսն] ընդ նմա add. B || 11 եւ] ինքն add. B || 14 կոոցն] աստուածացն B.

étant rendus, les saints à leur vue les suivirent de bon gré. Chemin faisant, Agathonicus enseigna aux soldats à connaître notre Seigneur Jésus-Christ, Dieu éternel.

Lorsqu'ils arrivèrent à la porte de la ville, le président Eutolmios prit place au tribunal. Il demanda : Où sont ceux qui méprisent les ordres de l'empereur? On lui dit : Ils sont présents devant votre haute Seigneurie, le noble Agathonicus, le petit-fils du grand Hippasius [*Pasicus*] et fils de l'éparque Asclépiade, c'est lui qui convertit * à sa religion le grand prince [*Prinkips*]. Le président lui dit : Est-ce vrai ce qu'on dit de toi? Saint Agathonicus, par la grâce et la sagesse qu'il avait reçues de Dieu, se mit à développer, d'après les saintes écritures, les merveilles et les miracles de Dieu; il émerveilla le président et ceux qui occupaient des sièges au conseil. Il ordonna de le frapper vigoureusement.

De là, [le président] se rendit auprès de l'empereur en Thrace, emmenant à sa suite les martyrs confesseurs du Christ, accablés de chaînes, pour que l'empereur lui-même les jugeât. En route il exécuta beaucoup [de chrétiens]. Le président voyant que quelques-uns d'entre les martyrs, à sa suite, ne pouvaient marcher à cause des grandes tortures, leur demanda s'ils revenaient à leur religion et immolaient aux idoles pour reprendre leur rang et en jouir, mais aucun ne consentit, et il leur fit trancher la tête sur place. Leurs noms

նոյն տեղւոյ՝ Եհատ զգլուխ նոյս . որոյ անուանին Էին . Զինն, Թէոպրիպիոս, Ակինտինոս, զլսաւորք լեալ ի Նէսկեսարիա բաղարին եւ գաւառին : Եւ ընկաւան զանապական սրահին ի Քրիստոսէ եւ ի նոյն տեղւոյ թաղեցին շղթայիւքն զնստս :

Եւ յորժամ հասին ի Քաղկեդոն ետես զՍեւերիանոս զի զեւ եւս բարոյէր զՔրիստոս . Եհատ սրով զգլուխ նորս : Եւ յորժամ նաւեցին ի Բիւզանդիոն ձաղկեցին զսուրբն Ագաթնիկոս եւ զաջ կապեալսն եւ ոչ կարողին զարձուցանել ի Քրիստոսի յուսոյն : Եւ ին * ի Բիւզանդիոյ եւ զնացին ի Սիւրամբրոս բաղարն յորում էր թաղաւորն : Եւ անկ հատին զգլուխ Ագաթնիկոսի եւ Պոլինկիարոսի եւ ալոյ բազմաց բրիտանոնաց իշխանացն : Եւ կատարի տօն Ագաթնիկոսի, Զոտիկոսի, Զիննի, Թէոպրիպոսի, Ակինտինոսի, Սեւերիանոսի, Պոլինկիարոսի, յՕգոստոսի ԻԲ :

* A fol. 14
1^{re} b.

5

10

[B * Ութօրեայ տօն է նշման Աստուածածնին եւ իշատակ Թովմայի աւարելոյ :

Աւարեալն Քրիստոսի Թովմա՝ անուանեալն երկուսրեակ՝ էր յերկրաստանից ընտրելոյ անտի : Իբրեւ զլիճակեցին առաքեալքն զաշխարհս՝ Եհատ Թովմայի երթալ ի Հնդկս, եւ չնթացս ձանապարհորդութեան իւրոյ՝ Էանց ընդ Միջագետս Հաջոյ եւ

2 գաւառին] եւ ի գաւառն B || 3 պտակն] զգաակս անապական B || 4 ի բաղարն Քաղկեդոն B || 5 սրով] սուսրով B — Բիւզանդիոն] Բիւզանդիա B — ձաղկեցին] ուժղին *add.* B. || 7 Սիւզամբրոս] Սիւլեմբոս B || 8 զգլուխ] երանելոյն *add.* B || 9 Տօն] սրբոյն Ագաթնիկոսի *add.* B || 10 Ակինթինոսի B — յՕգոստոսի ԻԲ] եւ Նաւասորդի ԺԲ *add.* B.

étaient : Zénon, Théoprepis, Acindynos, notables de la ville de Néocésarée et de la province. Ils reçurent la couronne impérissable du Christ. Ils furent inhumés au même endroit avec leurs chaînes.

Lorsque le président arriva à Chalcedoine, il vit Séverianus qui prêchait encore le Christ; il lui fit trancher la tête par l'épée. Et lorsqu'ils firent voile pour Byzance là ils flagellèrent saint Agathonicus et les autres prisonniers, sans pouvoir les détourner de l'espérance du Christ. Ils quittèrent * Byzance pour la ville de Silybria, où se trouvait l'empereur; et là ils tranchèrent la tête à Agathonicus, à Prinkips et à de nombreux autres notables chrétiens. La fête des saints Agathonicus, Zotieus, Zénon, Théoprepis, Acindynos, Séverianus, Prinkips, se célèbre le 22 Août.

* A fol. 14
1^{re} b.

[B * Huitième jour de la fête de la dormition de la mère de Dieu et commémoration de l'apôtre Thomas.

L'apôtre du Christ Thomas, surnommé le Jumeau, était l'un des douze élus. Lorsque les apôtres se partagèrent au sort la terre, Thomas fut désigné pour aller aux Indes. Au cours de son voyage, il traversa la Mésopotamie

* B
p. 91 b.

Լսորոց : Եւ առաքեաց զգլխաւ իւր զԹադէոս չեղեալս առ Աբգար թագաւոր Հայոց՝ կատարել զխոստումն Փրկչին առ նա . ուր զբազումս ի ղիցածոյ մարդկանէ լուսաւորեաց մկրտութեամբ սուրբ առաքանին :

Իսկ ինքն երանելին Թովմաս քարոզեաց Պարթեաց եւ Մարաց՝ Պարսից եւ Կրմանոց, Բակարիացաց եւ Մոզուց՝ մինչեւ ի Սինէացիս, ընդ ամենայն տեղիս առնելով նշանս եւ սքանչելիս անուամբն Քրիստոսի եւ դարձուցանելով զբազումս ի հաւատոս ճշմարտութեան, հաստատելով եկեղեցիս եւ կարգելով պաշտօնեացս ի տեղիս տեղիս :

Երջեցաւ եւ յաշխարհն եթովպացոց որք Հապէշ կոչին եւ աւետարանեաց զՅիսուս Քրիստոս : Գնաց եւ ի գաւառս թագաւորութեան երից մոզուց, որք եկին չերկրպագութիւն ճննդեանն Քրիստոսի եւ մկրտեաց զնոսս եւ արար իւր գործակիցս ի քարոզութիւն աւետարանին :

Ապա Եհաս ի Հնդկիկ՝ քարոզէր զՔրիստոս ընդ ամենայն աշխարհն, եւ առնէր նշանս մեծամեծս . յոր հաւատացին բազումք եւ մկրտեցան յոնուն ամենասուրբ Աբրորդութեան : Բայց Մովհս արքայ * Հնդկաց զրգւեալ ի քրմաց կալաւ զԹովմաս եւ բազումս չարչարեաց ի Ապա աշտէիւ խոցեալ ի չորից զինուորաց ընդ չորսին կողմանս իւր, կատարեցաւ ի Բազմաիլիս քաղաքի եւ անդ թաղեցաւ : Եւ զերեզման սուրբ առաքելոյն է հռչակաւոր ուխտատեղի մինչեւ ցայսօր ժամանակի, յորմէ բազում բժշկութիւնք կատարին ի փառս Քրիստոսի :

* 13
p. 92 a.

des Arméniens et des Syriens. Il envoya son frère Thaddée à Êdesse au roi d'Arménie, Abgar, pour accomplir la promesse que lui avait faite le Sauveur, et là il illumina beaucoup de gens adonnés à l'idolâtrie, par le baptême des saints fonts.

Quant à lui, le bienheureux Thomas, il prêcha aux Parthes et aux Mèdes, aux Perses et aux Kirmans, aux Bactriates et aux Mages et jusqu'en Chine, opérant partout des miracles et des prodiges au nom du Christ, convertissant beaucoup de gens à la vraie foi, établissant des églises en plusieurs pays et des ministres pour le culte.

Il parcourut aussi l'Éthiopie, qui s'appelle Abyssinie, et y évangélisa Jésus-Christ. Il se rendit dans les provinces du royaume des trois mages qui vinrent à l'adoration de la naissance du Christ, et il les baptisa et en fit ses coopérateurs à la prédication de l'évangile.

Il arriva ensuite aux Indes, prêcha le Christ dans tout le pays, y fit de grands prodiges, auxquels nombre de gens crurent et se firent baptiser au nom de la très sainte Trinité. Mais le roi des Indes Mejdèh, * excité par les prêtres païens, fit arrêter Thomas et le tortura beaucoup. Ensuite blessé par les lances de quatre soldats et des quatre côtés, l'apôtre mourut en la ville de Balamidis et y fut enterré. Le tombeau du saint apôtre est un lieu de pèlerinage célèbre jusqu'aujourd'hui, et bien des guérisons s'y opèrent pour la gloire du Christ.

* 13
p. 92 a.

Իսկ յետ կատարմանն սուրբ առաքելոյն՝ ձի ամն յաշակերտաց նորա Քառնդկկոս
տնուն՝ որ ընդ նմա երթեալ էր ի Հնդկկա, ուր լաղեպաշտ եւ երկիւզած չ(Լատուծոյ, ազդու
տարի ի Միջագետաց, առեալ զիշերի դուրբ նշխարս նորա վնաց վախատեամբ յաշ-
խարհէն Հնդկաց եւ եկեալ բնակեցաւ ի Միջագետս Ասորոց, չնդեսիս քաղաք, եւ
սպասուարէր ի ծածուկ սուրբ ոսկերացն : Եւ յետ մեռանելոյ Քառնթիկոսի բարի 5
խոտովանութեամբ՝ մնաց ի տուն նորա զբազում ժամանակս :

Եւ յաւուրս մեծի Կոստանդիանոսի բարեպաշտ Թագաւորին՝ Հաւատացեալք երկրին՝
տեսեալ զմեծամեծ սրանչեւան որք լինէին ի նշխարաց սուրբ առաքելոյն, մեծարեցին
զտեղի բնակութեան նորա : Շինեցին վկայարան վաղելուք եւ եկեղեցի ի նոսա, եւ դու-
րարեցին մեծազին սպասուր, եւ եկաց մնաց անդ մինչեւ ի ժամանակս ֆուլանոսի 10
սուրադոլին :

Եւ եղև ի սատակիլ նորա յաշխարհէն Պարսից՝ զօրքն Պարսից յարձակեցան մինչեւ
ի Միջագետս Ասորոց, եւ ձի ամն ի զօրագլխացն Պարսից Հանդիպեալ եղև զնշխարս
սուրբ առաքելոյն Թովմայի՝ եղև ի պատուական զլրոցի, եւ ծածկեալ մեծազին Հան-
դերձիւ : Եւ Համարելով զանձ պատուական գտանել ի խնդութենէն ոչ երաց մինչեւ 15
ցերեկոյն : Եւ իբրեւ օրն նսեմացաւ խնդրեաց լոյս եւ երաց զգուշութեամբ : Այլ իբրեւ
նոսա դուրբ ոսկերան՝ զալրացեալ ցրուեաց զնոսա յոսա երկվարացն, եւ ինքն որամու-
թեամբ ննջեաց : Եւ նոյնժամայն սկսան երկվարքն ամբոխիլ՝ եւ միմեանց կիցս արձակել
եւ չարաչար վիրաւորել զմիմեանս :

* B.
p. 92 b.

Après la mort du saint apôtre, un de ses disciples de nom Xanticus, qui était allé avec lui aux Indes, homme pieux et craignant Dieu, de nationalité syrienne de la Mésopotamie, ayant pris les saints restes pendant la nuit, s'enfuit du pays des Indes, et vint habiter la Mésopotamie syrienne, dans la ville d'Édesse. Il vénérail en secret les saints ossements, qui restèrent longtemps encore après la mort, en bonne confession, de Xanticus dans la maison de celui-ci.

Aux jours du grand Constantin, le pieux empereur, les fidèles du pays, témoins des grands prodiges qui s'opéraient des restes du saint apôtre, honorèrent sa maison d'habitation. Ils y construisirent un tombeau élégant avec église, et l'ornèrent de riches vases. Ils y restèrent jusqu'aux jours de Julien l'Apostat.

Lorsque ce dernier mourut en Perse, l'armée des Perses envahit le pays jusqu'en la Mésopotamie syrienne. Un des généraux perses, trouvant les restes du saint apôtre Thomas renfermés dans un précieux coffret et recouvert de riches étoffes, crut avoir trouvé un grand trésor et, de joie, ne voulut l'ouvrir jusqu'au soir. A la tombée de la nuit, il demanda de la lumière et l'ouvrit discrètement. Mais lorsqu'il aperçut les saints ossements, il entra en colère, les jeta aux pieds des chevaux et s'en alla coucher tristement. Aussitôt les chevaux se mirent à donner des signes d'inquiétude et * à se ruer les uns les autres, en se blessant gravement.

* B.
p. 92 b.

Եւ էր ալ ծի Յուսուփ անուն զարմանիչ երիւարացն, աւ իբրեւ Ետեւ զեղեալսն՝ շփոթեցաւ յոյժ, էջ վազվազակի յոտս երիւարացն, եւ զնէր զգոտածաւ ամբօխեոյ նոցա : Եւ տեսեալ ի գետինն լոյս ծագեալ ի սուրբ ոսկերացն, զարմանալը ահիւ մեծաւ, եւ ապա որպէս յազգմանէն Աստուծոյ ժողովեալ ի կապերտ ինչ եւ ինքն զարհուրեալ մտախոհ լինէր վասն ամենայնի այսորիկ :

Եւ իբրեւ ի քուն եմուտ՝ Ետեւ զերկինս բացեալ եւ հրեշտակ ծի ահեղակերպ ի նմանութիւն բոցոյ հրոյ լիջեալ կալը սու նմա . կոչեաց նա յանուանէ տաբով . Տես եւ ի միտ ան զմեծամեծաւ Աստուծոյ, եւ հաչեաց ի զօրութիւն սուրբ ոսկերացի որ կան ընդ սնարս քո : Յայնժամ ամբարձ զաչս իւր եւ տեսանէր սիւն ծի հրեղէն մերձ աւ իւր ի վերայ ոսկերէն խարսխի ահաղիւն բարձրութեամբ մինչեւ յերկինս, եւ խաչ ծի լուսեղէն ի վերայ նորա ի նմանութիւն ահան շափիղայ : Եւ հեռագոյն ի նմանէ երեւէին ալ սիւնք մետասանք նոյնպէս հրեղէնք եւ երկնաբերձք, որոց խարխուլք հաստատեալ կալին ի վերայ երկրի : Եւ ի վերայ իւրաքանչիւր սեանց ծի ծի խաչ լուսեղէն յալանց շափիղայ, եւ կամարք սքանչելք ի միմեանս կապեալք՝ ի զոյն զարդու ապխտակութեան մարգարտի :

Եւ ի վերայ կամարացն ալ ջրեղէն կամար երկնագոյն կապուտակ սառնաձեւ իբրեւ զանոյ մածուցեալ, լի բազմութեամբ խաչազգեստ լուստիւղ մարդկան : Եւ ի վերայ

Il y avait un homme, nommé Housoup, qui soignait les chevaux. Lorsqu'il vit ce qui se passait, il en fut fort troublé et se baissa auprès des pieds des chevaux pour y chercher la cause de leur emportement. Il aperçut sur le sol une lumière qui jaillissait des saints ossements, fut pris de grande stupeur et frayeur, et, comme mû par l'inspiration de Dieu, il les ramassa dans un linge, tout en réfléchissant avec effroi à tout ce qu'il venait de voir.

Lorsqu'il se fut endormi, il vit le ciel ouvert et un ange d'apparence terrible, en forme de flamme de feu, descendit près de lui, l'appela de par son nom en lui disant : Regarde et comprends les merveilles de Dieu, contemple la puissance de ces saints ossements qui se trouvent à ton chevet. Alors il éleva les yeux et vit une colonne de feu près de lui sur un socle d'or et d'une hauteur effrayante qui montait jusqu'au ciel. Une croix lumineuse le surmontait ressemblant à un zaphir. Plus loin apparaissaient onze autres colonnes, également de feu, atteignant le ciel et dont les bases reposaient sur la terre. Sur chaque colonne une croix lumineuse de zaphir et des arcades merveilleuses rattachées l'une à l'autre, d'une belle couleur blanche de perle.

Sur ces arcades d'autres arcades aqueuses, bleu de ciel, en forme de cristal, comme un nuage condensé, pleines d'une foule lumineuse de gens revêtus de la croix. Sur les arcades aqueuses un char divin, merveilleux à voir.

ջրեղէն կամարացն կտար աստուածականք՝ զարմանաւորք անխմանալիք, եւ որ նստէր ի վերայ նորա՝ անձառելի եւ անպատճելի փառօր զարդարեալ :

Եւ սերորէքն կաշին շարժ զնովա վեցիմեաներ, որոց թեք էին իրբեւ զբոց հրոյ բորբորելոյ . եւ բերորէր բազմաշէնայք կաշին զարբոնական ամուսմն, որ նայել ոչ իշխէին ի փառս՝ աստուածաշին երեւմանն : Եւ երկոտասան առաքեալքն երկոտասան ամթոռվը նստալ յաջմէ եւ յաջնկէ կառացն : Եւ յառաջին սիւնէն երմեք լոյս ահեկա-
կերպ ի նմանութիւն շողոյ եւ սլանալք յարեւելս կոյս :

Եւ հրեշտակն որ իջեալ կապր առ Յուսուփայ՝ ասէ ցնա . Այր զու, անսեր զքան-
չեւիպ որ երեւցաւ քեզ : Եւ նա ասէ . Այսչեւ զքեզ Տէր, պատմեա ինձ զինչ է ահագին եւ զարմանալի տեսիլս երեւալ :

Ասէ ցնա հրեշտակն . Սիւնդ առաջին զոր տեսեր ձերձ առ սնարս քո, այդ բարոյու-
թիւն առաքելոյն թիւմայի է, որ աշակերտեաց զՀնդիկս եւ զԱղուանս եւ զՀայս, որոյ սակերքն կան ընդ սնարս քո : Եւ մետասան սիւնքն զոր տեսեր, իւրաքանչիւր առաքելոց բարոյութիւնն է չիւրաքանչիւր վիճակս հաստատեալ : Եւ կամարբոյ լուսեղէնք ի վերայ սեանցոյ, այլ ընդհանրական եկեղեցիք են՝ շինեալ ի վերայ հիման առաքելոց եւ մար-
դարէից :

Եւ ջրեղէն կամարբոյ երկնադոյն ամպաստիլ՝ լի ամբաւ բազմութեամբ խաչադեցից, այլ մկրտութիւն սուրբ առաքանին է, զի լուսաւորեալք սուրբ առաքանաւ մարքապարզ փայլն ի կամարս երկից : Եւ կառքոյ ահեկակերպ զորտեսերդ այլ աստուածութիւնն

incompréhensible, et celui qui s'y trouvait assis, était entouré d'une gloire indescriptible, inénarrable.

Des séraphins à six ailes l'entouraient. Leurs ailes apparaissaient comme des flammes d'un feu violent. Des chérubins pleins d'yeux se trouvaient auprès du trône royal, et n'osaient contempler * la gloire de l'apparition divine. Et les douze apôtres se tenaient assis sur douze sièges, à droite et à gauche du char. De la première colonne sortait une lumière terrifiante, sous forme de rayon qui s'élançait vers l'orient.

Et l'ange qui était descendu près de Houssoup lui dit : Homme, tu as vu les merveilles qui t'ont apparû. Il lui répondit : Je t'en prie, Seigneur, explique-moi ce que signifie cette vision terrible et merveilleuse qui m'est apparue.

L'ange lui dit : La première colonne que tu as vue près de ton chevet, c'est la prédication de l'apôtre Thomas, qui a instruit les Indes et les Albassais et les Arméniens, et dont les ossements sont à ton chevet. Les onze colonnes que tu as vues, représentent la prédication de chacun des apôtres établis dans les pays qui leur sont échus par le sort. Les arcades lumineuses sur les colonnes sont les églises dispersées dans l'univers, édifiées sur la base des apôtres et des prophètes.

Les arcades aqueuses, bleu de ciel, nuageuses, remplies d'une multitude de gens revêtus de la croix, représentent le baptême des saints fonts. Car ceux qui sont illuminés par les saints fonts resplendissent en toute pureté

* B
p. 93 a.

է, հանգուցեալ ի վերայ նոր մկրտելոց եւ քարոզութեան առաքելոցն, եւ հասեալն ի մէջ կառացն Քրիստոս է՝ որպէն Աստուծոյ եւ երկրօտաւան առաքեալքն բաղմեալք ի դատողական ամթոռս ըստ խոստման Տեառն որ առ նոսա :

5 Եւ լոյսն ցոլացեալ յառաջին սիւնէյ չարեւելս կոչս, սնչ բեղ առաջնորդէ չարեւելս տանել զնշխարսոյ, որում դու արժանաւորեցար հանդիպել եւ սպասաւորեցես զմա մինչեւ ցոր ելնց քոց չաշխարհէս : Եւ ուրանոր դադարումն տունէ լոյսն ցոլացեալ չարեւելս, սնչ է տեղի բնակութեան սուրբ առաքելոյն : Եւ յորժամ մերձեցելս չաշխարհս Հայոց՝ մկրտեցելս յանուն Հոր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ :

10 * Եւ դարձեցեալ աչքն՝ հիացեալ զարմացեալ կապ իբրեւ դարբեալ, եւ ոչ գիտէր թէ զինչ առնիցէ : Ապա լոյսն որ ի սիւնէն ցոլացաւ՝ չաշնապէս երեւէր առաջնորդել նմա եւ նա չարեցեալ վաղվաղակի գնացր զկնի լուսոյն ցոլացելոյ հանդերձ նշխարօրն :

Եւ իբրեւ եհաս լոյսն չաշխարհս Հայոց ի գաւառն Աղձնեաց ի տեղի մի Պալէ կոչեցեալ, որ է առ զեղջն Հողձ անուն, անկանոր դադարումն էաւ, եւ գիտաց աչքն եթէ անդ է բնակութիւն սրբոյն :

15 Եւ էր ի տեղւոյն յայնմիկ եկելոցի մի, եւ սպասաւորէր եկելեցոյն քահանայ մի բարեպաշտօն եւ երկիւղած յԱստուծոյ եւ մկրտեցաւ աչքն ի քահանայէն յայնմանէ, եւ կոչեցաւ անուն նորա Յովսէփ ըստ ձայնելոյ զնա հրեշտակին : Եւ զգեցաւ զգետ կրօ-

* B.
p. 93 b.

dans les voûtes célestes. Le char terrifiant que tu as vu, c'est la divinité, reposant sur les nouveaux baptisés et sur la prédication des apôtres. Celui qui était assis dans le char est le Christ, le fils de Dieu, et les douze apôtres assis sur des sièges de juge selon la promesse du Seigneur qui leur a été faite.

La lumière qui jaillit de la première colonne vers l'Orient sera ton guide vers l'Orient, pour y transporter ces restes, que tu as été digne de rencontrer, et tu les desserviras jusqu'au jour de ta sortie de cette terre. Et là où s'arrêtera la lumière jaillissant vers l'Orient, sera l'endroit de la demeure du saint apôtre. Et lorsque tu seras arrivé près du pays d'Arménie, tu te feras baptiser au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

* L'homme s'étant réveillé, se sentit comme ivre d'extase et d'étonnement, ne sachant quel parti prendre. Alors la lumière qui jaillit de la colonne, parut visiblement lui servir de guide. Il se leva aussitôt et suivit la lumière qui jaillissait avec les restes.

* B.
p. 93 b.

Lorsque la lumière parvint au pays d'Arménie, dans la province d'Alts-nik, à un endroit nommé Pali, près du village du nom de Holtz, elle s'y arrêta. Et l'homme comprit que c'était là que devrait être la demeure du saint.

Il y avait en cet endroit une église; et celui qui desservait l'église était un prêtre pieux et craignant Dieu. L'homme se fit baptiser par ce prêtre et prit le nom de Joseph, ainsi que l'avait interpellé, de sa voix, l'ange. Il revêtit l'habit

նաւորական եւ բնակեցաւ ի տեղւոջն հանդերձ սուրբ նշխարօրն եւ կոչեցաւ տեղին Պալիվան : 5

Եւ ապրն Յովսէփ սպասաւորէր սրբոյն ի տեղւոջն յանձնիկ տմա վեց ամենայն սրբաթեամբ : Ապա նոյն տեսիլն երևէր նմա իբրեւ զառաջինն, յոյն ցորացեալ ի նշխարացն յարեւելս : Եւ նա յարուցեալ սանալ զնշխարան եւ վնայր զկէի լուսոյն ի զառան Ռշտունայ մինչեւ ցլրակ մի որ կայ հանդէպ Մանաղիկրոտոյ՝ ի վերայ զեղջն որ կոչն Բձիծս : Եւ էր լինակեալ միայնակեաց մի հրեշտակակրօն վարուք եւ բնակեցաւ սա նմա ապրն Յովսէփ սուրբ նշխարօրն եւ կրօնաւորեալ ի միասին սպասաւորէին սրբոյն մինչեւ ցօր մահուան խրեանց :

Եւ նախարարք աշխարհին որ էին ի մեծ տամէն Արծրունեաց՝ վառս շինեցին զտեղին եւ կարգեցին ի նմա քահանայս հանդերձ կրօնաւորօք, որ կայ մինչեւ ցայսօր, եւ կոչն վանք սուրբ Թովմայի առաքելոյ : Եւ սաղմոսիք եւ օրհնութեամբ եղին զսուրբ նշխարան ի քարեայ տապանի, ի զրանդի եկեղեցւոյն, յորմ տեղւոջ բժշկութիւնք բազումք լինին ի վառս ամենասուրբ՝ Երրորդութեան : Կատարի տօն սուրբ առաքելոյն Թովմայի՝ Նաւասարդի ԺԲ՝ եւ Օգոստոսի ԻԲ՝ : 15

Ի ամին աւուր յիշատակ Սիմփորիանոսի եւ Տիմոթէի, որ ի ժամանակս Աբելիանոսի կատարեցան վասն Քրիստոսի հաւատոցն ի Հռոմ :]

religieux et établit sa demeure en cet endroit avec les saints restes et l'endroit fut nommé Palivank (Couvent de Pali).

Et l'homme, Joseph, desservit le saint en toute sainteté, à cet endroit, pendant six années. Ensuite la même vision lui réapparut comme la première fois : la lumière jaillissant des saints restes se porta vers l'Orient. Il se leva, prit les restes, et suivit la lumière, dans la province de Rechtounik, jusqu'à une colline qui fait face à Manaskert, au-dessus du village nommé Betsits. Il y habitait un ermite, qui menait une vie d'ange. Joseph établit sa demeure, avec les saints restes, auprès de lui. Ils vécurent ensemble comme religieux et tous les deux servirent le saint jusqu'au jour de leur mort.

Les satrapes du pays, qui étaient de la grande maison des Artsrounik, construisirent un couvent en cet endroit et y établirent des prêtres avec des religieux. Ce couvent existe encore aujourd'hui et est appelé monastère du saint apôtre Thomas. On déposa, avec psalmodies et des cantiques de bénédiction, les saints restes dans un tombeau de marbre, dans le vestibule de l'église, où beaucoup de guérisons s'opèrent pour la gloire de la * très sainte Trinité. La fête du saint apôtre Thomas se célèbre le 12 Navasard, le 22 Août.

En ce même jour, commémoration de Symphorianos et Timothée, qui aux jours d'Aurélien moururent pour la foi du Christ à Rome.]

* B
p. 94 a.

* B
p. 94 a.

Նաւասարդի ժԳ և Օգոստոսի ԻԳ : Բննօրեայ տօն է ննջման ամենօրհնեալ կուսին
Մարիամու և վկայաբանութիւն Իրինոսի եպիսկոպոսի :

Սուրբ Երինոս՝ եպիսկոպոս էր Սերմոյիսոյ գաւառին, ի ժամանակս կուսարշոտ ար-
քային Գիովղեսիանոսի : Եւ կալան զնա անօրէն զօրականքն ևւ տարան ի Պանոնիա,
առ դատաստին Պոպիոս . և խոստովանէր ևւ քարոյէր զճշմարիտ Հաւատն ի Տէր մեր
Յիսուս Բրիտոս : Չարչարեցին զնա ուժգին տանջանօր ևւ արկին ի բանդ :

Եւ յետ աւուրց հրամայեաց Հանել ի բանտէն ևւ Հատանել զգլուխն : Եւ յորժամ
Հատանէին եկաց ի վերայ կամրջին տարածեաց զձեռս իւր արօթեաց աչալէս . Տէր,
բայ զդուռն երկնից ևւ ընկալ զոգի ծառայիս քո, զի վասն ժողովրդեանս քո ևւ վասն
կաթողիկէ եկեղեցոյ քո չարչարեցաց ևւ Հեղուժ զարիւնս իմ : Եւ յորժամ Հատին
զգլուխն, ընկեցին զմարմինն ի գետն որ կոչի Սառոն, յՕգոստոսի ԻԳ :

1 ամենօրհնեալ կուսին Մարիամու] առաւածածնին ևւ յայտ մուր վկայութիւն սրբոյն
Իրինիոսի եպիսկոպոսին B || 3 Երինոս] Իրինիոս B — ի Սերմոյիսի գաւառին B || 5 Պոպիոս]
Պուրսոս B — քարոյէր] Համարձակ add. B || 7 ևւ յետ... կամրջին] ևւ յորժամ Հանին ի
վերայ կամրջին զկրտսեալ զնա B || 8 իւր] յերկինս add. B || 11 Սառոն] Սառն B —
յՕգոստոսի ԻԳ] ևւ Նաւասարդի ժԳ add. B.

13 NAVASARD, 23 Aout.

Neuvième jour de la dormition de la Vierge Marie glorifiée de tous
et martyre de l'évêque Irénée.

Saint Irénée était évêque de la province de Sirmium, au temps de l'em-
pereur Dioclétien, l'idolâtre. Les soldats impies le saisirent et le condui-
sirent en Pannonie chez le juge Probus. Il confessa et prêcha la vraie foi en
notre Seigneur Jésus-Christ. On lui fit subir de cruelles tortures, et on le
jeta en prison.

Quelques jours après, le juge ordonna de le faire sortir de la prison et de
lui trancher la tête. Lorsqu'on était pour lui couper la tête, il s'arrêta sur
le pont, étendit ses mains et pria ainsi : Seigneur, ouvre-moi la porte du
ciel et reçois l'âme de ton serviteur, car c'est pour ton peuple et pour ton
Église catholique que j'ai subi les tortures et que je verse mon sang.

Lorsqu'on lui trancha la tête, on jeta le corps dans le fleuve qui s'ap-
pelle la Salve, le 23 Aout.

* B
p. 95 a.

[B * Յայսմ աւար սօն է սուրբ քահանայական Իրինիայ եպիսկոպոս Լուկոտնու,
հետեւեցի առաքելոցն :

Սուրբ Իրինիոս մեծ սինն աստուածաշուքեան հաւատոյ եւ աստուածազկաց
հալոյսական եւ վարդապետան եկեղեցւոյ, հզօր ակոյեանն ճշմարտութեան, եւ յաղթա-
հարիչն հակառակն հերետիկոսաց՝ հետեւեալ զորով սրբոց առաքելոցն : Որ եւ եկաց
եպիսկոպոս Լուկոտնու ի Գալլիա, ի ժամանակս Մարկոսի եւ Անտոնինոսի թագաւորաց :
Սա հետեւեցաւ եւ ընկալուց եղև սուրբ առաքելոցն, եւ բազում զբանս սքանչելիս
վան ուղղախառ եւ սուրբ հաւատոյ կիող ի սուրբ եկեղեցի՝ առ ի հաստատութիւն
քրիստոնէութեան վարդապետութեան : Յորմէ եւ որք վնի յորա եկին վարդապետք
եկեղեցւոյ՝ ընկալան զպատճառս եւ զեղանակ եւ վկանն մեկնութեան աստուածաշունչ 10
սուրբ զրոյց ի բանս իւրեանց : Զի եղև մեկնիչ ամենայն աստուածաշունչ զրոյց, եւ
զբարձմս ի հեթանոսաց զարձոյց եւ լուսաւորեաց յշանօք եւ վարդապետութեամբ եւ
առաքինի վարուք :

Եւ ապա յետ հովուելոյ բարիօք զժողովուրդն եւ անարատ պաշտելոյ զեպիսկո-
պոսութիւնն ի Գալլիա ի քաղաքն Լուկոտնու, եւ զբազումս յորդորելոյ ի վկայութիւն 15
եւ զեկեղեցւոյ զեկան բարիօք զեկավարելով բազում բանս շահաւէտս եւ պատուիրանս
օգտակարս խօսեցաւ, եւ զջրովս ի խաբէութենէ աստանալի յաղշտակեաց՝ եւ Քրիստոսի
մարտիրոսս արար եւ պողաբերեաց Աստուծոյ ի ժամանակս հալածանացն Անտոնի-

* B
p. 95 a.

[B * En ce jour, fête du saint prêtre martyr Irénée, évêque de Lyon
et imitateur des apôtres.

Saint Irénée, la grande colonne de la piété et de la foi, le prélat revêtu de Dieu et le docteur de l'Eglise, le puissant champion de la vérité et le vainqueur des adversaires hérétiques, était l'imitateur des saints apôtres. Il devint évêque de Lyon en Gaule du temps des empereurs Marc et Antonin.

Il suivit et devint l'hôte des saints apôtres. Il laissa à la sainte Eglise nombre de livres merveilleux sur la sainte foi orthodoxe, pour l'édification de la doctrine chrétienne. Et ceux qui vinrent après lui, les docteurs de l'Eglise y puisèrent les raisons, la manière et les règles pour commenter les saintes Ecritures, inspirées de Dieu, dans leurs discours. Car il fit le commentaire de toutes les écritures inspirées de Dieu, il convertit nombre de païens, les illumina par des miracles, par sa doctrine et sa vie pleine de vertus.

Après avoir bien gouverné son peuple et accompli sans tache son ministère d'évêque, en Gaule, dans la ville de Lyon; après avoir encouragé nombre de personnes au martyre et bien tenu le gouvernail de l'Eglise, parlé de choses édifiantes et donné des conseils utiles, il arracha beaucoup de gens à l'erreur du démon et les fit martyrs du Christ; il produisit des fruits pour Dieu à l'époque de la persécution d'Antonin. Il ne cessa d'exhorter et d'encourager

նութ : Այլ եւ ծիշտ յարարէր եւ բաջարէր զՔրիստոսի խոստովանողն եւ զլուր
հօտն իւր պինդ կալ ի հաւատոն եւ արիարար ծնանել, եւ չթողար զք իզմանել :

Ընդ որս եւ զինքն կալան եւ բանդեցին, եւ բերեալ յատեն յամօթ արար զՀելլենա-
ցիսն լուսաւոր խոստովանութեամբն Քրիստոսի եւ համարձակ վկայելոյ զՔրիստոս
5 ճշմարիտ Աստուած, յաղագս որոյ ազգի աղղի տանջանօք որոյ եւ հրոյ չարչարեցին
զնա եւ ներեցին դառնութեամբ կապանաց եւ բանդից : Եւ ապա յետ պէս պէս հալա-
ծանայն եւ դառնագոյն չարչարանացն յընթաց ոչ ուրացաւ զՔրիստոս եւ ոչ զոհնաց
կողմն ընդ ալոյց բաղմաց խոստովանողացն որք էին ի հօտէն իւրմէ՝ զլիստեալ սրտ
կատարեցաւ փառաւոր վկայութեամբ ընդ բաղմութեան ընկերացն ի վառս Քրիստոսի :]

10

* Նաւասարդի ԺԴ եւ Օգոստոսի ԻԴ : Վկայաբանութիւն սրբոյն Տիմոթէոսի :

* A fol. 14
v° a.

15

Աստուծոյ սրբելին եւ սքանչելի աչն Տիմոթէոս, էր ի Պաղեստինոյ երկրէն, զար-
դարեալ աստուածահաճոյ վարուք, վարդապետ լեալ բարեպաշտ հաւատոյն Քրիստոսի :
Եւ գնացեալ ի Գաղա քաղաքն, եկաց առաջի Ուրբանոսի ամբարիշտ իշխանին, խոս-
տովանեցաւ զբարեպաշտ հաւատն քրիստոնէսութեան եւ պատմեաց զսորհուրդ ծար-
15 դեղութեան Տեառն ձերոյ Յիսուսի Քրիստոսի վասն վրկութեան ամենայն աշխարհի :

10 Վկայաբանութիւն Վկայութիւն սրբոյ վկայն B || 13 գնացեալ էրթեալ B ||
15 Յիսուսի Քրիստոսի om. B.

les confesseurs du Christ et toutes ses ouailles à rester inébranlables dans la foi et à mourir vaillamment. Il ne laissait personne se perdre.

On le saisit aussi, avec d'autres, et on le mit en prison. Introduit devant le tribunal, il humilia les Hellènes [les païens] par sa confession lumineuse du Christ et par son témoignage intrépide pour le Christ, vrai Dieu, c'est pourquoi on le soumit à diverses tortures par l'épée et le feu, et on le maltraita cruellement aux fers et à la prison. Après diverses persécutions et de plus cruelles tortures, lorsqu'il n'eut point renié le Christ, ni immolé aux idoles, il fut, avec beaucoup d'autres confesseurs qui étaient de son troupeau, décapité par le glaive et mourut en glorieux martyr avec ses nombreux compagnons pour la gloire du Christ.]

14 NAVASARD, 24 Août.

* Martyre de saint Timothée.

* A fol. 14
v° a.

L'aimé de Dieu et l'excellent homme Timothée était du pays de Palestine, orné d'une conduite agréable à Dieu, ayant prêché la foi pieuse du Christ. Il se rendit à la ville de Gaza, se présenta devant Urbain, le président impie, professa la pieuse foi du christianisme et développa le mystère de l'Incarnation de notre Seigneur Jésus-Christ pour le salut du monde entier.

Եւ իշխանն առաւել ի սրտմտութիւն բորբորեցաւ, եւ այնչափ չարչարեաց գտորն Տիմոթէոս մինչեւ բազմաց ասել թէ մեռաւ . եւ նա վասն սիրոյն Քրիստոսի համբերէր :

Արկին ի բանաւ եւ ստիպէին ուրանալ զՔրիստոս եւ զոհն զիւաց եւ վրկիլ ի տանջանաց եւ ի մահուանէ . եւ նա վասն յուսոյն Քրիստոսի զմահն լաւ համարէր քան զվասն կուոցն կեանքն : Ապա ընկեցին ոչ ի խիստ բորբորեալ հուր զի մի փութով մեռանկից եւ յերկար աջրեալ եւ սուրբն ալօթկով աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած նաւասարդի ժԻ :

Յայսմ առուր սուրբն Ագապիոս եւ սրբուհին Դեկղիա ի քաղաքէն Գաղա յանօրէն իշխանէն բաղում չարչարանօք տանջեցան եւ վասն զի ոչ ուրացան զՔրիստոս եւ ոչ

* A fol. 14
v° b. պաշտեցին զկուռսն, գաղանաց կերակուր * եղևն եւ փոխեցան առ Քրիստոս :

* B
p. 96 a. B] * Վերադարձումն պատուական նշխարացն սուրբ առաքելոյն Բարդղիմէոսի :

Սուրբ առաքելայն Բարդղիմէոս ի զանազան քաղաքս եւ ի գաւառս զանուն Տեսուն յայտնսպէս մարդկան քարոզեաց եւ խաչեցաւ ի Հալք յարեւելս : Չսա ստորեղին ի տապանի քարեղէն՝ որք ի վախճանի իւրում անկ հաւատացեալք գտան, եւ եղին ի յՈւրբանուգօրին : Եւ քանզի սուրբ տապանն այն մշտահաս զբժշկութիւնն բոլիւք՝

2 սիրոյն] յուսոյն B — Քրիստոսի] արիարար add. B || 4 զիւաց] կուոցն B || 5 յուսոյն om. B — համարէր] համարեաց B || 7 յերկար] ընկ յերկար B — եւ սուրբն om. B — Աստուած] նաւասարդի ժԻ եւ Օգոստոսի ԻԴ add. B || 8 Յայսմ առուր] Ի սմին առուր B || 9 չարչարանօք տանջեցան] տանջանօք չարչարեցան B || 10 Քրիստոս] Աստուած B.

La colère du président redoubla; et il fit torturer saint Timothée à tel point, que beaucoup le tinrent pour mort; mais il endura tout pour l'amour du Christ.

On le jeta dans la prison et on le contraignit à renier le Christ, à immoler aux démons, pour éviter les tortures et la mort, mais il préféra la mort à cause de l'espoir du Christ à la vie pour les idoles. Ensuite on le jeta dans un feu, pas trop ardent, pour qu'il ne mourût pas trop vite et qu'il brûlât lentement. Le saint, tout en priant, rendit son âme à Dieu le 24 Navasard.

En ce jour, saint Agapius et sainte Thècle de la ville de Gaza furent soumis à beaucoup de tortures par le président impie, et pour n'avoir pas renié le Christ ni adoré les idoles, ils devinrent la nourriture des bêtes fauves * et s'en allèrent auprès du Christ.

* A fol. 14
v° b.

[B * Retour des précieux restes du saint apôtre Barthélemy.

* B
p. 96 a.

Le saint apôtre Barthélemy prêcha ouvertement aux gens le nom du Seigneur dans plusieurs villes et plusieurs provinces, et fut crucifié dans la partie orientale de l'Arménie. Il fut déposé à Albanopolis dans un tombeau en pierre par les fidèles témoins de sa mort. Et comme le saint tombeau était devenu une source intarissable de guérisons, des populations nombreuses

ընթանալին ժողովուրդը բազումը որք ի հիւանդութիւնս էին եւ ազատէին ի տըրտմեցուցանողաց իւրեանց ավտիցն եւ հաւատալին ի Քրիստոս :

Արդ զայս տեսանելով բանասիրտին սպասուորքն՝ ծոյղեցին ընդլեծ նշանաւործ տալանին աչնմիկ : Որ եւ առեալ ընկեցին գտապանն եւ զարբոյն մարմինն ի ծով անկը
 5 հանդերձ եւ այլ չորս եւս տապանօք սուրբ մարտիրոսաց չորից, որոց անուանքն են աշտորիկ . Պապիանոն, Լուկիանոն, Գրիգորիոն եւ Ակակիոն : Եւ բերեալ գտապանն ծովուն եհան ի կղզին որ կոչեւր Լիպարի, եւ անդ յարմարեցան :

Իսկ սուրբ մարտիրոսն իբրեւ զհետ թագաւորի երթալին՝ ուր եւ հաճեցաւ հանգչել
 10 մեծ առաքեալն, եւ անդ զեա թողին եւ առժամայն ի յետս դարձան, ուր եւ իւրաքանչեւր ուրուք բնակիլ հաճեցաւ աստուածալին նախախնամութիւնն : Պապիանոս՝ յԱմիրա բաղաքն Սիկիլաացոյ, եւ Լուկիանոս՝ ի Մեսսինէ, Գրիգորիոս՝ ի Կալէմնի բաղաք Կալաբիոս եւ Ակակիոս ի յԱսկարսոս բաղաք կոչեցեալ :

Յաջեծամ Արաթունի կալիստոյտի որ զեպիսկոպոսարանն զուարթապէս ուղղէր՝
 աստուածալին առաքեալն զինքն չիշեցուցանէր երեւմամբ, առժամայն փութոյցաւ ի
 15 տեղին եւ իբրեւ ետես զմեծ եւ զհաւաւոր նշանն՝ սրանչացմամբ լցեալ՝ եւ փութանալ բարբառէր . Ուստի՝ քեզ այշտաի զուարթ հարստութիւնս եղև ո՞վ Լիպարիա, բազում ասուգապէս ցնծացար եւ առաւելապէս փառաւորեցար, պարեմս, եւ խաչտնս, ընկալ իւրական ձեռքը եւ զոչեսա առ նա . Բարի եկիր Տեսուն առաքեալս : Զայստիկ եւ այլ

atteintes de quelque infirmité y accouraient et étaient délivrées des maux qui les affligeaient et croyaient au Christ.

Ce que voyant, les serviteurs du démon devinrent furieux contre le tombeau miraculeux. Ils s'emparèrent du tombeau et le jetèrent avec le corps du saint à la mer, en même temps que les quatre autres tombeaux de quatre martyrs dont les noms sont les suivants : Papianus, Lucianus, Grégorius et Akakios. La mer rapporta et déposa les tombeaux sur une île nommée Liparis, et ils y restèrent.

Les saints martyrs avaient suivi le grand apôtre comme un roi, mais là où il lui plut de s'arrêter, là ils l'abandonnèrent et retournèrent aussitôt à l'endroit où la divine providence daigna leur désigner la demeure à chacun : Papianus à la ville d'Amila en Sicile; Lucianus à Messine; Grégorius à Kolimi, ville de la Calabrie, et Akakios à la ville nommée Ascali.

C'est alors que le divin apôtre, en une vision, se rappela au souvenir de l'évêque Agathon, qui dirigeait l'évêché avec beaucoup de zèle, et qui s'empressa aussitôt sur le lieu, et en apercevant le grand et terrifiant miracle, plein d'enthousiasme, il s'écria : O Liparis, d'où te vient-il tant de belles richesses? Tu es vraiment heureuse outre mesure, et tu es glorifiée supérieurement. Forme des chœurs, et danse de joie, accueille de tes propres mains et crie à lui : Sois le bienvenu, apôtre du Seigneur. L'évêque parla ainsi et en

ևս ոչ տակաւ եպիսկոպոսն առ նա տապեալ եւ դալեալ գառաբեալն եւ զկղզին՝
հանդոյց զլանն :

Եւ քանզի հարկ էր զպատուական տապան կայուցանել ի նշանաւոր տեղոջ, յորում
եւ տաճար շինիլ հանդերձեալ էր ի փառս ամենապով առաքելոյն եւ եղեալ անդ զտա-
պանն սուրբ : Որ եւ առժամայն բազում լժշուքիւնս արար ի հիւանդս եւ յախտաւէտս 5
եւ ի զկահարս հանապոյօր :

Եւ յետ անցանելոյ բազում ժամանակայ՝ ի յաւուրս Թէոփիլոսի թագաւորի, փառն
բազում ճեղաց մերոյ առեալ Հագարացիքն զամենայն կղզին Լիպարիսս զի եւ ոչ մնաց
մարդ եւ ոչ մի :

Եւ իշխանն Պէնեւէնդոյ զիտէր եւ լուեալ էր զքանչեկիս առաքելոյն եւ փառն ջերմն 10
հաւատոյն զոր եռալք առ սուրբն, առաքեալաց արս նաւօր ի բաղաբէն Մարկիլնոն, եւ ետ
բազում ինչս եւ աղաչեաց զի երթեալ առցեն զճեճ գանձն անգլին, զոր եւ արարին : Եւ
իշխանս այս իբրեւ լուսւ եթէ գայ տապանն հետի ի ծովէն, սու զեպիսկոպոս տեղոյն
եւ զամենայն կղերիկոսն եւ զժողովուրդն եւ զնային ընդ առաջ մինչեւ ի բաղաբն
Պենիմէնդ եւ եղ ի զեղեցիկ տեղոջ եւ առնէ միշտ ողջութիւն հաւատացելոցն ի փառս 15
Քրիստոսի Աստուծոյ մերոյ :]

bien d'autres termes à l'apôtre et après l'avoir loué de même que l'île, il termina son allocution.

Et comme il fallait déposer le précieux tombeau en un lieu célèbre, où devait s'ériger un temple à la gloire du très célèbre apôtre, ils transportèrent en cet endroit le tombeau, qui accomplit aussitôt et tous les jours de nombreuses guérisons aux malades et aux infirmes et aux possédés du démon.

Longtemps après, aux jours de l'empereur Théophile, à cause de nos innombrables péchés, les Sarrasins s'emparèrent de toute l'île Liparis, de sorte qu'il n'y resta plus personne.

Le prince de Bénévent qui connaissait et avait appris les miracles de l'apôtre, mû par l'ardente foi dont il était animé envers le saint, envoya des gens avec des navires de la ville d'Amalphi, dépensa de fortes sommes et les pria d'aller lui rapporter le grand trésor inestimable. Ce qu'ils firent. Et ce prince, lorsqu'il eut connaissance que le tombeau revenait seul nageant sur mer, prit avec lui l'évêque du lieu et tout le clergé et la population et ils se rendirent au-devant jusqu'à la ville de Benendos. Il fit déposer le tombeau dans un magnifique endroit, où il accomplit toujours des guérisons aux fidèles pour la gloire de notre Dieu le Christ.]

Նաւասարդի ժե եւ Օգոստոսի Ին : Տօն է ամենաբարբառսէս Լատուածանին զոր
կարգեաց սուրբն Գրիգոր Լուսաւորիչ :

Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչն եւ մեծ հալըապեան ամենայն Հայոց Մեծաց կործա-
նեաց զամենայն պատկերս կռոյցն եւ երարձ զվիւսպաշտութիւնն յաշխարհէս Հայոց եւ
Վրաց եւ Աղուանից, եւ փոխանակ շինեաց եկեղեցիս յանուն սուրբ ատուածանին
Մարիամու եւ սուրբ Կարապետին Յովհաննու : Եւ զտօնս պղծութեանն՝ փոխեաց ի
տօնս սրբութեան, զի մինչ ի կռապաշտութիւն էր աշխարհս, տօնէին աչսօր Անահիտ
տիկնոջն եւ կոչէին զնա ճնանդ ալըոյն Արամազդաց որ է Ափրոյիտէս ըստ յունա-
կանին :

Իսկ յորժամ շինեաց սուրբն Գրիգոր զտեղի կռոյցն՝ եկեղեցի ի զիւղն Երիզա յեկե-
ղեաց զաւառն յանուն Լատուածանին որ մինչեւ ցալսօր մեծամեծ սրանչելիք կատա-
րի անդ տնուամբ տիրածօրն :

Կարգեաց սուրբ Լուսաւորիչն մեր զպս տօն Նաւասարդի ժե եւ Օգոստոսի Ին :

3 Սուրբ ... մեծաց] Մեծ հալըապեան Հայոց սուրբն Գրիգոր՝ կործանեաց B || 7 կռապաշ-
տութիւն] կռապաշտութեան B — աչսօր] յանուն *add.* B || 8 ճնանդ] մեծի արուոյն *add.*
B || 10 կռոյցն] Անահայտ *add.* B || 11 զաւառն] զաւառի B — յանուն] սուրբ *add.* B.

15 NAVASARD, 25 Août.

Fête de la très sainte mère de Dieu établie par saint Grégoire l'Illuminateur.

Saint Grégoire l'Illuminateur et le grand patriarche de toute la Grande Arménie détruisit toutes les statues des idoles et supprima le culte du démon du pays d'Arménie, de Géorgie et d'Albanie. A leur place il fit ériger des églises au nom de la sainte mère de Dieu Marie et de saint Jean le Précurseur. Il changea les fêtes impures en des fêtes saintes, car du temps où le pays se trouvait dans l'idolâtrie on célébrait en ce jour la fête de la déesse Anahit et on l'appelait la fille du mâle Aramazd; c'était l'Aphrodite des Grecs.

C'est alors que saint Grégoire construisit sur l'emplacement des idoles une église, dans le village d'Eriza, dans la province d'Ekeliats, au nom de la mère de Dieu, où de grands miracles s'opèrent au nom de la mère du Seigneur jusqu'aujourd'hui.

Saint Grégoire notre Illuminateur établit cette fête le 15 Navasard, le 25 Août.

Յայտմ ուստր ասն սրբոյն Աթանասի եպիսկոպոսի որ զորբուհին Խանթուշ ձկրտեաց :

* A fol. 15
r^o a.

Երանելի աղաթինն Քրիստոսի Խանթուշ՝ էր ի * Սեւեկիւոյ, ի ժամանակս Վաղերիանոսի ամբարշտ արքային եւ ցանկալը բրիտանէական հաւատացն եւ աստուածալին մկրտութիւնն եւ աղաչեաց զմալին զի լինիլը բրիտանէոս եւ նա ոչ կոմէր ալ խանէր :

Իսկ երանելին Աթանասիոս եպիսկոպոսն Տարսոն քաղաքին ուսուցանէր զբանն կենաց եւ առնէր մեծամեծ սքանչելիս : Եւ հրեշտակ Տեառն ասէ ց'Խանթուշ եթէ . Աթանաս եկեալ է ի Սեւեկիւս . եցայց նմա եւ զկերպարան եւ զգրատիւր երեսացն : Առ ընդ իւր երկուս ծառայս եւ պատճառս ել մօրն եթէ . Առ դաշտին լմ երթամ . եւ զնաց առ եպիսկոպոսն երկիր եղազ նմա եւ հացցէր ի նմանէ փաստուածալին մկրտութիւնն : Եւ նորա արարեալ զնշան սրբոյ լաւչին ի վերայ երկրի եւ բլրեաց ի տեղւոյն աղբիւր եւ երեսեցան նոցա երկու հրեշտակը ի կերպարանս զօրականաց ունեւոյ ի ձեռս իւրեանց սպիտակ հանդերձս փսն զդեցուցանելոյ զ'Խանթուշ ի մկրտութիւնէն :

Եւ յորժամ մկրտեցաւ յանուն սուրբ Երրորդութեանն, հաղորդեցաւ ի պատուական

1 ասն . . . ձկրտեաց] վկայութիւն Աթանասի եպիսկոպոսի եւ Խանթուշի որ մկրտեցաւ B || 3 ամբարշտ] կռապաշտ B || 4 աղաչեաց] աղաչէր B || 6 ի Տարսոն B || 7-9 Տեառն . . . ծառայ] ի տեղեան երեսեալ Խանթուշի ասաց փսն Աթանասի եթէ գալոց է ի Սեւեկիւս, ծանոց նմա եւ զկերպարանն եւ զգրատիւր երեսացն : Եւ յորժամ լուաւ Խանթուշ եթէ եկեալ է ի Սեւեկիւս, առ երկուս ծառայս ընդ իւր B || 11-15 արարեալ . . . հաղորդեցաւ] եւ նորա տեսեալ զտէրն որ առ Քրիստոս Յիսուս՝ անպէն ի տեղւոյն մկրտեաց զնա յանուն սրբոյ Երրորդութեանն : Եւ յորժամ հաղորդեցաւ B.

En ce jour, fête du saint évêque Athanase qui baptisa sainte Anthousa.

* A fol. 15
r^o a.

La bienheureuse servante du Christ Anthousa vivait à * Séleucie, aux jours de l'empereur Valérien, l'impie. Elle aspirait à la foi chrétienne et au baptême divin, et pria sa mère de la laisser devenir chrétienne, mais elle s'y opposa et l'en empêchait.

Le bienheureux Athanase évêque de la ville de Tarse enseignait la parole de la vie et faisait de grands miracles. L'ange du Seigneur dit à Anthousa : Athanase est arrivé à Séleucie, et lui montra les traits et l'image de son visage. Elle prit avec elle deux domestiques, donna comme prétexte à sa mère : Je vais auprès de ma nourrice; et se rendit auprès de l'évêque, le salua et implora le baptême divin. Il fit le signe de la sainte croix sur le sol, et une source surgit de l'endroit et deux anges leur apparurent sous la forme de soldats, tenant à la main des vêtements blancs pour en revêtir Anthousa dans le baptême.

Lorsqu'elle fut baptisée au nom de la sainte Trinité, elle communia du

և և ի սուրբ ծարմոյն և յարեմէ Որդոյն Աստուծոյ և տեսին երկու ծառայքն Խան-
թուշը կին ծի փառօրն ձերձ առ Խանթուշ ունելով ի * զլուխն իւր երկու ստակս և խաչ : * A fol. 15
1^{re} b.

Իսկ երանելին Խանթուշ հօտն զհանդերձն մեծազին և ևս աղքատաց : Միլտեցան
և երկու ծառայքն իւր Քարխալմոս և Նէոփիտոս և զարձան խնդութեամբ ի սուռն
5 իւրեանց :

Գնաց առ զաշխակն իւր և նորա զխտացեալ երէ մկրտեցաւ ոչ ընդունեցաւ
զԽանթուշ ի տուն իւր : Գարձաւ առ մալքն իւր եկիտ զնա ի յոյժ արտօնելուն : Եւ
եղ զաղտ ի տանէն զնաց առ եպիսկոպոսն Աթանաս, եղև կրօնաւոր և զգեցաւ մագեղէն
պարեգօտ և խաչ ի ձեռինն զնաց յանապատ ի լեռն և ձգեցաւ անդ ամա բտան
10 և չորս : Եւ զաղտնք անապատի տանէին նմա կերակուր : Գնաց առ նա սատանայ ի
կերպարանա արեկալի և ասէ . Եկ աղթթեցուք : Եւ նա ծանեալ զնա և արար զնշան
սրբոյ խաչին, սատեանց նմա և անշաչտ եղև : Եւ զարձեալ երեւեցաւ նմա զեւն և
ասէ . Եկ արբ ի զետոյ կաթին և մեղր, և սատեանց նմա և անշաչտ արար :

Եւ յաղթթեն նորա երեւեցաւ նմա հրեշտակ Տեառն և աղբեաց նմա զխալժանն
15 մերձեալ : Գնաց ի վէմն ուր ստիւր էր հանդէկ, տարածեցաւ ի վերայ, և զձեռսն իւր

1 տեսին] տեսանէին B — երկու om. B || 2 կին . . . խաչ] զե կար առ նմա կին ծի
փառաւոր, և ունէր ի զլուխն պոսիս երկու և խաչ ծի B || 3 խոկ . . . աղքատաց om. B ||
4 ի տուն իւրեանց om. B || 6 Գնաց] Խանթուշ add. B — ընդունեցաւ] ընկալաւ B ||
7 արտօնելուն] արտօնութեան B || 8 ի տանէ] ի նմանէ B || 9-14 զնաց . . . զխալժանն] զնաց ի
լեռն և ձգեցաւ յանապատին ամա բտան և չորս խառամբեր վարուք. և յողթեաց
ամենայն փորձութեանց զիսին զօրութեամբն Քրիստոսի : Եւ աղբեցութեամբ հրեշտակի Տեառն
Ծանեալ զխալժանն B || 15 էր] նմա հանդէկ add. B.

précieux et sacré corps et sang du Fils de Dieu et les deux domestiques
d'Anthousa aperçurent une dame dans toute sa splendeur qui se tenait près
d'Anthousa, ayant sur la * tête deux couronnes et une croix.

* A fol. 15
1^{re} b.

La bienheureuse Anthousa se dépouilla de ses vêtements très coûteux et
les donna aux pauvres. Ses deux domestiques Charisimos et Néophytos se
firent aussi baptiser et retournèrent chez eux remplis de joie.

Anthousa se rendit auprès de sa nourrice, qui la sachant baptisée, ne
voulut pas l'accueillir chez elle. Elle retourna chez sa mère et la trouva dans
une grande tristesse. Elle quitta la maison secrètement et se rendit auprès
de l'évêque Athanase, se fit religieuse, revêtit une tunique de hère, et un
crucifix à la main prit le chemin du désert dans la montagne et y mena une
vie ascétique pendant vingt-quatre ans. Les bêtes fauves du désert lui ap-
portaient à manger. Le démon vint la trouver sous la forme d'un moine et lui
dit : Viens prier avec moi. Mais elle le reconnut, fit le signe de la sainte croix,
le chassa et il disparut. Le démon lui apparut une seconde fois et lui dit :
Viens boire au fleuve de lait et de miel. Elle le chassa, et le fit disparaître.

L'ange du Seigneur lui apparut dans sa prière et lui annonça sa fin pro-
chaine. Elle se rendit au rocher où elle avait l'habitude de se reposer, et

եղեալ խաչանման ի վերայ կրճկէն՝ աւանդեալ զհոյին իւր առ Աստուած՝ յՅղատաթի
 Իւն : Եւ եկալ ծարձինն ի վերայ վիմին ամս չալս . * եւ պահեցաւ ամբողջ :

* A fol. 15
 v^o a.

Եւ կին ծի Պոլիքսիմիա անուն, որ թարգմանի բաղձածամանակեայ, բնակէր Բասն
 մզմաւ հետի, ետես ի լեւոտն, հառ խաչ եւ խնդրէր զմարմինն . Բանդի ոչ զիւրէր զանդին :
 Եւ երթեալ ծառով առլւծ մի ատամամբքն կտրեալ զմապէշէն պարեպօան, տարաւ
 մինչեւ ի վիմն ուր էր ծարձինն . եւ տեսեալ զերեսս նորա պաշտաւ եւ զուարթ որդէս
 կենդանոց ողջունեայ եւ զնայ պատմեայ մեծի անապատաւորին Արաահամու : Եւ
 նորա տեսալ ընդ իւր երկս կրօնաւորս զնայ ի տեղին ուր էր ծարձինն . բարձին զնա
 եւ տարեալ թաղեցին ի վիմին զոր իւր խակ փորեալ էր վառն իւր, եւ շինեայ ի վերայ
 ծառուն եւ տրար վառն եւ է մինչեւ ցայսօր :

10

Իսկ Վաղերիանոս կուսպաշտ արքայն կալաւ զԱթանասիոս եպիսկոպոսն ի Տարսն
 քաղաքին եւ հարկ ի բանդ զի բուռն որ բազում կուսպաշտս զարձոյց ի բարեպաշտու-
 թիւն եւ մկրտեայ : Եւ չորժամ զիտայ եթէ զհաւասան իւր հաստատուն ունի եւ ոչ
 զառնայ ի կուսպաշտութիւն, հրամայեայ եւ հատին զզլուխ նորա :

Եւ այլ մի բարեպաշտ արար տապան արծաթի եւ եղ անդ զմարմին արքայն Աթա-
 նասի եւ առաքեայ յԵրուսաղէմ :

15

1 յՅղատաթի Իւն] եւ նուաասրդի Ժե add. B || 3-9 եւ կին ծի... թաղեցին] եւ յեւ
 չարից ամայ մեծն Արահամ անապատաւորն յաղանութեամբ Տեսուն առեալ երկս կրօնաւորս
 զնայ, եւ բարձին զմարմինն եւ տարան թաղեցին B || 11 կալաւ] զերանեկ add. B ||
 13 կուսպաշտութիւն] կուռս B || 15 անդ] պատուով add. B.

s'étendit sur la pierre, posa ses mains en forme de croix sur sa poitrine et
 rendit son âme à Dieu le 25 Août. Son corps resta sur ce rocher quatre ans

* A fol. 15 * et fut conservé intact.
 v^o a.

Une femme nommée Polychronia, nom qui se traduit une personne « de
 longue vie », et qui habitait à vingt lieues de distance, regarda vers la mon-
 tagne, prit une croix et se mit à la recherche du corps, car elle ne connaissait
 pas l'endroit. Une lionne la saisissant par la tunique de hère, avec ses dents,
 la conduisit jusqu'au rocher sur lequel se trouvait le corps. En apercevant son
 visage frais et souriant, comme si elle était en vie, elle la salua et alla raconter
 au grand anachorète Abraham, qui prit avec lui trois religieux et se rendit à
 l'endroit où se trouvait le corps; ils le soulevèrent, le transportèrent et l'enter-
 rèrent dans le rocher qu'elle avait creusé pour elle-même. Il construisit sur
 le rocher une chapelle et un couvent, qui existe encore aujourd'hui.

Quant à Valérien, l'empereur idolâtre, il fit saisir l'évêque Athanase, dans
 la ville de Tarse, et le fit mettre en prison; car il apprit qu'il avait converti de
 nombreux idolâtres à la piété et les avait baptisés. Et lorsqu'il connut qu'il
 était inébranlable dans sa foi et ne voulait pas se convertir à l'idolâtrie, il or-
 donna de lui trancher la tête.

Un homme pieux fabriqua un tombeau en argent, y déposa le corps de
 saint Athanase et l'envoya à Jérusalem.

Յայսմ առեր եւ ղերկուս ծառայան սրբուհւոյն * Խանթուշի գ'Քարխիմոս եւ զ'նէո- * A fol. 15
 փիտոս կապուցին առաջի Աւրելիանոսի անօրէն արքային եւ խոստովանեցան գ'Քրիս- v^o b.
 տոս Աստուած ճշմարիտ : Եւ հրամայեաց կապել շղթայիւր եւ տանել առ Ապելիանոս
 դատաւորն . եւ առաջի նորա խոստովանեցան գ'Քրիստոսի հաւատն : Կախեցին զնոսա
 5 մերկա եւ քերեցին երկաթի քերջօք զմարմինս նոցա :

Ասէն սուրբքն . Մեր վասն ճշմարտութեանն չարաբիմք եւ մեռանիմք : Հարցին
 ցնոսա թէ զինչ է ճշմարտութիւնն : Ասէ Քարխիմոս . Առաջին ճշմարտութիւնն՝ յԱս-
 տուած հաւատալ . ապա արդար գործք, հեղութիւն, հոնդարտութիւն, սէր, քաղցրու-
 թիւն, արդարութիւն, երկայնամտութիւն, եւ զոր զու տեսս, ապում մի արասցես : Եւ
 10 նոյնժամայն հատին զլուսնս նոցա յՕդոստոսի ԻԿ :

Նաւասարդի ԺԶ եւ Օդոստոսի ԻԶ : Վկայաբանութիւն սրբոյն Ալլիանոսի եւ կողակցին
 իւրոց Անատոլեայ :

Քրիստոսի վկայն սուրբն Ալլիանոս եւ Անատոլիա ամուսինն իւր՝ Էին ի 'նիկո-
 միկիա քաղաքէն . եւ կռապաշտքն կալան քսանեւչորս քրիստոնեայս չաչրի միում թա-

1 սրբուհւոյն] Երանեւոյն B || 3 Աստուած] ձեռ add. B — կապել շղթայիւր եւ տանել] կապել շղթայիւր տարան B || 7 Ասէ] սուրբ add. B || 10 յՕդոստոսի ԻԿ] եւ Նաւասարդի
 ԺԶ add. B || 11 Վկայաբանութիւն] Վկայութիւն — կողակցին իւրոց] Կինջ նորա B ||
 13 Քրիստոսի] Սուրբ B || 14 Նիկոմիկեայ B .

En ce jour, on mit également en présence de l'empereur * Valérien, l'impie, * A fol. 15
 les deux domestiques de sainte Anthousa, Charisimos et Néophytos, qui v^o b.
 confessèrent le Christ, vrai Dieu. Il ordonna de leur passer des chaînes et de
 les conduire au juge Appélianus. Ils confessèrent également devant lui la foi
 du Christ. On les pendit nus, et on déchira leur corps avec des ongles
 de fer.

Les saints dirent : Nous souffrons et acceptons la mort pour la vérité. On
 leur demanda ce qu'était la vérité. Charisimos répondit : La première vérité
 est de croire en Dieu, ensuite viennent les bonnes œuvres : l'affabilité, la tran-
 quillité, l'amour, la douceur, la justice, la patience; et ce que tu hais, ne pas
 le faire à autrui.

Aussitôt on leur trancha la tête, le 25 Août.

16 NAVASARD, 26 Août.

Martyre des saints Adrien et son épouse Natalie.

Le martyr du Christ saint Adrien et son épouse Natalie étaient de la ville
 de Nicomédie. Les idolâtres saisirent vingt-quatre chrétiens cachés dans une

* A fol. 16 1^{re} a. գուցեայք, զան հարին զնոսս ուժգին * եւ զերանոն խորաակեցին վասն զի խոտոտ-վանէին զՔրիստոս :

Եւ տեսալ Ադրիանոս զանչափ հաճերութիւն սրբոյն, հարցանէր ցնոսս երկմամբ. Ո՛վ արբ զինչ ականկարութիւն է ձեր փոխարինաց պղչափ տանջանացդ : Ասեն սուրբքն. Զոր ակն ոչ ետես եւ ունին ոչ լուաւ եւ ի սիրտ մարդոյ ոչ անկաւ, զոր պատրաստեաց Աստուած սիրելեաց իւրոց որք մարտիրոսանան վասն անուան նորա :

Յաճժամ Ադրիանոս լյաւ հոգւով սրբով, կալով ի մէջ սրբոյն, ասէ ցարագաղիւրն. Գրեան եւ զեմ անունս. քանզի եւ ես քրիստոնեայ եմ եւ յօժարութեամբ մեռանիմ վասն Քրիստոսի. եւ աչնպէս խառնեցաւ ընդ սուրբ վկայսն Քրիստոսի : Կապեցին եւ զնա շղթայիւք եւ արգելին ընդ նոսս ի բանտն :

Լուաւ Անտողիս կրին իւր եթէ երկաթի կապանօք արկին զնա ի բանտ, երկեաւ եւ պատառեաց զհանդերձս իւր եւ ճողեաց զհերս զլիտց իւրոց : Յորժամ լուաւ եթէ վասն Քրիստոսի հաւատոյն արդեաւ ի բանտ, ուրախ եղեւ յոյժ քանզի քրիստոնեայ էր. փոխեալ զհանդերձս իւր, զնոց ի բանդն եւ հաճբութեաց զշղթայն եւ հաստոտէր զնա ի սէրն Քրիստոսի եւ ալաւէր զալ սուրբոն զեւ աղօթեցեն վասն նորա առ Աստուած :

3 Ադրիանոսի B || 4 Ո՛վ արբ] ասացէր [նա՛ձ add. B — փոխարինաց պղչափ] փոխարէն ալնչափ B || 8 եւ զանունս իմ B — եւ ես քրիստոնեայ եմ om. B || 10 շղթայիւք] ի շղթայս — ընդ նոսս] ընդ սրբոյն B — ի բանտն om. B || 11 երկաթի կապանօք] երկաթակապ B || 13 ի բանտ om. B.

* A fol. 16 1^{re} a. Grotte, les frappèrent brutalement * et leur brisèrent la bouche pour avoir confessé le Christ.

Adrien voyant une telle patience des saints, leur demanda sous serment : O hommes, quel est votre espoir de récompense pour tant de tourments? Les saints lui dirent : *Ce que l'œil n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et ce qui n'est pas monté au cœur de l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment* ¹, qui acceptent le martyre pour son nom.

Alors Adrien animé du saint Esprit, se tenant au milieu des saints, dit au scribe : Inscris mon nom aussi, car moi aussi je suis chrétien et je meurs volontiers pour le Christ. Il se mêla ainsi au nombre des saints martyrs du Christ. On lui passa également des chaînes et on le détint avec les autres en prison.

Sa femme Natalie, ayant appris qu'on l'avait mis aux fers en prison, eut peur, déchira ses vêtements, et arracha les cheveux de sa tête. Mais lorsqu'elle sut que c'était pour la foi du Christ qu'il était détenu en prison, sa joie déborda, car elle était chrétienne. Elle changea de vêtements, se rendit à la prison, baisa les chaînes, et le raffermir en l'amour du Christ. Elle demanda aux autres saints de prier Dieu pour lui.

1. I Cor., II, 9 (cf. Is., LXIV, 3).

Եւ սուրբն Ադրիանոս դարձոց զկինն ի տունն իւր * եւ ասէ. Յորժամ տարցեն * A fol. 16
 1^{re} b.

Եւ չեա աւուրց յորժամ կամէին տանել զնոսս ի քննութիւն, եւ երաշխաւոր լան-
 տապետացն դուրս վկայն, եւ ինքն գնաց ի տունն իւր սպիկեցուցանել կնոջն իւրում :

5 Եւ յորժամ ետես զնա Անատողիւ կարճեաց եթէ ուրացաւ զՔրիստոս եւ կամ վա-
 խեալ ի ժողովրդենէն եւ ի տանջանացն, փակեաց զդուռնն եւ ոչ եւ թոյլ ձտանել :
 Եւ ասէր ի ներքուստ . Ի լաց երթ ուրացոյ Քրիստոսի, երկրորդ Յուդա . զարմացայ
 եթէ եղէ ես կին ծարախոսի :

10 Իսկ Ադրիանոս ուրախանայր ընդ բանն Անատողեաց, եւ ասէ հեղաբար . Ոչ է
 որպէս ասես, եթէ փախեաց կամ ուրացայ զՔրիստոս . քան լիցի . այլ եկի հրաժարել
 ի բէն եւ զի եկեցես եւ տեսես զկատարումն մեր, որպէս յառաջագոյն խոստացայ
 բեզ : Եւ յորժամ լուս զպէն Անատողիւ, երաց զգաւանն զիրկս արկեալ համբուրեցին
 զմիմեանս, եւ ի միասին գնացին առ սուրբն :

15 Եւ տարան զԱդրիանոս եւ կացուցին առաջի Թագաւորին եւ մեծապաշտօն համար-
 ձախութեամբ խոստովանեցաւ զանուն Տեառն մերոյ Յիւշուսի Քրիստոսի, եւ զան
 հարին զնա զաւազանօք ուժկին եւ յերկար : Ասէ Ադրիանոս յԹագաւորն . Որչափ
 յաւելուս ի հարուածոյ այնչափ * պաշտօնացուցանես զդեղեցիութիւն պապեացն : Եւ * A fol. 16
 1^{re} a.

2 յատեն] յատենին B — եւ] զի B || 3 բանդապետացն B || 6 ի ժողովրդենէն om. B ||
 12 Անատողիւ] Նատալիա B || 16 յերկար] ընդ երկար B || 17 ի հարուածոյ] զհարուածս B.

Saint Adrien renvoya sa femme chez elle * en lui disant : Lorsqu'on nous * A fol. 16
 emmènera au tribunal pour y être jugés, je t'en avertirai, et tu viendras et
 1^{re} b.
 tu assisteras à notre exécution.

Quelques jours après, lorsqu'on était pour les conduire à l'interrogatoire,
 il donna en garantie aux geôliers les saints martyrs, et il se rendit chez lui
 pour avertir sa femme.

Natalie le voyant arriver, crut qu'il avait renié le Christ ou qu'il avait
 fui devant le peuple et les tortures. Elle ferma sa porte et ne lui permit
 pas d'entrer; et elle lui disait de l'intérieur : Va-t'en, renégat du Christ, second
 Judas; je m'étonnais d'être la femme d'un martyr.

Mais Adrien se réjouissait des paroles de Natalie, et lui dit douce-
 ment : Ce n'est pas comme tu dis, que je me sois sauvé ou que j'aie renié le
 Christ, loin de là. Je suis venu seulement prendre congé de toi, pour que tu
 viennes assister à notre exécution, comme je te l'avais promis avant. Lors-
 que Natalie l'eut entendu, elle ouvrit la porte, et ils se jetèrent dans les bras
 l'un de l'autre et se donnèrent le baiser et allèrent ensemble auprès des saints.

On conduisit Adrien en présence de l'empereur, et il confessa avec une
 hardiesse éclatante le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. On le frappa lon-
 guement à coups de gros bâtons. Adrien dit à l'empereur : Plus tu ajoutes
 aux coups, * plus tu rends resplendissante la beauté des couronnes. On lui * A fol. 16
 1^{re} a.

ալնչալի դան հարին գորտլաչն մինչեւ հերձաւ եւ հեզան աղերն, եւ պեւ եւս բտան եւ ութ ամաց էր, եւ երեքտասան ամիս էր որ ամուսնացեալ էր ընդ Անատոլիա : Եւ բարձ պեւ ի զիրկս իւր Անատոլիա եւ տորաւ ի բանտն առ սուրբսն :

Արդեւ ինչ եւ պարեւպաշտ կանաչն ի մտանելոյ ի բանտն եւ հարթեաց Անատոլիա զհերս զկաչն եւ զընցաւ առն զկեստ. եւ մտանէր ի բանտն առ սուրբսն, մարբէր եւ սպատէր զկոցս վերացն, եւ բաջալերէր զաչն իւր ժուժկալ լինել ի տանջանսն :

Եւ հրամայեաց թաղաւորն սրով կոտորել զնոսս եւ Անատոլիա աղաչէր զդաշինձան զն սկիպրն յԱրրիանոսէ սրացեն զկոտորակումն չողից մարմնոյն : Եւ կալեալ Անատոլիա գտալից Արրիանոսի տարածեաց ի վերայ սալին, եւ դաշինձն ուժգին զորութեամբ հատին գոտսն ի ճեկացն, նոյնպէս եւ յարմկացն զձեռնս եւ նոյնժամայն աւանդեաց զհողին իւր առ Աստուած, յՕգոստոսի ԻԶ :

Այնպէս եւ զալ սրբոյն հատին գոտսն եւ զձեռնս որպէս եւ զԱրրիանոսին. եւ նորա բարի խոստովանութեամբ աւանդեցին զհոգիս իւրեանց առ Աստուած :

Եւ Անատոլիա գողացաւ զաջ ձեռն Արրիանոսի եւ պահեաց ի ծոց իւր : Եւ ընկեցին զմարմինս նոցա ի հուր եւ էջ * յերկնից սաստիկ անձրեւ եւ շիջոց զհուրն եւ առեալ բրիտանէիցն զմարմին սրբոյն արկին ի նաւ եւ տարան ի Բիւզանդիա :

* A fol. 16
v° b.

2 ամուսնացեալ էր ընդ Անատոլիա զոր առեալ էր կին զԱնատոլեա B || 4 ի մտանելոյ զոր մտանէին B || 7 զնոսս զմարմինս նոցա B || 8 Անատոլիա Նատոլիա B || 11 յՕգոստոսի ԻԶ : Եւ Նատատարի ԺԶ add. B || 12 Այնպէս Նոյնպէս B || 13 Աստուած Քրիստոս B || 14 Արրիանոսի առն իւրոյ add. B || 15 եւ առեալ ... զմարմին եւ երթեալ բրիտանէիցն առն զնշխարս սրբոյն B.

frappa tant sur le ventre, qu'il s'entr'ouvrit laissant échapper les intestins. Il n'avait que vingt-huit ans et n'était marié à Natalie que depuis treize mois. Natalie le prit dans ses bras et le conduisit à la prison auprès des saints.

On défendit aux pieuses femmes l'accès de la prison. Natalie se fit couper les cheveux de la tête, prit un costume d'homme et pénétra dans la prison auprès des saints; elle lavait et pansait la plaie des blessures et encourageait son mari à supporter les tourments.

L'empereur ordonna de les tuer par l'épée. Alors Natalie pria le bourreau de commencer par Adrien, à briser les articulations du corps. Natalie saisit les pieds d'Adrien, les étendit sur l'enclume, et les bourreaux, usant de toutes leurs forces, séparèrent les pieds des genoux, de même les mains des bras, et aussitôt Adrien rendit son âme à Dieu le 26 Août.

On détacha également les pieds et les mains des autres saints comme on avait fait à Adrien. Et ils rendirent leur âme, en bonne confession, à Dieu.

Natalie prit en secret la main droite d'Adrien, la cacha dans son sein. On jeta leur corps dans le feu, * mais une forte pluie tomba du ciel qui l'éteignit. Les chrétiens prirent les corps des saints, les embarquèrent et les conduisirent à Byzance.

* A fol. 16
v° b.

Եւ ոմն ծի ի հաղարապետացն խնդրեաց զԱնատոլիա իւր ի կնութիւն եւ նա խաբեաց զնա երթէ. Անսոս սովաւ աւուրս զի խորհեցայց : Եւ զնաց աւ ծաշխձս սրբոցն Ագրիանոսի ելաց դառնապէս եւ սղաշեաց զտուրբն զի վրկեացէ զնա ի խորհրդոց կուսալաշտիցն :

Եւ ծի ոմն ի սրբոցն երեւեցաւ նձա եւ ասէ. Լուսաւ Աստուած ալօթից բոց. արդ փութասջիւր եւ եկեաջիւր ի Բիւզանդիա ուր նշխարբն ծեր եկեալ են եւ անդ այց արասցուր բեկ : Ասէ Անատոլիա. երեւեցան տէրն իմ Ագրիանոս Քրիստոսի : Ասէ սուրբն. Այո՛, յառաջ քան զմեզ՝ նա երեւեցաւ Քրիստոսի :

Եւ վաղվազակի առեալ զաջ ձեռն Ագրիանոսի եմուտ ի նաւ եւ վախշէր ի Բիւզանդիա : Իսկ հաղարապետն որ կամէր առնուլ զԱնատոլիա ի կնութիւն, ծաեալ ի նաւ սովալէր հասանկ եւ դարձուցանկ . եւ հորձ ել ընդզէմ, զարձայց զնա յետ : Եւ ծիւնչդեւ նաւէր Անատոլիա ի մէջ զիւրերն ասէ հոգին ծոյրութեան յնաւալարն . Ի ձախակողմն շրջեցէք վնասղ եւ փութով երթիջիւր : Կամելով յետ շրջել վնասն ի նիկամիլիա : Եւ երեւեցաւ սուրբն Ագրիանոս առաջի նոցա նաւով եւ ասէ. * Վարեցէք * A fol. 17
1^{re} a.

վնասղ զկնի իմ, զի այն սր զմեկ ի ձախակողմն թիւրէր վտրձիչն էր : Եւ տեսեալ զնա Անատոլիա ուրախ ելեւ եւ աղապահեաց մեծաձայն. Ահա տէրն իմ Ագրիանոս, եւ այլ ոչ եւս ետես զնա :

Եւ յորժամ հասին ի Բիւզանդիա, երթեալ սղջունեաց զտուրբն եւ ի զիւրերն երեւե-

1 ի կնութիւն] ի կնութեան B || 4 նձա] յանուրջս add. B || 5 նշխարբ] ճարձիւր B || 6 Անատոլիա] Նատուլիա B || 8 եւ] յարուցեալ add. B || 9 ի կնութիւն] ի կնութեան B || 10 ել] ելեալ B || 10-16 եւ ծիւնչդեւ... ետես զնա : om. B.

Un des officiers demanda Natalie en mariage, mais elle le trompa en disant : Attends quelques jours pour que je réfléchisse. Et elle alla près du lit de saint Adrien, pleura amèrement et pria le saint de la sauver des desseins des idolâtres.

Un des saints lui apparut et dit : Dieu a exaucé tes prières. Hâte-toi de venir à Byzance où nos restes reposent, et là, nous te visiterons. Natalie lui dit : Mon maître Adrien a-t-il comparu devant le Christ? Le saint répondit : Oui, il a comparu devant le Christ avant nous.

Aussitôt elle prit la main droite d'Adrien, s'embarqua et se sauva à Byzance. Mais l'officier qui voulait en mariage Natalie, s'embarqua sur un navire et pressait [les gens] de rejoindre [Natalie] et de la faire revenir. Un vent contraire s'éleva et le fit retourner en arrière. Pendant que Natalie naviguait, la nuit, l'esprit d'erreur dit au capitaine : Virez le navire à gauche et vous irez plus vite. Il songeait à faire revenir le vaisseau à Nicomédie. Alors apparut saint Adrien devant eux, sur le navire, et il dit : * Faites * A fol. 17
1^{re} a.

Lorsqu'ils arrivèrent à Byzance, elle alla saluer les saints, et dans la nuit

յաւ նմա սուրբն Ադրիանոս եւ ասէ. Բարի եկիր խաղաղութեամբ արախին Քրիստոսի եւ զուստը սրբոց մարտիրոսացն, եկեալքը առ ձեզ եւ ընկալջիւր ըստ արժանեաց զվտխարէնս վաստակոյց բոյ :

Եւ առժամայն աւանդեաց զհոգին իւր առ Աստուած եւ եղին զնա ձերձ ի սուրբ վկայն : Եւ բաղումբ ի հաւատացեալ կանանցն հրաժարեցին ի տանէ եւ չընտանեաց եւ ձինչեւ ի մահ սպասուորէին սրբոցն :

Յայսմ առաք վկայաբանութիւն սրբոցն Ապուղիմոսի :

Յաւուրս Դիոկղետիանոսի կռապաշտ արքային կալան զսուրբ վկայն Քրիստոսի զԱպուղիմոս որ էր քրիստոնեայ ի Տենեդ կղզւոյն : Եւ բռնադատելին զնա ուրանալ զՔրիստոս եւ նա յանձն ոչ առ, ալ համարձակ խոստովանեցաւ զքրիստոնէութեան հաւատն իւր :

Կապեցին զնա ի չորս ցիցս եւ ուժկին չարչարեցին ինն դահիճք, եւ նեղեցին զնա ծաղակեցէ ի պիղձ զոհիցն կռոցն եւ ոչ կարացին հաւանեցուցանել . քերեցին երկաթի

* A fol. 17 * եղեգամբք զմարմինն, եւ ապա հատին զղլուխն յՕդոստոսի ԻԶ :

r° b.

4 ձերձ ի] ձերձ առ B || 7 վկայաբանութիւն] վկայութիւն B — Ապուղիմոսի] Աբուղիմոսի || 8 Յաւուրս] Սուրբ վկայն Քրիստոսի Աբուղիմոս էր քրիստոնեայ ի Տենեդ կղզւոյ յաւուրս B || 10 համարձակ] համարձակութեամբ B || 12 նեղեցին] նեղէին B || 13 կռոցն om. B — քերեցին] քերթեցին B || 14 յՕդոստոսի ԻԶ] եւ նաւասարդի ԺԶ add. B.

lui apparut saint Adrien qui lui dit : Sois la bienvenue en paix, servante du Christ et fille des saints martyrs; tu viendras à nous et tu recevras, selon ton mérite, la récompense de tes fatigues.

Elle rendit aussitôt son âme à Dieu et on la déposa auprès des saints martyrs. Beaucoup de femmes fidèles abandonnèrent leur maison et leur famille et servirent les saints jusqu'à leur mort.

En ce jour, martyre de saint Aboudimos.

Aux jours de l'empereur Dioclétien, l'idolâtre, on saisit le martyr du Christ, Aboudimos, qui était chrétien de l'île de Ténédos. On l'obligea à renier le Christ, mais il ne consentit point; au contraire il confessa avec hardiesse la foi du christianisme.

On le lia à quatre poteaux et neuf bourreaux le soumirent à de cruelles tortures, et l'obligèrent à manger des abominables sacrifices des idoles, mais ne purent le persuader. Ils déchirèrent le corps avec * des ongles de fer, ensuite ils lui tranchèrent la tête, le 26 Août.

* A fol. 17
r° b.

Եւ ի վեցերորդ ժամու առաւ ի Երեւեցաւ սուրբն սուսերաւ Գիովղէտիանոսի արքային ահաւոր հրեշտակօք . եւ յոյժ զարհուրեցուցին զնա եւ ասեն . Տես զԱպուղիմոս զԱստուծոյ ծառայն զոր կարծես թէ ազաներ եւ Աստուծոյ զօրութեամբն ցուցանեմք քեզ որ չես փոխելոյ չերկրէս՝ կենդանի է եւ կարող է ընդդէմ զիւացն զոր պաշտես : Եւ նա եւս առաւել բարկացաւ ընդ Երեւումն հրեշտակացն . հրամայեաց եւ զմարմին սրբոյն Ապուղիմոսի հրով ալրեցին :

Նաւասարդի ժէ եւ Օգոստոսի Իէ : Տօն է սրբոյ Սուրբիասեանցն :

Սուրբս Էին յԱմանաց զրանէ, եկեալք զհետ Սաթիկայ տիկնոջ, կնոջն Արտաշէսի արքայի ի Հայս . եւ աշակերտեցան սուրբ Սսկեանցն, աշակերտաց թաղէտի առաքելոյն :

Եւ ի բաց կացեալ ի զրանէ տիկնոջն զնայեալ ի լեսուն Սուկաւ, կրօնաւորեցան տնդ, կացեալ խոտաճարակ ամս ԻԴ . որոյ զլիաւորին անուն Բարաքադր ասէին, որ ի ձկրտութենէն անուանեցաւ Սուքիաս :

Եւ չետ ժամանակաց ի վախճանելն * ճապուհոյ Ամանաց թագաւորին, թագաւորէ * A fol. 17 v^o a.

1 Երեւեցաւ . . . ասեն] Երեւեցան ի տեպեան Գիովղէտիանոսի արքային հրեշտակք սուսերաւօք եւ ցուցին նմա զհոյի սրբոյն Ապուղիմոսի արխաբար սպտապինեալ եւ ասեն . Տես B || 4 կարող] յաղթող B || 5 բարկացաւ] բարկացեալ B || 6 ալրեցին] վասն հաւատոցն Գրիգորոսի add. B.

A la sixième heure de la journée, le saint apparut, armé d'une épée, à l'empereur Dioclétien, et entouré d'anges terribles qui l'effrayèrent beaucoup et lui dirent : Regarde le serviteur de Dieu, Aboudimos, que tu croyais avoir tué; nous te le montrons par la puissance de Dieu, qu'après avoir été transporté de la terre, il est encore vivant et puissant contre les démons que tu adores. Il fut davantage irrité de cette vision des anges et ordonna de jeter au feu le corps de saint Aboudimos.

17 NAVASARD, 27 Août.

Fête des saints Hésychios et de ses compagnons.

Ils étaient de la maison royale des Alans, venus en Arménie à la suite de la reine Satinik, femme du roi Artachès. Ils devinrent les disciples des saints Oski et de ses compagnons; ces derniers, disciples de l'apôtre Thaddée. Ils se retirèrent du palais de la reine et se rendirent à la montagne Soukave, et s'y firent religieux, se nourrissant d'herbes pendant vingt-quatre ans. On appelait leur chef Barakadre, qui prit le nom de Hésychios, à son baptême.

Après des années, à la mort de * Chapouh, roi des Alans, régna Gighia- * A fol. 17 v^o a.

Հաջոց, ածել զնոսա լկանս մեծաւ պատուով թէ զարձցին ի կուռս, ապա թէ ոչ սրով բարձցես զնոսա ի կենաց :

Իսկ սուրբն Սուրբիսս տեսիլ պատմէր եղբարցն թէ . Ապուս մի թաթաւեալ յարեան զալս առ մեզ ի զրանէ մերմէ եւ կամէր ցրուել զմեզ իրբեւ զձադս աղանեաց : Արդ յաղօթն կայէր եւ բաջաւերեցարուք զն մի սք կօրիցէ ի մէնջ :

Եւ եկեալ Բարբաշա ետես զնոսա եւ զարհուրեցաւ . զն տեսանէր զնոսա որպէս զբօշս վալքենին մարտու եւ մարմինը նոցա իրբեւ զմառուսս զոր ունին բարինք վասն ցրտոյն սաստկութեան . եւ խոտաճարակ նման անասնոց : Եւ ասէ ցնոսա . Զինչ էք դուք : Պատասխանի ետուն սուրբքն եւ ասեն . Մարդիկ ենք եւ ազգաւ Լկանք : Եւ ասէ պօրավարն . Դարձիք ի պաշտօնս աստուածոցն եւ ժառանգեցէք զզահ ձեր եւ զպատիւ զն տեսանեմ զձեզ արս հօգորս եւ պատերազմոյս :

Եւս սուրբն Սուրբիսս . Նիզակակից էի Շապուհոյ արքայի եւ երկրորդական զահոյն նստէի, իսկ արդ մշակ ենք մեր Աստուծոյն մերոյ եւ ժամ է զվարձս առնուլ մեզ ի նմանէ եւ ոչ * պաշտեմք մեր պատուածան ձեր եւ ոչ ցանկամք երկրաւոր պատուոյ :

Եւ բարկացեալ բռնաւորին տանջեաց զնոսա խոտազոյնս եւ նոցա զոհանային զՏեսանէ : Եւ հրամայեաց դալ ի բերանս նոցա արկանել զն մի փառաւորեացն զԱստուած, եւ ալքեաց հրով զմարմինս նոցա :

troupes au pays d'Arménie, pour les reconduire dans le pays des Alans, avec de grands honneurs s'ils revenaient aux idoles, et dans le cas contraire, de leur ôter la vie par l'épée.

Saint Hésychios raconta un songe aux frères : Un corbeau trempé dans le sang arrivait à nous du palais royal de notre pays, et voulait nous disperser comme de jeunes pigeons. Or, mettez-vous en prière et fortifiez-vous, afin que personne de nous ne se perde.

Barlaha arriva, les aperçut et en fut effrayé; car il les voyait semblables à des boucs sauvages, couverts de poil, et leurs corps paraissaient comme couverts de mousse, qui envahit les pierres, à cause de la rigueur du froid. Ils broutaient l'herbe comme des animaux. Il leur dit : Qu'êtes-vous? Les saints répondirent : Nous sommes des hommes, et de nationalité Alane. Le général leur dit : Revenez au culte des dieux et reprenez votre siège et vos honneurs, car je vous vois des gens forts et guerriers.

Saint Hésychios répondit : J'étais l'allié du roi Chapouh, et j'occupais le second trône; mais maintenant nous sommes les serviteurs de notre Dieu et le moment est arrivé pour nous d'obtenir de lui notre récompense; * nous n'adorons pas vos dieux et n'aspirons plus aux honneurs terrestres.

Le tyran, irrité, les soumit à de sévères tortures; et eux, rendaient grâces au Seigneur. Il ordonna ensuite de leur mettre des mors à la bouche, pour qu'ils ne pussent glorifier Dieu, et fit brûler au feu leur corps.

* A fol. 17
v° b.

* A fol. 17
v° b.

Եւ նորա ազօրեցիկն առ Աստուած վասն բառնալոյ կուսպաշատեման յաշխարհէս եւ վասն բժշկութեան ի պէս պէս արտալի ի բարեխօսութիւն նոցա ապաւինելոցն : Եւ ճաշն եղեւ յերկնից առ նոսա . եկաջք ձգեաւորք իմ ի պատրաստեալ ձեզ հանգիստն եւ առէք զպտակն ձգնութեան ձերոյ . եւ ի տեղոջդ ուր հեղցի արիւն ձեր հաղն լիցի զեղ երեք հարիւր վաթսուն եւ հինգ ցաւոյ ըստ աւուրց ամի :

Եւ իշխանն հրամայեաց արով սպանանել զնոսա, եւ կատարեցան ի նմին ժամուսուրն Սուբխատ, Բոկիանոս, Պորբաէս, Կոյրաւորս, Յովսիմոս, Բլիւտոր, Թլարիւրիոն, Մեմաս, Փոկաս, Մելիոս, Դիմէտիոս, Ալլիւանոս, Թադէս, Յորլանէս, Անաստաթէս, Թէոփիոսոս, Յակոբ, Թէոփորոս . եւ այլ եւս երկու մանկագոյնքն որոց բերելով զհարցոյն՝ գնացին գաղտ յայտ տեղի եւ արարեալ խրեանց զարափուրս եւ անկ կացեալ ձգնութեամբ կատարեցան :

Եւ կատարեցան ձգնազեաց վկայքս Գրիստոսի, * ի նաւասարդի ժիւ : Կացեալ մար- * A fol. 18
մինք նոցա անխաղ մինչեւ ի ժամանակս մեծին Դրիգորի Լուսաւորչին որ աղբեցութեամբ սուրբ Հոգւոյն երթեալ ժողովեաց զնշխարս նոցա եւ թաղեաց ի նոյն տեղոյջ : Եւ շինեաց գտելին վանս, եւ հրամայեաց ամ յամէ կատարել զլիշատակս նոցա յամենայն տեղիս :

Եւ բազում բժշկութիւնք լինին ի տեղոջն, որով հանապաղ վառաւորի ամենասուրբ երբորդութիւնն :

Ils prièrent Dieu de faire disparaître de la terre l'idolâtrie et d'accorder la guérison des diverses infirmités à ceux qui auraient recours à leur intercession. Une voix du ciel se fit entendre à eux : Venez, mes ascètes, dans le repos que je vous ai préparé, et recevez la couronne de votre vie ascétique; et à l'endroit où sera versé votre sang, la terre deviendra le remède de trois cent soixante-cinq maladies, selon les jours de l'année.

Le prince ordonna de les faire mourir par le glaive, et ils furent exécutés à la même heure : saint Hésychios, Lucianus, Polyeucte, Quadratus, Hosimus, Victor, Diognet, Mémas, Phocas, Sérius, Dimetius, Adrien, Thalès, Jourdan, Anastadès, Théodidos, Jacob, Théodore; et deux autres plus jeunes, à qui le glaive avait fait peur, partirent en secret à un autre endroit, se creusèrent un souterrain et y moururent dans la vie ascétique.

Ces martyrs ascètes du Christ moururent * le 17 Navasard. Leurs corps * A fol. 18
demeurèrent sans sépulture jusqu'aux jours du grand Grégoire l'Illuminateur, qui, par l'inspiration du Saint-Esprit, se rendit [sur les lieux], recueillit leurs restes et les inhuma à la même place. Il construisit en ce lieu un couvent et ordonna de célébrer chaque année leur mémoire partout.

Beaucoup de miracles se font à cet endroit, glorifiant ainsi quotidiennement la très sainte Trinité.

* B
p. 100 b.

[B * Վերադարձին սրբոյ Սուրբառնոցն սրբ վկայեցին ի Բագրեւանդ գաւառի ի Սուկաւէտ
լերինն, եւ են թաղ երեք հարիւր եւ վաթսուն եւ չորս :

Առաքեալն Քրիստոսի Թաղէս յորժամ եկն ի Հայս, աշակերտեաց զսուրբն Ոսկի
հանդերձ ընկերօրն իւրովք : Սորա բնակեալ էին ի լեւոն Նաղկոյց ցականս Եփրատայ
գետոյց, առանձնական կեանս ստացեալ : Եւ ի ժամանակս Արտաշէսի արքայն եկին ի 5
գունս արքունի, եւ խօսեցան ընդ թաղաւորին եւ ընդ կին նորա Սաթինիկ սր յԱլանաց՝
զվարդապետութիւն հաւատոցն Քրիստոսի :

* B
p. 101 a.

Եւ ոմանք ի պատուաւոր արանց սր եկեալ էին յԱլանաց ընդ թաղուհոցն՝ հաւատացին
ի Քրիստոս եւ մկրտեցան ի նոցանէ : Եւ ի բաց գնացեալ ի գրանէ արքային բնակեցան
ի Սուկաւէտ լերինն՝ յանդիման Բագրեւանդ * գեղջն, ընդդէմ նպատ լերին, խոտաճարակ 10
իրբեւ զվալքննի գոշս ամս բազումս : Եւ եղև ճորթ նոցա իրբեւ զճամուռ բարի
խառութենէ օդոցն եւ անեալ հերբն ծածկեալ զամենայն մարմինս նոցա :

Եւ էին անուանք սրբոցն աշտրիկ . Սուրբաս, Աուկիանոս, Պօղեքսէս, Կողբատոս,
Իլիորսիբերան, Մեմաս, Փոկաս, Սարգիս, Դեմետրիոս, Աղբիւնոս, Յովուսոս, Իլիստր,
Թաղկոս, Յորպանէս, Անատաթէոս, Թէօքնիատոս, Յակովբ, Թէօդորիոս, եւ այլք 15
ընդ նոսա :

Սորա բնակեցան խոտաճարակ ի լերինն Սուկաւէտ ամս բառասուն եւ չորս, մինչեւ

* B
p. 100 b.

[B * Martyre des saints Hésychios et de ses compagnons, qui furent martyrisés dans la
province de Bagrévand, sur la montagne Soukavète, et qui sont au nombre de trois
cent soixante-quatre.

L'apôtre du Christ Thaddée, lorsqu'il vint en Arménie, eut pour disciples
saint Oski et ses compagnons. Ils habitaient la montagne Tsalkots, près des
sources du fleuve Euphrate, et menaient une vie solitaire. Aux jours du roi
Artachès ils se présentèrent au palais royal, entretinrent le roi et sa femme,
la reine Satinik, qui était de la maison des Alans, de la doctrine de la foi du
Christ.

Plusieurs parmi les notabilités, arrivés du pays des Alans avec la reine,
eurent au Christ et se firent baptiser par eux. Ils quittèrent le palais du roi
et établirent leur demeure sur la montagne Soukavète, en face du village
Bagrévand, * contre la montagne Nepat, ne se nourrissant que d'herbes, à
l'instar de boucs sauvages, pendant de longues années. Leur peau devint
comme la mousse des pierres à cause de l'inclémence de l'air et leurs cheveux
croissant, couvrirent tout leur corps.

* B
p. 101 a.

Les noms de ces saints étaient : Hésychios, Lucianus, Polyeucte, Quadra-
tus, Idioksichéron, Mémas, Phocas, Sergius, Démétius, Adrien, Hosimus,
Victor, Thalélus, Jourdan, Anastathiéus, Diognet, Jacob, Théodore et autres.

Ils demeurèrent, en se nourrissant d'herbes, dans la montagne Soukavète

ի ժամանակս թագաւորութեանն Ալանաց Գորգիանոսի, որ համար արարեալ զօրացն, ոչ եղիտ զնոսա ի կարգ պատուոյ իւրեանց՝ յերկրորդական զահն Աթաշի : Եւ ամն որ կոչէր Սիւրհէր՝ զուշակեաց նմա թէ յերկիրն Հայոց բնակեցան պաշտելով զհաւատն բրիտանէից :

5 Եւ թագաւորն զայլ ոմն Բառլահայ առաքեաց զօրօք ածել զնոսա պատուով եւ եթէ ոչ հաւանեացին՝ ի սուր սուսերի ծաշել . որ եկեալ ի լերինն եղիտ զնոսա յանձնելն ձցնութիւնն : Եւ բազում հարց եւ փորձ արարեալ եւ ողորդական բանս խօսեալ, ծանեալ զն անշարժք էին ի հաւատն Քրիստոսի եւ զաջրացեալ խորհէր եթէ որով ծահաւ սպանցէ զնոսա :

10 Եւ երանելիքն ժողովեալ միաբան ի միասին կալին յաղթմս զբազում ժամս, եւ իբրեւ ետես զօրավարն եթէ յաճեն յաղթման, սկսաւ սպառնալ նոցա, եւ հրամայեաց չորս չորս ցիլցս հարկանել իւրաքանչիւր ումեք եւ պրկել զնոսա ի վերաց եւ հրով զմարմինս նոցա աչրել : Եւ սուրբքն սկսան ի տանջանան սաղմոսել : Իսկ նա եղ զնել զաչ ի բերանս նոցա եւ հարկանել զն մի կարասցեն աղօթել : Եւ սուրբն Կողբատոս անկալթ արարեալ

15 առաջնորդէր ամենեցուն յաղթման եւ յանդիմանէր զանժողովիւն զօրավարին :

* Իսկ նա բարկացեալ հրամայեաց զօրականացն ածել զամենեւեան եւ ի սուր սուսերի ծաշել : Եւ մինչդեռ աղօթէին՝ զկատակցին զամենեւեան՝ Նաւասարդի ժի:

* B
p. 101 b.

quarante-quatre ans, jusqu'aux jours du roi Gordien des Alans, qui, faisant faire le recensement de ses troupes, ne les trouva pas à leur rang d'honneur, au second siège d'Atha. Un certain nommé Sikerhère lui fit connaître qu'ils habitaient le pays d'Arménie, où ils pratiquaient la foi chrétienne.

Le roi envoya un certain Barlahai avec des troupes pour les ramener avec honneur, mais s'ils ne consentaient point, de les exterminer par l'épée. Il se rendit à la montagne et les trouva dans la plus profonde vie ascétique. Il les interrogea longuement, les conjura par de douces paroles, mais les trouvant inébranlables en la foi du Christ, il médita, avec colère, de quelle mort les faire mourir.

Les bienheureux, s'étant réunis ensemble, prièrent unanimement pendant de longues heures. Le général, les voyant s'attarder dans la prière, commença par les menacer, et ordonna ensuite de planter quatre poteaux pour chacun d'eux, et de les y lier fortement et d'y mettre le feu, afin de brûler leur corps. Les saints, pendant leur supplice, se mirent à psalmodier. Il ordonna de leur mettre des mors à la bouche et de les frapper pour les empêcher de prier. Saint Quadratus, n'en tenant compte, les guida tous dans la prière et blâma la folie du général.

* Ce dernier, en colère, ordonna aux soldats de les amener tous et de les exterminer par l'épée. Et tandis qu'ils priaient, on les décapita tous, le

* B
p. 101 b.

և Օրոտոտի ԻԷ : և լղխեաց աղբիւր ի տերւոյ ի բժշկութիւն տմենացն ցաւաց և փխտից :

Եւ երկուք ի կրտսերագոյն ընկերաց սրբոյն որք առ ահի թաքուցեալ էին ի խորշս լերին և ապա եկին թաղիլ զճարմինս վկայիցն և ոչ գտին, զի Աստուած ծածկեաց զնոսա յայտնել ի յետին ժամանակս : Իսկ երկուքին նորա մեծապէս տարջացեալք վասն զրկելոյ իւրեանց ի սրտէ՛ մարտիրոսութեան, առաւելագոյն ձղնութեամբ կտտարեցին զկեանս իւրեանց՝ մինչև փոխեցան առ Տէր և թաղեցան յանդէսրոյց :]

* A fol. 18
1^{re} a.

* Յայտն աւար վկայաբանութիւն սրբոյն Ատրներսէի :

Քրիստոսի մարտիրոսն սուրբն Ատրներսէ՛ս՝ որվի էր Պրոբոսի Հռովմաց արքային : Եւ յետ մահուան հօրն իւրոյ եղև քրիստոնեաց և ցանկալք մեռանել վասն անուանն Քրիստոսի :

Եւ լուսւ անորէն արքայն Լիկինոս Նիկոմիդոյ զի տմենացն աւար աւելի քան զհալար քրիստոնեացս տպաննէր, վասն ոչ ուրանալոյ զՔրիստոս և զոհելոյ կոտցն : Ինթալսու փութմանկի և զնաց ի Նիկոմիդիա, և ասէ յԼիկինոս համարձակութեամբ. Ընդէր այլչափ անխնայաբար կոտորես զդուս Հռովմացեցոյ և ջնջեցեր

8 վկայաբանութիւն] վկայութիւն B -- Ատրներսէի] վկային *add.* B || 9 սուրբն *om.* B || 12 եւ... Նիկոմիդոյ] եւ լուսւ սր ի Նիկոմիդիա անորէն արքայն Լիկինոս B || 15 Հռովմացեցոյ] Հռովմոց B.

17 Navasard, le 27 Août. Une source surgit à l'endroit pour la guérison de toutes les maladies et infirmités.

Deux des plus jeunes compagnons des saints, qui s'étaient, par crainte, cachés dans une anfractuosité de la montagne, revinrent après, pour enterrer les corps des martyrs, mais ils ne les trouvèrent point, car Dieu les avait cachés, pour les révéler dans les derniers temps. Alors les deux, regrettant beaucoup de s'être privés de la couronne du martyre, achevèrent leur vie avec plus d'ascétisme encore, jusqu'à ce qu'ils s'en allèrent auprès du Seigneur, et furent enterrés par des bergers.]

* A fol. 18
1^{re} a.

* En ce jour, martyre de saint Aternersch.

Le martyr du Christ saint Aternersch était le fils de l'empereur de Rome, Probus. Après la mort de son père il devint chrétien et aspira à mourir pour le nom du Christ.

L'empereur de Nicomédie, Licinius, l'impie, vint à l'apprendre, lui qui journellement tuait plus de mille chrétiens, pour ne pas avoir renié le Christ et immolé aux idoles. Il [Aternersch] se hâta d'accourir à Nicomédie et dit à Licinius avec hardiesse : Pourquoi fais-tu mourir sans les épargner tant de

զամենայն բաջ զօրական յերկրէ և թշնամիք աներկիւղ ծոռենն ի Հռոմս և աւերեն և ջնջեն զերկիրս ամենայն : Ասէ լիկինոս . Միթէ և զո՞ւ բրիտոնեաց իցես : Ասէ սուրբն * Ատրներսէ՛ . Յոյժ աղաչեմ զԱստուած որ այսպիսի խոստովանութեամբ * A fol. 18
1^o B.

5 Եւ սկսաւ Լիկինոս ողորմօք և քաղցրութեամբ խրատ տալ և խոստանայր մեծութիւնս և պատիւս և պարգևս : Եւ ոչ հաւանեցաւ : Եւ սպա ապառնայր տանջանս և նեղութիւնս, և ոչ կարաց զարձուցանել : Հրամայեաց և հատին զղրիւ նորա . և այնպէս բարի խոստովանութեամբ կատարեցաւ ի Քրիստոս, յՕգոստոսի ԻԷ :

10 Եւ Դոմէտիոս Բիւզանդիոյ եպիսկոպոսն՝ եղբայր էր սրբոյն Ատրներսէ՛ի . լուաւ զծարտիրոսութիւն եղբորն, նաեւաց ի նիկոմիդիա և գողացաւ զնշխարս եղբորն իւրոյ և տարաւ ի Բիւզանդիա . և եղ պատուով մեծաւ յեկեղեցին յորում էին նշխարք սրբոյն Աղրիանոսի և Անատոլիայի, և այլոցն որք ծարտիրոսացան ընդ նմա :

Յայնմ եկեղեցւոջ են և նշխարք սուրբ առաքելոյն Ստաբիլոսի յեօթանասնիցն, զոր ձեռնադրեաց սուրբ առաքելն Անդրէաս Բիւզանդիոյ եպիսկոպոս :

1 Հռոմս՝ Հռոմս B || 8 յՕգոստոսի ԻԷ] և նուաւարդի ժէ add. B || 11 եղ] եղիր B || 12 և այլոցն . . . նմա] որ ծարտիրոսացաւ ի Սաբսիմիանսէ անօրէն արքայէն B || 13 Ստաբիլոսի] Ստաբիլոս B.

soldats romains, et fais-tu disparaître les plus fiers guerriers du pays? Les ennemis désormais entrèrent sans crainte à Rome et dévasteront et ruineront tout le pays. Licinius lui dit : Serais-tu aussi chrétien? Saint Aternersch lui répondit : * Je prie beaucoup Dieu de me faire mourir en une telle confession. * A fol. 18
1^o B.

Licinius se mit à lui parler avec bonté et lui donna des conseils avec douceur; il lui promettait des grandeurs, des honneurs et des présents. Il ne se laissa pas persuader. Alors il le menaça de tortures, de peines, et ne put le détourner. Il ordonna de lui trancher la tête; et il mourut ainsi en bonne confession du Christ, le 27 Août.

Domitius, l'évêque de Byzance, était le frère de saint Aternersch. Il apprit le martyre du frère, s'embarqua pour Nicomédie et prit en secret les restes de son frère, qu'il emmena à Byzance, et déposa, avec grands honneurs, dans l'église où se trouvaient les reliques des saints Adrien et Natalie et des autres saints qui furent martyrisés avec lui.

Dans cette même église se trouvent également les restes du saint apôtre Stachyos, l'un des soixante-dix, que le saint apôtre André avait sacré évêque de Byzance.

Ի ամին առաք Անտիոքաց բժշկին :

Սուրբ վկայն Քրիստոսի Անտիոքոս՝ բժիշկ էր բարեպաշտ հաւատով ի բարպէն Սեւաստիոյ. եւ շրջէր յամենայն բարպարս եւ ի դեօղս եւ յապարկս եւ բժշկէր զամենայն հիւանդս հաւատացեալս : Եւ եթէ ի հեթանոսաց զոր բժշկէր՝ փոխանակ վարձու

* A fol. 18
v^o a.

բժշկութեանն՝ զարձուցանէր ի Քրիստոսի հաւատն :

Կալաւ զնա Ադրիանոս անօրէն իշխանն եւ բազում չարչարանօր չարչարեաց եւ չեւացեալ կաթնաց արկ զնա եւ ոչ աչքեցաւ. ի զազան ընկեցին եւ զազանքն ի նա ոչ մերձեցան, ալ խօսեցան մարդկային բարբառով եւ յանկմանեցին զմոլորութիւն զատուորին : Գնաց սուրբն ի սառնար կռոյն եւ զամենայն բազկնան կործանեաց եւ խորտակեաց :

Եւ հրամայեաց զատուորն հատանել զղլուխ նորա եւ նա աղօթեաց աչտպէս. Աստուած Արբահամու եւ Սահակայ եւ Յակոբայ, Աստուած ամենայն մխիթարութեանց կատարեալ զնորդութեամբ իմ : Եւ ձայն եղեւ չեւկեցի եւ առէ. Ով Անտիոքէ բժիշկ հիւանդաց, հարածիչ լիւսաց. առաջնորդ կուրաց, գաւազան կաղաց, լսելի եղեն աղօթք քո եւ խնորուածք. եւ ամենայն որ որ աղաչէ զքեզ, եթէ ի լերինս իցեն եւ եթէ ի զաշտա-

3 Սեւաստիոյ] Սերաստիոյ B — եւ ի դեօղս... հաւատացեալս] եւ ի գաւառս եւ բժշկէր անուամբ Տեառն զհաւատացեալ հիւանդին : B || 6 իշխանն] զատուորն B — չարչարանօր] տանջանօր B || 7 եւ ոչ աչքեցաւ] եւ սրահեաց զնա Աստուած B — ի զազան ընկեցին] ընկեց առաջի զազանաց B || 8-10 ալ խօսեցան... խորտակեաց om. B || 11 զատուորն om. B || 11-107 l. 4 եւ նա աղօթեաց... սրաքատեալ է om. B

En ce même jour, [martyre] du médecin Antiochus.

Le saint martyr du Christ, le médecin Antiochus, de foi pieuse, était de la ville de Sébaste. Il parcourait toutes les villes, les villages et les campagnes, et soignait les malades fidèles. S'il soignait quelque païen, en rétribution de ses * guérisons, il le convertissait à la foi du Christ.

* A fol. 18
v^o a.

Le préfet Adrien, l'impie, le fit saisir et lui fit subir de nombreuses tortures, ensuite il le fit jeter dans un bassin d'eau bouillante. Il ne s'y brûla point. On le livra aux bêtes fauves, mais elles ne s'approchèrent point de lui, et parlant un langage humain, elles reprochèrent au préfet son erreur. Le saint se rendit au temple des idoles et mit en pièces tous les autels.

Le préfet ordonna de lui trancher la tête. Il pria ainsi : Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, Dieu de toutes les consolations, exauce mes vœux. Une voix se fit entendre du ciel qui dit : O Antiochus! médecin des malades, persécuteur des démons, guide des aveugles, soutien des boiteux, tes prières et tes vœux ont été exaucés. Tous ceux qui t'invoqueront, qu'ils soient

վաչրիս, եթէ ի գետս եւ եթէ ի ծովս եւ յամենայն տեղն՝ վրդեային յամենայն վտանգից եւ ի նեղութիւնէ : Եւ անունն քո եղիցի բժիշկ ծարզկան եւ անսանոց եւ թռչնոց . եւ զու եկեաջլը յուրախութիւն Տեառն քո, բացան բեկ զրունք երկնից եւ պսակն քո պատրաստեալ է :

5 Եւ սուժամայն հատին զզուլս նորա յՕրոստոսի Իկ : Եւ բղխեաց * ընդ արեանն * A fol. 18
v° b.
կաթն : Եւ Կիրակոս զահիճն հաւատաց ի Քրիստոս եւ նշովեաց զկուսն : Հատին եւ զնորա զուլսն վասն խոստովանելոց նորա զՔրիստոս :

Նաւասարդի ԺԷ եւ Օրոստոսի ԻԷ : Վկայաբանութիւն սրբոցն Ստրատոնիկոսի,
Փիլիպպոսի եւ Եւտիքիանոսի :

10 Փառաւորեալ վկայքս Քրիստոսի էին ի քաղաքէն Նիկոմիդիայ եւ ի միում աւուր զնացին ի թէաորոնն ի տեսութիւն խաղուց, ուր բազմութիւն ամբօխից ժողովէին եւ ուսուցանէին զանհաւատսն . եւ բազումք հաւատացին ի Քրիստոս նոցին վարդապետութեամբն . եւ զանապիւն ի տեսութենէ թէաորոնին : Եւ զն պակասէին ժողովուրդն ի խաղուցն, հարցանէր իշխանն եթէ . Ընդէր երթայ ժողովուրդն եւ զատարկ

5 յՕրոստոսի Իէ] եւ Նաւասարդի ԺԷ *add.* B || 5-7 եւ բղխեաց . . . զՔրիստոս *om.* B || 8 Վկայաբանութիւն սրբոցն] Վկայութիւն սրբոց վկայեցն B || 10 վկայքս Քրիստոսի] ծարտիւրոքս այտրիկ B — Նիկոմիդեայ B || 11 ուր] զն B — ժողովէին] ժողովեալ էին անդ B || 13 եւ զն . . . խաղուցն] եւ տեսեալ անօրէն իշխանին զն պակասէին անօրէն ժողովուրդքն ի խաղուցն B || 14 երթայ ժողովուրդն] զնան ժողովուրդքն B.

dans les montagnes ou dans les plaines, sur les fleuves ou sur les mers, partout où ils seront, seront sauvés de tout péril, de toute peine. Ton nom sera celui de médecin des hommes, des animaux et des oiseaux. Viens en la joie de ton Seigneur. Les portes du ciel sont ouvertes pour toi et ta couronne est prête.

Aussitôt on lui trancha la tête, le 27 Août. Il jaillit * du lait avec le sang. * A fol. 18
v° b.
Le bourreau Cyriaque crut au Christ et anathématisa les idoles. On lui trancha aussi la tête pour avoir confessé le Christ.

18 NAVASARD, 28 AOÛT.

Martyre des saints Straton, Philippus et Eutychianus.

Ces glorieux martyrs du Christ étaient de la ville de Nicomédie. Ils se rendirent un jour au théâtre pour assister aux jeux, où se trouvait rassemblée une foule compacte, et ils prêchèrent aux infidèles. Beaucoup crurent au Christ par leur doctrine, et revinrent du spectacle du théâtre. Et comme la foule devenait rare aux jeux, le prince demanda : Pourquoi le peuple s'en va-t-il et le théâtre reste-t-il vide? Plusieurs parmi les idolâtres lui répondirent : A

մնաց թէաորոնն : Եւ ոմանք ի կոտորաշարիցն ասեն . Վասն սրբոյն, եթէ խրատ ասն եւ ուսուցանեն ի բաց կալ ի թէաորոնէ եւ ի զսէրոյ աստուածոց մերոյ :

Եւ հրամայեաց առաջի իւր բերել եւ նեղէր զնոսա իջանել ի մէջ թէաորոնին եւ երկիր պապանել կողմն : Եւ սուրբն յանդիմանեցին համարձակութեամբ զմտորու-
թիւնն * կոտորաշարութեանն եւ ապաշաւէին զկորուստ արեւաթի մարդկան :

* A fol. 19
r^o a.

Թնկեցին զսուրբոն ի մէջ զպապանաց եւ ոչ մերձեցան ի նոսա . եւ երն անխնայ ի թէաորոնէն : Բերին ալ զազանս եւ թողին ի նոսա, եւ ոչ նորա մերձեցան ի նոսա . եւ բազումք ի ժողովրդենէն ասին եթէ վաչքենի զազանքն երկեան ի սրբոյն՝ հաւատացին ի Բրիստոս : Եւ ապա բորբոքեցին հուր եւ ալեցին զսուրբ վկայն Բրիստոսի զՍարատոնիկոս, զՓիլիպպոս եւ զԵւտիբիանոս յՕգոստոսի ԻԷ . եւ վախեցան բարի խոստովանութեամբ չերանելի եւ չանանց կեանսն :

Յայսմ ուսուր վարք երանելոյն Ոնեսիմոյ, ոչ աշակերտին Պօղոսի :

Սորա ծնողքն էին ի Կեսարիայ Պաղեստինացոյ, ի գեղջէն Վառինէ, եւ հրամա-
նաւ հրեշտակին Տեառն եղեն բրիստոնեացք եւ մկրտեցան . եւ աւետարանեաց նոցա զԾնունդ զաւակի նոցա եւ զանունն . որպէս եւ եղեւ իսկ :

15

3 բերել յաճել B || 6-7 եւ երին... ի նոսա om. B || 10 յՕգոստոսի ԻԷ] եւ նաւասարդի ժԷ add. B || 11 չերանել om. B || 12 Ոնեսիմոյ] Ոնեսիմոսի B || 13 եւ հրամանաւ հրեշտակին Տեառն] աղբեղութեամբն Աստուծոյ B || 14 եւ աւետարանեաց ... եղեւ իսկ : om. B.

cause des saints qui leur conseillent et leur enseignent de se tenir à l'écart du théâtre et des sacrifices à nos dieux.

Il ordonna de les amener en sa présence; il les obligea à descendre au milieu du théâtre et à adorer les idoles. Les saints lui reprochèrent avec hardiesse l'erreur * de l'idolâtrie et regrettèrent la perte de tant de gens.

* A fol. 19
r^o a.

On jeta les saints aux bêtes fauves; elles ne les approchèrent point et ils sortirent indemnes du théâtre. On amena d'autres bêtes fauves et on les lâcha; elles ne les approchèrent pas non plus. Beaucoup parmi le peuple voyant que les bêtes sauvages avaient la crainte des saints, crurent au Christ. On alluma ensuite un grand feu et on y brûla les saints martyrs du Christ Straton, Philippus et Eutychianus le 28 Août, et ils furent transportés en bonne confession en la vie bienheureuse et immortelle.

En ce jour, vie du bienheureux Onésimus, celui qui n'est pas disciple de Paul.

Ses parents étaient de Césarée de Palestine, du village Carines. Ils devinrent chrétiens sur l'ordre de l'ange du Seigneur et furent baptisés; il leur annonça la naissance de leur fils et le nom qu'il devait porter. Ce qui arriva.

Եւ ձինչ զեւ պատանեակն էր, երիտզ զճնոցն եւ զհաց չելիեսոս . եւ եմուտ ի վանն յորում էին կրօնաւորք եօթն հարիւր . եւ եղեւ կրօնաւոր եւ ճգնէր աստուածահաճոյ վարուք առաւել քան զայլ կրօնաւորսն : Իսկ ճնողքն իւր ի բազում տրամօթիւնէն եւ յանհանդիստ ողբալոյն վասն զրկելոյ ի դուստիէն * իւրեանց, կուրացան եւ ոչ տեսաւ-
 5 նէին լոյս :

Եւ ընդ աւուրսն ընդ աշնոսիկ եղեւ հարածումն բրիւստնէից ի կոսպաշա տրբաշէն Գիտիղեախանօսէ . եւ յրուեցան ամենայն կրօնաւորք վանացն : Եւ երանելին Մեսիմոս զհաց ի տունն իւր, ետես զճնողսն իւր կուրացեալ եւ ոչ ետ ծանօթս, բայց միայն զայս ասաց եթէ . Գիտեմ զՄեսիմոս որդին ձեր թէ աբ իցէ :

10 Եւ ի զիշերին չալնմիկ զրեաց ի քարտիսի վասն իւր որ նա էր Մեսիմոս որդին նոցա : Եւ ընդ առաւօտն եղ զգրեալ քարտէսն ի պատահանն եւ ինքն գազա վախեալ : Եւ մտեալ ալ մի ի վրացեացն իւրեանց, ետես զթուղթն եւ ընթերցեալ առաջին նոցա, եւ առաւելապէս բեկան ի արտմօթիւնէն եւ անմխիթարելի սպալին :

Գնաց երանելին Մեսիմոս ի Մագնիսեա Ասիացոց, եւ շինեաց վանս : Եւ յանուրջս
 15 երեւեցաւ ճնողաց իւրոց եւ կոչեաց առ ինքն եւ նորս զնոցին : Եւ եղեալ ձեռս ի վերայ աչաց նոցա եւ տեսին լոյս, եւ զորդին իւրեանց եւ գոհօթեամբ ետեսն փառս Աստուծոյ :

1 էր] Մեսիմոս *add.* B — զճնողն] իւր *add.* B — եւ զհաց] գազա *add.* B ||
 4 տրբաշէն] տրբոյն B || 11 պատահանն] ի պատահանին B || 12 ընթերցեալ] եւ առեալ
 ընթերցաւ B || 14 վանս] եւ բնակեցաւ տեղ *add.* B — եւ յանուրջս . . . զնոցին] եւ ճնողք
 նորս տեսին յանուրջս զՄեսիմոս զարդի իւրեանց որ կոչէր զնոս ի Մագնիսիս ի վանս
 իւր եւ զնոցին տեղք B || 16 եւ գոհօթեամբ . . . Աստուծոյ] գոհոյցան զԱստուծոյ B.

Pendant qu'il était tout jeune, il quitta ses parents et se rendit à Éphèse. Il entra dans un couvent où il y avait sept cents moines; il se fit moine et se mortifia, avec une conduite agréable à Dieu, supérieure aux autres moines. Ses parents, à cause de leur grande tristesse et de leurs larmes incessantes pour avoir été privés de leur enfant, * devinrent aveugles et perdirent la vue. * A fol. 19
 r^o B.

En ces jours-là, il y eut une persécution des chrétiens par l'empereur Dioclétien, l'idolâtre. Tous les moines du couvent se dispersèrent. Le bienheureux Onésimus revint chez lui, vit ses parents aveugles, et ne se dévoila pas. Il leur dit simplement : Je sais où se trouve votre fils Onésimus.

La nuit, il écrivit sur une feuille qu'il était, lui, leur fils Onésimus; et le lendemain, il posa la feuille écrite sur la fenêtre et s'éloigna secrètement. Un de leurs voisins étant entré, aperçut le papier et le lut devant eux. Ils furent encore plus abattus et gémirent avec une tristesse inconsolable.

Le bienheureux Onésimus se rendit à Magnésie d'Asie, y construisit un couvent. Il apparut, dans un rêve, à ses parents, et les appela auprès de lui. Ils s'y rendirent. Il posa les mains sur leurs yeux et ils revirent la lumière et leur fils et rendirent grâce et gloire à Dieu.

Եւ աչեալի առարկին Վարուք հաճոցայն Աստուծոյ երեւանն, զի աղօթիւք եւ ձեռս զնկով սլջադոյցանէին զամենայն հիւանդս եւ զախտաւէտս եւ զաշտհարս : Եւ խաղաղութեամբ հանգեաւ ի Քրիստոս երանելին Մեսիմոս՝ չՕղոստոսի ԻԲ :

* A fol. 19
v° a.

* Նաւասարդի ԺԺ եւ Օղոստոսի ԻԺ : Տօն զլիստաման Յովհաննու Մկրտչին Քրիստոսի
Կարապետի : Լիով սրտամոլիւնն յաւատարմն զրեալ է :

5

Կարապետն Քրիստոսի եւ Մկրտչն Յովհաննէս՝ սրբութեամբ մեռա յանապատի զամս երեսուն : Եւ ապա հրամանաւն Աստուծոյ եկն ի Յորդանան քարոզել ձկրտութիւն ապաշխարութեան ի թողութիւն մեղաց :

Եւ եկեալ առ նա Երուսաղեմացիք եւ ամենայն Հրէաստան եւ Գալիլեա եւ Կոլմն Յորդանանու՝ ձկրտել ի նմանէ եւ խոտովան լինել զմեկս իւրեանց . եւ նա խրատէր զամենեւեան ըստ իւրաքանչիւր պատշաճի :

Եկն եւ Յիսուս ի Գալիլէէ առ Յովհաննէս ձկրտել ի նմանէ . եւ նա արգելոյր զնա եւ ասէր . Ինձ պիտոյ է ի քէն ձկրտել եւ զու առ իս զաս : Եւ Յիսուս ասէ . Թոյլ տուր աչժմ, զի այսպէս վաչել է մեկ ընդ զամենայն սրբարութիւնս :

Յ յՕղոստոսի ԻԲ՝ եւ Նաւասարդի ԺԲ՝ *add.* B || 4 Տօն . . . Կարապետի] Տօն է զլիստաման . Յովհաննու Կարապետին եւ Մկրտչին Քրիստոսի B || 9 Եկեալ՝ Եկին B — Կոլմն՝ Կոլմանք B || 10 խոտովան լինել՝ ոտովանեալ B || 14 աչժմ *om.* B — վաչել է՝ խոնարհութեամբ պարտ է B.

Tous les trois furent si agréables à Dieu par leur vie vertueuse que par la prière et par l'imposition des mains ils guérissaient tous les malades, les infirmes et les possédés. Le bienheureux Onésimus s'endormit en paix dans le Christ, le 28 Août.

* A fol. 19
v° a.

* 19 NAVASARD, 29 Août.

Fête de la décollation du précurseur Jean qui baptisa le Christ
(l'histoire est écrite en entier dans l'Evangile *).

Le précurseur du Christ Jean Baptiste vécut saintement dans le désert pendant trente ans. Ensuite, sur l'ordre de Dieu, il vint au Jourdain pour prêcher le baptême de la pénitence pour la rémission des péchés.

Les habitants de Jérusalem, de toute la Judée, de la Galilée et du pays qui avoisine le Jourdain, vinrent à lui pour se faire baptiser par lui et confesser leurs péchés. Il donna des conseils à tous, selon les besoins de chacun.

Jésus vint aussi de Galilée vers Jean pour être baptisé par lui, mais il s'en défendait en disant : C'est moi qui dois être baptisé par toi et tu viens à moi ?

Et Jésus dit : Laisse faire maintenant, car c'est ainsi qu'il convient que nous accomplissions toute justice.

1. Matth., xiv, 1-12; Marc, vi, 14-29.

Եւ ապա մկրտեաց զնա Յովհաննէս : Եւ բացան երկիրք եւ Հոգին սուրբ մարմնաւոր տեսեամբ իբրեւ զազանի էջ ի վերայ Յիսուսի : Զի զայս նշան տուեալ էր հաջր Յովհաննէս զե . Յոյր վերայ տեսանկցես զհոգին զի իջանկցէ եւ հանգչեցի, նա է որդին Աստուծոյ : Եւ ձայն ի վերուստ որ ասէր . Դա՛ է որդի իմ սիրելի ընդ որ հաճեցայ :

Եւ Յովհաննէս վկայեաց . Ահա գառն Աստուծոյ որ բառնայ զմեզս աշխարհի :

Եկն եւ Հերովդէս չորրորդապետ՝ որդի Հերովդին աւաջնայ, որ զմանկունան ի Բեզբէ՛ճ * կոտորեաց, մկրտիլ ի Յովհաննէ : Եւ նա յանդիմանեաց զնա եւ ասէ . Զէ օրէն ունիք բեզ զկէն Փիլիպպոսի եղբոր քո մինչ նա կենդանի է եւ ունի զաւակ ի նմանէ :

Եւ զարձաւ Հերովդէս ի տուն իւր արտօնութեամբ, առ Հերովիլադա կէն իւր, զոր յաղշտակեալ էր անիրաւութեամբ ի Փիլիպպոսէ, եւ պատմեաց նմա զյանդիմանութիւնն Յովհաննէս : Եւ նա խրատեաց զնա ունել եւ զնել ի բանի :

Եւ յաւուր միում արար Հերովդէս խրախուժիւն մեծ՝ հազարապետաց եւ զաւառապետաց իւրոց, եւ արբոյց նոցա զինիս հինա, եւ լիմարեցան ամենեւեան : Կոչեցին անկ եւ զյուստոն Հերովիլադայ եւ նորա եկեալ լիտութեամբ, ծարբեալ աչօք եւ կարծրացեալ աշտիւք եւ արուեստաբար հիւսեալ հերիւք եւ զոյնազոյն զարդարեալ զգեատիւք եւ պաճուճեալ կոշիւք : Երկիր եղազ թագաւորին եւ բազմակնայն եւ ծափ եհար

2 Յիսուսի] նորա B || 3 զե] թէ B — զի իջանկցէ եւ հանգչեցի om. B || 5 վկայեաց] ասէ add. B || 6 Հերովդին] Հերովդէին B — ի Բեզբէ՛ճ] Բեզբէ՛ճին B || 11 եւ զնել om. B — բանի] եւ աւաբեաց կալաւ զՅովհաննէս եւ եղ ի բանի add. B || 15 հերիւք] հերթք B — զգեատիւք] զգեատիւք B || 16 եւ] ապա add. B.

Alors Jean le baptisa, et le ciel s'ouvrit et l'Esprit-Saint, sous une forme corporelle, descendit comme une colombe sur Jésus. Car tel était le signe qu'avait donné le Père à Jean : Celui sur lequel tu verras l'Esprit descendre et se reposer, c'est lui le fils de Dieu. Et une voix d'en haut disait : Celui-ci est mon fils bien-aimé en qui j'ai mis mes complaisances.

Et Jean rendit ce témoignage : Voici l'Agneau de Dieu qui ôte le péché du monde.

Vint aussi Hérode, le tétrarque, fils d'Hérode le premier, qui massacra les Innocents à Bethléem, pour se faire baptiser par Jean. Mais celui-ci lui fit des reproches et dit : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère Philippe, tandis qu'il est encore en vie, et qu'il a un enfant d'elle.

Hérode revint chez lui plein de tristesse, auprès d'Hérodiade sa femme, qu'il avait enlevée injustement à Philippe, et lui raconta les reproches de Jean. Elle lui conseilla de le saisir et de le mettre en prison.

Un jour, Hérode donna un grand festin à ses officiers, aux grands de sa cour, et leur fit boire des vins vieux; tous s'enivrèrent. On fit appeler la fille d'Hérodiade. Elle vint effrontément avec des yeux peints, des joues fardées, les cheveux arrangés avec art, des vêtements ornés de diverses couleurs et des souliers brodés. Elle s'inclina devant le roi et les convives, battit des mains

* A fol. 19
v° b.

* A fol. 19
v° b.

ձևօրն եւ սկսաւ կարաւել տալն : Եւ զարմոցան բազմականքն ընդ հնարատորութիւն
զարդուցն եւ ընդ արուեստ կարաւելոցն :

Եւ իբր չոյժ ուրախացոյց զնոսս, ասէ թագաւորն յաղջիւն . Խնդրեալ զինչ եւ կամիս
եւ տայ բեղ ձինչեւ ցկէս թագաւորութեանս իմոց : Եւ նա յառաջագոյն խրատեալ էր ի
մօրէն * իւրմէ . Տուր ինձ, ասէ, ի վերայ սկսեղ զգլուխն ֆովհաննու Մկրտչի : Եւ կեղ-
ծաւորութեամբ արամեցաւ թագաւորն : Յայնժամ ամենայն բազմականքն սկսան աղաչել
զթագաւորն, զի մի մեռցի արդարն՝ պատճառանօր մեզաց : Իսկ անօրէն թագաւորն ոչ
կամեցաւ ստել զերդումն իւր . ալ վաղթագալի առարեաց զաշիճս, զի հաստեղ զգլուխ
նորս բերցէ սա թագաւորն :

Եւ երթեալ զաշիճն ի բանդն եգիտ գֆովհաննէս զի չտօրն կալք ի բանդին, եւ սկսաւ
զաշիճն լի զդուրթեամբ լալ : Եւ ֆովհաննէս կոչեաց զնա առ ինքն եւ եհարց զպատճառս
սպանման իւրոց, եւ նա պատմեաց նմա զամենայն կարգաւ : Եւ ասէ զաշիճն .
Տագնալ մեծ է ինձ սուրբդ Բատուկոյ . զի եթէ սպանանեմ զբեղ՝ երկնչեմ չԼատուկոյն
բո, եւ եթէ ոչ սպանից՝ թագաւորն սպանանէ զես . բաց լաւ է ինձ մեռանել բոն
հեղուլ զսուրբ արիւնդ բո : Եւ ասէ ցնա ֆովհաննէս . Եկ որդեակ, առ զգլուխ իմ, զի
խաշտալով ծնայ եւ կարաւելով մեռանիմ :

Եւ առեալ զաշիճն զսուրբ զդուխն ֆովհաննու, տարաւ առ թագաւորն, եւ տեսեալ

1 զարմացան] չոյժ *add.* B || 3 խնդրեալ չինէն *add.* B || 5 Մկրտչի *om.* B || 10 ի բանդն
om. B || 11 լի զդուրթեամբ *om.* B || 12 իւրոց *om.* B — կարգաւ *om.* B — զաշիճն
om. B || 14 սպանից] սպանանեմ B || 15 արիւնդ] արիւն B || 17 ֆովհաննու] նորա B.

et se mit à exécuter des danses. Tous les convives admirèrent l'ingéniosité de la parure et l'art des danses.

Après qu'elle les eut bien contentés, le roi dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume. Elle, instruite d'avance par sa * mère, lui dit : Donne-moi sur un plateau la tête de Jean-Baptiste. Le roi fut contristé hypocritement. Alors tous les convives se mirent à prier le roi, pour que le Juste ne mourût point, pour des prétextes de péché. Mais le roi impie ne voulut mentir à son serment, et envoya aussitôt un bourreau pour qu'il tranchât la tête et l'apportât au roi.

Le bourreau se rendit à la prison et y trouva Jean en prières. Le bourreau se mit à pleurer tout en tremblant. Jean l'appela à lui et lui demanda la raison de sa mort. Il lui raconta tout avec détail. Et le bourreau ajouta : Je suis dans les transes, ô saint de Dieu! si je te tue, je crains ton Dieu; et si je ne te tue pas, le roi me tuera. Mais je préfère mourir que de verser ton sang saint. Jean lui dit : Approche, mon fils, prends ma tête, car je suis né par un tressaillement et je meurs par la danse.

Le bourreau saisit la sainte tête de Jean et l'apporta au roi. A cette vue,

* A fol. 20
1^o a.

ամենեցան լացին յոյժ, և համբուրէին զտուրբ զլուսն և արտասուօք թողութիւն խնդրէին :

Կոչեաց թագաւորն * զաղջիկն և ևս ի նա արձաթեաց սկտեղբ զլուսն Յովհաննու, * A fol. 20
 և նա խնդարով տարաւ առ ծաղբ իւր : Եւ առեալ Հերովդիապայ զսկտեղն, ընկեց
 5 զտուրբ զլուսն Յովհաննու յերկիր, նախատէր զնա և ասէր. 'Ի՞նչ ծորոսաց որդի, զու
 կամէիր հանել զմեզ ի թագաւորութենէս. արդ ես յաղթեցի բեզ և կաքաւելով զստերն
 իմոյ սպանի զբեզ : Եւ ալ բազում բանիւք նախատէր զնա :

Լուսն աշակերտքն նորա և առեալ զճարձիկն տարեալ թաղեցին և երթեալ
 պատմեցին Յիսուսի :

10 Եւ յետ ասուրց արար Հերովդէս ալ ուրախութիւն և կոչեաց զաղջիկն կաքաւել
 զարձեալ. և ասէ ցնա. 'Այ արիւն ճարպոյ ձի խնդրեր, զի ոչ շնորհեմ բեզ :

Եւ սկսաւ աղջիկն կաքաւել առաջին նմանութեամբն և ելին արտաքոյ ապարանկցն
 ի տեղի ինչ պատշաճաւոր, յորում էր ջրածոյով լիճ մի սառուցեալ : Եւ ել կոշկօրն ի
 15 վերայ սառիկն կամեցեալ նորագոյն ինչ ցուցանել, և ջուրն ոչ կարաց տանել զան-
 համութիւն նորա, ալ վազվազակի լուծաւ սառն ի ներքոյ ոտից նորա և ընկղմեցաւ
 ճարձիկն նորա ի ջուրն, և սառն իրբն սրով եհատ զլուսն նորա և մնաց զլուսն նորա

1 համբուրէին] լացին և համբուրեցին B — զտուրբ... խնդրէին om. B || 3 արձաթեաց] արձաթի B || 8 Լուսն... թաղեցին] լուեալ աշակերտացն նորա՝ թաղեցին զճարձիկն նորա B || 16 մնաց] ծփէր զիսաւոր զլուսն նորա B.

tous pleurèrent amèrement et baisèrent la sainte tête en demandant pardon avec des larmes aux yeux.

Le roi appela * la jeune fille et lui remit la tête de Jean sur un plateau en * A fol. 20
 argent. Elle la porta joyeusement à sa mère. Hérodiade saisissant le plateau, r^o b.
 jeta à terre la sainte tête de Jean, l'injuria en disant : Toi, fils des fous, qui
 voulais nous enlever la royauté, eh bien, c'est moi qui t'ai vaincu et tué par
 la danse de ma fille. Elle l'injuria encore par beaucoup d'autres paroles.

Ses disciples l'apprenant, enlevèrent le corps et l'emportèrent pour l'in-
 humer. Ils allèrent ensuite rendre compte à Jésus.

Quelques jours après, Hérode donna un autre festin, fit appeler la jeune
 fille pour y venir danser encore et lui dit : Ne me demande plus du sang
 humain, car je ne te l'accorderais point.

La fille se mit à danser comme la première fois. Ils sortirent ensuite du
 palais pour se rendre à un endroit plus convenable, où il se trouvait un bas-
 sin plein d'eau glacée. Elle monta sur la glace avec ses souliers, désireuse
 de faire voir quelque chose de nouveau, mais l'eau ne put résister à une telle
 insolence, la glace fondit aussitôt sous ses pas, son corps s'engloutit dans
 l'eau et la glace lui trancha la tête, comme avec une épée; sa tête resta flot-

* A fol. 20 v^o a. Ի վերայ ջուրցն : Եւ տեսեալ ամենեկուն վառսս ետուն Աստուծոյ որ տրդար * իրաւամբ ինկրեաց զլիւքնն Յովհաննու :

Եւ պատուէր եւս Հերովդէս զի ծի որ պատմեացէ, Հերովդէսիցայ. եւ առաքեաց բանիս դստերն խալս լիւք. Մալք տուր զսկտեղն արծաթի զի նովաւ բերից զպարզեւս թագաւորին : Եւ իրբեւ բերին եղին ի նմա զլլուխ դստերն նորա, եւ առաքեաց առ նա : Եւ տեսեալ Հերովդէսիցայ տնկաւ իրբեւ զմեռեալ եւ տղա ուշաբերեալ եւ սկսաւ հաշոյցել զսուրբն Աստուծոյ զՅովհաննէս : Եւ անկաւ բար ծի յալիցն եւ ջարդեաց զերեսս նորա եւ սատակեցաւ զտնուիթեամբ :

Եւ Հերովդէս զրդնալից եկեալ չարաչար մահուամբ բարձաւ ի կենացս եւ պահեալ է զատաստանն նոցա առաջի Աստուծոյ :

Նաւասարդի Ի եւ Օգոստոսի 1 : Վկայաբանաւթիւն Սրբոյն Փիլինդոսի եպիսկոպոսի :

* A fol. 20 v^o b. Սուրբ եպիսկոպոսն Փիլինդոս * էր ի բանոի վասն հաւատոցն Քրիստոսի, ընդ ալ խոտորվանող վկայն, չաւուրս անօրէն արքային Դիոկղետիանոսի :

Իսկ սուրբն որ էին ընդ նմա ի բանդին. Արիստովէս, Դիմիտրիանոս, Աթա-

3-8 եւ պատուէր ... դառնութեամբ om. B || 9 Հերովդէայ] Հերովդէս B — եղեալ] լեալ B || 11 Վկայաբանաւթիւն ... եպիսկոպոսի] Վկայաւթիւն Փիլինդոսի եպիսկոպոսի եւ որոց ընդ նմա B || 12 Փիլինդոս] Փիլինդոս B.

* A fol. 20 v^o a. tante sur les eaux. Ce que voyant, tous rendirent gloire à Dieu qui * avait, de juste droit, vengé Jean.

Hérode ordonna que personne n'en prévint Hérodiade; et il envoya dire de la part de sa fille : Mère, donne-moi le plateau en argent pour que je t'apporte les cadeaux du roi. Lorsqu'on l'apporta, on y déposa la tête de sa fille et il la lui envoya. A sa vue, Hérodiade tomba comme morte, et reprenant ensuite connaissance, elle se mit à blasphémer le saint de Dieu, Jean. Une pierre tomba du ciel et lui brisa la figure; elle mourut cruellement.

Hérode, rongé par les vers, fut enlevé à la vie par une mort atroce. Leur jugement devant Dieu est encore réservé.

20 NAVASARD, 30 Août.

Martyre du saint évêque Philonidis.

* A fol. 20 v^o b. Le saint évêque Philonidis * se trouvait en prison, pour la foi du Christ, avec d'autres confesseurs martyrs, aux jours de l'empereur Dioclétien, l'impie.

Les saints qui se trouvaient avec lui en prison, Aristocles, Dimitrius,

նախոս՝ կատարեցան ծարտիրոսութեամբ ի Քրիստոս եւ դասեցան ընդ հրեշտակս ի յերկինս . եւ մնաց ի բանդին ծիւցն սուրբն Փիլինդոս եպիսկոպոսն :

Եւ յետ սակաւ աւուրց հրամայեաց անորէն իշխանն Մաքսիմիոս եթէ զբրիստո-
նեայն որ ոչ կամեցին ուրանալ զՔրիստոս եւ զոհել կռոյցն, տալ ի պղծութիւն
5 զանձինս նոցա անառակ եւ պղծագործ արանց, առ ի չապականել զնոսա :

Եւ սուրբ եպիսկոպոսն Փիլինդոս, ոչ եզիտ հնարս փախչելով ի պիղծ ապականու-
թեանէն : Ել ի բարձր տեղի, եղ ծունր եւ բազում արտասուօք եկաց չաղթիս եւ եհան
զհանդերձս իւր, պատեաց զերեսն եւ զգլուխն եւ ընկէց զանձն իւր ի վերուստ ի վաք .
եւ նախ քան զհասանելն յերկր՝ աւանդեաց զհոգին իւր յ(զոգաստոսի) Լ :

Եւ անորէնքն եպին զծարձին նորա ի քուրձ եւ ընկեցին ի ծով : Եւ ալիք ծովուն
հանին զնա ի ցամաք : Եւ ձանապարհորդք ի հեռուստ երկրէ անցանէին . երեւեցաւ
նոցա սուրբ եպիսկոպոսն ընթանալով առաջն * նոցա մերկ՝ ունելով ի գլուխ իւր պսակ * A fol. 21
եւ ի ձեռինն ոսոտ արծաւենի, եւ անուշահոտութիւն յոյժ բուրբէր ի նմանէ եւ զնալով
Երգէր . Գոհանամ զբէն Քրիստոս որ քեւ չաղթեցի եւ ելի յերկրաւոր զրանց . եւ մօտ
15 յերկնաւոր զրունս եւ տեսի զկամարս լուսեղէնս : Գնացին զհետն ձանապարհորդքն
r^o a.

2 Փիլինդէս B || 3 Մաքսիմոս B || 4 կամեցին] կամեցին B || 5 անառակ ... զնոսա om.
B || 6 Փիլինդոս B — փախչելով] փախչել B || 8 զերեսն] զերեսս իւր B || 9 իւր] առ
Բասուած add. B — յօգաստոսի Լ] եւ նաւասարդի Ի add. B || 11 ի հեռուստ] ի հեռաւոր B
|| 12 նոցա] յանուրջս add. B — ընթանալով առաջն նոցա om. B || 13 ձեռին] իւր add. B
— եւ անուշահոտութիւն ... հմանէ] om. B — զնալով] ընթանալով B || 15 լուսեղէնս] եւ
եկեալ ցուցանէր զանդին սր ծարձին էր : եւ չաղուցեալ ընդ առաւօտն զնոցին ի տեղին
զոր եցոյց նոցա եւ բացին զքուրձն եւ հանին զծարձինն B.

Athanasius, subirent le martyre pour le Christ et furent classés parmi les anges au ciel. Le saint évêque Philonidis resta seul en prison.

Un certain temps après, le prince impie, Maximus, ordonna que le corps de tout chrétien qui ne consentirait pas à renier le Christ et à immoler aux idoles, fût livré à toutes les infamies d'hommes débauchés et infâmes, pour le souiller.

Le saint évêque Philonidis ne trouva pas moyen d'échapper à l'infâme souillure. Il se rendit à un endroit élevé, se mit à genoux et pria avec beaucoup de larmes; ensuite il ôta ses vêtements, s'en couvrit le visage et la tête et se précipita de haut en bas. Avant d'arriver au sol il rendit son âme, le 30 Août.

Les impies mirent son corps dans un sac et le jetèrent à la mer. Les flots de la mer le déposèrent sur la plage. Des voyageurs de pays lointain y passaient. Le saint évêque accourant au-devant * d'eux, leur apparut dans sa nudité, ayant une couronne sur la tête et une branche de palmier à la main. Une forte odeur suave se dégageait de sa personne. Il marchait en chantant : Je te rends grâce, ô Christ! pour avoir vaincu par toi et pour être sorti des portes terrestres. J'ai fait mon entrée dans les portes célestes et j'ai vu les voutes lumineuses.

* A fol. 21
r^o a.

ծինչեւ ի բարցն ուր էր ծարձինն եւ նա անյաջա եղեւ : Եւ նորա բացին զբարցն եւ հանին զծարձինն : Եւ յարժամ բացին զերեսն, ծանեան եւ թաղեցին ի անդուշն յաջնծիկ, փառաւորելով զԱստուած :

Յայժմ աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Տաթիանոսի :

Զսա աւարան առ անօրէն զաստուորն Ուրբանէս ի Կողիտպօլիս վասն զի խոստո- 5
վանէր զՔրիստոս : Հրամայեաց եւ զան հարին զնա ուժգին գաւազանօք, եւ քերթե-
ցին զանձն երկաթի եղնիւմբք եւ կապեցին զոտսն եւ բարձեցին ընդ ձեջ բաղաքին :
Եւ նա ասէ . Որչափ յաւելուք ի տանջանս, աչնչափ յաւելուք ինձ բարութիւնս յերկինս :

Եւ յարժամ եհաս ի զուռն՝ առեալ յարենէն որ հեղուք յանձնէն, արար խաչ ի 10
ճակատն եւ ի սիրան եւ ողբաչեաց զԱստուած : Եւ ձայն եղեւ յերկնից առ նա եւ ասէ .
Տաթիանոս ել յերկինս զի պատրաստեալ է քեզ զբախան փափկութեան. եւ առժամայն

* A fol. 21
r° b. աւանդեաց * զհոգին իւր առ Աստուած յՕգոստոսի Լ :

2 ծանեան] զնա *add.* B || 4 վկայաբանութիւն] վկայութիւն սրբոյն Տաթիանոսի, զոր
աճմբք Տաթիան անուանեն *add.* B || 5 Զսա] անօրէն զաստուորն Ուրբանոս ի Կողիտպօլիս՝ B ||
9 եհաս] հասեալ B || 10 արաչեաց] աղօթեաց առ B — Եւ ձայն եղեւ ... փափկութեան *om.* B
|| 12 յՕգոստոսի Լ] եւ նաւաստարդի Ի *add.* B.

Les voyageurs le suivirent jusqu'au sac dans lequel se trouvait le corps et il disparut. Ils ouvrirent le sac, en sortirent le corps, et lorsqu'ils eurent découvert le visage, ils le reconnurent et l'inhumèrent sur place, en rendant gloire à Dieu.

En ce jour, martyre de saint Tatianus.

On le conduisit auprès de l'impie juge Urbanus, à Claudiopoli, pour avoir confessé le Christ. Celui-ci ordonna de le frapper vigoureusement avec des bâtons; on lui déchira ensuite le corps avec des ongles de fer, on lui lia les pieds et on le traîna à travers la ville. Il disait : Plus vous ajoutez aux tortures, plus vous m'amassez des biens au ciel.

Lorsqu'il arriva à la porte, il prit du sang qui se répandait de son corps, fit le signe de la croix sur le front et sur le cœur et pria Dieu. Une voix du ciel se fit entendre à lui qui disait : Tatianus, monte au ciel, car 30 Août.

* A fol. 21
r° b. on t'y a préparé le paradis de délices. Aussitôt il rendit son âme à Dieu, le

Նաւասարդի ԻԱ եւ Օգոստոսի ԼԱ : Գիւտ պատուական զօրույ ամենաբբուհոյ
Աստուածածնին որ է ի Կոստանդնուպօլիս որ կոչի Խալկուպատիա :

2. Զօրի ամենասուրբ կուսին Մարիամու աստուածածնին գտեալ չԵրուսաղէմ սքան-
չեկեօք, տարան ի թագաւորաբնակ քաղաքն Կոստանդնուպօլիս :

5 Եւ ելին ամենայն քաղաքն ընդ սոսաջ ջահիւք եւ լսպտեօք եւ տարեալ պատուով
եղին ի փառաւորեալ եկեղեցոյ՝ Աստուածածնին որ կոչի Խալկուպատիա եւ զօրն
զայն տօն մեծ կարգեցին յանուն սուրբ Աստուածածնին որ օր ԼԱ Օգոստոսի :

Յայտմ աւուր վկայաբանութիւնս սրբուհոյն Փաւսինեայ որ թարգմանի լուսեղէն :

10 Սա է կինն Սամարացի յորմէ Քրիստոս ջուր խնդրեաց յաղբիւրն Յակոբայ, որ եւ
Հաւատաց ի Քրիստոս եւ երթեալ ի Կարթագինէ ի քաղաքն Ալիքիկիոյ մկրտեցաւ եւ
անուանեցաւ Փաւսինէ : Եւ քաջողէր զանուն Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի ամե-
նեցուն, եւ լուսաւորէր զբազումս ի կուսպաշտիցն :

Եւ զնայեալ չԵրուսաղէմ սպասաւորէր տէրունական գերեզմանին : Լուսա զՊե-

8 վկայաբանութիւն] վկայութիւն B — որ թարգմանի լուսեղէն om. B || 9 Սա] Ալաբինս
Քրիստոսի B.

21 NAVASARD, 31 Août.

Découverte de la précieuse ceinture de la très sainte mère de Dieu, qui se trouve
à Constantinople, à l'endroit qui s'appelle Chalcoptatie.

La ceinture de la très sainte Vierge Marie, mère de Dieu, trouvée à Jérusalem par miracle, fut transportée dans la ville royale de Constantinople.

Toute la ville se porta à sa rencontre avec des torches et des cierges allumés et on la déposa avec honneur dans la glorieuse église de la mère de Dieu, appelée Chalcoptatie. On établit ce jour-là grande fête au nom de la sainte mère de Dieu, le 31 Août.

En ce jour, martyre de sainte Photine, dont le nom signifie lumineuse.

C'est la femme samaritaine à qui le Christ demanda de l'eau au puits de Jacob. Elle crut au Christ, se rendit à Carthage, dans la ville d'Afrique, y fut baptisée et reçut le nom de Photine. Elle prêchait à tous le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, et instruisait bon nombre d'idolâtres.

Elle partit pour Jérusalem et prit soin du tombeau de notre Seigneur. Elle entendit les apôtres Pierre et Paul, devint leur disciple et enseignait

* A fol. 21 v^o a. որոտէ եւ զՊօղոսէ դառարեցն, աշակերտեցաւ նոցա, եւ ուսուցանէր * յամենայն քաղաքս եւ ի գաւառս հաստալ ի ձի Աստուած ի Տէրն մեր Յիսուս Քրիստոս :

Կնայ ի Հոռմ քաղաքն եւ անդ եւս մեծաւ բարբառով ուսուցանէր ժողովրդեանն որոնալ զկուսն եւ հաստալ ի Քրիստոս :

Եւ լուա կռապաշտ արքայն Ներսն, առաքեաց Կորական զի գացնէր դեռ . եւ կողեալ զերանելին Փատինի կացուցին առաջի, եւ ի բազում ժամս ընդ միմեանս վիճա- 5
րանեցան եւ ամենեւին ոչ կարաց տրքանօք եւ ոչ սարսուռեօք հաւանեցուցանել զնա :

Եւ հրամայեաց զի սրով հատցեն զձեռսն, եւ չորժամ զրին ի վերայ սալն եւ դա-
հիճն ուժկին բախէին սրովն, յերբորդ ժամէ աւուրն մինչեւ ցվեց ժամն եւ ոչ կարացին
հաստանել զձեռսն : Հրամայեաց Ներսն արքայն զի մրձօք կտրեսցեն զձեռսն եւ չոժ 10
աշխատեցան զահիճն եւ մուրճն խորտակեցան եւ ոչ աչնպէս կարացին հաստանել
զձեռսն :

Եւ սալա հուր բորբեքեցին եւ ընկեցին անդ զաղախին Քրիստոսի եւ զերիս աւուրս
թողին ի մէջ հրոյն եւ ոչ ալքեցաւ : Հանին ի հրոյն եւ արբուցին երկիցս անգամ զեղ
մահաւ եւ ոչ վնասեցաւ նա : Հաւեցին կապար եւ արկին ի բերանն եւ իբրեւ զցուրա 15
ջուր էջ չորովայնն :

1 յամենայն] զամենայն B || 6 Փատինի B — վիճարանեցան] վիճարանէին B || 10-16 Հրա-
մայեաց ... չորովայնն] եւ հրամայեաց մասնել զնա ի չարաչար սանջանա, բայց նա օղ-
նակաւութեամբն Քրիստոսի ապրեցաւ ի սրտ, ի մրձոյ, ի հրոյ, ի մահադեղոյ եւ ի հալեալ
կապարէ արկելոյ ի բերան նորա B.

* A fol. 21 v^o a. * dans toutes les villes et les provinces, à croire en un seul Dieu, notre
Seigneur Jésus-Christ.

Elle partit pour la ville de Rome et là aussi elle enseigna à haute voix au peuple, de renier les idoles et de croire au Christ.

L'empereur Néron, l'idolâtre, l'apprit. Il envoya des soldats pour la découvrir. Ils se saisirent de la bienheureuse Photine et la mirent en sa présence; ils discutèrent ensemble pendant de longues heures, mais il ne parvint pas à la fléchir, ni par supplications, ni par menaces.

Il ordonna de lui couper, avec l'épée, les mains; lorsqu'on les posa sur l'enclume, les bourreaux se mirent à frapper vigoureusement avec l'épée, de la troisième heure de la journée jusqu'à la sixième heure, mais n'arrivèrent pas à lui couper les mains. Néron ordonna alors de lui détacher les mains avec des marteaux. Les bourreaux s'employèrent beaucoup, les marteaux se brisèrent et ils ne parvinrent pas, quand même, à lui détacher les mains.

On alluma ensuite un grand feu et on y jeta la servante du Christ. On la laissa trois jours dans le feu, elle n'y brûla point. On la fit sortir du feu, et on lui fit boire par deux fois du poison mortel, elle n'eut aucun mal. On fit fondre du plomb qu'on lui versa dans la bouche, et qui descendit comme de l'eau fraîche dans l'estomac.

Եւ ապա կախեցին * զփայտէ եւ բերեցին զծարձին նորա եւ յոյժ հեղաւ արիւնն *
 չերկիր եւ հրամայեաց՝ եւ շամփօբ աչքեցին զխոցս վերացն եւ մոխիր հնոցի բացալով
 խառնեալ արկին ի բիթսն : Եւ յորժամ իջուցին ի փայտէն հանին զերկաւին աչսն եւ
 բարձեալ տարան զնա ի խաւարացին եւ ի ժահաշոտ բանտ յորում էին օձք եւ թու-
 5 նաւոր սողունք : Եւ ի զիշերին յանձնի էջ Տէր չերկիրց ընդ Պօղոսի եւ ընդ Պետրոսի
 եւ եղև լոյս ի բանտն եւ անուշահոտութիւն եւ մերձեցաւ յաչս նորա եւ ողջացոյց եւ
 ետևս զՏէր :

Եւ սոսէ Փաւտինէ . Ողորմեա Տէր ազաւանոյս քո եւ տուր շնորհս անուան իմոյ եւ
 ոսկերացս, զի որք ցաւազինէ յաչաց եւ աղաչեացն բեկ անուամբս իմով եւ սարաւինին
 10 ի բարեխօսութիւն իմ, բժշկեալ եւ լուսաւորեալ զաչս նոցա : Եւ Տէրն խառացաւ կա-
 տարկ զինդրուածս նորա : Եւ մինչև ցայտօր որք իցին աչացաւ եւ աչաչէն զԼատուած
 եւ զարբուհի վկայն իւր զՓօտինէ սուժամայն բժշկին եւ լուսաւորին աչք խրեանց :

Թողին զերանելի կինն ի բանտն զերկաւ ամս չեալ չարչարանացն եւ ամենեւին ոչ բաղ-
 ցեալ եւ ոչ ծարաւեցաւ եւ ոչ ցրտացաւ եւ ալ ոչ եղև խաւար կամ * ժահաշոտութիւն *
 15 ի բանտին . Եւ չեալ երկց ամաց հանգեալ ի Քրիստոս :

1 զծարձին] զանձն նորա B || 2 եւ] հրացեալ *add.* B || 4 տարան զնա] եւ արգելին ի
 խաւարին եւ ի ժահաշոտ բանդի *add.* B || 5-15 եւ ի զիշերին ... Քրիստոս] ի տեղեան երեւեցաւ
 նձա Տէրն ընդ Պետրոսի եւ ընդ Պօղոսի եւ մխիթարեաց զնա : Եւ թողին զերանելի կինն ի
 խաւարին եւ ի ժահաշոտ բանդի անդ զերկաւ ամս չեալ չարչարանացն ի բաղց եւ ի ծարաւ եւ ի
 մերկութիւն եւ Տէր սրահեաց զնա կենդանի : Եւ չեալ երկց ամաց հանգեալ ի Քրիստոս B.

Ensuite on la suspendit * à un arbre, on lui déchira le corps, le sang *
 coula abondamment à terre; il [Néron] ordonna de lui passer des fers rougis
 sur les blessures des plaies et de lui introduire dans les narines de la cendre
 de four mêlée à du vinaigre. Lorsqu'on la descendit de l'arbre, on lui creva
 les deux yeux et on la transporta dans une prison obscure et infecte, où se
 trouvaient des serpents et des reptiles venimeux. Dans la même nuit, le Sei-
 gneur descendit du ciel avec Paul et Pierre, il se fit une grande clarté dans
 la prison et une odeur douce s'y répandit; Il s'approcha de ses yeux, les
 guérit et elle vit le Seigneur.

Et Photine dit : Aie pitié de ta servante, Seigneur, et donne grâce à mon
 nom et à mes os; et ceux qui pâtissent des yeux et te prieront en mon nom
 et auront recours à mon intercession, guéris-les et illumine leurs yeux. Le
 Seigneur promit d'exaucer ses vœux. Et jusqu'aujourd'hui, ceux qui souffrent
 des yeux et prient Dieu et sa sainte martyre Photine guérissent aussitôt et
 recouvrent la vue.

On abandonna en prison, après les tortures, pendant trois ans, la bienheu-
 reuse femme; elle n'eut jamais faim, ni soif, ni froid, il n'y eut jamais d'obseu-
 րité ni d'odeurs infectes dans la prison. Trois ans après, elle s'endormit dans
 le Christ.

A fol. 21
v° b.A fol. 22
r° a.A fol. 21
v° b.A fol. 22
r° a.

* B
p. 105 b.

[B * Գիւտ զօտոյ ամենաօրբուհոյ աստուածածինն եւ ճիշտ կուսին Մարիամու :

Յորժամ ասուել փառաւորեալ տիրուհին ձեր՝ ճշմարիտ աստուածածին կոչան՝
երանեալն յամենայն՝ ազգաց Մարիամ, հանդերձեալ էր փոխիլ եւ զնալ առ որ ի նմանէ
ճեալ էր ծարմնով Տէրն եւ Աստուածն Յիսուս Քրիստոս, հրաման ետ զերկուս հան-
դերձան տալ երկուց ազգստ ալքի կանանց, զոր ոմանք կուսանք սանն. յորոց ժինն ընդ
հանդերձին էստ եւ զգօտի նորա սուրբ եւ ունելով զգուշութեամբ եւ պահէր պատուով :
Նոյնպէս եւ զերկու պատմուածանսն իւրաքանչիւր ոք առ ինքեանս պահէր, եւ ըստ
ազգս ազգս առաքելով եւ աւանդելով ալոց կուսանաց ազգականաց իւրեանց խորհր-
դաբար ի պահեստ տալին : Նոյնպէս եւ որ զգօտին ունէր՝ աւանդեալ ալոց զգուշու-
թեամբ պահէին, եւ ալք ի յալս փոխանորդէին :

Եւ յորժամ նախախնամութեամբն Աստուծոյ վերարկու նորին տիրուհւոյն ի Կա-
պեռնոմէ, բերեալ եղև ի Կոստանդնուպօլիս ի ձեռն երկու պատրկացն Ալլիսնի եւ
Կանտիտոսի, ի թագաւորութեան ձեծին Լևոնի. եւ աշուհեւտե յաշտեցաւ սուրբ
գօտի նորին տիրուհւոյն ձերոյ յեպիսկոպոսէն Զիլիու, ի թագաւորութեան բարեպաշտին
Յուստինիանու եւ զանձեցաւ ի Խալկոպոստիայ : Եւ աշնպէս պարգեւեցան աստուա-
ծալին ձիրքս թագաւորական քաղաքին, որ նմին տիրուհւոյ աստուածածինն նուիրեալ
եղև ի բարեպաշտէն Կոստանդիանոսէ շինողէ նորին :

* B
p. 105 b.

[B * Invention de la ceinture de la très sainte mère de Dieu et toujours vierge Marie.

Lorsque notre reine glorieuse par-dessus tout, la vraie vierge et mère de Dieu, proclamée bienheureuse par toutes les générations, Marie, était sur le point d'être transportée pour aller trouver Celui qui était né d'elle selon la chair, le Seigneur et Dieu Jésus-Christ, elle ordonna de donner ses deux vêtements à deux pauvres veuves, que d'autres disent deux vierges. Une d'elles prit, avec le vêtement, aussi la sainte ceinture et la conserva avec soin et vénération. Quant aux deux vêtements, chacune conserva l'un d'eux près d'elle, et ils les transmirent de génération en génération et les confièrent à d'autres vierges parentes secrètement comme dépôt. De même celle qui possédait la ceinture, la transmitt à d'autres, qui la conservèrent avec tous les soins, la transmettant de génération en génération.

Et lorsque par la providence divine, le manteau de la même reine fut apporté de Capernaoum à Constantinople par les soins de deux patriciens Albion et Candidus, sous le règne du grand Léon, la sainte ceinture de notre reine fut ensuite découverte par l'évêque de Zila, sous le règne du pieux Justinien, et déposée comme un trésor à Chalcopratiae. C'est ainsi que ces dons divins furent offerts à la ville royale, dédiée à la même reine, la mère de Dieu, par le pieux Constantin, son fondateur.

Եւ ի ժամանակս Լեւոնի որդւոյ Վասիլ թագաւորի՝ բազում սքանչելագործեաց զօտի սուրբ աստուածածնին բժշկութիւնս ի թագուհին Ջոյի, յորմէ հալածեաց ի նմանէ զղեւն, որ բազում ամօք չարչարէր զնա, եւ չալ ամենայն նեղեալս : Եւ կարգեցին զօրն զայն տօն մեծ յանուն սուրբ Աստուածածնին՝ նաւասարդի ԻԱ, եւ Օգոստոսի ԼԱ, ի փառս սուրբ Երրորդութեանն :]

Բժիս Սեպտեմբեր աւուրս ունի երեսուն : Տիւն ժամս երկուսասն, զիշերն երկուսասն . սարեմուս է Հոռոնոյ :

Նաւասարդի ԻԲ եւ Սեպտեմբերի Ա : Տօն է Յետուայ որդւոյ նաւեայ ծառային Մովսիսի աստուածախօսի եւ Բիցոսի եւ Ճիլ հօրն :

Յետո որդին նաւեայ էր չազգէ Եփրեմի եւ աշակերտ մեծի նախամարգարէին Մովսէսի եւ էր կուսան եւ սուրբ, որ ոչ մեկնէր ի խորանէն Աստուծոյ զցալց եւ զցերէկ : Եւ յեկանէին Մովսէսի ի Սինա լեւոն առ Աստուած եւ առ ընդ նմա էր եւ պահեաց ընդ նմա զերիս քառասունն տաւնց հացի եւ ջրոյ : Լուա եւ զխօսս Աստուծոյ առ Մովսէս . եւ յորժամ առաքեաց Մովսէս երկուսասն ալք ի ցեղիցն Բարաչելի լրտեսել

8 Տօն . . . աստուածախօսի] Յայտն աւուր յիշատակ է Յետուայ որդւոյ նաւեայ, որ յետ Մովսիսի՝ առաջին զօրավարեաց եւ ժառանգեցոյց զԻսրայէլ B || 10 Յետո . . . Մովսէսի] Սա էր ի ցեղէն Եփրեմի, որդւոյ նաւեայ, եւ աշակերտեցաւ Մովսէսի B || 12 Սինա *om.* B || 13 զխօսս] զխօսելն B || 14 ցեղիցն] ի ցեղէն B.

Sous le règne de Léon, fils de l'empereur Basile, la ceinture de la sainte mère de Dieu fit de nombreux miracles et guérisons sur la personne de l'impératrice Zoë, en chassant le démon, qui la tourmentait depuis de longues années, et sur tous les autres infirmes. Et on établit ce jour, grande fête, au nom de la sainte mère de Dieu, le 21 Navasard, le 31 Août, pour la gloire de la sainte Trinité.]

Le mois de Septembre a trente jours; la journée a douze heures, la nuit en a douze.
C'est le premier jour de l'an pour les Grecs.

22 NAVASARD, 1^{er} Septembre.

Fête de Josué fils de Navé, serviteur de Moïse qui parla avec Dieu:
et de Bitzus et du père Djéli.

Josué le fils de Navé était de la tribu d'Ephraïm et disciple du grand et premier prophète Moïse. Il était vierge et saint, ne quittant pas le tabernacle de Dieu le jour et la nuit. Lorsque Moïse gravit le mont Sinaï vers Dieu, il était avec lui. Il jeûna avec lui les trois fois quarante jours, sans pain et sans eau. Il entendit les paroles de Dieu adressées à Moïse. Et lorsque Moïse envoya douze hommes, parmi les tribus d'Israël, pour espionner la terre pro-

ղերկիրն պարգևաց սա եւ Քաղէր որդի Յեփոնիայ չղան զհետ կամայն Աստուծոյ, որոյ խոտապաւ Տէր սոցա ծխան ծառնել յերկիրն աւետեաց յայնչանէ որք ի չափ հասեալ էին յեղիպոտոս ի վից հարիւր հազարաց անտի որք սատակեցան յանապատին :

* A fol. 22
1° b.

Եւ յորժամ հանգերձեալ էր Մովսէս վախճանիլ եղ զձեռն * իւր ի վերայ նորա եւ օրհնեաց զնա եւ կացոյց զնա հրամանաւն Աստուծոյ զօրավար Իսրայէլ :

5

Սա կոտորեաց զԱմաղէկ եւ զԱհհոն թագաւորան Ամուրհացոց եւ զՍիվ արքայ Բառանու : Եւ երեւեալ նմա Աստուած ասաց . Զօրացիր եւ բաշ լիւր . որպէս էի ընդ Մովսէսի նոյնպէս ելից եւ ընդ բեղ : Սա թրխտեաց զորդիւն Իսրայէլ որք ոչ էին թրխտեալք յեղիպոտոս եւ ոչ յանապատին զամս քառասուն :

Սա ցամաքեցոյց զՅորդանան գետ եւ անցոյց ընդ ցամաք զԻսրայէլ որպէս Մովսէս ընդ Մոմբն Կարծիր : Սա լոկ ձայնիւ կործանեաց զամուր պարիսպն Երիբովի շուրջ եկեալ զնովաւ զեօթն օր :

10

1-3 սա եւ Քաղէր . . . յանապատին] սա եւ Քաղէր ծխան խոտեցան ի նոցանէ յերթան ըստ կամայն Աստուծոյ : Վասն որոյ եւ սոցա ծխան խոտապաւ Տէր ծառնել եւ ժառանգել զերկիրն աւետեաց, յամենեցունց որ ի չափ հասեալ էին յերկիրն յեղիպոտոս որք եւ անկան յանապատին այլքն B || 5-123 l. 8 Իսրայէլ . . . Երիբովի] ժողովրդեանն, որ կոտորեալ զԱմաղէկ եւ զԱհհոն թագաւորան Ամուրհացոց երեւծամբն Աստուծոյ զօրացեալ : Թրխտեաց զորդիւն Իսրայէլ զպալապիւն, որ անթրիստք էին յանապատին զամս քառասուն : Յետոյ դարձոյց զՅորդանան եւ անցոյց զԻսրայէլ եւ կործանեաց զպարիսպն Երիբովի : Եւ ետես զորդին Աստուծոյ ի կերպաւորանն զնոսորի, եւ կոտորելով զերեսուն եւ երկու թագաւորան Քանանացոց եւ ժառանգեցոյց զԻսրայէլ : Որ եւ հրաման ետ արեգական եւ լուսնի զպարել եւ զպարեցին ծինել կոտորեաց զՔանանացիւն : Ամենայն իւրովն նշանակ եւ պատկեր եղեալ ճշմարիտ Յիսուսին եւ Փրկչին աշխարհի, որ եւ հասեալ ի բարիք ծերութեան հանգեաւ խաղաղութեամբ եւ թաղեցաւ ի Թամնատաքար՝ ամաց հարիւր եւ տասնոց, որ եւ ծարգարեացաւ ամս քսան եւ եօթն B.

mise, lui et Caleb fils de Jéphoné suivirent la volonté de Dieu; c'est à eux seuls que Dieu promit l'entrée en la terre promise, parmi les six cent mille personnes qui étaient arrivées à leur majorité en Égypte et qui trouvèrent la mort dans le désert.

* A fol. 22
r° b.

Et lorsque Moïse fut sur le point de mourir, il posa sa main * sur lui, le bénit et par ordre de Dieu l'institua général d'Israël.

C'est lui qui massacra Amalec et le roi des Amorhéens, Séhon, et le roi de Basan, Og. Dieu lui apparut et dit : Prends courage et sois fort; comme j'étais avec Moïse, je le serai aussi avec toi. C'est lui qui circoncit les fils d'Israël, qui n'avaient été circoncis ni en Égypte ni au désert, pendant quarante ans.

C'est lui qui dessécha le fleuve Jourdain et fit traverser à sec Israël, comme l'avait fait Moïse dans la mer Rouge. C'est lui qui, seulement par le son [des trompettes], fit tomber en ruine les solides fortifications de Jéricho, après une marche de sept jours autour de la ville

Սա չորժամ պատերազմէր ընդ Քանանայիսն ետես զորդին Աստուծոյ ի կերպ զինուորին եւ սուր մերկ ի ձեռինն եւ մատուցեալ հարցանէր. Ի մէջ եւ եթէ ի թշնամեաց մերոց : Եւ նա ասաց . Զօրավար եմ զօրու Տեառն եւ արդ եկի օգնել բեկ :

Սա ետ հրաման արեգականն եւ լուսինն եւ զաղարեցին ի գնացից, մինչեւ կոտորեաց զՔանանայիսն ի Գաբառն : Սա երեսուն եւ երկու թաղաւոր եպան եւ ժառանգեցոց զերկիրն նոցա վիճակաւ որդւոցն Իսրայելի :

Եւ հասեալ ի բարիոր Տերութիւն վախճանեցաւ ամաց հարիւր եւ տասանց եւ թաղեցաւ ի Թամնատարաւ ի լերինն Եփրեմի :

* Յայտմ աւուր վկայն Քրիստոսի Բիցոս եւ ճիշ հաջրն ստաբիլն վարուք կեցեալ եւ * A fol. 22
v^o a.
10 Բազում տանջանաց համբերեալ կատարեցան ի Քրիստոս բարի խոստովանութեամբ . նաւասարդի Իժ եւ Սեպտեմբերի Ա :

Յայտմ աւուր վարք Սիմէոնի Սիւնակեցոցն որ ի Մանդրայն ի Հալպ :

Երանելին Սիմէոն էր ի բաղարէն Անտիոքաց Ասորւոց, ի ժամանակս բարեպաշտ արքային Լէոնի :

Եւ մինչեւս պատանեակն էր լսէր յեկեղեցւոյն հանապոզ զգրեալսն ի Պօղոսէ

9-12 Յայտմ աւուր ... սեպտեմբերի Ա : om. B || 12 վարք] երանելոյն add. B — որ ի Մանդրայն ի Հալպ om. B || 13 ի բաղարէն] զիւղարաղարէն B — Անտիոքաց Ասորւոց] Սիւնակեցոց, B || 14 արքային Լէոնի] կայսերն Լեւոնի մեծն եւ Մարտիրէոս պատրիարքի : add. B || 15 պատանեակն էր] ծանուկն էր՝ արտմէր զսխալոս ծնողացն եւ ի ձեռնացին ժամանակն պարապեալ՝ եկն յեկեղեցին սուրբ եւ լսէր յեկեղեցւոյն add. B.

C'est lui qui, lorsqu'il livrait combat aux Chananéens, vit le fils de Dieu, sous la forme d'un soldat, ayant une épée nue à la main; il s'en approcha et lui demanda : Es-tu des nôtres ou de nos ennemis? Il lui répondit : Je suis général des armées de Dieu, et je suis venu pour t'aider maintenant.

C'est lui qui commanda au soleil et à la lune, et ils s'arrêtèrent dans leur course jusqu'à ce qu'il eût massacré les Chananéens à Gabaon. C'est lui qui tua trente-deux rois et partagea au sort, aux fils d'Israël, leurs territoires.

Parvenu à une grande vieillesse, il mourut à l'âge de cent dix ans; il fut enterré à Tamnathsaré, sur la montagne d'Ephraïm.

* En ce jour, le martyr du Christ Bitzus et le père Djéli, après une vie pleine de vertus et après avoir souffert bien des tortures, moururent dans le Christ en bonne confession, le 22 Navasard, le 1^{er} Septembre. * A fol. 22
v^o a.

En ce jour, vie de Siméon le stylite à Mandra d'Alep.

Le bienheureux Siméon était de la ville d'Antioche de Syrie, aux jours de l'empereur Léon, le pieux.

Pendant qu'il était tout jeune il entendait continuellement à l'église les

առարկելոյն եւ ի Տերունի ուժնեւ: աստուածափրէ տեղեկանայր եթէ վասն փրկութեան հոգւոյ եւ գրեալքն:

Եւ առժամայն զազա ի ճնողաց իւրոց երթեալ ի վամա եղև կրօնաւոր: Եւ այնչափ ճգնութեամբ կեալս, զն եւ ոչ ի կերակուր ընթանալս յազ եւ անձանձրոյթ ծառայէր եղբարցն մինչև ամենեքեան զարմանալին:

5

Եւ յաւարքմիւսմ գնացեալ ի ջրհորն եղև մաղեայ պարան եւ զազա յամենեցունց մերկացաւ եւ պատեաց զամենայն մարմինն իւր եւ այնչափ պնդեաց մինչև յոսկերան թաղեցաւ: Եւ նեխեցաւ մարմինն եւ եղև որդեալից եւ ժահահոտութիւն յոյժ ելանէր ի մարմնոցն: Եւ յորժամ իմացան եղբարքն՝ հազիւ կարացին հանել զպարանն ի տրորեալ մարմնոցն: * տաք ջրովն: Եւ նախանձեալ կրօնաւորացն ընդ ճղտութիւն արդարոյն սափեցին զհայր վանացն հանել զնա: Իսկ երանելին եղև լալով գտանէ ջրհոր մի ցամաք, եւ խոր յոյժ, լի թիւնաւոր գեռնօք եւ ընկէց զանձն իւր ի մէջ օձիցն, ոչ ինչ ճաշակելով:

10

Եւ յետ աւուրց ի տեսեանն հրեշտակ Տեսուն զան հարեալ զհայր վանացն սպառ-

1 Տերունի] Տերունու B || 2 գրեալքն] լուս եւ դաւետարանն սուրբ. որ երանէր եւ զովքր զորս տունն զաշխարհ: add. B || 3 երթեալ] ի Լալիւոյն որ կռէր Մանարաց, զոր փարախ անուանեն, որ էր մերձ ի Բերիա, որ է Հալալ եւ եղև կրօնաւոր add. B || 5 զարմանալին] եւ յաղթող երևէր ամենեցունց ասուելապէս ճղեղովն աւաքինութեամբ: եւ այնպէս զմարմին իւր բաղցիւ եւ ծարաւով եւ չարակրութեամբ թառամեցուց add. B || 6 գնացեալ] երթեալ B || 7 պատեաց] պնտ add. B || 11 հանել զնա] ի վանացն, որ եւ ասաց նա ելանել add. B || 12 եւ խոր յոյժ om. B || 14 յետ աւուրց] յետ ալարիկ տեսիլ ետես վանաց հայրն զն հրեշտակը պաշարեալ զմենաստանն՝ ջահ ի ձեռին սպառնացեալ ասելին. Կրեքք գրեղ եւ զվանս

épîtres de l'apôtre Paul, et il apprit d'un vieillard zélé qu'elles étaient écrites pour le salut des âmes.

Aussitôt secrètement de ses parents il se rendit dans un couvent et se fit religieux. Il y vivait dans un tel ascétisme, qu'il ne se hâtait même pas d'aller manger à sa faim, et servait inlassablement ses frères, à leur grande édification.

Un jour qu'il était allé au puits, il y trouva une corde de crin, et à l'insu de tous il se devêtit, et en entoura tout son corps, en se serrant à tel point que [la corde] s'enfonça jusqu'aux os. Son corps pourrit, fut rongé par les vers et une odeur infecte se dégagait de son corps. Lorsque les frères l'apprirent, ils eurent toute la peine à dégager avec de l'eau chaude la corde entrée dans la chair. * Les religieux devinrent jaloux de l'ascétisme du juste et obligèrent l'abbé du couvent de le renvoyer. Le bienheureux partit en pleurant, trouva un puits à sec et très profond, plein de reptiles venimeux, et se jeta parmi les serpents, sans prendre de nourriture.

Quelques jours après l'ange du Seigneur, en une vision, frappa de coups

* A fol. 22
v° b.

նախօք եթէ ոչ գտցէ զճառացն Աստուծոյ : Եւ անշտպալ առաքէ կրօնաւորս, գաին զնա ի խորագոցն ջրհորին եւ հանեալ անտի տարան ի վանքն : Եւ նորա արարեալ անդ առուրս ինչ՝ զնաց յանապատ եւ անդ շինեաց իւր արգելանոց նեղ եւ բնակեցաւ անդ ամս չորս . եւ ոչ ինչ ճաշակեաց բայց միայն սոպն թրջեալ :

5 Եւ յետ այնորիկ շինեալ սին բարձրագոյն յերկրէ վերիս չորս եւ երեւ եկաց անդ ամս եօթն : Եւ աղօթիւր զբազում հիւանդս բժշկէր, եւ ուսուցանէր առնել զկամս Աստուծոյ եւ կեցուցանել զհոգիս :

10 Եւ յետ քսան եւ եօթն ամաց լուաւ մալք իւր, զնաց տեսնել զնա եւ ոչ կարաց, քանկի ոչ կամեցաւ երանելին Սիմէոն . բայց միայն բարբառաւ ասէր . Թողութիւն շնորհեալ ինձ մալք իմ եւ մի հարկեալ զնա տեսանել յայտ աշխարհի . ալ եթէ իցեմք արժանի ի * հանդերձեալ զալտեանն Դրխտոսի տեսանեմք զմիմեանս . հանդիւր առ * A fol. 23
1^o a.

խարսիս սեան իմոյ եւ ննջեա . եւ նորա երեւ զգլուխ առ սեանն աւանդեաց զհոգին : Եւ հրամայեաց զնել զմարմին մօրն իւրոյ առ սեանն . եւ ի տեսնել զմալք իւր տխրեցաւ : Եւ թաղեցին զնա ի տեղւոյն յայնմիկ վասն տեսանելոյ միշտ զգերեզմանն եւ չիշխոյց զհոգի նորա :

քո՝ եթէ ոչ գտցես զճառացն Աստուծոյ : Եւ նորա անշտպալ առաքեալ կրօնաւորս, գաին զնա ի գուբն, եւ հանեալ զնա անտի՝ տարան ի վանքն *add.* B || 3 անդ] ի նժա B || 4 ճաշակեաց] ճաշակէր B || 5 յերկրէ] իրբեւ *add.* B || 8 քսան եւ եօթն] քառասուն եւ եօթն : Եւ աղօթիւր զբազում բժշկէր եւ զբազում հիւանդս առաջապառնէր, եւ ուսուցանէր առնել զկամս Աստուծոյ եւ կեցուցանել զհոգիս . եւ բազում սքանչելիս առնելով՝ զյարկս ի հեթանոսաց եւ յանհաւատաց զարձուցանէր առ Աստուծոյ *add.* B || 11 զալտեանն] նորոգմանն B || 13 առ] առաջի B.

l'abbé du couvent en le menaçant s'il ne retrouvait pas le serviteur de Dieu. Il envoya aussitôt des religieux, qui le trouvèrent dans le puits très profond et, l'en ayant retiré, le conduisirent au couvent. Il y demeura quelques jours, et se rendit dans un désert; il s'y fabriqua un abri étroit et y demeura quatre ans; il ne se nourrissait que de lentilles mouillées.

Il construisit ensuite une colonne élevée de la terre de quatre coudées, y monta et y demeura sept ans. Par ses prières il guérissait beaucoup de malades et leur enseignait à accomplir la volonté de Dieu et à sauver leur âme.

Après vingt-sept ans, sa mère, ayant entendu parler de lui, alla le voir, mais ne le put, car le bienheureux Siméon ne le lui permit pas. Il lui parla seulement et dit : Pardonne-moi, mère, et ne m'oblige pas à te voir en ce monde; mais si nous sommes dignes, à la * future venue du Christ, nous nous * A fol. 23
1^o a.

reverrons encore. Repose-toi au pied de ma colonne et endors-toi. Elle posa la tête auprès de la colonne et rendit son âme. Il ordonna d'enterrer le corps de sa mère près de la colonne. A la vue de sa mère il devint triste. On l'enterra en cet endroit, pour qu'il ait toujours sous les yeux son tombeau et pour qu'il se souvienne de son âme.

Եւ ընդ աւուրան ընդ աշնտիկ տեսեալ որսորդաց ոմանց եղն ձի, զհետ ծառայ ոչ կարացին ըմբռնել զնա . երգումն եղինն այն յաղթինն Սիմէոնի ոչ սունել նմա վնաս ինչ, եւ զաղարեաց եղն վասն երդմանն, եւ որսորդացն ըմբռնեալ գնա զննեցին եւ կերան . եւ նոյնժամայն ատամունք նոցա սնկան ի բերանս իւրեանց առ հասարակ : Եւ նորա զղջացեալք չափան առ երանելին ունեկով իւրաքանչիւր զատամունս իւր ի ձեռս, խոստովանելով զոր ինչ արարին առ եղն : Եւ երանելոյն աղթիս արարեալ հրա-
ճացեաց արկանել զատամունան ի բերանս իւրեանց եւ առժամայն ողջացան . եւ երթեալ
ամենայն ատամանցն ի տեղիս իւրեանց պնդեցան :

Կին ամն ի զիշերի ջուր ըմպելով՝ կծուս յորովայն նորա ընդ ջրոյն ձալ օձի, եւ
* A fol. 23 անեալ ի փորին՝ աճեաց * եւ յոյժ չարչարէր զկինն . եւ զնացեալ առ երանելին աղաչեաց : 10
r° b. Եւ սուրբն Սիմէոն աղթիւր Եհան զօձն ընդ բերան կնոջն . եւ առժամայն ատամակեցաւ
եւ էր կանգուն ձի :

Եւ յետ աշնորիկ բարձրացուցին զփունն քառասուն կանգուն, եւ կեալք ի վերայ
սեանն բացօթեաց, յամարացնի արեգակնակէզ լինելով եւ ի ձմերայնի ցրտամբ եւ ձիւ-

2 կարացին] կարէին B || 3 զաղարեաց եղն] նոյնժամայն *add.* B — վասն երդմանն *om.* B
|| 4-8 նոյնժամայն ... պնդեցան] եւ ձինչդեռ կերակուրն ի բերանս իւրեանց էր, ատամունք նոցա
թափեցան : Յայնժամ ի զղջումն եկեալ ընթացան առ երանելին Սիմէոն եւ լայնի զհարիս իւր-
եանց, եւ նա զթացեալ աղթիս արար ի վերայ նոցա եւ առժամայն ողջացան B || 10 զնացեալ]
երթեալ B — աղաչեաց] աղաչէր : Եւ նա աղթիւրով՝ եւ օձն ընդ բերան կնոջն B || 12 էր]
իրբեւ *add.* B || 13 կեալք] կայր B.

En ces jours, quelques chasseurs ayant aperçu une biche, la poursuivirent, sans pouvoir l'atteindre. Ils jurèrent à la biche, sur les prières de Siméon, de ne pas lui faire du mal. La biche s'arrêta à cause du serment. Les chasseurs la saisirent, la tuèrent et la mangèrent. Aussitôt toutes leurs dents tombèrent dans leur bouche. Ils se repentirent, allèrent trouver le bienheureux, chacun tenant ses dents dans la main, et avouèrent ce qu'ils avaient fait à la biche. Le bienheureux, après avoir prié, leur ordonna de remettre leurs dents dans la bouche, et ils furent aussitôt guéris, car toutes les dents se fixèrent à leur place.

Une femme en buvant de l'eau la nuit avait introduit dans son estomac, en même temps que l'eau, un petit serpent, qui continua à se nourrir et à croître
* A fol. 23 dans le ventre * et causait beaucoup de douleurs à la femme. Elle alla trouver
r° b. le bienheureux et le pria. Saint Siméon, par ses prières, fit sortir le serpent par la bouche de la femme; il creva aussitôt. Il était long d'une aune.

On rehaussa ensuite la colonne de quarante aunes. Il vivait sur la colonne en plein air, brûlé par le soleil en été et subissant le froid et la neige l'hiver. Sa renommée se répandit par toute la terre, jusqu'à Rome, où l'on érigea son image.

նով ժուժկայեալ : Եւ ել համբաւ նորա ընդ ամենայն երկիր ձինչեւ ի Հոռոմ որ եւ զպատկեր իւր կանգնեցին :

Եւ լուեալ վասն նորա եւ իշխանին Տաճկաց եւ երթեալ հաւատով ետես զերանելին : Եւ անկաւ ի վերաւոր ոտից երանելոյն որդն մի եւ ընթացեալ իշխանին առ ի ձեռս իւր
 5 զորդն եւ եղեւ մարգարիտ չոժ մեծագին :

Եւ զաւագակն անըմբռնել զՈգոնատոս լռնաւորն զարձուց ի զլջուսն երանելին աղթիւր իւրովր, եւ կացեալ աղաշխարութեամբ առ սեանն վախճանեցաւ :

Եւ աղթիւր երանելոյն աղբիւր բղխեաց ի մերձակայ լերինն անջրդի : Եւ բազում վտանգաւորք ի ծովու եւ ի ցամաքի կոչէին չոգնականութիւն զանուն սրբոյն Սիմէոնի,
 10 եւ առժամայն փրկէին ի նեղութենէ իւրեանց :

Եւ չեա բաւաւասն եւ եօթն ամաց կացեալ ի վերայ * սեանն հանգեաւ խաղաղութեամբ ի Քրիստոս : Եւ հալարապետն Անտիոքաց եւ զօրավարն իջուցին զնշխարս
 15 սրբոյն Սիմէոնի եւ տարան չեկեղեցին :

Եւ յաւարսն չոցնտիկ աչք մի ցանկացեալ կնոջ ուսման եւ ոչ կարացեալ հասանել
 20 պիղծ ցանկութեանն : Իսկ չորժամ վախճանեցաւ կինն, երթեալ զազտեալար ի զիշերի առ տապան կնոջն կամէր պոռնընկիլ ընդ մեռեալ մարմինն եւ կապեցաւ ընդ տապանին եւ ոչ կարէր երանել : Եւ չորժամ անցուցանէին զազապօքն զմարմին սրբոյն Սիմէոնի

1 զպատկեր] նորա նկարէին չեկեղեցիւն եւ սքանչելիւ առնէր նովաւ Առաւած *add.* B || 3-5 Եւ լուեալ . . . մեծագին *om.* B || 6 զաւագակն] զՈգոնատոս լռնաւոր եւ անըմբռնելի *add.* B || 7 եւ կացեալ . . . վախճանեցաւ *om.* B || 10 փրկէին] գերձանէին B || 11 կացեալ] կարց B || 14 p. 128 l. 2 Եւ յաւարսն . . . զմեզս իւր *om.* B.

Le prince des Sarrasins entendit parler de lui et alla voir avec foi le bienheureux. Un ver tomba des pieds blessés du bienheureux, le prince accourut, saisit le ver de ses mains, qui se changea en une perle d'une grande valeur.

Le bienheureux, par ses prières, convertit l'insaisissable brigand, le tyran Ogonatus, qui vécut en pénitence auprès de la colonne et y mourut.

Sur la prière du bienheureux une source surgit dans la montagne voisine et aride. Et beaucoup de gens en danger, sur mer et sur terre, appelant au secours et invoquant le nom de saint Siméon, furent aussitôt délivrés de leurs peines.

Après avoir demeuré quarante-sept ans sur * la colonne il s'endormit paisi- * A fol. 23
 20 v^o a.
 blement dans le Christ. Le patriarche d'Antioche et le général descendirent les restes de saint Siméon et les déposèrent dans l'église.

En ces jours, un homme convoitant une femme ne parvint pas à réaliser ses désirs impurs. Lorsque la femme mourut, il se rendit en secret et pendant la nuit à la tombe de la femme dans l'intention de violer le cadavre; il resta lié à la tombe, et ne pouvait en sortir. Au moment où l'on faisait passer dans

մերձ ի տապանն յայն, ազարակեաց աչն ասերալ. Ողորմես ինձ սուրբդ Աստուծոյ Սիմէոն : Եւ առժամայն արձակեցաւ, ել ի տապանէն եւ խոտալանեցաւ զմեզս իւր : Եւ թաղեցին զերանելին մերձ ի սիւնն : Եւ Անտոն աշակերտս սրբոյն եւ սպասաւոր նորին զրեաց զաստուածահաճոյ վարս նորա : Եւ ննջեաց երանելին Սիմէոն Սեպտեմբրի Ա :

5

* B
p. 106 b.

[B * Յիշատակ ամենօրհնեալ տիրուհւոյն մերոյ եւ միշտ կուսին Մարիամու աստուածածնին :

Ի ժամանակս պատկերամարտիցն զանարատ աստուածածնին զերանելի պատկերն՝ ունեւով ի զիրկս զտղալացեալ Աստուածն մեր՝ սր էր ի տախտակի նկարեալ ի վանն սր կռիւ Միսախնն, ընկեցին ի ծովակն որ կռիւ Դապարու (?) : Որ եւ զբարում ժամանակս անպէն անփութ պահեցաւ տախտակն, եւ անապական ի նմին՝ զիւրաջինջ նկար զեղաց :

10

Եւ սպա ի մինն Սեպտեմբրի կամօք նորին Աստուածածնին՝ լոյս ծագեաց յերկնից ի վերայ տեղւոյն եւ յայանեաց զպատկերն սր երեւեցաւ փառօք ի վերայ ջուրցն : Եւ ի յատուելն զնոյն արտաքս, բաղում սքունչեքիս արար յամենայն նեղեալս՝ որ հաւատով մատուցան, ի փառս Աստուծոյ օրհնելոյն յաւիտեան :

15

3 զերանելին om. B || 4 նորին] նմին B || 5 Սեպտեմբրի Ա] յամենան Սեպտեմբրի յառաջին աւուրն, ի փառս Քրիստոսի B.

un cercueil le corps de saint Siméon près de cette tombe, l'homme se mit à crier : Aie pitié de moi, saint de Dieu, Siméon. Il se dégagea aussitôt, sortit de la tombe et confessa son péché.

On enterra le bienheureux près de la colonne. Et Antoine, le disciple du saint et son serviteur écrivit, la vie du saint, si agréable à Dieu. Le bienheureux Siméon s'endormit le 1^{er} Septembre.

* B
p. 106 b.

[B * Commémoration de notre reine louangée par tous et toujours vierge Marie, mère de Dieu.

A l'époque des Iconoclastes, on jeta dans le lac dit Zagourou la bienheureuse image de l'immaculée mère de Dieu, tenant dans ses bras notre Dieu comme enfant, [image] peinte sur bois et qui se trouvait au couvent dit Miasinon. Le bois s'y conserva incorruptible pendant de longues années, et les couleurs délicates n'eurent à souffrir aucune détérioration.

Plus tard, le premier de Septembre, par la volonté de la même mère de Dieu, un rayon jaillit du ciel au-dessus de cet endroit, et y fit découvrir l'image, qui apparut glorieusement sur la surface des eaux. Lorsqu'on la sortit [des eaux], elle opéra de nombreux miracles sur toutes les personnes affligées qui y approchèrent avec foi, pour la gloire de Dieu éternellement béni.

Յաչամ աւուր կատարեցան չարչարանօր եւ նահատակութեամբ վասն Հաւատոյն եւ խոստովանութեանն Աստուծոյ՝ ի կռապարիշտ հեթանոսացն, սուրբ վկայքն բրիտոսի՝ Երմոզենէս, Կալիստոս, եւ սուրբն Էփուրոս, զոր Եւոդիոս կոչեմք, եւ սրբուհին Աղաթնիկնս :

5 Նոյնպէս կատարեցաւ եւ երանեցաւ երանելի մարտիրոսն սուրբն Ալիաթալա մեծամեծ չարչարանօր ընկալեալ զմահ վկայական վասն Քրիստոսի խոստովանութեանն :

Ի սոյն յիշատակ է սրբուհոյն Մարթայի մօր երանելոյն Սինէնի՝ որ է բարեշնորհ :

10 Յաչամ աւուր չարչարանք Քառասուն սրբուհի խարազնադղեստ եւ կրօնաւոր կուսանացն եւ Ամոնի սարկաւազի՝ որք յԱնդրիանուպօլիս Թրակացոյ առ թագաւորութեամբն Լիկիանոսի, եւ առ դատաւորաւն որ Վաւրալ կոչէր՝ հանդիսապէս ձգեցան ընդ զլիսաւորին խերանց ռբբուհոյն Կելսինեայ : Զորս վասն Քրիստոսի խոստովանութեանն յետ ալլոց տանջանաց ի հնոց հրոյ արկին եւ զութից ի նոցանէ զգլուխն հատին, եւ դոստանց ձեղքեալ բացին գոտինան, եւ յալլոց՝ հրացեալ շամփուրս արկին ի բերանն եւ ի գլուխ սարկաւազին Ամոնի երկաթի հրացեալ սաղաւարտ եղին, եւ
15 աչկապէս կատարեցան ի Քրիստոս :

Ի մին յիշատակ է վերաբացման՝ աչկինքն բացումն երկինց եւ տեպեան սրբոյն Պօղոսի առաքելոյ, զոր աստուածայինն Վուկաս ի զործս առաքելոյն պատմէ . աչկո՞մ որ յետոյ յափշտակեցաւ ի զրախոն եւ յերբորդ երկինան եւ լուաւ զանձառելիան :

En ce jour moururent par des tortures et le martyre pour la foi et pour la confession de Dieu, de la part des idolâtres païens, les saints martyrs du Christ Hermogène, Calliste, et saint Evoudou, que nous appelons Evodus, et sainte Aghathoclissa.

De même fut martyrisé le bienheureux martyr saint Aithalas après de longues tortures, acceptant la mort du martyre pour la confession du Christ.

En ce jour commémoration de sainte Marthe, mère du bienheureux Siméon, qui est rempli de grâces.

En ce jour, supplice des Quarante vierges religieuses saintes, revêtues de cilice, et du diacre Ammonne, qui se distinguèrent publiquement avec leur chef sainte Celsine, en la ville d'Adrianople de Thrace, sous l'empire de Licinius, du temps du juge appelé Vavdos. Après avoir confessé le Christ et subi de nombreuses tortures, elles furent jetées dans la fournaise enflammée et on trancha la tête à huit d'entre elles; à dix autres on leur ouvrit et fendit les seins; à d'autres on enfonça des broches rougies dans la bouche; on posa un casque de fer enflammé sur la tête du diacre Ammonne. C'est ainsi qu'ils moururent pour le Christ.

En ce même jour, commémoration de l'ouverture du ciel et de la vision de l'apôtre saint Paul, que raconte le divin Luc dans les Actes des apôtres, de celui qui plus tard fut transporté au paradis et au troisième ciel et qui entendit des choses ineffables.

Յիշատակ է սրբոյն Թեմենիանոսի որ ի կղզին Կիպրոս :

Յայժմ առուր եւ յիշատակ Գեղէնի առառւածաշնորհ գառաւորի, որ երեք հարիւր սրամբը եհար զբաղմութիւն Մաղիանայւոյն զօրութեամբն Աստուծոյ, եւ ետես զօրինակ կուսական ծննդեանն ի ցօղն որ ի վերայ գերմանն էջ ծիպն եւ երկիրն ամենայն ցամաք կայր :

Յայժմ առուր յիշատակ հանգստեանն սրբուհւոյն Աննայի մարգարէուհւոյ՝ զորմէ պատմէ երանութեամբ Դուկաս յաւատարման սուրբ :

Ի սոյն առուր տօն է սրբոյ վկային Պրիսկի, որ էր ի հնազոյն եւ սուղին հետեւողաց աւատարմին, զորով ի կարգէ աշակերտաց Տեառն մերոյ Յիսուսի Բրիտոսի :
Սա վասն խոտորվանութեան Բրիտոսի տանջեալ զլիառեցաւ :

Յայժմ առուր յիշատակ ի Կեսարիա Կապադովկեցոյ Դուսնիանոսի զինուորի եւ վկայի, զորմէ ասի թէ նա էր որ երայ զեղարդեամբ զկողս Տեառն ի լաւչին եւ յետոյ մկրտեցաւ յառաքելոյն . եւ մերձ ի Կապադովկիա սրբութեամբ կենցաղաւարելով եկաց : Յետոյ կալեալ ելեւ ի յՕբտաւիլիս գառաւորէ եւ վասն խոտորվանութեան հաւատոյն հառաւ լեզուն եւ կորկեցան առամուրնն եւ սրով հառաւ զլուին :

Եւ նոյնպէս պատկեցաւ ընդ նմա վկայութեամբ սուրբ ձցնաւոր վկայն Կոզմաս եւ ալ երկոտասան հարազատ եղբարք իւր ընդ նմա՝ յետ աղլի աղլի չարչարանաց ի վառս Բրիտոսի :

Commémoration de saint Théménianus, de l'île de Chypre.

En ce jour, commémoration de Gédéon, le juge orné des grâces de Dieu, qui, à la tête des trois cents hommes, mit en déroute, par la puissance de Dieu, la multitude des Madianites et qui vit l'image de la naissance virgine, à la rosée descendue sur la toison seule, tandis que la terre resta toute sèche.

En ce jour, commémoration du repos de sainte Anne, la prophétesse, dont parle Luc dans son saint évangile en la proclamant bienheureuse.

En ce jour, fête du saint martyr Priscus, qui était l'un des plus anciens et premiers disciples de l'évangile, étant du nombre des disciples de notre Seigneur Jésus-Christ. Il fut pour sa confession du Christ mis à la torture et décapité.

En ce jour, commémoration, en Césarée de Cappadoce, du soldat et martyr Longinus, duquel on dit que ce fut lui qui perça de sa lance le côté du Seigneur sur la Croix, et qu'il fut baptisé ensuite par les apôtres. Il vécut d'une sainte vie près de Cappadoce. Il fut ensuite saisi par le juge Octavidis et pour avoir confessé la foi on lui coupa la langue, on lui arracha les dents et on lui trancha la tête avec le glaive.

De même fut couronné du martyre le saint anachorète et martyr Cosmas avec ses douze propres frères après diverses tortures pour la gloire du Christ.

Ի սոյն հանգիստ սուրբ եպիսկոպոսին Սիրսդի զոր Քսիսդոս կոչեմք եւ Սինիտեայ հետեւողն նորին, եւ Կոնիվարտի որ յետ նոցա հովանայ զնոյն բաղաք որ կոչեմք Ռեմիս՝ յետ ժամանակաց :

Յիշատակ է սուրբ եւ սրբոնչելի վկայեցն Արքիպպայ եւ Լուքենտիոսի, եւ ընկերաց իւրեանց բազում հաղարացն : Եւ յիշատակ սրբոյն Լուպիի արքեպիսկոպոսին Ուս-
 5 լեէնա բաղաքի յարեւմուտս :

Նաւասարդի ԻԿ եւ Սեղանձերի Բ : Վկայաբանութիւն սրբոյն Մաճասայ զոր յիշե-
 Գրիգոր աստուածաբան ի նոր Կիրակի ծաւն :

Յամա Արեւելեանոսի ամբարկշտ արքային, աչք ոմն քրիստոնեայ * ի զաւատին * Λ fol. 23
v° b.
 10 Պամփղադոնեաց, ի քաղաքին Գանդրա եւ անուն նորա Թէոդոտոն բարեպաշտ
 ամուսնաւ իւրով որոյ անունն Ռուփինայ. եւ վասն զի ոչ զոհեցին կուսցն եւ ոչ ուրա-
 ցան զՔրիստոս, առաքեաց զնոսա իշխանն քաղաքին ի Կեսարիա առ զաստուորն
 Արեկանդրոս : Եւ էր Ռուփինա յիշ :

Եւ հարցեալ քննէր զնոսա զատուորն եւ նորա խոտովանեցան համարձակութեամբ
 15 զանունն Քրիստոսի : Եւ հրամայեաց արգելալ զնոսա ի բանլ : Իսկ երանելին Թէոդոտոն
 հիւանդացաւ ի բանլին եւ վախճանեցաւ բարի խոտովանութեամբ : Եւ բարեպաշտին
 Ռուփինայ լցան սուրբ յղութեանն եւ ծնաւ ի բանդին արու ժանով որ եւ նա վախ-

En ce jour, repos du saint évêque Sixtus, que nous disons Xistus et de son disciple Sinitès, ainsi que de Conivartus qui gouverna les fidèles, après eux, dans la même ville, et qui fut appelée plus tard Reims.

Commémoration des saints et glorieux martyrs Agrippa et Laurentius et de leurs compagnons au nombre de plusieurs mille. Et commémoration de saint Lupus, archevêque de la ville d'Orléans, en Occident.

23 NAVASARD, 2 Septembre.

Martyre de saint Mamas, dont Grégoire le théologien fait mention dans l'homélie du Nouveau Dimanche ¹.

Aux jours de l'empereur Aurélien, l'impie, un chrétien * de la province de Paphlagonie, de la ville de Gangra, nommé Théodidon, et sa pieuse femme, * Λ fol. 23
v° b.
 nommée Rufina, pour ne pas avoir immolé aux idoles et ne pas avoir renié le Christ, furent envoyés par le gouverneur de la ville à Césarée au juge Alexandre.

Rufina était enceinte.

Le juge les interrogea et ils confessèrent avec hardiesse le nom du Christ. Il ordonna de les enfermer dans la prison. Le bienheureux Théodidon tomba malade dans la prison et y mourut en bonne confession. Quant à la pieuse Rufina, les jours de sa grossesse s'étant accomplis, elle mit au monde, dans la

1. Dimanche après Pâques. correspondant au Dimanche *in albis*.

ճանեցաւ ի բանդին ուղիղ դաւանութեամբ : Եւ հանեալ թաղեցին զնա առ ալրն իւրում :

Եւ կին մի բրիտոնեայ եւ անուն նորա Մատրոնա, հրամանաւ հրեշտակին առեալ զմանուկն ի բանդէն եւ սնոյց բրիտոսական հաւատովն : Եւ յորժամ տարեկան եղեւ եւ ի զիրկս իւր համբուրեաց զնա Մատրոնա, եւ նա պարզ բարբառով ասաց .

Մամաս, եւ անուանեցին զնա ի մկրտութեանն Մամաս : Եւ մինչեւ զարգացաւ մանուկն 5
 * A fol. 24
 1^{re} a. եւ զնա ի զալրոց * եւ ուսաւ զիր եւ ուսուցանէր Մամաս զզալրոցակից մանկունսն ի բաց կալ ի սնտոխ պաշտամանցն եւ հաւատալ յԱտուած կենդանին որ յերկինսն է :

Եւ լուեալ Դիմիկրատոս իշխանն, կոչեաց զՄամաս եւ հարցանէր թէ բրիտոնեայ է : Եւ նա յայտնապէս խոստովանեցաւ զԲրիտոս եւ էր ամաց երկուտասանից : Եւ առաքեաց զնա առ Արիոս դատաւորն եղեսպացոց բաղաբին . եւ ճաղկեցին դահիճքն 10
 եւ ալրեցին հրով զմարմինն . եւ տարան ի ծովն եւ կապեցին ծանր կապար ի պարանոց նորա, եւ կամեցան ընկղմել զնա ի ծովն, եւ հրեշտակ Տեառն կորզեաց զնա ի դահճացն, եւ եհան զնա ի մերձակայ լեռոն Կեսարու : Եւ արարեալ աւուրս բառասունս աղօթելով, եւ երեսեցաւ նմա զաւազան յերկնից, եւ ձայն որ ասէր . Ընկալ զգաւազանս եւ զոր ինչ խնդրեսցես տացի բեղ : 13

Եւ առեալ զգաւազանն հարկանէր զերկիր եւ գտեալ առաջի իւր աւետարան եւ առեալ համբուրեաց . եւ շինեաց ի տեղուջն յայնմիկ սեղան : Եւ ժողովէին առ նա երէք վալրիք եւ յորժամ ընթեռնոյր զաւետարանն երկիր պազանէին ամենայն կենդանիքն :

prison, un garçon. Elle mourut aussi dans la prison dans une vraie profession de foi. On l'en sortit et on l'enterra auprès de son mari.

Une femme chrétienne, de nom Matrona, par ordre de l'ange, enleva l'enfant de la prison et l'éleva en la foi chrétienne. Lorsqu'il eut un an, et que Matrona le tenant dans ses bras l'embrassait, l'enfant dit d'une voix dégagée : Mamas ! Et on le nomma au baptême Mamas. Lorsque l'enfant grandit, elle l'envoya à l'école * et il y apprit les lettres. Mamas enseignait à ses camarades d'école d'éviter les cultes vains et de croire au Dieu vivant qui est au ciel.

Le gouverneur Dimocrates l'ayant appris, manda Mamas et lui demanda s'il était chrétien. Il confessa ouvertement le Christ et il n'avait que douze ans. Dimocrates l'envoya au juge Arianos de la ville d'Édesse. Les bourreaux le flagellèrent et brûlèrent son corps au feu ; ils l'amènèrent à la mer, attachèrent à son cou du plomb lourd, et voulurent le noyer dans la mer, mais l'ange du Seigneur le délivra des bourreaux, et le conduisit sur la montagne qui se trouvait près de Césarée. Il y resta quarante jours en prières, et il lui apparut un bâton du ciel en même temps qu'une voix qui disait : Reçois ce bâton et tout ce que tu demanderas, te sera accordé.

Il saisit le bâton, en frappa le sol, et trouva devant lui un évangile, qu'il saisit et baisa. Il construisit en ce lieu un autel. Les animaux sauvages s'assemblaient auprès de lui et lorsqu'il lisait l'évangile tous ces animaux se

Եւ կթէր զեզունսն եւ առնէր պանիր եւ բաշխէր աղքատաց * եւ որքոց հրամանաւն * A fol. 24
Աստուծոյ : r^o b.

Եւ եկն առ նա առիւծ մի մեծ եւ ահաւոր եւ երկիր եպագ նմա . եւ ասէ ցառիւծն
երանելին Մամաս եթէ . Հանդերձեալ են ածել զքեզ ի վերայ իմ ի հանդիսի : Եւ մատ-
նեցին զսուրբն դատաւորին Աղեկասնդրի եթէ կախարդ է եւ ժողովէ առ ինքն զամե-
նայն երէ վաքիս մոգութեամբ :

Եւ հրամայեաց իջուցանել զնա ի լեառնէն . եւ յորժամ տարան զնա առաջն նորա,
հարին զնա ուժգին եւ արկին ի բանդ : Եւ աղանի բերէր նմա կերակուր . եւ նա տալը
եւ ալ կապելոցն որ էին ի բանդին :

Եւ ապա արկին զսուրբն Մամաս ի հուր հնոցի եւ ոչ մերձեցաւ ի նա հուրն, քանզի
հրեշտակք երեւեցան ի հնոցին եւ հանին ի հրոյն զնա :

Եւ արձակեցին ի նա արջ եւ մատակ առիւծ եւ զապանացն երթեալ լեզուին
զբրտունս երանելոյն : Եւ բերին ալ առիւծ մի ահաւոր, զայն որ մինչ ի լերինն էր
զնաց առ նա, եւ տեսեալ առիւծուն ծանեաւ զերանելին եւ երթեալ երկիր եպագ
նմա եւ խօսեցաւ մարդկային բարբառով եւ յանդիմանեաց զամպարշատութիւն դատա-
ւորին . եւ զբաղումս ի կուպաշտիցն սատակեաց . եւ ինքն զնաց ի տեղի իւր :

Եւ ժողովեցան բազումք յամբարշտացն անտի ի վերայ սրբոյն հրամանաւ * գատա- * A fol. 24
ւորին քարկոծել զնա : Եւ ըմբիշ մի երեքժանի սուսերաւ եհար զսուրբն : Եւ երանելոյն v^o a.

prosternaient. Il trayait les biches, fabriquait du fromage et le distribuait
aux pauvres * et aux orphelins sur l'ordre de Dieu.

* A fol. 24
r^o b.

Un lion grand et terrible vint à lui et se prosterna devant lui. Le bien-
heureux Mamas dit au lion : On t'amènera contre moi dans le cirque. Le
saint fut livré au juge Alexandre, comme étant sorcier et attirant à lui,
par magie, tous les animaux sauvages.

Le juge ordonna de le faire descendre de la montagne. Lorsqu'on l'eut
conduit en sa présence, on le frappa cruellement et on le jeta en prison. Une
colombe lui apportait sa nourriture : il en distribuait aux autres détenus dans
la prison.

On jeta ensuite saint Mamas dans une fournaise ; les flammes ne le tou-
chèrent point, car des anges apparurent dans la fournaise et le délivrèrent des
flammes.

On lâcha contre lui un ours et une lionne ; les fauves s'approchèrent de lui
et léchèrent les sueurs du bienheureux. On introduisit un autre lion terrible,
celui qui était allé vers lui lorsqu'il était sur la montagne. Le lion l'ayant
aperçu, reconnut le bienheureux et se prosterna devant lui et parlant le lan-
gage humain, reprocha au juge son impiété : il tua beaucoup d'idolâtres, et
retourna à sa place.

Nombre d'idolâtres se réunirent contre le saint, * pour le lapider sur l'ordre
du juge. Un athlète armé d'un trident aigu en frappa le saint. Le bienheureux

* A fol. 24
v^o a.

Երեւոյ ի քաղաքէն Կեսարիւս արտաքս աստղաբէսս երկու եւ հերոց ի ճարմնոյ նորա արիւնն սրպէս աղբիւր : Եւ երեւոյ ի վերայ վիմի օրհնեաց զԿատուած եւ նոյնժամայն ձաջն Երեւոյ առ նա ի Տեսունէ եւ կոչեաց զնա յարքայութիւն երկնից եւ աջնպէս աւանդեաց զհոյրն իւր ի ձեռս Կատուծոյ :

Կատարեցաւ սուրբ վկայն Քրիստոսի Մամաս ի Սեպտեմբերի Բ :

5

Յայտմ աւուր յիշատակ Յովհաննու Պահեցողի Կատանդնուպօլսի հայրապետի :

Սուրբ հայրապետն Յովհաննէս յաղագս բազում ձգնութեան իւրոյ, պահեցող անուանեցաւ : Եւ համբուրեաց զմեռեալ ոմն, եւ դարձաւ մեռեալն եւ համբուրեաց զհաչաւեան սրպէս կենդանի : Եւ բազումք ի ձգնաւորացն սրբոց առնին զհրեշտակս մերձ կարով առ Յովհաննէս :

10

* B
p. 110 a.

[B * Վկայութիւն սրբոց եւ փառաւորեալ վկայն Քրիստոսի Մամասոյ սքանչելոյ : Յամս Աբեղեանոսի կայսեր՝ էր այլ ոմն քրիստոնեայ ի դաւառին Պամփրագոնացոյ ի քաղաքին Գանդրայ եւ անուն նորա Թէոփիտոն, բարեպաշտ ամուսնաւ իւրով որում անուն էր Ռուփինա : Եւ վասն զի ոչ զօհեցին կոտցն եւ ոչ ուրացան զՔրիստոս՝ առաքեաց զնոսա իշխան քաղաքին կապանօք ի Կեսարիա առ զատաւորն Արեկանդրոս, եւ էր Ռուփինա չլի :

15

Եւ զատաւորն հարցեալ քննէր զնոսա . եւ նոքա համարձակութեամբ խոստովանելով

s'éloigna de la ville de Césarée jusqu'à deux lieues de distance, le sang coulait de son corps comme une fontaine. Il monta sur un rocher, bénit Dieu, et aussitôt il entendit la voix du Seigneur qui l'appela au royaume des cieux et il rendit ainsi son âme entre les mains de Dieu.

Le saint martyr du Christ Mamas mourut le 2 Septembre.

En ce jour, mémoire de Jean, le jeûneur, patriarche de Constantinople.

Le saint patriarche Jean, à cause de ses nombreuses mortifications, fut appelé le Jeûneur. Il embrassa un mort, et le mort se retourna et embrassa le patriarche, comme s'il eût été vivant. Bien des saints ermites aperçurent des anges se tenant près de Jean.

* B
p. 110 a.

[B * Martyre du saint et glorieux martyr du Christ Mamas, l'admirable.

Aux jours de l'empereur Aurélien, il y avait un chrétien, dans la province de Paphlagonie, dans la ville de Gangra, du nom de Théodidon, et sa pieuse femme nommée Rufina. Et pour ne pas avoir immolé aux idoles et renié le Christ, le gouverneur de la ville les envoya, chargés de fers, à Césarée, auprès du juge Alexandre. Rufina était enceinte.

Le juge les ayant interrogés et eux ayant avec hardiesse confessé le nom du Christ, il ordonna de les enfermer en prison. Le bienheureux Théodidon

գանունն Քրիստոսի եւ հրամայեաց արգելոյլ զնոսա ի բանլ : Իսկ երանելին Թէոդորոն հիւանդացաւ ի բանդին, որ եւ վախճանեցաւ բարի խոտտովանութեամբ : Եւ բարեպաշտին Ռուբինայ լցան աւուրք չլուծեանն եւ ծնաւ արու ծանուկ ի բանդին, եւ նա եւս վախճանեցաւ ուղիւ զաւանուութեամբ, եւ հանեալ թաղեցին զնա առ առն խրոմ :

5 Եւ կին մի քրիստոնեայ անուն նորա Մատրոնա՝ շարժեալ չԼատուծոյ էսա զմանուկն ի բանդէն, եւ սնուց թրիստոսական հաւատովն : Եւ յորժամ տարեկան եղև՝ ի զիբկա ունելոյլ համբուրեաց զնա Մատրոնա, եւ ձայնեալ տղալոցն ասէ. Մամն, եւ անուանեցին զնա ի մկրտութենէն Մամսա : Եւ մինչ զարգացաւ ծանուկն՝ ետ զնա ի զարոյց եւ ուսաւ զիր որ եւ ինքն ուսուցանէր զզարդակից մանկանսն ի բաց կալ ի սնոտի կուսպաշտութենէն եւ հաւատալ չԼատուած կենդանի որ չերկինս է :

15 Եւ յորժամ եղև հնգետասն ամաց՝ լուեալ Իիմիլիւրոն իշխանին կոչեաց զՄամսա, եւ հարցանէր թէ իցէ քրիստոնեայ. եւ նա խոտտովանեցաւ չափանալէս զՔրիստոս : Առաքեաց զնա առ Արիանոս դատաւորն Իլիսիւղոց բարաքին : Եւ նորա հրամայեալ եւ ձալկեցին զերանելին դահիճքն զաւարանօք եւ չաւելին խանձողի զմարմին նորա հրով, եւ տեսեալ զհաստատութիւն մտաց նորա՝ արկին ծանր կապար ի պարանոցն ընկենուլ զնա ի խորս ծովու : Եւ օգնականութեամբն Լատուծոյ արատեցաւ ի ձևուայ դահձայն եւ զնաց ի մեղձակաց լեռնն Կեսարու, եւ անդ թաքեաւ աւուրս քուռստն անդադար աղօթելոյլ :

Եւ քանզի ի քրիստոնէից փախուցեցոց յերեսաց հարաճանաց ի լերինս մնացեալ էր

tomba malade en prison et y mourut en bonne confession [de foi]. Les jours de grossesse de la pieuse Rufina s'étant accomplis, elle mit au monde un fils dans la prison. Elle mourut également en bonne profession de foi, et on la sortit et on l'enterra auprès de son mari.

Une femme chrétienne de nom Matrone, inspirée par Dieu, enleva l'enfant de la prison et l'éleva dans la foi chrétienne. Lorsqu'il fut âgé d'un an, Matrone le tenant dans ses bras, l'embrassa, et l'enfant cria et dit : Mama; d'où on l'appela Mamas au baptême. L'enfant ayant grandi, elle l'envoya à l'école. Il y apprit les lettres et lui-même enseignait à ses compagnons d'école d'avoir à éviter la vaine idolâtrie, et croire au Dieu vivant, qui est au ciel.

Lorsqu'il eut quinze ans, le gouverneur Dimocrates ayant entendu parler de Mamas, le fit venir en sa présence et lui demanda s'il était chrétien. Il confessa ouvertement le Christ. Le gouverneur l'envoya chez Arianos juge de la ville d'Édesse, qui ordonna aux bourreaux de battre le bienheureux avec des bâtons. Ensuite ils brûlèrent son corps par le feu, et vu la fermeté de sa volonté on lui attacha de lourds plombs au cou, pour le jeter au fond de la mer. Il échappa, par l'aide de Dieu, aux mains des bourreaux et se rendit sur une montagne qui se trouvait près de Césarée, où il se cacha quarante jours, priant incessamment.

Ayant trouvé, caché sur la montagne, un évangéliste que les chré-

անդ աւետարան ձի ի թաքտով, դռալ գալն Մամատոյ ուրախ եղև, էսաւ եւ համբուրեաց : Եւ շինեաց ի տեղւոյն յանձիկ սեղան, եւ ժողովէին առ նա երէր վապիր, եւ կթէր զեղունան եւ սունէր պանիր եւ բաշխէր սղբատաց եւ որրոյ : Եւ կապր մեծ սուարինութեամբ ի լերինն, եւ միշտ հսկէր յաղթն եւ աշխատէր պահօր եւ ծրող ձիայն շատանայր որ ի լեռնէն :

Ունէր եւ զձայն զարմանալի իրբեւ զԴաւիթն որ զիւրացուցանէր Սաւուղն՝ բան- զն միշտ երգէր Աստուծոյ : Եւ զորոյ երթալին առ նա խաղացուցանէր զցաւս մարմնոյ քաղցրածայն եղանակաւ, եւ հրեշտակատիպ տեղեամբն որով վապիր, զն էր իրբեւ զհրեշտակ անմարմին երկնաւոր կրօնիւք զարգարեալ : Տեսանէր եւ տեսիլս աստու- ձեղէնս եւ երկնաւոր աղբեղութեամբ զօրանայր արհամարհել զզոյալի կեանս, եւ բռնն հարկանել զանտեսիցն :

Եւ ժողովէին առ նա եղջերուք եւ եղինք՝ նախ վասն աղբերացն որ շուրջ են, ապա եւ վախտեցեալք ի զպահնաց եւ յորտղաց զն ոչ վնասէին, եւ պահէր զնոսս սուրբն . որ եւ շուրջ զտեղեան ձնանէին զոր կթէր եւ բաշխէր կարօաւոյց : Զոր տեսեալ հովտաց իջեալ պատմեցին . եւ բազումք երթեալ առ նա տեսանէին զայն եւ հաւա- տային ի Բրիտոս վարդապետութեամբ սրբոյն :

Դնլ որ նախանձեալ քրմացն գնացին առ դատաւորն, եւ մատնեցին զսուրբն զատու-

tiens persécutés y avaient laissé en secret, Mamas le prit avec joie et le baisa. Il construisit en cet endroit un autel, et les fauves venaient se réunir auprès de lui. Il allait traire les biches, fabriquait du fromage et le distribuait aux pauvres et aux orphelins. Il vivait sur la montagne, rempli de vertus, veillait toujours en prières et se mortifiait par le jeûne; il ne se nourrissait que des fruits de la montagne.

Il possédait une voix superbe comme celle de David, qui calmait Saül, car il chantait incessamment [des cantiques] à Dieu. Il calmait les souffrances du corps de tous ceux qui allaient le trouver par ses suaves mélodies et son aspect angélique dont il resplendissait; car il était comme un ange sans corps, orné de vertus célestes. Il avait souvent des visions divines et par l'inspiration céleste, il prenait les forces pour mépriser la vie matérielle et s'attacher aux choses invisibles.

Les cerfs et les biches se rassemblaient auprès de lui, d'abord à cause des sources qui se trouvaient aux alentours, et ensuite parce qu'ils y trouvaient refuge, des fauves et des chasseurs qui ne pouvaient plus leur faire du mal. Le saint les gardait; les bêtes y mettaient bas dans les lieux proches, et il allait les traire et distribuait le produit aux pauvres. Ce que voyant, les bergers descendirent de la montagne, racontèrent aux autres et beaucoup de gens se rendirent auprès de lui pour le voir et crurent au Christ par la doctrine du saint.

Les prêtres des idoles, rendus jaloux, allèrent trouver le juge Alexandre,

ւորին Ազեկանդրոսի եթէ կախարդ է եւ ծագութեամբ ժողովէ սու լնքն զերէ վաշ-
րիւն : Եւ հրամայեաց լջուցանել զնա ի լեռնէն, եւ գնացեալ զինուորացն եղ առաջի
նոցա սուրբն ծիրզ եւ պանիր եւ կերան :

Եւ յորժամ տարան չատեան՝ եհարց զատուորն, եւ սուրբն իմաստութեամբ պատաս-
5 խանեաց վկայելով զՔրիստոսի աստուածութիւնն, եւ ոչ երկեալ ի սպառնալեացն :
Վասն որոց տարածեալ հարին զնա յոյժ եւ արկին ի բանս : Եւ ապա կարեալ կապեցին
եւ բերեցին զիդուն եւ աղիւ եւ խորով շիւէին մինչեւ ի ներքին անդամս, եւ բռնու-
թեամբ ձգելով զձեռսն եւ զբազուկսն սրբոյն յօդաթափ արարին : Եւ արձակեցին արջ
մի մեծ եւ սուիւծ մի ի վերայ նորա, եւ խնամօքն Աստուծոյ՝ ինչ ոչ վնասեցին նմա :
10 Եւ ժողովեցան բազումք յամբարշտացն հրամանաւ զատուորին ի վերայ սրբոյն
բարկօծել զնա, եւ չարկանել ի նա զբարինսն՝ ըմբիշ մի երեքժանի երկաթի սուտերաւ
եհար զնա եւ ի վաջը եհեղ զաղին : Եւ սուրբն գնացեալ եկաց ի վերայ վիժի արտաբոյ
բաղաբին Կեսարու եւ հեղոյք արիւն ի մարմնոյ նորա որպէս չաղբերէ, եւ զոհանայք
եւ օրհնէր զԱստուած : Եւ աղբեցաւ նմա ի վերուստ աստուածահաւէր կոչումն իւր
15 չարբաշտութիւնն երկնից եւ մխիթարեցաւ ի հոգի իւր : Եւ աշխատ հալեցեալ Մամասաց
յերկինս՝ աղօթանուէր մաղթանօք աւանդեաց զհոգին ի ձեռս Աստուծոյ :

Կատարեցաւ սուրբն Մամաս՝ Սեպտեմբերի Բ : Զսա պատուեաց ճառիւ սուրբն
Դրիգոր աստուածաբան :

et lui dénoncèrent le saint comme étant sorcier et attirant à lui, par magie, les bêtes sauvages. Il ordonna de le faire descendre de la montagne. Les soldats allèrent le trouver, le saint leur offrit des fruits et du fromage qu'ils mangèrent.

Lorsqu'ils l'eurent conduit au tribunal, le juge interrogea le saint, qui répondit avec sagesse et affirma la divinité du Christ, sans craindre ses menaces. Alors on l'étendit à terre et on le frappa cruellement, après quoi on le mit en prison. Ensuite on le lia et on lui déchira les côtes, et on le frotta avec du sel et une grosse toile jusqu'aux membres intimes; on tira avec force sur les mains et sur les bras du saint et on lui brisa les articulations. On lança ensuite contre lui un grand ours et un lion, mais qui, par les soins de Dieu, ne lui causèrent aucun mal. De nombreux impies, par ordre du juge, se rassemblèrent pour lapider le saint; et pendant qu'on lui jetait des pierres, un athlète le frappa avec un trident tranchant et lui fit sortir les entrailles. Le saint se rendit sur un rocher, hors de la ville de Césarée; le sang lui sortait du corps comme une source, il rendit grâce et bénit Dieu. Du haut du ciel l'invitation de Dieu lui notifia son appel au royaume de Dieu et il en fut consolé en son âme. Mamas, les yeux levés au ciel, en instance de prières ferventes rendit l'âme entre les mains de Dieu.

Saint Mamas mourut le 2 Septembre. Saint Grégoire le théologien l'honora dans un discours.

Յացած առաւ չարչարանք երեք հազարաց եւ վեց հարիւրոց եւ բաժն եւ ոթից վկայեցն որ ի Տրաշլէս Նիկամիդացոյ՝ առ թագաւորան Մարտիմիանսիւ, որ պէս պէս տանջանոր յոյժ նեղեաց զնոսա ուրանալ զՔրիստոս, եւ իբրեւ ոչ լուան՝ կատարեցան վասն անուանն Քրիստոսի :

Ի սմին առաւ նահատակութիւն սրբոց մարտիրոսացն Ալիթալայ եւ արուհւոյն Յուլիայ, Փիլիպպոս եւ Թէոդոտոս :

5

Սուրս վասն Քրիստոսի հաւատոցն ըմբռնեալք ի կուսպաշտիցն՝ առաջի Աւրելիանոսի թագաւորին խոտորվանեցան զՔրիստոս, եւ չետ բազում տանջանայ կատարեցան ի նմանէ վկայական մահուամբ եւ արգարութեան պատկան պատկեցան ի Քրիստոսէ :

Յացած առաւ չլշատակ է սրբոցն Յովհաննու պահեցողին Կոստանդինուպոլսի հայրապետին :

Սա՛ վասն աստուածահաճոյ վարուցն եղև արքեպիսկոպոս թագաւորական բաղարին, եւ վասն առաւել պնդութեան պահոցն եւ ժուժկալութեան՝ պահեցող անուանեցաւ : Զի առի ընդ ալոցս զորոցս նորա եւ այս, թէ վեց ամիս չամենայն առաւ բուականանալք միով կալիսիւ, եւ միով թրխակիլիսիւ : Եւ բնոյ աչնչափ հաղորդէր՝ զն եղեալ սակաւ զծուռնին ի կուրծան՝ սակաւ մի ննջէր, եւ իսկոցն չարուցեալ չաղթն հսկէր :

15

Եւ երեքտասան ամ հովուեալ զեկեղեցին Աստուծոյ՝ ի խոր ծերութեան Եհսա . Էսաւ եւ շնորհ չԱստուծոյ նշանագործութեան, եւ սրանչեւս բազում արար՝ առաւել բան

En ce jour, supplice des trois mille six cent vingt-huit martyrs, à Tracies de Nicomédie, sous l'empereur Maximien, après qu'il les eut soumis à diverses tortures pour les obliger à renier le Christ. Puisqu'ils ne voulaient pas l'écouter, ils moururent pour le nom du Christ.

En ce même jour, martyre des saints Aithalas, sainte Julia, Philippe et Théodotus.

Ils furent saisis par les idolâtres, à cause de la foi au Christ, et mis en présence de l'empereur Aurélien, ils confessèrent le Christ. Après bien des tortures, ils subirent, par son ordre, la mort du martyre et furent couronnés de la couronne de justice par le Christ.

En ce jour, mémoire de saint Jean le Jeûneur, patriarche de Constantinople.

Pour sa conduite agréable à Dieu il fut nommé archevêque de la ville royale, et pour son jeûne austère et son abstinence il fut appelé le Jeûneur. Car on raconte, entre autres, ce fait, que pendant six mois il se contenta de se nourrir chaque jour d'un *karkiske* et d'un *tritaghinis*. Quant au sommeil, il se contentait d'appuyer un peu ses genoux sur la poitrine, dormait brièvement et se levait aussitôt pour reprendre ses prières.

Il dirigea treize années l'église de Dieu, et parvint à une vieillesse avancée; il reçut de Dieu le don de miracles, et en fit de si nombreux, qu'on ne

դասել : Տեսին եւ ի ձղնաւորաց լսալոմբ զհրեշտակս մերձ կալով Յովհաննու : Եւ էր սա ի ժամանակս թագաւորացն Յուստինու եւ Տիրերիտոսի փոքու եւ Սօրկայ : Եւ աչսպէս աստուածահաճոյ վարուք կացեալ փոխեցաւ ի Քրիստոս :

Նոյնպէս եւ Պօղոս որ կոչի նոր, չեա նորա նմին քաղաքի եպիսկոպոս եղեալ՝
 5 բարեաց առաքինութեամբ հաճոյցաւ Աստուծոյ եւ մաքրական ժրութեամբ փոխեցաւ առ Քրիստոս :

Յայսմ աւուր տօն է արդարոց առաջին բահանալցն Եղիազարու եւ Փեննէհէլի :

Եղիազար որդի դորով Ահարոնի եղբօր նախամարգարէին Մովսիսի, եւ չեա վախճանին Ահարոնի, երկրորդ սա եղեւ բահանայ չորինակ Քրիստոսի, եւ երկայնակեաց
 10 եղեալ փոխադրեցաւ առ Աստուած :

Աչսպէս եւ որդի նորա Փեննէհէլ վարեալ նախանձու բարեպաշտութեան անցոյց զբարկութիւնն Աստուծոյ, եւ դադարեցոյց դատակումն ի սպանանելն զպոռնկեալսն, որ եւ համարեցաւ նմա չարդարութիւն ազգէ չազգ : Եւ ասաց Աստուած Մովսիսի թէ.
 Փեննէհէլ որդի Եղիազարու անցոյց զբարկութիւն իմ : Վասն որոյ եւ չեա հօրն խրոյ
 15 եղեւ բահանալապետ, եւ բան դամենայն հարսն երկայնակեաց եղեալ՝ հանգեաւ բարիւր լցեալ աւուրբք :]

pourrait les énumérer. Plusieurs des ermites aperçurent des anges qui se tenaient près de Jean. Il vivait aux jours des empereurs Justin, Tibère le Jeune et Maurice. Après avoir vécu d'une vie agréable à Dieu il s'en alla auprès du Christ.

De même, Paul, dit le nouveau, qui fut, après lui, évêque de la même ville, se rendit agréable à Dieu par ses bonnes vertus et la pureté de ses mœurs et s'en alla auprès du Christ.

En ce jour, fêtes des justes prêtres des anciens temps Éléazar et Phinéès.

Éléazar était fils d'Aaron, frère du premier prophète Moïse. Après la mort d'Aaron, il devint le second prêtre, à l'image du Christ. Après une longue vie, il s'en alla auprès du Dieu.

Son fils Phinéès, animé du zèle de piété, détourna la colère de Dieu, et arrêta la catastrophe en tuant ceux qui forniquaient. Cet acte lui fut compté comme titre de justification de génération en génération. Dieu dit à Moïse : Phinéès, fils d'Éléazar, adoucit ma colère. C'est pourquoi il succéda à son père comme grand prêtre et eut une vie plus longue que tous ses ancêtres. Il se reposa après des jours bien remplis.]

Նաւասարդի ԻԴ եւ Մեղաճերի Գ : Վկայարանութիւն Անթիմոսի Նիկոմիդաց
Եպիսկոպոսին :

Ի ժամանակս ամբարշտ արքային Մարտիմիանոսի էր սուրբ Եպիսկոպոսն Անթի-
* A fol. 24 մոս ի լերինն * Նիկոմիդիայ : Եւ լուեալ թագաւորն զնձանէ, առարեաց զօրականս
v° b, զի բերցեն կապանօք ի լեռնէ, անտի :

Եւ նա ի ճանապարհին ուռուցանէր զզօրականն ի բաց կալ ի կռոյն եւ պաշտել
զԱստուած ճշմարիտ : Եւ նորս հաւատացին յԱստուած եւ ձկնտեցան :

Եւ լուեալ զայն թագաւորն առարեաց ալ զօրականս եւ նոքա տարան զսուրբն
Անթիմոս կապանօք ձեռս յետ : Եւ հարցեալ բնեաց յոյժ : Իսկ Անթիմոս համար-
ձակութեամբ խոստովանեցաւ զՔրիստոս : Եւ հրամայեաց բարիւ հարկանել զպարա-
նոյն եւ հրացեալ շանթիւք ալբեյին զոտան եւ ապա պարկեցին ի վերայ երկրի եւ բոք
զթիկունսն եւ զանկաման ջարկեցին, եւ երկաթի կօշիկս ազուցին նմա եւ բեւեռեցին
զոտան :

Եւ անեալ բունտօրին թէ ոչ ինչ փնասեցաւ ի տանջանայն , ալ ճանաչանդ տալ
պատասխանի սուանց երկրիդ, բարկացեալ թագաւորն յոյժ պատառեաց զբղաճին
իւր զօր զվեցեալն էր եւ հրամայեաց բեւեռել զսուրբն յանիւ, եւ հրացեալ սրովք
կոտորեցաւ մարմինն : Եւ յաջիթի սրբոյն զաղարեցաւ անիւն ի հոլովերոյ, եւ հրացեալ
բեւեռքն ոստեան յանուոյն, եւ բազումք ի զահճայն անտի ալբեյան :

24 NAVASARD, 3 Septembre.

Martyre de saint Anthimus, évêque de Nicomédie.

Aux jours de l'empereur Maximien, l'impie, le saint évêque Anthimus se
* A fol. 24 trouvait dans les montagnes * de Nicomédie. L'empereur ayant entendu parler
v° b, de lui, envoya des soldats pour l'amener de la montagne, chargé de chaînes.

En route, il enseigna les soldats à abandonner les idoles et à servir le
Dieu vrai. Et ils crurent à Dieu et se firent baptiser.

Ce que l'empereur ayant appris, il envoya d'autres soldats qui amenèrent
saint Anthimus les mains liées derrière le dos. Il le questionna longuement.
Anthimus confessa avec hardiesse le Christ. Il ordonna de lui frapper le cou
avec des pierres, et de lui brûler les pieds avec des pointes de fer rougies,
ensuite on l'étendit par terre et on lui brisa les reins et les membres avec de
gros bâtons. On lui passa des chaussures en fer et on lui cloua les pieds.

L'empereur tyran voyant qu'il n'avait eu aucun mal par les tortures, qu'au
contraire il répondait sans crainte, entra dans une grande colère, déchira
son manteau qu'il portait, et ordonna de clouer le saint à une roue; le corps
fut brisé par des glaives rougis au feu. Le saint s'étant mis à prier, la roue
cessa de tourner, et les clous rougis au feu jaillirent de la roue et beaucoup
d'entre les bourreaux en furent brûlés.

* Եւ երեւցան արբ. երբ. եւ ասէին. ձի մերձեցայք ի սուրբղ Աստուծոյ : Եւ * A fol. 25
արձակեցաւ երանելին ի կապանաց անուոյն, եւ ետես զվառս Աստուծոյ : 1^o a.

Եւ զարձեալ ձաղկեցին զսուրբն եւ արկին ի բանդ : Իսկ սուրբն ի բանդին անգա-
զար ուսուցանէր զբանդարկեալսն եւ հաստատէր ի հաւատան Քրիստոսի եւ մկրտէր
5 եւ օրհնէր զնոսա :

Եւ յետ սուրբ ինչ ածին զսուրբն առաջի արբային . եւ նա հաճարձակութեամբ
յանդիմանէր զլիմարութիւն բռնաւորին եւ առ ժամայն եհատ վճիռ զի սրով հառցեն
զգլուս նորա : Եւ յորժամ տարան ի անդի սարանման եկաց յալօթս առ Տէր : Եւ յետ
աղօթիցն հասին զգլուս նորա : Կատարեցաւ սուրբն Անթիմոս կալիսկոպոսն Նիկո-
10 միդացոյ ի նոյն բաղբին, Սեպտեմբերի Գ եւ Նուասարդի ԻԳ :

ԵՅ * Վկայութիւն սրբոյ եւ մեծի քահանայկալին Քրիստոսի Անթիմոսի Նիկոմիդացոյ * B
եւ որոյ ընդ նմա բաղձաց սր ի Մաքսիմիանոսէ մեծ տանջանօր նահատակեցան : p. 112 a.

Սուրբն Անթիմոս՝ ի ժամանակս ամբարշտ արբային Մաքսիմիանոսի՝ էր կալի-
կոպոս Նիկոմիդիոյ բաղբին, եւ էր փախստական ի լերինն Նիկոմիդացոյ ընդ այլ
15 հաղածեալ հաւատացեալսն, եւ ձգնէր մեծապէս պահօր եւ անուաղութեամբ : Քանզի
եւ ի մանկութենէ էր ժիւր յամենայն վատտակս աւարինութեան : Նախ՝ կուտան զորով
եւ սուրբ, էր եւ հրաժարեալ յամենայն սպասաւորութենէ, հրոյ, այլ միայն լոկ գարեղէն
հացիւ եւ աղիւ եւ լոկ ջրով շատանալք փսք ինչ ժամէ ի ժամ, եւ զբազումս զարձու-

* Trois hommes apparurent qui dirent : Ne touchez pas au saint de Dieu. * A fol. 25
Le bienheureux fut délivré des liens de la roue et vit la gloire de Dieu. 1^o a.

On flagella de nouveau le saint et on le jeta en prison. Le saint, dans la prison, enseigna sans relâche les détenus et les raffermissait dans la foi du Christ, il les baptisait et les bénissait.

Quelques jours après, on introduisit le saint en présence de l'empereur. Il reprocha avec hardiesse au tyran sa folie. Aussitôt celui-ci donna l'ordre de lui trancher la tête par l'épée. Lorsqu'on l'eut conduit à l'endroit de l'exécution, il se mit à prier Dieu. Après la prière, on lui trancha la tête.

Saint Anthimus, évêque de Nicomédie mourut, dans la même ville le 3 Septembre, le 24 Navasard.

ԵՅ * Martyre du saint et grand prêtre-martyr du Christ, Anthimus de * B
Nicomédie, et des nombreux martyrs qui furent mis à mort avec de grands p. 112 a.
supplices par Maximien.

Saint Anthimus était, aux jours de l'empereur Maximien, l'impie, évêque de la ville de Nicomédie. Il se réfugia, avec d'autres fidèles persécutés, dans la montagne de Nicomédie, où il s'adonna à de grands jeûnes et abstinences. Car dès son enfance, il s'était habitué à toutes les œuvres de vertu. D'abord, il était vierge et saint et s'était abstenu de tout aliment cuit au feu ; il se contentait d'un peu de pain de seigle et de sel et d'eau, d'heure en heure. Il convertit nombre d'idolâtres. Il exhortait et encourageait les fidèles, surtout

յանէր ի կուսարշաղիցն : Այլ եւ յորդուէր եւ բաջաւերէր զհաստացեալսն, ծանուանդ
 Կորս ի բանդս էլին, Կոմանս անձամբ եւ չաշտնի, եւ Կոմանս Կրով եւ ի ծածուկ՝ մինչեւ
 զի ի տուն խոկ արբալին զբազում իշխանս Կարձուցեալ նաւիրեաց Աստուծոյ :

Սա եւ Կամենայն սուրբն զերկուս բիւրնս քաջաւերեաց եւ խմբեաց յուսով լինել
 պատարազ Աստուծոյ, Կրով ինքն ի լերինն բնակեալ ի տապաւար մի, եւ զբազում
 նշանս ստնէր եւ զպոլս Կարձուցանէր :

Վասն որոյ ծառնեցին զնա թաղաւորին, եւ նա սաւաքեաց զօրականս զի տարցն
 զերանելին կապանօք ի լեռնէ անտի : Եւ ընկալեալ զնոսա սուրբն Անթիմոս, նախ
 եղեալ սեպան առաջն նոցա կերակրեաց եւ ապա եղոյց նոցա զինքն ասելով. Եւս եմ
 Անթիմոսն : Եւ նորա պատկառեալ ի հեղութենէն եւ յատուածաշնորհ զիմացն՝ զի
 էր ամենեւին զեղեցկատեսիլ եւ շնորհօքն Աստուծոյ լի, վասն որոյ աղաչէին զի մի
 երթիցէ ընդ նոսա, ասելով եթէ. Երթամք ասեմք թէ ոչ գտաք զնա, եւ զու կացեալ
 արօթնս վասն մեր : Եւ սուրբն ոչ սա չանձն՝ ալ զնաց կամաւ զինի նոցա, եւ ի
 ճանապարհին ուսուցանէր զօրականսն ի բաց կալ ի կողմն եւ պաշտել զԱստուծ :
 Եւ նորա հաստացին ի Քրիստոս եւ մկրտեցան, որ եւ նորա մարտիրոսացան ընդ նմա :

Եւ զայն լուեալ թաղաւորին սաւաքեաց ալ զօրականս, եւ տարան զսուրբն Անթիմոս
 կապանօք ձեռս չեռս եւ հարցաքննեաց զնա յով թաղաւորն : Իսկ Անթիմոս համար-
 ձախութեամբ զՔրիստոս խոստովանեցաւ : Եւ նա հրամայեաց քարիւ հարկանել

ceux qui se trouvaient dans les prisons, d'aucuns en personne et ouverte-
 ment et d'autres par écrit et secrètement; il convertit et offrit à Dieu nombre
 de personnes notables jusque dans la maison même de l'empereur.

Tout en habitant dans une hutte à la montagne, il encouragea tous les saints
 au nombre de vingt mille, qu'il groupa ensemble dans l'espoir de les offrir
 en sacrifice à Dieu. Il fit beaucoup de miracles et de nombreuses conversions.

Aussi on le dénonça à l'empereur, qui envoya des soldats pour ramener
 le bienheureux de la montagne, chargé de liens. Saint Anthimus les reçut,
 leur offrit d'abord à manger et se dévoila ensuite à eux en disant : C'est moi
 Anthimus. Ils furent saisis de profond respect, devant son humilité et à son
 aspect plein de grâces divines, car il était d'une grande beauté, et rempli
 des grâces de Dieu. C'est pourquoi ils le prièrent de ne pas se rendre avec eux
 et dirent : Nous nous chargeons d'aller déclarer ne point t'avoir trouvé, et
 tu resteras ici et tu prieras pour nous. Le saint n'y consentit point et se
 rendit de sa propre volonté avec eux. Chemin faisant il enseigna aux soldats
 à renoncer aux idoles et à adorer Dieu. Ils se convertirent au Christ, furent
 baptisés, et martyrisés ensuite avec lui.

L'empereur, ayant appris ces faits, envoya d'autres soldats qui emmenèrent
 saint Anthimus les mains liées derrière le dos. L'empereur l'interrogea longue-
 ment et Anthimus confessa avec hardiesse le Christ. Il ordonna alors de le

զարանոցն, ալ և զկրակն և զմտւր բերանոցն խորտակել. և ապա հրացեալ շանթիւք աչրեցին զձեռսն և զոտսն : Եւ յետոյ պարզեցին ի վերայ երկրի, և բրօք զթիկունսն և զանդաման ջարդեցին, և երկաթի կօշիկս հրացեալս բեւեռեցին յոտսն երկացն բեւեռօք, և ապա մանրեալ խեցի արկին ի ներքոյ, և տալաձեալ զտուրքն ի վերայ մահաօք վալրենեօք հարին սաստիկ յոյժ :

Եւ տեսեալ բռնաւորին որ տակաւին կենդանի կալլ և առանց երկիւղի տալլ պատախտանի, բարկացեալ յոյժ և պատառեալ զըզմով իւր զոր զրեցեալն էր : Եւ հրամայեալ բեւեռել զտուրքն յանիւ և հրացեալ սրով կտորեցաւ ամենայն մարմինն : Եւ ապա արձակեցին զտուրքն ի կապանայ անուոյն և զարձեալ ձաղկեցին և արկին ի բանդ : Իսկ տուրքն ի բանդին անդադար ուսուցանէր զբանտարկեալսն և հաստատէր ի հաւատն Բրիտտոսի և մկրտէր և օրհնէր զնոսա :

Եւ յետ աւուրց ինչ ամին զտուրքն առաջն արքային և նա համարձակութեամբ յանդիմանէր զվիմարութիւն բռնաւորին, և առժամայն եհատ զվճիռն զի հառցեն սրով զզրուլ նորա : Եւ յորժամ տարան ի տեղի ապանմանն՝ եկաց յաղօթն առ Տէր և յետ աղօթիցն հառին զզրուլս Երանեւոյն :

Կատարեցաւ տուրքն Լենթիմոս Լալիակոպոսն Նիկամիդացոյ ի նոյն քաղաքին, յամսանն Նաւասարդի ԻԿ, և Թեպսեմբերի Ի :

frapper au cou avec des pierres, de lui briser les mâchoires et les gencives, et de lui brûler ensuite les mains et les pieds avec des broches rougies au feu. Ensuite on l'étendit par terre et on lui brisa les reins et les membres à coups de gros bâtons. On lui cloua aux pieds, avec de longs clous; des chaussures de fer enflammées. On étendit ensuite sous lui du verre réduit en menus morceaux sur lesquels on traîna le saint, et on le frappa cruellement avec de gros bâtons.

Le tyran, voyant qu'il était encore en vie et répondait sans crainte, entra dans une grande colère, déchira son manteau qu'il portait. Il ordonna de clouer le saint à une roue, et de lui déchirer tout le corps avec des glaives rougis au feu. Ensuite on délia le saint des liens de la roue, on reprit à le flageller, et on le mit en prison. En prison, le saint enseigna sans relâche les détenus et les fortifiait dans la foi du Christ, il les baptisait et les bénissait.

Quelques jours après, on introduisit le saint auprès de l'empereur; il reprocha avec hardiesse la folie du tyran, qui donna l'ordre aussitôt de lui trancher la tête par l'épée. Lorsqu'on l'eut conduit à l'endroit du supplice, il se mit à prier le Seigneur. Après la prière, on trancha la tête au bienheureux.

Saint Anthimus, l'évêque de Nicomédie, mourut dans la même ville, le 24 du mois de Navasard, 3 Septembre.

Կատարեցան յետ նորա եւ բաժնի վերաբերեցին զորս վարձայց, եւ ալ բանեալքն զորս
բաժնաւորեաց, որք ընդ նմին պատկեցան ի Քրիստոսէ Աստուծոյ ձեռնոց :

Յայժմ առաւ Կատարեցաւ բազում տանջանքս վասն Քրիստոսի սուրբ վկայն
Զատիկոս՝ երանելի նահատակութեամբ առաքինացեալ բաժնաւոր :

Ի սմին առաւ վկայութիւն սրբոյն Աւետիքեանի Հայրապետի Ազեկանդրոս : 5

Աս վասն աստուածային վարդապետութեանն ըմբռնեցաւ լեզակաւորոց իշխանէն,
եւ իրբեւ ոչ ուրացաւ՝ բեւեռեցին ի վապտի, եւ շուրջանակի վնասաւ կուռեցին վապտ՝
աղբեցին զսուրբն եւ աշնալէս զցանկալի կատարումն ընկալեալ՝ զհոգին աւանդեաց :

Յիշատակ է եւ սրբոյն Թէոփիլատոս հօր ձգնաւորի՝ աշակերտի մեծին եւթեմիոսի,
որ եւ յետ ալ առաքինութեանցն եւ ժողովարական ձգնութեանց էաւ եւ զսրբանչեկեաց 10
շնորհս հաւասար վարդապետաց իւրոց, որ գրեալ կայ ի պատմութեան իւրում եւ ի
խրատական բանն զոր արարեալ է :

Եւ յիշատակ է Ստեփաննոսի խոստովանողն առաջնորդն Տրիպլիսի վանայն :

Ի սմին տօն եւ վկայութիւն երանելոյն Վասիլիսայ որ կոչի թագուհի :

Աս էր ինն ամաց եւ նահատակեցաւ յաւուրս Դիոկղետիանոսի արքային. բանի 15
յետ յորով տանջանաց՝ յետոյ ի հօր հնոցի կապեալ սնկաւ, եւ սպա ի ներքոյ վեժի
արկեալ կատարեցաւ ի Քրիստոս :]

Après lui, moururent les vingt soldats qu'il avait convertis et les autres détenus qu'il avait encouragés, et qui furent couronnés avec lui par le Christ notre Dieu.

En ce jour mourut après de nombreuses tortures, pour le Christ, le saint martyr Zotieus, qui subit le bienheureux martyre avec courage et vertu.

En ce même jour, martyre de saint Aristion, patriarche d'Alexandrie.

Il fut, à cause de sa divine doctrine, saisi par le gouverneur d'Alexandrie, et comme il ne renia point, on le cloua à un arbre, autour duquel on amassa du bois et on brûla le saint. Il rendit ainsi son âme étant parvenu à une fin aussi désirable.

Commémoration de saint Théoctistus, père anachorète, élève du grand Euthymius, qui, après tant d'autres vertus et de mortifications, reçut le don de miracles à l'égal de ses maîtres, et qui sont écrits dans sa biographie et dans les paroles et les conseils qu'il laissa.

De même, mémoire du confesseur Étienne, prieur du couvent de Triglia.

En ce jour, fête et martyre de la bienheureuse Basilissa, nom qui signifie reine.

Elle n'avait que neuf ans lorsqu'elle subit le martyre aux jours de l'empereur Dioclétien; car, après de nombreuses tortures, elle fut jetée, liée, dans un brasier; elle fut jetée ensuite sous un rocher et mourut dans le Christ.]

Նաւասարկի Ին եւ Սեպտեմբերի Դ : Վկայորանութիւն Բարեկաց Անտիոքայ
Հայրապետին եւ երկց աշակերտաց նորին :

Ի ժամանակս Նոստրիանոսի ամբարիշտ արքային՝ էր սուրբ Հայրապետն Անտիոքայ
Բարեկաս : Եւ յաւուր ծիռն ընտաւոր արքայն * կամեցաւ մտանել յեկեղեցին նախա- * A fol. 25
տինս առնել բրիտոնէիցն . ընդդէմ եկաց սուրբ Հայրապետն եւ ոչ ետ թոյլ մտանել 1^o b.
տակով . Չնաւարժանի պիղծ դաւանութեամբ եւ զսպելը գործովք մտանել ի տուն Տեսուն
Աստուծոյ :

Եւ յետ աւուրց ինչ կոչեաց թագաւորն զերանկէին Բարեկաս եւ ոլորանօք խրատ
տալք ուրանալ զՔրիստոս եւ պաշտել զիւռւան : Եւ սրբոյն բացեալ զբերանն աստու-
ծաբանութեամբ անարգեաց մեծ թշնամանօք զիւռապաշտութիւն թագաւորին : Իսկ
նորա բարկացեալ հրամայեաց արկանել շղթայս ի պարանոց նորա եւ յտան եւ բար-
շէյին առաջի իւր ընդ մէջ բաղարբին ի տեսութիւն ամենայն բրիտոնէիցն : Եւ առէ
թագաւորն յտարին . Երգուեալ էմ ի յաստուածոն եթէ բաջ վաչկէ բեղ բառամո-
նեակդ : Առէ սուրբն . Անչափ վաչկէ ինձ ով թագաւոր, որ ոչ բեղ աչնչափ վաչկէ
թագն ի զուխդ :

Սուրբեալ էր սուրբ Հայրապետն երբս մանկունս, եւ ուսուցեալ էր զաստուածաբաշ-
տութիւն . եւ զնոսս հրամայեաց բռնաւորն ածել առաջի իւր . ընդ նոսին եւ զմալք
նոցին որոյ անունն էր Թէոդուլա : Եւ հարց եթէ . Ձինչ հաւատով էք : Եւ նոքա խոստո-

25 NAVASARD, 4 Septembre.

Martyre de Babylas, patriarche d'Antioche, et de ses trois disciples.

Le saint patriarche d'Antioche Babylas vivait au temps de l'empereur Nu-
mérianus, l'impie. Un jour que l'empereur tyran * voulut pénétrer dans l'église * A fol. 25
pour insulter les chrétiens, le saint patriarche s'y opposa et ne lui permit pas 1^o b.
d'entrer, disant : Tu n'es pas digne avec ta profession de foi impure et tes
œuvres mauvaises de pénétrer dans la maison du Seigneur Dieu.

Quelques jours après, le roi manda le bienheureux Babylas, et par des pa-
roles douces lui conseilla de renier le Christ et d'adorer les idoles. Le saint
ouvrit la bouche et par sa théologie confondit avec force injures l'idolâtrie de
l'empereur. Celui-ci entra en colère, ordonna de lui passer des chaînes au cou
et aux pieds et de le traîner, en sa présence, à travers la ville, au vu de tous les
chrétiens. L'empereur dit ensuite au saint : Je jure par mes dieux que ce
collier te va très bien. Le saint répondit : Il me va aussi bien, ô roi, que la
couronne sur ta tête ne te sied autant

Le saint patriarche avait élevé trois enfants; il leur avait enseigné le culte
de Dieu. Le tyran ordonna de les amener en sa présence, et avec eux leur
mère qui s'appelait Théodula. Il leur demanda : De quelle religion êtes-vous?

վանեցան առաջի հրապարակին զՔրիստոս Աստուած, եւ հաջր եւ հաջրապետ զԲաբելոն : Եւ հրամայեաց ՝ զմաջր նոցա տանել եւ ի թիկունս իւր բառնալ զաւագ որպիսի իւր որ էր ումայ երկտասանայ : Եւ հորին զնա երկտասան բիր : Նոյնիպէս եւ զերկրորդն եւ զերրորդն բառնային ծօրն եւ ձողիէին զմին ինն եւ զիրտերն՝ եօթն, ըստ չափոյ սարեւոյն :

Եւ զորտէրն Բաբելոս կախեցին, եւ զերիս եղբարսն զվաչաւ, եւ յերկար տանջեցին : Եւ յորժամ տուաւ վճիռ զլիստոմանն, աղաչեաց սուրբն Բաբելոս զգահին եւ նախ զմանկունան զլիստեցին եւ ապա զինքն : Եւ թաղեաց մաջր մանկանցն զջորեսանն ի մի տապանի, եղ եւ զշրթանքն ընդ նոսա : Կատարեցաւ սուրբ հաջրապետն Բաբելոս եւ երեք մանկունքն ի Գ Սեպտեմբերի :

Յայնժամ աւուր տօն է սուրբ վկայիցն Ոկէանոսի, Թէոփորոսի, Ամիանոսի եւ Յուլիանոսի ի փառս Քրիստոսի :

Զայս սուրբ վկայիցս զճեւս եւ զօրոս եհատ անօրէն թագաւորն Մաքսիմիանոս . եւ ծալքակտուր արարեալ ի հուր ընկեց զերանելան : Եւ կատարեցան ի Քրիստոս բարի խոստովանութեամբ :

* B
p. 113 a.

ԸԲ * Վկայութիւն արդոն Բաբելոս հաջրապետին եւ երեք աշակերտաց նորին : Յամա նուժմերխանոսի անօրէն արքային՝ սուրբն Բաբելոս էր հաջրապետ չԱնտիոք քաղաքի : Դէպ եղեւ նուժմերխանոսի երթալ չԱնտիոք եւ անդ մտեալ ի մեհեանս կռոյ իւրոց՝ զոհս դիւաց մատուցանէր : Կամեցաւ մտանել եւ յեկեղեցին Աստուծոյ արհամար-

Ils confessèrent, devant l'assemblée, le Christ comme leur Dieu et Babylas comme leur père et patriarche. Il ordonna * à la mère de prendre sur son dos le fils aîné, âgé de douze ans. On lui appliqua douze coups de gros bâton. On chargea ensuite sur la mère le second et le troisième, et on les flagella l'un de neuf, et le cadet de sept coups, selon le nombre des années.

On suspendit à un arbre saint Babylas et les trois frères, on les tourmenta longuement. Lorsque sentence fut donnée de les décapiter, saint Babylas pria les bourreaux de trancher la tête d'abord aux enfants et ensuite à lui. La mère des enfants ensevelit tous les quatre dans la même tombe, les chaînes avec eux. Le saint patriarche Babylas et les trois enfants moururent le 4 Septembre.

En ce jour, pour la gloire du Christ, fête des saints Océanus, Théodore, Ammianus et Julien.

A ces saints martyrs, l'empereur Maximien, l'impie, fit couper les mains et les pieds, et ainsi privés de leurs membres, il fit jeter les bienheureux au feu. Ils moururent pour le Christ en bonne confession [de foi].

* B
p. 113 a.

ԸԲ * Martyre de saint Babylas, le patriarche, et de ses trois disciples. Aux jours de l'empereur Numérianus, l'impie, saint Babylas était le patriarche de la ville d'Antioche. Il arriva que Numérianus partit pour Antioche, et s'étant rendu aux temples de ses idoles, il offrit des sacrifices aux démons. Il voulut pénétrer également dans l'église de Dieu, pour insulter

Հանս առնել քրիստոնէական սուրբ սրաշտաման : Զաչն լուեալ Հաւատացելոց կամէին ելանել եւ վախճել յեկեղեցոյն : Իսկ սուրբն Բարեկաս լանիւք բաղձօք քաջալերեալ զնոսս արգել յեկեղեցին . եւ ինքն նստեալ առաջն զբացն ոչ եթոյ անօրինին մտանել ի ներքս՝ ասելով . Ոչ ես արժանի պիտի եւ շաղախեալ ձեռօք մտանել ի տունն Աստուծոյ : Եւ թագաւորն բարկացեալ Հրամայեաց շղթայս արկանել ի պարանոցն եւ յոտնն եւ Հանել անտի : Եւ վազկապակի կատարեալ զՀրաման անօրինին՝ քարշէին զսուրբ Հալսապետն ի մէջ բաղարին ի տակ լամենցուն :

Յայնժամ եկեալ երկից մանկանց աշակերտելոց զորս սնուցեալ էր սուրբ Հալսապետն, եւ ուսուցեալ նոցա զգիրս սուրբս եւ զկրօնս աստուածաբաշտութեան, վարէին զկապանօք նորա, եւ ոչ կամէին բաժանիլ ի նմանէ : Զաչն լուեալ Նումերիանոսի Հրամայեաց ածել զտղապն առաջն իւր եւ ապա զմալք նոցա զԹէոդոլէ : Ասէ ցնա թագաւորն . Արդարեւ սրղիք քո են զորս : Եւ նա ասէ . Այո, ես ծնալ զդոսս, բայց ընծայցիք ի ձեռս սուրբ Հալսապետին Բարեկայ, եւ սա ծնաւ զդոսս նորոգ ճննդեամբ սուրբ աւագանին եւ ուսոց զՀաւատ եւ զաստուածաբաշտութիւն :

Ընդ այս բարկացեալ թագաւորն՝ Հրամայեաց շղթակել մի մի ալք զմանկունս, եւ Հարկանել փոխով ըստ թուոց ամաց Հասակի իւրեանց : Քանզի Հարցեալ ուսաւ ի ծօրէ նոցա եթէ առաջինն է ամաց երկուսասանից, երկրորդն իննից, եւ երրորդն եօթանց :

le saint culte chrétien. Ce qu'ayant entendu, les fidèles songèrent à sortir et à s'échapper de l'église. Mais saint Babybas, après beaucoup d'exhortations, les encouragea et les retint à l'église, et lui, s'étant assis devant la porte, il ne permit point à l'impie de pénétrer à l'intérieur, et dit : Tu n'es pas digne d'entrer dans la maison de Dieu avec tes mains immondes et baignées de sang. L'empereur indigné ordonna de lui mettre des fers au cou et aux pieds et de l'éloigner. On exécuta aussitôt l'ordre de l'impie et on traîna le saint patriarche à travers la ville à la vue de tout le monde.

C'est alors qu'arrivèrent les trois jeunes garçons qui avaient été ses disciples et que le saint patriarche avait élevés, en leur enseignant les saintes Écritures et les usages du culte de Dieu; ils embrassèrent ses chaînes et ne voulurent pas se séparer de lui. Ce qu'ayant appris, Numérianus ordonna de faire venir en sa présence ces enfants et ensuite leur mère Théodule. L'empereur lui dit : Sont-ils vraiment tes fils? Elle répondit : Oui, c'est moi qui les ai mis au monde, mais je les ai remis entre les mains du saint patriarche Babybas. Il les a fait naître d'une nouvelle naissance sur les saints fonts du baptême et il leur a enseigné la foi et le culte de Dieu.

À ces paroles, l'empereur entra en colère; il ordonna à des hommes de charger sur leur dos chacun un des garçons et de leur appliquer des coups de lanières, selon le nombre d'années de leur âge. Car ayant demandé, il apprit de leur mère que l'aîné avait douze ans, le second neuf et le troisième sept.

Եւ իբրեւ հարին զնոսա թուով ամացն՝ ձանկուներն ընդ ձի բերան ասէին . Օրհնեալ է Աստուած զի վասն նորա չարչարիմք :

Եւ հրաման ետ թագաւորն ածել անյր եւ զԲարիլաս, եւ ստիպէր զնա հաւանիլ եւ զոհել կուոյ, սպառնալով նմա զգանազան տանջանս եւ զմահ : Եւ տեսեալ զհաստա- 5 տութիւն հաւատոյ նորա՝ որ համարձակ խոստովանէր զամենասուրբ Երբորդութիւնն, եւ ընդ վազր հարկանէր զանոսի կրօնս զիցապաշտ մոլորութեան նոցա, հրամայեաց եւ կախեցին ի վեր գտուրբն Բարիլաս, ընդ նմին եւ զերիս եղբարսն զվաչտէ եւ յերկար տանջեցին :

Եւ յորժամ քերեցին Երկաթի բերջօք զկողս սրբոյն Բարիլայ, եւ ստիպէին յան- հնարին ամանջանս լկանօք եւ մեծամեծ խոստմամբ՝ զի թրեւս զարձցի ի կուռնս . իսկ 10 նա սքանչելի իմաստութեամբ բանիւք յամօթ առնէր զնոսա :

Եւ յորժամ տուաւ զձիւ զլխատմանն, Երբումն ետ սուրբն Բարիլաս՝ զի որպէս ասաց առաջի թագաւորին եթէ շղթաւիւքն թաղեացն զնա, որպէս եւ արարին իսկ :

Վասն որոյ եւ չետոյ յորժամ եկն Յուլիանոս ի Յլնախոր՝ իջաւանեցաւ ի տեղին յորում թաղեալ էր սուրբն Բարիլաս, եւ սկսաւ զիւթել զիւացն, եւ ամենայն զեւքն 15 սպառնալ ի սրբոյն՝ համբարցան, եւ կուռքն ոչ ինչ ազգէին կախարդացն, եւ ոչ ինչ իշխէին ի տեղին յայն մատչել եւ կամ ներգործել զիւթքն :

Վասն որոյ ծանուցեալ Յուլիանոսի թէ ի գորութենէ սուրբ նշխարացն չաղթա-

Et lorsqu'on les eut frappés autant de fois qu'ils avaient d'années, les enfants dirent unanimement : Béni soit Dieu, car nous souffrons pour lui.

L'empereur ordonna de faire venir également Babylas et le contraignit à céder et à immoler aux idoles, sous menaces de diverses tortures et de mort. Mais vu la fermeté de sa foi, avec laquelle il confessait hardiment la très sainte Trinité et méprisait les vains usages et la folie du culte de leurs démons, il ordonna de pendre en haut à un arbre saint Babylas, et avec lui, les trois frères, et de les torturer longuement.

Et lorsqu'on eut déchiré avec des ongles de fer les côtes de saint Babylas et qu'on l'eut soumis à d'impossibles tortures, on lui fit fortes promesses dans l'espoir de le convertir aux idoles; mais il les repoussa avec indignation par des réponses pleines de sagesse admirable.

Et lorsqu'on eut décidé de lui trancher la tête, saint Babylas les conjura, ainsi qu'il l'avait dit devant l'empereur, de l'enterrer avec ses chaînes. Ce qui fut fait.

Plus tard, lorsque Julien se rendit à Antioche, et descendit à l'endroit où saint Babylas était enterré, il se mit à demander des oracles aux démons; tous les démons furent réduits au silence par le saint, les idoles ne pouvaient plus influencer les images, et [les démons] n'osaient plus s'approcher de l'endroit où inspirer les devins.

Julien ayant reconnu que la défaite était due aux vertus des saints restes,

Հարեցան, եւ Հանել զսուրբն ի տեղուն եւ ածել ի քաղաքն . ընդ որ լոյժ ցնձաց ամենայն Անտիոք, զի բազում բժշկութիւնք եղեն : Բայց սուրբ մարմինն կալր նովին շղթաւիւքն անխուտ եւ անապական, ունելով լինքեան զկապանսն, որպէս պատուիրեաց ի ժամ մահուանն :

5 Այլ եւ զպս՝ չորժամ կատարէր՝ աղաչեաց սուրբն Բաբելաս զդաշինսն զի նախ զմանկունսն գլխատեցին եւ ապա զինքն . զի թաղեաց մալր մանկանցն զչորեսնանն ի մի տապանի, եղիր եւ զշղթայն ընդ նոսա որպէս եւ պատուիրեաց սուրբն : Կատարեցաւ սուրբ պատրիարքն Անտիոքաց Բաբելաս եւ երեք մանկունքն՝ Նաւասարդի ԻԵ եւ Սեպտեմբերի Դ :

10 Զսա սուրբն Յովհան Ոսկերեանն ներբողական ճառիւ պատուեաց :

Յայնմ աւուր կատարեցաւ եւ միւս Բաբելաս վարդապետ ծերունի ի Նիկոմիդեաց քաղաքն եւ ութսուն եւ չորս մանկունք աշակերտք նորա ընդ նմա :

Սուրբ ծերունին եւ վկայն Բաբելաս քահանայ՝ էր ի քաղաքին Նիկոմիդիա, երեց եկեղեցւոյն Աստուծոյ, եւ ամենեցուն բարոյէր զաւետարանն եւ զարձուցանէր ի

15 Բերիտոս զբազումս, զի էր քաջ ի վարդապետութիւն սուրբ զրոյ :

Ունէր եւ աշակերտս մանկունս առաքինիս ութսուն եւ չորս, եւ ուսուցանէր նոցա զգիտութիւն վարդապետութեան եկեղեցւոյ եւ աստուածաշունչ զրոյ եւ զվարս առաքինի ժուժկալութեան :

fit enlever le saint du lieu et le fit transporter en ville, sur quoi toute la ville d'Antioche eut une grande joie, car de nombreuses guérisons eurent lieu. Et le saint corps fut trouvé avec les chaînes dans un état intact, non décomposé, entouré des chaînes, comme il l'avait ordonné à l'heure de mourir.

Et lorsqu'il fut exécuté, saint Babylas pria les bourreaux de trancher la tête d'abord aux enfants et après à lui, et la mère des enfants enterra les quatre dans une même tombe, y mettant aussi les chaînes, comme le saint l'avait ordonné.

Le saint patriarche d'Antioche Babylas et les trois enfants moururent le 25 Navasard, le 4 Septembre.

Saint Jean Chrysostome l'honora d'un panégyrique.

En ce jour mourut également par l'épée un autre Babylas, maître d'école fort âgé, dans la ville de Nicomédie, avec ses quatre-vingt-quatre élèves tous enfants.

Le saint vieillard et martyr le prêtre Babylas était, dans la ville de Nicomédie, ministre de l'église de Dieu. Il prêchait à tous l'évangile et faisait de nombreuses conversions au Christ, car il était fort dans la science des saintes Écritures.

Il avait quatre-vingt-quatre jeunes élèves vertueux auxquels il enseignait la science de la doctrine de l'Église et des Écritures inspirées de Dieu et la vie de vertus et d'abstinence.

Եւ չորժամ եկն ի Նիկիոմիդիոս թագաւորն Մարսիմիանոս, եւ հալածէր զքրիստոնէական, մտալ մասուց զոհս ի տաճար կոչն : Եւ չորժամ ել՝ տանցնա ըտրմբն. Տէր թագաւոր, զու պաշտան զստատւածան, եւ է; առա ձերունի ոմն Բարկիսա անուն որ պաշտէ զխաչեալն եւ զկուռն անարդէ : Եւ ժողովէ մանկունա բազումս ի զպրոցի եւ ուսուցանէ նոցա զպաշտօն եւ զուսումն վարդապետութեան բրիտանէից եւ զամենայն բարգրա զարձուցանէ վնբն, զն ոչ միայն զարու մանկունան՝ ալ եւ զէգսն ուսուցանէ շատումն չաչն :

Եւ Մարսիմիանոս էաժ առաջն զԲարկիսա, եւ նա խոստովանեցաւ զԲրիտոս : Եւ հրամայեաց եւ բարամբը խորտակեցին զպատկերն եւ դերեան եւ զամենայն ոսկերս մարմնոցն վշեցեցին եւ զորքսն ջախջախեցին եւ զճոտոն եւ զուսն եւ զթիկունն խորտակեցին եւ քաւամանեակ երկաթի արկին ի պարանոցն. եւ նա զոհանալ զԲրիտոսէ : Եւ հրամայեաց դեւ զնա ի բանդ ծանր շղթայւբ, եւ զոտս նորա դեւ ի կոճեղ :

Հրամայեաց եւ զաշակերտսն նորա զտուրբ մանկունան որ ի զպրոցսն ուսանէին՝ ածել առաջն իւր եւ ածին զմանկունան ութուսն եւ չորս ընդ արու եւ ընդ էգ, եւ ողբանօք ջանալ խաբել զնոսա : Եւ նորա ասն. Մեր քրիստոնեալք եմք, եւ կոչոյ ոչ զոհեմք : Եւ մեկնեալ տասն մանուկ չալոցն որ կատարեալք էին քան զալսն, եւ

Lorsque l'empereur Maximien vint à Nicomédie pour y persécuter les chrétiens, il entra dans le temple des idoles, pour y offrir des victimes. A la sortie, les prêtres lui dirent : Seigneur, empereur, tu adores les dieux, mais il y a ici un vieillard de nom Babylas qui adore le crucifié et méprise les idoles. Il rassemble beaucoup de jeunes enfants à l'école et leur enseigne le culte et la science de la doctrine chrétienne; il convertit toute notre ville, car il enseigne cette doctrine non seulement aux garçons, mais aux filles également.

Maximien fit venir en sa présence Babylas, qui confessa le Christ. Sur son ordre on lui brisa avec des pierres la figure et le visage et tous les os de son corps, on lui brisa les jambes, les mâchoires, les épaules et les reins. On lui passa un collier de fer au cou; et il rendait grâce au Christ. L'empereur ordonna de le mettre en prison chargé de lourdes chaînes et de lui mettre ses pieds dans le bloc.

Il ordonna de faire venir en sa présence les saints enfants, ses élèves, qui fréquentaient son école. On lui présenta quatre-vingt-quatre enfants garçons et filles. Il chercha à les séduire par de bonnes paroles. Mais ils lui dirent : Nous sommes chrétiens et n'immolons point aux idoles. Il sépara des autres dix garçons qui paraissaient plus avancés que les autres et chercha à les tromper. Mais eux aussi confessèrent avec hardiesse le Christ. Sur quoi il

ջանալը պատրել : Եւ նորա համարձակ դաւանէին զՔրիստոս : Վասն որոյ հրամայեաց զթիկունս եւ զկողս նոցա հարկանել ծինչեւ արեամբն լցաւ երկիր :

Եւ ապա ածեալ առաջի եւ զալցան՝ հարցանէր թէ. եւ զուրբ զինչ ասէք եւ զինչ կամիք առնել : Եւ նորա միաբան ընկեցեալ զճորձս՝ զիմեցին ի տանջանս աղաղակելով .

5 Քրիստոնեայք եմք, զորս ետ թագաւորն բարկութեամբ ի Պրիսկիլեանոս զատաւորն տանջել զնոսա յոյժ :

Եւ նա եղեալ զնոսա ի բանդ, եւ անտուղ թողեալ աւուրս բազումս, եւ ապա ածեալ յատեան հանգերձ Բաբիլա, եւ հաստատուն եղիտ ի հաւատսն Քրիստոսի : Վասն որոյ պարգեալ ի չորից զԲաբիլաս եւ զալցան՝ ետ հարկանել արժառաջօր զթիկունսն

10 եւ զեներեանս նոցա : Եւ նորա օրհնէին զՔրիստոս : Որոչ յոյժ բարկացեալ հրամայեաց եւ ծակեցին զկրծս ոտից նոցա եւ զորոքսն, զուսն եւս խորտակեցին, եւ ապա սրով հատին զգլուխս ամենեցունց՝ զԲաբիլայ եւ զութունս եւ չորս մանկանցն զաշակերտաց նորա, որ բարեխօս են առ Տէր վասն մեր :

Յաջամ աւուր կատարեցան սուրբ վկայքն Ոկեանոս, Կենդիւլոն, Թէոդորոս, Ամ-

15 միանոս, Յակինթոս եւ Յուլիանոս :

Ոորա էին ի Կանդաւլս զեղջէ, եւ լետ բազում չարարանաց յորժամ ոչ ուրացան զՔրիստոս՝ արկին ի բաղանին որ էր յոյժ ջեռուցեալ : Եւ խնամօքն Աստուծոյ անվնաս պահեցան :

ordonna de les frapper sur les épaules et les reins jusqu'à ce que la terre fût baignée de leur sang.

Ensuite il fit venir les autres, leur demanda : Qu'avez-vous à dire et que pensez-vous faire ? Ils jetèrent unanimement leurs vêtements à terre et accoururent au supplice en criant : Nous sommes chrétiens. L'empereur, en courroux, les remit au juge Priscilien pour les soumettre à de cruelles tortures.

Celui-ci les fit mettre en prison et les ayant gardés de longues journées sans nourriture, les fit venir au tribunal avec Babyas. Il les trouva fermes dans la foi du Christ. A cause de cela il fit étendre Babyas à terre, retenu par quatre hommes, ainsi que les autres, et les fit frapper avec des nerfs de bœuf sur les reins et les plantes des pieds. Ils bénissaient le Christ. Ce qui rendit furieux le juge qui ordonna de leur percer les chevilles des pieds et les jambes; de leur briser les épaules et de leur trancher ensuite, à tous, la tête, à Babyas et à ses quatre-vingt-quatre élèves enfants, qui intercèdent pour nous auprès du Seigneur.

En ce jour moururent les saints martyrs Océanus, Centyrion, Théodore, Ammianus, Hyacinthe et Julien.

Ils étaient du village de Kandaui et n'ayant, malgré bien des tortures, renié le Christ, on les jeta dans un bain d'eau extrêmement bouillante. Ils en furent préservés indemnes par les soins de Dieu.

Վասն որոյ զպահակալ Մարտիրոսն ինկառնեալ եւ ջախջախել զորքս նոցա կացնօր, եւ հասին զերկու ոտան եւ զերկու ձեռն, եւ արկեալ զնոսս ի հուր եւ ալքեղին զնոսս արտաբայ քաղաքին Նիկիոմեայոց եւ կատարեցան բարի խոստովանութեամբ :

Ի սմին լիշատակ է եւ տօն չարից զատերաց ստաբերոյն Փլիլպպոսի՝ Էրճնայ եւ ալքոյն որբ էին կուսանք եւ ճարգարէք, որբ ի ժամանակս Տրայանոսի վալսեղին աւա- 5 բնութեամբ :

Յապաճ աւուր տօն է սուրբ վկային Մարկելոսի :

Սա էր ի Կապլունիսոց, որոյ զատուարն Բրիակոս ճեճահանդէս ժողովով տօնէր կոյնն. եւ արարեալ ճեճագոյն ընթրիս կոչեաց զսուրբն Մարկելիոս եւ նա ոչ սո յանձն, ալ յանկրճանեաց զանձնութիւն նոցա : Եւ բարկութեամբ կարեալ զնա Պրիակոս 10 չարչարեաց զառնագոյն կոտորնօք եւ զամենայն ազգ տանջանայն ած ի վերայ նորա : Յետոյ ընդ ալոց արկին զնա ի խոր գուբ ձի, եւ անկ չարաչար սպանին վասն Քրիստոսի :]

* A fol. 25
v° b.

* Նաւասարդի ԻԶ եւ Սեպտեմբերի Ե : Տօն է Զաքարիայի հօրն Յովհաննու Մկրտչի :

Զաքարիաս որդի էր Բարեբեայ : Սնա եւ Գաբրիէլ հրեշտակապետն աւետիս, 15 ձինչ կալք ի սուրբն սրբոց ձիսի խունկս եւ քաւել զմեզս ժողովորեանն, եւ ասէ եթէ .

Sur quoi l'empereur Maximien fort irrité leur fit briser les jambes avec des haches, et après leur avoir coupé les deux pieds et les deux mains, on les jeta dans le feu et les brûla en dehors de la ville de Nicomédie. Ils moururent en bonne confession.

En ce même jour, mémoire et fête des quatre filles de l'apôtre Philippe, Hermioné et autres, qui étaient vierges et prophétesses et brillèrent par leurs vertus aux jours de Trajan.

En ce jour, fête du saint martyr Marcellus.

Il était de Cabillon, dont le juge Priscus faisait célébrer les fêtes des idoles en grande pompe et solennité. Ayant donné un très grand banquet, il y fit venir saint Marcellus, qui n'accepta point, et leur reprocha leur folie. Priscus irrité le fit saisir et le soumit à de cruelles tortures et à toutes sortes de tourments; après quoi il le fit jeter, avec d'autres, dans un fossé profond, où on les mit à mort cruellement pour le Christ.]

26 NAVASARD, 5 Septembre.

* Fête de Zacharie, père de Jean-Baptiste.

* A fol. 25
v° b.

Zacharie était le fils de Barachie; c'est à lui que l'archange Gabriel apporta la bonne nouvelle, tandis qu'il était dans le saint des saints, pour y brûler

Լուսա Աստուած ազօթից բոց եւ կին քո Եղիսարէթ ծնցի բեղ որդի : Եւ յանհաւատ լինելն նորա, պապանձեցոյց զնա հրեշտակն եւ համբայս եւ ոչ կարէր խօսել, ծինչեւ ծնաւ Եղիսարէթ զմովհաննէս :

5 Եւ յորժամ զնէին անուն մանկանն, խնդրեաց տախտակ եւ գրեաց թէ . Յովհաննէս է անուն զորա : Եւ բացաւ բերան նորա եւ արձակեցաւ լեզուն :

Եւ յորժամ կոտորեաց Հերովդէս զմանկունսն Բեղղէհնի, խնդրեաց եւ զՅովհաննէս սպանանել : Եւ առեալ Եղիսարէթ փախաւ յանապատ եւ հառեալ դահճացն կամէին սպանանել, եւ պատուեալ վիճին ընկալաւ զԵղիսարէթ հանդերձ մանկամբն : Եւ ի զնալ դահճացն դարձեալ ի բաց եղ վէմն զմալցն եւ զմանուկն :

10 Եւ լուեալ Հերովդի բարկացաւ եւ հրամայեաց սպանանել զՋաքարխաւ ընդ մէջ տաճարին եւ սեղանոյն եւ մարմին նորա արկաւ ի տաճարին, եւ արիւն նորա ձայն առնէր առ Աստուած : Եւ յաչնձհետէ ոչ լինէին տեսիլք * եւ ոչ աստուածխօսու-
թիւնք ի տաճարին :

* A fol. 26
1° a.

Յայսմ առաք վկայաբանութիւն քաւասուն սրբուհի խարաղնագղեստ կուսանացն եւ
Ամոնի սարկուսակի :

15 Սրբուհի կանաչքն էին յաւուրս Լիկիանոսի ամբարիշտ արքային, յերկրէն Թրա-
կայ, ի քաղաքէն Ալլիանուպօլիս :

Եւ էր անդ անօրէն դատաւոր մի Բարդոս անուն : Եւ լուեալ եթէ լիցեն անդ քրիս-

des encens et expier les péchés du peuple, et lui dit : Dieu a exaucé tes prières et ta femme Elisabeth te donnera un fils. Et comme il faisait l'incrédule, l'ange le confondit et il devint muet, ne pouvant plus parler jusqu'à ce qu'Élisabeth mit au monde Jean.

Lorsqu'on était pour donner un nom à l'enfant, il demanda une tablette et écrivit : Son nom est Jean. Sa bouche s'ouvrit et sa langue fut déliée.

Lorsque Hérode massacra les Innocents de Bethléem, il chercha aussi à faire mourir Jean. Elisabeth le prit et s'enfuit dans le désert. Les bourreaux les rejoignirent et voulurent le tuer. Un rocher s'entr'ouvrit et accueillit Elisabeth avec l'enfant. Lorsque les bourreaux furent partis, le rocher rendit la mère et l'enfant.

Ce qu'apprenant Hérode, il se mit en colère et ordonna de tuer Zacharie entre le temple et l'autel. Son corps fut jeté dans le temple, et son sang cria (vengeance) vers Dieu. Et depuis ce temps-là il n'y eut dans le temple ni visions, * ni oracles de Dieu.

* A fol. 26
1° a.

En ce jour, martyre des quarante vierges vêtues de cilice et du diacre Ammonne.

Les saintes femmes vivaient aux jours de l'empereur Licinius, l'impie, dans le pays de Thrace, dans la ville d'Adrianople.

Il y avait un juge impie du nom de Vavdos. Ayant appris qu'il s'y trou-
vait des chrétiens, il fit venir la plus importante de la ville, une femme

տոնեացք, կոչեաց զհարկաւորագոյն քաղաքին, կին մի կուսան կրօնաւոր, որոչ անուն էր Կելսինա, եւ այլ խորագնացեալսաւ կուսան կանայք քառասուն : Պատրէր եւ ողորմանք խրատ տալիս ուրանայ զՔրիստոս եւ դառնայ ի կուսան : Եւ սրբուհի կուսանքն ոչ հաւանեցան, այլ մանաւանդ անորդեցին զկուսան եւ զքառասուն եւ երեւոյ անոր զնոցին ի տան սրբուհւոյ Կելսինա :

Եւ նորա կոչեցեալ զԱմնոն սարկաւազն եւ հաստատեցին զամենեւեան ի Քրիստոսի հաւատն, եւ չարչարել չաղազս չարչարեցելոյն վտան մեր . եւ բաջալերալք ի միասին կոցին ստաջն դատաւորին եւ խոստովանեցան զՔրիստոս եւ աղաչեցին զԱստուած եւ անկան կուսքն եւ վշրեցան : Եւ բուրմն կախեցաւ չորսն եւ ի հրէդէն հրեշտակաց տանջեցաւ :

* A fol. 26
r° b.

Եւ հրամայեաց դատաւորն կախել զսարկաւազն Ամնոն, եւ բերել * զմարմինն եւ հրացեալ շանթիւք ալբել զկոյնն, եւ սաղաւարտ պղնձի հրացուցանել եւ զնել ի զլուխ նորա : Եւ աղաթիւք սրբուհի կուսանացն վերացաւ սաղաւարտն ի զլիւնցն Ամնայ եւ երաւ ի զլուխ դատաւորին, եւ ուժգին չարչարեաց զնա :

Տարան զսրբուհի կուսանն եւ զԱմնոն սարկաւազն ի քաղաքն Հերակլեա Թրակայ . եւ երեւցաւ Տէր եւ բաջալերաց զնոսա : Եւ երթեալք ի տեղին ուր զնշխարս սրբուհւոյ վկային եղեալ էր Պոմետիանոս եպիսկոպոսն եւ զգիշերն ամենայն աղօթեցին : Եւ երեւցաւ նոցա սրբուհին Պղերիկեա ի տեսեան եւ ասէ . Բարի եկիք աստուա-

vierge religieuse, nommée Celsine, et autres vierges, vêtues de cilice, au nombre de quarante. Il chercha à les tromper et leur conseillait avec de douces paroles de renier le Christ et de revenir aux idoles. Les saintes vierges n'y consentirent pas; au contraire, elles insultèrent les idoles et le juge, et quittant le lieu se rendirent à la maison de sainte Celsine.

Elle fit appeler le diacre Ammonne qui les raffermirait toutes dans la foi du Christ. Elles décidèrent de subir les tortures pour celui qui fut tourmenté pour nous. Et s'encourageant mutuellement, elles se rendirent ensemble au-devant du juge, confessèrent le Christ et prièrent Dieu. Aussitôt les idoles tombèrent et furent réduites en miettes. Le prêtre resta suspendu en l'air et fut maltraité par des anges qui avaient la forme de feu.

* A fol. 26
r° b.

Le juge ordonna de pendre le diacre Ammonne, de lui déchirer * le corps, de lui brûler les côtes avec des pointes de fer rougies au feu, de faire rougir au feu un casque de cuivre et de le lui poser sur la tête. Par la prière des saintes vierges le casque s'éleva de la tête d'Ammonne et se plaça sur la tête du juge et lui fit beaucoup de mal.

On transporta les saintes vierges et le diacre Ammonne à la ville d'Héraclée, en Thrace, et le Seigneur leur apparut et les fortifia. S'étant rendues à l'endroit où l'évêque Domitianus avait déposé les restes de la sainte martyre, ils y prièrent toute la nuit. Et sainte Glycérie leur apparut en une vision et leur dit : Soyez les bienvenues, servantes du Christ et mes chères compagnes,

ծառէր աղախնայք Քրիստոսի եւ բաղցր ընկերակիցք իմ. բանդի ֆոսփի ձեզ ի բաղում ժամանակաց հետէ, զի ի միասին վալեկացուք յարքայութեանն Աստուծոյ, զասակից լինելով հրեշտակաց, պսակեալք ի Քրիստոսէ :

Եւ տարեալ արդելին զտուրբան ի մէջ գաղանաց : Եւ նոցա տարածեալ գձեռս իւրեանց ընդ սրբոյն Ամոնաց եւ թմբեցան գաղանքն եւ ի բուն եղեն, եւ ոչ մերձեցան ի սուրբան :

Եւ մարդաբէտցան առաջի զատաւորին զանցումն Լիկիանոսի թաղաւորին եւ զգարձն Կոստանդիանոսի թաղաւորին յատուածպաշտութիւն եւ զգլխաւ սրբոյ Խաչին եւ զշնութիւն եկեղեցեաց, * եւ զբակումն կռապաշտութեանն :

* A fol. 26
vº a.

Եւ հրամայեաց զատաւորն հօր բորբոքել եւ ամոս արկանել զտուրբ կուսանն : Եւ բաղում ժամս աղթելով մտին տառանք ի հօւրն . եւ ցնծութեամբ փառաւորելին զԱստուած եւ կոչեցին եւ զպսն ի հնոցն եւ յօժարութեամբ մտին ամենեքեան ի հօւրն եւ որպէս ի միոյ բերանոյ օրհնէին զԱստուած : Եւ առժամայն հօւրն հոգմարեր եղեւ նոցա եւ ցօղազին : Եւ ոմանք ի նոցանէ վախճանեցան ի հօւրն, եւ զոմանց զլուսս հառին, եւ ալրոցն հրացեալ շամփուրս ի բերանն ածեալ մինչև ի կոկորդան եւ ամենեքեան ի Քրիստոս կատարեցան :

Իսկ ոմանք ի բարեպաշտիցն թաղեցին զնշխարս սրբոցն ի նշանաւոր տեղիս : Կատարեցան սրբուհի կուսանքն եւ Ամոն սարկաւազն Սեպտեմբերի Ե :

qui aimez Dieu. Je vous attendais depuis bien longtemps, afin que nous jouissions ensemble du royaume de Dieu et que nous fassions partie du chœur des anges, couronnées par le Christ.

On conduisit les saintes et on les enferma avec des bêtes fauves. Elles étendirent leur bras avec Ammonne et les fauves furent pris de torpeur, s'endormirent et ne s'approchèrent point des saints.

Elles prédirent devant le juge la mort de l'empereur Licinius, la conversion au culte de Dieu de l'empereur Constantin, l'invention de la sainte Croix, la construction des églises * et la ruine de l'idolâtrie.

* A fol. 26
vº a.

Le juge ordonna d'allumer un feu et d'y jeter les saintes vierges. Après avoir prié de longues heures, dix vierges pénétrèrent dans le feu, y glorifièrent Dieu avec joie; elles invitèrent les autres dans la fournaise, qui entrèrent toutes volontiers dans le feu et, comme d'une seule bouche, bénirent Dieu. Aussitôt le feu se changea, pour elles, en une brise et une rosée. Quelques-unes d'elles moururent par le feu. On trancha la tête à d'autres, et à d'autres on introduisit des broches rougies dans la bouche jusqu'à la gorge et toutes moururent dans le Christ.

Plusieurs pieuses personnes inhumèrent les restes des saintes dans des lieux renommés.

Les saintes vierges et le diacre Ammonne moururent le 5 Septembre.

* B
p. 116 a.

[B * Յիշատակ եւ զենումն Զարարիայ բահանայի եւ ծարգարէի՝ հօրն Յովհաննու Մկրտչի :

Աստուածային Զարարիան՝ որ էր բահանայաբեր եւ հայր ծարգարէին Յովհաննու Մկրտչի, որպէս աստուածային աւետարանն վկայէ, էր արգար ընդ կնոջ իւրում եղիսարեթի, եւ զնորով յամենայն օրէնս եւ ի պատուիրանս Տեառն անարատութեամբ, զորով յառաջ Հերովդի արքայի հրէստանի :

Էր եւ ինքն ծեր, եւ կինն իւր ոմուլ եւ անորդի, որ եւ ամա ագամ Զարարիայի եւ Գաբրիէլ հրեշտակաբերն աւետիս՝ ծինչ կայր ի սուրբն սրբոյ ծիսելոյ խառնկա եւ բաւել զմեզս ժողովրդեանն եթէ. Լուսա աղօթից բոյ Տէր, եւ կին քո եղիսարեթ ծնցի բեղ որդի :

Եւ յանհաւատ լինելն նորա պապանձեցոյց զնա հրեշտակն եւ համբալսա եւ ոչ կարէր խօսել՝ ծինչեւ ծնաւ եղիսարեթ զՅովհաննէս : Եւ յորժամ զնէին անուն մանկանն, խղրեաց տախտակ եւ գրեաց թէ. Յովհաննէս է անուն զորա : Եւ բալսա բերան եւ արձակեցաւ զբուն :

Եւ յորժամ կտորեաց Հերովդէս զմանկունն Բեղղեսնի, խղրեաց եւ զՅովհաննէս սպանանել, եւ առեալ եղիսարեթի՝ փախտաւ յանապատ, եւ հասեալ զահճացն կամէին սպանանել : Եւ խնամօքն Աստուծոյ ապրեցաւ մանուկն հանդերձ ծարբն՝ թաղուցեալ ի քարանձաւս լեռնակողման, ծինչեւ ունայնաձեռն լետս դարձան զահիճքն :

* B
p. 116 a.

[B * Commémoration et immolation du prêtre et prophète Zacharie, père de Jean-Baptiste.

Le divin Zacharie, qui était grand prêtre et père du prophète Jean-Baptiste, comme en témoigne le divin évangile, était juste ainsi que sa femme Élisabeth. Ils accomplissaient toutes les lois et les commandements du Seigneur sans tache. Ils vivaient au temps d'Hérode, roi du pays des Juifs.

Il était vieillard et sa femme stérile, sans enfant. C'est à lui, à Zacharie, que l'archange Gabriel annonça, lorsqu'il se trouvait dans le saint des saints, et y brûlait des encens pour la rémission des péchés du peuple : Le Seigneur a exaucé tes prières et ta femme Élisabeth te donnera un enfant.

Comme il en doutait, l'ange le confondit et le rendit muet et il ne put plus parler, jusqu'à ce qu'Élisabeth eût enfanté Jean. Et lorsqu'on était pour donner un nom à l'enfant, il demanda une tablette et écrivit : Son nom est Jean. Sa bouche s'ouvrit alors et sa langue se délia.

Lorsque Hérode massacrait les Innocents de Bethléem, il chercha aussi à faire mourir Jean. Mais Élisabeth prit l'enfant et s'enfuit au désert. Les bourreaux l'ayant rejointe, voulaient tuer l'enfant. Mais par les soins de Dieu, l'enfant échappa avec la mère, cachés dans une grotte de la montagne, jusqu'à ce que les bourreaux fussent rentrés les mains vides. Jean fut ensuite élevé

Եւ սպա սնաւ Յովհաննէս առ հովիւս յանապատի, եւ Եղիսարեթ եկեալ ի տուն իւր, կատարեաց զսուրս կենաց իւրոց խաղաղութեամբ :

Եւ Զաքարիա ծառնեցաւ ի ձեռս Հերովդի արքայի եւ սպանաւ ի ծէջ տաճարին եւ սեզանոյն, եւ մարմին նորա արկաւ ի խորափիտ ձի . զոր բարձեալ Երկիւղածաց թաղեցին ի գերեզման հարց նորա, եւ ոճանք ժողովեցին զարին նորա ի փոքրիկ շէշս եւ ի կտաւս :

Եւ յաւուրս սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին մերոյ՝ բերաւ ի Հայս յարենէս սրբոյն Զաքարիայի՝ որ եկեալ էր ի շէշ ձի փոքրիկ, ընդ նմին եւ ծառն ինչ ի նշխարաց Պանդաէոնի բժշկին, որ վիպեաց ի Նիկոմիդեայ քաղաքի, յամս անօրէն արքային Մաքրիմիանոսի : Զորս սուրբն Գրիգորիս՝ թոռն սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին տարաւ ընդ իւր յԱղուանս, եւ մինչ մարտիրոսական ծախումբ կատարեցաւ անդէն, հաւատացեալքն ի գերեզմանի նորին եղին զաշնութի :

Ապա յաւուրս Վաչագանայ բարեպաշտ արքային Աղուանից՝ յաշտնեցան նշխար սրբոյն Գրիգորի Աղուանից կաթողիկոսի, ընդ նմին եւ արկնն Զաքարիայի եւ ծառն ոսկերաց Պանդաէոնի, չորոց բազում նշանք եղեն եւ փարատումն ցաւոց ի փառս Գրիստոսի Աստուծոյ մերոյ :

Յայսմ աւուր քիչառապէս եւ միւս Զաքարիայի մարգարէի նախնոյ :

Սա էր յերուսաղեմէ որդի Խուզափ քահանայի զոր Յովիդէ կոչեն, որ եւ Զաքարիա անուանի, զոր ասեն Բարաքիա, զոր սպան Իրաս, որ է Յովաս, Թապաւորն Յուզայ՝

dans la solitude auprès des bergers. Elisabeth, étant retournée, finit les jours de sa vie en paix.

Mais Zacharie fut livré aux mains du roi Hérode, et fut tué entre le temple et l'autel; son corps fut jeté dans un fossé profond, que de pieuses personnes retirèrent, et enterrèrent dans le tombeau de ses pères. D'autres ramassèrent son sang dans de petites fioles et sur du linge.

Aux jours de saint Grégoire, notre Illuminateur, il fut apporté en Arménie du sang de saint Zacharie, contenu dans une petite fiole, en même temps qu'une partie des restes du médecin Pantaléon, qui fut martyrisé dans la ville de Nicomédie aux jours de l'empereur Maximien, l'impie, et que saint Grigoris, le petit-fils de saint Grégoire l'Illuminateur, emporta avec lui dans le pays de l'Albanie, et lorsqu'il y mourut, martyrisé, les fidèles les déposèrent dans son tombeau.

Ensuite, aux jours de Vatchacan, le pieux roi de l'Albanie, on découvrit les restes de saint Grégoris, catholikos de l'Albanie, et avec eux le sang de Zacharie et une partie des ossements de Pantaléon, d'où s'opérèrent beaucoup de miracles et la guérison des maux en la gloire du Christ notre Dieu.

En ce jour, commémoration de l'autre prophète Zacharie, l'ancien.

Il était de Jérusalem, fils de ce prêtre Khouta, qu'on appelle Yoïade, et qui fut nommé également Zacharie, comme aussi Barachie, et que Iras, c'est-à-dire

մինչդեռ աստիճարն ի զոհարանն . և եհնզ վարին նորա ի տուն Դաւթի ի մէջ տանն և ի վերայ ելամայ, և ասեալ բահմալիցն թաղեցին զնա ընդ հօրն խրում չերասողէմ :

Ի ամին առար վկայութիւն արդոյ կուտանացն խորալնադգեստից բաւանից Կեւրնեայ և ալլոյն և Ամոնի սարկաւազի :

Սրբուհի կանայցն էին յամս Լիկիանոսի ամբարիշտ արքային՝ չերկրին Թիւրակայ՝ ի բաղաբէն Ալլիմնուդոսէ, և էր անկ անօրէն դատաւոր մի որում անուն էր Վալդուս որ Բարդուս կոչել :

Եւ լուաւ թէ իցեն անկ քրիստոնեայք՝ կոչեաց զհարկաւորագոյն բաղաբէն՝ կին մի կուսան կրօնաւոր որոյ անուն էր Կեւրնեա, և ալ խորալնադգեստ կուսանք կրօնաւոր կանայք բաւասուն, և սրարէր ողորմօք և խրատ տալս ուրանալ զՔրիստոս և հաւատալ ի կուսան : Եւ սրբուհի կուսանքն ոչ հաւանեցան, ալ մանաւանդ անարգեցին զկուսան և զդատաւորն, և ելեալ անտի գնացին ի միասին ի տուն սրբուհւոյն Կեւրնեայ :

Եւ կոչեալ զԱմոն սարկաւազն և հաստատեցին զամենեստն ի քրիստոսական հաւատն առաւել յոյժ, և յորդորեցին չարչարիլ յաղազ չարչարեցելոյն վասն մեր : Եւ քաջալերեալք ի միասին կացին առաջի դատաւորին և խոստովանեցան զՔրիստոս :

Եւ հրամայեաց դատաւորն կախել զսարկաւազն Ամոն և բերել զմարմինն, և

Yoas, roi de Juda, fit mettre à mort pendant qu'il pria dans le temple des sacrifices, et répandit son sang dans la maison de David, au milieu de la maison et sur Elama. Les prêtres l'enterrèrent auprès de son père à Jérusalem.

En ce jour, martyre des quarante saintes vierges, vêtues de cilice, Celsine et autres et du diacre Ammonne.

Ces saintes femmes vivaient aux jours de l'empereur Licinius, l'impie, dans le pays de Thrace, dans la ville d'Adrianople. Il y avait là-bas un juge impie, de nom Vavdos, qu'on appelait aussi Bardos.

Ayant appris qu'il s'y trouvait des chrétiens, il fit venir la plus influente femme de la ville, religieuse vierge, appelée Celsine, et d'autres vierges religieuses, qui s'étaient vêtues de cilice, au nombre de quarante, et chercha à les tromper par de douces paroles, les exhortant à renier le Christ et à croire aux idoles. Les vierges saintes ne consentirent point; au contraire, elles méprisèrent les idoles et le juge, et l'ayant quitté, elles se rendirent ensemble à la maison de sainte Celsine.

Elle fit venir le diacre Ammonne, et toutes furent raffermies davantage dans la foi chrétienne, et encouragées à subir les supplices pour Celui qui a subi les tourments pour nous. S'encourageant mutuellement, elles allèrent ensemble trouver le juge et confessèrent le Christ.

Le juge ordonna de pendre le diacre Ammonne et de lui déchirer le corps,

հրացեալ շանթիւք ալրէկ զկողսն, եւ սաղաւարտ պղնձի հրացուցանել եւ զնել ի վաւս նորա :

5 Յետ այսր տարան զսրբուհի կուսանան եւ զԱմոն տարկաւազն ի բաղաքն Հերակլիա Թիւրակալ : Եւ երթեալք ի տեղին ուր զնշխարս սրբուհւոյ վկային Գրիկերեայ եղեալ էր Դոմէտիանոս եպիսկոպոսն եւ զգլխէն ամենայն սպօթէին : Եւ երեւցաւ ի տես-
 10 լանն սրբուհին Գրիկերիա եւ ասէր . Բարի եկիք սաստուածասէր աղաւանաչք Քրիստոսի եւ բապտիզմ ընկերակիցք իմ, քանզի մնալի ձեւ ի բազում ժամանակաց հետէ զի ի միասին վաչկեացուք յարքայութեան Աստուծոյ, դասակից լինելով հրեշտակացն եւ պապակից Քրիստոսի :

10 Եւ տարեալ արդիւն զսուրբսն ի մէջ գազանաց եւ նոքա տարածեալ զձեռս յերկինս ընդ սրբոյն Ամոնի կացին յաթօթս, եւ գազանք ոչ մերձեցան ի սուրբսն :

Եւ տարան առաջի դասաւորին եւ ծարգարէացան զանցումն Լիկիանոսի արքային, եւ զգարձն Կոստանդիանոսի Թագաւորին յաստուածպաշտութիւն, եւ զլինութիւն
 15 եկեղեցեացն Քրիստոսի եւ զքակտումն կուսպաշտութեանն : Եւ բարկացեալ դասաւորին հրամայեաց զոմանս ի նոցանէ ի հուր արկանել եւ զոմանս չարաչար տանջանք սպանանել : Եւ տարեալ զսուրբ կուսանան զտանն ի նոցանէ արկին ի հուր, որք
 ցնծութեամբ իբրեւ յառաքապոսի փառաւորէին զԱստուած, եւ անկ սպօթելով աւանդեցին զհոգիս իւրեանց :

Իսկ այցոյն հրացեալ շամփուրս ածեալ ի բերանն, մինչեւ ի կոկորդան խոցուէին,

ensuite de lui brûler les reins avec des broches rougies, et de lui mettre sur la tête un casque de cuivre rougi au feu.

On conduisit ensuite les vierges saintes et le diacre Ammonne à la ville d'Héraclée en Thrace. Ils se rendirent à l'endroit où l'évêque Dometianus avait déposé les restes de la sainte martyre Glycérie et y prièrent toute la nuit. Sainte Glycérie leur apparut dans une vision et leur dit : Soyez les bienvenues, vous qui aimez Dieu, servantes du Christ et mes douces compagnes, car je vous attendais depuis longtemps, afin que nous jouissions ensemble du royaume de Dieu, que nous soyons classées avec les anges et couronnées avec le Christ.

On enferma les saints au milieu des fauves ; elles élevèrent, avec saint Ammonne, les mains au ciel, se mirent en prières, et les fauves ne s'approchèrent point des saints.

Conduites en présence du juge, elles prophétisèrent la mort de l'empereur Licinius, la conversion au culte de Dieu de l'empereur Constantin, la construction des églises du Christ et la ruine de l'idolâtrie. Le juge irrité ordonna de jeter au feu quelques-unes d'entre elles, et de faire mourir les autres par de cruels supplices. On emmena les saintes vierges ; dix furent jetées dans les flammes, qui tressaillant au milieu d'elles comme dans une chambre nuptiale glorifiaient Dieu ; elles y rendirent leur âme en priant.

Aux autres on introduisit des broches ardentes dans la bouche en leur

և անպէն արալ հասին զգլուխ նոցա, և կատարեցան ամենեքեան՝ Սեպտեմբերի Է :
 և նշխարք նոցա և մարմինք ամփափեալ ի հաւատացելոց՝ թափեցան ի նշանաւոր
 տեղիս . յորոց լազուճ բժշկաթիւնք լինին ի փառս Աստուծոյ :

Յայնմ աւուր կատարեցաւ վկայութեամբ ի Պարսիկս սուրն Արզիս եպիսկոպոսն
 Ներզալ բազարի՝ յաւուրս Իզդեկերտ արքային Պարսից, այն է Յապիկերտ, և ի Հոռոմոց
 թագաւորին Թէոփոսի Փոքոս :

Կալաւ զնա մոզպեան և սաթալէր չերկրազուժիւն արեգական և հրոյ, և տեսեալ
 թէ ոչ կարէ հաւանցուցանել, հրամայեաց և տանջելին զնա չարաչար յառաւօտէ
 մինչև ցոր հասարակ, և արկին ի բանդ, ուր բարի հաւատով աւանդեաց զհոգի իւր
 առ Աստուծոյ :

Նահատակեցան և սուրբ վկայքն Ամբրոսիոս և Պրոտոկտոս, զորոց պատմէ
 Եւսեբի, զի երկոցունց սոցա չարչարանք մեծամեծք և նեղութիւնք հասին ի վերայ
 ի հալածեաց անտի ի քաղաքին Կեսարացոց և անպէն վկայեցին :

Յայնմ աւուր լիշատակ է Թէոփոսի թագաւորին Փոքոս :

Զսորա զմեծամեծ առաքինութեանցն ուղղութիւնս պատմիչք եկեղեցւոյ գովու-
 թեամբ պատմեն, զի ի վեր է բան զատկ : Որ և ի սորա աւուրս եղև ժողովն Եփեսոսի
 երկու հարիւր եպիսկոպոսացն, և մերժեաց զամբարիշտ մարդադաւան հաչհոյութիւնն
 Նեստորի և մարքեաց զուղղափառ հաւատս եկեղեցւոյ մեծ ջանիւ :

faisant des plaies jusque dans la gorge, ensuite on leur trancha sur place la tête par l'épée. Toutes moururent le 5 Septembre. Leurs restes et leur corps rassemblés par les fidèles, furent inhumés dans un lieu célèbre, où ils accomplissent beaucoup de guérisons pour la gloire de Dieu.

En ce jour mourut par le martyre, en Perse, saint Abdias, évêque de la ville Nergoul, aux jours de Izdekert, c'est-à-dire Hazkert, roi des Perses, et de l'empereur des Grecs Théodore le Jeune.

Le grand prêtre du feu le fit saisir et l'obligea à l'adoration du soleil et du feu, et voyant qu'il ne pouvait le persuader, il ordonna de le soumettre à des tourments du matin jusqu'à midi, et de le mettre en prison ensuite, où il rendit l'âme à Dieu en bonne foi.

De même subirent le martyre les saints martyrs Ambroise et Protocetus, dont parle Eusebius, et qui, tous les deux, furent soumis à de grandes tortures et supplices par les persécuteurs, dans la ville de Césarée, où ils furent martyrisés.

En ce jour, commémoration de l'empereur Théodose le Jeune.

Ses grandes vertus sont racontées avec éloge par les historiens de l'église; elles sont au-dessus de toute description. C'est de son temps qu'a eu lieu le concile d'Éphèse de deux cents évêques, bannissant l'impie blasphème de Nestorius, qui professait Jésus-Christ, simple homme, et purifia avec beaucoup de zèle la foi orthodoxe de l'église.

Սորա գովութիւնն ոչ մարդկան ծիպն՝ այլ և հրեշտակաց է զարմանալի . որք և ճեծաւ փառօք յաւուր մահուան նորա եկեալ սարժստակից լինէին մարդկան, յորժամ հանգեաւ խաղաղութեամբ և երանական վարութիւն, զորոյ զգերագոյն բարութիւնն ուսուցանէ կատարելապէս ձեռն Սոկրատես :]

5

Նաւասարդի Իէ և Սեպտեմբերի 9 : Վկայութիւն սրբուհւոյն Երմոնեայ կուսի :

10

Սուրբ առաքեալն փիլիպպոս զտեբա ունէր չորս կուսանս և մարգարէս : Երկուքն ծիսուրեցան, որք էին Երմոնեա և Եւսիբեա և գնացին յԵփեսոս տեսանել և երկիր պահանել սրբոյն Յովհաննու * առաքելոյն և աստուածաբան աւետարանչին : Եւ ոչ * A fol. 26
v° b.

15

Եւ եկաւ Տրաչանոսի կուսալատ արքային ի Հռոմա՝ կամէր գնալ անցանել ի պատերազմ ի Պարսիկա, և եկեալ յԱսիա լուաւ զանունն Երմոնեայ զի հաճբաւէր յոյժ որպէս Պետրոսի և Պօղոսին ի Հռոմ : Եւ առաքեաց վեշտատան զօրականս և տարան զսրբուհին առաջն նորա : Եւ բազում սղորանօք աղաչէր զսրբուհին ուրանալ զԲրիտոս և ոչ կարաց հաւանեցուցանել և հրամայեաց ապտակել զձեռոս երա-

Les éloges ne lui furent pas seulement prodigués par les hommes, mais par les anges aussi d'une manière élatante, car le jour de sa mort ils vinrent entourés de grande gloire s'associer avec les hommes aux psalmodes, lorsqu'il reposa en paix après une vie bienheureuse, dont la bonté extrême nous est racontée, d'une façon complète, par le grand Socrate.]

27 NAVASARD, 6 Septembre.

Martyre de la vierge sainte Hermioné.

L'apôtre saint Philippe avait quatre filles, vierges et prophétesses. Deux d'entre elles, Hermioné et Eutychis, s'unirent et partirent pour Éphèse, pour voir et se prosterner devant saint * Jean l'apôtre et l'évangéliste théologien. * A fol. 26
v° b.

Elles ne le trouvèrent pas, car il avait trépassé de la vie terrestre au ciel. Elles se firent les disciples du prêtre Pierre, qui avait reçu les grâces apostoliques et que l'apôtre Paul avait institué en cette ville. Sainte Hermioné possédait des connaissances de médecine.

Trajan, l'empereur impie, quitta Rome, voulant passer en Perse pour y faire la guerre; il vint en Asie, où il entendit la renommée de Hermioné, qui y était aussi grande que celle de Paul et Pierre à Rome. Il envoya seize soldats, qui conduisirent la sainte en sa présence. Avec beaucoup de douces paroles, il pria la sainte de renier le Christ, mais ne parvint pas à la persua-

ներոյն : Եւ տեսալ Երմոնեայ զՏէր ի կերպարանս երանելոյն Պետրոսի Բաճանային, եւ բաջարեցաւ Երմոնեա եւ առանց երկիւղի ծառէր ի չարչարանն եւ ճարդարեացաւ առ Տրաչանոս արքայն զտղթութիւն պատերազմին ի Պարսկիա եւ զխաղաղութեամբ եւ զինդութեամբ դառնալն :

Եւ յեա վախճանելոյ Տրաչանոսի, թագաւորէ փոխան նորա Աղբրանոս : Եւ կացուցեալ առաջն իւր զարբուհի կոչան * Երմոնեա, ոչ կարաց զարձուցանել ի յուսոյն Քրիստոսի եւ հաւատալ ի կուսան : Եւ հրամայեալ վարդապետ չարկանել զերեսս երանելոյն, եւ սուսերաւ զանձն տանջել : Եւ նա ի չարչարանս օրհնէր զԱստուած :

Եւ ապա ջեռուցին կաթնաց ձիթով եւ կոպարով եւ ծծմբով եւ ընկեցին զաղախինն Քրիստոսի ի ջեռուցեալ կաթնայն, եւ առժամայն աղօթիւր սրբոյն ցրտացաւ ջեռութիւն կատապին եւ ել ամբողջ : Եւ արկին զսուրբ կոչան ի ջեռուցեալ տապակ ձիթով եւ ճարպով եւ նոցնպէս տապակն ի ցօղ փոխեցաւ :

Եւ տեսալ բռնաւորին թէ ինչ ոչ յաղթէ կուսին, զարձեալ ողորձեօք աղաչէր երթալ ի բազին կոոցն եւ զօհել : Եւ երանելին Երմոնեա խաղեալ զթագաւորն, զնաց ի տաճար կոոցն եւ տարածեալ զձեռն իւր յերկինս, աղօթեալ առ Աստուած եւ եղեւ չարժ եւ անկան ամենայն բազիրն եւ կործանեցան :

Եւ հրամայեալ սրով սպանանել զսուրբ կոչան : Եւ զօհելն թէտղորոս առեալ զսուրն զի հառցէ զղլուին . եւ չորացան երկրքին ձեռն եւ հաւատաց ի Քրիստոս եւ

der. Il ordonna alors de souffleter la bienheureuse sur les joues. Hermioné aperçut le Seigneur sous la forme du bienheureux prêtre Pierre, en fut fortifiée et sans crainte se présenta aux tortures. Elle prophétisa à l'empereur Trajan la victoire de sa campagne contre les Perses et son retour en paix et avec joie.

A la mort de Trajan, Adrien lui succéda sur le trône. Il se fit présenter la vierge sainte Hermioné, * ne réussit pas à la détourner de l'espérance du Christ, et à lui faire croire aux idoles. Il ordonna de frapper le visage de la bienheureuse avec des baguettes, et de torturer sa personne à l'épée. Elle bénissait Dieu dans ses tourments.

On chauffa ensuite un bassin rempli d'huile, de plomb et de soufre. On jeta la servante du Christ dans ce bassin bouillant; mais aussitôt, par la prière de la sainte, l'ébullition du bassin se refroidit et elle en sortit intacte. On jeta ensuite la vierge sainte dans une poêle d'huile et de graisse surchauffée; la poêle fut changée également en rosée.

Le tyran, voyant qu'il ne parvenait pas à vaincre la vierge, se mit encore une fois à la supplier par de douces paroles à se rendre au temple des idoles et y immoler. La bienheureuse Hermioné, trompant l'empereur, se rendit au temple des idoles, étendit ses bras au ciel, pria Dieu, et il se fit un tremblement de terre, toutes les idoles tombèrent en ruines.

Il ordonna de tuer la vierge sainte par le glaive. Le bourreau Théodoulos s'arma d'une épée pour lui trancher la tête, ses deux mains se dessé-

* A fol. 27
r° a.

* A fol. 27
r° a.

ողջացաւ : Եւ աղաչեաց Երմոնեայ զԱստուած եւ առժամայն աւանդեաց Թէոդուրոս զհոգին իւր առ Աստուած բարի խոստովանութեամբ :

Եւ ձի ոմն ալլ զահիճ, որոյ անունն էր * Թէոդիմոս, առեալ զսուրն զի հասցէ * A fol. 27
զզուլս Երանելոյն եւ չորացան երկօրքին ձեռն, եւ նա եւս հաւատաց չԱստուած. եւ
5 սրբուհին աղօթն արարեալ վասն նորա որ եւ նա աւանդեաց զհոգին իւր առ Աս-
տուած բարի խոստովանութեամբ :

Իսկ Երանելի սրբոյն Քրիստոսի հանեալ ի քաղաքէն զի հասցեն զզուլս նորա, եւ
յաղօթել սրբոյ կուսին յառաջ քան զհարկանել զահիճին աւանդեաց զհոգին իւր առ
Աստուած :

10 Կատարեցաւ սրբուհին կոչսն Երմոնեա Սեպտեմբերի 2 :

Յալսմ աւուր վկայութիւն երեքտասան մարտիրոսացն Քրիստոսի Փաւստոսի քա-
հանային եւ Բիբա սարկաւագին, Դիոնիսիայ ընթերցողի եւ ալլ տասն ընկերաց :

Սորա էին առ Դեկտիւ արքայիւ. յաւուրսն յորում մարտիրոսացան հայրապետքն
Փղարխանոս Հռովմայ, Աղեքսանդրոս Երուսաղեմայ եւ Բարխաւ Ատրիորայ : Նոյնպէս
15 եւ սորա ի քաղաքին Աղեքսանդրիա սրով կատարեցան ի Քրիստոս :

ԸԲ * Յիշատակ է մեծի հրեշտակապետին Միքայէլի սրանչեւեացն, որ ի Կուրս
Փռիւզացոյց :

* B
p. 118 a.

Յորժամ զօրացան կուսապաշտքն յաւուրս ուրացողին Յուլիանոսի չերկիրն Կուրսէս
Փռիւզացոյց, սրբոյ հրեշտակապետին Միքայէլի ի վերայ ապառաժ վիճի շինեալ եկե-

chèrent; il crut au Christ et guérit. Hermioné pria Dieu et Théodoulos rendit aussitôt son âme à Dieu en bonne confession de foi.

Un autre bourreau, du nom * de Théodimos, saisissant l'épée pour trancher * A fol. 27
la tête de la bienheureuse, ses deux mains se desséchèrent. Il crut également
à Dieu. La sainte pria pour lui, et il rendit aussi son âme à Dieu en bonne
confession.

Quant à la sainte brebis du Christ, l'ayant conduite hors de la ville pour lui trancher la tête, la vierge sainte se mit à prier et avant que le bourreau l'eût frappée, elle rendit son âme à Dieu.

La vierge sainte Hermioné mourut le 6 Septembre.

En ce jour, martyr de treize martyrs du Christ, du prêtre Faustus et du diacre Vivos, du lecteur Denys et de dix autres compagnons.

Ils vivaient au temps de l'empereur Dèce, aux jours où furent martyrisés les patriarches Fabien de Rome, Alexandre de Jérusalem et Babylas d'Antioche. Ceux-ci aussi moururent par l'épée et pour le Christ dans la ville d'Alexandrie.

ԸԲ * Commémoration des miracles du grand archange Michel, à Colossæ, en Phrygie.

* B
p. 118 a.

Lorsque les idolâtres eurent augmenté leur puissance, aux jours de Julien l'apostat, dans le pays de Colossæ en Phrygie, il y avait un moine ascétique,

զեցւոյն՝ ձգնաւոր կրօնաւոր ծի անուն Արքիպպաս ծառայէր եւ սպասաւորէր երկիւղել եւ զթով : Եւ բազում նշանք լինէին յարբերէն որ ի ներքոյ եկեղեցւոյն բղխէր՝ ի հիւանդս եւ ի նկեպաւ . եւ բազումք ի Հեկլենայեայ դպին եւ հաւատացին ի Քրիստոս, եւ մկրտէր զնոսա Արքիպպաս :

Նախանձեցան մոլորութեամբ մեծաւ կռապաշտքն եւ լցեալք բարկութեամբ՝ փորեցին զերկիրն որ էր ընդդէմ եկեղեցւոյն, եւ զերկու մեծամեծ գետոն՝ որ տապարիսաւ ծի մերձ էին ի Խոնաս՝ ի ծի խառնեցին եւ թողին ի վերայ եկեղեցւոյն զի կործանեցի եւ սարանցէ զժուժկալեալ սպասաւոր եկեղեցւոյն հրեշտակապետին, եւ խափանեցի բժշկարան աղբերն :

Եւ յորժամ լուաւ Արքիպպաս զոժպին հեղուքն գետոցն, ամենեւին ոչ երկեալ՝ յուսարով յԱստուած եւ յանցաղթելի զօրութիւն հրեշտակապետին, եւ տարածեայ զձեռս իւր յերկինս՝ աղօթեայ առ Աստուած : Եւ երեւեցաւ նմա յանուշս հրեշտակապետն Աստուծոյ որպէս հրեղէն սիւն յերկինս հասեալ, եւ ասէ ցնա . Ես եմ զօրութեանցն Աստուծոյ հրեշտակապետն Միքայէլ, զօրացիլ եւ անս զզօրութիւնն Աստուծոյ : Եւ էհար զեղարկեամբն զապառած վէմն եւ պատառեայ : Եւ ի նմին ժամու շարժեցաւ տեղին եւ եղել թնդումս ուժպին, եւ զարթեաւ Արքիպպաս ահիւ մեծաւ եւ դողմամբ, եւ տեսանէ զի պատառեցաւ վէմն եւ եղել վիշ մեծ . եւ դիմեցին ջուրքն գետոցն ի վիշն, եւ մտին անդ իբրեւ ի բովս, եւ ելին ի միւս ալ կողմն, եւ անշարժ եւ

du nom d'Archippas, qui desservait pieusement et avec dévotion l'église du saint archange Michel, construite sur un rocher escarpé. Beaucoup de miracles s'opéraient par la source qui jaillissait au-dessous de l'église, sur les malades et les infirmes; et nombre d'Hellènes [païens] y venaient et croyaient au Christ, et Archippas les baptisait.

Les idolâtres dans leur grande erreur furent pris de jalousie, et pleins de colère, creusèrent la terre faisant face à l'église, et réunirent les deux grands fleuves qui coulaient à une lieue de Chonæ, et en dirigèrent le cours sur l'église pour la détruire et faire mourir le chaste serviteur de l'église de l'archange, et faire disparaître la source de guérison.

Lorsque Archippas sentit l'impétueux cours des fleuves, il n'eut aucune crainte, espérant en Dieu et en la puissance invincible de l'archange; il éleva ses mains au ciel et pria Dieu. Il lui apparut, en rêve, l'archange de Dieu, comme une colonne de feu qui atteignait le ciel, et qui lui disait : Je suis Michel l'archange, chef des armées de Dieu; prends courage et vois la puissance de Dieu. Il frappa de sa lance le rocher escarpé et l'entr'ouvrit. Au même instant la terre trembla, il se fit comme un grondement violent, qui réveilla Archippas saisi de grande peur et de tremblement; il regarda et vit le rocher entr'ouvert et devenu un abîme profond, où les eaux du fleuve allèrent s'engloutir, comme dans un creuset, pour sortir de l'autre côté, et l'église

անխախտի իմաց եկեղեցին և սպասաւորն Արքիպպոս : Եւ ամենայն նեղեալք ի պէս պէս վտանգէ յամենայն երկրէ անդր զիմէին հաւատով, և նոյնժամայն կատարէին խնդրուածք նոցա :

Յայսմ աւուր վկայութիւն սրբուհոյ և կոյս վկային Երմոնեայ :

5 Սուրբ առաքեալն Փիլիպպոս ունէր զստերս չորս կուսան և ծարգարէս, որպէս պատմէ Ղուկաս ասելով եթէ. Եկացք ի Կեսարիա ի տուն Փիլիպպոսի աւետարանչի ձիոյ յօթնանց ամտի՝ որոյ էին զստերք չորք կոյսք և ծարգարէք :

Երկուքն ի նոցանէ ձիաբանեցան որ էին Երմոնեա և Եւտիքեա, և զնացին յեփեսոս տեսանել և երկիր պագանել սրբոյն Յովհաննու աստուածաբան առաքելոյն և
10 աւետարանչին և ոչ գտին զնա, զի փոխեալ էր յերկրայնոցս ի յերկինս : Եւ աշակերտեցան Պետրոսի քահանային զոր կացուցեալ էր անդ Պողոս առաքեալն, և ընդ նմին բարոգէին զաւետարանն, և զբազումս զարճուցանէին ի Քրիստոս :

Իսկ սրբուհին Երմոնեա՝ տեղեակ էր բժշկութեան և բժշկէր զբազումս ձրի, և զոր անհարին լինէր բժշկել ծարրկալին արուեստիւ՝ բանիւ և շնորհօք Քրիստոսի
15 բժշկէր, զկոյսս, զկաղս, զգլուհաբա և զանդամայրցոս, և փոխանակ վարձու ածէր ի հաւատոսն Քրիստոսի, զբժշկեալսն ի հոգի և ի մարմին կեցուցանելով :

Եւ ելեալ Տրպանոսի կուսալաշտ արքային ի Հռովմայ՝ կամէր զալ անցանել ի

demeura intacte et non ébranlée, avec son desservant Archippas. Et tous ceux qui étaient affligés de maux de toutes sortes et de tous les pays y affluèrent avec foi et leurs vœux furent aussitôt exaucés.

En ce jour, martyre de la sainte vierge et martyre Hermioné.

L'apôtre saint Philippe avait quatre filles, vierges et prophétesses, comme le raconte Luc en disant : *Nous arrivâmes à Césarée, à la maison de l'évangéliste Philippe, l'un des sept et qui avait quatre filles vierges et prophétesses* ¹.

Deux d'entre elles, Hermioné et Eutyehis, s'unirent et se rendirent à Éphèse pour voir et saluer saint Jean l'apôtre théologien et évangéliste, mais ne le trouvèrent point, car il avait trépassé de la terre au ciel. Elles se firent disciples du prêtre Pierre que l'apôtre Paul y avait institué, et elles prêchaient l'Évangile avec lui et convertissaient nombre de personnes au Christ.

Quant à sainte Hermioné, qui avait des connaissances de médecine, elle soignait beaucoup de malades gratuitement, et ceux qu'elle ne pouvait guérir par l'art humain, elle les guérissait par la parole et la grâce du Christ, les aveugles, les boiteux, les possédés et les estropiés, et au lieu de rétribution, elle les convertissait à la foi du Christ, accordant aux personnes guéries le salut de leur âme et de leur corps.

L'empereur Trajan, l'idolâtre, quittant Rome, voulut passer en Perse,

1. Actes des Apôtres, xxi, 8 et 9.

պատերազմ ի Պարսիկս : Եւ եկեալ յԱսիա լուաւ զանունն Երմոնեայ զի համբաւեալ էր նա յայժ անդ՝ որպէս Պետրոս եւ Պօղոս ի Հռոմ : Եւ առաքեաց վեշտասան զօրականս զի տարցեն զնա առ Թագաւորն, եւ աղբեցին նմա որբ բարեկրեալը Էին ի նմանէ զի փախիցէ :

Եւ զինուորքն իբրեւ շրջեցան եւ ոչ գտին՝ անշոյս եղեալ դատնային, եւ եկեալ ի 5
գեօղ ծի գտին զնա Պետրոսիւ հանդերձ զի ուսուցանէր զբանն Աստուծոյ, սակաջն ոչ ծանեան զնա, վասն զի ծեծ էր անուն համբաւոյն նորա, եւ զծուծ կերպարան զգեստուն : Իբրեւ հարցին զնմանէ, եւ նա ոչ առժամայն յայտնեաց զանձն իւր, այլ առեալ տարաւ զնոսա ի տուն իւր եւ եղ առաջին նոցա սեղան, եւ ապա ստաց թէ . Ես եմ զոր խնդրէք : Եւ նոքա պատկառելով ի սիրոյ նորա չկամէին տանել զնա, եւ նա յօժարութեամբ 10
զնաց զհետ նոցա : Եւ տարան զարբուհին առաջին Թագաւորին, եւ նա բազում ողորանօք աղաչէր զնա ուրանալ զՔրիստոս եւ ոչ կարաց հաւանեցուցանել : Եւ խոտանայր նմա բազում պարգեւս եւ պատիւս . իսկ նա տղաղակէր մեծաձայն եթէ . Քրիստոնեայ եմ, եւ արհամարհեմ զամենայն փառս աշխարհի եւ ցանկամ մեռանել վասն յուսոյն իմոյ Քրիստոսի :

Թայժամ բարկացեալ Թագաւորն հրամայեաց չարչարել զնա դառնագոյն կտտանօք եւ նա օրհնէր զԱստուած համբերութեամբ : Եւ հրամայեաց ապտակել զծնօտս երանե- 15
լոյն . իսկ նա հոգւոյն աչօք դառաջեաւ տեսանելով զՔրիստոս քաջալերէր ի նմանէ եւ

pour y faire la guerre. Arrivé en Asie, il entendit le nom de Hermioné, qui y était très puissante, à l'égal de Pierre et Paul à Rome. Il expédia seize soldats pour l'amener devant l'empereur. Ceux qui l'affectionnaient l'en avisèrent pour qu'elle pût s'échapper.

Les soldats, après de nombreuses courses, ne l'ayant pas trouvée, en revinrent avec désespoir. En passant par un village, ils la trouvèrent avec le prêtre Pierre, occupés à prêcher la parole de Dieu, mais ils ne la reconnurent point, parce que la renommée de sa puissance était grande, et qu'elle était vêtue très pauvrement. Ayant interrogé à son sujet, elle ne se fit point connaître tout d'abord, mais elle les conduisit chez elle, leur offrit à manger, et leur dit ensuite : Celle que vous cherchez, c'est moi. Saisis de respect devant son amabilité, ils ne voulurent pas l'emmenner, mais elle les accompagna de bon gré. La sainte fut mise en présence de l'empereur, qui la pria avec beaucoup d'affabilité de renier le Christ, mais ne put la persuader. Il lui promettait beaucoup de présents et des honneurs, mais elle s'écriait hautement : Je suis chrétienne et je méprise toutes les gloires de la terre ; je désire mourir pour mon espoir, le Christ.

Alors, l'empereur irrité ordonna de la tourmenter et de la soumettre aux plus cruels supplices. Elle bénissait Dieu, avec patience. Il ordonna de souffleter la bienheureuse sur les joues ; elle aperçut, par les yeux de l'âme,

առանց երկիւղի մատչէր ի չարչարանս : Եւ մարգարէացաւ առ Տրաչանոս արքայն զիւր աղատին ի տանջանացն եւ զնձին թագաւորի զչաղթութիւն պատերազմի ի Պարսիկս եւ զխաղաղութեամբ եւ զխնդրութեամբ նորա պառնայն :

- Իսկ Տրաչանոս իբրեւ ետես զհաստատութիւն մտաց նորա եւ զաստուածահրաշ
 3 շնորհսն, եթող զնա ի տանջանացն, եւ վասն նորա դադարեցոյց զհալածանս բրիտոնէից, եւ աղաչէր զնա երթալ զինի իւր ի Պարսս եւ լինել նձա իբրեւ զմայր : Եւ նա ոչ առ յանձն ասելով. Եթէ զհաւատոն Քրիստոսի ունիցիս յանձին՝ հազով ընդ քեզ լինիմ եւ աչժմ աղօթեցից առ Աստուած եւ չաղթեցես թշնամեաց քոց, բայց մի չար փոխանակ հատուցաներ շնորհին Աստուծոյ, ալ ինչպէս ի բրիտոնեացն : Իսկ թագաւորն
 10 ետ նձա բազում ինչս եւ նա ոչ առ՝ ալ ասէր աղքատաց տալ : Յաշխժամ գնացեալ թագաւորն չաղթեաց Պարսից, ըստ մարգարէութեանն Երմոնեայ, եւ իբրեւ դարձաւ՝ յոյժ խնամ տանէր հաւատացելոցն ըստ բանի սրբոյն :

- Եւ յետ վաթճանկոյն Տրաչանոսի՝ թագաւորեաց փեսայ իւր Ադրիանոս, եւ եկեալ յԵփեսոս լուաւ վասն սրբոյն՝ առաքեաց խնդրակս եւ ոչ գտին : Յետոյ տեսին զնա զի
 15 մտանէր ի գետ մի բարդղել զբանն Աստուծոյ եւ ոչ ծանեան : Եւ նա որպէս յառաջնում նուազին, տարեալ զնոսա ի տուն իւր հիւրընկալեաց, եւ ապա գնաց զինի նոցա առ թագաւորն :

Եւ նա կացուցեալ առաջն իւր զարբուհի կոյսն Երմոնեա, ոչ կարաց դարձուցանել

devant elle le Christ, en fut encouragée et sans crainte s'offrit aux tortures. Elle prédit à l'empereur Trajan sa délivrance des tortures et la victoire de l'empereur dans la guerre contre les Perses et son retour en paix et joie.

Trajan voyant la fermeté de son esprit et les grâces miraculeuses, divines, la délivra des tortures et fit cesser, pour elle, la persécution des chrétiens. Il la pria de l'accompagner en Perse et d'être pour lui comme une mère. Elle n'y consentit point en disant : Si tu acceptes la foi du Christ, je t'accompagnerai en esprit ; je prierai maintenant Dieu et tu auras la victoire sur tes ennemis, mais tu ne répondras point par le mal à la grâce de Dieu, et épargneras les chrétiens. L'empereur lui offrit bien des richesses, qu'elle n'accepta point, et qu'elle lui conseilla de donner aux pauvres. Alors l'empereur s'étant mis en route vainquit les Perses, selon la prédiction d'Hermioné, et à son retour il montra beaucoup de bienveillance aux fidèles, comme lui avait dit la sainte.

Après la mort de Trajan, régna son gendre Adrien. Étant venu à Éphèse et ayant entendu parler de la sainte, il envoya des personnes pour la rechercher, mais qui ne la trouvèrent point. Plus tard ils l'aperçurent entrer dans un village pour y prêcher la parole de Dieu, mais ne la reconnurent point. Et elle, comme la première fois, les conduisit chez elle, les hospitalisa, et se rendit ensuite avec eux auprès de l'empereur.

Celui-ci, ayant fait venir en sa présence la vierge sainte Hermioné, ne



ի յուսոյն Քրիստոսի եւ հուստայ ի կուսն : Եւ հրամայեաց ապրտակել զճեօսս նորա եւ ջախջախել զբերան նորա եւ վարացս հարկանել զբերսս երանելոյն եւ սուսերսս զանձն տանջել, եւ սուրբն ի չարչարանան օրհնել, զԱստուած : Եւ ապա եա մերկացուցանել զտոսն եւ հարին զհերբանան մինչեւ սուսը արեան հասին յոջ : Եւ ապա տանջեցին զնա ի կաթնաց պղնձի եռացեալ ձիթով եւ կապարով եւ նաթով, եւ զարձեալ ի տաղով ջեօուցեալ ճարպով եւ ձիթով եւ խնամօքն Քրիստոսի ապրեցսս ի մահուանէ :

Իսկ անօրէնն սկսաւ ողորձօք չորհօրել զսուրբն երկայ ի բաղին կոողն եւ զօհն : Եւ երմոնեա զնայ սա բաղինն ի տաճար կողմ խարելով զթագաւորն որպէս թէ զօհնայէ, եւ տարածեալ զճեօսն սրթեալ սա Աստուած, եւ սոժամայն եղեւ շարժ, եւ անկան ամենայն բաղինքն եւ խորտակեցան :

Եւ հրամայեաց թագաւորն հատանել զզուխ արդոյ կուսին, եւ հանին ի քաղաքէն զե հատցեն զզուխ նորա, եւ չարթթել իւրում՝ յառաջ քան զհարկանել զաճին աւանդեաց զհողին իւր սա Աստուած՝ Նաւասարդի ԻԷ եւ Սևակոմբերի Զ. եւ է մեզ բարեխօս սա Քրիստոս : Իսկ արք երկիւղածք բնակեալք ի քաղաքն Գլիեսացեալ սոին զմարմին նորա, եւ տարեալ ի քաղաքն թաղեցին ի Նշանաւոր տեղոյ :

Ի սմին աւուր վկայութիւն երեքտասան մարտիրոսացն Քրիստոսի, Փաւստոսի քահանայի, եւ Բիրու սարկաւաղի եւ կրօնաւորի, եւ Դիոնէսիոսի ընթերցողի, եւ

parvint point à la lui faire renoncer à l'espérance du Christ et à lui faire croire aux idoles. Il ordonna de la souffleter sur les joues, et de lui briser la bouche, de frapper le visage de la bienheureuse avec des baguettes et de lui torturer le corps avec l'épée. La sainte bénissait Dieu parmi ses souffrances. Ensuite il lui fit mettre à nu les pieds et on lui frappa sur les plantes jusqu'à en faire sortir des ruisseaux de sang. Après on lui fit souffrir le supplice en la jetant dans un chaudron de cuivre plein d'huile bouillante, de plomb et de poix, ensuite dans une poêle contenant de la graisse et de l'huile bouillante, et par les soins du Christ elle fut sauvée de la mort.

Alors l'impie se mit à exhorter, par de douces paroles, la sainte, pour qu'elle se rendit au temple des idoles et y sacrifiât. Hermioné, pour tromper l'empereur en lui faisant croire qu'elle allait sacrifier, se rendit au temple des idoles, étendit les mains, pria Dieu, et aussitôt il se fit un tremblement de terre, qui fit tomber toutes les idoles et les brisa.

L'empereur ordonna de trancher la tête à la vierge sainte. On l'emmena hors de la ville pour la décapiter, et pendant qu'elle priait, avant que le bourreau l'eût frappée, elle rendit son âme à Dieu, le 27 Navasard, 6 Septembre. Elle est notre intercesseur auprès du Christ. Des personnes pieuses, habitant la ville d'Éphèse, enlevèrent son corps et l'ayant transporté dans la ville, l'enterrèrent dans un lieu célèbre.

En ce même jour, martyre des treize martyrs du Christ : du prêtre Faustus,

Կիրիակոսի հետևողին սրբոյն Փաւստոսի, և Անդրանիկու զինուորի, Թէոկախտու նաւապետի, Մակարիու քաղաքապարի, Անորէի կուռիկաորիանու, Սերապիոնի խորհրդականի, Կիրիակու զեղջէի, և սրբուհեացն Անտրուկաղեսսի և Թեկլայ բերց կուսանաց, և Կալդոտիսի, որ էր կին Կիրիակու չիլ զօրով :

5 Սորա էին առ Դեկոսիս սրբալիւ, յԱղեկամեղրիս քաղաք՝ չաւուրս չորում ճարտիրոսացան սուրբ հալքապետքն . Փլափիանոս Հոռմայ, Աղեկամեղրոս Երուսաղեմայ և Բարիլաս Անտիոքայ : Նոյնպէս և սորա ի քաղաքն Աղեկամեղրից վասն Քրիստոսի խոստովանութեանն ըմբռնեցան ի Վաղերիանոսէ կուռիկաորոսէ և զատաւորէ Աղեկամեղրացոյց : Յետ բազում չարչարանաց չորժամ ոչ զօհեցին կողոյ՝ սրով կատա-

10 բեցան ի Քրիստոս ի Վաղերիանոսէ զատաւորէ : Նոյնպէս կատարեցան վասն ուղղափառ հաստոյց և խոստովանութեան ճշմարիտ աստուածութեանն Քրիստոսի՝ սուրբ և ժառանգեալ Նահատակքն և երանելի վկայքն սուրբն Ուրբանոս, Թէոդորոս, և Ռեղիմոս, և ալ ութսուն սուրբ երեցունք և սարկաւազունք ընդ նոսա ի յԱլիքիկայ :

15 Ի սոցն չեշտասկ սրբոց վկայքց՝ Ռոմիլիսի, Պրէպոսիտու, և Ուրբանոսի, և Զենոնի, և Մակարիոսի, և Նմին սրբոյն Եւտոքսիոսի, և Մանուանայ կնոջ նորա, և ալ ընկերաց նոցա, որք ի Տրաչանոսէ ի Մետիլենի կատարեցան վասն Քրիստոսի :]

du diacre et moine Vivos, du lecteur Denys, de Cyriaque le disciple de saint Faustus, du soldat Andronicus, du capitaine de vaisseau Théoctistos, du préfet Macarios, d'André le Corrector, de Sérapion le conseiller, de Cyriacus le villageois, et des saintes Andropélagie et Thécla, sœurs et vierges, et de Calodotis, qui était femme de Cyriaque et enceinte.

Ils vivaient au temps de l'empereur Dèce, dans la ville d'Alexandrie, aux jours où furent martyrisés les saints patriarches Fabien de Rome, Alexandre de Jérusalem et Babylas d'Antioche. Eux aussi furent arrêtés dans la ville d'Alexandrie, pour la confession du Christ, par le corrector Valérien et juge d'Alexandrie. Après nombre de supplices, ne consentant pas à immoler aux idoles, ils moururent par le glaive et pour le Christ par le juge Valérien.

Moururent également pour la foi orthodoxe et la vraie confession de la divinité du Christ les saints et glorieux martyrs, les bienheureux témoins. Urbanus, Théodore et Redimnos avec quatre-vingts saints prêtres et diacres en Afrique.

En ce même jour, mémoire des saints martyrs Romylus, Prépositus, Urbanus, Zénon, Macarius et saint Eudoxius avec sa femme Mandana et autres compagnons, qui moururent à Métylène, par Trajan, pour le Christ.]

Նաւասարդի ԻԸ եւ Սեպտեմբերի Է : Վկայաբանութիւն սրբոյն Սոզոնի :

* A fol. 27
v^o a.

Սուրբ վկայն Դրիստոսի Սոզոն բրիտոնեայ էր, ի ժամանակս ամբարիշտ * արքային Մաքսիմիանոսի, չերկրէն Լիկաոնեայ, ի գեղջէ Մինդաուբիսոյ, եւ էր հովիւ խաշանց, եւ երթնալ ի տեղն մի չորում էին ծառք կաղնիք եւ աղբիւր մի եւ եպեալ զգլուխ առ ծառով մի ննջեաց :

Եւ երեսեցաւ նմա Տէր ի տեղեան, եւ հրամայեաց թողուլ ի տեղին ուր ննջեաց՝ զաղեղն իւր եւ նկոտ երիս ի կապարճացն վասն լիչատակի իւրոյ. զն հանդերձեալ էր տեղին այն շինիլ շնորհօքն Աստուծոյ :

Եւ չարուցեալ արար որպէս հրամայեցաւ նմա յԱստուծոյ : Եւ աղօթիւք խնդրեաց յԱստուծոյ վասն ամենայն նեղելոցն որք ապաւինին ի տեղին յայն զն գտցնն ողորմութիւն եւ առողջութիւն : Եւ սկսաւ շրջել ի սահմանն յայնոսիկ եւ քարոզել զԴրիստոս, եւ զբազումս ուսուցանէր եւ մկրտէր :

Եւ մտեալ գաղտ ի բազինն գողացաւ ձեռն մի ոսկի կոոցն. եւ մանր խորտակեալ բաշխեաց աղբատաց : Եւ բուրմն կախալ զալլ ոք չարչարէր վասն գողութեանն : Լուեալ երանելին Սոզոն զնաց առ դատաւորն եւ ետ արձակել զըմբռնեալն եւ խոստովանեցաւ զանունն Դրիստոսի առաջի դատաւորին, ասաց եւ զգողութիւնն :

28 NAVASARD, 7 Septembre.

Martyre de saint Sozon.

* A fol. 27
v^o a.

Le saint martyr du Christ Sozon était chrétien, aux jours de l'empereur * Maximien, l'impie. Il était du pays de Lycaonie, du village de Mintaraxio; il gardait des brebis, et s'étant rendu en un lieu où il y avait des chênes et une source, il posa sa tête auprès d'un arbre et s'endormit.

Et le Seigneur lui apparut en vision, lui ordonna de laisser à l'endroit où il avait dormi son arc et trois flèches de son carquois, en sa mémoire, car par la grâce de Dieu on devait construire en cet emplacement.

Il se leva et fit comme il lui avait été commandé par Dieu. Il pria et demanda à Dieu, pour tous les affligés qui auront recours à cet endroit, de trouver pitié et guérison. Il se mit à parcourir ces contrées et y prêcher le Christ, il enseignait à beaucoup de gens et les baptisait.

Il s'introduisit secrètement dans un temple et y déroba une main d'idole en or, la mit en menues pièces et la distribua aux pauvres. Le prêtre s'étant emparé d'un autre le soumit aux tortures pour cause du vol. Ce qu'ayant appris, le bienheureux Sozon se rendit auprès du juge, fit relâcher le prisonnier et confessa le nom du Christ devant le juge tout en avouant le vol.

Եւ հրամայեաց ագուցանել նմա կօշիկս երկաթիս եւ բեւեռել յոտսն եւ ընթացու-
ցանել առաջի իւր : Եւ նա երթալը * զոհանալով եւ վառաւորելով զԱստուած : Եւ * A fol. 27
տարեալ կախեցին զերանելին յեղջիւրենի ծառ, եւ այնչափ հարին մինչեւ աւանդեաց
զհոգին ի ձեռս Աստուծոյ : Եւ ընկեցին զմարմին նորա ի հուր . եւ առժամայն իջեալ
5 յերկնից անձրեւ եւ կարկուտ եւ շեջոյց զհուրն : Եւ ընթացեալ բրիստոնէիցն առեալ
թաղեցին զմարմին նորա : Կատարեցաւ սուրբ վկայն Քրիստոսի Սոզոն ի Սեպտեմ-
բերի է :

Յայսմ աւուր աօն է սուրբ վկային Եփսիքոսի :

Սա էր ի Կեսարեայ քաղաքին եւ մատենցին գնա Սափրիկոսի գաւառապետին թէ
10 բրիստոնեայ է : Եւ լուեալ Եփսիքոսի, կաշառեաց զանձով զմատնիչսն եւ ասէ . Շատ
շնորհակալ եմ որ պատրաստեցէք ինձ զերկնից արբալուծիւնն : Կախեցին զսուրբն
զվաչտէ եւ բերեցին զանձն եւ ապա հարտին զզլուխ վասն անուանն Քրիստոսի :

Յայսմ աւուրն նախատօնակ է ձննդեան ամենասրբունհւոյ աստուածածնին Մա-
րիամօւ :

15 ԵԲ * Վկայութիւն սրբոյն Սոզոնի :

Սուրբն Սոզոնոսս էր բրիստոնեայ ի ժամանակս ամբարիշտ իշխանին Մաքսիմիա-
նոսի յերկրէն Լիկայոնայ ի գեղջէն Մինդառաքսիոն, եւ արժանացաւ սուրբ մկրտոն-

* B
p. 121 a.

Celui-ci ordonna de lui mettre des chaussures en fer, de les lui clouer aux
pieds et de le faire marcher devant lui. Il marchait * en rendant grâce et gloire * A fol. 27
à Dieu. On conduisit le bienheureux et on le pendit à un arbre de caroubes ;
on le frappa tellement qu'il rendit l'âme entre les mains de Dieu. On jeta son
corps au feu ; aussitôt la pluie et la grêle tombèrent du ciel et éteignirent
le feu. Les chrétiens accoururent, s'emparèrent de son corps et l'inhumèrent.
Le saint martyr du Christ Sozon mourut le 7 Septembre.

En ce jour, fête du saint martyr Eupsychius.

Il était de la ville de Césarée. On le dénonça auprès du gouverneur de
la province, Sapricius, comme étant chrétien. Ce qu'apprenant, Eupsy-
chius récompensa les traîtres avec de l'argent et leur dit : Je vous remercie
de m'avoir préparé le royaume des cieux. On pendit le saint à un arbre, on
lui déchira le corps et ensuite, on lui trancha la tête pour le nom du Christ.

En ce jour, avant-fête de la Nativité de la très sainte Marie, mère de
Dieu.

ԵԲ * Martyre de saint Sozon.

Saint Sozon était chrétien aux jours du juge impie Maximien, du pays
de Lycaonie, du village Mintaraxio, et il reçut la grâce du saint baptême.

* B
p. 121 a.

թեանն : Սա նախ Տարաս կոչէր, եւ էր հովիւ խաչանց, եւ երթեալ ի տեղն ծի չորսմ էին ծառք կապելք եւ աղբեր, եւ եղեալ զզուիս իւր սո ծառովն ննջեաց : Եւ երեսեցաւ նմա Տէր ի տեախան եւ հրամայեաց թաղուլ ի տեղին ուր ննջեաց՝ գաղեղն իւր եւ նետս երեք ի կապարձացն վասն չիշատակի իւրոց, զն հանդերձեալ էր տեղին այն շինիլ շնորհօրն Բառուծոց, եւ չարուցեալ տարս որպէս եւ հրամայեաց Տէր :

Եւ սկսաւ շրջել ընդ սահմանս յայնուիկ եւ բարոզիկ զՔրիստոս, եւ զբազումս ուսուցանէր եւ ծիրաւէր : Եւ ծոեալ գաղտ ի տաճար կոսցի, եւ գտեալ զբազին ծի յոսիւոց պատուական՝ որ էր չարգարեալ ի Մարգարիմոսէ գատուօրէն Կիլիկեցոց, եւ հատեալ կորեաց զոսկի ձեռն կոսցի դաջոջ՝ եւ ծանրեալ բաշխեաց աղբատաց, եւ բորմն կալեալ գաղբատան՝ չարգարէր վասն գողութեանն : Եւ լուեալ երանելին Սողոմն՝ զնացեալ սո գատուօրն Մարգարիմոս խոստովանեցաւ, եւ ետ արձակել զքմբունեալսն . եւ ինքն յայտնապէս դաւանեաց զանունն Քրիստոսի սուաջի իշխանին : Եւ նա հրամայեաց ձաղիկ զն ուժղին եւ ազուցանել սրբոց վկային կօշիկս երկաթիս, եւ բեւեռեալ յոտան՝ ընթացուցանէր բռնապատելով սուաջի իւր . եւ նա երթալք զհանալով եւ վառուաւորելով զԼստուաւս :

Եւ տարեալ կախեցին զերանելին ընդ ծառովն կղջիւրենի եւ բրօք այնչափ հարին ծինչեւ փշրել ոսկերացն . եւ այնպէս ընդ յերկար տանջեալ՝ աւանդեաց զհոգին ի ձեռն հրեշտակաց : Եւ ընկեցին զմարմին նորա ի հուր, եւ սուժամայն իջեալ յերկնից անձրեւ

Il s'appelait d'abord Daras et gardait des troupeaux. S'étant rendu à un endroit où il y avait des chênes et une source, il appuya sa tête au tronc d'un arbre et s'endormit. Le Seigneur lui apparut en songe et lui ordonna de laisser à la place où il avait dormi son arc et trois flèches du carquois, en son souvenir, car en ce lieu on devait construire, par la grâce de Dieu. Il se leva et fit comme le Seigneur lui avait ordonné.

Il se mit à parcourir ces contrées et à prêcher le Christ; il enseigna beaucoup de monde et les baptisa. Étant entré secrètement dans un temple d'idoles, et ayant aperçu une idole d'or précieuse, qui y avait été placée par Maximien, le juge de Cilicie, il détacha la main droite, en or, de l'idole et l'ayant réduite en morceaux, la distribua aux pauvres. Le prêtre saisit les pauvres et les punit sévèrement pour le vol. Ce qu'ayant appris, le bienheureux Sozon se rendit auprès du juge Maximien, fit des aveux et fit rendre la liberté à ceux qu'on avait détenus. Il confessa ouvertement devant le juge le nom du Christ. Celui-ci ordonna de le flageller fortement, et de mettre au saint martyr des chaussures de fer, qu'ayant clouées aux pieds, il l'obligea à marcher devant lui. Le saint marchait en rendant grâce et gloire à Dieu.

On emmena le bienheureux et on le pendit à un arbre de caroubes, on le frappa tellement avec de gros bâtons que tous les os en furent brisés, et après un long supplice il rendit l'âme entre les mains des anges. On jeta son corps dans le feu, aussitôt la pluie et la grêle tombèrent du ciel et étei-

եւ կարկուտ եւ շեջոյց գհուրն . եւ ընթացեալ հաւատացեալքն՝ թաղեցին զմարմիննորա : Կատարեցաւ սուրբ վկայն Քրիստոսի Սոփոնոսս՝ Սեպտեմբերի Է :

Յայլմ աւուր տօն է սրբայ վկային Նպփքու եւ Սեուս [Կեսարու] :

Սուրբն Նպփքիոս էր ի քաղաքին Կեսարացոց՝ անտի գղով ծնունդ եւ սնունդ, եւ Սինկլիտոս պատուով, եւ ի թագաւորութեանն Հռոմայեցոց Ալիքիանոսի՝ յետ հօրն իւրոյ վախճանին մկրտեցաւ եւ զամենայն գոյս իւրեանց բաշխեաց աղքատաց : Եւ երթեալ մասնեցին զնա իշխանին, եւ սուրբն կաշառեաց զմատնիչն եւ ասէ . Շատ շնորհակալ եմ որ պատրաստեցեր ինձ զերկից արքայութիւնն :

Կախեցին զսուրբն զփաշտէ եւ քերեցին զանձն եւ զկողմն չարաչար լոյժ եւ արկին ի բանդ : Եւ յետոյ հատին սրով զգլուխն վասն անուանն Քրիստոսի, եւ արկն նորա իբրեւ վկայն հեղաւ : Զսորա նշխարան թաղեցին, եւ շինեալ ի վերայ մեծ եկեղեցի որ կոչն յանուն նորա Էվփսիսոս, որ թարգմանի քաջաշոյի, որ եւ անդ թաղեցաւ մեծն Բասիլիոս :

Նախատեսակ է սուրբ Ծննդեան աստուածածնին Մարիամու :

Զսուրբ ծնունդ երանուհոյն եւ զլաւէտ օրհնելոյն զմիշտ կուսին Մարիամու՝ որ ի յամուլ եւ ի յարդար իւրոց ծնողացն ծնաւ շնորհօք սքանչելագործութեանն Աստուծոյ, որով եւ աղբիւրացան եւ սկսան ամենայն տօնելիքն մեր փրկագործական խորհրդոցն Քրիստոսի :

Եկալք պատրաստեցուք զանձինս մեր եղբարք՝ որք եմք ժողովուրդք եւ զինք արեան

gnirent le feu. Les fidèles accoururent et inhumèrent son corps. Le saint martyr du Christ Sozon mourut le 7 Septembre.

En ce jour, fête du saint martyr Euphychius de Césarée.

Saint Euphychius était de la ville de Césarée; il y était né et élevé, et avait le grade de sénateur. Lorsque Adrien devint empereur des Romains, il se fit baptiser après la mort de son père et distribua tous ses biens aux pauvres. On le dénonça auprès du gouverneur. Le saint récompensa le dénonciateur et lui dit : Je te remercie de m'avoir préparé le royaume des cieux.

On pendit le saint à un arbre et on lui déchira le corps et les côtes d'une façon cruelle, et on le jeta en prison. Ensuite on lui trancha la tête pour le nom du Christ, et son sang coula comme du lait. On enterra ses restes, sur lesquels on construisit une grande église qui s'appelle, de son nom, Euphychius, qui se traduit vaillant d'esprit. C'est là que fut enterré le grand Basile.

Avant-fête de la sainte Nativité de la mère de Dieu, Marie.

La sainte Nativité de la bienheureuse et éternellement louangée Marie, toujours vierge, qui, de ses parents stériles et justes, vint au monde, par suite de l'opération miraculeuse de Dieu, fut la source et le commencement de tous les mystères du Christ et de notre rédemption que nous fêtons.

Aussi, frères, venez, préparons-nous à bien célébrer la fête, nous qui

միածնի նորա՝ արժանապէս տօնել, վարդապետեալք ի նմին շինենէ ի կամացն Աստուծոյ՝ եթէ արժանաւոր է չառաջ որսորտաւորց եւ նախատօնի սուրբ ավրուհչայն ծնունդն ի ձեռն աշմիկ :

Վասն զի Աստուած չառաջապէս նախ զնոյն պատշաճ համարեցաւ ապա առնել մերս բնութեան, ոչ միայն մարգարէիւքն ազգելով ի նախնուսն, յորոց ի սուրբ զնդէն մի է եւ Նապեա՝ որ զուշտէ նախ զտրա ծննդենէն՝ որ ծնեալ եղև աշտօր չիւրոց ծնողացն որք էին ի զարմէն Գաւթի եւ ի Յեսսեայ՝ ասելով եթէ . Բոլանցէ զաւագան չարմատոյն Յեսսեայ : Զի իբրեւ զաւագանաւ սկսաւ իրեն հնութեան մերոյ չեցեալ կանգնեցաւ, եւ ապա ի վերայ բերէ զտիրականն ի նմանէ ծնունդ՝ թէ . Ելցէ ծաղիկ ի նմանէ :

Այլ եւ աշմ ի ձեռն հրեշտակի՝ զնոյն զտրին սուրբ ծնունդ՝ նախ եւ չառաջ աւետիս տալք, զի չառաջեալ հրեշտակք ցնծութեամբ Աննայի եւ Յովակիմայ աւետիս բերկրութեան զարբուհչայն ծննդենէ մատուցանէին : Որք եւ նորին խի ամենատուրբ զուսարթունքն սովորաբար ցնծային ընդ նոյն բերկրութիւն : Զի եթէ ըստ ասելոյն Քրիստոսի նոյն երկնայինքն՝ վասն միայ մեղուցելոյ վրկութեան ամենեքեան ցնծան . քանի առաւել ապա զիտել պարտ է, եթէ տօնեն աշտօր զսկիպքն վրկութեան ամենայն մերս բնութեան՝ աշխնքն զծնունդ երանուհչայ որով լուծան մեղքն եւ անէծք : Զի փոխանակ ժահահոտ

sommes le peuple et le prix du sang de son fils unique, car nous avons été instruits par lui-même et par la volonté de Dieu, qu'il convient de nous y préparer et de célébrer l'avant-fête de la naissance de notre sainte Reine.

Car Dieu a jugé convenable de l'annoncer auparavant à notre nature. Il l'a fait non seulement par la prédiction des prophètes dans les anciens temps, dont l'un du saint groupe est Isaïe, qui prédit d'abord la naissance de celle qui naquit aujourd'hui elle-même de ses parents qui étaient de la racine de David et de Jessé en disant : *Il sortira un tige [un bâton] de la racine de Jessé*¹. C'est comme si la faiblesse sénile, appuyée sur le bâton, se fût redressée, et il ajoute ensuite la naissance du Seigneur d'elle : *Une fleur s'élèvera de sa racine*².

Et maintenant Dieu, par l'intermédiaire de l'ange, prédit sa sainte naissance, car les anges allant au-devant d'Anne et de Joachim avec allégresse leur offraient la bonne nouvelle de la naissance de la très Sainte. Car ces très saints esprits célestes ont l'habitude de prendre part aux joies de notre salut. Si d'après les paroles du Christ, ces mêmes esprits célestes se réjouissent tous pour le salut d'un seul pécheur³, combien pouvons-nous imaginer leur joie, en fêtant aujourd'hui le commencement du salut de toute notre nature, c'est-à-dire la naissance de la bienheureuse par laquelle les péchés et les malédictions furent enlevés.

Car au lieu de la mauvaise odeur des péchés qui par la première vierge se

1. Isaïe, xi, 1. — 2. Isaïe, xi, 1. — 3. Luc, xv, 10.

մեկացն՝ որ ի կուսէն նախնոց տիւեցաւ ընդ աշխարհ անիծիւք եւ տրտմութեամբ, սորա անուշահատութիւնն ելից զտիեզերս՝ յամենայն ազգաց լեզուս երանելով :

Ի սմին աւուր տոն է սրբոցն Ստեփաննոսի Հռոմաց հալածապետին :

Ի ժամանակս թագաւորութեանն Հռոմաց Վաղերիանոսի՝ եւ որդւոյ իւրոց Գալլիանոսի՝ որք ցարուցին հալածանս քրիստոնէից, էր կալիսկոպոս Հռոմաց սուրբն Ստեփաննոս, քսաներորդ ի Պետրոսէ : Սա զբազումս դարձուցանէր ի Քրիստոս եւ երեկացուցանէր եւ մկրտէր, որ եւ ժողովակ զամենայն հաւատացեալսն քաջալերէր պինդ կալ եւ աներկիւղ ի հաւատսն Քրիստոսի :

Եւ Բովնոս քահանայ՝ ի բերանոց ամենեցուն ասաց յոնձն տունու զամենայն չար-
 10 չարանս եւ զՔրիստոս ոչ ուրանալ : Բայց ամենայն կղերիկոսքն պատշաճ համարեցան մկրտել զերեւելանսն եւ կատարել զնոսա՝ որք ուսեալք էին զվարդապետութիւն հաւատոցն . զոր եւ արար իսկ սուրբ հալածապետն : Եւ ի միւռմ աւուր ձեռնադրեաց զորս յայնմիկ էին պատրաստեալք՝ քահանայս երիս եւ սարկաւագունս Լոթն, եւ յալոց աշտիմանոցն վեց կուսան ալ : Եկին եւ բազումք ի հեթանոսաց մկրտիլ ի սրբոցն, ընդ
 15 որս եւ Նեմեսիոս իշխանն զստերբն իւրով որ էր կոյր, եւ եկեալ խնդրէին զբժշկութիւն, զորս իբրեւ մկրտեաց՝ բացաւ աչք կուրին եւ ետես մեծ սքանչելիս : Եւ սուրբն զՆեմեսիոս իշխանն որ էր Դեմարքոս՝ արար սարկաւագ :

Չայս լուեալ հեթանոսացն ծանուցին թագաւորին, եւ նա հրամայեաց ըմբռնել

répandit sur la terre avec malédictions et tristesse, le parfum de celle-ci remplit l'univers, louangée dans toutes les langues des générations.

En ce même jour, fête de saint Étienne patriarche de Rome.

Aux jours de l'empereur romain Valérien et de son fils Gallienus qui suscitèrent une persécution contre les chrétiens, saint Étienne était l'évêque de Rome, le vingtième après Pierre. Il convertissait nombre de personnes au Christ, en faisait des catéchumènes et les baptisait. Ayant convoqué tous les fidèles, il les encouragea à rester fermes et sans crainte dans la foi du Christ.

Le prêtre Bonus affirma, de la part de tous, vouloir accepter toutes sortes de tortures et ne point renier le Christ. Mais tous les clercs jugèrent à propos de baptiser les catéchumènes, et de conduire à la perfection ceux qui avaient appris la doctrine de la foi. Ce que le saint patriarche fit. En un jour il ordonna ceux qui y avaient été préparés, trois prêtres et sept diaques, et il conféra les autres ordres à six hommes vierges. Nombre de païens vinrent pour se faire baptiser par le saint, entre autres le noble Némésios avec sa fille aveugle. Ils étaient venus demander la guérison, et lorsque Étienne les eut baptisés, l'aveugle recouvra la vue et fut témoin d'un grand miracle. Le saint ordonna diacre le noble Némésios qui était démarque.

Ce qu'ayant appris, les païens en firent part à l'empereur, qui ordonna de

տաճարին կործանեցաւ պատկերօք կոռն, եւ զինուորքն թողն զնա եւ փախան ի բայ :

Իսկ սուրբն արձակեալ զնաց ի վկայարան սրբոյն Լուկիոսի, եւ ժողովեալ զամենայն հաւատացեալսն՝ վարդապետէր եւ բաջալերէր զնոսա մխիթարութեամբ պինդ կալ ի Քրիստոս : Եւ անդէն սկիզբն արարեալ կատարեաց զխորհուրդ սուրբ պատարագին հանդերձ սպասուորութեամբ բահանաչապետիցն եւ բահանաչից եւ սարկաւազացն որ էին ընդ նմա : Զի ոչ Լիւէ վարդապետութեամբ միայն մխիթարէր զհաւատացեալսն, ալ եւ սուրբ խորհրդոյն կատարմամբ հաստատէր զնոսա միշտ ի հաւատոն Քրիստոսի :

Եւ մինչդեռ սուրբն զատուածալին պատարագն մատուցանէր՝ շրջապատեցին զինուորքն զեկեղեցին բազում սպառազինութեամբ եւ սուսերամերկը, եւ աղաղակաւ շարժէին զտեղիսն եւ զսրբութիւնս տաճարին Աստուծոյ : Իսկ սուրբն անխուղ մտօք կատարեալ զխորհուրդն սուրբ բաշխէր ամենեցուն եւ ճաշակէր եւ խմէր, զի վստիկալ էին զրունքն : Եւ մինչդեռ չեւ եւս բաջ կատարեալ էր զխորհուրդ, խորտակեալ զինուորաց զրուսն եկեղեցւոյն մտին ի ներքս, եւ անդէն ի խորանն սուրբ առաջն սեղանոյն սրբոյ հատին զղուխ սուրբ հայրապետին, որ անկաւ ի վերայ սեղանոյն եւ խառնեցաւ արիւն նորա ընդ արեանն Քրիստոսի առհաւատչեաց չափոնեական թագաւորակցելոյն ընդ նմին . զորոյ մարմինն սուսալ հաւատացելոյն մեծաւ պատուով թաղեցին :

coups de feu accompagnés d'un tremblement de terre, une grande partie du temple s'affaissa avec les idoles. Les soldats quittèrent le saint et se précipitèrent en fuite.

Le saint, se trouvant en liberté, se rendit au temple de saint Lucius le martyr. Il y réunit tous les fidèles, les enseigna et encouragea avec des paroles de consolation à rester fermes dans le Christ. Après avoir commencé par cela, il y accomplit le mystère du saint sacrifice entouré du ministère des archiprêtres, des prêtres et diares qui étaient avec lui. Car il ne consolait pas seulement les fidèles par la doctrine, mais encore par l'accomplissement du saint mystère il les confirmait toujours dans la foi du Christ.

Et pendant que le saint offrait le divin sacrifice, les soldats entourèrent l'église avec beaucoup de préparatifs et de gens armés et par leurs cris faisaient trembler les lieux et le saint temple de Dieu. Quant au saint, ayant accompli, en toute quiétude d'esprit, le saint sacrifice, il donna la sainte communion à tous les présents, et communia lui-même; les portes étaient fermées. Le saint mystère n'était pas encore complètement achevé, que les soldats, forçant les portes de l'église, firent irruption à l'intérieur et de là dans la sainte abside de l'autel, où ils tranchèrent la tête au saint patriarche, qui tomba sur l'autel en mêlant son sang au sang du Christ, comme un signe qui devait prouver qu'il régnerait éternellement avec lui. Les fidèles enlevèrent le corps et l'enterrèrent avec de grands honneurs.

Իսկ այդ ոմն Տարսիկոս սպասաւորէր նշխարաց նորա, զոր կարաւ հեթանոսքն տալելէին ցուցանել զմարմին սրբոյն . և իբրեւ ոչ եղոյց՝ տալելէին զնա զոհել կոռոյն, և իբրեւ ոչ մո յանձն՝ սպանին և զնա, և կատարեցաւ վկայութեամբ :

Յիշատակ է և սրբոյն Թէոդորոս եպիսկոպոսին Անկիւրիոյ, և սրբոյ հարցն Դանիելի և Պետրոսի աստուածայնոյ և սրբակրօն ճշնաստաց և վարդապետաց ճշմարտութեան, որ ընդ սրբոյն Թէոդորոս կատարեցին բարիւրդ վկանան :

Յայսմ աւուր վկայութիւն տուր և մեծ վկային Յովհաննիսի Նիկոմիդացոյ, որ էր լին ամենայն տեսակօր բարեաց, և ի Դիոկղետիանոսէ և ի Մաքսիմիանոսէ ամենայն տեսակօր տանջանաց զերկիւրոյ գտաւ . և իբրեւ ոչ ուրացաւ՝ հատին սրով զզոլուն երանելոյն :]

Նաւասարդի ԻԹ և Սեպտեմբրի Ը : Միտնդ է ամենօրհնակ Աստուածածնին և ճիշտ կուսին Մարիամս ի Յովակիմոյ և յԱննայէ :

Ի թուոյ և ի տոհմէ Երկրորտսան ազգաց Իսրայէլի էր Յովակիմ, այդ բարեպաշտ և Երկրկաճ և * մեծատուն յոյժ . ճատուցանէր կրկին զընծայս իւր Աստուծոյ : Եւ մերձեցաւ օրն Տեառն մեծ . և ճատուցանէին որդիքն Իսրայէլի զընծայն Տեառն, ընդ նոսին և Յովակիմ . և Ռուփիմ բաճանաչապետն ասէ . Չէ պարտ չառաջ ընծայս ճատուցանել բեկ Աստուծոյ, վասն զի ոչ զոյ բեկ պատկ ի մէջ Իսրայէլի :

Un homme, nommé Tarsicius, desservait les reliques. Les païens le saisirent et l'obligèrent à leur montrer le corps du saint; ce qu'ayant refusé, ils le contraignirent à immoler aux idoles. Il n'y consentit pas et ils le firent mourir d'une mort de martyre.

Commémoration de saint Théodore, évêque d'Ancyre, et des saints pères Daniel et Pierre, saints et purs anachorètes et docteurs de la vérité qui achevèrent leur bonne vie avec saint Théodore.

En ce jour, martyre du saint et grand martyr Jean de Nicomédie, rempli de toutes sortes de bonnes qualités, qui excella dans la souffrance de tous genres de tortures de la part de Dioclétien et Maximien, et comme il n'avait pas renié la foi, on trancha la tête du bienheureux.]

29 NAVASARD, 8 Septembre.

Nativité de la sainte mère de Dieu, bénie de tous, toujours vierge, Marie, de Joachim et Anne.

Du nombre et de la famille des douze tribus d'Israël, se trouvait Joachim, homme pieux et craignant Dieu, * et fort riche. Il offrait le double des offrandes à Dieu. Le grand jour du Seigneur s'approcha. Les fils d'Israël offrirent leurs offrandes au Seigneur, et avec eux Joachim. Le grand prêtre Roupchim lui dit : Tu ne dois pas offrir tes offrandes au Seigneur avant les autres, car tu n'as point d'enfant parmi Israël.

* A fol. 28
r^o a.

Եւ Յովակիմ տրոմեցաւ յոյժ եւ դարձաւ տրոմեալ ի տաճարէն Տեառն եւ ոչ երեւեցոյց Աննայի կնոջ իւրուն, ալ զնաց յանապատ եւ անդ կանգնեաց զխորան իւր, եւ պահեաց քառասուն օր եւ ասէր ցանձն իւր . Ոչ լիցանեմ ի տուն իմ եւ ոչ կերպցի եւ ոչ արբից, ծինչեւ ալց արասցէ ինձ Տէր Աստուածն իմ, եւ աղօթք իմ լիցին ի կերակուր

5 եւ արտասուք իմ ըմպելի :

Իսկ Աննա ամուսինն իւր երկուս ողբս ողբալը, եւ երկուս կոծս կոծէր եւ ասէր ցանձն իւր . Լացից զալլութիւնս իմ, լացից եւ զանկաւաւորթիւնս իմ : Եւ զգեցաւ Աննա զգետտ սոց եւ լիններորդ ժամու աւուրն էջ ի դրախտ իւր եւ նստաւ ընդ ծառովն զափնիտեաց : Եւ յաղթիս եկաց առ Աստուած եւ ասէ . Տէր Աստուած հարցն իմոց,

10 լիչեա զտառապանս իմ եւ օրհնեա զիս որպէս օրհնեցիր զարգանկն Սառայի, եւ ետուր նմա զաւակ զԻսահակ : Եւ էր սլշուցեալ ընդ * երկինս եւ լալք, եւ ետես ի ծառին * A fol. 23
1^{re} b.

զափնիտեաց երկու բոցն ճնճղաց եւ ողբալը ձեճալէս եւ ասէր . Վնչ ինձ թէ ու՛ր ծնաւ զիս կամ ո՞ր ծալք երկնեաց զիս . զի յանէծս ճնեալ եղալ ի ձեջ Իսրայէլի, եւ անգոսնկի եղէ եւ նախատինս ի տաճարին Տեառն Աստուծոյ իմոյ : Վնչ ինձ, ու՛մ

15 նմանեցալ եւ . զի եւ ոչ թուչոց երկնից նմանեցալ եւ, զի եւ թուչուք երկնից ձագս հանցեն աւաջի քո Տէր : Վնչ ինձ թէ ու՛մ նմանեցալ եւ . եւ ոչ անբանից կենդանեաց նմանեցալ եւ, զի եւ անքնն ճննդակներ են աւաջի քո Տէր : Վնչ ինձ թէ ու՛մ նմանեցալ

Joachim s'en affligea beaucoup, revint triste du temple du Seigneur, mais ne le fit pas voir à sa femme Anne. Il se rendit dans le désert, y déploya sa tente et jeûna quarante jours. Il se disait : Je ne retournerai plus chez moi, je ne mangerai ni boirai, jusqu'à ce que mon Seigneur et Dieu m'ait visité. Mes prières me serviront de nourriture et mes larmes de boisson.

Quant à sa femme, Anne, elle gémissait d'une douleur double, et elle pleurait une double peine, et se disait à elle-même : Je pleurerai mon veuvage et je pleurerai aussi ma stérilité. Et Anne revêtit ses vêtements de deuil et descendit, à la neuvième heure de la journée, dans son jardin, elle s'assit au pied d'un arbre de lauriers. Elle se mit à prier Dieu et dit : Dieu de mes pères, souviens-toi de mes peines et bénis-moi, comme tu as béni les entrailles de Sara, en lui donnant un fils, Isaac. Elle fixa * le ciel en pleurant. Elle aperçut

* A fol. 28
1^{re} b.

dans le laurier deux nids de passereaux, et elle soupira longuement et dit : Malheur à moi ! Qui m'a donné le jour, et quelle mère m'a mise au monde ? Je suis née avec malédiction parmi Israël, j'ai été le dédain et l'opprobre dans le temple de mon Seigneur Dieu. Hélas ! A qui peut-on me comparer ? Je ne ressemble pas même aux oiseaux du ciel, car les oiseaux du ciel font des petits devant toi, Seigneur ! Malheur à moi ! A qui peut-on me comparer ? Pas même aux animaux sans raison, car eux aussi, ils engendrent devant toi, Seigneur ! Malheur à moi ! A qui peut-on me comparer ? Pas même aux eaux, car les eaux produisent des reptiles devant toi, Seigneur, et les poissons te

ևս . և ոչ ջրոցն նմանեցայ ես , զի և ջուրքս սչս զետնա բերցեն տաջի բո Տէր և ձկունք օրհնեն զբեկ : Վասն ինձ թէ ու՞մ նմանեցայ ես . և ոչ երկրի նմանեցայ ես , զի և երկիր մատուցանէ զբառս իւր ի ժամանակս իւր որպոչ մարդկան և օրհնեն զբեկ : Եւ նոյնժամայն հրեշտակ երեսեցաւ Աննայի և ասէ . Աննա , Աննա , յուսւ Աստուած աղօթից բոց և ասա չղատցիս և ճնցես մանուկ , և ելցէ անուն նորաւ ընդ ամենայն երկիր : Եւ ասէ Աննա . Կենդանի է Տէր Աստուած իմ , եթէ ճնացց որու կամ էջ մա-

* A fol. 28
v^o a.

տուցից զնա ընծայ Տեսուն Աստուծոյ * և լիցի սրշատեանս զատուրս կենաց խրոց : Եւ ալ ես երկու հրեշտակք երեսեցան Աննայի և ասեն . Ահա մովակիմ ալ բո զայ և բերէ զկնի իւր զհովիւս իւր , բանդի հրեշտակ Տեսուն Էջ առ նա և ասաց . մովակիմ յուսւ Աստուած աղօթից բոց , էջ ի տուն բո և Աննա կին բո չղատցի : Եւ ասէ ցհովիւս իւր . Աձէք ինձ որոջս տանն ամարտոս և անբիծս և լինիցի յանուն Աստուծոյն . իմոյ : Եւ ասէ . Աձէք ինձ երկոտասան զուարակս փափուկս և զեղեցիկս և լինիցի քահանայիցն և ձերոցն : Եւ բերէք ինձ հարիր նոխազս և լինիցի ամենայն ժողովրդեանն :

Եւ տեսեալ Աննայի զմովակիմ զի գալք , ընթացաւ չառաջ նորա և ասէ . Այժմ զիտացի զի ողորմեցաւ ինձ Տէր Աստուած և օրհնեաց զնա յոյժ և ոչ ես իցեմ ալքի և ոչ անբաւակ :

Եւ հանգեաւ մովակիմ զաւուրն զայն , և ի վաղիւն մատուց զընծայս իւր և ասէ . Այժմ ծանեաց ճշմարտապէս որ քաւիչն Աստուած քաւեաց զնս և կթող զամենայն

bénissent. Malheur à moi ! A qui peut-on me comparer ? Pas même à la terre ; car la terre offre, en son temps, ses fruits aux fils des hommes et ceux-ci t'en bénissent. Aussitôt un ange apparut à Anne et dit : Anne, Anne ! Dieu a exaucé tes prières et voici que tu deviendras enceinte et tu mettras au monde un enfant, et son nom se propagera par toute la terre. Et Anne dit : Vive le Seigneur mon Dieu si je mets au monde un garçon ou une fille ; je l'offrirai en offrande au Seigneur Dieu * et il sera son ministre toute sa vie.

* A fol. 28
v^o a.

Deux autres anges apparurent à Anne et lui dirent : Voilà que ton mari, Joachim, arrive, il emmène avec lui ses bergers. Car l'ange du Seigneur était descendu vers lui et lui avait dit : Joachim, Dieu a exaucé tes prières, retourne chez toi et Anne, ta femme, deviendra enceinte. Et il dit à ses bergers : Apportez-moi dix brebis, blanches, sans taches, et qu'elles soient données au nom de mon Dieu. Et il dit : Apportez-moi douze jeunes veaux, tendres et beaux, et qu'ils soient donnés aux prêtres et aux vieillards. Et apportez-moi cent boues, et qu'ils soient donnés à tout le peuple.

Et Anne ayant aperçu Joachim qui revenait, courut au-devant de lui et dit : J'ai su maintenant que le Seigneur Dieu a eu pitié de moi et qu'il m'a beaucoup bénie, et que je ne serai plus veuve et sans enfant.

Joachim se reposa ce jour-là. Le lendemain il offrit ses offrandes et dit : J'ai reconnu maintenant, en toute vérité, que Dieu l'expiateur m'a remis mes

յանցանա իմ : Եւ էջ Թովակիմ ի տանէ Տեառն արդարացեալ ի տուն իւր : Եւ չբացաւ Աննա եւ աւետիս մատուցանէր զստերաց Իորայելի :

Եւ յորժամ լցան աւուրք, ծնաւ եւ հօարց ցմանկարարձան եթէ . Զինչ իցէ ծնեալը : Եւ նա ասէ . Գուտար : Եւ Աննա ասէ . Մեծ եղեւ հոգի իմ չալսմ աւուր :

5 Եւ ի կատարել * ըստ կարգի աւուրցն Աննայի եւ լուսցմանն, տալք զսովինն ման- * A fol. 28
կանն, եւ անուանեաց զանուն նորա Մարիամ : Եւ յորժամ եղեւ վեցամսեայ կանգնեցաւ Մարիամ չստ իւր եւ քայլեաց քաջս եօթն եւ զարձաւ անդրէն ի վերկս մօր իւրոյ : Եւ ասէ Աննա . Կենդանի է Տէր զի ոչ կոխեացէ զա վերկիւր մինչեւ տարացց զստ ի տուն Տեառն :

10 Եւ արար սրբութիւն Աննա ի սենեկի իւրում, եւ ոչ ինչ պիղծ կամ զսղեր մուծանէր ի սենեկի իւրում : Եւ ասաց կոչել զգոտերս Իսրայելի զանարատ կուսանս եւ մուծանէր ի ներքս առ Մարիամ : Եւ յորժամ եղեւ տարեկան, արար Թովակիմ ընդունելութիւն մեծ եւ կոչեաց զբաճանալս եւ զլրկիւրս եւ զծերան եւ զժողովուրդս Իսրայելի եւ առաջի ամենեցուն մատուցց զմանուկն ի ձեռն քահանայապետին, եւ օրհնեաց զնա եւ ասէ . Աստուած հարցն մերոց օրհնեալ զտղաչս զալս եւ տուր սմա անուն լինել անուանի յամենայն ազգս յաւիտենից : Եւ ասաց ամենայն ժողովուրդն . Եղիցի, եղիցի :

Եւ զարձեալ մատուցին զաղաչն առ քահանայան եւ օրհնեցին զնա եւ ասեն .

péchés et m'a pardonné toutes mes fautes. Joachim retourna de la maison du Seigneur chez lui, justifié. Et Anne devint enceinte et donna la bonne nouvelle aux filles d'Israël.

Lorsque les jours se furent accomplis, elle mit au monde, et demanda à la sage-femme : Qui est né? Celle-ci dit : Une fille. Et Anne dit : Mon âme s'est agrandie aujourd'hui.

Après que les jours d'Anne et de purification se furent accomplis, * selon la * A fol. 28
règle, elle donna le sein à l'enfant et la nomma Marie. Lorsqu'elle eut six v° b.
mois, Marie se dressa sur ses pieds et fit sept pas et revint dans les bras de sa mère. Et Anne dit : Vive le Seigneur! elle ne touchera plus du pied le sol, jusqu'à ce que je l'aie conduite à la maison du Seigneur.

Et Anne purifia sa chambre; elle n'y introduisit rien de malpropre ou d'abject. Elle fit appeler les filles d'Israël, les vierges pures, et les introduisit auprès de Marie. Lorsqu'elle eut un an, Joachim donna une grande réception et invita les prêtres et les scribes, les vieillards et le peuple d'Israël et, en présence de tous, offrit l'enfant entre les mains du grand prêtre, qui la bénit et dit : Dieu de nos pères, bénis cette enfant et fais qu'elle soit renommée parmi tous les peuples éternellement. Et toute l'assemblée dit : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

On offrit aussi l'enfant aux prêtres, qui la bénirent et dirent : Dieu, qui

Աստուած որ ի բարձունդ եռ, նոյնոյ ի ծանեւս յոյս եւ օրհնեալ զսա բոլին օրհնեալ
 թեմորդ որ ոչ անցանէ : Եւ տապին տմենոյն ժողովուրդն . Եղեցի, եղեցի :

* A fol. 29
 1^{re} a.

* Եւ առեալ զնա ծալին տարաւ ի ծաբրեալ սենեակն իւր եւ օրհնեաց զԱստուած
 եւ ասէ . Երգեցից Տեսոն իմոյ նոր օրհնութիւն, փսմ զի ոչց արոր ինձ եւ երարձ չինէն
 զնախաարինս որ ի թշնամեաց իմոյ եւ եռ ինձ պտուղ արդարութեան չիշատակ առաջի
 իւր : Ո՛վ պատմեցէ որդւոյն Ռուբենի եթէ Աննա յամբութենէն աղատեցաւ : Եւ
 ուրախացեալ բաճանաչքն եւ ձերքն եւ ամենայն ժողովուրդն, օրհնեցին զամենօրհնեալ
 ծանեւն զՄարիամ : Եւ զնային ի յարկս իւրեանց փառաւորելով զԱստուած :

5

Յայտն աւար վարբ Պօղոսի եպիսկոպոսի Անդի բաղարին յարեւմուտս .

Սուրբն Պօղոս՝ եպիսկոպոս էր Անդի բաղարի յարեւմուտս, եւ էր առաքինի
 փարուք եւ ողորմած յոյժ, եւ ի գերել Պոթացւոյն՝ զԼուարիւ, ծախեաց զամենայն ինչս
 եպիսկոպոսարանին յաղբասս եւ ի կարօտեալս : Եւ իբրեւ սպառեաց զամենայնն, եկն
 առ նա կին մի ալբի եւ թախանձանօք խնդրէր ի նմանէ զկինս որդւոյ իւրոյ, որ էր
 ծառայ չԱփրիկէ առ փեսային Մուստարս թագաւորին, եւ այն Աստուծոյ ասէ ցնա .
 Ոչ ինչ սենիմ տալ բեղ, բայց զանձն իմ տաց բեղ զի տացես փոխանակ որդւոյն քս :

10

* A fol. 29
 5^o a.

15

es dans les hauteurs, regarde cette enfant et bénis-la de ta bénédiction qui ne passe pas. Et toute l'assemblée dit : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

* A fol. 29
 1^{re} a.

* La mère la saisissant la conduisit dans sa chambre purifiée et bénit Dieu et dit : Je vais chanter à mon Seigneur un cantique nouveau, car il m'a visitée et m'a enlevé l'injure de mes ennemis, il m'a donné le fruit de justice, en souvenir devant lui. Qui va raconter aux fils de Ruben qu'Anne a été délivrée de la stérilité ? Et les prêtres, les vieillards et toute l'assemblée s'étant réjouis, bénirent la toute bénie enfant, Marie. Et ils rentrèrent chez eux en glorifiant Dieu.

En ce jour, vie de l'évêque Paulin de la ville de Nola, en Occident.

Saint Paulin était évêque de la ville de Nola, en Occident. Il avait une conduite vertueuse et était très charitable. Lorsque les Goths envahirent l'Italie, il vendit tout ce que possédait l'évêché et le distribua aux pauvres et à ceux qui étaient dans la gêne. Après qu'il eut tout épuisé, une veuve vint le trouver et le pria instamment de lui donner la rançon de son fils, esclave en Afrique auprès du gendre du roi des Vandales. L'homme de Dieu lui dit : Je n'ai plus rien à te donner, mais je te donnerai ma personne, pour que tu puisses la donner en échange de ton fils. La femme, en l'entendant, prit ces paroles

* A fol. 29
 5^o a.

Եւ կինն իբրեւ լուաւ նպերանք համարեցաւ զբանն քան թէ ողորմածութիւն եւ նա արդեամբք հաւատարմացոյց տալով զինքն ի ձեռս նորա :

Եւ կինն առեալ չոգաւ յԱրիւիկէ եւ ծոնալ առ փեսայ թագաւորին նախ աղաչէր թախանձանօք զի թերեւ տացէ զորդի նորա : Իբրեւ ոչ ինչ լուաւ նմա, ապա ասէ ցնա
 5 կինն . Առ զաչս զաչս փոխանակ որդւոյ իմոյ եւ տուր ինձ զծխածինն իմ : Ապա ուրա-
 խացեալ փեսայ թագաւորին, կարծելով թէ աչք արուեստաւոր է եւ ասէ ցՊօղոս .
 Արուեստ ինչ գիտես : Եւ նա ասէ . Ոչ աչք ինչ՝ բայց ծխան զրախա զիտեմ զարմանել :
 Եւ առեալ զՊօղոս ետ կնոջն զորդին եւ կացոյց զնա ի վերայ զրախտի իւրոյ զարմանել
 զնա : Եւ բերէր ի ժամ ճաշոյ նորա խաւարտս զեղեցիկս, եւ առեալ զկերակուր իւր
 10 զառնալք անդէն :

Եւ * ծոնանէր փեսայ թագաւորին ի զրախտն օր ըստ օրէ, հարցանէր ցՊօղոս եւ * A fol. 29
 լսէր ի նմանէ պատասխանի իմաստութեան եւ փափկանալք ի բանս նորա : v° b.

Եւ չաւոր ծիւղմ ասէ Պօղոս ցաւէր իւր . Զգոյշ լեր զինչ առնկցես, զի թագաւորն
 մեռանկոյց է ի պատերազմի եւ առնուցուս զու զնշանակ արքայութեան նորա : Եւ
 15 նորա զարհուրեալ ընդ իրան պատմեաց թագաւորին ի զգուշութիւն նմա, զի չոյժ սիրե-
 ցեալ էր ի թագաւորէն :

Եւ ասէ թագաւորն . Կամծիմ եւ ես տեսանել զաչսն : Եւ ի ժամ ճաշոյն ըստ սովո-
 լութեան եբէր Պօղոս խաւարտս եւ եցոյց փեսայն թագաւորին զՊօղոս : Եւ ասէ

plutôt pour de la moquerie que de la pitié. Mais il les justifia en se remettant entre ses mains.

La femme le prit avec elle, se rendit en Afrique et se présentant au gendre du roi, commença par le supplier, dans l'espoir qu'il lui rendrait son fils. Lorsqu'il ne l'eut pas écoutée, la femme lui dit alors : Accepte cet homme à la place de mon fils, et rends-moi mon fils unique. Le gendre du roi accepta avec joie, le croyant un homme de métier, et dit à Paulin : Quel métier connais-tu ? Il lui dit : Aucun, je sais seulement soigner le jardin. L'autre acceptant Paulin, rendit le fils à la veuve, et confia au premier son jardin pour en prendre soin. A l'heure du diner Paulin lui apportait de beaux légumes, il prenait son repas et retournait au jardin.

* Le gendre du roi visitait chaque jour le jardin, se renseignait auprès de * A fol. 29
 Paulin, en recevait des explications pleines de sagesse et prenait grand plaisir v° b.
 à ses paroles.

Un jour Paulin dit à son maître : Fais attention à ce que tu dois faire, car le roi doit mourir dans une guerre et tu recevras l'emblème de son royaume. Il fut effrayé de la chose et pour le bien du roi il le mit au courant, car il était beaucoup aimé par le roi.

Et le roi dit : Je voudrais aussi voir cet homme. A l'heure du diner Paulin, selon l'habitude, apporta des légumes, et le gendre du roi montra Paulin au

թագաւորն . Եւ զաչրդ զաչդ աշխարհական զոլ ոչ հաւանիմ, զի տեսի յայսմ զիշերի
Եպիսկոպոսունս բազումս եւ զոս ընդ նոսս . եւ սա գաւազան ունէր զոր երբեմն առեալ
էր իրաւամբք : Արդ հարց թէ ո՞ր է զա : Եւ նա հարցանէր զնա երզմամբ եւ Պօղոս
Եպիսկոպոս զոլ զանձն խոստովանեցաւ :

Եւ ասէ թագաւորն . Զոր ինչ ասացեր փեսայիս իմոյ, ասոն աչժմ ինձ : Եւ Պօղոս
ասէ . Այնպէս զիպելոց է քեզ . մեռանիս զու ի պատերազմին : Որ եղև իսկ, զի մեռաւ
Մոռնապոս, եւ թագաւորեաց փեսայ նորա : Եւ կոչեցեալ զՊօղոս * ասէ ցնա . Խնդրեա
զինչ եւ կամիս եւ տաց քեզ : Եւ Պօղոս խնդրեաց զգերեալսն չ՛րտալիոյ եւ ի Կապանիոյ :
Եւ նա շնորհեաց նմա զամենայն . եւ չուգարկեաց նորօք ընդ սրբոյն Պօղոսի :

Եւ այսպէս Պօղոս նմանեալ Տեսուն իւրոյ որ էջ միայն եւ էլ բազմօք : Եւ եկեալ
Պօղոս չեկեղեցի իւր, եկաց մինչև ի խորին ձերութիւն անարատ եւ սուրբ վարուք
եւ հանգեաւ ի Քրիստոս ի Սեպտեմբերի Ը . եւ է բարեխօս առ Քրիստոս Աստուած
սրբւմ փառք յախտեանս :

[B * Ծնունդ է ամենասուրբ տիրուհւոյն մերոյ Մարիամոս աստուածածնին եւ միշտ
կուսին որ ի Յովակիմայ եւ չԱննայէ, ի սուրբ ծնողաց իւրոց . եւ հինգ օր կատարի : 15

Զամենաշնորհ եւ զճմարկաւ տօնելի աւուրս ծննդեան ծնողին Աստուծոյ, որ սկիզբն
եղև եւ սղբիւր ամենայն եկեղեցական տօնից, աստուածային հոգին ի ձեռն Սողոմոնի
ղրուատէ . Ի պաղոյ արգարութեան, ասէ, բուսանի ծառ կենաց : Քանզի եթէ ծառ կենաց

roi. Et le roi dit : Je n'incline pas à croire que cet homme soit un laïque, car j'ai aperçu cette nuit nombre d'évêques et celui-là parmi eux. Il tenait une crosse, qu'il avait autrefois le droit de porter. Or demande-lui qui il est. Il lui demanda sous serment et Paulin avoua être un évêque.

Et le roi lui dit : Dis-moi maintenant ce que tu as dit à mon gendre. Et Paulin dit : Voici ce qui va t'arriver. Tu trouveras la mort dans une guerre. Ce qui arriva en effet. Car le roi des Vandales mourut, et son gendre régna après lui. Il manda Paulin * et lui dit : Demande-moi tout ce que tu veux et je te l'accorderai. Et Paulin demanda tous les esclaves d'Italie et de la Campanie. Le roi les lui accorda tous, et les fit partir avec saint Paulin.

Ainsi Paulin ressembla à son Seigneur, qui descendit seul et remonta avec beaucoup d'âmes. Paulin retourna à son église [diocèse], y vécut jusqu'à une vieillesse avancée d'une vie pure et sainte, et reposa dans le Christ le 8 septembre. Il intercède auprès du Christ, notre Dieu, à qui soit éternellement gloire.

[B * Nativité de notre très sainte reine Marie, mère de Dieu et toujours vierge, de ses saints parents Joachim et Anna. Fête qui se célèbre cinq jours.

Cette journée pleine de grâce et vraiment digne d'être célébrée, journée de naissance de Celle qui mit au monde Dieu et fut le commencement et la source de toutes les fêtes de l'Eglise, l'esprit divin en avait déjà fait l'éloge par Salomon qui disait : *Du fruit de la justice germe un arbre de vie*¹. Car la

* A fol. 30
r^o a.

* B
p. 123 b.

* A fol. 30
r^o a.

* B
p. 123 b.

նոյն ինքն ամենասուրբ աստուածածինն է, որ պտղաբերեաց կենաց պտուղ զԴրիստոս. որոյ մարմինն կեանք է եւ պատճառ կենաց որպէս ասաց. Այս է Հոգն կենաց իջեալ յերկից, զի որ որ ուտիցէ ի սմանէ կեցցէ ի յաւիտեան. եւ որ ուտէ զմարմին իմ կեցցէ վասն իմ, որպէս եւ ես կենդանի եմ վասն Հօր, եւ թէ. ծն ծնուցի յաւիտեան :

5 Զի ծառ եւ պտուղ էր որ մեզ պատճառ մեղաց եւ մահու եղև, ի ծառ եւ ի պտուղ օրինակի պատճառն լուծման նշովիցն այնորիկ՝ սուրբ ծնունդն եւ անխախտաբար որպէս պտուղ ծնեալն ի նմանէ, որոյ կերակրումն կենդանացար եւ արդարացար :

10 Ար եւ սա Աբրահամ օրինակեցաւ ի ծառն, որ աներթն ծնաւ զանճման իւր պտուղ զգառն. որ կենաց պատճառ պտուղ էր Բասակալ : Որպէս եւ սա առանց առն ծնաւ զանճման իւր Վատուած մարդացեալ, որ փոխանակ * աշխարհի առաւ յԱստուծոյ ի մահ, եւ կեցոյց զմեզ :

* B
p. 124 a.

15 'Նոյնպէս եւ սա Ահարոնիւ երեւեցաւ ծառ՝ առանց արմատոյ եւ խոնաւութեան ծաղիկեալ եւ պտղաբերեալ զարքայականն ընկոյզ, զորով գաւաղան քահանայական : 'Նոյն է եւ մօրենի անկէզ : Զոր եւ Դաւիթ յառաջ երանելով գառ ի բոլոր ազգաց լեզուս զյետոյ երանեալն զնայն կոյս՝ զմիայն մարդն անարատ եւ աստուածապաշտեր, որ ոչ ի խորհուրդս կամ ի գործ կամ ի ժանկ աթոռ մեղացն գնաց երբեք, կամ եկաց կամ նստաւ :

très sainte mère de Dieu est l'arbre de la vie qui fructifie le fruit de la vie, le Christ, dont le corps est la vie et la cause de la vie, ainsi qu'il le dit : *Ceci est le pain de vie descendu du ciel, et celui qui en mangera vivra éternellement ; et celui qui mangera ma chair, vivra à cause de moi, comme moi je vis à cause de mon Père et il ne mourra jamais* ¹.

Car c'est l'arbre et le fruit qui fut pour nous la cause du péché et de la mort ; et à la place de cet arbre la sainte Mère est la cause du relèvement de ces mêmes malédictions. Celui qui naquit d'Elle sans corruption et dont le corps nous sert de nourriture ; Celui par lequel nous sommes vivifiés et justifiés, tient la place du fruit.

Abraham vit la même figure sous la forme de l'arbre, duquel naquit sans semence le fruit incomparable, l'agneau, qui fut pour Isaac la cause de la vie et son fruit. De même, Marie donna sans semence virile naissance à son incomparable Dieu fait homme, * qui fut livré, en honneur de Dieu, à la mort à la place du monde coupable.

* B
p. 124 a.

De même, du temps d'Aaron, apparut un arbre sans racine et sans sève, fleurissant et fructifiant la noix royale : ce fut le bâton sacerdotal. De même le buisson qui ne brûlait point. David, bien avant dans les temps, fit l'éloge de la bienheureuse vierge que plus tard toutes les langues des peuples couvrirent de louanges, là où il parle du seul homme sans tache représentant l'image de Dieu, *qui ne suivit jamais les mauvais conseils, ne s'arrêta à des actions, et ne s'assied jamais sur le siège de la peste du péché* ².

Ձեռնն ապա ծառ կոչէ, որ թէպէտ ընդդէմ անժամ ծաշակեալ պտուղն նախնոյ
 զպտուղ իւր ի ժամու ետ, սակայն տերեւն ոչ թափեցաւ . այսինքն զի որպէս ծառ
 յորժամ տալ զպտուղն իւր յաշունն, զկնի թօթափի տերեւն . այսպէս եւ կին ծնանելովն
 որդի՝ թառամի եւ լուծանի կուտութիւնն : Իսկ անբաժան ծնեալ զՔրիստոս՝ անթափելի
 եւ անլուծանելի պահեցաւ յաւիտեան կուտութեանն անսպականութիւն . զի փակեալ 5
 մնաց զուռն ի ծառանէն եւ յերանէն Աստուծոյ Բարաշէլ :

Երբ՝ եթէ ծառ կենաց ըստ այսմ ամենայնի՝ պատճառն է բոլորից կենդանութեան
 երանելի Աստուածածինն . ապա ի գնացս ջուրց անկիւն ըստ Դաւիթի, եւ ի պտուղ
 արդարութեան բուսանիւն ըստ Սողոմոնի, սուրբ ծնունդ նորա է որ այսօր ծնեալ անկե- 10
 ցաւ յաշտարճի՝ զկախհոգ եւ ի մէջ մարդկան, եւ ոչ սրբիէիւր փակեալ բոցեղէն

եւ բուսաւ ի Յովակիմաց եւ ի յԱննայէ ի յարդարոցն պտուղ արդարութեան՝ նոցա
 որք վտակօր ջուրց օրինացն էին սուղեակք, եւ ծնան այսօր հոգեւոյն շնորհաց վտակօր,
 եւ մարգարէական ամպոցն եւ վտակաց նախաձայնութեամբ՝ զբոլոր արդարոցն նա- 15
 հապետացն եւ մարգարէիցն արդարագործութեանն պապց զբոցն սուրբ՝ եւ զվո-

David l'appelle comme un Arbre qui donne son fruit en son temps, en s'op-
 posant au fruit ancien qui fut goûté contre les lois du temps et qui ne perdit
 point ses feuilles ¹. C'est-à-dire, ainsi que l'arbre qui a donné son fruit en au-
 tomne, se dépouille ensuite de ses feuilles; de la même manière la femme, en
 mettant au monde son enfant, sa virginité se flétrit et disparaît. Mais la mère
 du Seigneur conserva, après avoir mis au monde le Christ, son immaculée
 virginité éternellement intacte sans flétrissure; car la porte resta fermée à
 l'entrée comme à la sortie du Dieu d'Israël ².

Or, si l'arbre de la vie, d'après tout ce qui vient d'être énoncé, est la
 cause de la vie de tous les êtres, c'est-à-dire la bienheureuse Mère de Dieu;
 et si cet arbre, d'après David, est planté au courant de l'eau ³, et d'après
 Salomon, l'arbre pousse du fruit de la justice ⁴, cela signifie sa sainte
 naissance, qui eut lieu aujourd'hui, arbre planté dans la terre, d'un abord
 facile parmi les hommes et qui n'est point gardé par les séraphins à l'épée
 de flammes.

Et cet arbre poussa de Joachim et d'Anne, des justes, comme fruits de leur
 justice, de ceux, qui furent arrosés par le courant des eaux de la loi et qui
 la mirent au monde aujourd'hui par le courant des grâces du Saint-Esprit,
 annoncée sous la forme des nuages et des cours d'eau par les prophètes;
 elle, la sainte plante, fruit de tous les justes patriarches et prophètes et don
 qui équivalait à la terre entière.

1. Ps. 1, 3. — 2. Ézéchiel, xxxiv, 2. — 3. Ps. 1, 3. — 4. Pr., xi, 30.

Զի ասելն թէ . Ի պտուղս արդարութեան * բուսանի ծառ կենաց . զայն յայտ առնէ, զի որպէս ամենայն պտուղ՝ սերմանելով զնմանն իւր ծառ բուսուցանէ . այսպէս ամենայն առաջին նաշապետացն եւ արդարոցն որք յԱբելէ, յԵնոքայ, ի Նոյէ, յԱբրահամէ, ի Յովթայ, ի Մովսիսէ, ի Գաւթէ, եւ յամենայն նախաշարքն եւ ի ծարգարէից՝ զործբ առաքինութեան եւ հաւատոց պտղաբերութեան, այն ամենայն զայս բուսուց կենաց ծառ՝ ի նոցին զաւակէ եւ յերանց :

* B
p. 124 b.

Քանզի Աբրահամու՝ վասն արդարութեան հաւատոցն զսա Աստուած խոտացաւ թէ . Ի զաւակի բուծ օրհնեցին ամենայն ազգք երկրի : Զի որք յառաջին կնաջէն ծնեալ՝ զանէծս նորա ժառանգեցին, այժմ ի յայս հոգեւոր նախածալք օրհնեցան . զոր ծխայն օրհնեալ ի կանաչս՝ հոգին գուշակեաց :

Ոոչն եւ Գաւթի հեղութեանն եւ սրտին կատարելութեան արդարութեան փոխաբէն խոտացեալ եւ երդուեալ եղև . յորմէ զաւակն՝ որ յախտեալեան արբալութեամբ ծշանջնաւորեաց էր՝ ծնանկեաց էր : Քանզի սա էր եղջիւրն որ ծագելոց էր օժելոյն իւրոյ, եւ ճրագն որ յԱստուծոյ պատրաստելոց էր աշխարհի բուսոյն :

Որով եւ յերանա ամենայն նախաշարքն արդարոց սոյն ինքն օրհնեալ լինէր . եւ որվի ի հօրէ իրբև ձեծ իմն ժառանգութիւն օրհնութեան՝ զտրա նախաշարք լինելոյն խոտաւմն փոխանորդէին : Զի այս էր անպրանկութիւնն՝ յոր Յակոբ ընտրեցաւ եւ Յուդա եւ Լուա եւ Ռուբէն խոտեցաւ, այսինքն զօրհնութեանն ալբեր՝ զախրամացն

Car dire que l'arbre de vie * germe du fruit de la justice, c'est révéler ce mystère [d'aujourd'hui]. Ainsi que tout fruit ensemencé produit l'arbre à sa ressemblance; de même tous les actes de vertu et tout le fruit de la foi à commencer par Abel, Énoch, Noé, Abraham, Job, Moïse, David et tous les patriarches et tous les anciens pères et tous les prophètes, tout cela a produit cet arbre de vie, fruit de leur génération et de leur souche.

* B
p. 124 b.

C'est bien à Abraham, à cause de la justice provenant de sa foi, que Dieu promet : *Dans ta race seront bénis tous les peuples de la terre* ¹. Et si ceux qui naquirent de la première femme héritèrent de sa malédiction, maintenant ils furent bénis par celle qui fut mystiquement la première mère [en Ève], que le Saint-Esprit annonça *la seule bénie entre toutes les femmes* ².

Il fut de même promis et juré à David, comme une juste récompense de sa douceur et des perfections de son cœur, qu'il aurait un fils qui jouirait éternellement du royaume. Car c'était lui la corne qui devait pousser au Christ, oint de l'huile, et la lampe qui, par Dieu, devait être préparée pour illuminer la terre.

C'est lui qui devait être béni dans la souche des justes patriarches, et la promesse d'en être le premier père fut, comme un grand héritage de bénédiction, transmise de père en fils. Et c'était aussi le droit d'aînesse, que mérita Jacob, et dont furent privés Juda et Ésaü et Ruben, c'est-à-dire la source de bénédiction, la naissance de la sainte mère du Seigneur de par

սուրբ ի իւրեանց զաւակացն ծնանել . եւ այս խորհրդով՝ ծառայն Արրահամու զձեռն ընդ երանօրն նորա եղեալ երդնոյր : Ապա յայտ է՝ թէ որպէս ասէ Սողոմոն . Ամենայն արդարօրոյն արդարութեամբ եւ ազօթիւք հաշտեալ եւ բաղցրացեալ Աստուած՝ զայս կենդանի ծառոյ զրուսումն եւ զծնունդ՝ աշխարհի պարզեւեաց այսօր, եւ ետ բոլոր մարդկութեանս :

* B
p. 125 a.

Արով ապա՝ աստի պարտ է ամէլ * զմտաւ զտօնիս մեծութիւն . այսինքն ի Սողոմոնի բանէս ուսեալ, զի չէ փօքր ալ անչափ մեծ՝ մինչ զի կշեւ վարձ եւ փոխարէն տուաւ ամենայն արդարութեան մարդկան, եւ հատուցումն բոլոր գործոց հանուր արդարօրոյն . մանաւանդ եթէ բիւր առաւել կատարեալ բան զարժանաւորութիւն գործոց եւ արդարութեանց մարդկան՝ էր հատուցումն շնորհիս պաղպ . որպէս եւ յառատութենէն Աստուծոյ վայելէր :

Արով յայտ է՝ թէ զոր օրինակ ճշակ յորժամ զվարձ բրտանցն ընդունի՝ ուրախանայ եւ հանգչի մեծապէս . այսպէս եւ ամենայն արդարօրոց հարցն եւ մարգարէից հոգիքն ցնծան այսօր, զի զարդարութեանն իւրեանց եւ զառաքինութեանն բրտանց զփոխարէն հատուցումն շնորհի ընկալան յԱստուծոյ՝ զծնունդ օրհնեալ եւ յուսացեալ զաւակին, որ զՍրբիւն Աստուծոյ ծնանելոց էր, եւ զաշխարհս ամենայն փրկելոց :

Մանաւանդ առաւելապէս ցնծայ այսօր նոյն ինքն ամենեցուն արարիչն Աստուած Հալի Որդւոյն եւ Հոգւոյն : Զի թէ ամենայն մարդ յորժամ զկանուխ սկսեալ գործն իւր

leurs descendants, et c'est à cette intention que le serviteur d'Abraham lui prêtait serment, en posant les mains sous les parties secrètes ¹. Il est donc évident, ainsi que le dit Salomon ², que Dieu, réconcilié et radouci par la justice et les prières de tous les justes, accorda aujourd'hui à la terre et à toute l'humanité la naissance et la croissance de cet arbre vivant.

* B
p. 125 a.

D'où il nous faut * considérer la grandeur de cette fête, renseignés comme nous sommes par la parole de Salomon, qu'elle n'est point moindre mais d'une grande portée, tellement grande qu'elle fut donnée en récompense et en échange de toutes les justices de l'humanité, et en rétribution de tous les actes des justes en général, surtout parce que cette faveur, ainsi qu'il seyait à l'abondance de Dieu et ce fruit dépassant des milliers de fois totalement le mérite des actes et de la justice humaine.

D'où il est évident que, comme le travailleur lorsqu'il a reçu le prix de ses sueurs, s'en réjouit et se repose grandement, de même aujourd'hui les âmes de tous les pères justes et des prophètes se réjouissent d'avoir reçu de Dieu la récompense de leur justice et des sueurs que les vertus leur ont méritée la naissance de l'enfant bénie et espérée, qui devrait mettre au monde le fils de Dieu et sauver toute la terre.

Et plus que tout autre, se réjouit lui-même le créateur de toutes choses Dieu le Père avec le Fils et le Saint-Esprit, de même que tout homme lorsqu'il

1. Genèse, xxiv, 2 et 9. — 2. Sagesse, xviii, 21. — Prov., xv, 29.

աւարտէ եւ ի գրութի հանէ՝ հանգչի եւ ուրախանայ, այլ եւ նաւակատիւ առնէ ամենայն բարեկամօքն իւրովք : Յորոյ օրինակի՝ ի կատարելն զվկալութեան խորանն՝ զտիպն Մարիամու, մեծագոյն նաւակատիւ առնել հրամայէր Աստուած Մովսիսի եւ ժողովրդեանն, եւ ամենայն իշխանք ցեղեցն ընծայարիւրք լինէին կատարման եւ նաւակատեաց խորանին, որ զճշմարիտ Աստուծոյ տաճարս ապացոյցանէր ինքեամբ եւ ամենայն իւրայօքն :

Ծանիր ապա աստի՛ թէ՛ որչափ ուրախութիւն է այսօր Աստուծոյ, զնայ եւ զկանուխ սկսեալն իւր զործ ի գութի հանելովն, այսինքն զճնուողն Մարիամու տիրամօր. զոր հաւատամբ կանուխ ընտրել եւ հիմնադրել Աստուծոյ եւ չառաջ նկատել :

10 Զի թէ՛ Երեմիաս՝ չառաջ բան զճնանկն ընտրեալ մարբեցաւ եւ ծանուցաւ, եւ ստաբեալքն՝ ոչ միայն՝ քան զճնուողն այլ եւ բան զլինելն աշխարհի չառաջ ընտրեցան. Ծանիր թէ՛ ապա բանի՛ ստաւել աս՝ որ ամենայն մարգարէից ընտրութեանն էր պատ-
ճառ՝ եւ բոլոր առաքելական գեղին նախակոչ լինելոյն կատարումն : Որով եւ նախ բան զամենայն եւ չառաջ բան զբոլորն ընտրեցաւ, եւ կանուխ առ ի Աստուծոյ նախատես
15 խորհուրդան սկսեալ եղեւ եւ հիմնացեալ. զոր եւ շինէր զսոյն առ ամենայն նահապետօքն եւ մարգարէիւքն ի զարս առաջինս՝ ի բանս եւ յօրինակս նախադուշակս :

Ապա զի այս՝ որ ամենայնի աշնորիկ աւարտ էր եւ զորութի՛ ի կատարումն եկն այսօր, եւ ճնու ամենայն ճշմարտութեանն Աստուծոյ յրումն եւ կատարումն. արգարեւ տօն մեծ

* B
p. 125 b.

a achevé l'œuvre commencé depuis longtemps, se repose et s'en réjouit et réunit en une fête tous ses amis. D'après cet exemple, après avoir construit le tabernacle du témoignage, qui était l'emblème de Marie, Dieu ordonna à Moïse et au peuple de célébrer une grande fête de dédicace pour l'achèvement et la conservation du tabernacle, tous les chefs des tribus devaient y apporter leurs offrandes. Ce n'était en soi-même et en tout qu'une figure qu'il contenait du vrai temple de Dieu [de Marie].

Reconnaissez donc, par là, la grandeur de la joie que Dieu éprouve aujourd'hui, d'abord d'avoir accompli son œuvre commencé dans les premiers temps, c'est-à-dire la naissance de la mère du Seigneur, Marie, que nous croyons avoir été choisie et préparée par Dieu dès les premiers temps.

Car si Jérémie fut, avant sa naissance, choisi et purifié et annoncé ¹, et les apôtres furent élus, non seulement ² avant leur naissance mais avant la création du monde ³, reconnaissez donc combien plus devait l'être Elle, qui fut la cause de l'élection de tous les prophètes et l'achèvement de tout le chœur des apôtres prédestinés. Elle fut avant tout et avant tous choisie; elle fut l'objet des desseins prémédités par Dieu dans les temps les plus reculés, œuvre commencé et fondé, et que tous les patriarches et les prophètes des premiers siècles prédirent par paroles et par figures.

Or, si Elle, qui fut l'achèvement et l'accomplissement de tout cela, vient à l'accomplissement aujourd'hui et, par sa naissance, vérifia tout ce que la

1. Jérémie, 1, 5. — 2. Éphésiens, 1, 4.

* B
p. 125 b.

է Աստուծոյ եւ բոլոր աստուածայնոցն : Զի թէ վասն Յովհաննու ասէր հրեշտակն Զարարիայի եկիւ . Բարսեմբ ի ծննդեան նորա խնդաղեն, սրչտի սպա զտիրածորն Յովհաննու՝ եւ զամենեկուն զերկնուոր թաղահաւոյս եւ զհանուր աշխարհի՝ զերկրի եւ զերկնից զշտոյխ ծննդենէ պարտ է կարծել՝ եկիւ բոլորից է պաածաւ խնդութեան : Որով սպա ցնձացուր հաւատացեալք ի ծնունդ սորա՝ որ ծալք է ամենայն բրիտանէից, եւ ծնող բոլոր լրձան կաթողիկէ եկեղեցոյ. զի սկիզբն զորով անախտ ծննդեան աւագանին՝ որ ի ջրոյ եւ ի հողոյ, որ համեմատի ծննդեան Որդւոյն Աստուծոյ՝ որ ի կուսէն եւ ի սուրբ Հոգւոյն :

Զի որպէս կուսին՝ անհնար էր ծնանիլ ծանուկ ատանց ատն, եւ ծնաւ սուրբ Հոգւոյն զՈրդին Աստուծոյ . աշտպէս եւ ջրոյ՝ անմարթ էր ծնանել զմարդիկ որդիս Աստուծոյ . եւ նոցն Հոգւով՝ որով զօրացաւ կոչան, զօրացաւ արգանդ աւագանիս, որ է պատկեր նմին սրբոյ կուսին, եւ ծնաք որդիք Աստուծոյ :

Ապա յայտ է՝ եկիւ կոչան եղև սկիզբն եւ բացող աւագանիս հոգեւոր ծննդեան, ինքնին ի Հոգւոյն սրբոյ՝ զեղբարացեալն մեր ըստ մարմնոց, եւ զԱստուածն ըստ բնութեան ծնանելովն . որ ոչ ամօթ համարի եղբարս իւր կոչել զմեզ, * զորով ինքն անգրանիկ ի մէջ բազում եղբարք ըստ Պօղոսի եւ Դաւթի :

* B
p. 126 a.

15

fidélité de Dieu avait prédit, c'est vraiment une grande fête pour Dieu et pour tous les esprits célestes. Et si l'ange annonçait à Zacharie, pour Jean, que *beaucoup se réjouiront de sa naissance* ¹, combien plus pouvons-nous nous imaginer que la naissance de la mère du Seigneur de Jean, de la céleste reine à tous, à tout l'univers, de la reine de la terre et du ciel sera une cause de réjouissance pour tous. Réjouissons-nous donc, fidèles, en la naissance de Celle qui est la mère de tous les chrétiens, qui a enfanté Celui qui est la plénitude de l'église catholique ², et qui est le principe de la naissance du baptême sans tache, de l'eau et du Saint-Esprit, qui représente la naissance du Fils de Dieu, de la Vierge et du Saint-Esprit.

Car, comme il était impossible à la vierge d'engendrer un enfant sans le concours de l'homme, mais qu'elle mit au monde le fils de Dieu, par le Saint-Esprit, de même l'eau ne pouvait faire naître les hommes fils de Dieu; et par le même Saint-Esprit par lequel la Vierge fut fortifiée, les entrailles des fonts baptismaux, qui sont une image de la sainte Vierge elle-même, furent fortifiées et nous sommes nés fils de Dieu.

Il est donc évident que la Vierge fut le commencement et l'ouverture des fonts baptismaux de la naissance spirituelle, de par le Saint-Esprit, mettant au monde Celui qui est notre confrère de par le corps et Dieu de par sa nature, qui ne se fait pas honte de nous appeler ses frères ³, étant * l'ainé parmi de nombreux frères d'après Paul ⁴ et David ⁵.

* B
p. 126 a.

1. Luc, I, 14. — 2. Éphésiens, I, 23. — 3. Hébreux, II, 11. — 4. Romains, VIII, 29. — 5. Ps. XXI, 23.

Արդ՝ եթէ նա ինքն Քրիստոս՝ եղբայր կոչեցաւ ձեզ, ապա որպէս եւ հայր նորա Աստուած՝ հայր կոչեցաւ ձեզ, նոյնպէս եւ մայր նորա աստուածածինն Մարիամ, մայր եւ ձեռող կոչի ձեզ : Որով եւ որպէս մայր աւ որդիս զթալով, սկըով եւ աղետիւ կապեալ էր ի բոլոր հաստացեալս, զորս եւ մաքրաբար զտտա խնամէ . եւ առ Աստուած՝ որպէս աւ որդի համարձակութիւն ունելով, եւ ձեռողական վաստակեամբ մատչելով՝ մաղթէ զնա . եւ ուղերսէ հաւանաբար : Զոր ինձամեակ չորովաչի կրեաց . զոր մաքրաբար ձեռաւ . զոր որպէս տղայ ի գիրկս բարձաւ . չազազս որդի ի խռովի մտացն Յովսեփայ՝ տրտմեցաւ : Վասն որոյ ի խռովէ կասկածոտ հրէիցն՝ անպարտ ի բրթմնչիւն նոցա զկծեցաւ . զոր ստեամբք կերակրեաց . զոր ի խիւճս կտաւուցն պատեաց . զոր արթնութեամբ գգուեաց . զոր համարձակ համբարեաց . զոր բառնալով՝ չեղիպտոսի վախտաւն չուեաց . չորում կատարիւն ածմամբ հասակի՝ ցնծայր : Որ նմա՝ որպէս որդի մօր՝ հնազանդութեամբ հպատակեաց : Որ զինքն՝ որպէս ճշմարիտ ձեռող՝ ըստ խրոջ եղեալ օրինացն պատուեաց : Որ եւ ի խաչին՝ ի ժամ աւանդելոյ հոգւոյ՝ զամենայն ցաւս չարչարանացն անտես արարեալ, զնորա ողորմելի կիրան մաքրական աղետին տեսնելով՝ խտեղադատանօք շարժեցաւ, եւ զնա՝ քան զմահուն չափ ի վեր հոգալով՝ աշակերտին յանձն արար : Որով ապա սա՝ աւ նա անդադար զհաստացելոյ՝ իբրեւ զիրտսեր որդւոց բարեխօսէ . եւ իբրեւ վառ ի վէպամայ եղբարց՝ ձեզ արգաստէ : Եւ նա՝ սմա՝ զոր եւ ինքն չժառորութեամբ կամի, որպէս մօր՝

Or si le Christ lui-même fut appelé notre frère, son père, Dieu, fut appelé notre père, et de même sa mère, Marie, fut appelée notre mère qui nous mit au monde. Et, par conséquent, comme mère affectueuse envers ses enfants, elle s'est attachée par amour et par liens affectueux à tous les fidèles, dont elle a pris soin maternellement, et ayant vis-à-vis de Dieu, comme de son Fils, la liberté maternelle, elle s'adresse à Lui et implore pour nous de bonne grâce. Elle s'adresse à Celui qu'elle souffrit neuf mois dans ses entrailles; qu'elle mit au monde comme une mère; qu'elle prit dans ses bras comme un enfant; à cause duquel elle s'attrista, devant les troubles d'esprit de Joseph; à cause duquel elle eut un chagrin, devant la foule des Juifs soupçonneux, murmurant sans raison; qu'elle allaita de son sein; qu'elle enveloppa dans les langes; qu'elle serra contre elle avec vigilance; qu'elle embrassa librement; qu'elle prit, pour se rendre en fuite en Égypte; dont elle était heureuse en le voyant croître; à qui Lui, comme un fils envers sa mère, fut soumis avec obéissance; que Lui, d'après les lois qu'il avait mises, honora comme vraie mère; qui, sur la croix, au moment de rendre l'âme, oubliant toutes les peines du supplice, à la vue des souffrances pénibles de son cœur maternel, en fut touché avec grande tendresse et en prenant soin, supérieur à la mort, la confia à son disciple. Et elle ensuite intercédait incessamment pour tous les fidèles, comme pour ses fils cadets, et nous témoigne de la bienveillance comme aux frères d'Adam; et Il exauce, avec un empressement égal, comme à une mère, tout ce

սովորական ունկնդրութեամբ, գաղափարս որ վասն մօր սպգակցացս՝ եւ իւրոյ անուանեալ եղբարցս՝ լսէ :

* B
p. 126 b.

Որով ապա՝ որպէս սա միածին Բանն՝ զնոյն ինքն զկուսութեամբ ծնող տիրամայրն, եւ * զսա ի նմանէ ծնանիլն ունիմբ բարեխօս. աչսպէս եւ սա նոյն ճշմարիտ ծնողն Աստուծոյ բանին, զնորին զերանելի ծնողան եւ զպատր ի նոցանէ ծնանիլն՝ առցուք օծանդակ : Զերանելւան ասեմ զՅովակիմ եւ զԱննա, որս աչսմ ծաղկի՝ որ զԲրիստոս մեզ պտղաբերեաց, զաշտս ի մարդաբերութենէն առկուար, եւ այս անթառամ շուշանի՝ հովիտս բնծիւղել, ապոր զխտացար դաշտ՝ վասն հոգւոյն խոնարհութեան, եւ շուշանի՝ վասն մաքուր զգաստութեանն պաշտառութեան. ըստ Սողոմոնի՝ զնոյն տիրամայրն զրուստելով կոչելով. Շուշան հովտաց եւ ծաղիկ զաշտաց :

Զորոյ եւ զծնունդն եւ զվերաբուսանիլն ի նոցունց՝ որ բոլորիցս եղև պատճառ փրկութեան, հաստատմբ եթէ տանեն այտօր՝ ոչ միայն նահապետացն իւրեքք եւ մարգարէիցն գումարք, եւ բոլոր առաքելոցն գունդք՝ հանուր սրբոցն գաստք, ի վերինն երուսաղէմ ալ եւ հրեշտակացն դասք եւ հրեղէն զօրացն կաճառք լինին ձայնակիցք եւ տօնախմբողք չերկինս, զուարճանալով ընդ մարդկան փրկութիւնս ծագեալ :

Ըստ որում ունին անսուտ պատմութիւնք, ի նախնեացն Հռովմայեցւոյն՝ չերանելոյն Հերոնիմոսէ, որ աշակերտ էր Գրիգորի Աստուածաբանի, եւ ի չալոց՝ եթէ. Մինչդեռ

qu'on veut bien lui demander pour les amis de sa mère et pour ceux qu'il a appelés ses frères.

* B
p. 126 b.

Et ensuite, comme nous avons eu la mère du Seigneur, * qui l'a mis au monde en toute virginité, comme intercesseur auprès du Verbe unique, en même temps que l'acte d'être né d'Elle; aussi nous prenons aujourd'hui, vis-à-vis de la vraie mère du Verbe de Dieu, comme intercesseurs, ses bienheureux parents et l'acte d'être née d'eux. Je dis les bienheureux Joachim et Anne, qui nous offrirent cette fleur qui nous produisit comme fruit le Christ, et que les prophètes appelèrent pour cela le champ, et la vallée productrice de ce lis immortel, que nous avons reconnue aujourd'hui comme un champ par l'humilité de l'esprit et comme un lis par la splendeur de la pureté des sentiments, selon Salomon, qui appelle, avec tous les éloges, la mère du Seigneur : *lis de la vallée et fleur des champs*¹.

Et nous croyons que sa naissance et sa descendance d'eux qui a été la cause de notre salut, est fêtée aujourd'hui non seulement par le groupe des patriarches, le concert des prophètes, le chœur des apôtres et les légions de tous les saints, en la Jérusalem céleste, mais que les chœurs des anges et des milices flamboyants s'associent aussi pour la célébrer au ciel, se réjouissant du salut qui naît pour les hommes.

Car la vraie histoire des anciens Romains, rapportée par le bienheureux Jérôme, disciple de Grégoire le théologien et par d'autres, raconte qu'avant

1. Cantique des Cantiques, II, 1.

չեւ եւս ունէին հասարակական սովորութիւն Հոովմայեցիքն զորս զայս տօնել, տեսին
ոմանք ի սրբոյն՝ զի երկնաւոր հրեշտակացն զունիք յայսմ զիշերի մեծաւ ցնծութեամբ
զտօն ծննդեան իսկուհւոյն պատուէին հրաշափառապէս յերկինս տօնախմբելով յամենայն
ամի. եւ զայս տեսին յայսմ զիշերի միանգամ եւ երկիցս :

5 Յորմէ ապա՝ յերկնաւորացն ընկալեալ եւ երկիր, եւ անտի սովորութեամբ հաստա-
տեալ, եկեղեցի սկիզբն ընկալաւ՝ անխափան զտօնս զայս տօնել : Զորմէ եւ նորին
իսկ երանելիքն՝ Հերոնիմոս եւ այլք որք անտի՝ պատմեն * զեղանակ ծննդեան տիրու-
հւոյն. զոր եւ մեք՝ խառնելով ընդ մերում նախնական պատմութեանցս զոր ունէաք,
զեւեմք աստանօր աւաջի :

10 Արդ՝ ամենասուրբ աստուածածինն՝ զուտար էր Յովակիմայ եւ Աննայի : Այս
Յովակիմ՝ էր յազգէն Գաւթի. վասն զի երեսներորդ ութերորդ էր ի թոռանցն Նաթանայ
որդւոյն Գաւթի : Զի Դեւի՝ որ էր ի թոռանցն Նաթանայ, ծնաւ զՄէլքի եւ զՊանթեա :
Մէլքի ծնաւ զՀեղ՝ որոյ որդի կոչեցաւ Յակովբ՝ որ էր յազգէն Սողոմոնի, յորմէ ծնաւ
Յովսէփ : Իսկ Պանթեա՝ ըստ մերոյ պատմողացն՝ ծնաւ զՅովակիմ. իսկ ըստ ազգի
15 Լազիկացւոյն՝ ծնաւ Պանթեա զՊարթանթեա, եւ նա զՅովակիմ :

Իսկ Աննա՝ էր ի ցեղէն Դեւեայ՝ զուտար Մատթան քահանայի. զի այս Մատթան
քահանայ՝ ունելով զբնակութիւն իւր ի Բեղղեհէմ, եւ ունէր երիս զսոբրս, զՄարիամ,
զՍալէէ, եւ զԱննա : ԶՄարիամ ամուսնացոյց ի Բեթղեհէմ, որ եւ ծնաւ զՍողովմի

* 13
p. 127 a.

que les Romains eussent la coutume générale de célébrer ce jour, quelques-uns parmi les saints remarquèrent que les chœurs des anges célestes, en cette nuit, célébraient avec grande allégresse la fête de la nativité de la sainte Vierge en l'honorant hautement au ciel tous les ans. Et cette vision, ils l'eurent non seulement une fois, mais deux fois en cette même nuit.

Et avec les temps, la terre l'ayant adoptée des esprits célestes et la coutume ayant continué, l'Église commença à célébrer cette fête pour toujours. Et les bienheureux, Jérôme et autres, racontent * les circonstances de la naissance de la reine, que nous reproduirons ici, en les faisant entrer dans les lignes de nos traditions primitives.

* 13
p. 127 a.

Or, la très sainte vierge était la fille de Joachim et Anne. Ce Joachim était de la maison de David, étant le trente-huitième des descendants de Nathan, fils de David. Car Lévi, qui fut un des petits-fils de Nathan, engendra Melki et Panthère. Melki eut pour fils Héli, dont le fils fut appelé Jacob, et qui était de la race de Salomon, d'où naquit Joseph. Quant à Panthère, selon nos historiographes, il engendra Joachim; mais selon les Latins Panthère eut pour fils Barpanthère et ce dernier engendra Joachim.

Anne était de la tribu de Lévi, fille du prêtre Mathan; ce prêtre Mathan avait sa résidence à Bethléem; il eut trois filles : Marie, Solié, et Anne. Il maria Marie à Bethléem, elle eut une fille Solomé, qui fut la sage-femme à

զմանկարարն Քրիստոսի : Նշնակեալ եւ զՍուրբէ՛ն ի Բեղղէ՛ճ զուգեաց ասն, որ ճառ
 զԵղիսաբելք զմայրն Յովհաննու : Եւ զԱննա՛ եւ Յովակիմայ ի Նազարեթ, որ էր
 չազգէն Դաւթի եւ Յուդայի : Զի թէպէտ փակեալ էր յօրինացն ոչ խառնել երկուց
 ցեղիցն ի ծիմեանս՝ զի ծի խառնակեացին բաժանեալ վիճակք ազգացն . սակայն զի
 Ղեւոնցեացն չգոյր ժառանգութիւն եւ բաժին՝ խառնելին անարգել ընդ թագաւորական
 ապին Յուդայ, որպէս եւ Ահարոն ուներ զբոցն Նապտանի իշխանին Յուդայ . եւ
 Յովակայ բաժանաչապեա՛ն՝ զբոցն Յովրամայ արքայի : Այսպէս եւ Յովակիմ ի Յուդայէ
 էր՝ եւ ուներ զԱննա ի ցեղէն Ղեւեայ . փասն որոյ ազգական Մարիամս՝ զԵղիսաբելք
 ասէր Դարբիէլ :

* B
 p. 127 b.

Աստի ամենատուրբ աստուածածինն ճնեալ լինի ի խառնելոյ երկուց ցեղիցն, ի
 Յուդայի եւ Դաւթի՛ որ թագաւորականն * էր տոհմն . եւ Ղեւեայ եւ Ահարոնի՛ որ
 բաժանաչապեալականն էր ցեղ : Զի որ ի նմանէ ճաննելոյ էր Քրիստոս, ճշմարիտ
 թագաւոր՝ եւ յախտեալան բաժանաչապեալ կալոյ էր, ըստ բանին Աստուծոյ թէ .
 Դու եւ բաժանայ յախտեան ըստ կարգին Մէլքիսեղիկի, եւ թէ . Տաց նմա զփառս
 թագաւորութեան տանն Դաւթի : Որով եւ ժառանգութիւն ծարմաւոր հարցն՝ փո-
 խանորդելոյ էր . քանի՛ օծեալքս այսօրիկ էին բաժանայք եւ թագաւորք, յորոյ բազումք
 եւ ծարգարէք եղին : Վասն որոյ եւ ինքն զնոցա օրինակեալ օծութիւնն՝ ճշմարտապէս

l'occasion de la naissance du Christ. Il maria également Solié à Bethléém, qui
 mit au monde Élisabeth, la mère de Jean. Quant à Anne, il la donna à Joachim
 à Nazareth, qui était de la maison de David et de Juda. Bien qu'il fût défendu
 de par les lois de mêler deux tribus ensemble, afin que les partages séparés
 des tribus ne fussent mêlés ensemble, cependant, comme les Lévites n'avaient
 point d'héritage et de partage de terres, ils se mêlaient couramment avec la
 tribu royale du Juda; ainsi Aaron avait épousé la sœur de Naasson, prince
 de Juda ¹, et le grand prêtre Ioïada, la sœur du roi Joram ². De même Joachim,
 qui était de la tribu de Juda, avait épousé Anne de la tribu de Lévi. C'est
 pour cela que Gabriel nomma Élisabeth parente de Marie ³.

* B
 p. 127 b.

Par conséquent, la très sainte mère de Dieu doit sa naissance au mélange
 de deux tribus, de celle de Juda et de David, qui était la maison royale, * et de
 celle de Lévi et d'Aaron, qui était la race des grands prêtres. Car Celui qui
 devait naître d'elle, le Christ, devait être vrai roi et grand prêtre éternellement,
 d'après la parole de Dieu : *Tu es prêtre pour toujours selon l'ordre de Melkisé-
 dech* ⁴, et : *Il lui donnera la gloire du royaume de la maison de David* ⁵. C'est pour
 cela qu'il devait faire passer à la postérité l'héritage des ancêtres corporels,
 car ces oints étaient prêtres et rois, et beaucoup d'entre eux furent des pro-
 phètes. Aussi Lui, possédant l'onction réelle, que les autres avaient au figuré,

1. Exode ou Moïse, vi, 23. — 2. II Chroniq., xii, 11. — 3. Luc, i, 36. — 4. Ps. cix,
 (cx), 4. — 5. Luc, i, 32.

ունելով եւ ի կատարումն օծելով, օծեալ կոչեցաւ, իբրու բովանդակելով լինեան զբոլոր օծելոցն շնորհն :

Որով եւ ի նորին Քրիստոսի, ի կարն եւ ի լինելն ի քահանայական եւ ի թագաւորական զաւակէն՝ ճշտնջեաւոր քահանայապետ եւ թագաւոր անվախձան, կատարեցաւ ուխտն 5 Աստուծոյ եւ երդումն՝ զոր ասէ Եղեկիէլ մարգարէն, Եթէ. Խափանեցից զուխտն իմ գտուընջեան եւ զղիշերոց, չլինել արեգական ի լոյս տուընջեան, եւ լուսնի՝ ի լոյս զղիշերի. նոյնպէս եւ ուխտն իմ՝ որ ընդ Դաւիթ ծառայի իմոյ է՝ խափանեցի, չլինել նմա զաւակ՝ որ նստցի ի չափտեան ի չափոռ նորա, եւ ի քահանայիցն Աւետացոյց արկանել խունկա զամենայն աւուրս :

10 Եւ այս՝ յայտ է, զի բաց ի Քրիստոսէ չէք այլ որ այժմ՝ կամ թագաւոր չորդոցն Դաւիթ չափոռ նորա, կամ ի Աւետացոյցն քահանայապետ՝ քահանայազործող. եւ անառտ է երդումն Աստուծոյ՝ եւ ուխտն կաջ անխափան, որպէս կաջ արեգակն եւ լուսին : Յայտ է՝ թէ կատարեալ է այս Քրիստոսիւ, որ էր յերկուց զարմիցն մի քահանայ եւ թագաւոր ճշմարիտ :

15 Դարձեալ՝ այս Յովակիմ՝ Հայրն Մարիամու, զոր ցուցաբ գոյ որդի Դաւիթ, եւ ի թագաւորական ազգէն Յուդայի, էր բնակեալ ի Նազարէթ ուստի կոչելոց էր Քրիստոս ըստ մարգարէիցն : Իսկ * Աննա՝ զուսար էր քահանայիցն ի յԱհարոնէ, զի Աւետական

* B
p. 128 a.

et accomplissant la figure, il fut appelé oint, comme réunissant en sa personne toute la grâce des oints.

Par conséquent, en la personne du Christ, étant et provenant, de la race sacerdotale et royale, grand prêtre pour toujours et roi immortel, l'alliance, le serment de Dieu s'est accompli, comme l'annonçait le prophète Ézéchiël : *Je détruirai mon alliance avec le jour et la nuit, le soleil ne devant plus éclairer le jour, et la lune, la nuit; de même sera rompue mon alliance avec David mon serviteur, pour qu'il n'ait plus de fils qui règne pour toujours sur son trône, et avec les prêtres de Lévi, de manière qu'ils ne doivent plus offrir de l'encens tous les jours*¹.

Et c'est évident, qu'à part le Christ, il n'y a personne maintenant qui soit roi parmi les fils de David, siégeant sur son trône, ni un grand prêtre parmi les lévites, qui fasse les fonctions de prêtrise; et le serment de Dieu reste infaillible, et son alliance demeure inébranlable, comme le soleil et la lune qui existent. Il est donc hors de doute que ces choses se sont accomplies en la personne du Christ, qui réunissait, descendant des deux tribus, en une unité le vrai prêtre et le vrai roi.

Donc ce Joachim, le père de Marie, que nous avons démontré être fils de David et de la tribu royale de Juda, demeurait à Nazareth, ville de laquelle le Christ, selon les prophètes, devait tirer son nom². Quant à Anne, * elle

* B
p. 128 a.

1. Jérémie, xxxiv, 20 et 21 selon la Vulgate. — 2. Matth., II, 23.

գարձին էր գաւակ . եւ էր ի Բեթլեհէմէ, յորմէ Պրիստոսի ծնանիլ առէին ծորգաբէրն : Այս Աննա՝ ըստ մերոց պատմողաց՝ զուգեցաւ Զափակիմայ միայն, եւ ծնաւ զամենա-
սուրբ աստուածածին կոչան, եւ ալ ոչ յաւել տունուլ ալք :

Այլ՝ Զափակիմ եւ Աննա արգարք էին եւ անարատք յամենայն բժոց մեկաց, եւ երկիւղածութեամբ վարէին զկեանս իւրեանց . որով անմկրք եւ անբաժնաւոր ունէին զրօրք վարս աստուածապաշտութեան առաջի Աստուծոյ եւ ծորղկան : Ժիրք զորով չարօթն եւ ի պահս, եւ կիրթը օրինացն, ընտանիք տաճարին, եւ լցեալք ոլորմածութեամբ, եւ աշխատասէրք ի զործս վաստակոց իւրեանց՝ որով եւ մեծատունք յոյժ : Եւ զամենայն պտուղ արդեանց իւրեանց՝ յամենայն ամի յերիս մատունս բաժանէին . զմի մասն տալին ի տաճարն Աստուծոյ, եւ ի քահանայն որք պաշտօնեայք էին տաճա-
րին . եւ զերկուսն բաշխէին աղքատաց եւ կարօտելոց . իսկ զերրօրդն առնէին ի պէտս իւրեանց եւ ընտանեաց իւրեանց եւ հիւրոց :

Եւ աչապէս յամենայնի զկեանս իւրեանց չափաւորեալ ունէին, եւ լցեալ երկիւղածութեամբ բարի գործովք կալով ընդ միմեանս պարկեշտութեամբ զամս քսան . եւ ոչ լինէր նոցա վաւակ, զի Աննա վախեցաւ ամլութեամբ : Որպէս զի արժան էր մօրն եւ սկզբանն ամենայն սքանչելեաց՝ սքանչելապէս ծնանիլ եւ յամուլ արգանդէ, որպէս եւ ինքն զԲանն Աստուծոյ հրաշագոնապէս կուսութեամբ էր ծնանելոց . եւ զինի ի ներքին

était fille des prêtres de la race d'Aaron, car elle descendait de la tribu des Lévites, et était de Bethléem, ville en laquelle le Christ devait naître selon les paroles des prophètes. Cette Anne, d'après nos historiens, fut unie seulement à Joachim, et mit au monde la très sainte Vierge, mère de Dieu, et ne s'unit plus à d'autre homme.

Or, Joachim et Anne étaient justes et purs de toutes taches de péché; ils passaient leur vie pieusement; par conséquent ils avaient une conduite, devant Dieu et les hommes, innocente et intangible à la calomnie, une conduite pleine de piété. Pleins de zèle pour la prière, le jeûne et l'abstinence, dévoués à la loi, une famille dévouée au temple, pleine de charité, infatigable au travail et par conséquent très riche en biens. Ils partageaient en trois parties le revenu annuel de leurs labeurs, dont ils offraient l'une au temple de Dieu, et aux prêtres, ministres du temple; et la seconde, ils la partageaient aux pauvres et aux indigents; et la troisième partie, ils s'en servaient pour eux, pour la famille et les hôtes.

Ils avaient ainsi réglé leur vie, en toutes choses, et vivaient ensemble pieusement, s'occupant de bonnes œuvres pendant vingt ans. Ils n'avaient point d'enfant, car les entrailles d'Anne étaient fermées par la stérilité. Car il convenait à la mère et à celle qui fut le commencement de tous les miracles, de naître miraculeusement d'entrailles stériles, comme elle-même devait d'une manière particulièrement miraculeuse en toute virginité mettre au monde le

աստիճանէ ամբաճեալեանն՝ բարձրացի ի վերին աստիճան կուսական ծննդեանն :

Վասն ալսորիկ՝ ոչ լինէր ըստ հասարակաց եւ բնական սովորութեանն՝ ծնունդ ծնողին Աստուծոյ, ալ երկար աղօթից եւ խնդրուածոց եւ ուխտից պտուղ, որ լինելոց էր ինքն բոլոր աշխարհի՝ սկիսքն եւ աղբեր սրբութեանն : Վասն որոց մինչեւ
 5 ծնեալ էր աչն՝ որ ի բոլոր՝ բնութենէս էր ընծայելոց՝ միայն ամբիժ երեխայրի եւ
 պատարազ հաշտեցուցիչ Աստուծոյ . որ եղեւ հարսն Աստուծոյ Հօր՝ ծնող Միածնին,
 10 եւ բնակարան սուրբ Հոգւոյն, խորհրդաբար խոստանալին ծնողքն՝ զի թէ լնցի իւրեանց
 զաւակ՝ տուցեն զնա նուէր Աստուծոյ :

Եւ աչալէս երթալին յամենայն ժամ եւ յամենայն ամի չերուսարէմ, լի ունելով
 10 զձեռս պտղով ընծայից՝ եւ պատարազօք բարի գործոց, զի մատուցանէր հանապազ
 Յովակիմ զընծայս իւր կրկին :

Մերձեցաւ օր Տեառն մեծ, չորում տօնէին զնաւակաւորս տաճարին, եւ եկեալ
 որդիքն Իսրայէլի մատուցանէին զընծայս իւրեանց Տեառն . ընդ որս եկն եւ Յովակիմ
 ընդ ալ սպակաւսն իւր, եւ երբ բազում յօժարութեամբ եւ ջերմ սրտիւ զընծայս իւր
 15 Աստուծոյ :

Իսկ քահանայապետքն՝ Ռուփիմ եւ Աբիաթար՝ ընդդէմ կացին նմա եւ ասն . Չէ
 պարտ յառաջ մատուցանել քեզ ընծայս Աստուծոյ, վասն զի ոչ ունիս գաւակ ի մէջ

* B
 p. 128 b.

Verbe de Dieu, et s'élever du degré inférieur de stérilité au degré supérieur d'un enfantement virginal.

C'est pour cette raison que la naissance de la mère de Dieu ne s'accomplit point d'après les règles ordinaires de la nature, mais qu'elle fut le fruit de longues prières, de supplications et de vœux, elle qui devait être pour tout le monde le commencement et la source de sainteté. Et c'est pour cela, avant qu'elle naquît, elle qui devait être offerte par toute la * nature seule offrande
 pure et victime de réconciliation, elle qui fut la fiancée de Dieu le Père, la
 10 mère du Fils unique et le receptacle du Saint-Esprit, que ses parents promirent secrètement que s'ils avaient un enfant, ils l'offriraient à Dieu.

* B
 p. 128 b.

Ils se rendaient donc toujours, tous les ans, à Jérusalem, ayant les mains pleines d'offrandes et de dons de bonnes œuvres, car Joachim offrait toujours le double d'offrandes.

Le grand jour du Seigneur dans lequel on célébrait l'anniversaire de la consécration du temple s'approchait. Les enfants d'Israël accourus présentaient leurs offrandes au Seigneur. Joachim s'y rendit avec eux, accompagné de ses parents, et apporta très volontiers et d'un cœur ardent ses offrandes à Dieu.

Mais les grands prêtres Ruphim et Abiathar s'opposèrent à lui en lui disant : Tu ne dois pas présenter tes offrandes à Dieu avant les autres, car tu n'as point d'enfant dans Israël. De même dirent les autres prêtres, en

Իսրայելի : Ձեռն եւ ալ բահանայրն տէրին երէ : Յանէ՛ծս համարեալ է՝ ըստ օրինացն լինելն ոմնք անպտուղ եւ անղատակ ի մէջ Իսրայելի :

Եւ Յովակիմ տրտմեցաւ յոյժ եւ չկամեցաւ դառնալ վտան ամօթոյն մեծի ի տուն իւր . զի նախատինս մեծ համարէր ունել յաղղականաց իւրոյ, որոյ առաջն բարեաց զնա բահանալստն : Եւ նա դարձաւ տրտմեալ ի տաճարէն Աստուծոյ, եւ ոչ երեւե- 5
յոյց զինքն Աննայի կնոջ իւրոյ . ալ զնաց առ հովիւսն իւր եւ անտի յանապատ . եւ կանգնեաց զխորան իւր անդ՝ եւ զաւուրս քառասուն աղօթէր առ Աստուած լի յուսով, զի այց արասցէ նմա :

Յաջե՛ծամ տեսանէ ի տեսեան զհրեշտակ Տեառն մեծ լուսով որ մխիթարէր զնա եւ ասէր . Յովակիմ՝ լուսւ Աստուած աղօթից քոց եւ ընկալաւ զուխոսս եւ զընծայս 10
քո, եւ հաչեցաւ յողորմութիւնս քո եւ ի զործս քո բարիս : Էջ ի տուն քո եւ Աննա կին քո յգասցի եւ ծնցի բեղ մանուկ՝ որ կոչեցի անուն նորա Մարիամ, եւ եղեցի անդին ի մանկութեանն * օրհնեալ պատարազ Աստուծոյ որպէս խոստացար . եւ լցցէ զնա Հոգին սուրբ յարգանդէ մօր իւրոյ, եւ ի տաճարին Աստուծոյ սնանիցի : Եւ աչ 15
բեղ եղեցի նշան, զի իբրեւ դարձցիս զու՝ պատահեցցէ բեղ ի դուռն քաղաքին Երուսաղէմի կին քո Աննա, ընդառաջեալ բեղ ուրախութեամբ, որ մեծապէս էր տրտմեալ մինչեւ ցայժմ ընդ յամէլ քո ալլուրէն :

Իսկ Աննա ամուսինն իւր ողբս ողբալցր եւ կոծս կոծէր, եւ զբեցաւ հանդերձ սգոյ,

ajoutant qu'il était, d'après la loi, considéré comme une malédiction d'être stérile et sans enfant dans Israël.

Joachim fut pris d'une grande tristesse et ne voulut, à cause de la grande honte, retourner chez lui, croyant s'exposer à une grande insulte de la part de ses parents devant lesquels le grand prêtre l'avait blâmé. Il s'en alla triste du temple de Dieu et ne se montra point à Anne, sa femme; mais il se rendit chez ses bergers et de là dans le désert, où il planta sa tente et se mit à prier Dieu, pendant quarante jours, plein d'espérance d'être visité par lui.

Alors il aperçut dans une vision l'ange du Seigneur, enveloppé d'une grande lumière, qui le consola et lui dit : Joachim, Dieu a exaucé tes prières, tes vœux et tes offrandes, il a vu tes aumônes et tes bonnes œuvres; descends en ta maison, ta femme Anne deviendra enceinte et te donnera une 5
enfant, dont le nom sera Marie, et qui sera dès * l'enfance bénie et offerte à Dieu, comme sacrifice, ainsi que tu l'avais promis. Le Saint-Esprit la remplira de ses grâces dès les entrailles de sa mère ¹ et elle sera élevée dans le temple de Dieu. Et voici un signe pour toi : lorsque tu seras de retour, ta femme Anne viendra à ta rencontre à la porte de Jérusalem ², pleine de joie, car elle était très triste de ton retard jusqu'à présent ici.

Quant à Anne, son épouse, elle gémissait et sanglotait, elle se vêtait de

1. Paroles tirées de Luc, 1. 15. — 2. Imitation de I Rois (I Samuel), x, 2-8.

* B
p. 129 a.

* B
p. 129 a.

և էջ ի դրախտ իւր եւ եկաց չարօթն առ Տէր Աստուած եւ ասէ . Տէր Աստուած հարցն իմոյ՝ քիչեան զոտուսպանս իմ, եւ օրհնեան զիս՝ որպէս օրհնեցեր զարգանդն Սառայի եւ ետուր նմա զաւակ զԻսահակ :

Եւ անկաւ զնովաւ թմրութիւն, եւ հրեշտակ Տեառն երեւցաւ նմա եւ ասէ . Լուա
 5 Տէր աղօթից բոց եւ ահա չղացիս եւ ծնցիս մանուկ, եւ ելցէ անուն նորա ընդ ամենայն երկիր : Եւ զու չերուսարէմ, եւ յորժամ հասցես ի դուռն որ կոչն Ոսկի, եւ անկ պատահացի բեզ ալք բո Յովակիմ՝ եկեալ չանապատէն . ապա ահա եղեցի բեզ նշան : Եւ ասէ Աննա . Կենդանի է Տէր Աստուած իմ, եթէ ծնայց արու կամ էզ՝
 10 մատուցից զնա չընծայ Տեառն Աստուծոյ, եւ եղեցի պաշտօնեայ զամենայն աւուրս կենաց իւրոց :

Յալնժամ չարուցեալ Աննա զնաց չերուսարէմ, եւ երթեալ ի դուռն զոր ասաց հրեշտակն, հանդիպեցաւ Յովակիմայ ուրախութեամբ զի գալք չանապատէն . ածեալ
 15 ընդ իւր որոջս տասն անարատս եւ ամբիժս՝ զի լինիցի չանուն Տեառն Աստուծոյ, եւ երկրտասան զուաշարս փափուկս եւ զեղեցիկս՝ զի լինիցի քահանայիցն եւ ճերոց, եւ
 20 հարիւր նոխազս՝ զի լինիցի ամենայն ժողովրդեանն : Եւ տեսեալ զմիմեանս ցնծացան յոյժ մեծաւ ուրախութեամբ՝ պատմելով միմեանց զտեսիլն : Եւ մտեալ ի բաղարն՝ զնացին ի տաճարն եւ երկրպագեցին Աստուծոյ :

Եւ ասէ Աննա . Այժմ զիտացի զի ողորմեցաւ ինձ Աստուած եւ օրհնեաց զիս, եւ ոչ եւս իցեմ ալքի եւ ոչ անկաւակ :

deuil, descendit dans son jardin et se mit à prier le Seigneur Dieu en disant : Seigneur, Dieu de mes pères, souviens-toi de mes tribulations et bénis-moi, comme tu as béni les entrailles de Sara, et lui as donné un enfant, Isaac.

Elle tomba dans une torpeur et l'ange du Seigneur lui apparut et dit : Le Seigneur a exaucé tes prières et voici que tu deviendras enceinte et tu mettras au monde un enfant dont le nom remplira toute la terre. Va à Jérusalem, et lorsque tu seras arrivée à la porte dite d'Or, ton mari Joachim, venant du désert, t'y rencontrera. Ce sera un signe pour toi. Et Anne répondit : Vive le Seigneur, mon Dieu ; si je mets au monde un garçon ou une fille, je le présenterai comme une offrande au Seigneur Dieu, et il sera son serviteur tous les jours de sa vie.

Alors Anne se leva, se rendit à Jérusalem ; arrivée à la porte que lui avait désignée l'ange, elle rencontra avec joie Joachim qui revenait du désert, emmenant avec lui dix brebis blanches, sans taches, offrande au nom du Seigneur Dieu, et douze génisses tendres et belles, pour les prêtres et les vieillards, et cent boues, pour tout le peuple. Ils se virent avec grande joie, se racontèrent mutuellement la vision qu'ils avaient eue, et rentrant dans la ville se rendirent au temple et se prosternèrent devant Dieu.

Et Anne dit : J'ai su maintenant que Dieu a eu pitié de moi, qu'il m'a bénie, et que je ne serai plus veuve et sans enfant.

* B
p. 129 b.

* Եւ Հանգեալ Յովակիմ զօրն, եւ վազին ճատոց զընծաց իւր Տեառն եւ ասէ . Այժմ ծանեաց ճշմարտապէս որ քաւիչն իմ Աստուած քառեաց զիս եւ եթող զամենայն յանցանս իմ : Եւ էջ Յովակիմ ի տանէ Տեառն՝ աւետիս ճատուցանէր զստերացն Իւրացիւն : Եւ յորժամ լցան աւուրբն ծնաւ զդուստր, եւ ասէ Աննա . Մեծ եղև հոգի իմ յայժմ աւուր : Եւ ի կատարել ըստ կարգի աւուրցն՝ անուանեաց զնա Մարիամ : Եւ յորժամ եղև տարեկան, արար Յովակիմ ընդունելութիւն մեծ եւ կոչեաց զբահանայս եւ զպպիրս եւ զճերս եւ զժողովուրդն Իւրացիւն՝ եւ առաջի ամենեկուն ճատուց զմանուկն ի ձեռս քահանայապետին : Եւ նա օրհնեաց զնա եւ ասէ . Աստուած հարցն մերոց՝ օրհնեան զողոպս զպս եւ տնւր սմա անուն լինել անուանի յամենայն ազգս յաւիտեանց : Եւ ասացին ամենայն ժողովուրդն . Եղբայր, եղբայր :

Եւ զարձակ ճատուցին զողոպս առ քահանայսն, եւ օրհնեցին զնա եւ ասեն . Աստուած որ ի բարձունս ես՝ նայեաց ի մանուկս յայս, եւ օրհնեան զսա բոլին օրհնութեամբ որ ոչ անցանէ : Եւ ասացին ժողովուրդն . Եղբայր, եղբայր :

Եւ առեալ մալրն ի զիրկս իւր՝ տարաւ ի մաքուր սենեակն իւր, եւ օրհնեաց զԱստուած եւ ասէ . Երբեցից Տեառն Աստուծոյ իմոց նոր օրհնութիւն, վասն զի այց արար ինձ եւ եբարձ զնախատինս որ ի Թշնամեաց իմոց, եւ ետ ինձ պտուղ արգարութեան լիշատակ առաջի իւր . ով պատմեցէ որդւոցն Ռուբենի՝ եթէ Աննա յամբողջնէ

* B
p. 129 b.

* Joachim se reposa ce jour-là, et le lendemain il présenta ses offrandes au Seigneur et dit : J'ai reconnu maintenant, en toute vérité, que Dieu m'a absous, et m'a remis tous mes péchés. Et Joachim descendit de la maison de Dieu et donna la bonne nouvelle aux filles d'Israël. Et lorsque les journées s'accomplirent Anne mit au monde une fille et dit : Mon âme a grandi aujourd'hui; et la période achevée, selon les usages, elle la nomma Marie.

Lorsqu'elle eut un an, Joachim donna une grande réception; il invita les prêtres, les lévites, les vieillards et le peuple d'Israël et remit, devant tout ce monde, l'enfant entre les mains du grand prêtre, qui la bénit et dit : Dieu de nos pères, bénis cette enfant et donne-lui un nom qui puisse être célèbre parmi tous les peuples éternellement. Et toute l'assistance répondit : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

On remit ensuite l'enfant aux prêtres, qui la bénirent et dirent : Dieu, qui es dans les hauteurs, daigne regarder cette enfant et la bénir de ta bénédiction qui ne passe point. Et toute l'assistance répondit : Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Et la mère, la prenant dans ses bras, l'emmena dans sa chambre pure, bénit Dieu et dit : Je vais chanter au Seigneur, mon Dieu, un nouveau cantique, car il m'a visitée et a ôté de moi l'injure faite par mes ennemis. Il m'a accordé le fruit de la justice, comme un souvenir devant lui; qui racontera aux fils de Ruben qu'Anne a été délivrée de sa stérilité. Les prêtres, les vieil-

աղատեցաւ : Եւ ուրախացեալ քահանայքն եւ ձեռքն եւ ամենայն ժողովուրդն՝ օրհնեցին զամենօրհնեալ ծանուկն Մարիամ, եւ գնացին ի յարկս իւրեանց փառաւորելով զԱստուած :

Եւ իբրեւ եղև երից ամաց՝ հատին զնա ի ստեկէ . կոչեցին զկուսան զստեան Իսրայէլ, եւ ծոմեղինօք լուցելովք տարան զՄարիամ ի տաճարն որպէս ուխտեալ էին : Տարան ընդ նմա եւ պատարագս : Զի թէպէտ ասէր՝ * Յովակիմ թէ . Գուցէ չեղեացէ ծանուկս զհայր կամ զմայր, կացցէ զա ալ եւս ժամանակս . սակալն Աննա ստիպեաց ասելով եթէ . Կատարեցուք զուխտն զոր խոստացաք :

* B
p. 130 a.

Եւ իբրեւ տարան զՄարիամ ի տաճարն, եւ բազում պատարագս ընդ նմա, քահանայականն Զաքարիա՝ եւ ալ քահանայքն ընկալեալ օրհնեցին զնա յոյժ, եւ կարգեցին զնա ի տաճարն ի պաշտօնն Աստուծոյ : Եւ ձնողքն իբրեւ կատարեցին զուխտն իւրեանց՝ դարձան ի սուսն իւրեանց :

Իսկ Մարիամ ամէր օր ըստ օրէ՝ եւ կրթէր յամենայն բարիս եւ յօրէնս, եւ սիրէր զԱստուած ջերմեռանդն սրտիւ, եւ յամենայն ժամ տեսանէր յայտնութիւնս հրեշտակաց՝ եւ տեսիլս աստուածայինս : Եւ իբրեւ կատարեցան նմա ամբ չորեքստասն՝ կամեցաւ քահանայականն ամուսնացուցանել զսուրբ կոյսն՝ ըստ սովորութեանս ալոց կուսից որք էին ի տաճարն . եւ յայտնութեամբն Աստուծոյ յանձն արար զնա Յովսէփայ՝ որ էր յաղղէ Դաւիթի . եւ էր յայնժամ ամաց քառասնից, եւ ունէր սրկիս յառաջին կնոջէն որ էր վախճանեալ . եւ օրհնեաց զպսակ ամուսնութեան նոցա . որ եւ ապաստաւ-

lards et toute l'assistance, émus de joie, bénirent la toute bénie enfant Marie, et retournèrent chez eux en glorifiant Dieu.

Lorsqu'elle eut trois ans, on la sevrâ. On fit venir les filles vierges d'Israël qui, portant des cierges allumés, conduisirent Marie au temple ainsi qu'on l'y avait vouée. Ils apportèrent avec elles des offrandes. Bien que Joachim disait : * Peut-être l'enfant se souviendra encore de son père et de sa mère, qu'elle reste encore un certain temps à la maison. Mais Anne le pressa en disant : Accomplissons le vœu que nous avons fait.

* B
p. 130 a.

Et lorsqu'ils conduisirent Marie au temple avec beaucoup d'offrandes, le grand prêtre Zacharie et les autres prêtres la reçurent, en la bénissant beaucoup, et l'admirent au service de Dieu dans le temple. Les parents, après avoir accompli leur vœu, retournèrent chez eux.

Marie croissait de jour en jour et se perfectionnait dans toutes sortes de bien et dans les lois. Elle aimait Dieu d'un cœur ardent et avait toujours des apparitions d'anges et des visions divines. Lorsqu'elle eut accompli ses quatorze ans, le grand prêtre voulut marier la sainte Vierge, selon l'usage des autres vierges qui se trouvaient dans le temple, et par révélation de Dieu il la confia à Joseph, qui était de la maison de David, âgé de quarante ans, et avait des enfants de sa première femme, alors défunte. Il bénit la couronne de leur mariage. Joseph servit la sainte vierge trente et un ans.

բնաց սուրբ կուսին ամս երեսուն եւ ծի : Յայնժամ ընկալեալ նորա զկոյսն ի բաճանա-
յիցն եւ ի տաճարէն՝ տարաւ ի տուն իւր ի Նապարէթ, եւ ինքն գնաց ի Բեթղէճէ՛մ
առնել զպատրաստութիւն հարսանեաց :

Իսկ Մարիամ մինչդեռ յաղօթս կապ՝ երեւեալ նմա Գաբրիէլ՝ եւ նմա զաւետիս
ծննդեանն Քրիստոսի՝ ասելով . Ուրախ լիւ բերկրեալ՝ Տէր ընդ քեզ : Եւ ողջունէր
հրեշտակն զՃաղիթացն՝ զայն որ ոչ զիտէր զողջոյն առնն, եւ նոր էր նմա լսել զրան
այնպիսի : Վասն որոյ ասէր . Մի երկնչիւր Մարիամ՝ զե գտեր շնորհս յԱստուծոյ .
ըստ որում ազդեալ զուշակէր ստուգապէս . Յալածհետէ երանիցեն ինձ ամենայն ազգբ :

Բայց զի անարգամեծար խոնարհութեամբ՝ արժանի համարեցար զերանութիւն
մարդկան ընդունել, ընկալ՝ որպէս հաճեցար՝ արժանապէս ի բոլոր լեզուս երանեալ :
Ընկալ ի մէնջ անմեղապարտէս զբո երանութիւնս, եւ բժշկեան մաղթանօք առ որպիս թո՛
զմեր մեղանշականութիւնս : Պահան աստէն ուստի երկնչիմբ, եւ փրկեան ի հան-
դերձեալն յորմէ վարհուրիմբ : Արժանացո՛ր որում յուսացար, եւ հանդիպեցո՛ր այնմիկ զոր
հաւատացար :

Ճշմարիտ աստուածածին, անշաղախ մայր, մշտնջենաւոր կոյս, աղօթեան վասն
ժողովրդեանս, միջնորդեան վասն եկեղեցւոյ մանկանց . ձեռն տուր արանց, բարեխօսեն

Ayant reçu la vierge des prêtres et du temple, il la conduisit en sa maison à Nazareth, et lui-même se rendit à Bethléem pour y faire les préparatifs des noces.

Quant à Marie, pendant qu'elle se trouvait en prière, Gabriel lui apparut et lui donna la bonne nouvelle de la naissance du Christ en disant : Réjouis-toi, le Seigneur est avec toi. Et l'ange salua cette jeune fille qui n'avait jamais connu la salutation d'un homme et pour qui entendre de telles paroles était une chose nouvelle. Aussi l'ange lui dit-il : *Ne crains point, Marie, car tu as trouvé grâce devant Dieu* ¹. Elle se ressaisit alors et prédit avec assurance : *Dorénavant toutes les générations m'appelleront bienheureuse* ².

Et comme, avec ton humilité bienveillante, tu as daigné accepter les louanges des hommes qui te proclament bienheureuse, ô vierge ! daigne * accepter avec complaisance les louanges de toutes les langues qui, comme il convient, te proclament bienheureuse, et nos paroles par lesquelles nous te nommons ainsi, et, par ton intercession auprès de ton fils, guéris notre culpabilité. Préserve-nous, ici-bas, de tout ce que nous craignons, et sauve-nous des choses futures, que nous appréhendons beaucoup. Rends-nous dignes de ce que nous espérons et présente-nous à Celui en qui nous avons toujours cru.

Vraie mère de Dieu, mère sans souillure, vierge perpétuelle, prie pour ce peuple, sois la médiatrice pour les enfants de l'Eglise, tends la main aux hommes, intercède pour les femmes. Inspire ceux qui célèbrent le jour de

1. Luc, 1, 28-31. — 2. Luc, 1, 48.

* B
p. 130 b.

* B
p. 130 b.

վասն կանանց : Ազդեան առ տօնողքս զոր ծննդեան քո : Պատրաստ լեր ի փափագումն խնդրողացս զքեզ : Հատն գցանկալն կատարումն բոլորիցս : Փռլթ լնցի քեզ աղօթել վասն տիեզերաց :

Որ զգինս ամենեցուն ի քեզ տարար . որ զարինն որով ազատեցաք ի ծառացութենէ՝ որդին քո ի քէն ստացաւ հարազատապէս : Ապա մատիցես մաղթել վասն մեր, որք եւ զրուստեմք զքեզ՝ աղքատ մտօք, անարժան բերանով եւ խոնարհ հոգւով :

Եւ այսօր զծնունդ անդրանիկ գտերդ մարդկութեան, եւ հանգուցող երկանց երկրի եւ ի վշոյ անիծից՝ զաւակիդ օրհնութեան, ընդ Ազածայ խրախացեալ գովեմք, եւ ընդ Եւալի գտղայութիւն գգուեմք : Ընդ բոլոր նախահարցն երկրպագութեամբ ընծայս մատուցանեմք, եւ ընդ տեսողաց խմբին՝ գուշակութեան նոցին բանիւ զրուստեմք :

Որով գոչեմք առ քեզ ով տիրուհի, եւ օրհնարանեմք ընդ Դարբիէլն . Ուրմիս լեր բերկրեալ՝ Տէր ընդ քեզ օրհնեալ, սուրբ Հոգին ի քեզ եկեացէ . եւ զու օրհնեալ եւ միշտ ի կանաչս, բարեկանեալ միշտ երանութեամբ՝ աշծմ եւ միշտ եւ յաւիտեան :

Յայժմ աւուր ի Հայս վկայութիւն սուրբ վկայիցն Մովսէսի, Եղիաի, եւ Դանիէլի, որդւոց թագաւորին * Մաղբթաց՝ Սանեսանու, եւ երեք հալար ինն հարիւր եօթմաստուն

* B
p. 131 a.

fête de ta naissance. Sois toujours prête à répondre aux désirs de ceux qui te supplient. Accorde à nous tous l'accomplissement de nos vœux les plus chers. Empresse-toi de prier pour l'univers.

Toi qui as porté en toi la rançon de tous; toi, de qui ton fils a reçu le pur sang, qui nous a délivrés de l'esclavage; adresse-toi à lui, pour le supplier en notre faveur, qui t'offrons nos éloges, d'un esprit pauvre, d'une bouche indigne et d'un esprit humilié.

Nous louons aujourd'hui, pleins de joie avec Adam, ta naissance, ô fille aînée de l'humanité, qui as calmé les douleurs de l'enfantement de la terre et as fait naître de ses malédictions l'enfant de bénédictions, dont nous embrassons, avec Ève, l'enfance. Nous te présentons, prosternés avec tous les patriarches, nos offrandes; et nous faisons ton éloge, dans les termes de prophétie dont s'est servi le groupe des prophètes

Et nous crions à toi, ô Reine! et nous te glorifions avec Gabriel : Réjouis-toi, le Seigneur est avec toi, tu es bénie, et le Saint-Esprit descendra en toi, tu es toujours bénie parmi les femmes, glorifiée toujours et proclamée bienheureuse, maintenant et dans tous les siècles des siècles.

En ce jour, martyr, en Arménie, des saints Moïse, Élie et Daniel, fils du roi Sanessan des * Mazchites, et des trois mille neuf cent soixante-dix compagnons de l'armée, qui étaient disciples du catholicos des Albanais, Grigoris,

* B
p. 131 a.

ընկերաց զօրաց նոցա, որ էին աշակերտակը ի Գրիգորիս կաթողիկոսէ Աղուանից, եւ կատարեցան ի հօրէն իւրեանց ի զիգափայտ լերինն որ կոչի Գուռովու:]

Նուասարգի I, եւ Սեպտեմբերի Թ: Միւսանգած տօն ծննդեան Աստուածածնին եւ լիշտակ մօլակիմայ եւ Աննայի. եւ յալսմ առաւ Բասափայ Պարթևի:

Մեծն Սահակ սուրբ հայրապետն Հայոց՝ որդի էր մեծին Ներսիսի կաթողիկոսին 5
Հայոց, յաղդէ սրբոյն Գրիգորի, որ եղև իսկ երկրորդ լուսաւորիչ աշխարհիս, զն զիւր երեւեցոյց հայոց լեզուիս աստուածատուր պարզեօք հանդերձ Մեսրոպաւ վարդապետիւ: Թարգմանեաց ի հայ լեզու գէին եւ զնոր կտակարանս:

Եւ ժողովեաց յամենայն գաւառաց մանկունս ուշագիւս եւ փափկաձայնս եւ երկար- 10
ողիս, եւ ուսաց զբովանդակ աշխարհս՝ զպրոցս կարգեալ յամենայն տեղիս: Նոյնպէս
արար եւ յաշխարհն Վրաց եւ Աղուանից՝ առաքելով անդ զվարդապետն Մեսրոպ:

* A fol. 30
1^{re} b.

* Սա կարգեաց կանոնս համաշխարհական եպիսկոպոսաց եւ աշխարհի երիցանց եւ վանաց, զն մի ամբողջեցին ընդ միմեանս վասն մօրիցն: Արար եւ զչորս աղօթման զիշերի՝ իւրեանց քարոզիւքն եւ հանգստիւքն:

Եւ էր ի ժամանակս Թէոդոսու Փոքու Յունաց կայսեր եւ Յագիերտի Պարսից 15
արքայի եւ Խոսրովու եւ Վուսմաշայոց եւ Արտաշեսի վերջնոց Հայոց Թագաւորաց:

et qui furent martyrisés par leur père, sur la montagne boisée, appelée Corozvou.]

30 NAVASARD, 9 Septembre.

De nouveau fête de la nativité de la mère de Dieu et mémoire de Joachim et d'Anne.

En ce jour, fête d'Isaac le Parthe.

Le grand Isaac, le saint patriarche des Arméniens, était fils du grand Nersès, le catholicos des Arméniens, de la famille de saint Grégoire. Il fut en effet le second illuminateur du pays, car il inventa les lettres de la langue arménienne, par une faveur céleste, avec le vardapet Mesrob. Il traduisit en arménien le Nouveau et l'Ancien Testament.

Il recueillit de toutes les provinces des enfants intelligents et possédant de belles voix et doués de force d'haleine. Il enseigna tout le pays, construisant des écoles partout; c'est ce qu'il fit également dans le pays de la Géorgie et des Albanaïs, en y envoyant le vardapet [Docteur] Mesrob.

* A fol. 30
1^{re} b.

* C'est lui qui institua des règles universelles pour les évêques et les prêtres séculiers et réguliers, pour qu'ils ne soient pas troublés au sujet des bénéfices. Il composa les quatre prières de la nuit avec leurs *Karoz* et *Hankist*.

Il vivait au temps de l'empereur Théodose le Jeune des Grecs et du roi Hasguerud [Hisdeguerde] des Perses, et de Khosrow, Vramchapouh et Artachès, les derniers rois d'Arménie.

Եւ չընկենուր զԱրտաշէր ի թագաւորութենէ Պարսից թագաւորին՝ ծառնութեամբ իշխանացն Հայոց, սա ոչ ծիաբանեցաւ ի խորհուրդս նոցա, ալ ի բաց կացեալ յաթոռոյն նստէր յանապատս, սուգ ունելով ի վերայ աշխարհի որպէս Սամուէլն ի վերայ Սաուղայ :

5 Եւ եկեալ առ նա նախարարացն Հայոց՝ զմեղանս չանձն առնելով անկանէին առ ոտս նորա զառնալ ունել զաթոն : Եւ նա սրտամեայ նոցա զաստուածական յայանութիւնն զոր ետես ի Վաղարշապատ քաղաքի ի ճեճ կաթողիկէն՝ յառաջ քան զձեռնադրելն զնա ի հաչրապետութիւն . զբառնալ թագաւորութեանն յազգէն Արշակունեայ եւ զհաչրապետութիւնն յազգէն սրբոյն Գրիգորի, եւ զայլ անցս նեղութեան որ անցա-

10 նելոց էր ընդ աշխարհս Հայոց : Եւ ապա թոյլ ետուն նմա կեալ ըստ * կամաց իւրոց : * A fol. 30 v^o a.

Եւ կացեալ սրբոյն ի կաթողիկոսութեան ամս յիսուն եւ վեց հանգեաւ խաղաղական մահուամբ, Նուասարդի Լ. եւ Սեպտեմբերի Թ, թողեալ չեշատակ բարի ամենայն եկեղեցեայ :

Յայտն աւուր վկայաբանութիւն սրբոյն Սեւերիանոսի Սեբաստացւոյ :

15 Քրիստոսի վկայն Սեւերիանոս՝ էր ի քաղաքէն Սեբաստիոյ, յաւուրս ամբարիշտ արքային Մաքսիմիանոսի, եւ սպասաւորէր եւ ծառայէր ամենայն սրբոց որ ի բանկս եւ ի կապանս որ վասն Քրիստոսի մարտիրոսանային :

Lorsque le roi des Perses fit abdiquer la royauté à Artachir, par la trahison des princes d'Arménie, Isaac ne prit pas part à leurs desseins, et s'éloignant de son siège, se retira dans une solitude, en pleurant sur le pays, comme l'avait fait Samuel pour Saül.

Les satrapes d'Arménie vinrent le trouver, prenant à leur charge toute la faute, et le prièrent à genoux de revenir réoccuper le siège. Il leur narra la vision divine qu'il avait eue dans la ville de Vagarshapat, dans la grande église métropolitaine [Catholiké], avant qu'il fût sacré patriarche, d'après laquelle la royauté serait enlevée à la dynastie des Archakounis et le patriarcat à la famille de saint Grégoire, et d'autres événements douloureux qui devaient s'accomplir dans le pays d'Arménie. Alors on le laissa vivre * à sa guise. * A fol. 30 v^o a.

Le saint occupa le siège du catholicos cinquante-six ans et s'endormit d'une mort paisible le 30 Navasard, le 9 septembre, laissant un bon souvenir à toutes les églises.

En ce jour, martyre de saint Sévérianos de Sébaste.

Le martyr du Christ Sévérianos était de la ville de Sébaste, aux jours de l'empereur Maximien, l'impie. Il servait et soignait tous les saints qui se trouvaient dans les prisons et dans les liens, attendant le martyre pour le Christ.

Եւ կարեալ զնա տարան առաջի զբախն Լիւսիս եւ խոստովանեցաւ զՔրիստոս
առաջի հրապարակին : Եւ հրաժայեցաւ զուբան եւ հարին զնա արջաուաջլօրք եւ երկաթի
բերչօք բերեցին զճարմինն : Եւ ապա կապեցին յտան վէճ մի մեծ յոյժ եւ կախեցին ընդ
պարխալ բաղարին եւ աղօթելով աւանդեցաւ զհոգին իւր առ Աստուած : Եւ ոմանք
բրիտոնեացիք զաղա պահեցին զճարմինն : Կատարեցաւ սուրբն Սեւերիանոս Սեպ- 5
տմբերի Թ :

* B
p. 131 a.

ԸԲ * Վերստին տօն է Աստուածածինն : Եւ չիշատակ եւ ժողով արդարոյն Յովա-
կիմայ եւ Աննայի :

Յետ փառաւորեալ եւ ամենասուրբ ճնդեան միշտ կուսին եւ օրհնելոյն ի կանաչս
սրբոյ եւ երանուհի տիրամօրն մերոյ՝ լուծողին մեղաց եւ բարձողին նգովեց . որով 10
անէճք ճնդեանն բառնալոց էր, եւ պատիժ մահուն ի կեանս դառնալոց : Որ հարցն
սկսկալութիւն էր, եւ նահապետացն լրումն յուսոյ : Որ մարգարէից գուշակութեանցն
կերող՝ եւ աւարտ կատարման լինելոց էր, եւ ամենայն աշխարհի փրկութիւն գալոց
էր : Որոյ ճնունդն առաւօտ ձգմարիտ էր լուծման գիշերոյն մեղաց՝ եւ ստուերին 15
զփոխոց նշող լուսաւոր փայլեալ իբրու ի ծալս լեւանց, յանձինս ասեմ արդարոց
ճողոպցն շառաւիղեալ՝ զհետ բերող եւ ածող ծագման արդարութեանն արեգական, եւ
աստուածգիտութեանն աւուր փրկութեան :

On le saisit et le conduisit en présence du chef Lysias; il confessa le Christ devant l'assemblée. Le chef ordonna de le frapper avec des nerfs de bœuf et de lui déchirer le corps avec des ongles de fer. On lui attacha ensuite au pied une lourde pierre et on le pendit sur le rempart de la ville. Il rendit son âme à Dieu en priant. Quelques chrétiens cachèrent son corps. Saint Sévérianos mourut le 9 septembre.

* B
p. 131 a.

ԸԲ * De nouveau fête de la mère de Dieu. Et commémoration et réunion
des fidèles pour célébrer les justes Joachim et Anne.

Elle vient après la glorieuse et très sainte nativité de la toujours vierge et de celle qui est bénie entre les femmes, la sainte et bienheureuse mère de notre Seigneur, de celle qui enleva le péché et supprima les malédictions, et par qui les malédictions des douleurs de l'enfantement furent enlevées et la peine de mort changée en la grâce de la vie; d'elle qui fut l'espoir de nos pères et l'accomplissement de l'espérance des patriarches; qui mit le sceau sur les prédictions des prophètes et devait en être l'exécution, apportant le salut à toute la terre; dont la naissance fut comme la véritable aurore qui anéantit les ténèbres de la nuit des péchés et l'ombre de l'enfer; un rayon lumineux brillant au sommet des montagnes, c'est-à-dire sortant comme une branche des personnes justes comme ses parents, entraînant et apportant avec elle le lever du soleil de justice et de la science de Dieu du jour du salut.

Վասն որոյ նախ քան զԳովակիմայ եւ Աննայի՝ ամենայն աշխարհի հաւատածք զնա զաւակ ցնծութեան : Որով յամենեցուն ձեզանչէն եւ ի նուազելն ի փառացն Աստուծոյ, եթէ ոչ ի կատարումն եւ ի վախճան ժամանակաց՝ Տեառն զօրութեանց թողեալ էր զնա եւ տուեալ ձեզ զաւակ՝ զայն որ ի ծէջ ողիւզաց, այսինքն ի ծէջս եւ յերանս հարցն, եւ ի * սերմանէ արդարոց նահապետացն, եւ ի ծխոս եւ ի խորս զօրութեան բանից մար-
 5 զարեւոյն, ձևս օրհնութեան իւրով ձնեղեման զտաւ այսօր, եւ երեւցաւ յայտնութեամբ յերկրի՝ յորմէ ճշմարտան բուսաւ որթ միաձին Բանն, որով ուր զտիեզերս լցին՝ յԱստուծոյ ծնակեալք եւ սրբեալք, ստուգապէս իբրեւ զՍողոմ լինէպք եւ Գոմորայ նմանէպք, յայգուց անտի Սողոմայ ունելով որթ եւ զխաղող զատնութեան :

* B
p. 131 b.

10 Որով ապա զնոյն զգիւտ ձիւռն օրհնութեան, օրինակ իմի՝ որպէս մանկունք զստինս մխիթարութեան ձգեալ եւ ձմեռալ՝ կշտապինտ վայելեն ամենայն բանաւոր բնութիւնք, տօնիս խորհրդով զնոյն ձեղելով՝ յանժափելի արեւցութեան զմայլումն հոգեւոր :

Արդ՝ յետ նորա երանելի ձնեղեանն՝ արդար եւ սուրբ օրինաւոր ձնողքն նորա Գովակիմ եւ Աննա, որք իւրեանց սաւաքինութեանն փոխարէն զձիրն եւ զշնորհն
 15 աշխարհի ընկալան, տեսանելով զնոյն ուրախութիւնն հրեշտակաց եւ Աստուծոյ, եւ զննդութիւնն արդարոց եւ ձեղաւորաց, որ զտրտմութիւն լուծանելոց էր, եւ զուրա-

Aussi, nous la considérons et croyons enfant de joie pour toute la terre, bien avant Joachim et Anne. Car, tous ayant péché et étant privés de la gloire de Dieu, si le Seigneur des armées ne nous avait, à l'accomplissement et à la fin des temps, donné cette enfant, parmi les grappes de raisin, c'est-à-dire des reins des ancêtres et de * la semence des justes patriarches, elle dont la naissance fut comparée dans la pensée et dans la profondeur des puissantes paroles des prophètes, assimilée à une semence de bénédiction, parole accomplie aujourd'hui, car elle parut ouvertement à la terre, et c'est d'elle que poussa le vrai cep de vigne, le Verbe unique, dont les branches soignées et cultivées par Dieu remplirent tout l'univers, vraiment nous aurions été comme Sodome et Gomorrhe, la vigne de Sodome ayant des ceps et des grappes d'amertume.

* B
p. 131 b.

Puisque nous nous trouvons avoir cette grappe de bénédiction, elle devrait être pour nous, à l'exemple des enfants qui aspirent et pressent les seins de consolation, et toutes les créatures intellectuelles devraient s'en réjouir avec intensité, en la pressant la grappe, dans le mystère de cette fête, avec une ivresse spirituelle, qui ne passe point.

Or, par sa bienheureuse naissance, ses justes, saints et légitimes parents Joachim et Anne, qui en récompense de leurs vertus reçurent celle qui était la grâce et un don pour l'univers, la virent comme une joie autant pour les anges que pour Dieu, comme l'allégresse des justes et des pécheurs; car elle devait faire disparaître la tristesse, ayant de ses propres oreilles entendu [par l'annonciation de l'archange] la nouvelle joyeuse, elle devait attirer cette même

խաթին սեկամբն իւրով յերկնային ծովէն յերկիր աղբերացուցանելոյ, արժանապէս
նորա ուրախութեամբ ցնծային : Ոչ միայն զնոցին երկար ալօթից էր պատու, եւ
աշխատախանձ բըտանց եւ առաքինութեան վարձ, եւ հրեշտակային աւետացն ծնունդ,
եւ ամբլութեան՝ յետ երկար ժամանակի եւ փափազելոյ դաւակ, եւ երկնային պարգեաց
եւ աստուածատուր շնորհի վորձբ՝ բան ինչ ընտելեան օրինաց : Այլ եւ զնոցէր ի
նա կանուխ եւ յատաճապոյն ի սկրան տնոյ շնորհին մեծութիւն : Աղդէր եւ ի ծնողացն
մարութ միտս ամենագէտ Հոգին սուրբ զհանդերձեալ ի նմանէ փրկութիւն :

Յայտմ աւուր յիշատակ սուրբ հօրն մերոյ Սահակայ մեծի կաթողիկոսին Հայոց
Մեծաց :

* B
p. 132 a.

* Սուրբ եւ մեծ հայրապետն Հայոց Սահակ՝ որդի էր սրբոյն Ներսէսի կաթողի-
կոսին Հայոց, յազգէ սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչի, որ եղև իսկ երկրորդ լուսաւորիչ
աշխարհին Հայոց եւ լեզուի՝ աստուածատուր պարգեւօք : Զի հանդերձ Մեսրոպաւ
վարդապետիւ արար զիր Հայոց, եւ թարգմանեաց ի հայ լեզու զհին եւ վնոր կտա-
կարանն, եւ զայլ սուրբ գիրս մեկնութեանց :

Եւ ժողովեաց յամենայն գաւառաց մանկուն ուշերս եւ փափկածայն եւ երկար-
ողիս, եւ ուսոյց զբովանդակ աշխարհ զգիր հայերէն՝ զպրոցս կարգեալ յամենայն

joie de la mer du ciel sur cette terre; et alors ils furent saisis de grande joie
comme il convenait, non seulement parce qu'elle fut le fruit de longues prières,
de sueurs de longs labeurs et la récompense de la vertu; l'enfant annoncée à
sa naissance par un ange, souhaitée à cause d'une longue stérilité, l'œuvre du
don céleste et de la grâce divine, plutôt que de la loi naturelle; mais encore
parce que la grandeur de la grâce brillait en elle dès le début et dès le com-
mencement. Le Saint-Esprit, connaisseur de toutes les choses, avait fait con-
naître par son inspiration à l'esprit pur des parents le salut futur qui devait
s'accomplir en elle.

En ce jour, mémoire de notre saint père Isaac, le grand catholicos de la
Grande Arménie.

* B
p. 132 a.

* Le saint et grand patriarche de l'Arménie Isaac était fils de saint Nersès
le catholicos de l'Arménie, de la famille de saint Grégoire l'Illuminateur. Il
fut le second illuminateur du pays d'Arménie, et [créateur] de la langue
arménienne par les dons de Dieu. Car avec le vardapet Mesrob il inventa les
lettres alphabétiques arméniennes et traduisit en langue arménienne l'Ancien
et le Nouveau Testament et d'autres saints livres de commentaires [de l'É-
criture].

Il recueillit de toutes les provinces des jeunes garçons intelligents, doués
d'une belle voix et de force d'haleine; il enseigna à tout le pays les lettres

տեղին : Նոյնպէս արար եւ չաշխարհին Վրաց եւ Աղուանից, աւարելով անդ զվար-
դապետն Մեսրոպ :

Սա կարգեաց կանոնս համաշխարհականս եպիսկոպոսաց եւ աշխարհի երկցանց
եւ վանաց . զի մի ամբոխեացին ընդ միմեանս վասն մտիցն որ ի ժողովրդենէն : Նոյնպէս
եւ վանաց որ առնէին զիւրից եւ բարբառաց էին եւ անապատականաց, զի ամենայն
որ զիտացէ զիւր մասն : Արար եւ զչորս ագոթն որ ասի ի զիշերի՝ իւրեանց
բարոյգիւրն եւ հանգստիւրն :

Եւ էր ի ժամանակս Թէոդոսի Փոքու Յունաց կայսեր, եւ Յակերտի Պարսից
արքայի, եւ Խորովու եւ Վաւաշապատի եւ Արտաշէսի վերջնոց Հայոց թագաւորաց :

Եւ չնկենալն Պարսից թագաւորին զԱրտաշէս ի թագաւորութենէն մասնութեամբ
Հայոց իշխանացն, աս ոչ միաբանեցաւ ի խորհուրդս նոցա, այլ ի բաց կացեալ չաթնութն
նոսէր չանապատս, սուգ առնելով ի վերայ աշխարհին՝ որպէս Սամուէլն ի վերայ
Սաւուլայ :

Եւ եկեալ առ նա նախարարացն Հայոց՝ զմեղանս չանն առնելով անկանէին առ
ոտս նորա դռնալ եւ ունել զաթոն : Եւ նա պատմեաց նոցա զատուածական
յաշտութիւնն զոր ետես ի Վաւաշապատ բարբառի ի մեծ կաթողիկէն՝ չառաջ բան
զձեռնադրելն զնա ի հայրապետութիւն . զլատնալ * թագաւորութեանն չազգէն Արշակու-
նեաց եւ զկաթողիկոսութիւնն չազգէն սրբոյն Գրիգորի, եւ զալ անցան նկրութեան որ

* B
p. 132 b

arméniennes, car il fonda partout des écoles. Il fit de même dans le pays
des Géorgiens et des Albanais en y envoyant le vardapet Mesrob.

Il établit des règles universelles pour les évêques et le clergé séculier
et régulier, pour qu'ils n'aient pas de contestations entre eux à propos des
revenus du peuple. Il fit de même pour les couvents qui se trouvaient à
proximité des villages et des villes et dans les déserts, afin que chacun
connût sa part qui lui revenait. Il composa les quatre prières qui se disent
dans l'office de la nuit avec leurs *karoz* et leurs *hankiste*.

Il vivait au temps de Théodose le Jeune, empereur des Grecs, et de
Hisdeguerde roi des Perses, et de Khosrow et de Vramchapouh et d'Arta-
chès derniers rois d'Arménie.

Lorsque le roi des Perses eut, par la trahison des princes arméniens,
déposé du trône Artachir, Isaac ne s'allia point à leurs desseins, et s'é-
loignant de son siège, se retira dans la solitude, y pleurant son pays, comme
l'avait fait Samuel pour Saül.

Les satrapes arméniens vinrent le trouver et, acceptant tout le blâme, se
jetèrent à ses pieds, le priant de revenir et de réoccuper le siège. Il leur fit
part de la révélation divine qu'il avait eue dans la ville de Vagarshapat, dans
la grande église métropolitaine, avant qu'il fût sacré patriarche, à propos de
la disparition * du royaume de la branche des Archakounis et du catholicat de

* B
p. 132 b.

գարոյ էր Հալոյ : Եւ ապա թոյլ ետուն նմա կալ քստ կամայ իւրոյ, զի ի մանկութենէ սիրէր զանապատական կեանս եւ զլուսինն հանդարտութեան :

Բանդի էր յոյժ աղօթատէր եւ սրահեցոյ եւ ժուժկալ յամենայն ճգոնս ատարինութեան . էր եւ զործատէր յոյժ եւ առատ յորրմածութիւնս եւ ի զարմանս արքատաց եւ հիւանդաց, եւ միշտ աչցելութիւն ատներ ալբեաց եւ որբոյ : Այլ եւ ժիր եւ անձան-
ձիր էր ի վարդապետութիւն Աստուծոյ բանին, եւ զբարոճս զարձուցանէր յանհա-
ւատից, ուղիւր եւ զջորվս ի մեղաւորաց եւ պաշտատացոյցանէր համօրէն զաշխարհս
Հալոյ :

Յարգարէր զկեկեցիս, եւ կարգաւորէր զվանորեացս, պաշտացոյցանէր զտօնս
առտուածալինս, եւ կարգէր զքիշատակս սրբոյ : Ունէր եւ հոգի հեղութեան իբրեւ
զՄովսէսին եւ լցեալ էր բովանդակ շնորհօքն Աստուծոյ՝ որ փալցէր ի դէմս եւ ի
բանս նորա :

Սն որչափ եկալ ի հալքապետութեանն՝ զկրօնս անապատաւոր ատանձնաւորացն ոչ
պակասեցոյց, ունելով ընդ ինքեան կրօնաւորեալ աշակերտս աւելի քան զվաթառն,
որք նոյնպէս զկեցեալ էին խորղ մաղեղէն իբրեւ գնա : Ընդ երեկս ճաշակելով միանգամ
ունկա եւ բանջար լոկ, եւ զգիշերսն յորով անգամ հանելով ի զլուսն յալօթս Աստուծոյ,
մանաւանդ զամենայն կիրակեանս եւ զտօնսն, եւ նորօք շրջէր առ ամենեւեան, քարոզէր
եւ ուսուցանէր՝ եւ աչց ատներ արքատաց . եւ զոր պարսպէր՝ ոչ դադարէր միշտ ի
զրելոյ եւ ի թարգմանելոյ :

la maison de saint Grégoire et de tous les événements fâcheux qui devaient arriver aux Arméniens. Alors ils le laissèrent vivre à sa volonté, car dès son enfance il avait aimé la vie solitaire et le silence de la paix.

Car il aimait beaucoup la prière, était adonné aux jeûnes et à l'abstinence et zélé dans tous les exercices de la vertu. Il aimait aussi les bonnes œuvres, donnait beaucoup d'aumônes, aimait prendre soin des pauvres et des malades et visitait souvent les veuves et les orphelins. Il se dépensait aussi avec ardeur à l'enseignement de la parole de Dieu, il convertissait beaucoup parmi les infidèles, dirigeait la plupart des pécheurs et éclairait tout le pays d'Arménie.

Il organisait les églises et les couvents, rehaussait les fêtes divines et instituait la mémoire des saints. Il avait une âme suave comme Moïse, était plein des grâces de Dieu, qui brillaient sur sa figure et dans ses paroles.

Tout le temps qu'il resta au patriarcat, il ne négligea jamais de mener en sa propre personne la vie des ermites, ayant auprès de lui des élèves moines au nombre de plus de soixante, vêtus comme lui de cilice. Le soir ils ne se nourrissaient que d'un plat de légumes et d'herbage et passaient le plus souvent la nuit en priant Dieu, principalement tous les dimanches et les jours de fête. Il visitait avec ces moines tout le monde, prêchait et enseignait, visitait les pauvres, et à ses moments de loisir ne s'arrêtait d'écrire et de traduire.

Ունէր եւ շնորհս սքանչելեաց, եւ առնէր նշանս մեծամեծս . էր եւ կանխադէտ
 մարգարէութեան, եւ տեսներ եւ գուշակէր զհանդերձեալսն : Ունէր եւ հոգի զիտու-
 քեան եւ վարդապետութեան՝ եւ բան լիմատութեան՝ եւ շնորհք * Թարգմանութեան .
 որով եւ անխոնձ աշխատութեամբ վաստակեալ թարգմանէր եւ զրէր ձեւամբ զամենայն
 5 սուրբ զիրս եւ աշնպէս առաքինաբար լուսաւորեաց զազգս Հայոց, եւ սրայճառացոյց
 զեկեղեցի մեկնութեամբք եւ թարգմանութեամբք : Եւ կայեալ առաքինի ճգնութեամբ
 ամս յիսուն եւ վեց, եւ հանգեաւ խաղաղութեամբ ի Վերիստոս՝ Սևակոնքերի Թ՛ եւ
 Նաւասարդի Լ :

* B
 p. 133 a.

Ի ամին առաւր վկայութիւնս սրբոյն Սեւերիանոսի :

10 Վերիստոսի վկայն Սեւերիանոս՝ էր ի բաղարէն Սերաստիոյ՝ յառուս ամբարիշտ
 արքային Լիկիանոսի . եւ էր ազգական եւ ընկերակից սրբոց Բառասնկյն, որք նախ
 բան զնա նահատակեցան ի Սերաստիա . զորս եւ ինքն յորդորեաց եւ բաջարեաց ի
 վկայութեանն . եւ էր ի կարգաց սինատաւրոսաց : Այլ եւ բանիլ մեծատուն էր՝ ի քնիւց
 իւրոց սպասաւորէր եւ ծառայէր ամենայն սրբոց ի բանիս եւ ի կապանս՝ որ վասն
 15 Վերիստոսի մարտիրոսանային :

Եւ կալեալ զնա անօրինացն տարան առաջի Լիւսիա դքսին, եւ խոստովանեցաւ
 զՎերիստոս առաջի հրապարակին : Եւ հրամայեաց զուքսն եւ հարին զնա արջառաջլօք,
 եւ երկաթի բերջօք բերեցին զմարմինն : Եւ ապա կապեցին չոտսն վէճ մի մեծ չոյժ,

* B
 p. 133 a.

Il avait aussi la grâce des miracles; il opérait de très grands prodiges; il avait le don de prophétie, il voyait et prédisait l'avenir; il possédait l'esprit de science et de la doctrine; il avait la parole de la sagesse et la * grâce de l'interprétation, et par un labour assidu il traduisait et écrivait de sa propre main toutes les saintes écritures. De par ses vertus il illumina ainsi la nation arménienne et donna un éclat à l'Eglise par ses commentaires et ses traductions.

Il vécut, consacré à la vertu ascétique, cinquante-six ans et reposa en paix dans le Christ le 9 septembre, le 30 Navasard.

En ce jour, martyr de saint Sévérianos.

Le martyr du Christ Sévérianos était de la ville de Sébaste, aux jours de l'empereur Licinius, l'impie. Il était parent et collègue des quarante saints martyrs, qui furent martyrisés avant lui à Sébaste, que lui avait exhortés et encouragés au martyre. Il était du rang des sénateurs. Et comme il était fort riche, il soignait de ses propres biens et servait tous les saints qui se trouvaient en prison et dans les liens et qui attendaient le martyr pour le Christ.

Les païens l'ayant saisi le conduisirent en présence du chef Lysias. Il confessa le Christ devant l'assemblée, alors le chef ordonna de le frapper avec des nerfs de bœuf et de lui déchirer le corps avec des ongles de fer. On lui attachait ensuite aux pieds une très grosse pierre et on le suspendit aux murs

և կախեցին ընդ պարխալ բաղարին . և աղօթելով աւանդեաց զհոյին առ Աստուած .
և ամանք քրիստոնեայք զազոտ պահեցին զմարմին նորա :

Կատարեցաւ սուրբն Սեւերիանոս՝ Սեպտեմբրիի Թ՛ և Դաւաթարիկ Լ, ի վառս
Քրիստոսի Աստուծոյ :

Յայնմ սուրբ կատարեցաւ սուրբ մարտիրոսն Խարխաւանոս մեծ տանջանք վառս 5
Քրիստոսի հաւատոյն ի հեկեանոսաց :

Յայնմ սուրբ լիշտտակ երկու հարիւր սուրբ հարցն Եփեսոսի ժողովոյն, որ եղև
ընդդէմ նեստորի՝ որ զՔրիստոս յերկուս որդիս և անձինս հասանէր :

* B
p. 134 b.

* Այս երբորդ ժողով եղև ի ժամանակս Թէոդոսի Փորօս, որոց զվաւարք էին . Կեկե-
սինոս Պսոյ Հռոմաց, Կիւրղոս պատրիարք Աղեկսանդրոս, Յորնաղ երուսաղեմի, Յով- 10
հան Անտիոքաց : Որք և զաւանդեցին զՏէր մեր Յիսուս Քրիստոս Աստուած ճշմարիտ,
զնոյն և մարդ կոտարեալ, միով անձնաւորութեամբ, մի Որդի, մի Տէր, մի Քրիստոս,
անբաժանելի և անշփոթ միաւորութեամբն : Որով և ճշմարիտ աստուածածին զսուրբ
կոյնն Մարիամ բարոյեցին, և Աստուծոյ լակ լաջ զվաչան կենաց : Եւ նորդեցին 15
յպիկդն նեստորիոս, ընկեցեալ չաթուոյն Կոստանդինուպոլի : Յերկրորդ ժողովոյն
մինչև յերբորդն երեսուն ամբ էն :]

de la ville. C'est en priant qu'il rendit l'âme à Dieu. Quelques chrétiens cachèrent en secret son corps.

Saint Sévérianos mourut le 9 septembre, le 30 Navasard, pour la gloire du Christ notre Dieu.

En ce jour fut martyrisé le saint martyr Chariton avec de grandes tortures pour la foi du Christ par les païens.

En ce jour, mémoire des deux cents saints Pères du concile d'Éphèse, convoqué contre Nestorius, qui partageait le Christ en deux fils et deux personnes.

* B
p. 134 b.

* Ce troisième concile eut lieu du temps de Théodose le Jeune. Les principaux personnages en furent : Célestin le pape de Rome, Cyrille le patriarche d'Alexandrie, Juvénal de Jérusalem, Jean d'Antioche, qui professèrent notre Seigneur Jésus-Christ vrai Dieu et en même temps vrai homme, en une seule personne, un Fils, un Seigneur, un Christ, en une union inséparable et sans confusion. Et par conséquent ils proclamèrent la sainte vierge Marie, vraie mère de Dieu, et l'arbre de vie vraie croix de Dieu. Ils anathématisèrent l'abominable Nestorius, qu'ils déposèrent du siège de Constantinople. Du deuxième au troisième concile, il y eut une période de trente ans.]

KITAB AL-'UNVAN

KITAB AL-'UNVAN

HISTOIRE UNIVERSELLE

ÉCRITE

PAR

AGAPIUS (MAHBOUB) DE MENBIDJ

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANÇAIS

PAR

ALEXANDRE VASILIEV

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat)

PREMIÈRE PARTIE (I)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 24 décembre 1909.

P. FAGES.
vic. gén.

AVERTISSEMENT

Agapius (Mahboub) le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj (x^e siècle de notre ère), dont j'offre au public le texte arabe et la traduction française, est un écrivain arabe chrétien presque inconnu dans la littérature historique. En effet, on ne le trouve ni dans l'ouvrage de Wüstenfeld *Die Geschichtschreiber der Araber und ihre Werke*, ni dans la *Geschichte der arabischen Litteratur* de Brockelmann, ni dans la *Littérature arabe* de Ch. Huart (Paris, 1902), ni dans le livre encore plus récent, consacré spécialement à la littérature arabe-chrétienne, *Die christlich-arabische Literatur* de G. Graf (1905). K. Krumbacher ne connaît pas non plus Agapius dans son excellente histoire de la Littérature byzantine, où d'autres chroniqueurs arabes chrétiens, comme Yahya d'Antioche et al-Makin, ont trouvé leur place. Ce n'est qu'en 1907, que nous trouvons quelques lignes sur Agapius dans le précis de la Littérature chrétienne-arabe de C. Brockelmann¹, qui a puisé ses renseignements dans mon article du *Vizantiysky Vremennik* « Agapius de Manbidj, historien chrétien arabe du x^e siècle » (en russe).

Agapius, d'après l'époque où il vivait, est *le premier* historien arabe-chrétien. Cependant il ne serait pas exact de dire que le nom d'Agapius (Mahboub) et les manuscrits de son histoire n'étaient pas connus du monde savant. En 1742 Assémani, dans son Catalogue des manuscrits orientaux de la Bibliothèque laurentienne de Florence, a

1. *Die christlich-arabische Litteratur*, dans la série d'AHMELANG, *Die Litteraturen des Ostens in Einzeldarstellungen*.

décrit d'une manière plus ou moins détaillée (pas trop exacte du reste) le manuscrit CXXXII, qui contient la seconde partie de l'histoire de *Mahboub*. En 1835 dans le *Catalogus codicum manuscriptorum orientaliū Bibliothecae Bodlejanae* nous trouvons la description du ms. 11 (Hunt 478 a. 1320), qui contient la première partie de l'histoire d'*Agapius*¹.

Le premier qui s'intéressa à cet écrivain, était feu le baron V. Rosen, éminent savant russe, dont la mort prématurée et inattendue a péniblement frappé tous les orientalistes et les byzantinistes († 10/23 janvier 1908). Après avoir parcouru le manuscrit de Florence et en avoir fait quelques extraits, il a publié en 1884 l'article suivant dans le Journal du Ministère de l'Instruction publique (en Russie) : *Notices sur la chronique d'Agapius de Manbidj* (en russe). Malheureusement cet article est resté inconnu non seulement à l'étranger, mais même en Russie.

C'est le baron Rosen, dont j'ai l'honneur d'être élève et à la mémoire duquel je dédie cette édition, qui a attiré mon attention sur cet historien.

Le Catalogus Porphyrianus² et celui de M^{me} Gibson³ nous ont appris qu'il existait encore deux manuscrits d'Agapius au couvent du Mont Sinaï. Alors je me suis mis au travail : en 1902, pendant mon séjour au Sinaï, j'ai copié deux mss. qui se trouvent dans la Bibliothèque de ce couvent et qui ne contiennent que la première partie de la chronique, et en 1903 j'ai fait la copie du ms. de Florence, qui contient la seconde partie; il me manquait le ms. d'Oxford, que j'avais vu en 1907 et dont j'avais constaté l'importance. M^{re} Graffin m'a procuré avec une extrême obligeance la photographie de ce manuscrit; de sorte que j'ai maintenant à ma disposition quatre manuscrits, sur lesquels je base le texte de ma publication.

1. Sur les détails et les renseignements complémentaires v. mon article « **Агапій Манбидженскій, христіанскій арабскій историкъ X вѣка** » dans le *Vizantijsky Vremennik*, XI (1904), p. 574-587. Comp. aussi le résumé de la communication de M. A. Vasiliev sur Agapius, faite au Congrès international des Orientalistes à Alger en 1905. *Revue Africaine*, 1905, NN. 259-258, p. 337-338.

2. *Catalogus librorum manuscriptorum et impressorum Monasterii S. Catherinae in Monte Sinai ad fidem Codicis Porphyriani*, N. IV, B. 18/135. Petropoli, 1891, p. 336 (N 164).

3. M. D. GIBSON, *Catalogue of the Arabic mss. in the convent of S. Catharine on Mount Sinai*. London, 1894, p. 88 (N. 436) et 123-124 (N. 580). *Studia Sinaitica*, n° III.

Il existe encore des mss. d'Agapius, dont je n'ai pas pu me servir. Ainsi, dans le journal *Al-Machrik* (المشرق) de Beyrouth, se trouve la description d'un ms. d'Agapius, qui, d'après les extraits publiés dans ce catalogue, me paraît correspondre au ms. d'Oxford; nous y lisons également qu'il existe en Syrie plusieurs mss. d'Agapius ¹.

Je commence à publier la première partie de la chronique d'Agapius, qui raconte l'histoire du monde avant le Christ et la vie du Messie. L'édition du texte de cette partie est basée sur trois manuscrits :

1) le ms. *C*; c'est le ms. d'Oxford L1 (Hunt 478. Pusey), très bien écrit, daté (l'an 1320), que j'ai pris comme base de mon édition; 2) le ms. *B*; c'est le ms. de Sināi 580, 21×16, 208 fol. (Gibson), aussi assez bien écrit, dont le texte correspond au ms. d'Oxford; 3) le ms. *A*; c'est le ms. de Sināi 456, 27×18, 175 fol. (Gibson), plus récent; c'est une copie très abrégée et dont le texte diffère beaucoup des mss. susnommés; ce manuscrit contient différents traités, et la première partie d'Agapius y occupe les feuillets 103-164^v, où le texte, s'arrêtant au milieu d'une phrase, est incomplet à la fin.

La seconde partie de la chronique d'Agapius, qui, j'ose l'espérer, suivra la première, est surtout intéressante pour les études historiques : elle donne beaucoup de renseignements sur l'histoire ancienne de l'Église, sur l'époque des Conciles Œcuméniques, sur l'histoire de Byzance et du Califat, surtout à l'époque de la transmission du pouvoir des Ommayyades aux Abbasides.

Dans mon édition, j'ai tâché de reproduire, autant qu'il était possible, le texte tel que nous le trouvons dans les mss., sans restituer les formes classiques, et je suis sûr que les savants qui s'intéressent à la langue arabe-chrétienne, y trouveront assez de renseignements précieux et nouveaux.

Je remercie cordialement tous ceux qui ont bien voulu m'aider de leurs conseils et de leur concours dans mon travail, et en première ligne M. J. Kratchkovsky, jeune arabisant russe, le plus jeune élève de feu le baron Rosen, qui par son inépuisable obligeance mérite une place à part dans ma gratitude, — qui m'aida, dans ce travail pénible, grâce à sa connaissance érudite de la langue arabe. Qu'il me soit également

1. *Al-Machrik* (المشرق), VIII (1905), p. 1051-1052 (n. 90); v. aussi vol. V (1902), p. 909.

permis d'adresser mes vifs remerciements à M. N. Marr, professeur à l'Université de S.-Pétersbourg, qui a bien voulu m'accorder en abondance ses conseils précieux et sa connaissance si profonde des langues et des littératures orientales. J'adresse aussi l'expression de ma sincère gratitude à M. P. Kokovzoff, membre de l'Académie des sciences à S.-Pétersbourg; à mon confrère M. A. von Boulmerincq, professeur à l'Université de Youryev (Dorpat); à M. L. Leroy, professeur aux facultés d'Angers, et à M. E. Blochet, de la Bibliothèque nationale à Paris.

A. VASILIEV,

Professeur à l'Université de Youryev (Dorpat), Russie.

S.-Pétersbourg, 7/20 juin 1908.

C

* بسم الله الواحد الابدی الازلی

السرمدی و به نستین

AB

* بسم الله الرحمن الرحیم¹
 کتاب التاریخ تألیف محبوب
 ابن قسطنطین الرومی المنبجی

* C 1 v.
 * B 2 v.
 A 103.

* عنوانه² للمکمل بفضایل الحکمة المتّوج
 بانواع الفلسفة الممدوح بحقایق المعرفة
 الطاهر الطیب ابی موسى عیسی بن الحسین
 المعرفه مما اعتنى بجمعه الشیخ الفاضل
 المعلم العالم الفیلسوف الکامل اغایوس ابن
 حکمة

خطبہ 2. A. — بسم الله الحی القدیم الازلی 1. B; in A.

KITAB AL-'UNVAN

ORNÉ DES QUALITÉS ÉMINENTES DE LA SAGESSE,
 COUROYNÉ DE DIFFÉRENTES ESPÈCES DE LA PHILOSOPHIE,
 ILLUSTRÉ DES VÉRITÉS DE LA SCIENCE.

Ms. C

* Au nom de Dieu unique, éternel.
 Nous implorons son secours.

Le Livre al-'Unvan (du Titre), orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, que composa avec soin le cheikh éminent, le docteur savant, le philosophe excellent, Agapius, fils de Constantin, grec de Manbidj, et qu'il envoya à un homme éminent 'Isa, fils d'al-Husein.

Mss. BA

* Au nom de Dieu élément et miséricordieux.

Le Livre d'histoire, attribué à Mahbûb, fils de Constantin, grec de Manbidj. Son titre appartient à l'homme, orné des qualités éminentes de la sagesse, couronné de différentes sortes de philosophie, illustré des vérités de la science, le vertueux et bon, Abû-Mûsa-'Isa, fils d'al-Husein, que dure la grâce de Dieu envers lui, que sa sagesse soit parfaite, que sa philoso-

* C 1 v.
 * B 2 v.
 A 103.

قسطنطين الرومى المنبجى وارسله الى
رجل فاضل يقال له عيسى ابن الحسين
اعلم وفقك تعالى¹

وتضاعفت له الفلسفة وارتفعت له الدرجة
وانخفضت له جميع قدرة اعداء المشاعة
له وخضعت له وكانت عليه يد تكلاوة ومد
له في دوامه

* B 5.
A 104.

ان هذا الكتاب المبارك جمعه مصنفه
والفه من كتب الله المقدسة ومن كتب
الفلاسفة والحكما واجهد نفسه فيه مع
كد وتعب وجد ونصب ووضع لمنفعة وبيع
كثير للناس ممن ينظر فيه فانه ليس احد
ردد النظر في² هذا الكتاب وفهمه ونظر فيه
نظرا جيدا وتامله الا كان بمنزلة رجل
يسوق العالم سوقا كانه مع العالم كان من
اوله يحدث باخباره وعجائبه وغرايه وعن

* فيجمع هذا الكتاب محبوب ابن
قسطنطين الرومى المنبجى والفه من كتب
الله جل ذكره المنزلة ومن كتب الفلاسفة
والحكما واجهد نفسه فيه مع عناية كثيرة
وتعب شديد ونصب عظيم (B om.) ووضع
لمنفعة وبيع كثير للناس ممن ينظر فيه فانه
ليس من احد ردد النظر في هذا الكتاب
وتفهمه وتدبره بعقله وعرف ما فيه الا كان
بمنزلة رجل يسوق العالم سوقا كانه مع العالم

1. Codd. add. حاشية. — 2. C om.

Sache, que le grand Dieu t'aide,
que ce livre béni est composé par son
auteur et rédigé d'après les saints Li-
vres de Dieu, d'après les livres des
philosophes et des savants.

* B 5.
A 104.

* Il y travailla avec peine, fatigue,
assiduité et effort; il le composa au
grand bénéfice et au profit des gens,
qui le méditeront; celui qui, en effet,
méditera ce livre avec assiduité, le
comprendra, y réfléchira sérieusement
et s'y intéressera, ressemblera à
l'homme qui aurait parcouru tout l'u-
nivers, comme s'il connaissait le
monde depuis ses origines et comme
si le monde racontait son histoire, ses
merveilles, ses choses extraordinaires,
des événements et des miracles * qui
ont eu lieu depuis les origines de

phie s'accroisse du double, que sa di-
gnité soit élevée, que toute la puis-
sance de ses ennemis, qui ont de la
haine contre lui, diminue et lui soit
soumise, que soit sur lui la main qui
le préserve, et que sa vie soit pro-
longée.

Composa ce livre Mahbûb, fils de
Constantin, le Grec, de Manbidj, et le
rédigea d'après les Livres révélés de
Dieu, que Son nom soit grand, et les
livres des philosophes et des savants;
il y travailla avec beaucoup de soin,
forte fatigue et grande peine; il le
composa au grand bénéfice et au pro-
fit des gens qui le méditeront; qui-
conque méditera avec assiduité ce li-
vre, le comprendra, le repassera dans
son esprit et connaîtra ce qui s'y

* C 2.

* C 2. من اوله يحدث اخباره وعجايه وغرايبه
 وعن الامور المعجزات التي حدثت فيه
 حتى يعجب منه ومن غرايب احاديثه
 الامور والمعجزات * التي حدثت فيه من
 اول بدو الخليقة الى عصره وزمانه فمن
 يقرأ فليقرأ حيدا وفيهمه مستقبما

وهذه فاتحة الكتاب

فاتحة الكتاب

* قال الرسول الالهى ان كل عطية
 سالحة و كل موهبة كاملة هى منحدره من
 العلو من اب الانوار وقد خضك الله اياها
 الحبيب بموهبة سالحة حسنة الذى جعل
 فيك من الحب المبادرة الى معرفة وجود
 ضيا الامور

* ان كل موهبة سالحة ادام الله عزك
 واعلا في سعادة حذك تعطي من اب النور
 وقد جعل الله لك من الهمة السامية خصصا
 سالحة حسنة للذى ركب فيك من الحب
 والاستباق الى وجود ذكر الايمان

* A 103.
 * B 3.

la création jusqu'à son temps et son époque. Que celui qui le lit, le fasse avec grand soin et le comprenne bien.

trouve, — ressemblera à l'homme qui aurait parcouru tout l'univers, comme s'il connaissait le monde depuis ses origines et comme si le monde racontait son histoire, ses merveilles, ses choses extraordinaires, des événements miraculeux qui ont eu lieu et qui sont dignes d'admiration, et des histoires merveilleuses.

* Voilà le commencement du livre.

* Le commencement du livre.

* A 103.
 * B 3.

L'Apôtre dit : « Toute grâce excellente et tout don parfait vient d'en haut et descend du Père des lumières ¹. » Dieu, ô ami, t'a accordé en abondance le don, bon et beau, qui t'inspire le désir d'arriver à la science et à éclaircir les événements, et de parvenir à la possession de leur vérité et de la connaissance des subtilités de leurs mystères.

Tout don excellent — que Dieu prolonge ta gloire et élève le bonheur de ton rang — descend du Père des lumières. Dieu t'a accordé un esprit élevé et des qualités nobles et belles. Il a mis en toi le désir et l'intention de trouver l'histoire de la foi et de parvenir à la possession de la vérité et de la connaissance des mystères.

¹ Épître de S. Jacques, 1, 17.

البحر على أربعة سراطين من زجاج الذى زعم بوطس¹ الحكيم الذى قاس² البحر
 وسلك البر أنه لم يجد³ في العالم من البنيان شئ⁴ ارفع منه * والعجب الثالث
 ناووس⁵ قوزيقية⁶ قبادوكية⁷ من بلاد الروم وهو بيت عجيب يكون مائة وخمسين ذراعا
 في مائة * وخمسين ذراعا⁸ على أربعة اركان واعجب من ذلك كله انه لا ينزل عليه
 المطر * والعجب الرابع الثلاثة الاحجار البعلبكية⁹ والعجب الخامس الامراة¹⁰ التي¹¹ كانت
 في مدينة قيسارية من بلاد فلسطين والعجب السادس ايفس بلر فطوس¹² وهو فرس من
 حديد * عليه فارس من حديد¹³ معلق في الهواء في طاقة¹⁴ غير مماس لشي من * حيطان
 الطاق¹⁵ والعجب السابع الثلاثة الاصنام التي عملها هرقلس الملك الاول القديم في البحر
 تخدير للنواري¹⁶ من الغرق معما جمع في هذا الكتاب وبين من شرح¹⁷ قسمة الارض

1. CB. نوطس A. يوطس. — 2. A. قاس. — 3. BA. يوجد. — 4. C. om. — 5. C. ناس.
 — 6. C; in AB مدينة. — 7. CA; in B قبادوقيد. — 8. In B abest. — 9. A. العجيبة
 — 10. BA. الامراة. — 11. A. الذى. — 12. CB
 A. om. — 13. C. om. — 14. AC; in B طاق. — 15. A. الطاقة. — 16. Sic C; B
 C. للنواري. — 17. C. شرع.

drie. C'est une tour avec un observatoire, qui se trouve à l'entrée de la mer, sur quatre colonnes en verre. C'est d'elle que parle Bédas¹ le savant, qui mesura la mer, parcourut la terre et ne trouva aucune construction dans l'univers plus haute que celle-là. * La troisième merveille est le temple de Cyzicus² en Cappadoce, au pays des Grecs. C'est un édifice étonnant de cent cinquante coudées carrées, * sur quatre pilastres, et ce qui est le plus étonnant, c'est que la pluie ne tombe pas sur lui. La quatrième merveille sont les trois pierres de Balbek. La cinquième merveille est la femme (?)³ dans la ville de Césarée en Palestine. La sixième merveille, le Ifos (ἵφος) de Bellérophonte; c'est un cheval en fer, sur lequel se trouve un cavalier en fer, suspendu en l'air sous une voûte sans aucun appui contre * les murs de la voûte. La septième merveille, sont trois statues que Hercule, le plus ancien roi, fit dans la mer pour préserver les voyageurs de la submersion. Avec cela dans ce livre est réunie et expliquée l'histoire de la division de la terre et des sept climats, leur lon-

1. Je crois qu'il s'agit de Bède, « Bedae cui tribuitur septem miraculorum ordo ». H. SCHOTT, *De septem orbis spectaculis quaestiones*, Onoldi, 1891, p. 5; v. Appendix, p. II-IV. — 2. Peut-être faut-il voir, dans le texte arabe abîmé, le Mausolée? Voir sur ce passage des merveilles, H. SCHOTT, *op. cit.* H. RONDEN, *De mundi miraculis quaestiones selectae*, Bonnae, 1875, p. 10-11.

- والاقاليم السبعة طولها وعرضها وبحارها * وخليجانها ومداينها المعروفة وحال سكان الاقاليم * B 5. وهمهم في معاشهم وما في كل اقليم من المضار والمنافع
- * C 4. بسم الله الواحد الابدی السرمدي وبه نستعين هذا ابتدا كتاب الشيخ الفاضل
الفيلسوف الكامل اغايوس ابن قسطنطين نسيح الله نفسه واجزل ثوابه امين¹
- انه قد علم ذوو الالباب واهل المعرفة من الامور التي ترونها تجري * منذ بدى²
من اول العالم طباعه³ ان راس الازمنة ومبتدا⁴ الخلايق ونسق السنين والايام من⁵
وقت استوى الليل والنهار عند وجود⁶ الشمس راس الجمل الذي هو خط الاستواء⁷
وذلك ان عشب الارض وتوريق⁸ الاشجار منه بتدى ان تورد وفيه تظهر الاض
* عشبها * وتكشف عن زهرتها وكثرة حسن الوانها وكذلك الحيوان ايضاً وجميع ديب
الارض والطيور كله فيه⁹ رايانها يزاوج بعضها بعضاً¹⁰ وتلد¹¹ الاولاد كل جنس
وشبح منها كجوهره وفي ذلك الزمان الذي ذكرنا والفصل تعمل الطير * لانفسها اعشاش¹²

1. AB au lieu de ce passage depuis * donnent : هذا : مالف هذا : الكتاب وجامع
2. AB من الابتدا — 3. BC add. دوناً — 4. AB مبد. — 5. AB من
الطيور كلها فيها — 6. AB دخول — 7. AB استوى — 8. AB توريد — 9. A
لانتسها عششة B لنفسه الاعشة A — 10. AB بولد — 11. AB بعض — 12. A

- * B 5. gueur, leur largeur, leurs mers, * leurs golfes, leurs villes célèbres, l'état des
habitants des climats, leurs mœurs et ce qu'il y a de nuisible et d'utile dans
chaque climat.
- * C 4. * Au nom de Dieu unique et éternel. Nous implorons son secours.

C'est le commencement du livre du maître éminent, du philosophe parfait,
d'Agapius, fils de Constantin. Que Dieu donne à son âme le repos éternel
et le rémunère largement. Amen.

Des gens intelligents et versés dans la connaissance des choses qui, comme
vous les voyez, se passent selon l'ordre de la nature depuis les origines du
monde, savent que le commencement du temps, l'origine des choses créées,
l'ordre des années et des jours comptent depuis le temps d'équinoxe à l'entrée
du soleil dans la tête du Bélier, c'est-à-dire l'équateur. Depuis ce temps, la
terre commence à produire de l'herbe verte et les arbres commencent à pous-
ser des feuilles et à changer de couleur. La terre se couvre * de verdure * et
fait voir sa beauté et un grand nombre de jolies couleurs. En même temps des
animaux, tous les insectes de la terre et tous les oiseaux, comme nous le
voyons, s'accouplent l'un à l'autre et mettent au monde des petits de toute
espèce et de tout genre selon leur nature. A cette époque dont nous parlons,

* C 4 v.
* B 6.

كل جنس وصنف منها على قدره فيبتدى هذا الزمان الذى ذكرنا على ما اتفق عليه جميع الحكماء والحساب منذ¹ ابتداء² الخلق * منذ ثمانية عشر يوماً من اذار³ الذى هو هلال نيسان * وهو يجب من الاتى عشر هلالاً فى بدى اهله العالم⁴ ووجدنا كتاب الله سبحانه⁵ المنزل * على يد⁶ موسى النبي قد وافق هذا القول الذى ذكرنا انه يجرى طباعياً * من اول ابتداء⁷ الخلق ويشبهه ويلايمه وينقاد له وذلك ان الله تبارك⁸ اسمه وتعالى ذكره أوعز الى موسى نبيه⁹ وقال له هذا الشهر يكون لك اول وراس الشهور من الالهة وفيه يزعم اهل المعرفة بكتب الله المنزلة انه يكون اقضاء¹⁰ العالم ثم لا احد من جميع العلماء واهل المعرفة يشك ان هذا الشهر دخل يوم الاحد فى مبتدا الخلق فلما¹¹ نحتاج ان تفحص عن ذلك او تبين القول فيه لانه ظاهر و¹² مكشوف عند جميع الحكماء وعند جميع اهل الكتاب ان اول ابتداء الخلق يوم الاحد واسم هذا اليوم دليل على ما ذكرنا * فمن¹³ هذا اليوم والشهر والسنة يبتدى عدد الازمنة وسنى

1. AB من. — 2. مبتدى A. — 3. شهر اذار A. — 4. من AB. — 5. C. — 6. يد A يدى B. — 7. AB مبتدى. — 8. تبارك B. — 9. A النبي. — 10. B انتضى. — 11. A ليس. — 12. BC om. و. — 13. A من.

et à cette période les oiseaux se construisent des nids de tout genre et toute forme, selon leurs forces.

Le temps dont nous parlons commence, d'après tous les savants et tous les chronologistes, à l'origine du monde, le 18 du mois d'Adar (mars), qui est le mois lunaire de Nisan (avril); * quant à Nisan, c'est Redjeb, (le premier) des douze mois lunaires au début des mois du monde. * A 105.

Nous avons trouvé que le livre de Dieu, (qu'il soit béni), révélé * par l'intermédiaire de Moïse le prophète, s'accorde avec ce que nous avons dit sur le cours naturel des choses * depuis les premières origines du monde; (ce livre) lui ressemble, s'accorde avec lui et le suit. Or Dieu, que son nom soit béni et que sa gloire soit grande, inspira Moïse son prophète et lui dit : « Que ce mois soit le premier et le commencement des mois lunaires. » Les gens versés dans les livres révélés de Dieu affirment qu'en ce même mois aura lieu la fin du monde. Ensuite il n'y a personne parmi tous les savants et les gens de science qui ait douté que ce mois ne commençât par le dimanche au début du monde; et nous n'avons pas besoin d'examiner cette question ou d'expliquer le récit sous ce rapport, parce que c'est clair et évident chez tous les savants et chez tous les connaisseurs de l'Écriture Sainte, que le premier commencement de création eut lieu le dimanche; le nom de ce jour démontre ce que nous racontons. * Avec ce jour, ce mois et cette année commença la chrono- * B 6 v. * C 5. * B 7.

تاريخ العالم ويخبر ويحدث عما¹ كان فيها وهو الكتاب الذي يسمى بالرومية خرونيقون² * وتفسيره بالعربية دور السنين وسير³ الزمان والدهور وهو يبتدى من * C 5 v. اليوم الاول الذي خلق الله فيه جميع الخلايق منذ⁴ لدن آدم * الى ان⁵ ارتفع السيد⁶ المسيح * فيه الى السما⁷ * يصف ويحدث ويشرح ويبين⁸ عن الامم وامة⁹ امة وعن ملوك الارض ملكا¹⁰ ملكا وعن الامور التي حدثت في العالم والعجائب في الممالك¹¹ مملكة مملكة وامة وامة¹² غير ذلك * فقال مولف لهذا¹³ الكتاب وجامعه * A 105 v. انه لمن¹⁴ الواجب علينا ان نبدا¹⁵ اولاً * فطلب العلة والسبب الذي به يعرف مبتدا * B 7 v. الخلق ونسق السنين ونوضح الحجة في ذلك ونخبر بالقصة فيه ونشرحها فقال ان في السنة الاولى¹⁶ التي خرج فيها¹⁷ بنو اسرائيل من ارض مصر صعد موسى نبي الله¹⁸ الى جبل الله بطور سينا فصام * اربعين يوماً¹⁹ واربعين ليلة وصلى فعند ذلك استوجب من * C 6. الله²⁰ ان يكلمه²¹ الله²² تكليماً واعطاه الله من الموهبة والحكمة والمعرفة والنبوة ان

1. A. عنما. — 2. A. خرونيقون B. خرونيقوس. — 3. A. om. — 4. AB. من. — 5. Sic AB. In C الى. — 6. BC. om. — 7. BC. om. — 8. AB. ونبين. — 9. A. add. نصف و نشرح و نبين. — 10. A. add. بعد. — 11. In codd. deest. — 12. A. و om. — 13. AB. هذا. — 14. A. يوم. — 15. AB. نبدأ. — 16. AB. om. — 17. A. خرجوا. — 18. AB. النبي. — 19. A. يوم. — 20. A. om. — 21. AB. كلمه. — 22. AB. om.

logie de l'histoire du monde et à partir de ce moment on rapporta et on relata ce qui s'y passait. Ce livre s'appelle en grec χρονικόν, * ce qui dans la traduction arabe signifie la suite des années et la marche des temps et des siècles. Ce livre commence depuis le premier jour, où Dieu créa toutes les créatures, depuis Adam jusqu'à l'Ascension du Christ, (notre) Seigneur; il décrit, raconte et s'occupe des nations, nation après nation, des rois de la terre, roi après roi, des choses qui eurent lieu dans le monde, des merveilles dans les différents royaumes et dans les différentes nations * et d'autres choses.

L'auteur et le rédacteur de ce livre dit : « Il faut que nous commençons depuis les origines, * que nous recherchions les motifs et les causes de ce qui est connu sur le commencement du monde et l'ordre des années, que nous en expliquions les preuves et que nous racontions et exposions cette histoire. »

Il dit : La première année après la sortie des Israélites du pays d'Égypte, Moïse, le prophète de Dieu, monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinaï), jeûna * pendant quarante jours et quarante nuits et pria. Alors Dieu daigna lui parler et lui accorda la puissance, la sagesse, la science et le don de prophétie, pour qu'il prophétisât, racontât, relatât et écrivit com-

يَتَّبِعُ وَيُحَدِّثُ¹ وَيُخْبِرُ وَيَكْتُبُ اِنْ كَيْفَ خَلَقَ اللهُ هَذَا الْعَالَمَ فِي سِتَّةِ اَيَّامٍ وَ نَزَلَتْ عَلَيْهِ الْوَحْيُ التَّوْرِيَّةُ² مِنْ عِنْدِ اللهِ مَكْتُوْبَةٌ وَكُتِبَ خَمْسَةُ اَسْفَارِ السَّفَرِ الْاَوَّلِ مِنْهَا اَخْبَرَ فِيهِ عَنِ الْخَلْقِ وَوَصَفَ بَدْيَ³ خَلْقِهَا وَكَيْفِيَّتَهَا⁴ * وَالسَّفَرِ الثَّانِي كُتِبَ فِيهِ⁵ فَاخْبَرَ⁶ عَنْ مَخْرَجِ⁷ بَنِي اِسْرَائِيلَ مِنْ اَرْضِ مِصْرَ وَالسَّفَرِ الثَّلَاثِ شَرَحَ فِيهِ اُمُورَ الْكَهَنَةِ وَالْاَحْبَارِ * وَيَسْمَى سَفَرُ الْكَهَنَةِ⁸ وَالسَّفَرِ الرَّابِعِ سَفَرُ عَدَدِ بَنِي اِسْرَائِيلَ حَيْثُ عَدَّهُمْ مُوسَى النَّبِيُّ⁹ وَعَدَّهُمْ¹⁰ وَالسَّفَرِ الْخَامِسِ سَفَرُ النَّامُوسِ الثَّانِي فَانْتَهَتْ مِنْهُ سَنَى * الْعَالَمِ مِنْ اِبْتَدَا¹¹ الْخَلْقِ اِلَى تِلْكَ السَّنَةِ¹² * وَهِيَ سَنَةٌ اَحَدَى وَثَمَانِيْنَ مِنْ مَوْلِدِ مُوسَى¹³ فِي السَّنَةِ الَّتِي صَعَدَ فِيهَا مُوسَى النَّبِيُّ¹⁴ اِلَى جَبَلِ اللهِ بِطُورِ سَيْنَا¹⁵ * فَلَبِغْتَ السَّنِينَ¹⁶ اِلَى ذَلِكَ * الْوَقْتُ وَالْيَوْمُ¹⁷ ثَلَاثَةُ اَلْفٍ وَثَمَانِيَا وَسَبْعَةٍ وَارْبَعِيْنَ¹⁸ سَنَةً * عَلَى¹⁹ مَا نَحْنُ مُثَبِّتُونَ²⁰ مِنْ تَفْسِيرِ السَّبْعِيْنَ الْحَكِيمِ الْمُفْسِّرِيْنَ²¹ مِنَ الْيَهُودِ * الَّذِينَ فَسَّرُوا كِتَابَ التَّوْرَةِ²² وَجَمِيعَ كُتُبِ الْاِنْجِيلِ لِطَلْمِيُوسَ فِلِاذْلَفُسَ²³ مَلِكِ مِصْرَ مِنَ الْعِبْرَانِيَّةِ اِلَى الْيُونَانِيَّةِ وَذَلِكَ قَبْلَ مَجِيِ سَيِّدِنَا الْمَسِيحِ²⁴

1. AB om. — 2. AB التوراة. — 3. A. بدوا. — 4. Sic AB. In C كفييتها. — 5. AB om. — 6. AB addunt. فيد. — 7. A. خروج. — 8. A om. — 9. B addit. وعددهم. — 10. AB واحصى. — 11. A. مبتدا. — 12. B om. — 13. A om. — 14. C om. — 15. A. طور سينا. — 16. Sic AB; C om. — 17. Sic in A. BC om. الوقت. — 18. A. ثمانمائة واربعة. — 19. A. على نحو. — 20. AB مبينون. — 21. A om. — 22. AB التوراة. — 23. A. لابطولوماوس B لبطليموس. — 24. A. المسيح ايسوع سيدنا.

ment Dieu avait créé ce monde en six jours; et Dieu lui fit descendre (révéla) les tables écrites de la Loi, et Moïse écrivit cinq livres : Le premier livre fait connaître les choses créées, décrit le commencement de leur création et leurs qualités. * Le second livre écrit et raconte la sortie des Israélites du pays d'Égypte. Le troisième livre expose les conditions des prêtres et des lévites et s'appelle le livre des prêtres (le Lévitique). Le quatrième livre est celui du nombre des Israélites, où Moïse le prophète les compta et énuméra leur nombre. Le cinquième livre est celui du Deutéronome. Ici finit l'ère * du monde depuis le commencement de la création * C 6 v. jusqu'à cette année qui est la 81^e année depuis la naissance de Moïse et qui est l'année où Moïse le prophète monta sur la montagne de Dieu Târ-Sina (Sinai); et il s'écoula trois mille huit cent quarante-sept ans jusqu'à ce temps et ce jour, * comme nous pouvons le constater selon la version des Septante, * B 8 v. commentateurs juifs * qui traduisirent de l'hébreu en grec sous Ptolémée * A 106. Philadelphie, roi d'Égypte, le Pentateuque et tous les livres des prophètes. Cela eut lieu environ trois cents ans avant l'arrivée du Christ Notre-Sei-

ينحو من ثلثماية سنة فكتب موسى النبي¹ في راس السفر الاول ان في البدى² خلق الله ذات السما³ وذات الارض يعنى بالذات اقنوم السما واقنوم الارض وجوهرهما وخلق الله النور الذى هو الضو⁴ المنتشر المبسوط وأفريق⁵ الله بين النور وبين⁶ الظلمة في اليوم * الاول الذى هو ابتدا⁷ الخلق وسماه الله يوم الاحد راس نيسان *^{G 7.} وهو هلال رجب في مبتدا الخلق والدلالة على هذا الهلال الاول انه رجب وعلى يوم الاحد من الحساب هيته قريب ما حداها حتى وقف على معرفة⁸ ذلك من طلبه واحب معرفته باهون سعى بما يقنع العقل وهو حساب لمن اراد معرفته يستر عليه ادراكه⁹ ان شا الله¹⁰ وفي اليوم الثانى خلق الله الفلك الداير متوجها ابدأ سايراً من المشرق الى المغرب يدور في كل اربعة¹¹ وعشرين ساعة * نهارا وليلا¹² دورة واحدة دايمًا¹³ ابدأ لا يتقطع¹⁴ وسمى الله الفلك الداير الملبود المرفوع سما وفي اليوم الثالث قال الله لتجتمع¹⁵ جميع المياه¹⁶ فوق¹⁷ الارض الى مكان واحد وبلد واحد * وسميت المياه *^{G 7 v.}

1. B om. — 2. A بدأ. — 3. A السماوات. — 4. A om. — 5. Sic A; in BC قرن.
 — 6. C om. — 7. AB مبتدا. — 8. B يعرف. — 9. AB om. — 10. A om. — 11. B أربع.
 — 12. A om. — 13. Hoc in A; in B دورًا C om. — 14. C يتقطع. — 15. AB تجتمع.
 — 16. AB الامياء et infra. — 17. AB من فوق.

gneur. Au début du premier livre, Moïse le prophète écrit que Dieu créa au commencement la substance du ciel et de la terre, comprenant sous le mot la substance l'hypostase du ciel et de la terre et leur essence. Dieu créa la lumière, qui était la lumière dispersée et étendue, sépara la lumière des ténèbres au premier jour, * qui fut le commencement de la création, et
 *^{G 7.} qu'il nomma le dimanche. C'est le premier jour du mois de Nisan * qui est le mois lunaire Redjeb au commencement de la création. La preuve de ce que ce premier mois lunaire fut Redjeb et que ce fut le dimanche, est le calcul astronomique, dont la formule est facile à comprendre; ainsi quiconque désire et veut le connaître, s'élèvera avec peu d'efforts jusqu'à cette connaissance, qui satisfera son intelligence. Mais quelquefois ce calcul astronomique est caché à celui qui veut le connaître, si Dieu le veut.

Au second jour Dieu créa la sphère céleste qui tourne d'un mouvement perpétuel et se meut de l'Orient à l'Occident, en faisant un tour tous les vingt-quatre heures, jour et nuit, d'une façon permanente, sans s'arrêter; et Dieu nomma ciel la sphère tournante, attachée et élevée. Au troisième jour Dieu ordonna que toutes les eaux au-dessus de la terre fussent rassemblées en un endroit et un lieu; * et après leur réunion les eaux furent ap-
 *^{G 7 v.}

* B 9 v. عند اجتماعها بحاراً * واخرجت الارض عند ذلك عشبها وزهرتها والوانها وشجرها
 المثمرة وغير¹ المثمرة وفي اليوم الرابع امر الله * تعالى ذكره² فاجتمع النور المبسوط
 وصيرة الله في جميع احرام الانوار اعنى الشمس والقمر وسائر الكواكب الثابتة والجارية³
 على قدر⁴ طبقاتها⁵ و مراتبها تسعى في الفلك المدبر لها سعيًا دائمًا لا ينقطع يسير
 * A 106 v. بخلاف⁶ * الفلك من المغرب الى المشرق⁷ وفي اليوم الخامس خلق الله من الماء جميع
 الطير الذى⁸ يطير في الهواء⁹ على وجه الارض وجميع دواب¹⁰ البحر فخلق الله اجسادها
 * B 10. وارواحها¹¹ من الماء وفي اليوم السادس * خلق الله من الارض جميع البهائم والسباع
 * C 8. وكلما يدب على ظهرها¹² من الهوام وغيرها اجسادها وارواحها¹³ من الارض وفي * هذا
 اليوم خلق الله الانسان اعنى ادم بصورة الله * خلقه وشبهه¹⁴ اتم الخلق واكمل له لما جعل
 الله فيه من فضل خصوصية النطق والعقل والنفس الناطقة العاقلة¹⁵ الكلامانية * التى هى
 صنمانية¹⁶ الله فيه¹⁶ * فجدد ادم وروحه¹⁷ من الارض والعناصر الاربع الاولى الامهات¹⁸

1. والغير. — 2. C om. — 3. A السائرة. — 4. C om. — 5. A طباعها. — 6. A باختلاف.
 فى الهوى A. — 7. A من المشرق الى المغرب. — 8. A الطيور التى B; الطير الذى B. — 9. A. — 10. A دوات. — 11. AB; in C ارواحها. — 12. A على الارض. — 13. AB وجعلها.
 — 14. AB العقلية. — 15. B صناعيد. — 16. In A abest. — 17. AB رفعه. — 18. A
 الاربعة الاولد.

pelées mers. * Alors la terre produisit des herbes, différentes fleurs, des * B 9 v.
 arbres fruitiers et des arbres sans fruits. Au quatrième jour Dieu, que son
 nom soit exalté, ordonna à la lumière étendue de se rassembler et la
 plaça dans tous les luminaires, c'est-à-dire le soleil, la lune et toutes les
 étoiles fixes et mouvantes selon leurs catégories et leurs classes, qui se
 meuvent dans la sphère qui les met en mouvement perpétuel et continu, et
 ils tournent dans un sens opposé à * celui de la sphère, de l'Occident à * A 106 v.
 l'Orient. Au cinquième jour Dieu créa de l'eau tous les oiseaux qui volent
 dans l'air sur la terre, et toutes les bêtes de la mer; Dieu créa de l'eau leurs
 corps et le souffle de leur vie. Au sixième jour * Dieu créa de la terre tous * B 10.
 les animaux et les bêtes féroces, tous les reptiles qui rampent sur sa sur-
 face, et d'autres dont le corps et le souffle de la vie provenaient de la
 terre. En * ce jour Dieu créa l'homme, c'est-à-dire Adam, à l'image de Dieu. * C 8.
 Il le créa et le fit la plus parfaite des créatures et le perfectionna, ayant mis
 en lui la supériorité particulière de l'intelligence, de la parole et de l'âme,
 douée de raison, intelligente et parlante, où était la ressemblance de Dieu.
 Le corps d'Adam et son esprit provinrent de la terre et des quatre élé-

التي خلقت قبل كل شيء * فرادا سوادجا مرسله ونفس ادم العاقلة الناطقة الكلمانية * B 10 v. الصنمانية الغير مابته من عند الله ولهاها والجايدها¹ فصار الانسان اعنى ادم روحانيا وجسدانيا² احسن تركيب واتقنه فاسكنه الله وزوجته³ التي خلقها من ضلعه⁴ في الفردوس بعدن وفي اليوم السابع فرغ الله من جميع خلائقه التي خلق وسما يوم السبت من هذه العلة لان تفسير يوم * السبت راحة * وزعم بعض الحكماء ان الله تبارك⁵ * C 8 v. وتعالى نصب الفردوس بعدن وصيّره فوق الارض بمقدار خمسة عشر ذراعا بينه وبين الارض فصار⁶ غير مماس لها * وان الله⁷ اسكن ادم فيه وصيّره مالكا لما تحته من الدواب والحيوان ومتنازلا⁸ لما فوقه * من علم⁹ معرفة الملائكة¹⁰ الروحانيين * وهم¹¹ * B 11 a. الملائكة⁷ المقربين وصيّره¹² الله شجرة معرفة الخير والشر * في وسط¹³ الفردوس التي نهى الله¹⁴ ادم عنها⁷ واوعز اليه باشد¹⁵ التقدم والبلغ الوصية الا¹⁶ ياكل منها * ليلوا¹⁷ بها * A 107.

1. In A abest. — 2. A جسمانيا. — 3. A لزوجته. — 4. A منه. — 5. AC; in B تبرك. — 6. AB فضاء. — 7. C om. — 8. AB متنازلا. — 9. A علم. — 10. A om. — 11. Le folio suivant du manuscrit B est inséré à la fin du manuscrit; nous le notons comme fol. 11^a. — 12. A خلق. — 13. A وسط. — 14. A بها. — 15. AB; in C اشد. — 16. A ان لا. — 17. A ليتلوا C ليحرب.

* B 10 v. ments, les formes primitives, créées avant tout * comme séparées, indépendantes et libres; l'âme d'Adam, intelligente, exprimant la pensée, parlante, pareille à Dieu, immortelle, fut de Dieu; sa flamme et tout ce qu'il y a de bon en elle. (fut aussi de Lui).

Et l'homme, c'est-à-dire Adam, étant devenu un être spirituel et corporel, de la meilleure structure, Dieu le plaça et le mit, lui et sa femme, qu'il avait créée d'une de ses côtes, dans le jardin d'Éden. Au septième jour Dieu acheva toutes ses œuvres, qu'il avait créées, et il appela (ce jour) le jour de Sabbat, parce que Sabbat signifie repos. * Certains savants croient que Dieu, qu'il soit béni et exalté, aurait planté le jardin d'Éden et l'aurait placé au-dessus de la terre, à la distance de quinze coudées du sol, sans soutien. Dieu y mit Adam et d'un côté l'établit roi sur les animaux et les bêtes, qui étaient au-dessous de lui, et de l'autre côté il le soumit à la sagesse et à la science des Anges immatériels, * jouissant de la faveur spéciale de Dieu, qui étaient au-dessus de lui. Dieu planta au milieu du paradis l'arbre de la science du bien et du mal, qu'il interdit à Adam, lui prescrivit rigoureusement de ne pas s'en approcher et il lui donna l'ordre de ne pas manger * de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des

* C 8 v. jour de Sabbat, parce que Sabbat signifie repos. * Certains savants croient que Dieu, qu'il soit béni et exalté, aurait planté le jardin d'Éden et l'aurait placé au-dessus de la terre, à la distance de quinze coudées du sol, sans soutien. Dieu y mit Adam et d'un côté l'établit roi sur les animaux et les bêtes, qui étaient au-dessous de lui, et de l'autre côté il le soumit à la sagesse et à la science des Anges immatériels, * jouissant de la faveur spéciale de Dieu, qui étaient au-dessus de lui. Dieu planta au milieu du paradis l'arbre de la science du bien et du mal, qu'il interdit à Adam, lui prescrivit rigoureusement de ne pas s'en approcher et il lui donna l'ordre de ne pas manger * de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des

* B 11 a. sagesse et à la science des Anges immatériels, * jouissant de la faveur spéciale de Dieu, qui étaient au-dessus de lui. Dieu planta au milieu du paradis l'arbre de la science du bien et du mal, qu'il interdit à Adam, lui prescrivit rigoureusement de ne pas s'en approcher et il lui donna l'ordre de ne pas manger * de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des

* A 107. manger * de son fruit, pour éprouver ainsi son obéissance; et si Adam avait persévéré dans l'obéissance, il aurait été digne d'être placé dans l'ordre des

طاعته فان ثبت ادم على الطاعة استوجب ان ينقل¹ ويكون من حزب الملائكة
ومعهم وان نزل الى المعصية والخطية انحط من الفردوس الى اسفل ونفى فصار مع
البهايم فلما عصى² * ادم ربه وخالفه³ وجاز⁴ وصيته لم يمكنه ان يسكن الفردوس
المقدس * الروحاني بعد الخطية وتجاوز⁵ الوصية ولا كان الفردوس المقدس الروحاني
* B 11 av. * ليحتمله⁶ فاخرجه الله⁷ من الفردوس⁸ * واسكنه امامه في الجبل ولم ينقه⁹ للبعد¹⁰
رحمة منه له * ولذلك قال داود النبي في كتاب الزبور من اجل ادم ان انسان¹¹ لم
يتبين كرامته وخاصته اسلم الى البهايم ودفع اليها وشبه بها وصار معها¹² فمكث ادم حزينا
كيسا هو وزوجته حوا مائة سنة من اجل¹³ معيشتها ربهما¹⁴ اسفا¹⁵ على الفردوس
كلما نظرا اليه تحسرا¹⁶ على ما فاتهما من نعيمه * واغتاما بمخالطتهما البهايم¹⁷ فبعد
مائة سنة جامع ادم زوجته حوا¹⁸ فولد له منها قايين ثم * من بعده¹⁹ هابيل فلما * سارا

1. AB om. — 2. A عصا. — 3. C add. — 4. A ريد وتجاوز; in B وجاز. — 5. A
مجاز B وتعدد وتعدد. — 6. A ليحتمله. C ليحتمله. — 7. A om. — 8. AB منه. — 9. A
منجل. — 10. AB الى البعد. — 11. In B انسانا. — 12. In A abest. — 13. A منجل.
— 14. A ربهما. — 15. A اسفا. — 16. AB نظروا اليه تحسروا. — 17. A om. —
18. B om. — 19. A بعده.

anges et d'être avec eux; s'il tombait dans la désobéissance et l'erreur, il
serait rejeté du paradis en bas, en serait chassé et se trouverait avec les
bêtes. Lorsque Adam eut désobéi à son Seigneur et son Créateur et eut
violé son ordre, il ne put plus habiter le paradis saint * et spirituel après * C 9.
l'erreur et la violation du commandement; c'était inadmissible pour le para-
dis saint et spirituel. Dieu le fit sortir du paradis, * le fit habiter en face de * B 11 av.
lui dans les montagnes et ne le chassa pas loin grâce à sa clémence pour lui.
C'est pourquoi David, le prophète, dit dans le Livre des Psaumes au sujet
d'Adam : « L'homme, qui n'a pas compris son honneur et la faveur de Dieu
qui lui est accordée, a été livré aux bêtes, chassé vers elles et leur est de-
venu semblable¹. »

Adam et sa femme Ève restèrent pendant cent ans tristes et affligés à
cause de leur désobéissance envers leur Seigneur, et ils éprouvaient du
chagrin toutes les fois qu'ils regardaient le paradis; ils regrettaient les dé-
lices qui leur avaient échappé, et ils étaient affligés de leur cohabitation
avec des bêtes. Cent ans après, Adam connut sa femme Ève, et engendra
d'elle Kaïn; ensuite, après lui, (naquit) Abel. Lorsqu'ils eurent atteint l'âge
de trente ans, ils offrirent à Dieu leurs offrandes; et Dieu accepta l'offrande

¹, Psaume XLVIII (XLIX), 21,

الاعمى ابن مئوشايل¹ ابن مخوايل² ابن عيراد³ ابن اخنوخ ابن قايسن ابن ادم
 خرج⁴ لمك الاعمى ذات يوم ومعه صبي يقوده وكان قايسن في الغابة⁵ يرتش فحس به
 لمك الاعمى فظن انه سبع * من بعض السباع⁶ في الغابة فاخذ لمك الاعمى⁷ حجرا⁸
 فرمى⁹ به قايسن فقتله * فقال له الصبي ماذا صنعت قد قتلت قايسن فمن شدة غمّه
 وحسرتّه¹⁰ وندامته * وما تداخله من جهة الحزن¹¹ صفق بكلماتي يديه فاصكتا¹² على راس
 الصبي ففدغته¹³ فقتلته¹⁴ ثم انتهى¹⁵ الى مرتبه عدا وصلى فقال لهما اسمعا¹⁶ مقالتي
 وانصتا كلامي¹⁷ * عدا¹⁸ وصلا نسا لمك من اجل¹⁹ ان * قايسن واحد لسبعة يجازى من
 النقم ولمك لسبع وسبعين نعمة من اجل²⁰ انه قتل²¹ رجل²² برميّه حجر²³ وصيا²⁴ بتصفيق
 يديه وفي ذلك الزمان والجيل كانت الناعمة²⁵ اخت يوبال²⁶ وتوبلقين²⁷ اخويها من نسل
 قايسن ولم يكن²⁸ مثل توبلقين في العالمين²⁹ ولا يكون علما³⁰ بضرب العميدان

1. A. عيراد C. عابار B. عابر — 2. مهلايل B. مهلايل A. — 3. مئوشايل B. مئوشالا A. —
 4. AB. فخرج — 5. Hoc in AB; in C. في الغابة. — 6. A. om. — 7. A. om. — 8. حجر C.
 — 9. A. فظرب. — 10. A. حصرتّه. — 11. A. ما تداخله من الحزن. — 12. In B. فاصطكتا; in A. فاصطكا; in C. اصكتا. — 13. A. om. — 14. A. فقتله. — 15. A. انه.
 — 16. AB. استمعا. — 17. A. لكلامي. — 18. A. يا عدا. — 19. A. من اجل. — 20. A. زعم قتل C. قايسن. — 21. In C. قايسن. — 22. AB. رجلا. — 23. A. بضربته. — 24. A. صبي. — 25. A. ناعمة. — 26. C. توبال. —
 — 27. AB addunt الحديد والنحاس. — 28. A. يكون. — 29. A. في العالم. — 30. In AB. ابصر علم منه.

filis de Méthuschaël, filis de Méhuiaël, filis d'Hirad, filis d'Hénokh, filis de Kaïn, filis d'Adam. Lamec l'aveugle sortit un jour avec un enfant qui le conduisait. Kaïn tremblant se trouvait dans les bois. Lamec l'aveugle l'entendit et croyant que c'était une bête sauvage de la forêt, il prit une pierre, la jeta contre Kaïn et le tua. * L'enfant lui dit : « Qu'as-tu fait? Tu as tué Kaïn! » * B 12.
 Dans un accès de la douleur, du chagrin, du regret et de l'affliction qui l'envahit, il frappa ses mains l'une contre l'autre, et elles atteignirent la tête de l'enfant, la brisèrent et le tuèrent. Ensuite il vint chez ses femmes, Hada et Scilla, et leur dit : « Entendez ma voix et écoutez en silence ma parole, * Hada et Scilla, femmes de Lamec! Si Kaïn est puni sept fois, Lamec * C 10 v.
 le sera soixante-dix-sept fois, parce qu'il a tué un homme d'un coup de pierre et un enfant en le frappant d'un coup de ses mains. » A cette époque et durant cette génération vécut Nahama, sœur de Jubal et de Tubalkaïn, de la descendance de Kaïn. Il n'y eut personne dans le monde plus expert que Tu-

والحلباقات¹ * وجميع² الأوتار واحصاف اللعب والملاهي³ وكان أول من ابتدعها في⁴ العالم حتى ان من جودة ضربه وحسن صوته كانت السباع والوحوش والطيور⁵ تجتمع اليه لتسمع صوته * ولاتنكى بعضها بعضا⁶ وكانت اخته الساعمة من اعطر النساء⁷ واشكلهن⁸ وهي⁹ أول من اظهر الاصباغ والالوان * واستعمل لبسها¹⁰ فابتدوا ولد قايين بالهوى¹¹ ووضعوا ايديهم في اللعب والطرب * والانهمك في الشهوات واللذات لا يفترون¹² عن ذلك ليلا¹³ ولا نهارا وكان ولد¹⁴ شيث في الجبل يشرفون¹⁵ عليهم ويسمعون اصواتهم فلما كان في الجبل الخامس من ولد¹⁶ ادم وهي سنة مائة وخمس وثلاثين سنة¹⁷ * من مولد مهلايلايل¹⁸ ابن قينان ابن انوش ابن شيث ابن ادم توفي ادم عليه¹⁹ رحمة الله وهو ابن تسعمائة وثلاثين سنة فكان عيشه²⁰ بعد مولد ابنه²¹ شيث سبعماية سنة وبيان حساب ذلك على تفسير²² السبعين المفسرين²³ مكتوب ان ادم عاش مائتين وثلاثين سنة

1. A om. B حلباقات C الحلباقات v. de Goeje, *Bibl.*, VIII, Gloss. حلباق = κύμβαλον = cymbale. — 2. A om. — 3. C om. — 4. A الطيور. — 5. A om. — 6. A احسنهن C الهوى B فابتدوا اولاد قايين بالهوى A. — 7. A التي. — 8. C om. — 9. A بالهوى. — 10. A اشكلهم. — 11. A اولاد. — 12. AB يشرفون. — 13. A اولاد. — 14. A خمسة. — 15. A اولاد. — 16. AB مئلاييل et infra. — 17. In A الى. — 18. A كانت حياته. — 19. A مائة وثلاثين. — 20. A add. — 21. A على حساب. — 22. Le passage d'ici jusqu'à ما est omis dans le A.

- * B 12 v. balkain pour jouer du luth, de la cymbale et * de tous les instruments à cordes et en toutes les sortes de divertissements et d'amusements. Il fut le premier qui les introduisit dans le monde, de sorte que grâce à l'excellence de son jeu et à la beauté de sa voix les bêtes sauvages et féroces et les oiseaux se rassemblaient auprès de lui pour entendre sa voix * sans se faire du mal les uns aux autres. Nahama, sa sœur, fut une des femmes les plus belles et les plus jolies. Ce fut elle qui enseigna la première à teindre et à colorier les étoffes et se servit de vêtements colorés. Les enfants de Kaïn se livrèrent aux amusements et s'adonnèrent aux divertissements, à la gaieté, * à l'excès dans les délices et à la passion, sans relâche ni la nuit, ni le jour. Les enfants de Seth, étant dans les montagnes au-dessus d'eux, entendaient leurs voix. A la cinquième génération des enfants d'Adam, — c'était la 135^{me} année * de la naissance de Mahalalail, fils de Kaïnan, fils d'Énos, fils de Seth, fils d'Adam, — mourut Adam, que Dieu ait pitié de lui, âgé de neuf cent trente ans. Il avait vécu sept cents ans après la naissance de son fils Seth.

Voici quelle en est la supputation d'après la traduction des Septante.

فولد له شيث ومن يوم مولد شيث الى ان ولد له انوش مائتين وخمس سنين فذلك¹ اربع مائة سنة وخمس وثلاثين سنة ومن مولد انوش الى ان ولد لانوش قينان مائة وتسعين سنة * C 11 v. فذلك ستمائة وخمس وعشرون سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد لقينان مهلايلا مائة وسبعين سنة * B 13 v. فذلك سبع مائة وخمس وتسعين سنة ومن مولد مهلايلا تم لادم تسع مائة وثلاثين سنة التي هي مدة حياته فاما² على ما في التورية³ التي في ايدي اليهود على ما افسدوا وتقصوا منها من السنين اعنى من السنين التي تقصوا من حياتهم قبل ان يولد لهم الاولاد * التي تحسب لمدة⁴ من تاريخ مدة سنى العالم وتورية السريانيين من التورية * لان التورية السريانية من⁵ العبرانية نقلت بعد النصرانية وبعد الفساد فانه مكتوب فيها ان ادم عاش الى * الجيل التاسع من ولد ولده وذلك الى * B 14. سنة ست وخمسين من مولد لمك ابن اخنوخ⁶ * لانهم تقصوا من سنى ادم وغيره من * C 12. الابا * A 108 v. مائة سنة من قبل ان يولد لهم الاولاد وزادوها في سنى عيشهم⁷ من بعد ان ولد

وصايا ادم — 1. C. فدادكت. — 2. AB nous donnent ici le titre du chapitre suivant و زادوها في سنى. — 3. A. ثوراة et infra. — 4. AB donnent au lieu de ça : حياتهم التي من بعد ان ولد الاولاد التي لا تحسب لمدة حياتهم. — 5. A om. — 6. C. لمك ابن مشولاح ابن اخنوخ : Probablement, il y a une lacune ici : نوح. — 7. AB. حياتهم.

Il est écrit : Adam vécut deux cent trente ans et engendra Seth; depuis le jour de la naissance de Seth jusqu'à celle d'Énos, il s'écoula 205 ans, ce qui fait 435 ans; depuis la naissance d'Énos jusqu'à celle de Kaïnan, fils d'Énos, il s'écoula 190 ans, * ce qui fait 625 ans; depuis le jour où naquit Kaïnan, jusqu'à la naissance de Mahalalaïl, fils de Kaïnan, il s'écoula 170 ans, * ce qui fait 795 ans. Après la naissance de Mahalalaïl Adam eut 930 ans accomplis, ce qui fut la durée de sa vie. * C 11 v. * B 13 v.

D'après la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et qu'ils mutilèrent en réduisant les années de la vie des patriarches avant la naissance de leurs enfants, voici quelle est la supputation des années, qui comptent dans la chronologie du monde. La Torah syriaque dépend de la Torah (des Juifs), parce qu'elle fut traduite de l'hébreu après le christianisme et la détérioration (du texte). Il y est écrit qu'Adam vécut jusqu'à * la neuvième génération * B 14. des enfants de ses enfants, c'est-à-dire jusqu'à la 56^{me} année de la naissance de Lamec, fils (de Mathusaleh, fils) d'Hénokh¹, * parce que les Juifs * C 12. * A 108 v.

1. C fils de Noé.

لهم الاولاد ارادوا¹ كهنة اليهود حنان وقايافا ابطال² مجى المسيح وانه لم يبلغ³ المدة التي تاتي فيها فيما ذكروا فكتبوا ان ادم عاش مائة وثلاثين سنة فولد له شيث ومن يوم ولد شيث الى ان ولد لشيث انوش مائة سنة وخمس سنين ومن يوم ولد انوش الى ان ولد قينان تسعين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد مهلايلا سبعين سنة^{*} ومن يوم^{* B 14 v.} ولد مهلايلا الى ولد له يرد⁴ خمس وستين سنة ومن يوم ولد يرد الى ان ولد له اخنوخ مائة واثنين وستين سنة ومن يوم ولد اخنوخ الى ان ولد له مئوشلح⁵ خمسة وستين سنة ومن^{*} يوم ولد مئوشلح الى ان ولد لمك مائة سنة^{*} وسبعة وثمانين⁶ سنة فاذا^{* C 12 v.} استوفينا حساب ذلك على ما وصفنا بلغ عدد السنين ثمانى مائة واربع⁷ وسبعين سنة الى ان⁸ ولد لمك فلتمام ستة وخمسين سنة من مولد لمك الذى الجيل التاسع من لدن ادم وهو ابو نوح⁹ تمت لادم تسعمائة وثلاثين سنة التي هي مدة حياة ادم

1. AB. وانما ارادوا بهذا كلد. — 2. A. ليطيلا بذلك B. — 3. A. تبلغ. — 4. In A. يارد et infra. — 5. AB. مائوشلح. — 6. B. سبع وثمانين. — 7. A. اربعة. — 8. AB. يوم. — 9. A om.

avaient réduit de cent ans les années d'Adam et des autres patriarches avant la naissance de leurs enfants et les avaient ajoutés aux années de leur vie après la naissance de leurs enfants. Hanan (Anne) et Caïphe, grands prêtres des Juifs, voulurent réfuter l'avènement du Messie et disaient que le temps de son avènement n'était pas encore arrivé. Les Juifs écrivirent : Adam vécut 130 ans et engendra Seth; du jour de la naissance de Seth à la naissance d'Énos 105 ans; du jour de la naissance d'Énos à la naissance de Kaïnan — 90 ans; du jour de la naissance de Kaïnan à la naissance de Mahalalaïl — 70 ans; * du jour de la naissance de Mahalalaïl à la naissance de Jared — 65 ans; du jour de la naissance de Jared à la naissance d'Hénokh — 162 ans; du jour de la naissance d'Hénokh à la naissance de Mathusaleh — 65 ans; * du * jour de la naissance de Mathusaleh à la naissance de Lamec — 187 ans. Si nous comptons d'une façon exacte ce que nous avons exposé, le nombre des années arrivera à 874 ans jusqu'au jour de la naissance de Lamec. 56 ans après la naissance de Lamec, père de Noé, qui fut la neuvième génération depuis Adam, Adam eut 930 ans accomplis, ce qui est la durée de la vie d'Adam.

* ابتداء الطوفان¹

* B 15.

وهذا من الدلالة ويبان ذلك البرهان لمن لم يقرأ² الكتب ويفحص عنها³ فضلا عن غيرهم ان حياة ادم لم تنتهى الى ايام * لمك ابي نوح⁴ وفي تمام الف وستمائة وستة * وخمسين سنة من تاريخ سنين العالم ولد نوح⁵ بن * لمك فتنبأ عليه ابوه لمك انه يعزى العالم من خطايه⁶ ومكتوب انه كان يجتمع من ولد شيث ابن ادم ونسله الماية رجل والمايتا⁷ رجل فينزلون الى ولد قايين من * الجبل المقدس الى البقعة الملعونة التي قبلت دم هابيل⁸ لشوقا⁹ لسماع لعهم ولههم فان بنات قايين كن يقعن¹⁰ عليهم فيزنون بهن¹¹ حتى * اذا مضت لهم ايام وارادوا¹² الصعود الى الجبل¹³ موضعهم وموطنهم¹⁴ صار الجبل في وجوههم¹⁵ نارا لا يقدررون على الدنو¹⁶

* A 109.

* C 13.

* B 15 v.

1. Ce titre ne se trouve que dans les AB. — 2. A لم يقرأ B يقرئ. — 3. A عن * — 4. A لامكت ابا نوح. — 5. Les mots dep. * sont omis dans le C. — 6. A خطايادم. — 7. A مايتين. — 8. A add. الصديق. — 9. In B شوقا. — 10. B نفعن. — 11. C بهن. — 12. B رادوا. — 13. B om. — 14. B وطنهم. — 15. B وجوههم. — 16. B om.

LE COMMENCEMENT DU DÉLUGE.

* B 15.

Ceci est exposé, comme preuve et argument pour ceux qui n'ont pas lu ni scruté les livres sacrés, sans parler des autres, (et qui prétendent) que la vie d'Adam ne dura pas jusqu'aux jours de Lamec, père de Noé. Après une durée de 1656 ans, selon la chronologie, naquit Noé, fils de * Lamec. Lamec, son père, prophétisa de lui, qu'il soulagerait le monde de ses péchés. Il est écrit que les enfants de Seth, fils d'Adam, et sa descendance au nombre de trois cents hommes, se réunirent et descendirent de * la montagne sainte chez les enfants de Kaïn dans la plaine maudite, qui avait reçu le sang d'Abel, poussés par le désir d'entendre leurs jeux et leurs amusements. Les filles de Kaïn s'unirent à eux, et ils commirent l'adultère avec elles. * Quelques jours après, lorsqu'ils voulurent remonter sur la montagne dans leurs demeures et leurs domiciles, la montagne devint de feu devant eux, de sorte qu'ils ne purent pas s'en approcher ni y monter à cause de leurs péchés. Ceux qui étaient sur la montagne, supposant que le retard de leurs compagnons était une chose grave, et voyant qu'ils n'étaient pas remontés chez eux, ne cessèrent pas de descendre, l'un après l'autre, eux-mêmes, leurs enfants et leurs femmes, jusqu'à ce qu'il n'y eut

* A 109.

* C 13.

* B 15 v.

منه أو الصعود إليه لمكان خطاياهم¹ وكان الذين² فوق³ في الجبل يظنون بمقام اصحابهم⁴ انه⁵ لامر عظيم لم⁶ يصعدوا⁷ إليهم فلم يزالوا كذلك ينزلون قوما بعد قوم هم⁸ واولادهم ونساوهم⁹ حتى لم يبق في الجبل الا نوح وحده وكان يومئذ¹⁰ ابن خمسمائة سنة لم يتزوج فحينئذ¹¹ قال الله لنوح ان الله¹² جالب¹³ على الارض¹⁴ الطوفان¹⁵ ومغرق الارض ومن عليها¹⁶ فقام نوح وحمل جسد ادم¹⁷ ابو البشر¹⁸ فبذل من الجبل وتزوج واشتغل¹⁹ الناس جميعا نسل²⁰ شيث ونسل²¹ قايين بالزنا²² وافسدوا²³ جميع طرائق²⁴ الحرّية وصاروا بمنزلة البهائم في الجماع وكان اول سبب ذلك على ما ذكرنا توبلّتين واخته الناعمة ولذلك قال الكتاب ان بني الملائكة²⁵ خالطوا بنات الناس يعني بذلك ولد شيث ونسله لان كلمة الله ووصيته كانت فيهم ومعه طول مقامهم في الجبل المقدس فلما اختلطوا بنات قايين وافسدوا طرائق حرّيتهم امر الله نوحا²⁶ ان يعمل السفينة وهو ابن خمسمائة سنة وضرب²⁷ الله له الاجل وحد له وقت الطوفان لتمام مائة وعشرين²⁸

* B 16.
* C 13 v.

* A 109 v.

1. Au lieu du passage depuis le mot لشوقا le Ms. A donne اللعب منهم لاستماع واللهوا وكانوا اذا نزلوا زنوا في بنات قايين فاذا مضت لهم ايام كثيرة كانوا يريدون الصعود الى — الذي AB. — 2. مرضعهم فكان السجبل يطمر عليهم نار فلا يتقدرون يصعدون الى السجبل. — 3. A om. — 4. A om. — 5. A om. لا. — 6. AB يصعدون. — 7. C om. — 8. A om. — 9. A اذن. — 10. A om. — 11. AB اني. — 12. A اجلب. — 13. BC om. — 14. A اولاد. — 15. AB اشتغلوا. — 16. A بنات. — 17. A om. C بنات. — 18. A اغرقها وكل من عليها. — 19. A om. — 20. A ظهر. — 21. A نوح. — 22. A ب. الشيق اولهم. — 23. A om. — 24. A om. — 25. A om. — 26. A om. — 27. A om. — 28. A om.

que Noé seul qui restait sur la montagne; il avait alors cinq cents ans, et il n'était pas encore marié. Alors Dieu dit à Noé qu'il enverrait le déluge sur la terre et submergerait la terre et ceux qui se trouvaient dessus. Et Noé se leva, emporta le corps d'Adam, père du genre humain, descendit de la montagne et se maria. Toute la descendance de Seth et de Kaïn s'adonna à l'adultère, * déprava * toutes les voies de la pureté et descendit en tout au rang des bêtes. La première cause de ceci, d'après ce que nous avons raconté, furent Tubalkaïn et sa sœur Nahama. Le livre sacré dit à ce sujet que les fils des Anges fréquentèrent les filles des hommes, en entendant par les premiers les fils de Seth et sa descendance.

* B 16.
* C 13 v.

Et la parole de Dieu et son commandement fut en eux et avec eux durant leur séjour dans les montagnes saintes. Mais après qu'ils eurent fréquenté les filles de Kaïn et dépravé les voies de la pureté, Dieu ordonna à Noé, qui avait cinq cents ans, de faire le navire; * et Dieu lui fixa le terme et lui définit le temps du déluge au bout de cent vingt ans. Sur ces entrefaites, Noé se ma-

* A 109 v.

* B 16 v. سنة فعند ذلك تزوج كالذى ذكرنا¹ فولد له * ثلاث بنين² سام وحام ويافت وكان الله تبارك وتعالى³ يريهم القوس في السماء مدة تلك السنين في اسفلها⁴ وتر من نار وسهام من نار * وقد اوترت فيها جميعها نار بنار مع⁵ سيف من نار يهتز في الهوا دائها⁶ لا يقطع * ويبان ذلك في⁷ * كتاب المزامير حيث قال داوود النبى سيفه يهتز⁸ وقوسه يوتر⁹ سيقد له آلة الحرب¹⁰ والغضب¹¹ كل ذلك¹² اراد الله ان يتوبوا¹³ ويرجعوا عن ذنوبهم وخطاياهم فما تابوا ولا تراجعوا¹⁴ بل افضوا الى كل فسق واتهوا الى¹⁵ كل ثقاق وجعل بعضهم يقتل بعضنا كل من غلب على صاحبه قتله واكله لانهم استشبعوا عند * فراغهم من اكل البهايم واكلهم¹⁶ السباع فعند ذلك نقص الله تلك العشرين سنة وقدم الطوفان لتمام مائة سنة ونوح¹⁷ * يومئذ ابن¹⁸ ستمائة سنة وسام ابنه ابن مائة سنة فعل الله ذلك بهم رحمة منه لهم ولكيما * يحسمهم من¹⁹ الخطايا والذنوب²⁰ وسفك * دما

1. A. قال لد الله — 2. BC om. — 3. B. تبارك اسمد A. تبرك اسمد — 4. A. في وسطه — 5. A. و — 6. Hoc in A; دوننا B داييا C — 7. C. في كل — 8. C. om. — 9. C. يوترا — 10. B. الرجز — 11. Psaume vii, 13-14. — 12. Depuis le mot يبان BC. A. om. — 13. AB. يتوبوا — 14. AB. رجعوا — 15. B. في — 16. A. om. — 17. A. لنوح — 18. A. يومئذ — 19. A. يحسمهم من — 20. A. الذنوب — 19. A. يردهم عن

ria, comme nous avons déjà raconté, et engendra * trois fils, Sem, Cham et Jafeth. Et Dieu, qu'il soit béni et magnifié, leur fit voir durant ces années l'arc-en-ciel, dans la partie inférieure duquel il y eut une corde de feu et des flèches de feu; la corde était tendue; tout était en feu avec un glaive de feu, qui brillait dans l'air d'une façon permanente. Cela est expliqué dans * le Livre des Psaumes, où David le prophète dit : « Son glaive brille et son arc est tendu; et les traits de la guerre et de la colère embraseront tout ». » * B 16 v. * C 14.

Dieu voulut que les hommes se repentissent et renouçassent à leurs péchés et à leurs erreurs; mais ils ne firent pas pénitence et ne se repentirent point; au contraire, ils tombèrent dans toutes sortes d'impiété et toutes sortes d'hypocrisie. Ils commencèrent à se tuer les uns les autres; quiconque était plus fort que son compagnon, * le tuait et le mangeait pour se rassasier à cause du manque d'animaux et de bêtes. Sur ces entrefaites, Dieu réduisit le délai de vingt ans, avança la date du déluge et la fixa au bout de cent ans. Alors Noé eut six cents ans et Sem, son fils, cent ans. Dieu agit ainsi par sa miséricorde pour eux, pour les empêcher de s'égarer, de pécher, de faire couler le sang entre eux et de se manger les uns les autres. Maintenant avant

1. Psaume viii, 13-14.

بعضهم بعضاً¹ واكل بعضهم بعضاً فينبغي الان قبل ان ندخل الى قصة الطوفان ان نرجع الى وصف مدة حياة ادم وولده² الى منتهى الطوفان ليبين^{*} من ذلك تاريخ سنى مدة^{* C 14 v.} العالم الى تلك السنة فمكتوب في التورينة الصحيحة التى فسر³ السبعون^{*} الحكيم^{* B 17 v.} المفسرون⁴ ان ادم عاش مائتين وثلثين سنة فولد له شيث^{*} ابنه بضمه ومثاله⁵ وعاش من بعد ان⁶ ولد له شيث سبعمائة سنة وكانت حياته تسعمائة وثلثين سنة ومات فى الجيل الخامس لتمام مائة وخمس⁷ وثلثين^{*} سنة من مولد مهلائيل واما على ما فى التوراة^{* A 110.} الفاسدة التى افسدها⁸ اليهود بعد قيامة السيد المسيح فنقصوا من سنها فانه مكتوب فيها ان ادم عاش الى ان ولد له شيث مائة وثلثين سنة وعاش من بعد ان ولد له شيث ثمانماية سنة فنقصوا من سنى حياته التى تحسب فى تاريخ مدة سنى العالم مائة سنة وزادوها فى^{*} مدة سنى حياته من بعد ان ولد له التى لا تحسب فى سنى تاريخ العالم^{* B 18.} فعلى هذا الحساب^{*} الذى افسد⁹ اليهود مات ادم لتمام ستة وخمسين سنة من مولد^{* C 15.} لمك ابى نوح¹⁰ وعاش شيث مائتى سنة وخمس¹¹ سنين على ما فى تفسير السبعين فولد له انوش وعاش من بعد ان¹² ولد له انوش سبعمائة سنة وسبع¹³ سنين وكانت حياته تسعمائة

1. A. — 2. اولاده A. — 3. فسرهما A. — 4. A. om. — 5. A. om. — 6. A. — 7. A. خمسة. — 8. افسدها A. — 9. افسدوا A. — 10. AB ابن اخته et infra. — 11. A. خمسة. — 12. A. om. — 13. سبعة A.

* C 14 v. de nous mettre au récit du déluge, * il faut que nous retournions à la narration du temps de la vie d'Adam et de ses enfants jusqu'au déluge pour expliquer la chronologie du monde jusqu'à cette année.

* B 17 v. Il est écrit dans la vraie Torah que les Septante * savants traducteurs ont traduite, qu'Adam vécut 230 ans et engendra Seth son fils à son image et à sa ressemblance. Adam vécut après la naissance de Seth 700 ans et sa vie ayant été de 930 ans, il mourut dans la 5^e génération, 135 ans * après la naissance de Mahalalail. Quant à ce qui concerne la Torah mutilée, que les Juifs mutilèrent après la résurrection du Seigneur Christ en réduisant le nombre des années, il y est écrit qu'Adam vécut avant la naissance de Seth 130 ans et après la naissance de Seth 800 ans. Les Juifs réduisirent les années de sa vie, qui comptent pour cent ans dans la chronologie du monde, et les

* A 110. ajoutèrent * aux années de sa vie après la naissance de Seth, qui ne comptent pas dans les années de l'histoire du monde. D'après le calcul, * que les Juifs mutilèrent, Adam mourut cinquante-six ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Seth vécut 205 ans, d'après la traduction des Septante, engendra Enos et vécut après la naissance d'Enos 707 ans; sa vie ayant été de 912 ans,

وأثنى عشر سنة ومات في الجيل السابع لتمام عشرين سنة من مولد اخنوخ واما على ما في التوراة التي في ايدي اليهود الفاسدة التي نقصوا منها والتي¹ صارت التوراة السريانية منسوخة منها * B 18 v.

له انوش وعاش من بعد ان ولد له انوش ثمانماية سنة وسبع سنين فنقصوا من سني حياته مائة سنة وهي التي تحسب * لتاريخ سني مدة² العالم * وزادوها³ في سني⁴ حياته من بعد ان ولد له التي لا تحسب على مثل⁵ ما نقصوا من سني ادم وكذلك فعلوا بغيره ومات على هذا الحساب في الجيل التاسع لتمام * مائة وثمان سنين⁶ من مولد * ملك ابي نوح وزعم * افريقون⁷ الحكيم ان شيث ابن ادم هو اول من اظهر الحروف ودل على الكتاب واللسان العبراني⁸ وعاش انوش مائة سنة وتسعين سنة⁹ الى ان ولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان سبعماية وخمس عشر سنة وكانت حياته¹⁰ تسعمماية وخمس سنين ومات في الجيل الثامن لتمام ثلث وخمسين سنة من مولد موشلح فاما على ما في التوراة اليهود المنقوص¹¹ منها والتوراة السريانية التي هي نسختها¹² مكتوب ان انوش عاش تسعين سنة * فولد له قينان وعاش من بعد ان ولد له قينان ثمانماية * C 16.

1. A om. — 2. A لسني. — 3. A زادرا. — 4. A سنين. — 5. A على. — 6. Hoc in C; in سند (ثمانماية) وستين. — 7. C افريقون B قريطون V. H. Gelzer. *S. J. Africanus*, I, p. 68 et AB 83-84 ثنائي. — 8. Ce passage depuis * dans les BC. — 9. A تسعة سنين. — 10. C om. — 11. C المنقوص. — 12. A منسوخة منها.

il mourut dans la septième génération, vingt ans après la naissance d'Hénokh. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, qui fut réduite par eux et d'après laquelle fut transcrite la Torah syriaque, * il est écrit que Seth vécut 105 ans, engendra Énos et vécut après la naissance d'Énos 807 ans; ils réduisirent des années de sa vie cent ans, qui comptent dans la chronologie du monde, * et les ajoutèrent aux années de sa vie après la naissance (d'Énos); et ils ne les comptèrent pas. Ils avaient de même réduit les années d'Adam; et ils firent la même chose pour les autres. D'après ce calcul il mourut dans la neuvième génération, * 108 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Afriqoun le savant dit que Seth, fils d'Adam, inventa le premier les lettres et enseigna l'écriture et la langue hébraïque. Énos vécut 190 ans avant la naissance de Kaïnan, et il vécut après la naissance de Kaïnan 715 ans; sa vie ayant été de 905 ans, il mourut dans la huitième génération, cinquante-trois ans après la naissance de Mathusalem. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah des Juifs, qui fut réduite par eux, et dans la Torah syriaque, qui est copiée d'après celle-ci, il y est écrit qu'Énos vécut 90 ans * et engendra Kaïnan; ayant vécu après la naissance * C 16.

- وخمس عشر سنة ومات في الجيل العاشر لتمام أربعة وثمانين سنة من مولد نوح وعاش
 قينان مائة وسبعين سنة على ما في التوراة * المفسرة من السبعين الى ان ولد له مهلايلايل * B 19 v.
 وعاش من بعد ان ولد له مهلايلايل سبعماية وأربعة وثلاثين سنة فكانت حياته تسعمائة
 وأربع سنين ومات في الجيل التاسع لتمام خمسة وخمسين سنة من مولد لمك ابي نوح
 وعاش قينان على ما في التوراة الفاسدة سبعين سنة فولد له مهلايلايل وعاش من بعد ان
 ولد له مهلايلايل ثمانماية وأربعة وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائة * وثلاث
 وسبعين¹ سنة من مولد نوح وعاش مهلايلايل على ما * في التوراة الصحيحة الى ان ولد
 له يرد² * مائة وخمس وستين سنة وعاش من بعد ان ولد له يرد سبعماية وثلاثين * B 20.
 سنة فكانت حياته ثمانماية وخمس وتسعين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام أربع
 وثلاثين * سنة من مولد نوح وعاش مهلايلايل على ما في التوراة التي في ايدي اليهود * A 111.
 والتوراة السريانية خمس وستين سنة الى ان ولد له يرد وعاش من بعد ان ولد له يرد
 ثمانماية وثلاثين سنة ومات في الجيل العاشر لتمام مائتي وأربعة وثمانين سنة من مولد نوح
 وعاش يرد مائة سنة واثنين وستين سنة الى ان ولد له اخنوخ * وعاش من بعد ان * B 20 v.
 ولد له اخنوخ ثمانماية سنة فكانت حياته تسعمائة واثنين وستين سنة ومات في الجيل
 العاشر لتمام مائتين وست وستين سنة من * مولد نوح وكذلك عاش يرد على ما في * C 17.

1. A. — 2. يارد et infra. ثلثة وتسعين.

- de Kaïnan 815 ans, il mourut dans la dixième génération, 84 ans après la nais-
 sance de Noé. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, * traduite par les
 Septante, Kaïnan vécut 170 ans jusqu'à la naissance de Mahalalaïl et 734 ans
 après la naissance de Mahalalaïl; sa vie ayant été de 904 ans, il mourut dans
 la neuvième génération, 55 ans après la naissance de Lamec, père de Noé.
 Kaïnan vécut, d'après ce que nous trouvons dans la Torah mutilée, 70 ans et
 engendra Mahalalaïl; il vécut après la naissance de Mahalalaïl 834 ans, et il
 mourut dans la 10^e génération, 173 ans après la naissance de Noé. Mahalalaïl
 vécut, d'après * la vraie Torah, avant la naissance de Jared * 165 ans et
 après la naissance de Jared 730 ans; sa vie fut de 895 ans, et il mourut dans
 la dixième génération, 34 ans * après la naissance de Noé. Mahalalaïl vécut, d'a-
 près ce que dit la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et la Torah syria-
 que, 65 ans avant la naissance de Jared; il vécut depuis la naissance de Jared
 830 ans, et il mourut dans la dixième génération, 284 ans après la naissance
 de Noé. Jared vécut 162 ans avant la naissance d'Hénokh * et 800 ans après
 la naissance d'Hénokh: sa vie fut de 962 ans, et il mourut dans la dixième
 génération, 266 ans après * la naissance de Noé. Jared vécut le même nombre * C 17.

التورية الفاسدة واتفق هاهنا تفسير السبعين مع تورااة اليهود الفاسدة وهذا برهان يدل من اتفاق سنى¹ يرد في² التورية الصحيحة وتورااة اليهود الفاسدة على الفساد والنقصان ولعلة اخرى³ ان اليهود لو نقصوا من جميعهم لكانت السنين تدل على ان ادم ادرك قرب الطوفان وانه عاش الى تمام مائة * واربع وسبعين سنة من مولد نوح فكروا⁴ كهنة اليهود الفضيحة والذي حذروا⁵ منه⁶ وقعوا فيه لاجل⁷ الدلائل والشواهد التى⁸ * فى الكتب مما نحن⁹ مشتهون ومحققوه فيما بعد حتى يصح تحقيق التورية التى فسر¹⁰ السبعين الحكيم * C 17 v. المفسرون¹¹ * انشا الله¹² وفى تمام اربعين سنة من مولد يرد تتم * الالف¹³ الاول من تاريخ * سنى مدة¹⁴ العالم على ما فسر¹⁵ السبعين وهذا بيان ومثال لما ذكرنا وفيهم يقع من اراد جمع¹⁶ سنى تاريخ العالم لانا¹⁷ قلنا ان سنيهم التى تحصى هى التى قبل¹⁸ * B 21 v. ان يولد لهم الاولاد التى تحسب لمدة سنى تاريخ العالم * و اما ما عاشوا بعد¹⁹

1. A سني. — 2. Sic AB; C على. — 3. AB آخره. — 4. A فازمت. — 5. A خافوا. — 6. B فبد. — 7. B om. A على ما فى. — 8. A الذى. — 9. A نحن. — 10. A جسروها. — 11. A om. — 12. C om. — 13. A الاثني. — 14. A سني B add. مدة. — 15. A فسروا. — 16. AB جمع C جميع. — 17. A partir de ce mot tout ce qui suit, C 17 v.-C 18 v. et B 21-22 v., est omis dans le Ms. A. — 18. B قبل. — 19. B بعد.

d'années d'après la Torah mutilée. Sous ce rapport la version des Septante s'accorde avec la Torah mutilée des Juifs. Quant à l'accord des années de Jared dans la vraie Torah et dans la Torah mutilée des Juifs, c'est un des arguments qui indiquent la corruption et la défectuosité (de ce dernier texte). Il y a encore une autre raison pour cela : si les Juifs avaient réduit (les années) de tous les (patriarches), il se fût trouvé qu'Adam aurait vécu presque jusqu'au déluge et jusqu'à la 174^{me} année * après la naissance de Noé. * B 21. Mais les prêtres juifs ne voulaient pas de scandale; cependant ils tombèrent dans ce qu'ils avaient cherché à éviter, ce qu'on voit d'après les preuves et les témoignages des livres, que nous établirons et vérifierons plus loin, de sorte que la vérité de la Torah, traduite par les soixante-dix commentateurs, sera manifestée, si Dieu le veut.

Quarante ans après la naissance de Jared se termina * le premier millénaire de l'histoire du monde, d'après la version des Septante. C'est l'explication et l'exemple de ce que nous avons dit (de la manière de calculer); cela suffira à celui qui voudra compter toutes les années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que les années qui comptent, sont celles qui s'écoulèrent avant la naissance de leurs enfants; elles comptent dans la chronologie générale du monde. * Quant aux années qu'ils vécurent après la naissance de leurs

ان ولد لهم الاولاد¹ من السنين فهو منتهى حياة كل واحد منهم فاذا نحن لزمنا لادم من يوم خلقه الله الى يوم ولد له شيث كانت سنه مايتى سنة وثلاثين سنة وهو ابتدا الحساب من سنى تاريخ العالم ثم نزيد² عليها مبلغ سنى شيث من يوم مولده الى ان ولد له انوش وهى مايتى سنة وخمس سنين فبلغت اربع مائة وخمس وثلاثين سنة ثم نزيد على ذلك مبلغ سنى انوش من * يوم مولده الى ان ولد له قينان وهى مائة وتسعين * C 18. سنة فبلغت * ستمائة وخمس وعشرين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سنى قينان من يوم مولده الى ان ولد له مهلايلاى وهى مائة وسبعون سنة فبلغت سبع مائة وخمس وتسعين سنة ثم نزيد عليها مبلغ سنى مهلايلاى من يوم مولده الى ان ولد له يرد وهى مائة وخمس وستين سنة فبلغت تسع مائة وستين سنة فاذا زدنا عليها اربعين سنة من يوم مولد يرد تم الالف الاول من سنى تاريخ العالم * فعلى هذا الحساب سنين الالف سنى تاريخ العالم³ فى زمان تمامها على ما * وصفنا وشرحنا الى يومنا هذا وزماتنا سنة وشهرا شهرا ان * B 22 v. شا الله فليفهم ذوو⁴ الالباب * واهل المعرفة كيف تحصى سنى تاريخ العالم من ابتدى * C 18 v.

1. C om. — 2. C نزيد B يزيد. — 3. In B; C om. — 4. Hoc in B; C ذو.

enfants, ce n'est que (pour indiquer) le terme de la vie de chacun d'entre eux. Lorsque nous nous sommes occupés de supputer la vie d'Adam depuis le jour de sa création par Dieu jusqu'à la naissance de Seth, ses années furent de 230 ans; c'est le commencement de la chronologie de l'histoire du monde; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Seth depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Énos, ce qui fait 205 ans; le total est de * C 18. 435 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années d'Énos depuis * sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, ce qui fait 190 ans; le total est de * B 22. 625 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Kaïnan depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mahalalail, ce qui fait 170 ans; le total est de 795 ans; ensuite nous y avons ajouté le nombre des années de Mahalalail depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Jared, ce qui fait 165 ans; le total est de 960 ans. Si nous y ajoutons 40 ans depuis la naissance de Jared, le premier millier des années de l'histoire du monde sera complet. D'après ce calcul nous obtiendrons les milliers d'années de l'histoire du monde dans le temps de leur expiration, selon ce * B 22 v. que * nous avons expliqué et décrit, jusqu'à nos jours et notre temps, année après année et mois après mois, si Dieu le veut. Les spécialistes * et les hommes instruits comprendront d'après cet exemple, comment se comptent

* A 111 v. الخلق على هذا المثال¹ وعاش اخنوخ² مائة وخمسة³ وستين سنة على ما في التفسير الصحيح الى ان ولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح مائتي⁴ سنة فكانت سنيه ثلثمائة وخمس وستين سنة وكان جميع دهره يتضرع الى الله⁵ ان ينقله الى الفردوس فاستجاب الله صلاته وقبل دعوته * فنقله الله الى الفردوس لتمام مائتي⁶ سنة من مولد متوشلح ولتمام * ثلث عشر سنة من مولد لمك واما على ما في التوراة الفاسدة التي⁷ في ايدي اليهود والسريانية * التي هي نسختها⁸ فانه مكتوب فيها ان اخنوخ عاش * خمس⁹ وستين سنة فولد له متوشلح وعاش من بعد ان ولد له متوشلح ثلثمائة سنة ونقله الله الى الفردوس لتمام ثلثمائة سنة من مولد متوشلح ولتمام مائة سنة وثلاثة عشر سنة من مولد لمك ابي نوح¹⁰ * وهو ادريس¹¹ * وزعم بعض الحكماء ايضا ان اخنوخ * B 23 v. الذي هو ادريس عرف واظهر ودل * على الكتاب والحروف والنجوم والحساب¹² * وزعم ماناثون¹³ الحكيم المصري المنجم ان الله رفع اخنوخ حتى ماس الفلك الدائر وعرف البروج التي فيه والكواكب الثابتة والجارية والاشياء والحدود والوجوه من العشرات والصور

1. Jusqu'ici CB; A om. — 2. C. حنح. — 3. B. خمس. — 4. A. مائتين. — 5. C add. ابن اخنوخ — 6. A. مائتين. — 7. A. الذي. — 8. A om. — 9. A. خمسة. — 10. AB. — 11. AB om. — 12. C'est dans CB. A om. — 13. C. ماناثون B ماناثون.

les années de l'histoire du monde depuis le commencement de la création. * A 111 v.

Hénokh vécut, d'après la vraie version, 165 ans jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, et il vécut 200 ans depuis la naissance de Mathusaleh, de sorte que ses années sont de 365 ans. Pendant toute sa vie, il avait prié humblement Dieu qu'il le transportât au Paradis, et Dieu exauça sa prière, accepta son appel * et le transporta au Paradis, 200 ans après la naissance de Mathusaleh et treize ans après la naissance de Lamec. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque, qui en est la copie, il y est écrit qu'Hénokh vécut * 65 ans et engendra * B 23. Mathusaleh; et il vécut après la naissance de Mathusaleh 300 ans; et Dieu le transporta au paradis, 300 ans après la naissance de Mathusaleh et 113 ans après la naissance de Lamec, père de Noé. Hénokh est le même qu'Idris. Certains savants affirment aussi qu'Hénokh, qui est Idris, fit connaître, expliqua et enseigna * l'écriture, les lettres, les étoiles (l'astronomie) et le calcul. Mané- * B 23 v. thon, savant d'Égypte et astronome, affirme que Dieu éleva Hénokh jusqu'à la sphère tournante et lui fit connaître les signes du Zodiaque, qui s'y trouvent, les étoiles fixes et errantes, les horoscopes, les termes de l'influence

التي فيها وغير ذلك من اسرار علم النجوم ولذلك يقال ان كتابه في النجوم يسما كتاب
 المعاني * وجميع الحرائين¹ الذين يعبدون الاصنام والكواكب متمسكون بقول ماناثون²
 المصري³

* B 24. وعاش متوشلح مائة وسبعة وثمانين سنة * فولد له لمك ابو نوح وعاش من بعد
 ان ولد لمك سبعمائة واثنين وثمانين سنة فكانت حياته تسعمائة وتسع وستين سنة
 وكذلك هو مكتوب في التوراة التي في ايدي اليهود⁴ والتوراة السريانية⁵ وهذا ايضا
 دليل على ما ذكرنا من فسادهم واسقاطهم السنين التي وصفنا ومات متوشلح في الجيل
 العاشر لتمام ستمائة سنة من مولد نوح السنة التي كان فيها الطوفان وعاش لمك مائة
 واثنين وثمانين سنة فولد له نوح وعاش من بعد ان ولد له نوح خمسمائة وتسعين⁶
 سنة * فكانت حياته * سبعمائة وسبعة وسبعين سنة وهاهنا ايضا اتفق ما في التوراة⁷
 الفاسدة التي مع اليهود من سني⁸ لمك على ما في التوراة التي * فسر السبعين فصارت
 قياسا واحدا لا يغادر شيئا ومات لمك لتمام خمسمائة وخمس وتسعين سنة من مولد
 نوح وكان موت لمك قبل موت ابيه متوشلح بخمس سنين وعاش نوح خمسمائة سنة

1. الحرائين B الحرائين C. — 2. Ce passage dans C; dans B il est biffé, mais li-
 sible. A om. — 3. A لليهود. — 4. C om. — 5. AB خمسة وتسعين. — 6. A سنين. — 7. A
 au lieu de ça الحكماء فسرورها.

des astres, les décades des degrés, les constellations qui s'y trouvent, et d'au-
 tres mystères d'astrologie. C'est pourquoi on dit que son livre des étoiles
 * C 19 v. s'appelle livre du sens caché. * Tous les Harraniens, qui adorent les idoles et
 les étoiles, s'en tiennent à l'avis de Manéthon l'Égyptien. Mathusaleh vécut
 * B 24. 187 ans * et engendra Lamec, père de Noé; et il vécut après la naissance
 de Lamec 782 ans, sa vie ayant été de 969 ans. C'est ce qui est écrit dans
 la Torah, qui est entre les mains des Juifs, et dans la Torah syriaque. Cela
 indique aussi, comme nous l'avons dit, leur corruption et le retranchement
 des années, que nous avons rapportés.

Mathusaleh mourut dans la dixième génération, 600 ans après la naissance
 de Noé, l'année où le déluge eut lieu. Lamec vécut 182 ans et engendra
 * A 112. Noé; et il vécut après la naissance de Noé 590 ans, * sa vie ayant été * de
 * C 20. 777 ans. Sur ce point, c'est-à-dire sur les années de Lamec, la Torah mutilée
 * B 24 v. des Juifs s'accorde avec ce qui se trouve dans la Torah * traduite par les Sep-
 tante, avec analogie complète, sans aucune différence. Lamec mourut
 595 ans après la naissance de Noé, et la mort de Lamec eut lieu cinq ans
 avant la mort de Mathusaleh, son père. Noé vécut cinq cents ans et engendra

فولد له سام وحام ويافث في سنة ستمائة من مولد نوح وكان سام ابنه ابن مائة سنة * B 25.
 وصار الطوفان في جميع الارض ودخل نوح السفينة¹ * وثلاث بنيه² * سام وحام
 ويافث³ * وثلاث نسا بنيه ومرة⁴ نوح يوم الجمعة في سبعة عشر يوم⁵ من الهلال الثاني
 فأمطر الله المطر⁶ من السما⁷ على الارض جميعها⁸ اربعين يوما وتفجرت⁹ ينابيع
 الارض وتناعيقها¹⁰ ففرقت الارض وجميع من عليها من * الناس والدواب والحيوان
 والطير وكان¹¹ خروجهم يوم الاحد لسبعة¹² وعشرين يوما من ذلك الشهر الثاني لدور¹³
 السنة الاخرى¹⁴ لتمام ثلثمائة وستة وستين يوما¹⁵ مكثوا في السفينة لان السنة كانت سنة
 * كبيسة وقال بعض الحكماء¹⁶ انهم لم ياكلوا فيها هم ولا من كان معهم من الهائم
 والحيوان والطير * طول مكثهم في تلك السفينة شيا¹⁷ وكان طول السفينة¹⁸ ثلثمائة دراعا
 وعرضها خمسين دراعا وارتفاعها ثلثين دراعا وكانت السفينة ثلث طبقات¹⁹
 وزعم يوسفوس²⁰ العبراني الحكيم الذي كتب على خراب بيت المقدس بعد صعود

1. الى السفينة A. — 2. وأولاده الثلاثة A. — 3. C om. — 4. A نسوان. — 5. AB يوما. —
 6. AB انفجرت. — 7. A om. — 8. AB على جميع الارض. — 9. A انفجرت. — 10. A
 om. — 11. A وايضا كان. — 12. A سابع. — 13. AB لدور! لذوب C. — 14. A الاخيرة. —
 15. A ثلاثة وستين وثلاثمائة سنة يوما. — 16. A كبيس. — 17. Ces lignes sont biffées dans le
 Ms. B. A om. — 18. وكانت السفينة طرأها A. — 19. A بثلاث طبقات. — 20. B يوسفوس.
 يوسفوس B.

Sem, Cham et Jafeth en l'an 600 après la naissance de Noé. Sem, son fils, étant âgé de cent ans, le déluge se répandit sur toute la terre. Noé entra dans l'arche * avec ses trois fils, Sem, Cham et Jafeth, les trois femmes de ses fils * B 25.
 et sa femme, le vendredi le 17^e jour du second mois lunaire. Dieu fit pleuvoir du ciel sur toute la terre pendant quarante jours. Les sources de la terre débordèrent, et la terre fut submergée avec tout ce qu'il y eut dessus, * les * C 20 v.
 hommes, les animaux, les bêtes, les oiseaux. Leur sortie eut lieu le dimanche le 27^e jour du second mois de l'année suivante après 366 jours; ils restèrent dans l'arche (366 jours), parce que l'année fut bissextile. Certains savants disent qu'ils n'y auraient rien mangé, ni eux, ni ceux qui étaient avec eux, des animaux, des bêtes et des oiseaux, * pendant toute la durée de leur séjour * B 25 v.
 dans cette arche.

La longueur de l'arche fut de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente coudées; l'arche eut trois étages. Josèphe le Juif, le savant, qui écrivit sur la destruction de Jérusalem après l'Ascension

سَيِّدَنَا الْمَسِيحَ إِلَى السَّمَاءِ أَنْ دَفُوفَ التَّابُوتِ فِي مَدِينَةِ أَفَامِيَّةٍ¹ وَزَعَمَ أَبُو ذُونَيْسُ
وَالْأَسْكَندَرُ² * مِنْ فَلَاسَفَةِ الْيُونَانِيِّينَ³ أَنْ قَرُونُسَ الَّذِي هُوَ رَجُلٌ تَقْدُمُ فَكْشَفُ
وَظَهَرَ لَأَكْسِيسَ أَنْ فِي خَمْسَةِ عَشَرَ مِنْ حَزِيرَانَ * يَكُونُ زَعْمُ كَثْرَةِ الْمِيَاهِ وَالْغُرُقِ وَأَنَّهُ حَيْثُ
سَمِعَ ذَلِكَ ذَهَبَ يَطْفُوا عَلَى الْمَاءِ إِلَى نَاحِيَةِ أَرْمِينِيَةِ فِي سَفِينَةٍ مِنْ دَفُوفٍ⁴ وَهَنَّاكَ زَعَمَا
دَفُوفَ تِلْكَ السَّفِينَةِ عَلَى جَبَلٍ قَرْدَا وَهِيَ تَعْطِي الشِّفَا وَالْبُرَى إِلَى الْيَوْمِ لِأَهْلِ تِلْكَ
الْبَلَدَةِ وَهَذَا الْقَوْلُ مُشَاكِلٌ لِمَا فِي كِتَابِ التَّوْرَةِ مِنْ مَوْضِعِ السَّفِينَةِ⁵ وَلِتَمَامِ ثَلَاثِمِائَةٍ وَأَرْبَعَةٍ
وَأَرْبَعِينَ سَنَةً مِنْ مَوْلِدِ نُوحٍ تَمَّ الْإِلْفُ الثَّانِي مِنْ تَارِيخِ سَنِي⁶ الْعَالَمِ وَذَلِكَ أَنَا⁷ قَلْنَا
أَنْ جَمَلَةُ السِّنِينَ إِلَى أَنْ وَلَدَ يَرْدُ تَسْعَمِيَّةٍ * سَنَةً⁸ فَحَيْثُ زِدْنَا عَلَيْهَا السِّنِينَ مِنْ يَوْمِ
مَوْلِدِ * يَرْدٍ إِلَى أَنْ وَلَدَ لَهُ أَخْنُوخُ⁹ وَهِيَ مِائَةٌ وَاثْنَانِ وَسِتِينَ سَنَةً وَزِدْنَا عَلَيْهَا أَيْضًا
سَنِي¹⁰ أَخْنُوخَ مِنْ يَوْمِ مَوْلِدِهِ إِلَى أَنْ وَلَدَ لَهُ مَتُوشَلْجٌ وَهِيَ مِائَةٌ وَخَمْسُ¹¹ وَسِتِينَ
سَنَةً ثُمَّ زِدْنَا عَلَيْهَا سَنِي¹⁰ مَتُوشَلْجٍ مِنْ يَوْمِ مَوْلِدِهِ إِلَى أَنْ وَلَدَ لَهُ لَمَكٌ وَهِيَ مِائَةٌ

1. Ce passage est omis dans A. — 2. الاسكندرانيين C. — 3. اليونان C اليونانيين B. — 4. Ces lignes depuis وزعم sont biffées dans le Ms. B. A om. — 5. Ce passage est omis dans le Ms. A. — 6. AB مئة سنين. — 7. Hoc C. A لاننا B; اذا B. — 8. CB add. — 9. نوح اخنوخ. — 10. سنين A. — 11. خمسة A.

du Messie Notre-Seigneur, affirme que les planches de l'arche auraient été dans la ville d'Améa¹.

* C 21. Abidéno et Alexandre (Polyhistor), * philosophes grecs, affirment que Kronos fut le premier homme; il montra et découvrit à Ksis que le 15 du mois de Haziran * aurait lieu une grande inondation et le déluge. Lorsque Ksis en eut entendu parler, il partit, en se dirigeant par eau vers la contrée d'Arménie en bateau de bois. Ils prétendent que des planches de ce bateau se trouvent sur la montagne d'Ararat, et qu'elles guérissent jusqu'aujourd'hui les habitants de ce pays². Quant au lieu où s'arrêta l'arche, ce récit s'accorde avec celui de la Torah. 344 ans après la naissance de Noé s'accomplit le second millier d'années de l'histoire du monde. Nous avons déjà dit que le total d'années jusqu'à la naissance de Jared était de 900 * ans; si nous y ajoutons les années depuis le jour de la naissance * de Jared jusqu'à la naissance d'Hénokh, ce qui fait 162 ans; — si nous y ajoutons aussi les années d'Hénokh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Mathusaleh, ce qui fait 165 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de

1. Cf. Josephi Flavii *Antiq. Jud.*, I, III, 5. — 2. Comp. Georg. Syncell., I, 54-55. Ksis = Ἐλισσθηρος. Mich. le Syr., I, 14.

وسبعة وثمانين سنة ثم زدنا عليها سنى لملك من يوم مولده الى ان ولد له نوح وهى
 مائة واثنان وثمانين سنة فبلغت السنون الى اليوم الذى ولد فيه¹ نوح القا وستماية
 وستة وخمسين سنة ولتمام ثلثماية واربعه واربعين سنة * من مولد نوح تم الالف²⁷ B.
 الثانى على ما وصفنا فجميع السنون² من تاريخ مدة العالم من ادم ومبتدا الخلق الى
 سنة الطوفان الفان ومايتان وستة وخمسون سنة على ما فسر السبعون³ واما على ما فى
 توراة اليهود الفاسدة * والمنقوص منها والتورية السريانية فيكون مبلغ السنين الف²² C.
 وستماية وستة وخمسين سنة ومن اراد جمع ذلك واحصاه على ما بينا وشرحنا فقد
 اعطيناه السبب كيف يجمع⁴ السنون ويحصى ويكون الاحيال من ادم الى نوح عشرة
 اجيال وهم⁵ ادم شيث انوش قينان مهلاييل يرد اختوخ متوشلح لملك نوح * فلما²⁷ B v.
 خرج نوح من السفينة قرب لله القرايين واشتم الرب الاله طيب رائحة⁶ قرايين نوح
 وقده⁷

1. C om. — 2. A السنين. — 3. AB على تفسير السبعين. — 4. AB جمع C تجم. —
 5. C om. — 6. A رائحة طيب. — 7. A om.

Mathusaleh, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Lamec, ce qui fait 187 ans; — si nous y ajoutons ensuite les années de Lamec, depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Noé, ce qui fait 182 ans, — les années jusqu'au jour où Noé naquit arriveront à 1656 ans. 344 ans * après la naissance de Noé s'accomplit le second millénaire, comme nous²⁷ B.
 l'avons déjà rapporté. Le total d'années de l'histoire du monde depuis Adam et le commencement de la création jusqu'à l'année du déluge est de 2256 ans, d'après la version des Septante. Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée * et réduite des Juifs et dans la Torah syriaque, le total d'années y est²² C.
 de 1656 ans. Quant à ceux qui voudraient faire la somme et le compte de ces chiffres, d'après ce que nous avons expliqué et exposé, nous lui avons donné la méthode pour en faire le compte et la supputation. Il y a eu d'Adam à Noé dix générations : Ce sont celles d'Adam, de Seth, d'Énos, de Kaïnan, de Mahalalail, de Jared, d'Hénokh, de Mathusaleh, de Lamec et de Noé. * Lorsque Noé fut sorti de l'arche, il fit à Dieu des sacrifices, et le Sei-²⁷ B v.
 gneur sentit la bonne odeur des sacrifices de Noé et le purifia.

قوس القدح¹

واعطاه الله القوس² في السما امانا من الغرق وعلامة له ولولده من بعده دهر الداهرين يرفع³ الله برحمته * وتحسنه على ولد ادم من القوس⁴ والوتر والسهام
 * A 113. معما صير الله فيها من الالوان من الحمرة⁵ والخضرة وغيرها التي تدل على رضا الله
 * C 22 v. لان تفسير الحمرة⁶ والخضرة من اللسان العبراني * رضا وسكون غضب الله وصيرها الله
 علامة له ولولده وامانا من الغرق دهر الداهرين * وايد الابدين⁶

* B 28.

قسمة الارض⁷

وقسمت الارض من بعد الطوفان للقبائل من ولد⁸ نوح فصار حد سام بكر نوح
 من ارض فارس وبقطريون⁹ الى هند¹⁰ التي هي بلاد الهند فصار حدود حام من بلاد
 رينقرروا¹¹ الى غدريون¹² وصارت¹³ حدود يافث * من مدى الى هي¹⁴ بلاد الموصل

1. Ce titre se trouve dans AB. A قوس القدح. — 2. A قوس القدح. — 3. AB. فرغ. — 4. A القوس. — 5. AB om. — 6. A om. — 7. C om. — 8. A جميع قبائل اولاد. — 9. C بقطرود B معزوا. — 10. A om. الى هند هي B. — 11. C بقطرود B معزوا. — 12. C غدريون BC غدريون. — 13. AB. — 14. Ici الى au lieu de التي. A om.

L'ARC-EN-CIEL.

Dieu lui donna l'arc-en-ciel comme gage contre le déluge et comme son signe à lui et à sa descendance dans les siècles des siècles. Dieu combla les
 * A 113. enfants d'Adam de sa clémence et sa miséricorde. * Il leur donna l'arc, la corde et les flèches; et Dieu les fit de différentes couleurs, rouge, verte et d'autres, qui indiquent la satisfaction de Dieu, parce que la traduction de « chumreh »
 * C 22 v. (rouge) et « khaudreh » (vert) d'après l'hébreu * c'est la satisfaction et la miséricorde de Dieu. Dieu le fit comme son signe à lui et à ses enfants et comme gage contre le déluge dans les siècles des siècles.

* B 28.

LE PARTAGE DE LA TERRE.

Après le déluge, la terre fut partagée entre les tribus des enfants de Noé. Les frontières de Sem, le premier-né de Noé, s'étendirent de la Perse et de la Bactriane jusqu'à l'Inde, c'est-à-dire le pays de l'Inde. Les frontières de

وما¹ والاها² الى * بلاد غدريون التي هي الجانب الشمالى ولهم³ حدود وتخوم تقرر ارضهم⁴
 نهر دجله الذي يحجز⁵ مدى وفارس ويكون اسباط بنى يافث خمس عشر سبطا
 واسباط بنى سام خمسة وعشرين سبطا واسباط بنى حام * اثنين وثلاثين سبطا فجميعهم
 اثنين وسبعين سبطا ولبنى حام تخوم⁶ تقرر ارضهم وهو نهر جيحون الذي هو نهر
 النيل * وسين ذلك عند قسمة الاقاليم السبعة بعد تفرق اللسن ونصف⁷ حال سكانها
 وطرائقهم ومذاهبهم وهمهم⁸ وحكمتهم وادابهم⁹ ونذكر¹⁰ دواها وطيورها ومدد
 اعمار اهلها ومعاشهم وما فيها من العجايب بعد ان تبللت اللسن وتفرقت بابل ونذكر
 بحار¹¹ كل اقليم وخالجانه وطول فراسخه وعرضها ومن اين بتدى واين¹² تنتهى
 وما فيها من الجزاير العامرة * والغامرة¹³ ونصف مدانها المعروفة * في كل اقليم ان شا الله
 وعاش نوح من بعد الطوفان ثلثمائة وخمسين سنة فكانت حياته تسع مائة وخمسين

* B 29.
 * A 113 v.

1. A. الى ما — 2. AB. ولاها — 3. C. om. — 4. A. ارضهم. — 5. AB. يحجز;
 comp. Michel le Syrien, I, 7, 23-24 et 15. — 6. C. om. — 7. AB. تصيف. — 8. AB. om.
 — 9. AB. ارضهم. — 10. C. يذكر. — 11. AB. البحار. — 12. A. الى اين. — 13. A. الغيرة.

Cham s'étendirent du pays Rinokûrûra à Gadès¹; les frontières de Jafeth s'étendirent de la Médie qui est le pays de Moçoul et la contrée voisine, jusqu'au pays de Gadès, du côté du nord. Leur frontière, qui séparait leurs terres, fut le fleuve du Tigre qui sépare la Médie de la Perse. Il y eut quinze tribus des enfants de Jafeth, vingt-cinq tribus des enfants de Sem et trente-deux tribus des enfants de Cham, * ce qui donne un total de 72 tribus. Les limites qui

* B 28 v.

* Nous expliquerons tout cela à la répartition des sept climats après la division des langues et nous décrirons leurs habitants, leurs usages, leurs opinions religieuses, leurs préoccupations, leur science et la culture de leur esprit; nous parlerons de leurs animaux, de leurs oiseaux, de la durée de la vie de leur population, de leurs mœurs et des merveilles qui se trouvaient chez eux, après la confusion et la division des langues à Babel; nous ferons mention des mers de chaque climat, de ses golfes, de leur longueur et de leur largeur en parasanges, du point où ils commencent et jusqu'où ils s'étendent, quelles îles, habitées et * inhabitées, s'y trouvent; nous décrirons les villes célèbres * de chaque climat, si Dieu le veut.

* C 23.

* B 29.

* A 113 v.

1. George Sync., I, 83 : ἔως Γαδάρων. — 2. G. Sync., I, 82-83. Mich. le Syr., I, 15. Bar-Hebr., Ch. Syr., p. 7.

سنة ومات في الجيل الرابع عشر لتمام اربعة وسبعين سنة من مولد شالح واما على ما في
 * C 23 v. تورية اليهود * والتورية السريانية¹ الذي فيها من الفساد الذي افسدوا اليهود من * بعد صعود
 المسيح فان نوح مات في الجيل الحادي² والعشرين لتمام ثلاثة وخمسين سنة من مولد
 ابراهيم خليل الرحمان³ وهذا دليل على فسادهم وتقصاتهم السنين التي ذكرنا وذلك ان
 * B 29 v. نوحا⁴ * لم يبلغ الى زمان مولد⁵ ابراهيم ولا كان بقى الى زمان تفرق⁶ اللسن وبعد
 الطوفان بستين ولد لسام ارفحشد⁷ وعاش سام من بعد ما⁸ ولد له ارفحشد خمس مائة
 سنة فكانت حياته ستمائة وستين سنة وهاهنا قد اتفق تفسير السبعين على ما في تورية
 اليهود ومات سام لتمام اربع وسبعين سنة من مولد عابر فاما على ما في تورية * اليهود
 الفاسدة⁹ الناقصة فاته مات لتمام سبعين سنة من مولد يعقوب وعاش ارفحشد ابن سام
 من يوم ولد الى ان ولد له قينان مائة وخمس وثلاثين سنة * وعاش من بعد ذلك اربع
 * C 24. مائة * وثلاثين سنة¹⁰ فكانت حياته خمس مائة * وخمس وستين سنة ومات¹¹ لتمام سبع
 وعشرين سنة¹² من مولد¹² فالغ واما على ما في تورية اليهود فان ارفحشد عاش¹² الى
 ان ولد له قينان خمس وثلاثين سنة¹² وعاش من بعد ذلك خمس مائة وثلاثين سنة

1. C om. — 2. AB الواحد. — 3. B خليل الله A om. — 4. A نوح. — 5. A ولد. —
 — 6. AB تفرق. — 7. A ارفحشد B. — 8. A بعد ان. — 9. A om. — 10. AB
 om. depuis من عاش. — 11. C'est abimé in C. — 12. C om.

Noé vécut après le déluge 350 ans, et sa vie ayant été de 950 ans, il mourut dans la quatorzième génération, 74 ans après la naissance de Sçaleh. D'après ce qui se trouve dans la Torah des Juifs et dans la Torah syriaque,
 * C 23 v. que les Juifs mutilèrent * après l'Ascension du Messie, Noé mourut dans la
 21^{me} génération, 53 ans après la naissance d'Abraham, ami du Miséricordieux. C'est une preuve de l'altération de la Torah par les Juifs et de la réduction
 * B 29 v. du nombre des années, comme nous l'avons déjà rapporté. Mais Noé ne * par-
 vint pas au temps de la naissance d'Abraham et ne vécut pas jusqu'au temps de la division des langues. Deux ans après le déluge, Sem engendra Arphaxad et vécut 500 ans après la naissance d'Arphaxad; sa vie fut de 660 ans. Sur ce point la version des Septante tombe d'accord avec ce qui se trouve dans la Torah des Juifs. Sem mourut 74 ans après la naissance d'Haber. D'après ce qui se trouve dans la Torah mutilée et réduite des Juifs, Sem mourut 70 ans après la naissance de Jacob. Arphaxad, fils de Sem, vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Kainan, 135 ans, * et après cela 430 ans; sa vie fut de 565 ans, et il mourut 27 ans après la naissance de Phaleg. D'après ce

* B 30.
 * C 24.

ومات لتمام سنة واحدة من مولد قاهت¹ * ابن لاوى ابن يعقوب وعلى هذا الحساب فقد عاش الى ان ولد له قينان خمس وثلاثين سنة² وعاش من بعد ذلك خمس مائة وثلاثين سنة ومات لتمام سنة واحدة من مولد * قاهت * ابن لاوى ابن يعقوب³ وعلى هذا الحساب فقد عاش اذا³ الى ان دخل يعقوب الى مصر وهذا مما يدل على بيان الفساد وعاش قينان مائة وثلاثين سنة الى ان ولد له شالح وعاش من بعد ان ولد له شالح ثلثماية وثلاثين سنة وكانت حياته اربع مائة وستين سنة ومات لتمام ستة وستين سنة * من مولد فالغ وقينان هذا الثانى الذى⁴ هو ابن ارفعشد ابن سام ابن نوح ليس يوجد اسمه فى التوراة التى فى ايدي اليهود ولا ذكره ولا سنوه⁵ ولا فى التوراة السريانية قصة قينان المطروح اسمه وسنوه⁶ من توراة اليهود وفى⁷ التوراة السريانية * مكتوب انه لما وثب⁸ جماعة من احبار اليهود وصلحايهم⁹ على حنان والقيافا ريسا¹⁰ الكهنة فى ذلك الزمان فوبخوهم ووبوهم على فعلهم بالمسيح واخافوهم على انفسهم اجراتهم عليه اذ كانوا يعتدوا¹¹ بمنته عليهم واحسانه اليهم ان ريسا الكهنة حادوا عند ذلك عنهم

* A 114.
* B 30 v.

* C 24 v.

* B 31.

1. AB قاهت C فاهت. — 2. A om. — 3. B اذا A om. C اذن. — 4. AB om. — 5. A لا اسم. — 6. A سنينه. — 7. C om. — 8. A وثبوا. — 9. A om. — 10. C ونسى. — 11. AB يعترفون.

qui se trouve dans la Torah des Juifs, Arphaxad vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance de Kahath, fils de Lévi, fils de Jacob. D'après ce calcul, il vécut, jusqu'à ce qu'il engendra Kaïnan, 35 ans, et ayant vécu après cela 530 ans, il mourut un an après la naissance * de Kahath, * fils de Lévi, fils de Jacob. D'après ce calcul il vécut jusqu'à l'entrée de Jacob en Égypte, c'est ce qui prouve la détérioration (du texte). Kaïnan vécut 130 ans, jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, et 330 ans après la naissance de Sçaleh; sa vie fut de 460 ans, et il mourut 66 ans * après la naissance de Phaleg. C'est le second Kaïnan, fils d'Arphaxad, fils de Sem, fils de Noé; on ne trouve ni son nom, ni sa mention, ni ses années dans la Torah qui est entre les mains des Juifs; il n'est pas non plus question de Kaïnan dans la Torah syriaque; * son nom et ses années sont retranchés dans la Torah des Juifs. Dans la Torah syriaque il est écrit que plusieurs docteurs juifs et des gens honnêtes s'emportèrent contre Anne et Caïphe, grands prêtres à cette époque, les blâmèrent et leur reprochèrent ce qu'ils avaient fait au Messie, et les firent craindre pour eux-mêmes à cause de leur arrogance envers lui, quoiqu'ils eussent reconnu sa grâce et ses bienfaits pour eux.

* A 114.
* B 30 v.

* C 24 v.

* B 31.

لمخافتهم منهم وكانت خزائن الكتب المنزلة من الله¹ في ايديهم فاسقطوا تلك السنين على ما ذكرنا وعلى ما نحن مبنوة فيما بعد * ان شا الله تعالى² فحيث وجدوا اسم قينان هذا الثاني من ولد نوح موافقا لاسم * قينان * ابن انوش ابن شيث ابن ادم اسقطوا اسمه من التوراة واسقطوا سنه معما اسقطوا من السنين ليوهمووا اصحابهم انهم في وسط مدة العالم وليطولوا كلام الطوبان فولس³ الذي⁴ قال ان اخر الازمان اليينا وصل ويبطلوا قول تلاميذه المسيح من بعدهم ان المسيح في اخر الازمان يظهر⁵ وخاصموهم * A 114 v. بذلك وادعوا ان زمان المسيح لم يات⁶ بعد ولا ياتي الا في اخر الزمان فلما وقع الحجاج⁷ بينهم والمناظرة فعلنوا بالحق المنير الواضح حتى قروهم وواجبوا عليهم انهم قد اسقطوا اسم قينان هذا * احتجوا بعد ذلك على اوليك⁸ الذين امنوا بالمسيح وزعموا انهم انما اسقطوا اسمه لانه اول من ابتدع واظهر عبادة⁹ الاوان * وابتدا بها فقالوا نعم¹⁰ فما قد اسقطتم اسمه فسنه اين¹¹ وضعموها فقاموا * متحيرين بلا حجة ونجد * B 32.

1. BC om. — 2. C om. — 3. A برأص. — 4. C الي. — 5. AB ظهر. — 6. A ياتي. — 7. وقعت الفتنة A. — 8. C om. A اولايك. — 9. C om. — 10. A om. — 11. A اسقطوا اسمد فاين. فاين هي سنينه فاين.

Les grands prêtres effrayés se cachèrent d'eux; et les trésors des livres révélés de Dieu étant entre leurs mains, ils omirent ces années dont nous avons déjà parlé et que nous expliquerons plus tard, * si le grand Dieu le veut. Lorsqu'ils eurent trouvé le nom de ce second Kaïnan parmi la descendance de Noé, dont le nom était identique avec celui de Kaïnan, fils d'Enos, * fils de Seth, fils d'Adam, ils retranchèrent son nom de la Torah; et ils retranchèrent ses années, avec d'autres années encore, pour faire croire à leurs partisans qu'ils étaient au milieu de la durée du monde, afin de réfuter la parole du bienheureux Paul qui dit que le dernier temps est arrivé; ainsi que la parole des disciples du Messie, qui étaient après eux, que le Messie apparaîtrait à la fin des temps. Ils discutaient contre eux à ce sujet et disaient à haute voix que le temps du Messie n'était pas arrivé et qu'il n'arriverait qu'à la fin du temps. Lorsque la dispute et la controverse eurent commencé entre eux, les disciples (du Christ) découvrirent la vérité claire et évidente, la constatèrent et les forcèrent à avouer qu'ils avaient retranché le nom de ce Kaïnan. * Après cela ils alléguaient pour motif à ceux qui croyaient au Messie, et leur disaient qu'ils avaient retranché son nom parce qu'il avait inventé, proclamé et introduit le culte des idoles. Alors on leur dit : « Bien! vous avez retranché son nom. Mais ses années, où les avez-vous placées? » Et ils restèrent * interdits et sans arguments. * B 32. * C 25 v.

اسم قينان هذا الثاني مكتوبا¹ في التوراة التي في ايدي السامريين وايضا² في انجيل لوقا³ البشير³ عند نسبته المسيح⁴ وعاش شالغ مائة وثلاثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر ثلثمائة وثلاثين سنة * زعم قوم ان عابر هو هود⁵ فكانت حياته اربع مائة وستين سنة * ومات في الجيل السابع عشر لتمام ستة وستين سنة⁶ من مولد ادغو⁷ فاما على ما⁸ في تورية اليهود الفاسدة وما تقصوا⁹ منها فهو¹⁰ مكتوب ان شالغ¹¹ عاش ثلاثين سنة فولد له عابر وعاش من بعد ان ولد له عابر اربع مائة وثلاثين سنة ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام خمس وستين سنة من مولد يعقوب وعاش عابر مائة واربع وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ وعاش من بعد ان ولد له فالغ مائتين وسبعين * سنة فكانت حياته اربع مائة واربع وستين سنة * ومات في الجيل الثامن عشر لتمام ثمان سنين من مولد ساروغ فاما على ما في تورية اليهود * والتوراة السريانية فان عابر عاش¹² اربعماية¹³ وثلاثين سنة الى ان ولد له فالغ ومن بعد ان ولد له فالغ ثلثمائة وسبعين سنة ومات في الجيل الثالث والعشرين لتمام تسعة وثلاثين سنة من

* G 26.

* B 33.

* A 115

1. AB مكتوب. — 2. Sic in A; in B انما; in C ce mot est mutilé. — 3. Hoc addit A. — 4. A السيد المسيح. — 5. A om. — 6. C om. — 7. AB عابر. — 8. A اما. — 9. C تنصروا. — 10. B فاند A om. — 11. Depuis وما omis dans le A, qui ne donne que فاند. — 12. A فاند عاش عابر. — 13. C اربعة.

Nous avons trouvé le nom de ce second Kaïnan écrit dans la Torah qui est entre les mains des Samaritains, et aussi dans l'Évangile de Lucas l'Évangéliste, quand il donne la généalogie du Messie¹. Sçaleh vécut 130 ans et engendra Haber, et il vécut après la naissance d'Haber 330 ans. On dit qu'Haber est le même que Hûd. Sa vie ayant été de 460 ans, * il mourut dans la dix-septième génération, 66 ans après la naissance d'Ar'û (Rahu). Quant à ce qui se trouve dans la Torah mutilée des Juifs et celle qui en est extraite, il y est écrit que Sçaleh vécut 30 ans et engendra Haber; ayant vécu après la naissance d'Haber 430 ans, il mourut dans la 23^{me} génération, 65 ans après la naissance de Jacob. Haber vécut 134 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 270 * ans; sa vie ayant été de 464 ans, * il mourut dans la 18^{me} génération, 8 ans après la naissance de Sarûg.

* B 32 v.

* G 26.

* B 33.

* A 115.

D'après la Torah des Juifs et * la syriaque, Haber vécut 430 ans jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg; il vécut après la naissance de Phaleg 370 ans et il mourut dans la 23^{me} génération, 39 ans après la naissance de Jacob. D'après le nom d'Haber les Juifs furent appelés hébreux, parce que le premier lan-

1. Év. Luc, iv, 37.

مولد يعقوب وعلى لسان عابر سمو¹ اليهود عبرانيين لان اول لسان كان عبرانيا واخرون يقولون من احل ان ابراهيم عبر الفرات سمو² عبرانيين³ وعاش فالغ⁴ مائة وثلاثين سنة * B 33 v. فولد له ارغو⁵ وعاش من بعد⁶ ذلك مائتي وثمانين سنة فكانت حياته ثلثمائة وثمانية وثلاثين سنة ومات في الجيل الثامن عشر لتمام ست وسبعين سنة من مولد ساروغ⁷ وعاش⁸ فالغ على ما في توراة اليهود ثلاثين سنة الى ان ولد له ارغو وعاش من بعد ذلك * C 26 v. ثلثمائة وثمان وستين سنة ومات في الجيل الثاني والعشرين لتمام سبعين سنة من مولد اسحق⁹ فكان موته قبل موت عابر ابنه باثنتين وستين سنة وفي ايام¹⁰ فالغ ابن عابر وزمانه تفرقت اللسان والامم والشعوب في جميع اقاليم الارض السبعة على ما ذكرت انفا¹¹ واستولى كل شعب وحزب منهم على ناحيته واقليمه الذي حازه لنفسه

قصه تدل على تفرق⁹ اللسان
على وجه الارض في جميع الاقاليم

مكتوب انها¹⁰ كانت الارض¹¹ كلها جنسا واحداً ولسانا واحداً لجميع الناس وهو اللسان

1. A. — 2. B. سميرا. — 3. C om. depuis. لان. — 4. BC. ارغو. — 5. A. ولد له. — 6. A. — 7. A. اسحاق. — 8. C om. — 9. A. شارع C ساروغ AB. — 10. B. انه. — 11. A. ان كان للارض. — تفريق.

gage fut l'hébreu. D'autres disent qu'ils furent appelés hébreux, parce qu'Abraham avait traversé l'Euphrate. Phaleg vécut * 130 ans, engendra Ar'û et vécut après cela 280 ans; sa vie ayant été de 338 ans, il mourut dans la * B 33 v. 18^{me} génération, 76 ans après la naissance de Sarûg. * D'après la Torah des Juifs, Phaleg vécut 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û; ayant vécu après cela 368 ans, il mourut dans la 22^{me} génération, 37 ans après la naissance * C 26 v. d'Isaac. Il mourut 62 ans avant la mort d'Haber, son fils. A l'époque * de Phaleg, fils d'Haber, et de son temps, les langues, les peuples et les tribus se divisèrent dans les sept climats de la terre, comme nous l'avons rapporté plus haut. Chacune de leurs tribus et de leurs groupes s'empara d'un pays et d'un climat, dont elle fut maîtresse. * B 34.

RÉCIT DE LA DIVISION DES LANGUES SUR LA SURFACE DE LA TERRE DANS TOUS LES CLIMATS.

Il est écrit que la terre n'eut qu'une seule race et une langue pour tout le monde; ce fut l'hébreu. Sur ces entrefaites, les hommes se réunirent pour

* C 27. العبراني¹ وانه عند ما اجتمع الناس ان ينوا لهم صرحا * ومجدلا اعنى² برجاً يبلغ راسه
 * B 34 v. زعموا الى السماء * ليكونوا فيه ليلا يجي الطوفان فيغرقهم او يفرقهم³ على⁴ وجه الارض
 تفرق اللسن⁵.

* A 115 v. فلما تمردوا على ربهم * ووضعوا ايديهم⁶ في بنيائهم⁷ واسرعوا فيه وكانوا اثنين
 وسبعين رئيسا على اثنين وسبعين برجاً⁸ كانت لذلك الصرح على كل برج⁹ منهم رئيسا¹⁰
 على اصحابه وياخذهم بالعمل¹¹ وكان الله تبارك¹² اسمه طول مدة طغيانهم وضلالتهم¹³
 * B 35. وتمردهم على ربهم يريهم اثنين وسبعين لسانا من نار في الهوى * متعوجة متلونة¹⁴ انذارا¹⁵
 لهم وتحذيرا¹⁶ ليتوبوا فلم يتوبوا¹⁷ ولا ازدادوا الا تماديا¹⁸ فحينئذ غضب الله عليهم حيث
 لم يتعظوا¹⁹ بابات رجزه وغضبه فهاك يقول الكتاب ان الرب فرق السنتهم الاثنين وسبعين
 * C 27 v. لسانا * لا يفقه²⁰ بعضهم لسان بعض²¹ وكلامه²² على عدد اسباطهم التي²³ وصفنا من

1. A. العبراني. — 2. A om. dep. صرحا. — 3. A om. — 4. A. عن — 5. Ce titre est
 dans le B. A. التفريق اللسن C om. — 6. A. ابتدوا. — 7. A. بنيان البرج. — 8. A. كانت. —
 — 8. A. حيطا. — 9. C. برج. — 10. B. منها رئيسا منهم. — 11. A om. depuis. — 12. B. —
 12. B. — 13. A. طلائتهم. — 14. A. معوجة متلونة. — 15. B. تحذيرا. — 16. A. تحذير
 19. A. تماذيا C. تماديا. — 17. A. add. ارادوا. — 18. B. — 19. A. — 20. لا يفقه
 23. A. الذى.

bâtir un édifice * élevé et un château, c'est-à-dire une tour, dont le sommet, * C 27.
 comme ils le croyaient, atteindrait jusqu'au ciel, * pour s'y réfugier de peur * B 34 v.
 que le déluge n'arrivât et ne les noyât ou ne les dispersât sur la surface de la
 terre.

LA DIVISION DES LANGUES.

Lorsque les hommes se révoltèrent contre leur Seigneur et se mirent * avec * A 115 v.
 empressement à bâtir la tour, — il y eut soixante-douze chefs sur soixante-
 douze tours qui étaient dans cet édifice, sur chaque tour un chef pour faire
 travailler ses compagnons, — Dieu, que son nom soit béni, durant leur
 désobéissance, leur égarement et leur révolte contre leur Seigneur, leur fit
 voir soixante-douze langues en feu dans l'air, * tournantes et de différentes * B 35.
 couleurs pour les avertir, afin qu'ils se convertissent (à Dieu). Mais ils
 ne se convertirent pas et ne cessèrent pas de se révolter. Alors Dieu se
 fâcha contre eux, parce qu'ils n'avaient pas obéi aux signes de son mécon-
 tentement et de sa colère. Le Livre sacré dit alors que le Seigneur divisa leur
 langage en soixante-douze langues, * de sorte que l'un ne comprenait pas le * C 27 v.

ولد¹ سام وحام وياث وكعدد ريسايهم² القوام³ على بيان الصرح⁴ من هذه القصة سميت تلك البلدة بابل لان الرب هناك⁵ ببل وفرق السنهم⁶ * فاما عابر فلانته ثبت على طاعة ربه ولم يطابقهم على ضلالتهم⁷ ولا مال الى شهورهم وسو فكرهم⁸ مع قدسه⁹ وعلمه بان الله قادر على ان يحدث فيهم ما احب وقال بعض العلماء¹⁰ ان الله ابنا¹¹ بسابق علمه فيه ومعرفته به وقده¹² وبطوره¹³ ما الله صانع وفاعل¹⁴ بهم فثبت له لسانه العبراني¹⁵ ففترقوا على جميع وجه الارض وحيث رجع تمردهم بعضهم على بعض

ابتدا¹⁵ صفة الاقاليم

فقلنا في بدى ما وصفنا اتقا ونعتنا حدود * بلدان اسباط ولد حام وسام وياث بنسى نوح وينا كيف قسمت * الارض بينهم جملة * على غير حدود اقاليم ووصف ما فيها

1. A اولاد. — 2. AB رسام. — 3. AB المقيمين. — 4. A اليرج. — 5. Hoc add. A. — 6. C ظلالهم. — 7. A وسرا فكرتهم. — 8. A مع قداسد. — 9. A الحكما. — 10. C om. — 11. A بمعرفته بتدسد. — 12. Sic in C; B طهرا. — 13. A om. — 14. A لسان. — 15. Hoc in A.

langage et la parole de l'autre, d'après le nombre de leurs tribus, provenant des enfants de Sem, Cham et Jafeth, dont nous avons parlé, et d'après le nombre de leurs chefs qui surveillaient la construction de la tour. D'après ce récit, ce pays fut appelé Babel, parce que le Seigneur y avait confondu et divisé leurs langages. * Quant à Haber, il resta ferme dans l'obéissance à son Seigneur, n'eut point part à leur égarement, n'eut aucun penchant pour leurs passions et leurs pensées perverses, grâce à sa sainteté, car il savait que Dieu pourrait faire avec eux ce qu'il voudrait. Un certain savant dit que Dieu lui aurait révélé, à cause de la connaissance plus parfaite qu'il avait de Dieu à cause de sa sainteté et de sa pureté, ce qu'Il ferait aux hommes, et comme langage, Il lui enseigna la langue hébraïque. Les hommes se dispersèrent sur toute la terre, et leurs attaques les uns contre les autres se renouvelèrent.

LE COMMENCEMENT DE LA DESCRIPTION DES CLIMATS.

Nous avons dit au commencement ce que nous avons rapporté plus haut et écrit sur les limites * des pays des tribus des enfants de Sem, Cham et Jafeth, fils de Noé; nous avons exposé comment la terre avait été partagée en général entre eux, * sans indiquer les limites des climats, sans décrire ce

* B 36.

* A 116.
* C 28.

شرحه وبنائه فبدا الان وبنين ونشرح¹ قسمة الاقاليم السبعة المعمورة المسكونة فيما بينهم ومقادير طولها وعرضها² وتعت حالات الامم والشعوب الذين يسكنونها ونصف معايشهم وتدابيرهم وحالاتهم والوانهم والامور التي جروا عليها من³ قديم الدهر ومنذ افترقوا ونخبر عن دوابهم وسائر الحيوان والسباع والبهائم التي فيها اقليما اقليما * على ما وضعه⁴ بطليموس الحكيم⁵ وقسمه هرطستانس⁶ الحكيم من بعده فقول ان الارض مقسومة لخمس اقسام فارعة منها غير معمورة ولا مسكونة وذلك ان القسمة الاولى⁷ الشرقية نارية متوقدة محرقة ابدًا والقسمة الثانية الجنوبية المتباعدة عن قسمة * الاقليم الاول مفرطة في الحرارة جدا غير ممكن سكانها والقسمة الثالثة الغربية مائية ومنتهاها بحورا غير مسلوكة وجزاير غير معمورة * والقسمة الرابعة الشمالية المتباعدة⁸ عن قسمة الاقليم السابع مفرطة في البرد وشدة الضر واليبس دائمة الثلوج ابدًا فالمعمورة من الارض المسكونة من هذا الخمسة اقسام القسمة الوسطى⁹ وهذه القسمة وحدها تقسم بسبعة

1. A. وبنين الان بشرح ربيان. — 2. C. عرض. — 3. AB. منذ. — 4. A. وضعه. — 5. AB. om. — 6. AB. هوطستانس. — 7. A. الاول. — 8. AB. المتباعدة. — 9. AB. الوسطى الوسط.

qui s'y trouvait, sans explication et sans commentaire. Nous commencerons maintenant par raconter et exposer la division des sept climats, cultivés et habités, et la délimitation de leur longueur et de leur largeur; nous décrirons l'état des tribus et des peuplades qui les habitent; nous rapporterons leurs coutumes, leur administration, leurs conditions, leurs caractères distinctifs, les principaux événements qui se produisirent chez eux depuis les temps anciens et depuis leur dispersion; nous parlerons des animaux et de toutes les bêtes féroces qui s'y trouvent, climat après climat, * d'après ce que racontent Ptolémée le savant et après celui-ci Ératosthènes¹ (?) le savant. Nous disons que la terre se divise en cinq parties, dont quatre ne sont pas cultivées, ni habitables. La première partie est celle de l'Orient, toujours en feu, embrasée et brûlante; la seconde partie est celle du sud, située du côté droit * du premier climat, excessivement chaude, de sorte qu'il est impossible d'y habiter; la troisième partie est celle de l'Occident, pleine d'eau; ses limites sont des mers infranchissables et des îles inhabitées; * la quatrième partie est celle du Nord, du côté droit du septième climat, excessivement froide, pauvre et aride, toujours couverte de neige. Il n'y a qu'une seule partie de ces cinq climats qui soit cultivée dans le monde habitable, c'est la partie du milieu.

1. Ératosthène vivait avant Ptolémée. Peut-être s'agit-il de Timosthène? V. de Goeje, VIII, 30.

اقسام وتسمي هذه الاقسام السبعة باللسان اليوناني فليماطا اى الاقاليم وتسمى باللسان
 الفارسي قشورا¹ فمن الواجب ان نعلم اولا ان الارض مستديرة كاستدارة الكرة وان
 لوسطها هذا * المعمور² * المسكون ارتفاعا واطرافها من الاقسام الاربعة متسافلة متطابقة³
 وان من اجل ارتفاع وسطها يتقدم من الشمس في مشارق الارض اعني ناحية الارض
 * المحترقة⁴ فكلما سلك الانسان وطرح بعقله وفكرته الى الناحية الشمالية نحو اطراف
 الارض البرانية وعمل رويته⁵ فيها ونحوها وجد⁶ امتداد طول النهار هناك ابدا عند صعود
 الشمس الى الطريقة الشمالية⁶ من البروج الاسنى عشر عند راس السرطان * وطول انها
 الليل عند نزول الشمس في البروج الجنوبية ويحس بها في عقله ويفهمها⁷ فانها شديدة
 البرد ويان ما وصفنا طول امتداد الليل والنهار هناك يوجد في * الاضطراب اعني ذات⁸
 الصفايح الذي عمل بطليموس⁹ وفي البيضة وفي ذات الحلق وفي كتاب القانون¹⁰ ايضا

1. C. فسور A. فسور B. فسور C. — 2. Sic AB; in C معموره. — 3. A. المحترقة. — 4. B
 بطليمس AB بطليموس C. — 5. A om. — 6. C om. — 7. A يفهم. — 8. A ذات. — 9. C
 في القانون. — 10. A. الملكث add.

Elle se divise à elle seule en sept parties et ces sept parties s'appellent en grec
 Flimata, c'est-à-dire les climats, et en persan Kouschour. Il faut que nous
 sachions d'abord que la terre est ronde comme une boule; son centre * cul-
 tivé * et habité représente une élévation; ses côtés touchent les quatre parties
 qui sont situées en bas; à cause de son élévation le centre est plus rapproché
 du cours du soleil dans la partie orientale de la terre, c'est-à-dire la région
 de la terre * brûlée¹. A mesure que l'homme passe et avance par son intelli-
 gence et sa pensée jusqu'à la région septentrionale vers les extrêmes limites
 de la terre et l'examine attentivement, il trouve que l'augmentation de la
 longueur du jour s'y fait constamment à la montée du soleil sur la voie sep-
 tentrionale des douze signes du Zodiaque au signe du Cancer, * et l'augmen-
 tation de la longueur de la nuit — à la descente du soleil au Zodiaque du
 sud; il le percevra par son intelligence et le comprendra. (Cette partie que
 nous décrivons) est extrêmement froide. L'explication de ce que nous avons
 rapporté de la longueur de la durée de la nuit et du jour en ces lieux, se trouve
 dans l'astrolabe, c'est-à-dire dans le « cadran » que Ptolémée a fait, dans
 « la beydeh » (œuf, dans le « zat al-Halk »² et aussi dans le Livre du Canon, où

1. La terre brûlée ou la voie brûlée s'appelle l'espace situé entre le 19° degré de la
 Balance et le 3° degré du Scorpion. V. par exemple Géographie d'Aboulféda, t. II, 1^{re} par-
 tie. Paris, 1847, p. 6, n. 1. — 2. Pour la description de ces termes v. Van Vloten, *Liber*
Mafâtih al-Olûm, p. 235, 7-9.

الذى وضع ووصف فيه طول الارض وعرضها وفي الاقاليم السبعة وبحورها وجزايرها
 * C 29 v. ومدنها ومعركة ساعاتها فان بطليموس¹ قد * ذكر في كتبه وقال ان الاقليم الاول
 * B 38 v. يتبدى من قرب موضع الارض المحرقة ويسمى هذا الاقليم ديامارس² الذى هو ناحية
 الهند والصين الاقصى ويمتد نهاره الاطول³ ثلثة عشر ساعة والاقليم الثانى يسمى
 بالرومية دياستاس⁴ الذى هو بلاد كوش⁵ اى⁶ الحشة ويمتد نهاره الاطول³ ثلثة عشر
 ساعة ونصف والاقليم الثالث يسمى اقليم الاسكندرية ويمتد نهاره الاطول³ اربعة عشر
 ساعة * والاقليم الرابع يسمى * بالرومية⁶ رودس⁷ الجزيرة التى فى البحر وفيه مدين
 الشام ومداين الجزيرة التى بين النهرين⁸ وفيه بابل وغيرها من المدن ويمتد نهاره
 الاطول اربعة عشر ساعة ونصف والاقليم الخامس يسما بالرومية هلس بنطس⁹ وفيه
 القسطنطينية وعمورية ورومية ويمتد نهاره الاطول خمس عشر ساعة والاقليم السادس
 يسما بالرومية¹⁰ ماسونطوميس¹¹ وفيه بلاد برجان وغيرها ويمتد نهاره الاطول * خمس
 * C 30.

1. A بطليموس. — 2. A ديامارس *διαμαρς*? — 3. A الطويل. — 4. A om. B دناسناس
 C دياستاس. *Pent-être διαστας*? — 5. B كوش C دكيس A om. — 6. A om. — 7. Sic
 C; B رودس A رودس. — 8. C om. dep. التى فى. *Trois derniers mots ne se trouvent que*
dans le A. — 9. Sic C; AB بنطس. — 10. A om. — 11. C ماسونطوميس B ماسونطوميس
 A ميسرا بطامرا.

il raconte et décrit la longueur et la largeur de la terre, les mers, les îles, les
 villes et la connaissance des heures des sept climats. Ptolémée * rapporte dans * C 29 v.
 ses livres ce qui suit et il dit : « Le premier climat * commence près de la terre * B 38 v.
 brûlée, et ce climat s'appelle *διαμαρς*; c'est la région de l'Inde et la partie la
 plus éloignée de la Chine; le plus long jour y est de treize heures. Le second
 climat s'appelle en grec *διαστας*, qui est le pays de Kusch; c'est le pays
 d'Abyssinie; le plus long jour y est de treize heures et demie. Le troisième
 climat s'appelle le climat d'Alexandrie; le plus long jour y est de quatorze
 heures. * Le quatrième climat s'appelle * en grec Rodous (Rhodes), l'île qui est
 dans la mer; il comprend les villes de Syrie et de Mésopotamie, qui est située
 entre deux fleuves; il comprend Babel et d'autres villes; le plus long jour y est
 de quatorze heures et demie. Le cinquième climat s'appelle en grec Hellespon-
 tus (Pont), où se trouvent Constantinople, Amouryah (Amorion) et Rome; le
 plus long jour y est de quinze heures. Le sixième climat s'appelle en grec la
 Mésopotamie, où se trouvent les pays des Bourdjans et d'autres; le plus long
 jour y est * de quinze heures et demie. Le septième climat s'appelle en grec * C 30.

- عشر ساعة ونصفا والأقليم السابع الذى يسما بالرومية بارس ثانس¹ وسكانه نغاس * ويمتد
 نهاره الاطول ستة عشر ساعة فبدا الان ونصف طول كل اقليم من هذه الاقاليم السبعة
 وعرضها فنقول ان عرض الاقليم السبعة المعمورة المسكونة التى هى وسط الارض يتبدى
 من الهند والصين الاقصى ومن ناحية الارض المحرقة الى متبى الاقليم السابع اعنى من
 ناحية الجنوب الى ناحية الشمال فجميع هذا العرض ثلثة وستين درجة ويتقسم هذا
 العرض لسبعة اقسام التى هى الاقاليم فيكون عرض كل اقليم تسع درجات² كالذى
 قسمه هرمس يانس³ الحكيم وبطلميوس ويكون حصة⁴ هذه التسع⁵ درجات سبعة
 وعشرين منزلا ومن اجل ان حصة كل * درجة مائة ميل فمن الاضطراب لا محالة ان
 يكون⁶ حصة كل درجة ثلث منازل ويتبدى⁷ هذا الاقليم من * ناحية المشرق الى متبها
 من ناحية المغرب فيكون طوله مائة وثمانين درجة نصف الفلك فوقه ونصفه تحته
 وجميع طوله من ناحية بحر اوقيانس⁸ الى البحر المحيط بالدنيا * الى راسه الغربى مائة *
 * B 39 v. * A 117 v. * B 40 v.

1. بارس ثانس A بارس ثانس B داس يانس C. — 2. Sic B: A تسعة درجات. — 3. B: A جوطس C جوطس A جوطس B داس. — 4. A جوطس. — 5. C التسع. — 6. C om. يكون. — 7. A مائة ميل فاول. — 8. Sic in B: C اوكيانوس A اوفيانوس.

- * B 39 v. Baristhanis (Boristhènes), dont les habitants sont toujours somnolents; * le plus long jour est de seize heures.

Maintenant nous nous mettons à décrire la longitude et la latitude de chacun de ces climats. Nous disons que la latitude de ces sept climats, cultivés et habités, qui sont au centre de la terre, part de l'Inde et de la partie la plus éloignée de la Chine et de la région de la terre brûlée et va jusqu'à l'extrémité du septième climat, c'est-à-dire de la région du sud jusqu'à celle du nord; la latitude entière est de soixante-trois degrés. Cette latitude se divise en sept parties qui sont les climats; la latitude de chaque climat est de neuf degrés *, comme l'ont divisé le savant Hermès et Ptolémée. L'étendue de ces neuf degrés est de vingt-sept jours, parce que l'étendue de chaque * degré est de cent milles. Il n'y a évidemment aucun doute que l'étendue de chaque degré ne soit la distance de trois jours. Ce climat commence de * la région d'Orient et va jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident; sa longitude est de 180 degrés, une moitié de la sphère se trouvant au-dessus de lui et l'autre moitié au-dessous. Sa longueur totale, de la région de la Mer-Océan jusqu'à la mer qui entoure le monde, jusqu'à son point occidental, est * de 160 jours, au total de 5.600 para-

* B 40.

* C 30 v.

* A 117 v.

* B 40 v.

وستون منزلا مبلغها خمس الف وستماية فرسخ كبحو حساب الفرس واهل المشرق
 فقول ان عرض هذا الاقليم الاول يتدى من لدن قرب الارض المحرقة وينتهى عرضه
 ناحية¹ ارض سرنديب² فساكن هذا الاقليم الصين الاقصى من طرف الارض من ناحية
 المشرق الى متنها من ناحية المغرب خطا واحدا قوم عرلة³ بمنزلة الهائم بشعة مناظرهم
 * قبيحة خلقهم⁴ والوانهم * واكثرهم اسباط ولد حام وهم اناس لهم اسرار كثيرة وعلم
 بالرقا وغيرها طويلة اعمارهم ويوجد في ذلك الاقليم دواب وحيوان عظيمة الاجسام شنة
 المناظر قبيحة الخلق⁵ مهولة جدا مع طيور * عظام ومن تلك الطيور⁶ مركبة من
 الحيوان⁷ كالنعام والزراف⁸ والعنقا والطير الذي يقال له عصفور الفيل⁹ الذي ينقص¹⁰
 على الفيل العظيم فيخطفه¹¹ وفيه الفيلة العظام وغيرها مما لم يره ولم يسمع به ويوجد
 هناك كل تين عظيم وتبان كبير¹² وحيات وهوام خبيثة مهولة وفي ذلك الاقليم اناس

* G 31.
 * B 41.

* B 41 v.

1. AB الى. — 2. Sic in C. B سرنديب A سرنديب. — 3. AB ابداء لدمر كله. —
 4. AB خلقتهم. — 5. AB الخلقة. — 6. A om. — 7. A add. والطير. — 8. BC الزراف
 A السنائين العظام. — 9. AB الفيلة. — 10. A يغط. — 11. A add. وياكله. — 12. A
 الكبار وتعاين كنية كبيرة.

sanges, d'après le calcul des Perses et des peuples de l'Orient. Nous avons
 déjà dit que la latitude de ce premier climat, partant de la région voisine de
 la terre brûlée, va jusqu'à la terre de Serendib (la Taprobane, Ceylan). Les
 habitants de ce climat, c'est-à-dire de la Chine la plus éloignée du côté de la
 terre d'Orient jusqu'à l'extrémité de la région d'Occident, ont une particu-
 larité : ils sont nus comme des bêtes, d'aspect hideux et * laids d'extérieur * G 31
 et de forme. * La plupart d'entre eux sont issus des tribus des enfants de * B 41.
 Cham. Ils eurent beaucoup de mystères et connurent bien la magie et d'au-
 tres choses; leur vie est longue. On trouve dans ce climat des bêtes et de
 grands animaux aux corps affreux, d'aspect hideux, de forme extrêmement
 laide, de grands oiseaux dont quelques-uns ont des formes de bêtes, par
 exemple, l'autruche, la girafe, le griffon et un oiseau qui s'appelle passereau
 d'éléphant, qui se jette sur le grand éléphant et l'enlève; on y trouve de grands
 éléphants et d'autres animaux qu'on ne voit pas et dont on n'entend pas
 parler ailleurs. On y trouve * aussi toute espèce de grands serpents, de * B 41 v.
 grands dragons, des serpents ordinaires et des reptiles hideux et redoutés.

علماء بالرقا * لهم معرفة بعقاقير واحجار² لها في طبيعتها وكيانها علاج للبرو من
 الامراض³ فيعالجون⁴ بها⁵ من اصيب⁶ بشئ من تلك الهوام الخبيثة * المهولة فيبرون
 ويكون طوله على ما وصفنا من ناحية المشرق الى ناحية المغرب خمس الاف وستماية⁷
 فرسخ وعرضه من الجنوب الى الشمال مائتين وخمسة وثمانين فرسخا والاقليم الثاني
 الذي⁸ هو الحبشة * فان عرضه ينتهى من حد ارض سرنديب الى بلاد الحبشة من ناحية
 المغرب وناحية جبال الزمرد⁹ والجوهر ومعادن الذهب وسكانه¹⁰ الصين الادنى
 والسند والهند وفي⁸ هذا الاقليم ايضا حيوان طير وهوام قوية مهولة عظيمة¹¹ لكنها دون
 ما في الاقليم الاول وليست مناظر سكانه¹² والوانهم واقدارهم¹³ بشعة كباشعة¹⁴ مناظر
 سكان الاقليم الاول وقد يوجد فيه ايضا⁸ عقاقير واحجار¹⁵ كثيرة تحدث¹⁶ البرو اذا
 عولج بها من كيانها وطبيعتها وفي * سكانه اقوام لهم معرفة كثيرة⁸ بالرقا * والاسرار
 * C 32.
 * B 42 v.

1. AB عالمين. — 2. A يخرجوها من الارض وحجارة. — 3. C om. — 4. C يعالجون. —
 5. C add. للبرو. — 6. A يصيب. — 7. AB خمسمائة. — 8. C om. — 9. AB الزمرد. —
 10. AB سكان. — 11. AB عظام. — 12. C سكانها. — 13. B اقذارهم C خلقتهم A اقذارهم.
 — 14. A كمثل. — 15. A حجارة. — 16. BA تجلب.

* A 118. Dans ce climat les hommes sont experts en magie * et connaissent des plantes
 aromatiques et des pierres, dont la qualité et la nature en font des remèdes
 efficaces pour la guérison des maladies; ils traitent avec cela tous ceux qui
 * C 31 v. souffrent de la morsure de ces reptiles hideux * et redoutés, et les guérissent.
 Sa longueur, comme nous avons déjà raconté, est, de la région de l'Orient
 jusqu'à la région de l'Occident, de 5.600 parasanges, et sa largeur, de la région
 du Sud jusqu'à la région du Nord, est de 285 parasanges. Le second climat
 * B 42. est celui de l'Abyssinie. * Sa largeur s'étend des limites de la terre de Seren-
 dib jusqu'à la région occidentale du pays d'Abyssinie et jusqu'aux montagnes
 d'émeraude, de pierres précieuses et des mines d'or; ses habitants sont ceux
 de la partie de la Chine la plus rapprochée, de Sind et de l'Inde.

Dans ce climat on trouve aussi des animaux, des oiseaux et des reptiles
 robustes, redoutés et grands, mais moins que dans le premier climat; l'aspect
 de ses habitants, leur forme et leur extérieur, n'est pas si hideux que chez les
 habitants du premier climat. On y trouve aussi beaucoup de plantes aroma-
 tiques et de pierres qui, grâce à leur qualité et leur nature, produisent la gué-
 * C 32. rison, si l'on traite les maladies avec elles. * Parmi ses habitants, il y en a
 * B 42 v. beaucoup qui connaissent très bien la magie, * les mystères et le traitement

والعلامات¹ بتلك العقاقير² والاحجار الا انهم اقل معرفة من سكان الاقليم الاول وكذلك اعمارهم فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه الاقليم الثالث اقليم الاسكندرية فهذا الاقليم ينتهى من راس بلاد مصر من ناحية المغرب ومن مشارقه من حد * A 118 v. سوريه البرانيه وفارس الاولى المقارنه لبلاد اسبهان والريى وبلاد ميسان⁵ * والى⁶ حد الاسكندرية واطراف⁷ برقة وافريقيه الاولى⁸ فسكان هذا الاقليم لعمري اناس ذو فحوص عن الامور الكائنات ويحث⁹ عن الامور الطباعية ذو¹⁰ عناية وطلب¹¹ الاداب والكتب * والعلوم اكثر من سكان الاقليم الاول والاقليم الثانى منجل¹² انه احسن امتزاجا منها فاما طوله وعرضه فانه على مثل ما وصفنا من طول الاقليم الاول وعرضه والاقليم الرابع هو الذى وسطه جزيرة من جزاير البحر تسمى رذوس¹³ ومداينه كثيرة لا تحصى * ولكننا كتبنا بعضها

1. C. العلامات AB. — 2. بدللك العقاقير C. — 3. A. سندس. — 4. C. فى. — 5. Sic in C; AB. ميسان. — 6. C om. — 7. A. والى. — 8. A. om. — 9. Hoc in AB; C. حث. — 10. B. ذوو. — 11. A. وطلب وطلب. — 12. B. من اجل. — 13. A. الذى هو وسط الدنيا فيد.

des maladies avec ces plantes et pierres; mais ils sont moins experts que les habitants du premier climat. C'est la même chose pour ce qui concerne leur vie (= leur vie est plus courte). Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes que nous avons données pour le premier climat.

Le troisième climat est celui d'Alexandrie. Ce climat s'étend des extrémités du pays d'Égypte, de la région d'Occident et d'Orient, des limites * de la terre de Sindous de bysse; et sa largeur va de la région d'Occident * A 118 v. jusqu'aux limites de la Syrie (Souriya) extérieure et de la première Perse, près du pays d'Ispahân, de Ray et du pays de Maisân * et jusqu'à la limite * B 43. d'Alexandrie et de Barkah et la première Afrique. Les habitants de ce climat, j'en jure par ma vie, s'intéressent aux choses naturelles et scrutent les choses physiques; ils sont assidus au travail; ils étudient les belles lettres, les livres sacrés * et les sciences avec plus de zèle que les habitants * C 32 v. du premier climat et ceux du second, parce que ce climat est plus beau par sa nature que les deux précédents. Quant à sa longueur et sa largeur, ce sont les mêmes dimensions que nous avons données à propos de la longueur et la largeur du premier climat.

Le quatrième climat au centre duquel se trouve une île maritime qui s'appelle Rhodes, comprend de nombreuses villes qu'il est impossible de compter. Mais nous en rappellerons quelques-unes pour éclaircir et expliquer les cartes et les plans où est tracé le système de la division des sept climats.

لهداية ودلالة الصورة والشكل * الذى قد رسم فيه هيئة قسمة الاقاليم السبعة فسمينا من
 مدينته¹ دمشق وحمص وقسرين² وحلب ومنبج وافامية وانطاكية وحران والرها والرقّة وراس
 عين³ ونصيبين والموصل وبغداد والربى وينتهى حدوده من راسه الشرقى خطاً واحداً الى
 ناحية المغرب ويبتدى من بلاد الاشقان⁴ ويناطح⁵ نصف بلاد * افريقية الجانب الشمالى
 وسقيلية وبلاد افراطى⁶ من السواحل وبلاد اثناس وافاسس⁷ من بلاد الروم مع قبرص⁸
 واسية الخاصة⁹ فهذا * الاقليم وسط الارض ومن اجل ذلك هو افضل جميع¹⁰ الاقاليم
 امتزاجا واستوا¹¹ طبائع وكذلك صار سكانه اهل حكمة واصحاب فلسفة وعلوم * ونجوم
 واداب وطب وفحص عن الامور الكيانية¹² والطبائية وعن الجواهر وفيهم تدل الكتب انه¹³
 اجتمعت العجائب والعلوم العشرة اعنى الاسطرونوميا اى¹⁴ حركات النجوم والاسطرولوجيا اى¹⁵
 القضايا فيها والاحكام عليها والجاومطريا اى¹⁶ المساحة والهندسة والمقاييس¹⁷ المقادير المهمة¹⁸

الاشقان A 4. — راس العين A 3. — وسلمية وحماة A 2. — منها القدس الشريف A 1.
 — 5. A. — ويصل الى A 6. — اللادقية وطرابلس A 7. — افسس A 8. — قبرص B 9. —
 وفي اناس A 13. — الكاينة A 12. — اصح A 11. — من كل A 10. — وروذس وقبرص واسيد
 الاسطرولوجيا B om. A 15. — الاسطرونوميا A 14. — هذا الاقليم ان الكتب تدل
 — 16. Sic B. A om. C. الجاومطريا — 17: C om. — 18. A om.

- * B 43 v. * De ses villes nous nommerons Damas, Hims, Qinnesrin¹, Haleb, Men-
 bidj, Afamée, Antioche (Anthákyah), Harran, Édesse (ar-Rôha), Rakkah, Râs-
 'Ain, Nisibe, Mosoul, Bagdad et Ray. Ses limites s'étendent depuis son
 extrémité orientale sur une ligne qui va jusqu'à la région d'Occident; et
 * C 33. partant du pays d'Espagne elles touchent à la moitié du pays * d'Afrique,
 du côté du nord à la Sicile, au pays de Laodicée et de Tripoli², au pays
 d'Athènes et d'Éphèse, dans le pays grec avec Chypre et l'Asie Mineure.
 * B 44. Ce * climat se trouve au centre de la terre, et, pour cette raison, il est su-
 périeur à tous les climats par la modération et l'égalité de la température.
 * A 119. C'est pourquoi ses habitants sont des savants, philosophes, érudits, * astro-
 nomes, écrivains, médecins, et font des recherches sur les questions physi-
 ques et naturelles et sur l'essence des choses. Les livres indiquent que
 chez eux sont réunies toutes les merveilles et les dix sciences, c'est-à-dire
 l'Astronomie ou le mouvement des étoiles et l'Astrologie, c'est-à-dire les
 adages qui les concernent, et leur connaissance; la Géométrie, c'est-à-dire
 la mesure des surfaces, la construction des figures, les opérations de nivel-
 lement et les distances indéterminées; l'Arithmétique ou les livres des

1. Au lieu de Qinnesrin le Ms. A donne Salamiyyah et Hamat. — 2. Au lieu de ces deux
 noms qui se trouvent dans le A, les Ms. BC donnent *Afrathi*.

* B 44 v. والارطميطيقي اى كتب العدد * والموسيقى اى تاليف الالحان ووضعها والايطيقي¹
 * C 33 v. وهو صنعة * الطب والسوميا وهى معرفة الكيميا والمحايتي² وهى كتب الاختيالات
 والارحيفي³ التى منها كتب⁴ الطلسمات وما يشبهها والعاشر الفايطغوريوس⁵ وهى المقولات⁶
 من حدود المنطق * التى هى الصنعة التى تقرب تقوم الحقايق من غيرها فسكران هذا
 الاقليم هم اهل الحكمة والفلسفة افضل واكثر من سكان الاقليم الثالث التى خص⁷ به
 اهل هذا الاقليم من لطافة العقل والمعرفة لاستوا مزاجه⁸ فاما طوله * وعرضه فعلى ما
 وصفنا والاقليم الخامس المنسوب الى هلس بنطس⁹ وهو الذى فيه القسطنطينية وعمورية
 ورومية والاندلس وبلاد اتراقية¹⁰ وسكانه اناس شقر حمر من قوم ذوى شهوة وكثرة شبق¹¹
 مفرط * حمية وغضب وكذلك كان الغيص ابوهم وهم اقل حكمة وفلسفة من اهل الاقليم
 الرابع من قوم جفاة¹² ليست لهم اداب الا انهم يسارعون لقبول¹³ الادب ويتفقون¹⁴ سريعا
 * B 45 v. الا ان¹⁵ سكان * الاقليم الرابع الطف عقولا واصفى اذهابا من سكان هذا الاقليم فاما

1. Sic B. C. الابطريقى A om. — 2. CB المحادسوى A om. — 3. Sic C; B الارحمنى A om. — 4. B اسباب A om. — 5. Sic B; C الفايطغوريوس A om. — 6. AB المقالات — 7. AB اخص. — 8. AB مجازة. — 9. A بتليس والبنطس. — 10. B اتراقية. — 11. Sic B; A شباقة. — 12. A جفاة BC جفاة. — 13. A الى قبول. — 14. AB يفهمون. — 15. AB; in C ان.

nombres; * la Musique, c'est-à-dire le recueil et la composition des mélodies, * B 44 v.
 la Médecine (ιατρική), c'est l'art * du traitement; al-Soumie (= τὴ σομεία), * C 33 v.
 c'est la science de l'Alchimie; la Mécanique, ce sont des livres sur les machines, et al-Arkhiſie (?) d'où proviennent les livres magiques et d'autres semblables; la dixième science est celle des Catégories; ce sont les traités sur la façon de parler, ce qui est l'art de s'approcher de la vérité et de la discerner de l'erreur.

Les habitants de ce climat sont supérieurs à ceux du troisième climat et ont plus de savants et de philosophes, car ils se distinguent par la finesse de l'esprit et de la connaissance à cause de l'équilibre de leur caractère. Quant à sa longueur * et sa largeur, elles sont ce que nous avons déjà indiqué. Le cinquième climat correspond à l'Hellespont où se trouvent Constantinople, Amorion, Rome, l'Espagne et la province de la Thrace. Les habitants sont des gens blonds rougeâtres, passionnés, extrêmement lubriques, * brûlants et irrités. Tel fut leur père Èsaü. Ils sont moins savants et moins philosophes que les habitants du quatrième climat; ils sont féroces et ne sont pas civilisés, mais ils s'empressent d'adopter la civilisation et s'y adaptent vite; cependant les habitants * du quatrième climat * B 45 v.
 * C 34.

عرضه وطوله فعلى مثل ما وصفنا والاقليم السادس المنسوب الى * ماسوبوطوميس¹ من * A 119 v. جزاير البحر فسكان هذا الاقليم البرجان² والصقالبة³ وامم اخر⁴ من نسوة ايضا يسكن ناحية من هذا الاقليم ولا يسكن معهم رجل وهن اللواتي⁵ يسمين⁶ بالرومية اموزيناس⁷ اعنى اللاتي⁸ يقطعن ثديهن اليمنى ابدا ويكونها لكيلا تعظم لكيما يكن⁹ مستعدات للحرب والقتال * ويسمين الخروريات¹⁰ وذلك لان سميرس يحاربهن ويقتل جميع اولادهن¹¹ * الذكران فازمن لمكان هذه العلة الا يريين الذكران¹² من اولادهن فانما يريين الاناث فقط¹³ ولكنهن في كل سنة يخرجن ويجزن تخوم بلادهن مرة واحدة الى بلاد البرجان فيقع عليهن رجال البرجان¹⁴ فيحملن ثم يرجعن الى مواطنهن فهن مستعدات ابدا للحرب والقتال وهذا الامر لا يشك فيه احدا من الحكماء ولا ينكر حقيقة خبرهن وما وصفنا عنهن ولا يمارى فيه وسكان هذا الاقليم * اناس اصحاب حرب وسفك دما لا * B 46 v.

1. V. supra, p. 231 [51. n. 11. A. بين النهرين. — 2. C. المرحاب. — 3. Sic AB; C امورتياس. — 4. A add. كثيرة الاوصاف. — 5. AB. اللاتي. — 6. A. يسمون. — 7. C. امورتياس دائما ويكونه بالنار. — 8. A. اعنى الذين. — 9. B. امورتيناس AB. — 10. C. الخروريات infra الخروريات AB. — 11. C. لكيلا يكبر ليكونوا دايماً. — 12. A. الذكران. — 13. A. فلاجل هذه العلة لا يربون الذكران. — 14. A. يجامعونهم فيحبون منهم.

ont l'esprit plus fin et l'intelligence plus claire que ceux de ce climat. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme ce que nous avons déjà donné. Le sixième climat correspond * à la Mésopotamie, une des îles de la mer. Les habitants de ce climat sont Bourdjans et Slaves; et d'autres tribus de femmes habitent aussi une région de ce climat, et les hommes ne vivent pas avec elles. Elles s'appellent en grec Amazones; elles se coupent toujours la mamelle droite et la cautérisent avec du feu pour l'empêcher de se développer afin d'être prêtes à la guerre et au combat. * Elles s'appellent aussi Al-Kharouniat (2), parce que Samiris les combattit et tua tous leurs enfants * mâles. Elles sont obligées à cause de cela de ne pas élever les mâles, mais seulement les femmes. Elles sortent et vont une fois par an aux limites de leur pays, dans le pays des Bourdjans, où les hommes des Bourdjans les connaissent, et elles en conçoivent; ensuite elles retournent dans leurs demeures. Elles sont toujours prêtes à la guerre et au combat. Aucun savant ne révoque ce fait en doute et ne nie la vérité de leur histoire telle que nous la rapportons, et personne ne la conteste¹. Les habitants de ce climat * aiment la guerre et l'effusion du sang et n'ont pas de pitié;

1. Mich. le Syr., I, 22-23.

رحمة لهم ومن اجل ذلك يسمون¹ الصقالبة² فيخسونهم وهم قوم ليست لهم معرفة بشئ بالكتب الادبية والعلوم * ولا من غيرهم³ واما طوله وعرضه فعلى ما وصفنا والاقليم السابع المعروف * والمنسوب الى بارس ثانس⁴ وهو الاقليم الذى يسكنه القوم الذى * يسمونه * بالرومية يوميدس اعنى⁵ الناس وهم اناس ضعفا⁶ القوة قليلي الحيلة من اجل افراط البرد الشديد عليهم⁷ لانهم بالقرب من ناحية الشمال والمواضع التى ليست بمعمورة ولا مسكونة * ونبات نعش من الكواكب بالقرب من سمت روسهم تدور ابدًا عليهم⁸ ودوابهم وحيوان بلادهم صغار جدا وليس يكون لبقرهم وغنمهم قرون من اجل شدة البرد هناك ولا يوجد في بلادهم شئ من الهوام وليس يقدرّون ولا يمكنهم ان يبنوا لهم بيوتا ولكنهم يركبون بيوتا من دفوف خشب ويطلوها ويصيروها على عجل تجرها البقر⁹ فيكونون فيها ويسيرون النهار والليل حيث ما وجدوا لهم * معاش من بلادهم ورعا لدوابهم فهم في جميع * دهرهم اشقيا بسو حال من المعيشة الردية ويقال انهم اذا مرضوا الامراض الصعبة يصيرون¹⁰ مرضاهم على العجل ويشعّون عنهم لباس الرجال ويلبسونهم لباس النساء فيصرون¹¹ فاما طوله

* A. 120.
* C. 35.

* B. 47.

* C. 35 v.

* B. 47 v.

1. Sic C; AB يسبون. — 2. Sic BA; C الصقالية. — 3. Hoc add. A. — 4. AB اناس منهم تدور. — 5. A om. — 6. AB ضعيفي. — 7. C om. — 8. A تدور منهم تدور. — 9. فوق روسهم دايما ابدًا وجميع لكن يعملون لهم بيوتا من حشب ودفوف ويطلونها A. — 10. بالقيرو يحطونها على عجل البقر وتجرها فيتعافون A. — 11. A يوضعون.

c'est pourquoi ils s'appellent Slaves. On les châtre. C'est un peuple qui n'a aucune connaissance des livres moraux, ni des sciences, ni d'autres choses. Quant à sa longueur et sa largeur, c'est comme nous l'avons déjà rapporté.

Le septième climat connu * correspond au Borysthène; il est habité par le * A. 120.
peuple qui * s'appelle en grec Youmid.s (??), c'est-à-dire « somnolents »; * C. 35.
ce sont des gens faibles et débiles à cause de la rigueur excessive du froid, parce qu'ils sont près de la région du nord et des lieux incultes et inhabités, * où la constellation de l'Ourse tourne toujours juste au-dessus de leurs * B. 47.
têtes. Les animaux et les bêtes de leur pays sont très petits; les vaches et les moutons n'ont pas de cornes à cause de la rigueur excessive du froid; on ne trouve dans leur pays aucuns reptiles; ils ne peuvent pas construire des maisons; mais ils fabriquent des huttes de planches de bois, les enduisent avec du goudron, les mettent sur des chariots que traînent les taureaux; ils y habitent, et ils sont jour et nuit en marche partout où ils trouvent * dans leur * C. 35 v.
pays des moyens de vivre et des pâturages pour leurs troupeaux. Ils sont constamment * réduits à la misère à cause des mauvaises conditions de leur * B. 47 v.
vie déplorable. On dit que, s'ils tombent dans des maladies graves, ils met-

وعرضه فعلى مثل ما وصفنا فى جميع الاقاليم السبعة فكتبنا الدلالة على الاقاليم السبعة ببرهان
 بين للذى يجده¹ على ما وصفنا فى الشكل والمثال والصورة الموصوفه التى قد رسم فيها
 رسم² هذه الاقاليم السبعة³ * وانظر الان وافحص فحصىا بليغا عن هذه⁴ الصورة والشكل
 * B 48. المرسوم فيه الاقاليم السبعة الى كم * معنى يدلك⁵ هذا الشكل وكيف يريك ويدلك على
 * A 120 v. مسير * الشمس فى اربع نواحي العالم من ابتدا مسيرها ودورانها من المشرق الى المغرب
 * C 36. وكيف يريك دورانها فى البروج الاثنى عشر فى جميع شهور السنة وكيف تصعد الشمس
 فى البروج الشمالية وتهبط فى البروج الجنوبية ويدلك على ممر الشمس بالليل فى النواحي
 السفلية المنهطة ويدلك الشكل عن كم اقليم تجبس الشمس اذا * كانت فى السرطان فى
 * B 48 v. ايام حزينان وتختلف اقليما واحدا ونصف فى ناحية الجنوب منها واذا دخلت الشمس الجدى
 فى ايام كانون الاول فعند ذلك تجد فى⁶ الشكل يانا⁷ ومعرفة ان الشمس تجبس داخلا

1. A. نجده. — 2. C om. — 3. In A deest ab التى. — 4. C هذا. — 5. AB add. على.
 — 6. AB على. — 7. Hoc in AB; C ماينا.

tent leurs malades sur un chariot, leur enlèvent leurs vêtements d'homme et leur mettent ceux de femme; ils se guérissent ainsi. Quant à la longueur et la largeur de ce climat, c'est comme ce que nous avons rapporté dans chacun des sept climats.

Les indications que nous avons données sur les sept climats, reposent sur des preuves évidentes pour celui qui les trouvera, d'après notre description, sur le plan ou la carte que nous avons tracée où ces sept climats sont
 * B 48. représentés. * Maintenant regarde et examine bien cette carte et ce plan où
 * A 120 v. les sept climats sont tracés, combien * d'idées ce plan te montrera, comment
 * C 36. il te fera voir et expliquera la marche * du soleil dans quatre régions du monde depuis le commencement de sa marche et de sa rotation de l'Orient à l'Occident, — comment il te fera connaître sa rotation dans les douze signes du Zodiaque, dans tous les mois de l'année, — comment le soleil se lève dans les signes du Zodiaque du nord et se couche dans les signes du Zodiaque du sud; (ce plan) t'expliquera le passage du soleil pendant la nuit dans les régions inférieures et situées en bas; et de combien de climats le soleil est distant, lorsqu'il * se trouve dans le signe du Cancer, au mois de Haziran (Juin), et laisse derrière lui un climat et demi dans la région du sud, et lorsque le soleil entre dans le signe du Capricorne, au mois du premier Kanoun. En outre, on trouve sur le plan des éclaircissements et des renseignements sur ce fait que le soleil, en y entrant, laisse (sans lumière) loin de lui tous les sept climats. Voilà la des-

منها جميع الاقاليم السبعة ف هذه صفة الاقاليم من اسباط ولد نوح بعد ان تفرقت اللسن
 * C 36 v. على وجه الارض وجميع طول هذه¹ الاقاليم من المغرب الى * المشرق فلما عرضها فمن
 * B 49. ناحيه الجنوب الى ناحية الشمال فلما باقى من تمام ثلثة وستين * جزا في العرض² وهو
 ما يسمى فوق الاقليم السابع ولا يزال النهار اذا طال في ناحية الشمال يكون ورا
 العمران احدى وعشرين ساعة واثنين وعشرين دقيقة من ساعة حتى ينتهى النهار الى اربعة
 وعشرين ساعة فلا يزال نور النهار وكذلك حتى ينتهى الى بلاد الظلمة فيكون هناك
 * A 121. * الليل ستة اشهر والنهار ستة اشهر

ذكر البحار والخلجان والجزاير

وقدروا ايضا³ بحر الهند فقالوا انه يمتد طوله من المغرب الى المشرق وذلك من
 * B 49 v. اقصى الهند * الى اقصى الحبشة فيكون طوله ثمان الف ميل وعرضه الفى وسبعماية
 * C 37. ميل حتى يجاوز جزيرة * استوا الليل والنهار فيكون طرفه الاخر الفا وتسع مائة ميل
 وله خليج واحد في ارض الحبشة يمد الى ناحية البربر ويسمى الخليج البربرى يكون

1. Sic AB; C هذا. — 2. C العرض — 3. A اول ذلك.

cription des climats des tribus des enfants de Noé après la division des
 langues sur la surface de la terre et sur toute la longueur de ces climats,
 de l'occident * à l'orient, ou sur la largeur — de la région du sud jusqu'à * C 36 v.
 celle du nord. Quant à ce qui reste au delà des soixante-trois * degrés de lati- * B 49.
 tude, ce qui s'appelle le dessus de sept climats, le jour n'y cesse pas, dure
 dans la région du nord au delà de la terre habitée vingt et une heures et
 vingt et deux minutes et arrive à vingt-quatre heures, de sorte que la
 lumière du jour ne cesse pas. Ensuite on parvient au pays des ténèbres :
 * la nuit y dure six mois, le jour aussi six mois. * A 121.

CHAPITRE DES MERS, DES GOLFES ET DES ÎLES.

On a déterminé aussi la mer de l'Inde et l'on dit qu'elle s'étend dans
 sa longueur de l'Occident à l'Orient, c'est-à-dire des extrémités de l'Inde
 * jusqu'aux extrémités de l'Abyssinie; sa longueur est de 8.000 milles et sa * B 49 v.
 largeur est de 2.700 milles, jusqu'à ce qu'elle passe au delà de l'île * où la nuit * C 37.
 est égale au jour¹; sa seconde partie est de 1.900 milles; cette mer renferme

1. C'est Sérendib (la Taprobane, Ceylan). V. Masûdi, *Kitâb at-Tanbih*, p. 26, trad. Carra de Vaux, p. 43.

طوله خمس مائة ميل وعرض طرفه مائة ميل وله خليج اخر نحو ايلة طوله الف واربع مائة ميل * وعرضه في الاصل سبع مائة ميل¹ ومتناه اعنى طرفه الادنى الذى² يسمى البحر * الاحمر مائتا ميل وله خليج اخر يخرج الى نحو فارس يسمى الخليج الفارسي طوله الف واربع مائة ميل وعرضه في الاصل خمس مائة ميل وطرفه مائة وخمسين ميلا ومن هذين الخليجين ارض الحجاز³ واليمن ويكون ما بين خليج ايلة وخليج فارس الف وخمس مائة ميل ويخرج منه خليج اخر الى اقصى⁴ ارض الهند عند تمامه ويسمى⁴ الخليج الاخضر ويكون طوله الفا وخمس مائة ميل وفيه⁵ من الجزاير العامرة وغير العامرة الف وثلاثماية وسبعين جزيرة ضخمة⁵ في اقصى البحر مقابل ارض الهند من ناحية * ارض الهند من المشرق ويسما طبراني⁶ يحيط به ثلثة⁶ الف فيها جبال عظام وانهار كثيرة منها يخرج الياقوت الاحمر ولون السماء⁷ وحوالى هذه⁸ الجزيرة * تسعين جزيرة عامرة فيها مدين كثيرة فاما البحر الاخضر فانه لا⁹ يعرف منه⁹.

1. A om. — 2. CB فى الذى — 3. C الحجاز. — 4. C om. — 5. AB صحيح. — 6. A om. — 7. A الازرق. — 8. C جدا. — 9. Sic AB; C فانكث.

un golfe au pays de l'Abyssinie, qui s'étend jusqu'à la région des Berbères et s'appelle le golfe des Berbères; sa longueur est de 500 milles et la largeur de son côté est de 400 milles. L'autre golfe est celui du côté d'Aylah; sa longueur est de 1.400 milles et sa largeur au début est de 700 milles, et son extrémité, c'est-à-dire le côté le plus proche qui s'appelle la Mer Rouge, est de 200 milles. Cette mer renferme encore du côté de la Perse un golfe qui s'appelle le golfe Persique; sa longueur est de 1.400 milles, sa largeur au début est de 500 milles et son extrémité est de 150 milles. Entre ces deux golfes se trouve le pays du Hedjaz et de l'Yémen; l'étendue d'entre le golfe d'Aylah et le golfe Persique est de 1.500 milles. Cette mer renferme encore un golfe, s'étendant jusqu'aux extrémités du pays de l'Inde, * qui s'appelle le golfe Vert; sa longueur est de 1.500 milles. Parmi les 1.370 îles, habitées et inhabitées, il se trouve aux extrémités de la mer, vis-à-vis du pays de l'Inde, du côté * de l'Orient une grande île qui s'appelle Taprobane, de 3.000 milles de circonférence; il s'y trouve de hautes montagnes et plusieurs fleuves d'où l'on extrait de l'hyacinthe rouge et bleu; autour de cette île * il y a 90 îles habitées où l'on trouve beaucoup de villes. Quant à la Mer Verte, on n'en connaît que sa proximité de la région de l'ouest et du nord, des extrémités du pays de l'Abyssinie jusqu'à la Bre-

* B 50. * Rouge, est de 200 milles. Cette mer renferme encore du côté de la Perse un golfe qui s'appelle le golfe Persique; sa longueur est de 1.400 milles, sa largeur au début est de 500 milles et son extrémité est de 150 milles. Entre ces deux golfes se trouve le pays du Hedjaz et de l'Yémen; l'étendue d'entre le golfe d'Aylah et le golfe Persique est de 1.500 milles. Cette mer renferme encore un golfe, s'étendant jusqu'aux extrémités du pays de l'Inde, * qui s'appelle le golfe Vert; sa longueur est de 1.500 milles. Parmi les 1.370 îles, habitées et inhabitées, il se trouve aux extrémités de la mer, vis-à-vis du pays de l'Inde, du côté * de l'Orient une grande île qui s'appelle Taprobane, de 3.000 milles de circonférence; il s'y trouve de hautes montagnes et plusieurs fleuves d'où l'on extrait de l'hyacinthe rouge et bleu; autour de cette île * il y a 90 îles habitées où l'on trouve beaucoup de villes. Quant à la Mer Verte, on n'en connaît que sa proximité de la région de l'ouest et du nord, des extrémités du pays de l'Abyssinie jusqu'à la Bre-

الا ما يلي ناحية المغرب والشمال من اقصى ارض الحبشة الى برطونية وهو بحر لا يجرى فيه السفن فست جزاير منه مقابل ارض الحبشة تسمى الجزيرة الخالدات وجزيرة * اخرى * C 38. تسمى غديرة¹ وهذه الجزيرة مقابل الاندلس عند الخليج لان الخليج يخرج من البحر الاخر عرضه * اربعة² اميال وهو بين الاندلس وطنجة³ يسما سبطا⁴ يخرج الى بحر الروم وفيه من ناحية الشمال اثني عشرة جزيرة * اللواتي يسمين⁵ جزاير برطونية ثم يتاعد من العمران ولا يعرف واحد كيف هو واما بحر الروم ومصر فيكون من عند الخليج الذي يخرج من البحر الاخضر الى المشرق والى صور وصيدان طوله خمس الف ميل وعرضه في مكان⁶ ثمانماية ميل وفيه خليج واحد يخرج الى ناحية الشمال قريبا من رومية يكون طوله خمس مائة ميل ويسما هدريس⁷ وخليج اخر⁸ يخرج من مقابل ارض بربرية⁹ * يكون طوله مائتي ميل وفيه مائة واثنان وستون * جزيرة عامرة منها جزاير عظام خمس عشرة جزيرة وانهار¹⁰ تحيط¹¹ بها مائتا ميل سردانية¹² تحيط بها ثلثماية وسقلية بلد

1. A. غديرة. — 2. AB. سبعة. — 3. C. طنجيد B. طنجيد A. om. — 4. A. om. — 5. AB. تسمى. — 6. A. add. اخر. — 7. A. om. — 8. C. om. — 9. A. add. المغاربة. V. Ibn Chordadbeh, p. 231 : نربوننة = Narbonne. — 10. ?? Dans Ibn Chordadbeh, de Goeje donne *يابس* = Ibiza. Je crois qu'il faut peut-être lire *فرنس* = Kynos = la Corse. — 11. Pour cette ligne et pour les lignes suivantes les Mss. donnent *يحيط* ou *يحيط*. — 12. C. سرانية AB. سودابيد.

tagne; les navires n'y vont pas. On y trouve six îles, situées vis-à-vis du pays de l'Abyssinie, qui s'appellent les Îles Éternelles (Khalidâth, les Canaries). Il y a une autre île, * qui s'appelle Ghadyra (Cadix); cette île est située vis-à-vis de l'Espagne, au détroit qui sort de l'autre mer. Sa largeur * est de quatre milles; il est situé entre l'Espagne et Tanger; il s'appelle le * B 51. détroit de Ceuta et débouche dans la mer de Roum. Du côté du nord de cette mer se trouvent douze îles, qui s'appellent les Îles de Bretagne. Ensuite cette mer s'éloigne des contrées habitées et personne ne connaît comment elle est. La mer de Roum et de Misr (la Méditerranée) s'étend du détroit qui sort de la Mer Verte, vers l'Orient, jusqu'à Tyr et Sidon; sa longueur est de 5.000 milles et sa largeur est à peu près de 800 milles. Elle forme un golfe qui se dirige vers la région du nord près de Rome, dont la longueur est de 500 milles et qui s'appelle la Mer Adriatique; elle forme un autre golfe qui commence vis-à-vis du pays des Berbères, * dont * B 51 v. la longueur est de 200 milles. Dans cette mer il y a 162 îles habitées, * dont * C 38 v. quinze grandes îles : Anhar (la Corse?) de 200 milles de circonférence, la

تحيط به خمس مائة ميل واقريطية تحيط بها ثلثماية ميل¹ وقبرس² تحيط بها ثلثماية وخمسون ميلا وبحر فطس³ يمد من لاذقة⁴ الى خلف القسطنطينية وطوله الف وثلثماية ميل⁵ وعرضه ثلثماية ميل ويدخل فيه النهر الذي يسمى طانايس⁶ وهو يجري من ناحية الشمال من البحيرة التي⁷ تسمى ماواطيس وهو بحر ضخم وان كان⁶ يسمى بحيرة⁷ طوله من المشرق الى المغرب * ثلثماية ميل وعرضه مائة ميل وعند القسطنطينية ينفجر منه خليج يجي كهيئة النهر ويصب في بحر مصر وعرضه⁷ عند القسطنطينية ثلثة اميال وعليه بنيت القسطنطينية *

قسمة الارض⁸

بحر جرجان وهو بحر الباب وطول هذا البحر من المشرق الى المغرب ثمنى مائة ميل وعرضه ستمائة ميل وفيه ايضا جزيرتان تقابل جرجان كانت فيها مضى عامرتين هذا موضع عمران الارض وموضع بحور الارض مما يعرف وقد قسمت الارض ايضا * على ثلثة

1. C om. — 2. A قبرس. — 3. Sic C; B فيطس A فطس. — 4. C لاذقة AB لاذقة. V. Masûdi, *Tenbih*, p. 66 et 157. — 5. C طانايس B طانايس. — 6. AB om. — 7. C om. — 8. A add. وهو الاول الباب.

Sardaigne de 300 milles de circonférence, la Sicile de 500 milles de circonférence, la Crète de 300 milles de circonférence et Chypre de 350 milles de circonférence. La mer du Pont s'étend depuis Lazikah jusqu'au delà de Constantinople; sa longueur est de 1.300 * milles et sa largeur de 300 milles. Elle reçoit le fleuve appelé Tanaïs; il coule de la région du nord et sort du lac appelé Mayotis; c'est une grande mer, mais on l'appelle lac; * B 52. sa longueur de l'orient à l'occident * est de 300 milles et sa largeur est de 100 milles. A Constantinople, cette mer forme un détroit qui coule comme un fleuve et se jette dans la mer de Misr; sa largeur à Constantinople est de trois milles; Constantinople est bâti sur ses bords.

LA DIVISION DE LA TERRE.

La Mer de Djordjân ou la mer al-Bâb (la Mer Caspienne). La longueur de cette mer, de l'orient à l'occident, est de 800 milles et sa largeur est de 600 milles; elle renferme deux îles, situées vis-à-vis de Djordjân, qui autrefois étaient peuplées. Telle est la topographie de la terre habitée et la situation des mers du globe qui sont connues. La terre se divise aussi, * d'une autre façon,

اقسام فاول قسم منها ما بين البحر الاخضر من ناحية الشمال والخليج الذي يخرج من
 فنطس الى البحر الاكبر وما بين ماواطيس البحيرة الى فنطس¹ فصار حدود هذه² الناحية
 من ناحية المغرب والشمال البحر الاخضر ومن ناحية الجنوب بحر الروم ومصر ومن ناحية
 المشرق الخليج وطنايس³ النهر وبحرة ماواطس⁴ وصارت هذه الارض شبه * الجزيرة
 * B 53. وسموها اوراقى⁵ والقسمه الثانية من ناحية الجنوب * من البحر الى بحر الحبش وحدودهما
 من ناحية المغرب البحر الاخضر ومن ناحية الشمال بحر الروم ومصر ومن ناحية المشرق
 العريش ومن ناحية الجنوب اخر الحبشة وسميت هذه² القسمه لوبيه⁶ والقسمه الثالثة اعنى
 ما بقى من عمران الارض الى اقصى المشرق وحدودها من ناحية المغرب طنايس النهر⁷
 والعريش واية ومن ناحية الجنوب بحر الهند واليمن ومن ناحية المشرق والى اقصى عمران
 الصين وسميت هذه² القسمه اسية الكبرى * وهذه الثلاثة القسم قد جمعت الاقاليم السبعة
 * A 122 v. * B 53 v. وجميع بلدان العمران ومداينها فاما الارض فعلى ما وصفت الطول من المغرب الى

1. C. اقطس B. قطس A. om. V. supra. — 2. C. هذا. — 3. C. طاييس B. كاييس A. om.
 — 4. C. مواطن B. mutilé; A. om. — 5. CB. اورقاى A. om. V. *Tenbith*, p. 31. : Ce pas-
 sage depuis وما بين est omis dans le A. — 6. CB. لوبند A. om. cinq derniers mots. —
 7. C. om.

en trois parties. La première partie est celle qui est comprise entre la mer
 Verte du côté du nord et le détroit qui sort de la mer du Pont dans la grande
 Mer, et celle qui est comprise entre le lac de Mayotis et la mer du Pont.
 Les limites de cette région sont, du côté de l'ouest et du nord, la mer Verte;
 du côté du sud, la Mer de Roum (la Méditerranée) et de Misr (d'Égypte);
 du côté de l'est, le détroit, le fleuve Tanaïs et le lac de Mayotis. Cette terre
 ressemble * à une île et se nomme l'Europe. La seconde partie s'étend du * C 39 v.
 côté du sud * depuis la mer jusqu'à la mer d'Abyssinie. Ses limites sont, * B 53.
 du côté de l'ouest, la mer Verte; du côté du nord, la Mer de Roum et de Misr;
 du côté de l'est, al-Arysch, et du côté du sud, l'extrémité de l'Abyssinie.
 Cette partie se nomme la Libye. La troisième partie est ce qui reste du pays
 habité de la terre jusqu'aux extrémités de l'orient. Ses limites sont, du côté
 de l'occident, le fleuve Tanaïs, al-Arysch et Aylah; du côté du sud, la Mer
 de l'Inde et l'Yémen; du côté de l'orient, elle s'étend jusqu'aux extrémités du
 pays habité de la Chine. Cette partie se nomme la Grande Asie. * Ces trois
 * A 122 v. * B 53 v. parties comprennent les sept climats, tous les pays habités et toutes les
 villes. Quant à la terre, sa longueur, d'après la description que nous venons

- * C 40. المشرق والعرض فمن الجنوب * الى الشمال وذلك من نصف دائرة الارض حيث يستوى الليل والنهار والصيف والشتا الى ناحية الشمال وليس يزيد¹ النهار² ولا الليل في ذلك المكان على اثني عشر ساعة ولا ينقص منها³

معرفة ارتفاع الشمس وانحطاطها وزيادة النهار
والليل وتقصانها ومجاري النجوم

- * B 54. * فالليل والنهار يستويان في راس الحمل والميزان اذا دخلت فيهما الشمس ثم لا يزال النهار يزيد وينقص الليل من دخول الشمس الى الحمل الى دخول الشمس السرطان وذلك ان الشمس تصعد الى ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى⁴ وخمسين دقيقة ثم تتحدر الشمس من حين تدخل راس السرطان الى اول الميزان هابطة من ناحية الشمال ثلثة وعشرين جزا واحدى وخمسين دقيقة كما ابتدا النهار بالزيادة والليل بالتقصان * الى ان تدخل الشمس الميزان فيستوى الليل والنهار ثم تتحدر الشمس هابطة في ناحية الجنوب

1. C يردد. — 2. Codd. اليها. — 3. Les Mss. donnent ici encore une ligne qui ne correspond pas au texte : هذه السبعة الاقاليم من العمران. — 4. A واحد.

- * C 40. de donner, s'étend de l'est à l'ouest et sa largeur du sud * au nord, à partir du milieu de la circonférence de la terre, là où la nuit et le jour, l'été et l'hiver sont égaux, jusqu'à la région du nord. Dans cet endroit les jours et les nuits sont de douze heures, sans augmenter, ni diminuer.

NOTICE SUR L'ASCENSION ET LA DESCENTE DU SOLEIL, SUR L'ACCROISSEMENT ET LA DIMINUTION DU JOUR ET DE LA NUIT ET SUR LE COURS DES ÉTOILES.

- * B 54. * La nuit et le jour sont égaux lorsque le soleil entre dans la tête du Bélier et la Balance; ensuite, à partir de l'entrée du soleil dans le signe du Bélier jusqu'à l'entrée du soleil dans le signe du Cancer, le jour ne cesse pas de s'accroître et la nuit de diminuer, parce que le soleil monte vers la région du nord de vingt-trois degrés et de cinquante et une minutes; ensuite le soleil, à partir du moment de son entrée dans la tête du Cancer jusqu'à la première minute de la Balance, descend de la région du nord * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer * jusqu'à l'entrée du soleil dans la Balance, jusqu'à ce que la nuit et le jour deviennent égaux. Ensuite le soleil des-

من راس الميزان الى راس الجدى هذه الاجزا¹ التي ذكرنا ثلثة وعشرين جزا واحدى
 وخمسين دقيقة فيدا النهار بالتقصان * والليل بالزيادة حتى تنتهي الشمس الى اول الجدى
 ثم تتحول² الشمس من الانحدار الى الصعود فتصعد من ناحية الجنوب الى الاستوا من
 راس الجدى الى راس الحمل فيدا النهار بالزيادة والليل بالتقصان وتميل الشمس كما
 ذكرنا في³ صعودها وانحدارها * ثلثة وعشرين جزا⁴ واحدى وخمسين دقيقة لان الشمس
 تجرى في وسط منطقة البروج يمينا * وشمالا في كل ناحية فاما ما نرى من ميل الشمس
 فانما هو من قبل التعويج موضع البروج والشمس والقمر والنجوم⁵ والكواكب الخمسة
 المتحيرة تجرى من المغرب الى المشرق بخلاف دوران الفلك لان الفلك يدور من
 المشرق الى المغرب والشمس تجرى تحت الارض كما تجرى فوق الارض فيكون فوق
 الارض ابدأ شبه بروج وتحت الارض شبه بروج اذا طلع واحد غاب نظيره⁶ * اما بقية
 الارض مما لا يعرف عمرانها ولا خرابه فهو احدى عشر جزا من اثني عشر جزا⁷ وانما
 هذا الجزو هو العمران وهو جزو واحد من اثني عشر جزا وانما هذا الجزو هو العمران⁸

* A 123.

* B 55.

* C 41.

* B 55 v.

1. C. هذا الاخر. — 2. A. تتحركى. — 3. C om. في. — 4. AB. درج. — 5. C om. — 6. C
 وانما هذا الجزو هو عمرانها ولا خرابه فهو احدى عشر جزا من اثني عشر جزا وانما
 العمران.

cend dans la région du sud, de la tête de la Balance jusqu'à celle du Capricorne; ce sont les degrés dont nous avons parlé, — vingt-trois degrés et cinquante et une minutes. Alors c'est le jour qui commence à diminuer * et la nuit à s'accroître jusqu'à ce que le soleil arrive dans la première minute du Capricorne. Ensuite le soleil se meut en montant et monte de la région du sud vers l'Équateur, de la tête du Capricorne jusqu'à la tête du Bélier. A ce moment le jour commence à s'accroître et la nuit à diminuer; le soleil, comme nous avons raconté, s'incline dans son élévation et sa descente * de vingt-trois degrés et cinquante et une minutes, parce que le soleil traverse le centre du Zodiaque, à droite * et à gauche. Quant à la déclinaison du soleil, que nous voyons, elle se produit en avant de la courbure du Zodiaque. Le soleil, la lune, les astres et les cinq planètes se meuvent d'occident en orient dans un sens contraire à la rotation de la sphère, parce que la sphère tourne d'orient en occident. Le soleil se meut autant au-dessous de la terre, qu'au-dessus d'elle; il y a toujours au-dessus de la terre la figure du Zodiaque et au-dessous d'elle encore la figure du Zodiaque; lorsque l'une apparaît, l'autre disparaît. * Quant au reste de la terre, on ne sait pas s'il est habité ou désert; il comprend les onze douzièmes du globe; il n'y a qu'une seule partie sur douze qui soit habitée.

* A 123.

* B 55.

* C 41.

* B 55 v.

وفيه البحار والمفاوز ولعل بعض¹ من يفتش وينظر في الامور يسأل ويقول فهل في هذه الاحدى عشر جزآ * نبات وحيوان وبحور كما عندنا في هذا الجزء الواحد فقطول اما ما * C 41 v. كان من الارض يعمر² قبلنا فلا يجاوز الافاق التى ذكرنا واما ما ورا ذلك فلم يدخله احدا ولم يجز³ لنا منه احدا ولكن يقع راي * الحكماء وظنهم على ما لا ينكره احد * A 123 v. ممن يعقل ان الشمس والقمر والكواكب تجرى عندنا ويكون من ذلك الصيف والشتا والربيع والخريف وما يعرفه كل واحد فان كانت الشمس تطلع على كل مكان من دائرة⁴ الارض والقمر والكواكب مثل ما عندنا فينبغى ان يكون هناك نبات وحيوان وبحور وحيال مثلما عندنا ولذلك يقع الراى كما ان في⁵ السبعة الاقاليم يجرى الشمس والقمر والكواكب كما قلنا فينبغى ايضا ان يكون كما وصفنا العمران * من استوا * الليل والنهار اعنى من * B 56 v. نصف دائرة الارض الى ناحية الشمال ان يكون من نصف دائرة الارض اعنى الاستوا الى ناحية الجنوب ويكون ايضا هنالك اقليم حول هذه السبعة الاقاليم التى في ناحية الشمال * C 42.

1. C om. A بعض الحكماء. — 2. AB بعدى. — 3. A يجى. — 4. A لان جبال. — 5. A; in CB على وجد.

Dans cette partie, qui est le pays habité, il se trouve des mers et des déserts. Le chercheur qui veut se rendre compte des choses, nous demandera peut-être s'il y a * dans ces onze parties, de la végétation, des animaux, des mers, comme chez nous dans notre unique partie; nous répondrons : la terre, qui a été habitée avant nous, ne dépasse pas les limites dont nous avons parlé; quant à ce qui se trouve au delà, personne n'y est entré et personne n'en est venu chez nous. Les opinions * et les idées des savants tombent d'accord, et aucune personne intelligente ne nie que le soleil, la lune et les étoiles se meuvent chez nous, et que ce mouvement produit l'été, l'hiver, le printemps et l'automne, ce que tout le monde sait. Si le soleil se lève au-dessus de tous les endroits de la surface de la terre, comme chez nous, de même que la lune et les étoiles, il est nécessaire qu'il y ait des plantes, des animaux, des mers et des montagnes, comme chez nous. C'est pourquoi certains raisonnent ainsi : si, dans les sept climats, le soleil, la lune et les étoiles se meuvent, comme nous l'avons dit, il est également * B 56 v. nécessaire que la terre comme nous l'avons décrite, soit habitée à partir * de l'équateur, * C 42. c'est-à-dire la moitié de la sphère terrestre du côté du nord et (l'autre) moitié de la sphère terrestre, c'est-à-dire à partir de l'équateur du côté du sud; il doit y avoir aussi un climat, autour de ces sept climats qui se trouvent dans la région du nord. Outre la division que nous venons de donner, les anciens avaient partagé la terre, ses pays et ses villes en douze

وقد قسم الاولون¹ بعد ما وصفنا الارض وما فيها من الكور والمدائن باثني عشر قسما وصيروا كل قسما منها لبرج من البروج الاثني عشر ليعرف تلك الكور والمدائن بنسبتها² الى تلك البروج والكواكب التي قسموها لها لكيما يعرف * من ذلك الخصب والافات³ التي تكون في البلدان وقت حساب مواليد السنين والبروج التي⁴ تستولى⁵ على السنة والكواكب فيقال في ذلك على تلك البلدة والناحية التي تستولى⁵ عليها على قدر ما ادرك الحكماء فما يجري * على قدر طبائع وجواهر الفلك وما فيه * G 42 v.

باب ذكر بلدان الارض ومدانها المسماة للبروج

الحمل له من الكور⁶ * فارس واذريجان⁷ وبرطونية⁸ وسقلية⁹ وجرمانية وفلسطين * بعض البلقا * ولثور جميع مدائن ماله¹⁰ واصهبان وما صغر من جزاير بحر الروم وقبرص واسية الصغرى ولتومين وهو الجوزا¹¹ حيلان والديلم وجرجان وطبرستان وارمنية الكبرى

1. A. الاوليين. — 2. A. بنسبتها CB. — 3. C. الافاف. — 4. Sic AB; C. الذي. — 5. C. يستولى. — 6. C. om. ces trois mots. — 7. C. ادريجان B ادريجان. — 8. BC. بطورمد. — 9. A. سقلية A خلقية BC. — 10. A. om. — 11. Sic in B; C. om. A. للجوزة.

parties et en avaient attribué chaque partie à l'un des douze signes du Zodiaque, pour que ces pays et villes connussent leur relation avec ces signes du Zodiaque et avec les planètes, auxquelles les anciens les avaient attribués; * ils pensaient connaître ainsi l'abondance et la disette dans leurs pays au moment où on calculait le mouvement des années, des signes du Zodiaque qui dominent l'année, et des étoiles. D'après cela on se forme une opinion sur la région et le pays où domine (tel signe), selon les connaissances des savants, autant que cela dépend * des qualités extérieures et intérieures de la sphère céleste et de ce qu'elle renferme. * B 57. * C 42 v.

CHAPITRE DES PAYS ET DES VILLES DE LA TERRE, APPELÉS D'APRÈS LES SIGNES DU ZODIAQUE.

Les pays du Bélier sont : * le Fars, Adarbaïdjan, la Bretagne, la Sicile, la Germanie, la Palestine et une partie d'el-Balka. * Le signe du Taureau : * toutes les villes de Mah, Ispahan, les petites îles de la mer de Roum, Chypre, l'Asie Mineure. Le signe des Gémeaux : les contrées de Djilân, Deilem, Djordjan, Thabaristan, la Grande Arménie, Merv, Tripoli (Athra-

سرماطيقى ونهر بلخ والصغد¹ وفرغانة² والشاش³ والبلقا⁴ وازانيه⁵ وسط⁶ الحبشة والحوث
 بابلونية وبلفغونية وسمونيطس وخرمه⁷ ونيقودولية⁸ فقد اوضحنا حال اقاليم الارض السبعة
 وعمرانها * واخبرنا عن حال سكانها وقسمتها ووصفنا اخرا * الارض التي ليست معمورة
 ولا مسكونة على قدر ما وجدناه في كتب الحكماء الاولين فنعود الان الى شرح تمام
 قصص العالم

* B 59.
 * C 43 v.

* قصة تدل على العلة والسبب الذي به دخلت عبادة الاصنام الى
 العالم من بعد ان تفرقت اللسان على وجه الارض

* A 124 v.

مكتوب انه لما تفرقت اللسان من اسباط ولد سام وولد حام وولد يافث بنى نوح في
 جميع الاقاليم على وجه الارض وتبددوا في اقطارها * وانجاز كل لسان منهم وكل امة وشعب
 الى بلدة وناحية من اقليم الارض على ما وصفنا بدت الامم تحارب بعضهم بعضا فصار

* B 59 v.

1. AB السفل. — 2. A عرق. — 3. A الشاش CB الشاش. — 4. B الباقي. — 5. A البلند. — 6. A السفل. — 7. A شط. — 8. A بلاد اللواح. — 9. A البرقة والاسكندرية.

Schâsch, al-Balkah et l'Azanie au centre de l'Abyssinie. Le signe des Poissons : la Babylonie, la Paphlagonie, Smûnithis (?), Khorramah, Nikûdbûliah (Nicomédie?). Nous avons déjà expliqué l'état des sept climats de la terre et leur pays habité; * nous avons exposé les conditions où se trouvent leurs habitants et leur répartition sur le globe; nous avons décrit enfin * la terre qui n'est ni cultivée, ni habitée, autant que nous l'ont permis les renseignements trouvés dans des livres des anciens savants. Maintenant nous allons reprendre le récit de l'histoire du monde.

* C 43 v.

* B 59.

* RÉCIT QUI FAIT CONNAÎTRE LA VRAIE CAUSE POUR LAQUELLE LE CULTE DES IDOLES PÉNÉTRA DANS LE MONDE APRÈS LA DIVISION DES LANGUES SUR LA SURFACE DE LA TERRE.

* A 124 v.

Il est écrit que lorsque les langues des tribus des enfants de Sem, de Cham et de Jafeth, fils de Noé, furent divisées dans tous les climats, sur la surface de la terre; quand ils eurent occupé leurs régions et lorsque * chaque langue, chaque peuple et tribu se furent éloignés dans une contrée queleconque d'un climat de la terre, comme nous l'avons décrit, les peuples se mirent à se faire la guerre, les uns contre les autres. Chaque tribu et chaque peuple se choisirent un chef d'armée, qui conduisit leurs troupes et les me-

* B 59 v.

* C 44. كل شعب منهم وكل أمة لهم ريسا جيوش يقودون جيوشهم وليخرجوا * الى الحرب قدامهم فيقال ان من بعد هؤلاء القواد والمجاربين وريسا الجيوش انه حيث كان ياتى بعضهم¹ بالغبلة لاصحابه وامته وشعبه ويفتح لهم الفتوح * ان عوام رعيتهم كانوا يسودونهم² لعلبتهم ويعملون لقوادهم المعروفين منهم المشهورين فيهم بالغبلة والمجاربة والفتوح * احناما باسمائهم واشباههم ليكون زعموا تلك الاصنام ذكرا لذلك الذى فتح لهم الفتوح وجاهم بالغبلة فمن بعد زمان وحيث طالقت المدة والدهور والازمان³ بهم كانوا يسجدون لهم من جهتين ويجيبوا لهم القرايين اما واحدة⁴ فتكreme لهم وذكرها لما فعلوا بهم واخرى عند نوايب الحدثن⁵ وحلول النقم والبلايا والجرايح ونزولها بهم من اعدائهم كالمستغيثين زعموا بهم فهذا السبب مع تقدم⁶ المدة والازمان والدهور وطول اعمارهم * دخلت سجدة الاوثان وعبادة * الاصنام حتى ان الشياطين كانت تكلم الناس من تلك الاصنام كالذى هو مكتوب⁷ فجميع * السنين من تاريخ سنة الطوفان الى ولد ارعو [بن] الفالغ التى⁸ فى ايامه تفرقت الالسن

1. C om. — 2. A dep. * كان الشعب كله يفرح. — 3. C om. — 4. A واحدة. — 5. A الحادثة. — 6. A طول. — 7. Ici commence une grande lacune dans le A. — 8. B الذى.

* C 44. nât au combat, * en marchant à leur tête. On raconte qu'au bout de quel-que temps, lorsque certains des chefs des guerriers et des commandants des troupes revenaient victorieux et triomphants chez leurs compagnons, leur peuple et leur tribu, le peuple les prenait pour maîtres à cause de leur victoire et érigeait à leurs chefs, connus et célèbres par leurs exploits, leurs guerres et leur succès, * des idoles portant leurs noms et leur ressemblant, afin que ces idoles rappelaient le souvenir de celui qui avait fait des conquêtes à leur profit et était rentré victorieux chez eux. Longtemps après on commença à montrer à leur égard de la vénération et à leur offrir des sacrifices, d'abord comme témoignage de vénération pour eux et comme souvenir des victoires qu'ils avaient remportées; ensuite quand des malheurs se produisaient, quand leurs ennemis, voulant se venger, leur infligeaient toutes sortes de maux et de blessures, ils venaient à ces idoles, implorant leur secours. C'est pour cette raison que, dans la suite des temps, * le culte et la vénération * des idoles s'introduisirent du vivant même des héros; des diables, d'après ce qui est écrit, parlaient aux hommes de l'intérieur de ces idoles.

Le total des années depuis l'époque du déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, qui eut lieu au temps de la division des langues, est de

سماية وسبعين سنة ويكون السنون من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة وبيان ذلك وحسابه ان سام ولد ارفحشد بعد الطوفان بستين وتكون سنى ارفحشد من يوم مولده الى ان ولد له قينان ابنه مائة وخمس وثلاثين سنة ومن يوم ولد قينان الى ان ولد له شالح * ابنه مائة وتسع وثلاثين سنة ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر ابنه مائة وتسع وثلاثين سنة ومن يوم ولد عابر الى ان ولد له عابر فالف ابنه * مائة واربعه وثلاثين سنة ومن يوم ولد فالف الى ان ولد له ارعو مائة واثنين وثلاثين سنة فذلك سماية وسبعون سنة فاذا اضفت¹ اليها السنين من ادم الى سنة الطوفان التى هى الفان ومائتان وست وخمسون سنة بلغت السنين الفين وتسع مائة وستة وعشرين سنة هذا على² تفسير السبعين³ المفسرين الذين فسروا التورية وجميع كتب الانبيا مصححة⁴ فاما على ما فى التوراة التى فى ايدى اليهود لمكان * التقصان الذى تقصوا منها والفساد والتوراة السريانية التى هى نسختها فانه مكتوب فيها ان سام ولد ارفحشد من بعد الطوفان بستين ومن يوم ولد ارفحشد الى ان ولد لارفحشد شالح خمس وثلاثين سنة² وتركوا قينان ابنه واسقطوا اسمه وسنيه من التوراة وكتبوا * شالح ابن ابنه ومن يوم ولد شالح الى ان ولد له عابر * C 45 v.

1. B. C. اضيفت. — 2. C. om. — 3. C. السبعون. — 4. B. المصححة.

670 ans; depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à cette année-là, il s'écoula 2926 ans. Voici l'explication de ce calcul : Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge; les années d'Arphaxad depuis le jour de sa naissance jusqu'à celle de Kaïnan, son fils, furent de 135 ans; depuis le jour de la naissance de Kaïnan jusqu'à celle de Sçaleh, son fils, elles furent de 139 ans; depuis le jour de la naissance de Sçaleh * jusqu'à celle d'Haber, son fils, elles furent de 130 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'Haber engendra Phaleg, son fils, * de 134 ans; depuis le jour de la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, de 132 ans. Cela donne 670 ans. Si l'on y ajoute les années depuis Adam jusqu'à l'année du déluge, c'est-à-dire 2256 ans, on aura un total de 2926 ans. Ce compte est fait d'après la version des Septante, qui traduisirent la Torah et tous les livres des prophètes conformément à la vérité. Quant à ce que nous trouvons dans la Torah qui est entre les mains des Juifs, à cause de * la réduction et la mutilation qu'ils lui ont fait subir, et dans la Torah syriaque qui en est copiée, il y est écrit que Sem engendra Arphaxad deux ans après le déluge, et depuis le jour de la naissance d'Arphaxad jusqu'à ce qu'il engendra Sçaleh, il s'écoula 35 ans; ils omirent Kaïnan, son fils, et, ayant supprimé de la Torah son nom et ses années, ils écrivirent * Sçaleh, son * B 61 v. * C 45 v.

ثلثين سنة ومن يوم ولد له عابر الى ان ولد له فالغ اربعة وثلثين سنة ومن ولد فالغ الى ان ولد له ارعو ثلثين سنة فذلك * مائة واحد وثلثين فيكون السنين من ادم الى الطوفان على ما في التوراة المنقوصة الفاسدة الفا وستماية وستة وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد ارعو [بن] فالغ الذي تفرقت اللسن في زمانه مائة واحد وثلثين سنة ويكون السنين من ادم ومبتدا الخلق الى تلك السنة على ما تقصوا الفا وسبع مائة وسبع¹ وثمانين سنة فصار فيها من النقصان الذي تقصوا اليهود منها الى تلك السنة الف ومائة وتسع وثلثين سنة ومن علة تفرق اللسن واقسامها سمى فالغ لان تفسيره بالعبرانية * والسريانية مقسم وعاش ارعو من يوم مولده الى ان ولد ساروغ² مائة واثنين وثلثين سنة³ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ مائتي وسبع وستين سنة فكانت حياته ثلثمائة وتسع وثلثين سنة ومات لتمام سبع وسبعين سنة من مولد ناحور فاما على ما في التوراة الناقصة فانه مكتوب فيها ان ارعو عاش اثنين وثلثين سنة فولد له ساروغ وعاش من بعد ان ولد له ساروغ ثلثمائة وسبعة وستين سنة ومات لتمام ثمان⁴ وثلثين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت عابر جدة * في تمام اربع وسبعين سنة من مولد ارعو تم الالف الثالث من سنى تاريخ العالم

1. B om. — 2. شاروع et infra. — 3. C om. — 4. C ثمان.

petit-fils; depuis le jour de la naissance de Sçaleh jusqu'à ce qu'il engendra Haber, il s'écoula 30 ans; depuis le jour de la naissance d'Haber jusqu'à ce qu'il engendra Phaleg, 34 ans; depuis la naissance de Phaleg jusqu'à ce qu'il engendra Ar'û, 30 ans. Cela * fait 131 ans. D'après la Torah réduite et mutilée, il s'écoula depuis Adam jusqu'au déluge 2656 ans et depuis le déluge jusqu'à la naissance d'Ar'û, fils de Phaleg, à l'époque duquel les langues se divisèrent, il s'écoula 131 ans.

D'après la Torah réduite, depuis Adam et les origines du monde jusqu'à cette année-ci, il s'écoula 2787 ans, de sorte que les Juifs en ont réduit jusqu'à cette année-là 1139 ans. Par suite de la confusion et la division des langues Phaleg fut appelé (le diviseur), parce que la traduction de son nom en hébreu * et syriaque fut « moukassim ». Ar'û vécut depuis le jour de sa naissance jusqu'à ce qu'il engendra Sarûg 132 ans et après la naissance de Sarûg 267 ans; il vécut 339 ans et il mourut 77 ans après la naissance de Nachor. Quant à la Torah réduite, il y est écrit qu'Ar'û ayant vécu 32 ans, engendra Sarûg; il vécut après la naissance de Sarûg 367 ans, et il mourut 38 ans après la naissance de Jacob; sa mort arriva avant celle d'Haber, son aïeul. * 74 ans après la naissance d'Ar'û, fut accompli le troisième millénaire de la chronologie du monde, d'après la version des

* B 62.

* C 46.
* B 62 v.

* B 63.

* B 62.

* C 46.
* B 62 v.

* B 63.

على تفسير السبعين لانا قد بنا ودلنا قبل هذا ان السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة
 التي ولد فيها * ارعو [بن] الفالغ الفان وتسع مائة وستة وعشرين سنة فاذا زدنا عليها
 اربعة وسبعين سنة من مولد ارعو فحينئذ قد تم الالف الثالث¹

قصة نمرود ابن كنعان ابن حام ابن نوح ابن لمك² الجبار

مكتوب ان في سنة اربعة وثمانين من مولد ارعو * وعشر سنين مضت³ من دخول
 الالف الثالث قام الملك الاول على جميع الارض ببابل نمرود ابن كنعان ابن حام
 الملك الجبار فملك تسع وستين سنة وان اكليله منسوجا⁴ لم يكن من ذهب وان نمرود
 بنا ثلاثة مدن وهي اراح واجا وكلا التي هي الرها ونصيبين والسلوقية⁵ وفي سنة مائة واحد
 لارعوا اقام المصريين⁶ عليهم⁷ ملكا من بعد البابليين وكان اسمه منفس فملك عليهم
 ثمانية⁸ * وستين سنة وكانوا يسمونه مصريم * على اسم مصريم⁹ ايهم ومن اسم مصريم¹⁰
 بحق¹¹ سميت مصر

1. Ici finit la lacune dans le A. — 2. C الملك. — 3. C om. — 4. A تاجد. — 5. A الرها ونصيبين. — 6. B اقام المصريين. — 7. C om. — 8. B مائتين. — 9. C ايهم. — 10. B مصريم. — 11. AB om.

Septante, parce que nous avons déjà expliqué et indiqué plus haut que les
 années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la naissance
 d'Ar'û, fils de Phaleg, furent de 2926 ans; si nous y ajoutons 74 ans depuis
 la naissance d'Ar'û, le troisième millier d'années sera complet.

HISTOIRE DE NEMROD, FILS DE CHANAAN, FILS DE CHAM, FILS DE NOÉ, fils DE LAMEC, LE ROI-GÉANT.

Il est écrit qu'en l'an 84 après la naissance d'Ar'û, * dix ans après le
 troisième millier d'années, parut le premier roi qui dominât sur toute la
 terre, à Babel, Nemrod, fils de Chanaan, fils de Cham, le roi-géant, qui
 régna soixante-neuf ans; sa couronne fut tissée et n'était pas en or. Nemrod
 bâtit trois villes, Arakh, Adja et Kila, c'est-à-dire Édesse (ar-Roha), Nisibe
 et Séleucie. En l'an cent un d'Ar'û les Égyptiens, après les Babyloniens, se
 donnèrent un roi, dont le nom fut Manouphis (Μανούφης), qui régna sur eux pen-
 dant * 68 ans; il fut appelé Mesraïm * d'après le nom de Mesraïm, leur père.
 Il est certain que c'est du nom Mesraïm que (l'Égypte) fut appelée Misr¹.

1. Cf. Georg. Sync., p. 98 et 170; aussi p. 100. Michel le Syrien, I, 20; Panouphis.

قصة ولد قحطان¹ الذي يسما في كتاب التوراة ابريطان
الذي منه ابتدا ظهور السلاح والة الحرب

مكتوب ان في ذلك الزمان اقام لهم بنو يقطان الذي هو قحطان ثلثة روسا الذي
كانوا حيابرة اسم احدثهم سبا واسم الاخر اوفير واسم الثالث حويلا فبدا بنو قحطان محاربة
الامم والشعوب بجميع انواع السلاح وصنوف الاته² لانهم اول من استخرج الالات التي
للسلاح وعرفها فكانت اول³ معرفتهم بها واستخراجهم اياها من السباع اما الرمح فاستخرجوه
من السبع الذي يسمى بالرومية * مونوقراطن⁴ وهو الذي تسميه الفرس ويعرف الكركدن⁵
وبهذا الاسم تسميه العرب⁶ لانه له قرنا واحدا قاوما في وسط راسه بمنزلة الرمح يطعن
به كل دابة وكل سبع واما السيف فانهم استخرجوه من الخنزير البري * الذي متى ضرب

* B 64 v.
* C 47 v.

* A 125 v.

1. CA قصة قحطان. — 2. Sic B; C الامد A om. — 3. C om. — 4. C مونوقراطن B
A om. — 5. Sic C; B الكركدن A om. — 6. Au lieu de la phrase depuis
صاحب القرن الوجد الذي يسمى

HISTOIRE DES ENFANTS DE KATHAN, QUI EST APPELÉ DANS LA TORAH ABRI-THAN¹, QUI FIT CONNAÎTRE LES ARMES ET LES ENGINS DE GUERRE.

Il est écrit qu'à cette époque parurent les fils de Yokthan, qui est le
même que Kathan; c'étaient trois chefs qui étaient des géants; l'un s'ap-
pela Saba, l'autre Ophir, le troisième Heval. Les fils de Kathan commen-
cèrent à faire la guerre contre les peuples et les tribus avec toutes les
sortes d'armes et d'instruments, car ils furent les premiers qui se servirent
des engins de guerre et qui les connurent. La première connaissance qu'ils
en eurent et le premier usage qu'ils en firent leur furent suggérés par
l'exemple des bêtes féroces. Quant à la lance, ils l'imitèrent d'après l'animal
appelé en grec * Monokeraton (Μονοκέρατον); c'est la bête que les Perses
appellent et connaissent comme Karkadann (rhinocéros), et les Arabes l'ap-
pellent aussi par ce nom, parce qu'elle n'a qu'une seule corne qui se dresse
au milieu de la tête en forme de lance, avec laquelle elle frappe toute bête
et tout animal. Quant au glaive, ils s'en servirent à l'imitation des san-
gliers, * qui, lorsqu'ils frappent un arbre avec leur dent, le coupent et le

* B 64 v.
* C 47 v.

* A 125 v.

1. Fils d'Haber. Genèse, x, 25 (= Yokthan).

بنابه الشجرة قطعها واحانها¹ باثنين² واما السهم استخرجوه من الدابة³ الذي⁴ يسما القنفذ الاعظم وذلك انه متى نصب شعرة من شعرة رمى بها فلم يخط⁵ الموضع الذي يريد ويسمونه الدلدل واما⁶ الترس فانهم استخرجوه من سلحفاة البحر * فان ظهرها كان امرا بديعا عظيما وكذلك استخرجوا⁷ جميع آلة السلاح على ما وصفنا وسميت الارض والبلاد التي * ورنها كل واحد من هؤلاء⁸ الثلاثة⁹ وحازها¹⁰ لنفسه وهي البلدان الشرقية بناحية الصين وما ولاها وهي بلدان الذهب الابريز والياقوت والزمرد والجواهر وجميع الاشجار المرتفعة الشامخة الطيبة الريح مثل شجر العود والصندل وغيرها كالذي يصنف الكتاب¹¹ وكتب موسوس¹² الحكيم في كتابه الذي وضع على الامم يذكر ان الامم من شدة جهدهم من ولد قحطان * وضيجهم¹³ من محاربتهم وقتالهم¹⁴ بانواع السلاح الذي لا يعرفه الامم خير واهم احب الاقاليم اليهم ليمسكوا عن قتالهم فاختاروا تلك البلدان وهي بلدان يحتاج اليها والى ما فيها وما في ايديهم منها جميع الناس ولا يحتاجون الى شى مما في البلدان¹⁵

* B 65.

* C 48.

* B 65 v.

1. Sic in C; B اجارها A om. — 2. A نصفين. — 3. A من الوحش. — 4. B التي. — 5. A فلم يخطى. — 6. A om. — 7. A اخرجوا. — 8. B حولا. — 9. A الثلاث. — 10. A ارازها. — 11. A om. trois derniers mots. — 12. A مرسوم. — 13. A om. — 14. A ومقابلتهم. — 15. Ici commence une lacune dans A.

fendent en deux. Quant à la flèche, ils l'imitèrent d'après l'animal qui s'appelle le grand hérisson ou doudoul, qui, quand il dresse l'un de ses poils, le lance et ne manque pas l'endroit visé. Quant au bouclier, ils l'empruntèrent de la tortue de mer, * dont le dos était d'une grandeur extraordinaire. De cette façon, ils inventèrent par imitation toutes les sortes d'armes dont nous avons parlé.

* B 65.

La terre et les pays * que chacun de ces trois chefs obtint pour sa part, furent les pays orientaux du côté de la Chine et des contrées voisines; on y trouve de l'or pur, de l'hyacinthe, de l'émeraude, des perles et tous les grands arbres qui exhalent des parfums, — par exemple : l'arbre d'aloès, de santal et d'autres, comme le rapporte la Bible.

* C 48.

Le savant Mousous (?) écrit dans son livre sur les nations que les peuples, fatigués de leur lutte acharnée contre les enfants de Kathan, * et des troubles qui résultèrent de la guerre et des combats livrés contre eux avec tant de sortes d'armes que ces peuples ne connaissaient pas, leur permirent de choisir les climats qu'ils préféreraient, afin qu'ils fissent cesser la guerre. Les enfants de Kathan choisirent ce pays : tout le monde a besoin de ce pays, de ce qui s'y trouve et de ce que possèdent ceux qui le gouvernent, tandis qu'eux-mêmes n'ont besoin de rien de ce qui se trouve dans d'autres pays.

* B 65 v.

وعاش ساروغ الى ان ولد له ناحور مائة وثلاثين * سنة وعاش من بعد ان ولد له * C 48 v. ناحور مائتي سنة فكانت حياته ثلثمائة وثلاثين سنة ومات لتمام ستة واربعين سنة من مولد ابراهيم وعاش ساروغ على ما في التوراة التي في * ايدي اليهود اليوم لمكان النقصان * B 66. الذي تقصوا منها وافسدوا¹ ثلثين سنة الى ان ولد له ناحور وعاش من بعد ان ولد له ناحور ثلثمائة سنة ومات لتمام احد وستين سنة من مولد يعقوب وكان موته قبل موت ابيه ارعوا بسبع عشر سنة وفي سنة احد وعشرين من مولد ساروغ² قام ملك ثاني بابل كان يسما قميرس³ فكان ملكه خمسة وثمانين سنة وفي ذلك الزمان ظهرت منيطا اعنى⁴ دار الضرب للدنانير والدراهم * وصناعة الحلبي⁵ من الفضة والذهب من ال اوفير وفي ذلك * A 126. الزمان عرف اموريوس صانع الحديد والنحاس * وفي سنة⁶ ستة واربعين من ملك قميرس * C 49. ملك بابل بنا مدين⁷ اولها السوس الكبيرة وفي ذلك الزمان حارب قميرس الكلدانيين ققتهم كالذي في الكتب المنسوبة الى زرادهشت المجوسى وقصه وفي سنة مائة وست

1. B add. لرحم فيها. — 2. Ici finit la lacune dans A. — 3. Mich. le Syr., I, 23 et Abû-l-Pharadj (*Chr. Syr.*, p. 9) donnent Cambiros. — 4. A om. ces deux mots. — 5. A حلل. — 6. Hoc in A; BC om. — 7. C بنو A om. B بنو اسرائيل مدين. Comp. Mich. Syr., I, 23.

* C 48 v. Sarûg vécut jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, 130 * ans, et, après la naissance de Nachor, 200 ans; sa vie fut de 330 ans, et il mourut 46 ans après la naissance d'Abraham.

* B 66. D'après ce que nous trouvons dans la Torah, qui est * aujourd'hui entre les mains des Juifs, par suite de la réduction qu'ils en ont faite, et de la détérioration (du texte), Sarûg ayant vécu 30 ans jusqu'à ce qu'il engendra Nachor, et 300 ans après la naissance de Nachor, mourut 61 ans après la naissance de Jacob; il mourut dix-sept ans avant la mort d'Ar'û, son père. En l'an 21 de la naissance de Sarûg, parut le second roi de Babel; il s'appelait Kambiros et il régna 85 ans. A son époque parut la monnaie, c'est-à-

* B 66 v. dire la maison pour frapper des dinars et des dirhems * et l'art de faire des ornements en or et en argent. A cette * époque se distingua Amorius, de la famille d'Ophir, l'artisan de fer et de cuivre. * En l'an quarante-six du règne de Cambiros, roi de Babel, ce monarque bâtit quelques villes, dont la première fut la grande Suse. A cette époque Kambiros fit la guerre aux Kaldéens et les mit à mort, comme nous le trouvons dans les livres et les récits attribués à Zoroastre (Zaradouscht) le Mage. L'an 106 de Sarûg, régna à Babel le troi-

لساروغ ملك بابل¹ ملك ثالث يسما سميرس فملك اثنين وسبعين سنة وهو اول من ابتدا وامر ان يعمل² الكيول * والموازين والمثاقيل * B 67.

* مولد ابراهيم³

وعاش ناحور تسع وسبعين سنة فولد له تارح ابو ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له تارح مائة واثنين وعشرين سنة فكانت حياته مايتى سنة وستة واحدة ومات لتمام سبع واربعين [سنة] * C 49 v. من مولد ابراهيم وعاش ناحور على ما فى التورية * التى فى ايدي اليهود الى ان ولد له تارح تسعة وعشرين سنة * ومن بعد ان ولد له تارح مائة واثنين وسبعين سنة ومات لتمام اثنى وعشرين سنة⁴ من مولد اسحق ابن ابراهيم فكان موته قبل ابيه وقبل موت جده وفى ذلك الزمان حارب كسرونس⁵ الملك القرثاني⁶ * وقاتل سميرس فقتله ونزع قرنيه * واخرجهما * من جلدة راسه وشعره وربعا فعمل منهما⁷ لنفسه اكليلًا وسمى

1. A om. depuis بنا. — 2. AB من عمل. — 3. C om. — 4. A om. dep. * — 5. Sic in B; in CA كرونس. — 6. Codd. القرثاني. Comp. Mich. le Syr., I, 24; Abû-l-Pharadj, *Chr. Syr.*, p. 9 ult. — 7. A جلد راسه وعملها.

sième roi, qui s'appelait Samiros; la durée de son règne fut de 72 ans; il fut le premier qui fit faire les mesures, * la balance et le poids¹.

* B 67.

LA NAISSANCE D'ABRAHAM.

Nachor ayant vécu 79 ans, engendra Tarikh, père d'Abraham, et vécut, après la naissance de Tarih, 122 ans; sa vie ayant été de 201 ans, il mourut 47 ans après la naissance d'Abraham. Nachor vécut jusqu'à ce qu'il engendra Tarih, d'après la Torah * des Juifs, 29 ans, et 172 ans après la naissance de Tarih, et il mourut 22 ans après la naissance d'Isaac, fils d'Abraham; et sa mort eut lieu avant celle de son père et de son grand-père.

A cette époque Kisrounis, roi des Parthes, fit la guerre * contre Samiros * B 67 v. et après l'avoir combattu le tua; il lui arracha la peau de la tête et les cheveux et, les ayant tressés en quatre tresses, en fit une couronne pour lui-même. A cause de cela il fut appelé Diokratis, c'est-à-dire possédant deux mèches (Dou-l-Karnéin). Ce n'est pas le même qu'Alexandre Dou-l-

1. Cf. Mich. le Syr., I, 23-24.

ديوقراطيس¹ اى ذو القرنين لمكان هذه العلة وليس هو ذو القرنين الاسكندر لان الاسكندر
انما سمي ذو القرنين من علة طوفانه وبلوغه المشرق والمغرب

اول من احدث العلوم والنجوم²

وفى ذلك الزمان ملك بمصر ملك يسما انطوطيس³ اثنى وثلاثين سنة * وكان اول من
احدث الكتب والعلوم والنجوم والحساب من كتب الكلدانيين واهل * المشرق وحملها الى
مصر وعلم السحر⁴ والقاصومية⁵ وفى ذلك الزمان بنيت سدوم * وعامورا⁶ وبنيت بابلونية⁷
ايضا على نهر النيل وفى سنة سبعين لاحور بنيت دمشق وعاش تارح خمس وسبعين سنة
فولد له ابراهيم وعاش من بعد ان ولد له ابراهيم مائة وثلاثين سنة وكانت حياته مابتي سنة
وخمس⁸ سنين ومات لتمام خمس وخمسين سنة من مولد اسحق وكذلك هو مكتوب فى
توراة اليهود الفاسدة المنقوص⁹ منها فاتهى الفساد والنقصان الى سنى التاريخ عند وقت⁹
مولد ابراهيم لبعد مدة الزمان وما * قد جهله اكثر الناس فنقص الكهنة * ريسا اليهود هذه

* B 68 v.
* C 50 v.

1. A om. — 2. C om. ce titre. — 3. Sic BC; A افطوطيس. Mich. Syr., I, 26 : *Aphintos*.
- 4. A السحرة على السجرة — 5. In B القاصوميد C القاصوميد — 6. A عامورة.
- 7. B خمسين — 8. C منقوص — 9. C om.

Karnéin, parce qu'Alexandre fut appelé Dou-l-Karnéin à cause de son passage et de son arrivée à l'Orient et à l'Occident.

LE PREMIER QUI INVENTA LES SCIENCES ET L'ASTRONOMIE.

A cette époque en Égypte régna un roi, appelé Antoutis (Aphintos),
* C 50. pendant trente-deux ans; * il fut le premier qui inventa les livres, les
sciences, l'astronomie, l'arithmétique d'après les livres des Kaldéens et des
* B 68. savants * orientaux, et les introduisit en Égypte; il apprit la science de
* A 126 v. sorcellerie et la magie. A cette époque, furent bâties Sodome * et Gomorrhe
et aussi Babylone sur le fleuve du Nil. L'année 70 de Nachor fut bâti
Damas (Dimeschk). Tarikh vécut 75 ans et engendra Abraham; après
la naissance d'Abraham, il vécut 130 ans; sa vie ayant été de 205 ans, il
mourut 55 ans après la naissance d'Isaac. C'est ce qui est écrit dans la
Torah mutilée et tronquée des Juifs. La corruption et la réduction vont
jusqu'aux années de l'époque de la naissance d'Abraham à cause de
* B 68 v. l'éloignement de cet espace de temps, dont * la plupart des hommes ne
* C 50 v. savent rien. Les grands-prêtres des Juifs réduisirent * ces années à l'époque

السنين في ايام المسيح ومن بعد صعوده الى السما الذي اراد خان وقيافا¹ رئيسا كهنة اليهود في ذلك الزمان تكذيب امر المسيح وابطال وقت مجيئه وذلك حيث اخافوهم جماعة الاراكنة من وجوهم وكبارهم ممن كان * يعتقد يمين المسيح عليهم وفعلاؤه العجايب فيهم وحيث راوا قيامة المسيح² على ما هو مكتوب في الانجيل معما يعتقدوه النصارى * فخاصموهم * B 69.

وجرى اللام بينهم³ فاحتج خان وقيافا رئيسا الكهنة عليهم بان المسيح زعما⁴ المتنبي عليه انما ياتي في اخر الازمان واخر الدهور ونحن زعموا⁵ بعد في وسط مدة العالم ثم تحادوا عنهم * وكانت خزائن الكتب في ايديهم فاعملوا انفسهم في اسقاط هذه السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق الى زمان تارح ومولد ابراهيم فاسقطوا من سنى تاريخ العالم من ادم الى زمان ابراهيم لبعد المدة من الازمان وماقد جهله * اكثر الناس كالذى وصفنا الف وثلثمائة * وتسعة وثمانين سنة فلما احكموا ذلك عند انفسهم خفية اظهروه لاصحابهم ولعوام * B 69 v.

الناس ممن طابقتهم على اهوايهم في قتل⁶ المسيح ووضعو نسخا⁷ كثيرة دسوها الى ثقاتهم

يظهر من المسيح من العجايب والايات فيهم وحيث نظروا قيامته 1. CB القيافا — 2. A — 3. Com. — 4. A om. — 5. AB زعم — 6. A صلب — 7. A للثورة نسختات.

du Messie et après son ascension au Ciel. A cette époque deux grands prêtres des Juifs, Anne et Caïphe, désirèrent déclarer l'ausse la mission du Christ et réfuter le temps de son avènement, parce qu'ils avaient été effrayés de ce qu'un grand nombre de leurs chefs respectés et plus âgés avaient reconnu la mission du Christ pour eux et l'authenticité des miracles parmi eux, quand ils avaient vu la résurrection du Christ, comme il est écrit dans l'Évangile, à laquelle les chrétiens croyaient fermement. * Ils discutèrent * B 69.

contre eux, et une controverse eut lieu entre eux. Anne et Caïphe, les grands prêtres, alléguaient des arguments contre eux et affirmaient que le Messie dont les prophètes avaient prophétisé, ne viendrait qu'au dernier temps; mais, disaient-ils, nous sommes encore au milieu du temps du monde. Mais les autres se détournèrent d'eux; * alors eux, ayant en leur possession des bibliothèques, se mirent à retrancher ces années depuis Adam * C 51.

et le commencement du monde jusqu'à l'époque de Tarih et de la naissance d'Abraham; et à cause de l'éloignement de l'époque et de l'ignorance * A 127.

de la plupart des hommes, comme nous l'avons déjà dit, ils retranchèrent des années de l'histoire du monde, depuis Adam jusqu'à l'époque d'Abraham, * 1389 ans; lorsqu'ils l'eurent arrangé entre eux, en secret, ils le * B 69 v.

f firent voir à leurs compagnons et à tous les hommes qui étaient d'accord avec eux dans leur désir de la mort du Messie. Ils firent plusieurs copies,

في اطرافهم ليظهروا قراتها وليصدوا الناس عنهم بذلك واحفوا تفسير التوراة¹ التي² فسرهما السبعون المفسرون من قدام³ اصحابهم مع كتب الانبيا التي فسرهما بطلميوس فيلادلفس⁴ الملك * في مدينة الاسكندرية⁴ وغيروا جميع ما في كتب الانبيا من النبوات على المسيح مما امكنهم تغييره وكلما غيروا وافسدوا فان الذي في كتب السبعين خلافة⁵ على الصحة والبيان من امور المسيح سيدنا وكان هذا الفعل منهم بعد قيامة المسيح وكان تفسير السبعين المفسرين قبل مجي المسيح بنحومن ثلثمائة سنة وسنوق⁵ قصة بطلميوس فيلادلفس وعنايته بتفسير الكتب وتوضيحها بلا شبهة⁷ حتى ناتي على اخرها⁸ فيما بعد ان شا الله * فمبتدا القصة تطلب من زمان بطلميوس وذى القرنين الاسكندر الملك الاعظم ويتبين في هذه القصة فساد اليهود وما تقصوا من السنين ان شا الله تعالى

1. C om. — 2. A الذي CB التي — 3. A قدام — 4. Sic C; B فاماذلفس A om. — 5. A om. — 6. A om. — 7. A على نضمامها — 8. C خرجها يأتي.

qu'ils cachèrent chez leurs hommes de confiance, afin qu'ils montrassent cette version et en détournassent des gens avec cela; ils cachèrent la traduction de la Torah, traduite par les Septante commentateurs, à leurs compagnons, avec les livres des Prophètes, qu'ils avaient traduits sous le roi Ptolémée Philadelphie dans la ville d'Alexandrie; * ils changèrent et mutilèrent dans les Livres des Prophètes tout ce qu'ils purent, de ce qui se rapportait aux prophéties sur le Messie. Les actes du Messie Notre-Seigneur qui se trouvent dans les livres des Septante, sont, au contraire, fidèles et clairs. Ils firent cette falsification après la Résurrection du Christ, tandis que la traduction des Septante fut achevée environ 300 ans avant l'Avènement du Christ. Nous raconterons sans doute l'histoire de Ptolémée Philadelphie et des soins qu'il donna à la traduction des livres sacrés et leur explication, jusqu'à ce que nous arrivions à la fin, si Dieu le veut.

Le commencement de cette histoire remonte à l'époque de Ptolémée et d'Alexandre Dou-l-Karnéin, le plus grand roi. Dans cette histoire nous expliquerons la corruption des Juifs et la réduction des années qu'ils ont faite, si Dieu le veut.

* C 51 v.
B 70.

* قصة ذى القرنين الاسكندر الملك

* C 52.
B 70 v.

حيث قسم مملكته بين اربعة عبيده الذين هم خاصة قرايه فسامهم الكتاب عبيده¹ واحدهم بطلميوس فلياذلفس ملك الاسكندرية الذى ذكرنا ان السبعين الحكيم من اليهود فسروا له كتاب التوراة وجميع كتب الانبيا من العبرانية الى اليونانية وينبغى ان لا² يظن احد ان هذه³ القصة تقدمت ودخلت فى هذا المكان الذى ليس هو زمانها بل الواجب⁴ تقديمها لان التقصان الذى نقص * من السنين والفساد انتهى الى زمان تارح * ومولد ابراهيم فاحتجنا ان نبين وندل على السبب والعلة التى⁵ دعت بطلميوس فلياذلفس⁶ الى ان عنى وطلب تفسير الكتب ولكيما يصح لاهل المعرفة السبب والعلة التى دعت كهنة اليهود خان وقيفا حتى اجتروا⁷ واقدموا على ذلك الفساد والتقصان ليبين لذوى الالباب واهل المعرفة والفحص كيف افترضوا وكيف يشهد تلك المواضع لانفسها انما⁸ افسد فيها ونقص منها اذا نظر فى ذلك وبحث عنه مكتوب ان عظيما من عظماء اهل فارس⁹ يقال

* B 71.
* A 127 v.

* C 52 v.

1. C om. dep. الذين. — 2. C الا. — 3. C جدا. — 4. AB الواجب. — 5. A من الواجب. — 6. A فيلودلفوس. — 7. AB تجددوا C. — 8. A مما. — 9. AB مصر.

* LE RÉCIT DU ROI ALEXANDRE DOU-L-KARNÉIN.

* C 52.
B 70 v.

Son empire fut partagé entre ses quatre serviteurs qui étaient ses gardes du corps. Le livre sacré les appelle ses serviteurs¹. L'un d'entre eux fut Ptolémée Philadelphie, roi d'Alexandrie, au sujet duquel nous avons déjà dit que les Septante, savants juifs, lui avaient traduit la Torah et tous les Livres des Prophètes de l'hébreu en grec. Il ne faut pas croire que ce récit soit anticipé et ait été mis dans un endroit où il ne s'agissait pas de son temps, mais il était nécessaire de le mentionner plus haut, parce que la réduction * et la corruption des années atteignent l'époque * de Tarih et de la naissance d'Abraham. Il nous fallait expliquer et indiquer les motifs et les raisons qui firent que Ptolémée Philadelphie se préoccupa de la traduction des livres sacrés et la désira, pour montrer exactement aux savants les motifs et les raisons pour lesquels les grands prêtres * juifs, * Anne et Caïphe, s'appliquèrent hardiment à la corruption et la réduction, et pour expliquer aux gens intelligents, aux savants et aux investigateurs, comment ils furent mis au grand jour et comment ces passages, mutilés et réduits par eux, furent reconnus, lorsqu'on les étudia et les examina.

* B 71.
* A 127 v.

* C 52 v.

1. I Macchab., I, 7-9.

- له داريوس * نازع ذالقرنين الملك بمصر ملك ستة سنين وان الاسكندر نصر عليه¹ * B 71 v. وظفر به وقتله وصفى له الملك عند ذلك وجمع الجيوش والجنود وضمهما وخرج بها الى البلدان والافاق يقاتل ملوكها ويغلبهم على ملكهم حتى انتهى الى السند فغلب عليها * واستعد فيها الغزو الهند والصين² وقد كان قبل ذلك قسم مملكته بين اربعة * من خاصة قرايه كالذى قلت انفا * واقبل على محاربة ملوك الامم³ حتى مات فلما بلغ ولاته⁴ وفاته غلب كل واحد واستولى * على البلد الذى كان استخلفه عليه وكان احد⁵ ولايه بطلميوس ابن اريب⁶ * وانه⁷ ملك على مصر اربعين سنة * وملك⁷ فيلفوس⁸ على مقدونية⁹ وانطيغونوس وملك دمطريس على الشام وبلاد اسيا وملك⁷ سليقس¹⁰ بلدان المشرق وان سليقس قدم مصر في السنة الثالثة عشر من سنى بطلميوس ابن اريب وغلب على الشام قبل ذلك وطلب دمطريس الى اسيا فظفر به وقتله واحتوى عليها مع الشام وبابل وملكها اثنين وثلاثين سنة فاحب ان يجعل للاسكندر ذكرا يذكر به * من بعد موته مكافاة له لما¹¹ فعل به * B 72 v.

1. A. — الاسكندر انتصر عليه. 2. A. — بعد. 3. A. — ذلك استعد الى محاربة ملك الصين الاقصى بحارب ملوك الارض جميعها. 4. C. — اصحاب الاربعة A وقت C. — وبدأ. 5. C. om. — 6. Sic A; CB اريب. 7. C. om. — 8. Sic AB; C. فيلفوس. 9. مقدونية C. — 10. C. — اسفيلفوس AB استلففوس استلفند C. — 11. A. على ما Tenbih, p. 116.

- * B 71 v. L'un des grands personnages de la Perse, appelé Darius, * eut une querelle avec (Alexandre) Dou-l-Karnéin, qui régna en Égypte six ans. Alexandre, l'ayant vaincu, le tua et s'empara de la meilleure partie de son royaume; après cela, il rassembla des troupes nombreuses et marcha à leur tête contre différents pays, pour faire la guerre à leurs rois et pour s'emparer de leurs royaumes; arrivé à Sind, il s'en empara et s'y apprêta à envahir l'Inde et la Chine. Avant cela, il partagea son empire entre quatre * de ses gardes du corps, comme je l'ai déjà dit plus haut, et poursuivit la guerre contre les rois de différents peuples jusqu'à sa mort. Lorsque sa mort eut été connue de ses gouverneurs, chacun d'entre eux s'empara * du pays où il avait été nommé comme lieutenant. L'un de ses gouverneurs, Ptolémée, fils d'Arib (Lagos), régna sur l'Égypte 40 ans; * Philippe régna sur la Macédoine; Antigone et Démétrius sur la Syrie et le pays d'Asie. Séleucus, qui régna sur les pays d'Orient, marcha contre l'Égypte en l'an 13 de Ptolémée, fils d'Arib; auparavant il avait conquis la Syrie. Démétrius marcha vers l'Asie et l'ayant vaincu et tué, s'empara de l'Asie, de la Syrie et de Babylone, où il régna * B 72 v. 32 ans. Il voulut instituer pour Alexandre un souvenir qui rappelât, * après

* C 53 v. من اصطناعه اياه¹ فوضع عند ذلك * حساب السنين باسمه وصير بديتها منذ اول يوم ملك الشام وهى السنة الثالثة عشر من ملكه فينتهى سنى تاريخ مدة العالم من ادم الى تلك السنة التى اول سنة من ملك ذى القرنين خمس الف ومائة وسبعة وتسعين سنة على ما نحن مبينوه فيما بعد ان شا الله تعالى وفى ذلك الزمان ملك بطلميوس * فلياذلفس الذى ذكرنا ان الكتب فسرت له² فملك ثمانية وثلاثين سنة على مصر * فاعتق من سبى من³ الامم ممن كان فى مملكته مائة الف وثلاثين الفا * من الناس⁴ منهم من اليهود ثلثين الفا فاؤل قصته فى الكتب انه مكتوب عليه ان ملكا من ملوك المغارب وعظمايهم يقال له بطلميوس فلياذلفس وهو الذى يحدث⁵ عنه انه كان نظير الاسكندر فى تجربة⁶ وكان يفوقه علما وحكمة وفلسفة * كانت جميع همته ولذته⁷ * فى الحكمة وقراءة الكتب وجميع العلوم * ومعرفة اسرارها⁸ وبث فى جمعها فى جميع البلدان والافاق حتى استوعب جميعها وهى العلوم التى كنا وصفنا من علم الاسطرونوميا⁹ والاسطولوجيا والجومطريا والارثمييقى¹⁰ * وغيرها مما ذكرنا فمكتوب¹¹ فى قصته انه جمع هذه¹² العلوم ودون لها * B 73.

* A 128 v.
* C 54.

1. A. من الخير. — 2. BA add. الذى. — 3. AB om. — 4. AB om. — 5. A. يخبر. — 6. C. بحره A. عظمه وتجبره. — 7. C. لذته. — 8. AB om. — 9. A. الكيا. — 10. A. جدا. — 11. AB om. — 12. C. جدا.

sa mort, les bienfaits qu'il en avait reçus. Sur ces entrefaites il établit * le * C 53 v. compte des années d'après son nom et fixa le début de cette ère au premier jour de la conquête de la Syrie, l'année 13 de son règne. Depuis Adam jusqu'à cette année-ci, qui est la première année du règne de Dou-l-Karnéin, les années de l'histoire du monde sont de 5197 ans, que nous expliquerons plus tard, si Dieu le veut. A cette époque régna Ptolémée Philadelphie pour qui, comme nous l'avons déjà raconté, les Livres sacrés étaient été traduits; il régna sur l'Égypte 38 ans. * Il affranchit de la captivité les peuples qui étaient dans son royaume, au nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs. Tout d'abord, il y a sur lui une allusion dans les Livres sacrés, où il est écrit qu'il fut un des grands rois étrangers, appelé Ptolémée Philadelphie. On rapporte qu'il ressemblait à Alexandre par sa puissance, et lui était supérieur en science, en sagesse et en philosophie; * tous ses soins et * A 128 v. tout son plaisir * ne tendaient qu'à la philosophie, à la lecture des livres, * C 54. à toutes les sciences et à la connaissance de leurs mystères; il les propageait, en les rassemblant dans tous les pays et toutes les contrées, de sorte qu'il les cultiva toutes; c'étaient les sciences dont nous avons parlé : l'astronomie, l'astrologie, la géométrie, l'arithmétique * et d'autres que nous * B 73 v. avons mentionnées. Dans son histoire, il est écrit qu'il réunit les œuvres de

بيت الحكمة وخدمها¹ وعرف عليها² واسرارها ومكتوب³ ان بطلميوس هذا الملك فكر بعد ذلك فيما يجمع به الى لدنه⁴ ذكر من بعده فجمع غريبا⁵ من في مملكته من سبي ساير الامم واحصاهم فوجد عددهم مائة الف وثلثين الفا من الناس منهم من اليهود ثلثين الفا * فعرض عليهم صرفهم الى بلادهم فبهج اليهود⁶ بذلك وعظم * فرحمهم به⁷ وسورورهم * C 54 v. به واكثروا الدعا والشكر له عليه *

* سبب تفسير السبعين الكتب العتيقة⁸

* B 74.

فقال لهم انا فاعل ذلك بكم ولى اليكم⁹ حاجة بها يتم شكركم هذا فقالوا له¹⁰ وما هى ايها الملك قال لهم حاجتى ان تطرفونى¹¹ مع رسلى¹² يجوزو بكم¹³ كتب حكمة بلدانكم فانعموا له بذلك وحلفوا له على الوفا به فقالت اليهود فى ايدينا هنالك¹⁴ ايها الملك

1. B جدحا A حدحا. — 2. AB om. — 3. CA om. — 4. A لذته. — 5. A الاسرا. — 6. C om. dep. *. — 7. C om. A انه يطلتهم الي. — 8. C om. ce titre. — 9. C om. A عندكم. — 10. C om. — 11. A ترسلونى. — 12. BA add. الذى. — 13. C يجوزو بكم. — 14. A حناست. — 15. B يجوزو بكم. — 16. A يذهبوا معكم. — 17. C 54 v. *.

ces sciences, leur érigea la maison de la Sagesse (bibliothèque); il les cultivait et connaissait leurs lois et leurs mystères. Il est écrit que ce roi Ptolémée, réunissant les livres, aurait pensé à sa satisfaction de ce que la postérité en parlerait. Ptolémée, ayant rassemblé les étrangers de tous les peuples qui furent prisonniers dans son royaume, et les ayant comptés, trouva leur nombre de 130.000, dont 30.000 Juifs; et il leur proposa de revenir dans leurs pays. Les Juifs en furent extrêmement contents, s'en réjouirent, * adressèrent de nombreuses prières pour lui et lui en firent des remerciements.

* B 74.

* LES CAUSES DE LA TRADUCTION DES SEPTANTE DES LIVRES ANCIENS.

Ptolémée leur dit : « Je vous fais cette faveur; mais j'ai à vous demander une chose que vous ferez pour marquer votre gratitude. » Ils lui dirent : « Roi, qu'est-ce que c'est? » Il leur dit : « Ma demande est que vous m'apportiez, avec mes messagers qui partiront avec vous, des livres de sagesse de votre pays. » Ils le lui accordèrent et lui en firent serment. Ensuite les Juifs lui

كتب غريبة عبرانية ليست لاحد من الامم وهي كتب وحى نزل من السما على الانبيا في الحدود والنواميس والوصايا والامر والنهى وما هو كاين وما هو ات فيما يستقبل فاعجبه * B 74 v.
 منطقتهم في ذلك واحب¹ صفتهم واحسن معوتهم * على زادهم² ومعيشتهم منتهى بلادهم * A 129.
 وامر بتجوزهم³ بالانتها بهم الى موضع قرارهم ومدبريهم وريسايم * وبث اليهم معهم⁴ بصلات وكسا⁵ وكتب اليهم في * حاجته فمن سرورهم بما بلغهم خرجوا حيث⁶ اتصل بهم خبر قدوم اصحابهم يتلقوهم الى اقصى بلادهم مما يليه فلما قروا كتبه اسرعوا الى الاجابه في حاجته وجمعوا له كتب التوريه وجميع⁷ كتب الانبيا ووجها بها اليه مع رسله كتابا بالعبرانية مكتوبة * بالذهب وكتبوا معهم جواب كتابه فحيث وصلت اليه الكتب بالعبرانية تحير فيها ولم يحسن⁸ منها شيا ورد رسله اليهم⁹ وكتب يخبر بذلك يسلمهم¹⁰ توحيه رجال من علمائهم وقضايمهم ليفسروا له تلك الكتب بلسانه ووعدهم في ذلك الرغايب فلما وصل كتابه وقروه

1. B om. — 2. Sic in B; C ارادهم A om. — 3. B مجوزهم A om. — 4. C om. ces deux mots. — 5. Au lieu du passage depuis فاعجبه le A donne : ذلك واحسن اليهم : واعطاهم ما يقوم بهم الى بلادهم وامر رسله بالوصيد عليهم ويوصلوهم الى بلادهم وريسايم وبعث اليهم. — 6. AB add. وبلغهم. — 7. CA om. — 8. A فيهم. — 9. C om. — 10. B يسلمهم C ريسهم A يسالهم.

dirent : « Chez nous, ô roi, il se trouve des livres hébraïques rares qu'aucun peuple ne possède; ce sont les livres révélés, qui furent envoyés du Ciel aux prophètes, tels que règlements, lois, commandements, ordre et prohibition; (on y trouve) ce qui est et ce qui devra arriver. » Leur langage sur ce sujet l'étonna et leur conduite lui plut. Il les pourvut largement * de provisions de route et de vivres jusqu'à leur pays et ordonna de les laisser passer jusque chez eux, à l'endroit de leur séjour, de leurs gouverneurs et leurs chefs; * il envoya avec eux des cadeaux et des vêtements et leur écrivit * A 129.
 au sujet * de sa demande. Se réjouissant (de la nouvelle) qui leur était parvenue, ils sortirent à la rencontre de leurs compagnons, lorsque le bruit de leur sortie fut arrivé aux frontières les plus rapprochées de leurs pays. Lorsqu'ils eurent lu les lettres du roi, ils s'empressèrent d'acquiescer à sa demande : ils lui recueillirent les livres de la Torah et tous les livres des Prophètes, et lui envoyèrent avec eux par ses messagers une lettre écrite en hébreu en lettres * d'or; en même temps ils écrivirent la réponse à sa lettre. Les livres hébraïques étant arrivés chez lui, il fut dans l'embarras, parce qu'il n'en put rien comprendre. Il renvoya ses messagers chez eux et le leur fit savoir, en demandant de lui envoyer des savants et des juristes, * C 55.
 * B 75.

تسارعوا ابتداء¹ للشخص الى طمعا في عدته² لهم فوقع البنى والكلام بينهم في ذلك³
 فرضوا⁴ بتوجيه ستة نفر من كل سبط من اسباطهم فبلغ عددهم * اثنين وسبعين رجل *
 * C 55 v. واقبلوا اليه فلما وصلوا * احسن نزولهم ووفر قراهم وصيرهم ستة وثلاثين فرقة فخالف بينهم
 * B 75 v. في اسباطهم ووكل بكل فرقة رجل يمنع من التقياهم ويقوم بمصالحتهم⁵ وينقل الكتب
 المفروغ من تفسيرها من فرقة الى فرقة حتى استوعب التورية وجميع كتب الانبيا فصارت
 عنده ستة وثلاثين نسخة باليونانية ففرقها في جميع نواحي مملكته وبعث بعضها الى مدينة
 رومية والى افسس وبلاد بزنطية وفي طول مقامهم * وتردده اليهم تعلم الكتاب بالعبرانية وصار
 * A 129 v. احذق بقراءة * كتبهم منهم وبعد فراغهم⁶ احسن صلاتهم وجهازهم⁷ فصرهم الى اصحابهم
 * B 76. ووجه معهم رسله بصلات⁸ لمديريهم وكسا ريسهم * اليعازر الكاهن واصحابهم وكتب يحمد
 * C 56. اليهم فعلمهم فان الحكماء المفسرين سالوه نسخة واحدة من تلك النسخ ليقتخروا بها عند

بمصالحتهم — 5. Sic in B; A. — 4. A. فارتضوا. — 3. C om. — 2. A. في العطيع. — 1. A om.
 بالهدايا. — 8. A. ووجههم بالعطايا والهدايا. — 7. A. فراعده. — 6. C. فراعده. — 5. بمصالحتهم. — C

pour lui traduire ces livres en sa langue; il leur promit de magnifiques cadeaux. Quand sa lettre fut arrivée et eut été lue, ils s'empressèrent de choisir (quelqu'un) pour le lui envoyer, afin d'obtenir ce qu'il promettait. La discorde et la dispute éclatèrent parmi eux à ce sujet; enfin ils convinrent d'envoyer six personnes de chacune de leurs tribus, leur nombre étant * de 72 hommes, qui se dirigèrent vers lui. Lorsqu'ils furent arrivés, * il les reçut d'une façon très hospitalière et en fit trente-six groupes. Leurs tribus étant de différents avis, il préposa à chaque groupe un homme qui les empêchât de se rencontrer, s'occupât de leurs affaires et, une fois la traduction des livres achevée, les passât d'un groupe à un autre, jusqu'à ce que la Torah et tous les livres des Prophètes fussent entièrement terminés. Il obtint trente-six copies en grec, les distribua dans tous les pays de son empire et en envoya un certain nombre à Rome, à * A 129 v. Éphèse et à Byzance. Pendant leur séjour, * grâce à ses relations avec eux, * B 76. il apprit l'hébreu et devint plus habile qu'eux dans la lecture * de leurs livres. Après la clôture de leurs travaux, il les combla de cadeaux et de provisions de voyage, les fit retourner chez leurs compatriotes et envoya avec eux ses messagers avec des cadeaux pour leurs gouverneurs et des vêtements pour leur chef * Éléazar, le grand prêtre, et leurs compagnons; dans sa lettre il loua leur œuvre. Les savants traducteurs lui demandèrent une de ces copies pour pouvoir s'en glorifier devant leurs compatriotes; et Ptolémée le leur accorda. Cela fut l'arrêt de la Providence de Dieu qui, dans son éternelle

اصحابهم ففعل ذلك بهم هذا كان تدبير الله لما تقدم وسبق في علمه مما سيكون من فعل كهنتهم ومدبريهم حنان وقيافا واصحابهما من البغى على المسيح وقت ظهوره وزمان مجيئه * وتعرضهم لقتله¹ على ما هو مكتوب في الانجيل عند ذوى النصارى ثم ظهرت قيامة المسيح ولقيه بشر كثير منهم يعتقدون بمنه عليهم واحسانه اليهم من اقامته الموتى وابراهيم² البرص³ وفعله العجايب التى كانت تبهر العقول وتتوه الذهول وتميت المعقول وتحى المجبول تحقيقا لما قرؤوا⁴ عليه من كتب الانبيا⁵

هتكت اليهود بما غيروا من الكتب⁶

فحينئذ اجلبوا على الكهنة * في امر المسيح واخافوهم على انفسهم وهتوا بقتلهم واقاموا⁷ عليهم عند ذلك تحايذوا عنهم وتتحوا من بين ايديهم واعملوا اراهم في وضع الحجج⁸ لهم في امر المسيح * ليدفعوا بها عن انفسهم⁹ وكانت خزائن الكتب في ايديهم

1. A. عليه. — 2. A. اشفايد. — 3. C. المرضى AB البرص. — 4. C. قرؤوا. — 5. A. om. dep. وتوه. — 6. C. om. ce titre. — 7. B. اقدموا A. ادمروا. — 8. A. om. C. الحجج. — 9. om. depuis واعملوا.

sagesse (connaissait) le futur acte d'Anne et de Caïphe, leurs grands prêtres et chefs, et de leurs partisans, qui agirent d'une manière inique contre le Messie à l'époque de son apparition, de son avènement * et de leur participation à sa mort, d'après ce qui est écrit dans l'Évangile des chrétiens. Ensuite arriva la résurrection du Christ. Plusieurs d'entre eux se joignirent à lui comptant sur sa bonté et sa miséricorde envers eux, parce qu'il ressuscitait les morts, guérissait les lépreux et opérait les miracles, qui frappaient l'esprit, troublaient la raison, confondaient l'intelligence, faisaient vivre l'inexplicable, à l'appui de ce qui était écrit à ce sujet dans les Livres des Prophètes.

LES JUIFS DIVULGUÈRENT CE QU'ILS AVAIENT CHANGÉ DANS LES LIVRES SACRÉS.

Alors ils se révoltèrent contre les grands prêtres * dans la question du Christ, menacèrent leur vie, se proposèrent les tuer et les attaquèrent. Sur ces entrefaites, les grands prêtres changèrent de tactique pour leur échapper et portèrent leur attention à inventer pour eux des preuves dans la question du Messie * pour protéger leur vie par ce moyen.

Les bibliothèques se trouvant dans leurs mains, ils s'occupèrent, comme

وسط المدة من سنى العالم ثم قالوا هذه التوراة بيتنا وبينكم فاحضروا كتاب التوراة وقد افقدت باسقاطهم تلك السنين فيها وشككوهم * C 57 v. بالتوراة فى ذلك نسختى¹ ودسوها الى ثقافتهم فى اطرافهم ونواحى ما حولهم ليظهروا اقرباها ويقيموا حجتهم فيها من الفساد والنقصان وهى اليوم فى ايدى عامة النصارى ممن يستعمل قراءة السريانية ولم يكن ظهرت لهم التوراة المصححة التى فسرها السبعون الى ان ملك قسطنطين ابن هالانى المومن وكان ملكه بعد مجى المسيح بثلاثماية سنة وخمس سنين * B 78 v. * A 130 v. * قدم الى بيت المقدس وطلب اثار المسيح² وكتب الانبيا لاتخاذها³ والاتقاع منها⁴ فدفع اليه اليهود جميع⁵ الكتب وكان كتاب التوراة الفاسدة فيما دفعوا اليه وقبل ذلك ما كان وقع الخلاف بينهم من بعض من كان يخاف منهم ان يظهر * الاقرار بالمسيح وبما جا به فاندس⁶ اوليك الى قسطنطين الملك واعلموه فساد التوراة التى دفعوا اليه وغشهم له فى ذلك⁷

1. A. كثيرة. — 2. A طلبت ران. هيلانة الملكة امه قدمت CB لاتخاذها. — 3. CB لاتخاذها. — 4. C om. — 5. C om. ces deux mots. — 6. CB فاندس A om. — 7. A au lieu du passage dep. فى جملة ما دفع اليها من الكتب فاخذتهم هيلانة الملكة الى donne فيما دفعوا قسطنطين الملك انها ثم بعد ذلك انطلق الى عند الملك اناس يهود واخبروا بجميع ما افسدته اليهود من التوراة وكتب الانبيا.

monde. » Ensuite ils ajoutèrent : « Que cette Torah soit entre nous et vous ! » et ils firent apporter le livre de la Torah, qui avait été déjà mutilée par leur réduction de ces années; avec cela ils les jetèrent dans le doute * et les détournèrent de ce qu'ils étaient. Après cela ils composèrent des copies séparées de cette Torah, qu'ils remirent en secret aux personnes de confiance dans leurs pays et dans les provinces avoisinantes, afin qu'ils la récitassent et soutinssent leurs arguments en faveur de la corruption et de la réduction. Même aujourd'hui cette Torah se trouve dans les mains de tous les chrétiens qui se servent de la langue syriaque. La vraie Torah, traduite par les Septante, ne leur fut pas montrée jusqu'au règne * de Constantin, fils d'Hélène, le fidèle, * B 78 v. qui régna 305 ans après l'avènement du Christ. * Étant allé à Jérusalem, il * A 130 v. demanda les reliques du Christ et les livres des Prophètes pour en choisir et en profiter. Les Juifs lui donnèrent tous les livres; et parmi les livres qu'on lui donna il se trouva le livre de la Torah mutilée. Avant cela, il n'avait éclaté parmi eux aucune discorde; mais il y eut certains d'entre eux qui avaient peur que la vérité sur le Messie et sur ce qui lui était arrivé ne fût découverte. Alors ceux-ci intriguèrent auprès du roi Constantin et lui apprirent la corruption de la Torah que les Juifs lui avaient donnée, et leur perfidie * C 58.

وأن النسخة التي قدم¹ بها السبعين المفسرين * قبلهم مخفية² وأن لها نظير في مدينة الاسكندرية ورومية وما بينهما من المداين فبعث الى كهنة اليهود فاعلمهم ما وقع³ اليه فانكروا ذلك وجحدوا معرفته فامر بهم الى الحبس وبعث رسله الى الاسكندرية ورومية وغيرهما من ياتيه⁴ بالنسخة فبلغ ذلك الكهنة المحبوسين وتخوفوا على انفسهم فدسوا تلك النسخة الى بعض مشيختهم الدهريين⁵ وسالوهم اطلاع قسطنطين الملك * على امرها⁶ بعد * B 79 v. ان يخذلوا لهم منه الامان ففعلوا⁷ ذلك وحملوا النسخة اليه⁸ من بعد ايام فامر باخراج * الكهنة من الحبس وتوافت اليه نسختها من الاسكندرية ورومية⁹ وغيرهما فجمع بينهما * C 58 v. فاصابها قياسا وكلام واحد ثم دعا بالثورة الفاسدة فوجد فسادها ظاهرا بينا رجلا رجلا وسنهم الماية الماية التي نقلت من اوائل سنهم المحسوبة لمدة تاريخ سني العالم الى اخر

1. A. جابوها. — 2. فانهم اخفوها A. — 3. رفع CB وقع A. — 4. ياتيه A ياتيه C. — 5. C رمية. — 6. C om. — 7. A. ففعل بهم. — 8. C om. — 9. A om. الدهريين B الدهريين.

envers lui sur ce rapport¹, ils l'informèrent que la copie, faite avant eux par les Septante commentateurs, * avait été cachée, qu'il y avait encore (des copies) semblables à celle-ci à Alexandrie, à Rome et dans les villes qui se trouvaient entre elles. L'empereur envoya chez les grands prêtres des Juifs, les informant de ce qui lui était arrivé. Ils le désapprouvèrent et renièrent ses renseignements. Alors Constantin, ayant ordonné de les jeter en prison, envoya ses messagers à Alexandrie, à Rome et à d'autres villes pour qu'on lui apportât la copie. Cela parvint jusqu'aux grands prêtres emprisonnés, qui avaient peur pour leur vie. Alors ils remirent en secret cette copie à certains de leurs chefs impies et leur demandèrent d'informer l'empereur Constantin de cette affaire, après avoir obtenu de lui le pardon pour eux. Ils le firent et, quelques jours après, ils lui remirent la copie. L'empereur ordonna de mettre en liberté * les grands prêtres. Les copies d'Alexandrie, de Rome et d'autres villes lui étant parvenues, il les compara et les trouva d'une seule manière et d'un seul langage. Ensuite ayant demandé la Torah mutilée, il y trouva l'altération claire et évidente, homme après homme, et leurs an-

* B 79 v.
* C 58 v.

1. D'après le Ms. A, c'est Hélène qui alla à Jérusalem et demanda les reliques. Au lieu du passage du Ms. B à partir des mots « Les Juifs lui donnèrent », nous trouvons dans le Ms. A : « Les Juifs donnèrent à Hélène tous les livres; parmi les livres qui lui furent donnés, il se trouva le livre de la Torah mutilée. La reine Hélène les emporta au roi Constantin, son fils. Ensuite un certain nombre de Juifs furent envoyés chez le roi pour lui apprendre tout ce que les Juifs avaient mutilé dans la Torah et les livres des Prophètes. »

سنيهم التي لا تحسب قبل ان يولد لهم الاولاد¹ وكانت العلة التي دعت قسطنطين الى طلب كتب التوراة * والانيما مسئلة اياهم قبل ذلك عما وجد في كتاب دانيال² النبي * من وصفه³ ونعته وقت ظهور المسيح وقتله⁴ بعد⁵ منتهى سبع سوايع واثنين وستين سابوعا من بعد السبعين سنة التي مكثها بنو اسرائيل بارض بابل وكلام * جبرائيل الملاك لدانيال النبي بذلك ونعته⁶ له وتقدمه اليه في التفهم لقوله من وقت سماعة كلامه له واسئنا عليه في القول بظهور المسيح وقتله⁷ عند تمام تلك السوايع من الحدود التي وصف جبرائيل الملاك لدانيال النبي من كلامه له وانصراف بنى اسرائيل من بابل وبنيان بيت المقدس⁸ * فلما عرف قسطنطين الملك تلفيق اليهود وحاله منقطعهم⁹ في احتجاجهم بان قدما ملوكهم كانوا يسمون المسوحيين¹⁰ فقال لهم ومن منهم كان يسمى المسيح ظهر بعد¹¹ انصراف بنى اسرائيل من بابل لتمام هذه¹² السوايع فوقفوا في اجابته¹³ باهتين متحيرين

* B 80.
A 131.

* C 59.

* B 80 v.

والتي تحسب فهي بعد ان : 1. Ici est intercalée dans le C l'explication du copiste : — 2. C ici دانيال, mais généralement دانيال. AB ذانيال. — 3. B صفته A. — 4. A depuis النبي au lieu de ce passage : ونبوته على مجي المسيح وصلبه. — 5. C بعد. — 6. A. — 7. A. — 8. Cf. Daniel, ix, 21-27. — 9. Sie in C; B. — 10. C. — 11. A. — 12. C om. — 13. A. فسكرتوا عن جوابه.

nées, cent après cent, qui avaient été transférées de leurs premières années qui comptent dans la chronologie du monde, avant la naissance de leurs enfants, aux dernières années qui ne comptent pas. Voilà la cause qui fit que l'empereur Constantin demanda les livres de la Torah et * des Prophètes : auparavant il leur avait demandé ce que l'on trouvait dans le Livre du prophète Daniel * au sujet des renseignements et des indications sur l'époque de l'avènement du Messie et de sa mort au bout des sept semaines et des soixante-deux semaines, après les 70 ans pendant lesquels les Israélites étaient restés au pays de Babel, et sur l'allocation * de l'archange Gabriel au prophète Daniel sur ce rapport, sur sa mission, sur l'ordre qu'il lui donna de bien comprendre sa parole, pendant qu'il prononcerait son allocution, sur son exposé de l'avènement du Messie et de sa mort au bout de ces semaines, dans les limites que l'archange Gabriel avait fixées au prophète Daniel dans le discours qu'il lui adressa, et sur la sortie des Israélites de Babel et la construction de Jérusalem. * Lorsque l'empereur Constantin eut appris le mensonge des Juifs et la ruse de leur langage dans leurs arguments tirés de ce que leurs anciens rois s'étaient appelés oints, il leur dit : « Qui d'entre eux s'est appelé le Messie (l'oint) et a paru après la sortie des Israélites de

* B 80.

* A 131.

* C 59.

* B 80 v.

ثم قالوا ان المسيح * المتنبى عليه¹ ياتي في اخر الازمان والدهور ونحن² نتظره * بعد
 لانا³ في وسط المدة فقال لهم وفي⁴ كم انتم من المدة * يومكم هذا فقالوا له⁵ منتهى
 المدة سبع الف * سنة ونحن⁶ بعد⁷ في نحو من اربعة الف سنة فرد عليهم بالتكذيب
 لهم حيث راي⁸ جرائمهم * على الكذب⁹ فعند ذلك بعث الى الاساقفة فاجبرهم بالقصة
 وباعتنايه بما وجد في نبوة دانيال النبي على المسيح وبما راي من ضعف حجة اليهود في
 ذلك وسال الاساقفة ان يوضحوا له¹⁰ الحجة فيه وان * الاساقفة استنظروا الكلام في
 ذلك الى¹¹ وقت خلوته¹² ولاعجابه الكلام فيه والتشوق الى علمه ومعرفته اخلى لهم مجلسه
 استلذا لمحتاجتهم اليهود فيه وامرهم جميع بالكلام واخبر الاساقفة بقول اليهود * واقرأوا
 له بذلك فقال الاساقفة ان¹³ تحايدهم اليهود عن قول الحق في امر المسيح ايها الملك
 متقدم¹⁴ بورائته من اوليهم¹⁵ وجدهم امره تخوفاً * لنقص دينهم والزامهم ما يلزم اهل
 * C 60.

1. C om. — 2. A نحنه. — 3. C om. — 4. C om. — 5. C om. — 6. A نحنه. — 7. AB om.
 * — 8. C خلوه A خلوته. — 9. C om. — 10. C om. — 11. C om. — 12. C خلوته A خلوته
 B خلوته. — 13. Ici commence la lacune dans le A. — 14. B متقدم. — 15. B من ولد ابراهيم.

Babel au bout de ces semaines? » Mais ils ne répondirent pas car ils étaient tout interdits et embarrassés. Ensuite ils dirent que le Messie annoncé par les prophètes viendrait aux derniers temps : « Nous l'attendons plus tard, parce que nous sommes au milieu de ce temps. » Il leur dit : « Combien comptez-vous de temps en ce jour? » * Ils lui dirent : « Le terme du temps
 * B 81. est de 7000 * ans, et nous sommes encore dans l'année 4000 environ. » Alors
 * C 59 v. l'empereur leur répondit et les accusa de fourberie, lorsqu'il vit leur audace dans le mensonge. Sur ces entrefaites il envoya des messagers chez les évêques, pour les informer de cette histoire et de l'intérêt qu'il avait trouvé dans la prophétie du prophète Daniel sur le Messie, et leur faire part de ce qu'il avait aperçu de la faiblesse des arguments des Juifs sur ce rap-
 * A 131 v. port. Il demanda aux évêques qu'ils lui exposassent clairement des argu-
 * B 81 v. ments sur ce sujet. * Les évêques lui demandèrent un délai pour traiter ce sujet jusqu'au temps de l'audience particulière. Il s'étonna de ce langage et dans son désir de le savoir et de le connaître, il leur assigna une audience; car il prenait plaisir à leur dispute avec les Juifs sur ce sujet et leur ordonna
 * B 81 v. à tous de parler. Il informa les évêques de la parole des Juifs * qui la confirmèrent. Alors les évêques dirent : « La déviation des Juifs de la parole de la vérité, ô roi, dans la question du Messie dure depuis les temps anciens,

الغدران¹ والظلم والحجة فيما ادّعوا من مدة² السنين من ادم فلهم ظاهرة بينه الوفا نظرت فيها وكشفت عن الحقائق منها عرفته فقد رفعنا النسختين اليك وبينا لك فيها³ جميع وشرحنا تفسير السبعين الحكيم الذين فسروا التوراة بطلميوس فلياذلفس الملك قبل مجي المسيح سيدنا وقت ظهوره بنحو من ثلثمائة سنة ونسخة التوراة التي في ايدي اليهود اليوم * على ما⁴ افسدوا اولهم⁵ حنان وقيافا رئيسا كهنتهم في زمان المسيح ونقصوا منها⁶ من السنين ما نقصوا ومن سوى ذلك فان لنا حجة ظاهرة ناتي عليها ببرهان وبیان وفيها طول كلام فان ياذن لنا الملك قصصنا الحديث * فيها وشرحنا مبلغ السنين من سوابيع دانيال النبي الى منتهى قتل⁷ المسيح زمانا زمانا وملكا ملكا فقال لهم الملك افعلوا ذلك⁸ فقال الاساقفة ان⁹ نبى الله¹⁰ تنبى على خراب بيت المقدس وهدم حايطها وسبى اهلها الى بابل ومقامهم بها سبعين عام فلما ملك باختصاص¹¹ على بابل غزا بيت

* B 82.

* C 60 v.

1. B العدوان. — 2. B مدة. — 3. B فيهما. — 4. C om. ما. — 5. C المعروف. — 6. B منها. — 7. B قبل. — 8. C om. — 9. Ici finit la lacune dans le A. — 10. A add. دانيال. — 11. CB; in A باختصاص.

comme héritage de leurs premiers (grands prêtres). Leur refus de croire à sa mission de crainte * d'altérer leur religion les poussa à des actes dignes d'hommes trompeurs et impies. L'argument qu'ils allèguent du nombre des années depuis Adam, n'est juste qu'en apparence. Tu l'as examiné et en as élucidé le fond que tu as bien compris. Nous t'avons donné deux manuscrits où nous t'avons expliqué tout; nous avons relaté la traduction des Septante savants qui avaient traduit la Torah sous le roi Ptolémée Philadelphe, 300 ans environ avant l'avènement du Messie Notre-Seigneur et l'époque de son apparition. La copie de la Torah qui se trouve aujourd'hui entre les mains des Juifs * est faite d'après celle qu'Anne et Caïphe, leurs grands prêtres, ont mutilée à l'époque du Messie et d'où ils ont retranché les années qu'ils ont réduites. Outre cela, nous avons des arguments clairs que nous apporterons avec preuves et explication et dont l'exposé sera long; mais si l'empereur le permet, nous en ferons le rapport * et expliquerons le terme des années selon les semaines du prophète Daniel jusqu'à la mort du Messie, époque par époque, roi par roi. » Alors l'empereur leur dit : « Faites-le. » Les évêques dirent : « (Daniel), le prophète de Dieu, prophétisa la destruction de Jérusalem, la démolition de ses murailles, la captivité de son peuple à Babylone, leur séjour là-bas pendant 70 ans. Lorsque le roi Bokht-Nassar (Nabuchodonosor) régnait sur Babylone, il attaqua Jérusalem, et emmena en

* C 60.

* B 82.

* C 60 v.

* B 82 v. المقدس وسبا طايقة من اهلها * وكان فيهم دانيال النبي فلما نزل بختنصر بغزوها في فرط
السنين منتهى عشرين عاما من بعد غزوته الاولى¹ وفي اخر غزواته هدم حايطها واحرق
هيكلا بالنار واستوعب سبي اهلها واخرها وان دانيال النبي بعد خمسين عام ذكر قول الله
فيما نبي² به ارميا النبي * في وقت مقامهم بابل فتبين له ان قد قرب الوقت فعند ذلك
ما اعمل نفسه³ في الصلاة لربه وادامتها بالتضرع اليه بالصيام والبكاء والخشوع ودعا حزن
وهو مكتوب في * كتاب دانيال النبي حيث⁴ كان بالاقرار منه لربه باساة⁵ اصحابه وتعدد
ذنوبهم ويسله لهم العفو والمغفرة⁶ فصام واحد وعشرين يوما لم ياكل فيها⁷ خبزا ولم يشرب
فيها⁸ ماء ولم يضطجع وذكر في صلاته عدة الله لبني اسرائيل في وحيه لانبيائه بمجي
المسيح لقوام نياتهم وصلاحهم ويسله ان يظهر له رجاء من ذلك ومتى تكون رجعتهم الى
بيت المقدس فاستجاب الله دعاه لحسن ايمانه وذكا⁹ قلبه وصدق نيته فيما اخلص¹⁰ له من
الدعا * فظهر الله له مسلته * لان الحق بالحقائق * تجرى وتحقيقه يضي ولاستيقاق¹¹

* B 83 v.

* A 132.

* C 61 v.

الذي B 4. — اعتزل بنفسه A 3. — تنبي AB 2. — مرة بعد مرة مدة عشرين سنة A 1.
حيث A om. — 5. B باساء. — 6. Lacune dans le A depuis وهو. — 7. C om. — 8. C om.
— 9. C ذكا. — 10. B اخلص. — 11. B ولاستيقاق.

* B 82 v. captivité la plus grande partie de la population, * parmi laquelle se trouva le
prophète Daniel. Ne cessant pas de l'attaquer pendant les 20 ans qui suivirent
sa première invasion, Nabuchodonosor démolit, dans sa dernière invasion,
ses murailles, brûla son temple, s'empara de son peuple tout entier et dé-
vasta le pays. Et voici qu'après 50 ans le prophète Daniel se rappela la pa-
role de Dieu que le prophète Jérémie * avait annoncée durant leur séjour à
Babel. Il fut évident pour lui que ce temps était déjà proche. Sur ces entre-
faites il s'absorba dans la prière à Dieu dans le jeûne, les larmes, avec humi-
lité et componction¹. Il est écrit dans * le Livre de Daniel le prophète : Il
avoua devant son Seigneur les méchantes actions de ses compagnons, énu-
méra leurs péchés et implora son pardon et son indulgence pour eux. Il jeûna
pendant vingt et un jours, sans manger de pain, sans boire de l'eau et sans se
coucher. Dans sa prière il rappela la promesse de Dieu aux Israélites de révé-
ler à ses prophètes l'avènement du Messie pour soutenir leur bonne volonté
et les amener au bien; il pria Dieu de lui (montrer) la réalisation de cette
espérance et de lui indiquer l'époque de leur retour à Jérusalem. Dieu exauça
sa prière à cause de sa bonne foi, de la droiture de son cœur et de la pureté
de ses intentions dans la demande qu'il lui adressait. * Dieu lui révéla ce

1. Comp. Daniel, ix. Jérém., xxv, 11 sq.; xxix, 10.

دانيال احب في طلبته وبحق¹ كشف الغطا عما غاب عنه وجهه فبعث الله اليه جبرائيل²
 * رئيس ملائكته ليعينه عن مسئلته فقال له جبرائيل الملاك³ ليتمن الرويا وقول الانبيا
 وللمسيح قدس القديسين فاعلم وتفهم يادانيال من مخرج الكلمة وليبين قولي يا رجل
 الشهوة ولترجعن ولتبين بيت المقدس وللملك المسيح الى وقت مجيه وقتله سبع سوايع
 واثنين * وستين سابوعا ثم يقتل ومدينة القدس تخرب فبدا جبرائيل الملاك اولاً فقال * B 84.
 لدانيال الرويا وقول الانبيا انه يتم معنى ذلك رجعة بني اسرائيل من بعد سبعين عاما
 تحقيقا لقول ارميا النبي ومن بعد رجعتهم تبنا بيت المقدس ومن بعد بناها تحسب سوايع
 المسيح منتهى قتله⁴ وكقول * جبرائيل الملاك في ذلك كذلك فعل الله بهم بعدل منه * C 62.
 وصدق لقوله وكما طال انحدار بني اسرائيل الى بابل عشرين عاما دفعة بعد دفعة كذلك
 ورجعتهم طالت وانتهت من بعد عشرين عاما دفعة من بعد دفعة * واستوت⁵ سنو الجميع
 في مقامهم ببابل سبعين عاما فكملا⁶ الاستوا كقول النبي وكانت الدفعة الاولى توافت الى

1. A om. depuis. — 2. A غبرييل. — 3. C om. depuis. — 4. A صابد. —
 5. C om. — 6. A استكمل.

qu'il demandait, * parce que le vrai suit la sincérité * et la certitude se fait * C 61 v.
 jour; et à cause de la fidélité de Daniel, il exauça sa demande et souleva le * A 132.
 voile de ce qui avait été caché à ses yeux et qu'il n'avait pas su. Dieu lui en-
 voya l'archange Gabriel pour lui expliquer sa demande. L'ange Gabriel lui
 dit : « La vision et la parole des prophètes sur le Messie, le Saint des Saints,
 vont être accomplies. Apprends et saisis, ô Daniel, la parole qui est proférée,
 et que ma parole te soit dévoilée, ô homme de désir : vous retournerez et rebâ-
 tirez Jérusalem. Quant au règne du Messie, jusqu'à l'époque de son avène-
 ment et de sa mort s'écouleront sept semaines * et soixante-deux semaines. * B 84.
 Ensuite il sera mis à mort et la ville sainte sera détruite. » Ainsi commença
 l'ange Gabriel; ensuite il dit à Daniel : « La vision et la parole des prophètes
 seront accomplies, c'est-à-dire en ce qui concerne le retour des Israélites
 au bout de 70 ans, conformément à la parole du prophète Jérémie¹. Après
 leur retour, Jérusalem sera rebâtie et après sa restauration les semaines du
 Messie seront comptées jusqu'à sa mort. » Dieu traita les Israélites comme
 l'avait dit * Gabriel pour attester la sincérité et la vérité de sa parole. La * C 62.
 transplantation des Israélites à Babel dura pendant 20 ans et se fit à diffé-
 rentes reprises; leur retour dura et s'acheva aussi en 20 ans et se fit à diffé-
 rentes reprises; * la durée totale de leur séjour à Babel étant de 70 ans, * B 84 v.

1. Jérém., LXV, 11 sq.; XXIX, 10.

بابل في السنة الثانية من مملكة¹ بختنصر واقاموا فيها بقية ملكه² وزمان حياته ثلثة واربعين سنة ومن بعدة في مملكة اهل بيته خمس اعوام ومن بعدهم في مملكة كوس³ الفارسي اثنين وعشرون عاما فذلك سبعين عاماً كقول النبي * ولدفعه الاخرى من السبي⁴ * A 132 v.
توافقت بابل لاثنتين وعشرين * عاماً مضت من ملك بختنصر فقاموا بابل الثلثة والعشرين * C 62 v.
العام * الباقية من ملكه ثم مملكة اهل بيته خمسة اعوام وبعد ذلك مملكة كورس الفارسي * B 85.
واحد وثلثين عاما ولقميسوس⁵ الملك ثمنية اعوام وللمجوس عاما واحداً ولداريوس ابن يوشثاصف⁶ عامين فذلك سبعين عاماً * فتمت الرجعة على سبعين عام⁷ كقول ارميا النبي واخذوا في بنان بيت المقدس كقول جبرائيل الملاك لدانيال النبي من غير وقت زمان حد لهم فيه الفراغ منه لانه من افعال الناس بمشيئهم التي⁸ يتقدمون فيها اوتياخرون او لاعراض * تحدث عليهم⁹ تمنعهم وتجسبهم وليس افعال الناس كافعال الله التي تحد فيها الحدود * ويوقت¹⁰ فيها الازمان كما حد * لبني اسرائيل المقام بابل سبعين عاما ووقت * B 85 v.
* C 63.

1. AB ملك. — 2. C om. — 3. AB كورش. — 4. C السنين. — 5. C لقميسوس BA لقميسوس. — 6. A يوشثاصف B يوشثاصف C. — 7. C om. — 8. C om. — 9. A لثلاثين. — 10. A om.

l'égalité fut parfaite, conformément à la parole du prophète. La première partie, étant arrivée à Babel la seconde année du règne de Nabuchodonosor, y resta pendant le reste de son règne jusqu'à la fin de sa vie, une durée de 43 ans, puis cinq ans sous les souverains de sa maison, et, après eux, 22 ans sous la domination de Cyrus le Perse — ce qui fait 70 ans, conformément à la parole du prophète. * L'autre partie des prisonniers, étant arrivée à Babel en l'an 22 * du règne de Nabuchodonosor, y resta les 23 ans * du reste de son règne, ensuite sous le règne de ses successeurs 5 ans, après cela sous Cyrus le Perse 31 ans, sous le roi Cambyse 8 ans, sous le Mage un an et sous Darius, fils d'Hystaspe, 2 ans, — ce qui fait 70 ans. Le retour s'acheva au bout de 70 ans, comme le dit le prophète Jérémie. Ils se mirent à rebâtir Jérusalem, conformément à la parole de l'ange Gabriel au prophète Daniel. Mais ils ne le terminèrent pas au temps qu'ils avaient marqué, parce que les actes des hommes, par rapport à leur volonté, sont tels que tantôt ils la devancent, tantôt sont en retard, à cause des circonstances accidentelles qui les empêchent et les arrêtent.

Les actes des hommes ne sont pas semblables à ceux de Dieu, dont les termes sont fixés * et le temps est déterminé, comme il avait fixé * aux Israélites le séjour à Babel pendant 70 ans, l'époque de l'avènement du Messie et le terme de sa mort en nombre déterminé d'années, parce que les actions de

* C 63.
* B 85 v.

لظهور المسيح ومنتهى قتله عدة سنين معدودة لان افعال الله في سابق عالمه مستورة عن البشر ما لم ينفذ¹ اظهارها² لعباده فما كان منها في منافعهم اطاع³ عليه انبياء لينادوا بشارتها ولحرصوا الناس على * استدامة حسن اعمالهم⁴ واذا كان بدوهم في وعيد وتحرير لعقاب ينزله بهم جزا لسياتهم نادوا بتلك⁵ واطهروا الاوقات له انذارا لهم⁶ ليردهم الى طاعته ويحرصهم على التوبة ويخوفهم بالايات الظاهرة في السما * والعلامات الموهلة ويطعمهم في رحمة ربهم وعطفه عليهم فيصير الله لهم⁷ في تلك الاوقات التي توخروا⁸ فيها فسحة لرجعتهم وتوبتهم كما فعل الله * في ايام الطوفان * وايام تفرق اللسن وايام⁹ سدوم وغامورا وايام نينوى وغيرها¹⁰ ولهذه الاوقات استنى جبرائيل الملاك في قوله لدانيال النبي ليفهمه فقال له الرجعة اولا¹¹ والبيان ثم من بعد ذلك وقت له سوايع المسيح من بعد ذلك الوقت فتوافت رجعة الجالية من بنى اسرائيل الى البيت المقدس بستين مضت من ملك داريوس ابن يوشثاصف¹² الملك واخذوا في¹³ زمانهم ذلك بالعمل في بنيان المدينة فلم

* B 86.

* A 133.
* C 63 v

1. CB ينفذ A om. — 2. A يظهر مرتين — 3. A add. الله. — 4. A اعمال على الاعمال — 5. BA بذلك. — 6. C فاندراهم A om. B اندارا لهم. — 7. C لهم تبارك. — 8. C توخروا BA منحروا. — 9. C ايام. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. C om. — 12. CB يستاصف. — 13. Finit la lacune dans le A.

Dieu dans sa providence seraient cachées aux hommes, s'il n'avait pas voulu les découvrir à ses serviteurs; autant que cela est utile pour eux, il en informe ses prophètes pour qu'ils annoncent la bonne nouvelle et exhortent les hommes à la persévérance dans de bonnes actions; s'il commence à menacer et à annoncer le châtement qui doit les frapper en punition de leurs péchés, les prophètes l'annoncent et en fixent le temps comme avertissement, pour les amener à lui obéir, pour les pousser au repentir, pour les effrayer par des signes terribles apparus dans le ciel * et pour leur faire désirer la miséricorde de leur Seigneur et sa bienveillance envers eux. Et en ajournant les temps, Dieu leur laisse la possibilité de se convertir et de se repentir, comme il l'avait fait * à l'époque du déluge, * de la dispersion des langages, de Sodome et de Gomorrhe, de Ninive et d'autres événements. Et au sujet de ce temps, l'ange Gabriel le détermina de nouveau dans l'explication qu'il en fit au prophète Daniel. Il lui dit : « D'abord aura lieu le retour, ensuite la construction »; ensuite, après cela, il lui détermina les semaines du Messie à partir de ce moment. Et le retour d'exil des Israélites à Jérusalem se produisit 2 ans après l'avènement au trône du roi Darius, fils

* B 86.

* A 133.
* C 63 v.

يزالوا فيه حتى كان زمان ارطحشت¹ الطويل الديدن * وفي كتاب عزر اسفار مكتوب * B 86 v.
 ان ارطحشت الملك وجه نحميا² صاحب شرابه للنظر * في بانيان بيت المقدس بعد
 عشرين عاما مضت من مملكته فوجدهم نحميا قد فرغوا من ذلك قبل خمسة اعوام
 * C 64. ووجدهم³ في بانيان * الهيكل في سنة ستة واربعين سنة من سنى سبيهم كالذى قال احبار
 اليهود للمسيح ان هذا⁴ الهيكل بنى وكمل وتم لسته واربعين سنة وانت تقول انك تقيمه
 لثلاثة ايام ولا احداً يظن ان اليهود مكثوا في بانيان ذلك الهيكل ستة واربعين سنة⁵ ولكن
 كالذى قلنا انه تم وكمل بناؤه في * السنة السادسة والاربعين من سنى سبيهم الى بابل
 فانصرف نحميا الى الملك واعلمه ذلك والحساب لسوايع المسيح من زمان الفراغ من
 بانيان المدينة على مثل قول جبرائيل الملاك الرجعة اولاً ثم البانيان ثم حساب السوايع
 وحسابها من خمس وعشرين سنة بقيت لارطحشت الملك من سنى ملكه وبعد الفراغ من
 البانيان * ومنتهى قتله الذى هو المسيح وتنتهى السنين اربع مائة وثلاثة وثمانين سنة التى هى
 * C 64 v. جملة سبع سوايع واثنين وستين سابوعاً * في سبعة⁶ قد فصلناها في كتابنا هذا ملكا بعد

1. ارطحشت BA انطحشت C. — 2. A واند ارسل CB نحميا ou نحميا. — 3. AB om. dep. *. — 4. C هذه. — 5. A add. كذلك. — 6. A om.

d'Hystaspe. Ils se mirent à cette époque à rebâtir la ville et ne cessèrent
 * B 86 v. pas d'y travailler jusqu'à l'époque d'Artaxerxès Longue-main. * Il est écrit
 dans les Livres d'Esdras¹ que le roi Artaxerxès avait envoyé, en l'an 20 de
 son règne, Néhémie son échanson pour veiller sur la construction de Jérusalem;
 et Néhémie trouva qu'ils l'avaient déjà terminée cinq ans auparavant.

* C 64. Il trouva qu'ils étaient en train de construire * le Temple en l'an 46 après la
 captivité, comme les savants juifs disaient au Messie : « Ce temple fut bâti,
 achevé et terminé au bout de 46 ans, et Toi, Tu dis que tu le restaureras
 en trois jours. » Pourtant il n'y a personne qui s'imagine que les Juifs aient
 été obligés sans interruption à la construction du Temple pendant 46 ans;
 mais, comme nous l'avons déjà dit, sa construction fut entièrement terminée

* B 87. en * l'an 46 après la captivité à Babel. Néhémie partit chez le roi et le lui fit
 savoir. On compte les semaines du Messie depuis l'époque de la fin de la construction
 de la ville, d'après la parole de l'ange Gabriel : d'abord le retour;
 ensuite la construction; ensuite il faut compter les semaines depuis la 25^e année
 avant la fin du règne du roi Artaxerxès, et à partir de la fin de la construction
 * C 64 v. jusqu'à la mort du Messie; alors le total est de 483 ans, ce qui en
 somme fait sept semaines et soixante-deux semaines de sept (années), comme

1. II Esdras, II.

* B 87 v. ملکا وسنی کل ملک وقد کتب ایضا * ان کهنوت بنی اسرائیل وریاستهم بطلت فی¹ زمان هیرودس الملك الذی ظهر المسیح فی زمان ملکه وتمت نبوة یعقوب رئیس الابهات وموسی الذین قالوا لا یغیب سبط الملك² من یهودا والدلیل من بین یدیہ یعنی الانبیا حتی یتأتی من له الملك وایاه ترجأ * الامم ققلنا ان السبع سوابع واثین وستین سابوعا یکون اربعماية وثلاثة وثمانین سنة لانا ضربناها فی سبعة وهذا تفصیل سنی³ سوابع المسیح الاربع مائة وثلاثة وثمانین سنة کقول جبرائیل الملائک لدانیال * النبی واسما الملوک ومبلغ سنینهم ملکا ملکا⁴

* ذکر من ملک من الفرس⁵

* B 88.

ارطخششت الطویل الیدین احد واربعون سنة ارطخششت الثاني خمس سنین ومن بعده سعدينوس⁶ سنة واحدة داريوش نووش⁷ تسع عشرة سنة ارطخششت ابنه من بعده اربعون سنة ارطخششت اوغس⁸ خمس وعشرون سنة فارس⁹ ابن اوغس اربع سنین داريوش ابن

1. C om. — 2. C om. — 3. C om. — 4. Ici commence une grande lacune dans le A. — 5. C om. ce titre. — 6. Sic in B; C سعدينوس. — 7. C ابن یوش B. بن یوش. — 8. CB. — 9. Cf. la note suivante.

nous l'avons déjà exposé en détail dans notre livre, roi après roi, avec les années de leur règne. Il est écrit aussi * que la dignité des grands prêtres * B 87 v. des Israélites fut abolie à l'époque du roi Hérode, sous le règne duquel parut le Messie. La prophétie de Jacob, chef des Patriarches, et de Moïse se réalisa; ils disaient : « Le sceptre royal ne sera pas ôté de Juda, ni le législateur d'entre ses mains, c'est-à-dire les prophètes, jusqu'à ce que vienne celui qui doit être son roi; * et les peuples espéreront en lui¹. » Nous * A 133 v. avons dit que sept semaines et soixante-deux semaines font 483 ans, parce que nous les multiplions par sept. Voilà l'explication des années des semaines du Messie — 483 ans, d'après la parole de l'Ange Gabriel au prophète Daniel, * les noms des rois et le total de leurs années, roi après roi. * C 65.

* LE RÉCIT DES ROIS DE PERSE.

* B 88.

Artaxerxès Longuemain régna 41 ans; Artaxerxès II, 5 ans; après lui Sogdiane, une année; Darius Nothus, 19 ans; après lui Artaxerxès, son fils, 40 ans; Artaxerxès Ochus, 25 ans; Faris (Arsès), fils d'Ochus, 4 ans; Darius,

1. Genèse, XLIX, 10.

ارسخ¹ ستة سنين جميع سن² ملوك المشرقين مائة واحد واربعون سنة ومن بعد ذلك اقضى الحساب الى سن³ البطلموس سن⁴ ملوك المغرب وتفسير البطلموسين المنجحين * فملك بطلموس الاسكندراني * اثني عشر سنة بطلموس لوغس اى المنطقى اربعون سنة بطلموس فيلادلفس اى محب اخيه وهو الذى نقلت له الكتب من السبعين المفسرين ثمان ثلثون سنة بطلموس ارغاس³ اى الفاعل اربع وعشرون سنة بطلموس فيلپاطر اى محب ابيه سبع عشر سنة بطلموس ايفانس خاصة اسمه اربع وعشرون سنة بطلموس فيلپاطر اى محب والدته خمس وعشرون سنة بطلموس ارغاس اى الفاعل ايضا سبع عشر سنة بطلموس سوطير اى المخلص اثنا عشر سنة * بطلموس الاسكندراني اخر⁴ عشر سنين بطلموس فيلفوس⁵ اى محب الحيل ثمان سنين بطلموس ديونوسيوس⁶ خاصة اسمه ثلثون سنة * قليوطرا⁷ اى فخر⁸ فاخرة خمس عشر سنة هيرودس ملك اليهود خمس وثلثون سنة سن⁹ * يسوع المسيح⁹ ثلثة وثلثين سنة فذلک ثلثماية واثني¹⁰ واربعون سنة لملوك المغريين فجميع السنين لملوك المشرقين والمغريين اربع مائة وثلثة

1. C. اوسح B. ارسح — 2. C om. — 3. B. ارغاطس — 4. C om. — 5. C. فيليقرس B

6. C. فيلفوس B. ديونوسيوس — 7. B. قليوطرا — 8. C. فخره — 9. A om. — 10. B. اثنا.

fils d'Arsès, 6 ans. Le total des années des rois d'Orient est de 141 ans. Après cela le compte arrive aux années des Ptolémées, aux années des rois d'Occident et à l'énumération des Ptolémées heureux. * Ptolémée Alexandre régna 12 ans; Ptolémée Logos, c'est-à-dire la parole, 40 ans; Ptolémée Philadelphie, c'est-à-dire qui aime son frère, 38 ans; c'est lui qui fit traduire les Livres Sacrés par les Septante commentateurs; Ptolémée Ergatès (Évergète), c'est-à-dire le (bien)faissant, 24 ans; Ptolémée Philopator, c'est-à-dire qui aime son père, 17 ans; Ptolémée Épiphane, c'est-à-dire l'Illustre, 24 ans; Ptolémée Philométor, c'est-à-dire qui aime sa mère, 25 ans; encore Ptolémée Évergète, c'est-à-dire le (bien)faissant, 19 ans; Ptolémée Soter, c'est-à-dire le Sauveur, 12 ans; * Ptolémée Alexandre Second, 10 ans; Ptolémée Philippe, c'est-à-dire qui aime les chevaux, 8 ans; Ptolémée Dionysios, c'est-à-dire le noble, 30 ans; * Cléopâtre, c'est-à-dire la Glorieuse, 15 ans; Hérode, roi des Juifs, 35 ans. Les années du Messie Notre-Seigneur sont de 33 ans. Cela donne pour les rois occidentaux 342 ans. Le total des années des rois d'Orient et d'Occident sont de 483 ans. A cause des contradictions contenues dans ces livres, l'empereur Constantin rechercha les livres de la

* B 88 v. * 12 ans; Ptolémée Logos, c'est-à-dire la parole, 40 ans; Ptolémée Philadelphie, c'est-à-dire qui aime son frère, 38 ans; c'est lui qui fit traduire les Livres Sacrés par les Septante commentateurs; Ptolémée Ergatès (Évergète), c'est-à-dire le (bien)faissant, 24 ans; Ptolémée Philopator, c'est-à-dire qui aime son père, 17 ans; Ptolémée Épiphane, c'est-à-dire l'Illustre, 24 ans; Ptolémée Philométor, c'est-à-dire qui aime sa mère, 25 ans; encore Ptolémée Évergète, c'est-à-dire le (bien)faissant, 19 ans; Ptolémée Soter, c'est-à-dire le Sauveur, 12 ans; * Ptolémée Alexandre Second, 10 ans; Ptolémée Philippe, c'est-à-dire qui aime les chevaux, 8 ans; Ptolémée Dionysios, c'est-à-dire le noble, 30 ans; * Cléopâtre, c'est-à-dire la Glorieuse, 15 ans; Hérode, roi des Juifs, 35 ans. Les années du Messie Notre-Seigneur sont de 33 ans. Cela donne pour les rois occidentaux 342 ans. Le total des années des rois d'Orient et d'Occident sont de 483 ans. A cause des contradictions contenues dans ces livres, l'empereur Constantin rechercha les livres de la

* B 89.

* C 66.

وثمانين سنة فلمكان هذا¹ والكتب والاختلاف طلب قسطنطين الملك كتب التورية وفحص عنها وعن جميع كتب الانبيا وطلب اثار المسيح * ولم يكن قبل ذلك في النصارى قوم لهم معرفه بهذه² الامور والاسرار وما فعل اليهود وافسدوا وتقصوا الا قوم مخصوصين³ بالعلم فاما العوام فلم يكونوا يعرفوا الا التوراة الفاسدة وكذلك عامه الناس * من النصارى اليوم في المشارق والمغارب لا⁴ يعرفون سبب الاختلاف الذى فيما بين التوراة اليونانية التى فسرها السبعون وبين التوراة السريانية التى هى نسخة العبرانية التى افسدت وفيها نقصان وجميع النصارى يقرونها فى الكنائس فقلنا بديا ان الفساد والنقصان * انتهى الى مولد ابراهيم ابن تارح فكان مبلغ ما تقصوا من سنى العالم من لدن ادم ومبتدا⁵ الخلق الى ان ولد ابراهيم لتارح الفا وثلاثماية وتسع وثمانين سنة ولان التوراة الفاسدة وجميع كتب الانبيا التى فى ايدي النصارى من النسخ السريانية اتشرت فى جميع اقطار الارض * من المشارق والمغارب⁶ لم يقدر * النصارى لاجل⁷ هذه العلة على تفسيرها واحكام امرها ولكن جميع العلماء والحكماء ومن طلب تفسير كتب الانبيا بتفسيرها ونقلها من لسان الى

1. B هذه القصة. — 2. C بهذا. — 3. B مخصوصون. — 4. B لا C. — 5. B منتهى.

— 6. B om. — 7. B من اجل.

Torah, les fit examiner ainsi que les livres des Prophètes et les souvenirs du Messie. * Avant ce temps-là, il n'y avait chez les chrétiens personne, à * B 89 v. l'exception des savants, qui connût les choses restées secrètes et qui fût au courant des altérations et des mutilations opérées par les Juifs. Quant au peuple, il ne savait pas que la Torah avait été mutilée. C'est ainsi * qu'au- * C 66 v. aujourd'hui les peuples chrétiens, en Orient et en Occident, ne savent pas la cause du désaccord entre la Torah grecque, traduite par les Septante, et la Torah syriaque, copiée d'après la Torah hébraïque, qui est mutilée et réduite, de sorte que tous les chrétiens la lisent dans les églises. Au début nous avons dit que la détérioration et la réduction * ne va que jusqu'à la nais- * B 90. sance d'Abraham, fils de Tarih, et le total de la réduction des années du monde, depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à la naissance d'Abraham, fils de Tarih, est de 2389 ans. Maintenant la Torah mutilée et tous les livres des Prophètes en copies syriaques qui se trouvent entre les mains des chrétiens, sont répandus dans tous les pays de la terre d'Orient et d'Occident, de sorte qu'à cause de cela les chrétiens ne peuvent pas * les * C 67. expliquer et se rendre compte de cette question. Tous les savants et les érudits et ceux qui voulaient traduire les livres des Prophètes d'une langue à une autre, ou faire l'exégèse de ce qu'ils contenaient, n'y changeaient rien et

لسان او شرح معانيها وتاويل ما فيها لم ينقل شيئاً منها او تفسيره من الكتاب السرياني *
 * B 90 v. اختلاف ما فيها عن تفسير السبعين مما افسده اليهود وغيره بعد قيامة المسيح

تمام قصة ابراهيم¹

والان ان قد فسرنا وشرحنا القصة فيما ترجم السبعين² ونقلوا ما كان من عناية
 قسطنطين الملك وبخه عن علة³ الاختلاف الذي وجد في⁴ الكتب فانا نرجع الى ما
 كتبا فيه من شرح زمان ابراهيم وهو الموضع الذي كتبا اتينا اليه قبل ان تدخل هذه
 القصة فنقول ان في * زمان تاريخ⁵ ابراهيم حارب حضرون⁶ اخا⁷ تارح لكسرونش⁸
 * B 91. ملك بابل * وقاتله فغلبه وقتله من اجل انه اراد ان يسبي وينهب الارض التي كان فيها
 وفي ذلك الزمان بطل الملك من بابل الذي⁹ كان ملوكهم يسمون البابليين وافضت
 المملكة الى الاثوريين الذين هم الملوك ببلاد الموصل ونيوى ونواحها فملك عليهم

1. C om. ce titre. — 2. B السبعين. — 3. C om. علة. — 4. C om. في. — 5. B اى
 — 6. B حضرون C حضرون. — 7. B اخا. — 8. Codd. لكسرونش. — 9. B الذين.

* B 90 v. commentaient le texte syriaque * qui est en désaccord avec la traduction des
 Septante parce que les Juifs l'ont mutilée et changée après la Résurrection
 du Messie.

LA FIN DE L'HISTOIRE D'ABRAHAM.

Maintenant que nous avons déjà expliqué et raconté l'histoire de l'inter-
 prétation et de la traduction des Septante, les efforts et les recherches du
 roi Constantin sur la raison du désaccord qu'il avait trouvé dans les Livres
 Sacrés, nous allons revenir au récit de l'époque d'Abraham; c'est le point
 où nous sommes parvenus avant de commencer cette histoire.

* A l'époque d'Abraham, Khoudroun, frère de Tarih, fit la guerre à Kisa-
 * B 91. ronos¹, roi de Babel, * et l'ayant combattu et vaincu, il le tua; (il le fit),
 parce qu'il voulut emmener en captivité la population et piller tout le pays.
 A cette époque l'empire passa de Babel dont les rois s'appelaient les Babylo-
 niens, aux Assyriens, qui régnaient sur les pays de Moçoul, de Ninive et les
 provinces environnantes. Le premier de leurs rois, Boulis (Bḡlōs), régna
 72 ans et bâtit plusieurs villes.

1. Cf Michel le Syrien, I, 25.

الملك الاول بولص¹ اثنين وسبعين سنة و بنا مدن كثيرة وعاش ابراهيم مائة سنة فولد له اسحق من سارة وولد قبل اسحق اسمعيل من هاجر لسته عشر سنة وانما ابتدانا باسحق لان سنى تاريخ العالم على اسحق تحسب وولد لابراهيم * عدة اولاد جابرة من قيطورا² * B 91 v. بعد وفاة سارة * وهم الذين يسمون بنى قادر³ واولادهم ايضا يسمون لمكان اسمعيل مضر * C 68. وعاش ابراهيم بعد ان ولد له اسحق خمس وسبعين سنة فكانت حياته مائة وخمس وسبعين سنة ومات لتمام اربعين سنة من مولد يعقوب وفي ذلك الزمان مات بولص⁴ الملك وملك بعده نينوس ابنه وبنى مدينة نينوى على اسمه وفي سنة خمسة من مولد ابراهيم بنيت بيت⁵ المقدس من ملكزرد ملكا * وكان اول ملكا ملك على الاسفانيين⁶ اغلاوس ملك عليهم ثلاثة وخمسين سنة وفي سنة احدى⁷ وسبعين من مولد ابراهيم كان ابتدا ذلك⁸ القتال والمجاربة الذى كان بين كدلغمر الملك والخمسة ملوك الذين كانوا بناحية سدوم * وغامورا اربع عشر سنة الى تمام * عشر سنين من خروج ابراهيم من ارض⁹ اورا الكلدانيين التى هى ارض كنعان ابن حام ابن نوح وفي ذلك الزمان بنيت مدينة

1. C بولص B يولس. — 2. قيطورا B قنطورا C. — 3. B قارن. — 4. C نواس B يولس. — 5. C om. — 6. CB الاسفانيين. — 7. C احدى. — 8. B om. — 9. C om.

Abraham, ayant vécu 100 ans, engendra de Sara Isaac; mais 16 ans avant Isaac, il engendra d'Agar Ismaël. Nous commençons par Isaac, parce que les années de l'histoire du monde sont comptées d'après Isaac. Abraham engendra * de Ketura, après la mort de Sara, un grand nombre d'enfants * ils furent appelés les fils de Cadir (du Puissant) et leurs enfants s'appelaient aussi, à cause d'Ismaël, Modar. Abraham vécut, après la naissance d'Isaac, 75 ans et, sa vie ayant été de 175 ans, il mourut 40 ans après la naissance de Jacob. A cette époque mourut le roi Boulis et après lui régna Ninus, son fils, qui bâtit la ville de Ninive ainsi appelée d'après son nom. La cinquième année après la naissance d'Abraham, Jérusalem fut bâtie par le roi Melchisédec.

* Le premier roi des Sicyonites fut Aglaous¹, qui régna sur eux 53 ans. * B 92.

En l'an 71 après la naissance d'Abraham éclatèrent les guerres et les conflits entre le roi Kodollogomor et les cinq rois du pays de Sodome et de Gomorrhe; elles durèrent pendant 14 ans jusqu'à * la 10^e année après la * sortie d'Abraham du pays d'Oura des Kaldéens, qui était le pays de Canaan, fils de Cham, fils de Noé. A cette époque fut bâtie la ville d'Hébron, * C 68 v.

1. Αἰγιαλεύς. V. G. Sync., I, 483.



حبرون¹ وهي اللجون من الكنعانيين * وفي² سنة خمس وسبعين من مولد ابراهيم * قال³ A 133 v. * B 92 v. الله لابراهيم في بلاد اورا³ الكلدانيين قم⁴ فاخرج من بيت ابيك⁵ ومن مسقط راسك الى ارض * موعده التي وعد الله ان يصيرها لك ولزرك وعقبك⁶ من بعدك وهناك اقام الله العهد والميثاق مع ابراهيم ولعقبه⁷ من بعده ان يورثهم ارض موعدهم⁸ ومن ذلك الوقت والزمان تحسب تلك السنين الاربع مائة والثلاثين سنة التي فرض الله على بني اسرائيل العبودية بارض مصر * وقال اخرون * من الحكماء انها تحسب من الوقت الذي قرب فيه ابراهيم المعز والطير من الحمام والشفنين⁹ ففحصنا عن هذه¹⁰ فلم نجدها¹¹ فجميع السنين من ادم ومبتدا¹² سنن تاريخ العالم الى تلك السنة * ثلثة الف واربع مائة وسبع عشر سنة لان السنين تكون من الطوفان الى تلك السنة الف ومائة واحد¹³ وستين سنة¹⁴ وفي سنة سبعة وسبعين من حياة ابراهيم * ترك ابراهيم الى مصر من اجل الجوع والقحط الذي كان بارض الشام وفي سنة خمس وثمانين من حياته¹⁵ صارت اليه هاجر

1. C. حبرون B. جبرون. — 2. Ici finit la grande lacune dans le A. — 3. A om. — 4. A. قوم. — 5. B. ابايك A. ابيوك. — 6. A. ولنسلكت. — 7. A. لنسلد. — 8. B. موعدهم A. كنعان. — 9. Codd. الشفنين. — 10. B. جذا. — 11. A om. — 12. C om. — 13. B. احدى. — 14. A depuis * اربعة عشر سنة * — 15. C om. depuis *.

* B 92 v. qui est al-Ladjoun des Cananéens. * En l'an 75 après la naissance d'Abraham, * A 133 v. * Dieu lui dit au pays d'Oura des Kaldéens : « Lève-toi, sors de la maison de ton père et du lieu de ta naissance et va dans la terre promise que Dieu a promis de donner à toi, à ta semence et à ta postérité. » C'est ainsi que Dieu conclut le pacte et l'alliance avec Abraham, pour lui et pour sa postérité, lui assurant l'héritage de la terre promise. A partir de cette époque, on compte 430 ans que Dieu assigna aux Israélites pour leur esclavage au pays d'Égypte. D'autres * savants disent * que ces années comptent depuis le temps où Abraham fit le sacrifice d'une chèvre, d'un pigeon et d'une tourterelle¹. Nous avons fait des recherches sur ce sujet, mais nous n'en avons rien trouvé. Le total des années depuis Adam et le commencement de la chronologie du monde jusqu'à cette année est de 3417 ans, parce que les années depuis le déluge jusqu'à cette année sont de 1161 ans. En l'an 77 de sa vie, Abraham alla en Égypte à cause de la famine et de la sécheresse qui sévissaient au pays de Syrie. En l'an 85 de sa vie, Agar l'Égyptienne étant venue chez lui, il engendra d'elle Ismaël. Pour cette raison ses enfants furent

1. Genèse, xv, 9 sq.

* B 93 v. المصريه فولد له منها اسمعيل * فسمى ولده بنى هاجر من هذه القصة¹ * وسموا ايضا العرب من سبب² مخالطة اسمعيل قوم حبرهم³ ولانه تزوج⁴ منهم النسا ولانه تكلم بالعربية وسموا اسمعيليين من اسمعيل ايهم وعاش اسمعيل مائة وسبعة وثلثين سنة وولد له من النسا * العربيات اثني عشر عظيما⁵ * مسميين مذكورين في كتاب التوراة وهم اخذا قيس⁶ من ولد اسمعيل وكانت وفاته لتمام ثلثة وستين سنة من مولد⁷ يعقوب وفي ذلك الزمان سبي لوط * من كلدلغمر الملك وفي ذلك الزمان ملكت سمريين⁸ بابل اثنين واربعين سنة * واستولت على بلاد اسيا وعلى اكثر مدن الشام وبنيت بابل ثانية وعملت التلال مع امور⁹ كثيرة تحدث عنها انها عملت¹⁰ فلما صار ابراهيم ابن تسعة وتسعين سنة قال الله لابراهيم ان يختن ولتتمام مائة سنة من حياته ولد له اسحق من سارة وعاش اسحق ستين سنة فولد له عيسوا * الذي هو العيس¹¹ ويعقوب الذي * هو اسرائيل تومان¹² * من رقفا بنت بثوايل قرابة ابراهيم من اهل حران¹³ فكانت حياة اسحق مائة وثمانين¹⁴ سنة

1. A om. dep. *. — 2. B من اجل A من اجل. — 3. C حبرهم. — 4. A تجوز. — 5. A C. — 6. B اخذا قيس B اخذا قيس C. — 7. C ولد. — 8. B سمريين. — 9. C. — 10. A om. depuis كلدلغمر. — 11. B العيس. — 12. A تومان B تومان C. — 13. A dep. * رقتة من رقتة. — 14. A ثلثين.

nommés fils d'Agar. * Ils furent aussi appelés Arabes à cause du sang mêlé * B 93 v. d'Ismaël avec la tribu de Djourhoum, parce qu'il se maria avec des femmes de cette tribu et parla l'arabe. Ils furent nommés Ismaélites d'après Ismaël, leur père. Ismaël ayant vécu 137 ans engendra des femmes * arabes douze * C 69 v. princes¹ qui sont nommés et mentionnés dans le Livre de la Torah. Sa mort eut lieu 63 ans après la naissance de Jacob.

A cette époque Loth fut fait prisonnier du roi Khodollogomor. A la même époque Sémiramis régna à Babel 42 ans; * elle s'empara du pays d'Asie * B 95. et de plusieurs villes de la Syrie, bâtit Babel pour la seconde fois, et elle éleva des collines artificielles et un grand nombre de monuments qu'on lui attribue.

Abraham ayant atteint l'âge de 99 ans, Dieu lui ordonna de se circoncire. Il avait 100 ans accomplis, quand il engendra de Sara Isaac. A l'âge de 60 ans Isaac engendra Ésaü, * qui était velu, et Jacob *, le même qu'Israël, * A 134. jumeaux de Rébecca, fille de Bathuel, parent d'Abraham, d'une famille de Haran. Isaac vécut 180 ans jusqu'à la 31^e année après la naissance de Lévi, fils de Jacob. * C 70.

1. Genèse, xvii, 20.

الى تمام احد¹ وثلاثين سنة² من مولد لاوى ابن يعقوب * وفي ذلك الزمان بنت سميرين
 الملكة بيتا عظيما لقيوس الصنم في مدينة على شاطئ الفرات واقامت لقيوس من الكهان
 سبعين رجلا وسميت تلك المدينة ابرولويس³ الذى تفسيره مدينة الكهان وهى مدينة
 منسج العتيقة⁴ * فلما صار اسحق ابن ستة عشر سنة⁵ قال الله لابراهيم قم⁶ خذ
 ابنك اسحق⁷ الوحيد الذى اياه تحب وارفعه لى⁸ على المذبح وقره لله ربك قربانا على
 جبل * الامورانيين ثم ان من⁹ مولد ابراهيم الى تمام الف سنة وثلاثين سنة¹⁰ بنى
 سليمان بن داود¹¹ بيت الله فى¹² * ذلك الجبل موضع قربان ابراهيم وذبح اسحق
 واصبنا الكتب تذكر * وتدل ان¹³ هناك قبر ودفن ادم فى ذلك الجبل موضع مذبح
 ابراهيم لانه يقال ان جسد ادم كان مع نوح فى السفينة فلما اقتضا الطوفان وخرجوا من
 السفينة دفن ادم فى ذلك الجبل وان الله ساق ابراهيم حتى اراه موضع¹⁴ قبر ادم فقرب
 ابراهيم اسحق وبنا المذبح فوق قبر ادم وهناك اضطجع¹⁵ اسحق فوق المذبح الذى بناه

1. B. احدى. — 2. C om. — 3. C'est Hiérapolis. — 4. A om. — 5. A تمام ثلاثين. — 6. سنة من حياة اسحاق. — 7. C om. — 8. C om. — 9. C om. — 10. A om. depuis *. — 11. B. داود. — 12. B. على. — 13. A om. depuis. — 14. AB om. — 15. BA اصبح.

* B 94 v. * A cette époque la reine Sémiramis bâtit un grand temple dans une ville, au bord de l'Euphrate, à l'idole Q.yous (Bel, Baal) et, après avoir préposé pour Q.yous (Bel) soixante-dix sacrificateurs, elle nomma cette ville Hiérapolis, ce qui signifie la ville des sacrificateurs; c'était l'ancienne ville de Manbidj.

Quand Isaac eut atteint l'âge de 16 ans, Dieu dit à Abraham : « Lève-toi. Prends Isaac, ton fils unique, que tu aimes, place-le sur l'autel et offre-le à Dieu, ton Seigneur, en holocauste sur la montagne des Amoriens (Moriah). »

* B 95. Plus tard, 1030 ans après la naissance d'Abraham, Salomon, fils de David, bâtit un temple de Dieu sur * cette montagne, endroit de l'holocauste d'Abraham et du sacrifice d'Isaac.

* C 70 v. Nous possédons les Livres Sacrés, qui racontent * et indiquent que c'est sur cette montagne, à l'endroit de l'holocauste d'Abraham, que fut enterré et inhumé Adam; on dit que le corps d'Adam se trouvait avec Noé dans l'arche; lorsque le déluge fut fini, et que Noé avec ses compagnons fut sorti de l'arche, il enterra Adam sur cette montagne. Ainsi Dieu fit marcher Abraham jusqu'à ce qu'il lui indiquât l'endroit du tombeau d'Adam. Abraham offrit Isaac (à Dieu) : il bâtit l'autel au-dessus du tombeau d'Adam et, Isaac

على قبر آدم وقبره لله قربانا ذبيحا ففداه الله¹ بالحمل² ثقة الله ومعرفته بصدق
 نية ابراهيم وثقة^{*} ابراهيم بالله انه كان قادرا³ ان يحييه له بعد ذبحه ومكتوب ان عند
 ذبح اسحق⁴ ورفع ابراهيم السكين ان اجناد الملائكة كانت تصفق كفاً والله ينادى^{*} في
 السما في مديح ابراهيم وقال الله ارفع يدك عن الفتى الان علمت انك تحب الله ربك
 من كل قلبك⁵

اول بنيان بيت المقدس⁶

ومكتوب ان من بعد زمان خروج⁷ نوح من السفينة قبل ان يسكن ابراهيم في
 ارض الموعد^{*} من بلاد الشام بنى⁸ ملكزددق الحبر⁹ على قبر ايننا¹⁰ ادم مدينة^{*} بيت
 المقدس وان الله خصه¹¹ وعرفه مكان¹² قبر ادم فكان يقرب القرابين هناك من الخبز
 والشراب فوق قبر ادم¹³ ويزعم اليهود في كتابهم الذي يسمونه المثنية¹⁴ وهو سمعنا عن

1. C om. — 2. A بالحمل. — 3. B قادرا. — 4. C اسحق. — 5. A om. depuis مكتوب.
 — 6. C om. ce titre. — 7. C من خروج. — 8. C om. — 9. A depuis * بنى ملشيساذق.
 الكاهن. — 10. Hoc in A: BC om. — 11. A اعلمد. — 12. AC om. — 13. C عن قبر ادم.
 المشيد B المثنية. — 14. C فوق قبر ادم.

s'étant mis sur l'autel élevé sur le tombeau d'Adam, il était sur le point de
 l'immoler à Dieu en holocauste. Mais Dieu le sauva, en lui substituant un
 agneau, à cause de sa confiance en Dieu et parce qu'il connaissait la sincérité
 de l'intention d'Abraham et sa confiance^{*} en ce que Dieu pourrait rendre^{*}
 la vie à son fils après l'immolation. Il est écrit qu'au moment du sacrifice
 d'Isaac, lorsque Abraham leva le couteau, les troupes des anges battirent des
 mains et que Dieu annonça^{*} dans le ciel l'holocauste d'Abraham; (ensuite)
 il dit : « Ote ta main de l'enfant : maintenant je sais que tu aimes Dieu, ton
 Seigneur, de tout ton cœur. »

LA PREMIÈRE CONSTRUCTION DE JÉRUSALEM.

Après l'époque de la sortie de Noé de l'arche et avant l'installation
 d'Abraham dans la terre promise du pays de Syrie, le grand prêtre Melchi-
 sédec bâtit sur le tombeau de notre père Adam la ville^{*} de Jérusalem. Dieu^{*}
 lui fit connaître et lui indiqua l'endroit du tombeau d'Adam, et il y offrit
 deux sacrifices de pain et de vin. Voici ce que les Juifs rapportent dans
 leur livre qu'ils appellent Mishna : nous avons entendu dire qu'Hakib et

عقبيا واصحابه ان¹ ملكزرق زعموا هو سام ابن نوح وان يشوع ابن نون قتله² حيث قتل الواحد والثلاثين ملكا وليس يطابقهم جميع حكما اليهود واهل³ المعرفة منهم على هذا⁴ * الجهل والخطأ⁵ ووجد النصارى فى اسرار كتبهم⁶ ان الخشبة التى صلب عليها المسيح فى متوسط⁷ قبر ادم وضعت * فى حنجرة ادم فصلب عليها المسيح فسمي ذلك الموضوع من هذا السبب لهذه العلة الترفقة (p)⁸ وسموه الجالجلة اى الجمجمة⁹ وفى سنة تسع عشر من مولد اسحق اتصل الخبر بابراهيم انه قد صار لاخيه ناحور بن تارح اولاد ومن ناحور ولد ارام ابن قموايل¹⁰ وبسيه سمو ارامان وهم الذين كانوا يسكنون بلاد الجزيرة بجران ونواحيها الى بلاد الموصل ونجد الكتب تدل وتخبر عن ارام اخر من ولد سام وكان مسكنه فى مشارق السوس * بازاء¹¹ عليم واسورا اخى عليم الذى منها * B 97. ينسب شعب عليم وشعب * اثور وقبايلهما واتتهى حد ارام من مولد سام ابن نوح الى * C 72. بلاد ميسان ولذلك سمى اهل تلك البلدة وما خلفها من اسم ارام ايهم من ولد سام ابن نوح¹² * وفى سنة سبع وثلاثين من مولد اسحق توفيت سارة وكانت حياتها مائة وسبعة * A 134 v.

1. C. وان. — 2. C قبله A om. — 3. C om. — 4. C هذه. — 5. A om. depuis. — 6. A om. — 7. A om. — 8. A om. B الترفقة. — 9. BC om. — 10. C. قموايل. — 11. B. بازاء. — 12. A om. depuis عشر.

ses partisans prétendent que Melchisédec serait le même que Sem, fils de Noé, et que Josué, fils de Noun, l'aurait tué, avec les trente et un rois qu'il mit à mort. Mais tous les savants juifs ne sont pas d'accord avec eux au sujet de cette sottise * et de cette erreur. Les chrétiens trouvent dans les mystères de leurs livres que la croix sur laquelle le Messie fut crucifié, aurait été plantée au milieu du tombeau d'Adam, * dans son larynx; c'est sur cette croix que le Messie fut crucifié; à cause de cela cet endroit fut appelé *al-tarfah* et on l'appela le Golgotha, qui signifie le crâne. En l'an 19 de la naissance d'Isaac, Abraham apprit que son frère Nachor, fils de Tarih, eut plusieurs enfants, et (des enfants) de Nachor naquit Aram, fils de Kamuel; il a donné son nom aux Araméens, qui habitèrent Haran dans la Mésopotamie et le pays environnant jusqu'à la région de Moçoul. Nous avons trouvé les livres qui mentionnent et font connaître un autre Aram, issu de Sem, qui habita à l'orient de la Souse (*Susiane*), * vis-à-vis d'Élam, et Assour, frère d'Élam, dont proviennent les Élamites, les Assyriens * et leurs tribus. Les frontières d'Aram (s'étendent) depuis le pays natal de Sem jusqu'au pays de Misan; c'est pour cela que la population de ce pays et d'au delà prit le nom d'Aram leur père, issu des fils de Sem, fils de Noé. * En l'an 37 de

* C 71 v.

* B 96 v.

* B 97.

* C 72.

* A 134 v.

وعشرين سنة * لانها كانت¹ حيث ولدت اسحق لابراهيم بنت تسعين سنة² وفي سنة اربعة واربعين من مولد اسحق تزوج رفقا بنت بتوايل³ ابن عم ايه ابراهيم * وفي ذلك الزمان صادق ايملك الملك اسحق وكان ملكه على جدر⁴ من بلاد الاردن وفي ذلك الزمان ملك الفلسطينيين⁵ الذين هم اهل فلسطين ومن جنسهم استوا اصل بلادهم⁶ وعاش يعقوب تسعة وثمانين سنة * فولد له لاوى وكانت حياته مائة وسبعة واربعين سنة وفي سنة عشرين من مولد يعقوب تزوج العيس⁷ اخوه نسوة من بنات كنعان ابن حام ابن نوح الواحدة⁸ ابوديث بنت برى الحثاي والاخرى بسماث⁹ بنت الون الحثاي¹⁰ فلما راى¹¹ العيس * انهن¹² مردولات¹³ عند ايه اسحق حينئذ تزوج بسماث بنت اسماعيل¹⁴ ومكتوب ان من بنى بسماث بنت اسماعيل¹⁵ كان ايوب الصديق¹⁶ ومكتوب ان موسى النبي هو الذى كتب الكتاب المعروف المنسوب¹⁷ انه لايبوب الصديق وفي ذلك الكتاب الف وخمس مائة وثمان واربعين اية¹⁸ اعنى في كتاب ايوب الصديق¹⁹ وسمى ايوب

1. C om. — 2. A om. dep. *. — 3. C بترايل B بترايل A om. — 4. B جدر C جدر — 5. C الفلسطينيين B الفلسطينيين — 6. A om. dep. *. — 7. B العيس — 8. B الحثاي B الورا الحثاني C — 9. A om. بسماث B تسمات C — 10. C الحثاي — 11. B الحثاي — 12. C انهم — 13. C مردولات B مردولات — 14. A om. depuis سنة — 15. C — 16. AB add. النبي. — 17. C om. — 18. C سنة — 19. BC om.

la naissance d'Isaac, Sara mourut à l'âge de 127 ans, parce qu'elle était âgée de 90 ans lorsqu'elle mit au monde Isaac à Abraham. En l'an 44 de sa naissance, Isaac se maria avec Rébecca, fille de Bathuel, cousin de son père Abraham. * A cette époque le roi Abimélec fit amitié avec Isaac; son royaume était situé à Gérar, au pays du Jourdain. A cette époque commença la domination des Philistins, qui sont les habitants de la Philistie (Palestine); leur race indique l'origine de leur pays. Jacob avait 89 ans quand il * engendra Lévi; la vie de Jacob fut de 147 ans. En l'an 20 de la naissance de Jacob, Ésaü, son frère, épousa des filles de Canaan, fils de Cham, fils de Noé; l'une d'entre elles était Judith, fille de Beéri, l'Héthéen, l'autre, Basmath, fille d'Élon l'Héthéen *. Lorsque Ésaü eut vu * qu'elles ne plaisaient pas à son père Isaac, il épousa Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Job le Juste tira son origine des enfants de Basmath, fille d'Ismaël. Il est écrit que Moïse, le prophète, écrivit le livre célèbre attribué à Job le Juste; dans ce livre, c'est-à-dire dans le livre de Job le Juste, il se trouve 1.548 versets.

في التناسل القبائل والشعوب * يوباب ابن زرح¹ وعاش ايوب مائتي سنة وعشر سنين منها * C 73.
 سبعون سنة قبل بلوالة ومائة واربعين سنة بعد البلوى² * ونجد في ولد سام ابن نوح * B 98 v.
 يوباب اخر وقال اناس انه هو³ ايوب لانه زعموا قبل ابراهيم وكذلك جاز⁴ ان يذكر
 ضد نفسه وفي ذلك الزمان بنى حمور⁵ اخو سجين⁶ قرية عظيمة وسماها سجين باسمه
 ومن بعد زمان اخربها ابنا يعقوب شمعون ولاوى قتلا فيها ثلثة الف نفس من اجل
 اغتصاب اهلها اختهما التي كان يقال لها دينا⁷ فلما بلغ يعقوب⁸ سبعة وسبعين سنة
 واسحق ابوه ابن مائة وسبعة وثلاثين سنة باركه اسحق ابوه ودعا له بتلك الدعوات والبركات
 * المكتوبة في كتاب التوراة⁹ * وبه¹⁰ الى خزان * الى لابان¹¹ خاله فرقا¹² عليه من
 * B 99.
 العيس¹³ ان يقتله فخرج يعقوب بعكازه في يده فلما بلغ بيت ايل صلى ونام ووضع راسه
 * C 73 v.
 على حجر فراى في الليل ملايكة الله يصعدون وينزلون في سلم راسه في السماء واصله في

1. A om. — 2. BA بلواد. — 3. C om. — 4. B جاز. — 5. B حمير. — 6. B سجين.
 — 7. A om. depuis *. — 8. C om. — 9. A om. dep. *. — 10. A سلا. — 11. C لابان
 B بلاد A غد. — 12. A خرن. — 13. AB العيس.

* C 73. Job fut appelé dans la génération des tribus et des peuples (d'Ésaü) * Jobab, fils de Zéralh¹. Job vécut 210 ans, dont 70 ans avant ses malheurs et 140 ans après. * B 98 v. Nous avons trouvé parmi les enfants de Sem, fils de Noé, un autre Jobab²; certaines gens prétendent qu'il est le même que Job, parce qu'ils le croyaient antérieur à Abraham. C'est ainsi que l'on en vint à affirmer des choses contradictoires à ce sujet.

A cette époque Hamor, frère de Sichem, bâtit une grande ville qu'il nomma Sichem, d'après le nom de son frère. Quelque temps après, deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, la dévastèrent et y tuèrent trois mille hommes pour venger sur sa population leur sœur qui s'appelait Dina. Lorsque Jacob eut atteint l'âge de 77 ans et Isaac, son père, celui de 137 ans, Isaac, son père, le bénit et adressa en sa faveur les prières et les bénédictions qui sont rapportées dans la Torah; ensuite * il l'envoya à Haran * chez Laban, son oncle, car il craignait qu'Ésaü ne le tuât. Jacob partit le bâton à la main. Étant arrivé à Beitail, il pria et, ayant mis sa tête sur une pierre, il s'endormit. Dans la nuit il vit des Anges de Dieu qui montaient et descendaient le long d'une échelle dont le haut touchait le ciel et dont le pied était sur la terre. Pendant toute cette nuit, jusqu'à ce que l'aurore se fut levée, l'Ange lutta avec lui. Et voilà que Dieu se manifesta à Jacob et lui dit : « Jacob,

1. V. Gen., xxxvi, 33-34. — 2. V. Gen., x, 29.

* C 73 v.
 * B 99.

الارض وهناك صاعه الملاك في تلك الليلة حتى طلع الفجر * تجلى الله ليعقوب¹ وقال له يعقوب ليست بمخليك² حتى تخبرني باسمك فلما اصبغ قال يعقوب ما هذا المكان الا كوة³ السما وبیت الله⁴ ونذر يعقوب لله نذر العشر مما يرزقه الله في غيبته ان يبني به بيتا لله * هناك فجاز يعقوب * الفرات بعصاة حتى انتهى الى حرّان وفي سنة اربعة وثمانين من حياة يعقوب تزوج لایا⁵ بنت لابان خاله وولد * له منها روبیم⁶ وشمعون⁷ * ولتمام تسع وثمانين سنة ولد له منها ايضا⁸ لاوی الذي على اسمه يجرى تاريخ العالم⁹ ثم ولد له من بعد لاوی يهوذا ومن بعده اساخز ومن بعده زبلون وتزوج يعقوب راحيل اخت لایا فولد له منها يوسف وبنيامين وولد له¹⁰ من بلها جارية¹¹ راحيل التي وهبتها ليعقوب جاد واشير وولد له من زلفی¹² جارية لایا * التي وهبتها ليعقوب دان ونفثالي¹³ وهم اثني عشر سبطا اسباط بني اسرائيل وفي سنة سبعة وتسعين من مولد يعقوب صعد من حرّان الى ابيه اثني¹⁴ عشر عسكر الانرام (?)¹⁵ ولاتحصى عدد غنمه وما كان له من

* A 135.

* B 99 v.

* C 74.

* B 100.

1. Hoc in B; C om. A تجلى الله سبحانه على يعقوب. — 2. A اخليكت. — 3. A روبرال B روبيل C. — 4. تنب الله C بيت الله BA. — 5. A لایا et infra. — 6. C روبيل. — 7. C شمعون B شمعون. — 8. A om. dep. *. — 9. B تاريخ سني A تاريخ سني. — 10. B لایا. — 11. Hoc in A. BC امة et infra. — 12. AB زلفا. — 13. A نفثاليم B نفتالي. — 14. A باتي. — 15. C الانرام BA الانرام C.

je ne te laisserai pas t'en aller jusqu'à ce que tu m'apprennes ton nom. » Lorsqu'il fit jour, Jacob dit : « Ce lieu est la fenêtre du ciel et la maison de Dieu », et il fit vœu de consacrer à Dieu la dime de ce que Dieu lui avait accordé pendant son absence, pour lui bâtir en ce lieu une maison de Dieu. * Après cela Jacob traversa * l'Euphrate avec son bâton et arriva à Haran¹. En l'an 84 de sa vie, Jacob épousa Léa, fille de Laban, son oncle, * et engendra d'elle Ruben, Siméon, et à l'âge de 89 ans il engendra aussi Lévi, d'après le nom duquel fut réglée la chronologie du monde. Ensuite après Lévi il engendra Juda, après lui Issachar, après celui-ci Zabulon. Jacob épousa Rachel, sœur de Léa, et engendra d'elle Joseph et Benjamin. Il engendra aussi (deux fils) de Bilha, servante de Rachel, qui donna à Jacob Gad et Aser, et (deux fils) de Zelpha, servante de Léa, qui donna à Jacob * Dan et Nephthali². Ils donnèrent naissance aux douze tribus des Israélites. En l'an 97 après la naissance de Jacob, il se rendit de Haran chez (Isaac), son père; ses troupeaux, ânesses, bœufs et vaches, esclaves et ustensiles étaient

* A 135.

* B 99 v.

* C 74.

* B 100.

1. Genèse, xxviii, 10 sq.; xxxii, 24 sq. — 2. Ici notre auteur se trompe; cf. Genèse, xxx, 3 sq.; xlvii.

الأتين والبقر والعبيد والمتاع ومن * بعد مسكنه ارض الموعد من بلاد الشام¹ بيع² يوسف من اخوته وكان يوسف ابن سبع عشر سنة فأخذ³ الى مصر وصار عبداً عشر سنين وفي السجن ثلثة سنين فلما بلغ يوسف وصار ابن ثلثين سنة رأى فرعون الملك الرويا ومنام البقرات السبعة والسنبل⁴ * فأخرج يوسف من السجن وأخذ عنه شعره⁵ * ثم دخل⁶ على الملك فرعون وهو ابن ثلثين سنة فعبر⁷ له منامه وروياه فكانت كالذى فسرهما له فملكه فرعون وسلطه على جميع ارض مصر وفي سنة تسعة وثلثين من مولد يوسف نزل يعقوب ابوه الى مصر مع⁸ جميع ولده وولد ولده في السنة الثانية من سنى الجوع والقحط الذى كان بارض الشام وصار * بنو اسرائيل بالحقيقة * بمصر مستعبدين⁹ * مايتى وخمس عشر سنة * وكان جميع من دخل¹⁰ مع يعقوب الى مصر من بنى اسرائيل سبعين نفسا ويوسف وابنيه افرام⁹ ومنشا¹⁰ وابنيهما خمس انفس ودخل يعقوب على فرعون وهو ابن مائة وسبعة وعشرين سنة بعد وفاة اسحق بسبع سنين وبلغ عدد بنى اسرائيل حيث خرجوا من مصر ستمائة الف وثلاثة الاف وخمسمائة رجل يحملون السلاح

1. A. — 2. A. — 3. C. — 4. C. om. A. — 5. AB. — 6. A. — 7. C. om. — 8. B. — 9. A. — 10. B. — النفس الذى

* C 74 v. innombrables. * Après son installation dans la terre promise du pays de Syrie, Joseph fut vendu par ses frères. A l'âge de dix-sept ans, il fut amené en Égypte où il passa dix ans comme esclave et trois ans en prison. Joseph ayant atteint l'âge de trente ans, le Pharaon, roi d'Égypte, vit en songe sept vaches et sept épis. * On fit sortir Joseph de la prison et on lui coupa les cheveux; ensuite on le présenta devant le Pharaon. Joseph, ayant trente ans, lui expliqua son songe. Tout arriva comme Joseph le lui avait expliqué. Le Pharaon lui donna pouvoir sur le pays d'Égypte. En l'an 39 de la naissance de Joseph, Jacob, son père, arriva en Égypte avec tous ses enfants et les enfants de ses enfants la seconde année de la famine et de la sécheresse qui sévissaient en Syrie. * Les Israélites restèrent en effet * en Égypte, comme esclaves, pendant 215 ans. * Le nombre des Israélites qui arrivèrent avec Jacob en Égypte fut de 70 hommes; en outre, Joseph, ses deux fils, Ephraïm et Manassé, et leurs deux fils, (ce qui fait) 5 hommes. Jacob, étant âgé de 127 ans, se présenta devant le Pharaon 7 ans après la mort d'Isaac, son père. Le nombre des Israélites, lorsqu'ils eurent quitté l'Égypte, fut de 603.500 hommes capables de porter les armes qui furent comptés dans le recensement, c'est-à-dire dans le recensement (de Moïse). Lorsque Moïse

* C 75.
* A 135 v.
* B 101.

* مَمَّن يَمُرُّ فِي الْعَدَدِ وَمَعْنَى مَنْ يَمُرُّ فِي الْعَدَدِ¹ أَنْ مُوسَى لَمَّا عَدَّهُمْ وَعَزَلَهُمْ لَمْ يَكْتُبْ وَلَا أَحْصَا مَنْ كَانَ لَهُ أَقَلُّ مِنْ² اثْنَيْنِ وَعَشْرِينَ سَنَةً وَلَا مَنْ كَانَ قَدْ * جَاوَزَ³ خَمْسِينَ سَنَةً فَهَؤُلَاءِ لَمْ يَعْدُوا⁴ وَلَا النِّسَاءُ وَعَاشَ يَعْقُوبُ بِمِصْرَ عَشْرِينَ سَنَةً وَكَانَ مَوْتُهُ لَتَمَامِ ثَلَاثَةِ عَشْرِ سَنَةٍ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ⁵ * وَعَاشَ لَأَوَى خَمْسَةَ وَارْبَعِينَ سَنَةً فَوَلَدَ لَهُ قَاهَتُ وَعَاشَ قَاهَتُ سِتِينَ سَنَةً⁶ فَوَلَدَ لَهُ عِمْرَانُ⁷ وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ مَاتَ فِرْعَوْنُ صَاحِبُ يَوْسُفَ وَمَلِكُ بَعْدِهِ بِمِصْرَ أَمُوسْيُوسُ⁸ خَمْسَةَ وَعَشْرِينَ سَنَةً⁹ وَفِي سَنَةِ ثَمَانِ وَثَلَاثِينَ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ مَلِكُ بِمِصْرَ أَيْضًا كِبْرُونَ¹⁰ ثَلَاثَةَ عَشْرِ سَنَةً وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ * يُقَالُ أَنَّ زَوْسَ¹¹ الَّذِي تَفْسِيرُ اسْمِهِ الْمَشْتَرَى جَامِعُ نَوْبًا¹² فَوَلَدَ لَهُ مِنْهَا الْفَيُوسُ¹³ وَهُوَ الَّذِي سَمِيَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ سَرَابِسَ¹⁴ وَهُوَ الَّذِي بَدَأَ يُقَاتِلُ النِّسَاءَ الْحُرُورِيَّاتِ الَّتِي يُقَالُ لِهِنَّ¹⁵ أَمُوزِنْيَاسَ فَيَقْتُلُ الذِّكْرَانَ مِنْ أَوْلَادِهِنَّ وَكَانَ زَوْسُ مَلِكًا عَلَى بِلَادِ أَقْرَطِيَّةِ¹⁶ مِنْ سَوَاحِلِ الْبَحْرِ وَتَفْسِيرُ زَوْسَ * حَيَاةٌ كَثِيرَةٌ لِأَنَّهُ يُقَالُ إِنَّهُ عَاشَ أَلْفَ سَنَةٍ وَفِي ذَلِكَ الزَّمَانِ بَنِيَتْ مَدِينَةُ الْوَسِينَا وَفِي سَنَةِ أَحَدَى¹⁷ وَخَمْسِينَ مِنْ مَوْلِدِ قَاهَتِ ابْنِ لَأَوَى مَلِكُ بِمِصْرَ أَمُوفِيُوسُ¹⁸ وَسَمِيَ أَيْضًا

1. A om. dep. *. — 2. C من كان. — 3. A جاز. — 4. A لم يعددهم. — 5. C قاهت. — 6. C om. سنة. — 7. A om. depuis *. — 8. C أموسيبوس B أموسيبوس. — 9. Ici commence la lacune dans le A. — 10. BC كبرون. — 11. B ذوس. — 12. C فوفا B فوفا. — 13. C القميس B القميس. — 14. BC سرايس. — 15. C الذين يقال لهم. — 16. C اقريطة B. — 17. C احد. — 18. B أموفيبوس C أموفيبوس.

les eut comptés et séparés, il n'inscrivit pas et ne compta pas ceux qui avaient moins de 22 ans et ceux * qui dépassaient 50 ans; ceux-ci ne furent * B 101 v. pas comptés non plus que les femmes. Jacob ayant vécu en Égypte 20 ans, mourut 13 * ans après la naissance de Kahath. Lévi, ayant vécu 45 ans. * C 75 v. engendra Kahath, et Kahath, ayant vécu 60 ans, engendra Amran. A cette époque le Pharaon, souverain de Joseph, étant mort, ce fut Amousiyus (Ἀμουςις) qui régna après lui en Égypte pendant 25 ans. En l'an 38 de la naissance de Kahath, régna en Égypte Kebroun (Κεβρων) pendant 13 ans. A cette époque * Zeus, dont le nom se traduit par Jupiter (al-Mouschtari), con- * B 102. nut Niobé et engendra d'elle Apis, qui fut nommé plus tard Sérapis¹ et qui commença à combattre les femmes courageuses (?), qui s'appelaient les Amazones et tuaient les mâles de leurs enfants. Zeus régna sur le pays de la Crète au bord de la mer. La traduction de Zeus * est « une longue vie », parce que l'on raconte qu'il aurait vécu mille ans. A cette époque la ville d'Éleusina fut bâtie. En l'an 51 de la naissance de Kahath, fils de Lévi, monta sur

1. V. George Sync., I, 237.

فرعون * فملك احدى وعشرين سنة وبدا حينئذ بصرا¹ بني اسرائيل وعاش عمران * B 102 v. سبعين سنة فولد له موسى النبي وعاش من بعد ان ولد له موسى سبعة وستين سنة ومات عمران قبل خروج بني اسرائيل من مصر ثلاثة عشر سنة² وفي سنة ستة من مولد عمران مات يوسف وهو ابن مائة سنة وعشر سنين واوصى بني اسرائيل ان يحملوا معهم عظامه³ اذا ذكرهم الله واخرجهم من ارض مصر⁴ * مكتوب انه صار في ذلك الزمان طوفان في ايام اغوس وفي سنة اثني عشر ملك بمصر * منرس⁵ اثنا عشر سنة وفي سنة اربعة وعشرين * B 103. من مولد عمران ملك ايضا يليوس⁶ ثمان عشر سنة وفي سنة ثمان وستين من مولد عمران ملك بمصر امنافيس⁷ ثلثة واربعين سنة وامر ان يخنق⁸ كل ذكر من اولاد بني اسرائيل ويغرقون في نهر النيل⁹

1. بصرا B نصر C. — 2. Ici se termine la lacune dans le A. — 3. عظامه BA. — 4. Ici commence la lacune dans le A. — 5. منرس B مقوس C. — 6. يليوس B بيليرس C. — 7. امنافيس C اسفانيس B. — 8. يخنق B يخنق C. — 9. Ici se termine la lacune dans le A.

* B 102 v. trône d'Égypte Aménophis (Ἀμενοφίς) et fut aussi appelé Pharaon; * il régna 21 ans et commença alors à persécuter les Israélites. 'Amran, ayant vécu 70 ans, engendra Moïse le prophète et, ayant vécu après la naissance de Moïse, 67 ans, il mourut 13 ans avant la sortie des Israélites de l'Égypte. En l'an 6 de la naissance d'Amran mourut Joseph, à l'âge de 110 ans. Ses frères ordonnèrent aux Israélites d'emporter avec eux ses os, lorsque Dieu les rappellerait et les ferait sortir du pays d'Égypte *. Il est écrit qu'à cette époque, sous (le roi) Agous (Ἄγους), eut lieu le déluge ¹. En l'an 12 (après la naissance d'Amran) régna en Égypte * Mensis (Ἀμενσις) 12 ans. En l'an 24 après la naissance d'Amran régna aussi Balaios² pendant 18 ans. En l'an 68 après la naissance d'Amran, régna en Égypte Amenofis (Asfanis, Μεσφίς ?)³ 43 ans; il ordonna d'étrangler les premiers-nés mâles des Israélites et de les noyer dans le fleuve du Nil.

1. V. G. Sync., I, 280 et 132. — 2. V. Michel le Syrien, I, 37. — 3. Comp. *Idem*, I, 38.

مولد موسى النبي وخبره¹

فلما ولد موسى لعمران ابيه وكان عمران * يوم ولد موسى² ابن سبعين سنة طرحه ابواه³ في نهر النيل * وصيراه⁴ في صندوق⁵ وهو ابن ثلاثة اشهر وكان له جمال وحسن وفي ذلك الزمان خرجت مري⁶ بنت فرعون الى نهر النيل فاصابت موسى فلما راته مختونا⁷ علمت انه * من بني اسرائيل فاخذته مري وربته وتنته⁸ * وعلمته جميع⁹ علوم المصريين وادابهم * وحكمتهم¹⁰ وكان معلماه يانيس ويامبريس¹¹ فصار * موسى عظيم الشأن بمصر كبير¹² القدر وفي سنة ثمان وعشرين من مولد موسى بنا فرعون هرموبولس المدينة على نهر النيل * التي هي القوما¹³ وفي ذلك الزمان حارب الحبشة اهل مصر واخربوا كثير من بلاد مصر وبدا حينئذ¹⁴ كنفرا الملك يحسد موسى¹⁵ هو وجميع اصحابه

1. C om. ce titre. — 2. A om. — 3. A اوريد والديد. — 4. A رطوره. — 5. AB مطبوعه. — 6. A om. — 7. C مختونا B محتونا. — 8. B سنده C om. A donne le passage depuis * من اولاد العرافيين وان ابنه فرعون اعطته لامرأه لتربيد وانها * — 9. C om. — 10. Add. A. — 11. C ينس وينسوس A ينس ويامبريس. — 12. A ينس وينيس B يانيس ويامبريس. — 13. A om. dep. بنا. — 14. CA om. — 15. C om. جليل.

LA NAISSANCE DE MOÏSE ET SON HISTOIRE.

Lorsque Moïse vint au monde, 'Amran, son père, eut 70 ans le jour même de sa naissance. Ses parents, l'ayant mis dans une corbeille, l'exposèrent sur le fleuve du Nil. * Il n'avait que trois mois et il était joli et beau. En ce * B 103 v. temps-là Marie, fille du Pharaon, sortit vers le fleuve du Nil où elle trouva Moïse. Lorsqu'elle l'eut vu circoncis, elle connut qu'il était des Israélites. Marie, l'ayant pris, l'éleva, l'instruisit * et lui apprit toutes les sciences des * A 136. Égyptiens, leur éducation * et leur sagesse. Ianis et Iambris¹ furent les insti- * C 77. tuteurs de Moïse, qui devint, en Égypte, fort et puissant. En l'an 28 de la naissance de Moïse le prophète, le Pharaon bâtit la ville d'Hermopolis sur le fleuve du Nil * qui s'appelait aussi al-F.r.ma. A cette époque les Éthiopiens * B 104. combattirent les Égyptiens et dévastèrent plusieurs provinces d'Égypte. Alors Kenefra, le roi, tous ses compagnons, ses notables et ses proches portèrent envie à Moïse, mais à cause de Marie, ni lui, ni eux ne purent arriver à son sujet à ce qu'ils voulaient; alors ils tâchèrent de lui faire perdre sa dignité

1. Comp. Michel le Syrien, I, 39.

* وخاصة وقرايه فلمكان مرى لم يمكنه وايهم منه ما ارادوا فاغتالوه من طريق مرتبه وموضع رياسته¹ فقالوا له ان للملكة² عليك حقا عظيما وان الحبشة يركبون النيل في السفن عند صعوده³ ويغزون ارض مصر وقد خربوا بلدانا كثيرة وسبوا اهلهما وقد يجب عليك نصره المملكة⁴ لتقدمها اياك وحققها عليك * وقد راي الملك وجميع قواده وخاصة ان تغزوا الحبشة ويقال⁵ ان جميع البرارى والتقفار⁶ التى فيما بين ارض الحبشة وارض مصر * من بلاد التيه ارض ليست بمسكونة وانها ارض كثيرة الثعابين والحيات لايقام لسيبها⁷ فلما علم موسى اغتيالهم اياه وما عرضوه له⁸ حينئذ امر موسى فانتخب من بنى اسرائيل عشر الف فارس ومن المصريين * عشر الف فارس⁹ ثم امر فاتخذ له من الكراكى العظام * وهى التى تسما القعاقع¹⁰ عدة كثيرة لاتحصي فصيرها¹¹ فى اقفاص * مشبكة تخرج روسها من تلك الاقفاص فغزا موسى باصحابه وكان يامر ان يطعم تلك * الكراكى فى اول النهار فاذا كان الليل ونزل بعساكره امر * ففترقت تلك الاقفاص التى

1. A om. dep. *. — 2. A add. ابنة فرعون. — 3. Hoc in A; BC صعودهم. — 4. CA add. خاليه وليس A. — 5. A. CB انك تغزوا الى الحبشة وذكرها A. — 6. A. الاقفار. — 7. A. مسكونة ولا مسكونة وان فيها ثعابين كثيرة وحيات عظيمة مثل AB. — 8. A. عرض لهم. — 9. A. عرض لهم. — 10. A. om. — 11. A. وحطها.

et sa situation puissante, lui disant : « Tu as de grandes obligations envers la reine. Voilà que les Éthiopiens descendent le Nil en bateaux grâce à la crue et attaquent le pays d'Égypte; ils ont déjà ravagé plusieurs provinces et ont réduit en captivité leur population. C'est ton devoir de défendre le royaume, parce que tu es placé à sa tête et que sa défense repose sur toi.

* Le roi, tous ses chefs et sa cour sont d'avis que tu attaques les Éthiopiens. On raconte que toutes les terres et les déserts qui se trouvent entre l'Éthiopie et l'Égypte ne sont pas habités, le pays étant plein d'une grande quantité de serpents, qui empêchent d'y passer. » Lorsque Moïse eut appris leurs embûches et ce qu'ils tramaient contre lui, il ordonna de choisir parmi les Israélites 10.000 cavaliers et le même nombre parmi les Égyptiens; ensuite il ordonna de lui préparer le plus grand nombre possible de grandes grues (ibis), qui s'appelaient ka'ka', et de les mettre dans des cages tressées, * en sorte que leurs têtes se montrassent hors des cages¹. Moïse se mit en marche avec ses compagnons. Il fit donner à manger à ces grues au point du jour et, lorsqu'il se fit nuit et qu'il eut dressé le camp, il ordonna * que les cages où se trouvaient les grues, fussent distribuées dans tout son camp. Pendant

1. Cf. Flav. Josèphe, *Antiq. Jud.*, II, x, 2 (éd. Niese, I, p. 134-136).

فيها الكراكى في جميع عسكره فكانت تصيح الليل اجمع من شدة جوعها فتسمع
 * A 136 v. صوتها الحيات والتعابين فتعيب¹ في الارض من خوفها² لان الكراكى غداها الحيات
 وطعامها فلم يزل كذلك حتى وصل³ الى مورة مدينة الحبشة فلما راوه اهلها وعينوا
 * B 105 v. جيوشه اعظمهم ذلك وهالهم وكبر عندهم * وعجبوا⁴ من وصول العساكر والجيوش اليهم
 في تلك القفارة فقدف الله⁵ في قلب بنت ملك الحبشة وقترر في عقلها ان موسى
 سينظر بالمدينة⁶ ومن فيها وان الله تبارك سيسلطه عليهم فبعث الى موسى تعرض
 * C 78 v. نفسها * عليه ان يتزوجها لتدله⁸ على موضع فتح المدينة ومخادع نواحيها * فانعم لها
 بذلك واظفره الله بالمدينة ومن فيها من اهلها وتزوج موسى بنت ملك الحبشة ولذلك
 يقال في الكتاب ان مريم اخت موسى وهرون⁹ تكلمت في موسى وطعنت¹⁰ عليه من اجل
 * B 106. انه تزوج امرأة كوشانية¹¹ اعنى من ولد الحبشة وان الله غضب على مريم فاجريت
 وامتلت برصا فاخرجها شعب بنى اسرائيل من بين الجموع فرحمها موسى نبى الله وتضرع

1. B. خافوا. — 2. من فرقها. C. — 3. C add. الى وصل. — 4. A. فتهرب. — 5. A. فتهرب. — 6. A. فتهرب. — 7. AB. بمدينتهم. — 8. A. فارما الله. — 9. هارون. — 10. AB. طعنت. — 11. نوبية. A.

la nuit, tourmentées par la faim, toutes les grues poussèrent des cris retentissants. * Les serpents, ayant entendu leurs cris, se sauvèrent dans la terre * A 136 v. de peur que les grues ne les mangeassent. Moïse ne cessa de faire cela jusqu'à ce qu'il atteignit la ville éthiopienne de Méroé. Lorsque les habitants l'eurent vu avec ses troupes, cela les frappa d'admiration et de crainte, * et * B 105 v. ils furent étonnés que de si nombreuses troupes fussent arrivées chez eux à travers ces déserts. Alors Dieu inspira la fille du roi d'Éthiopie et lui fit savoir avec certitude que Moïse s'emparerait de la ville et de ses habitants et que Dieu, qu'Il soit béni, l'en rendrait maître. C'est pourquoi elle envoya dire à Moïse qu'elle s'offrait à lui pour qu'il l'épousât; (en retour) elle lui montrerait un endroit d'où l'on pouvait prendre la ville et s'emparer de ses environs. * * C 78 v. Moïse le lui accorda. Dieu lui ayant donné la victoire sur la ville et ses habitants, Moïse épousa la fille du roi d'Éthiopie. C'est pourquoi la sainte Écriture raconte que Mariam, sœur de Moïse, et Aaron, en parlant de Moïse, médisaient de lui, parce * qu'il avait épousé une femme Kouschite, c'est-à-dire * B 106. des fils d'al-Khabaschat (une Éthiopienne)¹. Dieu fut irrité contre Mariam, qui devint galeuse et lépreuse, de sorte que les Israélites l'éloignèrent d'eux.

1. Comp. Nombres, xii, 14.

الى الله من اجلها فقال الله لموسى لو ان ابها¹ بزرق لها في وجهها لكان ينفى لها ان
تستحي عشرة ايام ويقال ان موسى اقام² من بعد فتح المدينة في بلاد الحبشة بعساكره
وجيوشه وجنده الى وقت زمان صعود النيل فتحمل حينئذ بجنوده وعساكره^{*} في السفن الى
مصر مع صعود^{*} النيل وكثرة الماء واتى الملك³ بالفتح العظيم فعند ذلك هابه الملك
وجميع خاصته واصحابه ووزرايه⁴ * وجميع اهل مصر⁵ وهم الملك بقتله حيث ماتت
* مري التي كانت ربت موسى⁶ وفي سنة سبعة وثلاثين من مولد موسى ولد يشوع⁷ * A 137.
ابن نون وفي سنة احد⁸ واربعين من مولد موسى ملك بمصر فرعون الذي يذكر الكتاب
انه غرق مع جنوده وجيوشه ومراكبه⁹ في البحر بعد اربعين^{*} سنة كالذي هو مكتوب
انه لما صار موسى ابن¹⁰ اربعين سنة قتل¹¹ ذلك الرجل المصرى^{*} الذي اراد قتله¹²
وهرب الى بلاد مدين الى زعوايل^{*} الذي هو يثرون¹³ وهو سعيب¹¹ فتزوج موسى
صفورا¹⁵ * بنت سعيب فولد له منها جرسون¹⁶ والعازر^{*} وفي سنة اثنين واربعين من^{*} C 79 v.

1. A ابوها. — 2. C om. — 3. Sic in B; C الملك المراني الملك. — 4. C
مركبائه. — 5. AB om. — 6. B تبنت. — 7. B يسوع. — 8. B احدى. — 9. A
10. C om. — 11. C قبل. — 12. A om. — 13. C يثرون B يثرون. — 14. A om.
depuis *. — 15. A ابنته صيفورة. — 16. C حرشون B حرشون.

Mais Moïse, le prophète de Dieu, ayant pitié d'elle, pria Dieu pour elle. Et Dieu dit à Moïse : « Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas couverte de honte pendant dix jours ? » Moïse séjourna, après la conquête de la ville, aux pays d'Éthiopie, avec toutes ses troupes, jusqu'à l'époque de l'inondation du Nil; * alors il ramena ses troupes en Égypte, au moyen de barques pendant la crue^{*} du Nil et les hautes eaux, et il arriva chez le roi chargé d'un riche butin. Sur ces entrefaites le roi, tous ses notables, ses courtisans, ses ministres et tous les habitants d'Égypte eurent peur de lui, et le roi conçut même l'idée de tuer Moïse, après la mort^{*} de Marie qui avait élevé Moïse. En l'an 37 après la naissance de Moïse, naquit Josué, fils de Noun. En l'an 41 de la naissance de Moïse, monta sur le trône d'Égypte le Pharaon qui, d'après les Livres Sacrés, fut submergé dans la mer, 40 ans plus tard, avec ses troupes et ses chariots. * D'après ce qui est écrit, Moïse, étant âgé de 40 ans, tua un Égyptien qui voulait le mettre à mort, et il s'enfuit dans le pays de Midian auprès de Raguël ou Jethro ou Sa'ib et, ayant épousé Séphora, fille de Sa'ib, il engendra Guerson et Éléazar.

1. V. Nombres, XII, 1.

مولد موسى ولد كالب ابن يوفنا¹ وفي ذلك الزمان ظهر وعرف اطاس فريمشوس² معلم السحر ويقال انه بلغ سحرة الى فلك السما وعرف جميع ما فيها من معاني اسرار الفلك ويسمونه ايضا من هذه العلة الجبل الذي فوق السحاب * ومن علمه وكتبه صؤر اطرس الحكيم اشكال الفلك وجميع انواعه بصورها وحدودها وهو الكتاب الذي نقل الطاهر ابن الحسين ذى اليمينين بصورة وجميع اشكاله وانواع معانيه من الرومية الى العربية وكتاب عجيب وان طلب وجد وفي ذلك الزمان عرف سورس الملك وكان ملكه على دمشق وانما سميت * الشام سورية على اسمه استوا لها اسم من اسم سورس³ وفي سنة ثمانين من مولد موسى كان⁴ يشوع * ابن نون⁵ ابن تسع وثلاثين⁶ سنة تجلى الله على موسى بطورسينا واراها الله العجايب التي فعل في العصا⁷ وفي يده⁸ التي ابيضت وغير ذلك مما عمله الله ثم ان الله * امره وبه⁹ ان يعمل العجايب والايات بارض مصر ويخرج¹⁰ بني اسرائيل منها * وفي تلك السنة اخرج موسى بني اسرائيل من ارض مصر¹¹

* B 108.
* C 80.

1. CB يوفنا A يرفنا. Ici commence la lacune dans le A. — 2. C فريمشوس B فريمشوس. — 3. Ici se termine la lacune dans le A. — 4. C وكان. — 5. C om. — 6. C ثلث وأربعين. — 7. A العصا. — 8. C ايده. — 9. CA om. — 10. C تخرج. — 11. A om. dep. *

* En l'an 42 de la naissance de Moïse, naquit Caleb, fils de Jephonné. * C 79 v.

A cette époque parut et se fit connaître Atlas, fils de Prométhée, qui enseignait la magie (astrologue)¹. On raconte que, sa magie atteignant la sphère céleste, il connut tout ce qui s'y passait de ses mystères. A cause de cela, on donna le nom d'Atlas à la montagne qui s'élève au-dessus des nuages. * D'a- * B 107 v. près ses connaissances et ses livres, Erathosthènes, le savant, traça les plans de la sphère avec toutes les espèces de ses constellations et leurs termes. Ce livre fut traduit du grec en arabe par Thahir ibn al-Hoseïn, homme ingénieux², avec ses cartes, tous ses plans et toutes les espèces de ses finesses. C'est un livre remarquable et, si l'on veut, on peut le retrouver.

A cette époque fut connu le roi Souris, qui régna sur Dimeschik (Damas). Quant à ce que la Syrie (asch-Scham) s'appelle Souriah, ce nom est dérivé du nom de Souris. * En l'an 80 de la naissance de Moïse, Josué, fils de Noun, ayant 39 ans, Dieu se manifesta à Moïse à Tûr-Sina (au Sinaï) et lui fit voir les miracles qu'il opéra avec son bâton et avec sa main, devenue blanche, et d'autres choses que Dieu accomplit. Ensuite Dieu lui ordonna d'aller en Égypte pour opérer des miracles et des signes célestes et pour en faire sortir

* C 80.
* B 108.

1. V. G. Sync., I, 283. — 2. Littéralement « le possesseur de deux mains droites ».

حيث ضرب البحر بعضاه واجاز بني اسرائيل البحر * فلما جاوزوا¹ ضرب ايضا بعضاه البحر² ففترق الله فرعون وجميع جنوده وتمت الكلمة * التي قال الله لابراهيم ان زرعك * B 108 v. يكون في ارض العبودية في بلاد الغرية³ اربع مائة وتلثين سنة

* قصة تدل على السبب والعلة التي دخلت لاجلها⁴ عبادة الاصنام والاثوان بارض مصر * C 80 v.

يقال⁵ ان المصريين الذين لم يخرجوا مع فرعون ممن كان بقى بمصر من اهلها حيث⁶ بلغهم خبر فرعون انه قد⁷ غرق هو وجنوده في البحر⁸ عمد * كل واحد منهم * B 109. عند * ذلك فعبد الشئ الذي كان في يده من عمله وصناعته وصير كل واحد منهم بشبه * A 137 v. ذلك الشئ الذي كان في يده صنما ووثنا⁹ وسجد له كانه هو الذي خلصه من الغرق ومن هذه العلة كثرت عبادة الاوثان وسجدة الاصنام بمصر¹⁰ * وحيث طال بهم الزمان والدهر كلمتهم الشياطين من تلك الاصنام¹¹

قد ذكر A. — 5. B om. بها A. — 4. A. — 3. غريبة. — 2. C om. depuis *. — 1. جازوا A. — عند ذلك A. depuis. — 9. الاحمر. — 8. A. add. — 7. C om. — 6. فلما A. لما B. — الكتاب. — 10. C om. — 11. C om. dep. *. — له صنما كايعبده donne.

les Israélites. En cette année Moïse fit sortir les Israélites d'Égypte; il frappa la mer avec son bâton et fit passer les Israélites à travers la mer; lorsqu'ils furent passés, il frappa encore la mer avec son bâton, et Dieu submergea * B 108 v. le Pharaon et toutes ses troupes. Alors fut réalisée la parole * que Dieu avait dite à Abraham, que sa postérité resterait dans un pays lointain en état d'esclavage pendant 430 ans.

* C 80 v.

* EXPLICATION DES CAUSES ET DES RAISONS QUI FIRENT INTRODUIRE EN ÉGYPT LE CULTE DES IDOLES.

On raconte que tous les Égyptiens qui n'étaient pas sortis avec le Pharaon et qui étaient restés en Égypte, ayant appris la nouvelle que le * B 109. Pharaon et ses troupes s'étaient noyés dans la Mer Rouge, * en furent frappés; * et ils adorèrent la chose et l'objet qu'ils tenaient dans la main, et chacun d'eux fit une idole à l'instar de cet objet et l'adora, comme si c'était elle qui les avait sauvés de submersion. A cause de cela le culte des idoles en Égypte s'accrut et, au bout d'un certain temps, des diables leur parlaient de

وفي تلك السنة التي هي احد وثمانين من * مولد موسى حيث خرج بني اسرائيل
من ارض مصر حاربهم العمالقة فاباد الله من العمالقة على يدي موسى خلقا كثيرا
* B 109 v. * ودامت العداوة بين العمالقة وبين بني اسرائيل الى زمان هامان العماليقي * وزير
ارطخششت الملك¹ وسناتي بقصته في موضعها ان شا الله

وفي تلك السنة صعد موسى الى جبل الله بطورسينا في * الشهر الثالث² فقبل من
الله المعرفة واعطاه الله الحكمة والنبوة والعلم ان ييدا فيتكلم على ابتداء الخلق وكيفية العالم
* B 110. * وان يخبر ويحدث ان العالم مخلوق مصنوع وان للعالم ابتداء * وذلك انه يقال انه لم يكن
الدهريه في زمان من الازمنة ودهر من الادهار منذ بدى العالم اكثر منهم³ في ذلك العصر
الذي وضع * فيه موسى نبي الله التورية على ابتدا الخلق * حتى اعتقد عامة الناس القول
بالدهر فان كثير من بني اسرائيل اعتقدوا ذلك الراي وقالوا بذلك القول وهو كان رايم
وايمانهم⁴ وان موسى تكلم * على مسكن الزمان ايضا⁵ ومن بعد تلك السنة اقام موسى
على مسكن⁶ الزمان كبيرا⁷ بني اسرائيل⁸ من الاتني عشر سبطا قراينهم في مسكن الزمان

1. A om. B ارطخششت. — 2. A السنة الثالثة. — 3. A om. dep. *. — 4. A om.
dep. *. — 5. A على قبة الزمان. — 6. A قبة. — 7. A اكابر. — 8. AB add. اسباط.

l'intérieur de ces idoles. En l'an 81 après * la naissance de Moïse, lorsque * C 81.
les Israélites furent sortis de l'Égypte, les Amalécites les attaquèrent; mais
Dieu en fit périr un grand nombre par l'intermédiaire de Moïse. * L'hosti- * B 109 v.
lité entre les Amalécites et les Israélites continua jusqu'à l'époque d'Haman
l'Amalécite, ministre du roi Artaxerxès. Nous en rapporterons le récit en
sa place, si Dieu le veut. En cette année, au troisième mois, Moïse monta
sur la montagne de Dieu, Târ-Sina (Sinai), et reçut de Dieu la connais-
sance des choses. Dieu lui accorda la sagesse, la prophétie et la science,
pour qu'il pût parler de l'origine du monde et expliquer l'univers, pour
qu'il fit connaître et expliquât que l'univers a été créé et a eu un commen-
cement; * on dit que dans l'espace des siècles écoulés, depuis les origines * B 110.
du monde, il n'y avait pas eu autant de partisans de l'origine temporelle
qu'à l'époque où Moïse, le prophète de Dieu, composa * la Torah, dans la- * C 81 v.
quelle il traitait de l'origine du monde, pour amener les hommes à l'opinion
que le monde était temporel. Et la plupart des Israélites adhèrent ferme-
ment à cette croyance et professèrent cette doctrine; ce fut leur croyance et
leur conviction religieuse. Moïse parla aussi du Tabernacle. A partir de cette
année, Moïse préposa au Tabernacle le plus âgé des Israélites, choisi dans
douze tribus, qui gouvernèrent le Tabernacle.

فجميع السنين من ادم وابتدا الخلق الى السنة التي صعد فيها موسى الى * جبل *
 الله بطورسينا وقبل الواح¹ التوراة² وهي سنة احد وثمانين من مولد موسى يكون
 * A 138. مبلغ السنين من ادم الى تلك السنة ثلثة الاف * وثمان مائة وسبع واربعين سنة وهذا
 * C 82. كان غرضنا بديا³ في اول قولنا⁴ وكتابنا وقد صححناها * واستقصينا حسابها وشرحناها فيما
 تقدم من نعتنا

* واول فصيح صنعوا اليهود في مصر كان يوم الاحد في كيكلوس التاسع وفي مدة
 الاربعين سنة التي اقاموا في البرية ما عملوا فيه فصيح⁵ ثم دبرهم موسى بعد تلك⁶
 السنة تسعة وثلثين سنة وتوفي وهو ابن مائة وعشرين سنة فبلغت السنين من ادم ومبتدا
 الخلق الى السنة التي توفي * فيها موسى ثلثة الف سنة وثمان مائة وستة وثمانين سنة⁷
 * B 111. وصارت السنين من بعد ذلك تحسب ما بيننا من تاريخ العالم على سنين تدبير
 القضاة اياهم⁸ وبيان ذلك ان مبلغ السنين من ادم الى الطوفان الفان ومائتان وستة
 وخمسين سنة ومن الطوفان الى ان ولد لارغوا⁹ الفالغ الذي¹⁰ تقسمت¹¹ الالسن * في
 * C 82 v.

1. اللواح C. — 2. A add. من يد الله. — 3. C بديا. — 4. A om. — 5. AB om. dep. *.
 — 6. C ذلك. — 7. Ici commence la lacune dans le A. — 8. C ابادهم. — 9. B om. —
 10. C التي. — 11. B تفرقت.

Le total des années depuis Adam et le commencement du monde jusqu'à
 * B 110 v. l'année où Moïse monta sur * la montagne de Dieu Tûr-Sina (Sinai) et
 reçut les tables de la Torah, c'est-à-dire jusqu'à l'année 81 après la nais-
 sance de Moïse, — le total des années depuis Adam jusqu'à cette année-là
 * A 138. est * de 3847 ans. Nous avons exposé tout cela au début de notre traité et de
 * C 82. notre livre; nous l'avons corrigé * en abrégant le calcul et l'avons expliqué
 plus haut. Les Juifs célébrèrent la première Pâque en Égypte le dimanche
 du neuvième cycle; et ils ne célébrèrent pas la Pâque pendant les 40 ans
 qu'ils passèrent au désert. Ensuite Moïse les gouverna, après cette année-ci,
 39 ans et mourut à l'âge de 120 ans. Les années depuis Adam et les origi-
 * B 111. nes du monde jusqu'à l'année de la mort * de Moïse sont de 3886 ans. Après
 cela les années sont comptées, comme nous l'avons expliqué, dans l'histoire
 du monde, d'après les années du gouvernement des Juges sur les Israélites.
 L'explication est la suivante : le total des années depuis Adam jusqu'au
 déluge est de 2256 ans; depuis le déluge jusqu'à ce qu'Ar'û eût engendré
 * C 82 v. Phaleg, à l'époque duquel les langages furent divisés, * — 670 ans; depuis

ایامه ستمایه و سبعین سنة¹ ومن ادم الى تلك السنة الفان سنة وتسع مائة وستة وعشرين سنة ومن يوم ولد ارفعوا الى يوم ولد ابراهيم اربعماية وستة عشر سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وستة وسبعين سنة² * B 111 v. ومن ادم الى تلك السنة ثلاثة الاف وثلاثة مائة واثنين واربعين سنة³ ومن يوم ولد موسى الى ان خرج بنو اسرائيل من مصر وهي السنة التي صعد فيها الى جبل الله بطورسينا وقبل الالواح من الله احد⁴ وثمانين سنة ومن الطوفان الى تلك السنة الف وخمس مائة واحد وتسعين سنة ومن ادم الى تلك السنة ثلاثة الاف وثمان مائة وسبعة واربعين سنة على ما تقدم في قولنا⁵ ثم دبرهم موسى بعد ذلك ايام * حياته وبقيّة عمره تسعة وثلاثين سنة فاتمّت السنين من ادم ومبتدا الخلق الى السنة التي توفي فيها موسى ثلاثة الاف وثمان مائة وستة وثمانين سنة * واول فصّح عملوا اليهود بعد اربعين سنة في زمان يشوع ابن نون على اريحا⁶ في كيكلوس العاشر⁷ ومن بعد ذلك دبرهم يشوع ابن نون سبعة وعشرين سنة ثم من بعد يشوع ابن نون دبر بنو اسرائيل المدبرون والقضاة⁸ تمام⁹ خمس مائة سنة * وست وخمسين سنة¹⁰ ومن بعد اقتضا مدبرهم تحسب تاريخ السنين لتاريخ العالم على سنى ملوكهم ويبتدى تاريخها من

* C 83.

1. C om. — 2. B الف وخمس مائة ستة وعشرين. — 3. B وست وستون. — 4. B احدى. — 5. Ici se termine la lacune dans le A. — 6. C اريحا. — 7. AB om. depuis *; cf. plus haut. — 8. C add. مدبرهم. — 9. A مدة. — 10. C خمس سنين.

Adam jusqu'à cette année-là 2926 ans; depuis le jour de la naissance d'Ar'û jusqu'au jour de la naissance d'Abraham 416 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1076 * (1510) ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3342 * B 111 v. (3766) ans; depuis le jour de la naissance de Moïse jusqu'à la sortie des Israélites d'Égypte, c'est-à-dire jusqu'à l'année où Moïse monta sur la montagne de Dieu Tûr-Sina et reçut les tables de Dieu, — 81 ans; depuis le déluge jusqu'à cette année-là 1591 ans; depuis Adam jusqu'à cette année-là 3847 ans, d'après ce que nous avons dit plus haut. Après cela Moïse gouverna, pendant sa vie jusqu'à ce qu'il mourût, * l'espace de 39 ans, de sorte que les années depuis Adam et les origines du monde jusqu'à l'année de la mort de Moïse sont de 3886 ans. Les Juifs célébrèrent la première Pâque 40 ans après, à l'époque de Josué, fils de Noun, près de Jéricho, au dixième eycle. Après Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, qui les gouverna pendant 27 ans; ensuite après Josué, fils de Noun, ce furent les gouverneurs et les juges qui gouvernèrent les Israélites pendant 556 ans; après la fin de leur gouvernement la chronologie de l'histoire du monde est évaluée d'après les années de leurs rois. Cette chronologie commence par l'année où monta sur le trône Saoul,

* C 83.

السة التي ملك فيها شاوول¹ ابن قيس² من سبط بنيامين وهو اول ملك ملك على
 بنى اسرائيل فتكون السنين من ادم³ * ومبتدا الخلق الى اليوم الذي ملك فيه شاوول *
 * B 112 v. اربعة الف وثلاثماية واحد⁴ وتسعين سنة * وكانت حياة موسى مائة وعشرين سنة منها اربعين
 * C 84. سنة مقامه بمصر ومنها اربعين سنة مقامه في مدين عند يثرون ومنها اربعين سنة مقامه في
 التيه وكتب موسى خمسة اسفار كالذى تقدم من قولنا وفي تلك الاسفار سبع عشر الف
 اية واحد واربعين اية⁵

قصة على صنعة الكيمياء⁶ وصنعة الياقوت وغير ذلك من الاحجار المرتفعة
 * A 139 v.

مكتوب ان الله اعطى باسلايل⁷ الحكمة * وعلمه ان يعمل مسكن⁸ الزمان فعلمه
 الله الصنعة ومعرفة عمل الجواهر وتقية ما دخل عليها من الاعراض والاوزاخ فعمل وزين
 بصنعة * مسكت⁹ الزمان * فكان اول من ظفر بعمل الصنعة¹⁰
 * C 84 v.

1. B. ساوول. — 2. B. قيس. — 3. Fol. 83 v. du Ms. C est blanc; pas de lacune.
 — 4. B. احدى. — 5. A om. depuis *. Ici commence dans le A le passage (fol. 138-139 v.),
 omis dans les BC, que nous omettons ici également, parce qu'il se complète dans les
 BC plus bas. — 6. A. تدل على عمل قبة الزمان. — 7. A; in BC. نصلال. — 8. A. قبة.
 — 9. A. قبة. — 10. A om. dep. *.

fils de Kisch, de la tribu de Benjamin, le premier roi qui régna sur les
 * B 112 v. Israélites. Les années depuis Adam * et les origines du monde jusqu'au jour
 * C 84. où Saoul monta sur le trône sont de 4391 ans. La vie de Moïse fut de
 120 ans, dont il passa 40 ans en Égypte, 40 ans chez Jethro dans le pays
 de Midian et 40 ans dans le désert. Moïse écrivit cinq livres, dont nous
 avons parlé plus haut; dans ces livres il se trouve 17.041 versets.

HISTOIRE DE L'ART DE L'ALCHIMIE, DU TRAVAIL DE LA JACINTHE
 ET D'AUTRES PIERRES PRÉCIEUSES.

* A 139 v. Il est écrit que Dieu doua Béséléel¹ de l'intelligence * et lui indiqua la
 * B 113. manière d'ériger le Tabernacle; Il lui apprit l'art et la science de travailler
 les pierres précieuses et de les nettoyer des substances étrangères et des
 * C 84 v. impuretés. Béséléel fit le Tabernacle et l'embellit de son talent. * Il fut le
 premier qui arriva à faire un ouvrage d'art. En cette année Moïse envoya les

1. V. Exode, xxxi, 2.

وفي تلك السنة¹ بعث موسى الجواسيس الى ارض * كنعان التي هي بلاد فلسطين والاردن وما والاها² ليجسوا عن البلد واهله وان يوشع³ ابن نون وكالب ابن يوفنا⁴ قطعوا⁵ عنقود عنب وحملوه⁶ بينهما على خشبة⁷ وكان يوشع ابن نون يومئذ ابن خمس واربعين سنة وكالب ابن يوفنا ابن اثنين⁸ واربعين سنة * وبعد تلك السنة بعث بالق ملك مدين الى بلعام القاصوم⁹ ان ياتيه ويلعن له بنى اسرائيل وفي سنة اربعة وثمانين من حياة موسى صار هرون¹⁰ اخوه¹¹ كاهنا وامات الله ابنه¹² حيث قربا نار¹³ غريبة وتزوج العازار ابن * هرون الذي هو من سبط لاوى سبط الكهنة بنت عميناذاب¹⁴ من سبط يهودا¹⁵ * فكان هذا اول مخالطتهم ومصاهرتهم سبط لسبط لانه لم يكن في الناموس ان يتزوج احد منهم الا من سبطه¹⁶ فولد له منها فنحاس * الذي مكتوب عليه انه غار لله وغضب لله فطعن برمح¹⁷ الزاني والزانية فعلقهما في الهوا وفي سنة مائة وثمانى عشر * من

1. C om. — 2. A القدس وفلسطين. — 3. B يوسع A يسوع et يوشع. — 4. Sic in B; C يوفنا A يوفنا. — 5. A قطعوا. — 6. A حملوه. — 7. A قوب. — 8. A نلثة. — 9. A: in BC القاصوم. — 10. AB هارون et infra. — 11. A اخاه. — 12. B بنيد A بنيد. — 13. AB النار. — 14. A; B عميناذاب C عمناذاب. — 15. C يهودا. — 16. A om. depuis *. — 17. BA بحربته.

espions au pays de Canaan, c'est-à-dire celui de Palestine, du Jourdain et des contrées limitrophes, afin qu'ils examinassent le pays et le peuple. Josué, fils de Noun, et Caleb, fils de Jephonné, coupèrent une grappe de raisin et la portèrent, à eux deux, sur un levier¹. En ce temps-là Josué, fils de Noun, avait 45 ans et Caleb, fils de Jephonné, 42 (43) ans. * Quand cette année fut * B 113 v. passée, Balac, roi des Midianites, envoya des ambassadeurs à Balaam, le magicien, pour qu'il vint auprès de lui et maudit les Israélites². En l'an 84 de la vie de Moïse, Aaron, son frère, devint grand prêtre. Dieu fit mourir ses deux fils parce qu'ils avaient offert en sacrifice un feu profane³. Éléazar, fils * d'Aaron, de la tribu de Lévi, à laquelle appartenaient les Lévites, épousa * A 110. une fille d'Aminazab⁴, de la tribu de Juda. * C'était le premier cas du mélange et des liens de parenté d'une tribu avec une autre, parce que la loi (νόμος) ne permettait que les mariages entre des personnes de la même tribu. * C 85. Éléazar engendra Phinehas⁵ dont il est écrit qu'il avait été zélé pour Dieu, * B 114. s'était fâché pour Lui, avait frappé avec sa lance deux adultères et les avait pendus en l'air⁶. En l'an 118 de la naissance de Moïse, mourut Aaron.

1. V. Nombres, xiii, 24. — 2. V. Nombres, xxi, 1-6. — 3. V. Lévitique, x, 1-2; Nombres, iii, 4. — 4. V. Exode, vi, 25 et comp. vi, 23. — 5. V. Nombres, xxv, 1-8.

مولد موسى¹ توفي هرون اخوه * وقام من بعده العازر ابنه وتوفي موسى بعد هرون² بستين وهو ابن مائة وعشرين سنة³ ومن بعد وفاة موسى قام يوشع⁴ ابن نون خادمه مدبراً على بني اسرائيل * مكان موسى بعد هرون بستين وكان حين قام عليهم ابن ثلاثة وثمانين سنة⁵ ويوشع ابن نون ادخل بني اسرائيل الى ارض كنعان الموعد الذي وعد الله لابراهيم ان يعطيها زرعه فصار عليهم يوشع ابن * نون مدبراً سبعا وعشرين سنة وتوفي وهو * C 85 v.
ابن مائة وعشر سنين وفي السنة الاولى * من تدبير يوشع ابن نون حارب العمالقة فاخلفه⁶ * B 114 v.
بهم قتالهم⁷ مقتلة⁸ لم يبق معها⁹ منهم¹⁰ الا * شرذمة يسيرة¹¹ ولم يزل يتبعهم بجيوشه وجنوده حتى كان وقت تسع ساعات من النهار * فلما حذر¹² الا يبلغ غايته¹³ فيهم عزم على الشمس والقمر فقال انت ايها الشمس * قف في جبعون¹⁴ وانت يا قمر قف في بقعة ايلون¹⁵ فوقفت الشمس مقدار¹⁶ ست ساعات حتى انتقم من اعداه * فوقوف الشمس في موضعها ليس كالذي ظن اناس ممن لا فحص له¹⁷ ولا معرفة بدفاين¹⁸ الكتب واسرارها

1. A om. dep. *. — 2. C هارون. — 3. AB om. depuis *. — 4. A ايشع. — 5. A om. dep. *. — 6. AB فظفر. — 7. B قتل فيهم. — 8. A add. عظيم. — 9. AB om. — 10. B فيهم. — 11. AB قليل. — 12. B حاذر. — 13. A depuis * منيته. — 14. C جيعوب B جيعوب A om. — 15. Hoc in B; C ايلون A om. depuis *. — 16. C om. — 17. A مما لا تلم لهم. — 18. A بعلم.

son frère. Il eut pour successeur Éléazar, son fils. Moïse mourut deux ans après Aaron; il avait 120 ans. Après la mort de Moïse, ce fut Josué, fils de Noun, son serviteur, âgé de 83 ans, qui commença à gouverner les Israélites à la place de Moïse, deux ans après Aaron. Josué, fils de Noun, fit entrer les Israélites dans la terre promise de Canaan que Dieu avait promis de donner à la postérité d'Abraham. Après les avoir gouvernés pendant 27 ans, Josué, fils de Noun, * mourut à l'âge de 110 ans. La première année * du gouvernement de Josué, fils de Noun, les Amalécites firent la guerre; mais il les vainquit et en tua un grand nombre, de sorte qu'il n'en resta qu'une petite troupe; avec ses troupes il ne cessa pas de les poursuivre jusqu'à 9 heures du jour. De peur de ne pas réussir dans ce qu'il projetait à leur sujet, il adjura le soleil et la lune et dit : « Toi, ô soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, dans le champ d'Aïloun (Aïalon)! » Et le soleil resta immobile pendant 6 heures jusqu'à ce qu'il se fût vengé de ses ennemis *. * Quant à l'arrêt du soleil au lieu où il était, ce n'est pas, comme le croient les gens qui n'examinent pas et ne connaissent pas les trésors de livres et leurs mystères, que

1. V. Josué, x, 12-13.

ان الشمس والقمر وقفا فقط وسار الفلك فان هذا * مما يدل انه لو كان كالذى¹ ظن
 * C 86. اناس ان الشمس * وقفت وسار القمر لكان يكون في ذلك تغيير² الازمنة والاربعة
 * A 140 v. الفصول³ لان الفلك يسير في ست ساعات * ثلثة بروج فكان يصير زمان الربيع زمان
 القيظ⁴ وان⁵ كان زمان القيظ كان يكون الخريف وان كان الخريف كان يكون الشتا وان
 * B 115 v. كان الشتا كان يكون الربيع * ولكن كتب الحكماء تدل على ان الفلك وقف بجميع⁶
 كواكبه وانواره بلا تغيير⁷ من الازمان فتكون الاجيال من ادم الى يوشع ابن نون سبعة
 وعشرين جيلا الى منتهى حياة موسى وفي السنة⁸ عشر من تدبير يوشع ابن نون قسم
 الارض التي ورثهم الله بين اسباطهم خلا⁹ سبط لاوى سبط الكهنة وانه لم يقسم لهم من
 * C 86 v. الارض شيا كالذى امره الله قال ان الرب * الالة حصتهم وقسمتهم¹⁰ وامر الله ان يدفع
 * B 116. جميع الاسباط الاحدى عشر سبطا¹¹ الى سبط لاوى في كل عام العشر * مما يستغلون¹²
 وفي ذلك الزمان¹³ عمل طروحتوس (p)¹⁴ اليوناني المركبة الاولى التي تكون على

1. A om. dep. *. — 2. C تغير. — 3. C الاربعة والفصول. — 4. A الصيف et infra. —
 5. CA om. — 6. C جميع. — 7. C تغير. — 8. C سنة. — 9. AB سرى. — 10. A add.
 عشر اسباط بني اسرائيل. — 11. C om. — 12. C يستغلون. — 13. Ici commence la lacune
 dans le A. — 14. C طروحتوس B طرولتجوس.

le soleil et la lune seuls se seraient arrêtés, tandis que la sphère continuait de se mouvoir. Cela s'explique par ce fait que, si, comme certaines gens le croient, le soleil * s'était arrêté et la lune s'était mue, alors un bouleversement se serait produit dans les époques et les quatre saisons, parce que, la sphère céleste ayant traversé en 6 heures * trois signes du Zodiaque, alors * A 140 v. au lieu du printemps aurait eu l'été, au lieu de l'été, l'automne, au lieu de l'automne, l'hiver et au lieu de l'hiver, le printemps. * Mais les livres des sa- * B 115 v. vants indiquent que la sphère céleste s'arrêta avec toutes ses étoiles et tous ses astres sans changement dans les saisons.

Depuis Adam jusqu'à Josué, fils de Noun, jusqu'à la mort de Moïse, il y eut 27 générations. En l'an 10 du gouvernement de Josué, fils de Noun, il partagea la terre que Dieu leur avait donnée en héritage, entre les tribus des Israélites, excepté la tribu de Lévi, celle des Lévites; il ne leur donna point de terre, comme Dieu le lui avait prescrit. Il dit que le Seigneur * était leur * C 86 v. partage et leur héritage. Et Dieu ordonna que toutes les onze tribus donnassent à celle de Lévi chaque année le dixième * de leur récolte. * B 116.

En ce temps-là Erichthonius le Grec fit le premier char, attelé de quatre chevaux et semblable au trône mouvant à neuf mikdâr; dix personnes s'y pla-

اربعة افراس ويشبه المركبة مجلس زلاله تسع مقدار عشر رجال يجلسون فيه والمركبة تجري¹ على بكرات تسير فيها² تلك الاربعة افراس فيجلس فيها الملك ومن احب³ من خاصته فيسير حيث اراد بها⁴ ويقال انها⁵ قد بطلت لانه ليس احد يعرف⁶ عملها وقال قوم ان الروم يعملونها اليوم وفي تلك السنة⁷ حارب⁸ بنو لوط ولد عمون⁹ وولد مواب فقاتلوا بنى كنعان فقتلوا منهم خمسة الف نفس^{*} وقتل منهم يوشع ابن نون ايضا^{* C 87.} سبع قبائل^{*} وقتل واحد وثلاثين ملكا ومن بعد يوشع ابن نون¹⁰ قام على بنى اسرائيل^{* B 116 v.} كوشان المنافق فدبرهم ثمان سنين وفي ذلك الزمان عرف قروطس¹¹ وقرونطس¹² في مدينة قسوس¹³ وهما اول من احدث اللعب والزرق والرقص والتمر واصناف اللعب بانواع آلة السلاح ثم دبر بنى اسرائيل عتاييل ابن قانز¹⁴ اربعين سنة وفي السنة الاولى من تديره ملك في مدينة اثيناس ققرويس¹⁵ تسعة واربعين سنة ومكتوب في كتاب اشعار اميرس^{*} ان ققرويس ومن كان بعده ممن طابقه على مذهبه ورايه الذين¹⁶ اظهروا^{* B 117.}

1. B. — 2. B. بها. — 3. C. — 4. C. om. — 5. C. اند. — 6. B. بحسب. — 7. Ici finit la lacune dans le A. — 8. C. تحارب. — 9. B. عمتاداب. — 10. Ici commence la lacune dans le A. — 11. B; in C. فروطس. — 12. C. فرونيطاس. — 13. C. قيسون. — 14. C. عتاييل ابن قانز. — 15. C. ققرويس. — 16. B; in C. هم الذى.

gaient, et le char, mené par ces quatre chevaux, marchait sur les roues. Le roi y prenait place avec ses notables les plus aimés; et le char marchait où il voulait. On dit qu'il n'existe plus, parce qu'il ne se trouve personne qui sache le faire; mais certaines gens disent que les Grecs le font même maintenant.

Cette année-là les fils de Loth, les Ammonites et les Moabites, firent la guerre et combattirent les Cananéens, mais ceux-ci en tuèrent 5.000, * et Josué, fils de Noun, lui-même en tua aussi 7 tribus * et 31 rois. Après Josué, fils de Noun, ce fut Kuschon, le trompeur, qui fut le chef des Israélites et les gouverna pendant 8 ans¹.

En ce temps-là se signalèrent les Courètes et les Corybantes dans la ville de Knossos; ils furent les premiers qui inventèrent la musique, la danse, le chant et différentes sortes de musique avec différentes espèces des armes.

Ensuite Othoniel, fils de Kaniz, gouverna les enfants d'Israël pendant 40 ans². La première année de son gouvernement, Cécrops régna dans la ville d'Athènes pendant 49 ans. Il est écrit dans les poèmes d'Homère * que

1. V. Juges, III, 8. — 2. V. Juges, III, 9-11.

تلك الامور الرديّة والاحاديث القبيحة المثبتة في اليونانيين وهي مكتوبة في اشعار اوميرس * C 87 v. وفي تلك السنة قتل عثايل¹ * كوشان² المنافق ملك ارام واعتق بني اسرائيل منه وفي ذلك الزمان صار طوفان اخر في ايام دقليوس ومن بعد زمان ذكر فلاطن قصة هذا الطوفان وحديثه في كتب فلاطن الذي هو معلم ارسطوطالس³ وفي ذلك الزمان سمي زوس وعرف انه ملك اقراطي⁴ من بلاد السواحل وكانت حياته سبع مائة سنة * فعمل كل قبيحة وكل⁵ تن من الامور الرديّة في اليونانيين وفي ذلك الزمان انحدرت ايوا الى ارض⁶ مصر وهي التي سميت من كثرة فجورها اسس ثم دبّر بني اسرائيل وغلب عليهم بنو مواب من بني لوط اربع عشر سنة وفي ذلك الزمان بنيت مدينة قورثوس⁷ التي تعرف بالقورتناس وفي ذلك الزمان عمل النحاس القرثيون⁸ الذي لا يقع عليه الدباب ولاشي من الهوام وفي انقضا ملك بني مواب ملك على اثيناس⁹ من بعد ققرويس قرونوس الذي * تفسير اسمه زحل¹⁰ * فملك تسع سنين وفي ذلك الزمان صار في مدينة اثيناس مجمع * B 118.

1. C. عثايل. — 2. B. كوشان. — 3. B; in C. ارسطوطالس. — 4. C. اقراطي. — 5. C. om. — 6. C. om. — 7. C. قورثوس B. قورثوس. — 8. C. om. — 9. C. اثيناس. — 10. C. رجل.

Cécrops et ses successeurs qui avaient les mêmes croyances religieuses, furent ceux qui manifestèrent ces mauvaises choses et ces vilaines histoires reçues chez les Grecs; c'est ce qui est écrit dans les poèmes d'Homère.

En cette année Othoniel * tua Kuschán, le trompeur, roi d'Aram, et en * C 87 v. affranchit les Israélites. A cette époque, il arriva un autre déluge au temps de Deucalion. Quelque temps après, Platon, qui était le maître d'Aristote, nous a donné le récit et l'histoire de ce déluge dans ses livres¹. A cette époque on cite Zeus qui, à ce qu'on rapporte, était roi de Crète, pays maritime; sa vie fut de 107 ans²; il avait commis toutes sortes d'abominations * B 117 v. et s'était souillé dans les débauches des Grecs. A cette époque, Io, qui fut appelée Isis à cause de ses déportements, se rendit au pays d'Égypte.

Ensuite les Moabites, de la postérité de Loth, ayant vaincu les Israélites, les gouvernèrent pendant 14 ans.

A cette époque fut bâtie la ville de Kourithous², qui est connue sous le nom de Corinthe. A cette époque les Corinthiens firent le cuivre (?) que ni quadrupèdes, ni * reptiles n'attaquaient. * C 88.

Vers la fin du règne des Moabites, régna sur Athènes, après Cécrops, Crônôs, dont le nom traduit signifie Saturne, * pendant 9 ans. A cette époque, * B 118. dans la ville d'Athènes, fut établie l'assemblée d'Arcopage, ce qui signifie l'assemblée des juges et des savants.

1. V. Plato, *Timaeus*, 22. — 2. Cf. George Sync., II, 288 : Ἐφύρα.

أريوس باغوس¹ الذي تفسيره مجمع القضاة والحكما ويقال ان في ذلك الزمان ابتدا ديونوسوس ابن دقليوس فنصب الكرم وعصر الخمر فشربها الناس وليس على ما ذكر اناس بجهلهم فقالوا ان اول من اظهر شرب الخمر ودل عليها الشياطين لانا قد اصبنا الكتاب يقول ايضا ان نوحا من قبل هذه الادهار² كان نصب الكرم وعصر الخمر وشرب منها ودبر بني اسرائيل اهود ابن حار³ * ثمنين سنة وقتل عغلون⁴ ملك مواب من بني لوط وكان * اغتياله ايلة * انه شد على فخذة سيفا ذا حدين ثم دخل على عغلون وقال له يني وينك سر اريد اقله لك فامر عغلون جميع اصحابه فخرجوا وبقي معه * وهو وحده فحل السيف عن فخذة وضرب به بطنه فخرج جوفه وقتله وخرج ودبر بني اسرائيل وغلب بني مواب وفي سنة خمسة وعشرين من تدبير اهود⁵ انقضى الالف الرابع من مدة سني تاريخ العالم ويان ذلك انا اوضحنا ودللنا بلا شبهة ان مدة السنين من لدن ادم ومبتدا الخلق * الى السنة التي توفي فيها موسى نبي الله ثلثة الف

* B 118 v.
* C 88 v.

* B 119.

1. B; C. أريوس ناغوس. — 2. B. هذا الزمان. — 3. B; in C. اهور ابن حازا. — 4. B; in C. غغلون et عغلون. — 5. C om. — 6. C. اهور.

On raconte qu'à cette époque Dionysios, fils de Deucalion, aurait commencé à planter des vignes et à presser du vin; et les hommes en buvaient. Mais cela ne s'accorde pas avec ce que certaines gens racontaient dans leur ignorance : ils disaient que les premiers qui avaient appris à boire du vin et donné des indications sur ce sujet, auraient été les diables; mais nous avons également trouvé dans les Livres Sacrés qu'avant ce temps-là Noé avait planté des vignes, avait pressé du vin et en avait bu.

Ahoud (Ehud, Aod), fils de Hara (Gera), gouverna les Israélites pendant 80 ans. C'est lui qui tua Eglon, roi des Moabites, de la race de Loth; il le fit * périr ainsi : * il attacha à sa cuisse une épée à deux tranchants; ensuite il se présenta devant Eglon et lui dit : « J'ai un secret pour toi; je veux te le confier. » Eglon, ayant ordonné à tous ses compagnons de sortir, resta seul avec lui. Alors Ahoud, ayant détaché son épée de sa cuisse, la lui enfonça dans le ventre, de sorte que ses entrailles en sortirent, et le tua; après cela il sortit. Il gouverna les Israélites et vainquit les Moabites. En l'an 25 du gouvernement d'Ahoud, fut accompli le quatrième millier des années de l'histoire du monde. Cela est clair, car nous avons déjà exposé et indiqué d'une manière précise que l'espace des années depuis Adam et les origines du monde * jusqu'à l'année de la mort de Moïse, prophète de Dieu, fut de 3886 ans. Si nous

* C 88 v.
* B 118 v.

* B 119.

وثمان مائة وستة وثمانين سنة فاذا ازدنا عليها من يوم وفاة موسى سنى تدبير يوشع¹ ابن نون بنى اسرائيل وهى سبعة وعشرين سنة * ومن بعد كوشان² المناقق * ثمانى سنين * C 89. ومن بعد كوشان³ عثايل اربعين سنة ومن بعد عثايل بنى مواب من ولد لوط اربع عشر سنة ثم زدنا عليها⁴ خمسة وعشرين سنة من سنى تدبير اهود اياهم الذى ذكرنا انه دبرهم ثمانين سنة بلغت السنين مائة سنة واربع عشر سنة ثم زدنا⁵ على مدة السنين من ادم الى يوم وفاة موسى * التى هى ثلثة الف وثمان مائة وستة وثمانين سنة فبلغت وانتهت وتمت اربع الف سنة لمدّة تاريخ سنى العالم لتمام خمسة وعشرين سنة من تدبير اهود بنى اسرائيل على ما ذكرنا بديا وفى ذلك الزمان بنيت نيقوموديا⁶ من بعد⁷ نقيمدس⁸ التى هى القسطنطينية ومن بعد زمان خسف بها ثم بناها بعده بوزس الملك وسماها على اسمه بوزنطية * ومن بعد زمان ودهور ملك قسطنطين ابن هلانى * فوسعها وزاد فيها * C 89 v. * B 120. وسماها باسمه القسطنطينية وفى ذلك الزمان تزوج فسدن⁹ لوسيانوسوس¹⁰ فولد له منها

1. C يوشع. — 2. C كوشان. — 3. C om. depuis *. — 4. C om. — 5. B زدناها. — 6. C بقرموديا B بقرموديا. — 7. B من. — 8. Codd. نقيمدس. — 9. B فسدون = لوسيانوسوس B لوسيانوس. — 10. C فولد له منها.

y ajoutons, depuis le jour de la mort de Moïse, les années du gouvernement de Josué, fils de Noun, sur les Israélites, c'est-à-dire 27 ans; * — après lui * C 89. celles de Kuschân, le trompeur, 8 ans; ensuite celles d'Othoniel, 40 ans; après Othoniel, celles des Moabites, enfants de Loth, 14 ans; ensuite si nous y ajoutons 25 ans des années du gouvernement d'Ahoud, qui, comme nous l'avons dit, les gouverna pendant 80 ans, nous obtenons le nombre de 114 ans, et si nous ajoutons ce chiffre aux années écoulées depuis Adam jusqu'au jour de la mort de Moïse, * c'est-à-dire 3886 ans, alors cela donnera le chiffre de * B 119 v. 4000 ans de la chronologie du monde, juste au bout de 25 ans du gouvernement d'Ahoud sur les Israélites, dont nous avons parlé plus haut.

A cette époque fut bâtie Nicomédie par Nicomède, c'est-à-dire Constantinople; mais au bout de quelque temps cette ville s'enfonça dans la terre. Ensuite après cela, le roi Byzas la rebâtit et l'appela, d'après son nom, Byzance. * Au bout de quelque temps, Constantin, fils d'Hélène, monta au trône; * C 89 v. * B 120. il l'élargit, l'agrandit et l'appela de son nom Constantinople (*Constantinople*).

A cette époque Poseïdon épousa Lysianasse et engendra d'elle Doukantis et Busiris; quelque temps après, Busiris s'empara du pays qui est situé sur

دوقطس وفلوس¹ ومن بعد زمان تغلب فلوس² على البلدان التي هي على نهر النيل فكان يذبح الغربا³ من مارة الطريق وعابري السبيل فياكلهم ثم دبّر⁴ بني اسرائيل من بعد اهود اثنين وعشرين سنة وفي ذلك الزمان عرف فروقوسوس⁵ ذلك الذي يقال عنه ان من كثرة حضرة وسرعة كان زعموا⁶ يطير طيرا فلا يدركه العتاق ولا الظبا ثم دبّر بني اسرائيل بارق من سبط نفتالي⁷ اربعين سنة * فحارب سيسرا فاباده * وabad جميع حيوشه وخمس مائة مركبة من حديد كانت له وفي ذلك الزمان بنا احايوس⁸ * مدينة وسماها على اسمه وفي ذلك الزمان كانت سبالا⁹ القاصومة التي كانت تبته عقول¹⁰ * الناس بقصمها¹¹ وفي ذلك الزمان يقال بطلبة فعلونوس¹² وتضرعه الى الاله ابثلي بوزوس¹³ فجامع امه مملوكة من ال اذنفطوس¹⁴ على جانب بحيرة طرطونس¹⁵ فولدت له افروذيطا¹⁶ * التي تفسيرها الزهرة وفي ذلك الزمان عرف مولفوس¹⁷ القاصوم¹⁸

* B 120 v.

* C 90.

* B 121.

1. B. دوقطس وفلوس. C. دوقطس وفلوس. — 2. B. Busiris? = فرذورس. — 3. C. الغربا. — 4. Ici il faut ajouter le nom propre de Samgar = شمعجار ou شمغار. V. Juges, v, 6. — 5. فروقوسوس. — 6. B om. — 7. B. نفتالي. — 8. C. احايوس. — 9. B. سبالا. — 10. B. العقول. — 11. B. بقصمها. — 12. C. فعلونوس. — 13. B om. — 14. B. اذنفطوس. — 15. C. طرطونس. — 16. C. افروذيطا. — 17. B. مولفوس. — 18. C. القاصوم.

le fleuve du Nil; il massacrait les étrangers qui passaient, et les voyageurs, et il les mangeait.

Ensuite (Samgar) gouverna les Israélites, après Ahoud, pendant 22 ans.

A cette époque s'illustra Phrixus; on raconte que, grâce à son agilité et à sa vitesse, il volait comme un oiseau, et que ni les plus excellents chevaux, ni les gazelles ne pouvaient l'atteindre.

Ensuite Barac, de la tribu de Nephthali, gouverna les Israélites pendant 40 ans; * il fit la guerre à Sisara et le fit périr lui-même avec toutes ses troupes et 500 chariots de fer qu'il avait.

* C 90.

A cette époque Achæus bâtit * une ville et lui donna son nom.

A cette époque vécut Sibylle, la prophétesse, qui expliquait clairement les pensées des hommes par son don de prophétie.

A cette époque il est question des prières et des supplications de.... adressées aux dieux.... Zeus; il connut une esclave de la famille.... au bord du lac de Tritone; elle mit au monde Aphrodite, * ce qui signifie la Beauté (Vénus)¹. A cette époque on signale Melampus le magicien, Tantale et

* B 121.

1. Ce passage est obscur pour moi.

وطنطلوس¹ وطيطاوس² فكانوا يظهران الخفيات بقصمهم³ حتى كان الناس يتعجبون منهم
ويقال ان زوس جامع ايضا لطو⁴ فولد له منها افالون وهرقلس وفي ذلك الزمان ملك ال⁵
بعلمسين المذكورين في كتب اشعار اوميرس ومن بعد بارق⁶ تسلط على بنى اسرائيل
اهل مدين سبع سنين وهم العرب فخرّبوا جميع ارضهم

1. C طنطلوس. — 2. BC طيطاوس. — 3. C بقصمهم. — 4. BC اطر. — 5. C om. —
6. C بادق.

Tityus, qui avec leur magie révélaient les choses cachées, de sorte que les gens les admiraient. On raconte que Zeus connut aussi Leto et engendra d'elle Apollon et Hercule¹. A cette époque régnèrent les rois² dont l'histoire se trouve dans les livres des poèmes d'Homère.

Après Barac, les Midianites, qui étaient arabes, gouvernèrent les Israélites, pendant 7 ans; ils dévastèrent tout leur pays.

1. V. George Sync., I, 305. — 2. B.L.ms in = Βασιλεῖς?? Cf. G. Sync., I, p. 294-295.

TABLE DES MATIÈRES

	Pages.
AVERTISSEMENT	5
Kitab al- 'Unvan.	9
Le commencement du déluge	27
L'arc-en-ciel	40
Le partage de la terre	40
La division des langues.	46
La description des climats	48
Les mers, les golfes et les îles	61
La division de la terre	64
Mouvements du soleil, inégalité des jours, cours des étoiles	66
Pays et villes de la terre	69
Du culte des idoles	71
Histoire de Nemrod.	75
Histoire des enfants de Kahthan	76
La naissance d'Abraham	79
Invention des sciences et de l'astronomie	80
Le récit du roi Alexandre.	83
De la traduction des Septante	86
Modifications faites dans les saints Livres par les Juifs	89
Le récit des rois de Perse.	101
La fin de l'histoire d'Abraham	104
La première construction de Jérusalem	109
La naissance de Moïse	117
Causes de l'introduction en Égypte du culte des idoles	122
Histoire de l'alchimie	126

LES LÉGENDES SYRIAQUES
D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE
D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA
ET DE L'EMPEREUR MAURICE
LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

III

LES LÉGENDES SYRIAQUES

D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE

D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA

ET DE L'EMPEREUR MAURICE

TEXTE SYRIAQUE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

F. NAU

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE

TEXTE ARABE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

L. LEROY

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 17 janvier 1910.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

AVANT-PROPOS

I-III. — Aaron, Maxime, Domèce et Abraham sont tous antérieurs au concile de Chalcédoine et devraient donc être honorés par l'Église universelle si leurs légendes avaient quelques garanties d'authenticité. En fait, l'Église jacobite seule les a mis au nombre de ses saints. On lit dans ses calendriers au 28 mai : « Mort de saint Aaron, à la neuvième heure, le jour de la Pentecôte (en 337) », *Le martyrologe de Rabban Sliba* dans *Anal. Boll.*, XXVII (1908), p. 153 et 184. C'est sans doute encore ce saint Aaron qui est mentionné au 22 octobre, *Ibid.*, 166. Au même endroit, au 12 janvier : « Maxime et Domèce, fils de Valentin (ou Valens), fils de Jovinien », *Ibid.*, p. 145 et 173. Enfin, au 18 avril : « Mort de saint Abraham, maître de saint Barsumas », *Ibid.*, p. 151 et 180. Il semble donc très probable, a priori, que ces saints ont été imaginés par l'Église jacobite après le schisme et qu'ils lui sont donc restés en propre, sans pouvoir obtenir, dans l'Église universelle, le droit de cité auquel leurs miracles et l'époque de leur mort leur auraient donné droit.

L'étude intrinsèque des légendes confirme cette prévision. Celle de saint Aaron renferme un anachronisme (voilé en partie par un scribe¹) qui met en relation son héros, mort en 337, avec Siméon stylite, né vers 390. De plus, il serait mort le dimanche de la Pentecôte, 28 mai, de l'an 337, mais, cette année-là, le 28 mai tombait un samedi et la Pentecôte le 22 mai. L'attribution de cette rédaction à Paul, disciple d'Aaron, est donc inexacte, car il n'aurait pas commis cette dernière faute ;

1. Le scribe, qui a vu l'anachronisme, dit qu'il ne s'agit pas de Siméon stylite ; mais l'auteur de la Vie semble bien désigner un Siméon célèbre et connu de tous qui ne peut être que le célèbre stylite ; *Infra*, p. [324]. Cf. p. [364], l. 8-9.

d'ailleurs, au ^{vi}^e siècle, il ne semble pas y avoir de monastère d'Aaron, puisque Jean d'Asie, dans ses dénombrements des monastères jacobites, n'en fait pas mention. C'est du ^{ix}^e au ^x^e siècle seulement que nous trouvons mentionné chez Bar Hébraeus, *Chron. ecclés.*, I, 407, le monastère d'Aaron sur le mont Bérîkâ. Nous sommes donc en droit de supposer que la légende d'Aaron a été composée en syriaque vers le ^{ix}^e siècle, à l'aide de lieux communs glanés dans d'autres Vies, pour donner un illustre éponyme à deux monastères de la région de Mélitène construits, sous le vocable d'Aaron, du ^{vi}^e au ^{ix}^e siècle.

La légende de Maxime et Domèce n'est, comme nous le dirons, qu'une paraphrase d'un chapitre des Apophthegmes. Les deux saints grecs, contemporains de Macaire, qui ont donné leur nom au monastère de Baramous, ont chance d'avoir existé, mais leur nom n'a jamais été connu. Un auteur assez tardif, antérieur au ^x^e siècle, a imaginé leurs noms, leur généalogie, a complété leur histoire, et n'a pas hésité — avec cette inconsciente impudence dont on trouve tant d'exemples chez les Coptes — à se faire passer pour Peschoï (Bisoès) et à se donner pour le témoin oculaire des faits qu'il invente. Le syriaque est sans doute basé sur un texte copte ou arabe.

Nous n'avons à Paris qu'un extrait de la Vie d'Abraham de la Haute-Montagne, maître de Barsôma, mais il nous en donne une suffisante idée. Cette Vie semble avoir été composée en syriaque et attribuée à un disciple d'Abraham, pour donner plus de relief au célèbre Barsôma, qui partage avec Dioscore d'Alexandrie le rôle de protagoniste de l'hérésie monophysite. Non seulement on l'a gratifié (aussi bien que Dioscore) d'une histoire légendaire, mais on lui a encore donné un père spirituel digne de lui.

IV. — Maurice, empereur d'Orient de 582 à 602, a toujours été en communion avec la chaire de Pierre et il est étrange que les Jacobites le revendiquent et en fassent un martyr.

V. — Nous ajoutons ensuite les miracles de saint Ptolémée édités et traduits par M. L. Leroy d'après le manuscrit arabe n° 150 de la Bibliothèque nationale.

Ptolémée est un martyr égyptien bien antérieur au concile de Chalcédoine¹, qui devrait donc appartenir à l'Église universelle. En réalité

1. Cf. Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, xli, 22.

nous ne le trouvons que chez les Coptes qui le fêtent au 11 Mésori (4 août). Le calendrier édité par Selden porte en effet à cette date ابطلموس الشهيد بمنوف العليا « Ptolémée, martyr à Menouf (Memphis) supérieure », *De synedriis veterum Ebraeorum*, Francfort, 1696, p. 1341, et le calendrier d'Aboul-Barakat porte à la même date : *Ptolemaei episcopi Menuf*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 132 (évêque, indiqué par une simple lettre, est une faute pour *martyr*).

Il est certain d'ailleurs que la rédaction éditée ici est d'invention monophysite, car le rédacteur nous fournit un point de repère en nous racontant un miracle qui aurait eu lieu lors de l'invasion de l'Égypte par les Arabes. Il écrivait donc au plus tôt au VIII^e siècle.

Nous éditons ces récits pour permettre de comparer le merveilleux chez les Coptes jacobites au merveilleux chez les Syriens jacobites et les miracles coptes aux miracles syriens.

F. NAU

Paris, le 8 mai 1909.

LA LÉGENDE D'AARON DE SAROUG

ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL

INTRODUCTION

Cette histoire est conservée à Londres dans un seul manuscrit syriaque : add. 12174, fol. 90-98. Elle raconte la vocation du saint (1-7), son voyage d'Arménie à Jérusalem (8-18), la fondation de deux monastères en Arménie (19-26), son voyage d'Arménie à Constantinople (27-43), et sa mort (44-47). Elle comprend en somme deux voyages — Jérusalem et Constantinople — et le récit des prodiges accomplis en cours de route. L'incident le plus frappant et qui donne une certaine unité à cette histoire, c'est la lutte du saint avec un chef de démons. Il le trouve en Syrie, à Kéfrâ Rabâ, près de Batuan, lorsqu'il se rend à Jérusalem ; il l'expulse (14). Il le retrouve en Arménie, installé dans une caverne qu'il devait plus tard transformer en monastère ; il l'expulse encore (24). Il le retrouve à Constantinople (25, 39), où il s'offre au saint pour lui porter jusqu'à son monastère d'Arménie « tout ce que l'empereur lui donnera » (40). Le démon espère porter beaucoup d'or et d'argent et s'enfuir en cours de route avec ce butin ; mais le saint, qui l'a reconnu, demande seulement à l'empereur une grande auge « en pierre d'aimant » pour abreuver les bêtes de somme du monastère (41). Le démon se fatigue bientôt de porter cette auge, alors le saint lui propose de l'enterrer afin que personne ne la voie plus et qu'on ne puisse rapporter à l'empereur qu'Aaron a jeté en cours de route le cadeau qu'il lui avait fait. Au moment où le démon mesure la fosse, le saint retourne l'auge sur lui et l'enferme ; c'est ainsi qu'il parvient à s'en débarrasser (42). *Depuis lors, ce démon dit à ceux qui vont et viennent : « Est-ce que Aaron de Saroug ne revient pas ? » Ils lui disent : « Non », et il se lamente en lui-même d'avoir voulu tromper le saint et il reste sous la pierre jusqu'aujourd'hui.* La chronologie est en apparence très soignée. Le saint naît en 219 (48), entre au monastère en 224 (2-3), mène la vie érémitique de 234 à 264 (6-7), va en Arménie de 264-267 (8). Nous savons ensuite qu'il passe

quatre ans à Batnan (15), trois ans moins un mois sur la montagne Berikâ, près de Mélitène (20), et deux ans et six mois au même endroit (23). Il meurt le dimanche de la Pentecôte, le 28 mai 337, à l'âge de cent dix-huit ans.

Bar Hébraeus, qui était originaire de Mélitène et qui devait donc connaître plus particulièrement les monastères d'Aaron, les mentionne plusieurs fois, *Chron. eccl.*, édit. Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872; I, 407, II, 397. Il écrit *Ibid.*, I, 87, au commencement du iv^e siècle : *A cette époque vivait Aaron de Saroug, qui bâtit deux célèbres monastères au pays d'Arménie.* Assémani croyait que le mont Berikâ (bénî) était situé près d'Édesse¹ et les éditeurs de Bar Hébraeus ont repris cette opinion, *Chron. eccl.*, I, 408, note 3; en réalité, il était à proximité de Mélitène.

C'est probablement notre Aaron qui figure encore dans le ms. 45 d'Oxford, fol. 257 : *Office de saint Mar Aaron, grand parmi les ascètes.* Il existe cependant encore un Aaron de Singar, jacobite, et un autre Aaron, nestorien, assez peu connus, et par suite difficiles à distinguer du nôtre. Cf. *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 167, au 8 Novembre; *Catalogue de la Bibliothèque Vaticane*, t. II, p. 277; Bar Hébraeus, *Chron. eccl.*, I, 438, 498; *Catalogue des manuscrits syriaques de Berlin*, p. 237; *Liber superiorum*, éd. Bedjan, Paris, 1901, p. 505.

Je remercie M. E. W Brooks, qui a bien voulu me transcrire la page 96 v^o, et me collationner les pages 96 v^o à 98 r^o.

F. NAU.

1. Sans doute parce qu'Édesse est souvent appelée « la ville bénie ».

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 90
v° a.

1. fol. 90 Ms. — 2. fol. 90 Ms.

riture; ce saint Mar Aaron s'attacha à lui et lui dit : « Je vais avec toi près
 du troupeau. » Ses parents lui dirent : « Non, mon fils, tu n'y iras pas,
 car la chaleur y brûle la beauté et noircit les couleurs de la figure, parce
 que cette région est aride et desséchée. » L'enfant tourmentait beaucoup ses
 parents, et le père très peiné, mais ne voulant pas le faire souffrir, l'assit
 sur une mule et le laissa partir avec le pâtre. Il demeura deux jours avec les
 bergers.

3. IL ENTRE AU MONASTÈRE. — Or, dans cette région, il y avait un monas-
 tère, appelé le monastère des *Simotô* (trésors?). Le troisième jour, il vit ce mo-
 nastère et il demanda aux (pâtres) : « Qu'est-ce que cela? » Les pâtres lui
 répondirent : « C'est le lieu (d'habitation) des parfaits et aussi des hommes
 saints. » Il dit à l'un de ses serviteurs : « Conduis-moi en ce lieu, car
 je désire beaucoup le voir. » Le (serviteur) le prit et le conduisit au monas-
 tère; ils (y) arrivèrent sur les neuf heures et il fut béni par les solitaires qui
 y étaient. Il dit alors à son serviteur : « Je désire beaucoup demeurer près
 de ces saints hommes; va près du troupeau, et demain, viens me cher-
 cher. » Le serviteur se mit à rire à son sujet * et lui dit : « Que veux-tu
 (faire) ici? Est-ce pour prier? » — Enfin son serviteur lui obéit et alla
 près du troupeau. Ce saint demeura toute cette nuit près des solitaires

* fol. 90
v° a.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 91
v° a.

1. *same in marg.*

procher. Manassé le pria d'imposer la main à son fils, et le bienheureux fut saisi de douleur à cause de cet enfant. Le saint l'oignit avec l'eulogie et il fut guéri. Lorsque cet homme vit ce prodige, il eut en la vraie foi ainsi que toute sa maison, car il était *Juif*.

12. AARON REÇOIT LA PRÊTRISE. — Le bienheureux quitta cet homme et entra dans le temple de Mar *André*. Beaucoup de malades venaient le trouver et étaient guéris par lui; Dieu opérait par les mains de son serviteur Mar *Aaron* tant de prodiges qu'une bouche de chair (un homme) ne peut pas les raconter. L'évêque Mar *Théodore* vint demander à Mar *Aaron* d'être prêtre et de recevoir la prêtrise des mains de l'évêque. A la fin, il fut contraint par le peuple et par Mar *Théodore*, * et il reçut de lui l'ordination de la prêtrise le saint dimanche de la Pentecôte. Le saint pria sur l'évêque et sur sa ville, puis il la quitta, vint à la ville nommée *Édesse* (Ourhoi), et entra au monastère des *Orientaux*.

* fol. 91
v° a.

13. GUÉRISON D'UNE POSSÉDÉE. — Il y avait dans (cette ville) un homme nommé Jean qui était prêtre (des idoles) et l'un des grands de la ville; il avait une fille possédée du démon. Quand il vit le bienheureux Mar *Aaron* il lui demanda de lui imposer la main en secret. Il n'osait lui dire de le

5 * fol. 91
v^o b.
 10
 15

10
 15

1. Ms. om. e.

5
 10

10
 15

* fol. 91
v^o b.

1. Բնակում էր ինչ անասուններ։ Եւ ինչ անասուններ
 2. օրհնում էին անոր։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 3. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 4. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 5. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 6. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 7. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 8. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 9. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 10. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 11. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 12. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 13. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 14. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր
 15. անունով անում էին։ Եւ ինչ անասուններ անոր

à la demeure où était ce démon. Cette demeure était au sud du village, et à l'est de cette demeure il y avait un fleuve. Le démon s'aperçut (de l'arrivée) du saint et il courut lui tendre des embûches afin, si c'était possible, de l'empêcher de faire ce trajet. Il arracha de la mauve et il en mit sur les pierres par où venait le saint pour (traverser) ce fleuve. Lorsque le bienheureux passa sur ces pierres, il glissa, tomba et son pied fut blessé. Il com-
 5. manda à ceux qui l'accompagnaient de le porter et de le conduire à cette demeure. Lorsque le démon vit le saint arriver et entrer par la porte de la demeure, il monta au-dessus de la porte et il lui dit : « Pourquoi me chas-
 10. ses-tu de cette maison? Voilà vingt-sept ans que j'y suis et personne ne m'en a chassé, si ce n'est toi. » Le saint lui dit : « Tu n'as pas permission de demeurer dans le pays de Syrie. » Le démon dit à l'illustre (saint) : « Puis-
 que tu me chasses du pays de *Syrie*, je vais réunir tous mes amis et mes
 15. compagnons que tu chasses avec moi de ce pays, et j'irai habiter dans le pays d'*Arménie*. » Le saint chassa le démon avec tous ses compagnons de cette demeure; ce démon réunit ses compagnons et alla demeurer dans cette ca-
 verne du pays d'*Arménie* où est aujourd'hui le monastère de saint Mar Aaron.

15. CONSTRUCTION D'UN MONASTÈRE. — Après avoir chassé les démons,

5 * fol. 92
r° a.
 10 * fol. 92
r° a.
 15

16. DÉLIVRANCE MIRACULEUSE DE CINQ CHRÉTIENS. — Il fit route et passa
 par le pays d'Antioche, puis il arriva à une ville nommée 'Acouh (Acre?). Les
 seigneurs de cette ville étaient païens. Il y avait là cinq chrétiens et les
 païens voulaient les mettre à mort, car il y avait un païen (qui habitait)
 dans le voisinage de ces chrétiens et ce païen était mort. Comme il n'y
 avait pas de juge (ὑπαρχος) dans cette ville, les maîtres de ce païen étaient
 venus et avaient arrêté les chrétiens, puis ils les avaient emprisonnés et
 ils les accusaient en disant : « Ceux-là ont donné du poison à ce païen et
 il est mort. » — Comme c'est la coutume des païens de laver les morts et
 d'enlever tous leurs viscères pour les embaumer et les parfumer d'aromates
 et de plantes odoriférantes, ils le laissèrent deux jours sans l'enterrer jus-
 qu'à ce que le juge arrivât à cette ville. Saint Aaron entra dans la ville et,

5
 10
 15

5
 10
 15

(plein) d'un zèle divin, alla au théâtre. Le juge vint aussi au théâtre comme pour faire périr et faire tuer méchamment les chrétiens qui y étaient. Le saint demanda au juge et au peuple : « Qu'ont-ils fait de mal pour que vous vouliez les tuer? » Ils lui dirent : « C'est parce qu'ils ont avec perfidie fait mourir cet homme. » Il leur répondit : « Ils ne l'ont pas fait mourir, c'est la colère divine qui l'a frappé et il est mort. » Ils lui dirent : « La colère divine fait donc mourir les païens? » Le saint leur répondit : « Oui; eux et leurs dieux. » Or il y avait dans le théâtre une pierre (une statue) qui était très grande et dont le nom était *Zeus*; aussitôt que le saint eut prononcé le nom de Dieu, ce dieu des païens tomba et fut brisé. Les païens se jetèrent sur le saint, le saisirent, le frappèrent douloureusement et ils disaient : « Cet homme est un magicien. » * Puis ils prirent le saint et le conduisirent près des chrétiens pour les faire périr ensemble. Ces chrétiens se prosternèrent, le saluèrent et dirent : « Nous savons que tu es un serviteur de Dieu, mais montre à notre occasion la puissance de Dieu, car voilà que nous mourons sans avoir commis de faute. » Le saint leur répondit : « Que la volonté du Seigneur soit faite! » Puis le saint appela l'un des païens et lui dit : « Si je t'adjure par Dieu, tu ne m'écouteras pas; je t'adjure donc par

* fol. 92
 1^{re} b.

* fol. 92
 1^{re} b.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 93
 1° a.

5
 10
 15

5
 10
 15

* fol. 93
 1° a.

21. UN ANE L'APPROVISIONNE D'EAU. — Quand beaucoup de peuple * se rassemblait près de lui, ils étaient très affligés (par le manque) d'eau. Un

1. Litt. : « car il pensa ».

5
 10
 15

16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* fol. 93
v° b.

« Quel est le bruit de ce grand tumulte ? » L'ange lui dit : « Ce sont les démons que tu as chassés de la terre de *Syrie*, leur chef est celui qui était dans la maison de *Gabriel*. Ils sont au nombre de trois mille trente-neuf — un régiment et demi — que tu as chassés de tout le pays des *Syriens*. Maintenant, Dieu t'a donné pouvoir sur eux pour les chasser d'ici et les disperser. Cet endroit sera ta demeure ; et — après toi — il sera le refuge de ceux qui seront venus à toi et qui marcheront sur tes traces. Et le nom de ton maître sera loué à cause de toi en cet endroit jusqu'à la fin. »

24. SECONDE EXPULSION DES DÉMONS. NOUVEAU MONASTÈRE. — L'ange monta ensuite au ciel et le saint demeura durant trois jours à l'entrée de cette caverne. Il trouva ensuite une petite grotte au sud de la caverne ; il y resta cinq mois et il y bâtit un autel. Chaque jour les démons le lapidaient pour l'obliger à quitter cette caverne. Le saint ne la quitta pas, mais Dieu lui donna pouvoir sur ces démons. Il sortit de sa caverne et éleva une croix. Il pria en cet endroit le premier jour et supplia Dieu qui lui donna la victoire. Le second jour * il avança plus loin, il fit un oratoire et éleva une autre croix et les démons furent saisis de crainte. Le troisième jour il avança encore un peu et éleva une croix ; il pria et entra dans la caverne où étaient

* fol. 93
v° b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. 11^o Ms. — 2. 10^o Ms.

les démons, il les fit sortir et les chassa comme la paille devant le vent.
 Le saint les fit monter jusqu'à la montagne qui est au-dessus du monastère,
 et il éleva trois croix sur trois collines au nom du Père, du Fils et du saint
 Esprit. Il les arrêta par la vertu de la croix victorieuse et il leur dit : « Vous
 n'avez pas pouvoir de nuire en aucune manière aux hommes qui sont dans
 la limite de mon monastère, ni de nuit ni de jour. » Leur chef se retourna
 et dit au saint : « Tu nous as chassés de la *Syrie* et nous sommes venus
 demeurer dans cette caverne et voilà que maintenant tu nous chasses d'ici.
 Que viens-tu chercher sur cette terre ingrate et sans eau? Pour nous, (au
 contraire) Dieu nous a commandé de demeurer dans les terres ingrates et
 dans les lieux arides et sans habitation. » Le saint lui dit : « Tu ne peux
 plus demeurer dans le pays d'*Arménie*. » Le démon dit à l'illustre (saint) :
 « Puisque tu m'as chassé du pays de *Syrie* et que maintenant encore tu
 me chasses de l'*Arménie*, je vais te faire aller au pays de *Beit Roumoïé* (chez
 les Grecs). » Le saint chassa ainsi ce démon avec tous ses compagnons de
 ce pays et de toutes les cavernes qui s'y trouvaient et aucun ne fut vu de-
 puis lors dans le monastère du saint et n'y sera vu jusqu'à la fin. Le saint
 aima cette caverne et y demeura, il progressait de jour en jour; cinquante

5 * fol. 95
r^e a.
 10
 15

1. * fol. 95
r^e a.
 2.
 3.
 4.
 5.

1. Ms. * fol. 95
r^e a. — 2. Ms. — 3. Ms. — 4. Ms. — 5. Ms.

d'hommes venaient à lui de partout pour qu'il leur révélât les choses au
 sujet desquelles ils l'interrogeaient. Lorsque Satan, qui se trouvait dans
Lebânâ et trompait les hommes par ses divinations, s'aperçut de l'arrivée
 du saint, cet esprit (impur) cria et dit : « Qu'ai-je à faire avec toi, *Aaron*
 5 le Syrien, qui es venu aujourd'hui pour me chasser de ce pays où j'habite
 depuis vingt ans, — tous regardaient *Lebânâ* comme un prophète et l'in-
 terrogeaient (pour apprendre) de sa bouche les choses cachées, — et voilà
 qu'aujourd'hui tu veux me dévoiler. » Lorsque *Étienne* entendit ce que di-
 10 sait l'esprit de ce démon qui habitait dans son fils, cela déplut à ses yeux ;
 il fut saisi d'une violente colère contre le saint et il dit : « Il te suffisait
 15 de tout le pays de *Syrie* pour faire ce que tu voulais, * et voilà que mainte-
 nant tu viens contre mon fils et tu veux le priver de son pouvoir, si tu le
 peux. Mais cela ne dépend pas de toi, car son pouvoir est plus grand
 que le tien. » Alors saint Mar *Aaron* interrogea *Étienne* et lui dit tranquil-
 lement : « Dis-moi, d'où ce pouvoir de révéler les choses cachées a-t-il
 été donné à ton fils ? » *Étienne* lui dit : « Il lui a été donné par Dieu. »
 Lorsque le saint entendit qu'il blasphémait Dieu, il s'irrita contre *Étienne*

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

* fol. 95
r° b.

1. 100 in marg. — 2. 100 Ms. — 3. 100 Ms. — 4. 100 Ms. — 5. 100 Ms. — 6. 100 pr. m.

et le maudit; et le démon entra et demeura en lui et son fils fut jeté à terre
 aux pieds du saint. (Le saint) commanda à cet esprit de divination qui
 habitait en lui et il s'en alla, et depuis cette heure il ne fit plus de divination.
 Alors tous ceux qui avaient vu et entendu tout ce qui s'était passé comprirent
 que cela provenait de l'esprit du démon qui habitait en lui et non
 d'une prophétie (provenant) de Dieu et ils connurent que ce qu'ils tenaient
 comme (venant) d'un prophète, provenait du tentateur. Ils connurent en-
 core qu'il était un prophète menteur et un apôtre de tromperie et que ce
 démon ne pouvait pas résister à la puissance divine. Sa fraude fut révélée
 à tous par l'ordre de l'élu Mar Aaron. Ce démon atligea Étienne, au point
 qu'il était comme mort, et le saint Mar Aaron quitta cet endroit. Les hommes
 qui étaient là crurent qu'Étienne était mort et ils furent tous saisis d'admi-
 ration et d'étonnement au sujet de ce qu'ils avaient vu.

30. Le bienheureux continua sa route jusqu'au village nommé *Nagrou*.
 Alors des hommes fidèles de *Lardin* se levèrent et emportèrent Étienne qui
 était comme mort. Ils suivirent le saint, le trouvèrent au village de *Nagrou*,
 jetèrent (Étienne) * à ses pieds et lui demandèrent avec grandes lamentations

* fol. 95
r° b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995

* fol. 95
v° a.

1. ٢٩٥ sic.

dit : « Bénis toi-même. » Ce solitaire dit à Mar Aaron : « Pardon, bénis toi-
 même, seigneur. » Saint Mar Aaron étendit la main et prononça la béné-
 diction sur ces pigeons, et ils s'envolèrent en passant par la fenêtre de la
 cellule. Ce solitaire fut effrayé et loua Dieu; saint Mar Aaron lui ordonna
 et lui dit : « Tu ne mangeras plus de pigeons ni de viande, » et il n'en
 mangea plus. * Le saint le quitta et continua sa route.

* fol. 95
v° a.

33. RENCONTRE AVEC SAINT SIMÉON. — Le jour du Vendredi, saint Mar
 Aaron arriva près de saint Mar Siméon le solitaire, et Mar Siméon com-
 manda à ses disciples de sortir le recevoir. Alors Mar Aaron entra près de
 Mar Siméon, fut béni par lui et il lui raconta ce qui lui arrivait. — Ce Mar
 Siméon est l'un des grands solitaires, mais n'est pas Siméon stylite, parce
 que Mar Aaron précède de longtemps Mar Siméon stylite. — Mar Siméon
 le solitaire demanda à Mar Aaron de prendre avec lui un de ses disciples
 pour qu'il le servit durant le voyage. Il prit avec lui un disciple nommé
 André, reçut la bénédiction de Mar Siméon et entra au pays de Beit Rou-
 moté pour se rendre à la ville impériale.

34. UN MORT EST RESSUSCITÉ. — Il entra dans la ville nommée Césarée et
 se reposa durant un jour de la fatigue du voyage. Il alla de là à la ville nom-

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Ms. 500. — 2. Ms. 500.

donna instamment aux gouverneurs du pays où habitait le bienheureux
 d'aider les ouvriers. Ils bâtirent un temple remarquable dans le monastère
 du saint, ainsi que cet escalier (qui s'y trouve), et ils firent des conduites
 (ζυγώζ) d'eau, comme le voulait le saint, jusqu'à l'entrée de la caverne.

40. DÉPART DE CONSTANTINOPLE. — Le saint pria de nouveau pour l'em-
 pereur et pour la ville, puis il se mit en route pour retourner à son monas-
 tère. Quand il arriva à la porte de la ville, l'Ennemi du genre humain essaya
 s'il ne pourrait pas détourner le saint de la route qu'il avait entreprise. Il
 apparut sous la forme d'un moine, parla avec saint Mar Aaron et lui dit :
 « Si tu le veux, je demande à être ton disciple. » Quand le bienheureux le
 vit, il comprit que c'était l'ennemi du genre humain; il lui répondit ainsi et
 lui dit : « Comment veux-tu rester avec moi comme disciple, lorsque je suis
 un homme infirme et que le monastère des frères est très éloigné! » Alors
 Satan dans sa ruse répondit et dit au saint : « C'est pour cela que je désire
 aller avec toi, parce que tu es un homme infirme, je veux te servir. » Le
 saint ne put se débarrasser de lui, alors il se demanda comment il pour-
 rait abattre la force de cet ennemi de notre race. Le saint prit la parole et
 lui dit : « L'empereur m'a donné beaucoup d'or et d'argent, mais je n'ai

[illegible][illegible]

1. 590 Ms. — 2. 5910 Ms.

* fol. 96
v^o b.

rien voulu accepter de lui parce que je ne pouvais pas le porter ; si tu avais été avec moi auparavant, j'aurais pu accepter tout ce que me donnait l'empereur. » Le démon dit au saint : « Retournons et acceptons tout ce que l'empereur voudra donner. » Alors le saint retourna à la ville. Le démon pensa qu'il allait prendre de l'or et de l'argent, qu'il le porterait et qu'il se mettrait en route et — quand on serait un peu plus loin — qu'il le jetterait, s'enfuirait et tromperait (ainsi) le saint.

41. LE DÉMON PORTE UNE AUGÉ. — Le bienheureux, lorsqu'il était entré auparavant dans le palais de l'empereur, y avait vu une pierre d'aimant creuse, dans laquelle les mulets de l'empereur buvaient l'eau; le saint avait été frappé de sa grandeur et elle était très belle. Le saint songea à s'en servir pour abattre la force du perfide. Lorsque l'empereur était à la porte du palais, il pensa qu'il revenait pour lui demander quelque présent. L'empereur et ses grands sortirent, saluèrent le saint et tous — mais surtout l'empereur — lui dirent : « Tout ce que tu veux demander, demande-le, jusqu'à la moitié de l'empire. » Le saint lui répondit : « Je ne te demande que cette pierre. » L'empereur lui dit : « Retourne en paix à ton monastère, j'attèlerai (à cette pierre) des taureaux et des bêtes de somme, et je te l'enverrai à ton monas-

* fol. 96
v^o b.

5
 10
 15

الحبيب مدب اوي. مدحه مدحه وبنال * حلسه وبعده الحبيب اوي.
 مدحه وبقار هيتال امل اوي¹ حلاز اوي. ههنيه اوي حلتيل مدح
 الحبيب اوي هاله ابقا امل اوي حوه وبقا امر الحبيب. مدحه مدح
 بنس مدب اوي. وبعف لاهل وبقا مدح اوسا ابقا. مدح مدحه
 مبيع. وبعف ححمال. مدح ححه اوي امل وبعف اوي. زك دله
 لهحلا هاله. هاله اوي مبيع وبعف موقيل. موقى اوي مبيع
 موقيل ححه وبقا. مدحه² قار مدح وبقا اوي. مدح ححه ابقا
 اوي. اوي وبع حه سره لاهل وبقا. وبعف لاهل اوي. وبعف لاهل اوي
 وبقا اوي وبقا. مدحه اوي الحبيب مدحه وبقا مبيع
 وبقا اوي. اوي اوي اوي مبيع مدب اوي. وبقا اوي حه حه
 مبيع اوي. هاله اوي اوي. اوي اوي. اوي اوي. اوي اوي.
 مدح. مدح. وبقا هيتال امل اوي وبقا اوي. اوي اوي.
 مدح. مدح. اوي اوي. هاله اوي. هاله اوي. هاله اوي.
 مدح. مدح. وبقا اوي. موقى حه موقيل حه زك.

1. 100 Ms. — 2. 100 Ms.

5
 10
 15

sortaient le dimanche pour prier, et Abraham était avec eux, ils virent le
 saint Mar Aaron et lui demandèrent de prier * sur eux et d'entrer dans leur
 village parce qu'il y avait dans ce pays beaucoup de démons qui tourmen-
 taient les hommes. Il entra dans ce village et ils lui amenèrent environ
 5 trente hommes qui avaient des démons. Ils demandèrent à l'illustre Mar
 Aaron de chasser les démons de ces hommes. Le saint leur demanda de sortir
 pour la prière et quand ils eurent fait comme il le leur avait ordonné, le
 bienheureux pria sur eux et ils furent guéris. Le saint leur dit de faire des
 oblations et le saint offrit l'oblation (le saint sacrifice) au nom du Seigneur,
 10 et les démons s'enfuirent de cet endroit et de tous ces hommes. Ceux qui
 virent le prodige qu'il opéra chez eux louèrent Dieu qui a donné un tel pou-
 voir aux hommes. Les seigneurs de ce village proposaient au saint de de-
 meurer près d'eux, mais le saint Mar Aaron leur répondit : « J'ai des frères
 qui m'attendent dans le monastère et je ne puis pas demeurer près de vous,
 15 mais priez pour moi afin que j'arrive près d'eux en paix, car voilà longtemps
 que je suis séparé d'eux. » Ils lui dirent : « Seigneur, nous irons les cher-
 cher et nous les amènerons. » Mais le saint ne le voulut pas et ils firent un
 oratoire de l'endroit où il avait offert le (saint) sacrifice.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* fol. 98
1^{re} a.

1. Ms.

44. RETOUR AU MONASTÈRE. — Le saint partit de là et arriva près des frères
 et il trouva que cette caverne qui leur fournissait l'eau était desséchée.
 C'est cette eau qu'il leur avait fait sortir par sa prière avant d'aller à la
 ville impériale. Il quitta le monastère, marcha l'espace de trois milles et
 trouva de l'eau qu'il conduisit à l'aide de son bâton jusqu'à l'entrée de la
 caverne près de ses disciples. Il descendit près d'eux et ils virent que cet
 endroit de la caverne laissait couler de l'eau. Ils louèrent Dieu et lui dirent :
 « Seigneur, le jour où tu as quitté le monastère, l'eau a séché dans la caverne
 et maintenant que tu es revenu, la voilà qui coule. » Ils se réjouissaient à
 cause du saint et exultaient plus que pour une perle de grand prix. * Le
 saint leur dit : « Enfants, voyez combien Dieu aime ceux qui l'invoquent en
 justice et en vérité. »

* fol. 98
1^{re} a.

45. NOUVELLES CONSTRUCTIONS. — Les artisans et les ouvriers vinrent et
 construisirent pour le saint un temple magnifique et renommé, ainsi qu'un
 escalier de pierre. Ils tracèrent aussi une conduite d'eau jusqu'au monas-
 tère, comme le saint l'avait demandé et comme l'empereur victorieux et
 fidèle l'avait commandé. Le saint demeura dans cette caverne durant de
 longues années et chaque jour il augmentait ses œuvres angéliques. Il pro-
 gressait de jour en jour dans toutes les vertus et (multipliait) les prodiges

5 5 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881

LA LÉGENDE DE MAXIME ET DOMÈCE

INTRODUCTION

La source de cette légende est un récit de Macaire, raconté par Viti-mios. Le texte grec se trouve avec traduction latine dans Migne, *P. G.*, t. LXV, col. 273-278; t. XXXIV, col. 253-257; et l'ancienne traduction latine figure dans les *Vitae Patrum*, en particulier dans Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 802-803 et 1004-1006. Voici le récit de Macaire :

Un jour que j'étais à Scété, deux étrangers y vinrent, l'un portait la barbe et l'autre en avait à peine un commencement¹. Ils vinrent me dire : « Où est la cellule de l'abbé Macaire? » Je leur dis : « Que lui voulez-vous? » Ils répondirent : « Nous avons entendu parler de lui et de Scété et nous venons le voir. » Je leur dis : « C'est moi. » Ils me saluèrent² et dirent : « Nous voulons demeurer ici. » Comme je les vis délicats, et qu'ils semblaient avoir été élevés dans les richesses, je leur dis : « Vous ne pouvez demeurer ici. » Le plus grand dit : « Si nous ne pouvons pas demeurer ici, allons ailleurs. » Je me dis en moi-même : « Pourquoi les chasser et les scandaliser, la peine les fera fuir d'eux-mêmes »; et je leur dis : « restez, faites-vous une cellule si vous le pouvez. » Ils me dirent : « Indique-nous un endroit et nous le ferons. » — Le vieillard leur donna une hache, une besace pleine de pain et de sel, il leur montra une pierre dure et il leur dit : « Creusez ici, apportez ensuite du bois du marais, couvrez (la cellule) et demeurez. » Je pensais, disait-il, qu'ils s'en iraient à cause de la fatigue. — Ils me demandèrent : « A quoi travaillerons-nous ici? » Je leur répondis : « Aux jones. » Je pris ensuite des jones du marais et je leur montrai à commencer les cordes et comment il fallait tresser, puis je leur dis : « Faites des corbeilles et donnez-les aux gardiens et ils vous porteront du pain. » Ensuite je les quittai.

Ils firent avec patience tout ce que je leur avais dit et je ne les revis plus de trois ans. J'étais anxieux à leur sujet et je me disais : « Que peuvent-ils bien faire? puisqu'ils ne viennent rien me demander. D'autres viennent de très loin près de moi et ceux-là qui sont tout près ne viennent pas. » Ils n'allaient pas non plus près des autres, si ce n'est à l'église, en silence, pour recevoir la communion. Je priai Dieu en jeûnant une semaine pour qu'il me montrât leurs œuvres. Après cette semaine, j'allai près d'eux voir comment ils étaient installés. Lorsque je frappai, ils m'ouvrirent; ils me saluèrent sans parler et, après avoir fait une prière, je m'assis. Le grand fit signe au plus petit de sortir et il s'assit pour tresser le jone sans parler. A la neuvième heure, il frappa; le plus jeune vint, fit un peu de bouillie et prépara la table sur un signe du plus grand. Il y plaça trois portions (παζαμαζαζα) et s'assit en silence. Je dis : « Levez-vous, mangeons. » Nous nous levâmes, nous mangeâmes; (le plus jeune) apporta un verre et nous bûmes. Lorsque le

1. Rufin a pris ces mots au sens figuré et a traduit : « l'un était complètement instruit et l'autre encore ignorant ». *P. L.*, LXXIII, col. 802.

2. Litt. : « ils firent repentance ou gémissement ».

soir vint, ils me dirent : « Pars-tu ? » Je répondis : « Non, je coucherai ici. » Ils me mirent une natte d'un côté et, pour eux, (une autre) dans l'angle de l'autre côté; ils enlevèrent leurs ceintures et leurs manteaux (ζωνὰς καὶ ἱμάτια) et se couchèrent sur la natte devant moi. Lorsqu'ils se couchèrent, je priai Dieu de me révéler leurs œuvres. Et le toit s'ouvrit et il vint une lumière comme de jour; mais eux ne voyaient pas cette lumière. Lorsqu'ils pensèrent que je dormais, le grand piqua le plus jeune au côté et ils se levèrent, prirent leurs ceintures et levèrent les mains au ciel. Je les voyais, mais eux ne me voyaient pas. Je vis les démons qui venaient comme des mouches sur le plus jeune; les uns allaient se poser sur sa bouche et d'autres sur ses yeux. Et je vis un ange du Seigneur tenant une épée de feu, qui le protégeait et chassait les démons loin de lui. Ils ne pouvaient pas approcher du plus grand. Lorsque, sur le matin, ils se reposèrent, je fis comme si je m'éveillais et ils en firent autant. Le grand ne me dit que ceci : « Veux-tu que nous récitons douze psaumes ? » Je répondis : « Oui. » Le plus jeune récita cinq psaumes par six stiches (versets) avec un Alleluia. A chaque verset, une lampe de feu sortait de sa bouche et montait au ciel. Le grand aussi, lorsqu'il ouvrait la bouche pour psalmodier, il sortait comme un câble de feu qui allait jusqu'au ciel. Moi aussi, je récitai un peu de mémoire, puis je partis en disant : « Priez pour moi. » Pour eux, ils me saluèrent en silence. J'appris donc que le plus grand était parfait, mais que l'Ennemi tourmentait encore le plus petit. Quelques jours après, le plus grand frère mourut, et trois jours après, le plus petit. — Et lorsque quelques-uns des Pères venaient près d'Abba Macaire, il les conduisait à la cellule (des deux défunts) et disait : « Venez voir le martyrium¹ des petits étrangers. »

Ce récit eut grand succès puisqu'il figure déjà dans les collections de *Vitae Patrum*, attribuées à Rufin et à Jean le sous-diacre. Une église (le martyrium de la fin du récit précédent), et même un monastère², furent mis sous le vocable de ces étrangers — de ces Romains — et il est assez naturel qu'un auteur assez tardif — qui a usurpé le nom de Bisoès (Peschoï) — ait voulu percer le mystère qui entourait leur vie et nous raconter leur naissance et leurs miracles antérieurs à leur arrivée à Scété.

Nous reproduisons ci-dessous la rédaction du manuscrit 234. Celle-ci ne leur prête aucun miracle, car, dit-elle, « qui pourrait les raconter » ? Nous ajouterons quelques notes pour signaler les nombreuses additions de la rédaction développée, dont la version copte a été publiée par M. Amélineau (*Annales du musée Guimet*, t. XXV), et dont la version syriaque existe dans de nombreux manuscrits; les plus anciens sont du ^x^e siècle³. Nous avons étudié le ms. syriaque 236 de Paris qui représente en général la même source que le copte. Il ajoute cependant trois anecdotes que nous reproduisons en appendice pour compléter la version copte.

F. Nau.

1. Nom donné en général aux chapelles élevées en l'honneur des martyrs.

2. Baramous, qui subsiste encore.

3. Londres, add. ms. 14655 (^x^e siècle), 14659 (presque du ^x^e siècle), 14732 (^{xiii}^e siècle), 14735 (^{xii}^e siècle), 17262 (^{xii}^e siècle) et Paris, ms. 236, fol. 54-86 (^{xii}^e siècle). Il existe aussi de nombreux manuscrits d'une version arabe, par exemple Paris, n° 258, fol. 152-177; 4787, fol. 251-299; 4793, fol. 123-159; 4885, fol. 57.

درجہ یکم : ہوا کی صفات : دھندلکے ، گرمی ، سردی ، اور
 فدا کا ۔ اور ہوا کی صفات : دھندلکے ، گرمی ، سردی ، اور
 درجہ دوم : ہوا کی صفات : دھندلکے ، گرمی ، سردی ، اور

1. *Handwritten text in Arabic script, likely a list or index.*

HISTOIRE DES SAINTS ROMAINS (ROMAOS)¹

FILS DE VALENTINIEN (VALENTIOS) : MAXIME ET DOMÈCE
(DOMATRIOS)²

1. LEUR NAISSANCE. — Au temps de l'empereur Valentinien³ (*Valentiñós*), fils du pieux empereur Jovien (*Jóbinianós*), Valentinien (*Valentiñós*) avait deux fils : Maxime et Domèce (*Dométriñós*), et une fille ; leur père les élevait en toute piété et pureté et dans une étude assidue des saints Livres. Alors ils

2. Voici le titre du copte publié d'après le ms. 67 du Vatican : « La vie des saints grecs (ΠΡΟΪΑΜΙΟC) Maxime et Domèce (ΔΟΜΗΤΙΟC), les fils de Valentin (ΝΟΤΑΒΑΝΤΙΝΟC) le roi des Grecs... l'un d'eux, à savoir Maxime, se reposa le quatorzième jour du mois de Tobî, et l'autre, à savoir Domèce, le dix-septième jour du même mois; elle a été racontée par Peschoi (ΠΕΣΧΟΙ), l'homme de Constantinople et l'archidiacre qui habita Schîl (ΣΧΗΛ) près d'Abba Macaire, l'homme de Dieu, et d'Abba Isidore qui se reposa étant diacre, et l'on mit à sa place Moïse le Nègre. Et Abba Peschoi a écrit la vie de ces deux saints pour en faire souvenir; il l'a placée dans l'Eglise pour le profit de quiconque veut vivre selon Dieu. » *Annales du Musée Guimet*, XXV, 262.

3. Le copte porte Valentin, p. 265.

ܕܥܡܝܢܐ. ܡܥܡܕܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܡܝܢܐ: ܕܐܠܐ ܕܐܕܐ ܕܥܡܝܢܐ ܐܡܪ ܕܐܠܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.
ܕܐܠܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.
ܕܐܠܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.

* fol. 81 r. ܐܠܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.
ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.
ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.
ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ ܕܥܡܝܢܐ.

1. ܐܠܐ ܕܥܡܝܢܐ Ms. — 2. ܐܠܐ ܕܥܡܝܢܐ.

selon que vous êtes appelés par Dieu. » Le père *Agabus* fit ces recommandations et d'autres semblables à ses disciples et il mourut en paix. Quant aux prodiges et aux miracles que Dieu opéra par les mains de ces saints, qui pourrait les compter !

* fol. 81 r. 4. SÉJOUR EN SYRIE. — Maintenant, parlons ici * de *Théodose* : Ce *Théodose* était d'une famille égyptienne; il monta à Constantinople parce qu'il avait grande force corporelle et grande science, et il craignait Dieu. On parla de lui à l'empereur *Valentinien* (*Valentinós*) et il le fit chef des écuries (*stabula*), et il le chargea de gouverner tous les endroits où il y avait des chevaux appartenant à l'empereur. Quand approcha la mort de l'empereur *Valentinien* (*Valentiós*), il souffrait en lui-même de ce que ce ne seraient pas

1. Le copte a tenté de les compter. L'auteur a l'impudence de se donner pour un témoin oculaire, p. 270 sqq. : « Venez donc que je vous apprenne les signes et les merveilles et les grâces de guérison que Dieu opéra par eux dans les malades, au nom de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Ils guérissent un homme d'Ascalon « qui avait un esprit divinateur ». Ils ordonnent à un dragon des environs d'Ico-nium de ne plus nuire à personne. Ils guérissent un lépreux de Lystra et un homme dont le visage était tourné en arrière. « Je vous en prie, que personne ne soit incroyant aux choses que je dis, car moi aussi, le minime Peschoi, comme j'étais encore à Constantinople, avant même de savoir où se trouvait Schiit, j'appris par des marchands les guérisons que ces saints opéraient au nom de Notre-Seigneur Jésus le Christ, Dieu le Verbe, et je me rendis en Syrie, étant encore laïque, afin de voir par mes yeux ce que j'avais entendu, afin que mon cœur fût persuadé. » Un prêtre de Gabala, nommé Zacharie, avait « un esprit archontique ». Maxime lui ordonne d'obéir à son évêque. Vient alors l'histoire particulière au syriaque (fol. 61-62) que nous éditons plus loin, ils guérissent un prêtre de Séleucie d'Isaurie. Deux philosophes d'Athènes, pour éprouver les saints, feignent d'être manchots et aveugles; ils le deviennent en réalité, les saints les envoient au topos de saint Léonce (de Tripoli?) pour se laver dans son puits.

Lorsque le vieillard qui servait les saints se rendait à Scété, son chameau tomba et se brisa les deux pieds, les saints le guérèrent; ils guérissent aussi le vieillard à qui un soldat avait crevé un œil. Viennent ensuite les deux prodiges sur les animaux, conservés seulement dans le syriaque.

سنلوه دل ستلا هاهتلا بستره بوق بهندبه اىلح مېتلا حېتلا
 حېمېقل. حې سررا اىل ملاحلا. دق زمعه اىل مھىچ لاهى. هلاذېر مدىعه.
 هلاچې كوهى. هلا اىل اذق. هلا ملاحى. اىل فلاحلا. حې عھلهوه
 حھلھلا اىل 'حھهلا. بېت اىل مدېنلا اىل مھىچ. اىل حھلھلا هلا
 بھلھى: لھمھلھى لھمھلھى. اىل بې دھلھى هلاھلھى هھتلا مھىچ
 حھ كھلا مھ سنلوهى لھى قىمھ. اىل مھمھى دھمھلھى مھىچ مھلھى
 حې قھلا هلا مھلھى¹ دھمھلھى مھلھى اىل مھمھى. هلاچې اىل حھلھى بھلھى
 كھلا. هلا اىل هھتلا بھلھى اىل اىل مھمھى. هلاچې اىل مھلھى
 اىل اىل مھمھى مېمھى بھلھى لھمھلھى مھلھى فلاحلا: هلاچې مھلھى
 اىل مھمھى دھمھلھى. هلاچې اىل مھلھى دھمھلھى مھلھى مھلھى
 هلا اىل مھمھى اىل مھلھى دھمھلھى. مھلھى اىل مھلھى. حې لھلھى
 حې حېمھلھى. اىل مھلھى قىمھ فلاحلا. هلاچې بھلھى هلا مھمھى حھلھى
 مھلھى. هلا اىل هلا مھلھى مھلھى حھلھى. اىل فھلھى
 اىل حېمھلھى حھلھى اھھتلا: هلاچې فھلھى اىل مھمھى. هلاچې مھلھى

1. Sec. manu.

de leur mère et de leur sœur tous les prodiges et toutes les guérisons qu'elles
 avaient vu opérer par ces saints sur des malades et des possédés. Lorsque
 l'empereur les vit, il courba la tête et les salua; il fut béni par eux et il leur
 dit : « Vous êtes mes pères et c'est à vous qu'appartient l'empire; parce que
 vous avez méprisé cet empire transitoire, Dieu vous en donne deux : en ce
 monde et dans l'autre. Bienheureux êtes-vous! Bienheureux êtes-vous! » Ils
 le bénirent et lui enseignèrent beaucoup de choses et Dieu lui donna, de leur
 sœur, deux fils : *Arcadius* — d'un nom égyptien qui signifie « fils des travail-
 leurs »¹ — et *Honorius* (*Anôris*), du nom grec *Honorios*. Il les éleva en toute
 piété et leur enseigna les écritures de Byzance et aussi de Rome la grande.
 Leur maître fut le père *Arsène*, avant qu'il ne s'enfuit de la cour impériale
 au désert et ne devint un vase d'élection. *Arcadius* devint diacre et ensuite
 empereur de *Constantinople*, et *Honorius* fut empereur à *Rome*. *Honorius* était
 saint; il cherchait à imiter les actions de ces saints fils d'empereur et il se
 gardait sans tache en toute perfection; il ne mangeait pas un seul gâteau
 (κολαζα) (aux frais) du trésor impérial, mais durant la nuit il faisait lui-même
 des corbeilles (σπυρίδες) et pourvoyait ainsi à ses besoins; il donnait le super-

1. M. W. E. Crum suppose que l'auteur rapproche *Arcadius* du grec ἐργάτης qui a passé dans la langue copte.

5 fol. 83 r.
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. Ms. — 2. Ms. — 3. Ms.

dormir, saint Macaire (*Māqari*) fit semblant de dormir et eux-mêmes se trou-
 vaient au même endroit. Alors les bienheureux se levèrent pour prier et le
 saint demanda à Dieu de lui révéler le degré (de perfection) qu'ils avaient
 atteint. Aussitôt le haut de la cellule s'ouvrit et il y parut une grande lumière
 et les saints en prières étendirent les mains vers le ciel durant toute la nuit
 jusqu'au matin. Saint Macaire vit des rayons de feu qui sortaient de leur
 bouche, montaient vers le ciel et brûlaient les démons. Le grand avait
 plus de pouvoir sur les démons que le petit. Saint Macaire (*Māqari*) connut
 (ainsi) qu'ils étaient parfaits, il les salua et retourna avec joie à sa cellule.

10. LEUR MORT. — Quelque temps après, saint Maxime tomba malade et il
 me dit : « Fais-moi la charité d'appeler* saint Macaire (*Māqari*). » Je me hâtai
 d'aller chercher saint Macaire (*Māqari*) et il vint aussitôt avec moi. Lorsque
 nous entrâmes près de (Maxime), il nous dit : « Quelle heure est-il ? » Nous lui
 répondîmes : « C'est la fin du jour. » Il nous dit plein de joie : « Dans peu de
 temps, j'irai à ma demeure éternelle. » Lorsque la nuit fut venue, saint Ma-
 caire (*Māqari*) nous ordonna d'allumer une lampe et aussitôt l'esprit de saint
 Maxime se tourna vers le Ciel, il cria et dit : « Partons d'ici. » Il dit encore :
 « Voici que les prophètes et les apôtres viennent avec moi, » et il commença

[illegible]

il est aveugle et il ne voit rien. » Et ils me dirent de tout leur cœur : « Est-il aveugle comme tu le dis ? Béni soit Dieu à jamais ! » Je le portai près de *Maxime* et lui, plein d'étonnement, fit le signe vivant de la croix sur ses yeux et dit : « Béni sois-tu, Jésus-Christ notre Seigneur, pour les prodiges que tu as fait et que tu opères encore présentement, » et aussitôt les yeux de ce veau s'ouvrirent ; et il me dit : « Laisse-le rejoindre sa mère. » Et il s'échappa et courut à la montagne chercher sa mère. Quand je vis ce qui arrivait, je louai Dieu, plein d'admiration pour les grâces illimitées (qu'il prodigue) à ses saints qui font sa volonté.

10 17. Je raconterai encore à votre affection ce prodige que fit le nouveau Da-
niel, à savoir Domèce, et mettrai un terme à cette histoire, car si j'écrivais
tout ce qu'ils ont fait, un temps considérable ne me suffirait pas pour vous le
raconter. Nous allâmes un jour — moi et saint *Domèce* le bienheureux — pour
couper des bâtons après les petits palmiers. J'approchai d'un petit palmier
15 pour en couper, lorsque je vis deux serpents qui luttèrent ensemble, * et le * fol. 80 r.
grand avala le petit jusqu'à la moitié. (Rempli) de crainte, je m'enfuis et,
lorsque saint Domèce me vit, il me dit : « Pourquoi fuis-tu ? » Je répondis :
« Viens, Seigneur, mon père saint. » Quand il les vit, il me dit : « Quand

[illegible]

même Satan aurait pris la forme des serpents et des lions, aurais-tu besoin de fuir ainsi sans retenue ! » Je m'agenouillai devant lui et je lui dis : « Pardonne-moi, seigneur, mon père saint. » Pour lui, il fut plein de compassion pour celui qui était englouti et vaincu ; il s'approcha d'eux et dit : « Vois leur méchanceté l'un contre l'autre. Et il prit de ses mains celui qui était englouti, il le tira du ventre de celui qui le dévorait et il le porta à une certaine distance pour qu'ils ne pussent se retrouver. Pour moi, lorsque je vis qu'il sauvait les serpents l'un de l'autre, j'étais comme pétrifié ¹.

Le saint revint près de moi et nous travaillâmes aux palmiers en confes-
sant et en louant Notre-Seigneur Jésus-Christ.

1. Litt. : « J'étais comme insensé, sans intelligence. »

III-IV. LÉGENDES D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS.

INTRODUCTION

Abraham figure dans le martyrologe de Rabban Sliba, au 18 avril : *Transitus sancti Abraham, magistri sancti Barsumae*, Anal. Boll., XXVII (1908), p. 180. Un monastère au nord de Modiad dans le Tour Abdin portait son nom, *Ibid.*, et sa biographie figure dans un manuscrit syriaque de Londres, Catalogue Wright, p. 1128/9. Nous éditons ici l'extrait conservé dans le ms. 234 de Paris, fol. 92'. La « Haute Montagne », située près d'Antioche, où Abraham mena la vie monacale a chance, croyons-nous, d'être le *Mons Mirabilis* que devait immortaliser saint Siméon le jeune. Abraham est mort le 18 avril 406. Son histoire est attribuée (*infra*, n° 8) à Étienne ¹.

L'empereur Maurice, mort le 22 novembre 602, est considéré comme un saint par les Syriens. Nous éditons sa courte biographie qui ne contient en somme, comme les notices des synaxaires et des martyrologes, que le récit de son martyre. Sa crainte des jugements de Dieu, son désir d'être puni en ce monde plutôt qu'en l'autre, sa mansuétude et sa piété sont connus par les historiens byzantins. Notre auteur dramatise le récit grâce à l'intervention d'un ange, suppose que Maurice a été brûlé vif, lorsqu'en réalité il a eu la tête tranchée comme ses enfants, et il est d'accord avec les historiens lorsqu'il raconte que Maurice n'a pas accepté l'acte d'abnégation de la nourrice de son plus jeune fils et a vu mourir tous ses enfants. Il n'a donc pas connu les légendes qui racontaient la survivance du fils aîné, Théodose, ou du dernier fils qui aurait été sauvé par la nourrice et serait mort au Sinai (cf. F. Nau, *Les récits inédits du moine Anastase*, Paris, 1902, p. 30-31). Nous éditons ici le manuscrit syriaque de Paris n° 309, fol. 313-317, d'origine nestorienne.

F. NAU.

1. Une rédaction éthiopienne de la vie de Barsômâ a été éditée et traduite par M. S. Grébaut dans la *Revue de l'Orient chrétien*, 1908, p. 337 ; 1909, p. 135, 261, 409. Voir *Ibid.*, p. 414, la traduction de la notice qui lui est consacrée dans le synaxaire éthiopien.

נר הדיבבא המהא נר אבוסס הדיבא נר

[illegible]

٥
 ٦
 ٧
 ٨
 ٩
 ١٠
 ١١
 ١٢
 ١٣
 ١٤
 ١٥
 ١٦
 ١٧
 ١٨
 ١٩
 ٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠
 ٤١
 ٤٢
 ٤٣
 ٤٤
 ٤٥
 ٤٦
 ٤٧
 ٤٨
 ٤٩
 ٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

[illegible]

حاجي محمد دہ انتا / اصفہا / معینا / مدنی. اس لا مدعا

1. Sic in fine lineae. — 2. Ms. — 3. Ms.

(EXTRAIT) DE L'HISTOIRE D'ABRAHAM
DE LA HAUTE MONTAGNE

I. SA NAISSANCE ET SA VOCATION. — L'illustre Mar *Abraham* tirait origine

* fol. 93 r. de parents renommés, comblés de richesses et (pleins) de foi. Ils étaient de la ville de Constantinople et n'avaient pas d'autre enfant que lui. Quand ils lui eurent appris à écrire, qu'il fut devenu sage et qu'il eut grandi, ils lui firent épouser une femme. Mais lui, qui ne voulait se fiancer qu'au Christ, abandonna ses parents et sa femme dès qu'il en trouva l'occasion, monta sur un navire et arriva en *Syrie*. Il monta sur une montagne qui est appelée « Haute » et y trouva une caverne habitée par un solitaire nommé *Abas* (Abous) et il y avait vingt solitaires avec lui. Le bienheureux entra près d'eux et ils le reçurent avec joie. Lorsque le chef du monastère vit que ce jeune homme était rangé et humble, il se réjouit en lui comme d'un trésor excellent et le bienheureux Abraham faisait l'admiration de tous par sa conduite sublime.

2. Plus tard, les frères l'envièrent; ils allèrent trouver le chef du monastère et lui dirent : « Ce frère ne fraie pas avec nous, il faut (choisir) ou lui ou

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶²

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶²

1. In marg. sec manu : ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶²

se bâtit un lieu de réclusion; il se priva de pain et de tout, et il se nourris-
 sait avec des racines et des légumes. Il jeûnait du dimanche jusqu'au
 dimanche, il portait une tunique de poils (de chameau) et une ceinture de fer
 sur ses reins en dessous de la tunique. Au bout de trois ans, il descendit de
 la montagne avec son disciple *Étienne* : ils allèrent trouver l'évêque, et le
 bienheureux fut fait prêtre et son disciple diacre; sa renommée se répandit
 en tout lieu. Les malades et les affligés venaient près de lui de partout et il
 les guérissait. Les guérisons et les prodiges que fit le bienheureux dépassent
 (toute) mesure. Par ses prières, ses veilles et son jeûne, il réjouissait toutes
 les puissances célestes.

5. SES MIRACLES. — Un homme de pays lointain qui avait une rétention
 d'urine depuis deux ans (vint le trouver); lorsqu'il arriva près du saint, il
 pria sur lui et il lui sortit par en bas comme un Hindou (nègre) qui portait
 une outre (pleine) d'eau et qui sortait en se plaignant et disait : « Malheur à
 moi à ton sujet, *Abraham* le montagnard ! Voilà longtemps que j'étais dans
 le ventre * de ce jeune homme et personne ne pouvait m'en faire sortir, et toi
 tu m'as chassé en une heure. »

6. Vint encore près de lui un autre jeune homme qui avait de nombreux
 démons; il était lié avec des cordes et des chaînes, mais il les brisait toutes

[illegible]

et s'enfuyait. Le bienheureux se leva, s'agenouilla pour prier et (versa) d'abondantes larmes, puis il le signa de la croix et interpella le démon. Lorsque ce *Légion*¹ entendit le nom du Christ, il sortit et (le malade) fut guéri.

7. IL REÇOIT BARSOMA. — Le Christ apparut au bienheureux et lui dit :
5 « Abraham, Abraham, ta conduite a plu à Dieu. Lève-toi et va à la ville de
Samosate, il y a là un jeune homme orphelin nommé *Barçômâ*; prends-le avec
toi, car ce m'est un vase d'élection. » Le bienheureux fit connaître aux frères
cette divine grâce et se mit en route. Il arriva à Samosate et trouva près de
la rive du fleuve un (enfant) qui marchait et pleurait. Il courut à lui, lui prit
10 la main et lui dit : « Salut. » Et (l'enfant) leva son bonnet de sa tête, s'in-
clina et fut béni par lui. Le bienheureux dit au jeune *Barçômâ* : « Mon fils,
d'où viens-tu et où vas-tu ? » Il répondit : « Seigneur, je suis orphelin : mon
père est mort et ma mère a (pris) un autre homme ; je veux m'en aller pour
être le serviteur du Christ. » Il lui dit : « Où as-tu projet d'aller ? » (L'enfant)
15 lui répondit : « Au désert de *Scété*. » Le bienheureux lui dit : « Tu es jeune
et le désert est très rude, tu ne pourrais pas le supporter ; mais si quel-
qu'un te faisait la faveur de te conduire à un monastère, est-ce que tu
fuirais ? » Il répondit : « Je ne m'enfuirais pas. » Le bienheureux l'emmena

1. Cf. Luc, vi. 1, 30.

5 * fol. 315 r.
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

tu seras privé de ton royaume, tes enfants seront massacrés sous tes yeux et, à la fin, tes ennemis te brûleront. Choisis donc ce que tu veux. Dans vingt jours je reviendrai te voir et ce que tu auras choisi t'arrivera. »

3. *Maurice* avait huit enfants; le plus jeune demeurait au bout de la ville avec sa nourrice, car l'enfant s'était épris d'affection pour sa nourrice et l'empereur n'avait pas voulu le séparer d'elle après son sevrage.

4. L'empereur ne fut pas détourné de choisir le meilleur par toutes ces calamités que l'ange lui avait annoncées pour sa punition, mais sa volonté s'affermir davantage d'implorer constamment et d'attendre que sa demande fût accordée.

5. Au bout des (vingt) jours, l'ange lui apparut * comme la première fois et * fol. 315 r. il demanda à l'empereur : « Que choisis-tu : de passer ton règne dans la tranquillité et le reste de tes jours sans souffrances, puis d'occuper une place moyenne dans le monde nouveau; ou bien de t'enlever ce souci qui te préserverait (ici-bas) de tout dommage et dans ce cas tout ce que je t'ai annoncé le premier jour viendra sur toi? » L'empereur répondit : « Je choisis tout opprobre avec la souffrance et la mort, et je ne cesserai de (réclamer) le

وَمَعْلَا هَلَا أَفْعَدَ مَدَى وَبِزْدَانِ فِي مَدْفَرِ مَدْفَعْدَانِ؛ وَكَلَّ أَيْلَاسَ لَسْمَا
وَمَعْلَا وَبِزْدَانِ لَب. أَيْ مَدَى قَبْلَ مَدَلَا مَدَى لَدَا.

وَمَدَا لَمْ مَقْدَمِ الْمَرْمَدِ دَلَاوِي وَبِزْدَانِ مَدَاوِي؛ وَبِزْدَانِ مَدَاوِي لَمْ مَدَاوِي
فَعَمَل. وَبِزْدَانِ أَيْ دَفْعَانِ مَدَاوِي؛ وَبِزْدَانِ مَدَاوِي لَمْ مَدَاوِي هَلَا مَدَاوِي

* fol. 315 v. مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. 5

وَمَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي.

فَعَمَل لَب وَبِزْدَانِ مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي.

مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي.

مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي.

مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. 10

أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي.

أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي. أَيْ مَدَاوِي مَدَاوِي.

1. *in marg.*

meilleur; j'aurai comme compensation, pour supporter tout cela, la force du Christ qui me fortifie. » Alors l'ange le quitta.

6. RÉVOLTE DE PHOCAS. — Deux jours plus tard, un général des *Romains*, nommé *Phocas*, se révolta contre lui; il excita les *Romains* par (ces) paroles : « Notre empereur est faible et mou, il ne sait pas gouverner l'empire; vous 5 voyez de vos yeux que les ennemis ont pris une grande partie de nos provinces à cause de sa négligence * et de sa faiblesse. Si nous ne nous éveillons pas et ne cherchons pas à nous sauver nous-mêmes, nous n'avons plus qu'à périr 10 entièrement. Tant que *Maurice* ou l'un de ses enfants vivra, l'empire des *Romains* sera sans force et les ennemis ne seront pas réduits. Si vous voulez m'écouter, nous le détruirons avec toute sa famille et nous le ferons périr le 15 dernier. » Tous les *Romains* répondirent d'une seule voix et lui dirent : « Fais ce que tu veux, nous sommes avec toi. »

7. MORT DE MAURICE. — Alors ils s'élancèrent sur l'empereur et le firent prisonnier; ils amenèrent aussi sept de ses enfants et les massacrèrent sous 15 les yeux de l'empereur ¹. *Maurice* leur dit : « Si vous voulez détruire (ma race),

1. On ne mit à mort que ses cinq fils. L'une de ses filles, *Sopatra*, entra dans un couvent dont elle devint plus tard supérieure (cf. Delehaye, *Synaxarium Constantinopolitanum*, Bruxelles, 1902, col. 207-208). Une autre entra dans un couvent que sa tante *Damienne* dirigeait à Jérusalem (cf. *Patrol. Lat.*, t. XXIV, col. 184).

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE¹

* f. 101 r°.

ÉDITÉS ET TRADUITS PAR L. LEROY.

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد له المجد نبتي بعون الله تعالى
وحسن توفيقه بكتب ما تبيا من اليسير من العجايب الذي صنعهم الرب على يدي شهيدة
العظيم القديس ابطلماوس في يوم تكرير بيعته الذي هو اليوم الحادي عشر من شهر بووتة
شفاعته المقدسة تكون معنا امين

الاعجوبة الاولى للقديس ابطلماوس

ماذا اقول وبماذا انطلق يا سيدي القديس البار شهيد سيدنا يسوع المسيح انبا
ابطلماوس من اجل كثرة العجايب في الشفا الذي في كنيسك
كان رجلا ارخنا² في مدينة الاشمونين معروف وكان له ابنا مقعدا فاحضر اليه ابيه

1. Manuscrit n° 150 (xvi^e siècle) du fonds arabe de la Bibliothèque Nationale de Paris.

— 2. Le mot ارخنا, qui s'écrit aussi اركون, vient du grec ἀρχων. La forme اركون peut venir aussi de ركن être grave ou ferme.

Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit, Dieu unique; Gloire à Lui! * f. 104 r°.

Nous entreprenons, avec la grâce de Dieu et le secours de sa faveur, d'écrire un abrégé des miracles que le Seigneur a accomplis par l'intermédiaire de son grand martyr, saint Abtolmaous (*Ptolémée*), le jour de la purification de son église¹, le 11^e jour de Baouna (5 juin). Que sa sainte intercession soit avec nous! Amen.

I. — PREMIER MIRACLE DE SAINT PTOLÉMÉE.

Que dirai-je et comment parlerai-je de toi, ô mon seigneur saint et pur, martyr de Notre-Seigneur Jésus-Christ, Anba Abtolmaous (*Ptolémée*), après les nombreux prodiges et guérisons opérés dans ton église?

Il y avait, dans la ville d'*Achmounaïn*, un notable qui jouissait d'une grande

1. Il y avait à Ishmîn une église dédiée à saint Ptolémée, martyr. C'est sans doute de cette église qu'il est question ici. Ishmîn était situé sur le Nil et le Bahr-Youssef un peu au nord de Bahnassa (l'ancienne Oxyrynchos). (V. *Churches and Monasteries of Egypt*, ouvrage attribué à Abou Sateh l'Armenien. Traduction Evetts. Clarendon Press, p. 253.)

جماعة من الاطباء فلم يقدروا على بروه فلما سمع بالشفاء الكاين في دم القديس ابطلماوس ذلك الذي في بير كنيسة وانه حمل ولده للوقت واحضره الى كنيسة وحمه بماء البير ثلثة دفوع وبعد ذلك رقدته تحت جسد القديس ابطلماوس ولما نام نظر لوقت القديس وهو راقد عليه بطوله ويده سيف مسلول وكان في شكل جندي عظيم حينئذ اضطرب الصبي واستيقظ خائفا وقام وجرى مثل الساعي وهو يصرخ ويقول تبارك الرب يسوع المسيح وللوقت انتبه ابوه من نومه فسمع الشعب كله صراخه قايلًا * واحدا هو اله القديس ابطلماوس *
 وكان الارخن والد الصبي اسمه مرقس فارسل الى داره واحضر اموالا جزيلة ودفعهم للكنيسة الذي للقديس واخذ الصبي والده ومضى الى بيته وهما يمجدا الله وشهيدة القديس العظيم ابطلماوس شفاعته تكون معنا امين

الاعجوبة الثانية

كان في ذات يوما قام انسان وجا الى كنيسة القديس ابطلماوس وكان به استسقا وكان قد انتفخ جسده كثيرا حتى كان كل من ينظر اليه يخاف من الشدة التي لحقته فمكث

considération. Cet homme avait un fils qui était perclus. Il avait appelé près de lui de nombreux médecins, mais ils n'avaient pu le guérir. Ayant entendu parler des guérisons obtenues par le sang de saint *Ptolémée* qui était dans le puits de son église, il y porta aussitôt son enfant, entra avec lui à l'église, et le plongea trois fois dans l'eau du puits, puis il le coucha au-dessous du corps de saint *Ptolémée*. L'enfant s'endormit; alors le saint, qui était couché au-dessus de lui de toute sa longueur, lui apparut sous la forme d'un guerrier de haute stature, tenant à la main une épée nue. L'enfant effrayé s'éveilla; il se leva et se mit à courir avec agilité en criant : « Béni soit le Seigneur Jésus-Christ! » Au même instant, son père s'éveilla aussi et tout le peuple
 * f. 101 v. l'entendit crier : * « Il n'y a qu'un Dieu : c'est celui de saint *Ptolémée*. » Le père de l'enfant s'appelait *Markous* (*Marc*). Il envoya prendre chez lui une forte somme d'argent et la donna à l'église qui est dédiée au saint. Puis il emmena son enfant dans sa maison et tous les deux glorifiaient Dieu et son saint martyr, le grand *Ptolémée*, que son intercession soit avec nous. Amen.

II. — DEUXIÈME MIRACLE.

1. Un jour, un homme vint à l'église de saint *Ptolémée*. Il était hydropique et son corps était tellement enflé que ceux qui le regardaient en étaient effrayés. Il demeura plusieurs jours à l'intérieur de l'église, pleurant dans

يكفي بحرق قلب اياما كثيرة داخل الكنيسة ولم يجد عافية فقالت له زوجته قم يا اخي نمضي الى بيتنا فلعل ان تكون خطايانا تمنع الشهيد ان يسمع منا فانني رايت امرأة كانت بها وجع الشقيقة جاءت¹ الى هذه البيعة وكانت متعوبة جدا من شدة الوجع فاستحمت بماء البير الذي فيها دم الشهيد المقدس فشفت لوقتها ولم يقم عليها يوم واحد ولعمري ان هذا الشهيد ما يرى الا من يختار وكانت تكثر من هذه الاقوال وشبهها لبعليها فاجابها لوقلتي لى ما عسى ان تقوله لا بد ان اقيم هنا يومين اخر كي انظر ان كان الشهيد يرحمني انا ايضا مثل هولاء * الذين شفاهم ام لا وبينما هو نائم فى الليل واذا القديس ابطلماوس جاء اليه فى زي طبيب ومعه الادوية وقال له فى النوم ايها الانسان لماذا تستعجل وانت صغير النفس وانت ضيق الصبر² على مرضك الصعب الست تعلم ان كل مرض وكل فقر فانه تابع للزنا والان فاعترف انك لا ترجع تزني مرة اخرى وانت تستريح من مرضك وانه اعترف بخطاياها كلها للقديس ابطلماوس ونوى فى نفسه التوبة وانه لا يعود الى الزنا بقية ايام حياته حينذ وضع القديس اصبعه على بطنه ولساعته برى من علته ووجد

1. Cod. جالت. — 2. Cod. الصدر.

l'amertume de son cœur, mais il ne recouvra pas la santé. Sa femme lui dit : « Allons, mon ami, retournons dans notre maison. Ce sont peut-être nos péchés qui empêchent le martyr de nous exaucer. Ainsi j'ai vu une femme affligée de violents maux de tête, qui était venue à cette église. Elle était toute hors d'elle-même par la violence de son mal. Elle se baigna dans le puits où se trouve le sang du saint martyr, et elle fut guérie à l'instant sans attendre un jour de plus. Par ma vie, je crois que ce martyr ne guérit que ceux qu'il choisit. » Elle répétait ces paroles à son mari, avec d'autres propos semblables. Il lui répondit : « Dis-moi tout ce que tu pourras ; il faut que je reste ici encore deux jours, pour que je voie si le martyr aura pitié de moi, comme il a eu pitié de ceux * qu'il a guéris, ou s'il m'abandonnera. » * f. 102 r°.

2. Pendant qu'il dormait la nuit, saint Ptolémée lui apparut sous la forme d'un médecin, ayant avec lui des remèdes. Il lui dit pendant son sommeil : « O homme, pourquoi es-tu si pressé : tu es pusillanime et tu as peu de cœur pour supporter ton mal pénible. Ne sais-tu pas que toute maladie et toute pauvreté est la conséquence de l'impudicité. Avoue donc maintenant et promets de ne plus retomber dans l'adultère et tu seras délivré de ta maladie. » Il confessa donc tous ses péchés à saint Ptolémée et prit la résolution de faire pénitence et de ne plus retomber dans l'adultère le reste de sa vie. Le saint lui posa alors le doigt sur le ventre et à l'instant il fut guéri de son mal et il recouvra la santé. Il se réveilla plein de joie, appela son épouse et lui

العافية واستيقظ بفرح عظيم ودعا زوجته واعلمها بالمجد العظيم الذي راه وشفاه من علته ومضى لوقته الى دير القديس ابو بختام وسكن فيه الى يوم وفاته شفاعة القديس وبركاته المقدسة تكون معنا الى النفس الاخير امين

الاعحوبة الثالثة

كان انسان اسمه تقصير في بلد يقال لها طرفية الجديدة وكان هذا اكثر ايامه ياوى المقابر عريانا وكان لا يدع احدا يرقد عنده من اجل الشياطين الذي كانت تظلمه وتعاque مقام جماعة من اهل بلاده وامسكوه وقيدوه واتوا به محمولوا الى كنيسة القديس ابطلماس وربطوه واوثقوه في وسط الكنيسة وللوقت صرخ بصوت عال قابلا ما لنا ولك يا ابطلماس لماذا تخرجنا من مسكننا الان * كنا سبعة دخلنا في انسان واخرجنا منه رجلا يقال له * f. 102 v°. يسوع وطرنا منه مخزيين دخلنا في الخنازير فاسقطهم في جبروته وقوته في البحر فماتوا¹

1. Cod. فماتو.

raconta la vision glorieuse qu'il avait eue et comment il avait été guéri de sa maladie. Il se retira au monastère de saint Abou-Bakhâm (saint *Pacôme*)¹ et y resta jusqu'au jour de sa mort.

Que l'intercession du saint et sa sainte bénédiction soient avec nous jusqu'au dernier souffle. Amen.

III. — TROISIÈME MIRACLE.

1. Il y avait un homme nommé *Tafsir* dans une ville que l'on appelait *Tarfîat al-Djedîdat*² (la Neuve). Cet homme passait la plus grande partie de ses journées dans les cavernes, tout nu, sans permettre à personne de reposer près de lui à cause des démons qui l'affligeaient et le tourmentaient. Plusieurs hommes de sa ville vinrent donc à lui, s'emparèrent de sa personne, le garrottèrent et le portèrent à l'église de saint *Ptolémée*. Ils le mirent au milieu de l'église et l'y attachèrent solidement. Il s'écria aussitôt à haute voix : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée*? Pourquoi nous chasses-tu de notre demeure? » Nous étions entrés sept dans un homme. Nous en fûmes chassés par un homme nommé *Jésus*; pleins de confusion, nous en sortîmes avec précipitation et nous entrâmes dans des pourceaux que, par sa puissance

* f. 102 v°.

1. Il y avait en Égypte trois monastères dédiés à saint Pacôme : celui de Tabenesi près de Faou où vécut le célèbre anachorète; un autre à Kus et un troisième à Barjanûs dans le district de Taḥa. C'est sans doute de ce dernier qu'il est question ici. — 2. Probablement le village actuel de Tarfa, sur le Baḥr-Youssef, dans le district de Kolosana (province de Minieh).

كلهم والان فقد سكننا في هذا الانسان وانت تريد تتبعنا وتخرجنا منه واطلاما يا ابطلماوس وفيما هو يقول هذا صرخ وسقط كالमित وقام لوقته معافا كانه لم يغير به مرضا البتة ولا دخله شيطان فصار فرحا عظيما لكل من كان في بلاد الاشمونين من اجل هذه الاعجوبة العظيمة وكانت اناس كثير ياتوا بالمرضى الى مكان القديس وعندما يسبحون على قبره يبرون ويعافون من جميع امراضهم فاقول انا الحقير حقا ان لسانى قصير لا يستطيع ان يصف حرفا يسيرا من فضايك وكثرة الاشفا الذي صنعتها في مشهدك المقدس موضع جسدك الطاهر سمعت الملوك براهيمك العجيبة ومجدوا اسمك لان كل من يسمع عن احتمالك وصبرك يسبح الله ويباركه وبالاكثر انا كيرلس الاسقف الذي جا لكنيستك ليتبارك من جسدك الطاهر لان انقاس صبرك وثباتك في المجاهدة الكثيرة على ايمان الحق باسم سيدنا يسوع المسيح وكثرة العجايب الذي اجرهم الله على يديك شاع

divine et sa force, il précipita dans la mer où ils périrent tous. Maintenant nous habitons dans cet homme et tu veux nous y poursuivre et nous en chasser, ô notre oppresseur, ô *Ptolémée*. » En disant cela, il criait et il tomba comme mort. Puis il se releva plein de santé, comme s'il n'avait jamais été malade ni possédé du démon.

2. Tous les habitants de la région d'*Achmounaïn*¹ furent dans une grande joie à cause de ce miracle éclatant. On apportait en grand nombre les malades au sanctuaire (ἱερόν) du saint et, pendant qu'ils célébraient ses louanges près de son tombeau, ils recouvraient la santé et étaient guéris de toutes leurs infirmités.

3. Et moi qui suis en vérité si méprisable, je dis que ma langue est trop faible pour rapporter même une faible partie des vertus et des guérisons nombreuses que tu as opérées à ton saint *martyrium*, au lieu où se trouve ton corps pur. Les rois ont entendu parler de tes œuvres merveilleuses et ils ont loué ton nom, car tous ceux qui ont entendu parler de ta constance et de ta patience, louent Dieu et le bénissent. Tel est surtout Anbà Kirillos (*Cyrille*) l'évêque, qui est venu visiter ton église pour obtenir la bénédiction de ton corps pur. Car Dieu a voulu proportionner à ta patience et à ta persévérance dans ta lutte pour la vraie foi de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, les nombreux prodiges qu'il accomplit par ton intermédiaire et que la renommée fait

1. Achmounaïn, l'ancienne Hermopolis Magna des Grecs (Khmounou des Égyptiens), métropole du nome du Lièvre, était le centre du culte de Thot. Elle fut longtemps le siège d'un évêché, et eut pour évêque le fameux Sévère, auteur principal de l'Histoire des Patriarches d'Alexandrie et d'un grand nombre de traités de controverse. La bourgade actuelle d'Achmounaïn est située sur la rive occidentale du Nil, à 300 kilomètres au sud du Caire.

خبرهم في الدنيا كلها فاتي بالحقيقة يا سيدي يا شهيد الرب ابطلاموس يقصر لساني عن وصف اليسير منهم وانا اسال الرب ان يرجعنا عن الحاصرين ببركاتك امين امين

الاعجوبة الرابعة

كان في الزمان * الذي ملكت امة المسلمين على هذه الديار ونبت بلدان كثيرة في * f. 103 r^o. تخوم الفيوم وبعد ذلك ذهبوا وسبوا ديارات كثيرة وبينما هم يصنعون ذلك ضلوا وتلفت منهم الطريق ولم يزلوا هائمين الى ان وقعوا على جبل القلمون فسبوا هناك امة كثيرة من تلك البيعة المقدسة وخرجوا كثير من الاخوة الذين في الدير ثم دخلوا الى الدير الداخل حتى وصلوا الى مدينة البهنسا فسبوا قري كثيرة هناك تحت الجبل ومن ثم وصلوا الى مشهد القديس ابطلاموس فوضعوا احمالهم هناك بجانب البستان الذي غرسه ابا سينودة بيديه الطاهرة حينئذ اخذوا سروجاً وقسي وسيوفاً وحروباً وكانوا ركاباً على دواب

connaître dans le monde entier. En vérité, ô mon maître, ô *Ptolémée*, martyr du Seigneur, ma langue est impuissante à en rapporter même une faible part, et je demande au Seigneur que par ta bénédiction il nous protège contre les oppresseurs. Amen. Amen.

IV. — QUATRIÈME MIRACLE.

* f. 103 r^o. 1. Au temps * où les musulmans faisaient la conquête de ce pays, ils pillèrent un grand nombre de villes aux confins du *Fayoum*; puis ils allèrent plus loin et dévastèrent un grand nombre d'habitations. Pendant qu'ils exerçaient ces rapines, ils changèrent de direction et une partie d'entre eux, cherchant leur voie, erraient çà et là comme des furieux, jusqu'à ce qu'ils arrivassent au mont *Kalamoun* ¹. Ils réduisirent en captivité un grand nombre des fidèles de la sainte église qui était en ce lieu. Plusieurs frères du couvent s'en allèrent. Ensuite ils vinrent au couvent d'*Ad-Dakhil*, et parvinrent jusqu'à la ville d'*Al-Bahnassa* ². Ils y réduisirent en captivité plusieurs villages au pied de la montagne, puis ils arrivèrent au martyrium de saint *Ptolémée*.

2. Ils y déposèrent leurs bagages près du jardin qu'Anba Binouda avait planté de ses mains pures. Ils prirent alors leurs selles, leurs arcs, leurs épées et leurs lances. Ils vinrent, montés sur un grand nombre de chevaux, à la porte

1. Le mont Kalamoun se trouve au-dessus du défilé d'al-Gharak, à l'entrée de Fayoum. — 2. Bah-nassa est l'ancienne Oxyrynchos, sur le Bahr-Youssef, qui fut un des principaux centres du monachisme égyptien.

كثيرة وجاوا¹ الى باب الكنيسة يريدون نهبا واذا بالقديس ابطلماس قد اخذ شكل رجل جندي من عند الملك جليل القدر كثير الهبة راكبا على فرس ويده سيف مسلول وهو واقف على باب الكنيسة والرب² (?) يشهد ان البربر اوليك عند ما نظروهم عميت عيونهم وانقلجت ايديهم وبست ركبهم على دوابهم واخذتهم شدة عظيمة وخوف فصرخوا للوقت وبكروا وتكلم كل واحد بلغته قائلين تعالوا انظروا هذا الامير كيف صنع بنا وهو يريد يسينا ويقتلنا من اجل خطايانا وما صنعنا باهل البلاد واولادهم الذين سيناهم بجبروت ثم انهم للوقت خلفوا لا يرجعون من الآن يسبوا سبيا ولا ياخذوا لاحد شيا ثم اندروا * على انفسهم انهم يريدون كلما اختطفوه ونهبوه من الاموال والبنين واما القديس ابنا ابطلماس فانه ساقهم وطردهم في تلك الليلة الى ان اوصلهم الى بلادهم كمثل راعي يطرد غنما ولم يرجعوا الى مثل فعلهم بقية ايام حياتهم واما الذين نهبوا اموالهم واولادهم سمعوا بهذه المعجزة العظيمة التي صنعها القديس اتوا واخذوا اموالهم واولادهم بفرح عظيم اما الاموال فانهم دفعوها لبيعة الشهيد ابطلماس واما الاواني الذهب والفضة التي اخذوها من كنيسة دير

1. Cod. جالوا. — 2. Cod. المرت.

de l'église dans le dessein de la piller. Mais voici que saint *Ptolémée* prit la forme d'un militaire des armées de l'empereur, magnifique, robuste et imposant, montant un cheval et ayant à la main une épée nue, et le Seigneur (?) témoigne que ces barbares en le voyant furent frappés de cécité, leurs mains furent paralysées et leurs genoux se desséchèrent sur les montures. Ils furent saisis d'une grande crainte et ils se mirent à crier et à pleurer. Ils parlaient chacun dans sa langue et disaient : « Allons voir cet émir; comment nous traitera-t-il? Il veut sans doute nous réduire en captivité et nous tuer à cause de nos péchés et de notre conduite à l'égard des gens de ce pays et de leurs enfants que nous avons réduits en captivité par la puissance de Dieu. » A l'instant, ils retournèrent; ils ne recommencèrent plus à piller et ne prirent plus rien à personne. Ils se dirent alors * qu'ils devaient rendre * f. 103 v°. tout ce qu'ils avaient pillé en argent et en hommes. Saint *Ptolémée* les chassa donc et les fit marcher toute cette nuit jusque dans leur pays, comme un berger mène ses moutons, et jamais ils ne commirent désormais de pareils actes jusqu'à la fin de leur vie. Quand ceux dont les biens avaient été pillés et les enfants réduits en captivité apprirent ce grand miracle du saint, ils vinrent en grande allégresse et reprirent leurs biens et leurs enfants. Ils disposèrent de leurs biens en faveur de l'église de saint *Ptolémée*.

3. Quant aux vases d'or et d'argent qui avaient été enlevés à l'église du

القلمون فانهم اعادوها الى ان وصلت الى مكانها وتولى ايپانيوس الاسقف وهو الذي اوصلها الى تلك البيعة عيداً لله وشكروا عجوبة ابطلماوس ثم سطر هذا الاسقف المبارك العجايب التي كانت تشهد للقديس ابطلماوس في ايامه وكان على كرسي طحا في تلك الزمان ونحن ايضا كذلك نمجد الله الذي انتخب هذا الطاهر واختاره ان يكون مع شهادته وقواه حتى انه قدم جسده ذبيحة للرب طاهرة كدم هابيل الصديق وارضى الله مثل اخنوخ في زمانه وخلص شعبه كمثل سفينة نوح وانفق ماله على الفقرا مثل ايوب الصديق وانا اقول له ايها الشهيد العظيم ابطلماوس عظيم هو المجد والبها الذي انعم به الرب عليك في ملكوت السموات لا سيما العجايب التي صنعتها في كنيستك موضع جسدك الطاهر وهلا تذكروا يا اخوة القس النجس الذي انتقم منه القدس من اجل قلة ايمانه وقلة خوفه من الذي يقف قدامه كل يوم يقدر اذ هو الله تبارك اسمه وثم انه لم يذكر فضيلة * الاسم الذي سمي به وهو الكهنوت ونسي البذور الذي كان ياكلها ويتلفها

* f. 104 r^o.

monastère d'*Al-Kalamoun*, ils les restituèrent pour qu'ils fussent remis à leur place. L'évêque *Epiphanius*, après les avoir replacés dans l'église, fit célébrer une fête d'actions de grâces à Dieu et l'on remercia saint *Ptolémée* du miracle qu'il avait fait. Puis ce prélat béni écrivit le récit des miracles de saint *Ptolémée* dont il avait été témoin au cours de sa vie. Il occupait alors le siège de *Tahé*.

4. Nous avons fait de même pour la gloire de Dieu qui a élu cet homme pur et l'a choisi pour qu'il fût du nombre de ses martyrs, et lui a donné la force d'offrir son corps au Seigneur en holocauste pur, comme le sang d'*Abel* le Juste. Il plut à Dieu comme *Henoch* en son temps; il sauva son peuple comme l'arche de *Noé* et il distribua ses biens aux pauvres comme *Job* le Juste. Et moi, je lui dis à mon tour : « O mon maître vénéré, *Ptolémée*, combien magnifique sont la gloire et l'éclat que le Seigneur t'a accordés dans le royaume des cieux, et surtout (combien sont éclatants) les miracles que tu as accomplis dans ton église, au lieu où repose ton corps pur ! Maintenant, mes frères, vous vous rappellerez le prêtre impur qu'il a puni à cause de son manque de sainteté, de son peu de foi et de son peu de crainte pour celui en présence duquel il se tenait chaque fois qu'il célébrait le saint sacrifice et qui est Dieu lui-même (béni soit son nom !). Il

* f. 104 r^o.

ne s'est pas rappelé l'excellence * du titre qui lui a été donné et qui est le sacerdoce; il a oublié le germe divin contenu dans la nourriture qu'il a prise et il l'a perdu par manque de révérence. Tout cela vient de ce que les ténèbres de l'adultère et de l'hypocrisie se sont emparées de son cœur, et il n'a point

بغير مخافة وذلك لان ظلمة الزنى والنفاق الذي تسلطت على قلبه ولم يصغي الى كلام الكتب القائل ان اسرائيل لا يكون فيه زانيا والقول الاخر ان الخطاة يبسد من الارض والاشرار كانهم لا يكونوا اسمعوا يا جميع الحاضرين معنا جميعا ابتهلوا الى الله جل ذكره ان لا يفضحنا في الدنيا وفي الآخرة وان يوقينا من الوقوع في سائر المحذورات امين

الاعجوبة الخامسة

كان قسا في كنيسة القديس انبا ابطلماوس قايم بخدمتها وكان اذا عبر به ضعيف ومسكين او من ليس بيده شي لا يكلمه البتة ولا يدهه يدخل الى موضع الطعام يأكل فيه خبزاً هذا افسد نظام القديس انبا يوشاب القس الذي كان قبله في هذه الكنيسة ومع ذلك كله لم يكتفي بقلة الرحمة وقلة الصدقة حتى اضاف الى ذلك خطية الزنا فاراد الله ان يظهر جهله وكانت زوجة ذلك النجس قد ماتت فوجد الشيطان فيه مسكناً وزرع فيه الخطية التي هي الزنا وكانت صبية جميلة الشخص حسنة الصورة في قرية يقال لها سبيح مرضت بالشقيقة وكانت تنصور الليل والنهار هذه سمعت بعجايب القديس انبا ابطلماوس

écouté cette parole de l'Écriture : « Qu'il n'y ait point d'adultère en *Israël* » ; et cette autre : « Qu'il fera disparaître de la terre les pécheurs, et que les méchants seront comme s'ils n'étaient pas. »

Écoutez, vous tous qui êtes réunis avec nous ; suppliez Dieu (glorieux est son nom) qu'il ne vous confonde pas en ce monde et en l'autre et qu'il vous préserve de tomber dans l'épouvante. Amen.

V. — CINQUIÈME MIRACLE.

1. Il y avait à l'église de saint Anba *Ptolémée* un prêtre consacré à son service. Quand un homme faible, pauvre et dénué de tout venait à passer, il ne lui adressait jamais la parole et ne l'invitait point à entrer au réfectoire pour y prendre de la nourriture. Ce prêtre abolit le règlement de saint Anba *Iouhab*, le prêtre qui était en cette église avant lui. Mais il ne lui suffit pas de manquer de miséricorde et de bienfaisance, il y joignit encore le péché d'impureté. Dieu voulut manifester son infidélité, car l'épouse de cet homme impur était morte, et Satan avait trouvé en lui une demeure : il y sema le péché d'impureté.

2. Il y avait, dans une localité appelée *Sabih*, une jeune fille d'une pres-tance magnifique et d'une grande beauté. Elle était sujette à la migraine et

والقوات الكائنة من جسده فسالت ايها ان يحملها الى مشهد الشهيد انبا ابطلاموس فحملها وجا بها ووضعها على بلاط الكنيسة عوناً لها فاستغاثت لله عز وجل بشفاعته القديس فسمع الله تضرعها ونظر الى تعبها فاخذت قليل زيت من زيت القنديل تدهنت * به فوجدت *
 راحة وشفيت لوقتها فاعطى ابوها نذور كثيرة للبيعة وهدايا ولهذه العلة صار ذلك القس النجس ينظر الى الصبية بعين ردية وكان ايها يتردد الى الكنيسة كل الاوقات ليفتقد ابنته ويتبارك من جسد القديس فلما عوفيت الصبية ثم توجهت الى بيت ايها ولما كان في بعض الايام استدعا ايها ذلك القس لياكل في بيته خبزاً وكانت الخطية مخفية في باطنه مثل شيوخ سوسنة اللذان افضحهما دانيال النبي فاكل في بيت الرجل وشرب وكانت الصبية مخفية في مكان منعزلاً عن البيت وان ايها لطهارة قلبه وتقاً بيته اشار الى القس ان يعبر الى الصبية ليبارك عليا ويدعو لها فوجد القس الخبيث فرصة الى الدخول اليها فلما دخل اليها خاطبها بخداع الشيطان ثم قال لها ايها الصبية ان لي زمان منذ رايتك وانا مشغوف عنك وانا اشتبهك واقصد الاجتماع بك ولم اجد سبيلاً الى الآن وقد وصلت اليك في هذه

n'avait de repos ni le jour ni la nuit. Elle entendit parler des miracles de saint Anba *Ptolémée* et des prodiges accomplis par son corps. Elle demanda à son père de la conduire au sanctuaire (τόπος) de saint Ptolémée. Son père l'y transporta et la déposa dans le vestibule de l'église, pour l'aider à obtenir sa guérison. La jeune fille implora le secours de Dieu par l'intercession du saint et Dieu entendit sa prière et regarda ses souffrances. Elle prit un peu d'huile de la lampe; elle s'en oignit * et elle recouvra le repos et fut guérie à l'instant. Son père donna alors à l'église plusieurs ex-voto et de riches présents.

3. A cette occasion le prêtre impur regarda la jeune fille d'un œil mauvais. Son père venait souvent à l'église pour voir sa fille et pour être béni par le corps du saint. Quand la jeune fille fut guérie, elle revint chez son père. Quelques jours après, celui-ci invita le prêtre à prendre un repas chez lui. Ce malheureux cachait le péché dans son cœur, comme les vieillards de *Suzanne*, que confondit *Daniel* le Prophète. Il mangea et but dans la maison de cet homme. La jeune fille était cachée dans un lieu écarté de la maison. Son père, dans la simplicité de son cœur et pour obtenir la pureté dans sa maison, fit signe au prêtre de passer chez la jeune fille afin de la bénir et de prier pour elle. Ainsi ce prêtre pervers trouva l'occasion de l'approcher. Quand il l'eut abordée, il lui adressa la parole avec une perfidie diabolique, et il lui dit : « O jeune fille, il y a longtemps que je ne t'avais vue; je suis épris de toi, je te désire et je veux m'unir à toi. Je n'en avais pas trouvé l'occasion jusqu'à présent, mais j'ai pu arriver jusqu'à toi en cet instant. »

الساعة وكانت الصبية غشيمة بحال النسوان لم تكن تعرف حال الدنيا فقالت له ما هي حاجتك يا ابي وما هو الكلام الذي تقوله لي الان فقال اني لشهوة احببتك فقالت له ما تريد وما هي شهوتك قال اريد ان انام معك لانك تعلمي ان زوجتي ماتت وقد خلفت لي مال ومصاغ واثاث كبير من حال النسوان وانا احمله لك جميعه ان رقتي معي فلما سمعت ذلك منه تعجبت وقالت اين هي مخافة الرب ورتبة الكهنوت التي عليك وكنت: * f. 105 r^o.
ان ابنة الكهنة اذا هي زنت تحرق بالنار وهي حية فكم بالحري ان يكون للكاهن اذا زنا لا سيما هذه الاسما الشريفة الذي يتلوها على هيكل الرب كل وقت تلك التي ينقل بها الخبز يصير جسد سيدنا بروح القدس وكذلك الكاس ايضا يصير دم المسيح بالنعمة التي تقول عليها فلماذا تقول هذا الكلام وتفعل هذا الفعل الذي لو فعل مثله اقل الغلمانيين لكنت انت تقاصصه على فعله ولكن لنا ايا الاب ساعة لان عن قليل يطلب الانسان ولا يوجد وينقلونا من هذا العالم وعند الوقوف في الدينونة ينظر كل منا فضيحة

4. La jeune fille ignorait la condition des femmes et ne savait rien des choses du monde. Elle lui dit : « De quoi as-tu besoin, mon père, et que veux-tu me dire en ce moment ! » Il lui répondit : « Je t'aime et j'éprouve pour toi une passion ardente. » Elle lui demanda : « Que veux-tu et quelle est ta passion ? » Il lui dit : « Je veux dormir avec toi, parce que ma femme est morte, et m'a laissé de l'argent, des bijoux, et une grande quantité d'objets de parure pour les femmes; je te les donnerai tous si tu dors avec moi. »

5. Quand elle entendit ces paroles de la bouche du prêtre, elle demeura interdite et lui dit : « Où est donc la crainte du Seigneur et la dignité sacerdotale dont tu es revêtu ? » Elle avait lu beaucoup (et était instruite). Elle ajouta donc : « Moussa (*Moïse*) le prophète * dit aux fils d'*Israël* que la fille * f. 105 r^o.
des prêtres doit être brûlée vive quand elle tombe dans la fornication. Quelle sera alors la sanction quand c'est un prêtre qui tombe dans l'impureté, un prêtre qui prononce dans le temple du Seigneur ces paroles sublimes par lesquelles le pain est changé chaque fois, par l'opération de l'Esprit, en le corps de Notre-Seigneur *Jésus-Christ*; de même le calice devient le sang du Christ par la vertu des paroles qu'il prononce dessus. Pourquoi donc dis-tu de telles paroles et fais-tu de telles actions, toi qui les punirais chez le dernier des jeunes hommes qui s'en rendrait coupable ? Mais, ô mon père, nous n'avons devant nous qu'une heure; bientôt on cherchera l'homme et on ne le trouvera plus; il sera enlevé à ce monde et paraîtra au tribunal du jugement et chacun de nous sera témoin de l'ignominie de son voisin. Malheur au prêtre qui dé-

صاحبه الويل للكاهن الذي يشق ثياب كهوته وجلة خدمته فانه يطرح الى الظلمة الخارجة الى الابد الويل لشماس يشق شماسيته ويلقى في الجهنم الى الابد لاجل نجاستهم وخطاياهم وانا اقول لك يا ابي اطرح فكر الزنا عن قلبك لكيلا تقع في المرض الذي ليس له دوا ذلك يتبعه كل فساد وذلة فلما سمع القس الفاسق هذا الكلام من الصبية ترك الكلام في ذلك اليوم ومضى وبعد ايام كثيرة والقس منقلب في خطايا كثيرة مع نسوان زواني اخر وكان لا يكف عن الزنا يوم واحد فلما كان اول يوم من شهر برمودة عيد يوم ميلاد القديس ابطلماوس قام ذلك الارخن ابو الصبية حملها واتي بها الى مشهد القديس فاستقبلها القس واکرمها واطلقها الى طبقه فوق الكنيسة في موضع خال ليس فيه احد وصنع معها محبة عظيمة بفكر شيطاني ردي واوجدهما محبة باطلة وبعد قليل اخذ خمرا كثيرا وادخله اليهما * والمكر في قلبه وهما لا يعلما ماذا يريد يضع لانهما كانا معتقدا * فيه الجودة بامانة قوية وفي كل من كان في مشهد القديس ابطلماوس فيجعل القس المخادع يستقيم الخمر كثيرا حتى ناما وتعلّا في السكر ثم انه نقل ابو الصبية الى موضع معزل كان

* f. 105 v°.

1. Cod. العذرا.

elire l'habit de son sacerdoce et profane la sublimité de son ministère; il sera jeté dans les ténèbres extérieures pour l'éternité. Malheur au ministre sacré qui profane son ministère : il sera précipité dans l'enfer pour l'éternité à cause de ses souillures et de ses péchés. Et moi je te dis, ô mon père, chasse de ton cœur toute pensée de fornication de peur que tu ne tombes dans la maladie qui n'a point de remède et qui entraîne après elle toute corruption et avilissement. »

6. Après avoir entendu ces paroles de la jeune fille, le prêtre pervers interrompit la conversation pour ce jour-là et il s'en alla. Il commit ensuite de nombreux péchés avec des femmes de mauvaise vie, et il ne passait pas de jours sans tomber dans la fornication. Or, le premier jour du mois de Barmouda (27 mars), qui était la fête de la nativité de saint *Ptolémée*, le notable, père de la jeune fille, l'amena au lieu du martyre du saint. Le prêtre les reçut en grand honneur et les fit monter à son appartement, au-dessus de l'église, à un endroit écarté où il n'y avait personne. Il les traita avec une grande amabilité, mais ses pensées étaient diaboliques et perverses, et l'affabilité qu'il leur témoignait était menteuse. Un moment après, il prit du vin * f. 105 v°.

7. Le prêtre séducteur leur fit prendre du vin en grande quantité jusqu'à

فيه اراخنة كثير مجتمعين وانفرد ودخل الى الصبية وهي مثقلة في نوم الليل الثقيل لا تعرف شي ولما دنا منها يريد بها القيسح من غير علم الصبية وانها فلم يصبر القديس على ذلك ولم يمكنه من قصده الردي بل حضر في تلك الساعة الى قدام القس وهو لابس ملبوس ملوكي ايض يلمع ليمع مضى جدا فمسك براس القس وانزله الى اسفل وسط الكنيسة وعلقه بين السما والارض وتركه معذب بعذاب شديد اليم زايد ولم يزل معلقا الى ان اعترف بكلمها بدا منه وكلما افكر فيه وما فعله من مبدى الامر الى اخر وقته وكان قد اجتمع جمع كبير في الكنيسة في ذلك اليوم فنظروا القس وهو معلقا منكسا وبعد ذلك سقط الى الارض واقتطع وصار نصفين وظهر حبش عظيم اسود وفتح فاه مثل اسد عظيم جبار واختطف ذلك المناقق النجس واختفى في الارض في وسط الكنيسة ولم يعلم احدا الى اين مضى ولم يرجع احد ينظره الى يومنا هذا واما الصبية لما علمت بهذا نهضت ومضت الى دير القديس انبا شنودة بادريه وترهبت وشكرت الله اذ هي سلمت بنكورتها منصابة

ce qu'ils fussent endormis, appesantis par l'ivresse. Ensuite il transporta le père de la jeune fille dans un lieu spécial où se trouvaient de nombreux notables; puis il se retira et vint vers la jeune fille. Elle était plongée dans le sommeil profond de la nuit et n'avait conscience de rien. Il s'approchait de la jeune fille pour commettre sur elle un acte infâme sans qu'elle en eût connaissance, mais le saint ne le laissa pas faire et ne lui permit pas d'atteindre son but criminel; il lui apparut en ce moment revêtu d'un habit royal de couleur blanche, couvert de broderies magnifiques. Il le saisit par la tête, le fit descendre vers le milieu de l'église, le tint suspendu entre le ciel et la terre et le laissa dans cette position en proie à un supplice terrible et douloureux. Il resta ainsi suspendu jusqu'à ce qu'il eût avoué tout ce qu'il avait entrepris, ce à quoi il avait pensé et ce qu'il avait fait depuis le commencement jusqu'à la fin. Il y avait ce jour-là une grande foule de peuple réunie dans l'église, et ils virent tous le prêtre suspendu la tête en bas. Ensuite il tomba sur le sol et son corps se rompit en deux parties. Il parut alors un *Abyssin* de haute taille et de couleur noire. Il ouvrit sa bouche qui était comme la gueule d'un lion gigantesque, et il engloutit cet hypocrite impur, puis il disparut dans la terre au milieu de l'église, sans que personne sût où il alla, et personne ne l'a revu jusqu'à présent. Quand la jeune fille apprit cela, elle se leva et vint au monastère de saint Anba *Chenouda* ¹ à Adriba (*Athrib*); elle s'y fit religieuse et remercia Dieu de ce qu'il l'avait préservée dans son ignorance.

1. Ou Schenoudi, fondateur du Monastère Blanc, près de Sohag, mort en 551.

وأنا الحقير عرفتكم بهذا إياها الاخوة الاحبا كي يتادب * كل واحد منكم ويهرب من الزنا ولا تكونوا قليلي الرحمة ولا تتعظم نفوسكم وابتعدوا عن الخطايا واقنعوا بما اعطاكم من الحلال في الرزق والزواج وغيره فان العدو¹ عليكم حريصا ان يرمي كثرة الفتن بين الاخوة المحبين لبعضهما واعلموا ان كل فتنة وكل البغض وكل الوقعة والنميمة والعداوة والبعد عن بعضكم بعضا فهو من العدو الشيطان خزاه الله حتى يفصل الشخص من زوجته ويوقع البغضة بين الاب وابنه والابنة وامها وهو معاند لكل البشر وبخاصة اولاد المعمودية ليجذبهم الى فخه ليمنعهم حياة الابد فكونوا انتم إياها المسيحيين منه على حذر وكونوا كثيرين من المحبة الصادقة لبعضكم بعضا التي ليس يكون فيها غش ولا شوقها حقد ولا رغبة وكونوا كل وقت تتلوا كلام الانجيل وتضعوا اليه باسماعكم وتحفظونه بقلوبكم كما قال الله لموسى ان² وصايا الله تكون دائما بين عينيكم ومكتوبة على قلوبكم وكونوا تعلموا بها لابنايكم واهربوا من الفعال الردية والخصال المذمومة واصغوا لما قاله الرسول بولس ان تبتعدوا من الفعال الردية التي توجب الموت والجحيم ولا ينظر احدا من كهنة الله الى

1. Cod. العدو. — 2. Cod. تكون. Ce verbe est répété, avant et après le sujet, par erreur de copiste.

8. Quant à moi, serviteur indigne, je vous ai fait connaître cette histoire, * f. 106 r^o. ô mes frères aimés, pour que chacun de vous ait de bonnes mœurs * et fuie l'impudicité; pour que vous ne soyez pas sans miséricorde et pour que vos âmes ne s'enorgueillissent pas. Fuyez le péché et contentez-vous de l'usage légitime de ce que vous possédez : biens, épouse et autre chose. Car l'ennemi désire multiplier la discorde entre les frères qui s'aiment. Sachez en effet que toute querelle et toute haine, que la calomnie, la médisance, l'inimitié, l'aversion des uns pour les autres viennent de l'ennemi, c'est-à-dire de Satan (que Dieu le confonde); c'est lui qui met la discorde entre l'époux et l'épouse, et qui sème la haine entre le père et le fils, la fille et la mère. C'est lui qui fait la guerre à tout homme, et particulièrement aux fils du baptême pour les entraîner dans son malheur et leur faire perdre la vie éternelle. Gardez-vous de lui, ô Chrétiens; aimez-vous les uns les autres d'un amour fort et sincère qui n'admette pas la duplicité, et que n'altère pas la rancune et le soupçon.

9. Soyez assidus à la lecture de l'Évangile, et attentifs à l'entendre comment et gardez-le dans votre cœur, selon ce que Dieu dit à Moïse : « *Que les commandements de Dieu soient constamment devant vos yeux et gravés dans vos cœurs; enseignez-les à vos enfants et fuyez les actions mauvaises et tout ce qui est blâmable.* » Prenez garde à cette parole de l'apôtre Paul : « *Éloignez-vous des actions coupables qui ont comme conséquence la mort et l'enfer.* » Qu'aucun des prêtres du Seigneur ne regarde une femme d'un œil impur. N'encourez pas

امراة بعين الزنا ولا تجعلوا اتم اعضاكم عضوا للزانية ولا توجبوا عليكم جسيم العذاب الدائم الذي لا راحة فيه ولا نهاية له انظر ايها الكاهن الى الاسم الذي حملته واعمل بحسبه وقال سيدنا في انجيله المقدس ان من لا يسمع كلامي ولا يعمل به فابن الانسان يخزيه اذا جا بمجد ابيه وملايكته الاطهار والرب اذا اخزى الانسان فمن ذا الذي يعزيه ويقبله قسا يزني يلغنه الرب ويحرمه من حيل الى حيل ولا يستحق ان ينظر مجد المسيح يوم تتمجد قديسه القس اذا ماتت زوجته وليس له قدرة على تلك الشهوة وخير له النزوع من ان يحترق بتوقد الشهوة كما قال رسول الحق بولس لان الزنا يحرق القلب الملتب به فان ابدان كثيرة لا تقدر على ترك الجيزة وابدان كثيرة يجاهدون على حفظ الطهارة بقلوبهم واجسادهم يصونون نفوسهم بالصيانة الكاملة لان مجازاة الزنا في الدنيا الفقر وفي الاخرة العقاب الدائم الا ان تاب عنه واخلص التوبة وعف عنه بالكلية فان الله يفرح بتوبته فان الزنا سم ليس له شفا الى القلاع بالكلية واخلاص التوبة النقية قد سمعنا ان اناسا ماتوا فجأة من اجل الزنا وقد قال الكتاب ان

les tourments éternels de l'enfer où il n'y a point de repos et qui n'aura point de fin. Considère, ô prêtre, le titre que tu portes et que tes actions en soient dignes. Notre-Seigneur a dit dans son saint Évangile : « *Celui qui n'écoute pas ma parole et ne l'accomplit pas, le Fils de l'homme le confondra quand il viendra dans la gloire de son Père, entouré de ses anges purs.* » Et quand le Seigneur confond un homme, qui donc * le consolera et l'accueillera ? Le * f. 106 v°. prêtre impudique est maudit du Seigneur et damné par lui dans les siècles des siècles, et il ne mérite pas de voir la gloire du Christ, le jour où il glorifiera ses saints. Le prêtre dont la femme est morte et qui n'a pas la force de contenir cette passion doit pourtant préférer la continence plutôt que de brûler du feu de la concupiscence, selon l'expression de Paul, l'Apôtre véridique; car l'impudicité brûle le cœur qui en est enflammé. Un grand nombre de personnes ne peuvent se passer du mariage, tandis que beaucoup d'autres luttent pour conserver la pureté dans leurs cœurs et dans leurs corps et ils gardent leurs âmes dans une continence parfaite. La punition de l'impureté est la misère en ce monde et dans l'autre, le châtimeut éternel, à moins que le coupable ne se repente et ne fasse pénitence et ne s'abstienne complètement du mal; car Dieu se réjouit de la pénitence. L'impureté est un poison qui n'a point d'autre remède que la continence absolue et la pénitence sincère.

10. Nous savons que des hommes ont péri subitement à cause de leur impureté. Ainsi l'Écriture nous apprend que les habitants de Sodome et de

اهل سدوم وعامورا لما زنوا اقرضوا واحترقوا بالسخط وهلكوا الهلاك الردي الفقير ياتي اليك ايها الزاني بسرعة لاجل زناك لان الزنى يمحق ويمسح نور المعمودية من الوجه قد سمعنا عن القديس باذورس اسقف طحا انه مرارا كثيرة وهو يقدس يتطلع فينظر وجه الناس الخطاة وقد انكشف عنهم مجد الله واطلمت وجوههم وينظر الى ملايكتهم وقد قدموا له اعمالهم الردية وعند ذلك يطردهم من البيعة ولا يدهم يتصرفون في الكهنوت بعد ذلك ما اعظم جرم الكاهن الذي يقدس على هيكل الرب وهو يكون بخطية الزنا مثل هذا القس الفاجر الذي امتحا اسمه من ساير بيع المسيح التي في العالم وفي الدينونة يمحا اسمه من سفر الحياة ومن اجل هذا ايضا * يا اخوة فلنرفض عنا هذه الخطية العظيمة التي يبغضها الله لانا قد سمعنا ان الملائكة لما خالفوا امر ربهم من الاول سقطوا وطرحوا في الظلمة البرانية الى يوم القيامة انظروا ايضا الى الذين اشتهوا الشهوات في الفقر كيف ماتوا وسقطت عظمتهم في البرية فنعوذ بالله من مثل ذلك ونسال الرب ان يعصمنا من التجاوز عن وصاياه وتذكر الان عجايب هذا القديس ابطلماوس الذي نحن ذاكره الذي

* f. 107 r^o.

Gomorrhe, étant tombés dans l'impureté, furent anéantis, brûlés par la colère divine, et ils périrent de façons misérables.

La misère s'approche de toi rapidement, ô impudique, à cause de tes péchés, car l'impureté efface et enlève du visage la marque du baptême. Nous savons que saint Nabàdhours, évêque de *Tahd*, observait souvent, pendant qu'il célébrait le saint sacrifice, les visages des assistants. Il voyait la gloire de Dieu se retirer des pécheurs et leurs visages devenir ténébreux; il voyait aussi leurs anges lui présenter leurs œuvres mauvaises. Il les chassait alors de l'église et il ne leur permettait pas de s'acquitter des fonctions du sacerdoce. Y a-t-il un péché plus grave que celui du prêtre qui célèbre le saint sacrifice dans le temple du Seigneur avec la conscience chargée du péché d'impureté, comme ce prêtre impudique dont le nom fut proscrit de toutes les églises du Christ qui sont en ce monde, et dont le nom sera effacé encore

* f. 107 r^o. du livre de vie au jour du jugement. C'est pourquoi, * mes frères, rejetons loin de nous ce grave péché que Dieu a en horreur. Nous avons appris, en effet, que les anges, ayant au commencement désobéi à l'ordre de leur Seigneur, tombèrent et furent précipités dans les ténèbres extérieures jusqu'au jour de la résurrection. Considérez encore ceux qui se laissèrent aller à leurs désirs dans le désert, comment ils moururent et leurs ossements restèrent dans la solitude. Recourons à Dieu contre de tels péchés et demandons au Seigneur qu'il nous rende assez forts pour ne pas nous écarter de ses commandements. Pensons aux miracles de saint Ptolémée que nous venons de

صار دمه طبا ودوا وشفى للمرضى وقوتا للضعفا مثل المن لبني اسرائيل والارض التي جعل عليها جسده فيها شفا ودوا لمن يسعا اليها ويمرغ وجهه عليها لانها قد صارت زكية بحلول هذا الجسد المقدس فيها وكل من¹ ياتي الى بيعته ويدهن نفسه من دهنه بامانة صادقة يشفيه الرب من كل اوجاعه وايضا كل من يستحم من ماء المقدس او من ماء البئر التي امتزج دمه فيه يصير له بذلك الشفا والبر من جميع الامراض ونفرح ونمجد الله من اجله ومن اجل عجايبه العظيمة التي تكون منه والويل لمن يجسر ويدخل الى البيعة وفي قلبه شي من الفحشا فانه يبيته في يوم الدينونة لان هذا القديس المجاهد المنتخب قد ترك مراتب ابابه الارضية واحب السيد المسيح الاله الصالح الحي الابدي وخلع لباس العالم ومجده الزايل ولذلك البسه الله الجلل السماية القديس انبا شنودة تذكر سيرته الحسنة وما صبرت عليه من العذاب في محافل الكفرة وملايكة السما تفرح بك وتعطيك الطوبا لان نصيبك قد صار وافرا في ملكوت السموات

القديس زوروتاوس * يتكلم ايضا على حسن صبرك وجهادك على اسم السيد المسيح * f. 107 vº.

1. Ces deux mots n'en forment qu'un seul dans le Ms. : كلمن.

rapporter. Son sang est devenu un moyen de salut et un remède ; il a guéri les malades et fortifié les faibles, comme faisait la manne pour les fils d'Israël ; et la terre où a été déposé son corps est devenue un moyen de guérison et un remède pour ceux qui la visitent et prosternent sur elle leurs visages, car elle a été sanctifiée par le contact du saint corps qui a été déposé en elle. Quiconque visite son église et oint son corps avec une foi sincère, obtient du Seigneur la guérison de toutes ses infirmités. Quiconque se lave avec l'eau sainte ou avec l'eau du puits à laquelle a été mêlé le sang du Saint obtient aussi la guérison et la délivrance de toutes ses maladies, il est dans l'allégresse et il rend gloire à Dieu pour ce bienfait et pour les miracles accomplis par le Saint. Malheur à qui aurait l'audace de venir à l'église avec un cœur souillé de péchés honteux, car il serait confondu au jour du jugement.

11. Ce saint plein de zèle, cet élu, a renoncé aux dignités terrestres de son père pour l'amour du Seigneur Christ, le Dieu bon, vivant et éternel. Il a quitté les parures du monde et sa gloire éphémère. C'est pourquoi Dieu l'a revêtu de la gloire du ciel. Saint Anba Chenouda a conservé le récit de ta belle vie et des tourments que tu as supportés avec patience dans les assemblées des infidèles. Les anges du ciel se réjouissent à cause de toi et te proclament bienheureux, car ta place est élevée dans le royaume des cieux. Saint Dhourontâous (*Dorotheé*) * parle aussi de ta patience parfaite et de ton zèle pour le nom * f. 107 vº. du Seigneur Christ. Tu tressailles d'allégresse, à cause des couronnes que tu

وتبتّيح من اجل الاكليل التي استحققتها¹ وتوجب بها من المخلص لما كت معلقا في الشجرة وانت تسبح الله وتقدهه بتسايح حسنة مرضية انه داود النبي والقديسين والشهدا كلهم يفرحون معك حين نظرت المومنين الذين استحقوا ان ينظروا الى الملايكة التي كانت تفرح بك وتخدمك لان الذين شاهدوا صبرك وجهادك ايها الشهيد الجليل ابظلماس تركوا عنهم بيوتهم ومنازلهم واموالهم واسلموا اجسادهم للعذاب لما تشبهوا بك لما صبرت على الجهاد في ارض الغريا اعددت لك مظالا نورانية في ملكوت السموات وبصبرك وجهادك الحسن دعاك الرب الى الوليمة المقدسة مشاركا لاختوك الشهدا ولاجل انه يجب علينا ايها الاخوة المحبا المجتمعين الان في هذا المشهد الطاهر ان يجمع قلوبنا على كثرة المحبة الالهية والالفة الروحانية وتنزع من حواسنا الافكار الردية لنحل محلا هاديا ونقوز بما فاز به المومنين المسيحين

الاعجوبة السابعة²

كان انسان شماس في قرية من اعمال طحا يقال له سبيح اسمه وكان كسلان كثيرا

1. Cod. استحققتها. — 2. Le Ms. passe du cinquième au septième miracle. Il faudrait (le sixième).

as méritées et gagnées quand tu étais suspendu à l'arbre, louant Dieu et sanctifiant son nom par des louanges parfaites qui lui étaient agréables. *David* le Prophète, tous les saints et tous les martyrs se réjouissent avec toi maintenant que les fidèles qui en ont été dignes ont vu les anges se réjouir à cause de toi et te servir. Car ceux qui ont été témoins de ta patience et de ton zèle, ô glorieux martyr *Ptolémée*, ont abandonné leurs maisons, leurs demeures et leurs biens et ont livré leurs corps aux tourments pour te ressembler. Par ta sainte ardeur et par ta patience dans une terre étrangère, tu t'es préparé une demeure lumineuse dans le royaume des cieux. A cause de ta patience et de ton zèle parfait, Dieu t'a appelé au banquet sacré en communion avec tes frères les martyrs. Maintenant, mes frères bien-aimés, qui êtes assemblés dans ce martyrium pur, nous devons unir nos cœurs dans un ardent amour pour Dieu et dans une grande affection spirituelle. Chassons de nos cœurs les pensées mauvaises pour marcher dans la bonne voie et remporter la victoire des chrétiens fidèles.

VI. — SIXIÈME¹ MIRACLE.

1. Il y avait dans un village de la province de *Ṭaḥā*² un diacre nommé *Sabiḥ*. Il était d'une extrême paresse et vivait du bien de l'Église sans s'ac-

1. Le manuscrit porte par erreur *septième* au lieu de *sixième*. — 2. *Ṭaḥā al-Madinah* est situé sur la rive occidentale du Nil, un peu au nord de Minieh.

جدا وكان يأكل مال الكنيسة بغير تعب وكان ملول لا يقرى في الكتب البتة ولكنه كان مشغولا باللهو أو الأكل والشرب وكان معجبا جدا بنفسه كبير النفس متعظما جدا في رايه وفي ذكائه¹ وكان يصنع خطايا كثيرة لم يحب ذكرها وكان له ابنا وحيدا ليس له سواه وكان في تلك القرية تريا عظيمة * واسعة جدا وكان فيها شياطين كثيرين ساكنين من زمان كثير فاتفق لذلك الشماس انه دخل يوما الى التريا وتطلع فنظر سطورا مكتوبة باليوناني وكان ذلك لا يعرف قرآة² اليوناني ولا يدريه وان بعض شياطين التريا علمه قرآة ما في تلك السطور فتعجب الشماس لذلك كثيرا وكان ذلك المكتوب هكذا ان كل من ترك عنه عبادة الله وخدمة المسيح ويأتي الى هاهنا يسجد للصنم الذي هاهنا فانه يخبره بكل شيء ويعرفه مواضع اموال هذه التريا فقال ذلك في نفسه اني اترك خدمة المسيح واتي الى عند هذا الصنم ثم تلفظ بقم زجر وشفتين نجستين وقال ايها الشيطان اني اترك خدمة المسيح واجي اليك ايها الشيطان والولادي وعبدك وامراتي ايضا وللموت لما سمع الشيطان منه هذا القول ظهر له وخاطبه مشافاة وقال له وانك اذا صادقتي وجالستني فاني اكشف لك كل شيء غير اني متعوب كثيرا من هذين العمودين الذان يضربون هما الذان هما

1. Cod. زمانه؟

quitter d'aucun travail. Il restait oisif et ne lisait jamais aucun livre. Toutes ses occupations consistaient à se divertir, à manger et à boire. Il était plein d'admiration pour lui-même, très orgueilleux, et il avait une haute opinion de sa propre sagesse et de son mérite. Il commettait beaucoup de péchés, mais il n'aimait pas à se les rappeler. Il avait un fils unique et pas d'autre enfant.

2. Il y avait dans ce village un tombeau, grand * et vaste, habité depuis longtemps par un grand nombre de démons. Il arriva qu'un jour ce diacre entra dans le tombeau, l'examina et aperçut une inscription en langue grecque. Il ne savait pas lire le grec et n'en avait aucune connaissance. Mais l'un des démons du tombeau lui apprit la lecture de cette inscription et le diacre en fut dans l'admiration. Elle était ainsi conçue : « Quiconque renoncera à adorer Dieu et à servir le Christ, et viendra ici adorer l'idole qui est en ce lieu, elle lui fera connaître toutes choses et lui apprendra où se trouvent les trésors de ce tombeau. » Il se dit alors en lui-même : « Je vais abandonner le service du Christ et aller trouver cette idole. » Puis il s'écria d'une voix retentissante, avec ses lèvres impures : « O Satan, je renonce au service du Christ et je viens à toi, ô Satan, avec mes enfants, et nous t'adorerons, et ma femme se joindra aussi à nous. »

3. Au même instant, le démon, ayant entendu ces paroles, lui apparut et lui parla en ces termes : « Si tu veux devenir mon ami et mon compagnon, je te découvrirai toutes choses. Mais je suis très incommodé par ces deux tiges

* f. 108 r.

الناقوس وانا اشتهي منك ان تبطلوه من هذه القرية ولا تضربوه بعد في الكنيسة فانا كلنا اذا سمعنا صوته نهرب منه للوقت ولا نستطيع سماعه فقال له الشماس انه يحرقه بالنار ثم مضى الى البيعة واحرق الناقوس واقطع عن الكنيسة وترك الصلاة وكف عنها وصار يسجد للشيطان من كل قلبه ومن كل نيته وانه اخبر زوجته بما اتفق له وسالها ان تسجد للشيطان وان الامراة امتنعت من ذلك وبكثته وعنفته على كفره بالسيد المسيح الاله وعبادته

* L. 108 v°. للشيطان وقالت له بغضب شديد يا رجل انه جيد لنا ان نموت فقرا ونحن نعبد رب المجد سيدنا يسوع المسيح ولا نكفر بالله ربنا الذي خلق السموات والارض ولا نكفر فيما ييقى ولا نرغب فيما يزول ايها الاخ ان عبادتنا افضل من جميع العبادات وما هي قيمة الذهب او الفضة حتى نختارها نحن على عبادة السيد المسيح الرب ونكفر باسمه القدوس ونجسد صليبه المحيي فاجابها قائلا ايها الاخت ما سمعته باذاني ورايته بعيني فاني لا اتركه بل من كانت له عبادة وامانة فليتركها وياخذ مالا يستغنى به وفي تلك الساعة قام ودخل الى الترابا وقال لذلك الشيطان قد صنعت ارادتك فاطهر لى مال الترابا فخطبه

que l'on frappe, c'est-à-dire le *nâkous*¹, et je te demande de les faire disparaître de ce lieu afin qu'on ne frappe plus ce *nâkous* à l'église. Car lorsque nous en entendons le son, nous prenons tous la fuite à l'instant et nous ne pouvons l'entendre. » Le diacre lui dit qu'il le jetterait au feu; il alla donc à l'église et brûla le *nâkous*. Il renouça à l'Église, abandonna la prière et s'en abstint complètement, et, de tout son cœur et de toute son âme, il adora le démon, fit part à sa femme de ce qui lui était arrivé et lui demanda d'adorer aussi le démon. Mais la femme s'y refusa et lui reprocha fortement d'avoir abandonné

* L. 108 v°. le Seigneur Christ, notre Dieu, pour adorer * Satan. Elle lui dit dans une violente colère : « O homme, il vaut mieux pour nous mourir pauvres en servant le Seigneur de gloire, Notre-Seigneur Jésus-Christ, que de renoncer à Dieu notre Maître, qui a créé les cieux et la terre. Ne renouçons pas à ce qui demeure et ne désirons pas ce qui passe. O mon frère, notre culte est le meilleur de tous et il n'y a aucune somme d'or et d'argent qui vaille d'être préférée au service de Notre-Seigneur Jésus-Christ, au point de nous faire renoncer à son saint nom et renier sa croix vivificatrice. » Il lui répondit : « O ma sœur, je ne négligerai point ce que j'ai entendu de mes oreilles et vu de mes yeux : que celui qui renoncera à son culte et à sa foi obtiendra de quoi l'enrichir. » Et au même moment il partit et alla au tombeau et il dit au démon : « J'ai fait ta volonté; montre-moi le trésor du tombeau. » Le démon

1. Ce mot, que l'on traduit quelquefois par *cloche*, signifie à proprement parler une pièce de bois où de métal sur laquelle on frappait pour appeler les fidèles aux offices religieux.

الشيطان وقال له اذا لم تحضر لي امراتك واولادك كلهم الى هاهنا يسجدون لي مثلك والا ليس اصطلاح معك من كل قلبي وانه مضى واعلم زوجته بذلك وقال لها اذ لم تجي وتسجدي للشيطان فاني لا اقعد معك ولا اكلمك فلما سمعت منه هذا الكلام حزنت وغضبت وخرجت من عنده ومضت الى بيت ابيها الى مدينة طحا

ولما كان في ليلة الاحد طلب الشماس اخوته الكهنة ليصلي معهم في البيعة فقال انني مريض وكان ذلك القول بمكر منه ثم قال لهم ايضا اتني في ضريان شديد ما استطيع احضر الى البيعة ولما تركوه ومضوا الى الكنيسة طلبوا الناقوس فلم يجدوه فتعجبوا لذلك جدا وفي صبيحة يوم الاحد دخل هذا الشماس الى التريا ليسجد للشيطان فظهر له وقال له انظر ما صنعت امراتك معي فانها ما اكتفت بعدم سجودها لي حتى منعت ولدك ايضا * وانا الان اعاقب ولدها واهذه حتى انظر هل ليسوع استطاعة ان يخلصه من يدي حينئذ مضى الشيطان ودخل في ولد الامراة وكان الصبي يصرخ ويقول ان امي اهلكتي ولما اشتد به الجنون قيده وربطوه ورموا في حلقة سلسلة وحملوه وجاوا به الى القديس انبا بولا فقال لهم ايها الاولاد المباركي امضوا به الى القديس انبا ابطلماس وادخلوا به الى

* f. 109 r.

lui répondit : « Si tu ne m'amènes pas ici ta femme et tous tes enfants pour qu'ils m'adorent comme toi, je ne serai point de tout cœur avec toi. »

4. Il sortit donc et alla annoncer cela à sa femme, et il lui dit : « Si tu ne viens pas adorer le démon, je ne vivrai plus avec toi et je ne te parlerai plus. » La femme, en entendant ces paroles, fut vivement affligée; elle se fâcha, le quitta et retourna chez son père, dans la ville de *Tahâ*. Pendant la nuit du dimanche, les prêtres cherchèrent le diacre pour qu'il priât avec eux à l'église. Mais il leur dit qu'il était malade. C'était une ruse de sa part. Il leur dit encore : « Je suis très mal et je ne puis aller à l'église. » Ils le quittèrent donc et allèrent à l'église; ils cherchèrent le *nakous*, mais ils ne le trouvèrent pas et ils en furent très étonnés.

5. Le matin du dimanche, le diacre alla au tombeau pour adorer *Satan*. Celui-ci lui apparut et lui dit : « Vois comment ta femme m'a traité. Il ne lui a pas suffi de ne point m'adorer, mais elle en a encore détourné son enfant; * mais je vais en punir son enfant et le tourmenter pour voir si *Jésus* a le pouvoir de le délivrer de mes mains. » Et au même moment, le démon s'en alla et entra dans l'enfant de cette femme. Il se mit à crier : « C'est ma mère qui m'a perdu. » Comme sa fureur augmentait, on le lia et le garrotta, on lui passa une chaîne au cou et on l'amena au sanctuaire de saint Anba Boula (saint *Paul*). Celui-ci leur dit : « Mes enfants bénis, conduisez-le à saint Anba *Plotémée* et faites-le entrer au lieu de son martyre. Il y obtiendra la guérison

* f. 109 r.

مشده فانه ينال الشفا لوقته فاخذته امه ومضت به منطلقه حتى ادخلته الى مشهد القديس ابطلماوس فلما صار داخلا من الباب صرعه الشيطان ورماله فصرخ قايلما ما لنا ولك يا ابطلماوس وكان يزيد جدا قايلما فان كان قد اصطالحنا جدا في البدي منذ زمان كثير والان فان دمك ايها الشهيد يقهرنا واهلكنا ايضا ماذا نعمل والدم الذي خرج من جسدك يقهرنا ويهلكنا وان الشيطان استغاث قايلما واويلا ماذا نعمل اقمننا واحدا يقال له ديقلاديانوس وملكناه وصيرناه لنا ابنا وامرناه ان يخرب الكنايس ويهدم البسج ويسبي البراني ويطلب جماعة الجليليين ويهلكهم قتل منهم جماعة لكنهم صاروا شهدا وكان دمهم لنا مقاوما ومعذبا الويل لنا ماذا نعمل وقد امتلا كل العالم من دما الشهداء وقد قلعت صلوات السواح اصولنا من ملقاها وكذلك الرهبان الحافظين طريقهم وبالاكثر دما الشهداء وانا تركت الصعيد وحيث الى هاهنا لاسكن وهودا ابطلماوس الان تعبني ويعذبني ويريد يطردني ويتعبني الويل لي فاني * قد سقطت من السما ولم اجد راحة في الارض انا اقسم عليك يا قديس الله ان لا تعبني ولا تعذبني ولكن دعني يا شهيد الله وانا اخرج منه سريعا وكان القديس يعذبه وهو يصرخ له قايلما اقسم عليك يا قديس الله بالتعب الذي قبلته على اسم المسيح

* f. 109 v°.

instantanément. » Sa mère le prit et l'emmena au martyrium de saint *Ptolémée*. Dès qu'il eut franchi la porte, le démon le renversa et le jeta à terre en criant : « Qu'y a-t-il entre nous et toi, ô *Ptolémée* ? » Et il écumait en disant : « Depuis longtemps nos séductions avaient un grand pouvoir, mais désormais, ô martyr, ton sang nous a vaincus et nous a perdus. Que ferons-nous maintenant que le sang qui est sorti de ton corps nous a subjugués et a causé notre perte ? » Et le démon se plaignait en disant : « Que faire ? hélas ! Nous avons suscité un homme appelé *Dikladianos* (*Dioclétien*) ; nous l'avions établi roi et nous en avons fait notre fils. Nous lui avons ordonné de détruire les églises, de renverser les sanctuaires et de bâtir des temples, puis de rechercher tous les *Galiléens* et de les faire périr. Il en a tué une grande quantité, mais ils sont devenus martyrs et leur sang nous est devenu hostile et funeste. Malheur à nous ! Que devons-nous faire ? Le monde entier est rempli du sang des martyrs et les prières des ermites ont arraché nos racines du lieu où elles s'étaient fixées. Ainsi j'ai quitté le *Sa'id* et je suis venu ici pour y demeurer, et voici que *Ptolémée* me persécute et me tourmente. Il veut me chasser et

* f. 109 v°.

me persécuter. Malheur à moi ! * car je suis tombé du ciel et je ne trouve point de repos sur la terre. Je t'adjure, ô saint de Dieu, ne me persécute pas et ne me tourmente pas, mais laisse-moi, ô saint de Dieu, et je sortirai de lui promptement. »

6. Le saint le tourmentait et il criait : « Je t'adjure, ô saint de Dieu, par

لا تعاقبني وأنا اخرج ولا ارجع اليه ابدا وكل موضع اسمك فيه فانتني اهرب منه ولا اصل اليه الى الابد هذا ما كان يتكلم به الشيطان على فم ذلك الشاب وانه خرج منه محريا لوقته شبه نارا واقدة وكان الاسقف وجميع الشعب ينظرونه مواجهة وان الصبي خلس من ساعته واخذته امه ومضت الى منزلها ممجدة لله وشاكرة لقديسه وشهيد ابطاموس وان الامراة والدة الصبي اعلمت الاسقف ان زوجها والد الصبي سجد للوثن وترك عبادة المسيح فانعم الاسقف لذلك البتة وبعد ذلك امتحن الاسقف ذلك الشماس الذي سجد للوثن ووبخه وقال اين هي مخافة الرب واين هي عبادة المسيح الذي تركتها عنك المخلصة وكيف صرت تعبد الشيطان وتسجد للاصنام واحرقت ناقوس البيعة ماذا اصابك وغفه كثيرا وان الرجل داخلته خشية صالحة فبكا كثيرا مرا جدا وتدم على ما وقع منه من الخطا والجهل وتاب توبة مخلصة وان الاسقف قبله قبول حسنا وامره ان يمضى الى دير القديس بخوميوس ويترهب هناك ويصلي ويطلب من الرب العفو والغفران بقية ايام حياته وانه قبل رايه ومضى وترهب وسار سيرة حسنة وبلغ في النسك والعبادة مبلغا

les souffrances que tu as endurées pour le nom du Christ, ne me tourmente pas; je sortirai de l'enfant et je ne rentrerai plus en lui, et en tous lieux on proclamera ton nom, parce que je l'aurai quitté pour ne plus jamais rentrer en lui. » Telles étaient les paroles que prononçait le démon par la bouche de ce jeune homme, et à l'instant il sortit de lui, en proie à une rage violente, sous la forme d'un feu qui brûlait, à la vue de l'évêque et de tout le peuple.

7. L'enfant fut délivré à ce moment. Sa mère le prit et l'emmena chez elle en glorifiant Dieu et en remerciant son saint martyr *Ptolémée*. Alors cette femme, la mère de l'enfant, fit connaître à l'évêque que son mari, le père de l'enfant, avait adoré l'idole et renoncé au culte du Christ. L'évêque décida alors de soumettre à une enquête le diacre qui avait adoré l'idole. Il le réprimanda et lui dit : « Où est ta crainte du Seigneur et ton culte pour le Christ, toi qui as rejeté le salut? Comment en es-tu venu à servir le démon et à adorer les idoles? Et tu as brûlé le nakous de l'église! » Et il lui adressa de durs reproches. Cet homme éprouva alors une crainte salutaire; il pleura abondamment et amèrement et il se repentit des péchés qu'il avait commis et de son infidélité. Il fit une pénitence salutaire. L'évêque le reçut favorablement et lui ordonna d'aller au monastère de saint Bakhomios (*Pacôme*) et d'y embrasser la vie religieuse. Il pleura et pria et demanda au Seigneur pardon et miséricorde pendant tout le reste de sa vie. Il prit une ferme résolution, se fit moine et mena une vie parfaite. Il atteignit un degré éminent dans la

واصلا الى ان صار ينظر الخفيات ويعلم المغيات من كثرة النقشف والتسك ووصل الى شيخوخة^{*} حسنة سالحة كسيرة ابيه واقام على سيرته الصالحة الى ان تتيح بسلام وكرز قسا ونحن نسال ربنا يسوع المسيح بصلوات هذا القديس البار والشهيد المنتخب المختار وسائر الشهدا والقديسين وبالاكثر بطلبات سيدتنا ام النور والدّة الخلاص ان يغفر خطايانا جميعا ويمحو اثمنا ويسامحنا بزلاتنا وهفواتنا ويتجاوز عن ذنوبنا ويجعل لنا مع شهداء وقديسيه اوفر نصيب ويتقبل صلواتنا واصوامنا ويقبل قرايينا ويستجيب تضرعنا ويقبل بنا الى الصالحات ويكفينا شر المحذورات والمكروهات ويكفل ايتامنا ويعين اراملنا ويمنح العفة لشبابنا والصحة لكهولنا والقوة لمشايعنا ويربي بالشاة المرضية له اطفالنا وينسخ نقوس ابائنا واخوتنا وجميع السالفين الذين انضجعوا وهم على الامانة الارتدكية وبثتنا على صخرة الايمان معترفين باسمه فايذين بما خصنا به نحن بني المعمودية من النعمة الالهية ويجمعنا جميعا في مستقر رحمته ويسمعنا الصوت الفرح القايل تعالوا الي يا مباركي ابي ارثوا

piété et le service de Dieu au point qu'il voyait les choses cachées et faisait connaître les choses éloignées, en récompense de sa mortification et de sa piété. Il parvint à une heureuse vieillesse.^{*} Il devint prêtre et persévéra dans sa vie parfaite jusqu'au jour où il s'endormit en paix.

8. Nous demandons à Notre-Seigneur *Jésus-Christ*, par les prières de cet homme saint et pieux, par celles du martyr élu et choisi, par celles de tous les martyrs et de tous les saints, et surtout par l'intercession de Notre-Dame, la Mère de Lumière, qui enfanta le Sauveur, de nous pardonner nos péchés et d'effacer nos fautes. Qu'il soit indulgent pour nos torts et nos manquements, qu'il se détourne de nos péchés et qu'il nous accorde une belle place avec ses martyrs et ses saints. Qu'il agrée nos prières et nos jeûnes, qu'il reçoive nos offrandes et que nos supplications lui soient agréables. Qu'il nous dirige dans les bonnes œuvres et qu'il écarte de nous les maux de l'épreuve et de l'adversité. Qu'il nourrisse nos orphelins et prenne soin de nos veuves; qu'il accorde la continence à nos jeunes hommes, la santé aux hommes d'âge mûr et la force à nos vieillards. Qu'il fasse grandir nos enfants dans les dispositions qui lui plaisent. Qu'il donne le repos aux âmes de nos pères et de nos frères et de tous ceux qui sont décédés avant nous dans la foi orthodoxe. Qu'il nous rende fermes sur le rocher de la foi, confessant son nom, et victorieux par la grâce divine qui nous a été conférée par le baptême. Qu'il nous accorde à tous la paix dans sa miséricorde et qu'il nous fasse entendre cette parole de bonheur : « Venez à moi, les bénis de mon Père; prenez possession du royaume qui vous a été préparé avant la fondation du monde, ce que l'œil

الملك المعد لكم قبل انشا العالم ما لم تره عين ولم تسمع به اذن ولم تخطر على قلب
 بشر بشفاعة ذات الشفاعات ومعدن الطهر والبركات الطالع من احشائها زرع الخلاص الغير
 المزدورع وسادتتا الرسل الذي فتحت دعوتهم ابواب البيع وقهروا بسلطانهم المخالفين وارباب
 البدع وصلوات جميع الشهدا والقديسين * وكل من ارضا الرب باعماله الصالحة ويرضيه من
 الآن الى الابد امين

والرب الاله يعطي النعمة الوافرة كلا من قرا فيه وذكر الناسخ المسكين والمهم به ومن
 قال شي فله امثاله اعتاف والشكر لله دائما سرمدا
 والسبح والمجد لله دائما ابدا سرمدا الى الابد امين

n'a pas vu, ce que l'oreille n'a pas entendu, et que le cœur humain n'a pas
 perçu, par l'intercession de la Mère de Miséricorde, source de pureté et de
 bénédictions, dont les entrailles ont produit, sans semence, le fruit du salut,
 et par les prières des apôtres dont les prédications nous ont ouvert les portes
 de l'Eglise, et qui par leur puissance ont vaincu les rebelles et les hérésiar-
 ques; ainsi que par l'intercession de tous les martyrs et de tous les saints,
 * et de tous ceux qui ont plu au Seigneur par leurs bonnes actions et lui * f. 110 v°
 plairont depuis ce moment à jamais. Amen.

Que le Seigneur Dieu accorde des grâces abondantes à quiconque lira ce
 livre et aura un souvenir pour le copiste, pauvre et affligé. Celui qui fera
 quelque prière sera récompensé doublement. Grâces soient rendues à Dieu
 toujours et à jamais.

Louange et gloire à Dieu, toujours perpétuellement et à tout jamais.



I. — INDEX DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

(Nous renvoyons à la pagination entre parenthèses : p. [295] sqq., le à la ligne.)

[illegible]

TABLE DES MATIÈRES

(Nous renvoyons à la pagination entre crochets.)

	Pages.
AVANT-PROPOS	289
LÉGENDE D'AARON DE SAROUG ÉCRITE PAR SON DISCIPLE PAUL.	
Introduction	293
Exorde	295
Naissance d'Aaron	295
Il entre au monastère.	296
Départ pour Jérusalem.	299
Guérison d'un paralytique	300
Guérison d'un lépreux.	301
Aaron reçoit la prêtrise	302
Guérison d'une possédée.	302
Expulsion d'un démon.	303
Construction d'un monastère.	304
Délivrance de cinq chrétiens	305
Retour de Jérusalem.	308
Arrivée près de Mélitène	309
Arrivée sur la montagne Berikâ.	309
Un âne l'approvisionne d'eau	310
Départ pour la caverne	312
Nouveau monastère	314
Le démon possède la fille de Constantin.	316
Aaron est mandé à Constantinople	317
Punition des voleurs.	318
Expulsion d'un démon.	320
Rencontre avec saint Siméon	324
Arrivée à Constantinople	327
Nouvelle expulsion du démon	328
Départ de Constantinople	330
Le démon porte une auge	331
Aaron enferme le démon sous l'auge	333
Guérisons	335
Retour au monastère.	338
Mort d'Aaron.	339

LA LÉGENDE DE MAXIME ET DOMÈCE.

Introduction	342
Leur naissance.	344
Vocation monacale.	345
Séjour en Syrie	346
Séjour en Égypte	349
Leur mort	351
Anecdotes propres à la version syriaque	354

LÉGENDES D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE MAURICE, EMPEREUR DES ROMAINS.

Introduction	359
Naissance et vocation d'Abraham de la Haute Montagne.	360
Il fonde un monastère	361
Ses miracles	362
Il reçoit Barsoma.	363
Sa mort.	364
Vertus de saint Maurice	365
Il accepte la mort.	366
Révolte de Phocas et mort de Maurice	368

LES MIRACLES DE SAINT PTOLÉMÉE.

Premier miracle	361
Deuxième miracle	372
Troisième miracle	374
Quatrième miracle.	376
Cinquième miracle.	379
Sixième miracle	388

Index des noms propres.

I. — Dans le texte syriaque	396
II. — Dans le texte arabe.	397

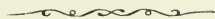


TABLE DU TOME V

	Pages.
FASC. I. — HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA	1
FASC. II. — HISTOIRE NESTORIENNE. 1, 2. (Fin de la première partie.)	217
Table des noms propres de la première partie	335
Table des matières du fasc. 2.	343
FASC. III. — LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN.	
I. Le mois de Navasard	345
FASC. IV. — KITAB AL-'UNVAN, Histoire universelle d'Agapius (Mahboub) fils de Constantin. I, 1.	557
Table des matières de ce fascicule	692
FASC. V. — LES LÉGENDES SYRIAQUES D'AARON DE SAROUG, DE MAXIME ET DOMÈCE, D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BARSOMA, ET DE L'EMPEREUR MAURICE, AVEC UNE LÉGENDE ARABE DE SAINT PTOLÉMÉE	693
Avant-propos.	697
Aaron de Saroug.	701
Maxime et Domèce	755
Abraham de la Haute Montagne.	767
Histoire de l'empereur Maurice.	773
Les miracles de saint Ptolémée	779
Index des noms propres.	804
Table des matières de ce fascicule	806

ONT DÉJÀ PARU :

maître de Barsoma et de l'empereur Maurice (syriaque et français), par F. NAU; **les Miracles de saint Ptolémée** (arabe et français), par L. LEROY, 6 fr. 90.

Ce volume a coûté 30 fr. 30 (port en sus) aux souscripteurs.

Tome V. — Fasc. 1. — **Histoire des patriarches d'Alexandrie** (suite), par B. EVETTS : 12 fr. 85; *franco*, 13 fr. 75 (pour les souscripteurs : 8 fr. 10; *franco*, 9 fr.).

Fasc. 2. — **Histoire nestorienne** (Chronique de Séert), fin de la première partie, éditée par M^{sr} A. SCHER, traduite par P. DIN. Prix : 7 fr. 60; *franco*, 8 fr. 15 (pour les souscripteurs, 4 fr. 80; *franco*, 5 fr. 35).

Fasc. 3. — **Le Synaxaire arménien de Ter Israël**, édité et traduit en français par le D^r G. BAYAN. — I. **Le mois de Navasard**. Prix : 12 fr. 60; *franco*, 13 fr. 40 (pour les souscripteurs : 7 fr. 95; *franco*, 8 fr. 75).

Fasc. 4. — **Chronique de Mahboub** (Ἀγάπιος) **le Grec, fils de Constantin, évêque de Menbidj** (x^e siècle), texte arabe, traduction française par A.-A. VASILIEV, professeur à l'Université de Dorpat (ДОБЕТЬ). Prix : 8 fr. 10; *franco*, 8 fr. 65 (pour les souscripteurs : 5 fr. 10; *franco*, 5 fr. 63).

Fasc. 5. — **Les Légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham, maître de Barsoma, et de l'empereur Maurice; avec les Miracles de saint Ptolémée**, par L. LEROY et F. NAU. Prix : 6 fr. 90; *franco*, 7 fr. 40 (pour les souscripteurs : 4 fr. 35; *franco*, 4 fr. 85).

Tome VII. — Fasc. 1. — **Traité d'Isaï le Docteur et de Hnana d'Adiabène sur les Martyrs, le Vendredi d'or et les Rogations, et Confession de foi à réciter par les évêques avant l'ordination**, texte syriaque, traduction française par M^{sr} A. SCHER. Prix : 5 fr. 50; *franco*, 5 fr. 90 (pour les souscripteurs : 3 fr. 45; *franco*, 3 fr. 85).

Fasc. 2. — **Histoire Nestorienne** (Chronique de Séert), seconde partie (I), texte arabe, édité et traduit par M^{sr} ADDAI SCHER. Prix : 6 fr. 65; *franco*, 7 fr. 15 (pour les souscripteurs : 4 fr. 20; *franco*, 4 fr. 70).

VONT PARAÎTRE :

Tome VI. — Fasc. 1. — **The Hymns of Severus of Antioch and others in the syriac version of Paul of Edessa as revised by James of Edessa**, texte syriaque, traduction anglaise par E.-W. BROOKS. Prix : 10 fr. 45; *franco*, 11 fr. (pour les souscripteurs : 6 fr. 75; *franco*, 7 fr. 30).

Fasc. 2. — **Le Livre d'Esther**, version éthiopienne éditée et traduite en français par E. PEREIRA.

Fasc. 3. — **Recueil de monographies. — IV. Les Plérophories de Jean, évêque de Maïouma**, texte syriaque inédit, traduction française par F. NAU.

Fasc. 4. — **L'Histoire des conciles de Sévère Ibn-al-Moqaffa'**, texte arabe inédit, traduction française par M. L. LEROY.

Fasc. 5. — **Le Synaxaire arménien** (suite).

Tome VII. — Fasc. 3. — **Le Synaxaire éthiopien. — II. Le mois de Hamlé**, texte éthiopien, traduction française par I. GUIDI.

Fasc. 4. — **Le Livre des mystères du ciel et de la terre** (fin). Texte éthiopien édité et traduit par S. GRÉBAUT.

Fasc. 5. — **The Hymns of Severus of Antioch** (fin). Texte syriaque, traduction anglaise par E.-W. BROOKS.

Tome VIII. — Fasc. 1. — **La Vie de S. Siméon Stylite le jeune**, par son disciple Arcadius de Chypre, texte grec inédit, traduction française par P. VAN DEN VEN.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION.

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque et latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** de M^{re} Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont donc de son ressort.

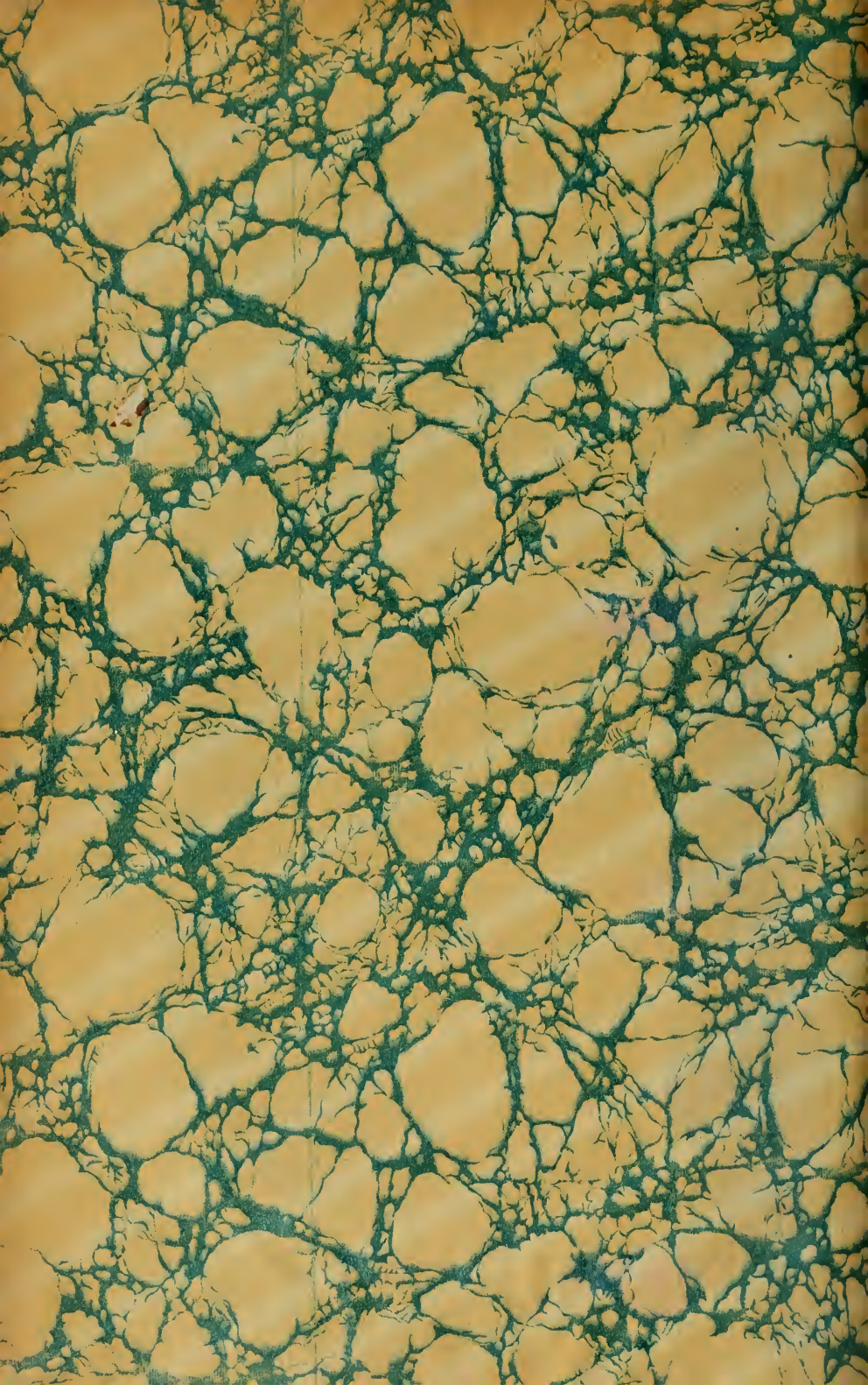
Les éditeurs s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien : ils se sont déjà assuré le concours de MM. **Asin y Palacios**, à Madrid (*arabe*); **René Basset**, à Alger (*arabe et éthiopien*); **E. Blochet**, à Paris (*arabe et persan*); **J. Bousquet**, à Paris (*grec*); **C. Butler**, à Cambridge (*grec*); **E.-W. Brooks**, à Londres (*syriaque*); **M^{re} P. Chebli**, à Beyrouth (*arabe*); **L. Clugnet**, à Paris (*grec*); **Conti-Rossini**, à Rome (*éthiopien*); **W.-E. Crum**, à Londres (*copte*); **F. Cumont**, à Bruxelles (*grec*); **R. P. Delehay**, à Bruxelles (*grec*); **H. Derenbourg**, à Paris (*arabe*); **P. Dib**, à Beyrouth (*arabe*); **R. Duval**, à Paris (*syriaque*); **B. Evetts**, à Oxford (*arabe*); **E.-J. Goodspeed**, à Chicago (*éthiopien*); **H. Goussen**, à Dusseldorf (*arménien et géorgien*); **I. Guidi**, à Rome (*arabe, copte, éthiopien*); **L. Hackspill**, à Toulouse (*éthiopien*); **J. Halévy**, à Paris (*éthiopien*); **G. Horner**, à Londres (*copte*); **Kmosko**, à Presbourg (*syriaque*); **M.-A. Kugener**, à Bruxelles (*syriaque*); **H. Lange**, à Copenhague (*copte*); **O. de Lemm**, à Saint-Petersbourg (*copte*); **F. Macler**, à Paris (*arménien*); **S. A. R. le prince Max de Saxe**, à Fribourg (*arménien*); **G.-A. Nallino**, à Palerme (*arabe*); **E. Pereira**, à Lisbonne (*éthiopien*); **J. Perruchon**, à Paris (*éthiopien*); **E. Preuschen**, à Darmstadt (*grec et arménien*); **E. Revillout**, à Paris (*copte*); **M^{re} Scher**, à Séert (*arabe et syriaque*); **D. Serruys**, à Paris (*grec*); **P. Theillet**, à Paris (*arménien*); **A. Vasiliev**, à Dorpat (*grec et arabe*); **C. Wessely**, à Vienne (*grec*).

Le prix est encore maintenu pour les Souscripteurs à 60 centimes la feuille de seize pages (port en sus). Ce prix est aussi réduit que possible eu égard au format (format de Migne) et au mode de publication (texte et traduction réunis); aussi, après l'apparition de chaque volume, le prix sera porté à 0 fr. 95 par feuille. On peut ne souscrire qu'aux ouvrages publiés dans une langue déterminée (texte ou traduction).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de cinq à six cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

(Voir au verso de la couverture les fascicules parus ou sous presse.)

raguna al final de la historia de Julian 2.



32
THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES
10 ELMSLEY PLACE
TORONTO 5, CANADA,

6047.

